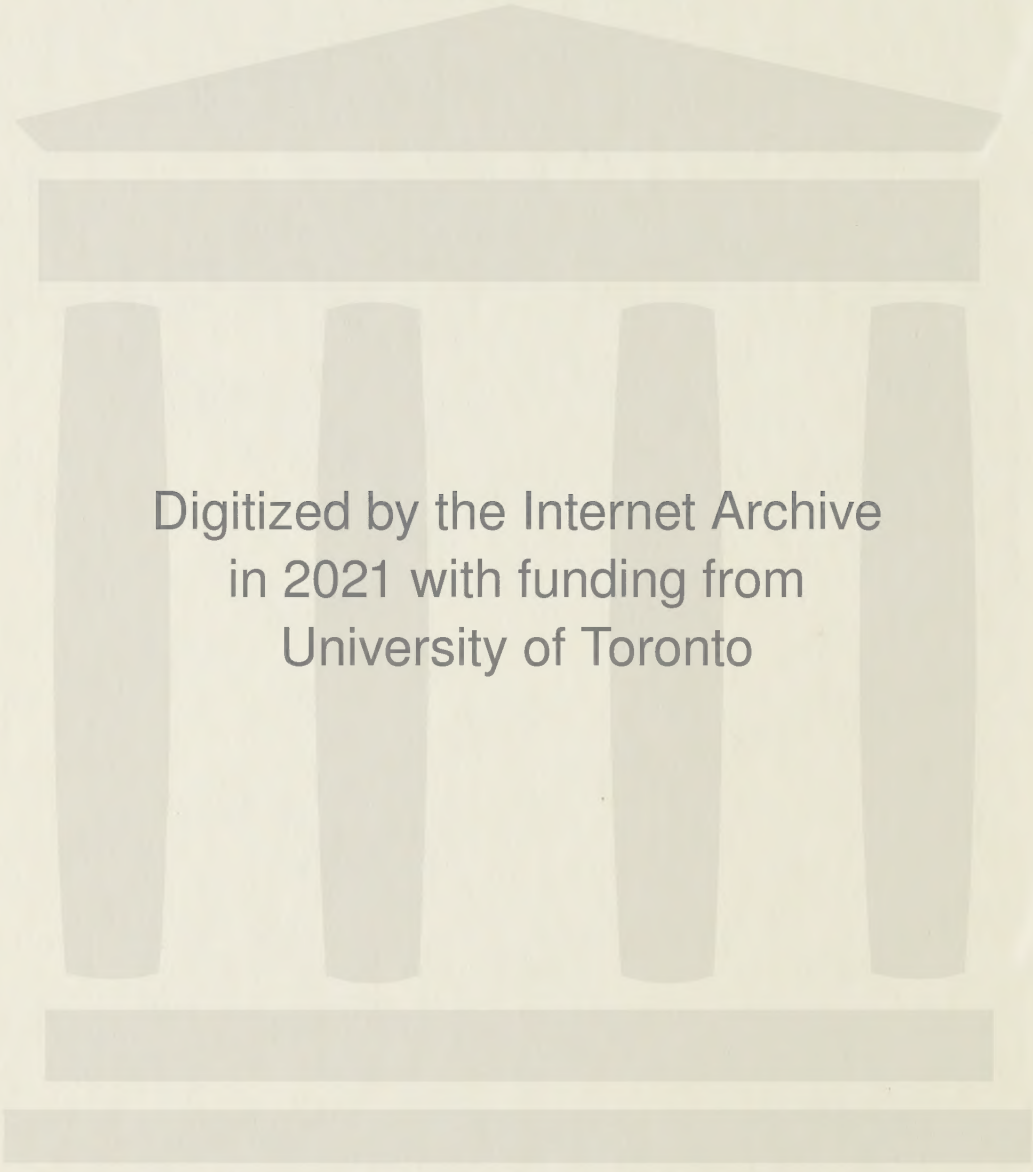
MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 03495 6177


Digitized by the Internet Archive
in 2021 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/manruoperainthre00pade

MANRU

AN OPERA IN THREE ACTS

BOOK BY ALFRED NOSSIG

MUSIC BY

I. J. PADEREWSKI

TRANSLATED AND ADAPTED FOR
PERFORMANCE IN ENGLISH

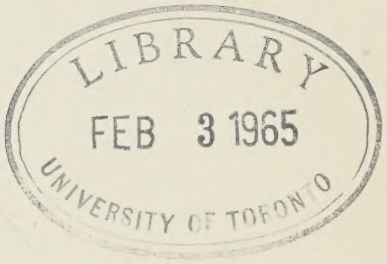
BY

H. E. KREHBIEL

NEW YORK: G. SCHIRMER

COPYRIGHT, MDCCCCI, BY G. SCHIRMER

M
1503
P128M32



958362

UNIVERSITY OF TORONTO
10,652
5/9/63
EDWARD JOHNSON
MUSIC LIBRARY

MANRU

Characters of the Drama

MANRU, a Gypsy	Tenor
ULANA, a Galician maiden	Soprano
HEDWIG, her mother	Alto
ASA, a Gypsy maiden	Soprano
UROK, a dwarf suspected of sorcery	Baritone
OROS, a Gypsy chief	Baritone
JAGU, a Gypsy fiddler	Bass

Chorus of Villagers and Gypsies

THE SCENE IS LAID AMONGST THE TATRA MOUNTAINS, BETWEEN GALICIA AND HUNGARY

MANRU.

AN OPERA IN THREE ACTS.

BOOK BY ALFRED NOSSIG.

MUSIC BY I. J. PADEREWSKI.

FIRST PERFORMANCE AT THE COURT THEATRE, DRESDEN, MAY 29, 1901

Characters:

MANRU, a Gypsy	**Tenor (Anthes).**
ULANA, a Galician maiden	**Soprano (Frl. Krull).**
HEDWIG, her mother	**Mezzo-Soprano (Frl. von Chavanne).**
ASA, a Gypsy	**Soprano (Frau Krammer).**
UROK, a dwarf suspected of sorcery	**Barytone (Scheidemantel).**
OROS, a Gypsy chief	**Bass (Höpfl).**
JAGU, a Gypsy fiddler	**Bass (Rains).**

Chorus of Villagers and Gypsies.

THE SCENE IS LAID AMONGST THE TATRA MOUNTAINS, BETWEEN GALICIA AND HUNGARY.

Story of the Opera.

"And if you look wistfully at these ships far off and out at sea with the sun upon their sails, and wonder what quaint mysteries of life they hide, verily you are not far from being affected or elected unto the Romany. And if, when you see the wild birds upon the wing, wending their way to the south, and wish that you could fly with them, anywhere, anywhere over the world and into adventure, then you are not far in spirit from the kingdom of Bohemia and its seven castles, in the deep windows of which Æolian harps sing forever. Now, as you wander along, it may be that in the wood and by some grassy nook you will hear voices, and see the gleam of a red garment, and then find a man of the roads, with dusky wife and child. You speak one word, 'Sarishan!' and you are introduced. These people are like birds and bees, they belong to out-of-doors and nature. If you can chirp or buzz a little in their language and know their ways, you will find out, as you sit in the forest, why he who loves green bushes and mossy rocks is glad to fly from cities, and likes to be free of the joyous citizenship of the roads, and everywhere at home in such boon company."

("The Gypsies," C. G. Leland.)

The story at the base of "Manru" is romantic in character and scene, and tragical in outcome. In a general way it illustrates that irrepressible desire on the part of the

Gypsy to wander which Mr. Leland has characterized in his books on the Romanys; also, in an allegorical way, the contest supposed to exist between the artistic and domestic natures. The plot was borrowed from a Polish romance. *Manru* has won the love of a fair Galician maiden, *Ulana*, and married her Gypsy fashion. After a space she returns to her native village among the Tatra Mountains to seek her mother's forgiveness and help. She receives, instead, the contumely of the villagers and a mother's curse. Her former friends taunt her with a song which tells of the inconstancy of all Gypsies under the influence of the full moon. Having already observed signs of uneasiness in her husband, *Ulana* seeks the help of *Urok*, a dwarf, who has the reputation of being a sorcerer, and who loves her. From him she obtains a magic draught, and by its aid wins *Manru* back to her side for a time. Alone among the mountains, however, the baleful influence of the moon, the charm of Gypsy music, and the fascinations of a Gypsy maiden, break down his better resolutions, and he rejoins his black-blooded companions. *Oros*, the Gypsy chief, himself in love with the maiden, *Asa*, opposes *Manru's* rehabilitation in the band, but through the influence of *Jagu*, a Gypsy fiddler, is overruled, and *Manru* is made Chief in *Oros's* stead. *Oros* takes his revenge by hurling his successful rival down a precipice, a moment after the distraught *Ulana* has drowned herself in a mountain lake.

15829

Index

Act I.

		Page
Scene I.	Hedwig. Maidens	3
Scene II.	The Same. Urok	21
Scene III.	Urok. The Maidens	35
Scene IV.	The Same. Ulana	51
Scene V.	Ulana. Urok	65
Scene VI.	The Same. Hedwig	70
Scene VII.	Ulana. Urok	85
Scene VIII.	The Same. Maidens, then the Men	106
Scene IX.	The Same. Manru	135
Scene X.	The Same. Hedwig	149

Act II.

Scene I.	Manru. Ulana	151
Scene II.	The Same. Urok	172
Scene III.	Ulana. Urok	198
Scene IV.	The Same. Manru. Jagu	203
Scene V.	Ulana. Manru. Urok	217
Scene VI.	Ulana. Manru	239

Act III.

Prelude		263
Scene I.	Manru. Voice from the Mountains	274
Scene II.	Manru. Asa. Oros. Gypsy Men and Women. Children	292
Scene III.	The Same. Jagu	350
Scene IV.	The Same, without Oros. Urok	385
Scene V.	The Same, without Urok	393
Scene VI.	Ulana. Urok	401

15829

Manru.

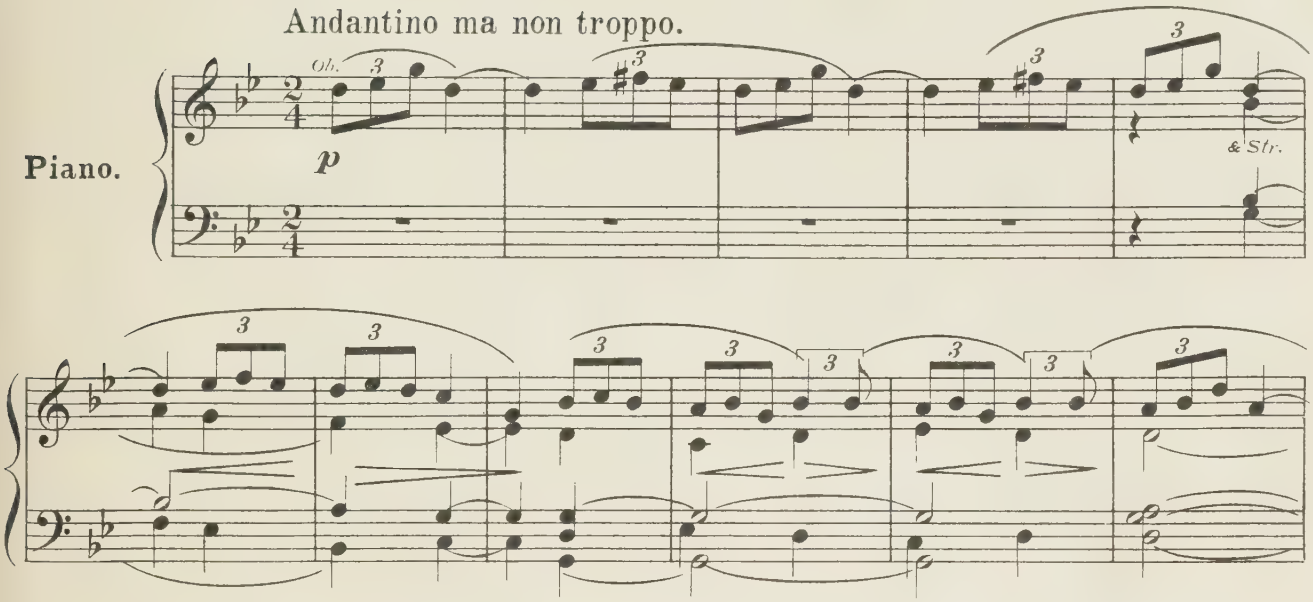
Opera in Three Acts.

Act I.

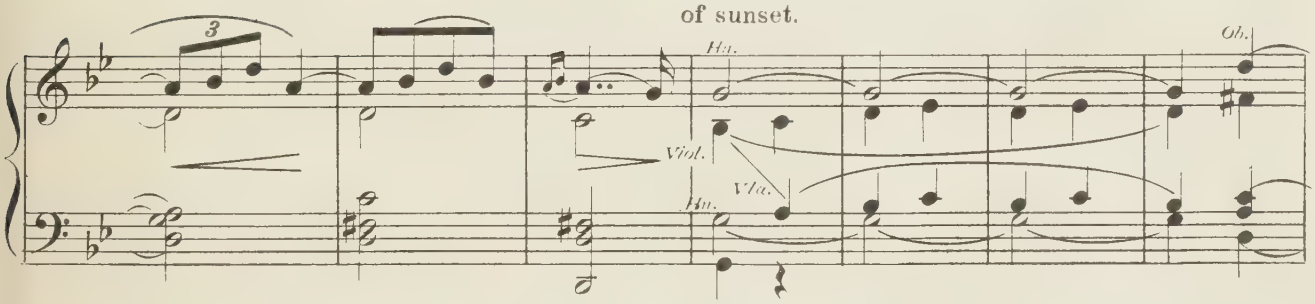
Scene I.

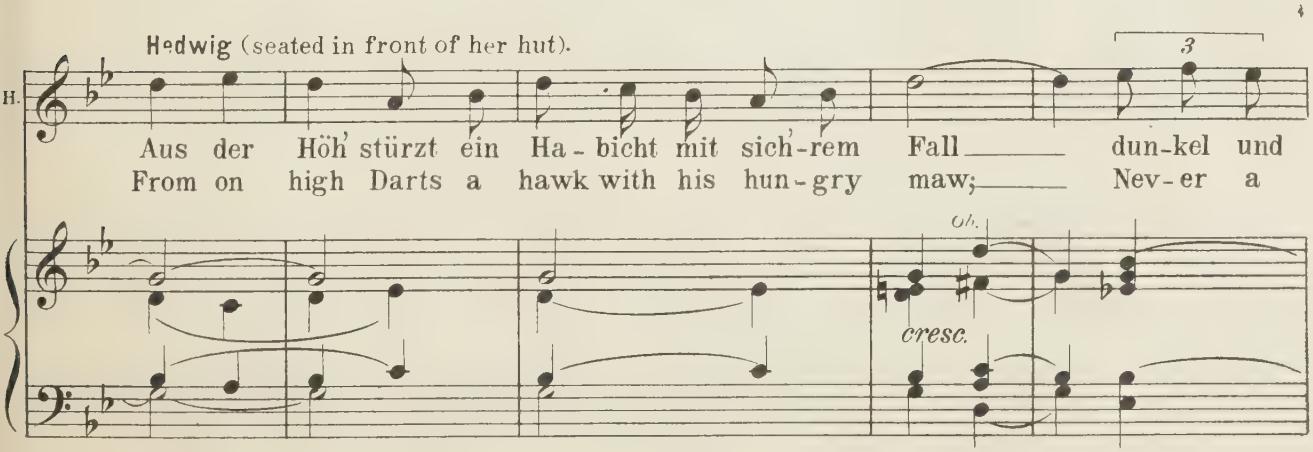
Hedwig. Maidens.

I. J. PADEREWSKI.

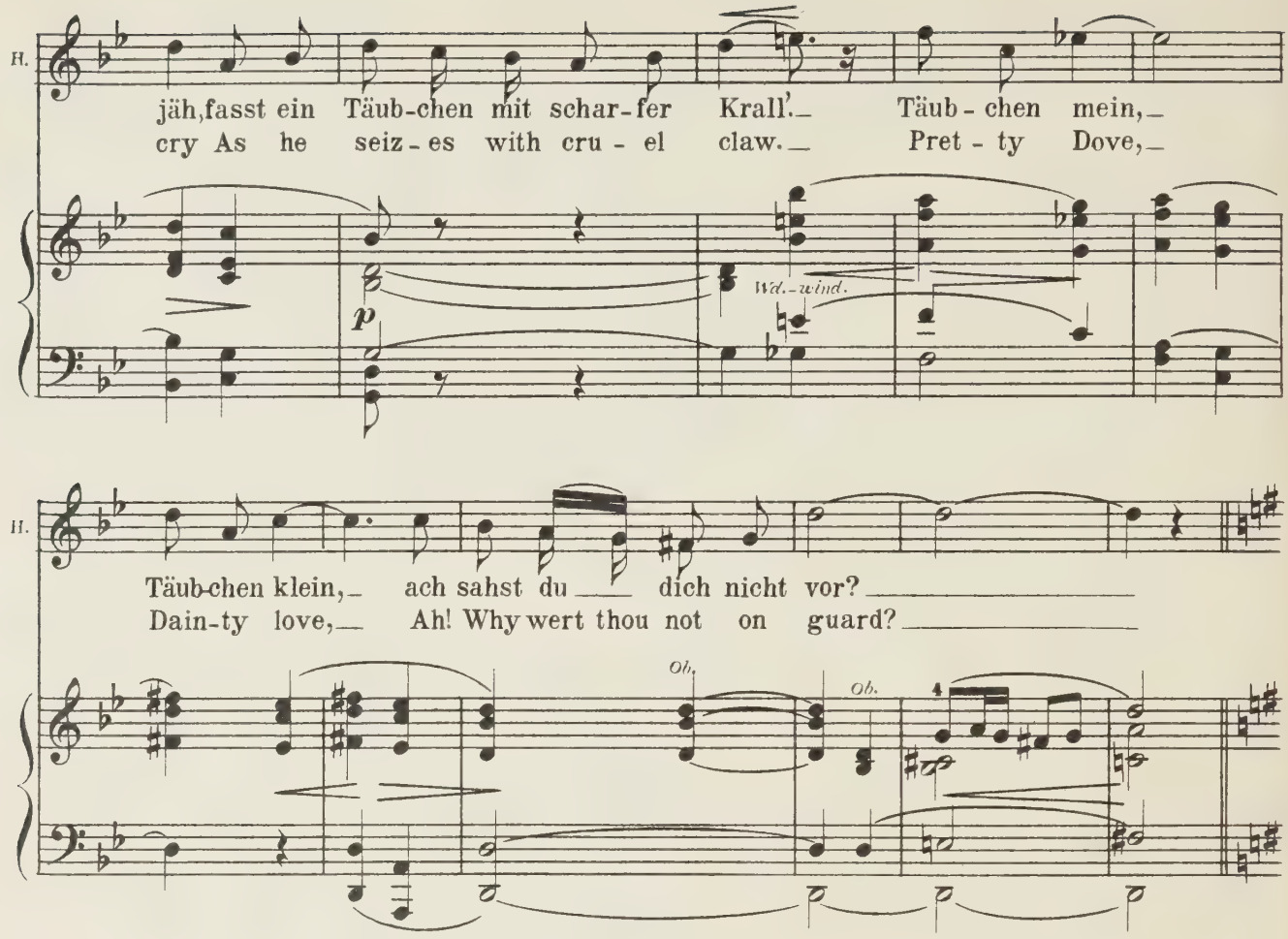


(The curtain rises.)
Scene: Village in the Tatra Mts. A dancing-green surrounded by poles. Right and left, peasants' huts, among them that of Hedwig; a small flower-garden and bench. Background, the Tatra Mts. in the glow of sunset.



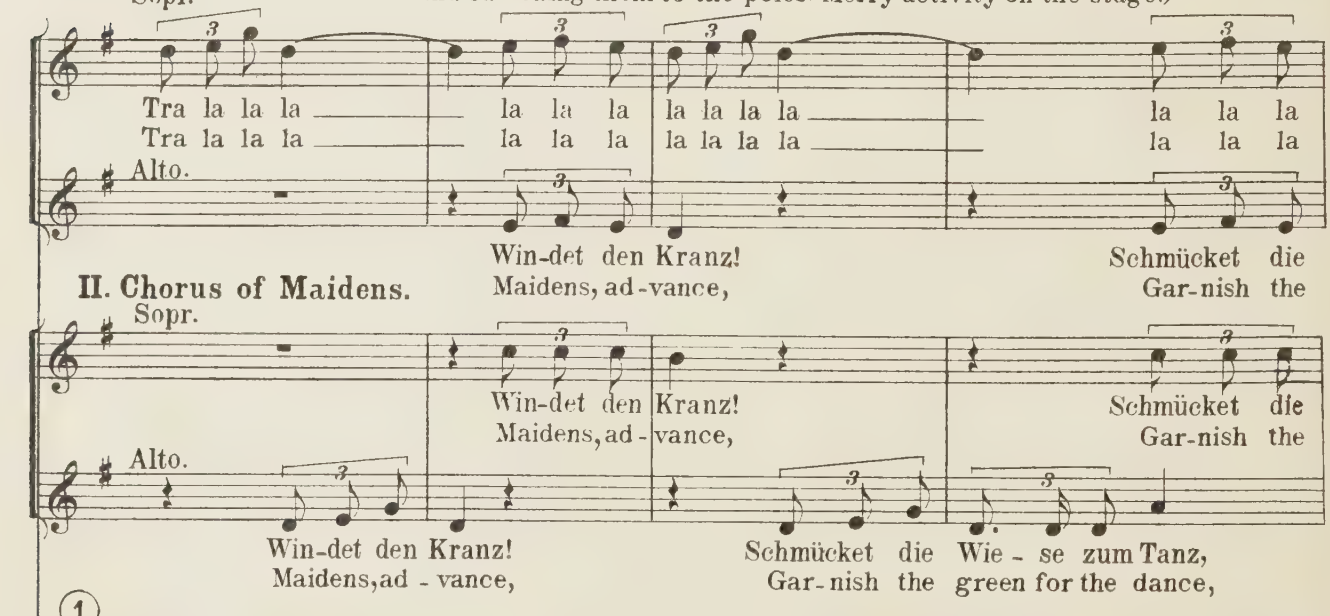


Copyright, 1901, by G. Schirmer.



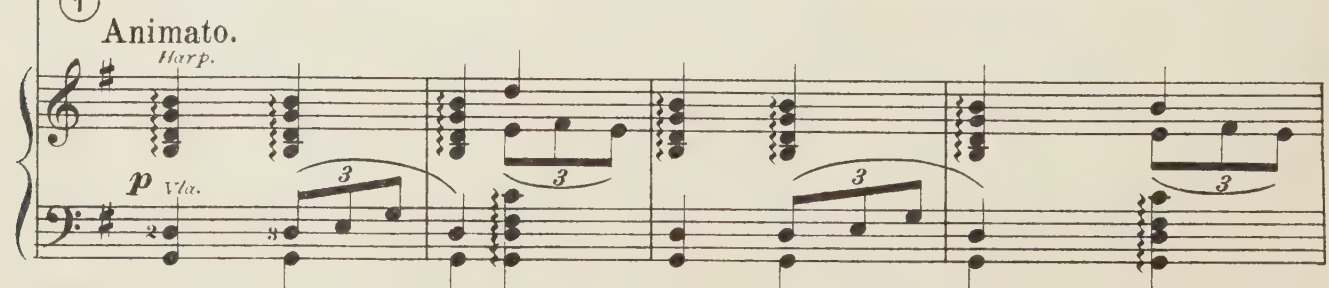
① Animato.

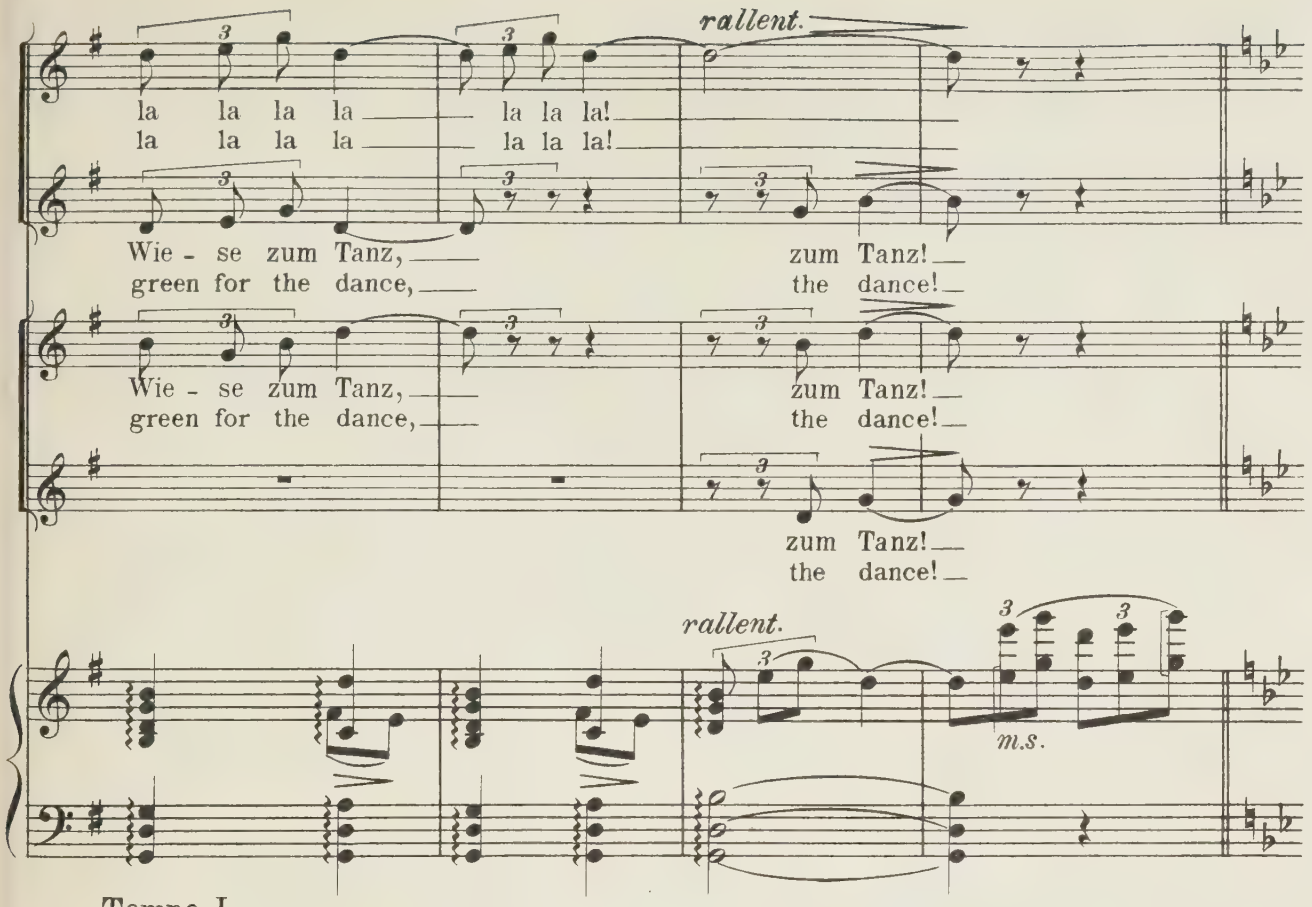
I. Chorus of Maidens. (The maidens adorn the green for the harvest festival, winding garlands and fastening them to the poles. Merry activity on the stage.)



II. Chorus of Maidens.

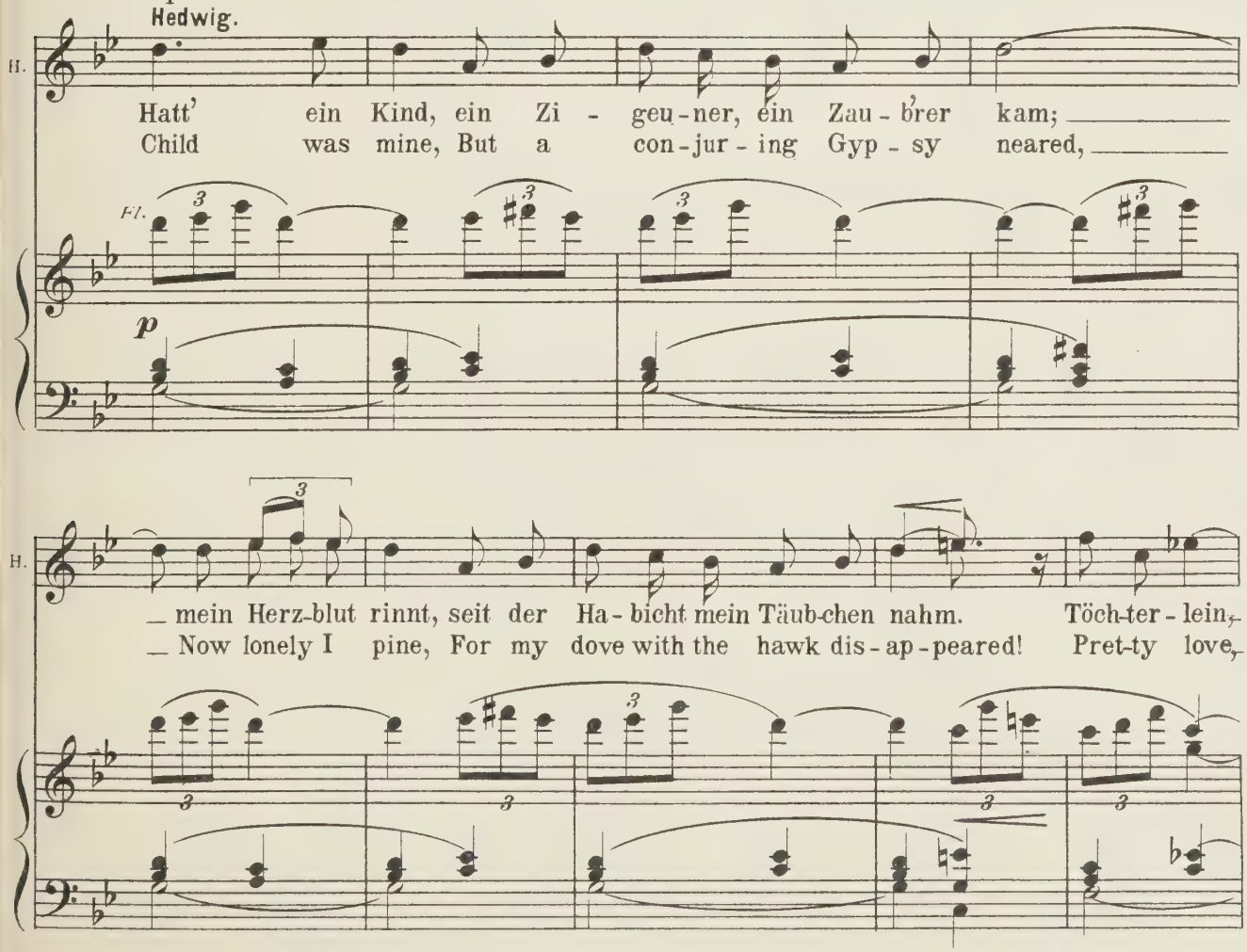
① Animato.

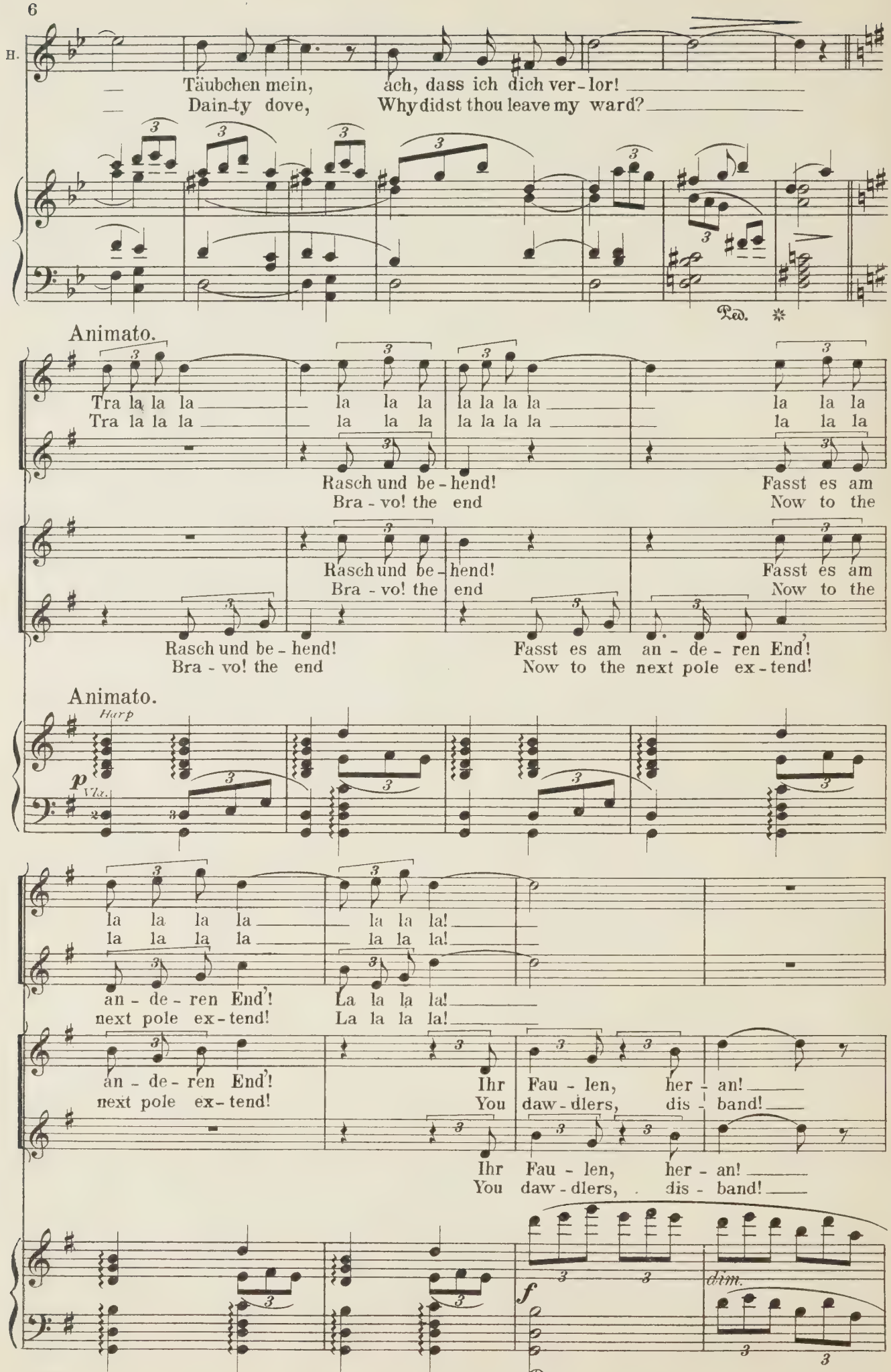


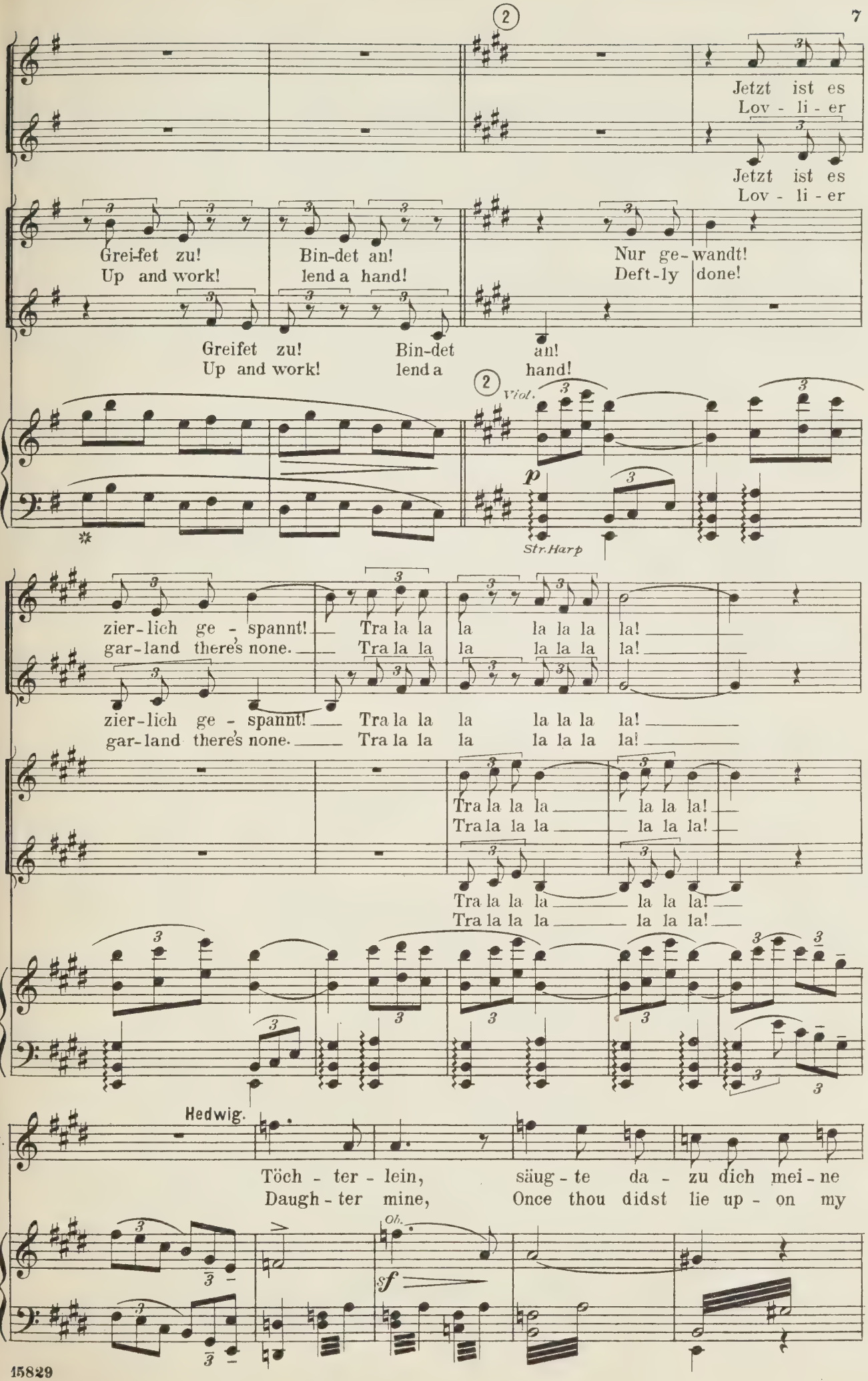


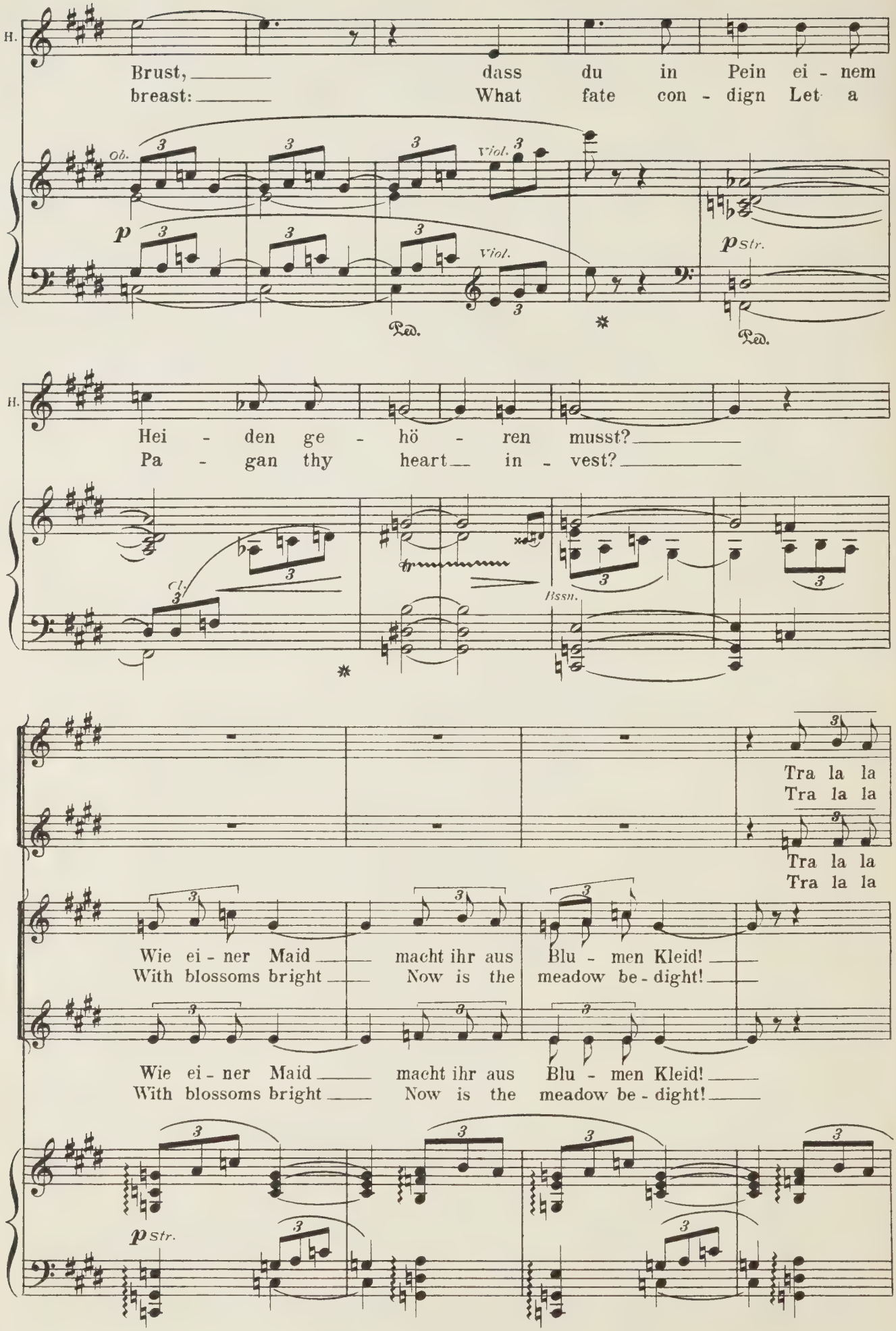
Tempo I.

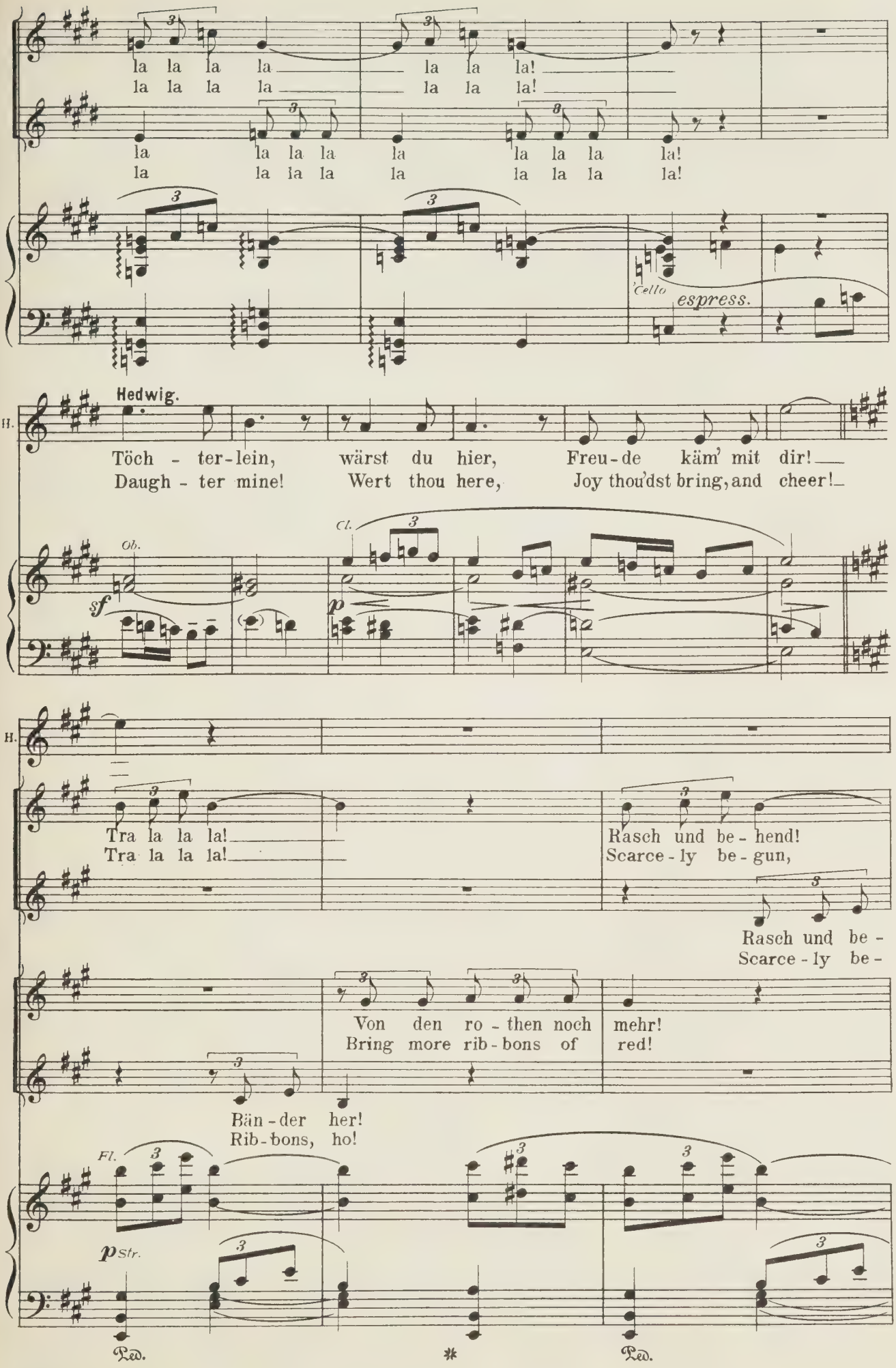
Hedwig.

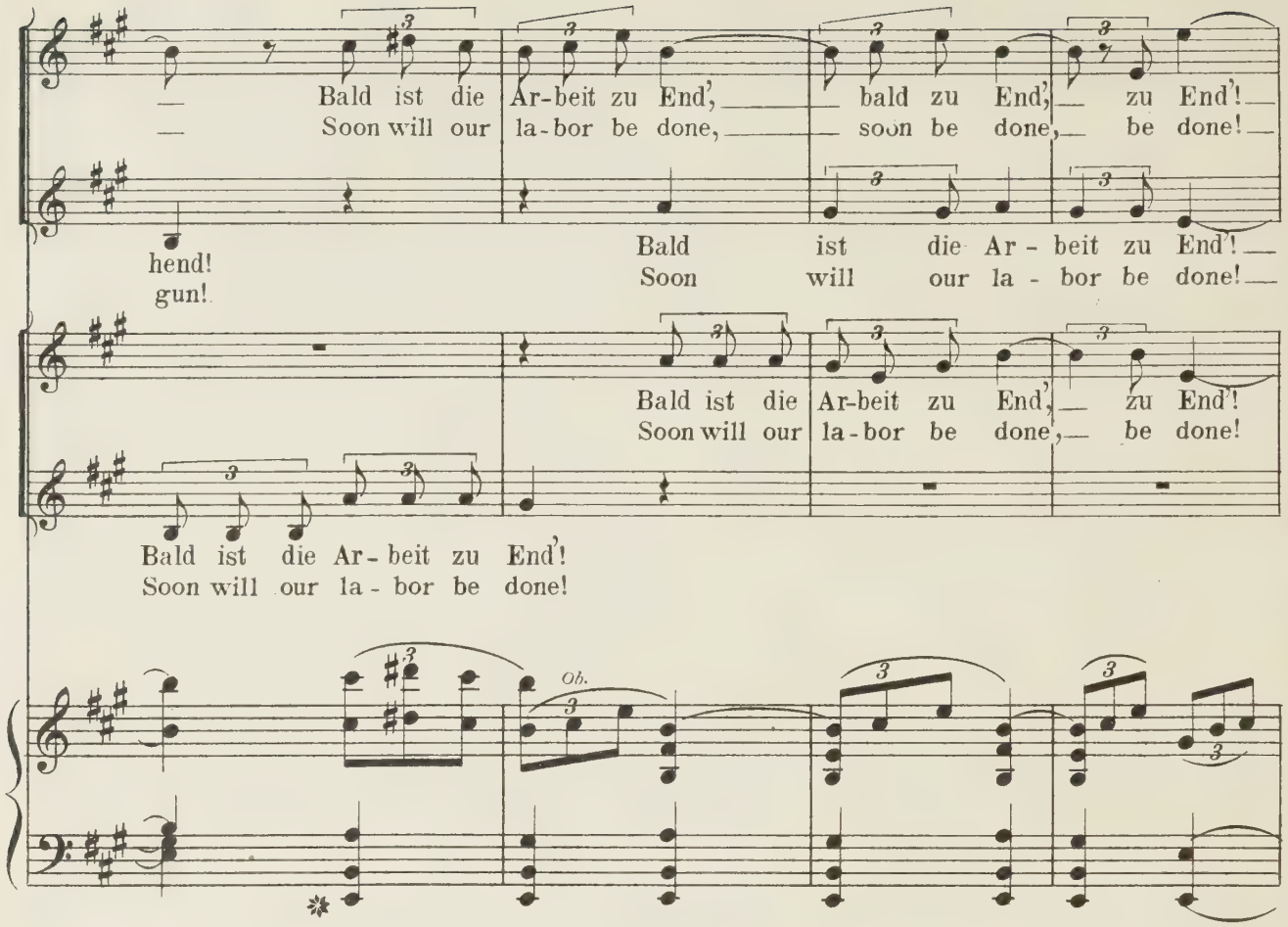


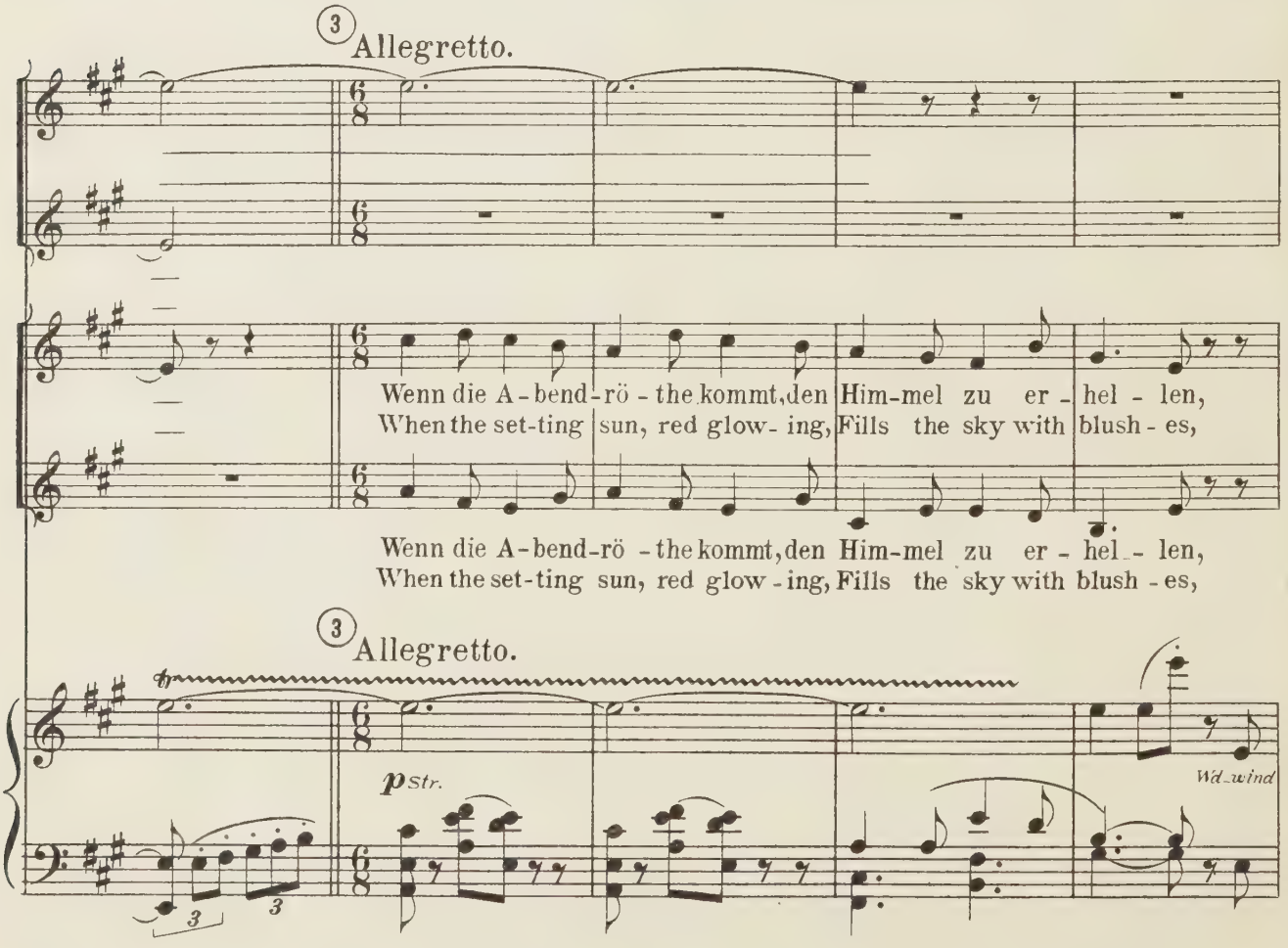

H.
Täubchen mein, ach, dass ich dich ver-lor!
Dain-ty dove, Why didst thou leave my ward?
Ped. *
Animato.
Tra la la la la la la la la la la la la la la la la
Rasch und be-hend! Fasst es am
Bra-vo! the end Now to the
Rasch und be-hend! Fasst es am
Bra-vo! the end Now to the
Rasch und be-hend! Fasst es am an-de-ren End'!
Bra-vo! the end Now to the next pole ex-tend!
Animato.
Harp
p
Vla.
la la la la la la la la la la la la!
an-de-ren End'! La la la la!
next pole ex-tend! La la la la!
an-de-ren End'! Ihr Fau-len, her-an!
next pole ex-tend! You daw-dlers, dis-band!
Ihr Fau-len, her-an!
You daw-dlers, dis-band!
f
dim.
Ped.

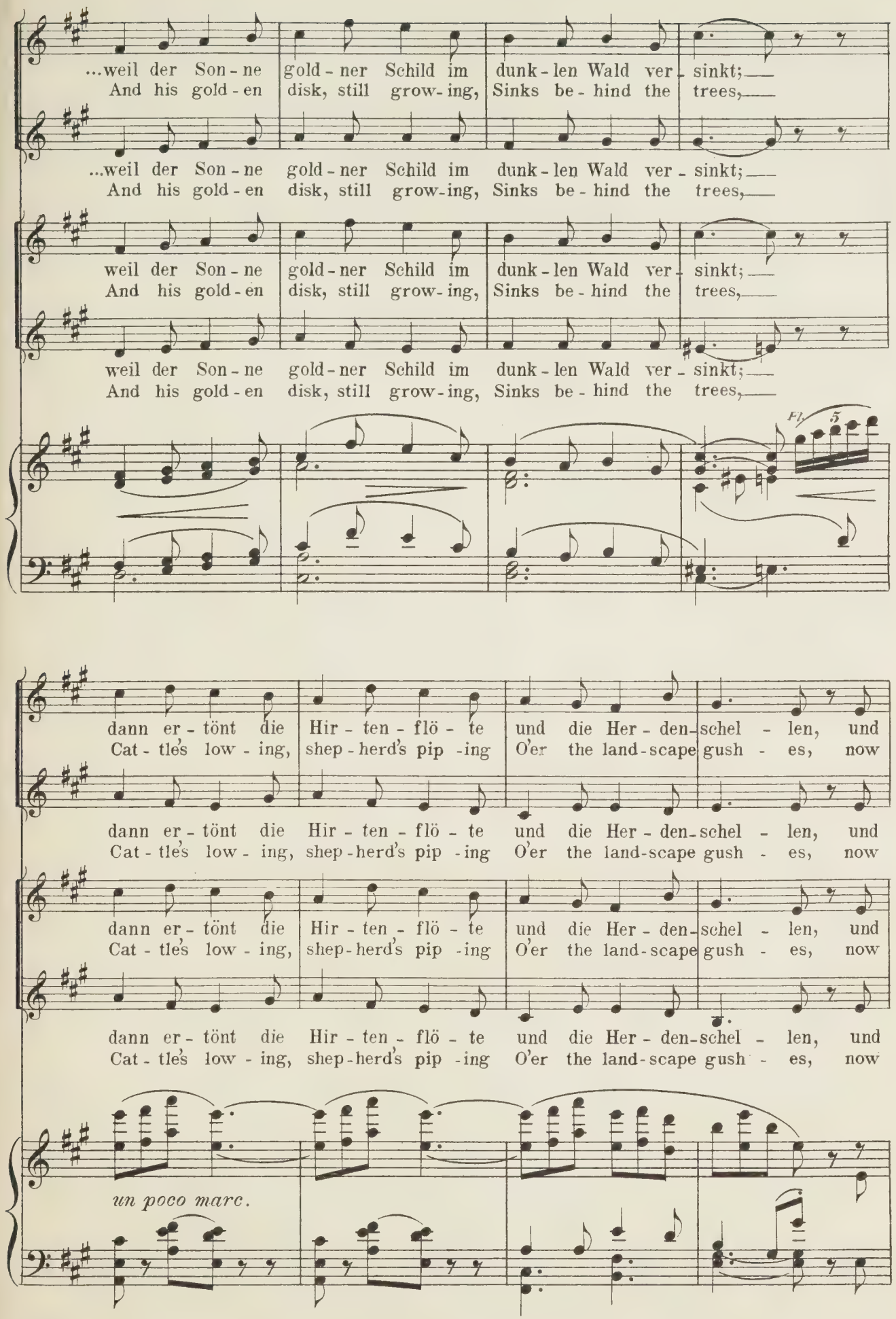

Jetzt ist es
Lov - li - er
Jetzt ist es
Lov - li - er
Grei-fet zu!
Up and work!
Bin-det an!
lend a hand!
Nur ge-wandt!
Deft-ly done!
Greifet zu!
Up and work!
Bin-det an!
lend a hand!
Viol.
p
Str. Harp
zier-lich ge - spannt!
gar-land there's none.
Tra la la la la la la la!
Tra la la la la la la la!
Tra la la la la la la!
Hedwig.
Töch - ter - lein,
Daugh - ter mine,
säug - te da - zu dich mei - ne
Once thou didst lie up - on my
Ob.
sf

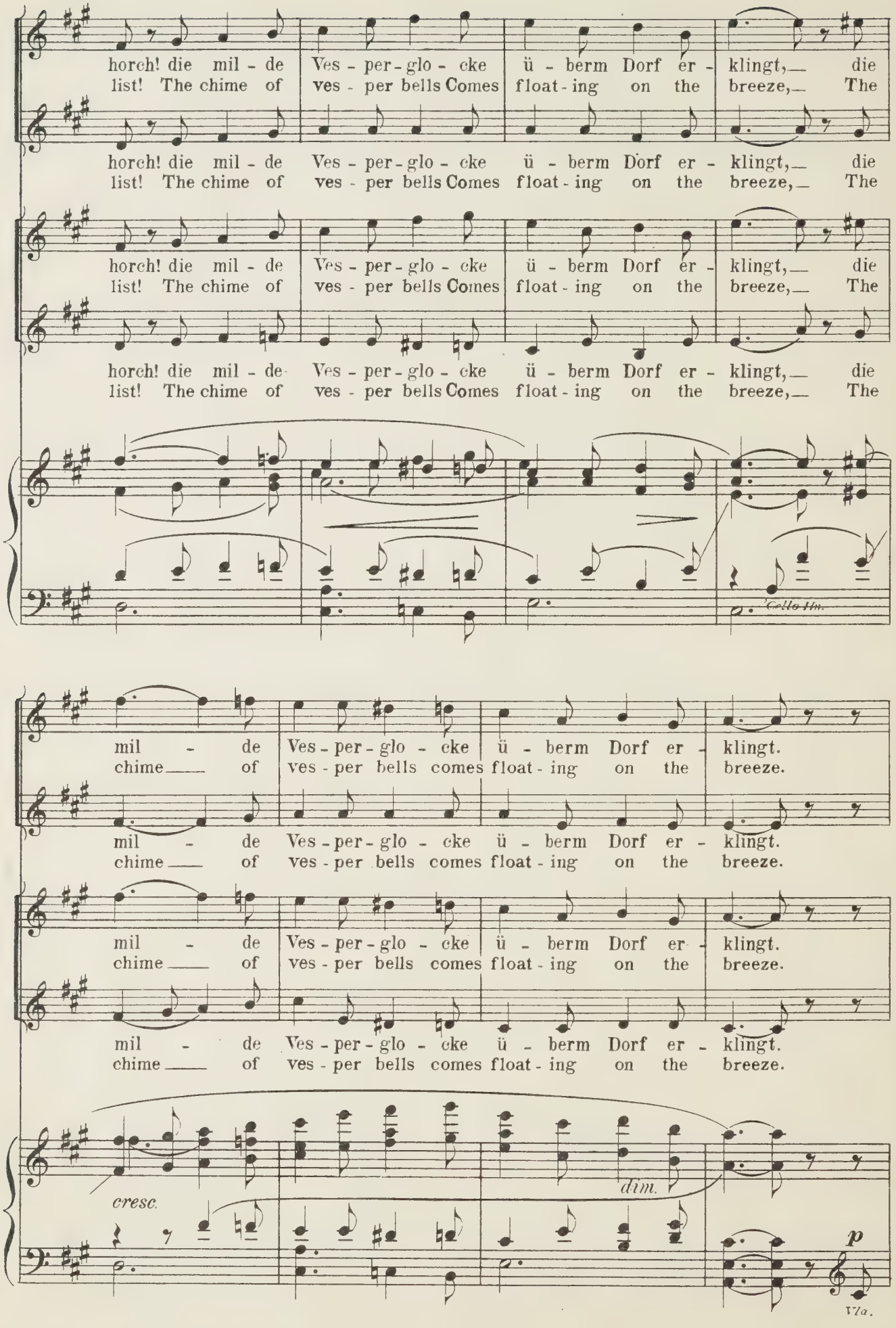

H.
Brust, dass du in Pein ei - nem
breast: What fate con - dign Let a
Ob.
Viol.
p
Ped.
p Str.
Ped.
H.
Hei - den ge - hö - ren musst?
Pa - gan thy heart in - vest?
Cl.
Bssn.
Tra la la
Tra la la
Tra la la
Tra la la
Wie ei - ner Maid macht ihr aus Blu - men Kleid!
With blossoms bright Now is the meadow be - dight!
Wie ei - ner Maid macht ihr aus Blu - men Kleid!
With blossoms bright Now is the meadow be - dight!
p Str.


la la la la la la la!
la la la la la la la!
la la la la la la la la la!
la la la la la la la la la!
'Cello
espress.
Hedwig.
H.
Töch - ter-lein, wärst du hier, Freu-de käm' mit dir!
Daugh - ter mine! Wert thou here, Joy thou'dst bring, and cheer!
Ob.
sf
Cl.
p
H.
Tra la la la!
Tra la la la!
Rasch und be - hend!
Scarce - ly be - gun,
Rasch und be -
Scarce - ly be -
Von den ro - then noch mehr!
Bring more rib - bons of red!
Bän - der her!
Rib - bons, ho!
Fl.
p Str.
Ped.
*
Ped.


Bald ist die Ar-beit zu End', bald zu End', zu End'!
Soon will our la-bor be done, soon be done, be done!
hend!
gun!
Bald ist die Ar - beit zu End'!
Soon will our la - bor be done!
Bald ist die Ar-beit zu End', zu End'!
Soon will our la-bor be done, be done!
Bald ist die Ar - beit zu End'!
Soon will our la - bor be done!
Ob.


3 Allegretto.
Wenn die A-bend-rö - the kommt, den Him-mel zu er - hel - len,
When the set-ting sun, red glow- ing, Fills the sky with blush - es,
Wenn die A-bend-rö - the kommt, den Him-mel zu er - hel - len,
When the set-ting sun, red glow - ing, Fills the sky with blush - es,
3 Allegretto.
tr
p Str.
Wd. wind


...weil der Son - ne gold - ner Schild im dunk - len Wald ver - sinkt;
And his gold - en disk, still grow - ing, Sinks be - hind the trees,
...weil der Son - ne gold - ner Schild im dunk - len Wald ver - sinkt;
And his gold - en disk, still grow - ing, Sinks be - hind the trees,
weil der Son - ne gold - ner Schild im dunk - len Wald ver - sinkt;
And his gold - en disk, still grow - ing, Sinks be - hind the trees,
weil der Son - ne gold - ner Schild im dunk - len Wald ver - sinkt;
And his gold - en disk, still grow - ing, Sinks be - hind the trees,
Fl.
5
dann er - tönt die Hir - ten - flö - te und die Her - den - schel - len, und
Cat - tle's low - ing, shep - herd's pip - ing O'er the land - scape gush - es, now
dann er - tönt die Hir - ten - flö - te und die Her - den - schel - len, und
Cat - tle's low - ing, shep - herd's pip - ing O'er the land - scape gush - es, now
dann er - tönt die Hir - ten - flö - te und die Her - den - schel - len, und
Cat - tle's low - ing, shep - herd's pip - ing O'er the land - scape gush - es, now
dann er - tönt die Hir - ten - flö - te und die Her - den - schel - len, und
Cat - tle's low - ing, shep - herd's pip - ing O'er the land - scape gush - es, now
un poco marc.


horch! die mil - de Ves - per - glo - cke ü - berm Dorf er - klingt, die
list! The chime of ves - per bells Comes float - ing on the breeze, The
horch! die mil - de Ves - per - glo - cke ü - berm Dorf er - klingt, die
list! The chime of ves - per bells Comes float - ing on the breeze, The
horch! die mil - de Ves - per - glo - cke ü - berm Dorf er - klingt, die
list! The chime of ves - per bells Comes float - ing on the breeze, The
Cello Hm.
mil - de Ves - per - glo - cke ü - berm Dorf er - klingt.
chime of ves - per bells comes float - ing on the breeze.
mil - de Ves - per - glo - cke ü - berm Dorf er - klingt.
chime of ves - per bells comes float - ing on the breeze.
mil - de Ves - per - glo - cke ü - berm Dorf er - klingt.
chime of ves - per bells comes float - ing on the breeze.
mil - de Ves - per - glo - cke ü - berm Dorf er - klingt.
chime of ves - per bells comes float - ing on the breeze.
cresc.
dim.
p
Vla.

H. Hedwig.

Macht ihr nur al - les schön und recht?
Are all things done? No la - bor spared?

Chorus II.

Bald kom-men al - le zu-rück!
Soon will they all seek their ease!

Bald kom-men al - le vom Fel-de zu-rück!
Soon will the har-vest-ers all seek their ease!

Ob. Fl. Ob. Hn. Alt-ob.

Ach, Mut - ter Hed - wig, 's geht nicht schlecht!
Aye, good dame Hed - wig, All's pre - pared!

Ach, Mut - ter Hed - wig, 's geht nicht schlecht!
Aye, good dame Hed - wig, All's pre - pared!

Bald be - ginnt's,
Soon we'll dance!

Vla. m.s. Cl. A-ob Bssn. Viol. Vla. mf p marc. Hn.

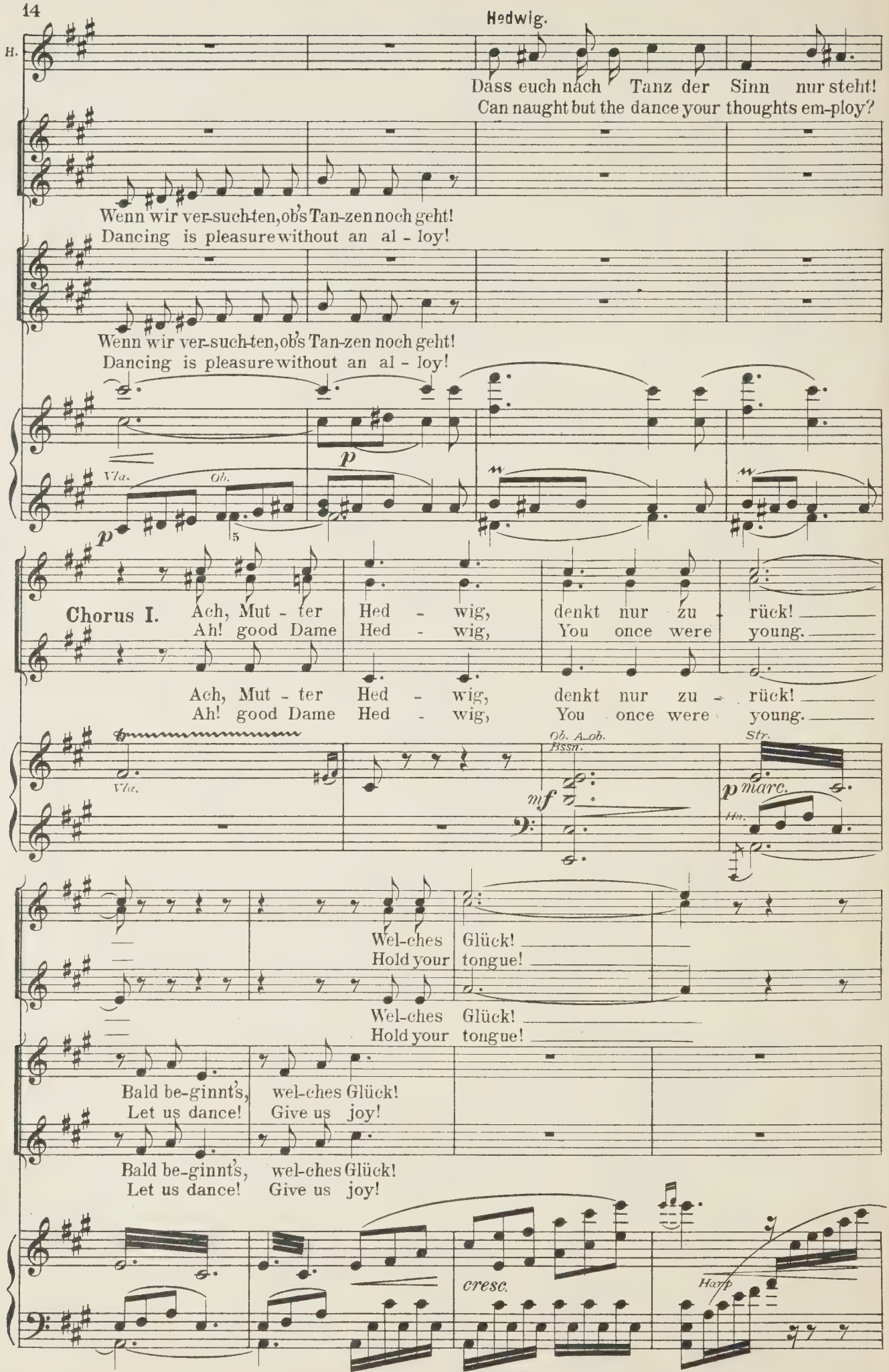
Wel-ches Glück!
Oh! what joy!

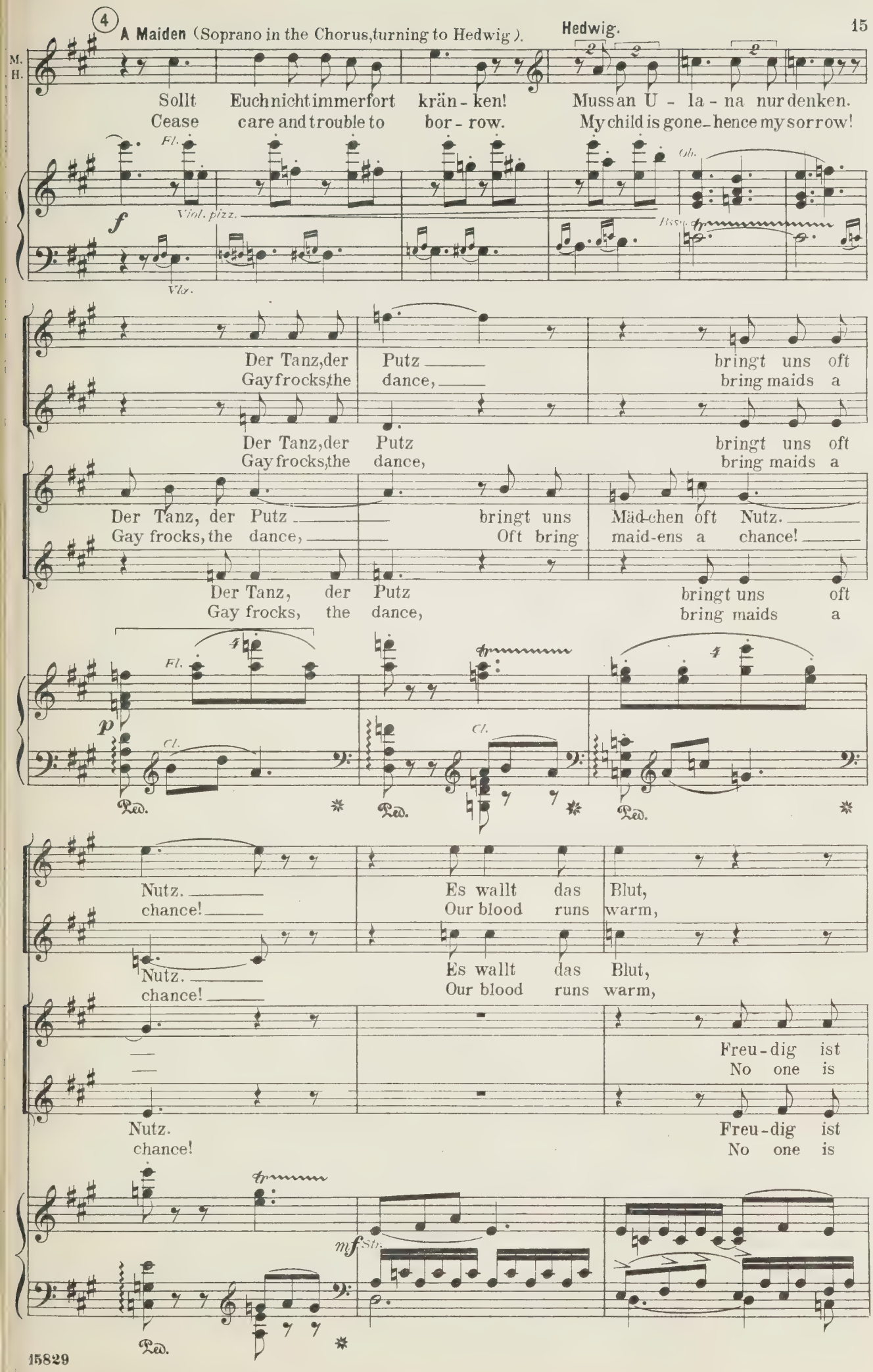
Wel-ches Glück!
Oh! what joy!

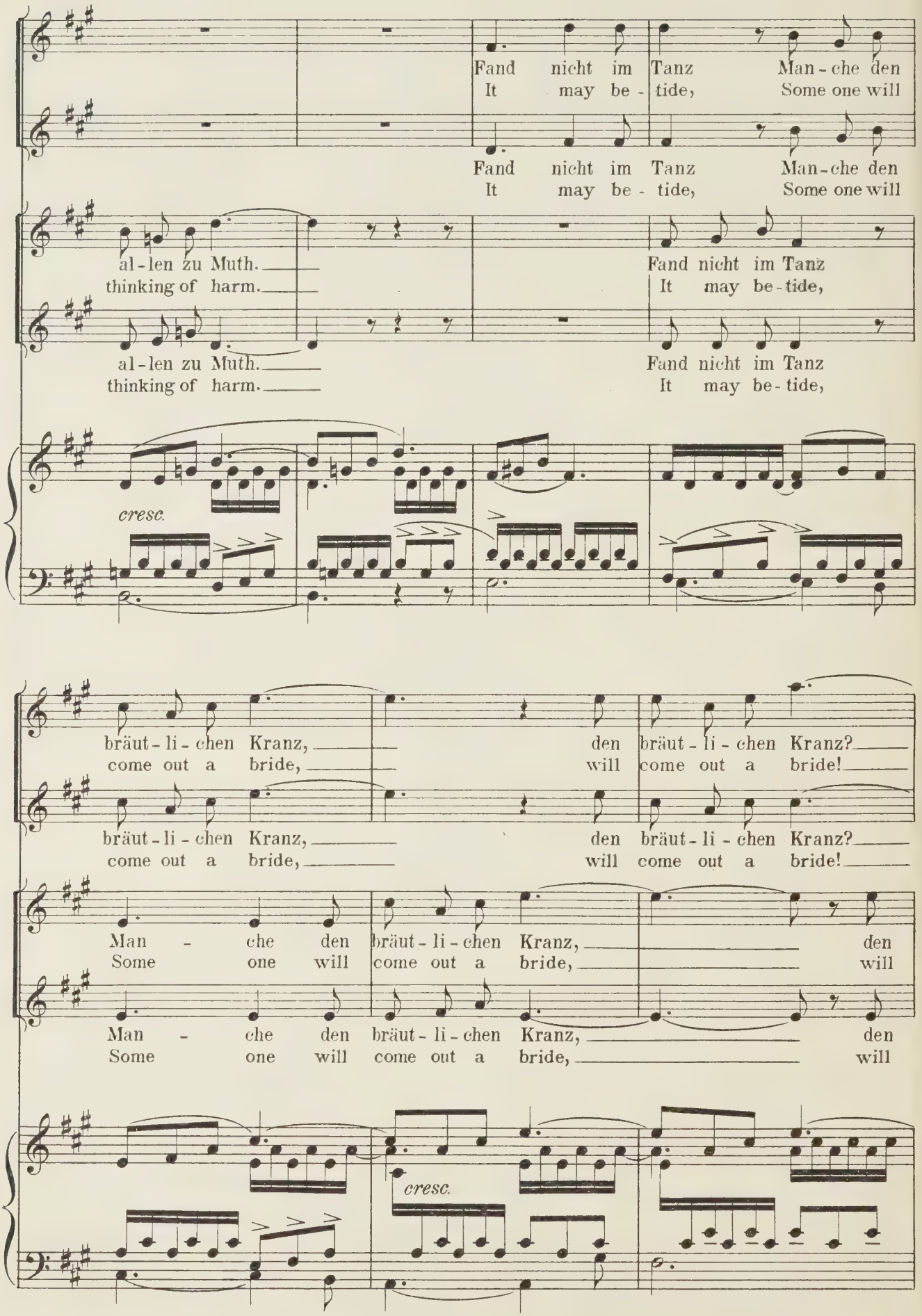
Wel-ches Glück!
Oh! what joy!

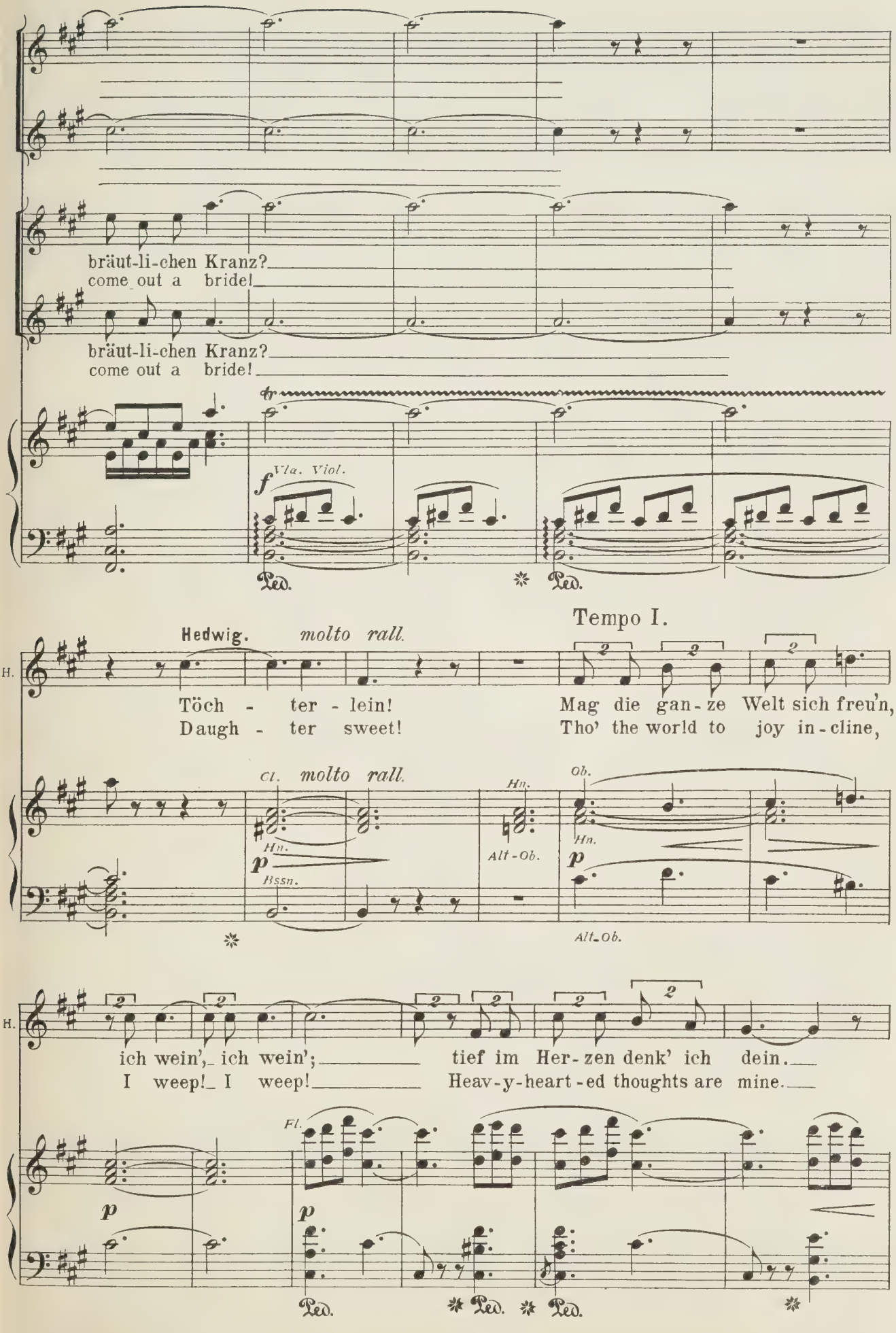
wel-ches Glück!
Oh! what joy!

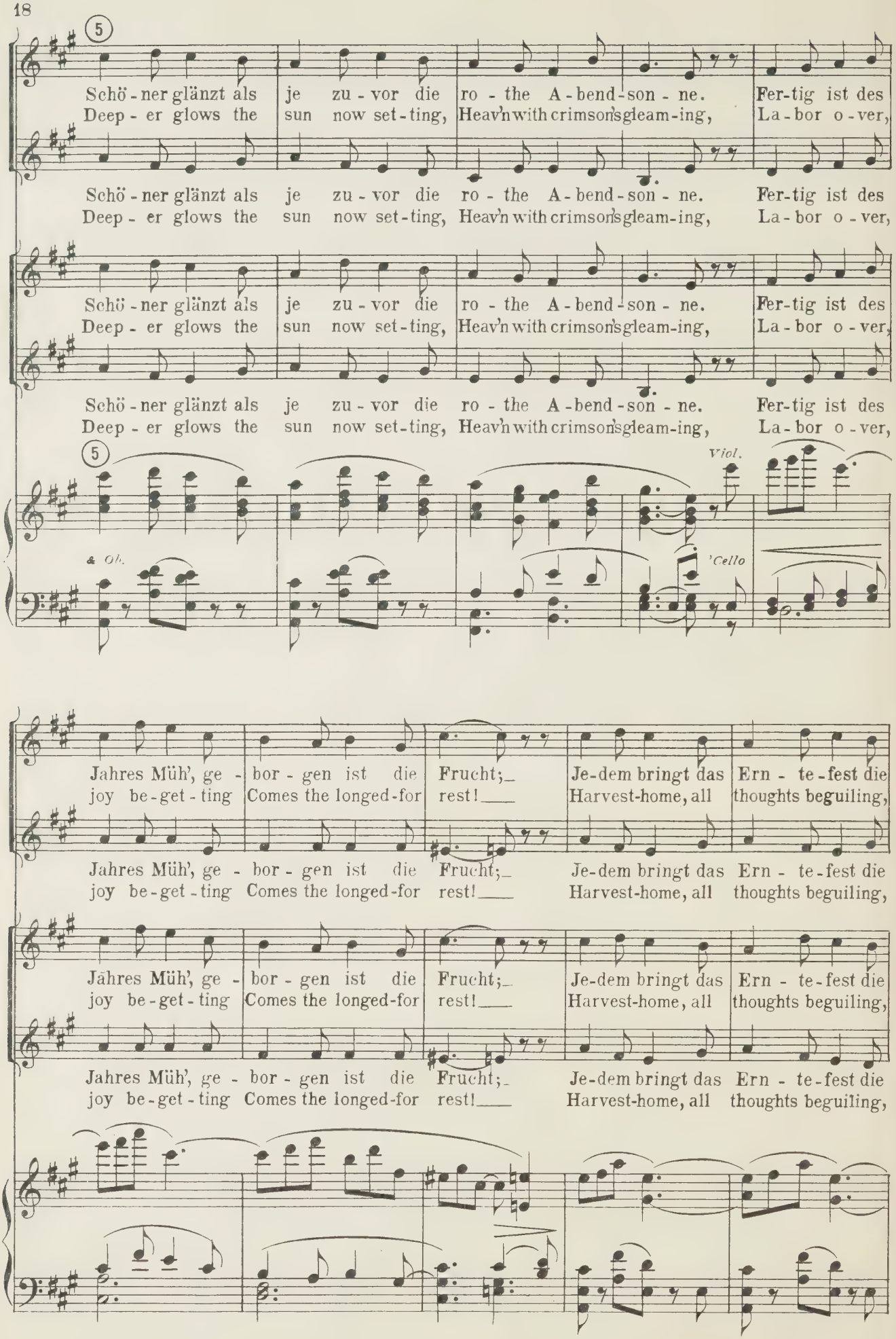
cresc. Harp

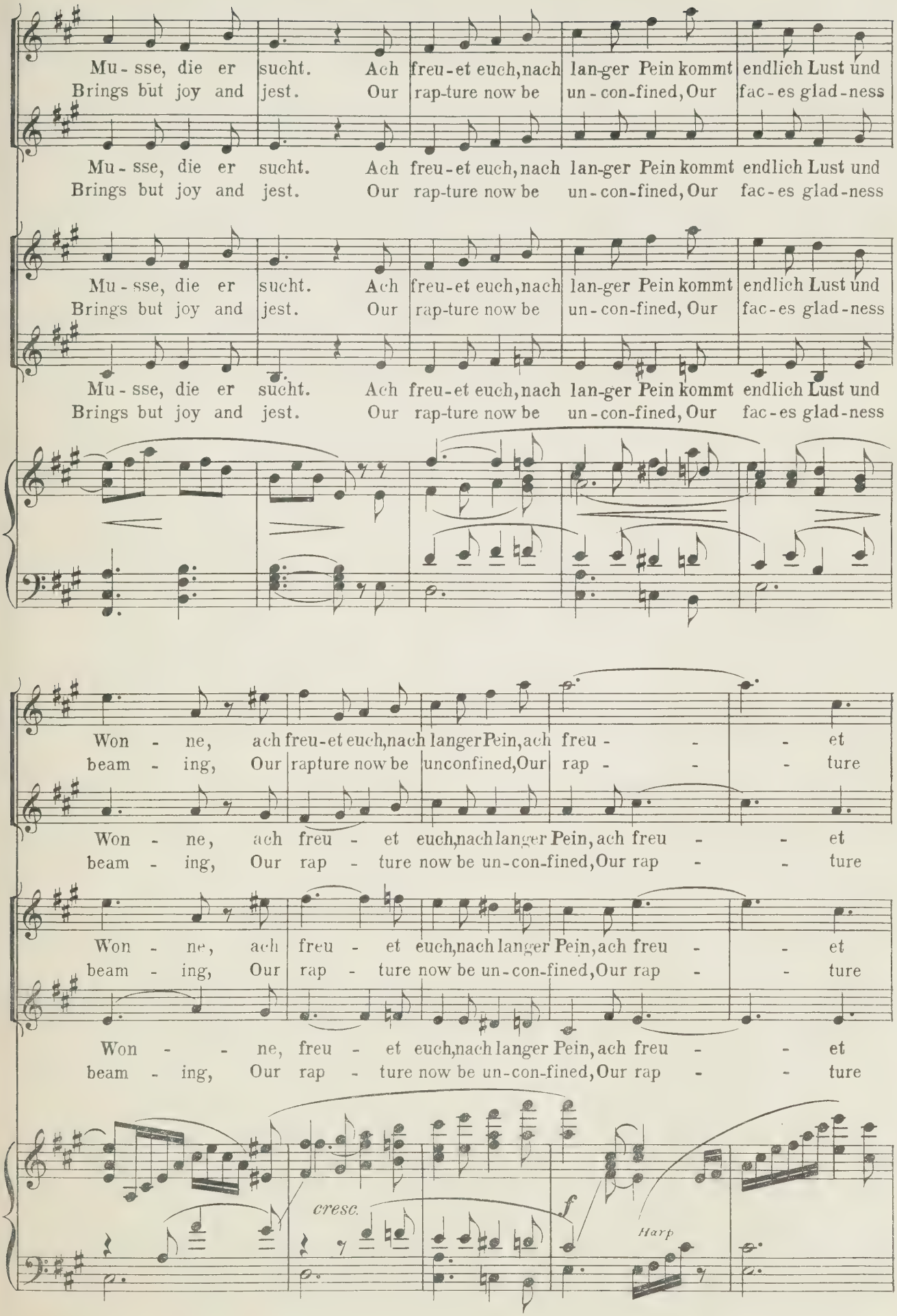

Hedwig.
H.
Dass euch nach Tanz der Sinn nur steht!
Can naught but the dance your thoughts em-ploy?
Wenn wir ver-such-ten, ob's Tan-zen noch geht!
Dancing is pleasure without an al - loy!
Wenn wir ver-such-ten, ob's Tan-zen noch geht!
Dancing is pleasure without an al - loy!
Vla.
Ob.
p
Chorus I.
Ach, Mut - ter Hed - wig, denkt nur zu - rück!
Ah! good Dame Hed - wig, You once were young.
Ach, Mut - ter Hed - wig, denkt nur zu - rück!
Ah! good Dame Hed - wig, You once were young.
Vla.
Ob. A.ob. Bssn.
mf
Str.
p marc.
Hn.
Wel-ches Glück!
Hold your tongue!
Wel-ches Glück!
Hold your tongue!
Bald be-ginnt's, wel-ches Glück!
Let us dance! Give us joy!
Bald be-ginnt's, wel-ches Glück!
Let us dance! Give us joy!
cresc.
Harp

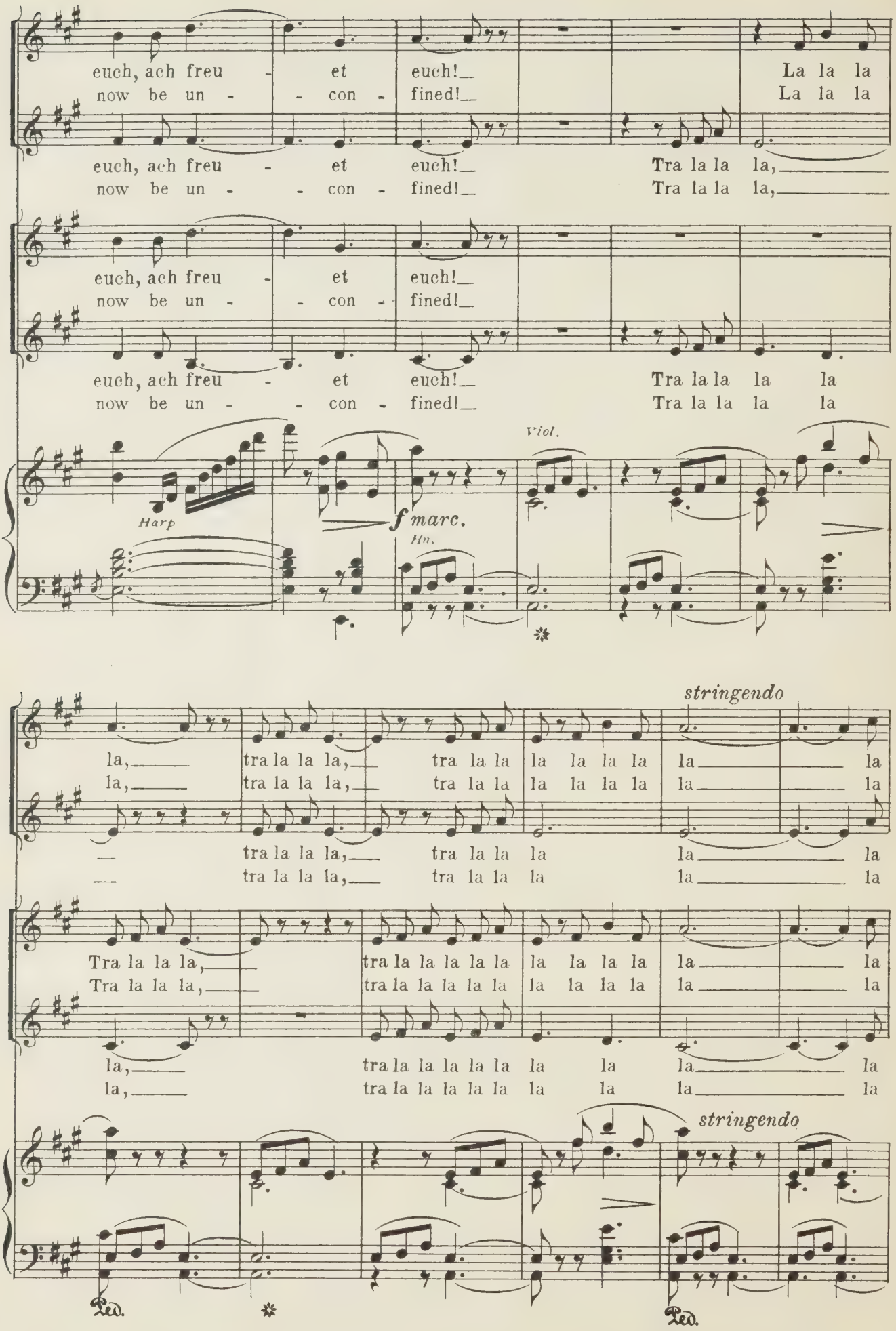

4
A Maiden (Soprano in the Chorus, turning to Hedwig).
Hedwig.
M.
H.
Sollt Euch nicht immerfort krän - ken! Muss an U - la - na nur denken.
Cease care and trouble to bor - row. My child is gone - hence my sorrow!
Fl.
Ob.
Viol. pizz.
Bssn.
Vla.
Der Tanz, der Putz bringt uns oft
Gay frocks, the dance, bring maids a
Der Tanz, der Putz bringt uns oft
Gay frocks, the dance, bring maids a
Der Tanz, der Putz bringt uns Mäd-chen oft Nutz.
Gay frocks, the dance, Oft bring maid-ens a chance!
Der Tanz, der Putz bringt uns oft
Gay frocks, the dance, bring maids a
Fl.
Cl.
Nutz. Es wallt das Blut,
chance! Our blood runs warm,
Nutz. Es wallt das Blut,
chance! Our blood runs warm,
Freu - dig ist
No one is
Nutz. Freu - dig ist
chance! No one is
Str.


Fand nicht im Tanz Man-che den
It may be-tide, Some one will
Fand nicht im Tanz Man-che den
It may be-tide, Some one will
al-len zu Muth. Fand nicht im Tanz
thinking of harm. It may be-tide,
al-len zu Muth. Fand nicht im Tanz
thinking of harm. It may be-tide,
cresc.
bräut-li-chen Kranz, den bräut-li-chen Kranz?
come out a bride, will come out a bride!
bräut-li-chen Kranz, den bräut-li-chen Kranz?
come out a bride, will come out a bride!
Man-che den bräut-li-chen Kranz, den
Some one will come out a bride, will
Man-che den bräut-li-chen Kranz, den
Some one will come out a bride, will
cresc.


bräut-li-chen Kranz?
come out a bride!
bräut-li-chen Kranz?
come out a bride!
tr
f Vla. Viol.
Ped.
Ped.
Tempo I.
H.
Hedwig.
molto rall.
Töch - ter - lein!
Daugh - ter sweet!
Mag die gan - ze Welt sich freu'n,
Tho' the world to joy in - cline,
Cl.
molto rall.
Hn.
p
Bssn.
Alt-Ob.
Ob.
Hn.
p
Alt-Ob.
H.
ich wein', ich wein';
I weep! I weep!
tief im Her - zen denk' ich dein.
Heav - y - heart - ed thoughts are mine.
Fl.
p
p
Ped.
Ped.
Ped.


5
Schö - ner glänzt als je zu - vor die ro - the A - bend - son - ne. Fer-tig ist des
Deep - er glows the sun now set - ting, Heav'n with crimson's gleam - ing, La - bor o - ver,
Schö - ner glänzt als je zu - vor die ro - the A - bend - son - ne. Fer-tig ist des
Deep - er glows the sun now set - ting, Heav'n with crimson's gleam - ing, La - bor o - ver,
Schö - ner glänzt als je zu - vor die ro - the A - bend - son - ne. Fer-tig ist des
Deep - er glows the sun now set - ting, Heav'n with crimson's gleam - ing, La - bor o - ver,
5
Viol.
& Ob.
'Cello
Jahres Müh', ge - bor - gen ist die Frucht;_ Je-dem bringt das Ern - te - fest die
joy be - get - ting Comes the longed-for rest!___ Harvest-home, all thoughts beguiling,
Jahres Müh', ge - bor - gen ist die Frucht;_ Je-dem bringt das Ern - te - fest die
joy be - get - ting Comes the longed-for rest!___ Harvest-home, all thoughts beguiling,
Jahres Müh', ge - bor - gen ist die Frucht;_ Je-dem bringt das Ern - te - fest die
joy be - get - ting Comes the longed-for rest!___ Harvest-home, all thoughts beguiling,
Jahres Müh', ge - bor - gen ist die Frucht;_ Je-dem bringt das Ern - te - fest die
joy be - get - ting Comes the longed-for rest!___ Harvest-home, all thoughts beguiling,


Mu - sse, die er sucht. Ach freu - et euch, nach lan - ger Pein kommt endlich Lust und
Brings but joy and jest. Our rap - ture now be un - con - fined, Our fac - es glad - ness
Mu - sse, die er sucht. Ach freu - et euch, nach lan - ger Pein kommt endlich Lust und
Brings but joy and jest. Our rap - ture now be un - con - fined, Our fac - es glad - ness
Mu - sse, die er sucht. Ach freu - et euch, nach lan - ger Pein kommt endlich Lust und
Brings but joy and jest. Our rap - ture now be un - con - fined, Our fac - es glad - ness
Mu - sse, die er sucht. Ach freu - et euch, nach lan - ger Pein kommt endlich Lust und
Brings but joy and jest. Our rap - ture now be un - con - fined, Our fac - es glad - ness
Won - ne, ach freu - et euch, nach langer Pein, ach freu - - - et
beam - ing, Our rapture now be unconfined, Our rap - - - ture
Won - ne, ach freu - et euch, nach langer Pein, ach freu - - et
beam - ing, Our rap - ture now be un - con - fined, Our rap - - ture
Won - ne, ach freu - et euch, nach langer Pein, ach freu - - et
beam - ing, Our rap - ture now be un - con - fined, Our rap - - ture
Won - - ne, freu - et euch, nach langer Pein, ach freu - - et
beam - ing, Our rap - ture now be un - con - fined, Our rap - - ture
cresc.
f
Harp


euch, ach freu - et euch! La la la
now be un - - con - fined! La la la
euch, ach freu - et euch! Tra la la la,
now be un - - con - fined! Tra la la la,
euch, ach freu - et euch!
now be un - - con - fined!
euch, ach freu - et euch! Tra la la la la
now be un - - con - fined! Tra la la la la

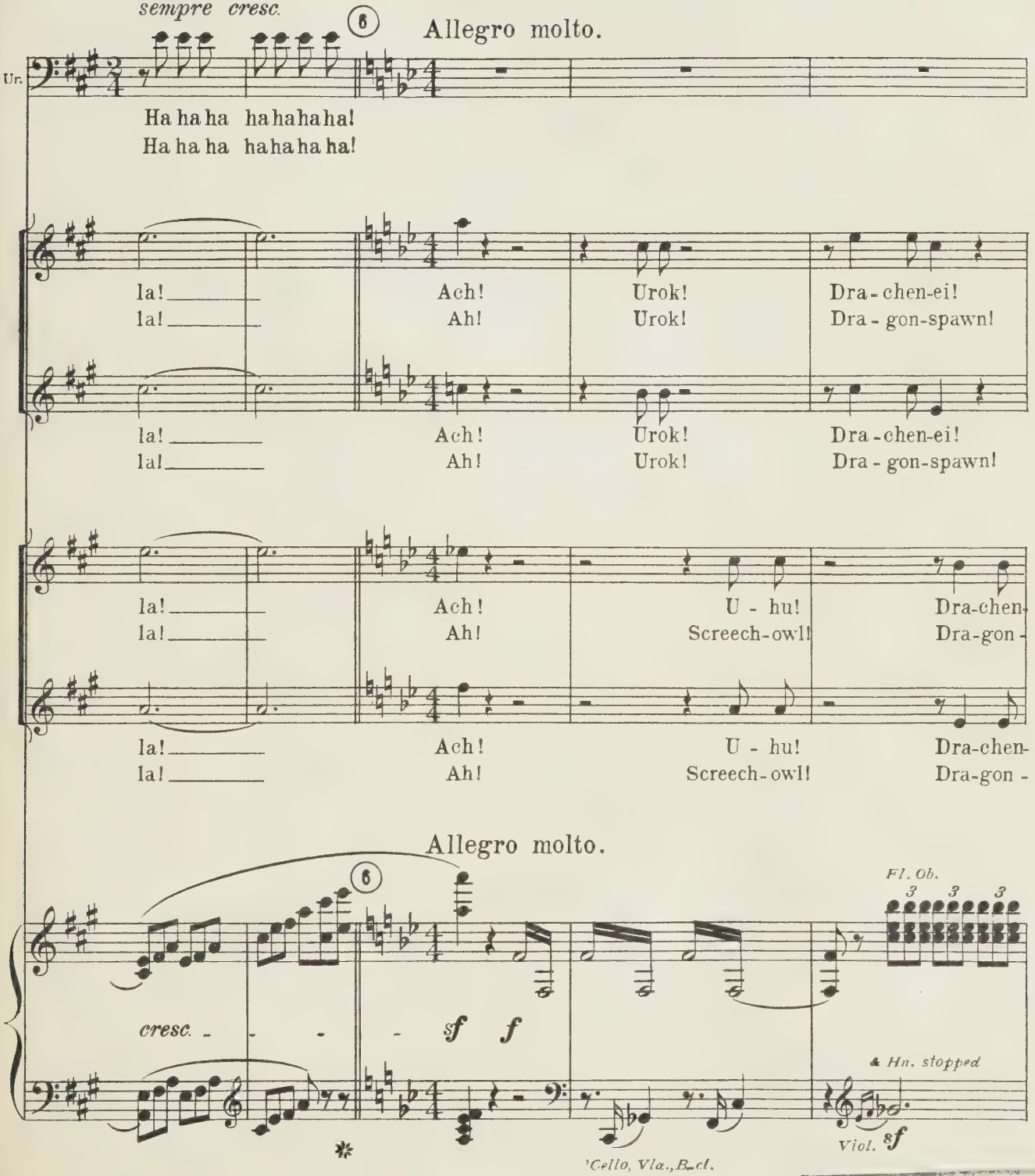
la, tra la la la, tra la la la la la la la la
la, tra la la la, tra la la la la la la la la
tra la la la, tra la la la la la
tra la la la, tra la la la la la
Tra la la la, tra la la la la la la la la la la
Tra la la la, tra la la la la la la la la la la
la, tra la la la la la la la la la
la, tra la la la la la la la la la

Scene II.

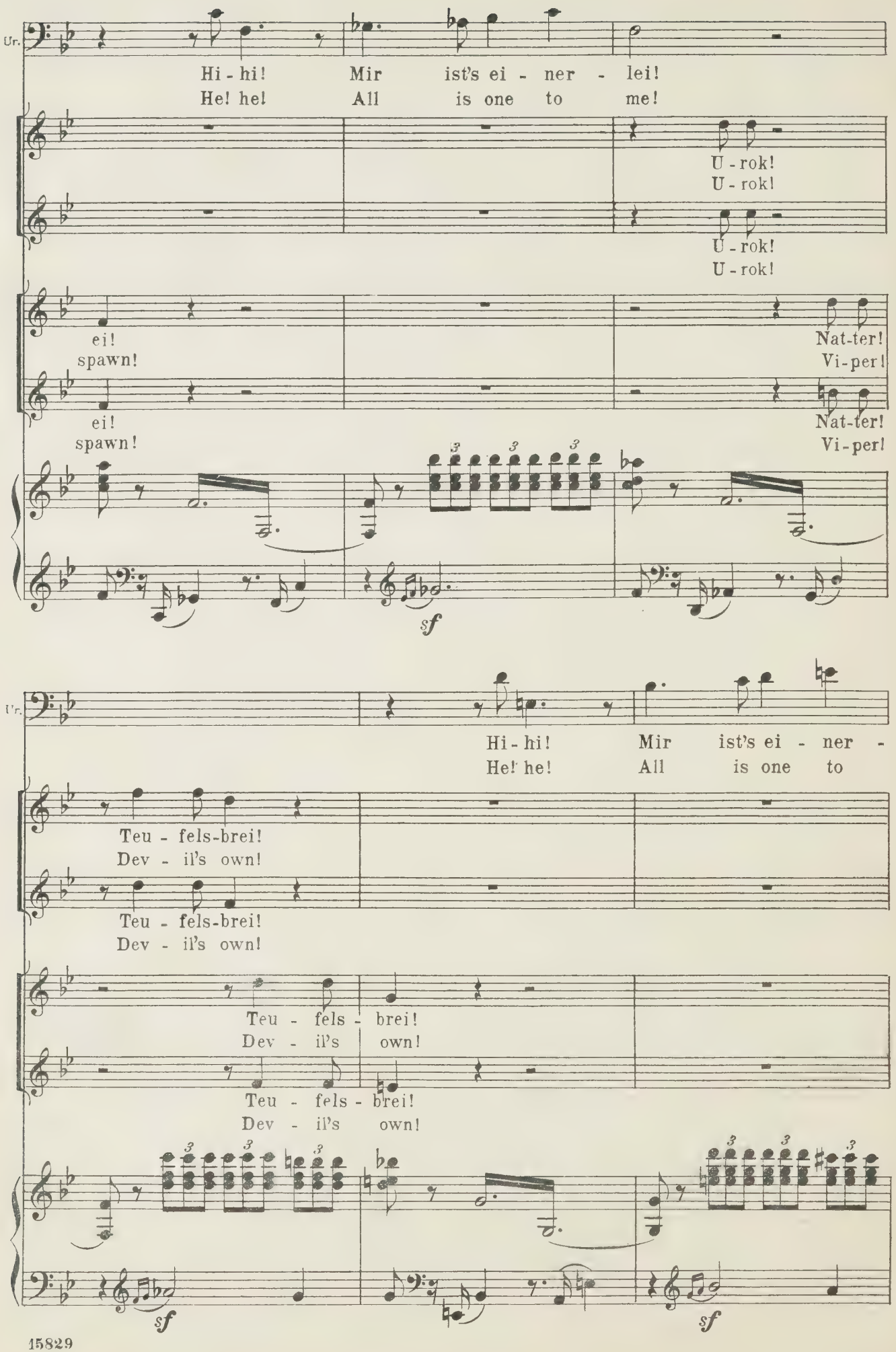
The same. Urok.

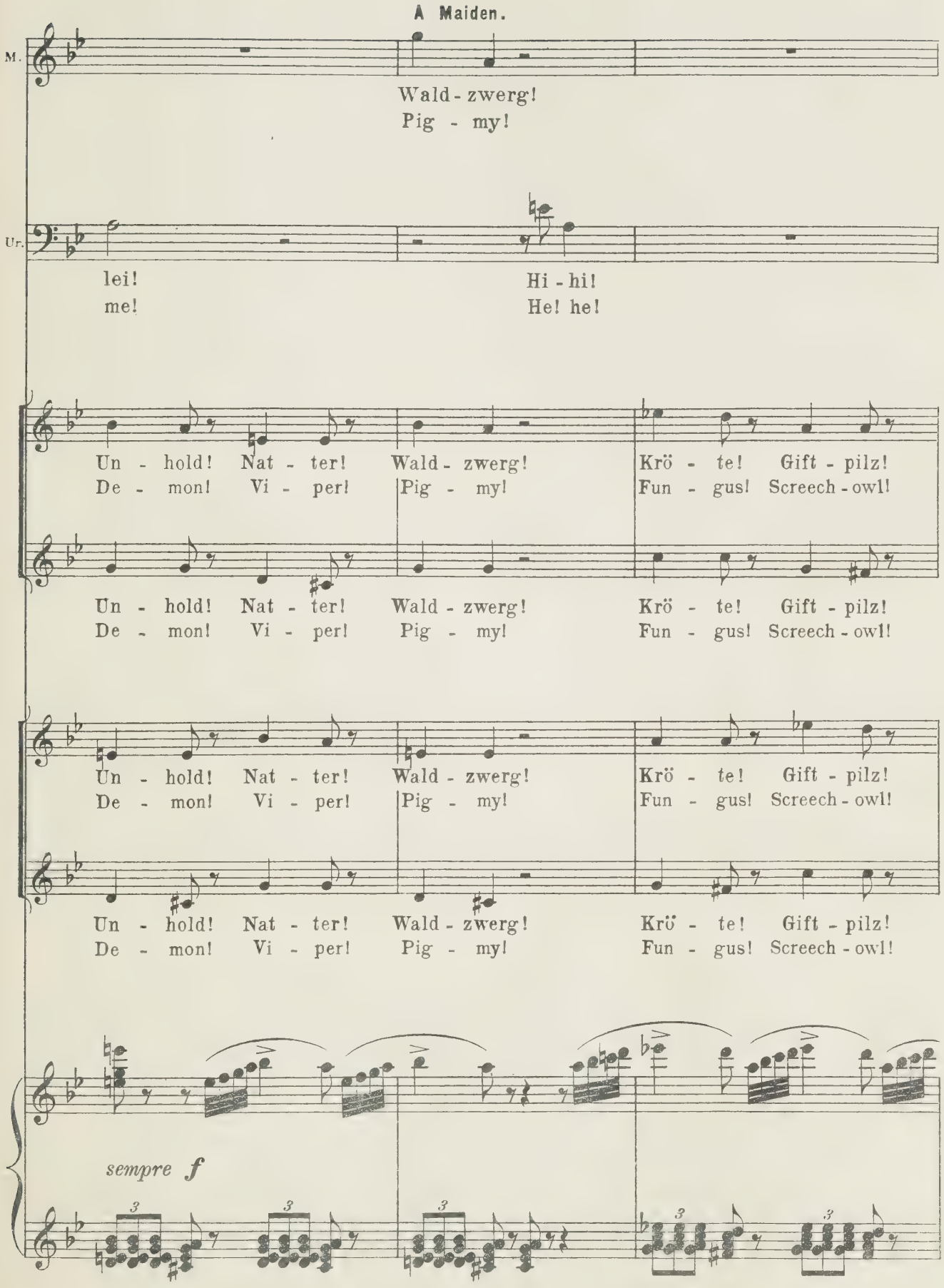
Urok (rushing in).

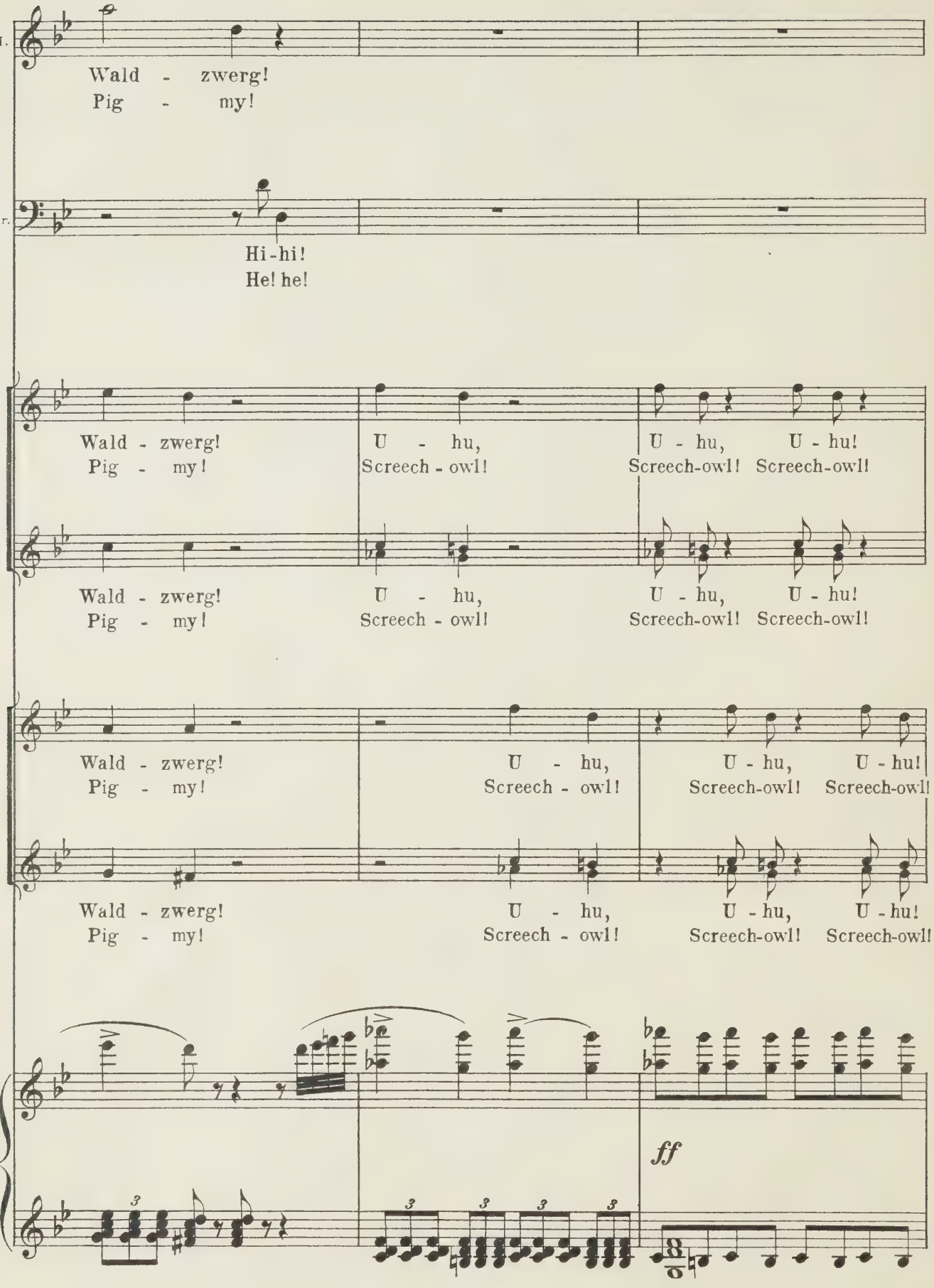
sempre cresc.

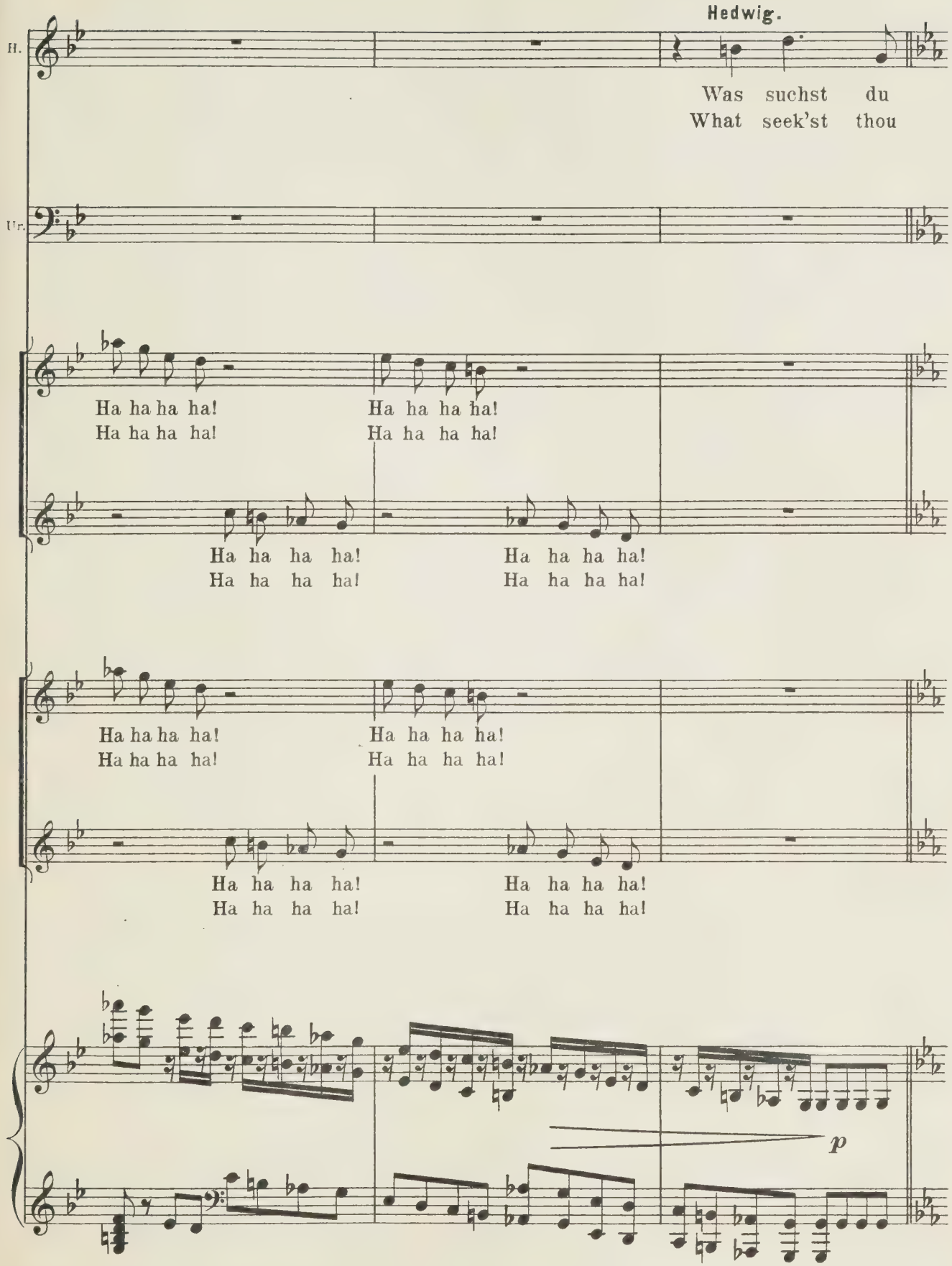


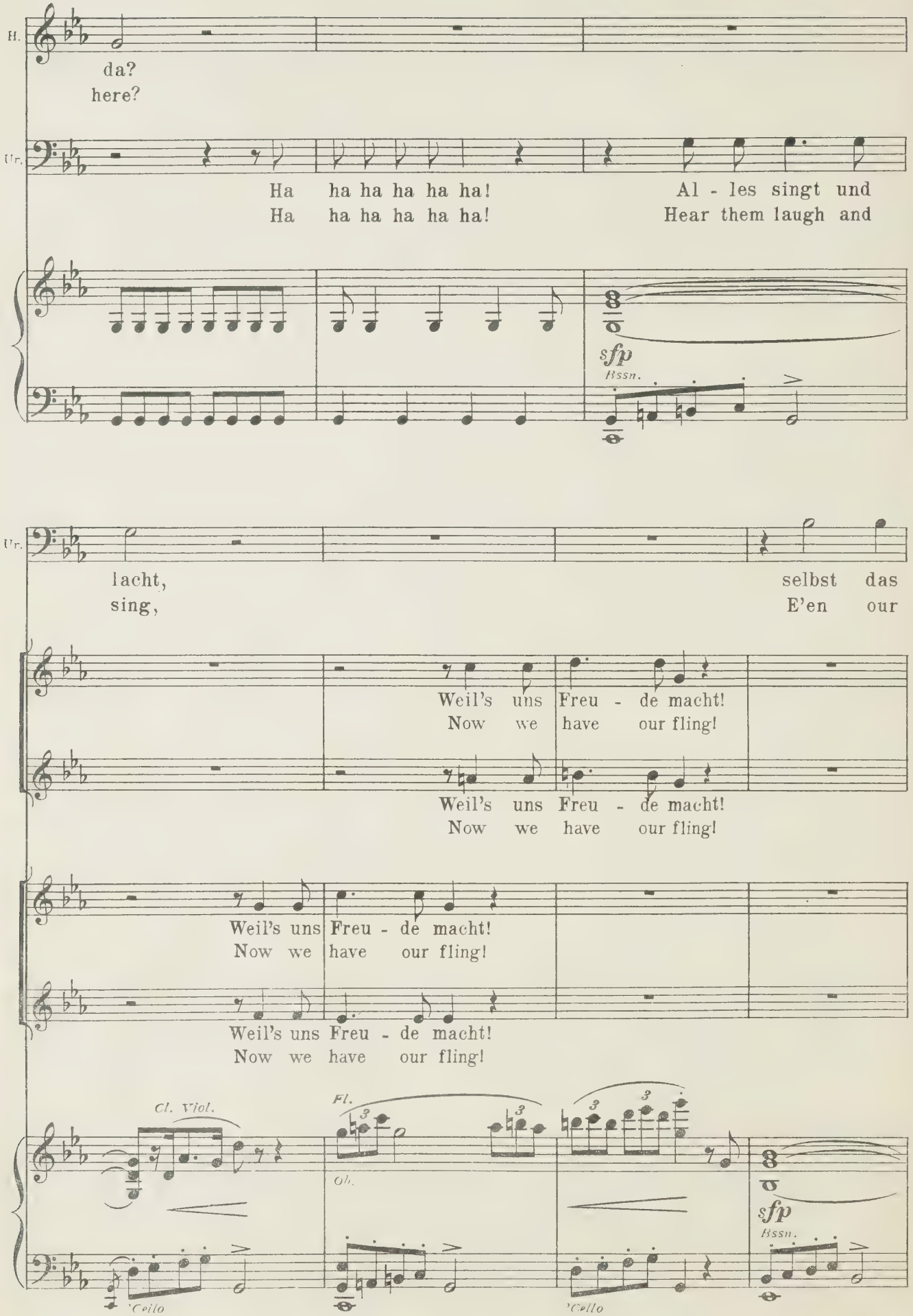
UNIVERSITY OF TORONTO
EDWARD JOHNSON MUSIC LIBRARY

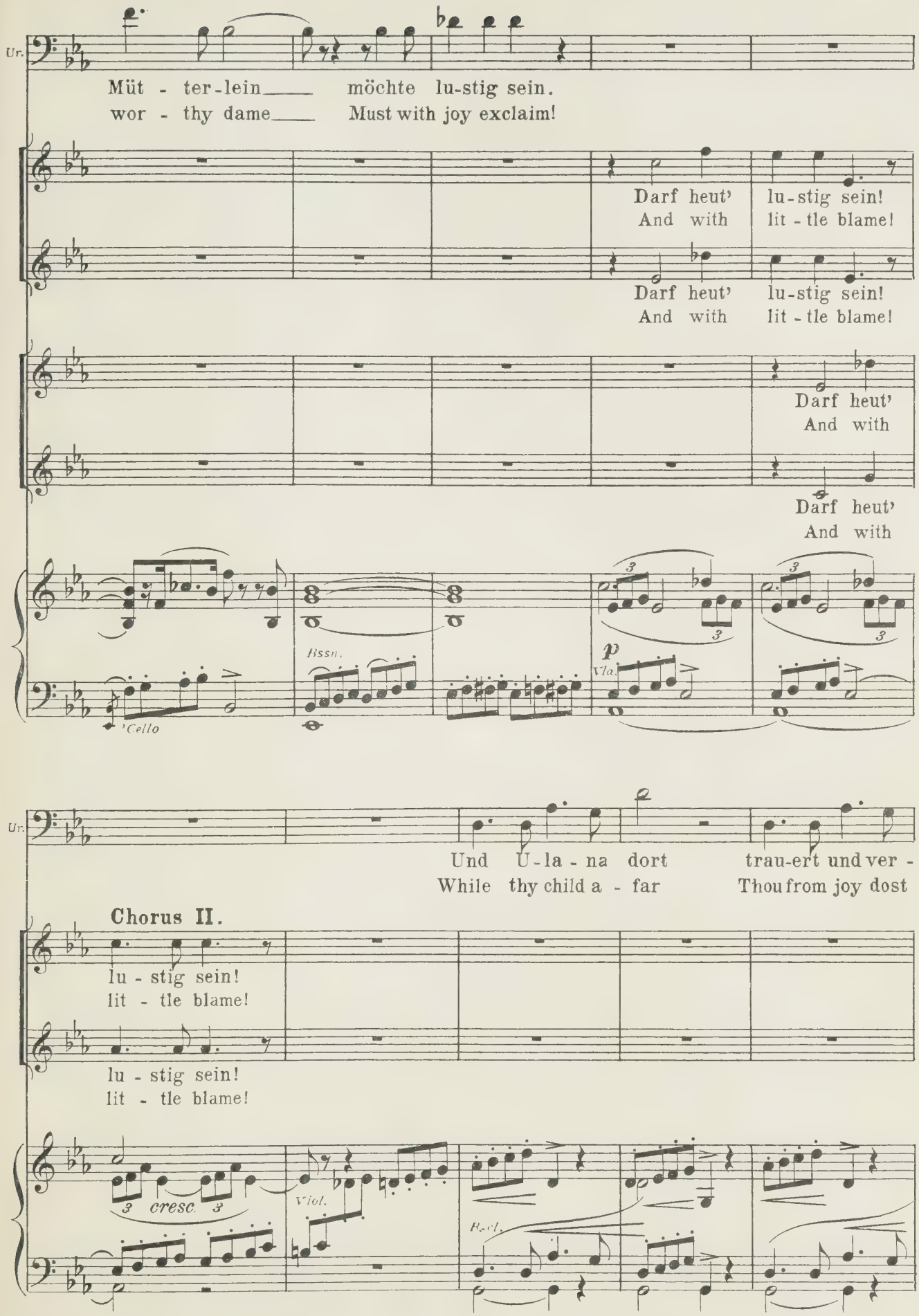

Ur.
Hi - hi! Mir ist's ei - ner - lei!
He! he! All is one to me!
U - rok!
U - rok!
U - rok!
U - rok!
ei!
spawn!
Nat-ter!
Vi-per!
ei!
spawn!
Nat-ter!
Vi-per!
sf
Ur.
Hi - hi! Mir ist's ei - ner -
He! he! All is one to
Teu - fels-brei!
Dev - il's own!
Teu - fels-brei!
Dev - il's own!
Teu - fels - brei!
Dev - il's own!
Teu - fels - brei!
Dev - il's own!
sf
sf
sf

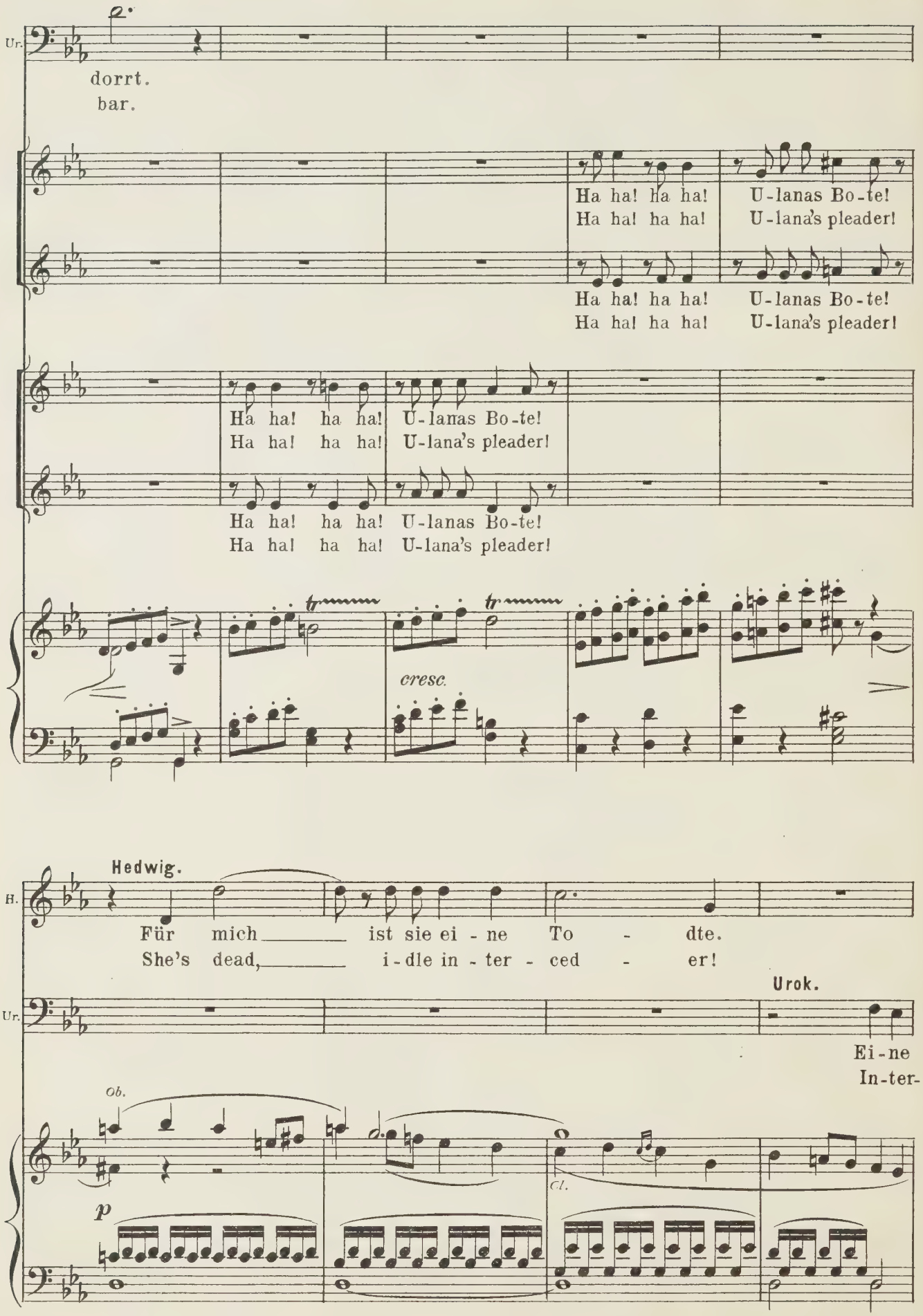

A Maiden.
M.
Wald - zwerg!
Pig - my!
Ur.
lei!
me!
Hi - hi!
He! he!
Un - hold! Nat - ter! Wald - zwerg! Krö - te! Gift - pilz!
De - mon! Vi - per! Pig - my! Fun - gus! Screech - owl!
Un - hold! Nat - ter! Wald - zwerg! Krö - te! Gift - pilz!
De - mon! Vi - per! Pig - my! Fun - gus! Screech - owl!
Un - hold! Nat - ter! Wald - zwerg! Krö - te! Gift - pilz!
De - mon! Vi - per! Pig - my! Fun - gus! Screech - owl!
Un - hold! Nat - ter! Wald - zwerg! Krö - te! Gift - pilz!
De - mon! Vi - per! Pig - my! Fun - gus! Screech - owl!
sempre f

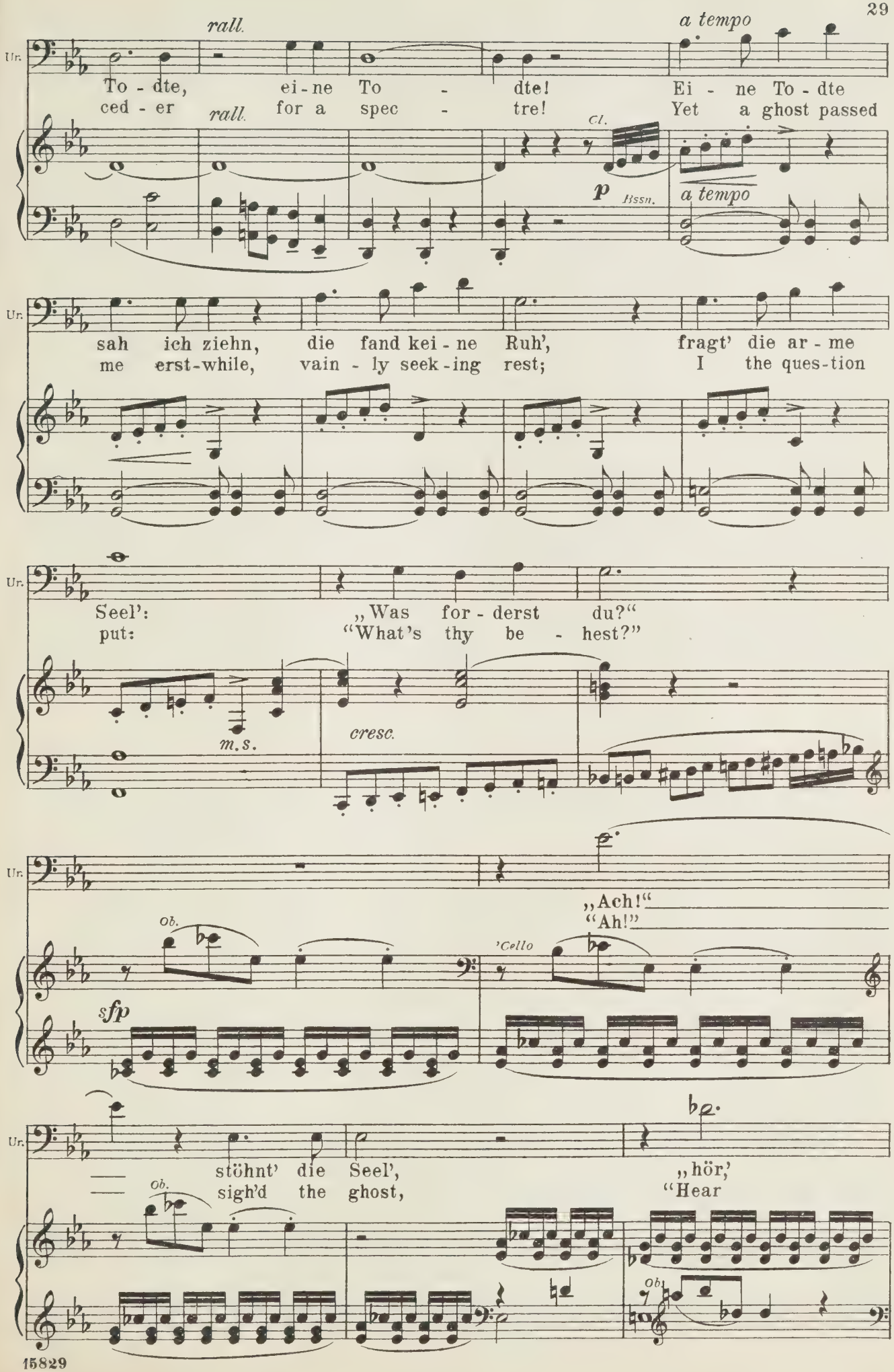

M.
Wald - zwerg!
Pig - my!
Ur.
Hi-hi!
He! he!
Wald - zwerg!
Pig - my!
U - hu,
Screech - owl!
U - hu, U - hu!
Screech-owl! Screech-owl!
Wald - zwerg!
Pig - my!
U - hu,
Screech - owl!
U - hu, U - hu!
Screech-owl! Screech-owl!
Wald - zwerg!
Pig - my!
U - hu,
Screech - owl!
U - hu, U - hu!
Screech-owl! Screech-owl!
Wald - zwerg!
Pig - my!
U - hu,
Screech - owl!
U - hu, U - hu!
Screech-owl! Screech-owl!
ff

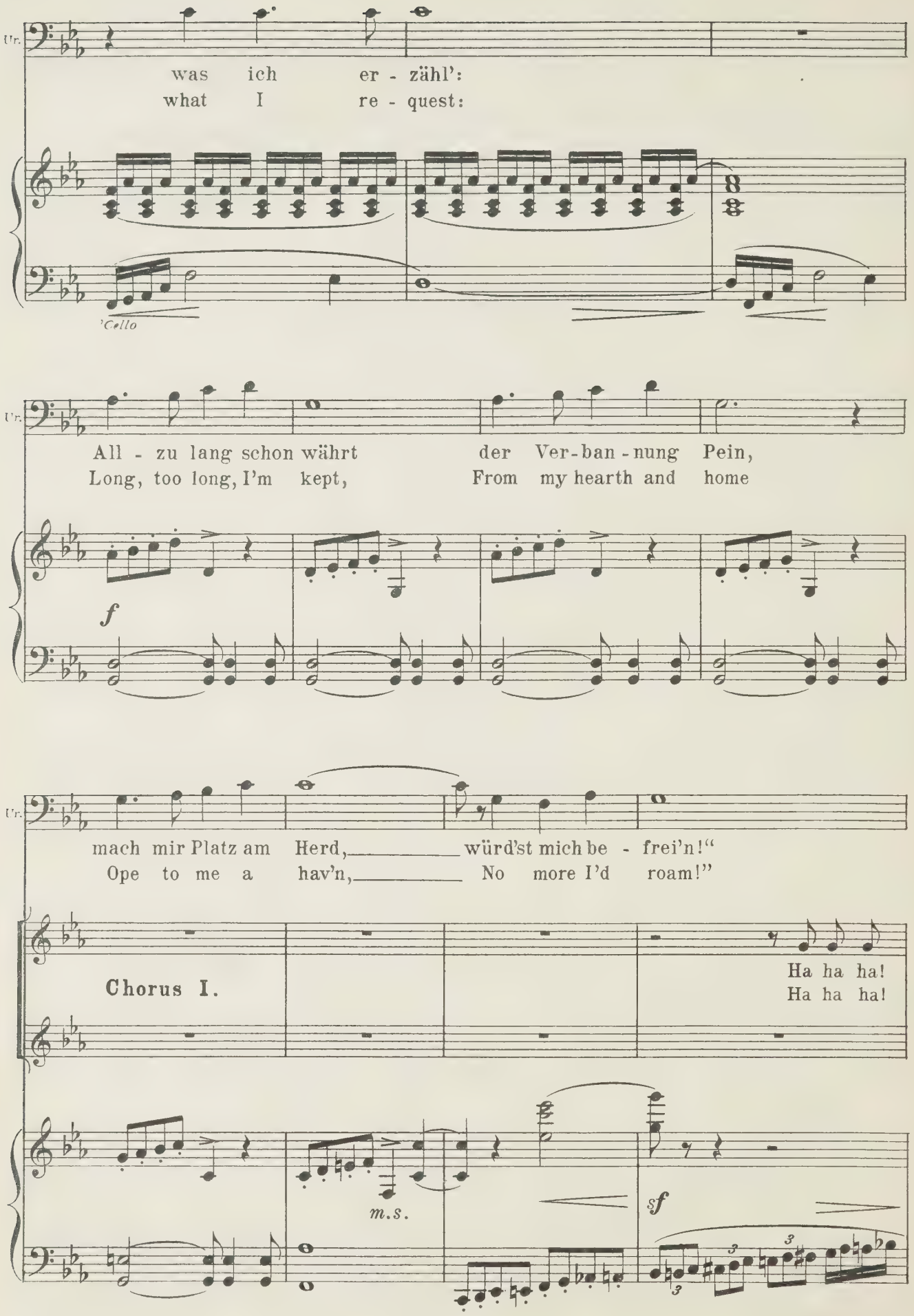

Hedwig.
H.
Ur.
Was suchst du
What seek'st thou
Ha ha ha ha!
Ha ha ha ha!
Ha ha ha ha!
Ha ha ha ha!
Ha ha ha ha!
Ha ha ha ha!
Ha ha ha ha!
Ha ha ha ha!
Ha ha ha ha!
Ha ha ha ha!
Ha ha ha ha!
Ha ha ha ha!
p

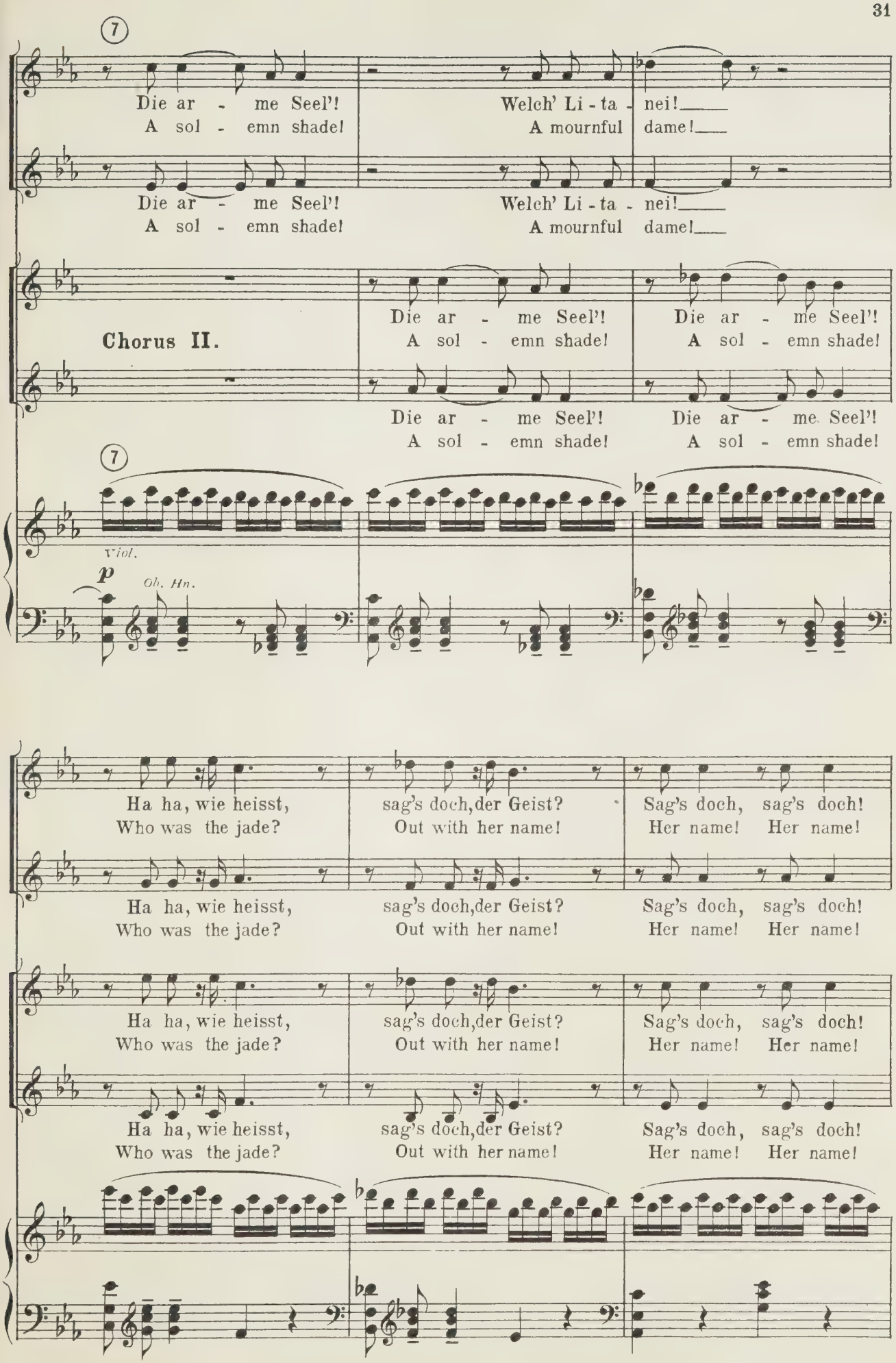

H.
da?
here?
Ur.
Ha ha ha ha ha ha!
Ha ha ha ha ha ha!
Al - les singt und
Hear them laugh and
sfp
Bssn.
Ur.
lacht,
sing,
selbst das
E'en our
Weil's uns Freu - de macht!
Now we have our fling!
Weil's uns Freu - de macht!
Now we have our fling!
Weil's uns Freu - de macht!
Now we have our fling!
Weil's uns Freu - de macht!
Now we have our fling!
Cl. Viol.
Fl.
Ob.
sfp
Bssn.
'Cello
'Cello

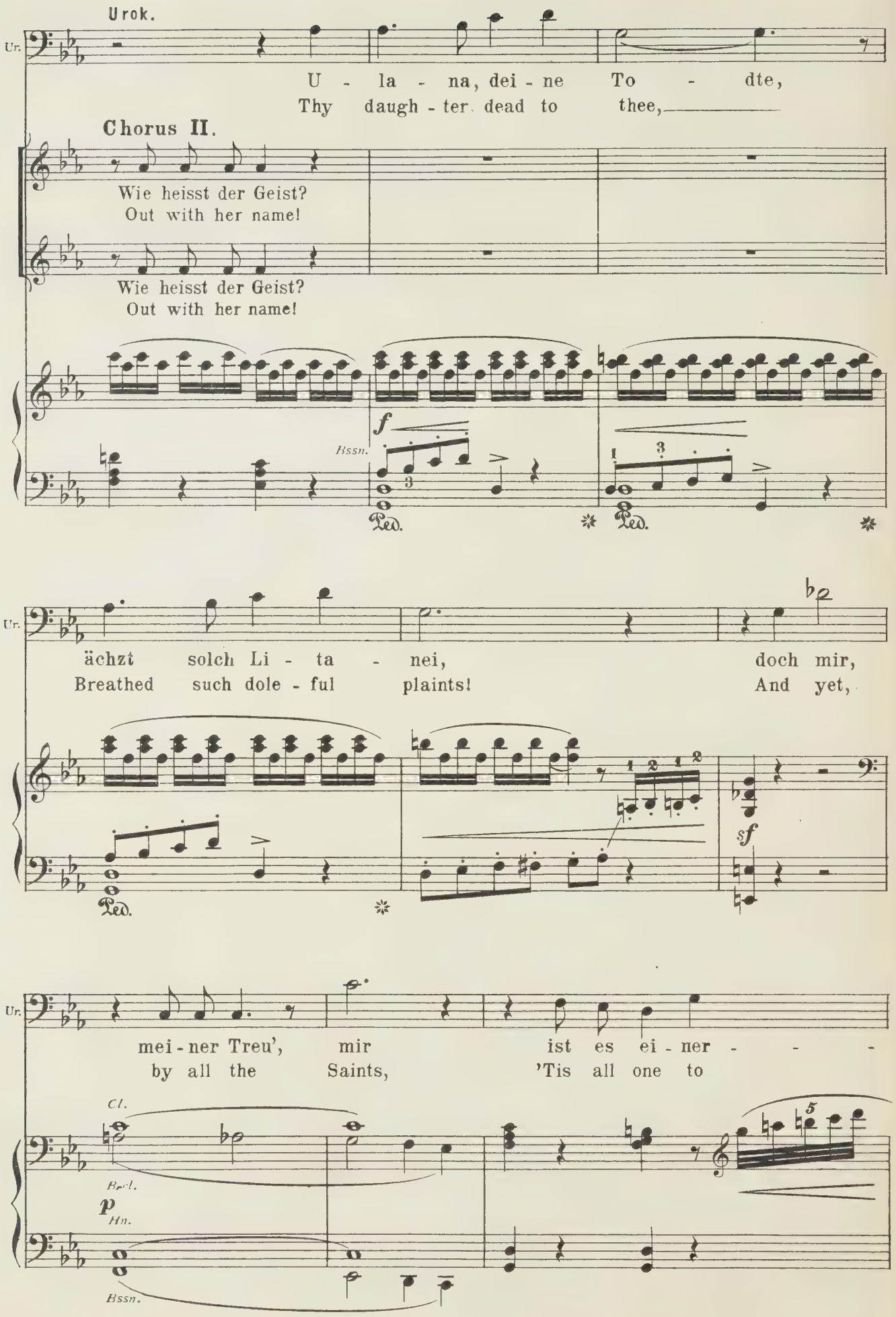

Ur.
Müt - ter-lein möchte lu-stig sein.
wor - thy dame Must with joy exclaim!
Darf heut' lu-stig sein!
And with lit - tle blame!
Darf heut' lu-stig sein!
And with lit - tle blame!
Darf heut'
And with
Darf heut'
And with
'Cello
Bssn.
p
Vla.
Ur.
Und U-la - na dort trau-ert und ver -
While thy child a - far Thou from joy dost
Chorus II.
lu - stig sein!
lit - tle blame!
lu - stig sein!
lit - tle blame!
3 cresc. 3
Viol.
Bsn.

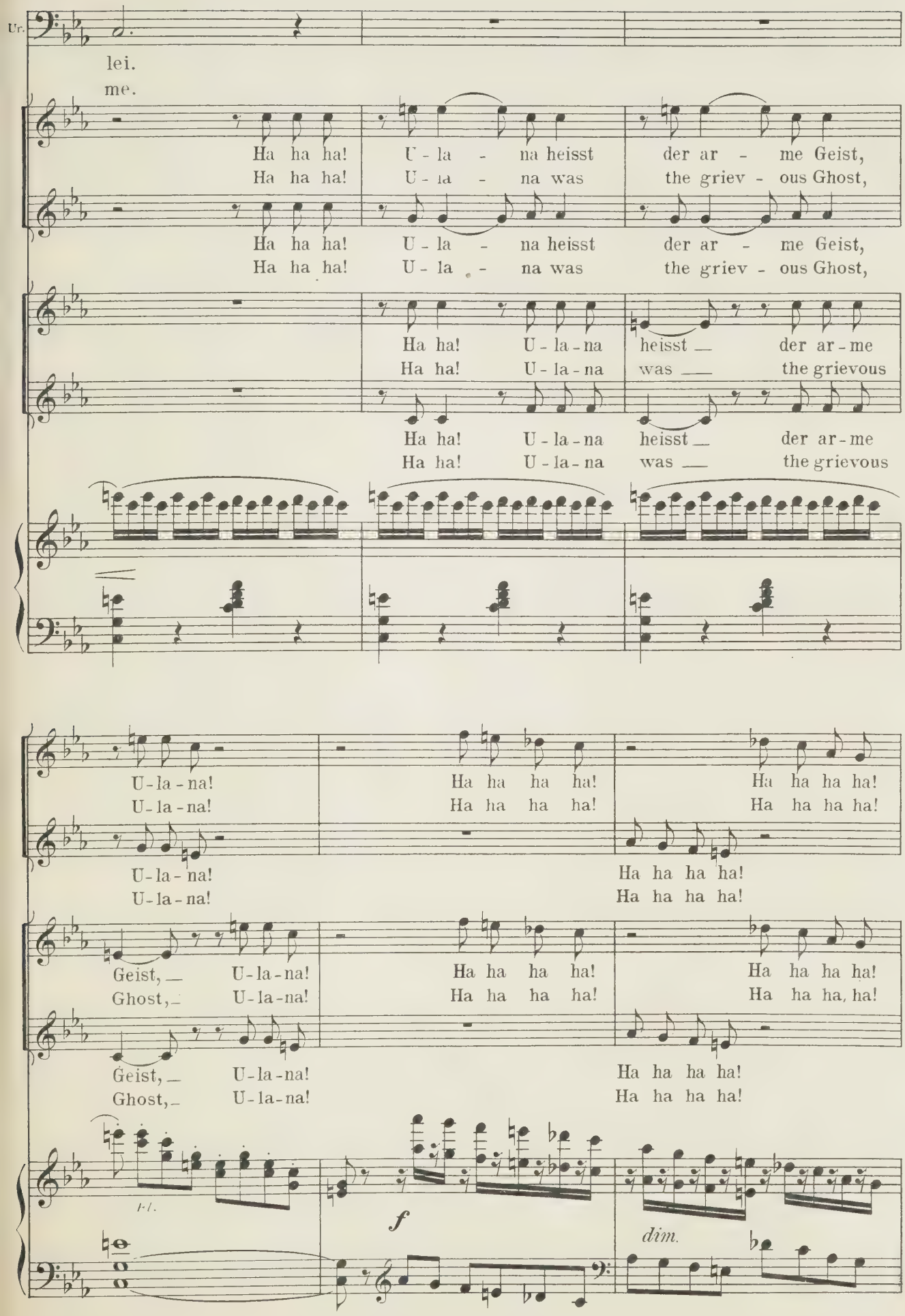

Ur.
dorrt.
bar.
Ha ha! ha ha! U-lanas Bo-te!
Ha ha! ha ha! U-lana's pleader!
Ha ha! ha ha! U-lanas Bo-te!
Ha ha! ha ha! U-lana's pleader!
Ha ha! ha ha! U-lanas Bo-te!
Ha ha! ha ha! U-lana's pleader!
Ha ha! ha ha! U-lanas Bo-te!
Ha ha! ha ha! U-lana's pleader!
cresc.
Hedwig.
H.
Für mich ist sie ei - ne To - dte.
She's dead, i - dle in - ter - ced - er!
Urok.
Ur.
Ei-ne
In-ter-
Ob.
Cl.
p

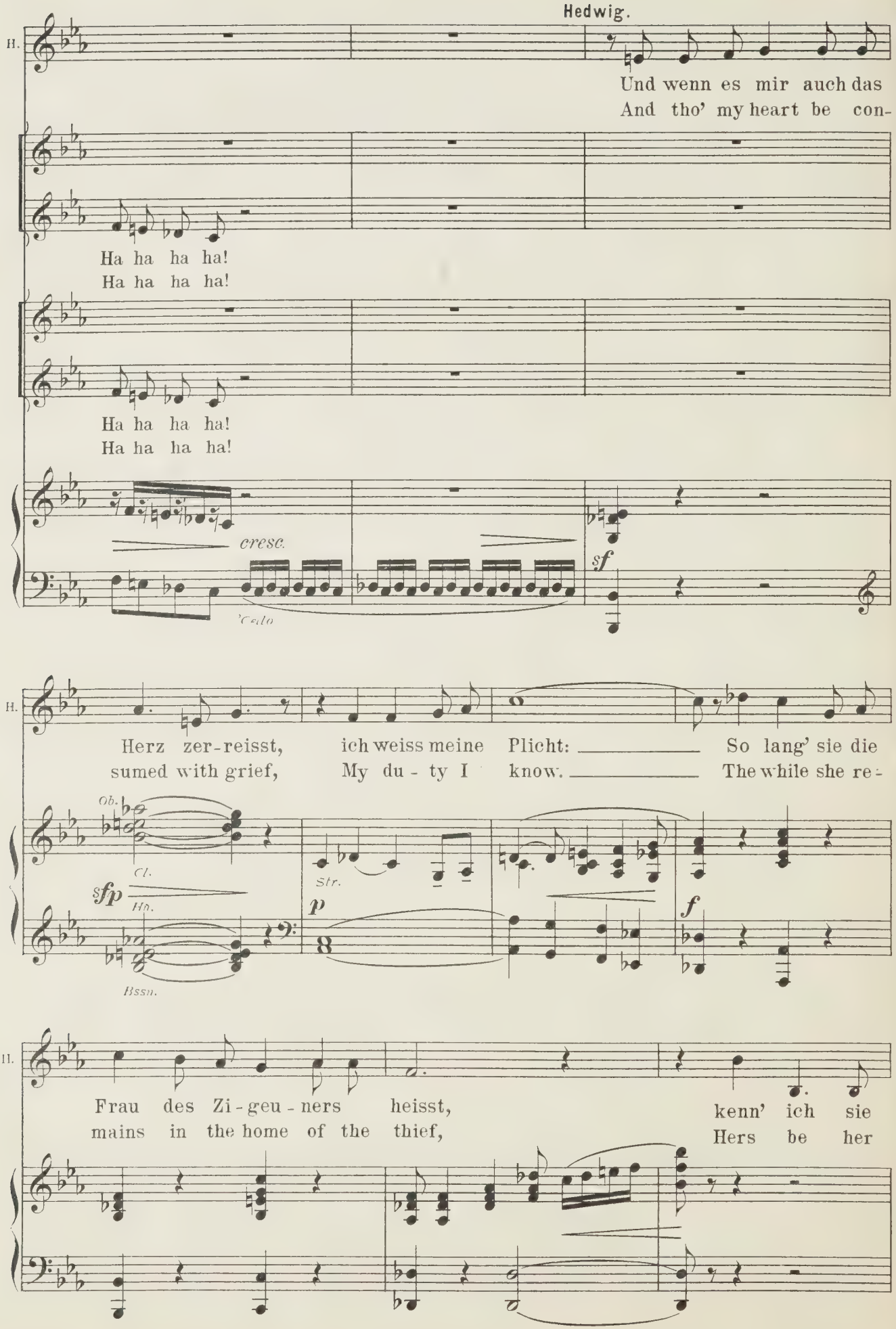

rall.
a tempo
Ur.
To - dte, ei - ne To - dte! Ei - ne To - dte
ced - er for a spec - tre! Yet a ghost passed
rall.
Cl.
p
Bssn.
a tempo
Ur.
sah ich ziehn, die fand kei - ne Ruh', fragt' die ar - me
me erst-while, vain - ly seek - ing rest; I the ques-tion
Ur.
Seel': „Was for - derst du?"
put: "What's thy be - hest?"
m.s.
cresc.
Ur.
„Ach!"
"Ah!"
Ob.
'Cello
sfp
Ur.
stöhnt' die Seel', „hör,'
sigh'd the ghost, "Hear
Ob.
Ob.

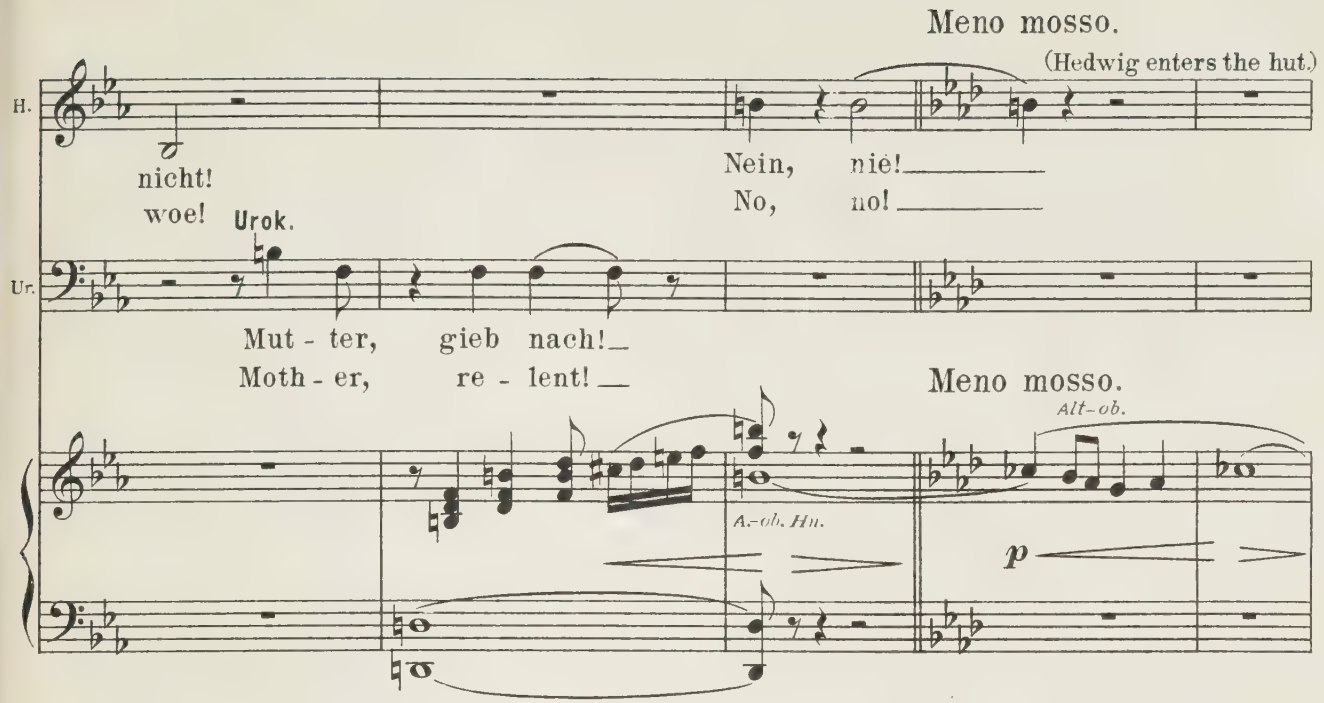

Ur.
was ich er - zähl':
what I re - quest:
'Cello
Ur.
All - zu lang schon währt der Ver-ban-nung Pein,
Long, too long, I'm kept, From my hearth and home
f
Ur.
mach mir Platz am Herd, würd'st mich be - frei'n!"
Ope to me a hav'n, No more I'd roam!"
Chorus I.
Ha ha ha!
Ha ha ha!
m.s.
sf


7
Die ar - me Seel'!
A sol - emn shade!
Welch' Li - ta - nei!
A mournful dame!
Die ar - me Seel'!
A sol - emn shade!
Welch' Li - ta - nei!
A mournful dame!
Chorus II.
Die ar - me Seel'!
A sol - emn shade!
Die ar - me Seel'!
A sol - emn shade!
Die ar - me Seel'!
A sol - emn shade!
Die ar - me Seel'!
A sol - emn shade!
7
Viol.
p
Ob. Hn.
Ha ha, wie heisst,
Who was the jade?
sag's doch,der Geist?
Out with her name!
Sag's doch, sag's doch!
Her name! Her name!
Ha ha, wie heisst,
Who was the jade?
sag's doch,der Geist?
Out with her name!
Sag's doch, sag's doch!
Her name! Her name!
Ha ha, wie heisst,
Who was the jade?
sag's doch,der Geist?
Out with her name!
Sag's doch, sag's doch!
Her name! Her name!
Ha ha, wie heisst,
Who was the jade?
sag's doch,der Geist?
Out with her name!
Sag's doch, sag's doch!
Her name! Her name!


Urok.
Ur.
U - la - na, dei - ne To - dte,
Thy daugh - ter dead to thee,
Chorus II.
Wie heisst der Geist?
Out with her name!
Wie heisst der Geist?
Out with her name!
f
Bssn.
Ped.
Ped.
Ur.
ächzt solch Li - ta - nei, doch mir,
Breathed such dole - ful plaints! And yet,
sf
Ped.
Ur.
mei - ner Treu', mir ist es ei - ner - - -
by all the Saints, 'Tis all one to
Cl.
Bcl.
p
Hn.
Bssn.

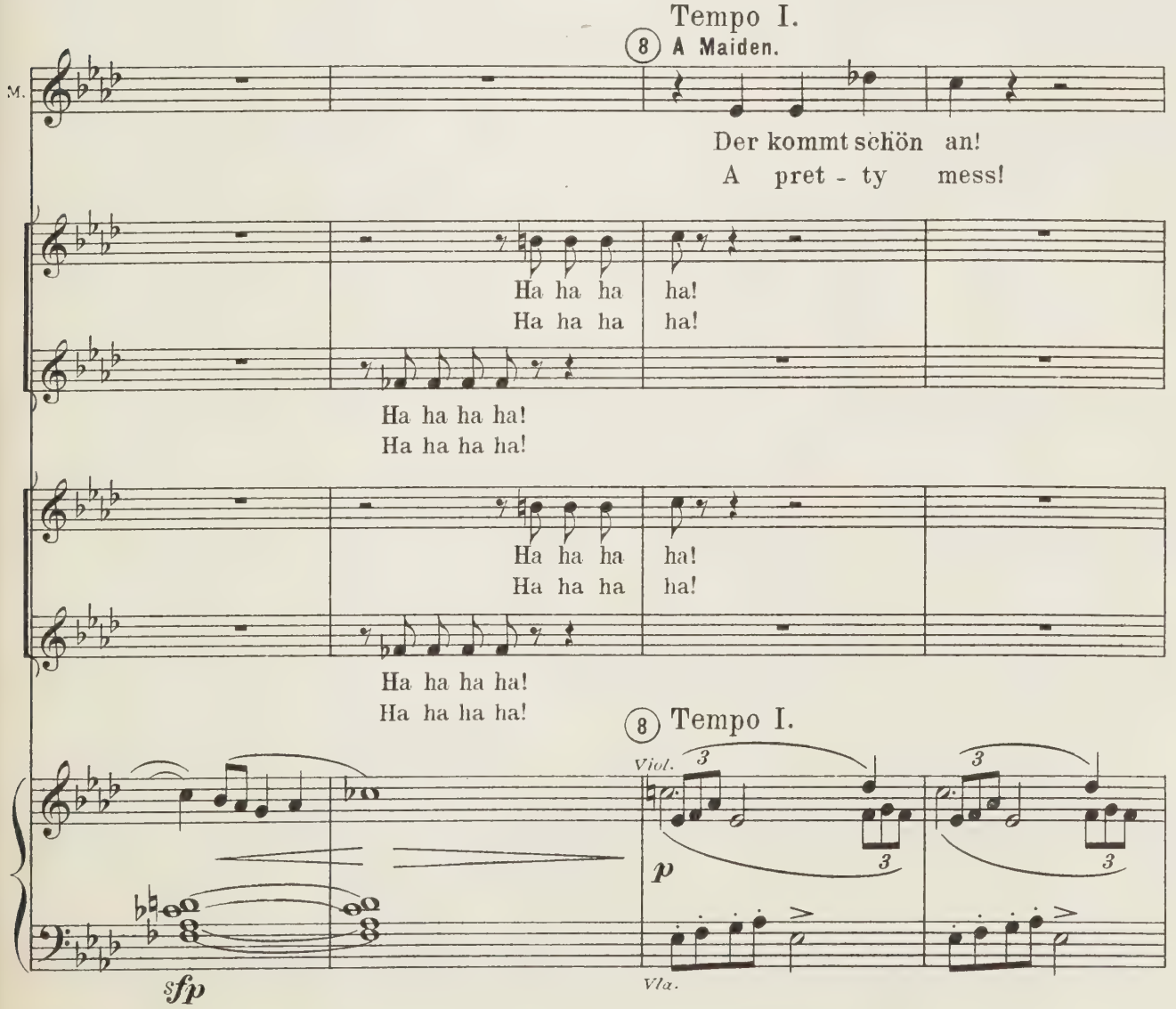

Ur.
lei.
me.
Ha ha ha! U - la - na heisst der ar - me Geist,
Ha ha ha! U - la - na was the griev - ous Ghost,
Ha ha ha! U - la - na heisst der ar - me Geist,
Ha ha ha! U - la - na was the griev - ous Ghost,
Ha ha! U - la - na heisst der ar - me
Ha ha! U - la - na was the grievous
Ha ha! U - la - na heisst der ar - me
Ha ha! U - la - na was the grievous
U - la - na! Ha ha ha ha! Ha ha ha ha!
U - la - na! Ha ha ha ha! Ha ha ha ha!
U - la - na! Ha ha ha ha!
U - la - na! Ha ha ha ha!
Geist, U - la - na! Ha ha ha ha! Ha ha ha ha!
Ghost, U - la - na! Ha ha ha ha! Ha ha ha, ha!
Geist, U - la - na! Ha ha ha ha!
Ghost, U - la - na! Ha ha ha ha!
Fl.
f
dim.

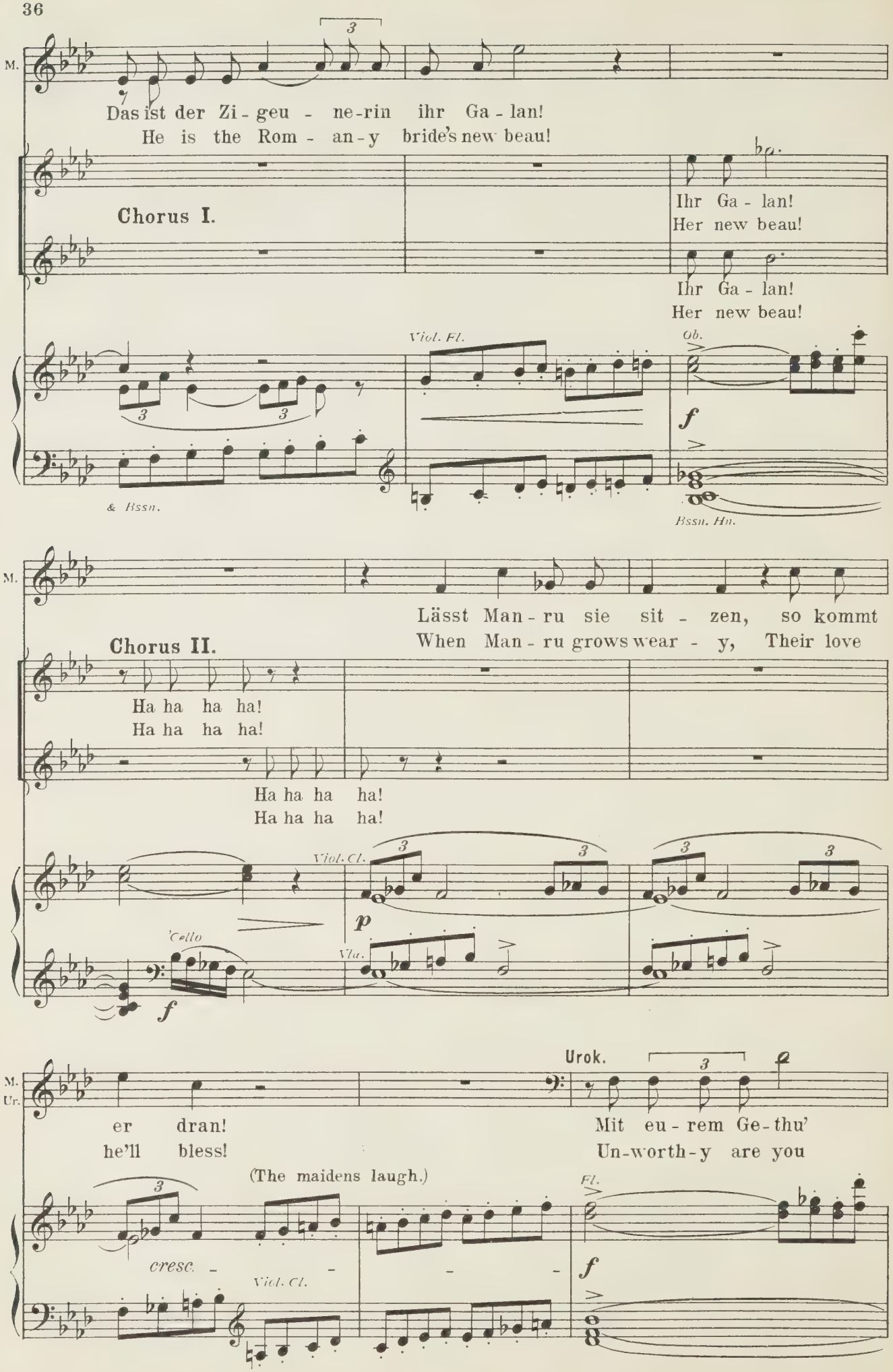

Hedwig.
H.
Und wenn es mir auch das
And tho' my heart be con-
Ha ha ha ha!
Ha ha ha ha!
Ha ha ha ha!
Ha ha ha ha!
cresc.
'Cello
sf
H.
Herz zer-reisst, ich weiss meine Plicht: So lang' sie die
sumed with grief, My du - ty I know. The while she re-
Ob.
Cl.
sfp
Hn.
Bssn.
Str.
p
f
II.
Frau des Zi-geu-ners heisst, kenn' ich sie
mains in the home of the thief, Hers be her

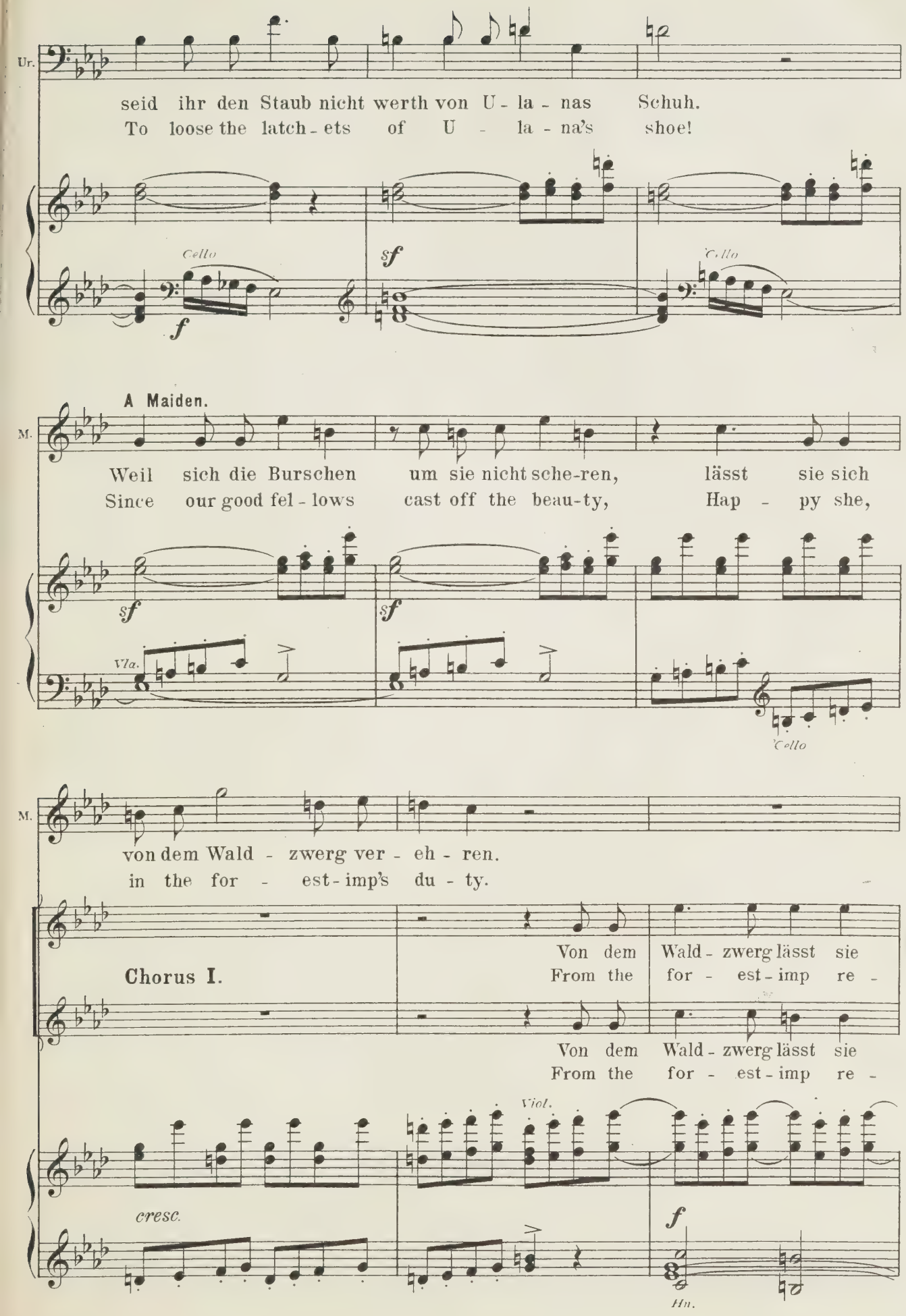


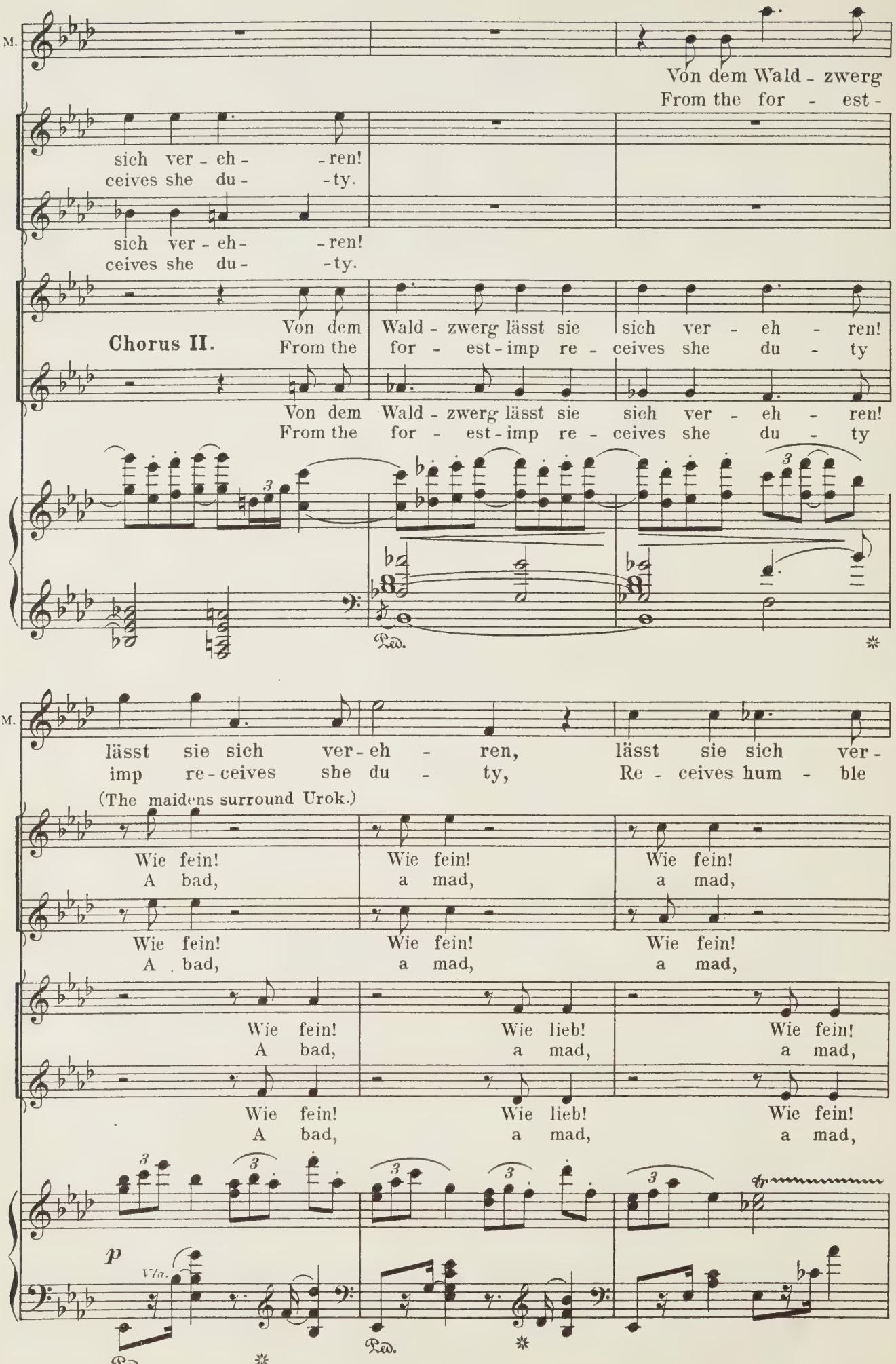
Scene III.

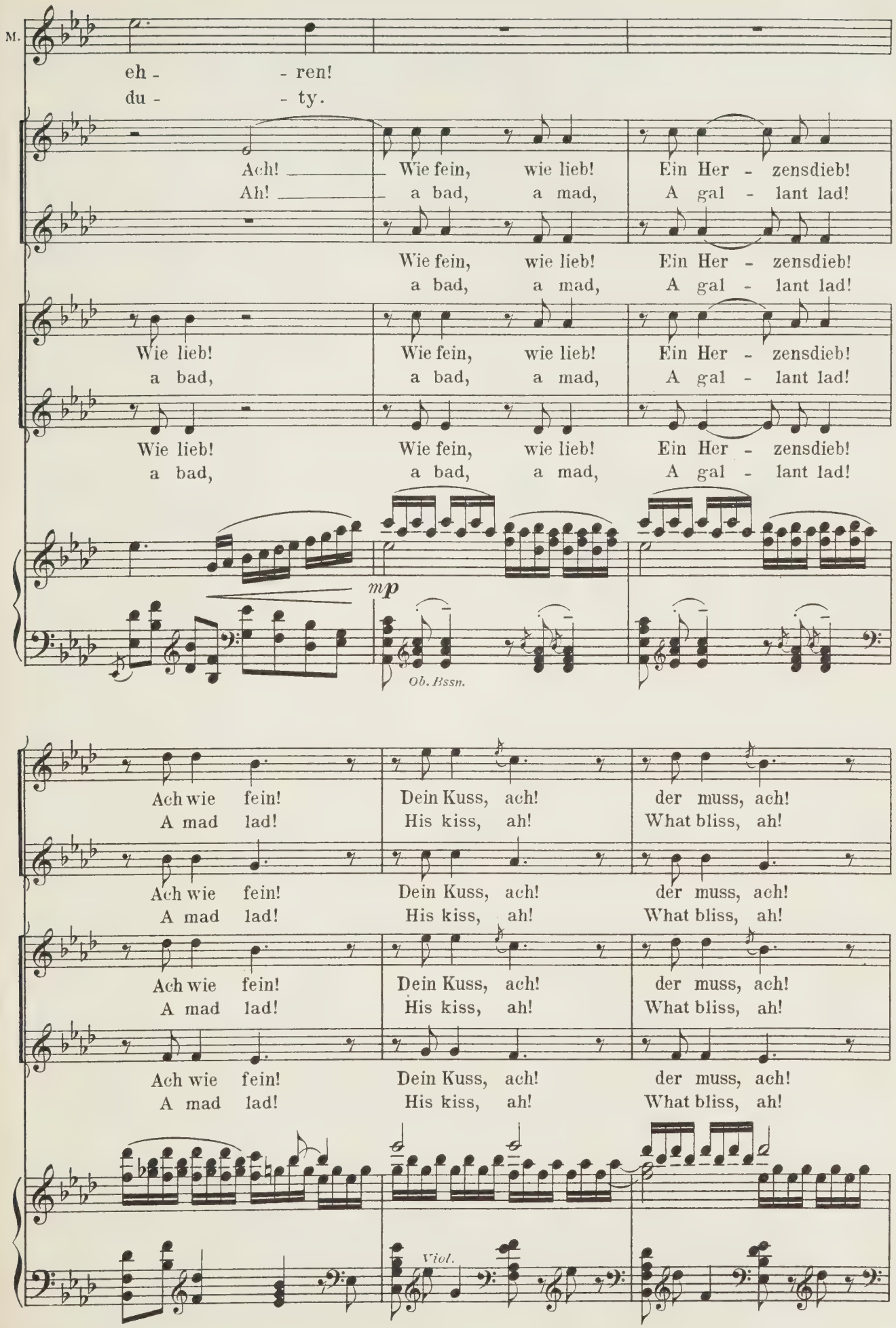
Urok — The Maidens.

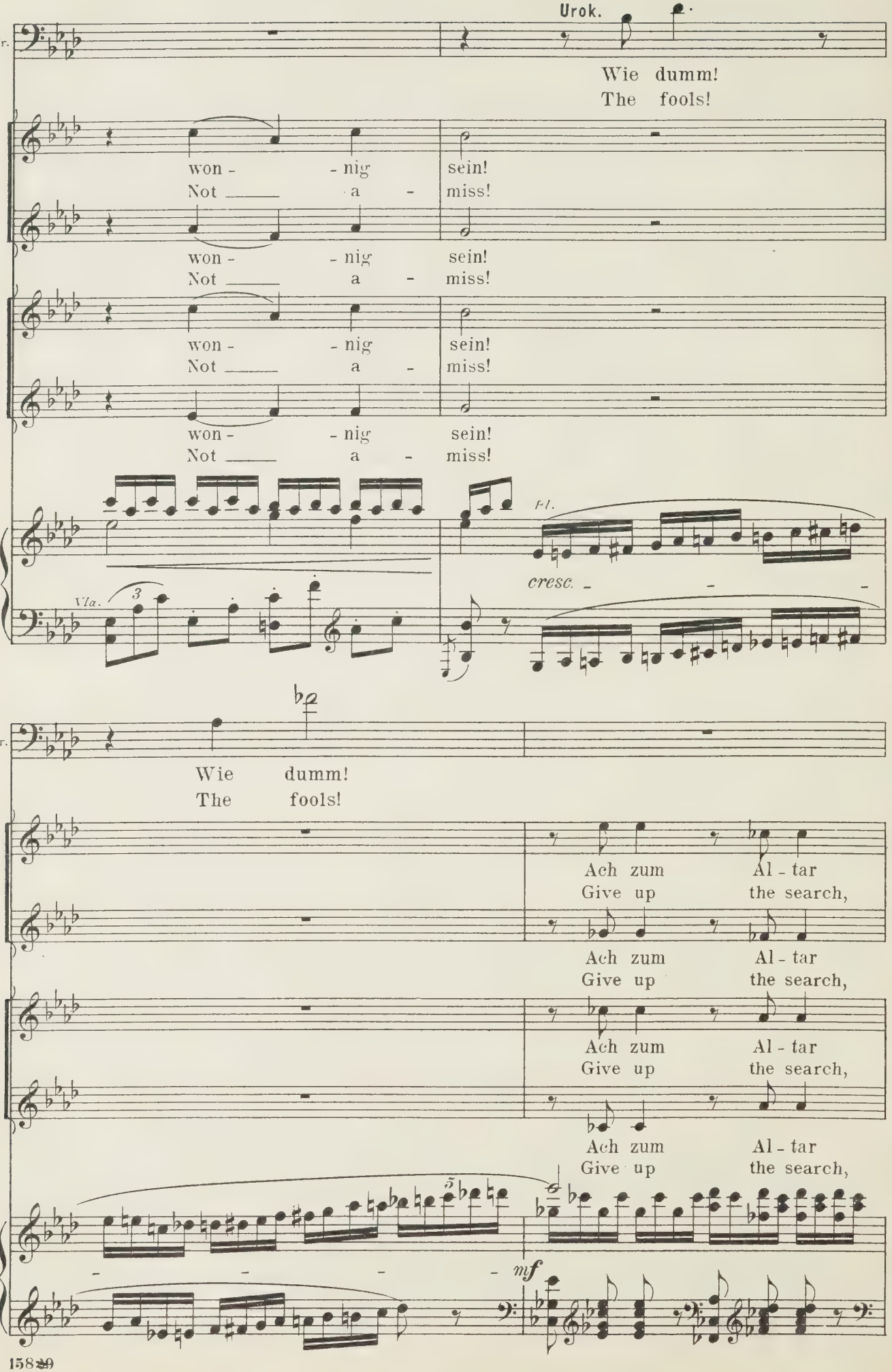


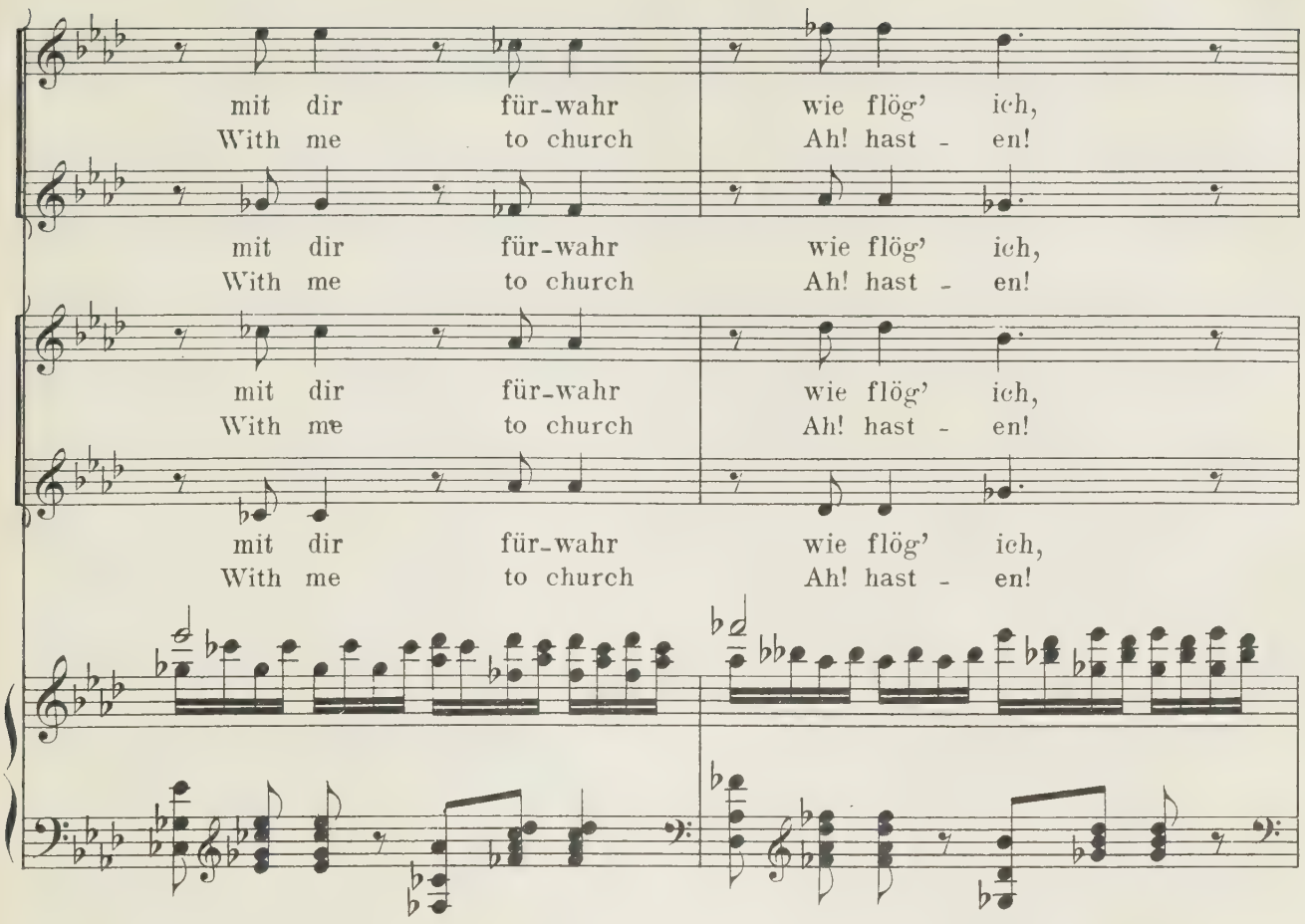

M.
Das ist der Zi - geu - ne-rin ihr Ga - lan!
He is the Rom - an-y bride's new beau!
Chorus I.
Ihr Ga - lan!
Her new beau!
Ihr Ga - lan!
Her new beau!
Viol. Fl.
Ob.
f
& Bssn.
Bssn. Hn.
M.
Lässt Man - ru sie sit - zen, so kommt
When Man - ru grows wear - y, Their love
Chorus II.
Ha ha ha ha!
Ha ha ha ha!
Ha ha ha ha!
Ha ha ha ha!
Viol. Cl.
p
'Cello
Vla.
f
Urok.
M.
Ur.
er dran!
he'll bless!
Mit eu - rem Ge - thu'
Un-worth-y are you
(The maidens laugh.)
Fl.
cresc.
Viol. Cl.
f

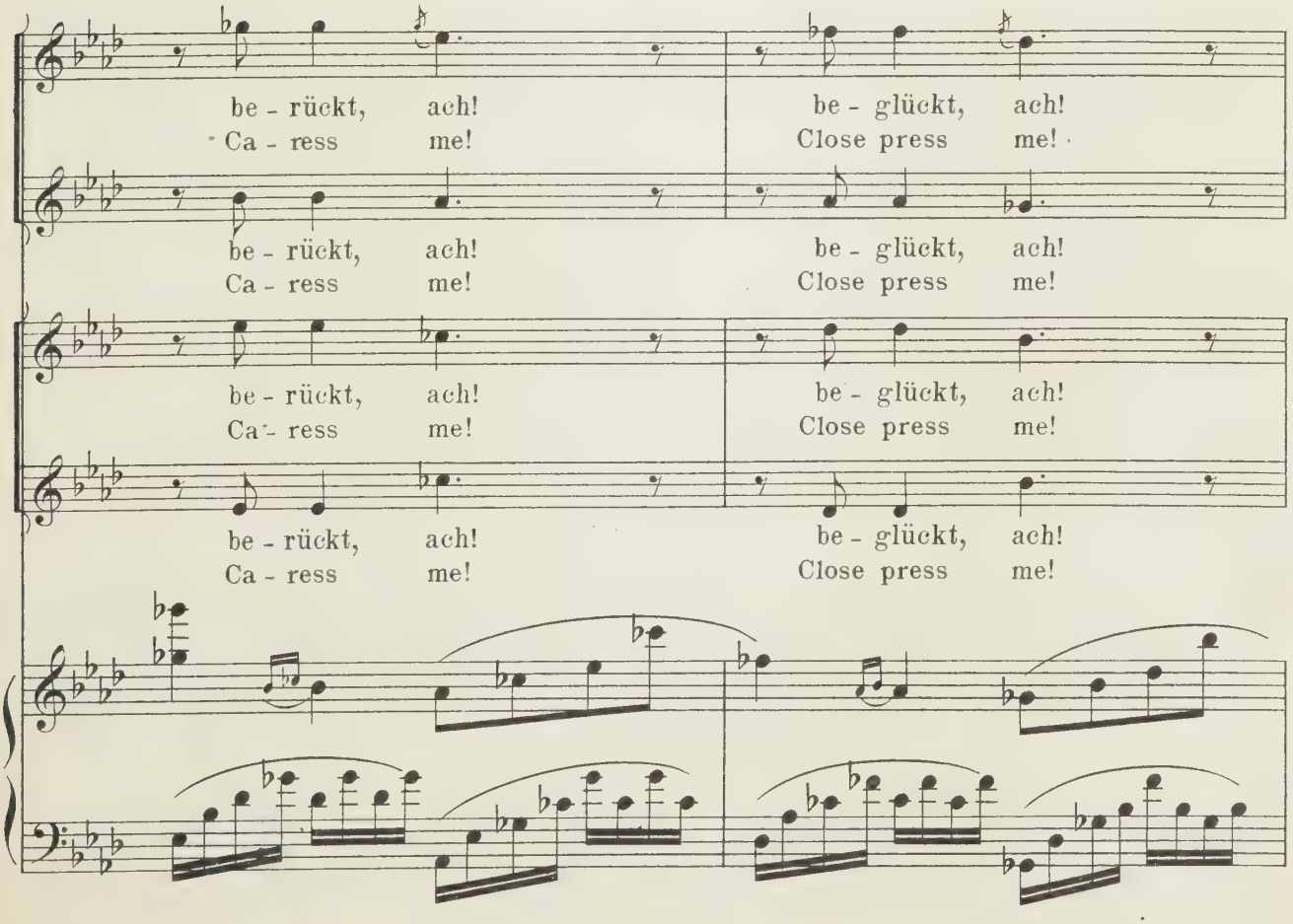

Ur.
seid ihr den Staub nicht werth von U - la - nas Schuh.
To loose the latch - ets of U - la - na's shoe!
Cello
sf
f
Cello
A Maiden.
M.
Weil sich die Burschen um sie nicht sche-ren, lässt sie sich
Since our good fel - lows cast off the beau-ty, Hap - py she,
sf
sf
Vla.
Cello
M.
von dem Wald - zwerg ver - eh - ren.
in the for - est - imp's du - ty.
Chorus I.
Von dem Wald - zwerg lässt sie
From the for - est - imp re -
Von dem Wald - zwerg lässt sie
From the for - est - imp re -
Viol.
cresc.
f
Hn.

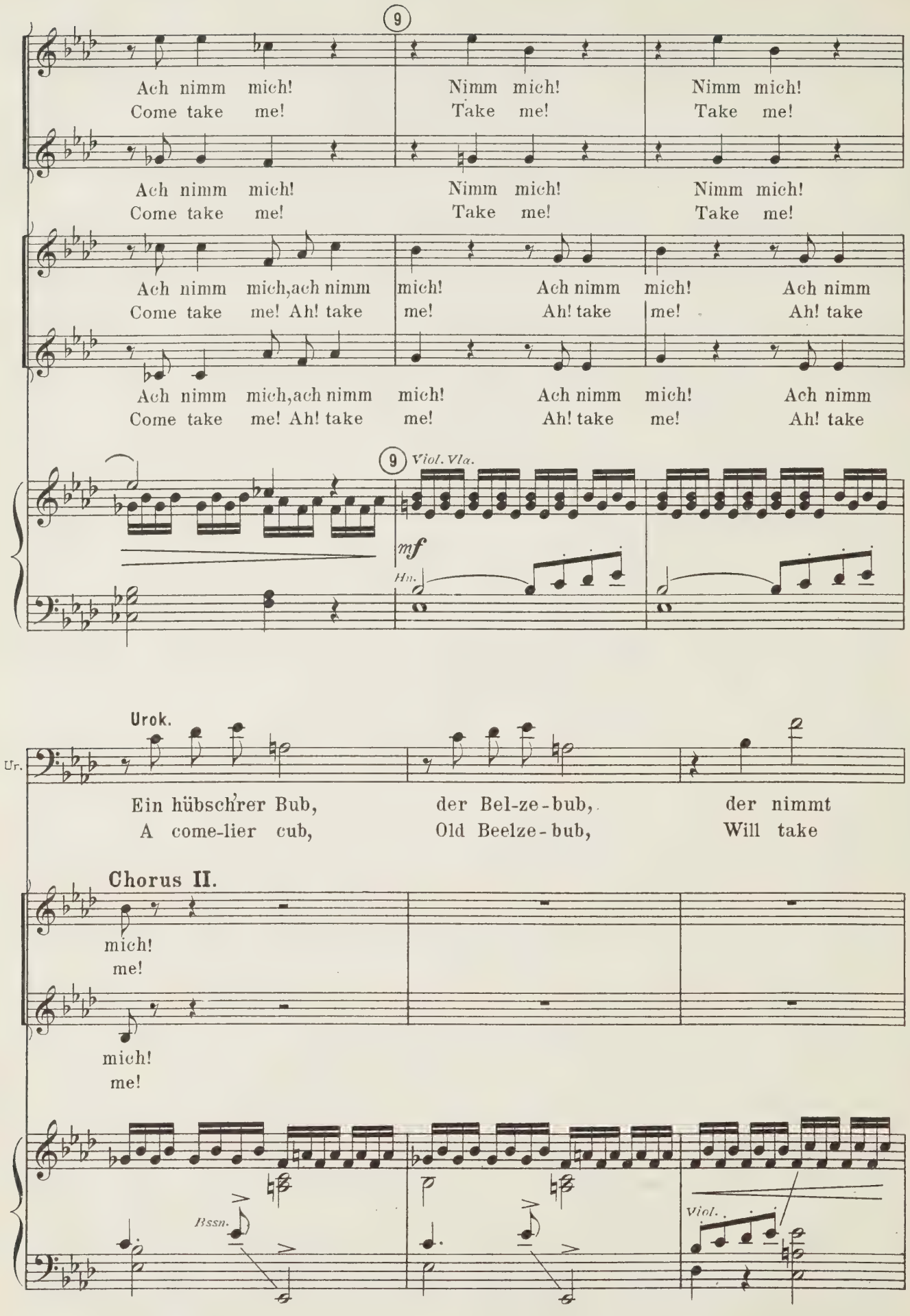

M.
Von dem Wald - zwerg
From the for - est -
sich ver - eh - - ren!
ceives she du - - ty.
sich ver - eh - - ren!
ceives she du - - ty.
Chorus II.
Von dem Wald - zwerg lässt sie sich ver - eh - ren!
From the for - est - imp re - ceives she du - ty
Von dem Wald - zwerg lässt sie sich ver - eh - ren!
From the for - est - imp re - ceives she du - ty
Ped.
*
M.
lässt sie sich ver - eh - ren, lässt sie sich ver -
imp re - ceives she du - ty, Re - ceives hum - ble
(The maidens surround Urok.)
Wie fein! Wie fein! Wie fein!
A bad, a mad, a mad,
Wie fein! Wie fein! Wie fein!
A bad, a mad, a mad,
Wie fein! Wie lieb! Wie fein!
A bad, a mad, a mad,
Wie fein! Wie lieb! Wie fein!
A bad, a mad, a mad,
p
Vla.
Ped.
*
Ped.
*

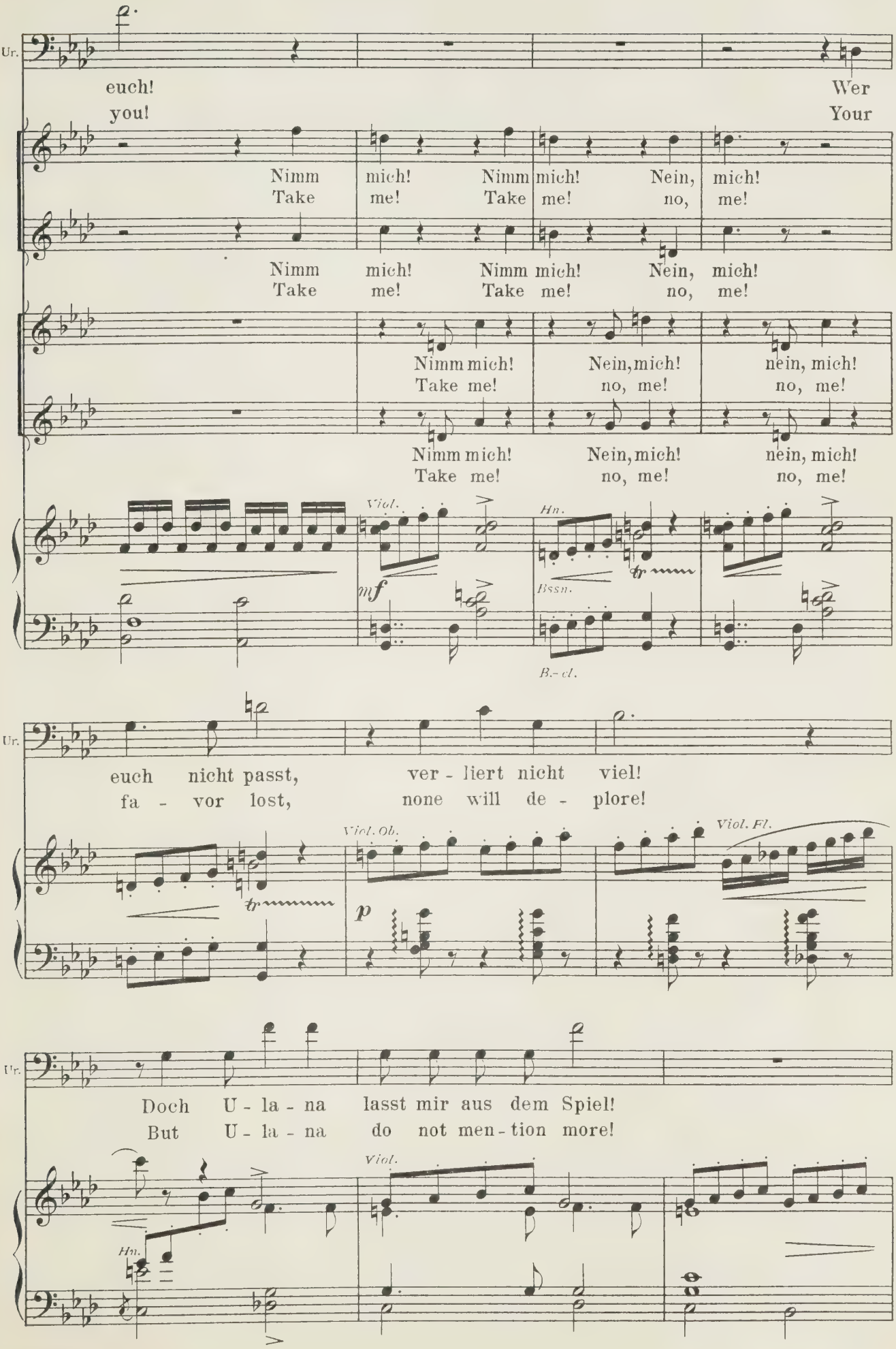

M.
eh - - ren!
du - - ty.
Ach! Wie fein, wie lieb! Ein Her - zensdieb!
Ah! a bad, a mad, A gal - lant lad!
Wie fein, wie lieb! Ein Her - zensdieb!
a bad, a mad, A gal - lant lad!
Wie lieb! Wie fein, wie lieb! Ein Her - zensdieb!
a bad, a bad, a mad, A gal - lant lad!
Wie lieb! Wie fein, wie lieb! Ein Her - zensdieb!
a bad, a bad, a mad, A gal - lant lad!
mp
Ob. Bssn.
Ach wie fein! Dein Kuss, ach! der muss, ach!
A mad lad! His kiss, ah! What bliss, ah!
Ach wie fein! Dein Kuss, ach! der muss, ach!
A mad lad! His kiss, ah! What bliss, ah!
Ach wie fein! Dein Kuss, ach! der muss, ach!
A mad lad! His kiss, ah! What bliss, ah!
Ach wie fein! Dein Kuss, ach! der muss, ach!
A mad lad! His kiss, ah! What bliss, ah!
Viol.

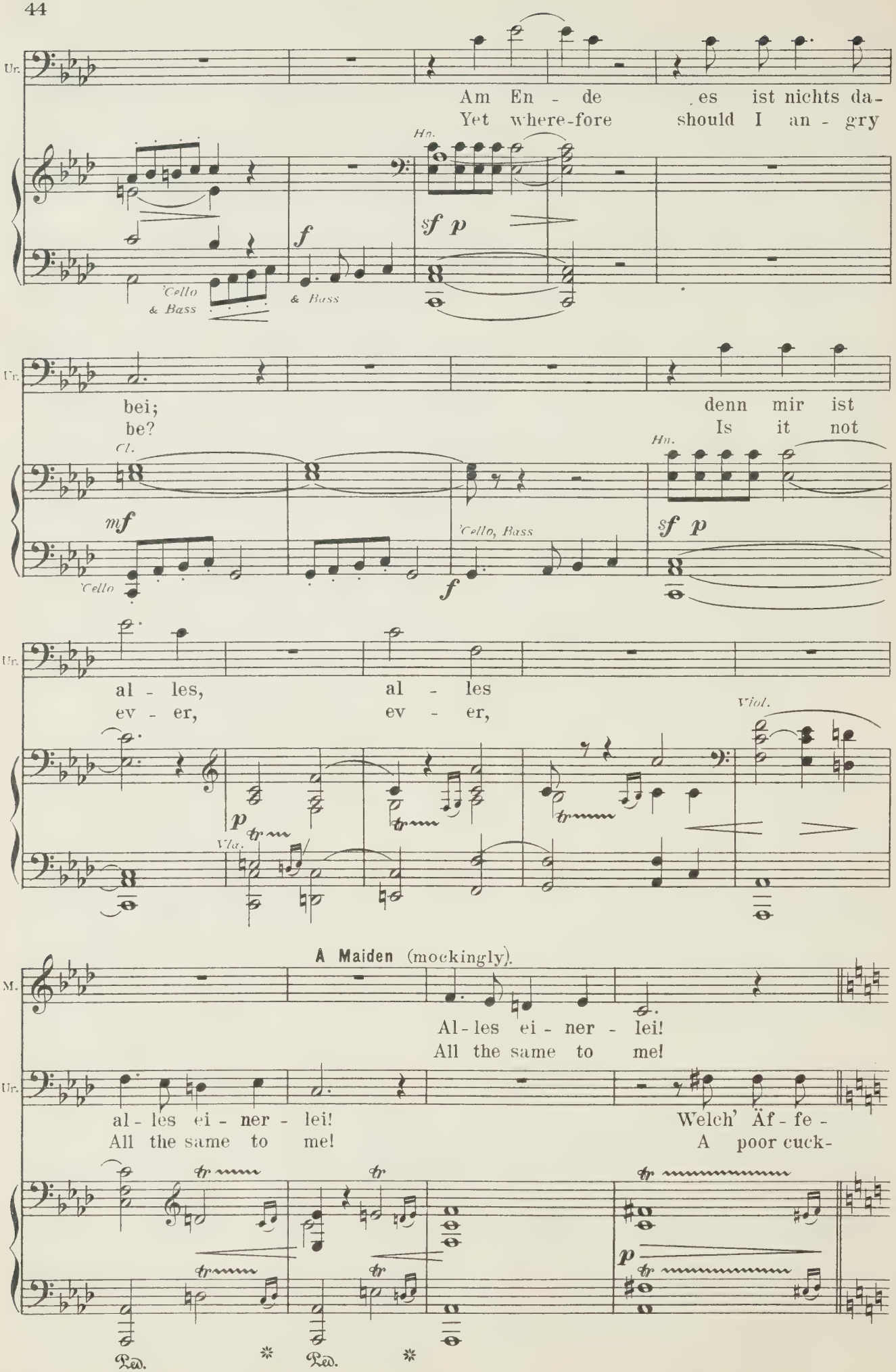

Urok.
Ur.
Wie dumm!
The fools!
won - nig sein!
Not a - miss!
won - nig sein!
Not a - miss!
won - nig sein!
Not a - miss!
won - nig sein!
Not a - miss!
Fl.
cresc.
Vla.
3
Ur.
Wie dumm!
The fools!
Ach zum Al - tar
Give up the search,
Ach zum Al - tar
Give up the search,
Ach zum Al - tar
Give up the search,
Ach zum Al - tar
Give up the search,
5
mf

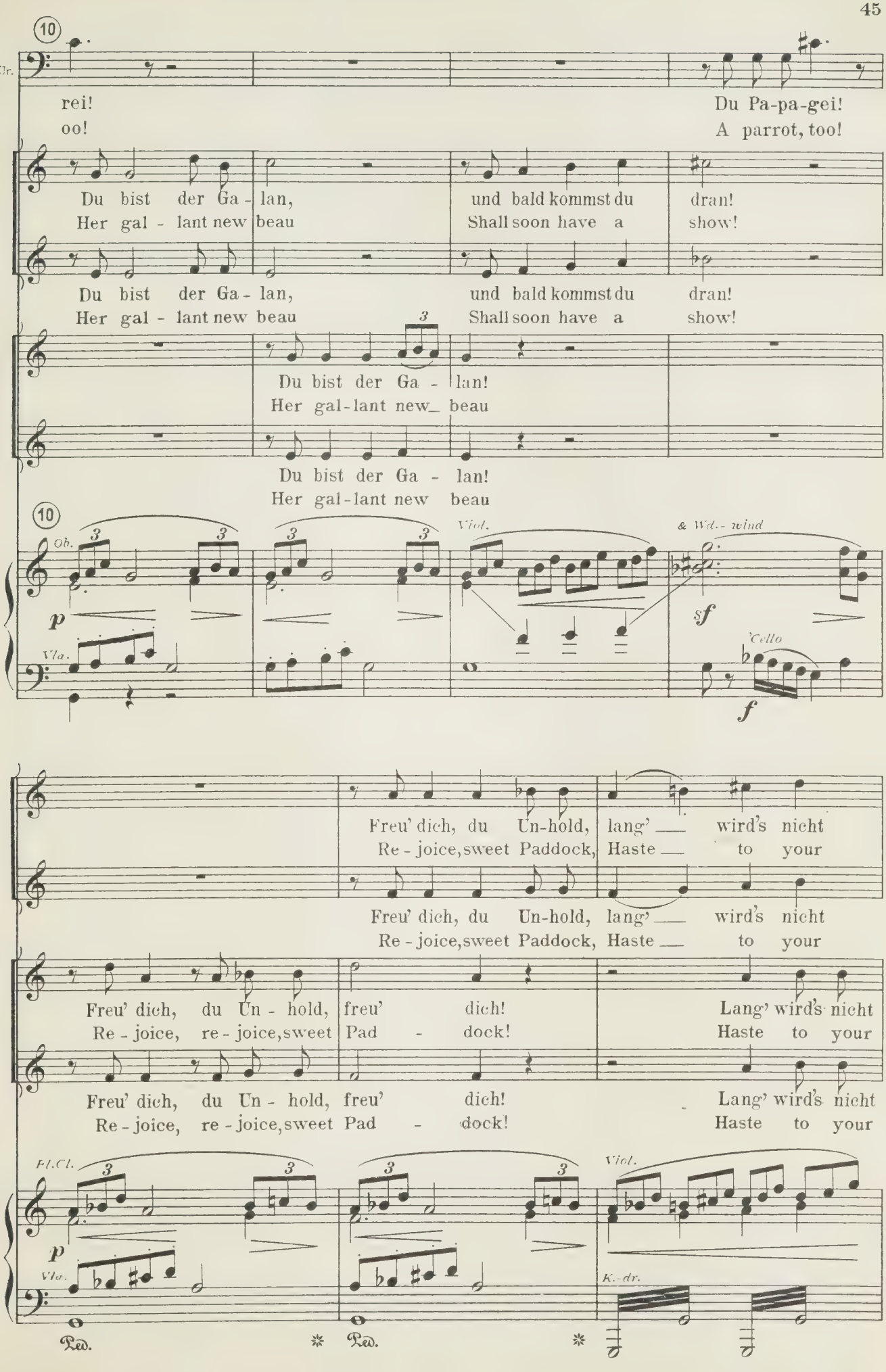

mit dir für-wahr wie flög' ich,
With me to church Ah! hast - en!
mit dir für-wahr wie flög' ich,
With me to church Ah! hast - en!
mit dir für-wahr wie flög' ich,
With me to church Ah! hast - en!

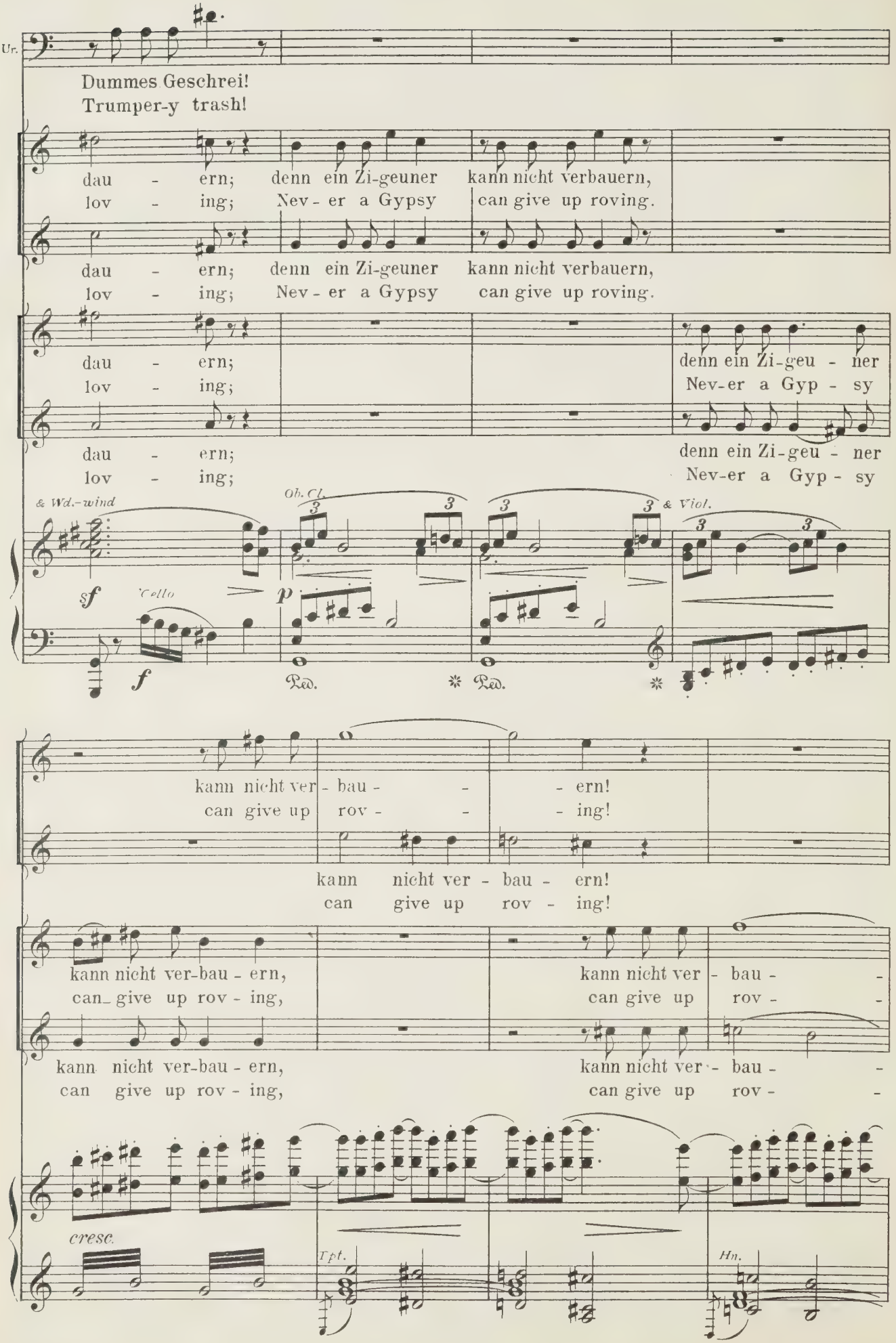

be - rückt, ach! be - glückt, ach!
Ca - ress me! Close press me!
be - rückt, ach! be - glückt, ach!
Ca - ress me! Close press me!
be - rückt, ach! be - glückt, ach!
Ca - ress me! Close press me!
be - rückt, ach! be - glückt, ach!
Ca - ress me! Close press me!

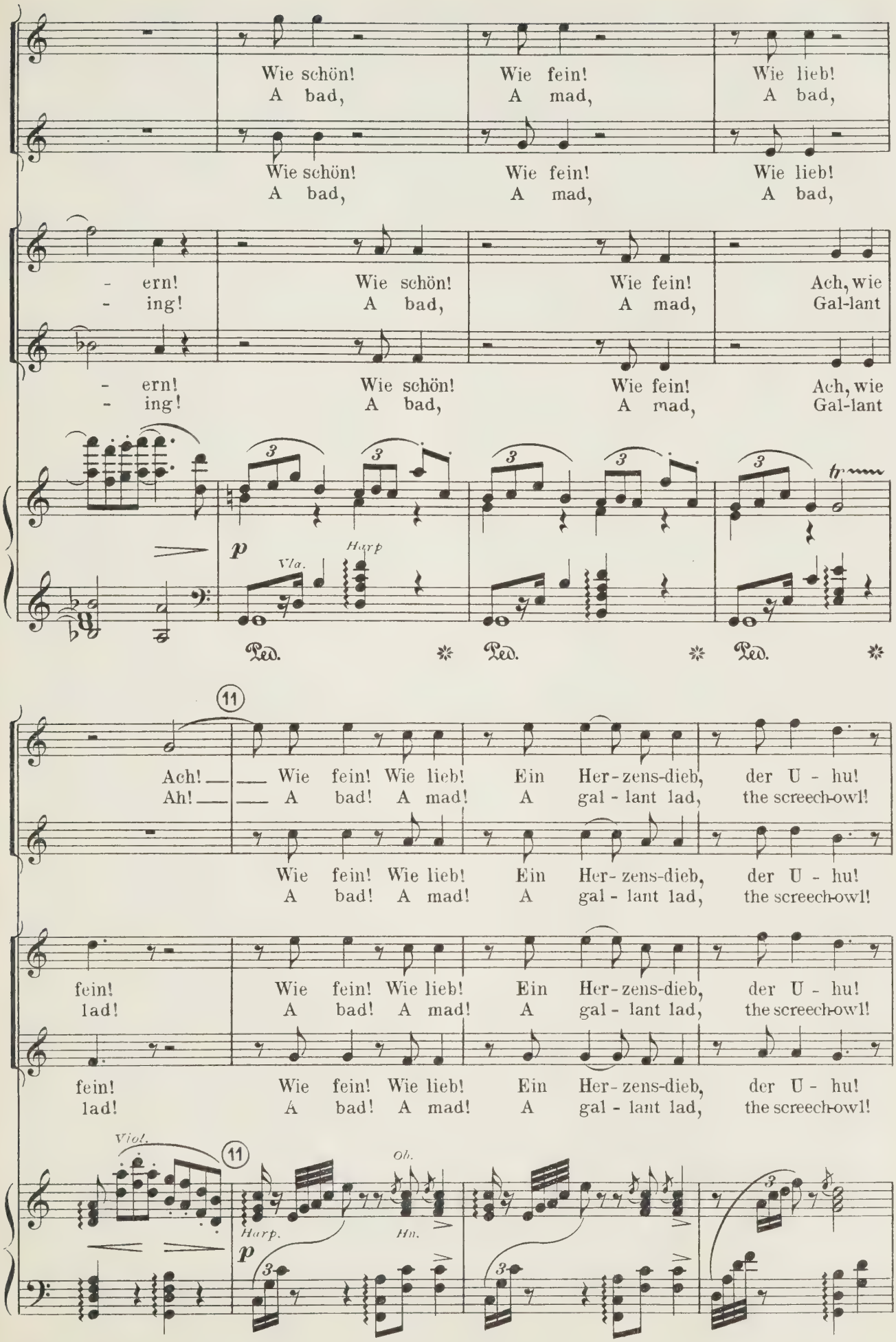

9
Ach nimm mich! Nimm mich! Nimm mich!
Come take me! Take me! Take me!
Ach nimm mich! Nimm mich! Nimm mich!
Come take me! Take me! Take me!
Ach nimm mich,ach nimm mich! Ach nimm mich! Ach nimm
Come take me! Ah! take me! Ah! take me! Ah! take
Ach nimm mich,ach nimm mich! Ach nimm mich! Ach nimm
Come take me! Ah! take me! Ah! take me! Ah! take
9 Viol. Vla.
mf
Hn.
Urok.
Ur.
Ein hübschrer Bub, der Bel-ze-bub, der nimmt
A come-lier cub, Old Beelze-bub, Will take
Chorus II.
mich!
me!
mich!
me!
Bssn.
Viol.

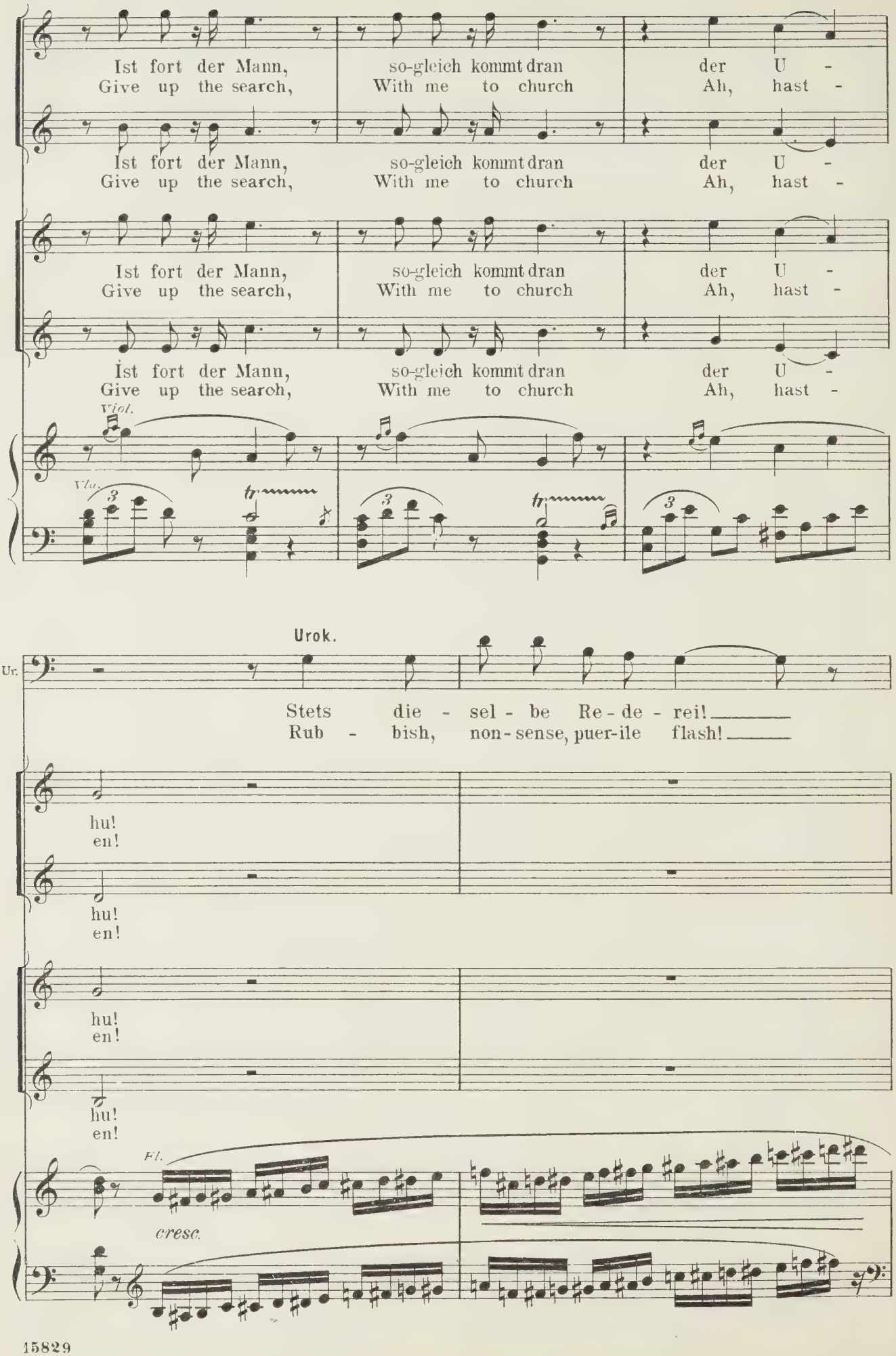

Ur.
euch!
you!
Wer
Your
Nimm mich! Nimm mich! Nein, mich!
Take me! Take me! no, me!
Nimm mich! Nimm mich! Nein, mich!
Take me! Take me! no, me!
Nimm mich! Nein, mich! nein, mich!
Take me! no, me! no, me!
Nimm mich! Nein, mich! nein, mich!
Take me! no, me! no, me!
Viol.
Hn.
mf
Bssn.
B.-cl.
Ur.
euch nicht passt, ver - liert nicht viel!
fa - vor lost, none will de - plore!
Viol. Ob.
Viol. Fl.
tr
p
Ur.
Doch U - la - na lasst mir aus dem Spiel!
But U - la - na do not men - tion more!
Viol.
Hn.

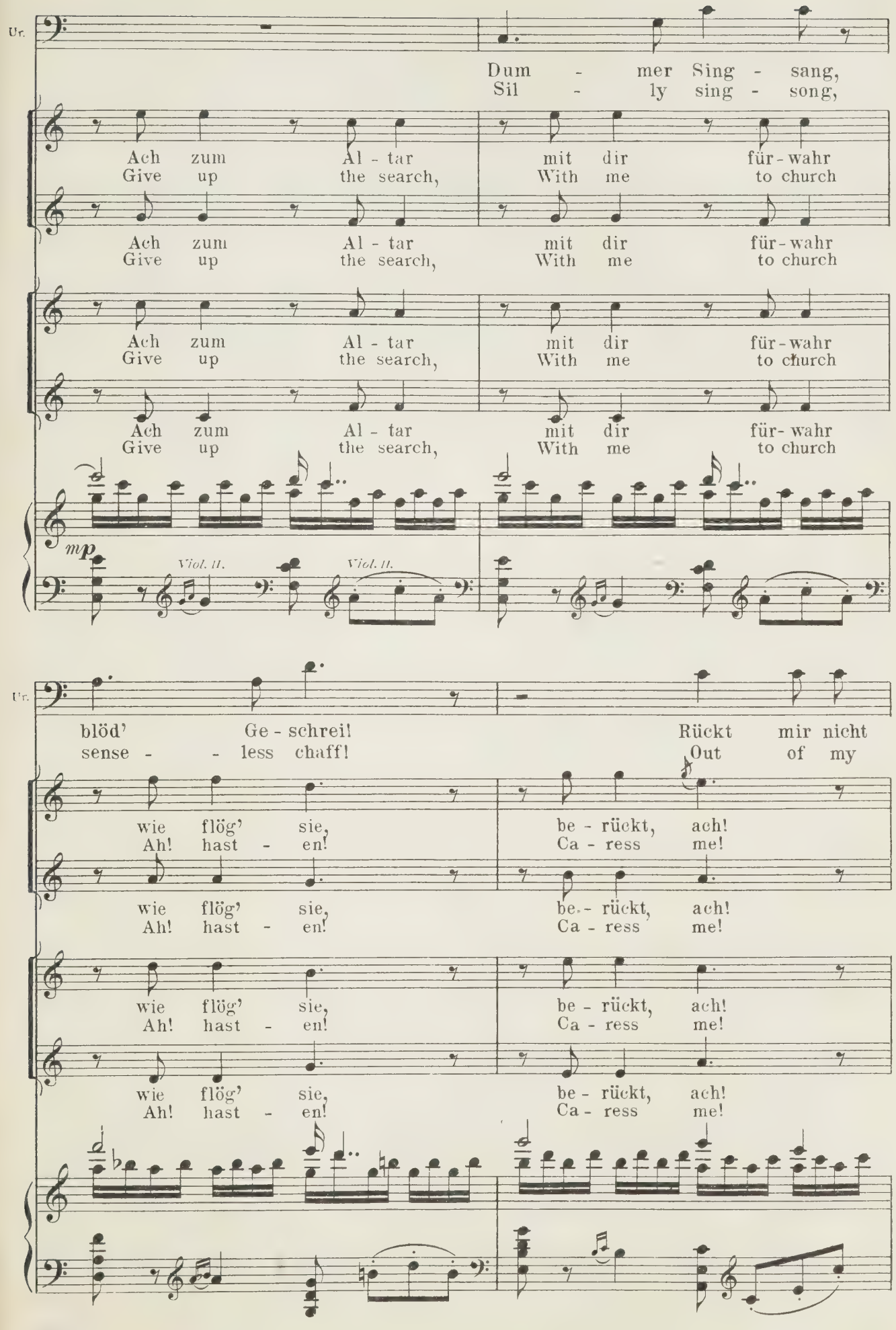

Ur.
Am En - de es ist nichts da-
Yet where-fore should I an - gry
Hn.
sf p
f
'Cello & Bass
& Bass
Ur.
bei;
be?
denn mir ist
Is it not
Cl.
Hn.
mf
'Cello
'Cello, Bass
f
sf p
Ur.
al - les, al - les
ev - er, ev - er,
Viol.
p
Vla.
A Maiden (mockingly).
M.
Al - les ei - ner - lei!
All the same to me!
Ur.
al - les ei - ner - lei!
All the same to me!
Welch' Äf - fe -
A poor cuck-
p
Ped.
Ped.

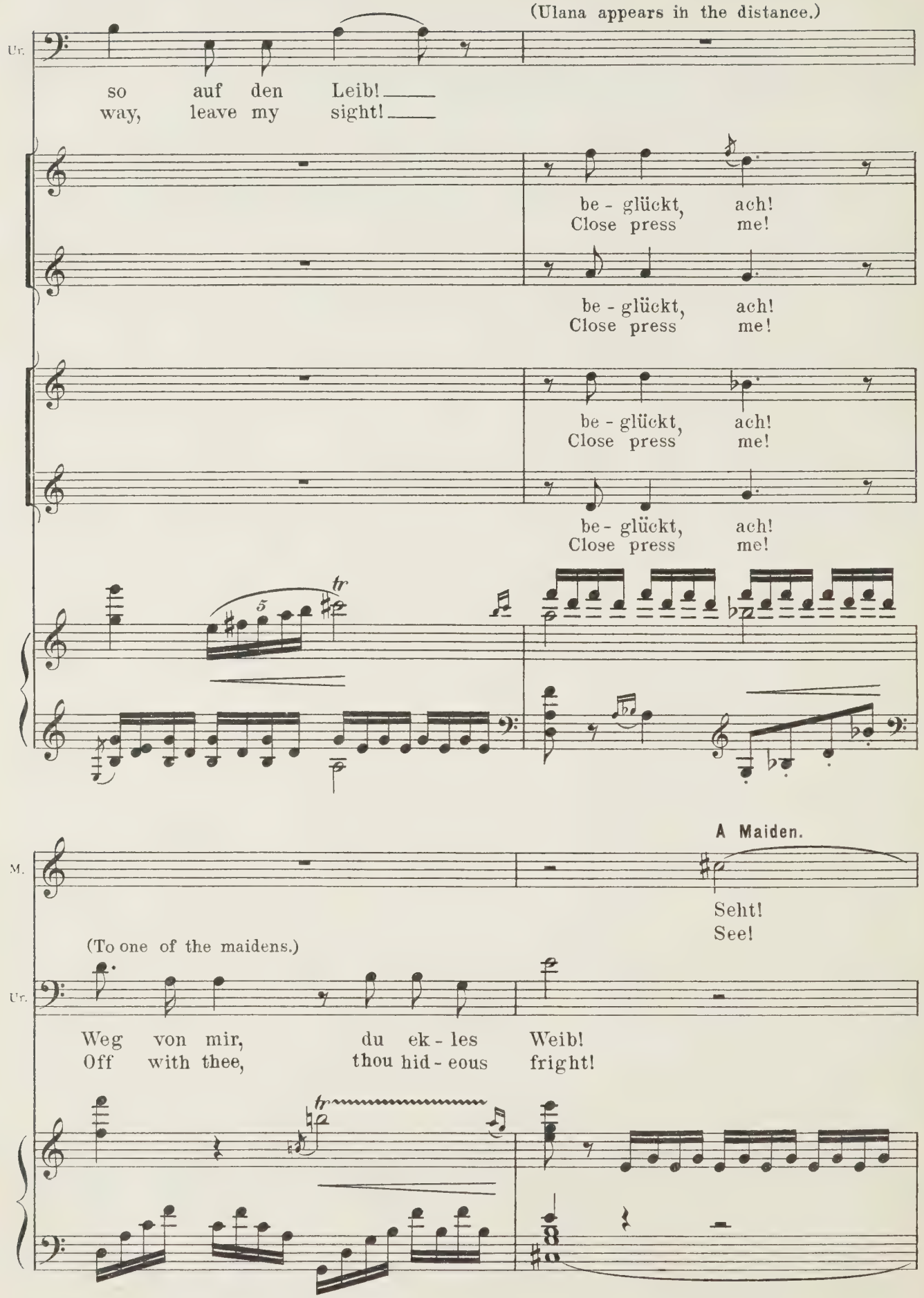

10
Or.
rei!
oo!
Du Pa-pa-gei!
A parrot, too!
Du bist der Ga - lan,
Her gal - lant new beau
und bald kommst du dran!
Shall soon have a show!
Du bist der Ga - lan,
Her gal - lant new beau
und bald kommst du dran!
Shall soon have a show!
3
Du bist der Ga - lan!
Her gal-lant new_ beau
Du bist der Ga - lan!
Her gal-lant new beau
10
Ob.
Viol.
& Wd.-wind
p
sf
Vla.
'Cello
f
Freu' dich, du Un-hold, lang' wird's nicht
Re - joice, sweet Paddock, Haste to your
Freu' dich, du Un-hold, lang' wird's nicht
Re - joice, sweet Paddock, Haste to your
Freu' dich, du Un - hold, freu' dich! Lang' wird's nicht
Re - joice, re - joice, sweet Pad - dock! Haste to your
Freu' dich, du Un - hold, freu' dich! Lang' wird's nicht
Re - joice, re - joice, sweet Pad - dock! Haste to your
Fl.Cl.
Viol.
p
Vla.
K.-dr.
Ped.
Ped.


Ur.
Dummes Geschrei!
Trumper-y trash!
dau - ern; denn ein Zi-geuner kann nicht verbauern,
lov - ing; Nev - er a Gypsy can give up roving.
dau - ern; denn ein Zi-geuner kann nicht verbauern,
lov - ing; Nev - er a Gypsy can give up roving.
dau - ern; denn ein Zi-geu - ner
lov - ing; Nev-er a Gyp - sy
dau - ern; denn ein Zi-geu - ner
lov - ing; Nev-er a Gyp - sy
& Wd.-wind
Ob. Cl.
& Viol.
sf
'Cello
f
p
Ped.
Ped.
kann nicht ver - bau - - - ern!
can give up rov - - - ing!
kann nicht ver - bau - ern!
can give up rov - ing!
kann nicht ver-bau - ern, kann nicht ver - bau - -
can give up rov - ing, can give up rov - -
kann nicht ver-bau - ern, kann nicht ver - bau - -
can give up rov - ing, can give up rov - -
cresc.
Tpt.
Hn.


Wie schön! Wie fein! Wie lieb!
A bad, A mad, A bad,
Wie schön! Wie fein! Wie lieb!
A bad, A mad, A bad,
- ern! Wie schön! Wie fein! Ach, wie
- ing! A bad, A mad, Gal-lant
- ern! Wie schön! Wie fein! Ach, wie
- ing! A bad, A mad, Gal-lant
Vla.
Harp
p
Ped. Ped. Ped.
11
Ach! Wie fein! Wie lieb! Ein Her-zens-dieb, der U - hu!
Ah! A bad! A mad! A gal - lant lad, the screech-owl!
Wie fein! Wie lieb! Ein Her-zens-dieb, der U - hu!
A bad! A mad! A gal - lant lad, the screech-owl!
fein! Wie fein! Wie lieb! Ein Her-zens-dieb, der U - hu!
lad! A bad! A mad! A gal - lant lad, the screech-owl!
fein! Wie fein! Wie lieb! Ein Her-zens-dieb, der U - hu!
lad! A bad! A mad! A gal - lant lad, the screech-owl!
Viol.
11
Ob.
Harp.
Hn.
p

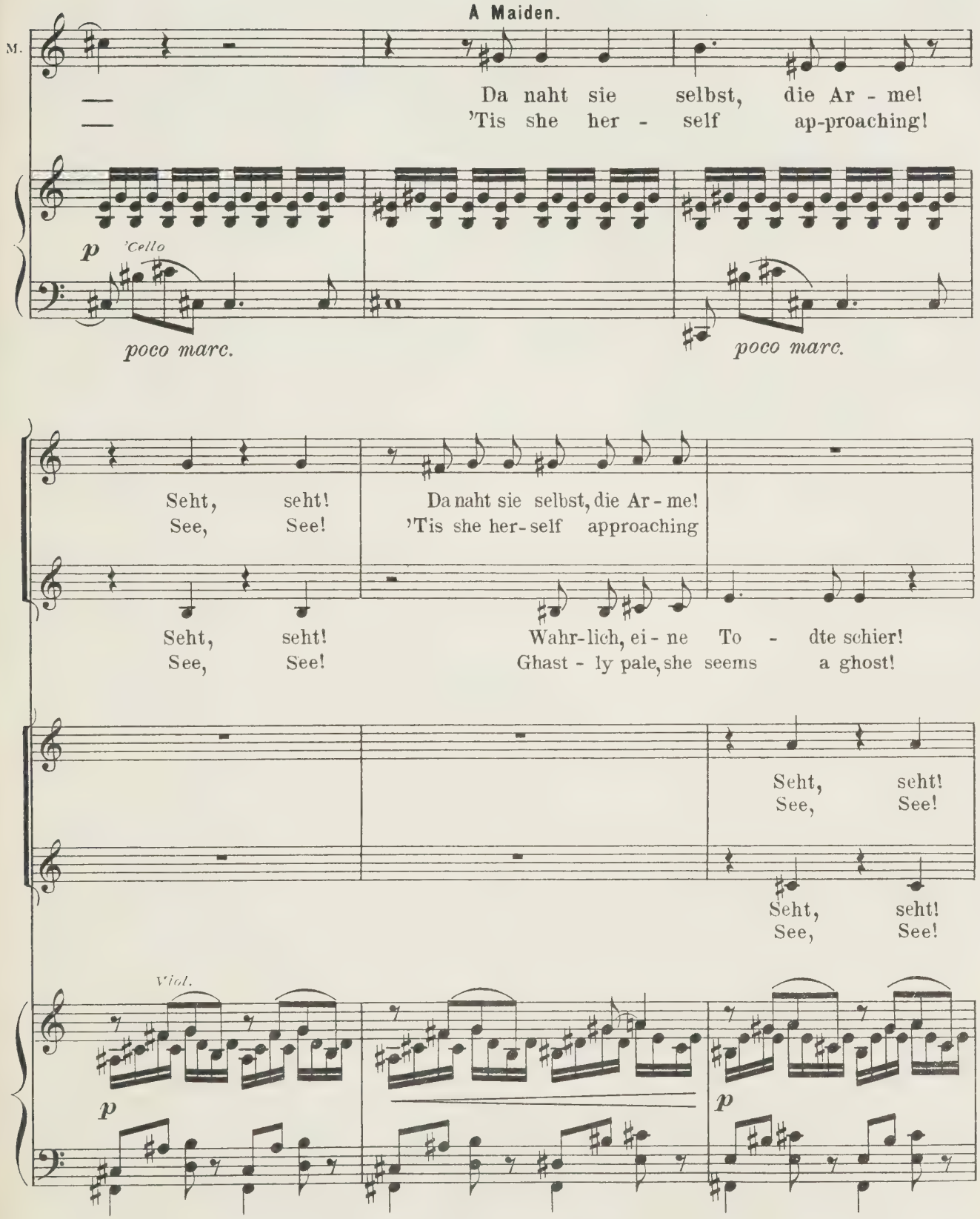

Ist fort der Mann, so-gleich kommt dran der U -
Give up the search, With me to church Ah, hast -
Ist fort der Mann, so-gleich kommt dran der U -
Give up the search, With me to church Ah, hast -
Ist fort der Mann, so-gleich kommt dran der U -
Give up the searoh, With me to church Ah, hast -
Viol.
Vla.
Urok.
Ur.
Stets die - sel - be Re - de - rei!
Rub - bish, non-sense, puer-ile flash!
hu!
en!
hu!
en!
hu!
en!
hu!
en!
Fl.
cresc.

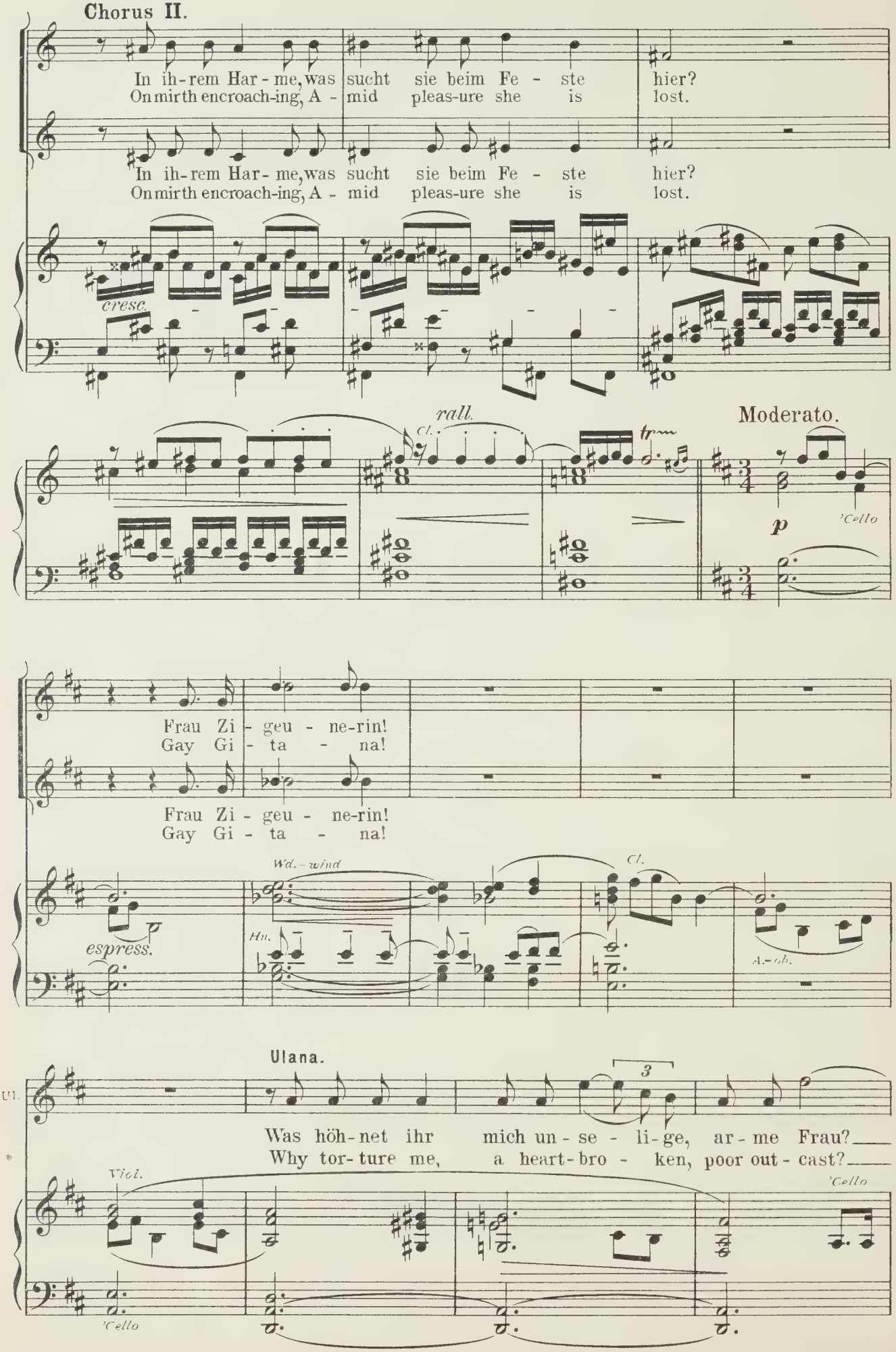

Ur.
Dum - mer Sing - sang,
Sil - ly sing - song,
Ach zum Al - tar mit dir für - wahr
Give up the search, With me to church
Ach zum Al - tar mit dir für - wahr
Give up the search, With me to church
Ach zum Al - tar mit dir für - wahr
Give up the search, With me to church
Ach zum Al - tar mit dir für - wahr
Give up the search, With me to church
mp
Viol. II.
Viol. II.
Ur.
blöd' Ge - schrei! Rückt mir nicht
sense - - less chaff! Out of my
wie flög' sie, be - rückt, ach!
Ah! hast - en! Ca - ress me!
wie flög' sie, be - rückt, ach!
Ah! hast - en! Ca - ress me!
wie flög' sie, be - rückt, ach!
Ah! hast - en! Ca - ress me!
wie flög' sie, be - rückt, ach!
Ah! hast - en! Ca - ress me!

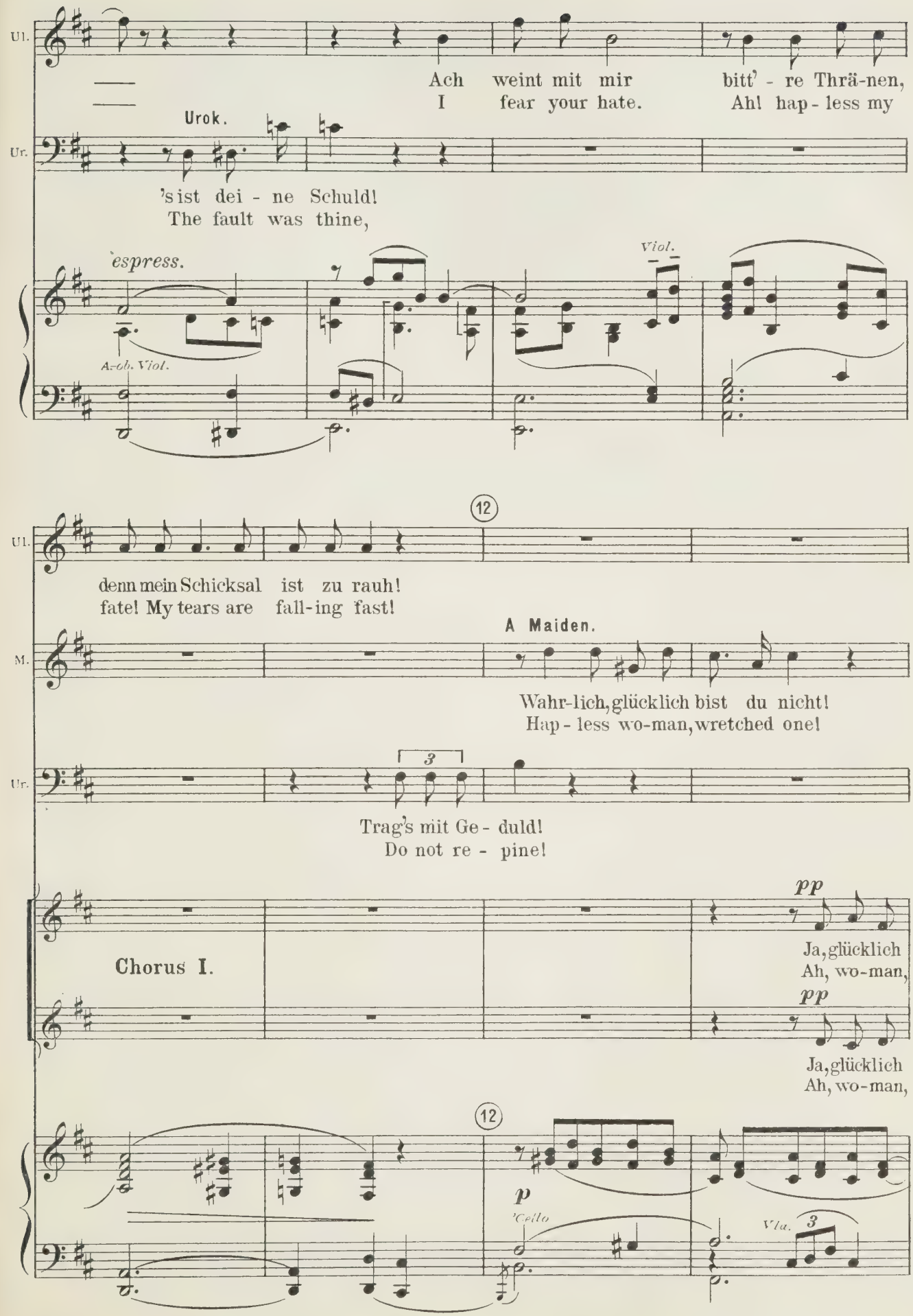

(Ulana appears in the distance.)
Ur.
so auf den Leib!
way, leave my sight!
be - glückt, ach!
Close press me!
be - glückt, ach!
Close press me!
be - glückt, ach!
Close press me!
be - glückt, ach!
Close press me!
A Maiden.
M.
Seht!
See!
(To one of the maidens.)
Ur.
Weg von mir, du ek - les Weib!
Off with thee, thou hid - eous fright!

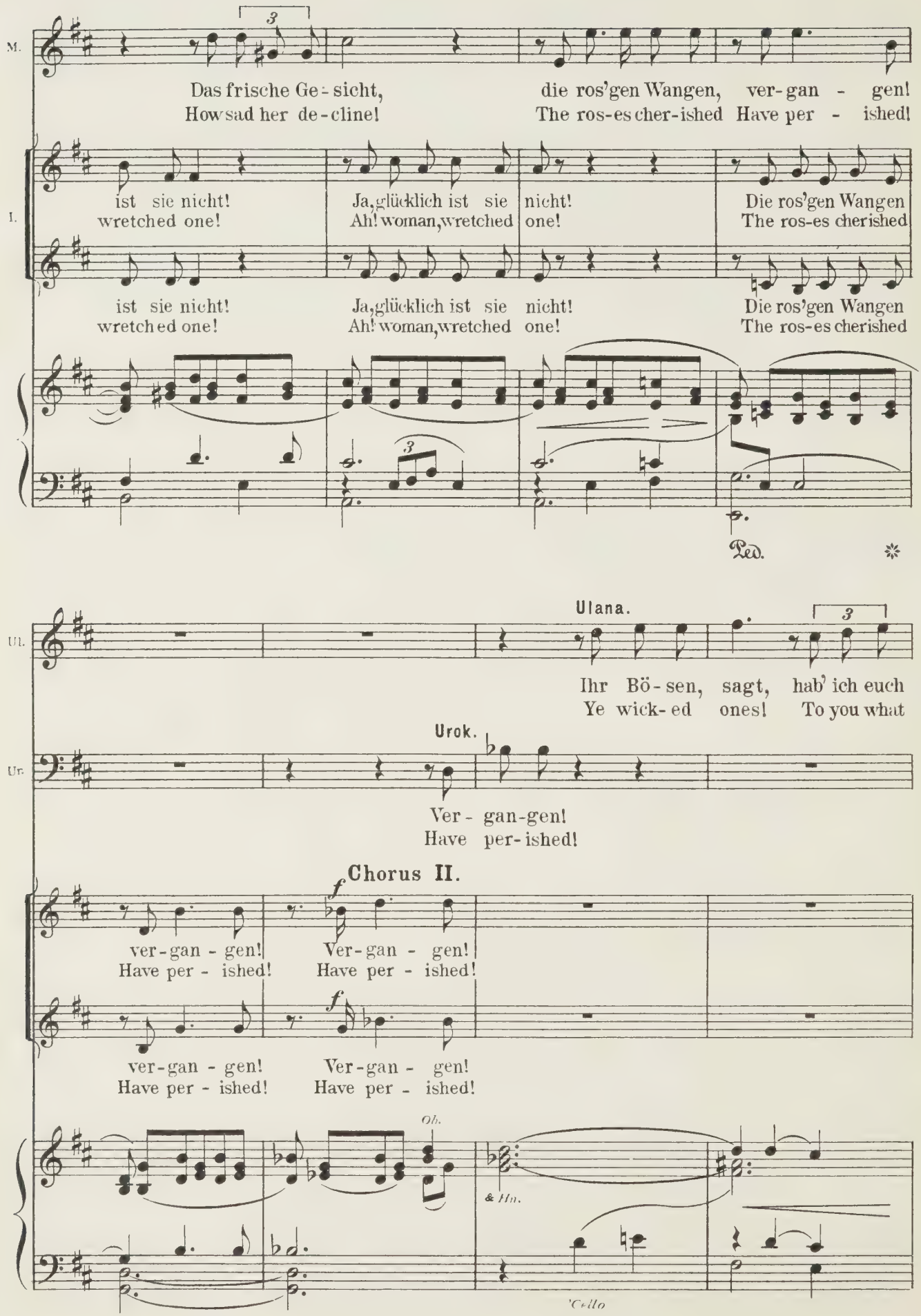
Scene IV.

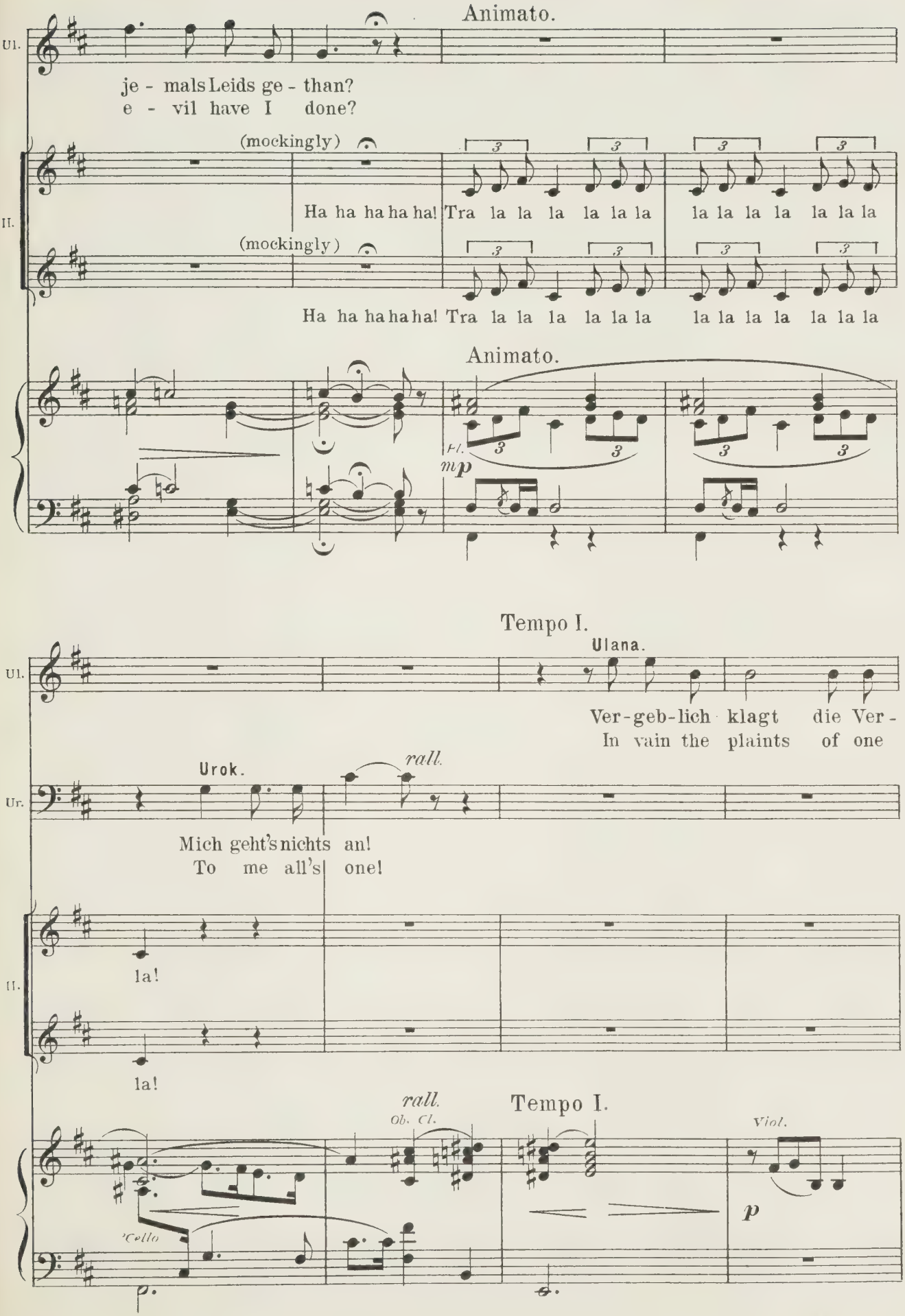
The Same. Ulana.

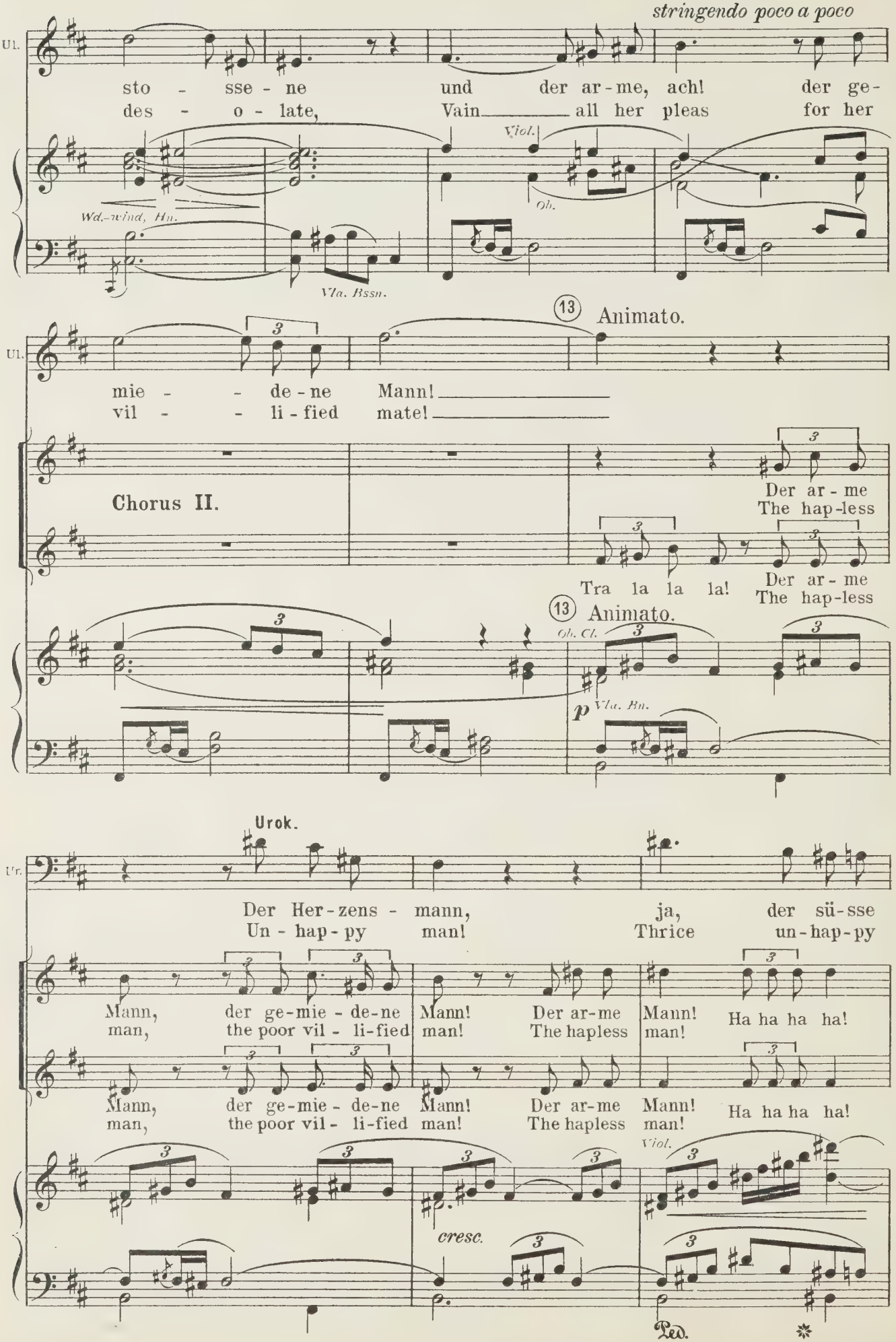


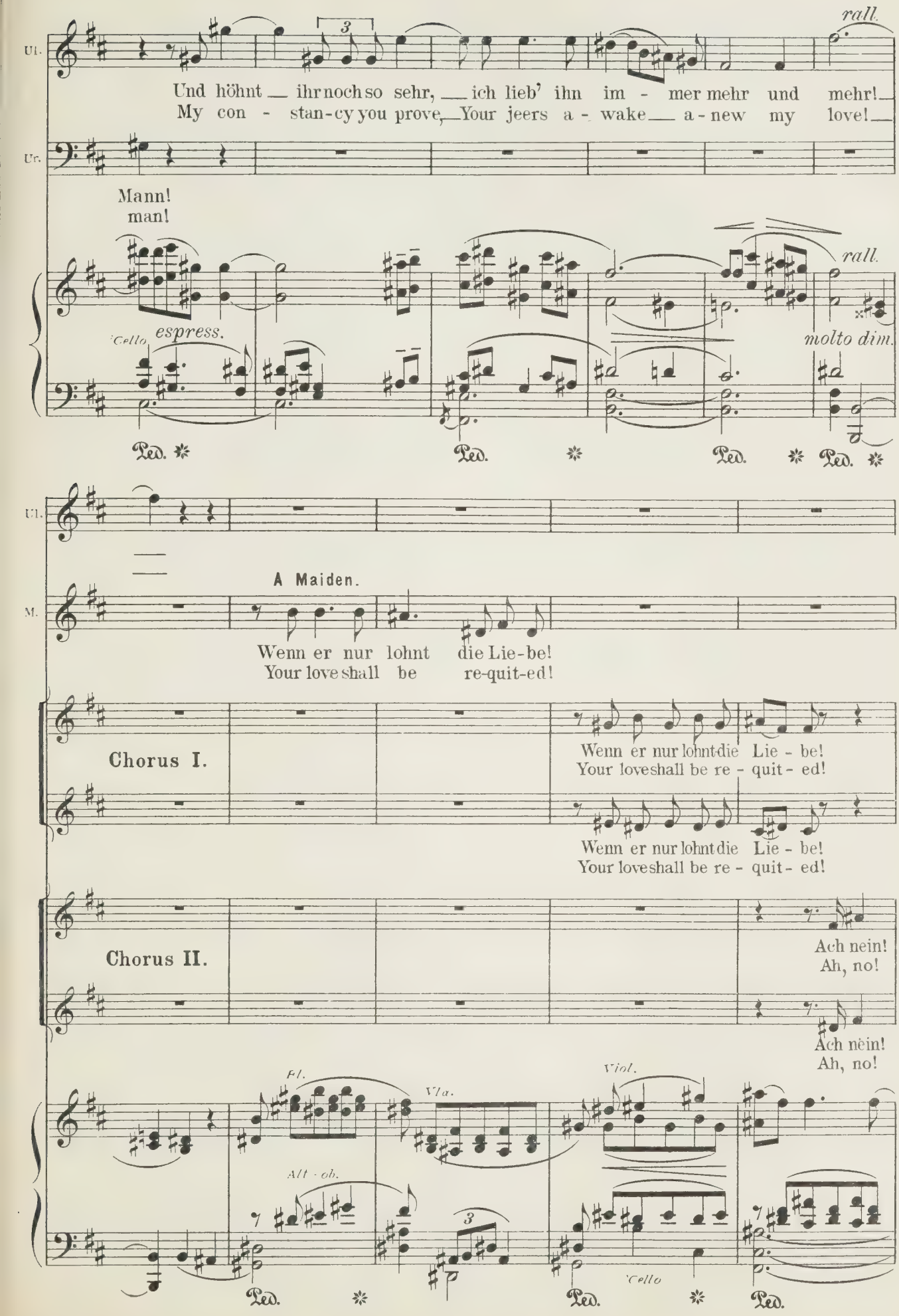

Chorus II.
In ih-rem Har-me, was sucht sie beim Fe-ste hier?
On mirth encroach-ing, A-mid pleas-ure she is lost.
In ih-rem Har-me, was sucht sie beim Fe-ste hier?
On mirth encroach-ing, A-mid pleas-ure she is lost.
cresc.
rall.
Cl.
Moderato.
p
'Cello
Frau Zi-geu-ne-rin!
Gay Gi-ta-na!
Frau Zi-geu-ne-rin!
Gay Gi-ta-na!
espress.
Wd.-wind
Hn.
Cl.
A.-cl.
Ulana.
3
Was höh-net ihr mich un-se-li-ge, ar-me Frau?
Why tor-ture me, a heart-bro-ken, poor out-cast?
Viol.
'Cello
'Cello

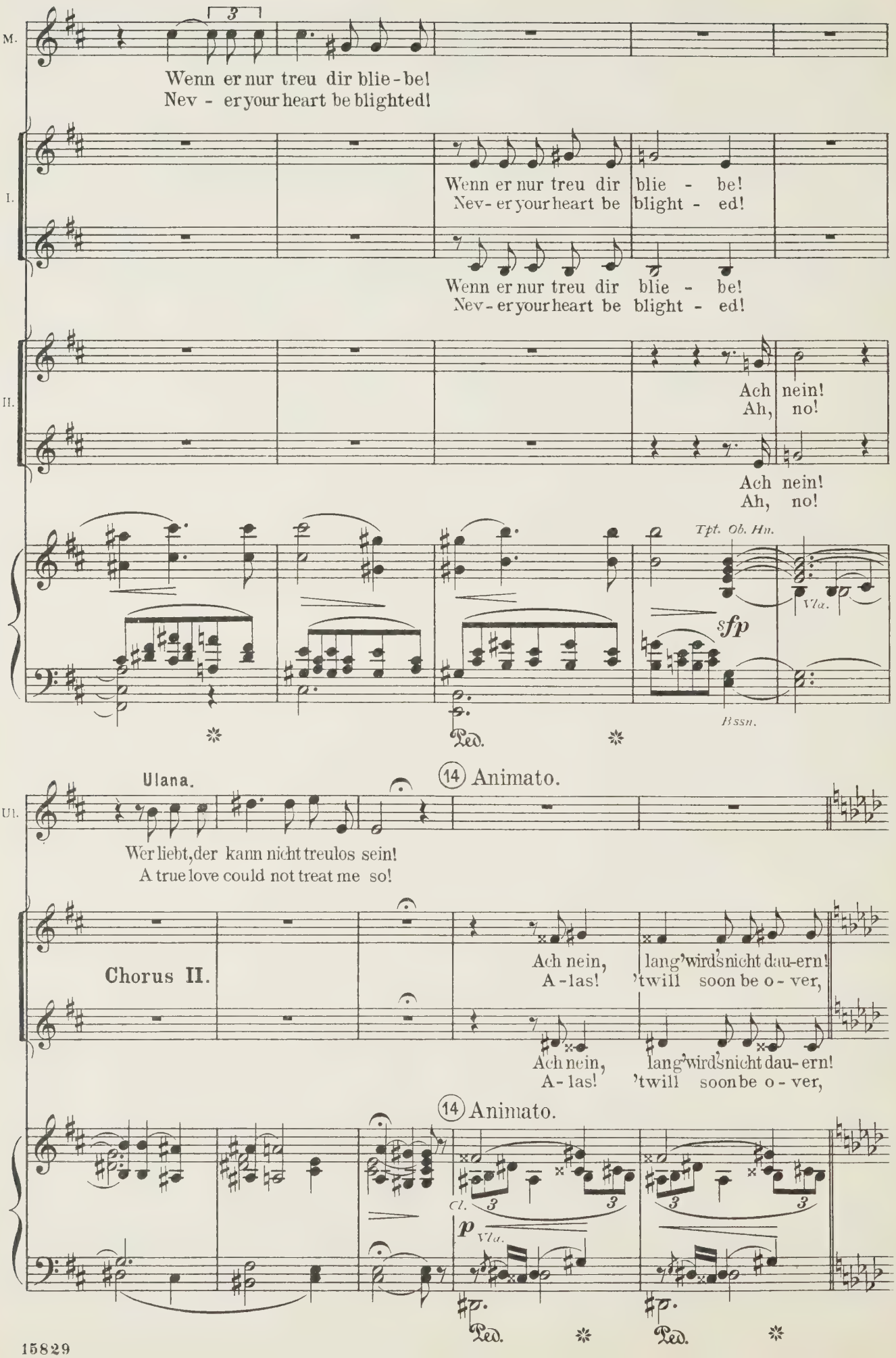

Ul.
Ach weint mit mir bitt' - re Thrä-nen,
I fear your hate. Ah! hap - less my
Urok.
Ur.
's ist dei - ne Schuld!
The fault was thine,
espress.
Viol.
A.-ob. Viol.
12
Ul.
denn mein Schicksal ist zu rauh!
fate! My tears are fall-ing fast!
A Maiden.
M.
Wahr-lich, glücklich bist du nicht!
Hap - less wo-man, wretched one!
Ur.
3
Trag's mit Ge - duld!
Do not re - pine!
pp
Chorus I.
Ja, glücklich
Ah, wo-man,
pp
Ja, glücklich
Ah, wo-man,
12
p
'Cello
Vla.
3

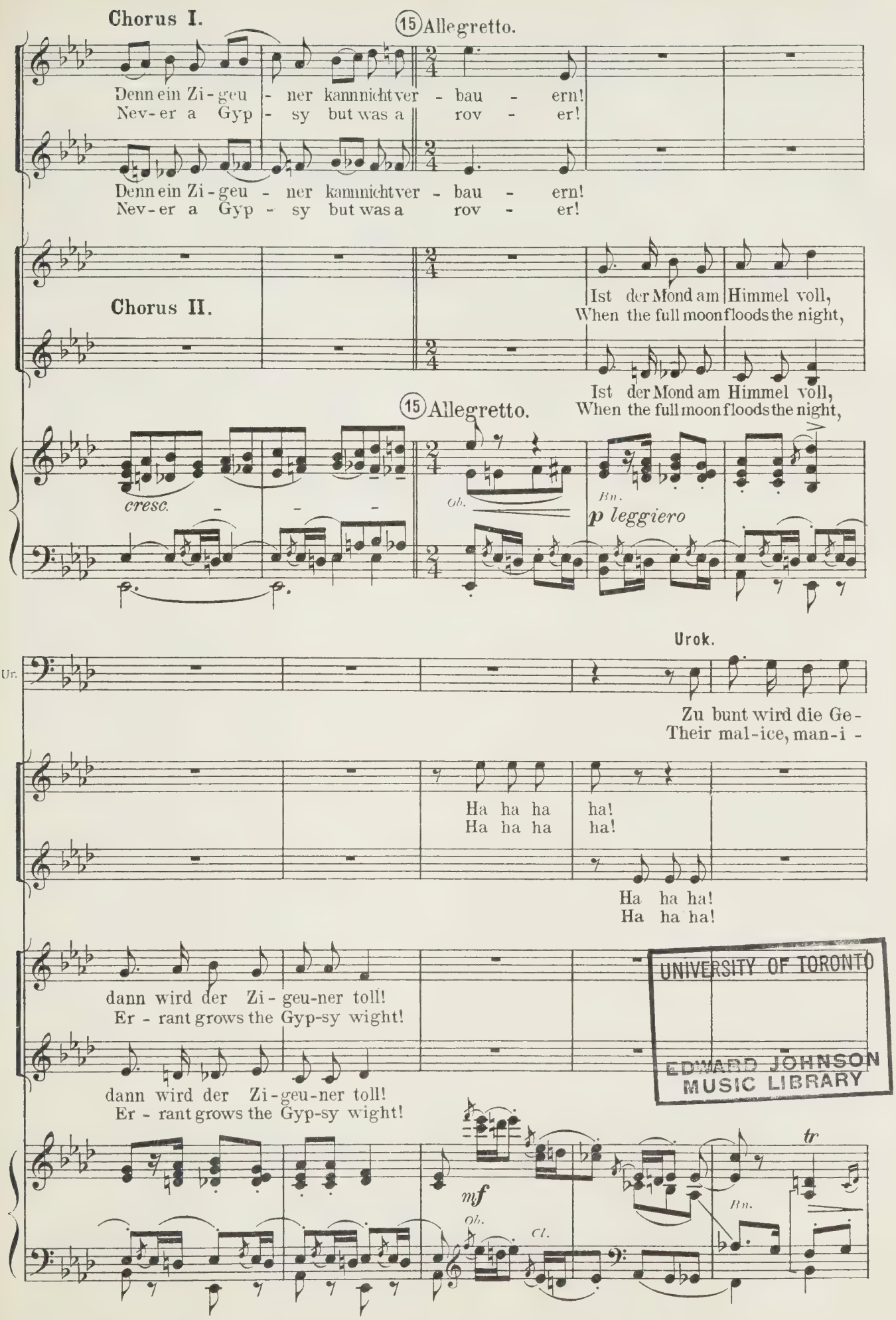

M.
Das frische Ge - sicht, die ros'gen Wangen, ver - gan - gen!
How sad her de - cline! The ros-es cher-ished Have per - ished!
I.
ist sie nicht! Ja, glücklich ist sie nicht! Die ros'gen Wangen
wretched one! Ah! woman, wretched one! The ros-es cherished
ist sie nicht! Ja, glücklich ist sie nicht! Die ros'gen Wangen
wretched one! Ah! woman, wretched one! The ros-es cherished
Ped.
Ul.
Ulana.
Ihr Bö - sen, sagt, hab' ich euch
Ye wick - ed ones! To you what
Ur.
Urok.
Ver - gan-gen!
Have per-ished!
Chorus II.
f
ver-gan - gen! Ver-gan - gen!
Have per - ished! Have per - ished!
ver-gan - gen! Ver-gan - gen!
Have per - ished! Have per - ished!
Ob.
& Hn.
'Cello


Animato.
Ul.
je - mals Leids ge - than?
e - vil have I done?
(mockingly)
II.
Ha ha ha ha ha!
Tra la la la la la la
la la la la la la la
(mockingly)
Ha ha ha ha ha!
Tra la la la la la la
la la la la la la la
Animato.
Fl.
mp
Tempo I.
Ulana.
Ul.
Ver-geb-lich klagt die Ver-
In vain the plaints of one
Urok.
rall.
Ur.
Mich geht's nichts an!
To me all's one!
II.
la!
la!
rall.
Tempo I.
Ob. Cl.
Viol.
p
'Cello

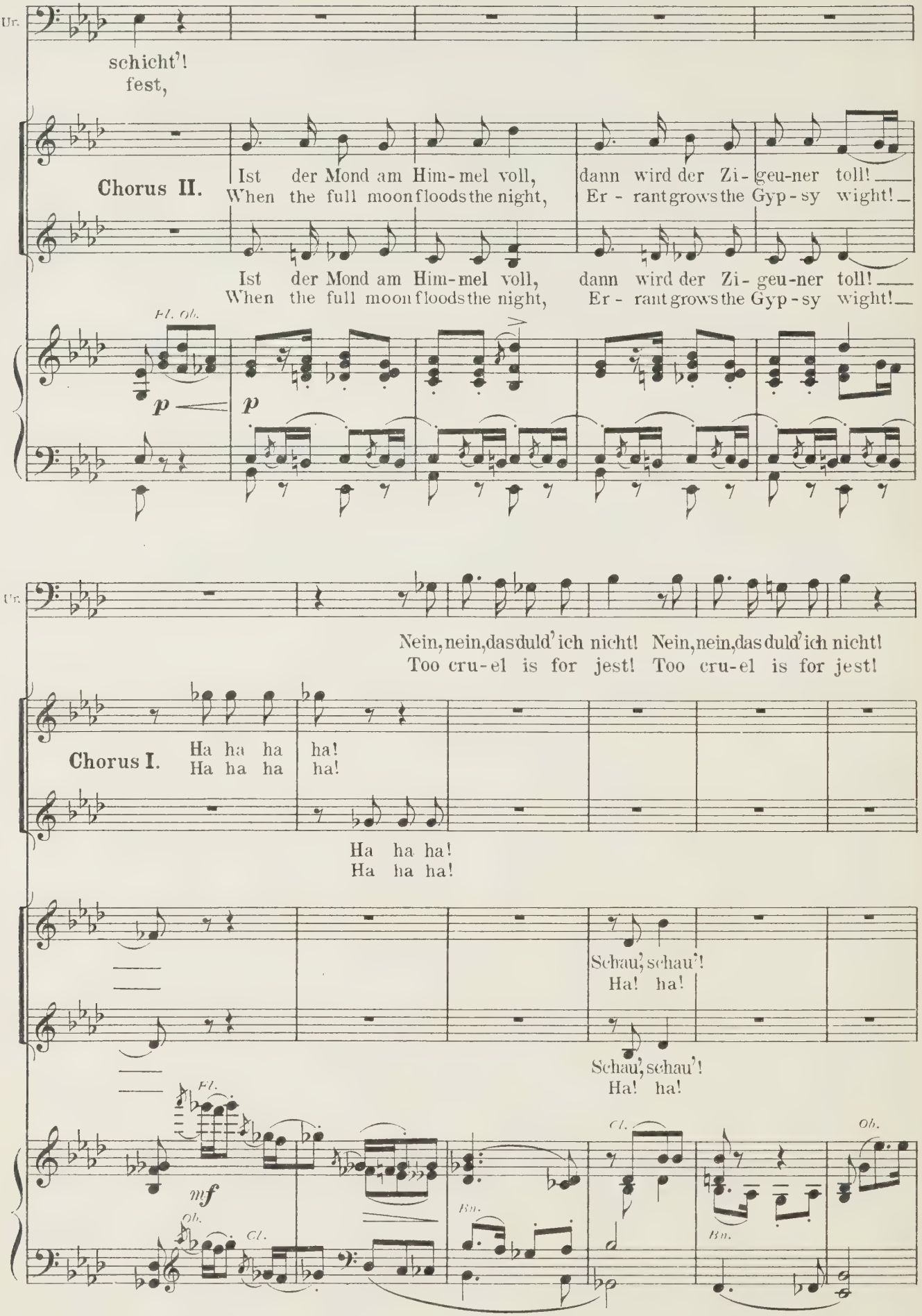

stringendo poco a poco
Ul.
sto - sse - ne und der ar-me, ach! der ge-
des - o - late, Vain all her pleas for her
Wd.-wind, Hn.
Viol.
Ob.
Vla. Bssn.
13 Animato.
Ul.
mie - - de-ne Mann!
vil - - li-fied mate!
Chorus II.
Der ar-me
The hap-less
Tra la la la la!
Der ar-me
The hap-less
13 Animato.
Ob. Cl.
p Vla. Bn.
Urok.
Ur.
Der Her-zens - mann, ja, der sü-sse
Un - hap-py man! Thrice un-hap-py
Mann, der ge-mie - de-ne Mann! Der ar-me Mann! Ha ha ha ha!
man, the poor vil - li-fied man! The hapless man!
Mann, der ge-mie - de-ne Mann! Der ar-me Mann! Ha ha ha ha!
man, the poor vil - li-fied man! The hapless man!
Viol.
cresc.
Ped.

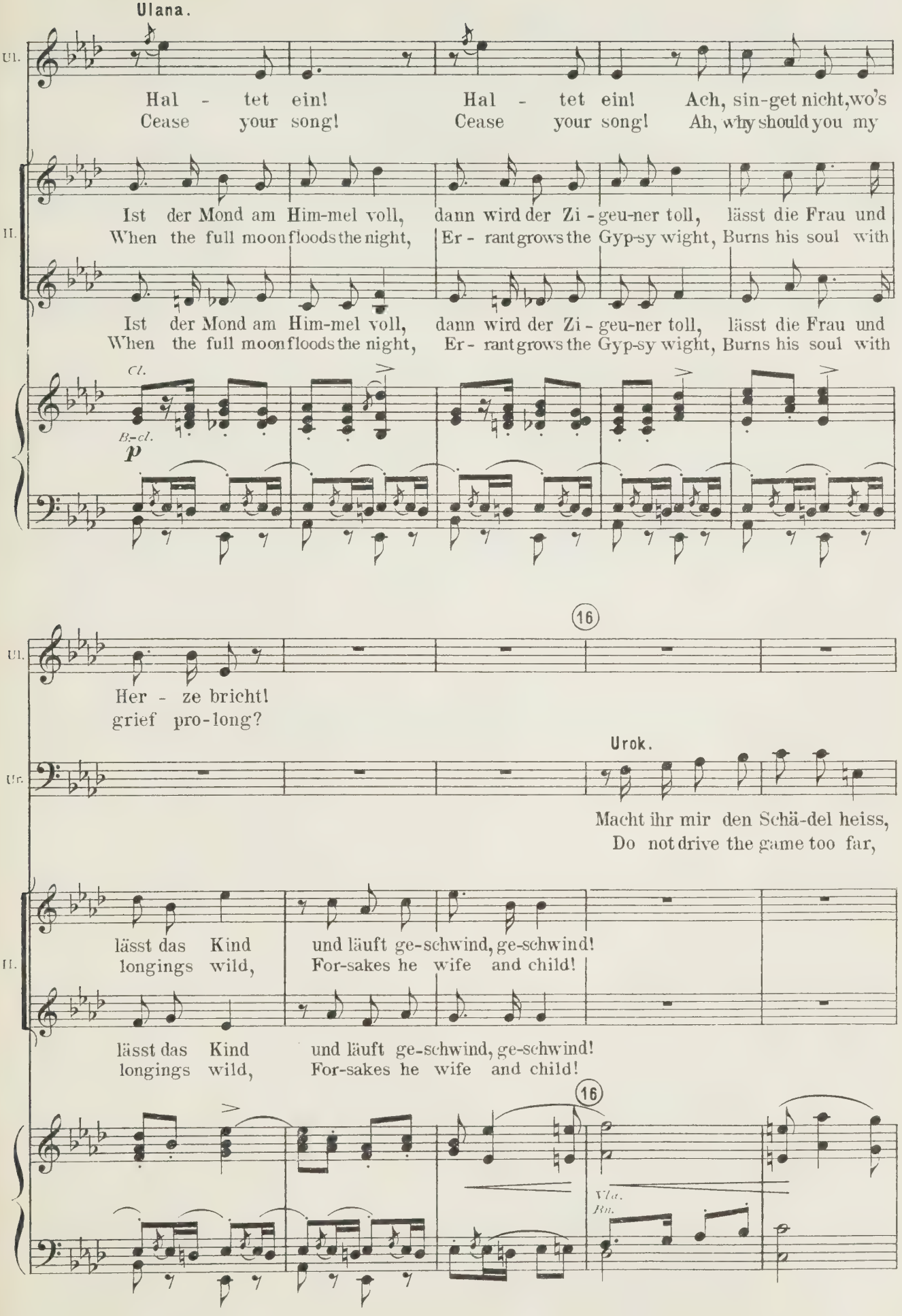

rall.
Ul.
Und höhnt ihr noch so sehr, ich lieb' ihn im - mer mehr und mehr!
My con - stan-cy you prove, Your jeers a - wake a - new my love!
Ur.
Mann!
man!
rall.
Cello espress.
molto dim.
Ped. Ped. Ped. Ped.
Ul.
M.
A Maiden.
Wenn er nur lohnt die Lie-be!
Your love shall be re-quit-ed!
Chorus I.
Wenn er nur lohnt die Lie - be!
Your love shall be re - quit - ed!
Wenn er nur lohnt die Lie - be!
Your love shall be re - quit - ed!
Chorus II.
Ach nein!
Ah, no!
Ach nein!
Ah, no!
Fl.
Vla.
Viol.
Alt - ob.
Cello
Ped. Ped. Ped.

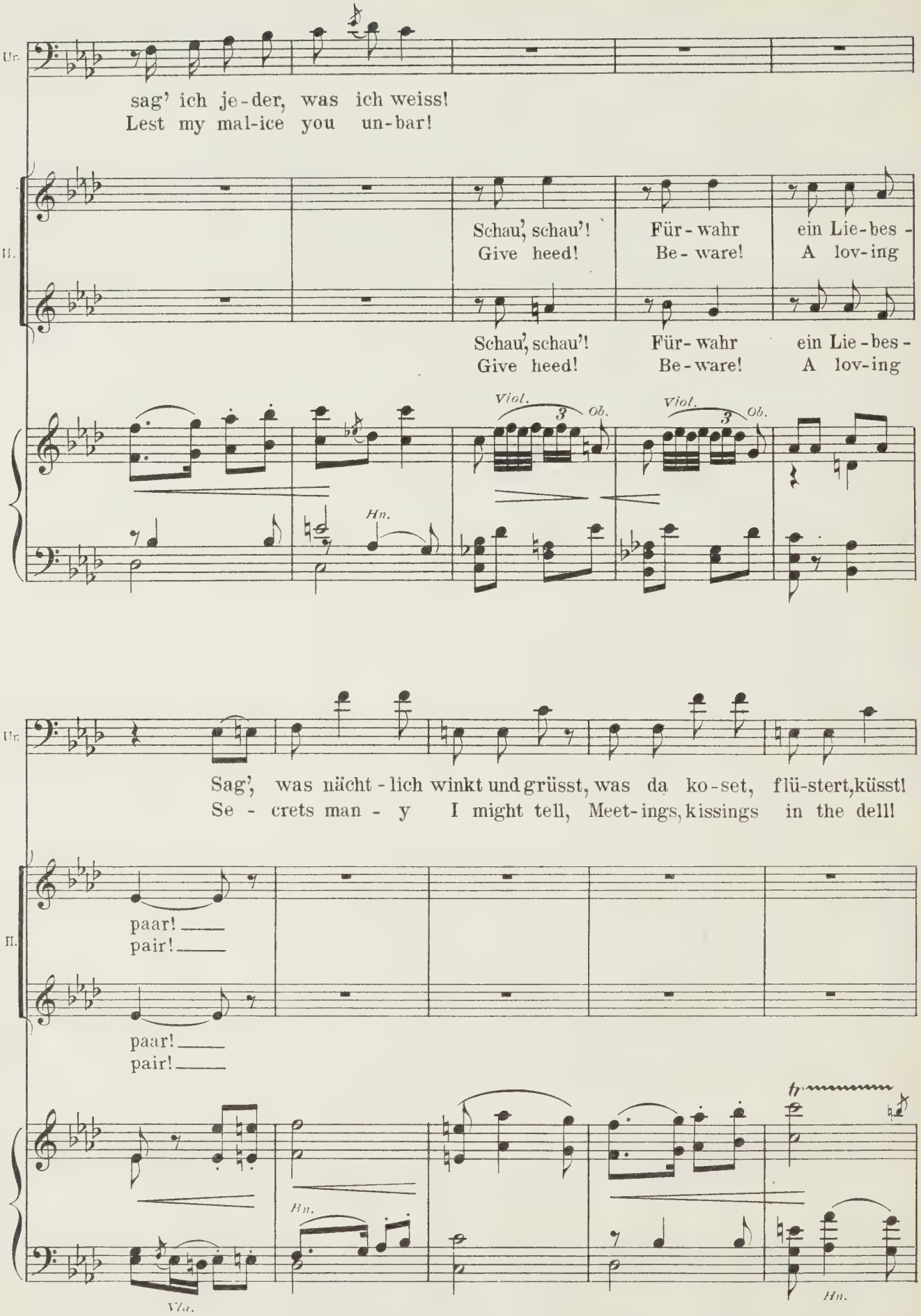

M.
Wenn er nur treu dir blie - be!
Nev - er your heart be blighted!
I.
Wenn er nur treu dir blie - be!
Nev - er your heart be blight - ed!
Wenn er nur treu dir blie - be!
Nev - er your heart be blight - ed!
II.
Ach nein!
Ah, no!
Ach nein!
Ah, no!
Tpt. Ob. Hn.
Vla.
sfp
Bssn.
Ped.
Ulana.
14 Animato.
Ul.
Wer liebt, der kann nicht treulos sein!
A true love could not treat me so!
Chorus II.
Ach nein, lang' wird's nicht dau-ern!
A - las! 'twill soon be o - ver,
Ach nein, lang' wird's nicht dau-ern!
A - las! 'twill soon be o - ver,
14 Animato.
Cl.
p
Vla.
Ped.
Ped.

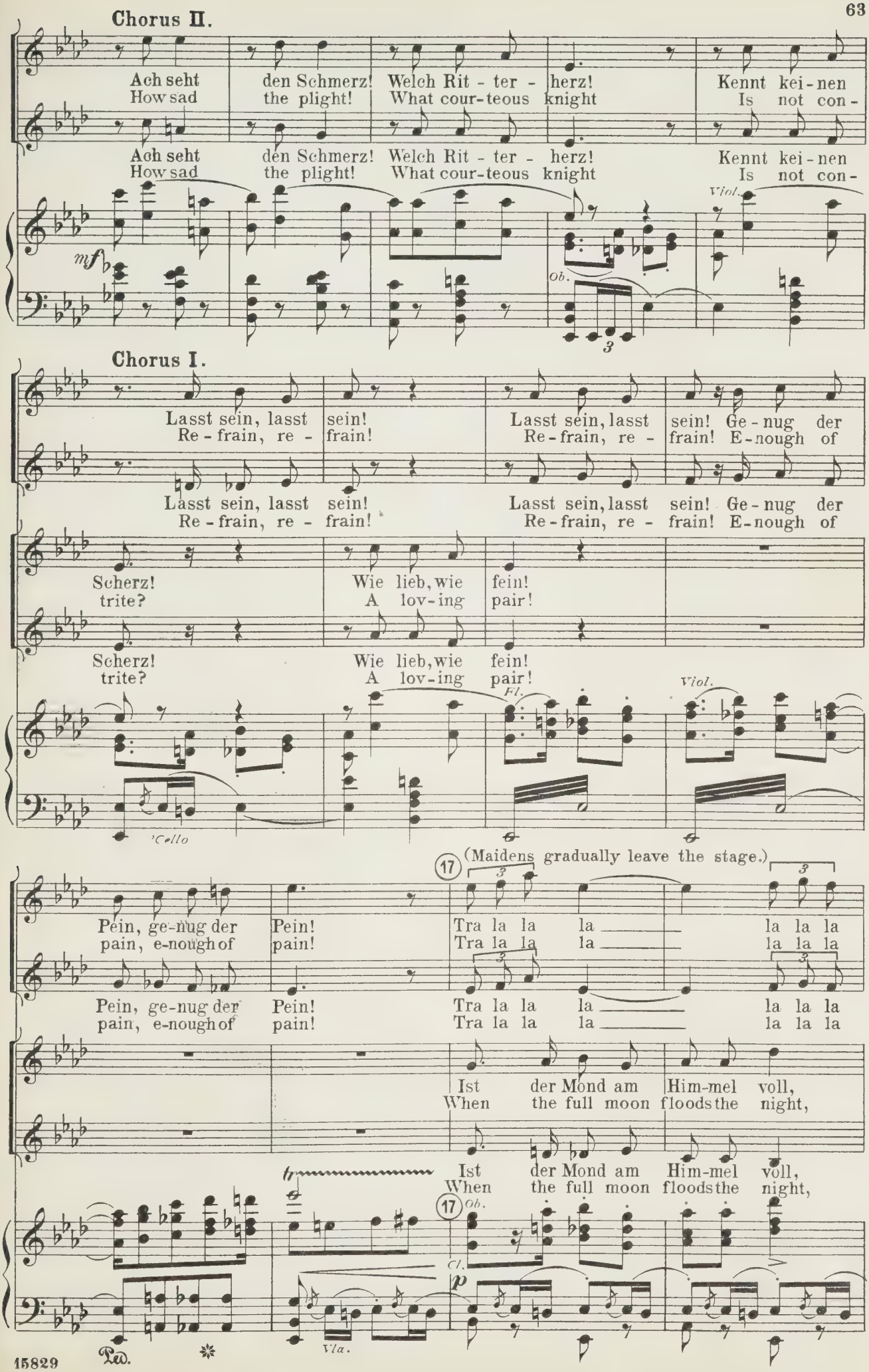


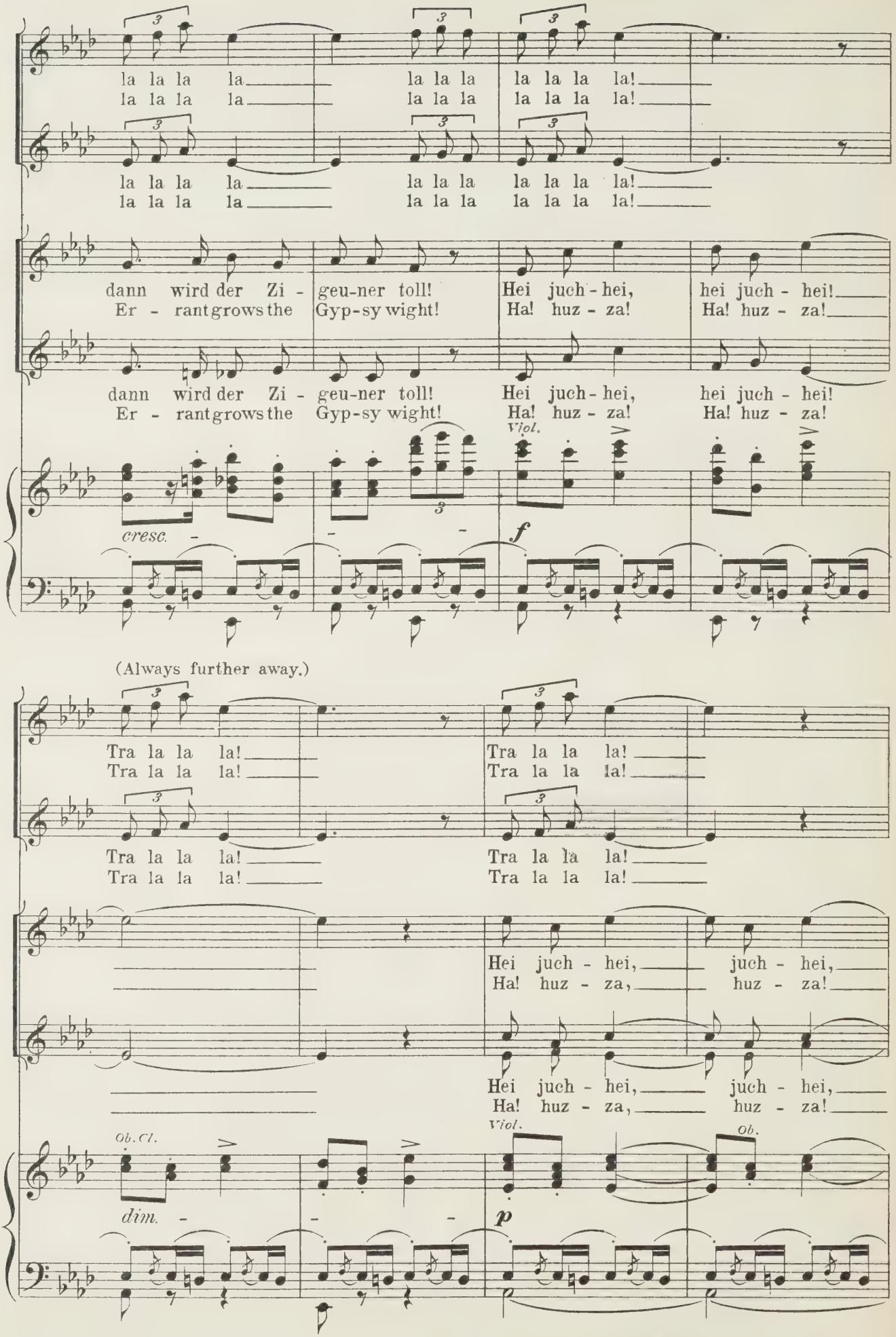
UNIVERSITY OF TORONTO
EDWARD JOHNSON
MUSIC LIBRARY

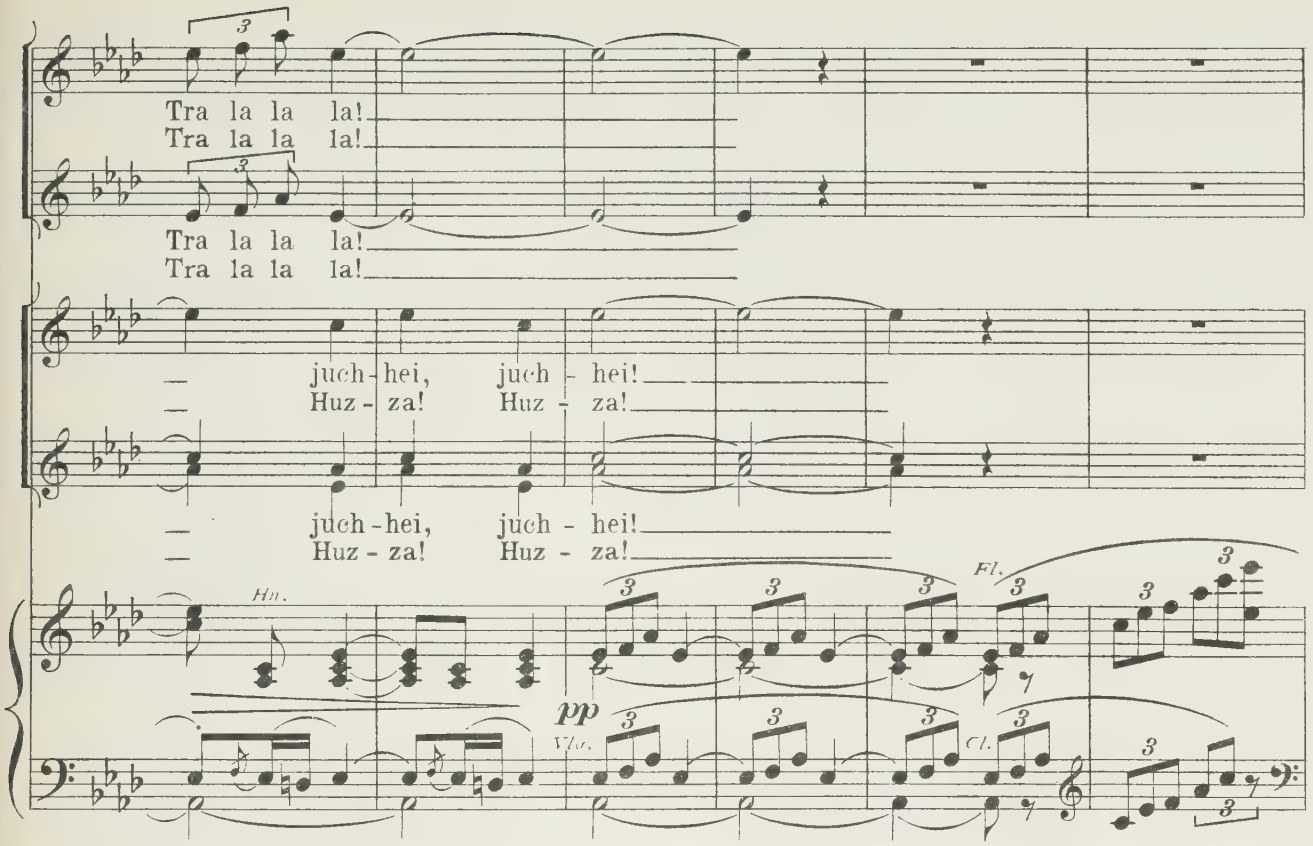

Ur.
schicht'!
fest,
Chorus II.
Ist der Mond am Him-mel voll, dann wird der Zi-geu-ner toll!
When the full moon floods the night, Er-rant grows the Gyp-sy wight!
Ist der Mond am Him-mel voll, dann wird der Zi-geu-ner toll!
When the full moon floods the night, Er-rant grows the Gyp-sy wight!
Fl. Ob.
p
p
Ur.
Nein, nein, das duld' ich nicht! Nein, nein, das duld' ich nicht!
Too cru-el is for jest! Too cru-el is for jest!
Chorus I.
Ha ha ha ha!
Ha ha ha ha!
Ha ha ha!
Ha ha ha!
Schau, schau'!
Ha! ha!
Schau, schau'!
Ha! ha!
Fl.
mf
Ob.
Cl.
Bn.
Cl.
Bn.
Ob.


Ulana.
Ul.
Hal - tet ein! Hal - tet ein! Ach, sin-get nicht, wo's
Cease your song! Cease your song! Ah, why should you my
II.
Ist der Mond am Him-mel voll, dann wird der Zi - geu-ner toll, lässt die Frau und
When the full moon floods the night, Er - rant grows the Gyp-sy wight, Burns his soul with
Cl.
B.-cl.
p
16
Ul.
Her - ze bricht!
grief pro-long?
Urok.
Ur.
Macht ihr mir den Schä-del heiss,
Do not drive the game too far,
II.
lässt das Kind und läuft ge-schwind, ge-schwind!
longings wild, For-sakes he wife and child!
16
Vla.
Bn.


Ur.
sag' ich je-der, was ich weiss!
Lest my mal-ice you un-bar!
II.
Schau', schau'! Für-wahr ein Lie-bes-
Give heed! Be-ware! A lov-ing
Schau', schau'! Für-wahr ein Lie-bes-
Give heed! Be-ware! A lov-ing
Viol.
Ob.
Hn.
Ur.
Sag', was nächt-lich winkt und grüsst, was da ko-set, flü-stert, küsst!
Se-crets man-y I might tell, Meet-ings, kissings in the dell!
II.
paar!
pair!
paar!
pair!
Hn.
Vla.
Hn.


Chorus II.
Ach seht den Schmerz! Welch Rit - ter - herz! Kennt kei - nen
How sad the plight! What cour-teous knight Is not con -
Ach seht den Schmerz! Welch Rit - ter - herz! Kennt kei - nen
How sad the plight! What cour-teous knight Is not con -
mf
Ob.
Viol.
Chorus I.
Lasst sein, lasst sein! Lasst sein, lasst sein! Ge - nug der
Re - frain, re - frain! Re - frain, re - frain! E - nough of
Lasst sein, lasst sein! Lasst sein, lasst sein! Ge - nug der
Re - frain, re - frain! Re - frain, re - frain! E - nough of
Scherz! Wie lieb, wie fein!
trite? A lov-ing pair!
Scherz! Wie lieb, wie fein!
trite? A lov-ing pair!
Fl.
Viol.
'Cello
17
(Maidens gradually leave the stage.)
Pein, ge-nug der Pein! Tra la la la la la la la
pain, e-nough of pain! Tra la la la la la la la
Pein, ge-nug der Pein! Tra la la la la la la la
pain, e-nough of pain! Tra la la la la la la la
Ist der Mond am Him-mel voll,
When the full moon floods the night,
Ist der Mond am Him-mel voll,
When the full moon floods the night,
tr
17
Ob.
Cl.
p
Vla.
Ped.
*

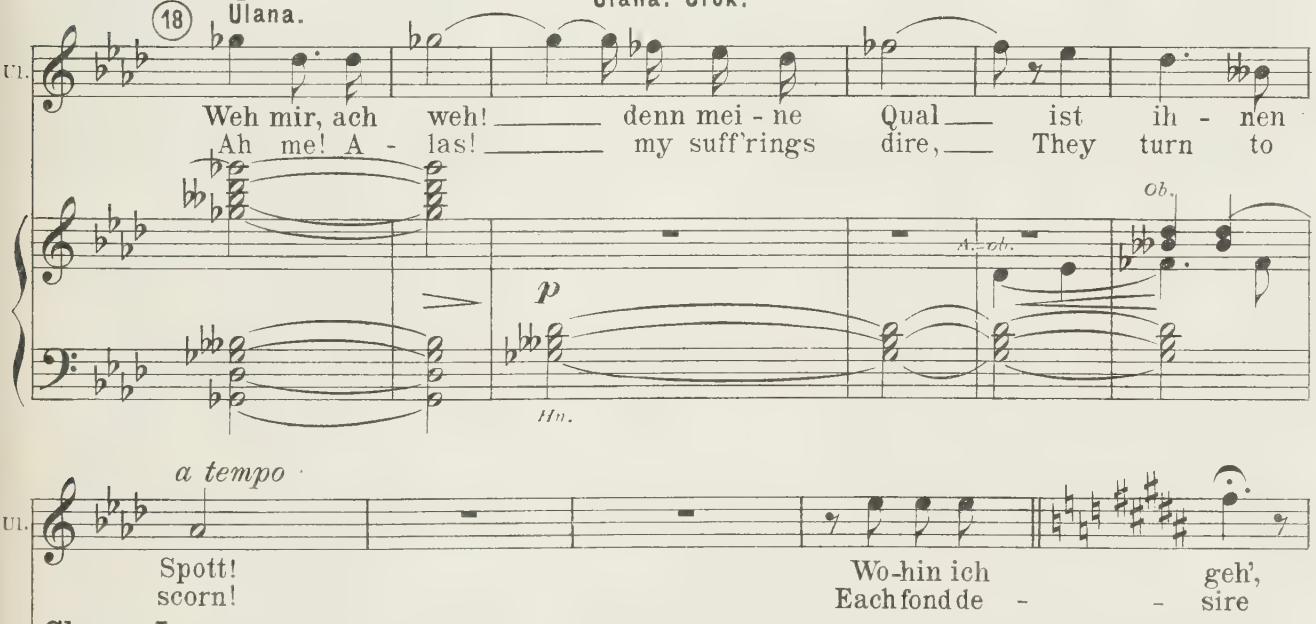

la la la la la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la la la la la
dann wird der Zi - geu-ner toll! Hei juch - hei, hei juch - hei!
Er - rant grows the Gyp-sy wight! Ha! huz - za! Ha! huz - za!
dann wird der Zi - geu-ner toll! Hei juch - hei, hei juch - hei!
Er - rant grows the Gyp-sy wight! Ha! huz - za! Ha! huz - za!
Viol.
cresc.
f
(Always further away.)
Tra la la la! Tra la la la!
Tra la la la! Tra la la la!
Tra la la la! Tra la la la!
Tra la la la! Tra la la la!
Hei juch - hei, juch - hei,
Ha! huz - za, huz - za!
Hei juch - hei, juch - hei,
Ha! huz - za, huz - za!
Ob. Cl.
Viol.
Ob.
dim.
p



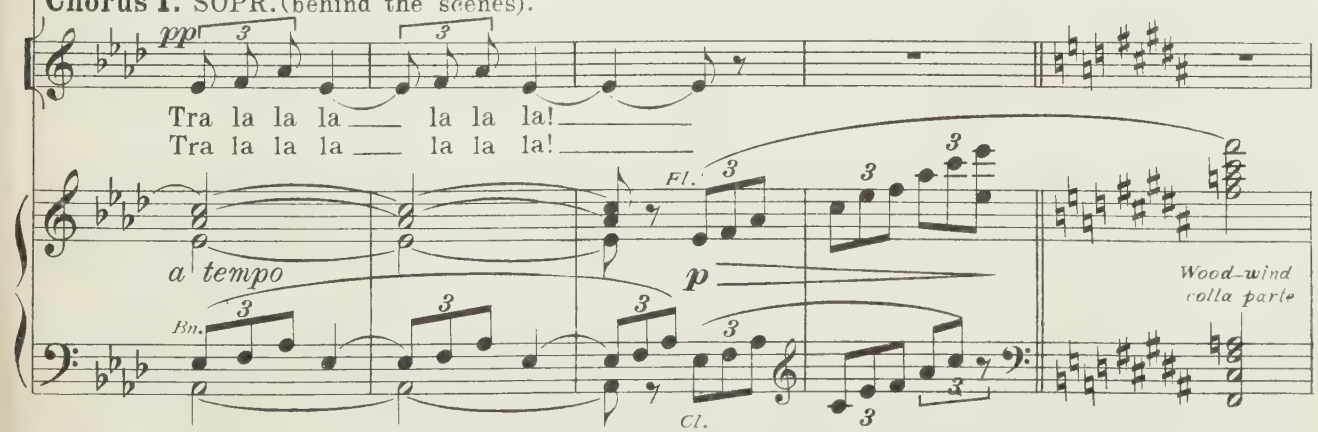
Un poco più lento.

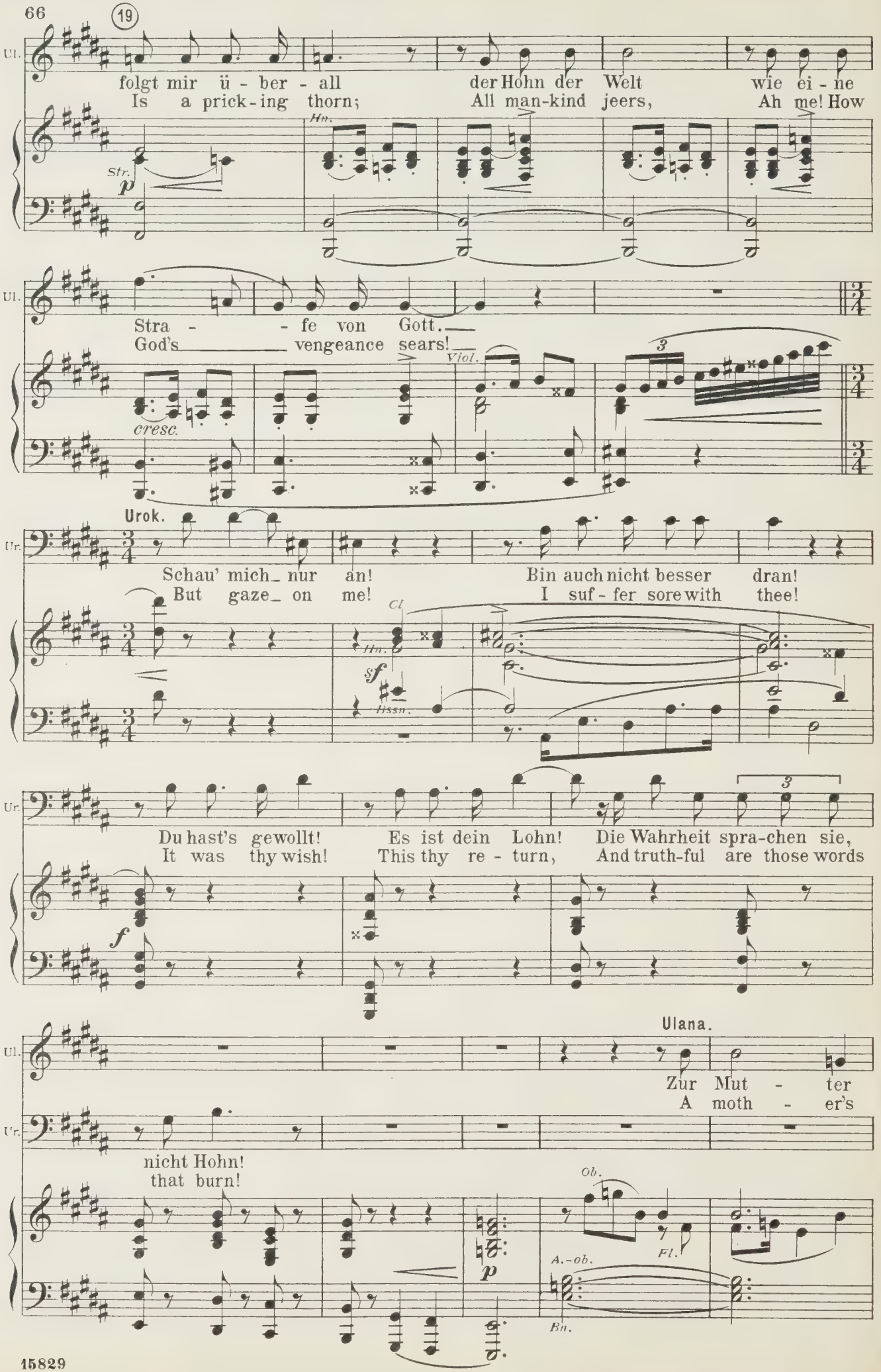
Scene V.

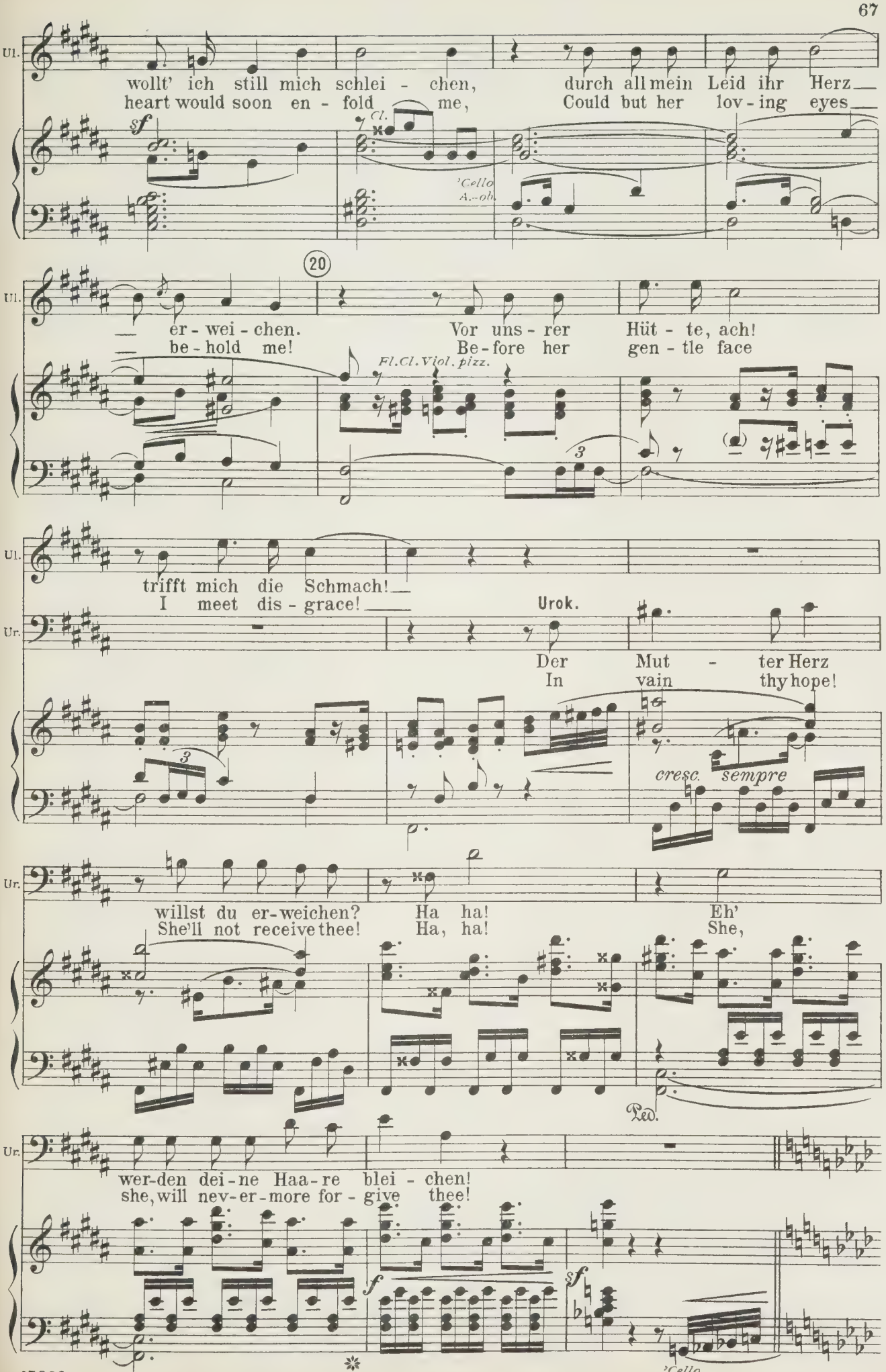
Ulana. Urok.

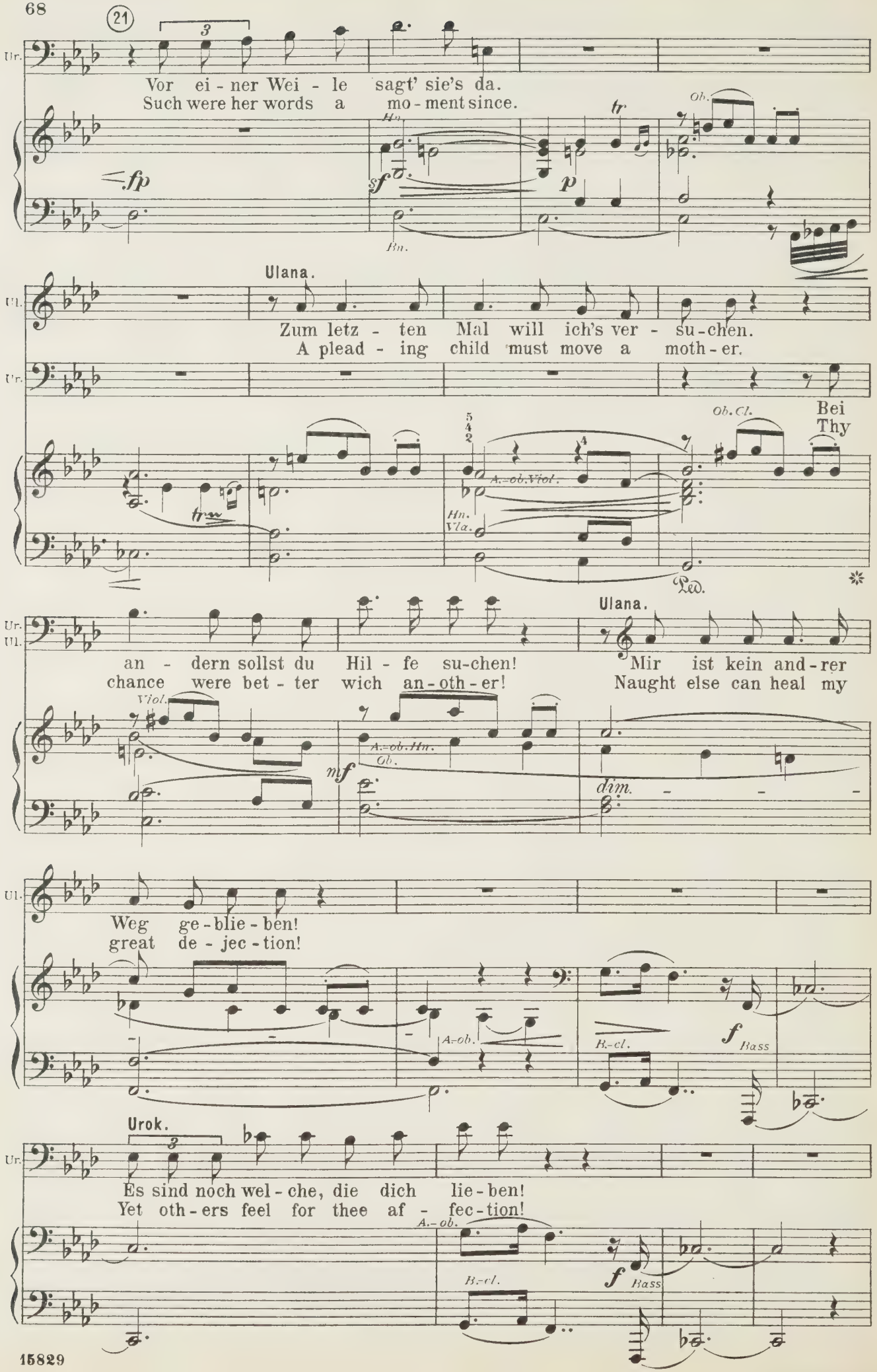


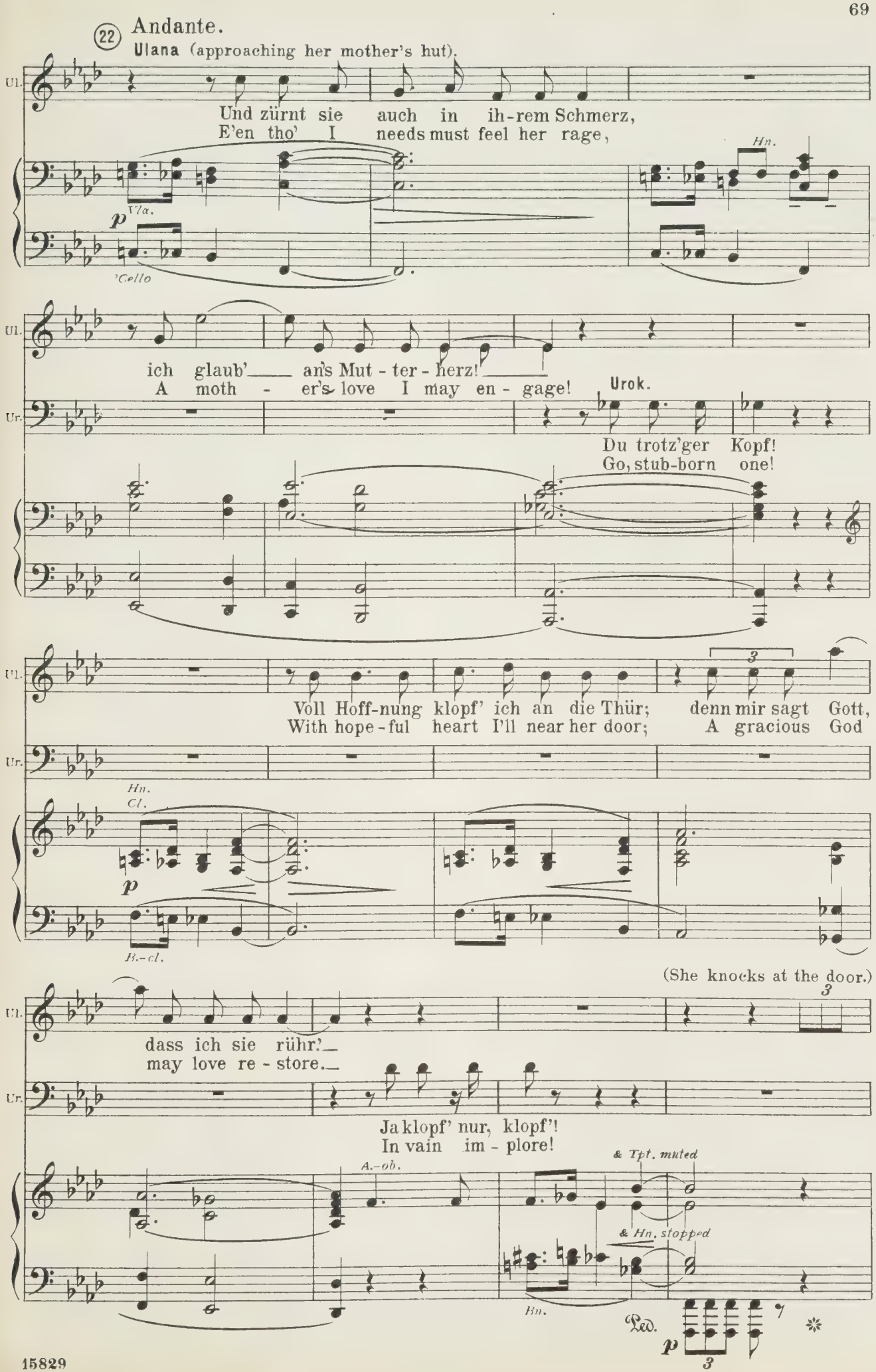
Chorus I. SOPR. (behind the scenes).




19
Ul.
folgt mir ü - ber - all
Is a prick-ing thorn;
der Hohn der Welt
All man-kind jeers,
wie ei - ne
Ah me! How
Hn.
Str.
p
Stra - - fe von Gott.
God's vengeance sears!
Viol.
cresc.
Urok.
Ur.
Schau' mich nur an!
But gaze on me!
Bin auch nicht besser dran!
I suf - fer sore with thee!
Cl
Hn.
sf
Bssn.
Du hast's gewollt!
It was thy wish!
Es ist dein Lohn!
This thy re - turn,
Die Wahrheit spra-chen sie,
And truth-ful are those words
f
Ulana.
Zur Mut - ter
A moth - er's
nicht Hohn!
that burn!
Ob.
A.-ob.
Fl.
p
Bn.

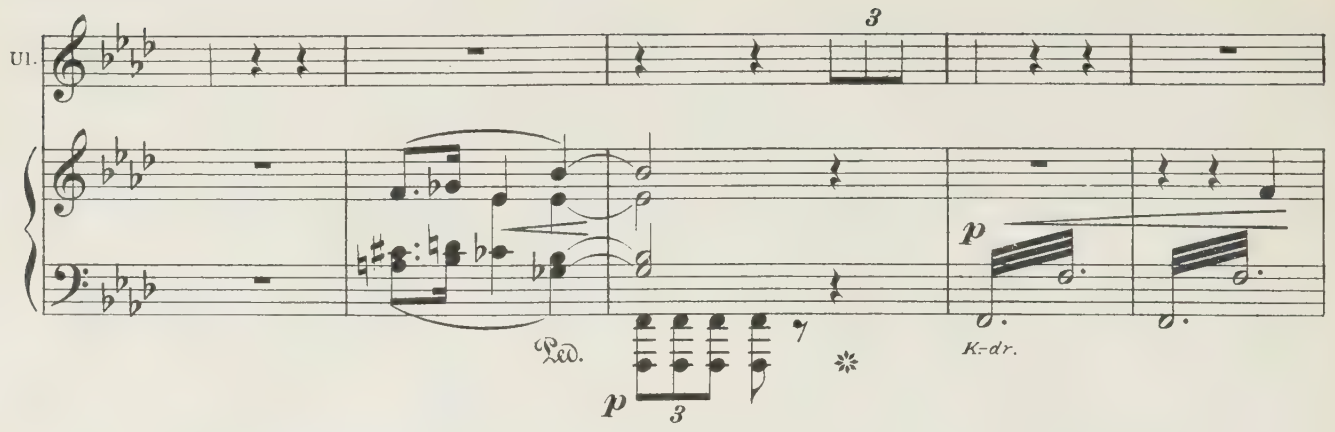

Ul.
wollt' ich still mich schlei - chen, durch all mein Leid ihr Herz
heart would soon en - fold me, Could but her lov - ing eyes
sf
Cl.
'Cello
A.-ob.
20
Ul.
er - wei - chen. Vor uns - rer Hüt - te, ach!
be - hold me! Be - fore her gen - tle face
Fl.Cl.Viol.pizz.
3
Ul.
trifft mich die Schmach!
I meet dis - grace!
Ur.
Urok.
Der Mut - ter Herz
In vain thy hope!
3
cresc. sempre
Ur.
willst du er-weichen? Ha ha! Eh'
She'll not receive thee! Ha, ha! She,
Ped.
Ur.
wer-den dei - ne Haa - re blei - chen!
she, will nev-er-more for - give thee!
f
sf
'Cello


21
Ur.
Vor ei - ner Wei - le sagt' sie's da.
Such were her words a mo - ment since.
fp
sf
p
tr
Ob.
Hn.
Bn.
Ulana.
Ul.
Zum letz - ten Mal will ich's ver - su - chen.
A plead - ing child must move a moth - er.
Ob. Cl.
Bei
Thy
A.-ob. Viol.
Hn.
Vla.
Ped.
an - dern sollst du Hil - fe su - chen!
chance were bet - ter wich an - oth - er!
Mir ist kein and - rer
Naught else can heal my
Viol.
A.-ob. Hn.
Ob.
mf
dim.
Weg ge - blie - ben!
great de - jec - tion!
A.-ob.
B.-cl.
f Bass
Urok.
Es sind noch wel - che, die dich lie - ben!
Yet oth - ers feel for thee af - fec - tion!
A.-ob.
B.-cl.
f Bass


(22) Andante.
Ulana (approaching her mother's hut).
Und zürnt sie auch in ih-rem Schmerz,
E'en tho' I needs must feel her rage,

ich glaub' an's Mut - ter - herz!
A moth - er's love I may en - gage!
Urok.
Du trotz'ger Kopf!
Go, stub-born one!
Voll Hoff-nung klopf' ich an die Thür; denn mir sagt Gott,
With hope-ful heart I'll near her door; A gracious God

(She knocks at the door.)
dass ich sie rühr'.
may love re - store.
Ja klopf' nur, klopf'!
In vain im - plore!

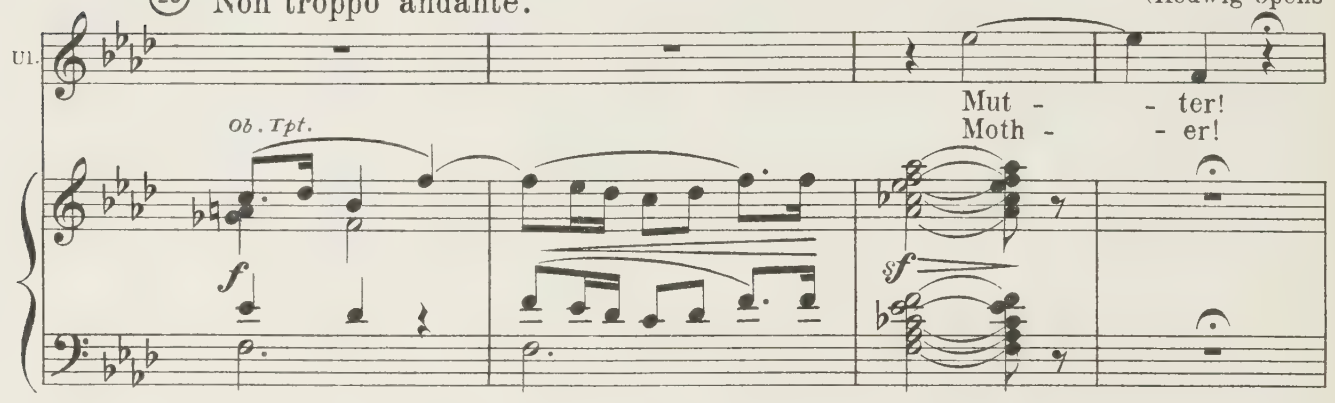


Scene VI.

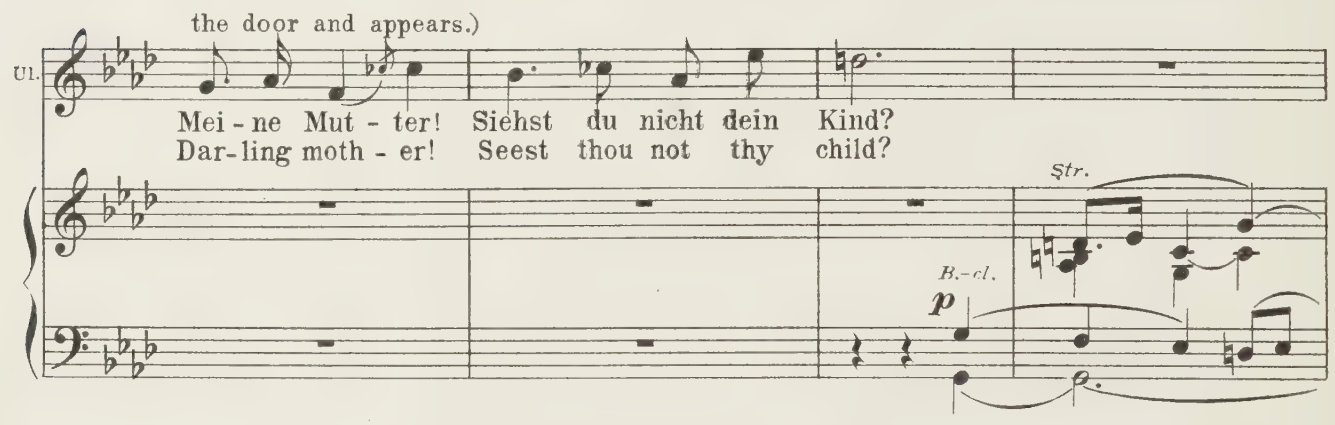
The Same. Hedwig.

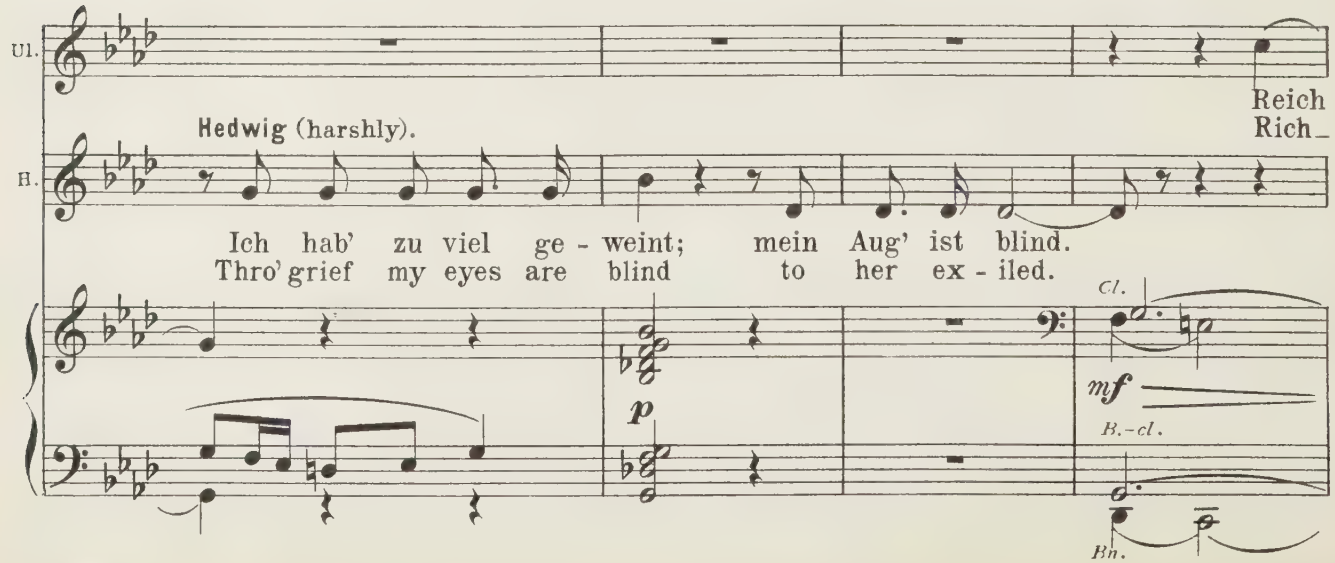
(23) Non troppo andante.

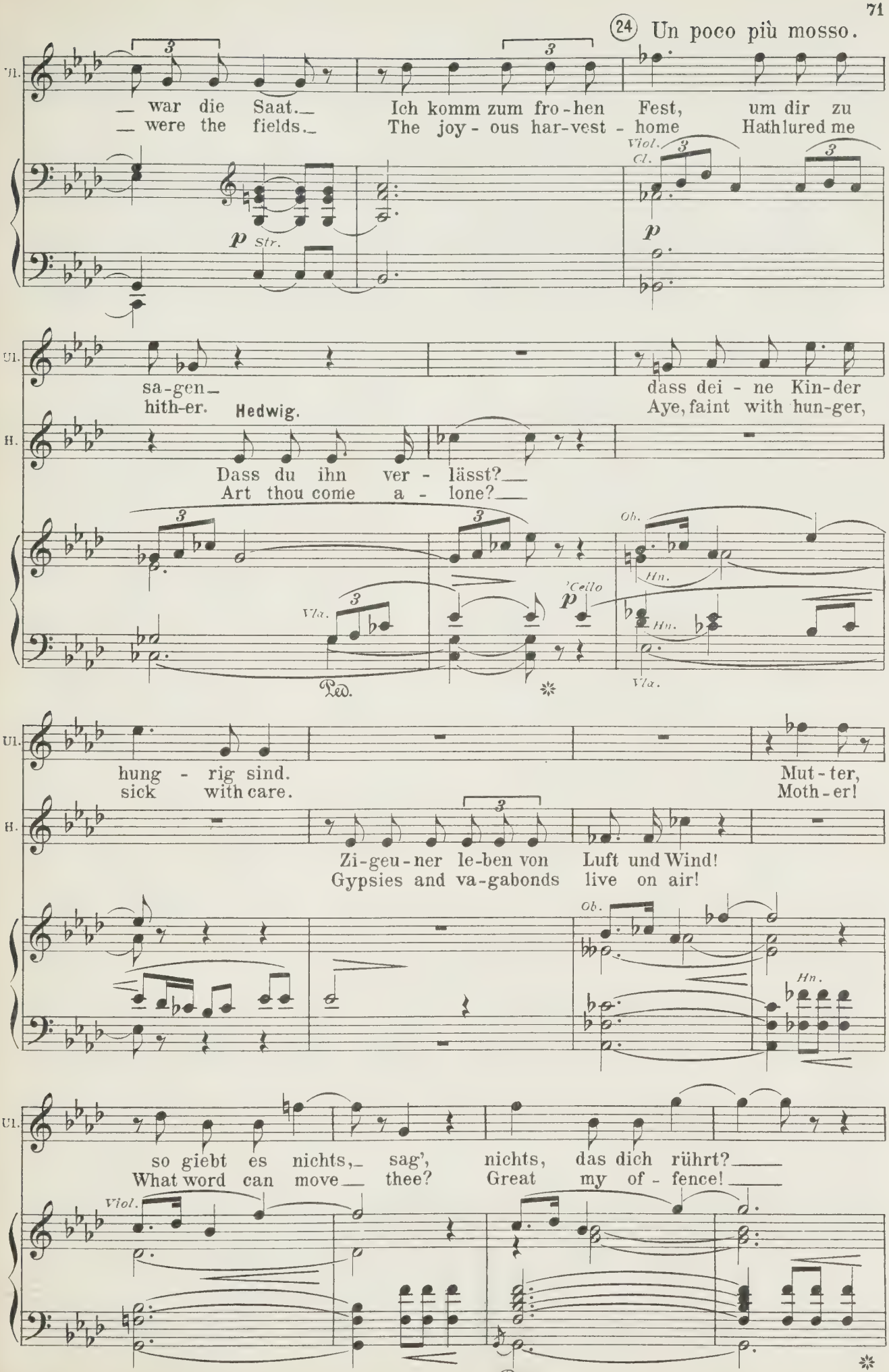
(Hedwig opens

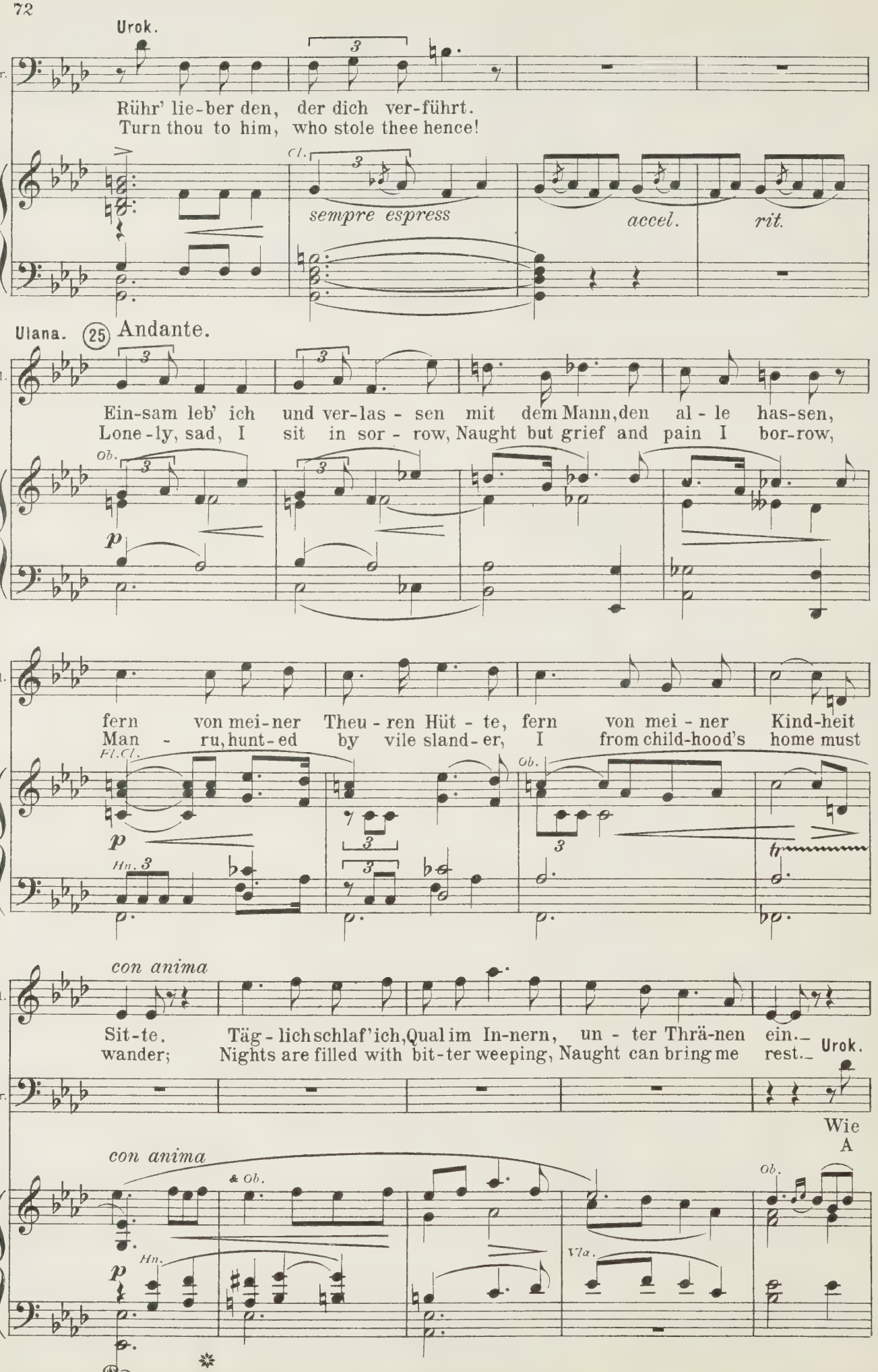


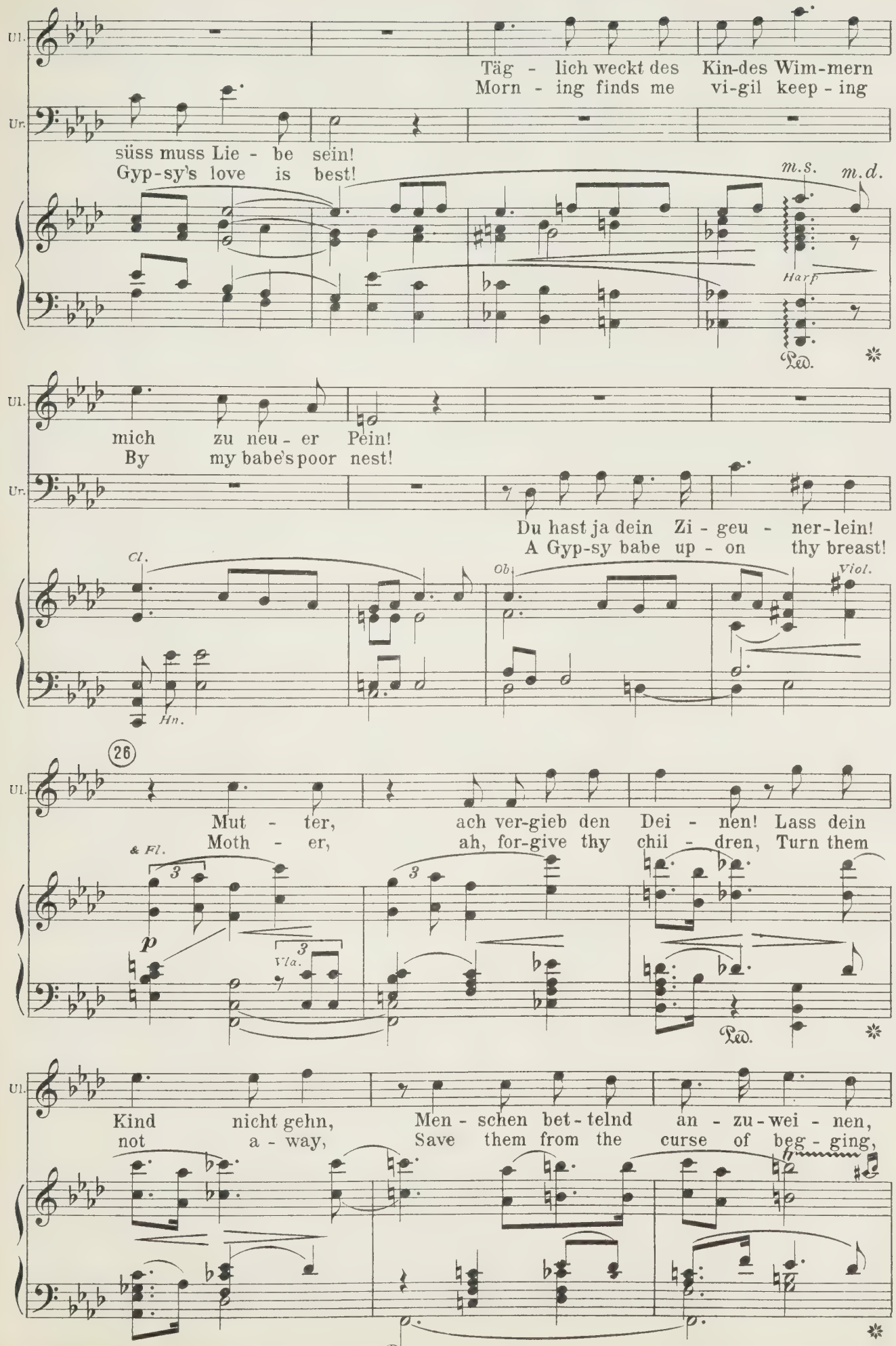
the door and appears.)

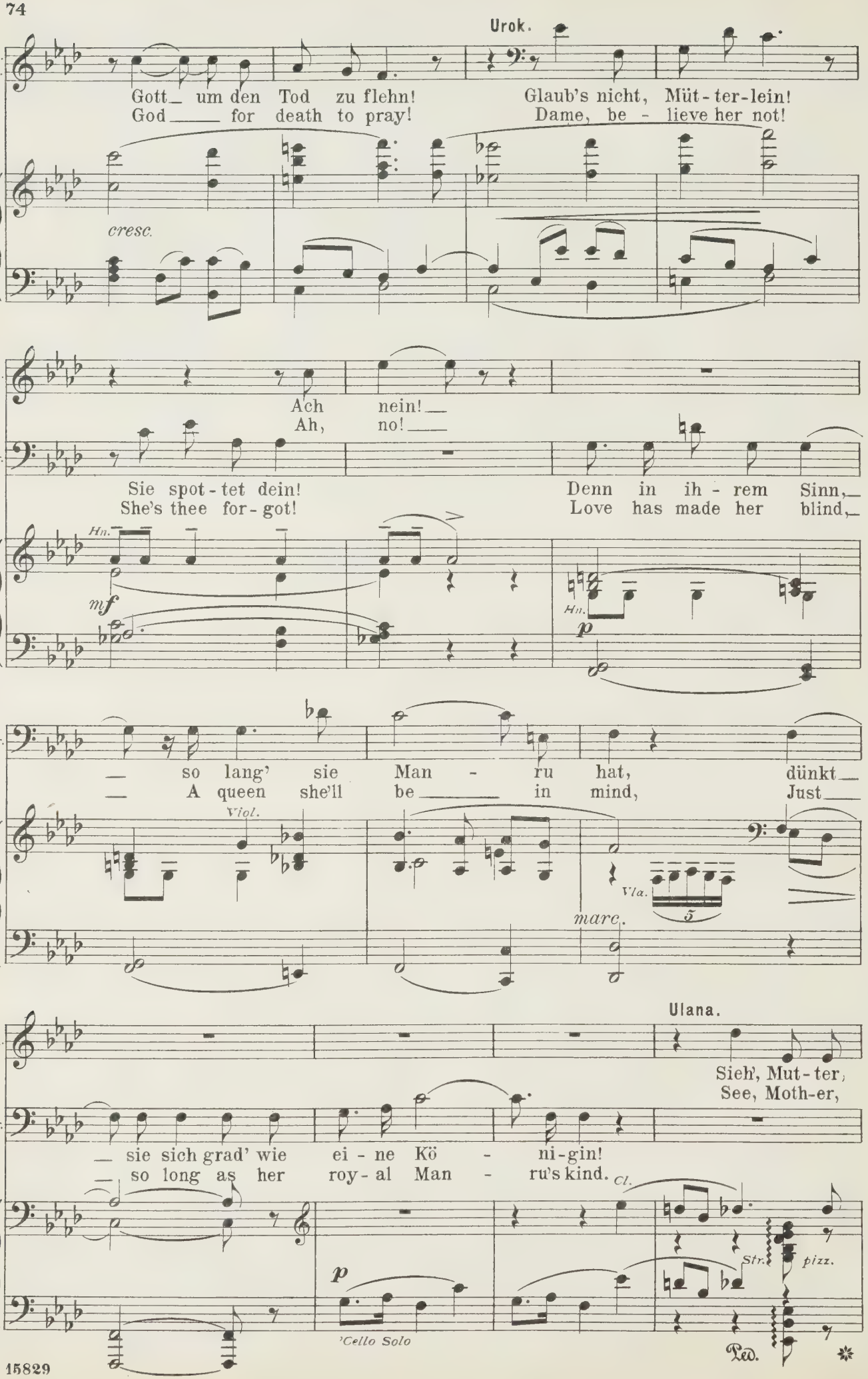


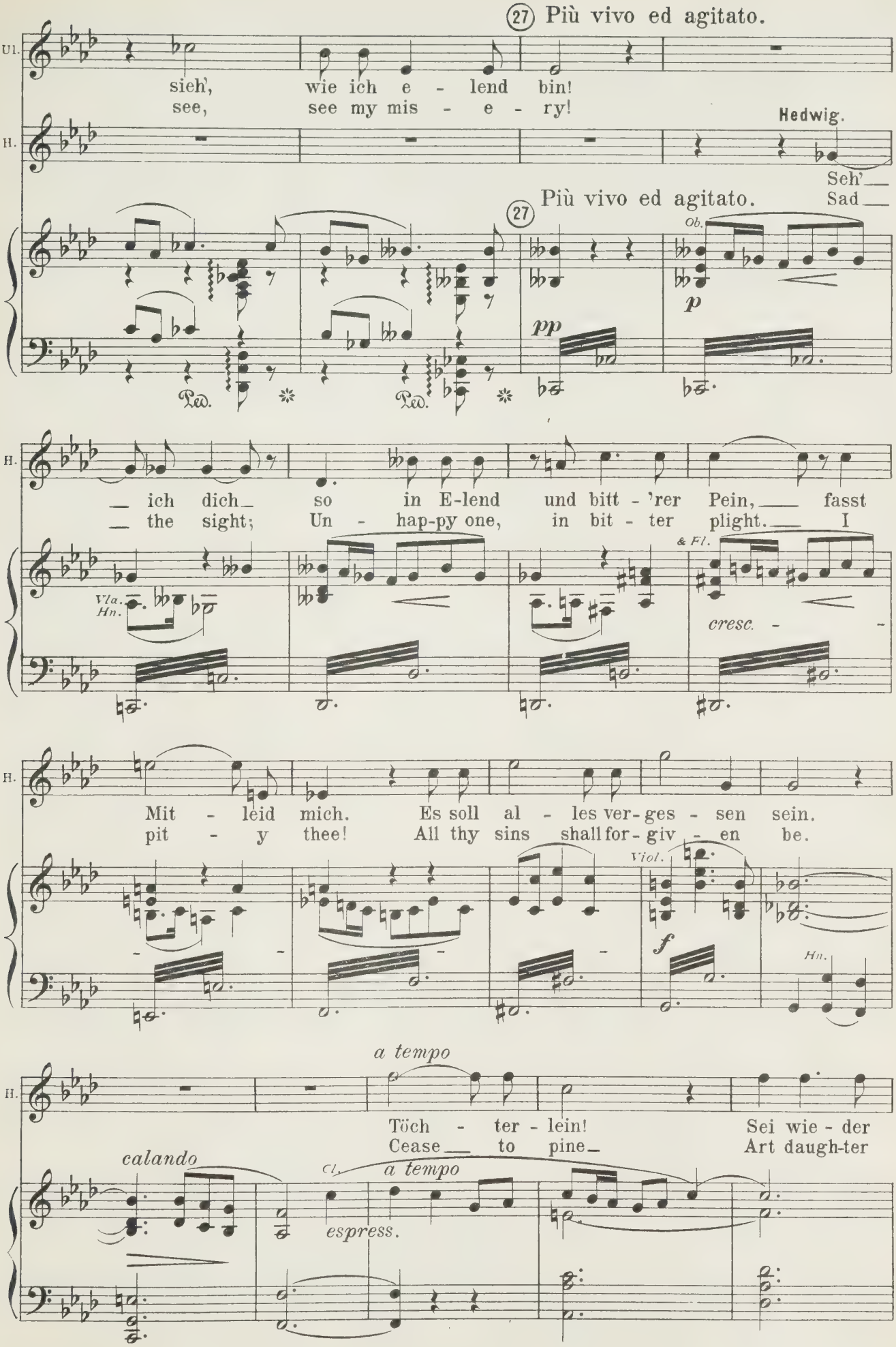


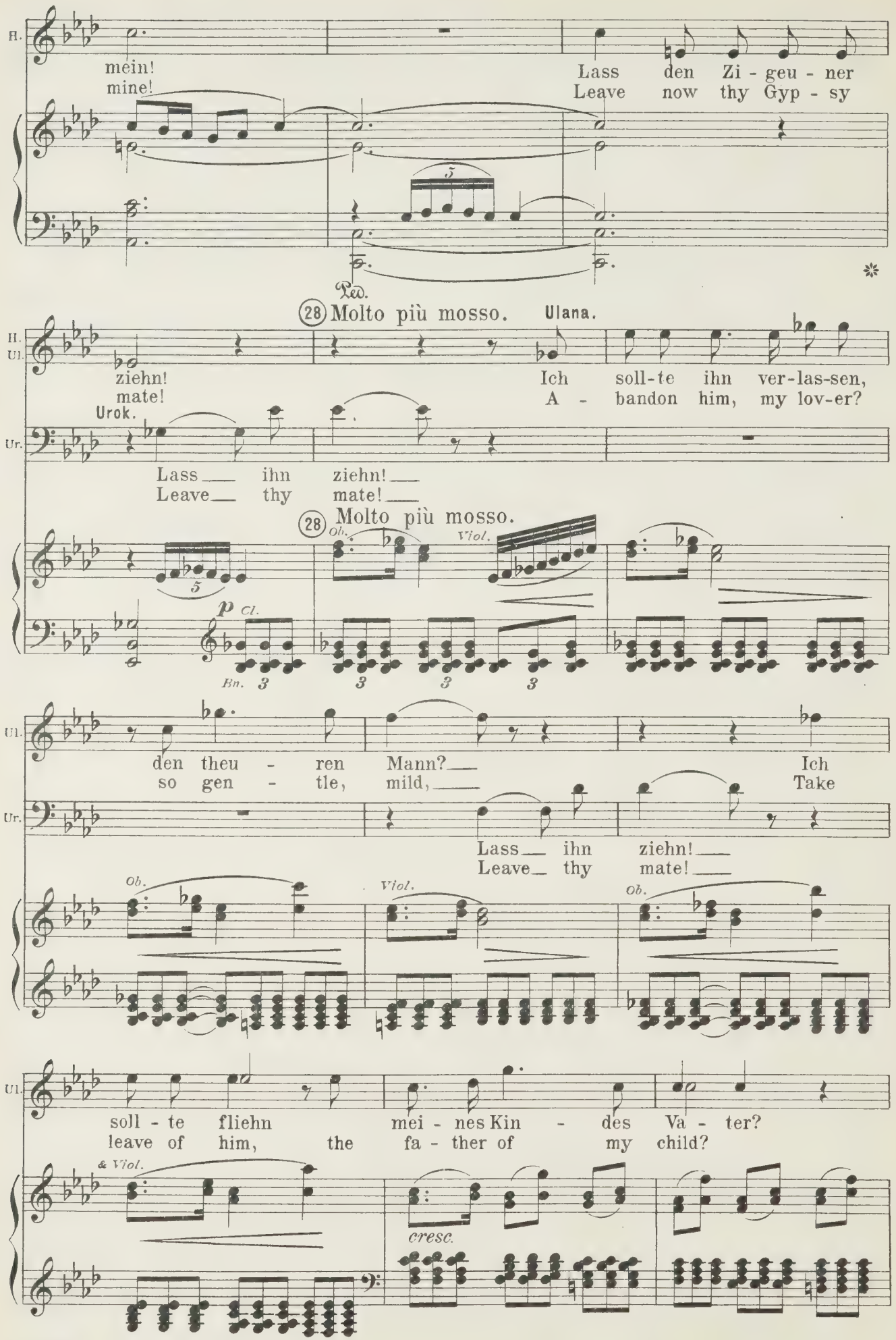

(24) Un poco più mosso.
Ul.
— war die Saat.—
— were the fields.—
Ich komm zum fro-hen Fest, um dir zu
The joy-ous har-vest-home Hath lured me
Viol.
Cl.
p
Str.
sa-gen—
hith-er.
Hedwig.
H.
Dass du ihn ver-lässt?—
Art thou come a-lone?—
dass dei-ne Kin-der
Aye, faint with hun-ger,
Ob.
Hn.
'Cello
Vla.
Ped.
hung-rig sind.
sick with care.
Mut-ter,
Moth-er!
Zi-geu-ner le-ben von Luft und Wind!
Gypsies and va-gabonds live on air!
so giebt es nichts,— sag', nichts, das dich rührt?—
What word can move— thee? Great my of-fence!—

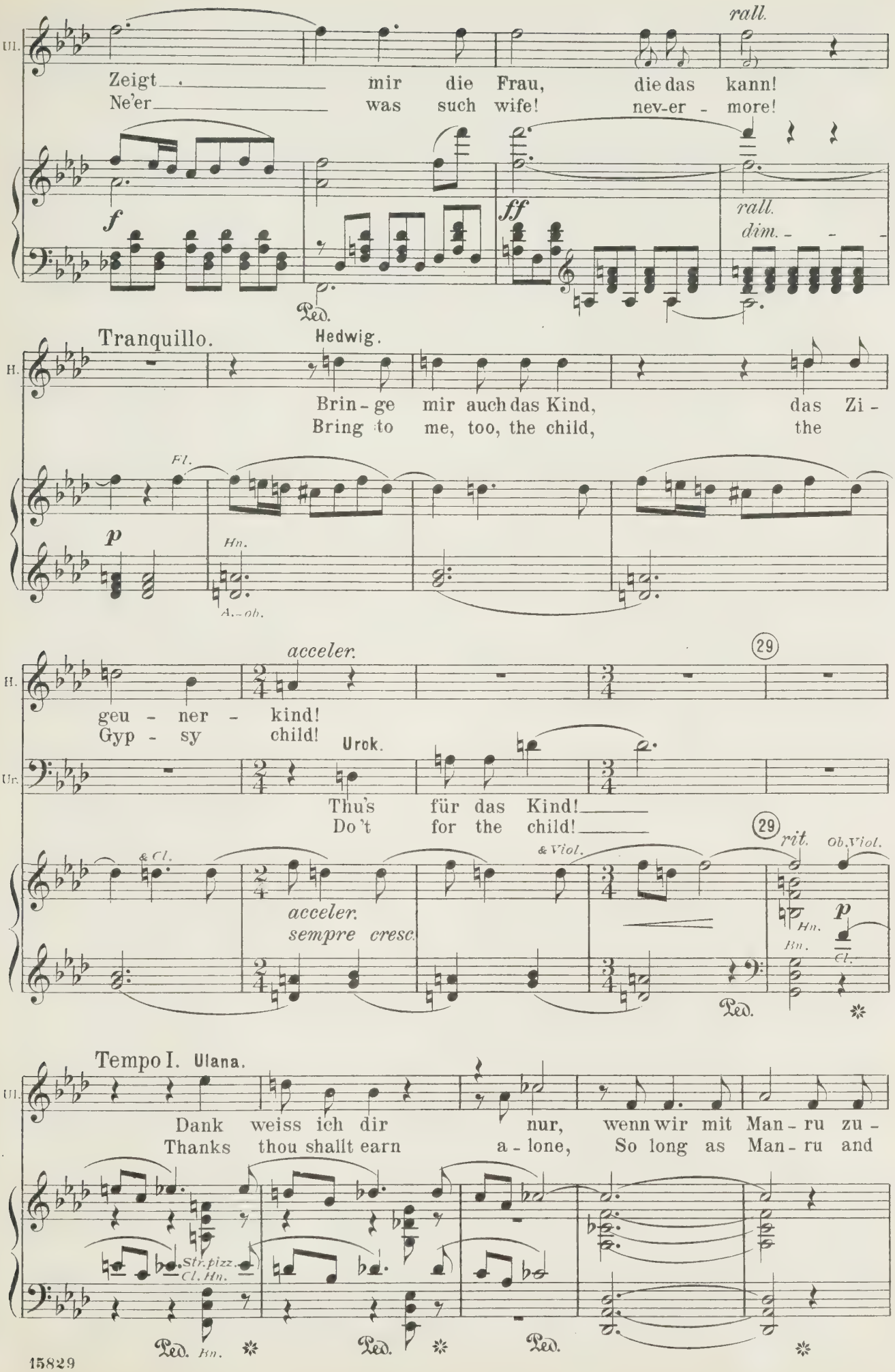

Urok.
Ur.
Rühr' lie-ber den, der dich ver-führt.
Turn thou to him, who stole thee hence!
Cl.
sempre espress
accel.
rit.
Ulana. (25) Andante.
Ul.
Ein-sam leb' ich und ver-las - sen mit dem Mann, den al - le has-sen,
Lone-ly, sad, I sit in sor - row, Naught but grief and pain I bor-row,
Ob.
p
fern von mei-ner Theu - ren Hüt - te, fern von mei - ner Kind-heit
Man - ru, hunt-ed by vile sland-er, I from child-hood's home must
Fl.Cl.
Hn.
Ob.
tr
con anima
Sit-te. Täg - lich schlaf' ich, Qual im In-nern, un - ter Thrä-nen ein.-
wander; Nights are filled with bit-ter weeping, Naught can bring me rest.-
Urok.
Ur.
Wie
A
con anima
& Ob.
Hn.
p
Vla.
Ob.
Ped.

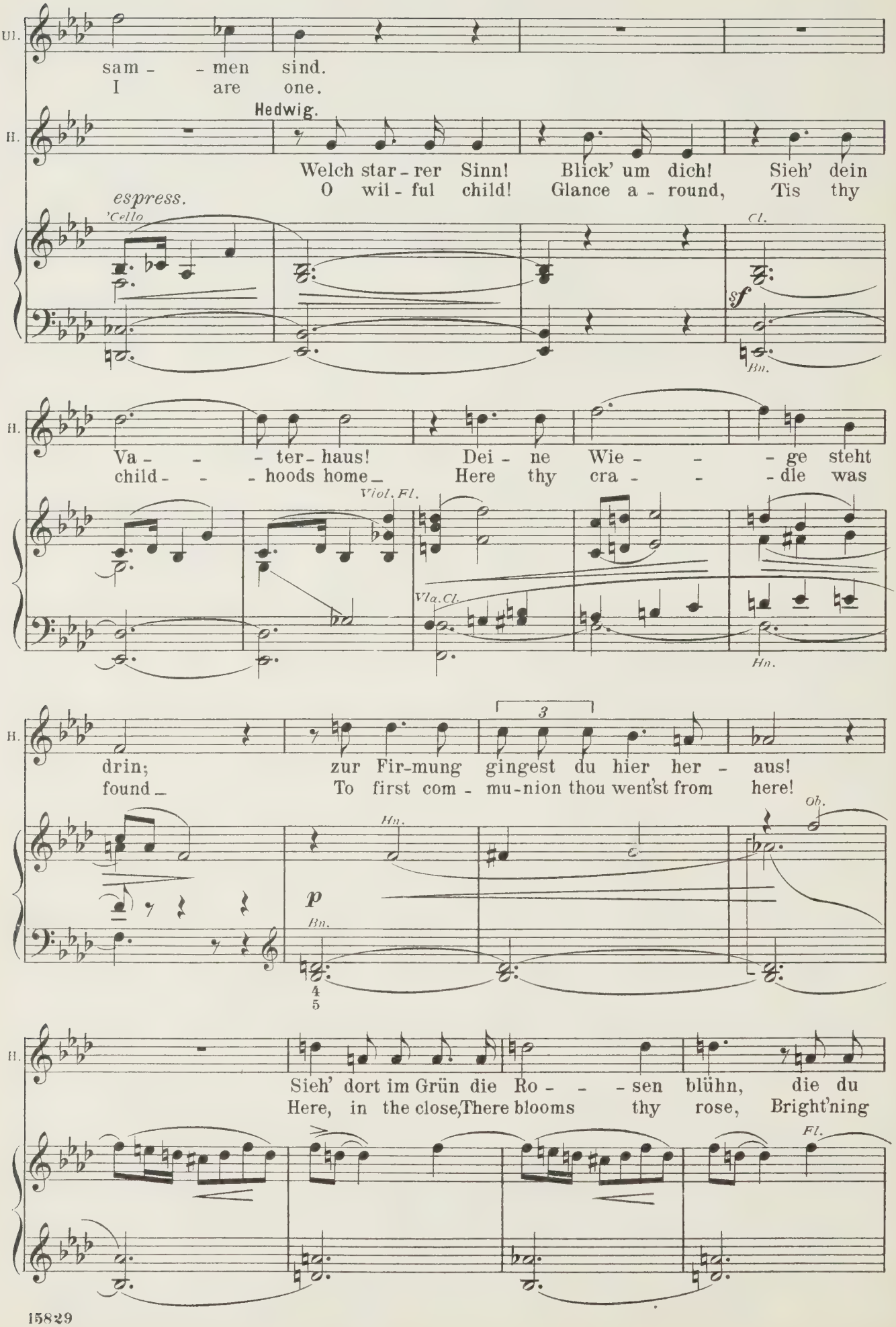

Ul.
Ur.
Täg - lich weckt des Kin-des Wim-mern
Morn - ing finds me vi-gil keep - ing
süss muss Lie - be sein!
Gyp-sy's love is best!
m.s.
m.d.
Harp
Ped.
mich zu neu - er Pein!
By my babe's poor nest!
Du hast ja dein Zi - geu - ner-lein!
A Gyp-sy babe up - on thy breast!
Cl.
Hn.
Ob.
Viol.
26
Mut - ter, ach ver-gieb den Dei - nen! Lass dein
Moth - er, ah, for-give thy chil - dren, Turn them
& Fl.
p
Vla.
Ped.
Kind nicht gehn, Men - schen bet - telnd an - zu - wei - nen,
not a - way, Save them from the curse of beg - ging,
Ped.

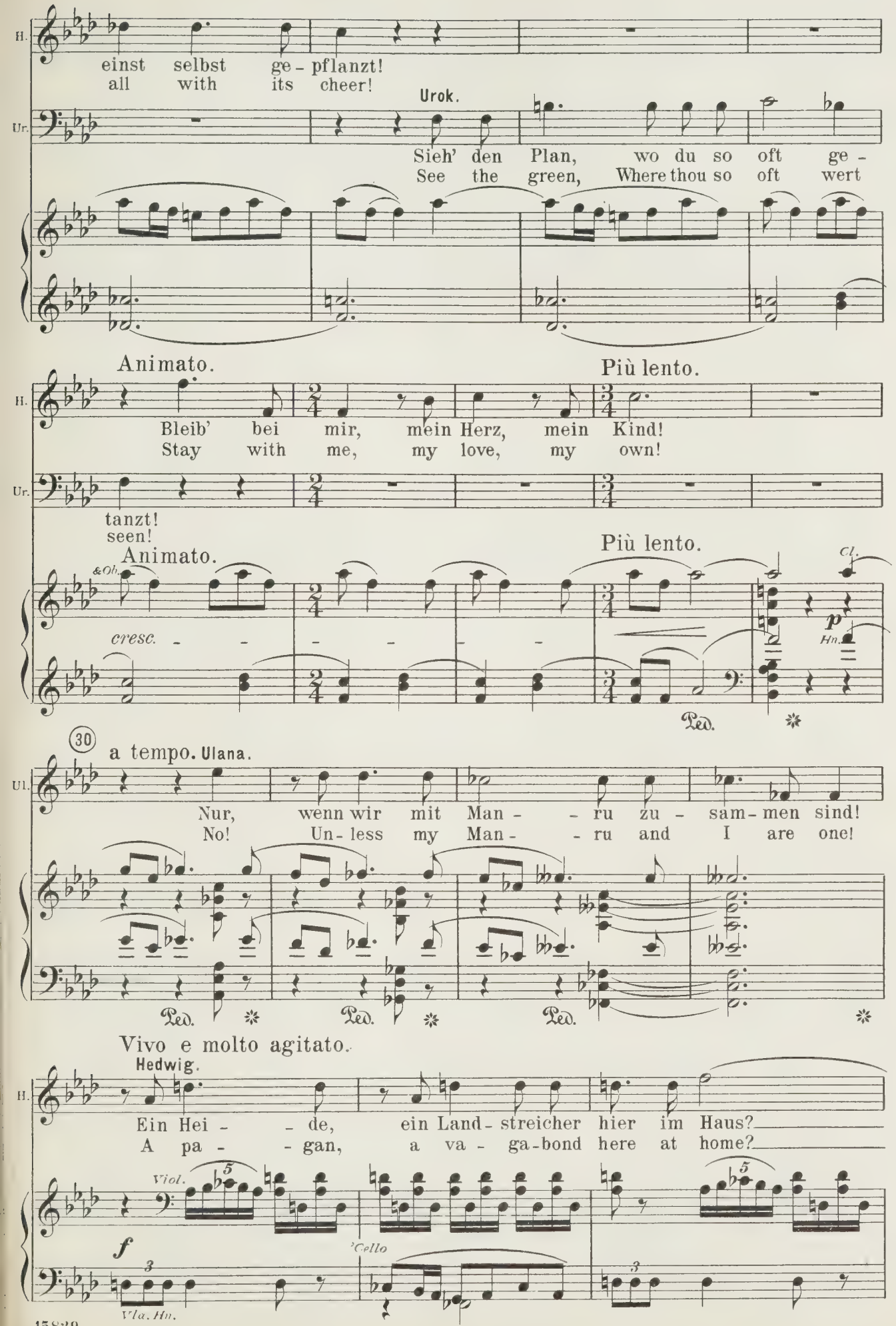

Urok.
Ul.
Ur.
Gott um den Tod zu flehn!
God for death to pray!
Glaub's nicht, Müt-ter-lein!
Dame, be - lieve her not!
cresc.
Ach nein!
Ah, no!
Sie spot-tet dein!
She's thee for-got!
Denn in ih-rem Sinn,
Love has made her blind,
Hn.
mf
p
so lang' sie Man-ru hat, dünkt
A queen she'll be in mind, Just
Viol.
Vla.
marc.
Ulana.
Sieh', Mut-ter,
See, Moth-er,
sie sich grad' wie ei-ne Kö-ni-gin!
so long as her roy-al Man-ru's kind.
Cl.
Str.
pizz.
'Cello Solo
Ped.


(27) Più vivo ed agitato.
Ul.
sieh', wie ich e - lend bin!
see, see my mis - e - ry!
H.
Hedwig.
Seh'__
Sad__
(27) Più vivo ed agitato.
Ob.
p
pp
Ped.
Ped.
H.
__ ich dich__ so in E-lend und bitt - 'rer Pein,__ fasst
__ the sight; Un - hap-py one, in bit - ter plight.__ I
Vla.
Hn.
& Fl.
cresc. - -
H.
Mit - leid mich. Es soll al - les ver-ges - sen sein.
pit - y thee! All thy sins shall for-giv - en be.
Viol.
f
Hn.
a tempo
H.
Töch - ter - lein! Sei wie - der
Cease__ to pine__ Art daugh-ter
calando
Cl.
a tempo
espress.


H.
mein!
mine!
Lass den Zi - geu - ner
Leave now thy Gyp - sy
Ped.
28 Molto più mosso.
Ulana.
H.
Ul.
ziehn!
mate!
Ich soll-te ihn ver-las-sen,
A - bandon him, my lov-er?
Urok.
Ur.
Lass ihn ziehn!
Leave thy mate!
28 Molto più mosso.
Ob.
Viol.
p Cl.
Bn.
Ul.
den theu - ren Mann?
so gen - tle, mild,
Ich
Take
Ur.
Lass ihn ziehn!
Leave thy mate!
Ob.
Viol.
Ob.
Ul.
soll - te fliehn mei - nes Kin - des Va - ter?
leave of him, the fa - ther of my child?
& Viol.
cresc.


Ul.
rall.
Zeigt mir die Frau, die das kann!
Ne'er was such wife! nev-er - more!
f
ff
rall.
dim.
Ped.
Tranquillo.
Hedwig.
H.
Brin-ge mir auch das Kind, das Zi-
Bring to me, too, the child, the
Fl.
p
Hn.
A.-ob.
acceler.
29
geu - ner - kind!
Gyp - sy child!
Urok.
Ur.
Thu's für das Kind!
Do 't for the child!
& Cl.
& Viol.
acceler.
sempre cresc.
29
rit.
Ob. Viol.
Hn.
Bn.
p
Cl.
Ped.
Tempo I.
Ulana.
Dank weiss ich dir nur, wenn wir mit Man-ru zu-
Thanks thou shallt earn a-lone, So long as Man-ru and
Str. pizz.
Cl. Hn.
Ped. Bn.
Ped.
Ped.

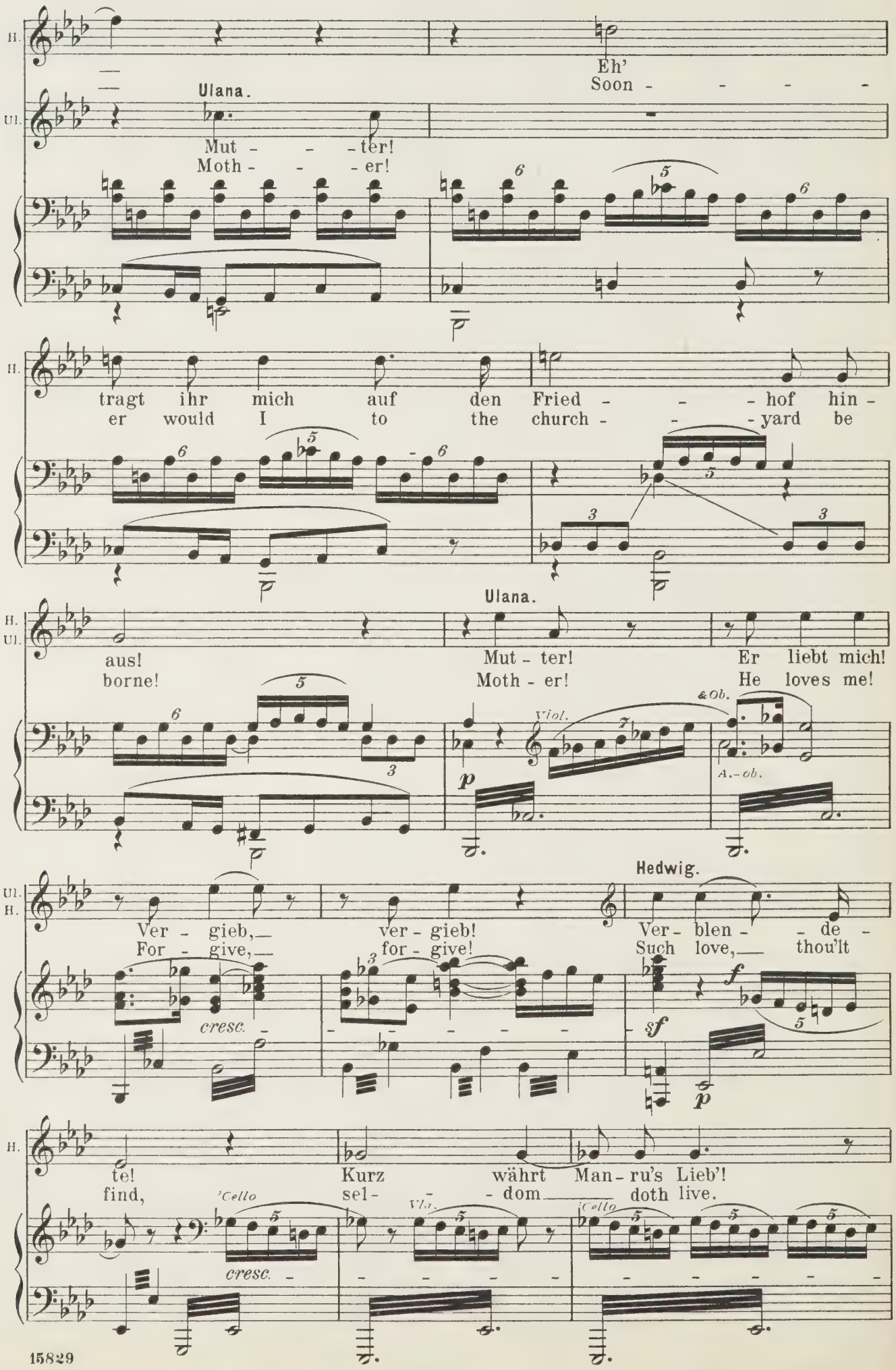

Ul.
sam - - men sind.
I are one.
H.
Hedwig.
Welch star - rer Sinn! Blick' um dich! Sieh' dein
O wil - ful child! Glance a - round, Tis thy
espress.
'Cello
Cl.
sf
Bn.
H.
Va - - - ter - haus! Dei - ne Wie - - - ge steht
child - - - hoods home_ Here thy cra - - - dle was
Viol. Fl.
Vla. Cl.
Hn.
H.
drin; zur Fir-mung gingest du hier her - aus!
found_ To first com - mu-nion thou went'st from here!
3
Hn.
Ob.
p
Bn.
4
5
H.
Sieh' dort im Grün die Ro - - - sen blühn, die du
Here, in the close, There blooms thy rose, Bright'ning
Fl.


H.
einst selbst ge - pflanzt!
all with its cheer!
Ur.
Urok.
Sieh' den Plan, wo du so oft ge -
See the green, Where thou so oft wert
Animato.
Più lento.
H.
Bleib' bei mir, mein Herz, mein Kind!
Stay with me, my love, my own!
Ur.
tanzt!
seen!
Animato.
Più lento.
&Ob.
cresc.
Cl.
p
Hn.
Ped.
30
a tempo. Ulana.
Ul.
Nur, wenn wir mit Man - - ru zu - sam - men sind!
No! Un - less my Man - - ru and I are one!
Ped.
Ped.
Ped.
Vivo e molto agitato.
Hedwig.
H.
Ein Hei - - de, ein Land - streicher hier im Haus?
A pa - - gan, a va - ga - bond here at home?
Viol.
f
'Cello
Vla. Hn.

H.
Eh'
Soon - - - -

Ul.
Ulana.
Mut - - - ter!
Moth - - - er!

H.
tragt ihr mich auf den Fried - - - hof hin -
er would I to the church - - - yard be



H.
Ul.
aus!
borne!

Ulana.
Mut - ter! Er liebt mich!
Moth - er! He loves me!

Viol.
& Ob.
A.-ob.

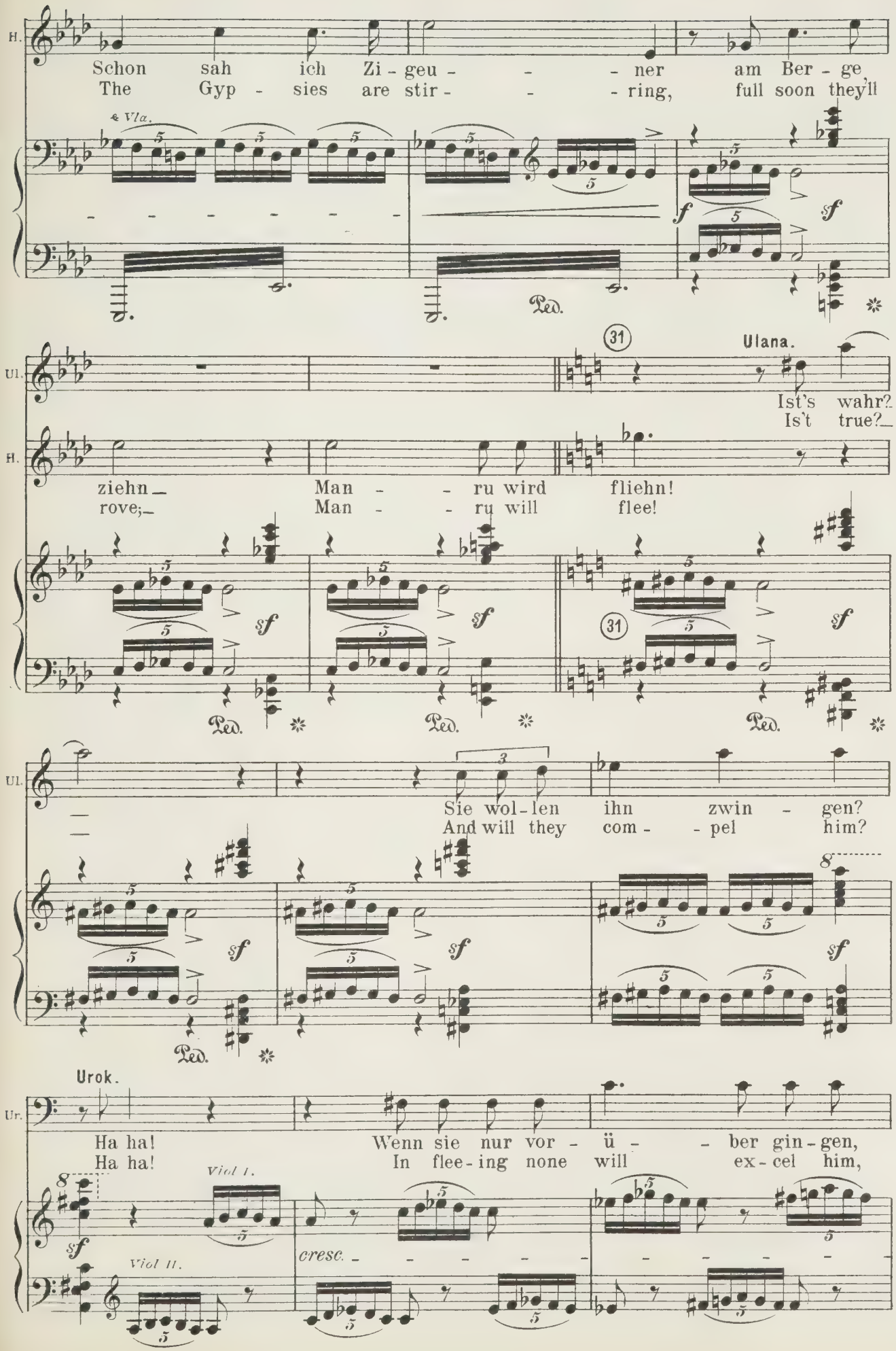
Ul.
H.
Ver - gieb, ver - gieb!
For - give, for - give!

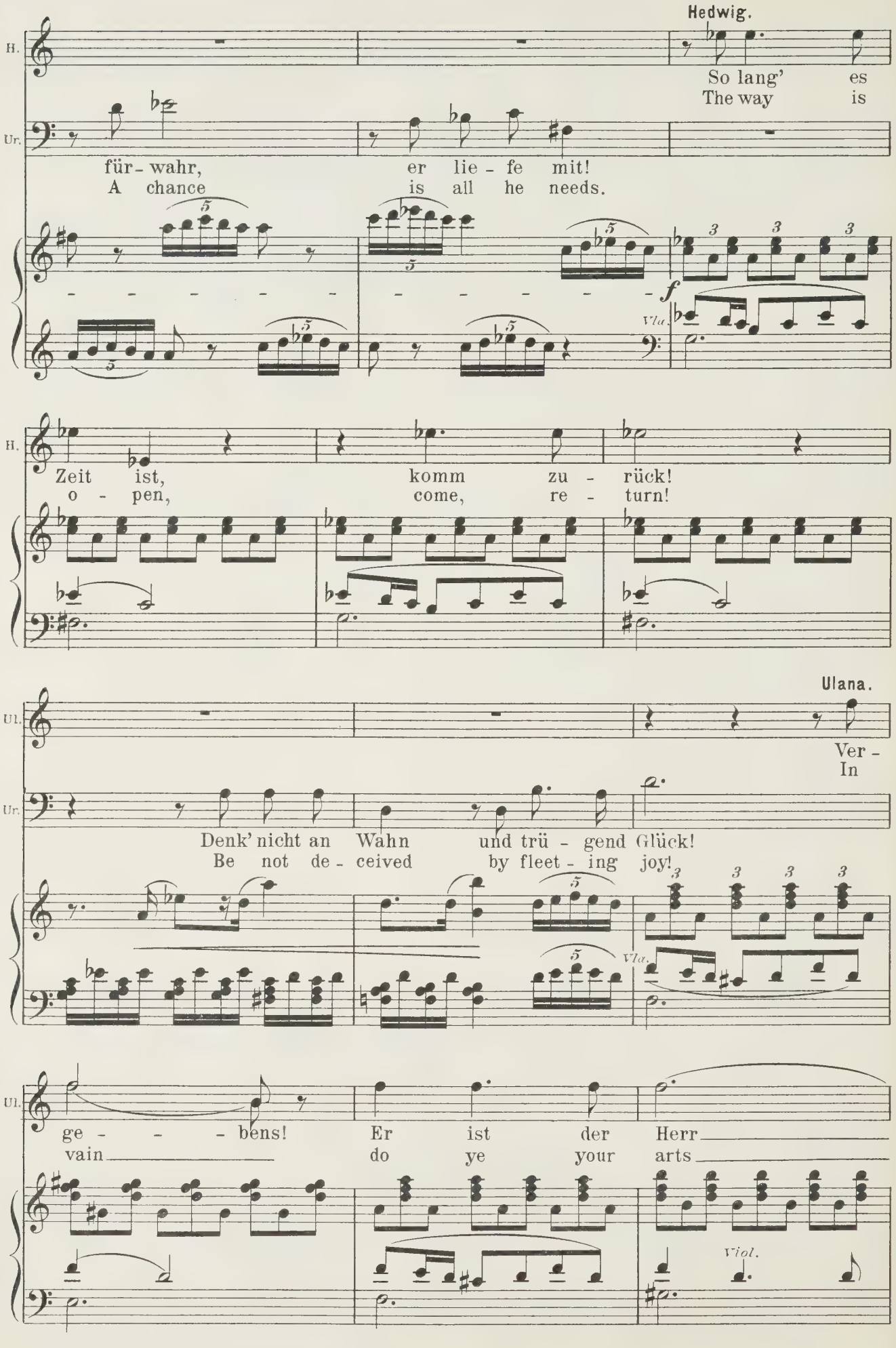
cresc.

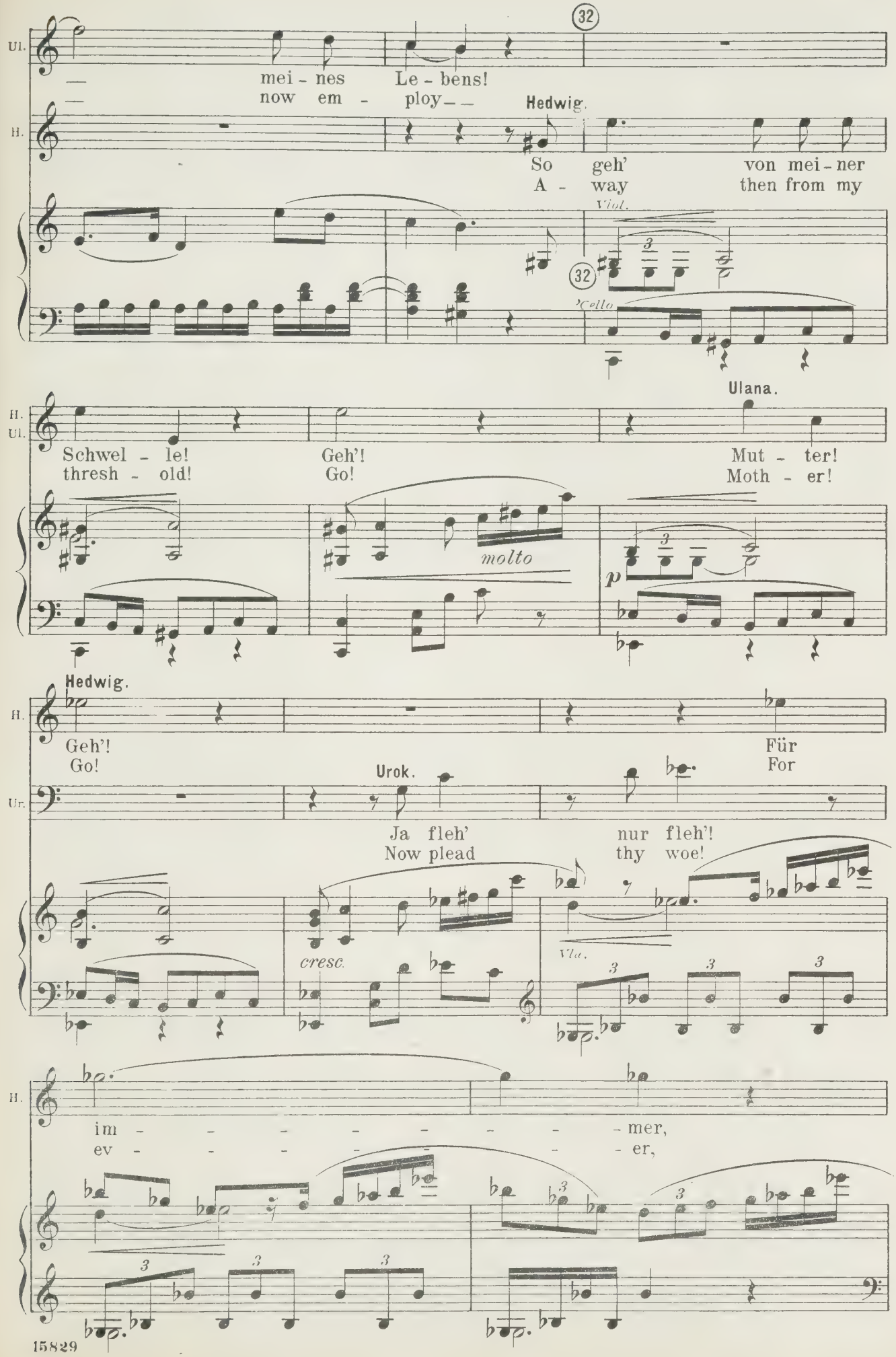
Hedwig.
Ver - blen - de -
Such love, thou'lt

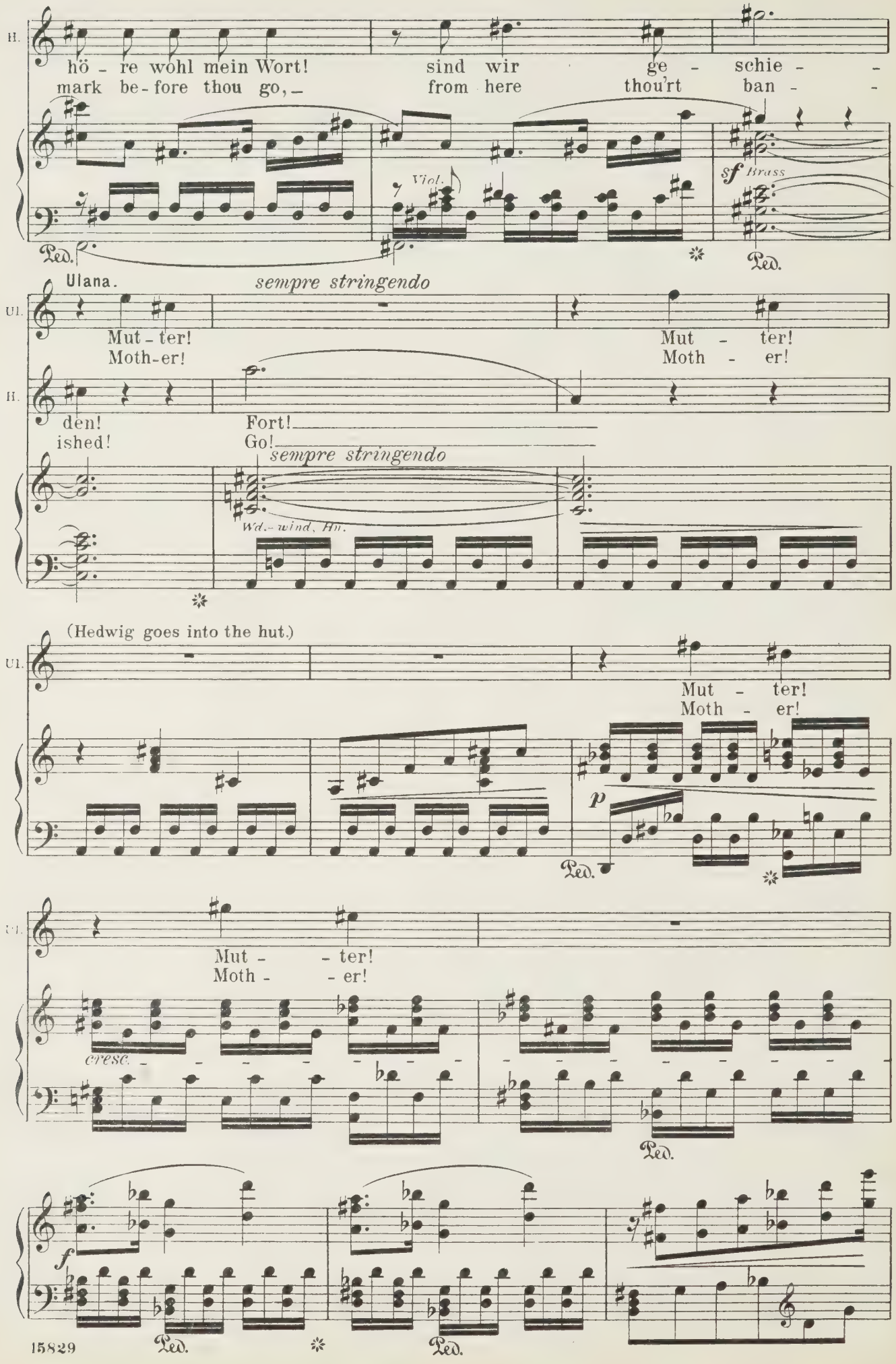
H.
te! Kurz währt Man - ru's Lieb'!
find, sel - - dom doth live.

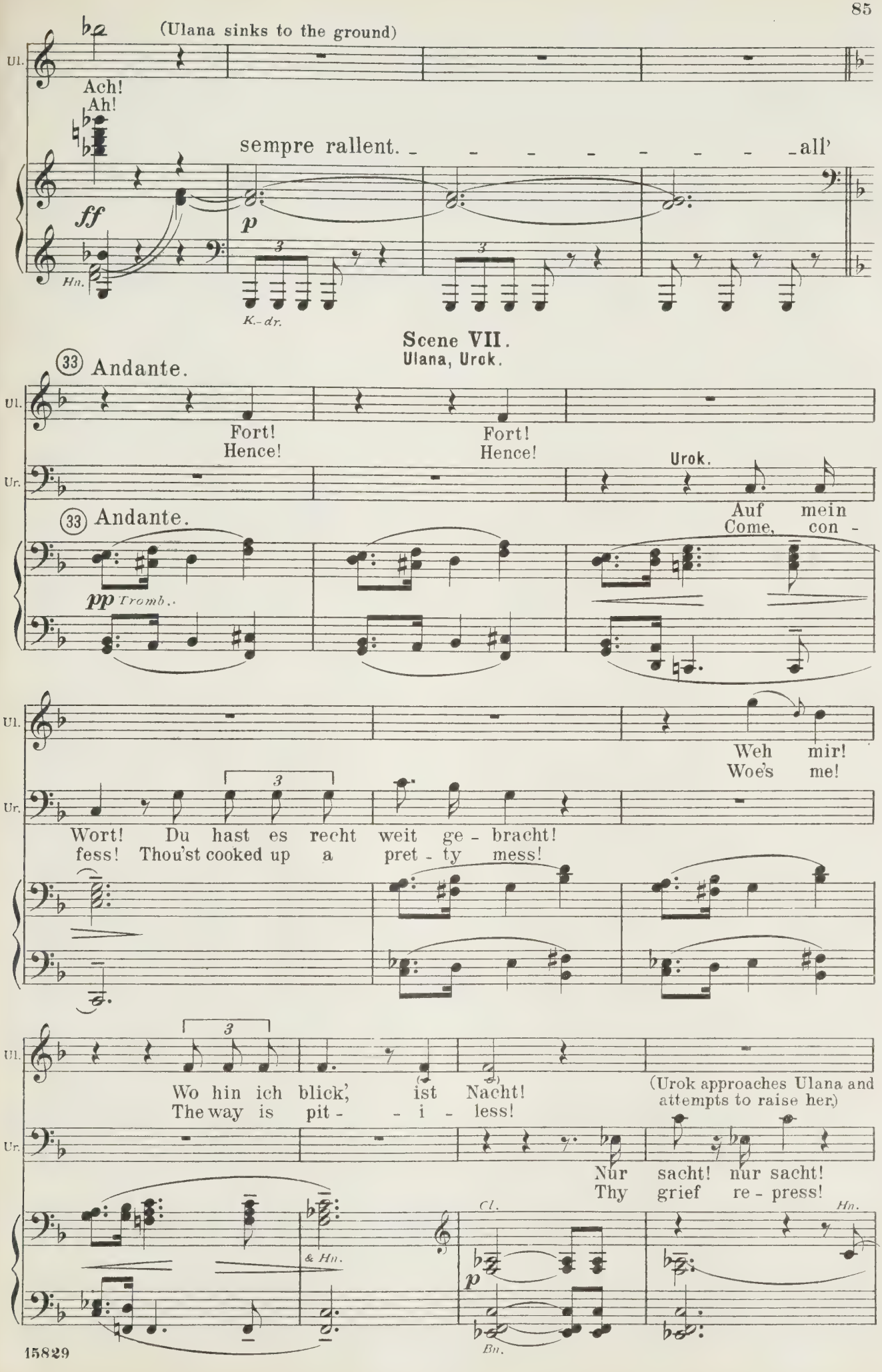
'Cello
Vla.
'Cello
cresc.

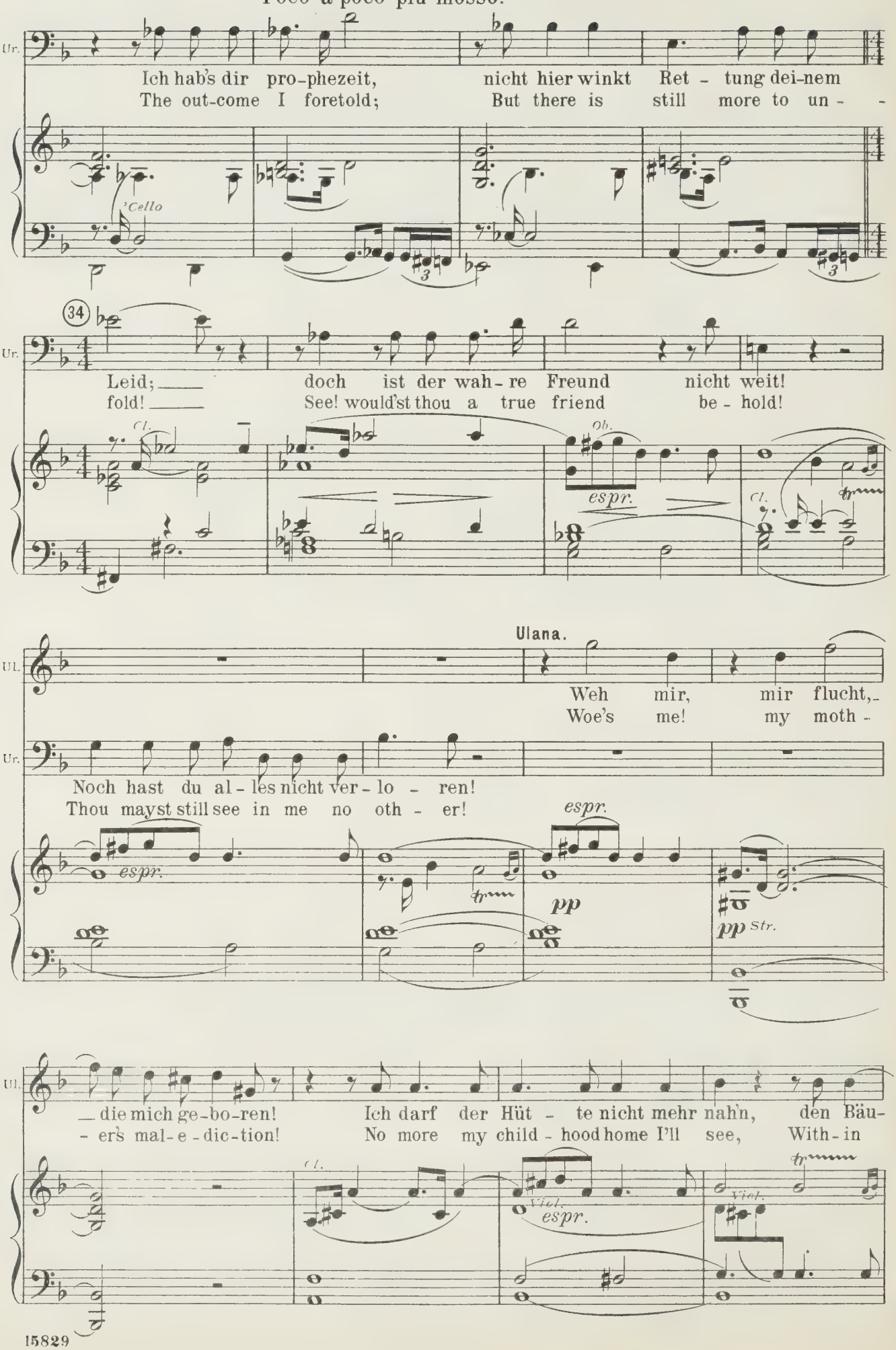

H.
Schon sah ich Zi - geu - - - ner am Ber - ge
The Gyp - sies are stir - - - ring, full soon they'll
& Vla.
Ped.
Ul.
31
Ulana.
Ist's wahr?
Is't true?
H.
ziehn_ Man - - ru wird fliehn!
rove;_ Man - - ru will flee!
Sie wol - len ihn zwin - gen?
And will they com - - pel him?
Urok.
Ur.
Ha ha! Wenn sie nur vor - ü - - ber gin - gen,
Ha ha! In flee - ing none will ex - cel him,
Viol I.
Viol II.
cresc.

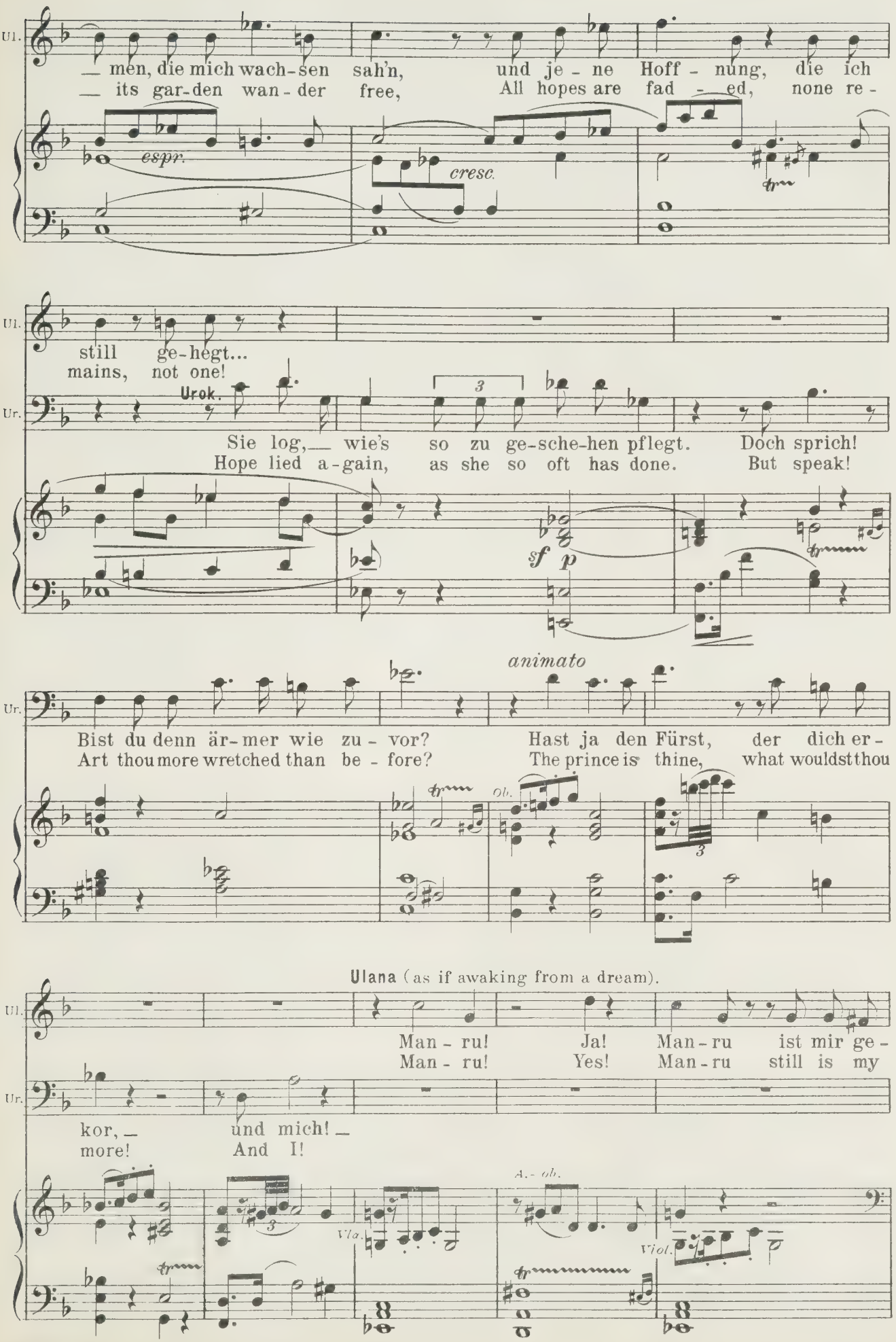

Hedwig.
H.
So lang' es
The way is
Ur.
für-wahr, er lie-fe mit!
A chance is all he needs.
Vla.
H.
Zeit ist, komm zu-rück!
o-pen, come, re-turn!
Ulana.
Ul.
Ver-
In
Ur.
Denk' nicht an Wahn und trü-gend Glück!
Be not de-ceived by fleet-ing joy!
Vla.
Ul.
ge-bens! Er ist der Herr
vain do ye your arts
Viol.

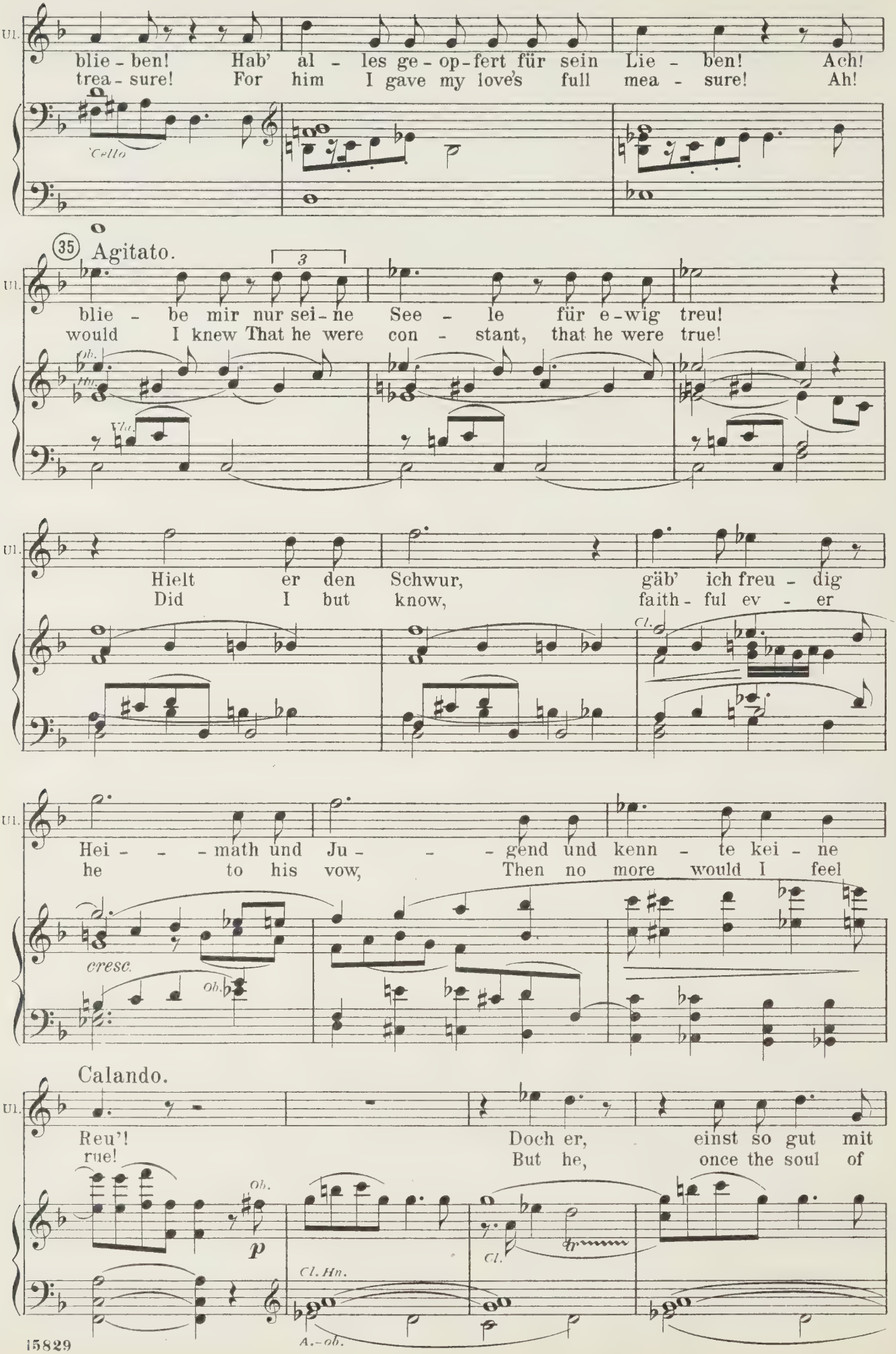

Ul.
mei - nes Le - bens!
now em - ploy - -
H.
Hedwig.
So geh' von mei - ner
A - way then from my
32
Viol.
'Cello
H.
Ul.
Ulana.
Schwel - le! Geh'! Mut - ter!
thresh - old! Go! Moth - er!
molto
p
Hedwig.
H.
Geh'! Für
Go! For
Urok.
Ur.
Ja fleh' nur fleh'!
Now plead thy woe!
cresc.
Vla.
H.
im - - - - - - - - mer,
ev - - - - - - - - er,

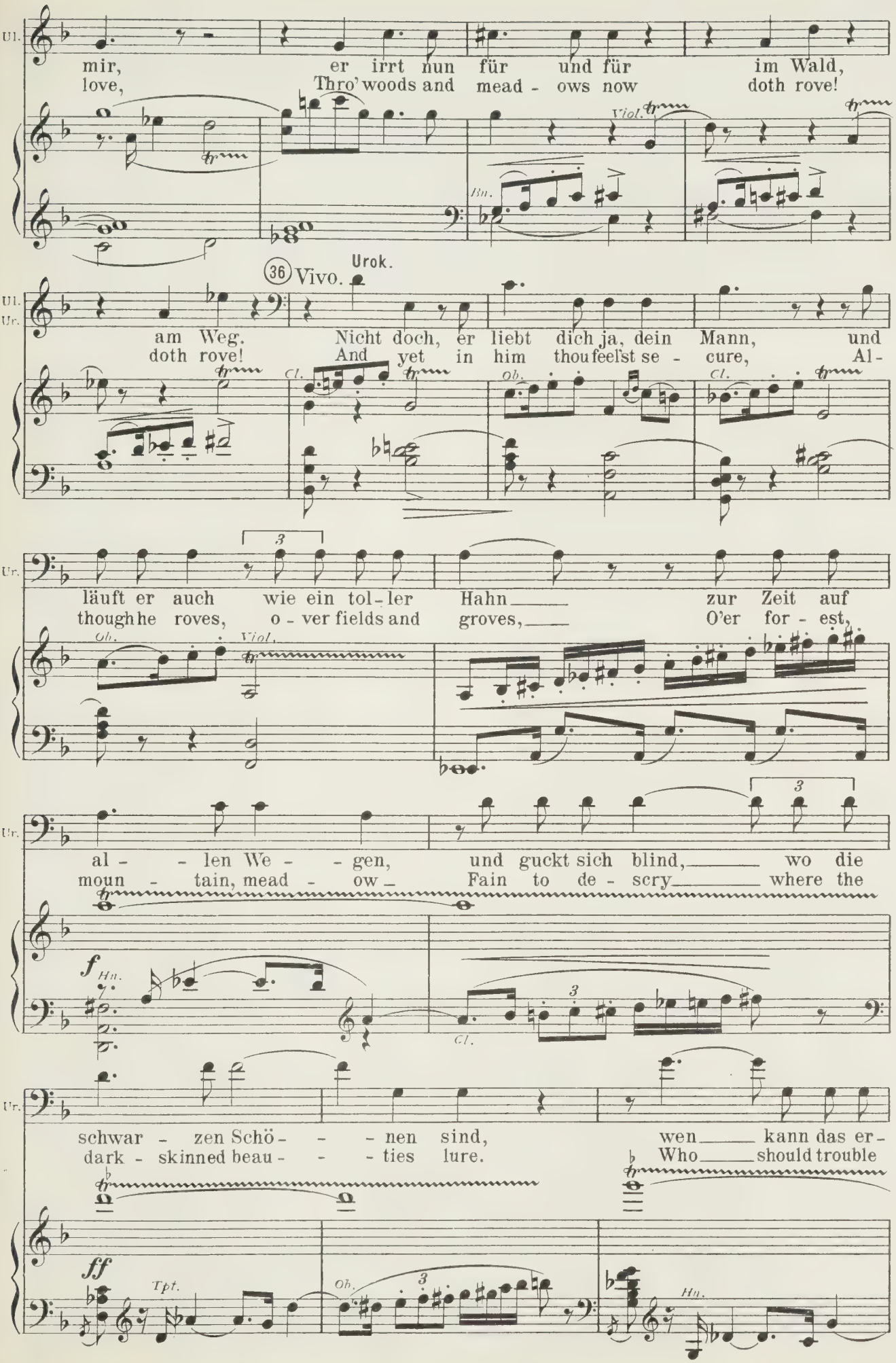

H.
hö - re wohl mein Wort!
mark be-fore thou go,—
sind wir ge - schie - -
from here thou'rt ban - -
Viol.
sf Brass
Ped.
Ped.
Ulana.
sempre stringendo
Ul.
Mut - ter!
Moth-er!
Mut - ter!
Moth - er!
H.
den!
ished!
Fort!
Go!
sempre stringendo
Wd.-wind, Hn.
(Hedwig goes into the hut.)
Ul.
Mut - ter!
Moth - er!
p
Ped.
Ul.
Mut - - ter!
Moth - - er!
cresc.
Ped.
f
Ped.
Ped.

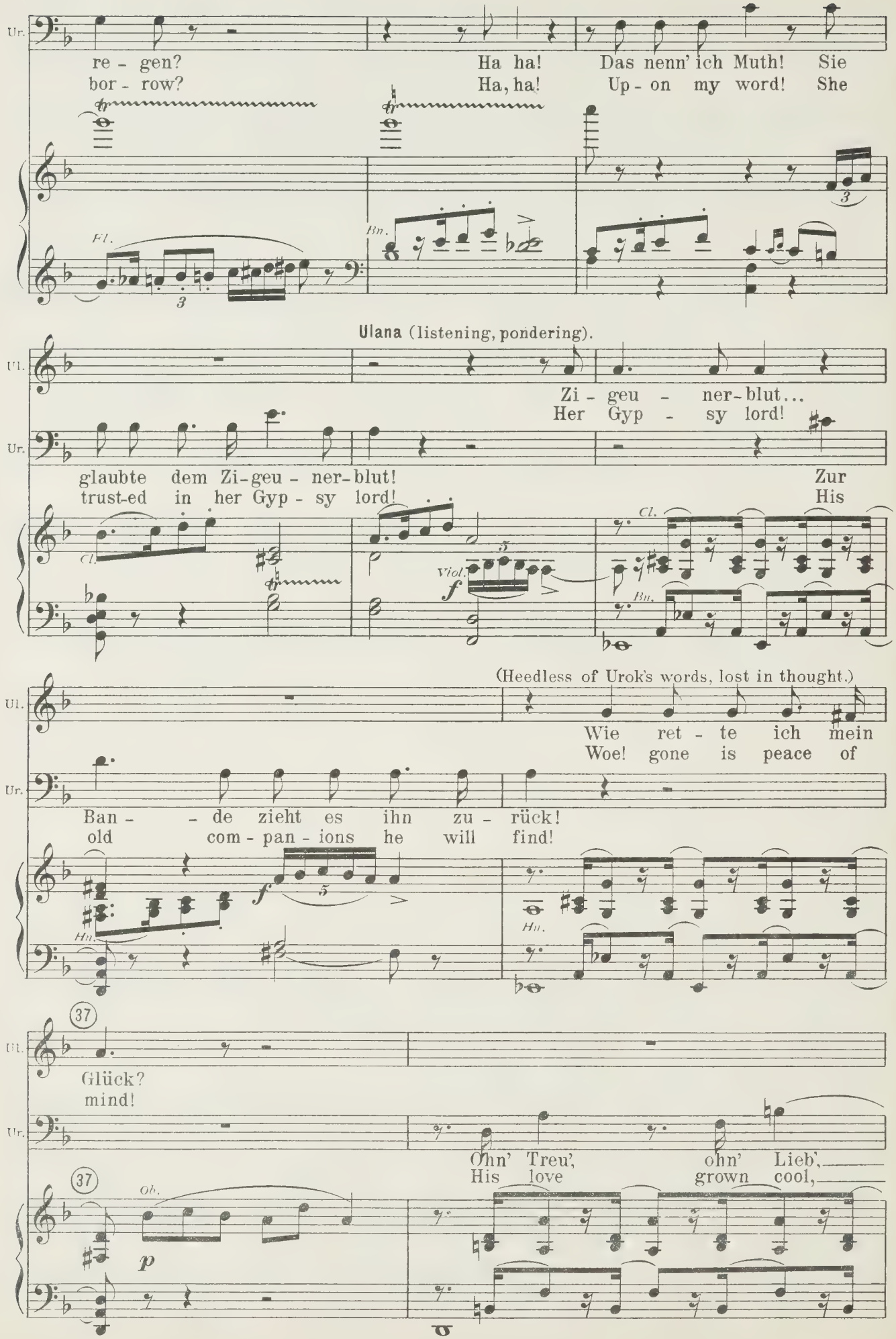

(Ulana sinks to the ground)
Ul.
Ach!
Ah!
sempre rallent. - - - - - - - - all'
ff
p
Hn.
K.-dr.
Scene VII.
Ulana, Urok.
33 Andante.
Ul.
Fort!
Hence!
Fort!
Hence!
Ur.
Urok.
33 Andante.
Auf mein
Come, con -
pp Tromb.
Ul.
Weh mir!
Woe's me!
Ur.
Wort! Du hast es recht weit ge - bracht!
fess! Thou'st cooked up a pret - ty mess!
Ul.
Wo hin ich blick', ist Nacht!
The way is pit - - i - less!
(Urok approaches Ulana and attempts to raise her)
Ur.
Nur sacht! nur sacht!
Thy grief re - press!
& Hn.
Cl.
p
Hn.
Bn.

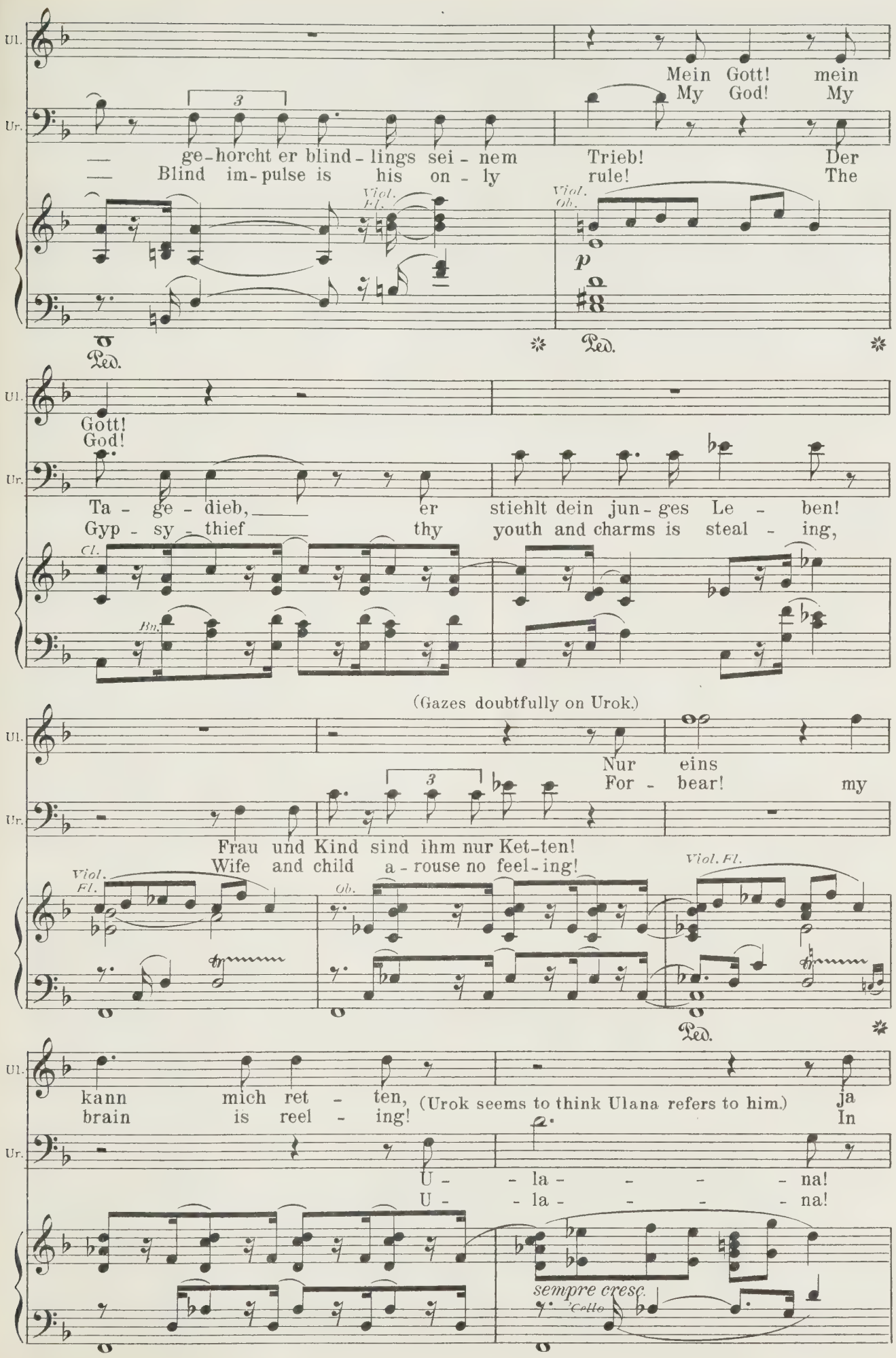

Poco a poco più mosso.
Ur.
Ich hab's dir pro-phezeit, nicht hier winkt Ret - tung dei-nem
The out-come I foretold; But there is still more to un - -
'Cello
34
Leid; doch ist der wah - re Freund nicht weit!
fold! See! would'st thou a true friend be - hold!
Cl.
Ob.
espr.
Ulana.
Ul.
Weh mir, mir flucht,-
Woe's me! my moth -
Noch hast du al - les nicht ver - lo - ren!
Thou mayst still see in me no oth - er!
pp
pp Str.
— die mich ge-bo-ren!
- er's mal-e-dic-tion!
Ich darf der Hüt - te nicht mehr nah'n, den Bäu-
No more my child - hood home I'll see, With - in
Viol.
15829

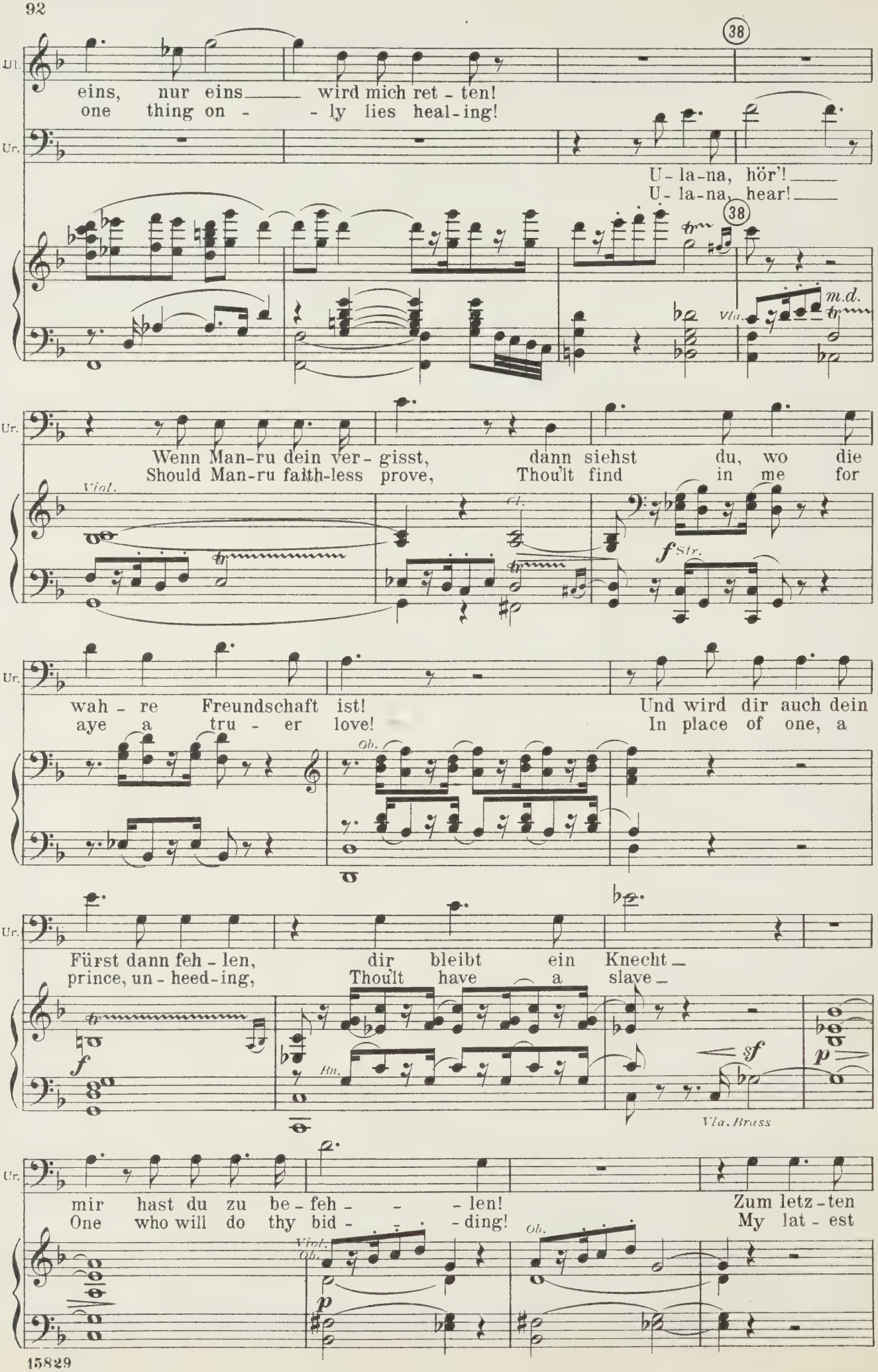

Ul.
— men, die mich wach-sen sah'n, und je - ne Hoff - nung, die ich
— its gar-den wan - der free, All hopes are fad - ed, none re -
espr.
cresc.
Ul.
still ge-hegt...
mains, not one!
Ur.
Urok.
Sie log,— wie's so zu ge-sche-hen pflegt. Doch sprich!
Hope lied a-gain, as she so oft has done. But speak!
sf p
animato
Ur.
Bist du denn är-mer wie zu - vor? Hast ja den Fürst, der dich er -
Art thou more wretched than be - fore? The prince is thine, what wouldst thou
Ob.
Ulana (as if awaking from a dream).
Ul.
Man - ru! Ja! Man - ru ist mir ge -
Man - ru! Yes! Man - ru still is my
Ur.
kor,— und mich!—
more! And I!
Vla.
A.-ob.
Viol.

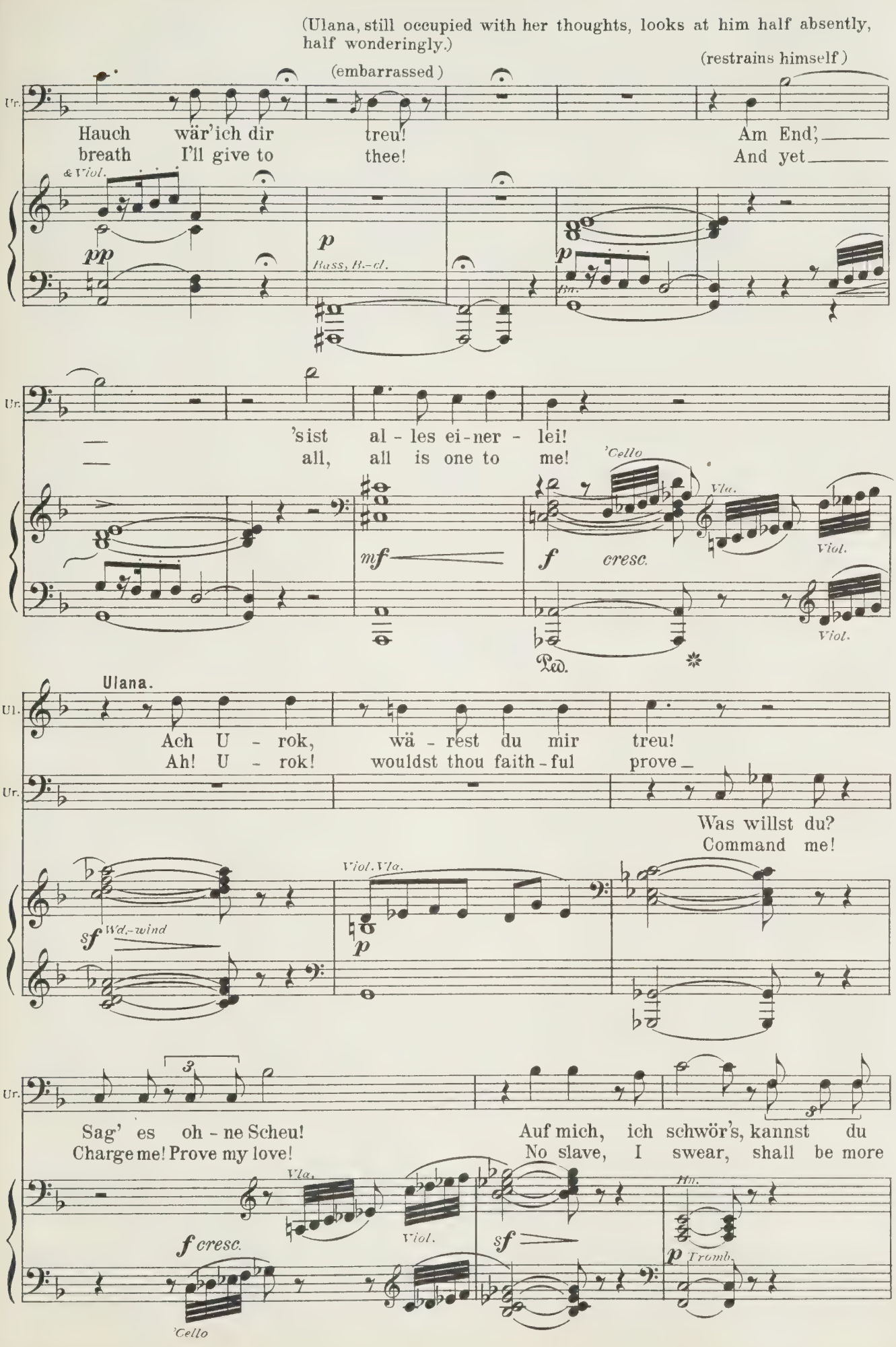

Ul.
blie - ben! Hab' al - les ge - op - fert für sein Lie - ben! Ach!
trea - sure! For him I gave my love's full mea - sure! Ah!
Cello
35 Agitato.
3
blie - be mir nur sei - ne See - le für e - wig treu!
would I knew That he were con - stant, that he were true!
Ob.
Hn.
Vla.
Hielt er den Schwur, gäb' ich freu - dig
Did I but know, faith - ful ev - er
Cl.
Hei - - - math und Ju - - - gend und kenn - te kei - ne
he to his vow, Then no more would I feel
cresc.
Ob.
Calando.
Reu'! Doch er, einst so gut mit
rue! But he, once the soul of
Ob.
p
Cl. Hn.
Cl.
A.-ob.

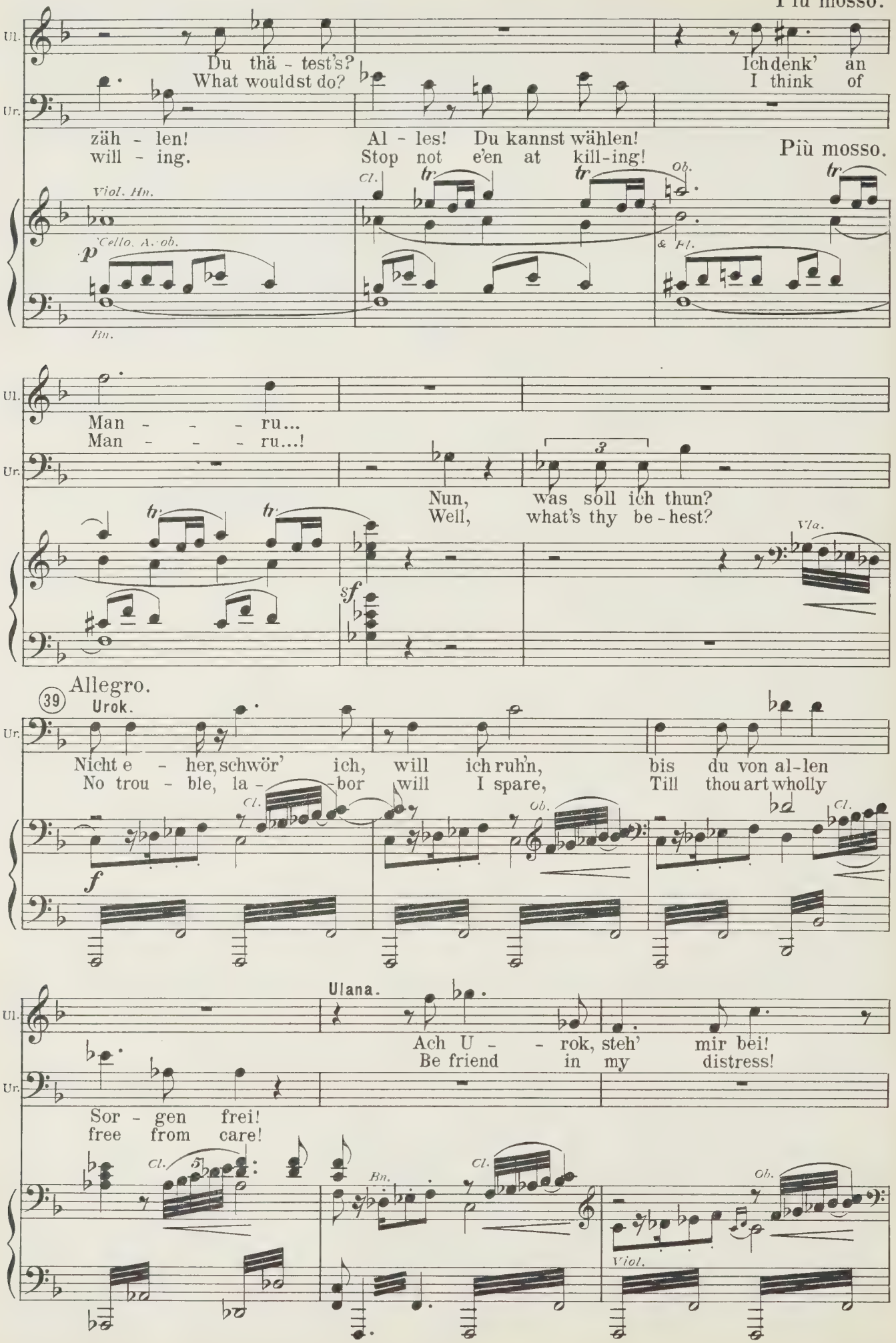

Ul.
mir, er irrt nun für und für im Wald,
love, Thro' woods and mead - ows now doth rove!
Viol.
Bn.
36 Vivo.
Urok.
Ul.
Ur.
am Weg. Nicht doch, er liebt dich ja, dein Mann, und
doth rove! And yet in him thou feel'st se - cure, Al-
Cl.
Ob.
Cl.
Ur.
läuft er auch wie ein tol-ler Hahn zur Zeit auf
though he roves, o - ver fields and groves, O'er for - est,
Ob.
Viol.
Ur.
al - len We - gen, und guckt sich blind, wo die
moun - tain, mead - ow Fain to de - scry where the
f
Hn.
Cl.
Ur.
schwar - zen Schö - nen sind, wen kann das er-
dark - skinned beau - ties lure. Who should trouble
ff
Tpt.
Ob.
Hn.

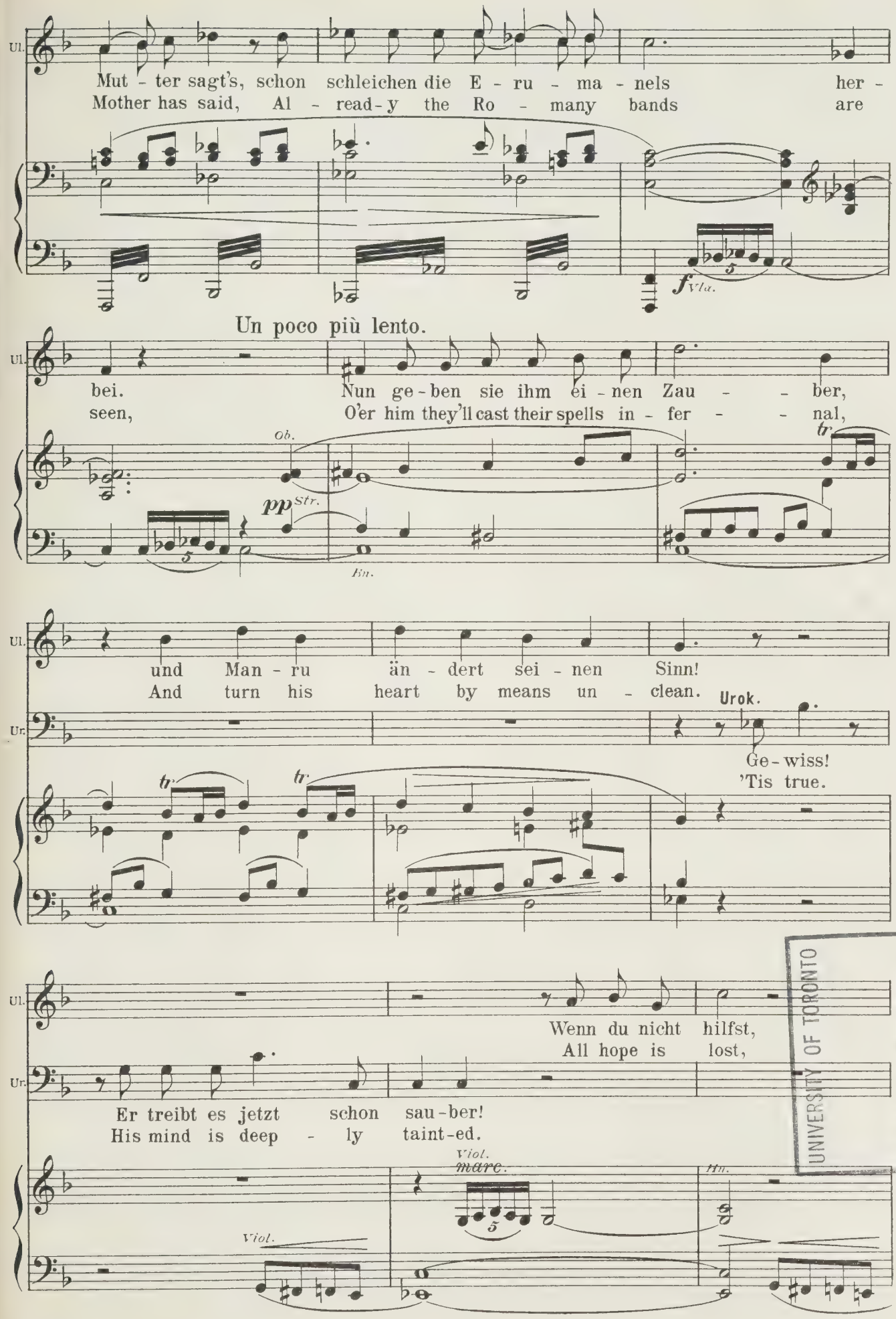

Ur.
re - gen?
bor - row?
Ha ha!
Ha, ha!
Das nenn' ich Muth! Sie
Up - on my word! She
tr
Fl.
Bn.
3
Ulana (listening, pondering).
Ul.
Zi - geu - ner-blut...
Her Gyp - sy lord!
Ur.
glaubte dem Zi-geu - ner-blut!
trust-ed in her Gyp - sy lord!
Zur
His
Cl.
Viol.
f
5
Bn.
(Heedless of Urok's words, lost in thought.)
Ul.
Wie ret - te ich mein
Woe! gone is peace of
Ur.
Ban - - de zieht es ihn zu - rück!
old com - pan - ions he will find!
Hn.
37
Ul.
Glück?
mind!
Ur.
Ohn' Treu', ohn' Lieb',
His love grown cool,
Ob.
p


Ul.
Ur.
Mein Gott! mein
My God! My
ge-horcht er blind-lings sei-nem Trieb! Der
Blind im-pulse is his on-ly rule! The
Viol. Fl.
Viol. Ob.
p
Ped.
Gott!
God!
Ta-ge-dieb, er stiehlt dein jun-ges Le-ben!
Gyp-sy-thief thy youth and charms is steal-ing,
Cl.
Bn.
(Gazes doubtfully on Urok.)
Nur eins
For-bear! my
Frau und Kind sind ihm nur Ket-ten!
Wife and child a-rouse no feel-ing!
Viol. Fl.
Ob.
Viol. Fl.
kann mich ret-ten,
brain is reel-ing!
(Urok seems to think Ulana refers to him.)
ja
In
U-la-na!
U-la-na!
sempre cresc.
'Cello

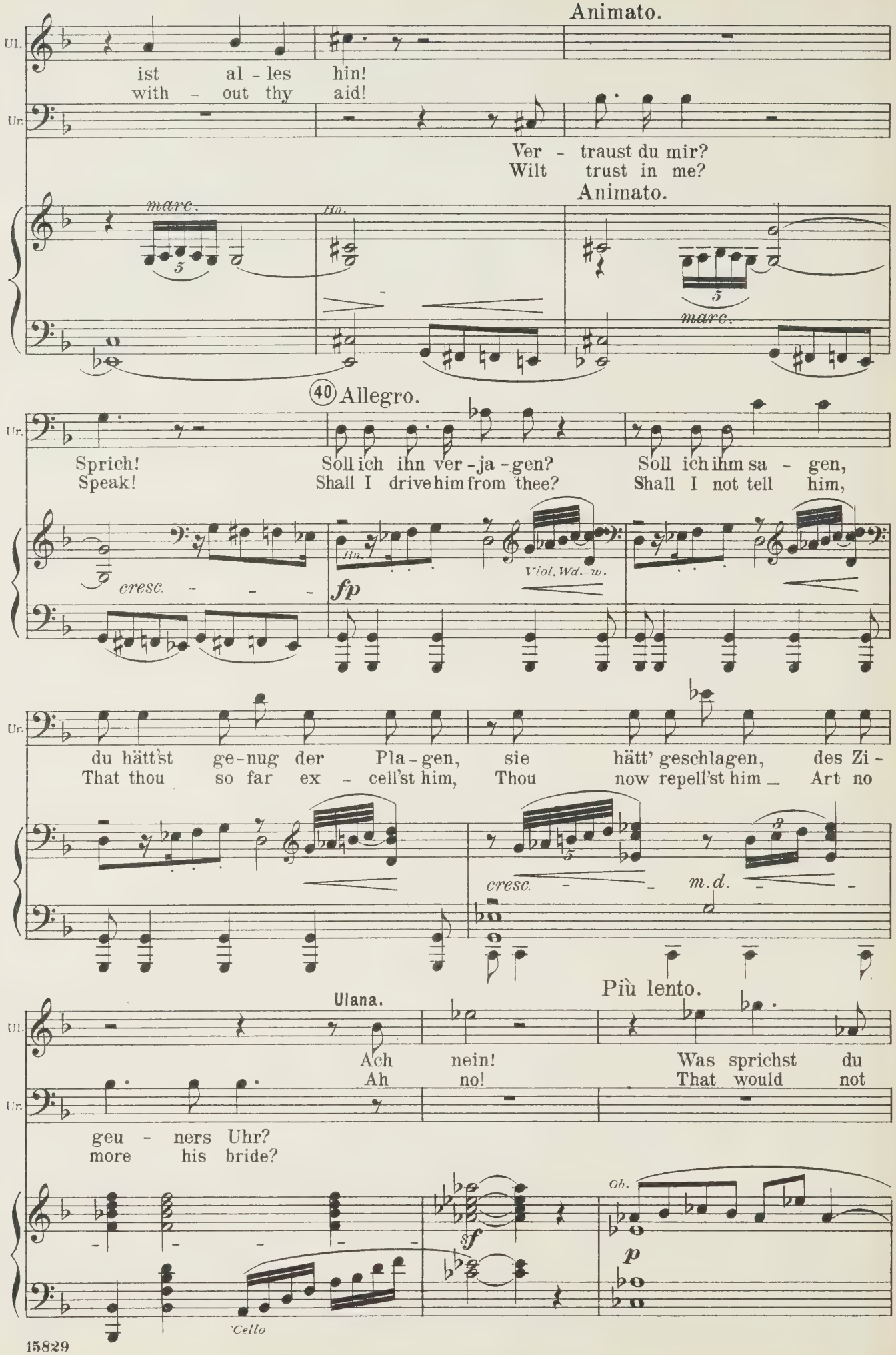

Ul.
eins, nur eins wird mich ret - ten!
one thing on - ly lies heal-ing!
Ur.
U - la-na, hör'!
U - la-na, hear!
38
m.d.
Vla.
Ur.
Wenn Man-ru dein ver - gisst, dann siehst du, wo die
Should Man-ru faith-less prove, Thou'lt find in me for
Viol.
Cl.
f Str.
Ur.
wah - re Freundschaft ist! Und wird dir auch dein
aye a tru - er love! In place of one, a
Ob.
Ur.
Fürst dann feh - len, dir bleibt ein Knecht
prince, un - heed-ing, Thou'lt have a slave
f
Bn.
sf
p
Vla. Brass
Ur.
mir hast du zu be - feh - - - len! Zum letz-ten
One who will do thy bid - - - ding! My lat - est
Viol.
Ob.
p
Ob.

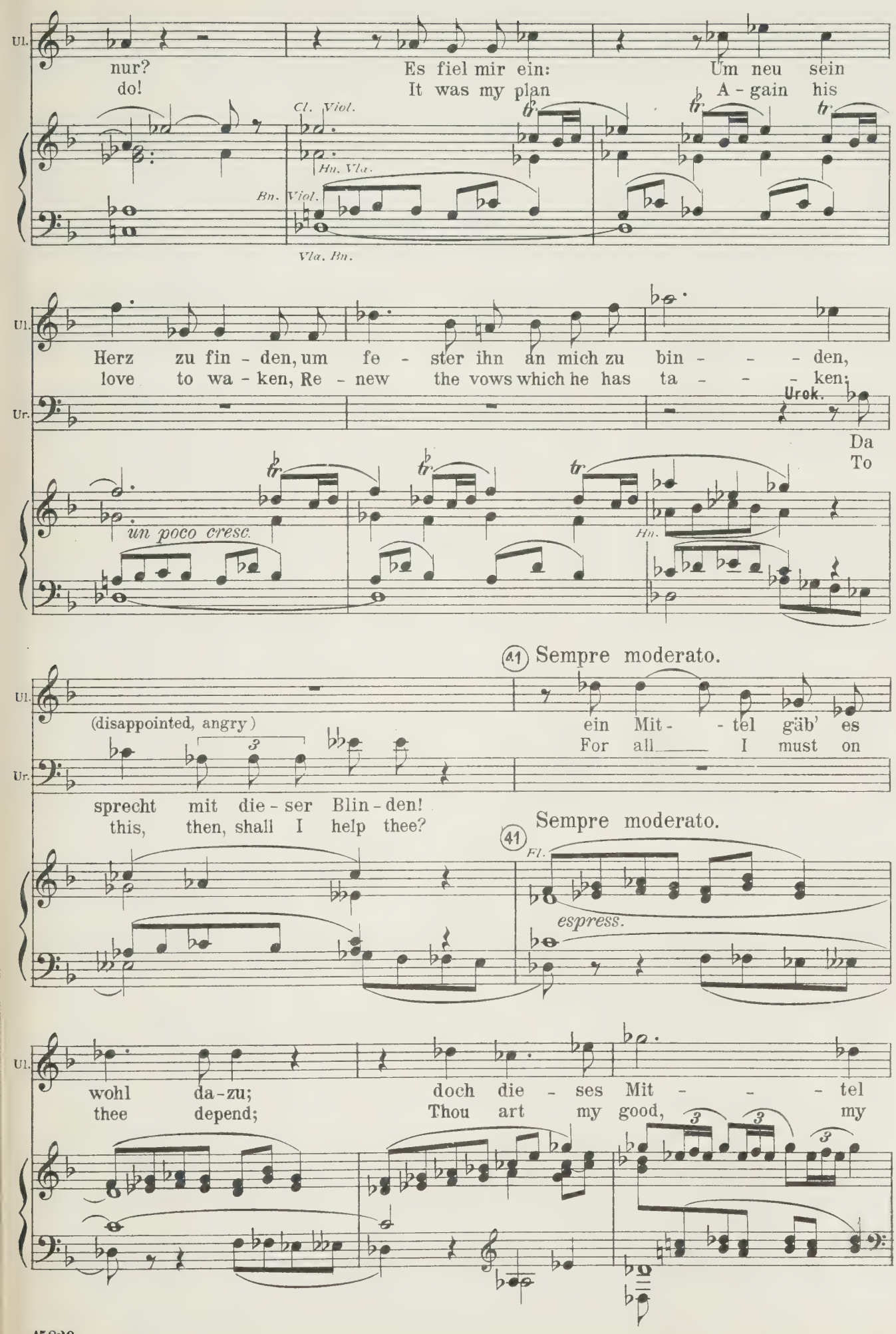

(Ulana, still occupied with her thoughts, looks at him half absently, half wonderingly.)
(embarrassed)
(restrains himself)
Ur.
Hauch wär'ich dir treu! Am End',
breath I'll give to thee! And yet
& Viol.
pp
p
Bass, B.-cl.
p
Bn.
'sist al - les ei-ner - lei!
all, all is one to me!
'Cello
Vla.
Viol.
mf
f cresc.
Viol.
Ped.
Ulana.
Ul.
Ach U - rok, wä - rest du mir treu!
Ah! U - rok! wouldst thou faith-ful prove
Was willst du?
Command me!
sf Wd.-wind
Viol. Vla.
p
Sag' es oh - ne Scheu! Auf mich, ich schwör's, kannst du
Charge me! Prove my love! No slave, I swear, shall be more
Vla.
Viol.
f cresc.
sf
Hn.
p Tromb.
'Cello

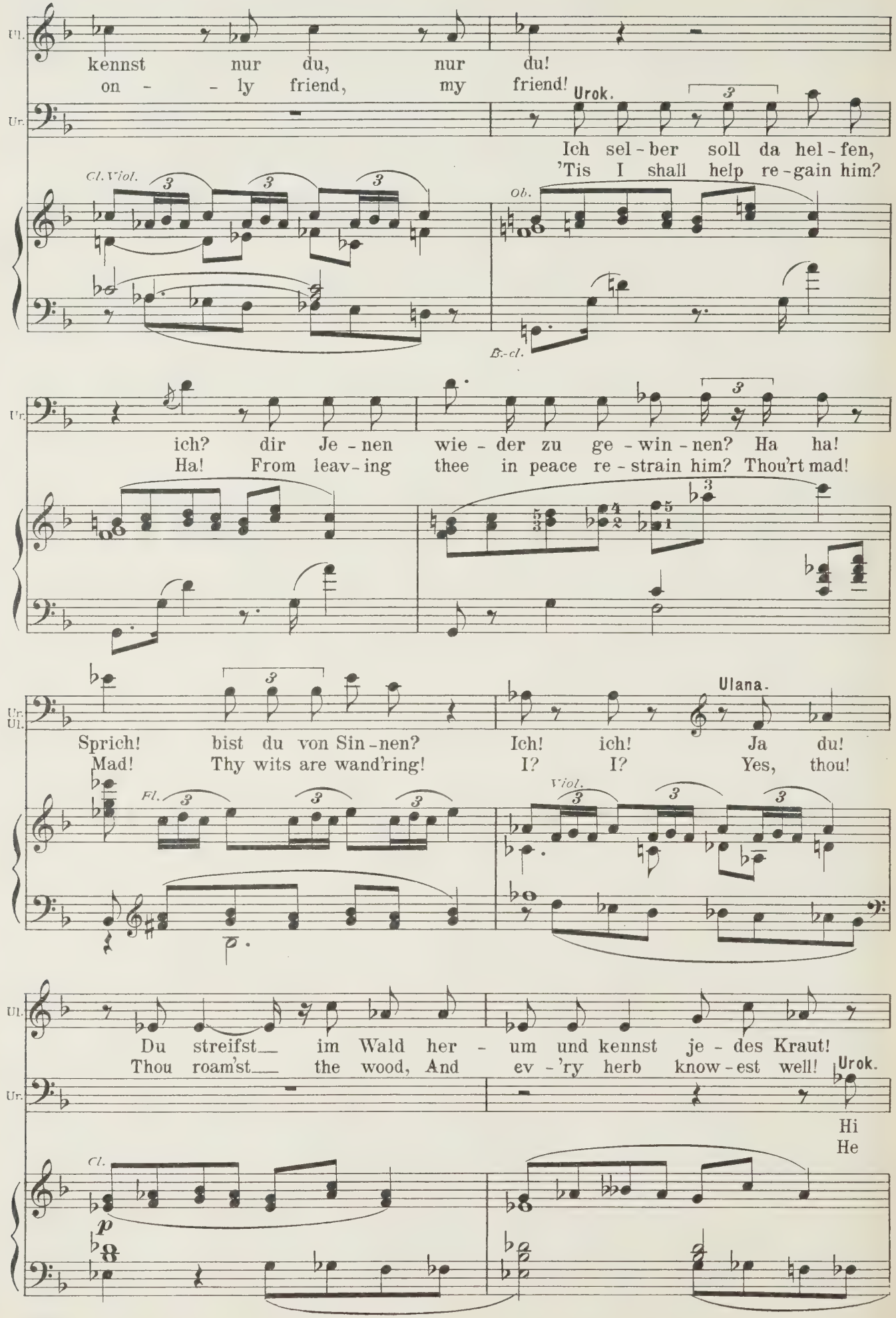

Più mosso.
Ul.
Ur.
Du thä - test's? What wouldst do?
Ich denk' an I think of
zäh - len! will - ing.
Al - les! Du kannst wählen! Stop not e'en at kill-ing!
Più mosso.
Viol. Hn.
Cello. A.-ob.
p
Cl.
Ob.
& Fl.
Bn.
Man - - - ru... Man - - - ru...!
Nun, was soll ich thun? Well, what's thy be-hest?
Vla.
sf
Allegro.
39
Urok.
Nicht e - her, schwör' ich, will ich ruh'n, bis du von al-len No trou - ble, la - - bor will I spare, Till thou art wholly
f
Ulana.
Ach U - - rok, steh' mir bei! Be friend in my distress!
Sor - gen frei! free from care!
Bn.
Viol.

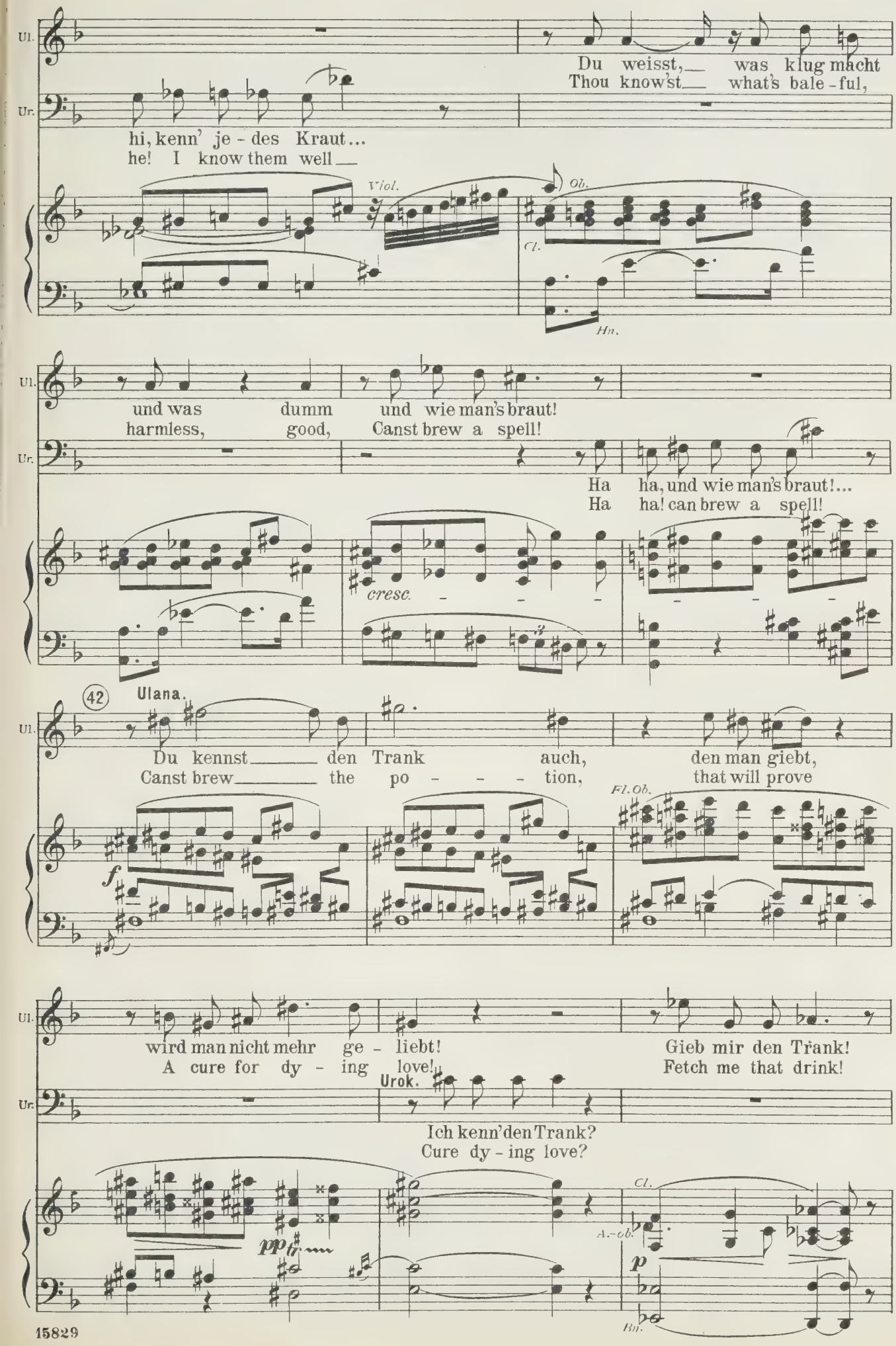


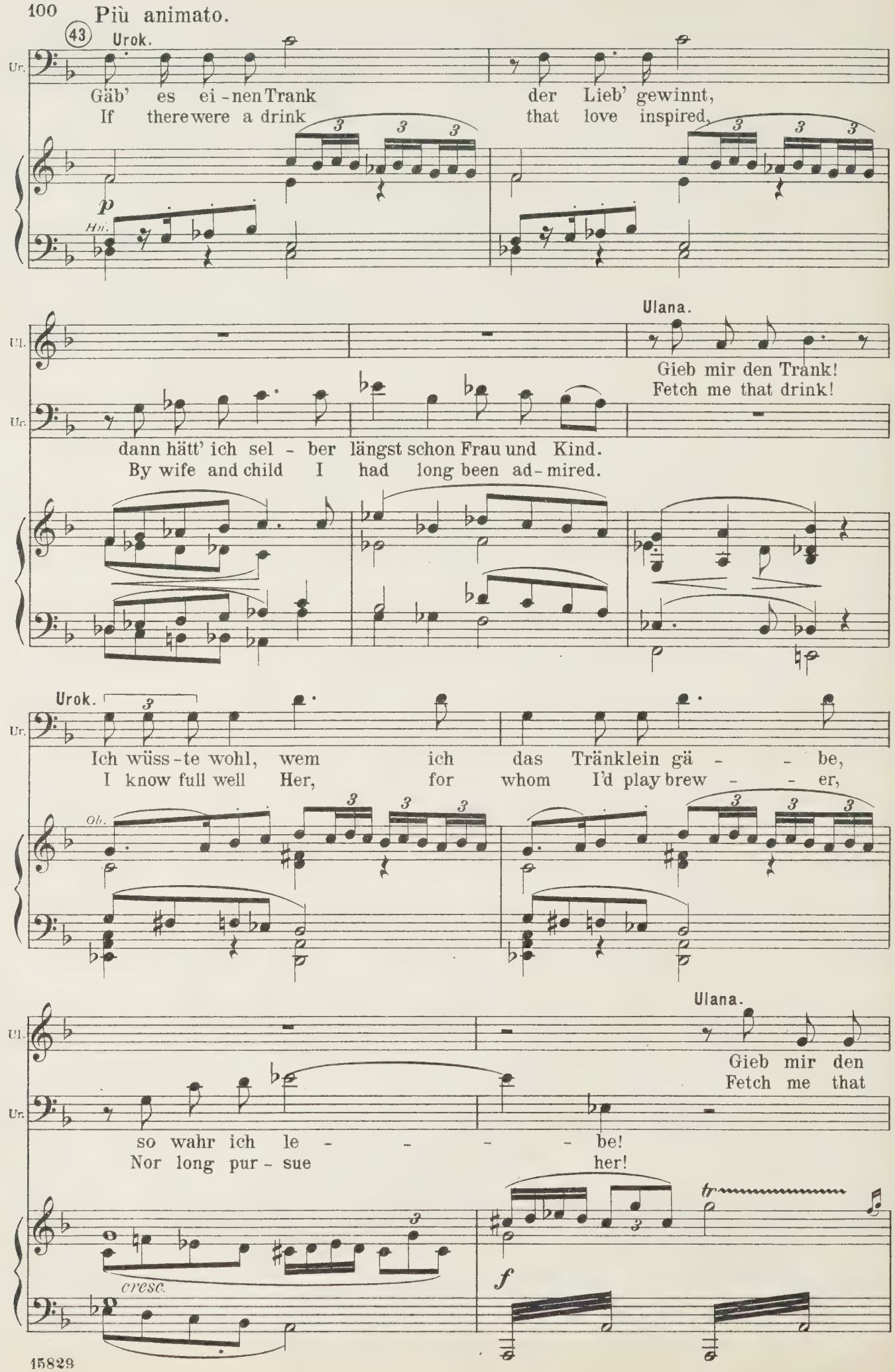
UNIVERSITY OF TORONTO
EDWARD JOHNSON MUSIC LIBRARY

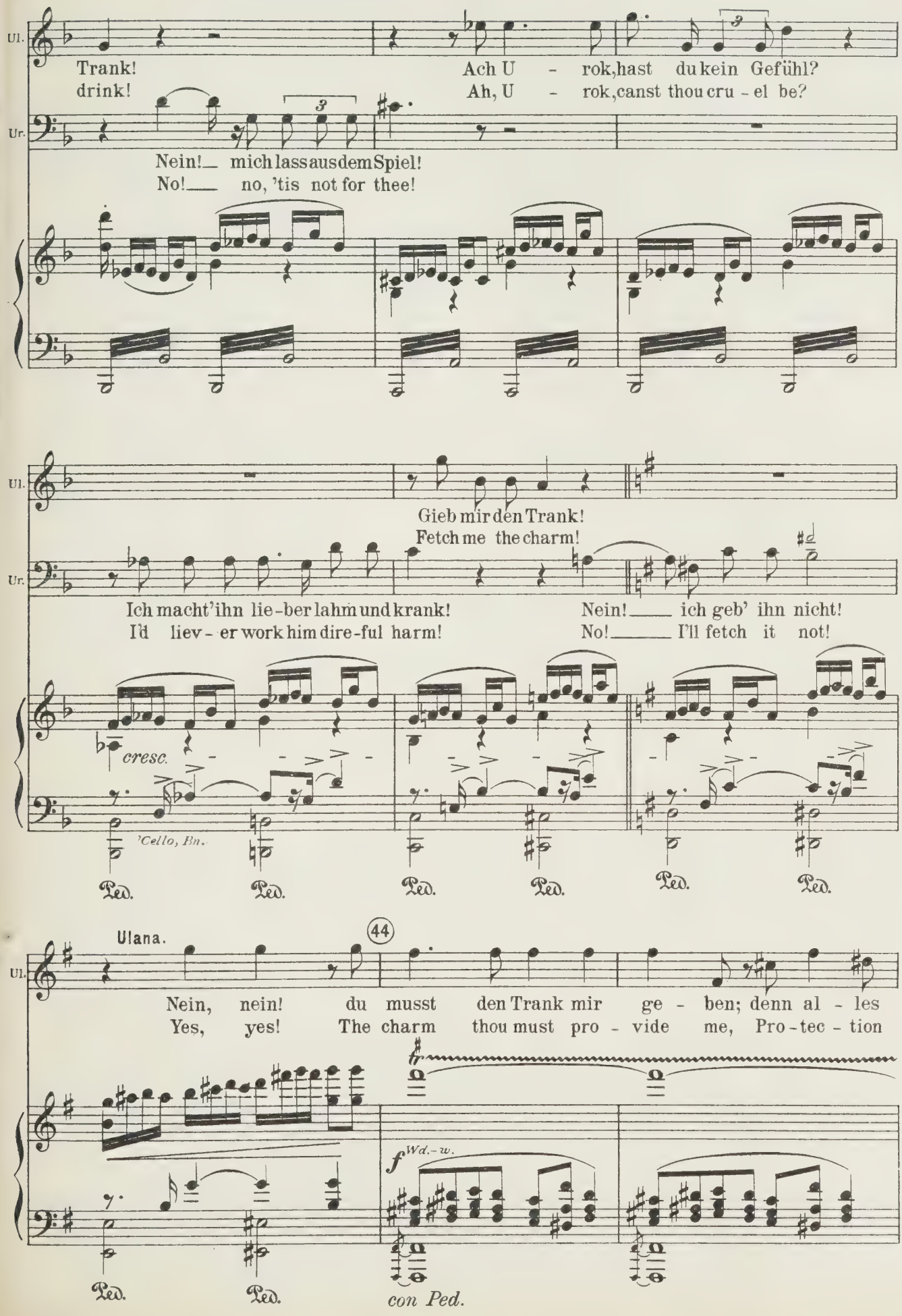

Animato.
Ul.
ist al - les hin!
with - out thy aid!
Ur.
Ver - traust du mir?
Wilt trust in me?
Animato.
marc.
Hn.
marc.
40 Allegro.
Ur.
Sprich! Soll ich ihn ver - ja - gen? Soll ich ihm sa - gen,
Speak! Shall I drive him from thee? Shall I not tell him,
cresc. - - -
fp
Bn.
Viol. Wd.-w.
du hätt'st ge-nug der Pla-gen, sie hätt' geschlagen, des Zi-
That thou so far ex - cell'st him, Thou now repell'st him _ Art no
cresc. - - m.d. - -
Più lento.
Ulana.
Ach nein! Was sprichst du
Ah no! That would not
geu - ners Uhr?
more his bride?
sf
p
Ob.
Cello

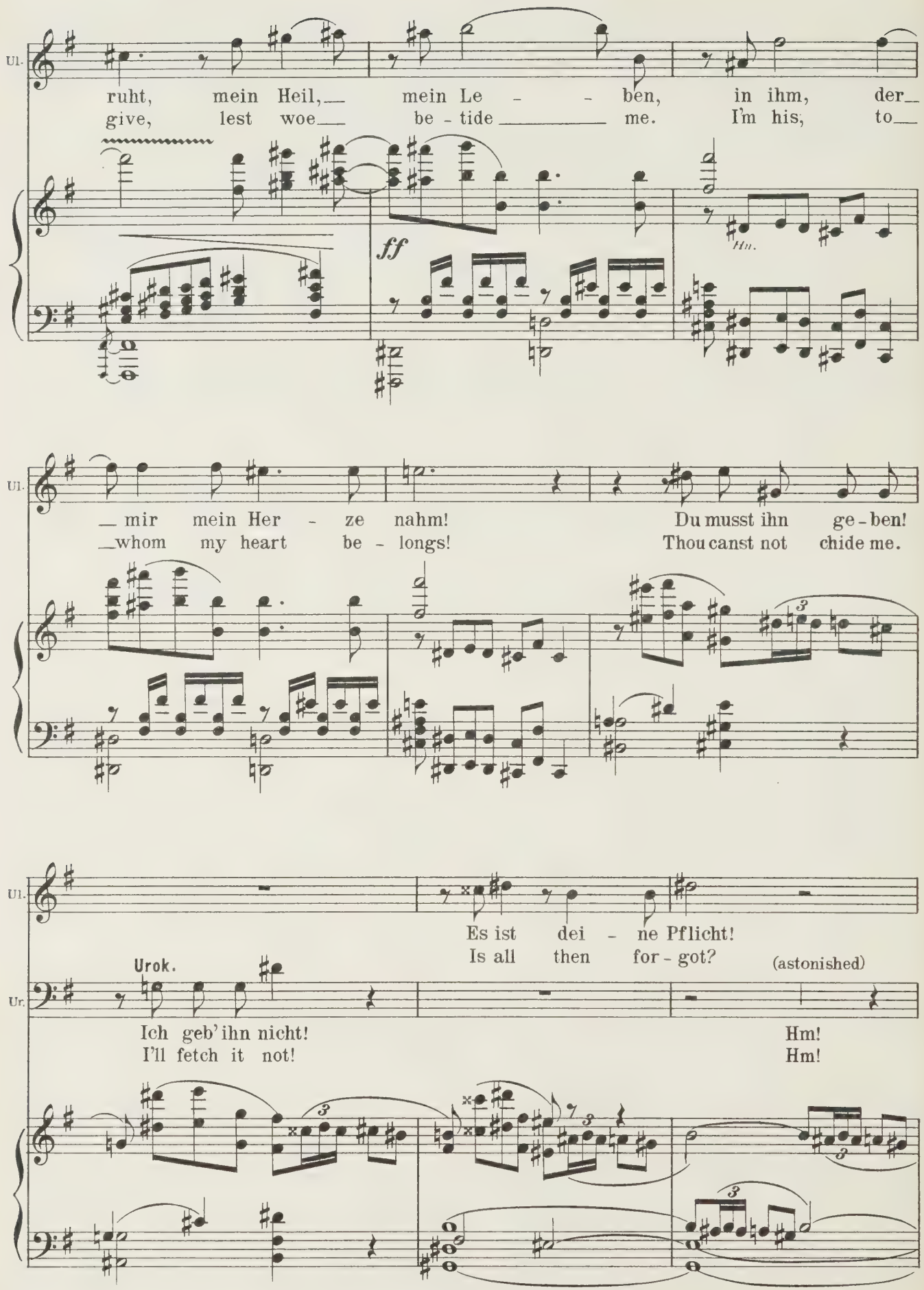

Ul.
nur?
do!
Es fiel mir ein:
It was my plan
Um neu sein
A - gain his
Cl. Viol.
Hn. Vla.
Bn. Viol.
Vla. Bn.
Herz zu fin - den, um fe - ster ihn an mich zu bin - - - den,
love to wa - ken, Re - new the vows which he has ta - - - ken;
Ur.
Urok.
Da
To
un poco cresc.
Hn.
41 Sempre moderato.
(disappointed, angry)
ein Mit - - tel gäb' es
For all I must on
sprecht mit die - ser Blin - den!
this, then, shall I help thee?
Fl.
espress.
wohl da - zu;
thee depend;
doch die - ses Mit - - - tel
Thou art my good, my

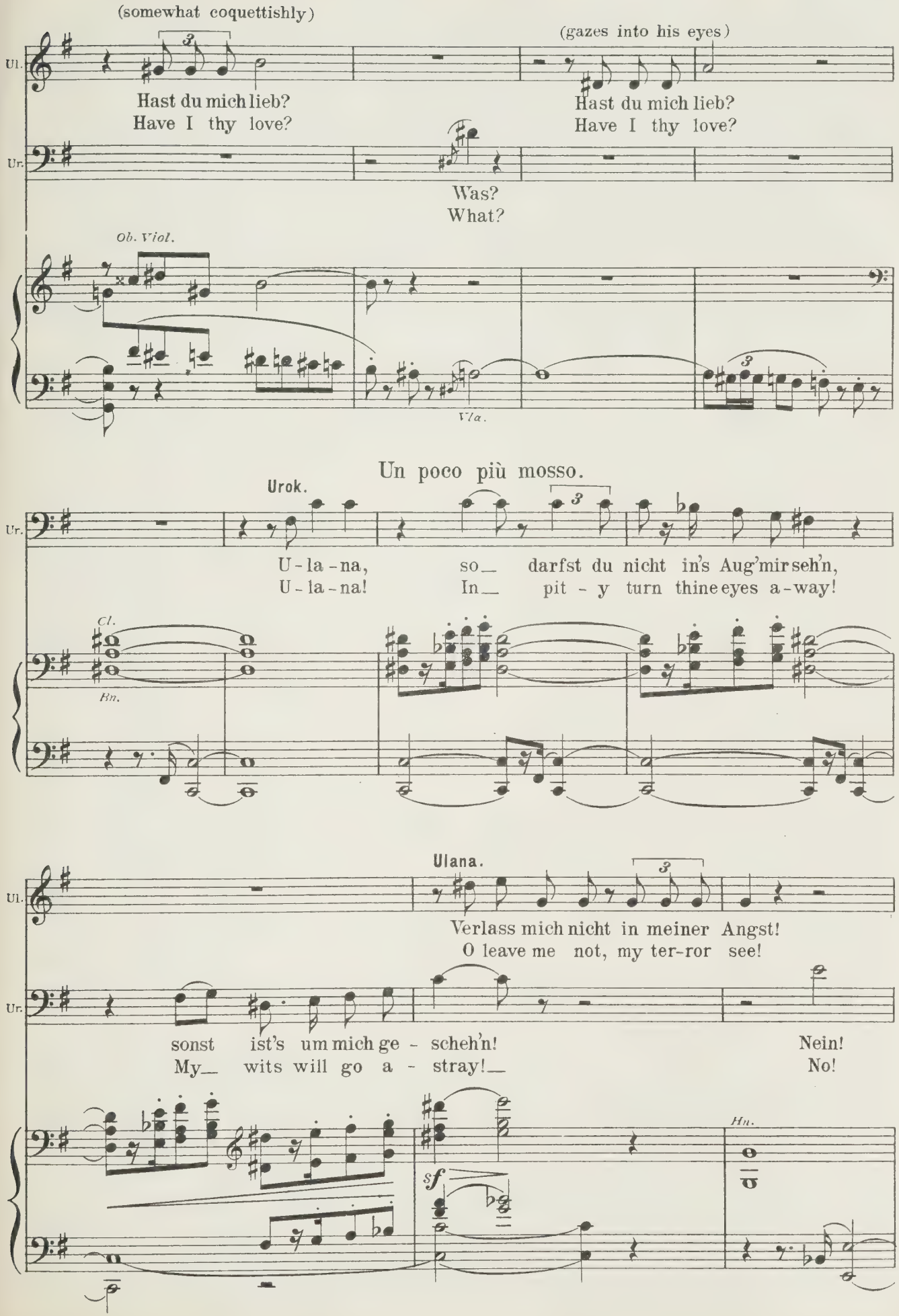

Ul.
kennst nur du, nur du!
on - - ly friend, my friend!
Ur.
Urok.
Ich sel - ber soll da hel - fen,
'Tis I shall help re - gain him?
Cl. Viol.
Ob.
B.-cl.
Ur.
ich? dir Je - nen wie - der zu ge - win - nen? Ha ha!
Ha! From leav - ing thee in peace re - strain him? Thou'rt mad!
Ur. Ul.
Ulana.
Sprich! bist du von Sin - nen? Ich! ich! Ja du!
Mad! Thy wits are wand'ring! I? I? Yes, thou!
Fl.
Viol.
Ul.
Du streifst im Wald her - um und kennst je - des Kraut!
Thou roam'st the wood, And ev - 'ry herb know - est well!
Ur.
Urok.
Hi
He
Cl.
p

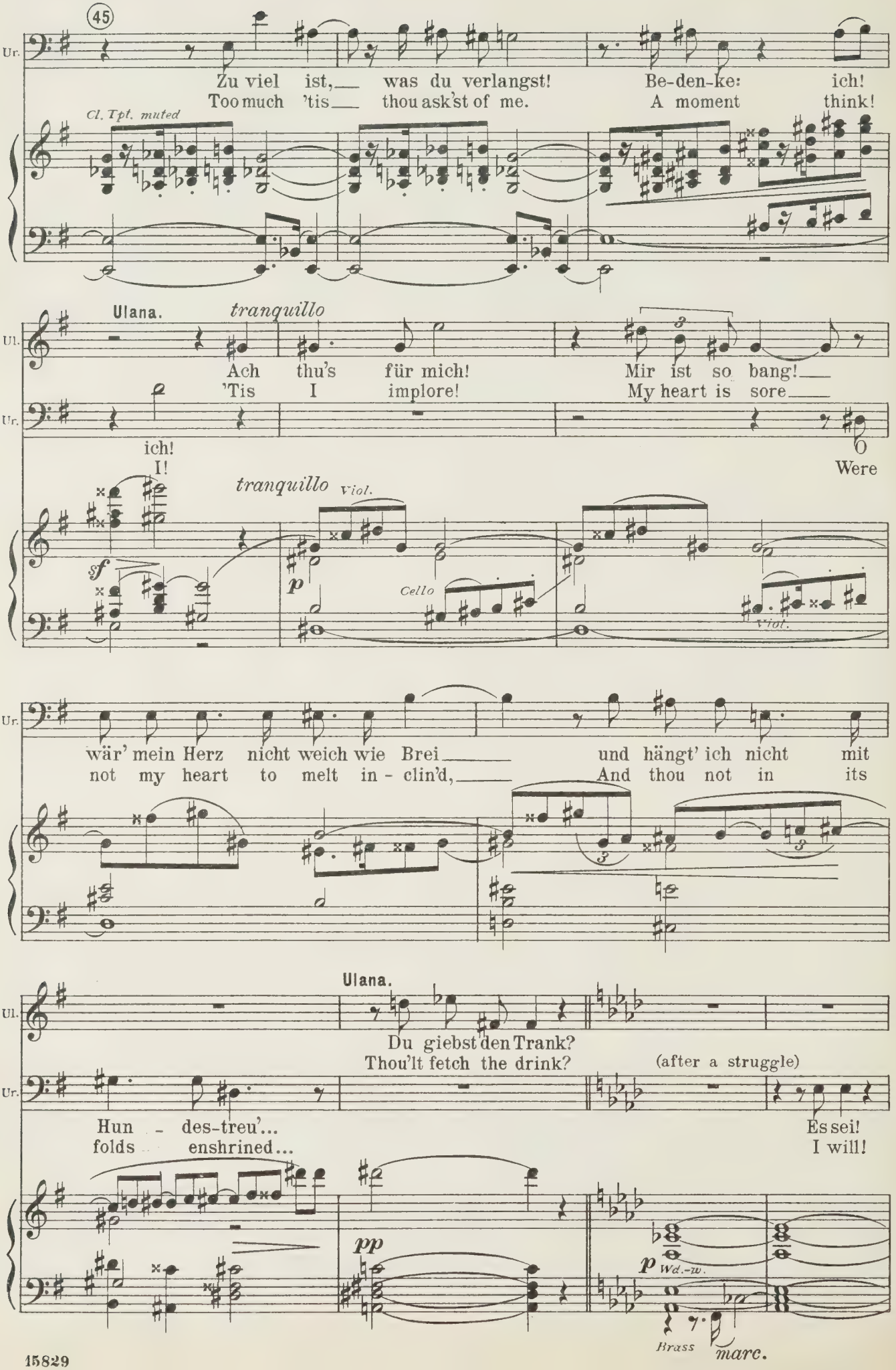

Ul.
Ur.
Du weisst, was klug macht
Thou know'st what's bale-ful,
hi, kenn' je-des Kraut...
he! I know them well
Viol.
Ob.
Cl.
Hn.
und was dumm und wie man's braut!
harmless, good, Canst brew a spell!
Ha ha, und wie man's braut!...
Ha ha! can brew a spell!
cresc.
42
Ulana.
Du kennst den Trank auch, den man giebt,
Canst brew the po - - - tion, that will prove
Fl. Ob.
f
wird man nicht mehr ge-liebt!
A cure for dy-ing love!
Gieb mir den Trank!
Fetch me that drink!
Urok.
Ich kenn' den Trank?
Cure dy-ing love?
pp tr
A.-ob.
Cl.
p
Bn.

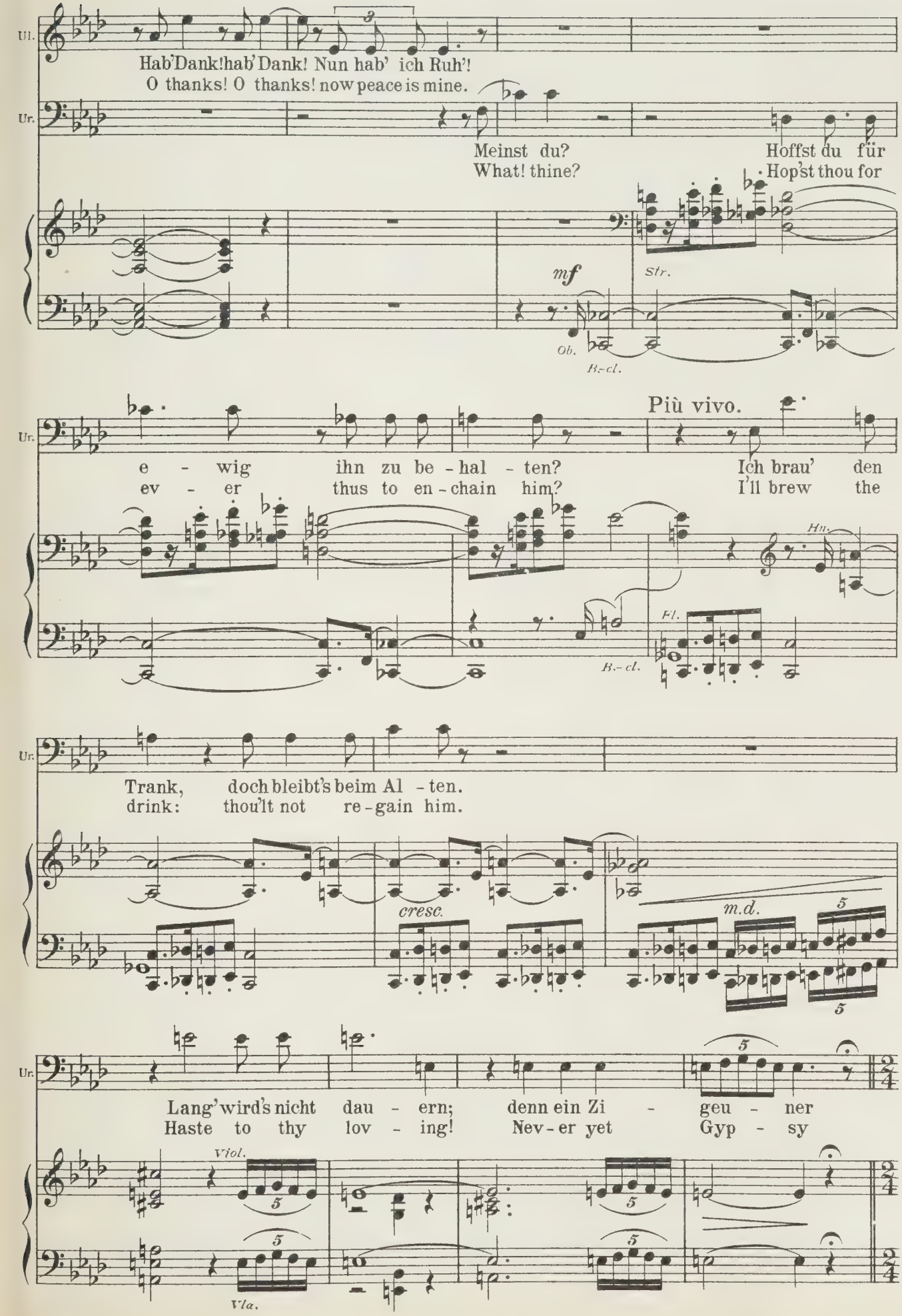

Più animato.
43
Urok.
Ur.
Gäb' es ei - nen Trank
If there were a drink
der Lieb' gewinnt,
that love inspired,
p
Hn.
Ul.
Ulana.
Gieb mir den Trank!
Fetch me that drink!
dann hätt' ich sel - ber längst schon Frau und Kind.
By wife and child I had long been ad - mired.
Urok.
Ich wüss - te wohl, wem ich das Tränklein gä - - be,
I know full well Her, for whom I'd play brew - - er,
Ob.
Ulana.
Gieb mir den
Fetch me that
so wahr ich le - - - - be!
Nor long pur - sue her!
cresc.
f
tr


Ul.
Ur.
Trank!
drink!
Ach U - rok, hast du kein Gefühl?
Ah, U - rok, canst thou cru - el be?
Nein! mich lass aus dem Spiel!
No! no, 'tis not for thee!
Gieb mir den Trank!
Fetch me the charm!
Ich macht' ihn lie-ber lahm und krank!
I'd liev - er work him dire-ful harm!
Nein! ich geb' ihn nicht!
No! I'll fetch it not!
cresc.
'Cello, Bn.
Ped.
Ulana.
44
Nein, nein! du musst den Trank mir ge - ben; denn al - les
Yes, yes! The charm thou must pro - vide me, Pro-tec - tion
f Wd.-w.
con Ped.


Ul.
ruht, mein Heil, mein Le - - ben, in ihm, der
give, lest woe be - tide me. I'm his, to
ff
Hn.
Ul.
mir mein Her - ze nahm! Du musst ihn ge - ben!
whom my heart be - longs! Thou canst not chide me.
Ul.
Es ist dei - ne Pflicht!
Is all then for - got? (astonished)
Urok.
Ur.
Ich geb' ihn nicht!
I'll fetch it not!
Hm!
Hm!

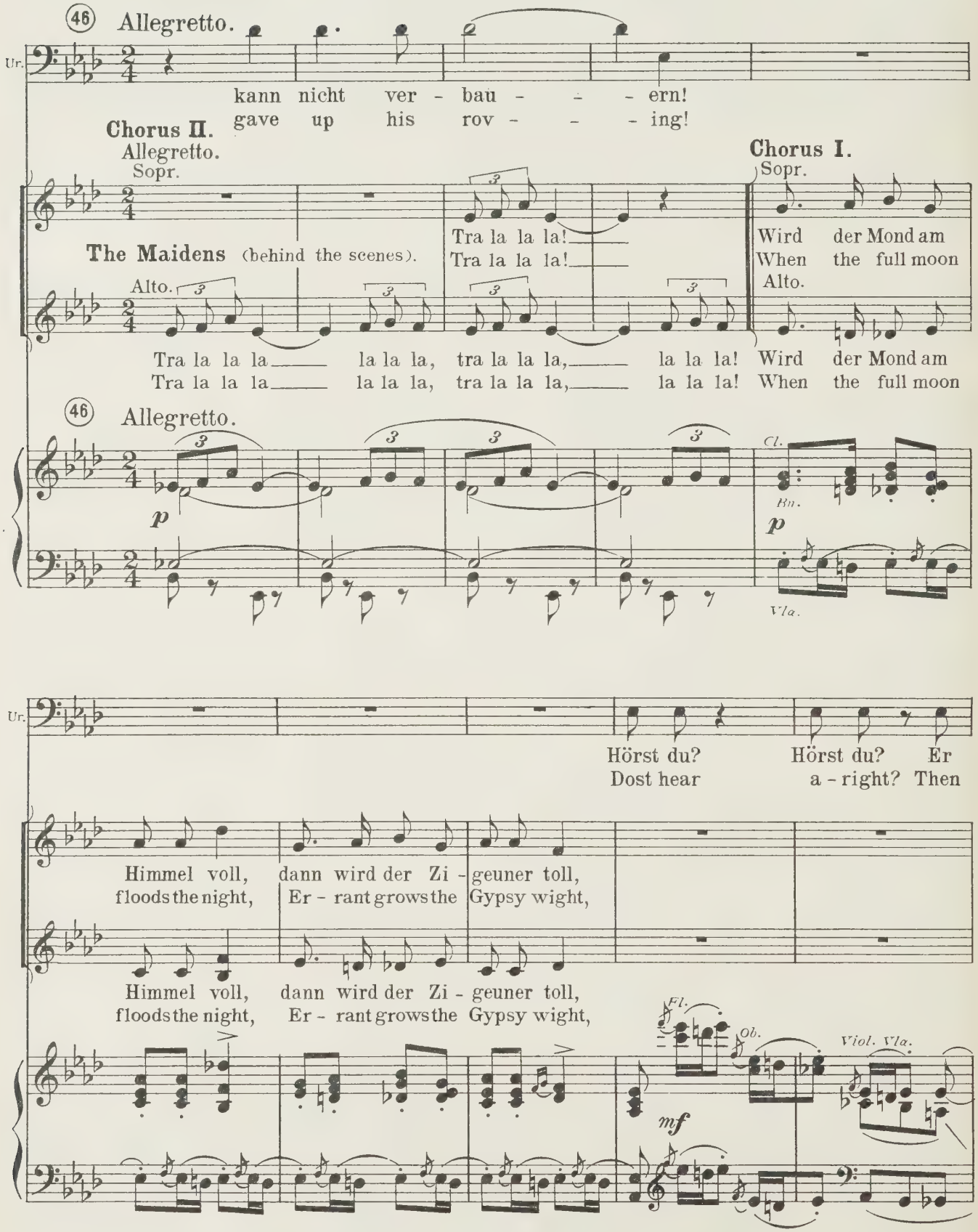

(somewhat coquettishly)
(gazes into his eyes)
Ul.
Hast du mich lieb?
Have I thy love?
Hast du mich lieb?
Have I thy love?
Ur.
Was?
What?
Ob. Viol.
Vla.
Un poco più mosso.
Urok.
U-la-na,
U-la-na!
so_
In_
darfst du nicht in's Aug'mir seh'n,
pit-y turn thine eyes a-way!
Cl.
Bn.
Ulana.
Verlass mich nicht in meiner Angst!
O leave me not, my ter-ror see!
sonst ist's um mich ge-scheh'n!
My_ wits will go a-stray!_
Nein!
No!
sf
Hn.

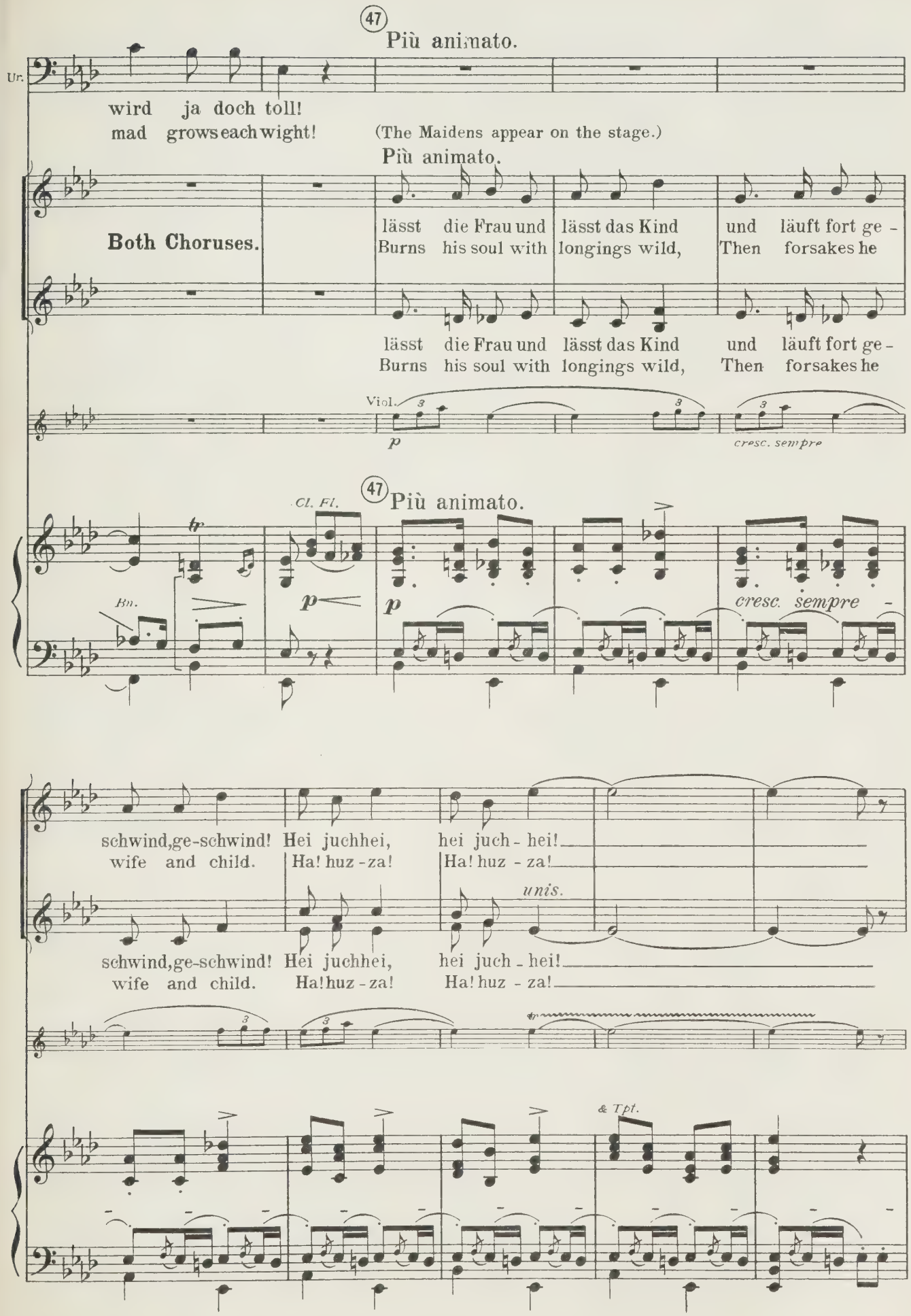

45
Ur.
Zu viel ist, was du verlangst! Be-den-ke: ich!
Too much 'tis thou ask'st of me. A moment think!
Cl. Tpt. muted
Ulana. tranquillo
Ul.
Ach thu's für mich! Mir ist so bang!
'Tis I implore! My heart is sore
ich!
I!
O
Were
tranquillo Viol.
sf
p
Cello
Viol.
wär' mein Herz nicht weich wie Brei und hängt' ich nicht mit
not my heart to melt in - clin'd, And thou not in its
Ulana.
Du giebst den Trank?
Thou'lt fetch the drink?
(after a struggle)
Hun - des-treu'...
folds enshrined...
Es sei!
I will!
pp
p
Wd.-w.
Brass
marc.

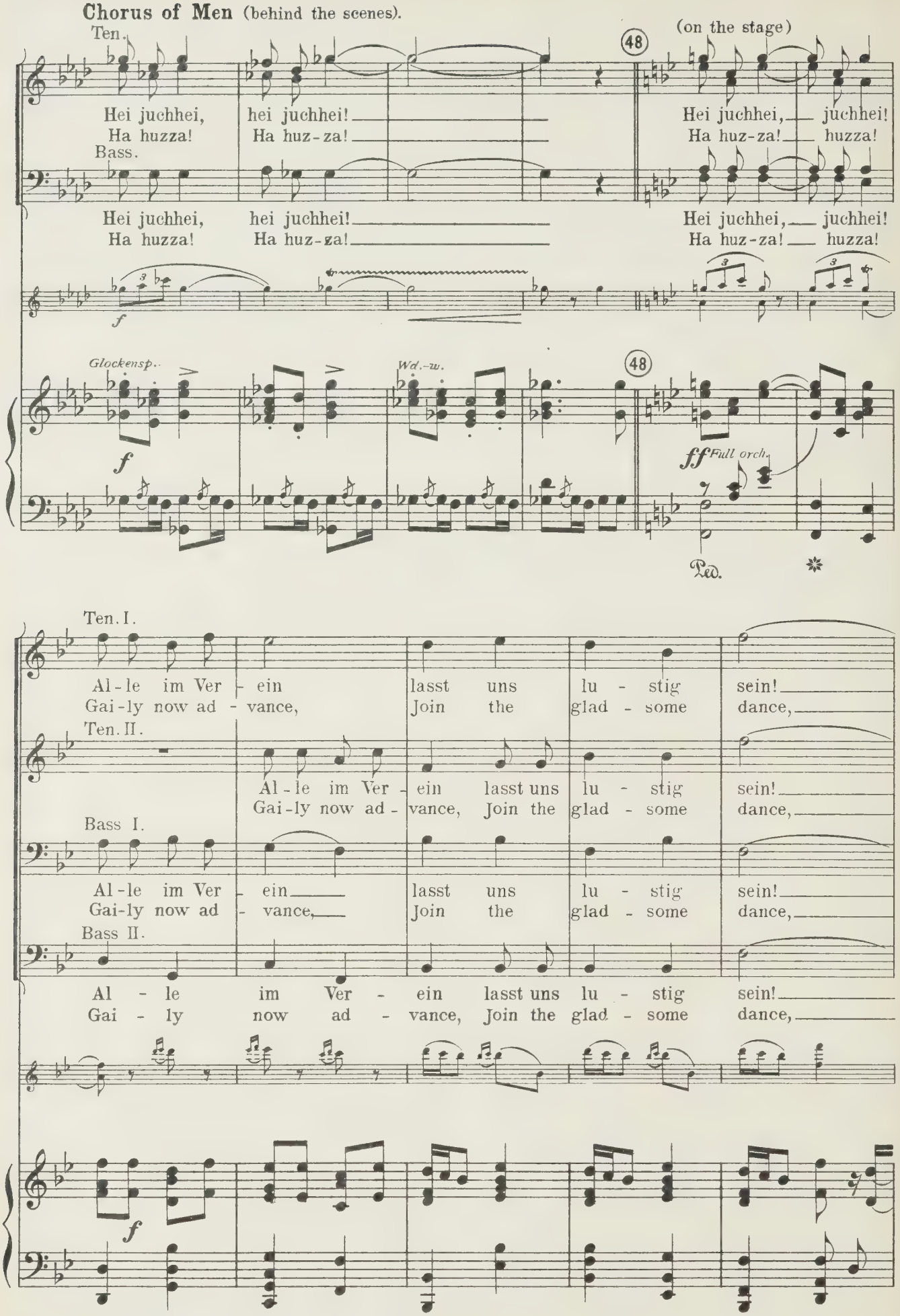

Ul.
Hab'Dank!hab'Dank! Nun hab' ich Ruh'!
O thanks! O thanks! now peace is mine.
Ur.
Meinst du? Hoffst du für
What! thine? Hop'st thou for
mf
Str.
Ob.
B.-cl.
Più vivo.
Ur.
e - wig ihn zu be - hal - ten? Ich brau' den
ev - er thus to en - chain him? I'll brew the
Hn.
Fl.
B.-cl.
Ur.
Trank, doch bleibt's beim Al - ten.
drink: thou'lt not re - gain him.
cresc.
m.d.
5
Ur.
Lang' wird's nicht dau - ern; denn ein Zi - geu - ner
Haste to thy lov - ing! Nev - er yet Gyp - sy
Viol.
Vla.

Scene VIII.

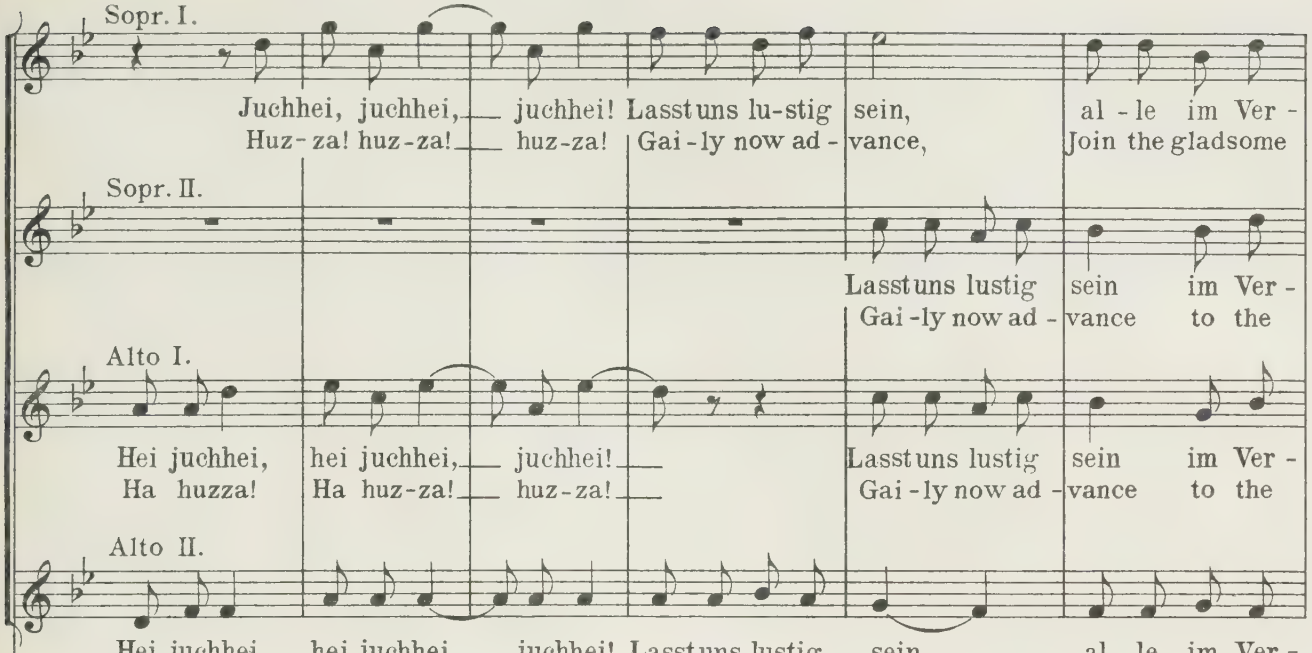
The Same. Maidens, then Men.



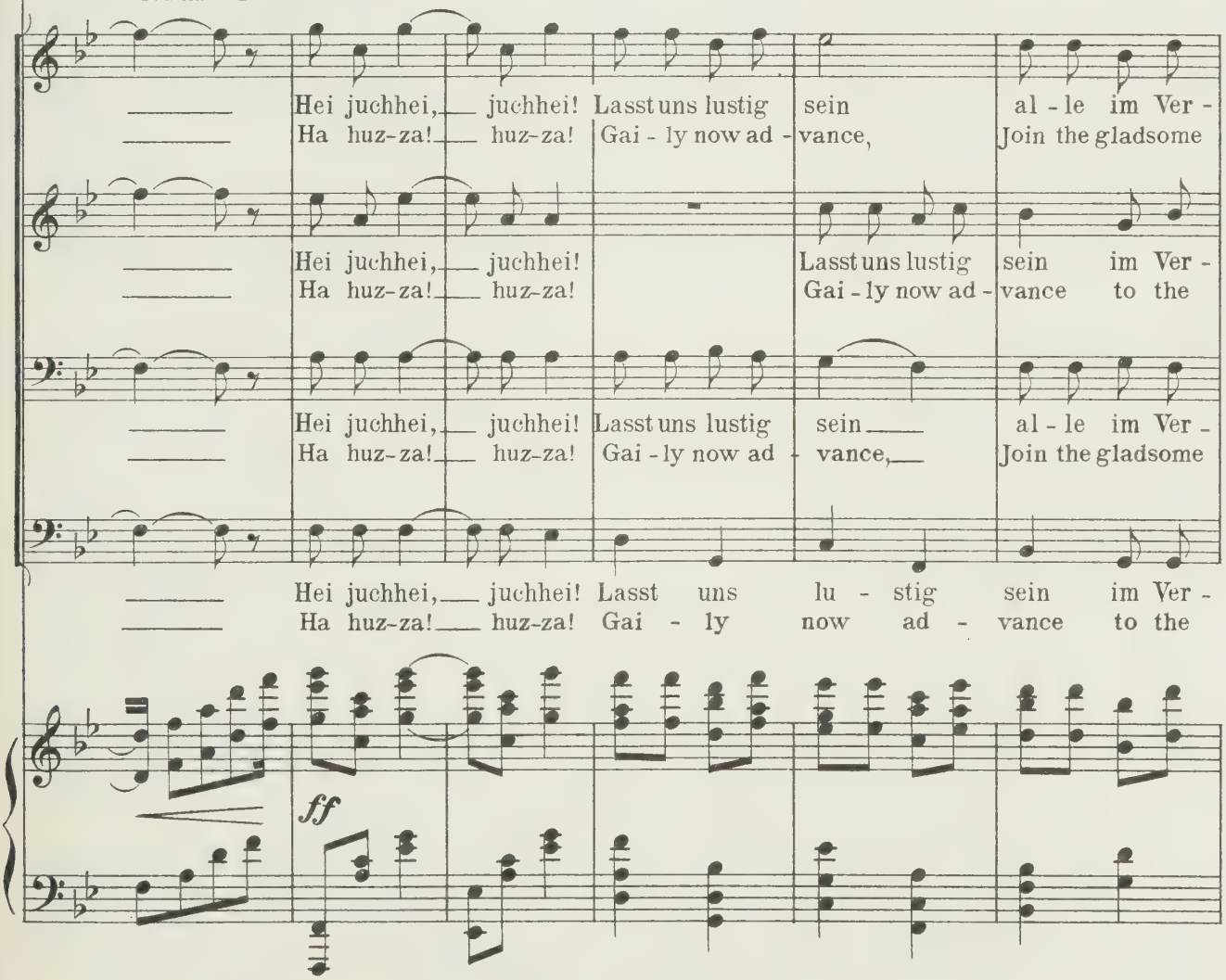

47
Più animato.
Ur.
wird ja doch toll!
mad grows each wight!
(The Maidens appear on the stage.)
Più animato.
Both Choruses.
lässt die Frau und lässt das Kind und läuft fort ge -
Burns his soul with longings wild, Then forsakes he
lässt die Frau und lässt das Kind und läuft fort ge -
Burns his soul with longings wild, Then forsakes he
Viol.
p
cresc. sempre
47
Più animato.
Cl. Fl.
Bn.
p
p
cresc. sempre
schwind, ge-schwind! Hei juchhei, hei juch - hei!
wife and child. Ha! huz - za! Ha! huz - za!
unis.
schwind, ge-schwind! Hei juchhei, hei juch - hei!
wife and child. Ha! huz - za! Ha! huz - za!
& Tpt.

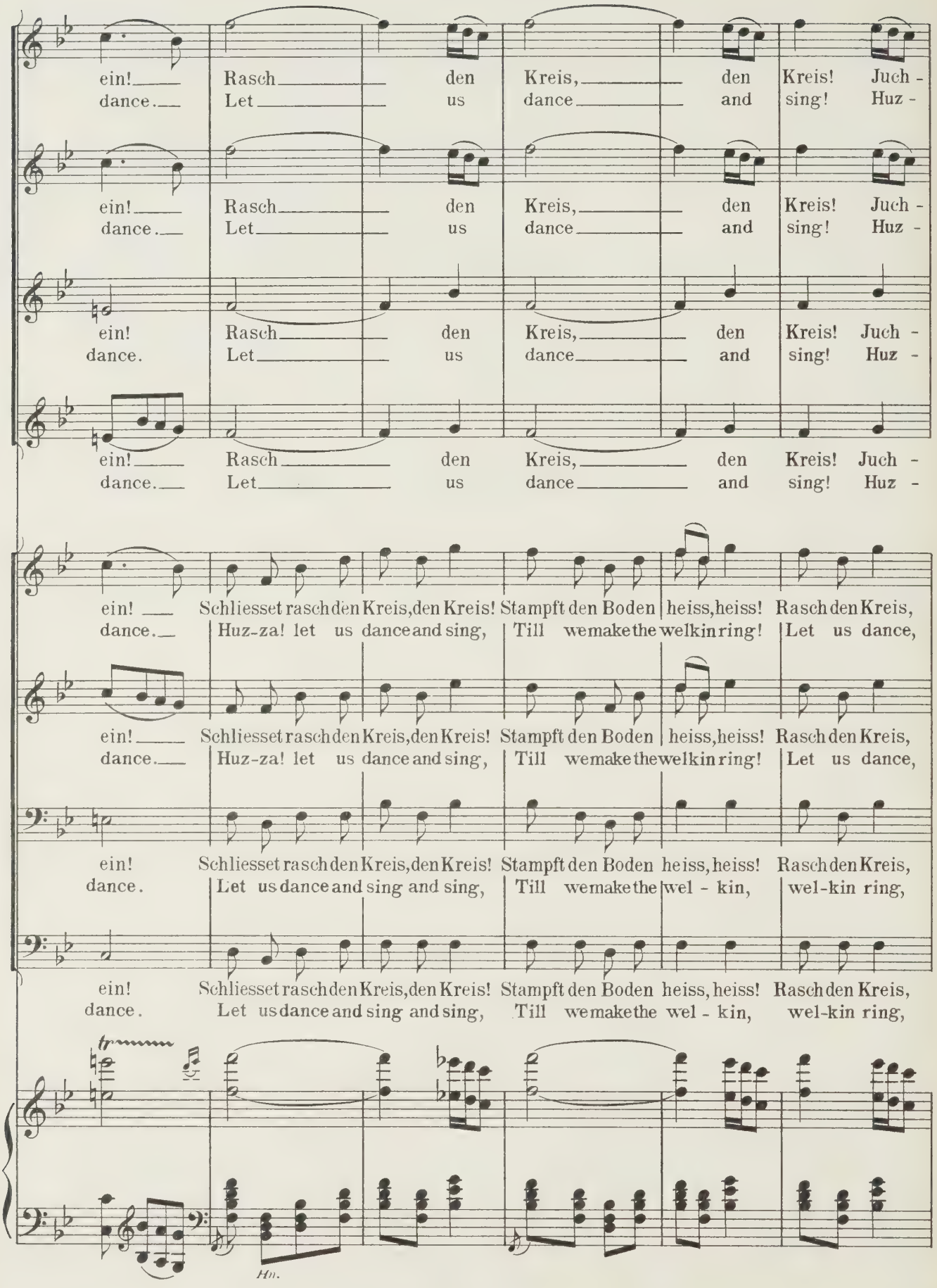

Chorus of Men (behind the scenes).
Ten.
Hei juchhei, hei juchhei!
Ha huzza! Ha huz-za!
Bass.
Hei juchhei, hei juchhei!
Ha huzza! Ha huz-za!
(on the stage)
48
Hei juchhei, juchhei!
Ha huz-za! huzza!
Hei juchhei, juchhei!
Ha huz-za! huzza!
f
Glockensp.
Wd.-w.
48
ff Full orch.
Ped.
Ten. I.
Al-le im Ver-ein lasst uns lu-stig sein!
Gai-ly now ad-vance, Join the glad-some dance,
Ten. II.
Al-le im Ver-ein lasst uns lu-stig sein!
Gai-ly now ad-vance, Join the glad-some dance,
Bass I.
Al-le im Ver-ein lasst uns lu-stig sein!
Gai-ly now ad-vance, Join the glad-some dance,
Bass II.
Al-le im Ver-ein lasst uns lu-stig sein!
Gai-ly now ad-vance, Join the glad-some dance,
f

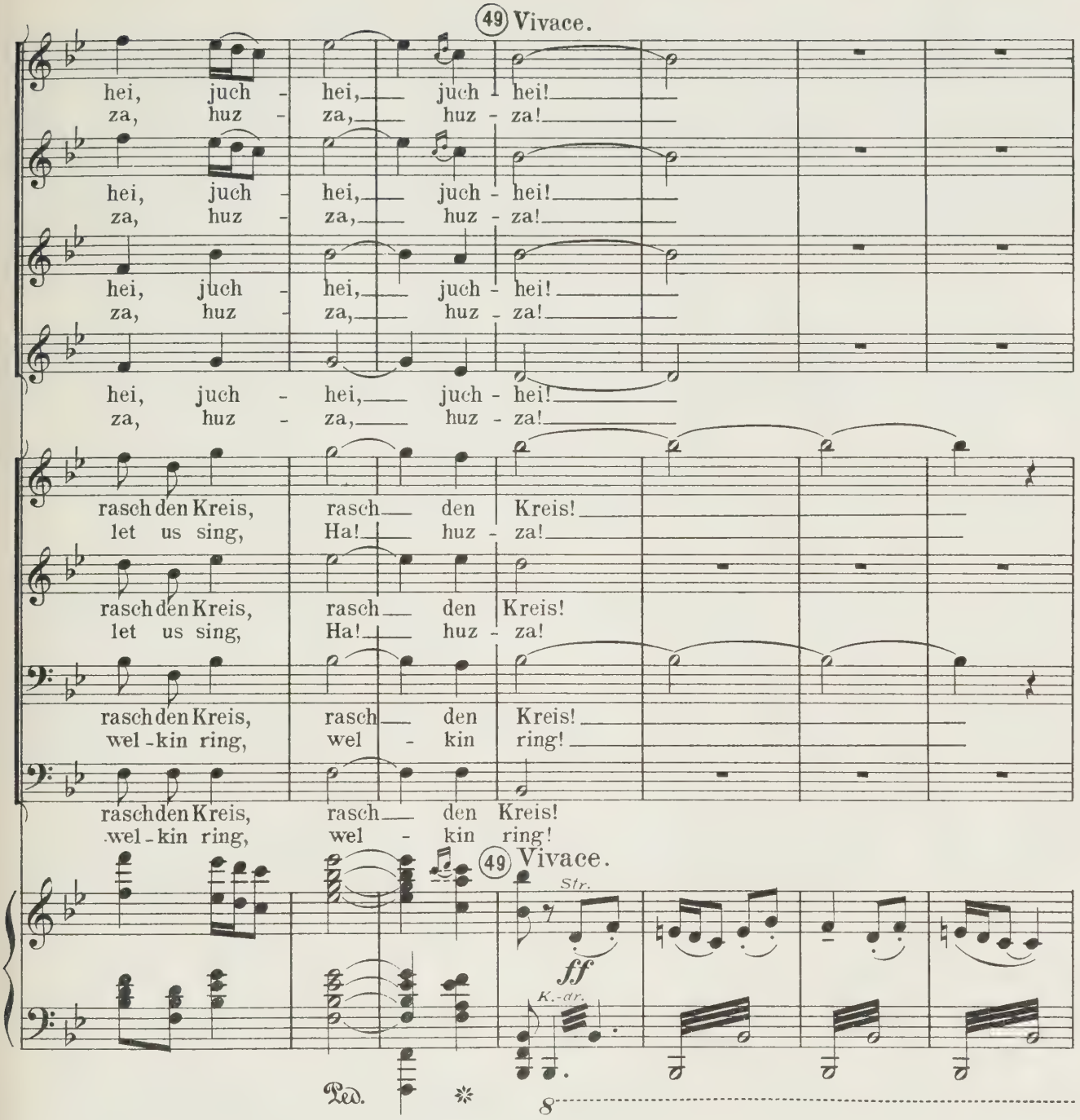
Chorus of Maidens (together).



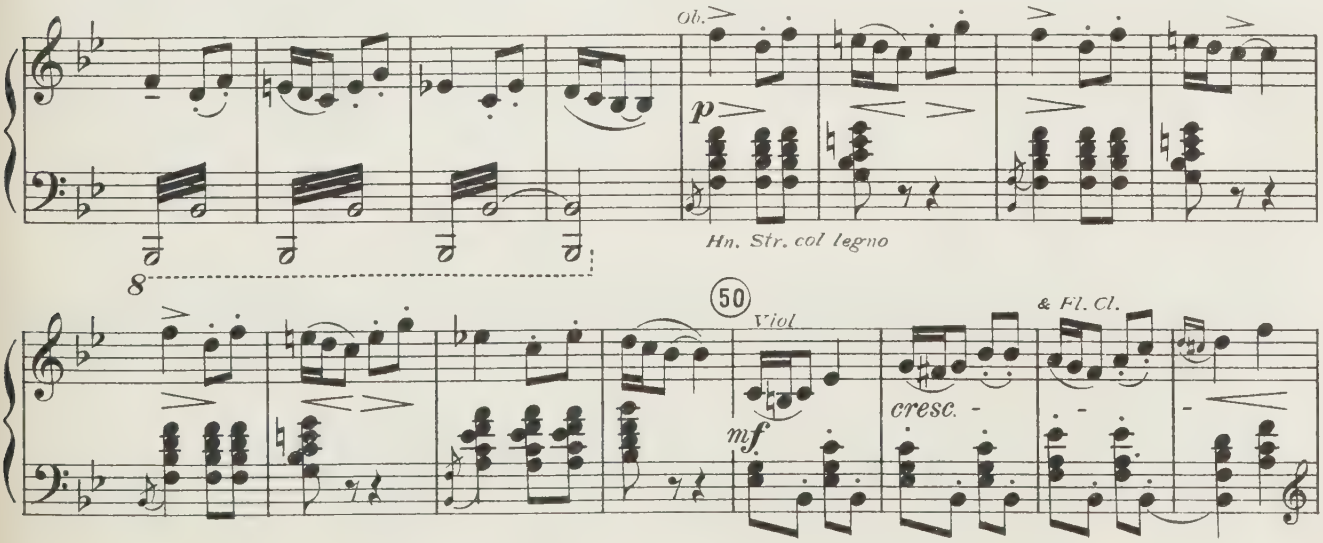
Chorus of Men.

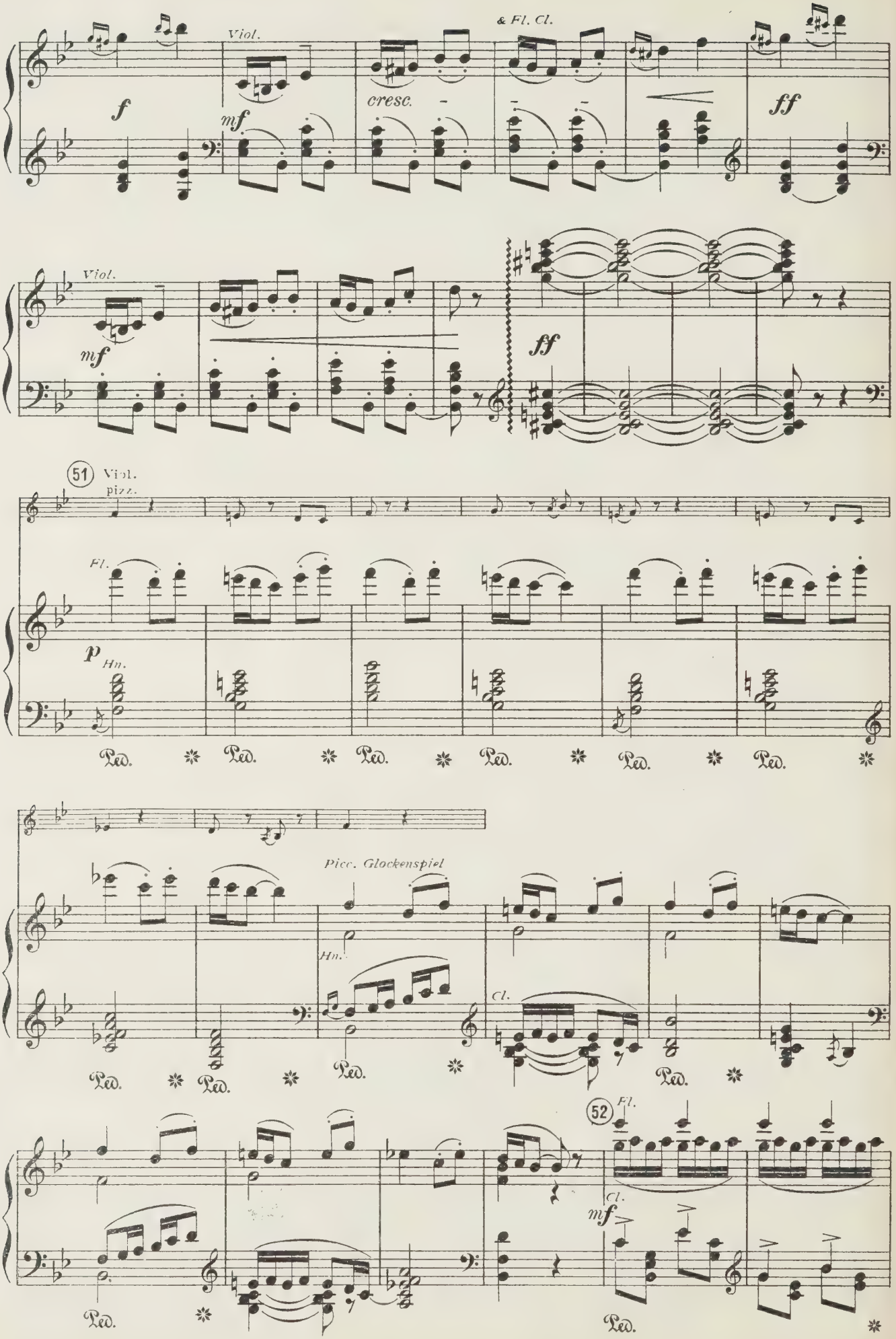


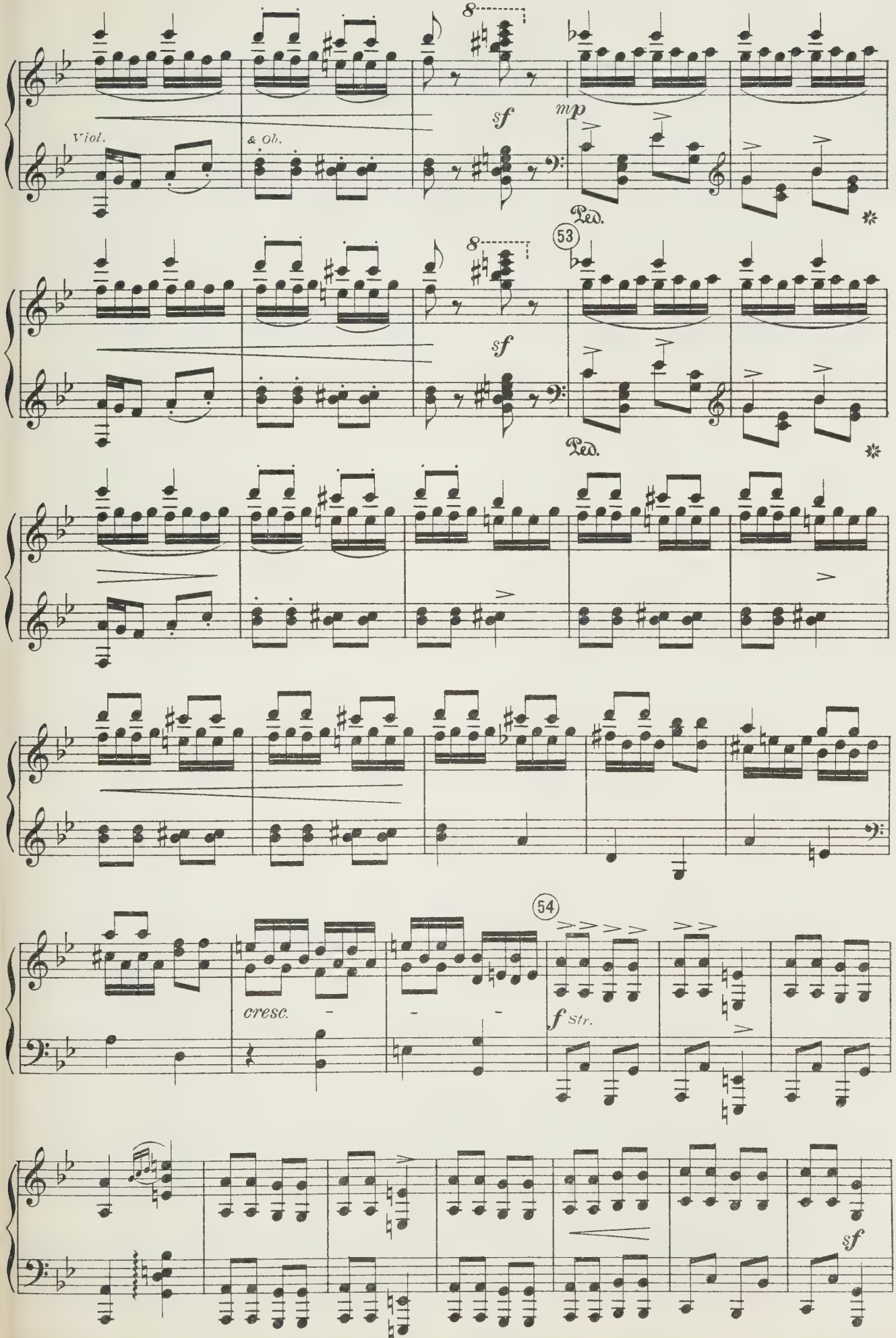

ein! Rasch den Kreis, den Kreis! Juch -
dance. Let us dance and sing! Huz -
ein! Rasch den Kreis, den Kreis! Juch -
dance. Let us dance and sing! Huz -
ein! Rasch den Kreis, den Kreis! Juch -
dance. Let us dance and sing! Huz -
ein! Rasch den Kreis, den Kreis! Juch -
dance. Let us dance and sing! Huz -
ein! Schliesset rasch den Kreis, den Kreis! Stampft den Boden heiss, heiss! Rasch den Kreis,
dance. Huz-za! let us dance and sing, Till we make the welkin ring! Let us dance,
ein! Schliesset rasch den Kreis, den Kreis! Stampft den Boden heiss, heiss! Rasch den Kreis,
dance. Huz-za! let us dance and sing, Till we make the welkin ring! Let us dance,
ein! Schliesset rasch den Kreis, den Kreis! Stampft den Boden heiss, heiss! Rasch den Kreis,
dance. Let us dance and sing and sing, Till we make the wel - kin, wel-kin ring,
ein! Schliesset rasch den Kreis, den Kreis! Stampft den Boden heiss, heiss! Rasch den Kreis,
dance. Let us dance and sing and sing, Till we make the wel - kin, wel-kin ring,
tr
Hn.

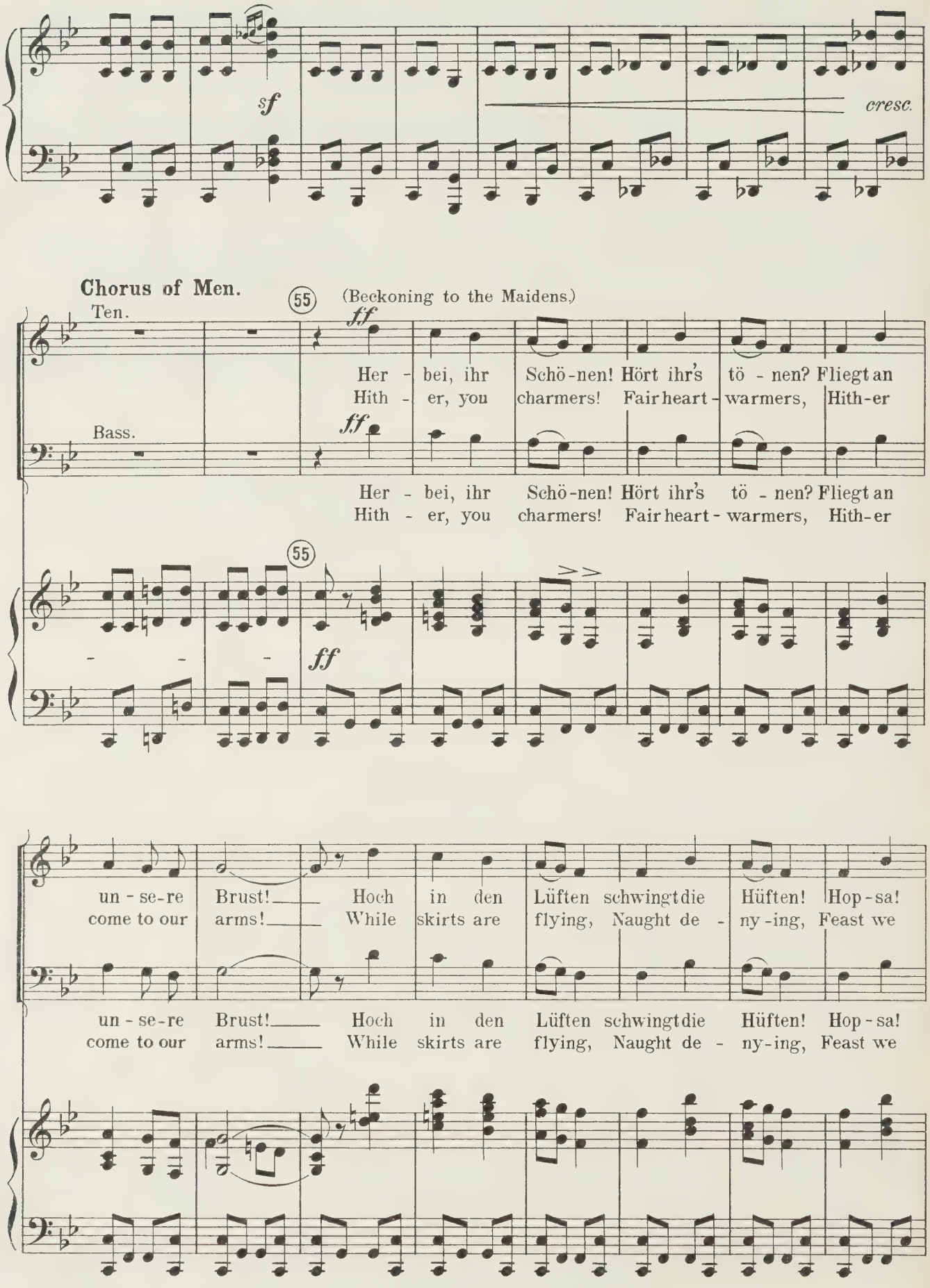


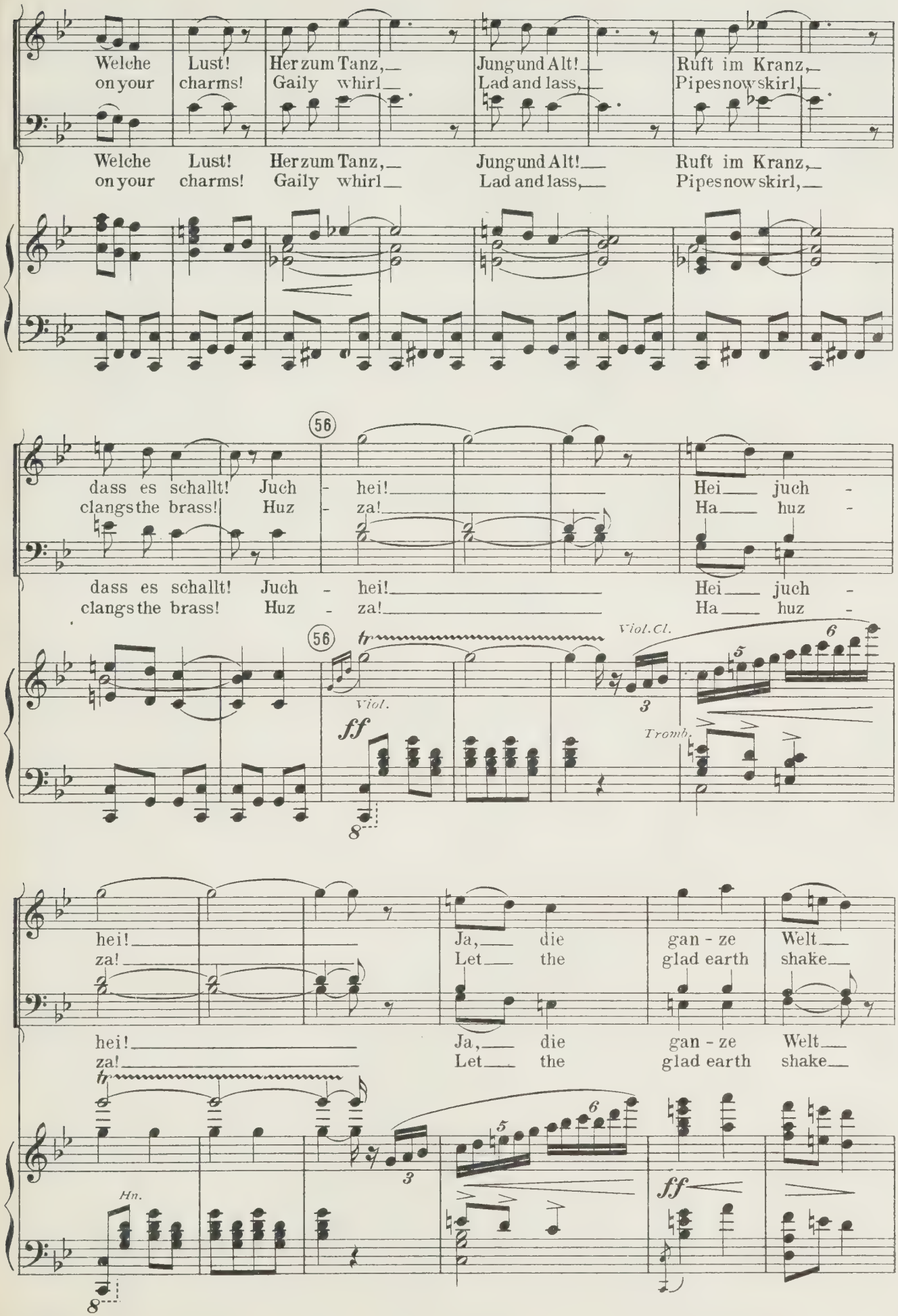
(The dance begins, the dancers divided into two groups, men in the foreground, maidens at the back.)

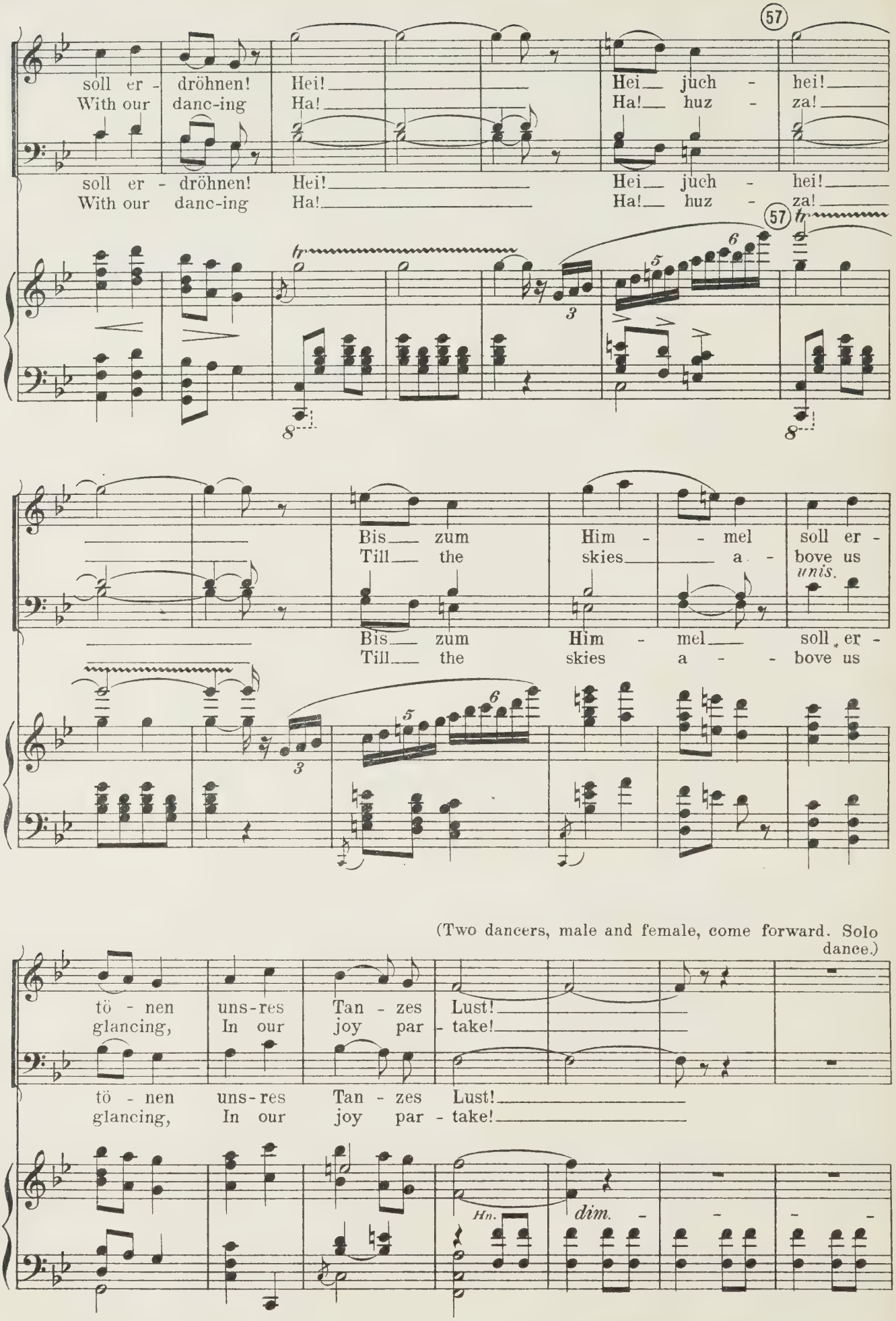



Viol.
& Fl. Cl.
f
mf
cresc.
ff
Viol.
mf
ff
51
Viol.
pizz.
Fl.
p
Hn.
Ped.
Picc. Glockenspiel
Hn.
Cl.
52
Fl.
Cl.
mf

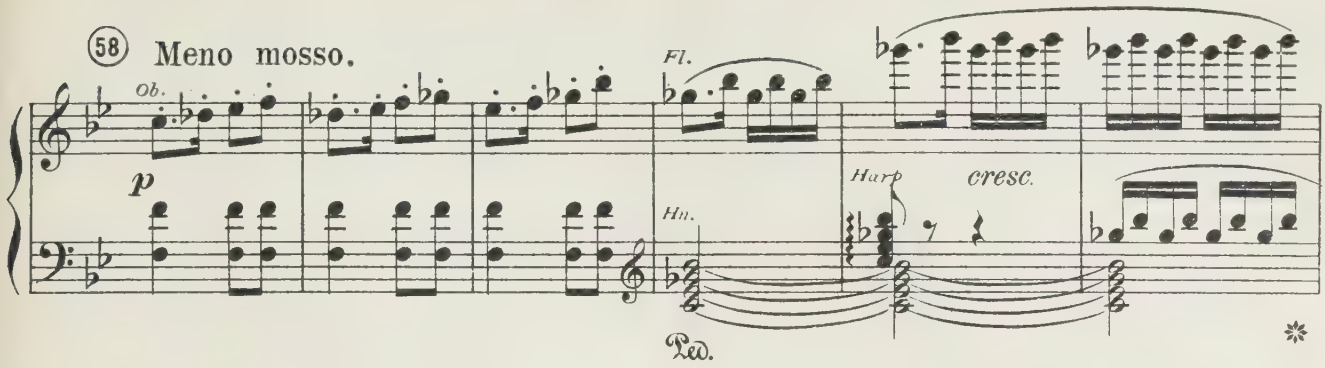

Viol.
& Ob.
sf
mp
Ped.
53
sf
Ped.
cresc.
54
f Str.
sf


sf
cresc.
Chorus of Men.
Ten.
55
(Beckoning to the Maidens.)
ff
Her - bei, ihr Schö-nen! Hört ihr's tö - nen? Fliegt an
Hith - er, you charmers! Fair heart - warmers, Hith-er
Bass.
ff
Her - bei, ihr Schö-nen! Hört ihr's tö - nen? Fliegt an
Hith - er, you charmers! Fair heart - warmers, Hith-er
55
ff
un - se-re Brust! Hoch in den Lüften schwingt die Hüften! Hop-sa!
come to our arms! While skirts are flying, Naught de - ny-ing, Feast we
un - se-re Brust! Hoch in den Lüften schwingt die Hüften! Hop-sa!
come to our arms! While skirts are flying, Naught de - ny-ing, Feast we

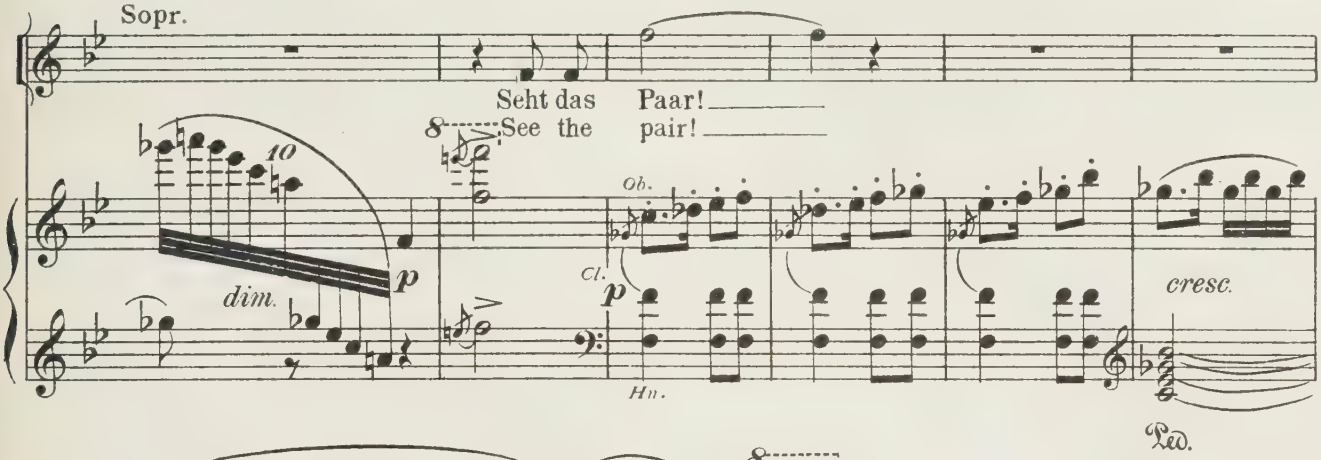

Welche Lust! Herzum Tanz, Jung und Alt! Ruft im Kranz,
on your charms! Gaily whirl Lad and lass, Pipes now skirl,
Welche Lust! Herzum Tanz, Jung und Alt! Ruft im Kranz,
on your charms! Gaily whirl Lad and lass, Pipes now skirl,
56
dass es schallt! Juch - hei! Hei juch -
clangs the brass! Huz - za! Ha huz -
dass es schallt! Juch - hei! Hei juch -
clangs the brass! Huz - za! Ha huz -
56
tr
Viol.
ff
Viol.Cl.
Tromb.
hei! Ja, die gan - ze Welt
za! Let the glad earth shake
hei! Ja, die gan - ze Welt
za! Let the glad earth shake
tr
Hn.
ff

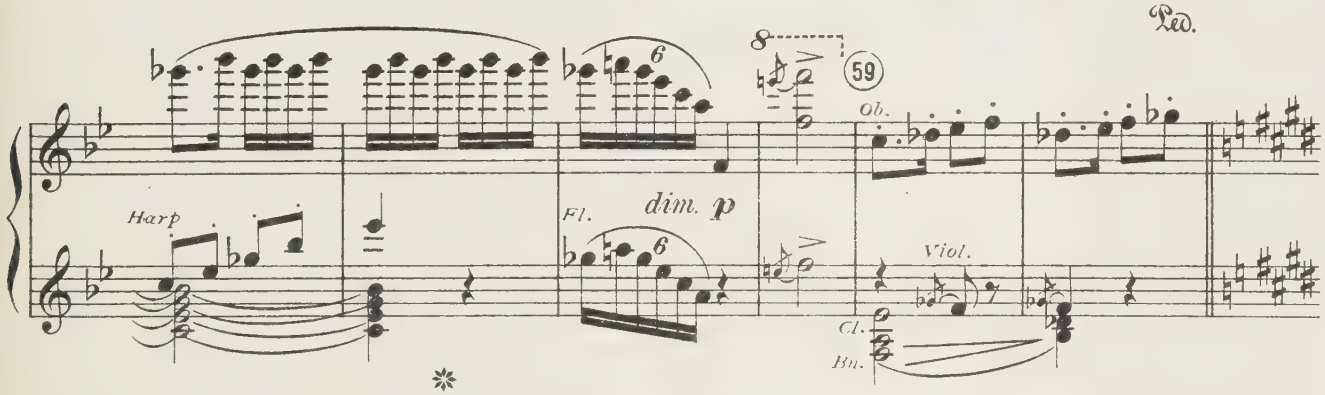

soll er - dröhnen! Hei! Hei juch - hei!
With our danc-ing Ha! Ha! huz - za!
soll er - dröhnen! Hei! Hei juch - hei!
With our danc-ing Ha! Ha! huz - za!
57
57
Bis zum Him - mel soll er -
Till the skies a - bove us
unis.
Bis zum Him - mel soll er -
Till the skies a - bove us
(Two dancers, male and female, come forward. Solo dance.)
tö - nen uns-res Tan - zes Lust!
glancing, In our joy par - take!
tö - nen uns-res Tan - zes Lust!
glancing, In our joy par - take!
Hn.
dim.

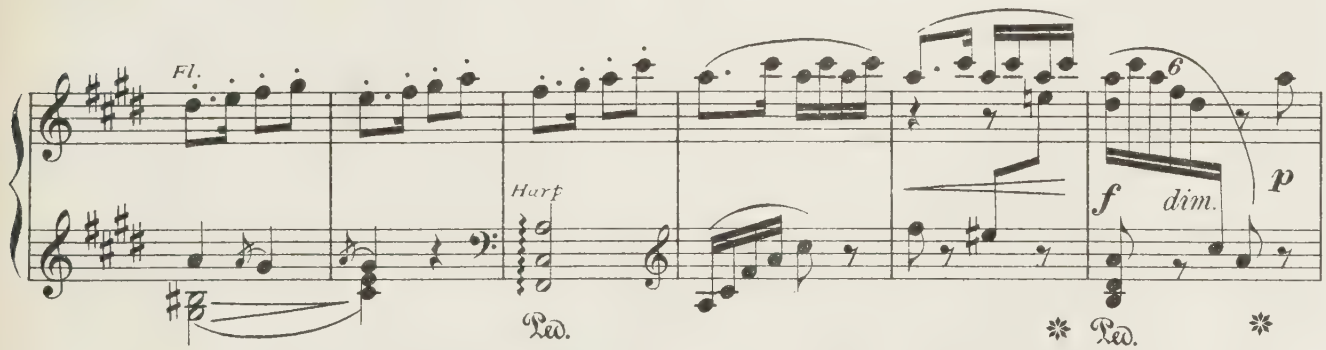
(The woman seeks to escape the man, who chases her.)

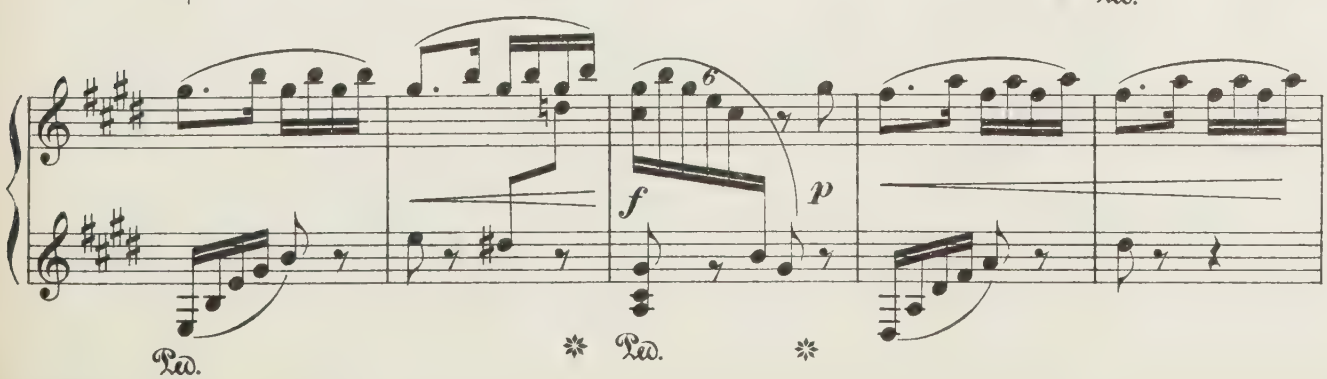


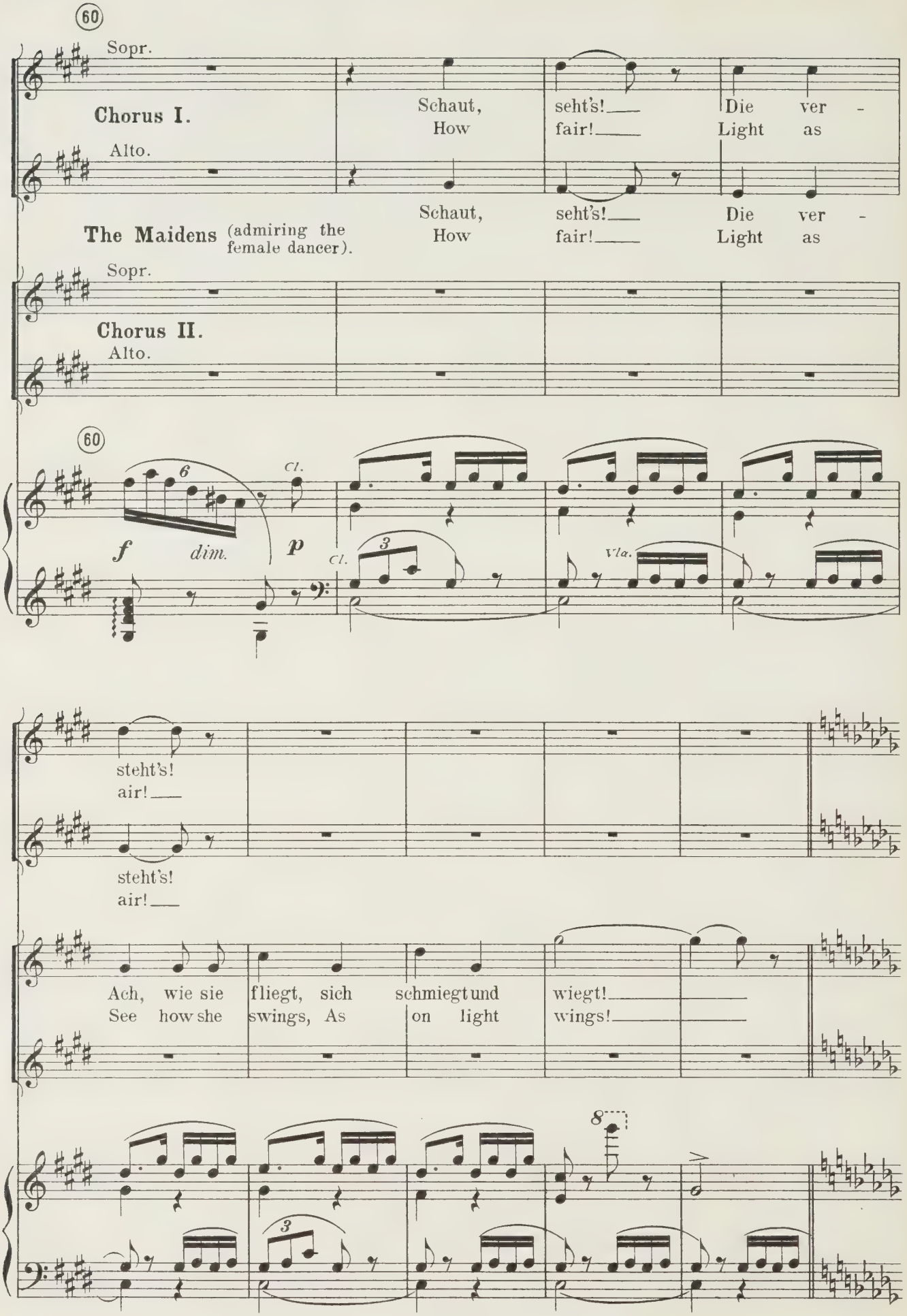
Chorus of Maidens.

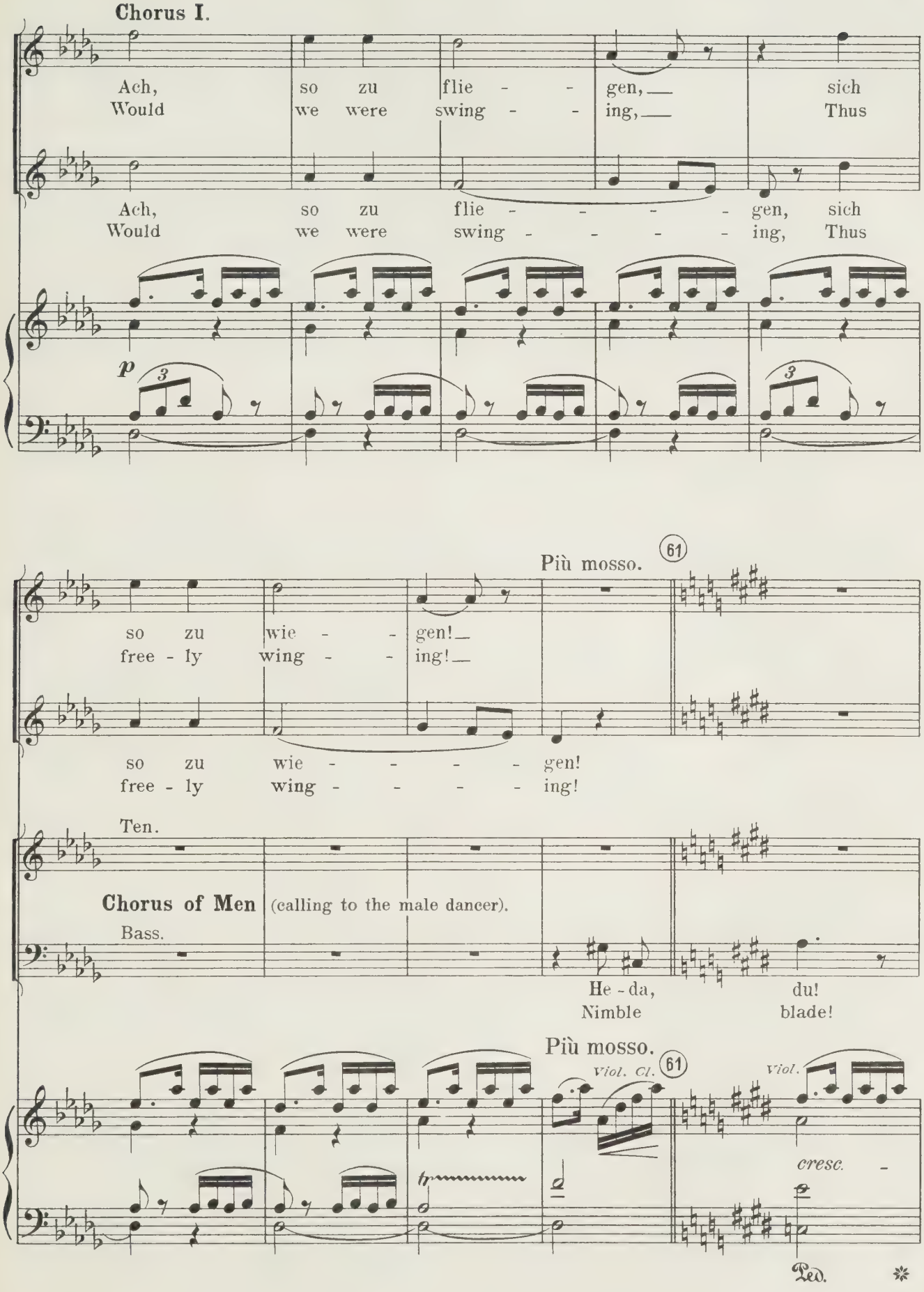


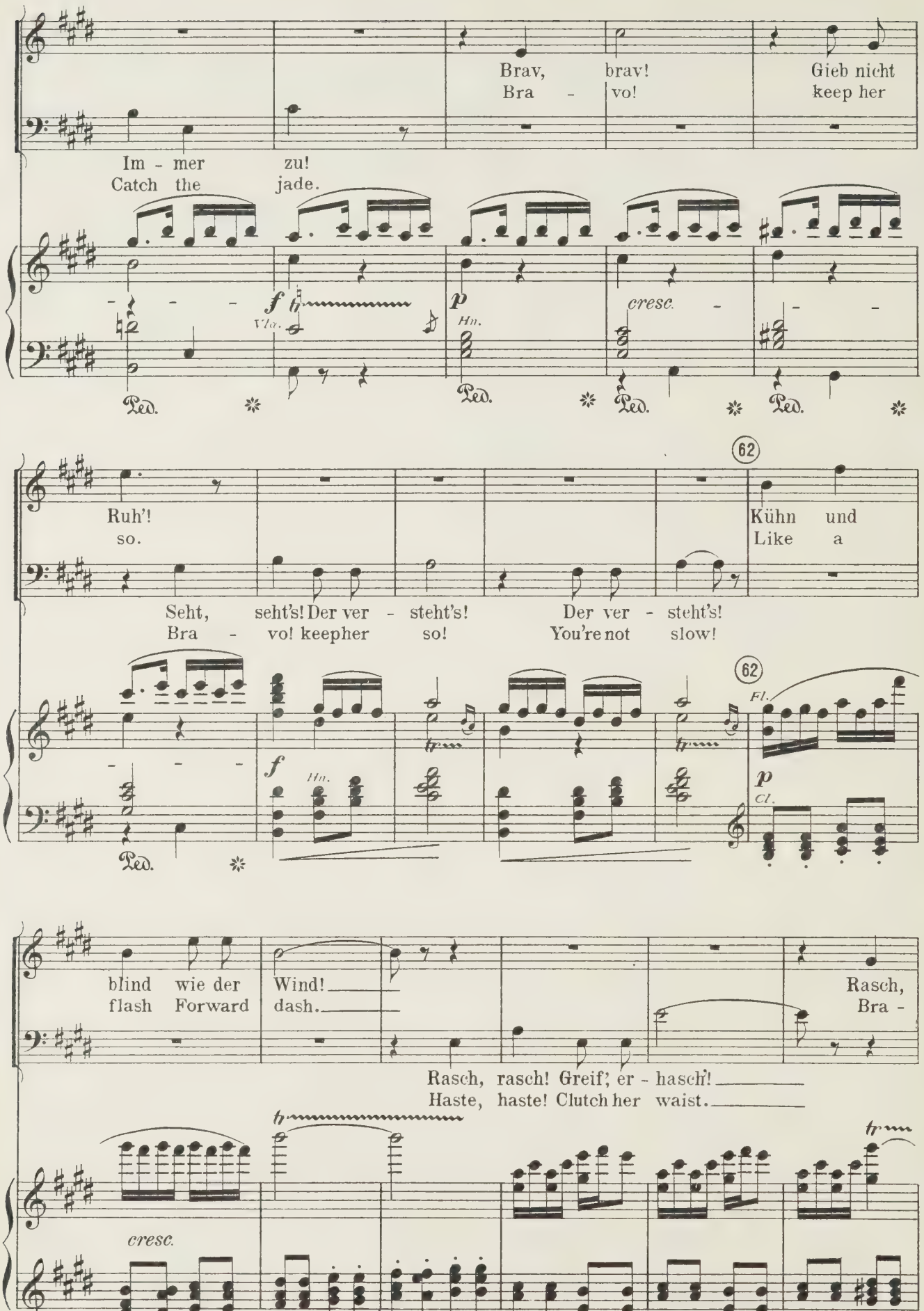


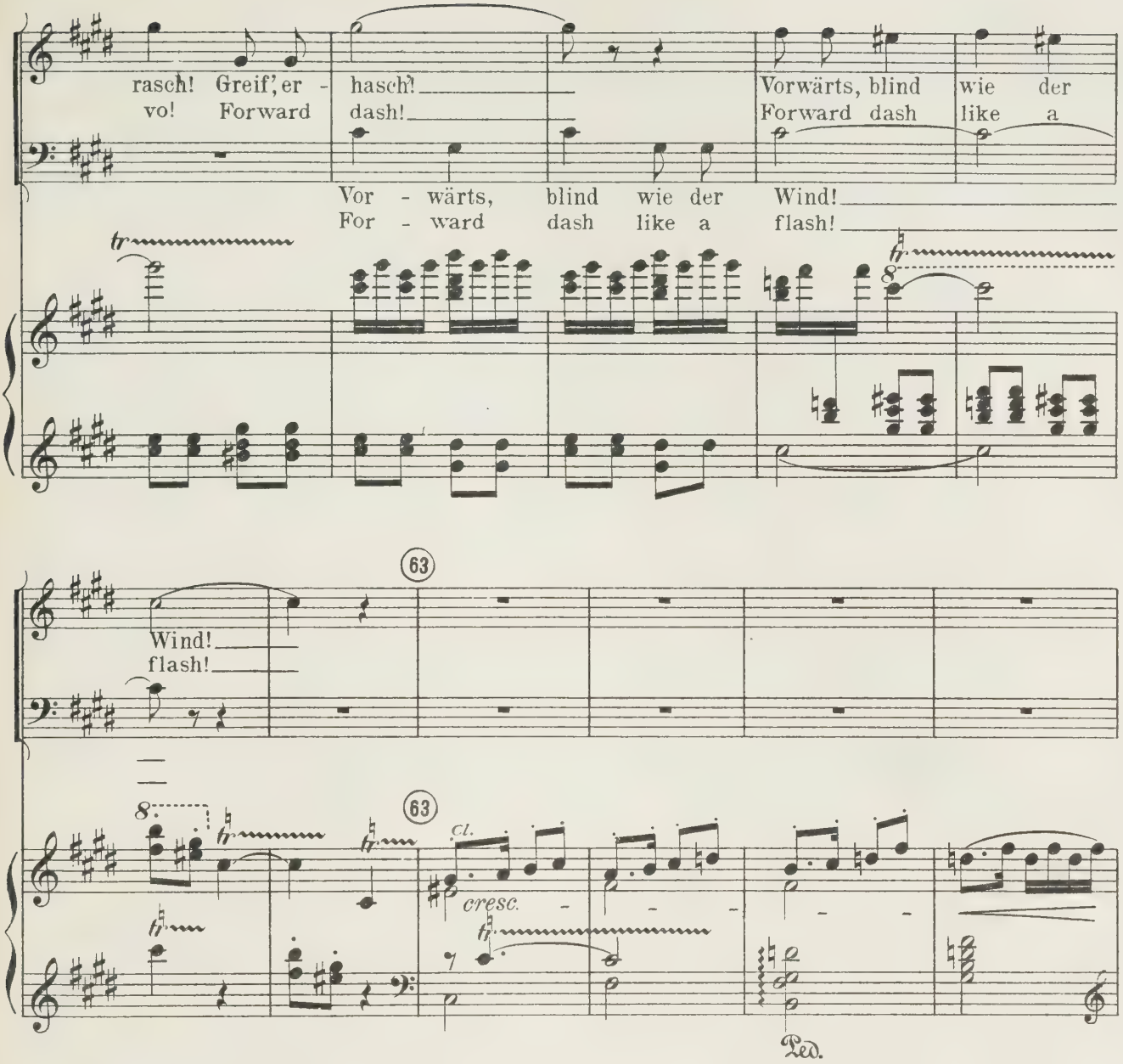




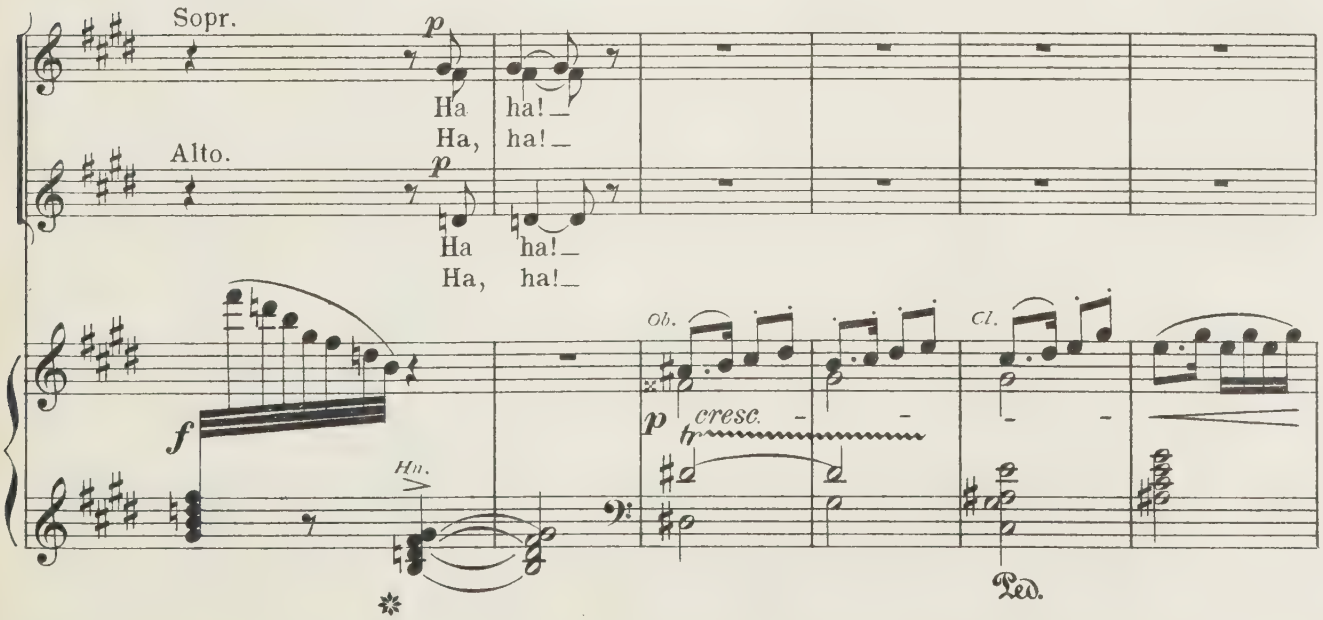

60
Sopr.
Chorus I.
Schaut, seht's! Die ver -
How fair! Light as
Alto.
Schaut, seht's! Die ver -
The Maidens (admiring the female dancer).
How fair! Light as
Sopr.
Chorus II.
Alto.
60
6
Cl.
f
dim.
p
Cl.
3
Vla.
steht's!
air!
steht's!
air!
Ach, wie sie fliegt, sich schmiegt und wiegt!
See how she swings, As on light wings!
8
3

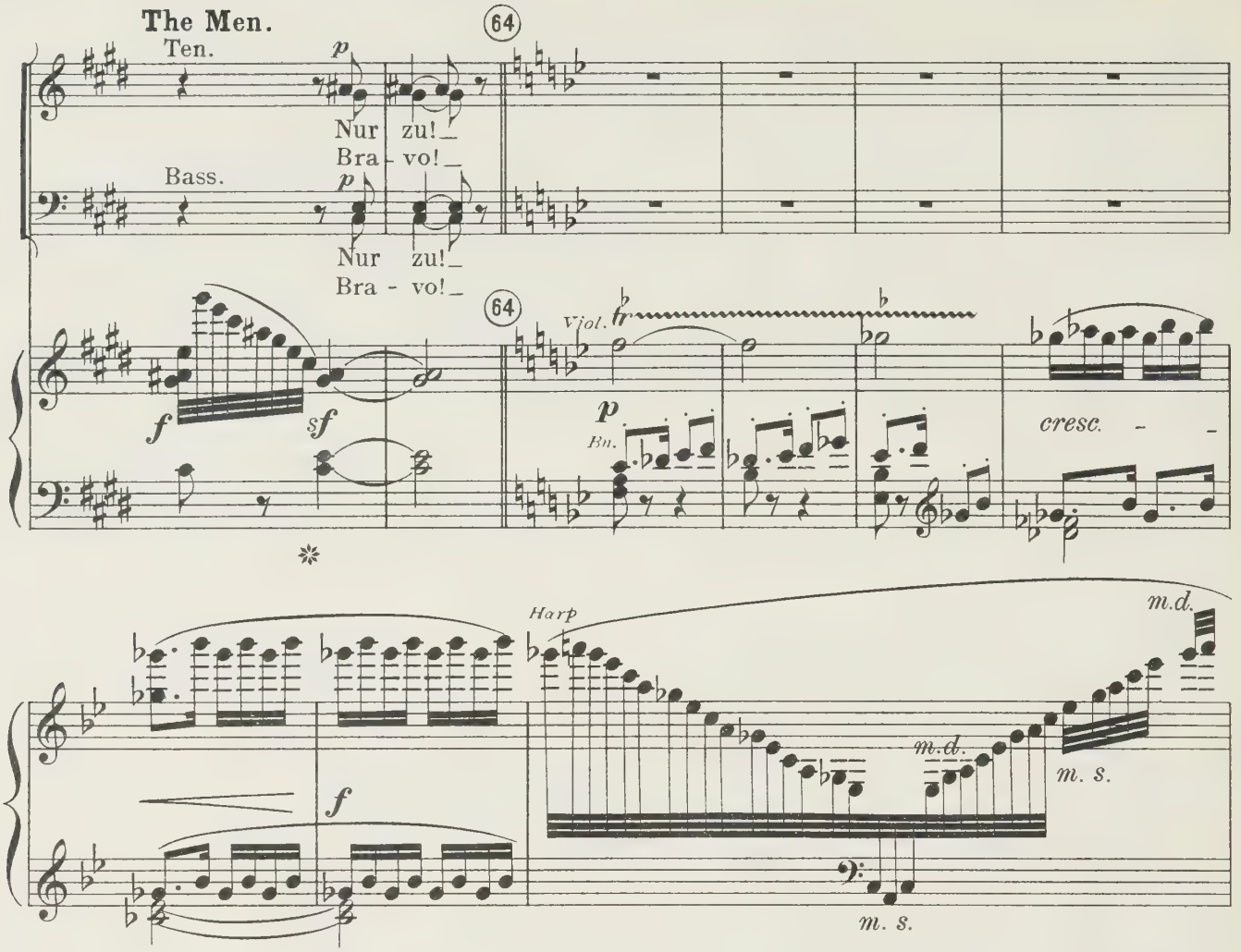

Chorus I.
Ach, so zu flie - - gen, sich
Would we were swing - - ing, Thus
Ach, so zu flie - - - - - gen, sich
Would we were swing - - - - - ing, Thus
p
Più mosso.
61
so zu wie - - gen!
free - ly wing - - ing!
so zu wie - - - - - gen!
free - ly wing - - - - - ing!
Ten.
Chorus of Men (calling to the male dancer).
Bass.
He - da, du!
Nimble blade!
Più mosso.
61
Viol. Cl.
Viol.
cresc.
Ped.

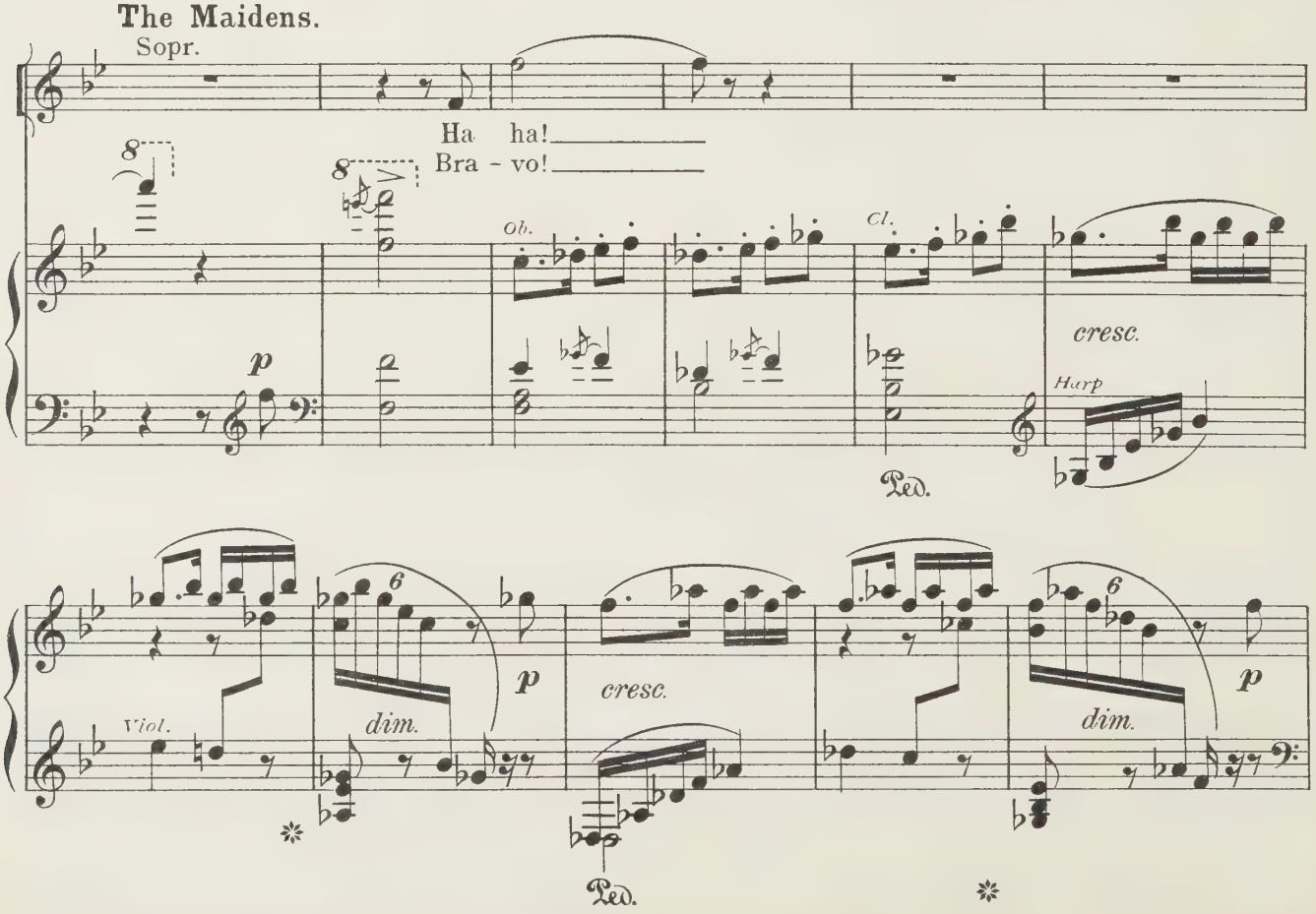

Brav, brav! Gieb nicht
Bra - vo! keep her
Im - mer zu!
Catch the jade.
f
Vla.
p
Hn.
cresc.
Ped.
Ruh'! so.
Kühn und
Like a
62
Seht, seht's! Der ver - steht's! Der ver - steht's!
Bra - vo! keepher so! You're not slow!
Fl.
Cl.
blind wie der Wind!
flash Forward dash.
Rasch, Bra -
Rasch, rasch! Greif', er - hasch!
Haste, haste! Clutch her waist.
tr
cresc.

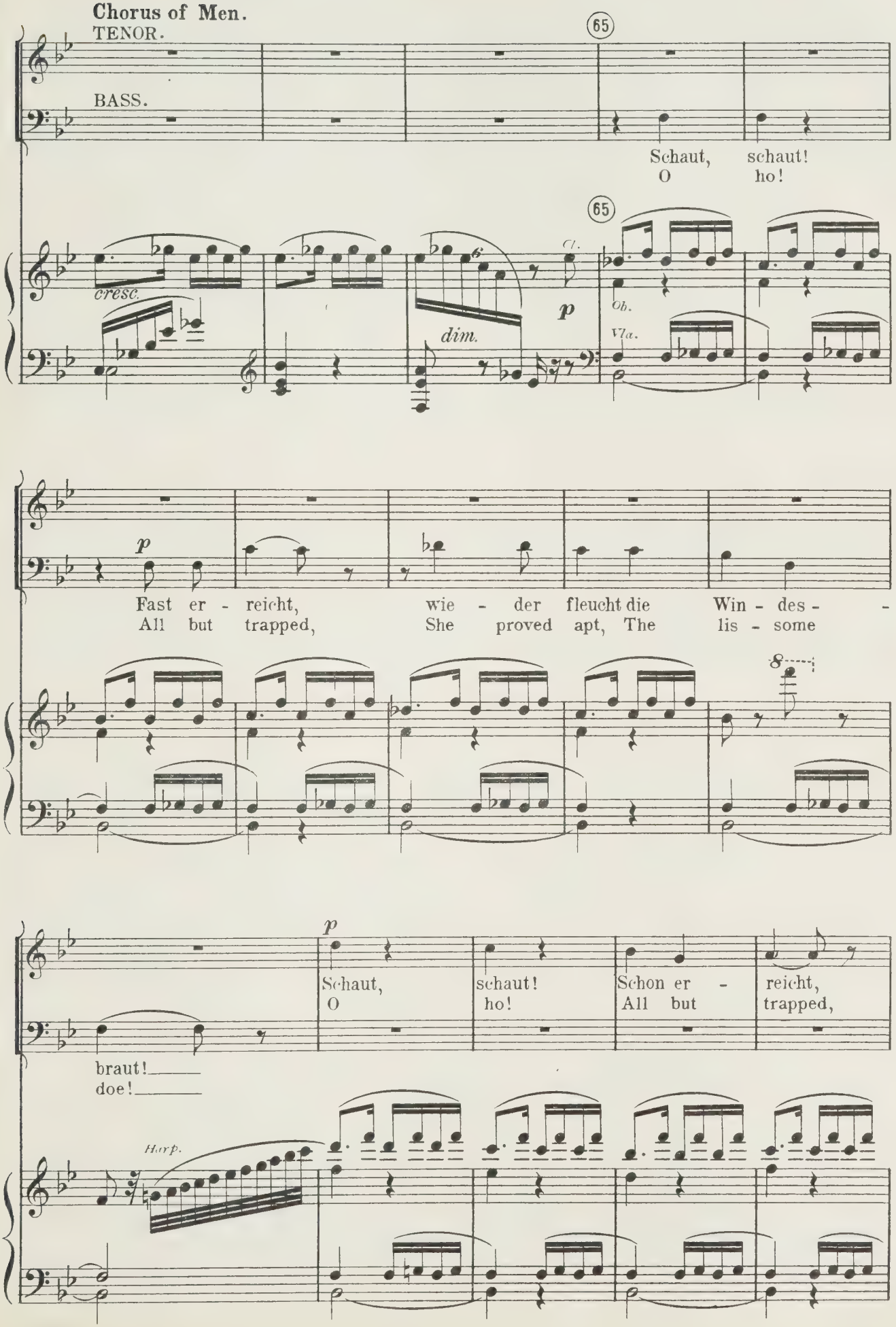


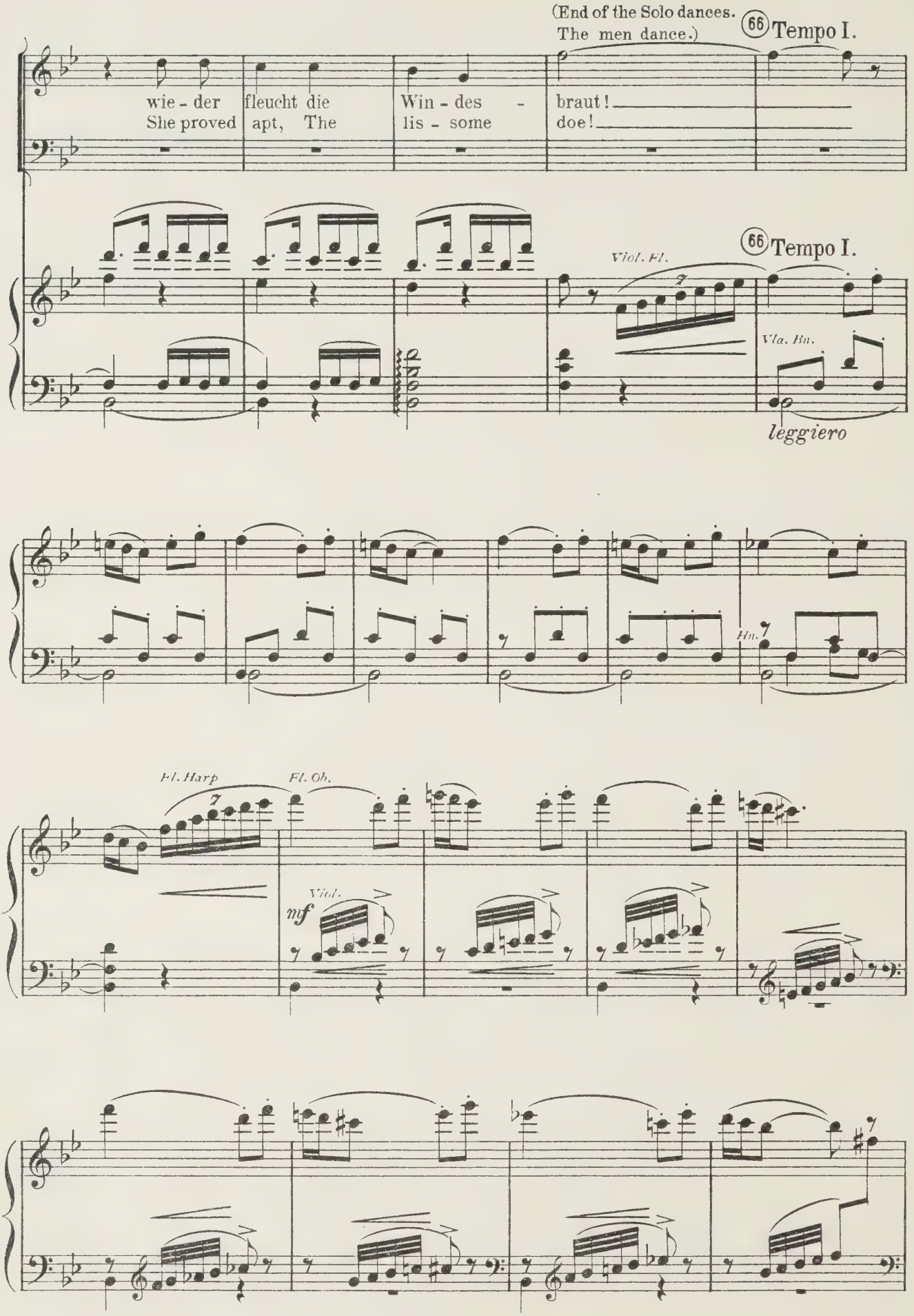
The Maidens. (Both choruses).

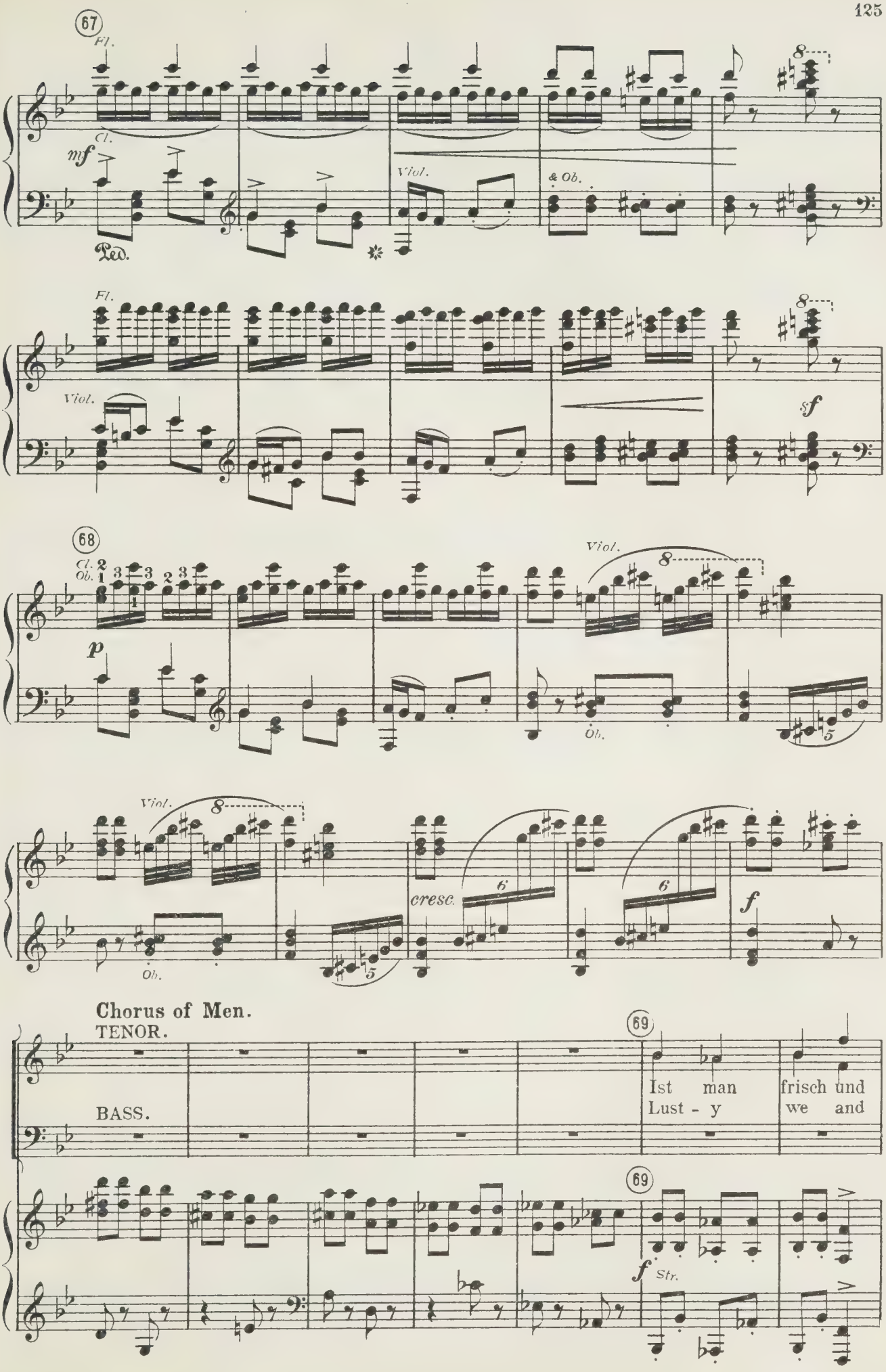


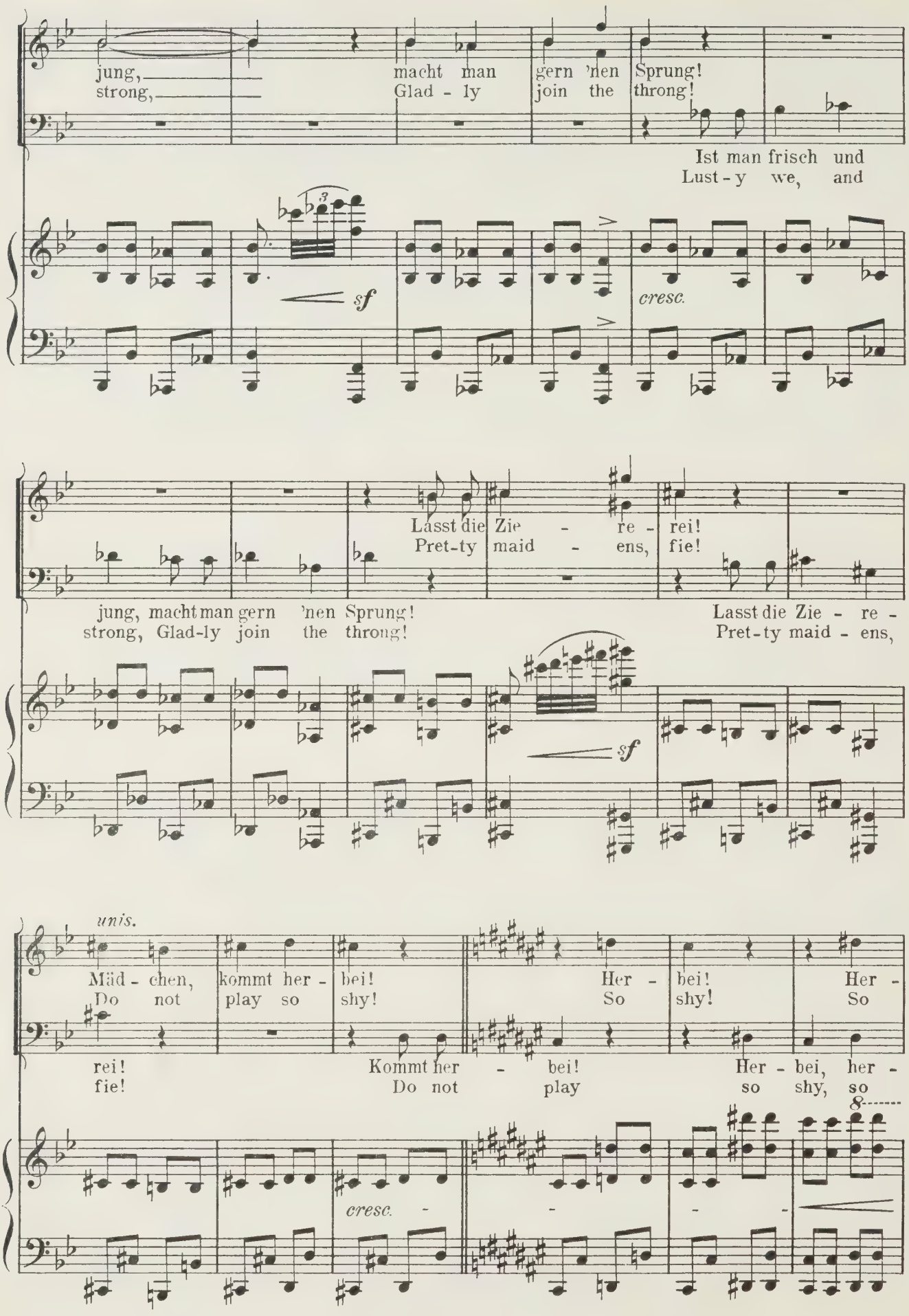

The Men.
Ten.
Nur zu!
Bra - vo!
Bass.
Nur zu!
Bra - vo!
64
Viol.
Bn.
cresc.
Harp
m.d.
m. s.


The Maidens.
Sopr.
Ha ha!
Bra - vo!
Ob.
Cl.
cresc.
Harp
Ped.
Viol.
dim.
cresc.
dim.
Ped.


Chorus of Men.
TENOR.
BASS.
65
Schaut, schaut!
O ho!
cresc.
dim.
Cl.
p
Ob.
Vla.
Fast er - reicht, wie - der fleucht die Win - des -
All but trapped, She proved apt, The lis - some
Schaut, schaut! Schon er - reicht,
O ho! All but trapped,
braut!
doe!
Harp.

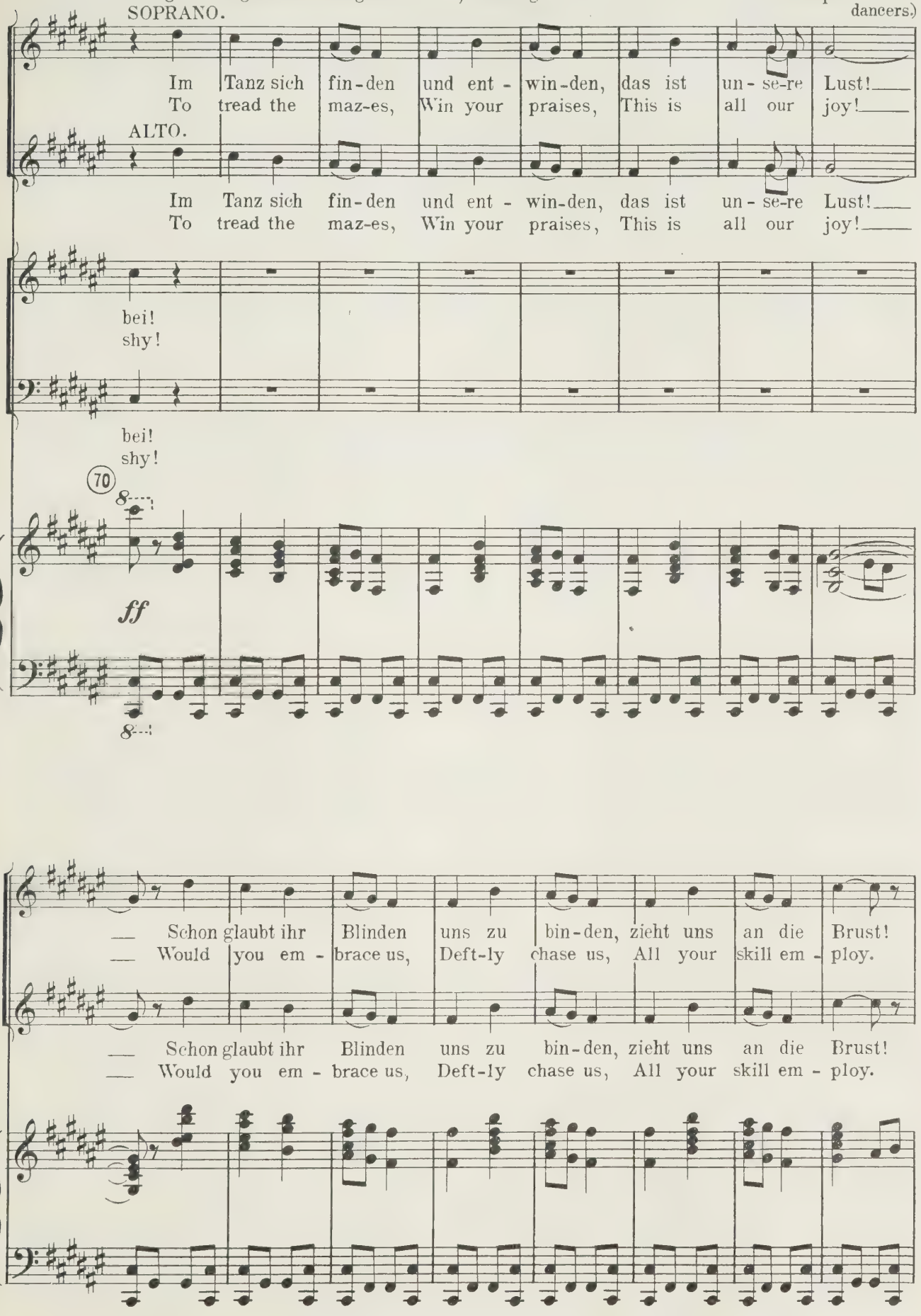

(End of the Solo dances. The men dance.)
66 Tempo I.
wie - der fleucht die Win - des - braut!
She proved apt, The lis - some doe!
66 Tempo I.
Viol. Fl.
Vla. Bn.
leggiero
Hn.
Fl. Harp
Fl. Ob.
Viol.
mf

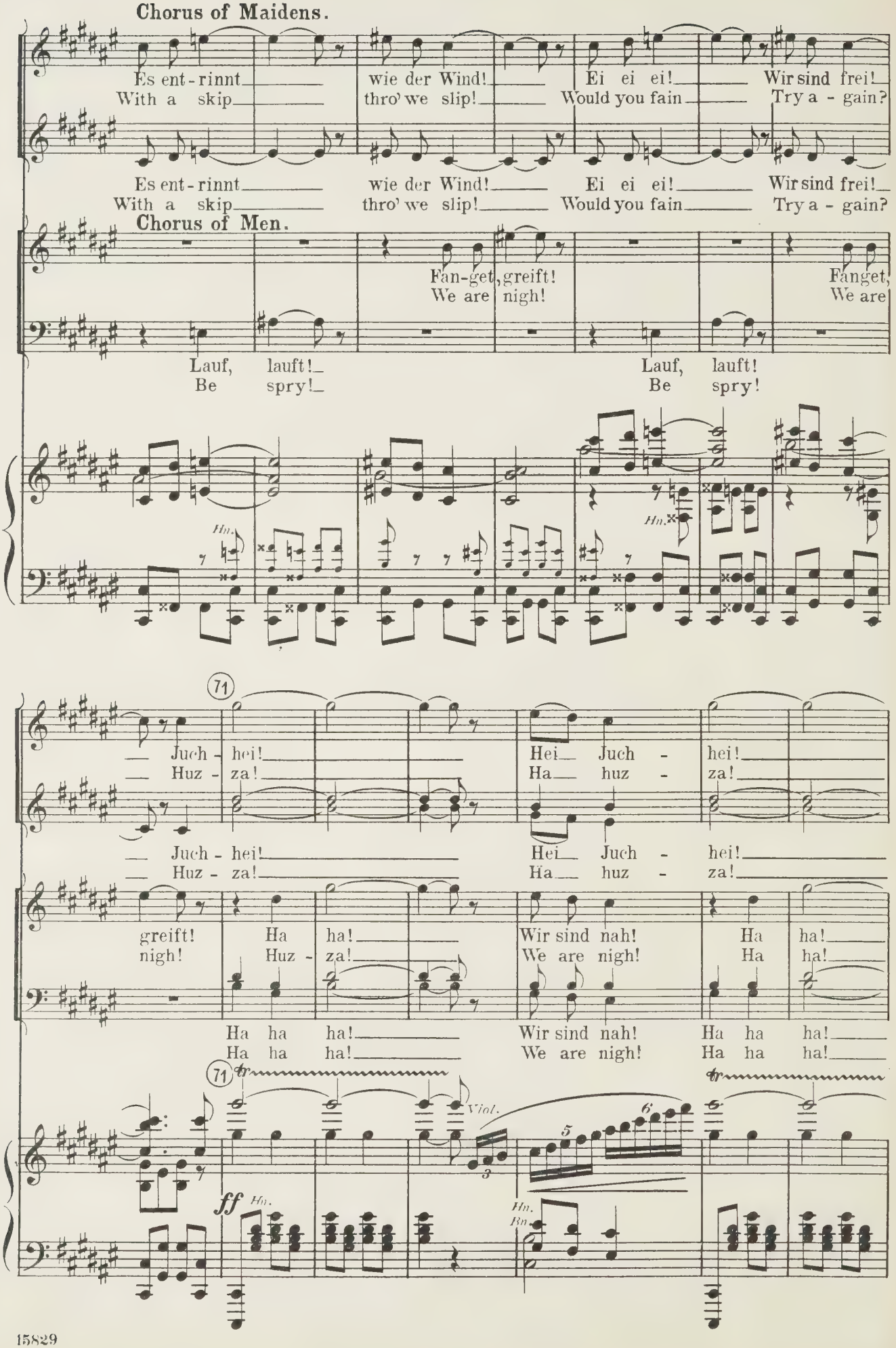

67
Fl.
Cl.
mf
Ped.
Viol.
& Ob.
8
Fl.
Viol.
sf
68
Cl.
Ob.
p
Viol.
Ob.
cresc.
6
f
Chorus of Men.
TENOR.
BASS.
69
Ist man frisch und
Lust - y we and
Str.

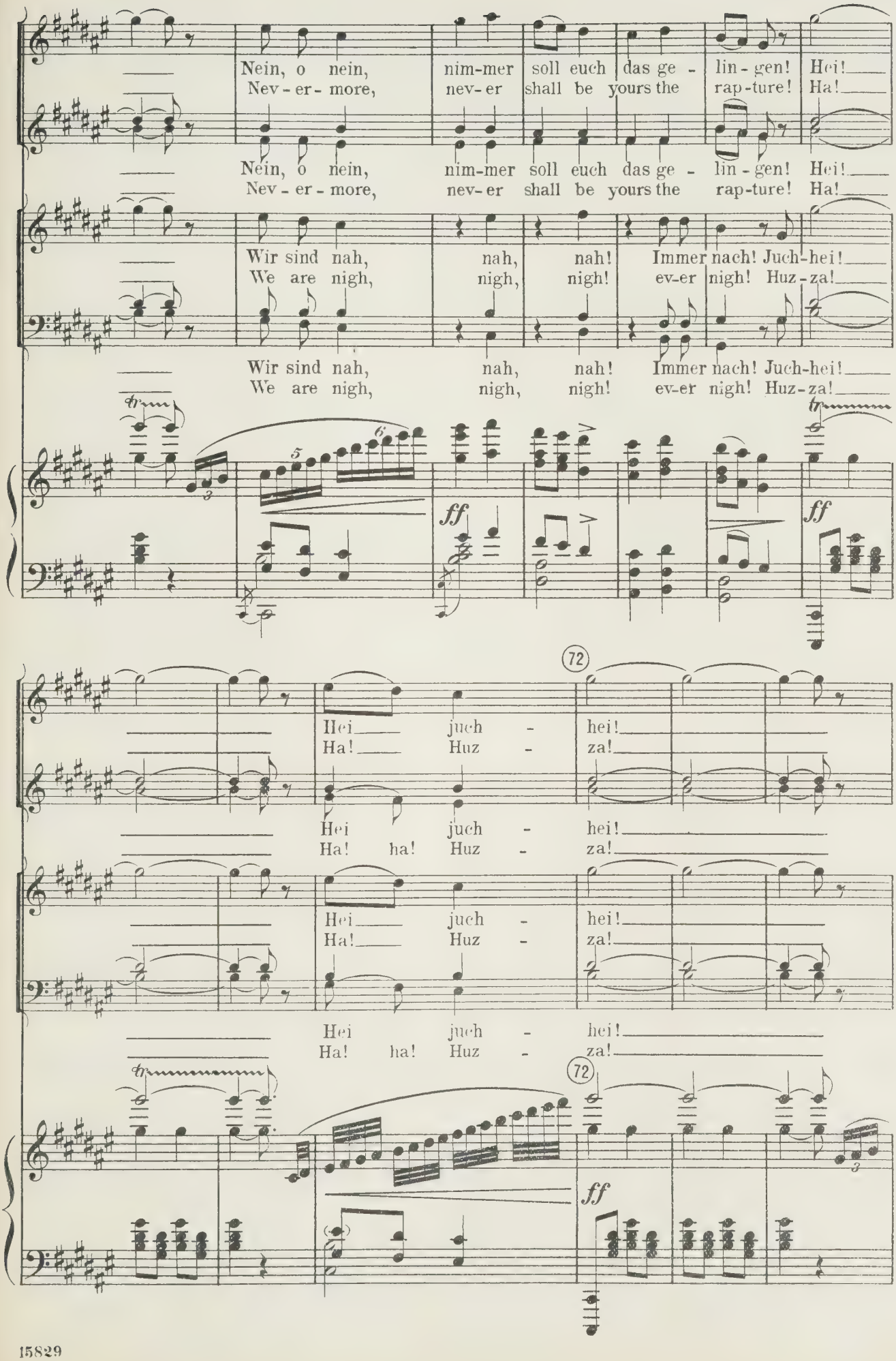

jung, macht man gern 'nen Sprung!
strong, Glad - ly join the throng!
Ist man frisch und
Lust - y we, and
sf
cresc.
Lasst die Zie - re - rei!
Pret-ty maid - ens, fie!
jung, macht man gern 'nen Sprung!
strong, Glad-ly join the throng!
Lasst die Zie - re -
Pret-ty maid - ens,
sf
unis.
Mäd - chen, kommt her - bei! Her - bei! Her -
Do not play so shy! So shy! So
rei! Kommt her - bei! Her - bei, her -
fie! Do not play so shy, so
cresc.

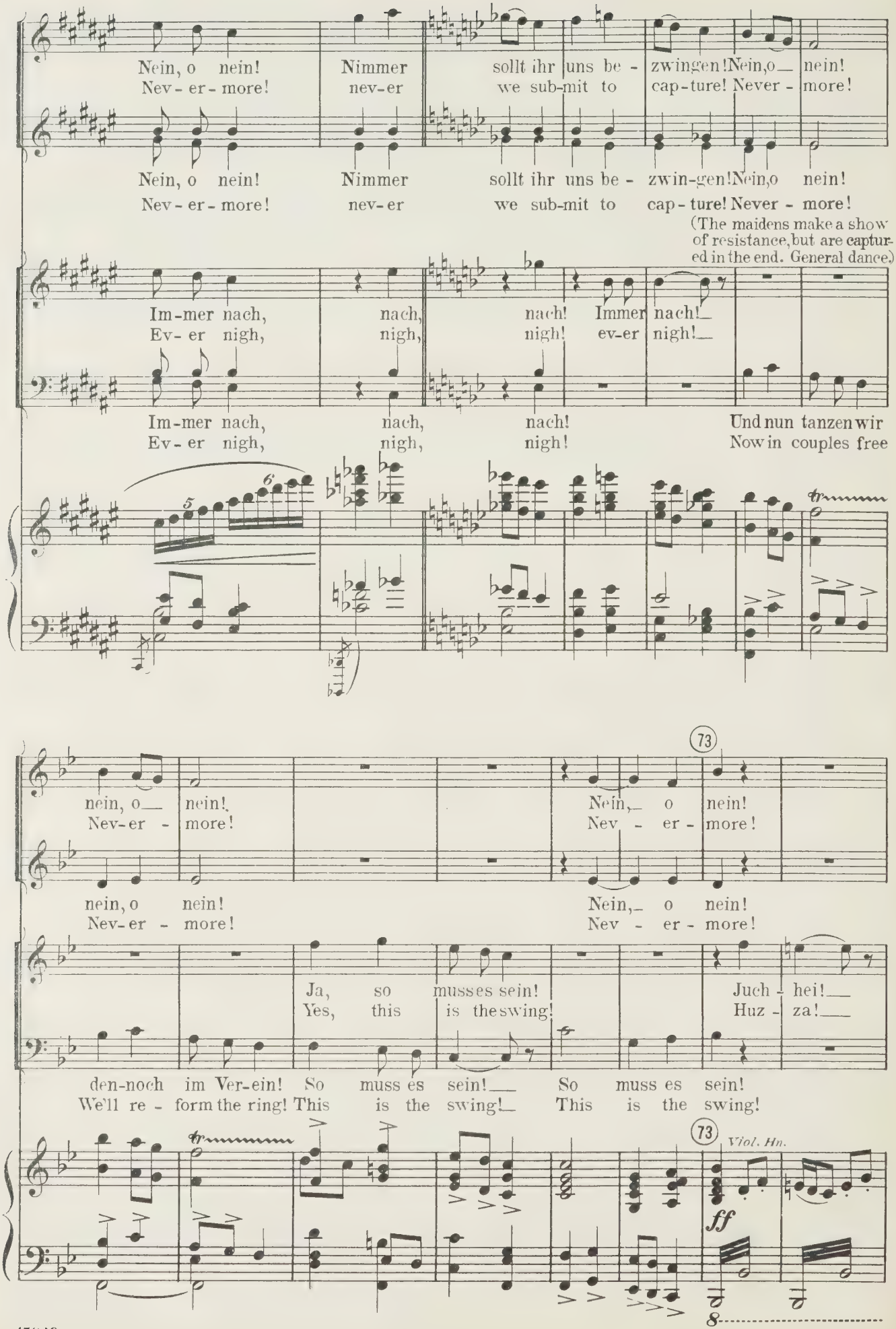
(70) Maidens.

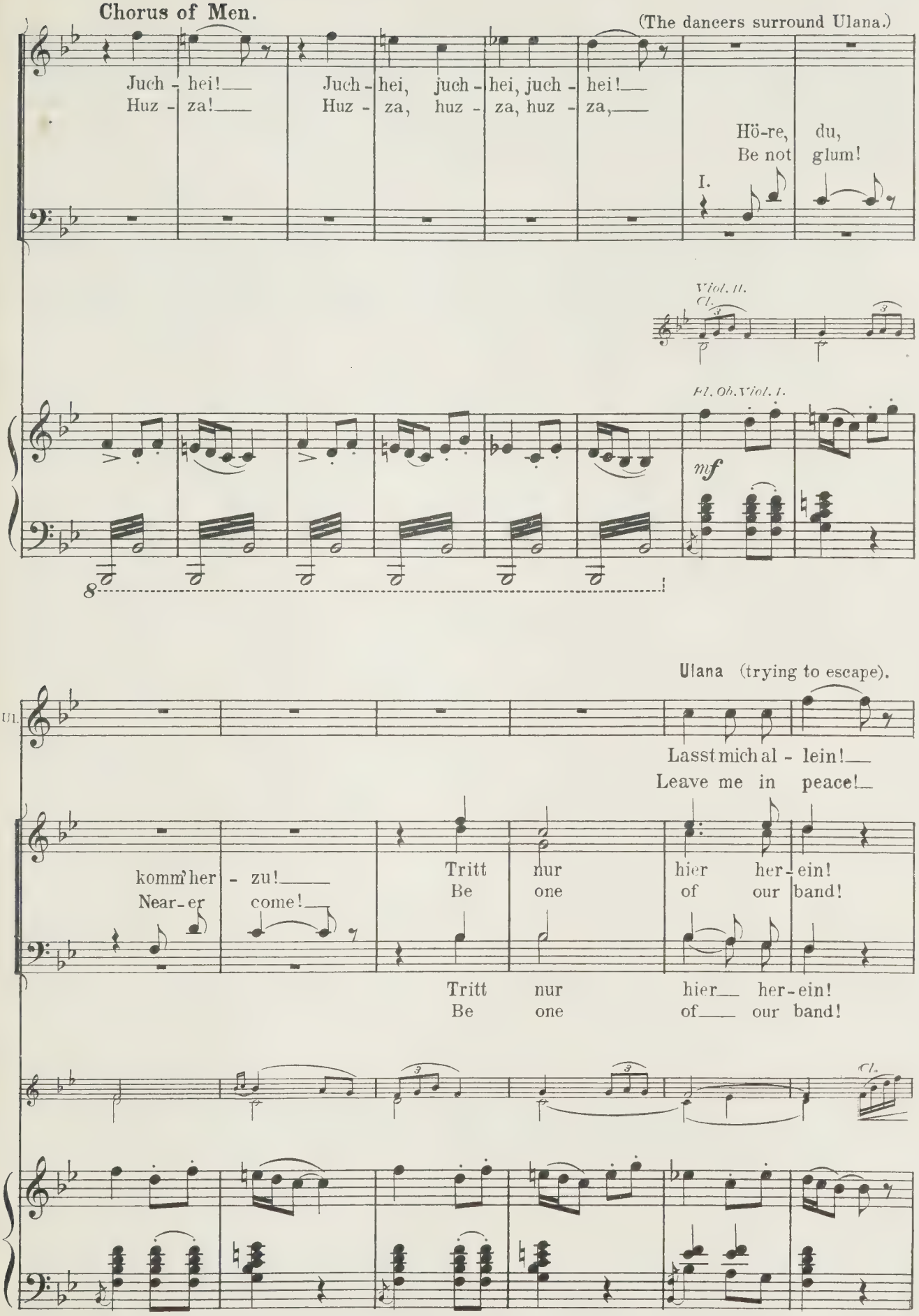
(The maidens gather together and begin to dance, imitating in their evolutions efforts to escape the male dancers.)

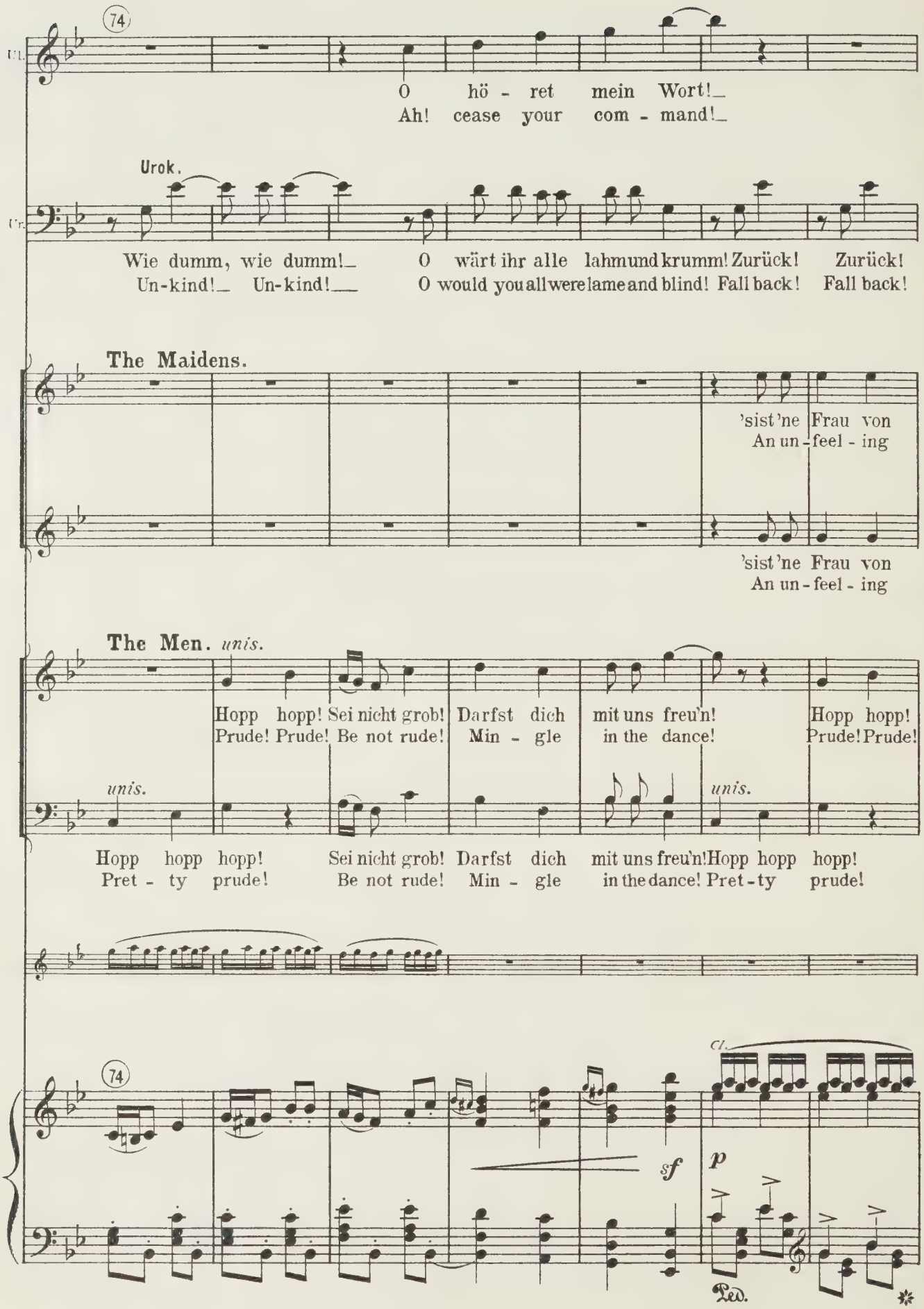


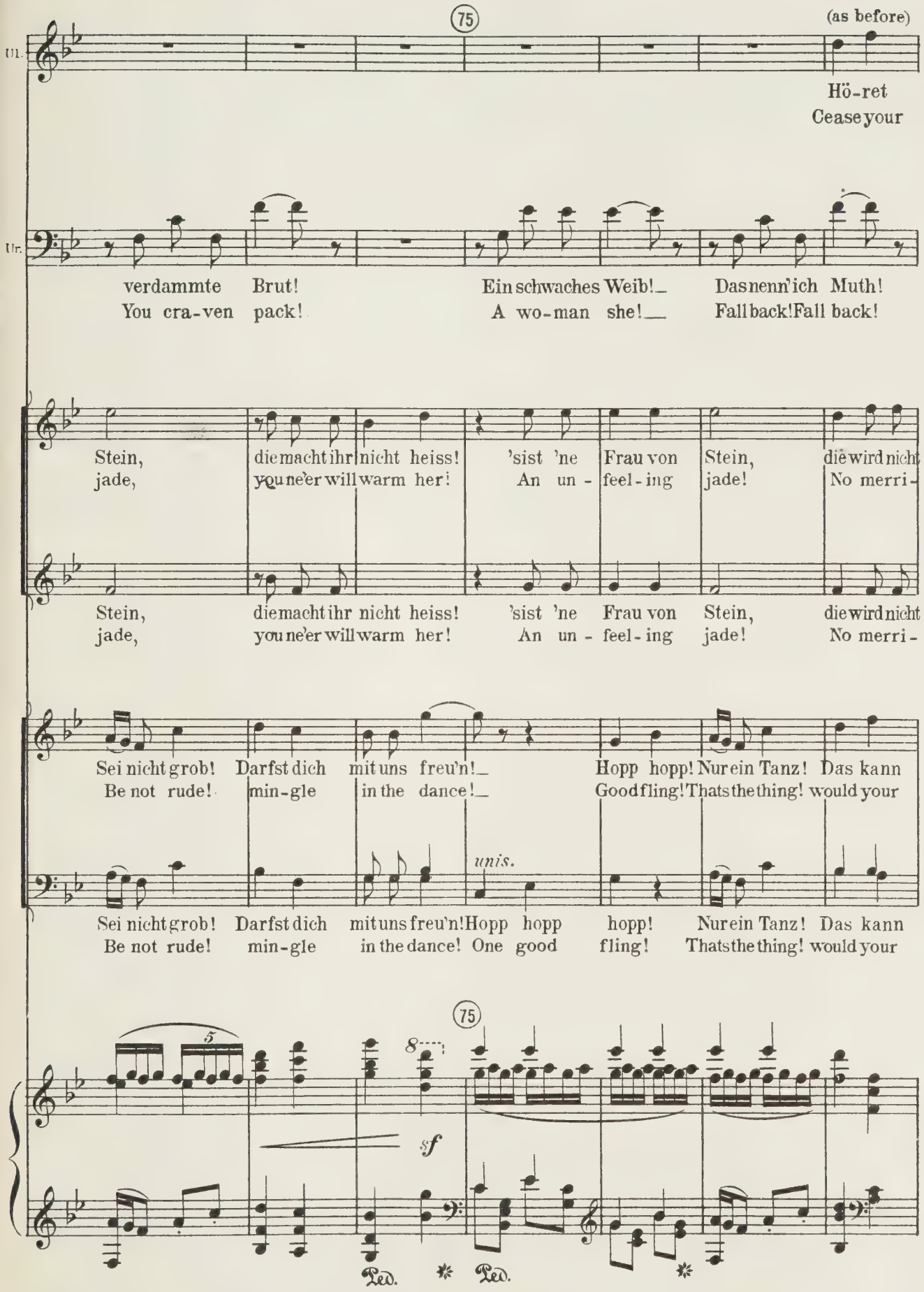

Chorus of Maidens.
Es ent-rinnt wie der Wind! Ei ei ei! Wir sind frei!
With a skip thro' we slip! Would you fain Try a-gain?
Es ent-rinnt wie der Wind! Ei ei ei! Wir sind frei!
With a skip thro' we slip! Would you fain Try a-gain?
Chorus of Men.
Fan-get, greift! Fanget,
We are nigh! We are
Lauf, lauft!
Be spry!
Lauf, lauft!
Be spry!
Hn.
Hn.
71
Juch - hei! Hei Juch - hei!
Huz - za! Ha huz - za!
Juch - hei! Hei Juch - hei!
Huz - za! Ha huz - za!
greift! Ha ha! Wir sind nah! Ha ha!
nigh! Huz - za! We are nigh! Ha ha!
Ha ha ha! Wir sind nah! Ha ha ha!
Ha ha ha! We are nigh! Ha ha ha!
71
tr
Viol.
3
5
6
tr
ff Hn.
Hn.
Bn.

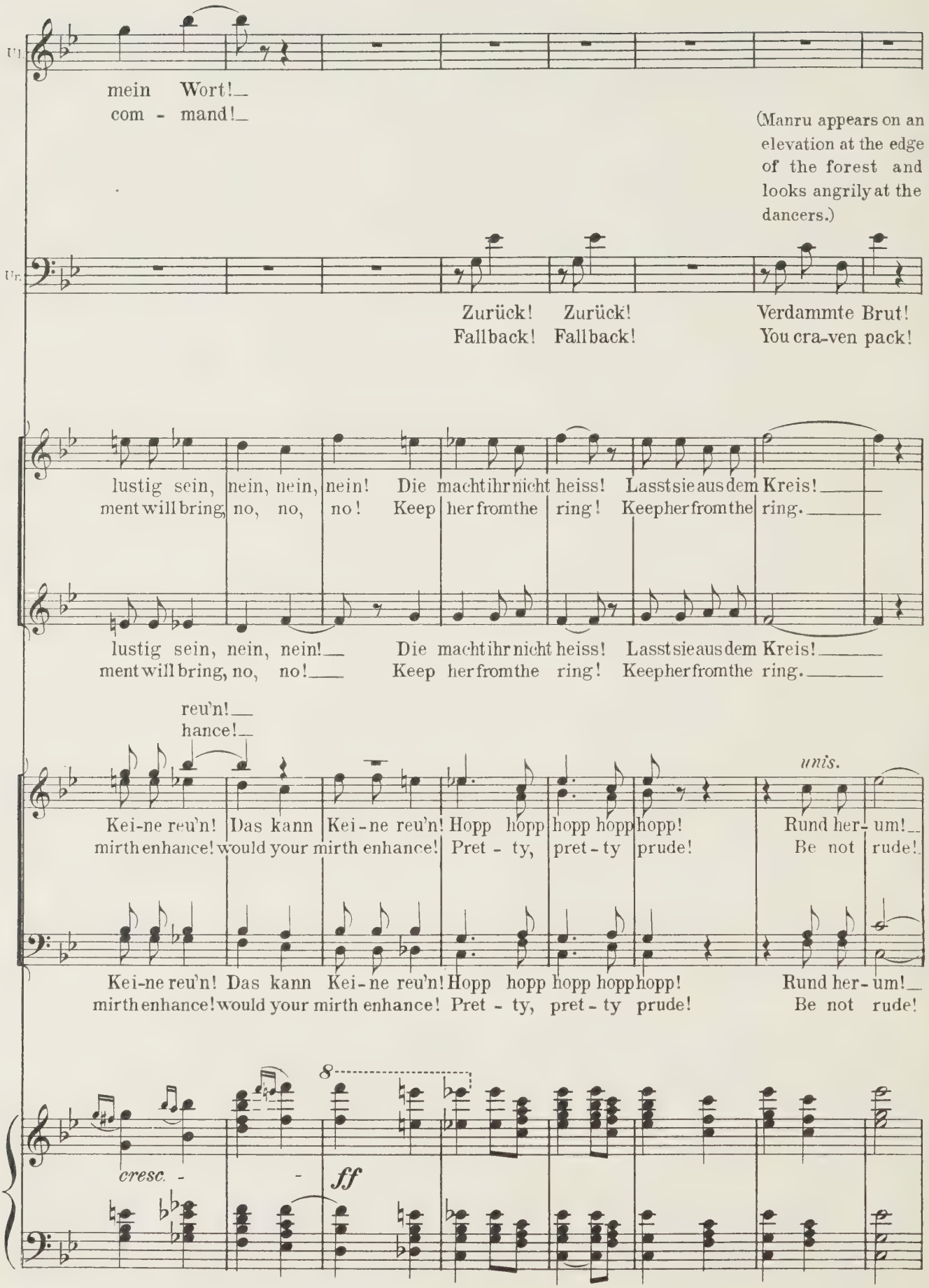

Nein, o nein, nim-mer soll euch das ge - lin - gen! Hei!
Nev - er - more, nev-er shall be yours the rap-ture! Ha!
Nein, o nein, nim-mer soll euch das ge - lin - gen! Hei!
Nev - er - more, nev-er shall be yours the rap-ture! Ha!
Wir sind nah, nah, nah! Immer nach! Juch-hei!
We are nigh, nigh, nigh! ev-er nigh! Huz - za!
Wir sind nah, nah, nah! Immer nach! Juch-hei!
We are nigh, nigh, nigh! ev-er nigh! Huz - za!
ff
ff
72
Hei juch - hei!
Ha! Huz - za!
Hei juch - hei!
Ha! ha! Huz - za!
Hei juch - hei!
Ha! Huz - za!
Hei juch - hei!
Ha! ha! Huz - za!
72
ff


Nein, o nein! Nimmer sollt ihr uns be - zwingen! Nein, o nein!
Nev - er - more! nev-er we sub-mit to cap-ture! Never - more!
Nein, o nein! Nimmer sollt ihr uns be - zwin-gen! Nein, o nein!
Nev - er - more! nev-er we sub-mit to cap - ture! Never - more!
(The maidens make a show of resistance, but are captured in the end. General dance.)
Im-mer nach, nach, nach! Immer nach!
Ev - er nigh, nigh, nigh! ev-er nigh!
Im-mer nach, nach, nach! Und nun tanzen wir
Ev - er nigh, nigh, nigh! Now in couples free
nein, o nein! Nein, o nein!
Nev-er - more! Nev - er - more!
nein, o nein! Nein, o nein!
Nev-er - more! Nev - er - more!
Ja, so musses sein! Juch - hei!
Yes, this is the swing! Huz - za!
den-noch im Ver-ein! So muss es sein! So muss es sein!
We'll re - form the ring! This is the swing! This is the swing!
Viol. Hn.
ff


Chorus of Men.
(The dancers surround Ulana.)
Juch - hei!
Huz - za!
Juch - hei, juch - hei, juch - hei!
Huz - za, huz - za, huz - za,
Hö-re, du,
Be not glum!
I.
Viol. II.
Cl.
Fl. Ob. Viol. I.
mf
8
Ulana (trying to escape).
Ul.
Lasst mich al - lein!
Leave me in peace!
komm' her - zu!
Near - er come!
Tritt nur hier her - ein!
Be one of our band!
Tritt nur hier her - ein!
Be one of our band!
Cl.

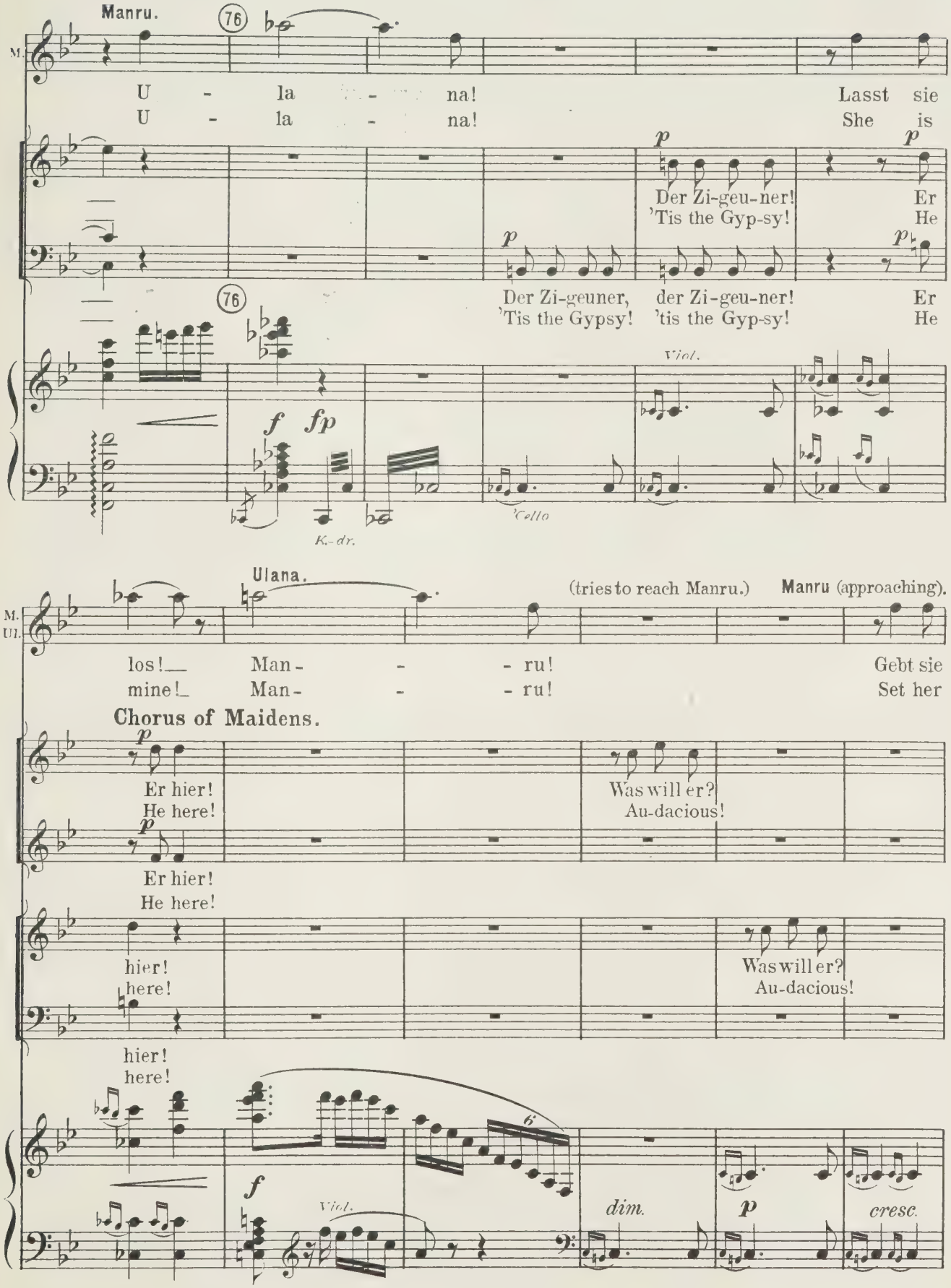

74
Ul.
O hö - ret mein Wort!
Ah! cease your com - mand!
Urok.
Ur.
Wie dumm, wie dumm!
Un-kind! Un-kind!
O wärt ihr alle lahmundkrumm! Zurück! Zurück!
O would you allwerelameand blind! Fall back! Fall back!
The Maidens.
'sist 'ne Frau von
An un - feel - ing
'sist 'ne Frau von
An un - feel - ing
The Men. unis.
Hopp hopp! Sei nicht grob! Darfst dich mit uns freu'n! Hopp hopp!
Prude! Prude! Be not rude! Min - gle in the dance! Prude! Prude!
unis.
unis.
Hopp hopp hopp! Sei nicht grob! Darfst dich mit uns freu'n! Hopp hopp hopp!
Pret - ty prude! Be not rude! Min - gle in the dance! Pret - ty prude!
74
Cl.
sf
p
Ped.

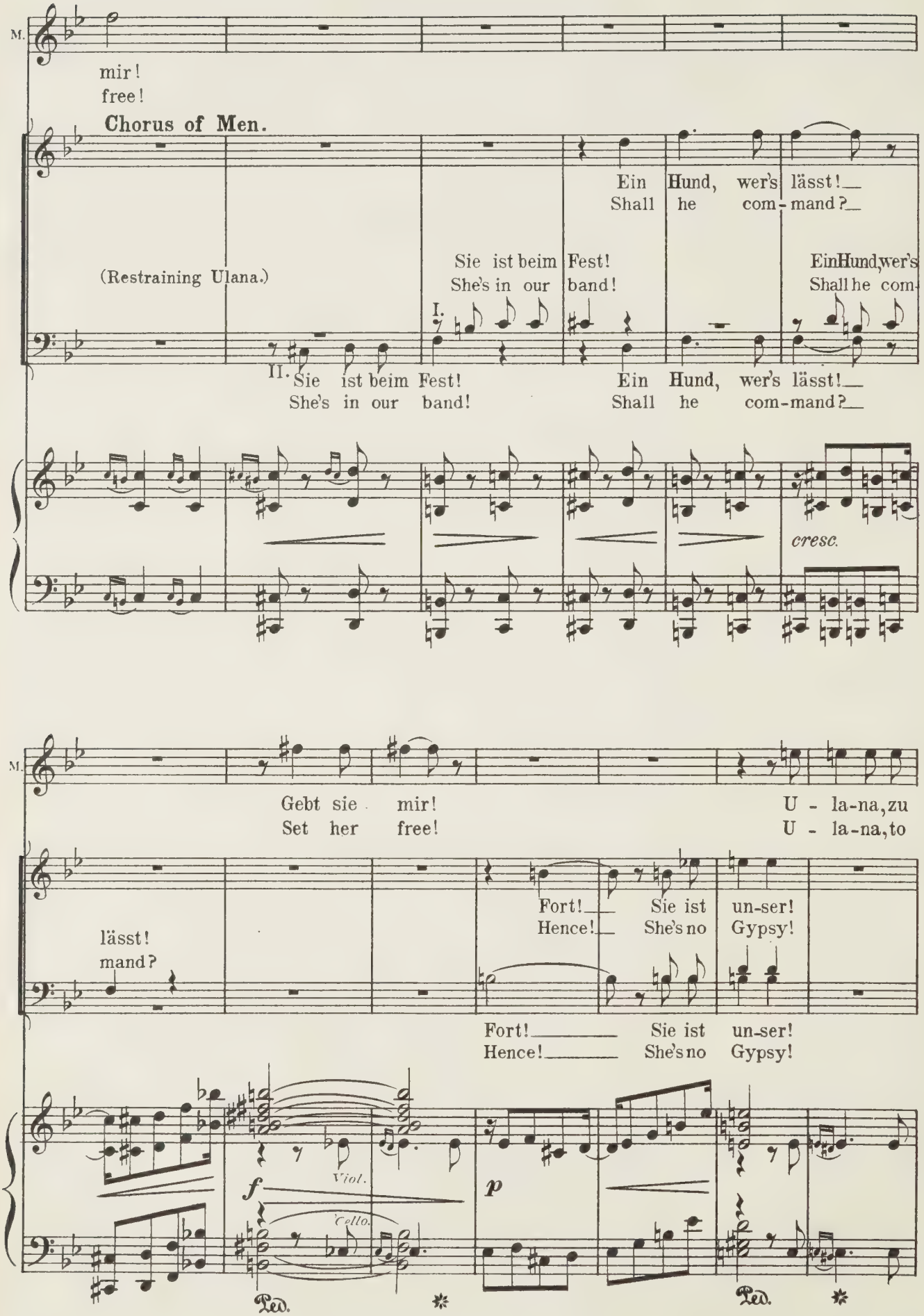

(as before)
Ul.
Hö-ret
Cease your
Ur.
verdammte Brut!
You cra-ven pack!
Ein schwaches Weib!
A wo-man she!
Das nenn' ich Muth!
Fall back! Fall back!
Stein, die macht ihr nicht heiss!
jade, you ne'er will warm her!
'sist 'ne Frau von Stein,
An un - feel - ing jade!
die wird nicht
No merri -
Sei nicht grob! Darfst dich mit uns freu'n!
Be not rude! min - gle in the dance!
Hopp hopp! Nur ein Tanz! Das kann
Good fling! That's the thing! would your
unis.
Hopp hopp hopp!
One good fling!
sf
Ped. * Ped. *

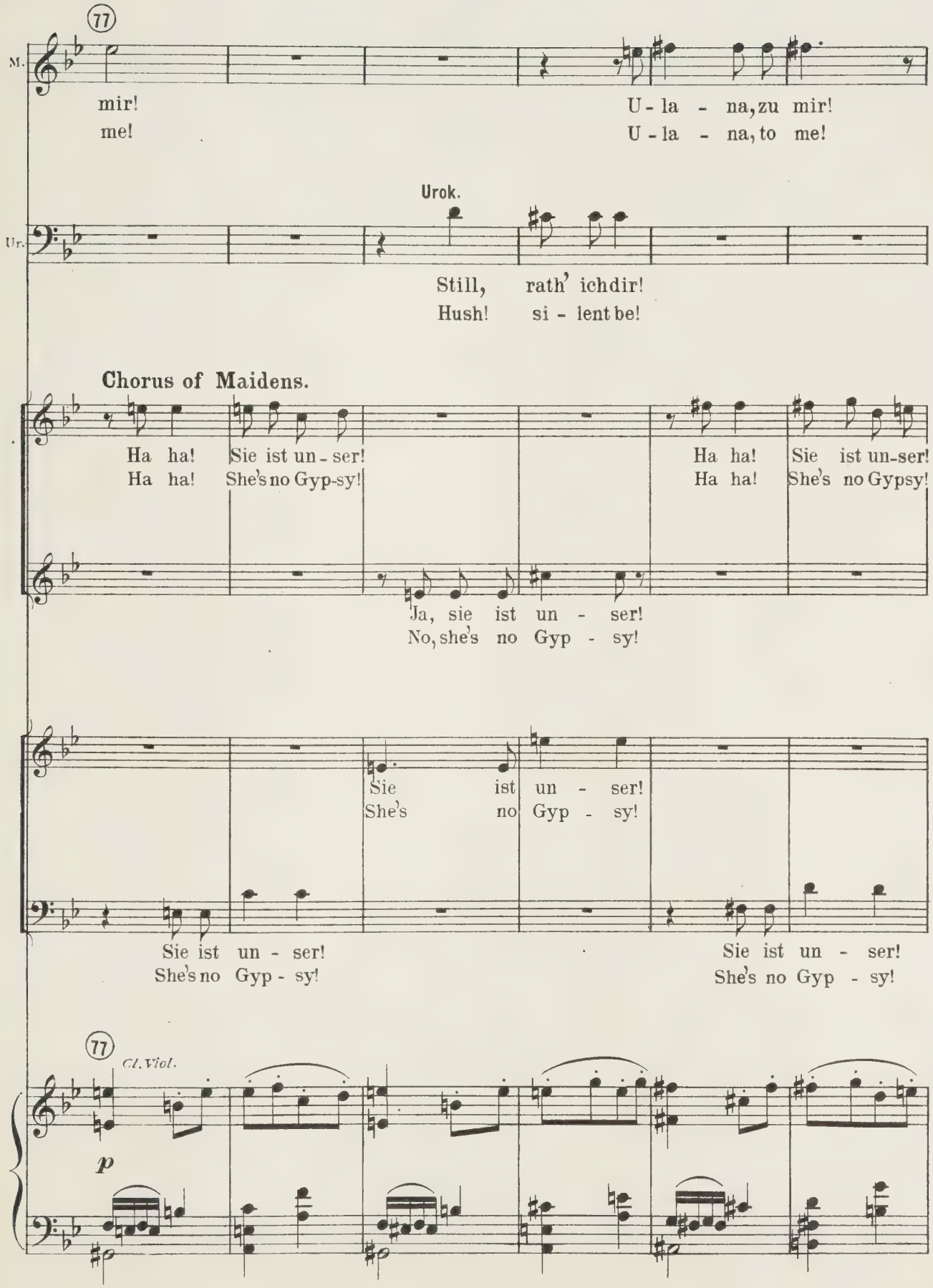

Ur.
mein Wort!
com - mand!
(Manru appears on an elevation at the edge of the forest and looks angrily at the dancers.)
Ur.
Zurück! Zurück! Verdammte Brut!
Fallback! Fallback! You cra-ven pack!
lustig sein, nein, nein, nein! Die machtihrnicht heiss! Lasstsieausdem Kreis!
ment will bring, no, no, no! Keep herfromthe ring! Keepherfromthe ring.
lustig sein, nein, nein! Die machtihrnicht heiss! Lasstsieausdem Kreis!
ment will bring, no, no! Keep herfromthe ring! Keepherfromthe ring.
reu'n!
hance!
unis.
Kei-ne reu'n! Das kann Kei-ne reu'n! Hopp hopp hopp hopp hopp! Rund her- um!
mirth enhance! would your mirth enhance! Pret - ty, pret - ty prude! Be not rude!
Kei-ne reu'n! Das kann Kei-ne reu'n! Hopp hopp hopp hopp hopp! Rund her- um!
mirth enhance! would your mirth enhance! Pret - ty, pret - ty prude! Be not rude!
8
cresc. - - ff

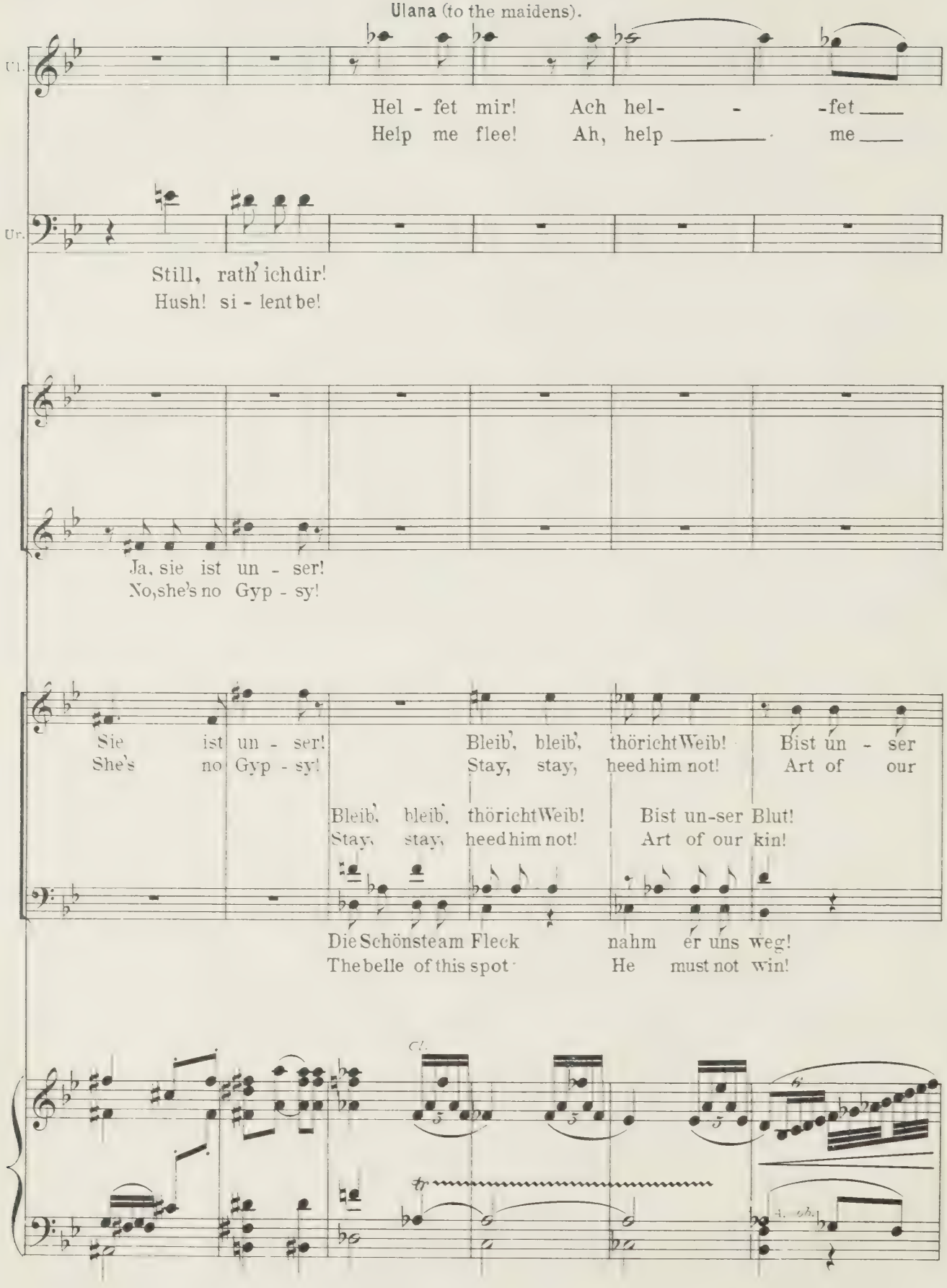
Scene IX.

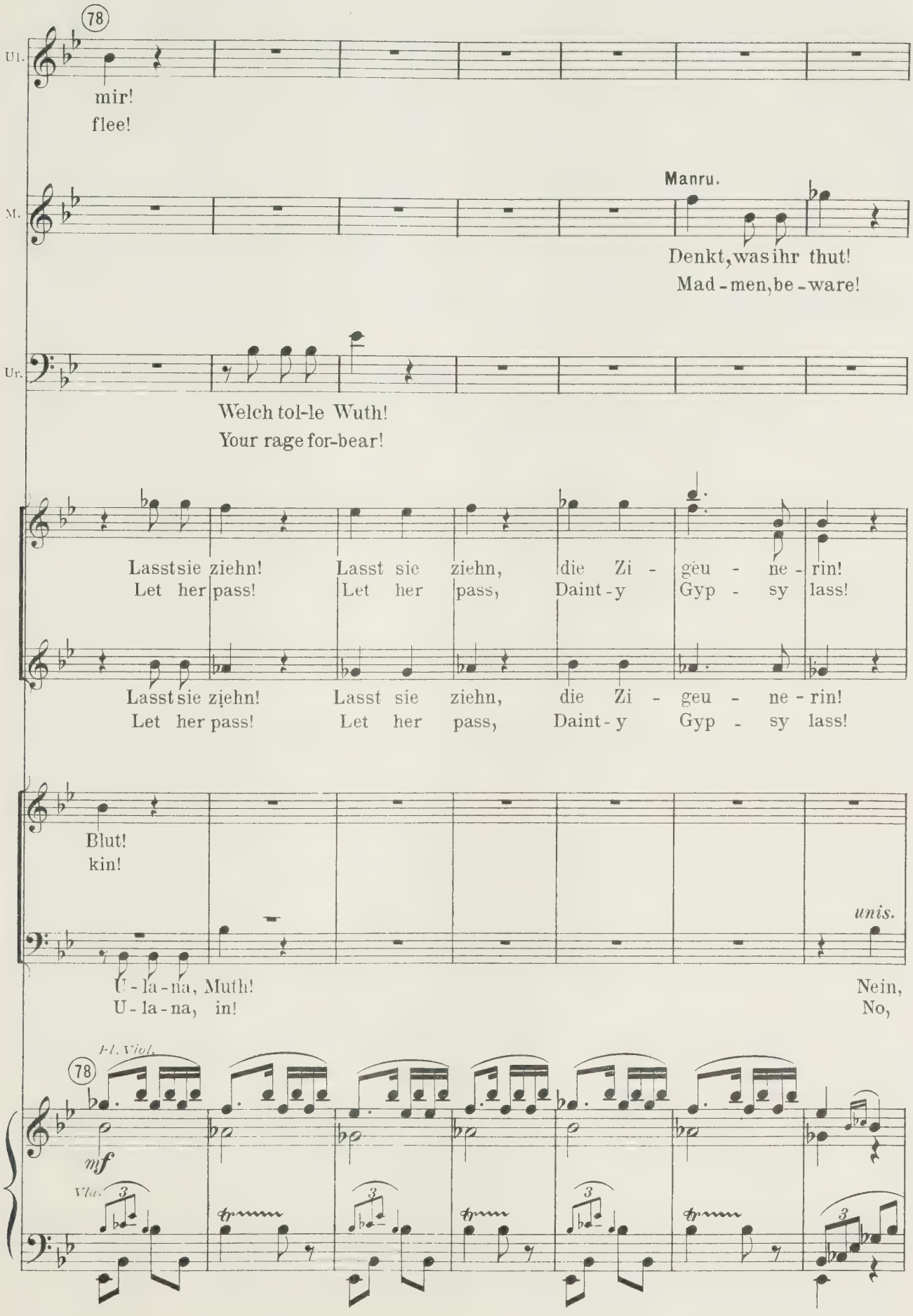
The Same. Manru.

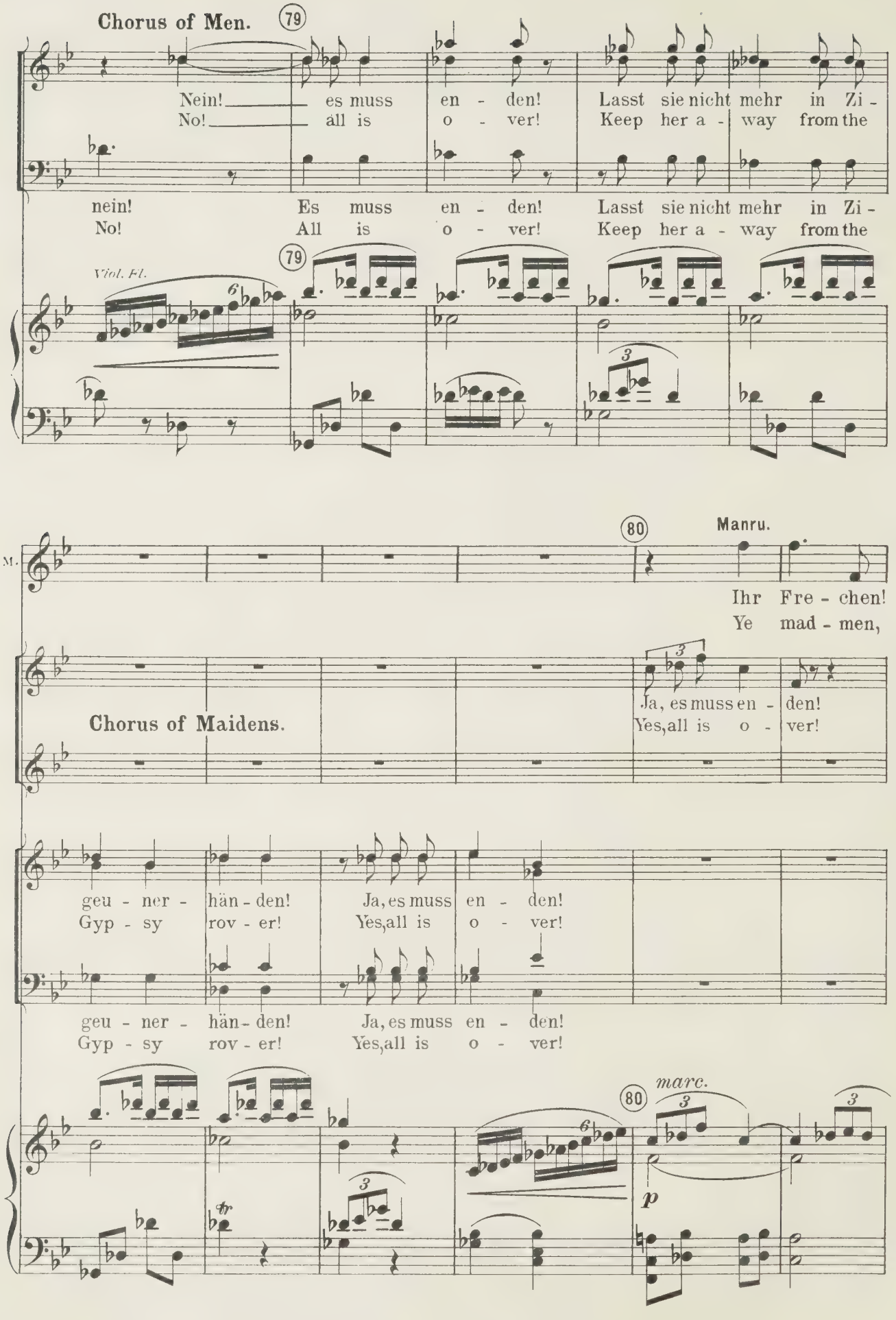


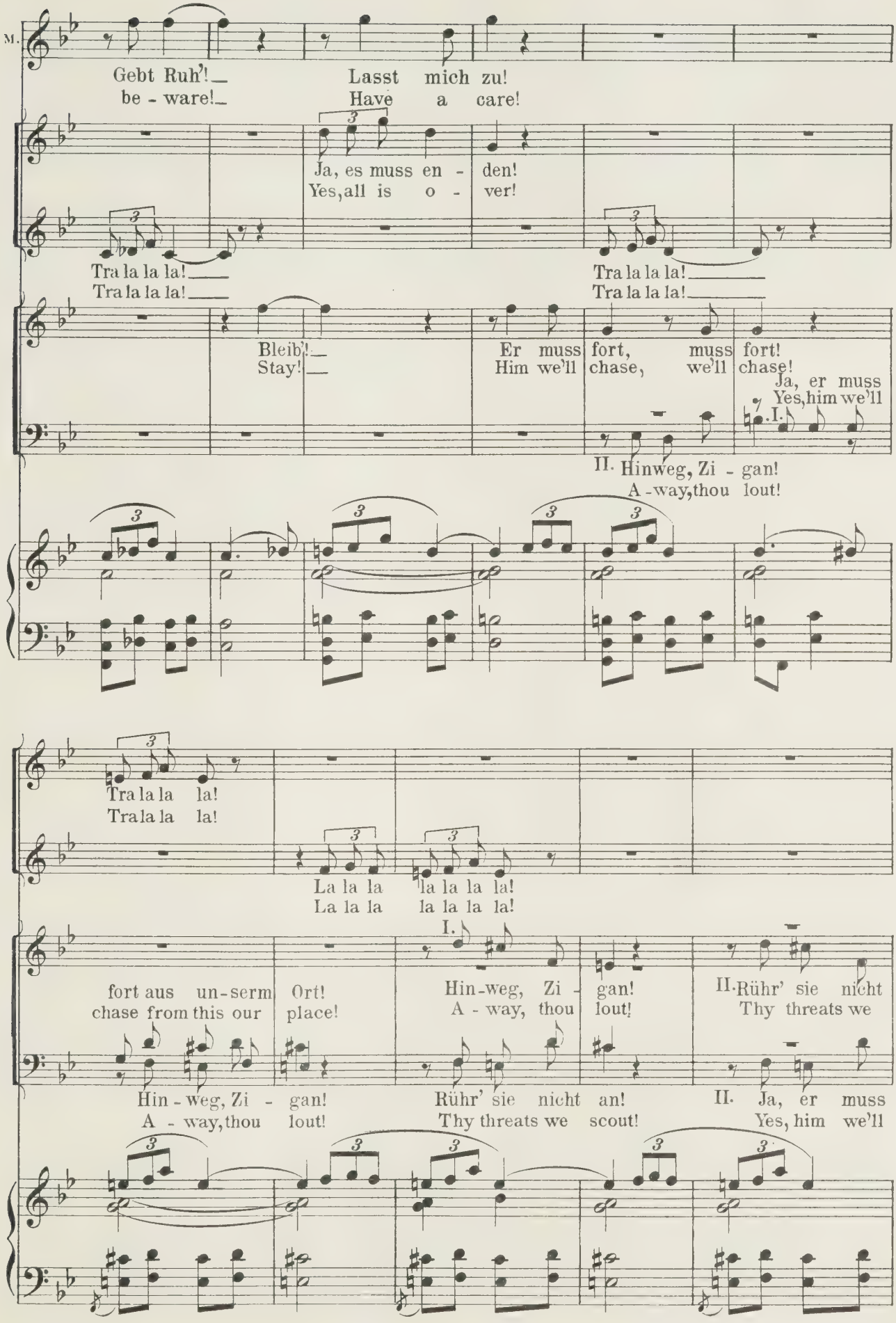

M.
mir!
free!
Chorus of Men.
Ein Hund, wer's lässt!
Shall he com-mand?
(Restraining Ulana.)
Sie ist beim Fest!
She's in our band!
I.
II. Sie ist beim Fest!
She's in our band!
Ein Hund, wer's lässt!
Shall he com-mand?
cresc.
M.
Gebt sie mir!
Set her free!
U - la-na, zu
U - la-na, to
lässt!
mand?
Fort! Sie ist un-ser!
Hence! She's no Gypsy!
Fort! Sie ist un-ser!
Hence! She's no Gypsy!
Viol.
Cello.
f
p
Ped.
Ped.

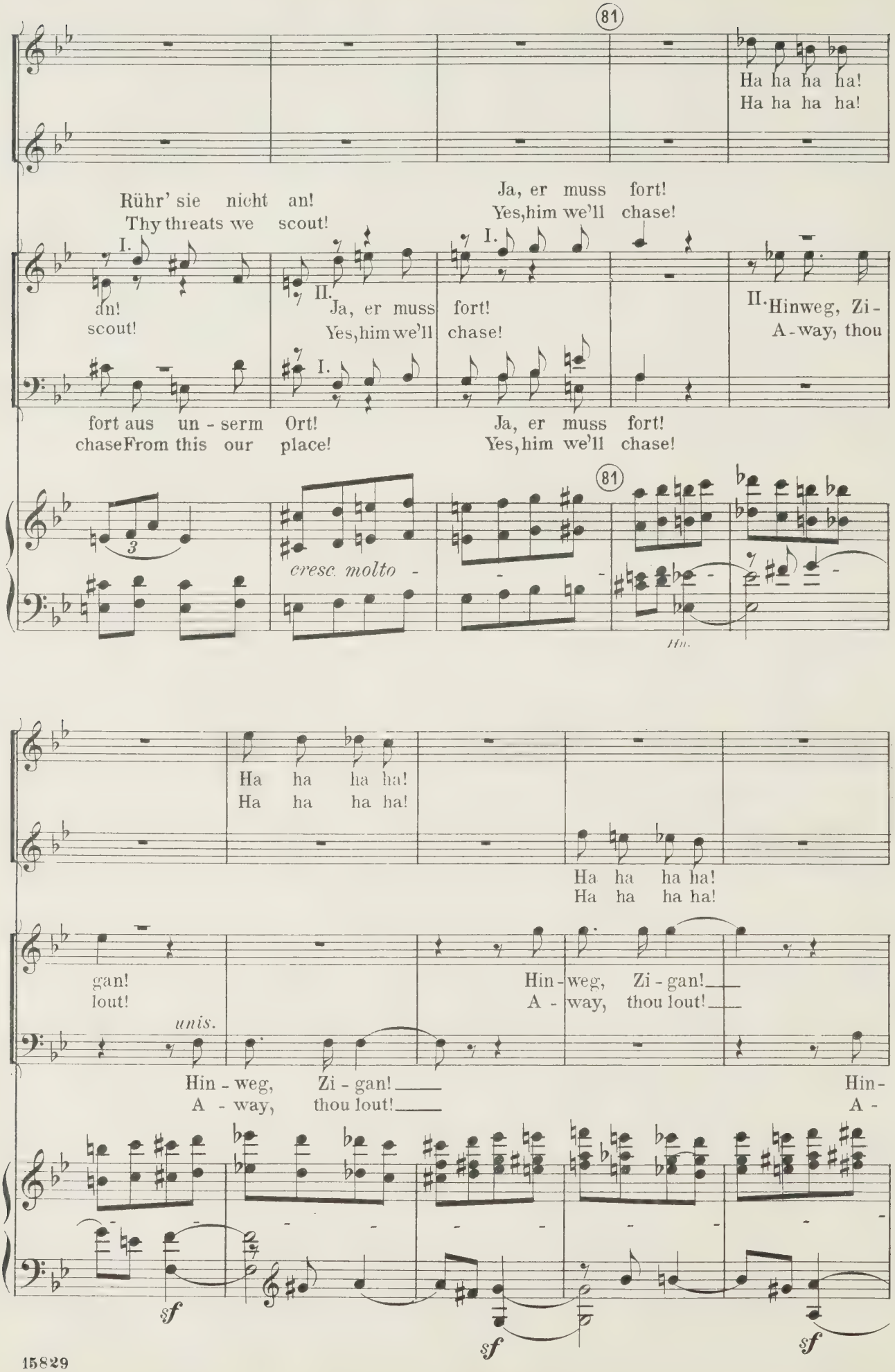

77
M.
mir!
me!
U - la - na, zu mir!
U - la - na, to me!
Urok.
Ur.
Still, rath' ich dir!
Hush! si - lent be!
Chorus of Maidens.
Ha ha! Sie ist un - ser!
Ha ha! She's no Gyp-sy!
Ha ha! Sie ist un-ser!
Ha ha! She's no Gypsy!
Ja, sie ist un - ser!
No, she's no Gyp - sy!
Sie ist un - ser!
She's no Gyp - sy!
Sie ist un - ser!
She's no Gyp - sy!
Sie ist un - ser!
She's no Gyp - sy!
77
Cl. Viol.
p

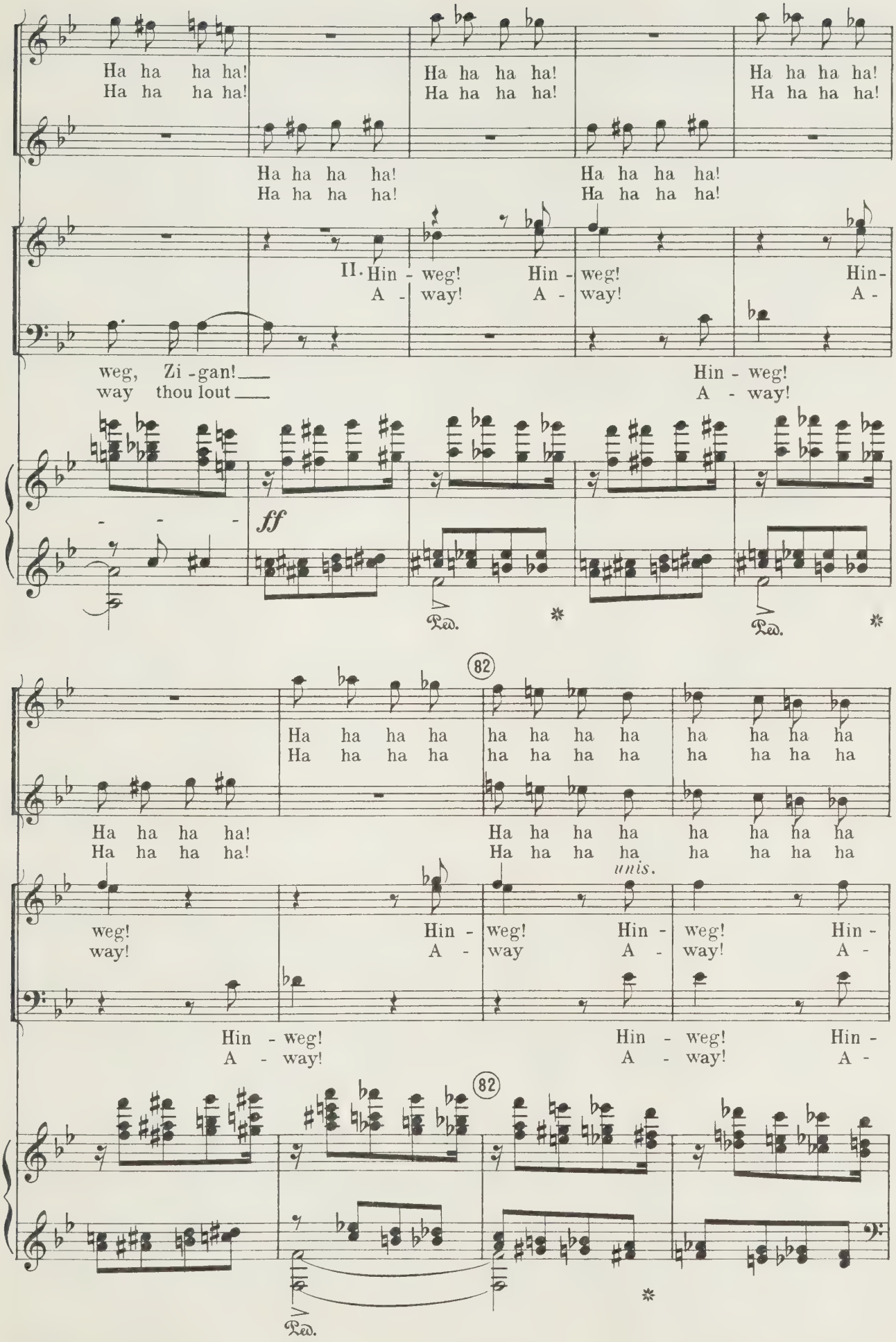

Ulana (to the maidens).
Cl.
Hel - fet mir! Ach hel- -fet
Help me flee! Ah, help me
Ur.
Still, rath' ich dir!
Hush! si - lent be!
Ja, sie ist un - ser!
No, she's no Gyp - sy!
Sie ist un - ser!
She's no Gyp - sy!
Bleib', bleib', thöricht Weib!
Stay, stay, heed him not!
Bist un - ser
Art of our
Bleib', bleib', thöricht Weib!
Stay, stay, heed him not!
Bist un-ser Blut!
Art of our kin!
Die Schönste am Fleck nahm er uns weg!
The belle of this spot He must not win!
Cl.
tr

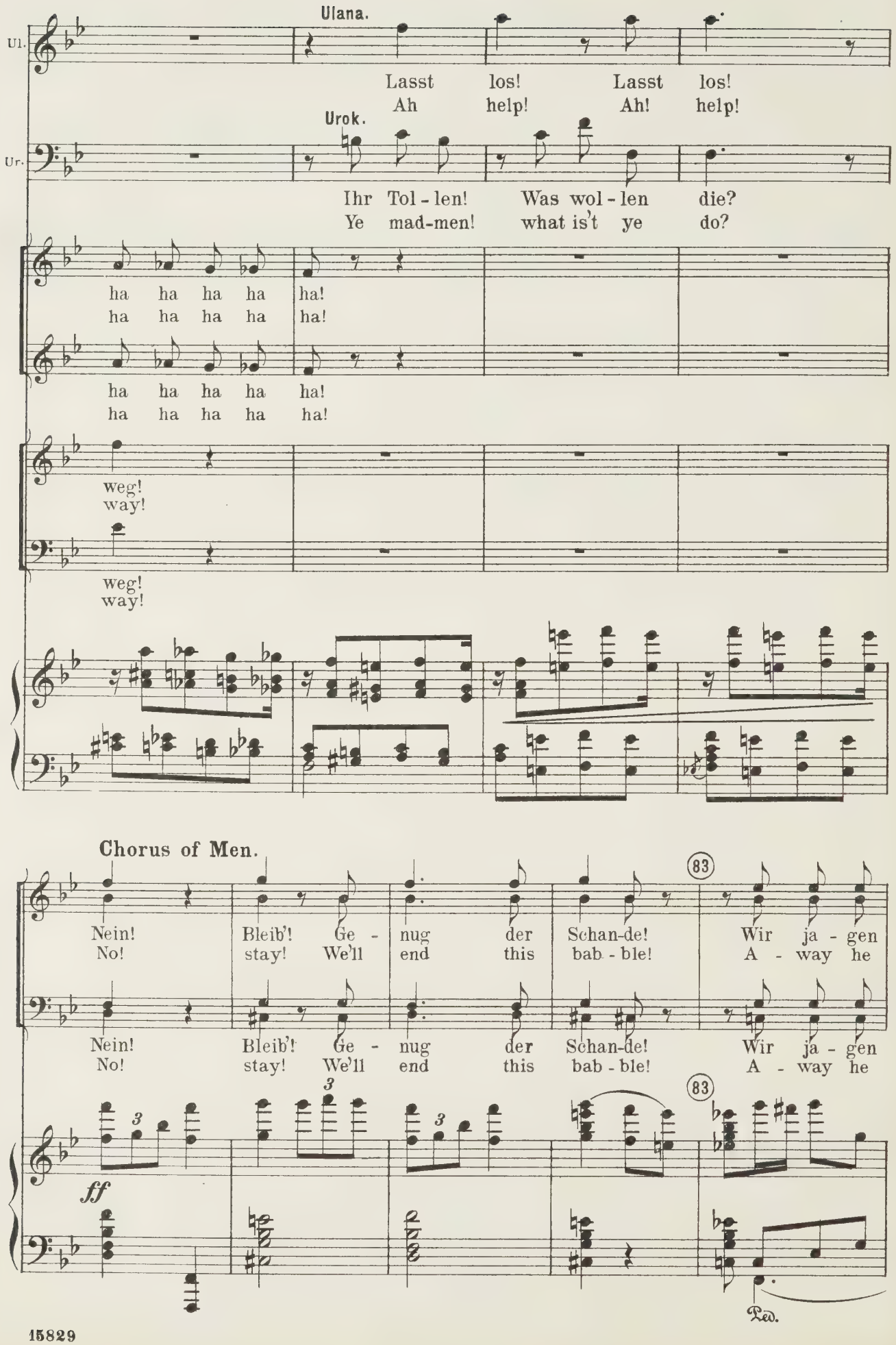

78
Ul.
mir!
flee!
M.
Manru.
Denkt, was ihr thut!
Mad-men, be-ware!
Ur.
Welch tol-le Wuth!
Your rage for-bear!
Lasst sie ziehn! Lasst sie ziehn, die Zi-geu-ne-rin!
Let her pass! Let her pass, Daint-y Gyp-sy lass!
Lasst sie ziehn! Lasst sie ziehn, die Zi-geu-ne-rin!
Let her pass! Let her pass, Daint-y Gyp-sy lass!
Blut!
kin!
unis.
U-la-na, Muth!
U-la-na, in!
Nein,
No,
Fl. Viol.
78
mf
Vla.
3

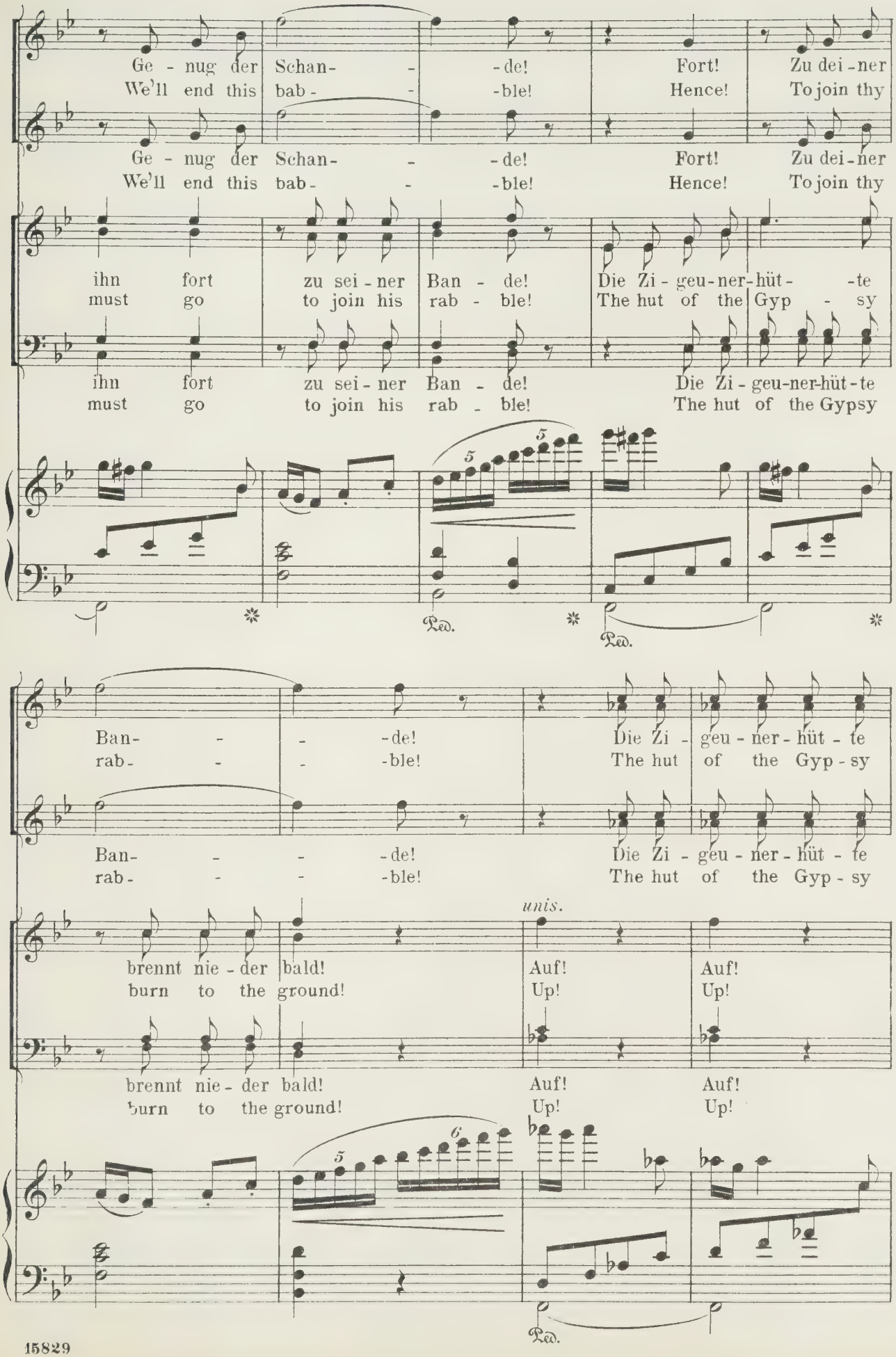

Chorus of Men.
79
Nein! es muss en - den! Lasst sie nicht mehr in Zi -
No! all is o - ver! Keep her a - way from the
nein! Es muss en - den! Lasst sie nicht mehr in Zi -
No! All is o - ver! Keep her a - way from the
Viol. Fl.
80
Manru.
Ihr Fre - chen!
Ye mad - men,
Chorus of Maidens.
Ja, es muss en - den!
Yes, all is o - ver!
geu - ner - hän - den! Ja, es muss en - den!
Gyp - sy rov - er! Yes, all is o - ver!
geu - ner - hän - den! Ja, es muss en - den!
Gyp - sy rov - er! Yes, all is o - ver!
marc.
p

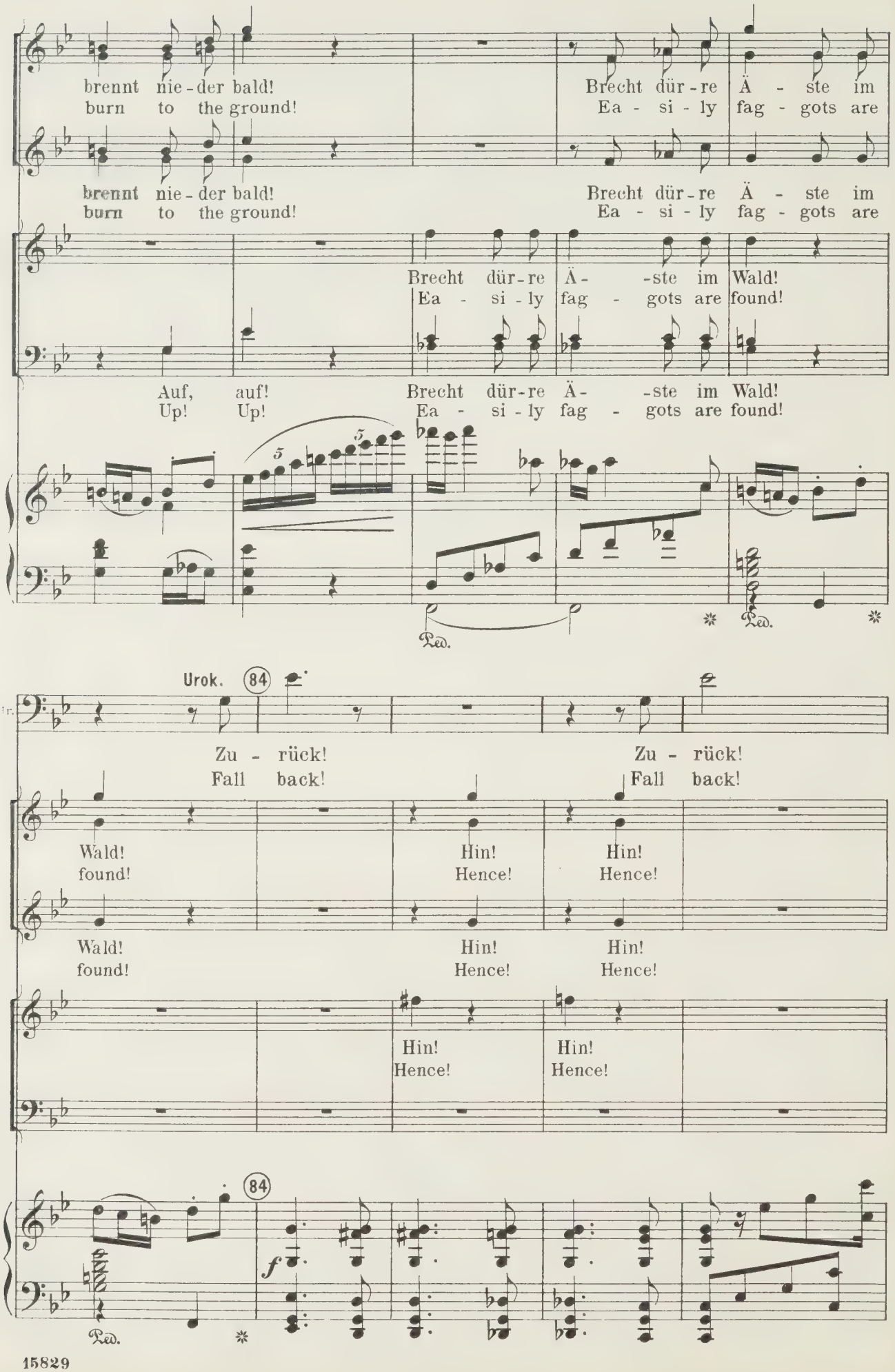

M.
Gebt Ruh'! be - ware!
Lasst mich zu! Have a care!
Ja, es muss en - den! Yes, all is o - ver!
Tra la la la! Tra la la la!
Tra la la la! Tra la la la!
Bleib'! Stay!
Er muss fort, muss fort! Him we'll chase, we'll chase!
Ja, er muss Yes, him we'll
I.
II. Hinweg, Zi - gan! A - way, thou lout!
Tra la la la! Tra la la la!
La la la la la la la! La la la la la la la!
I.
fort aus un-serm Ort! chase from this our place!
Hin-weg, Zi - gan! A - way, thou lout!
II. Rühr' sie nicht Thy threats we
Hin - weg, Zi - gan! A - way, thou lout!
Rühr' sie nicht an! Thy threats we scout!
II. Ja, er muss Yes, him we'll

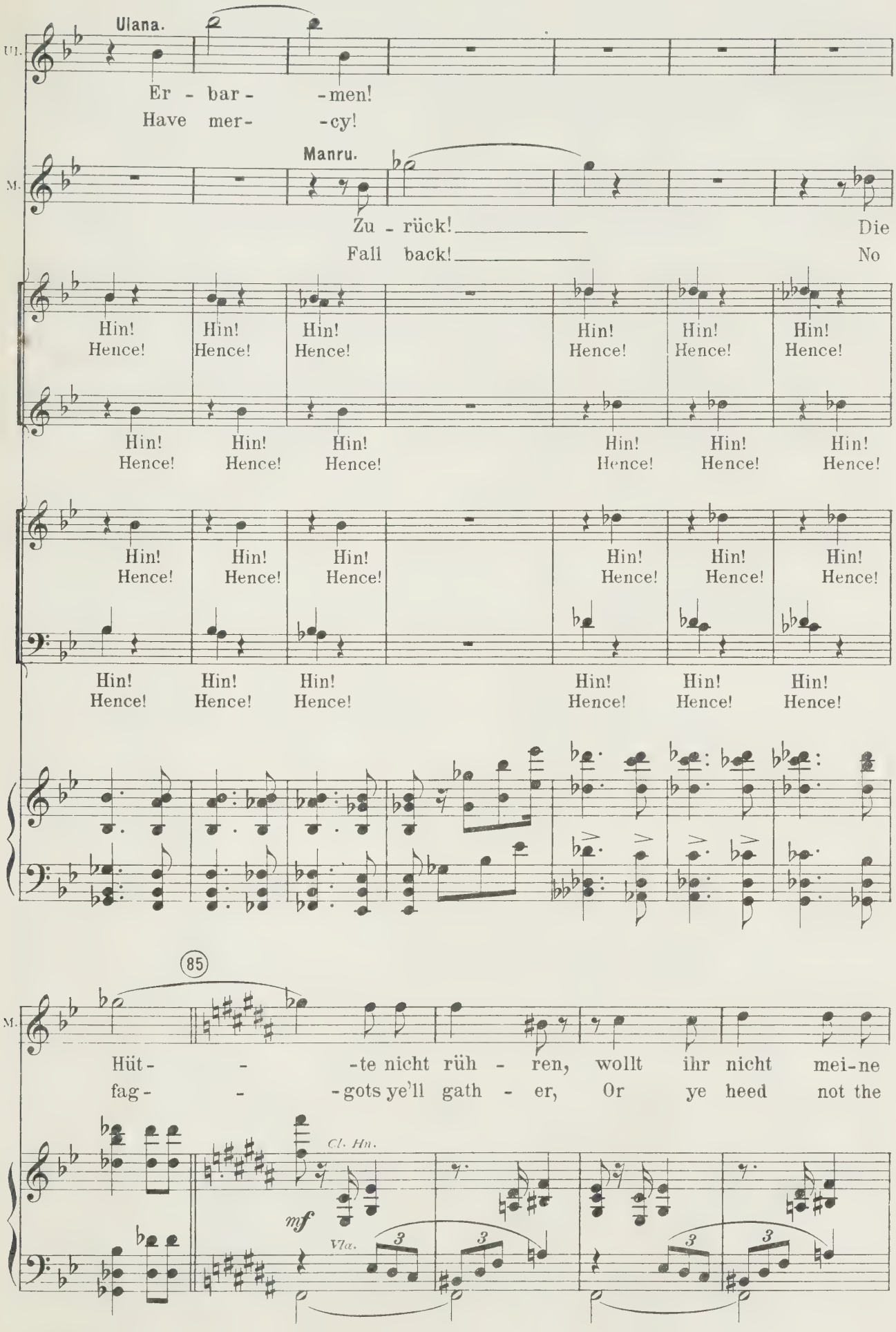

81
Ha ha ha ha!
Ha ha ha ha!
Rühr' sie nicht an!
Thy threats we scout!
Ja, er muss fort!
Yes, him we'll chase!
I.
II.
an!
scout!
Ja, er muss fort!
Yes, him we'll chase!
Hinweg, Zi-
A-way, thou
fort aus un-serm Ort!
chase From this our place!
Ja, er muss fort!
Yes, him we'll chase!
cresc. molto
Ha ha ha ha!
Ha ha ha ha!
Ha ha ha ha!
Ha ha ha ha!
gan!
lout!
unis.
Hin-weg, Zi-gan!
A-way, thou lout!
Hin-weg, Zi-gan!
A-way, thou lout!
Hin-
A-
sf
sf
sf

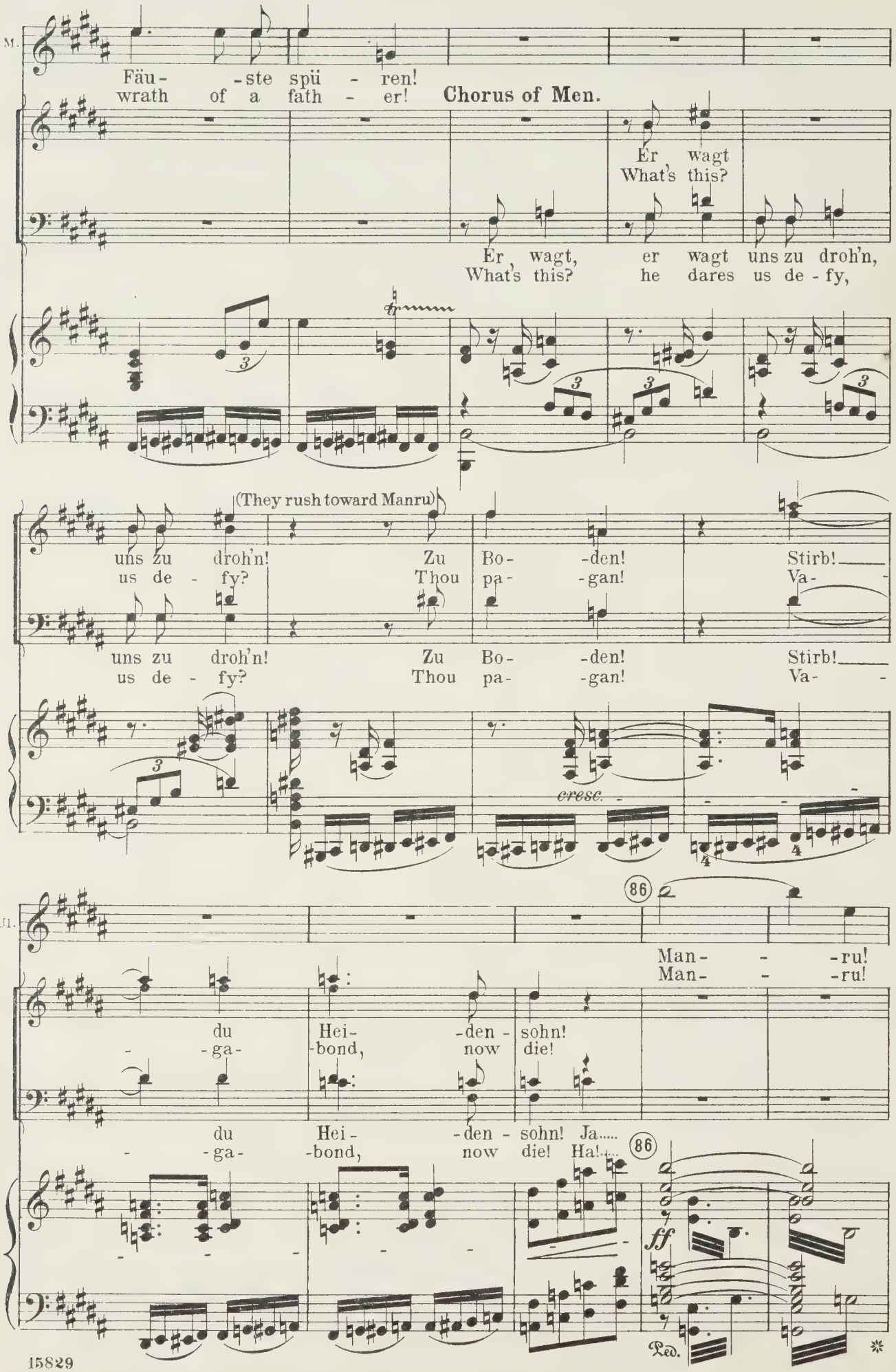

Ha ha ha ha!
Ha ha ha ha!
Ha ha ha ha!
Ha ha ha ha!
Ha ha ha ha!
Ha ha ha ha!
Ha ha ha ha!
Ha ha ha ha!
II. Hin - weg!
A - way!
Hin - weg!
A - way!
Hin-
A -
weg, Zi - gan!
way thou lout
Hin - weg!
A - way!
ff
Ped.
Ped.
82
Ha ha ha ha
Ha ha ha ha
ha ha ha ha
ha ha ha ha
ha ha ha ha
ha ha ha ha
Ha ha ha ha!
Ha ha ha ha!
Ha ha ha ha
Ha ha ha ha
ha ha ha ha
ha ha ha ha
unis.
weg!
way!
Hin -
A -
weg!
way
Hin -
A -
weg!
way!
Hin -
A -
Hin - weg!
A - way!
Hin - weg!
A - way!
Hin -
A -
82
Ped.


Ulana.
Ul.
Lasst los! Lasst los!
Ah help! Ah! help!
Urok.
Ur.
Ihr Tol - len! Was wol - len die?
Ye mad-men! what is't ye do?
ha ha ha ha ha!
ha ha ha ha ha!
ha ha ha ha ha!
ha ha ha ha ha!
weg!
way!
weg!
way!
Chorus of Men.
Nein! Bleib'! Ge - nug der Schan-de! Wir ja - gen
No! stay! We'll end this bab - ble! A - way he
Nein! Bleib'! Ge - nug der Schan-de! Wir ja - gen
No! stay! We'll end this bab - ble! A - way he
83
83
ff
Ped.


Ge - nug der Schan- - -de! Fort! Zu dei-ner
We'll end this bab- - -ble! Hence! To join thy
Ge - nug der Schan- - -de! Fort! Zu dei-ner
We'll end this bab- - -ble! Hence! To join thy
ihn fort zu sei-ner Ban - de! Die Zi - geu-ner-hüt- -te
must go to join his rab - ble! The hut of the Gyp - sy
ihn fort zu sei-ner Ban - de! Die Zi - geu-ner-hüt-te
must go to join his rab - ble! The hut of the Gypsy
5
5
Ped.
Ped.
Ban- - - -de! Die Zi - geu - ner - hüt - te
rab- - - -ble! The hut of the Gyp - sy
Ban- - - -de! Die Zi - geu - ner - hüt - te
rab- - - -ble! The hut of the Gyp - sy
unis.
brennt nie - der bald! Auf! Auf!
burn to the ground! Up! Up!
brennt nie - der bald! Auf! Auf!
burn to the ground! Up! Up!
5
6
Ped.

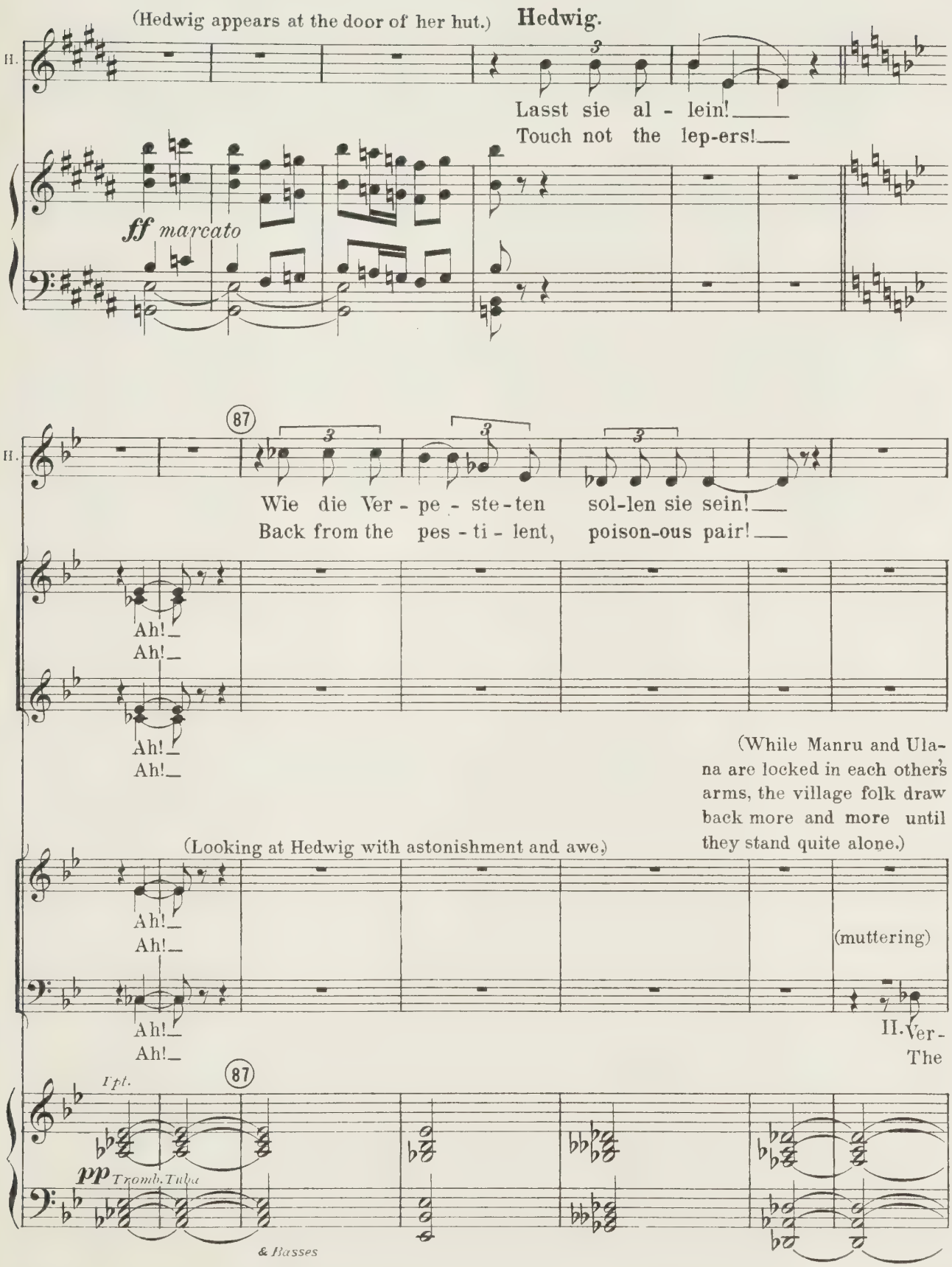

brennt nie - der bald!
burn to the ground!
Brecht dür - re Ä - ste im
Ea - si - ly fag - gots are
brennt nie - der bald!
burn to the ground!
Brecht dür - re Ä - ste im
Ea - si - ly fag - gots are
Brecht dür - re Ä - -ste im Wald!
Ea - si - ly fag - gots are found!
Auf, auf!
Up! Up!
Brecht dür - re Ä - -ste im Wald!
Ea - si - ly fag - gots are found!
Ped.
Ped.
Urok. 84
Ur.
Zu - rück!
Fall back!
Zu - rück!
Fall back!
Wald!
found!
Hin!
Hence!
Hin!
Hence!
Wald!
found!
Hin!
Hence!
Hin!
Hence!
Hin!
Hence!
Hin!
Hence!
84
f
Ped.

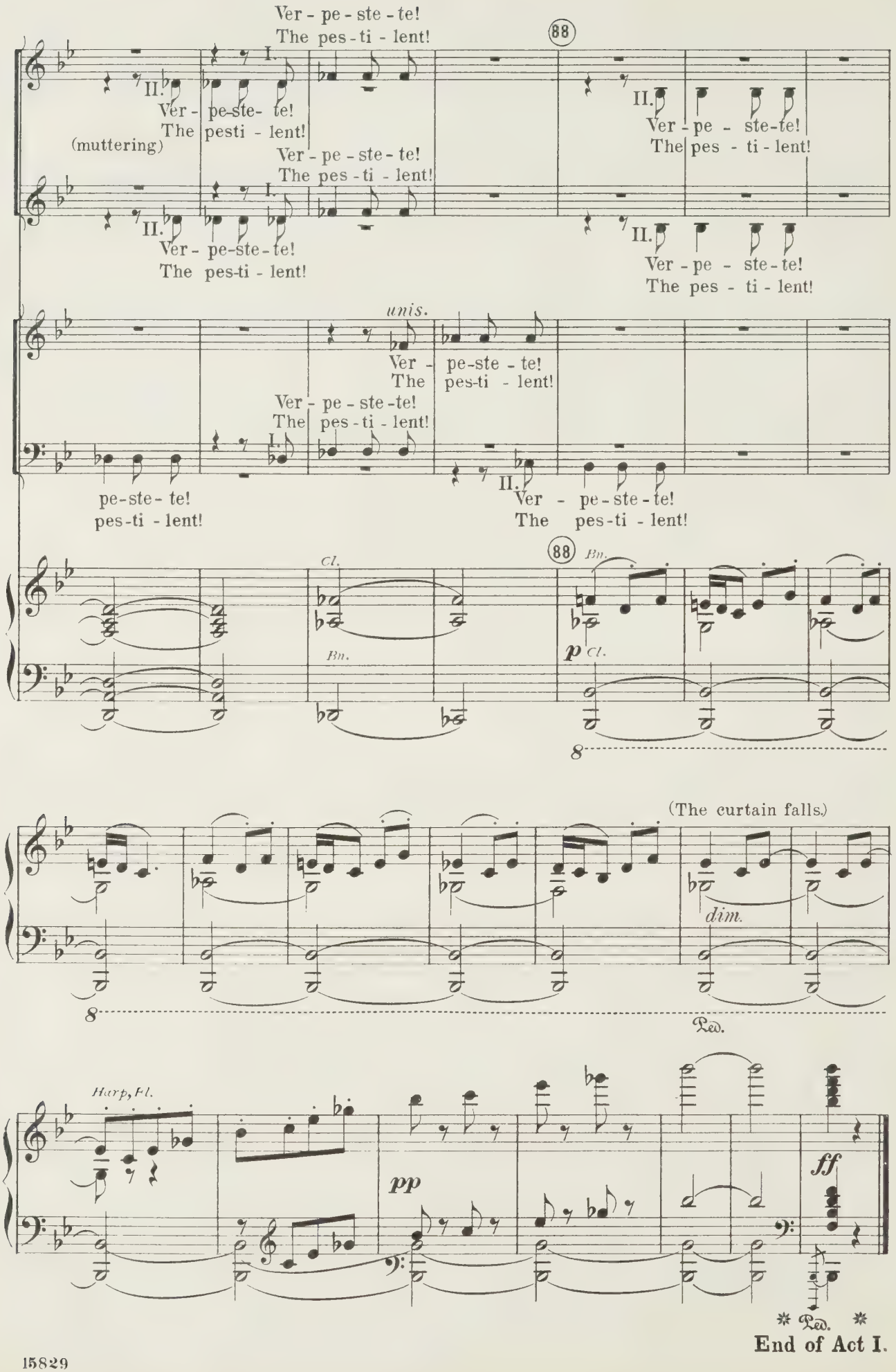

Ulana.
Ul.
Er - bar- -men!
Have mer- -cy!
Manru.
M.
Zu - rück!
Fall back!
Die
No
Hin! Hence!
85
Hüt- - -te nicht rüh - ren, wollt ihr nicht mei-ne
fag- - -gots ye'll gath - er, Or ye heed not the
Cl. Hn.
mf
Vla.


M.
Fäu- -ste spü - ren!
wrath of a fath - er!
Chorus of Men.
Er wagt
What's this?
Er wagt, er wagt uns zu droh'n,
What's this? he dares us de - fy,
(They rush toward Manru)
uns zu droh'n! Zu Bo- -den! Stirb!
us de - fy? Thou pa- -gan! Va-
uns zu droh'n! Zu Bo- -den! Stirb!
us de - fy? Thou pa- -gan! Va-
cresc.
Ul.
86
Man- -ru!
Man- -ru!
du Hei- -den - sohn!
- -ga- -bond, now die!
du Hei- -den - sohn! Ja.....
- -ga- -bond, now die! Ha!....
86
ff
Ped.

Scene X.

The Same. Hedwig.



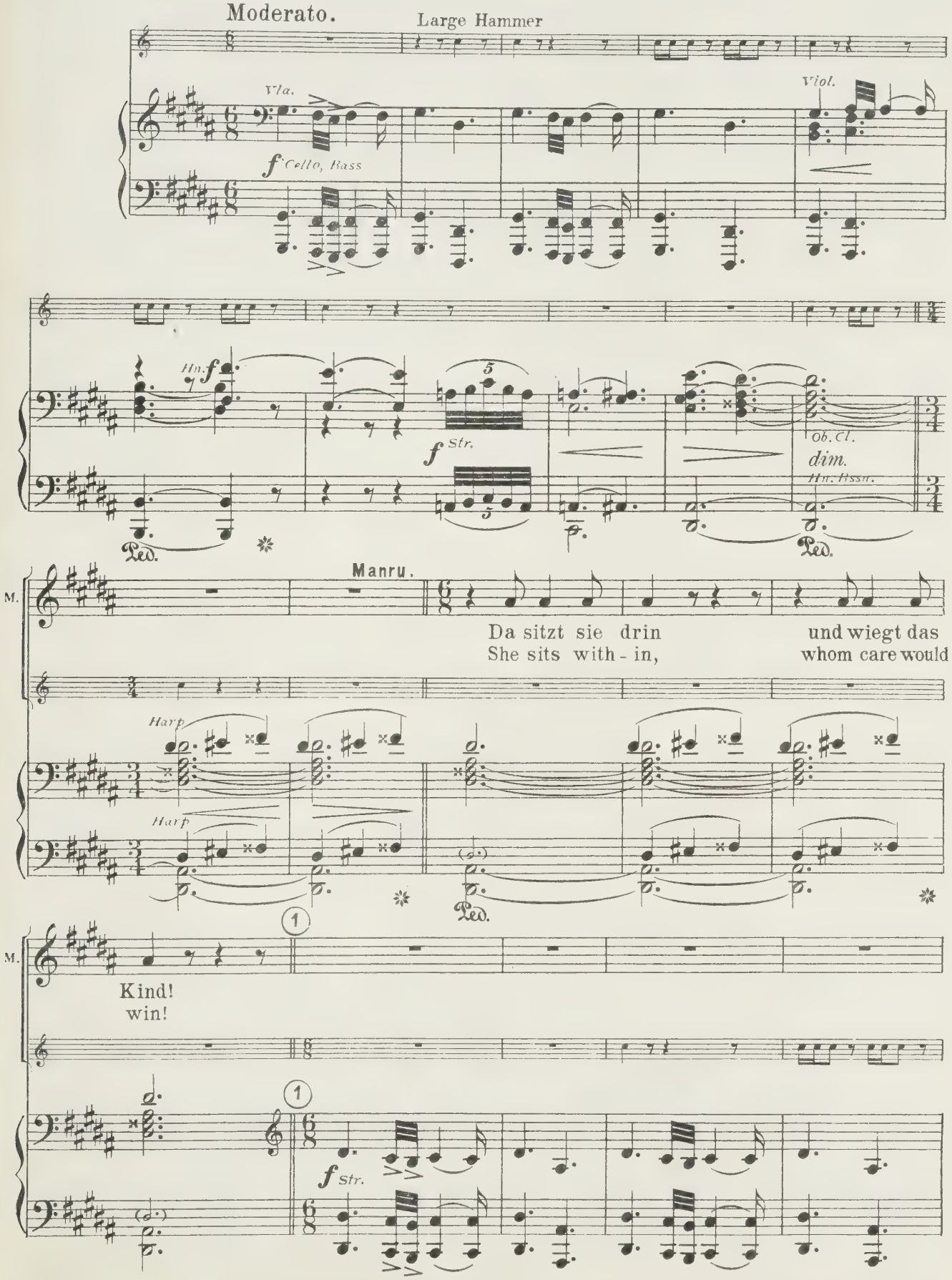

Ver - pe - ste - te!
The pes - ti - lent!
88
I.
II.
Ver - pe-ste- te!
The pesti - lent!
(muttering)
Ver - pe - ste - te!
The pes - ti - lent!
II.
Ver - pe - ste-te!
The pes - ti - lent!
II.
Ver - pe-ste - te!
The pes-ti - lent!
II.
Ver - pe - ste-te!
The pes - ti - lent!
unis.
Ver - pe-ste - te!
The pes-ti - lent!
Ver - pe - ste - te!
The pes - ti - lent!
I.
pe-ste - te!
pes-ti - lent!
II.
Ver - pe-ste - te!
The pes-ti - lent!
88
Cl.
Bn.
Bn.
p Cl.
8
(The curtain falls.)
dim.
8
Ped.
Harp, Fl.
pp
ff
* Ped. *
End of Act I.

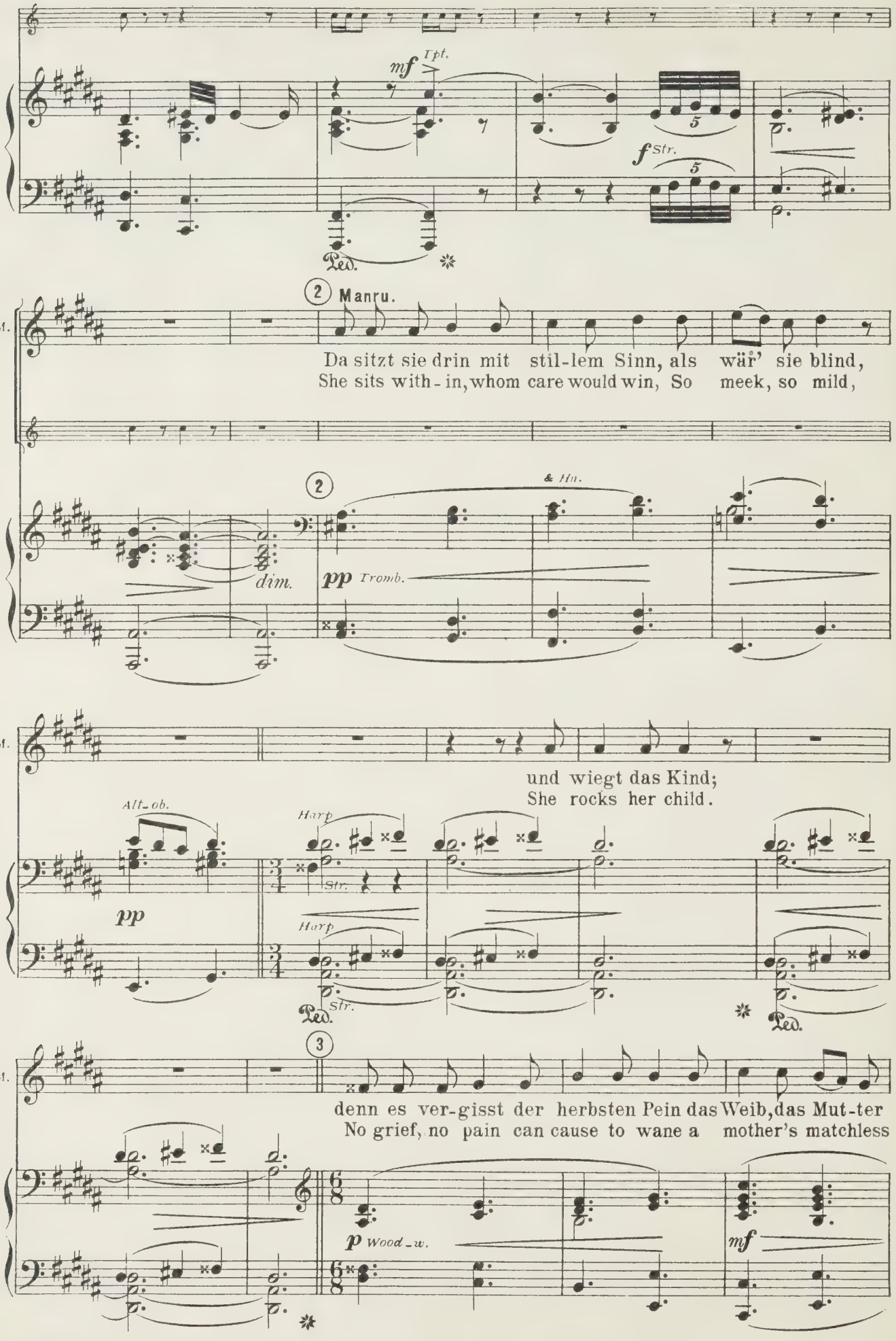
Act II.

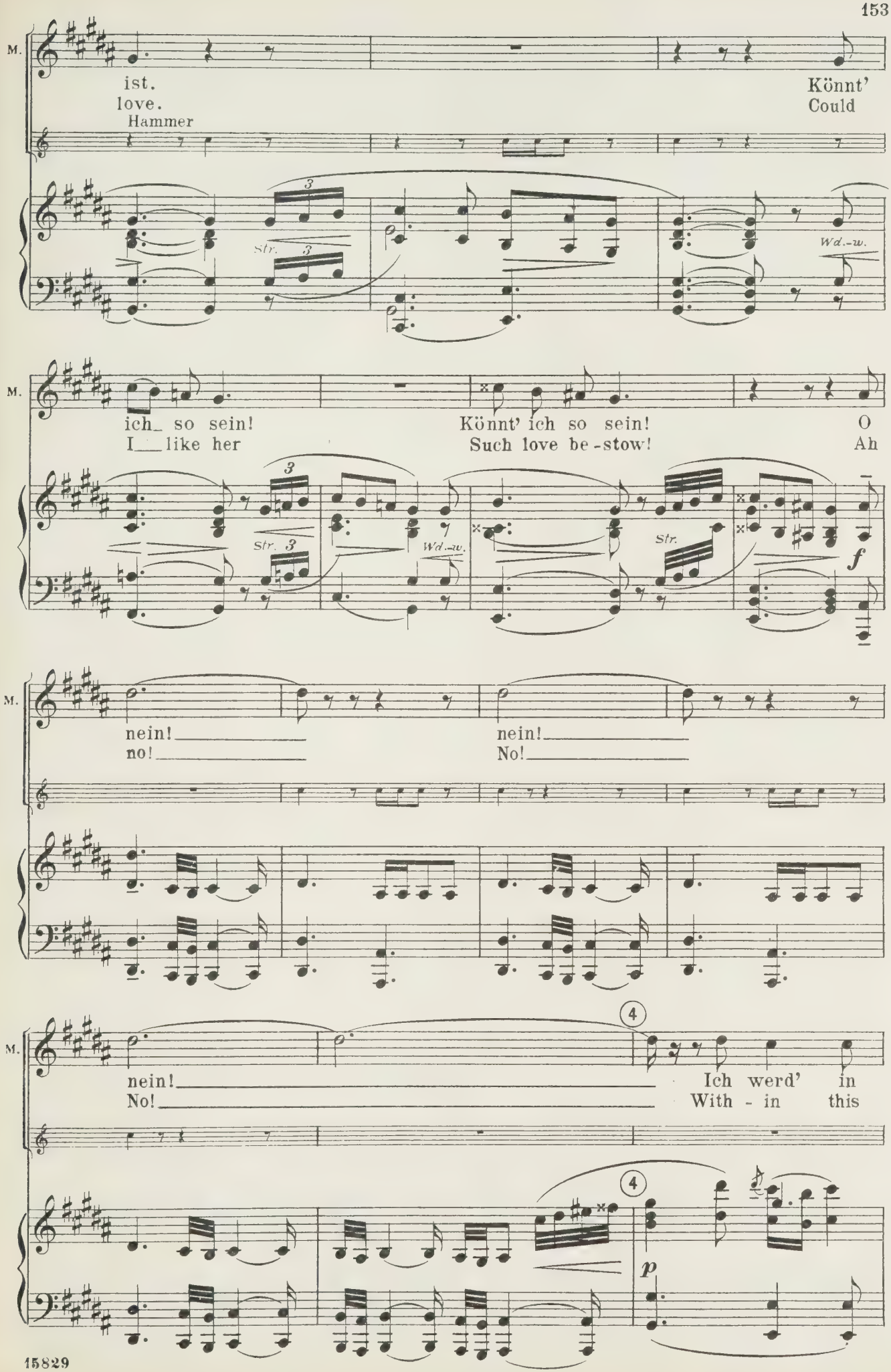
Scene I.

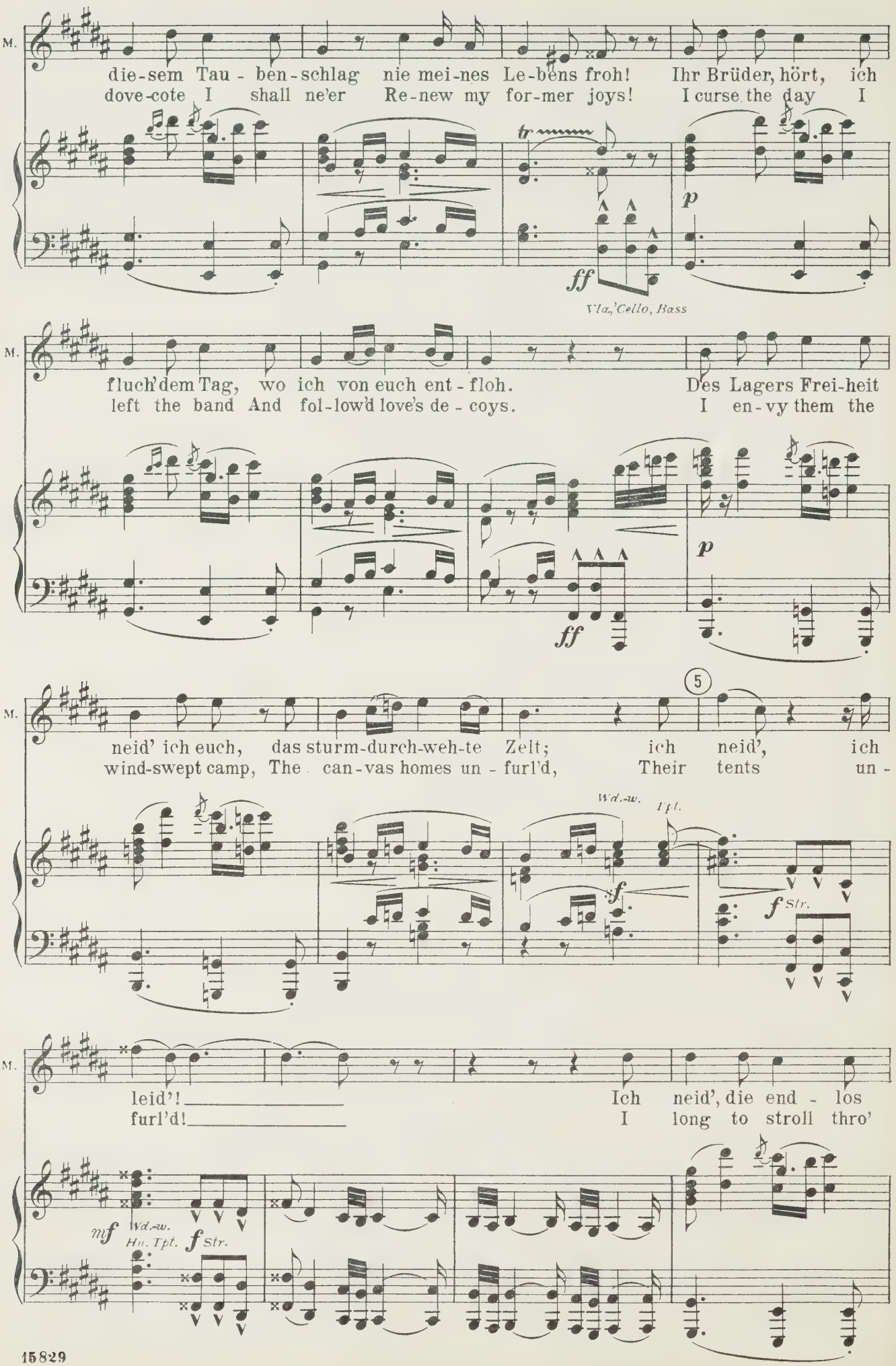
Manru and Ulana.

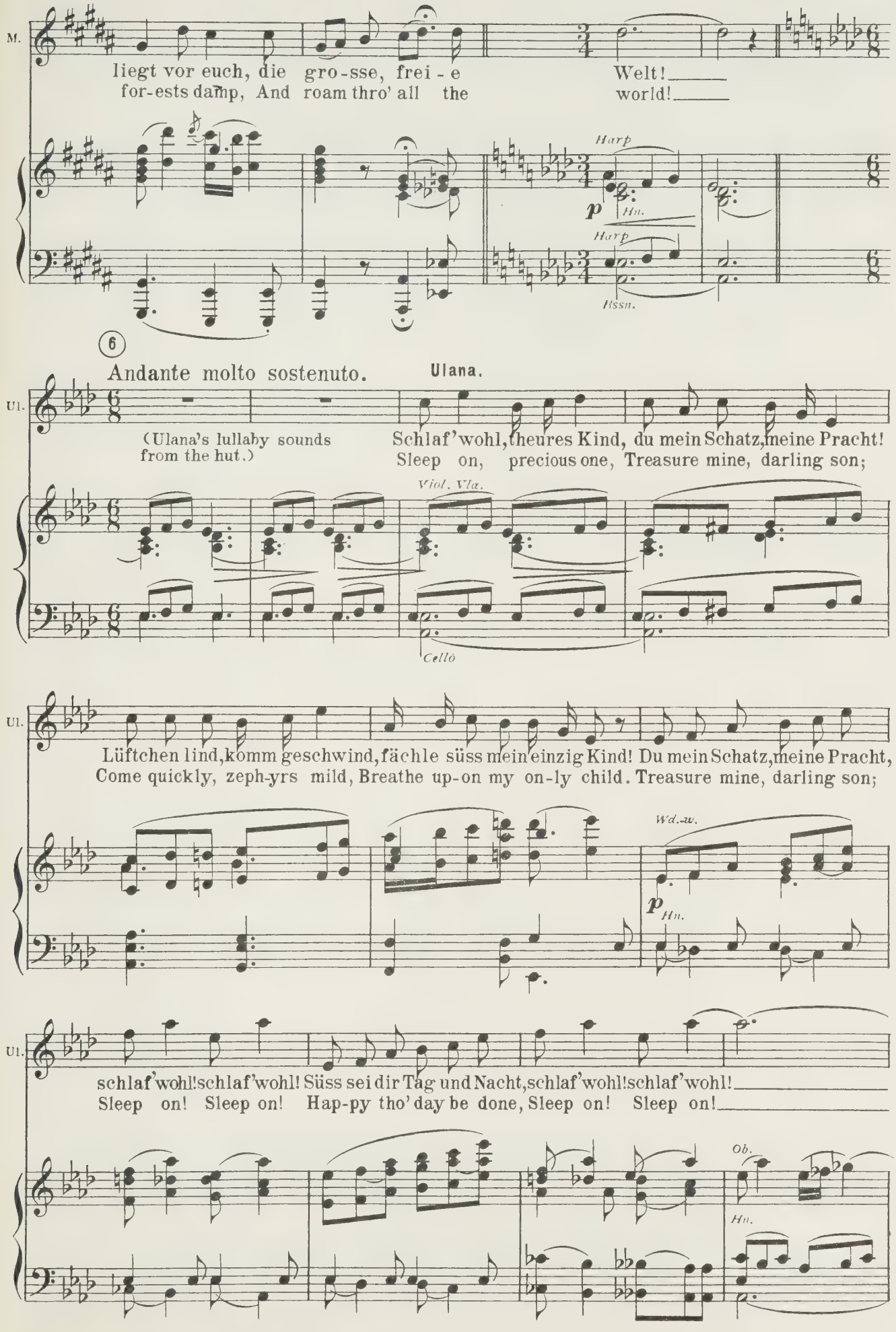
Scene: Manru's courtyard. In the background a dark forest of fir-trees. To the left (of the spectators), Manru's hut; to the right, a small smithy.

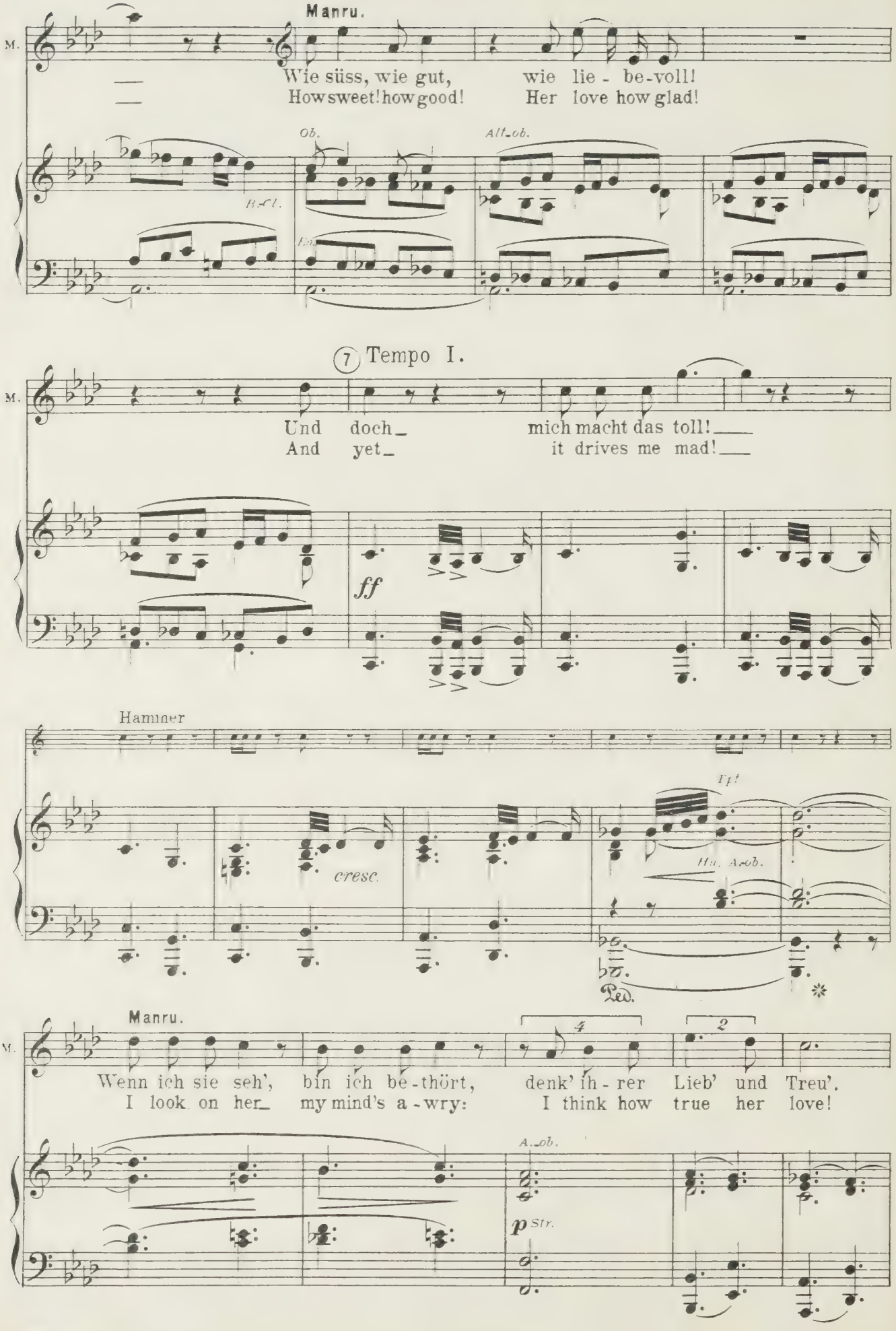



mf Tpt.
f Str.
Ped.
2 Manru.
M.
Da sitzt sie drin mit stil-lem Sinn, als wär' sie blind,
She sits with-in, whom care would win, So meek, so mild,
2
& Hn.
dim.
pp Tromb.
M.
und wiegt das Kind;
She rocks her child.
Alt-ob.
pp
Harp
Str.
Harp
Str.
Ped.
Ped.
3
M.
denn es ver-gisst der herbsten Pein das Weib, das Mut-ter
No grief, no pain can cause to wane a mother's matchless
p Wood-w.
mf


M.
ist.
love.
Hammer
Könnt'
Could
Str.
Wd.-w.
ich so sein!
I like her
Könnt' ich so sein!
Such love be-stow!
O
Ah
f
nein!
no!
nein!
No!
4
Ich werd' in
With - in this
p


M.
die-sem Tau - ben-schlag nie mei-nes Le-bens froh! Ihr Brüder, hört, ich
dove-cote I shall ne'er Re-new my for-mer joys! I curse the day I
tr
ff
p
Vla.,'Cello, Bass
M.
fluch'dem Tag, wo ich von euch ent - floh. Des Lagers Frei-heit
left the band And fol-low'd love's de - coys. I en-vy them the
ff
p
M.
5
neid' ich euch, das sturm-durch-weh-te Zelt; ich neid', ich
wind-swept camp, The can-vas homes un - furl'd, Their tents un -
Wd.-w.
Tpt.
f
f Str.
M.
leid'!
furl'd!
Ich neid', die end - los
I long to stroll thro'
mf Wd.-w.
Hn. Tpt.
f Str.


M.
liegt vor euch, die gro-sse, frei - e Welt!
for-ests damp, And roam thro' all the world!
Harp
p
Hn.
Harp
Bssn.
6
Andante molto sostenuto.
Ulana.
Ul.
(Ulana's lullaby sounds from the hut.)
Schlaf'wohl, theures Kind, du mein Schatz, meine Pracht!
Sleep on, precious one, Treasure mine, darling son;
Viol. Vla.
Cello
Ul.
Lüftchen lind, komm geschwind, fächle süss mein einzig Kind! Du mein Schatz, meine Pracht,
Come quickly, zeph-yrs mild, Breathe up-on my on-ly child. Treasure mine, darling son;
Wd.-w.
p
Hn.
Ul.
schlaf'wohl! schlaf'wohl! Süss sei dir Tag und Nacht, schlaf'wohl! schlaf'wohl!
Sleep on! Sleep on! Hap-py tho' day be done, Sleep on! Sleep on!
Ob.
Hn.


Manru.
M.
Wie süss, wie gut, wie lie - be-voll!
How sweet! how good! Her love how glad!
Ob.
Alt-ob.
B.-Cl.
Fag.
7 Tempo I.
M.
Und doch_ mich macht das toll!___
And yet_ it drives me mad!___
ff
Hammer
cresc.
Ff!
Hn. A.-ob.
Ped.
Manru.
M.
Wenn ich sie seh', bin ich be-thört, denk' ih-rer Lieb' und Treu'.
I look on her_ my mind's a-wry: I think how true her love!
A.-ob.
p Str.

(with a vehement gesture)

M.

Doch Treue, die zu lan-ge währt, ist Skla-ve-rei!
But love that can all change de-fy, Is ser-vi-tude!

Ob. Cl.

ff Bass Fl.

fBsn. Hn.

8

Str. Wd. u.

ff Bass Fl.

dim.

Tranquillo.

Sie ist so lieb, so weiss, so zart, so
She is so gen-tle, pa-tient, kind, So

Fl. Acc.

p Hn.

Vcl.

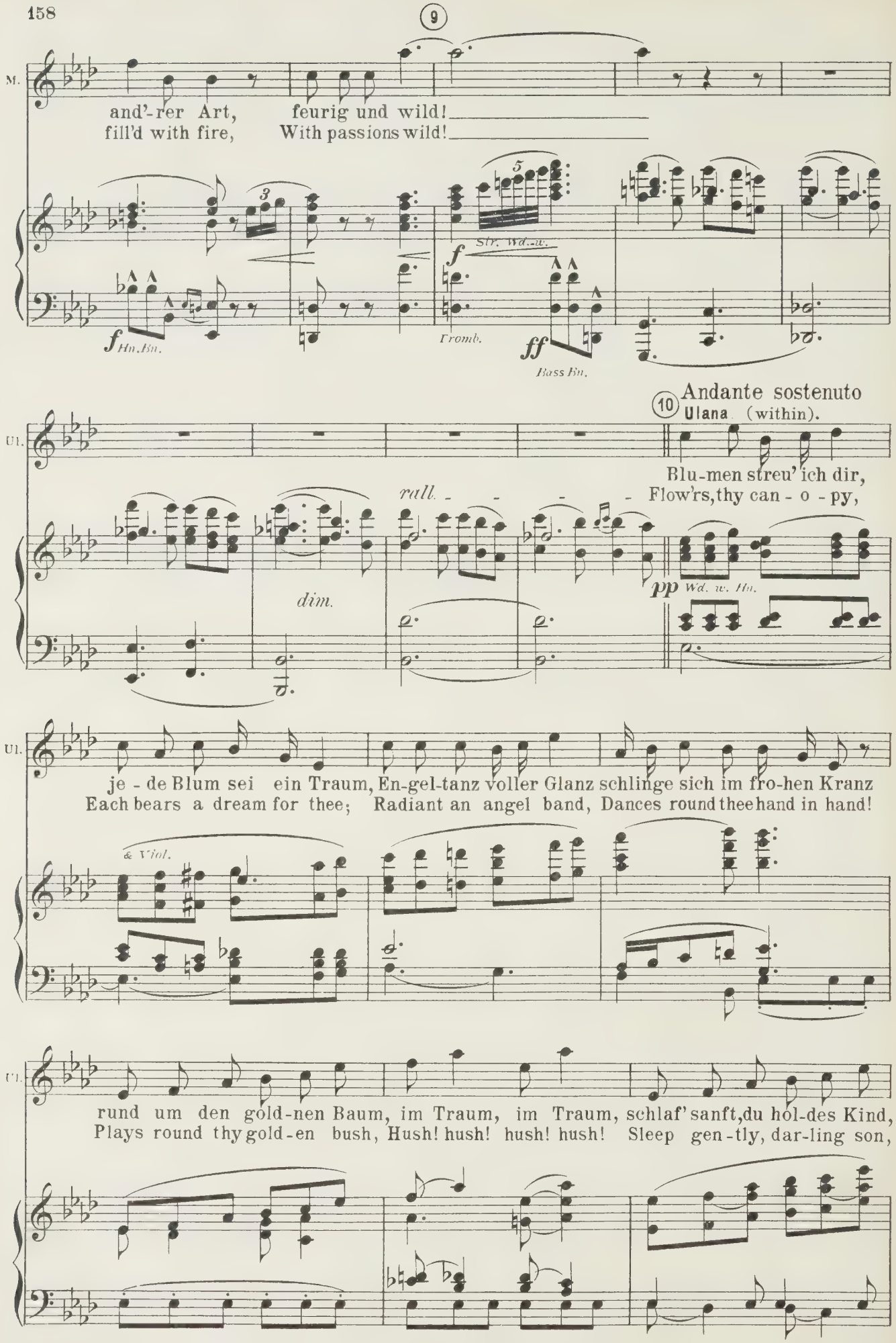
Appassionato.

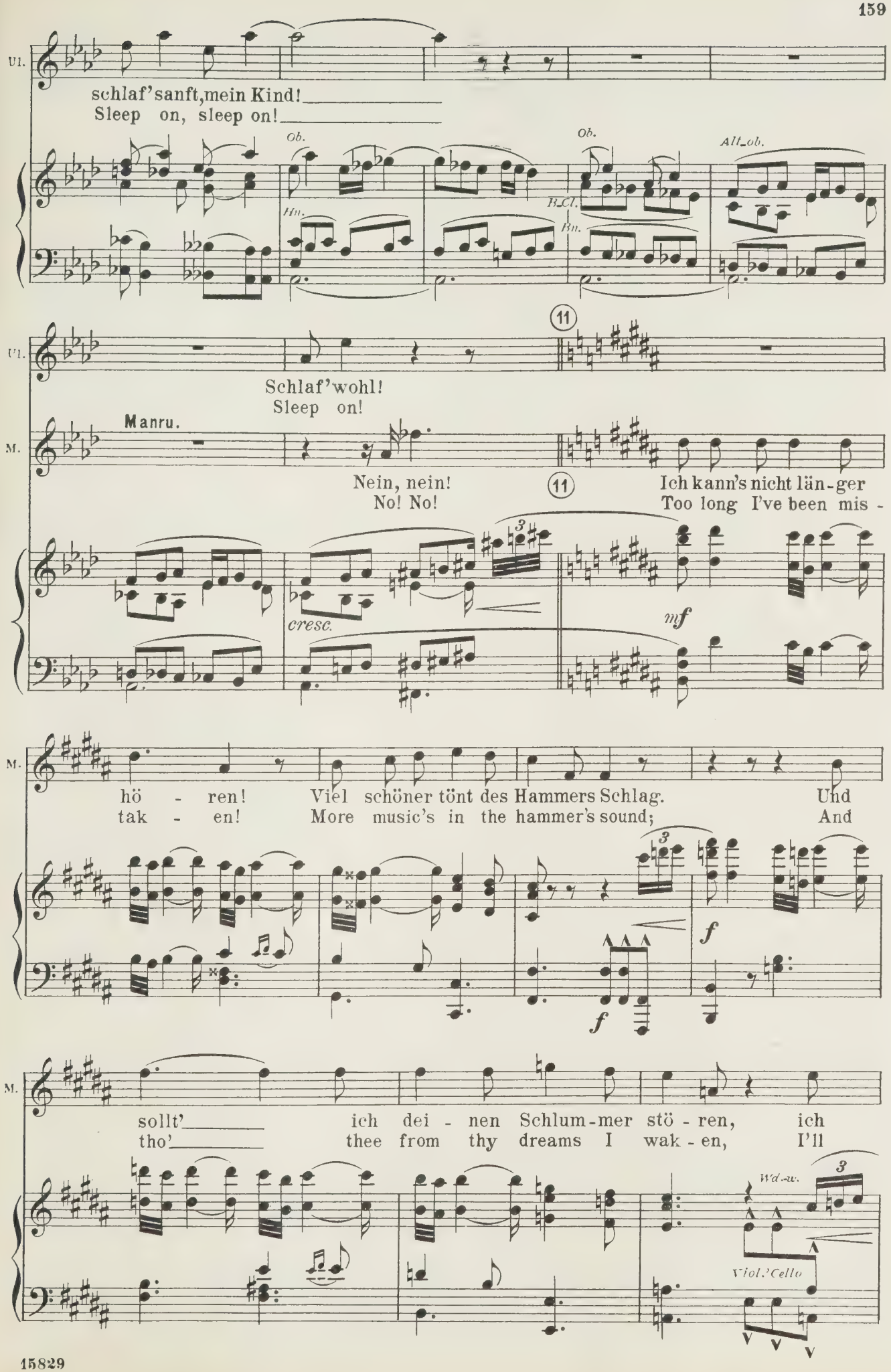
en-gels-mild
wondrous mild

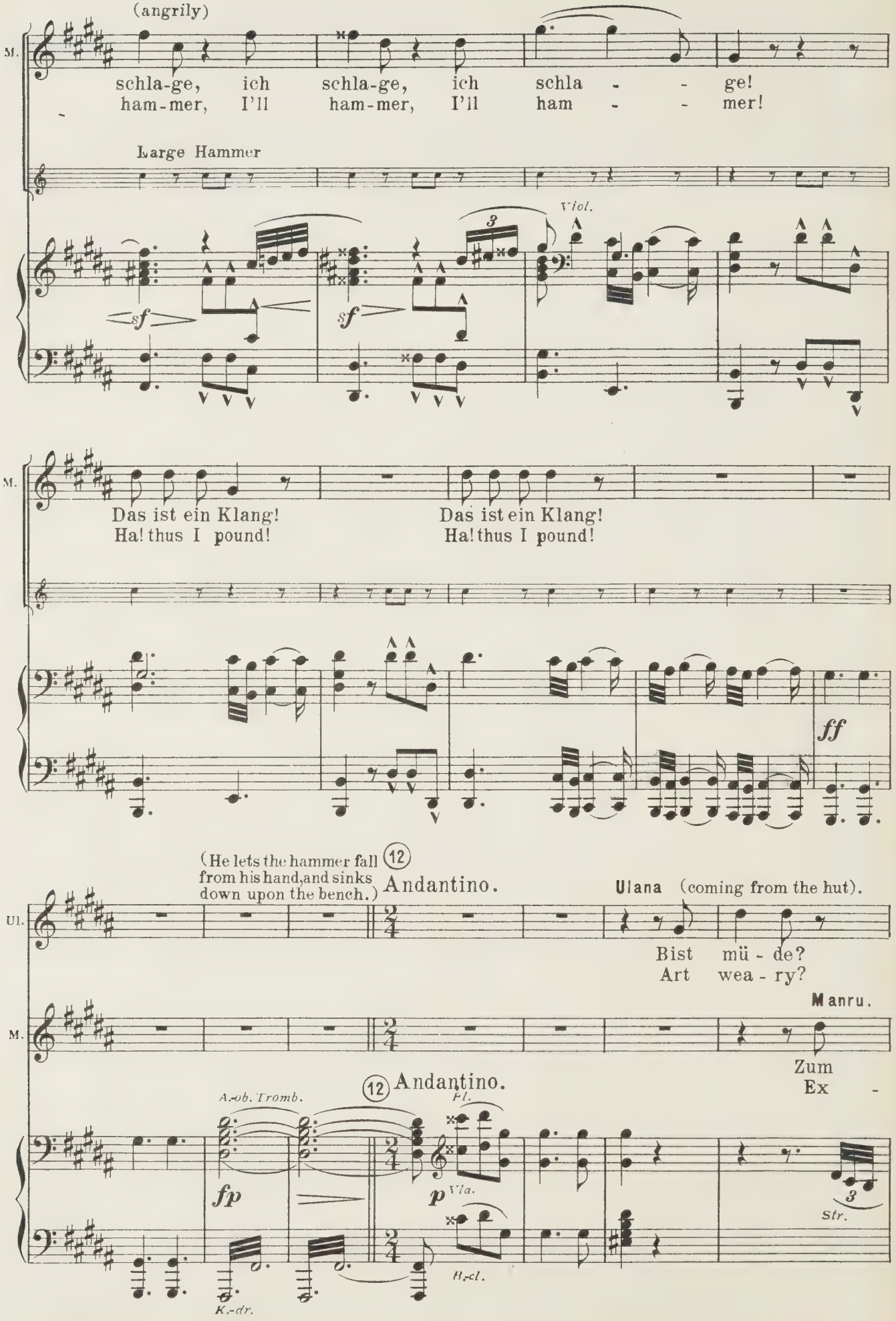
Doch es giebt Frau-en
But there are wo-men

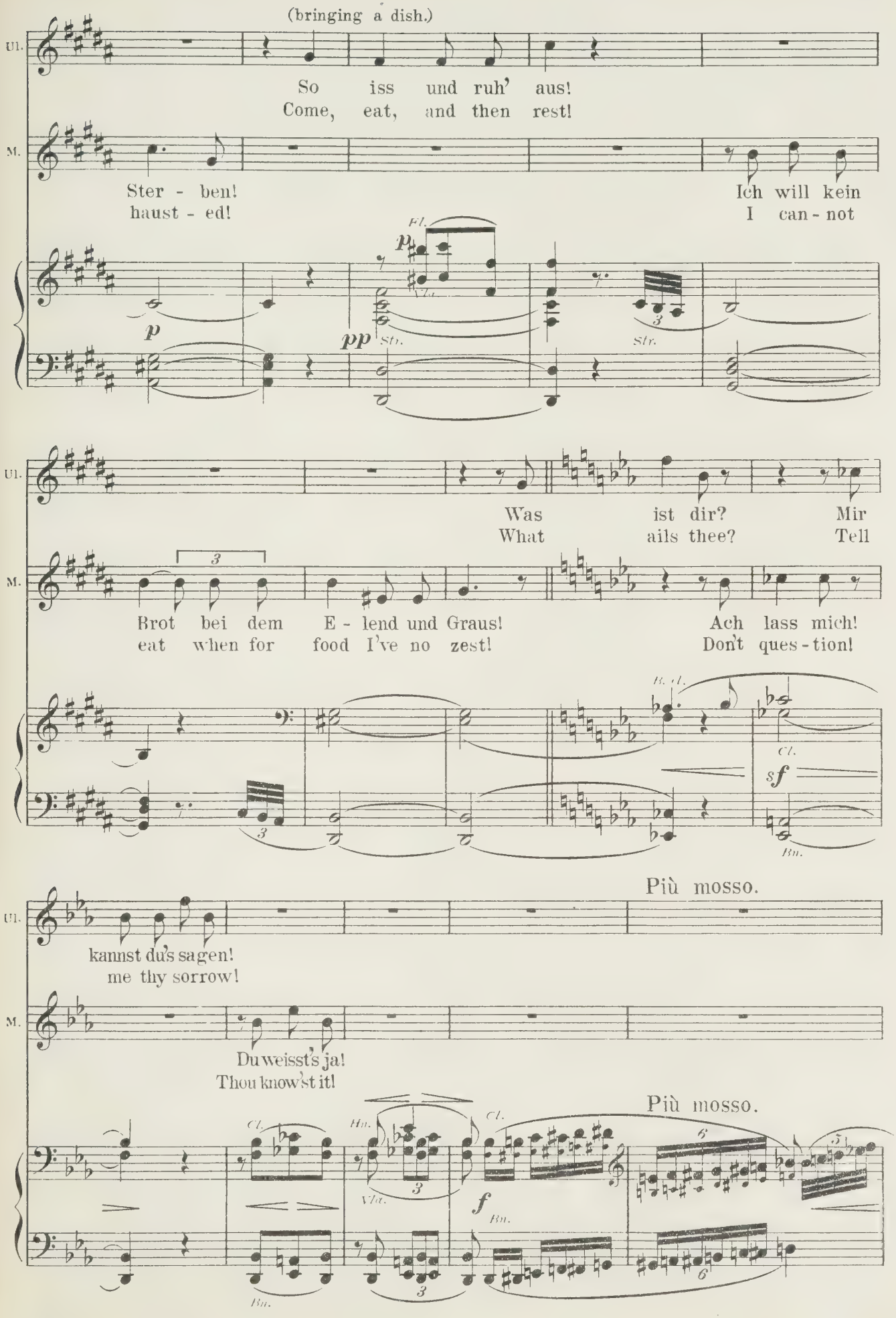
cresc.

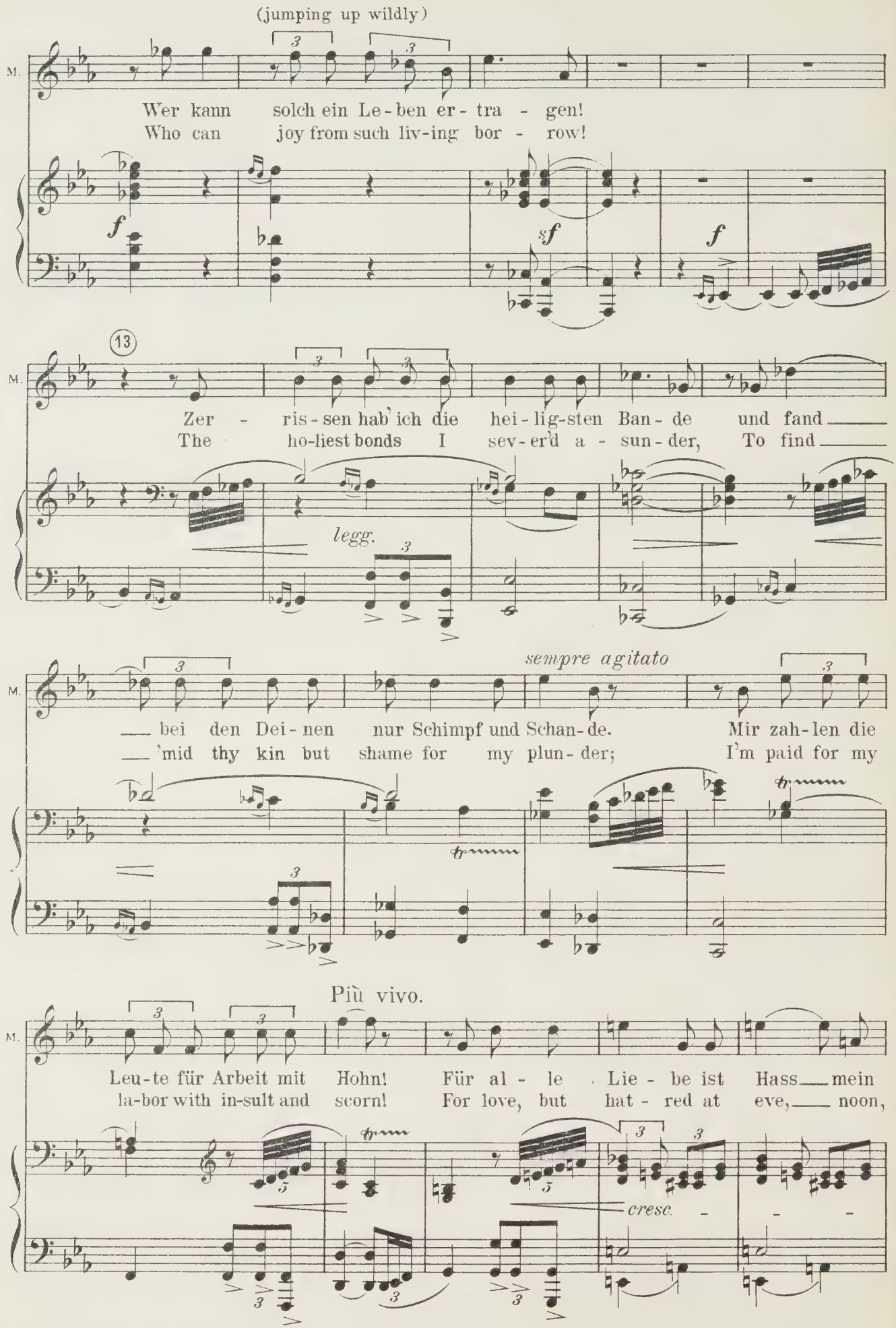
ff Bass Fl.

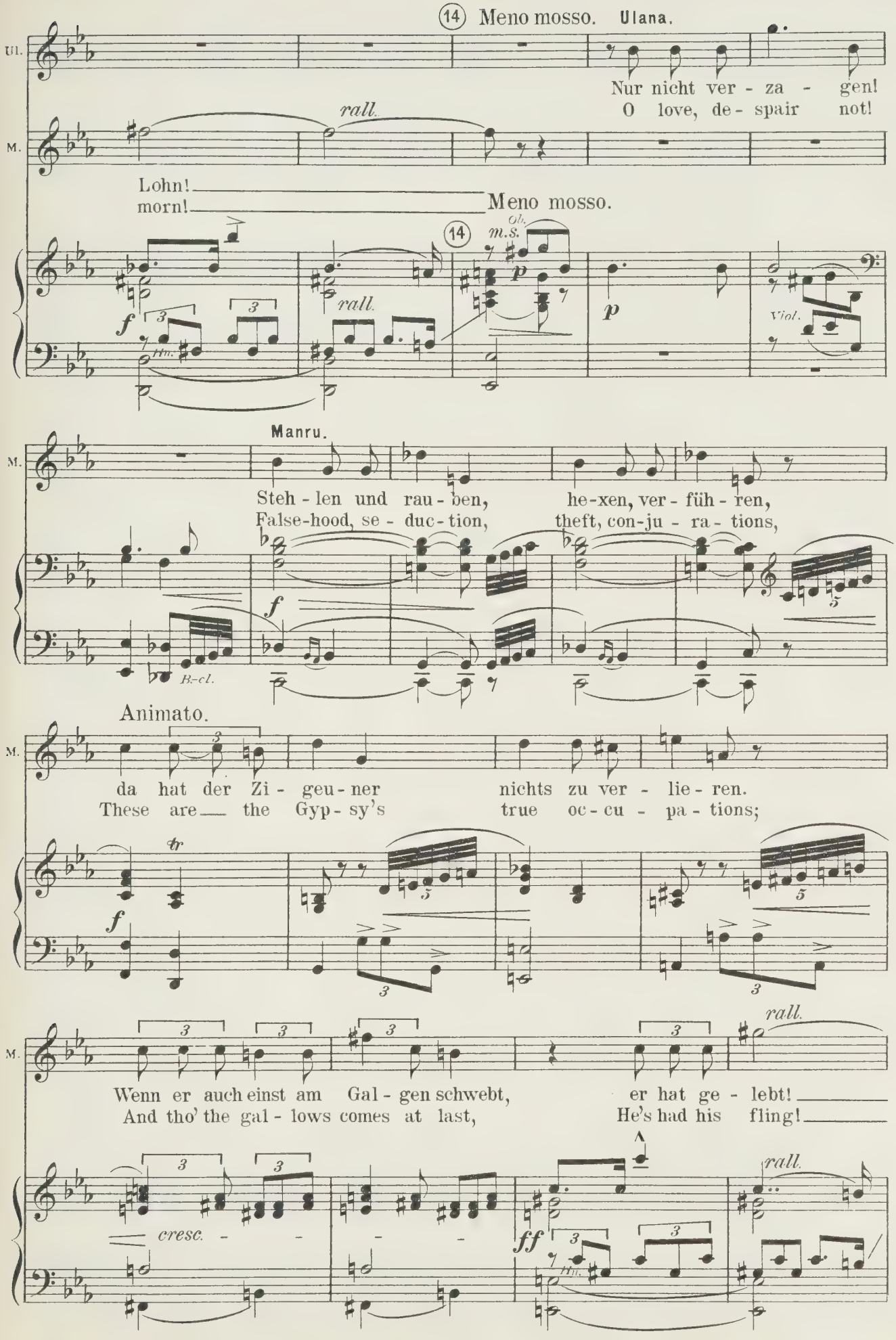

9
M.
and'-rer Art, feurig und wild!
fill'd with fire, With passions wild!
Str. Wd. w.
Hn. Bn.
Tromb.
Bass Bn.
10 Andante sostenuto
Ulana (within).
Ul.
Blu-men streu' ich dir,
Flow'rs, thy can - o - py,
rall.
dim.
Wd. w. Hn.
je - de Blum sei ein Traum, En-gel-tanz voller Glanz schlinge sich im fro-hen Kranz
Each bears a dream for thee; Radiant an angel band, Dances round thee hand in hand!
& Viol.
rund um den gold-nen Baum, im Traum, im Traum, schlaf' sanft, du hol-des Kind,
Plays round thy gold-en bush, Hush! hush! hush! hush! Sleep gen-tly, dar-ling son,

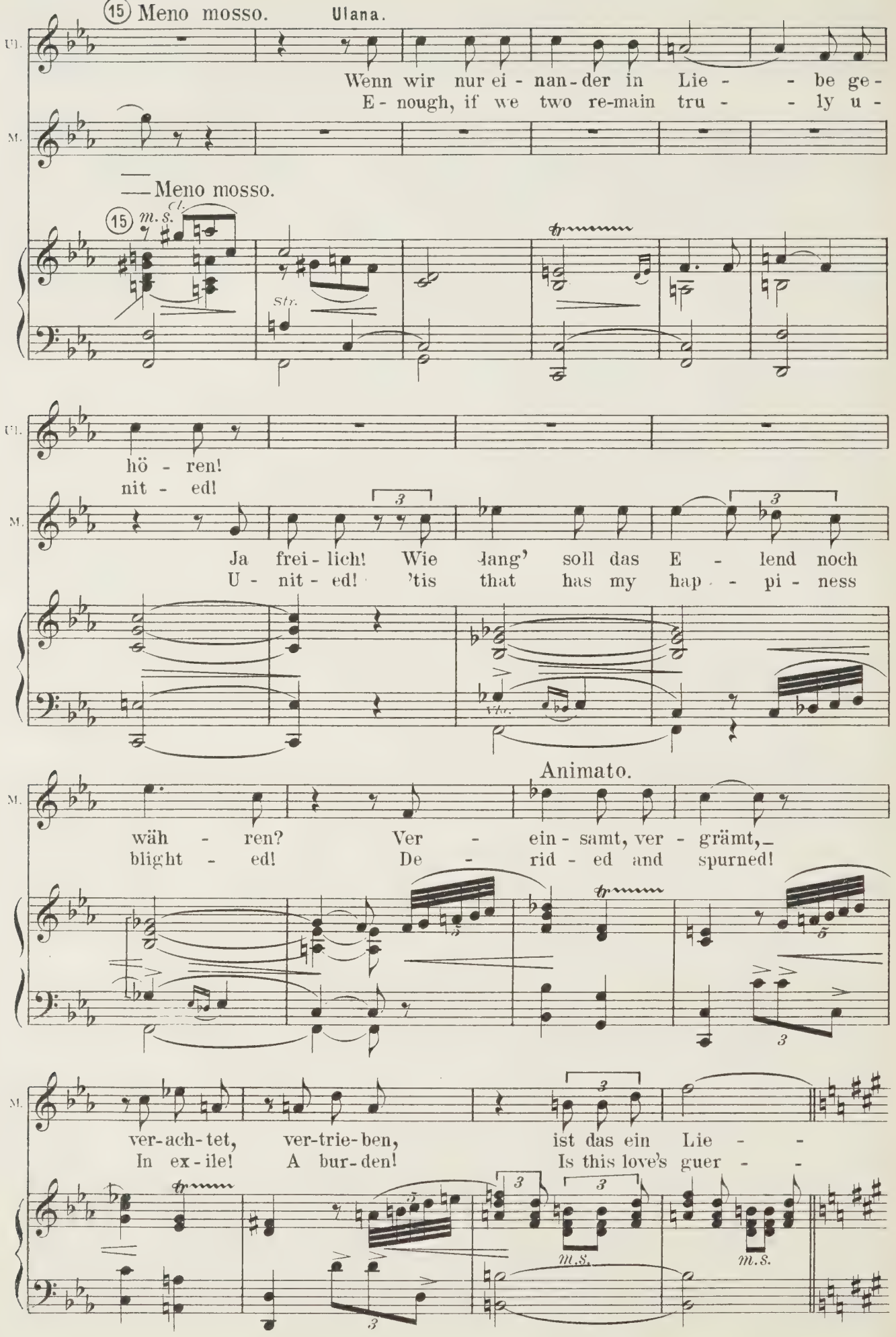

Ul.
schlaf'sanft,mein Kind!
Sleep on, sleep on!
Ob.
Hn.
Ob.
B.Cl.
Bn.
Alt_ob.
Ul.
11
Schlaf'wohl!
Sleep on!
M.
Manru.
Nein, nein!
No! No!
11
Ich kann's nicht län-ger
Too long I've been mis -
cresc.
mf
M.
hö - ren! Viel schöner tönt des Hammers Schlag. Und
tak - en! More music's in the hammer's sound; And
f
f
M.
sollt'_____ ich dei - nen Schlum-mer stö - ren, ich
tho'_____ thee from thy dreams I wak - en, I'll
Wd.-w.
Viol.?Cello

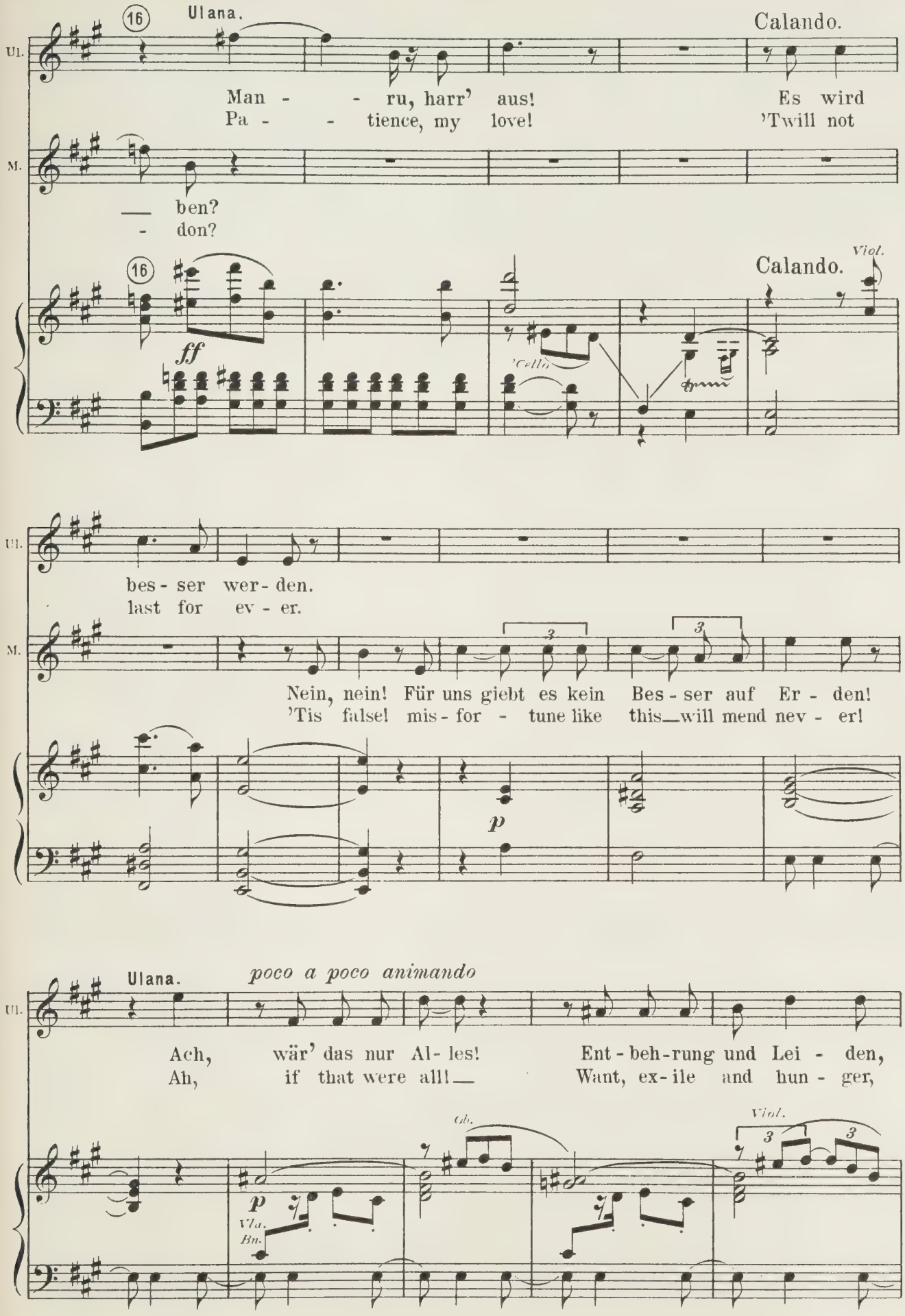

(angrily)
M.
schla-ge, ich schla-ge, ich schla - - ge!
ham-mer, I'll ham-mer, I'll ham - - mer!
Large Hammer
Viol.
sf
sf
3
Das ist ein Klang! Das ist ein Klang!
Ha! thus I pound! Ha! thus I pound!
ff
(He lets the hammer fall from his hand, and sinks down upon the bench.)
12
Andantino.
Ul.
Ulana (coming from the hut).
Bist mü - de?
Art wea - ry?
Manru.
Zum
Ex -
A.-ob. Tromb.
fp
Fl.
p
Vla.
3
Str.
B.-cl.
K.-dr.

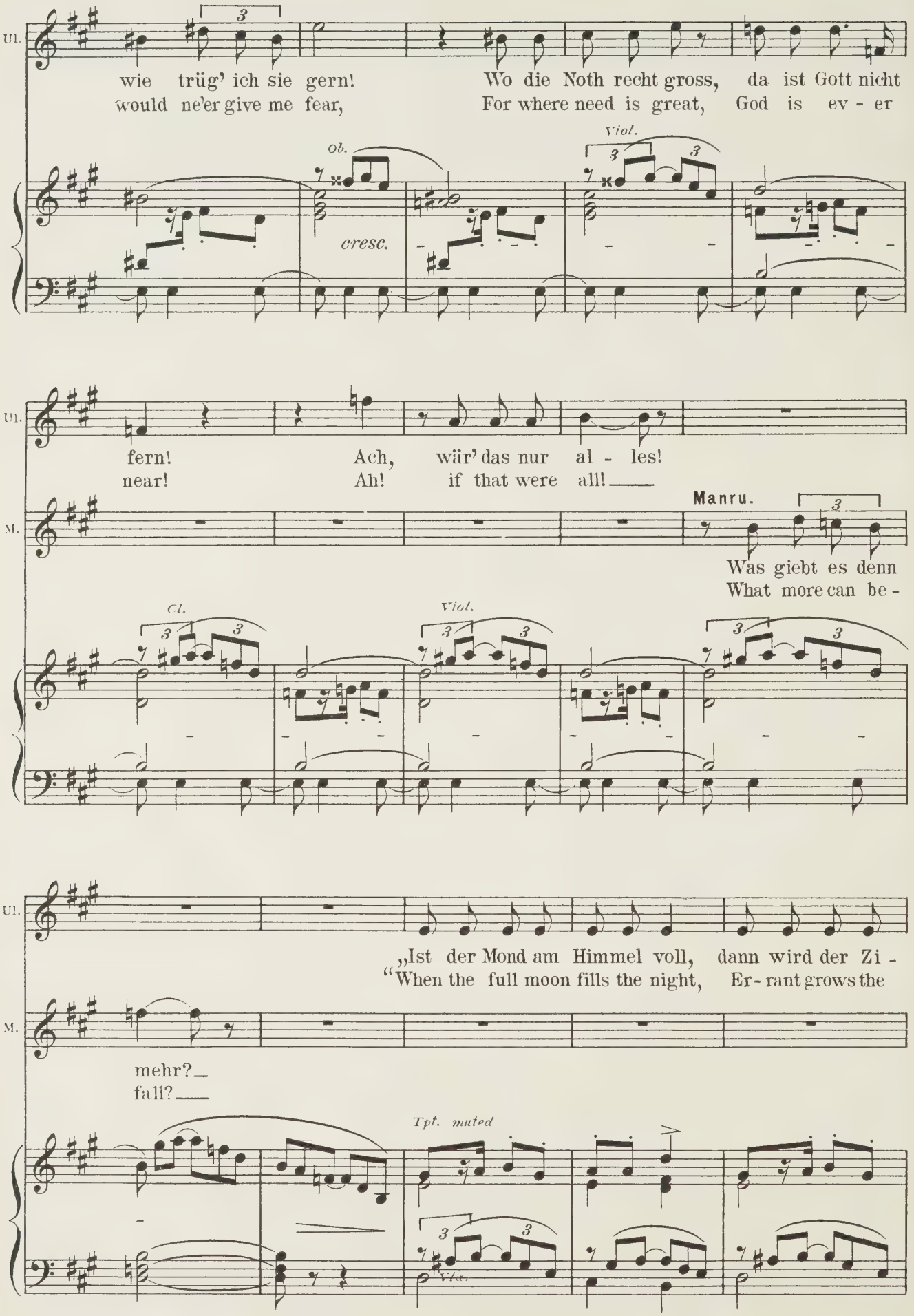

(bringing a dish.)
Ul.
So iss und ruh' aus!
Come, eat, and then rest!
M.
Ster - ben!
haust - ed!
Ich will kein
I can - not
Fl.
p
Vla.
p
pp
Str.
Str.
Ul.
Was ist dir? Mir
What ails thee? Tell
M.
Brot bei dem E - lend und Graus!
eat when for food I've no zest!
Ach lass mich!
Don't ques - tion!
B. Cl.
Cl.
sf
Bn.
Più mosso.
Ul.
kannst du's sagen!
me thy sorrow!
M.
Du weisst's ja!
Thou know'st it!
Più mosso.
Cl.
Hn.
Vla.
Cl.
f
Bn.
Bn.

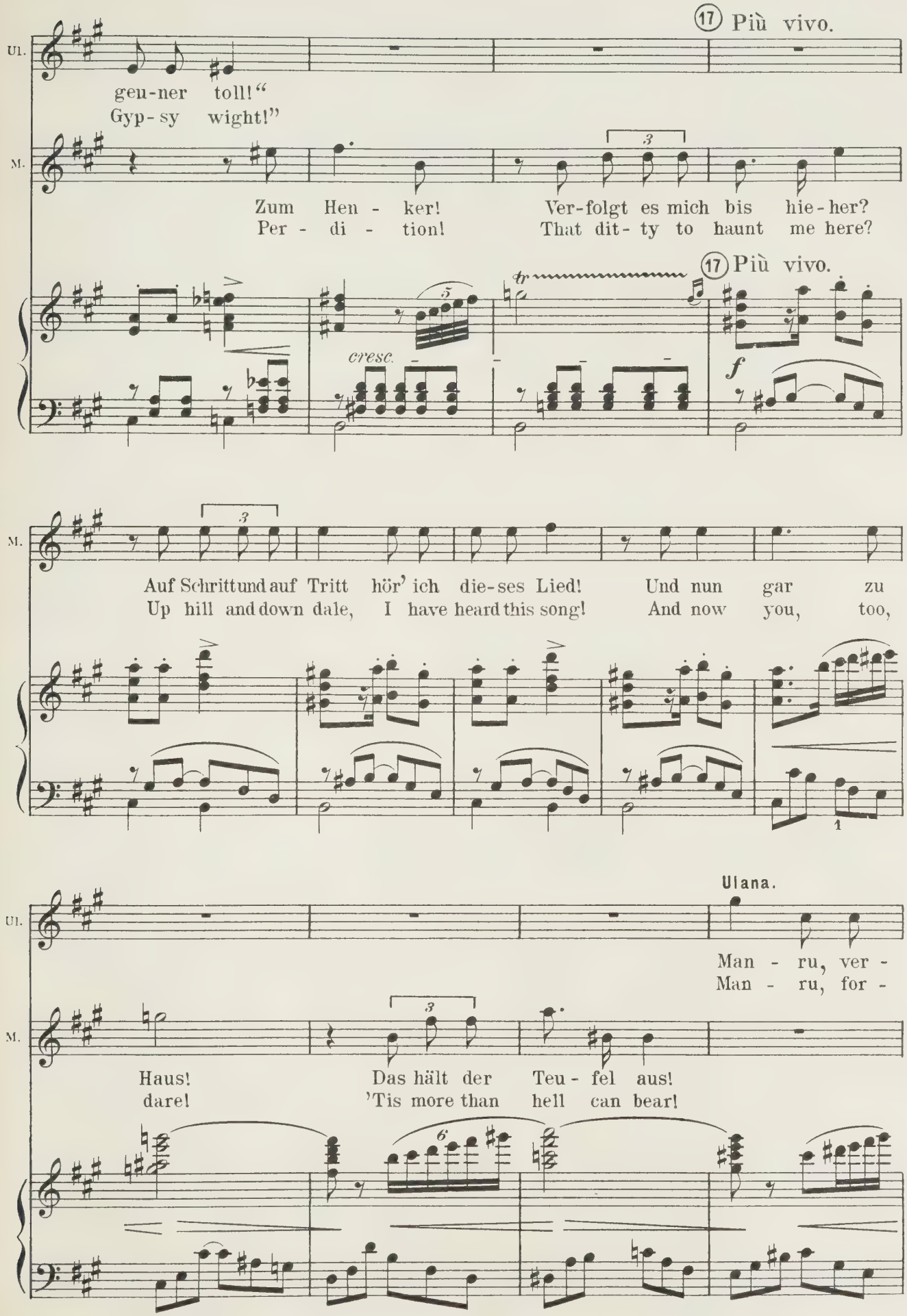

(jumping up wildly)
M.
Wer kann solch ein Le-ben er-tra-gen!
Who can joy from such liv-ing bor-row!
f
sf
f
13
Zer-ris-sen hab' ich die hei-lig-sten Ban-de und fand
The ho-liest bonds I sev-er'd a-sun-der, To find
legg.
sempre agitato
bei den Dei-nen nur Schimpf und Schan-de. Mir zah-len die
'mid thy kin but shame for my plun-der; I'm paid for my
Più vivo.
Leu-te für Arbeit mit Hohn! Für al-le Lie-be ist Hass mein
la-bor with in-sult and scorn! For love, but hat-red at eve, noon,
cresc.

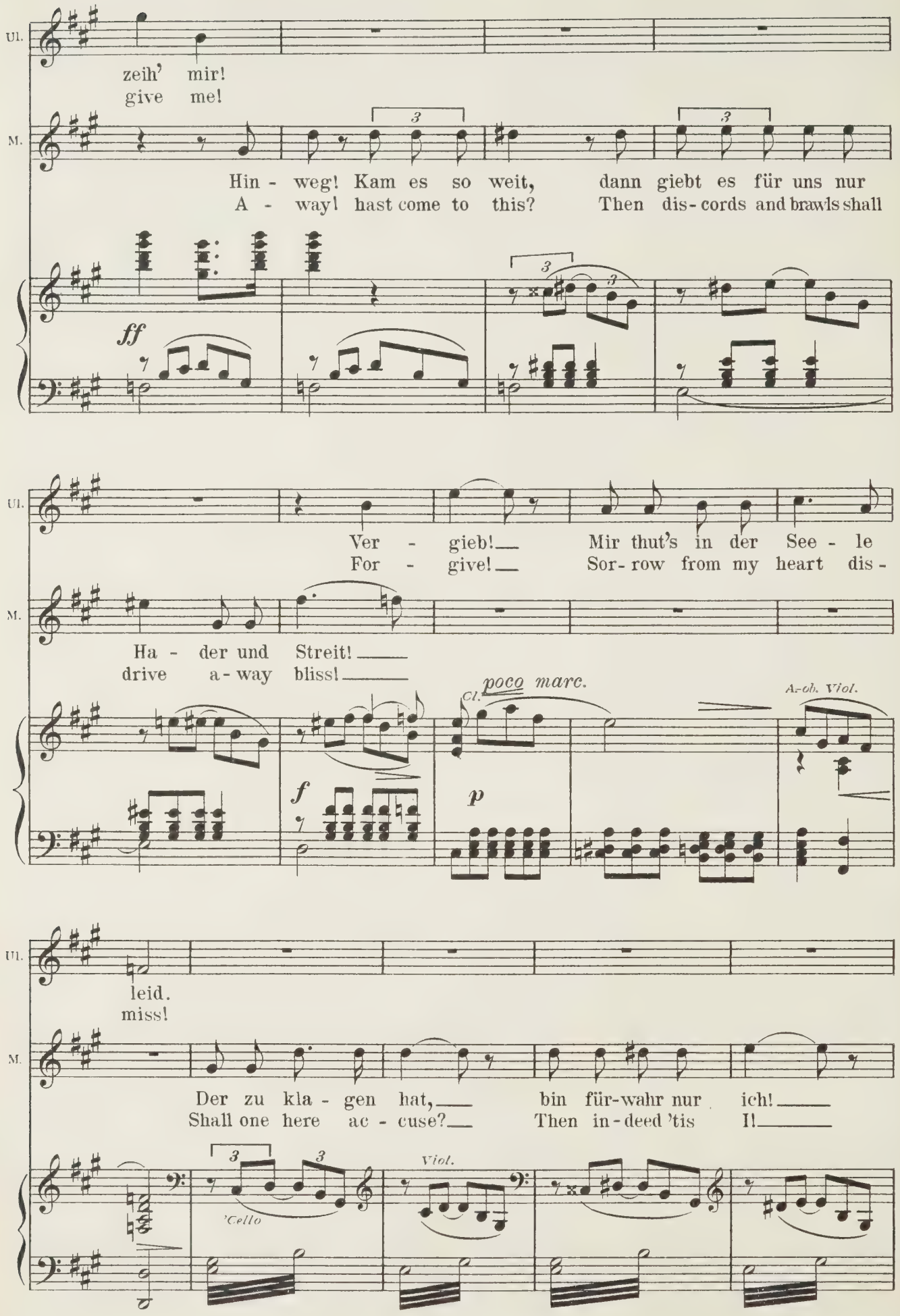

14 Meno mosso. Ulana.
Ul.
M.
Nur nicht ver - za - gen!
O love, de - spair not!
rall.
Lohn!
morn!
Meno mosso.
14
Ob.
m.s.
rall.
Viol.
Manru.
Steh - len und rau - ben, he-xen, ver - füh - ren,
False-hood, se - duc - tion, theft, con-ju - ra - tions,
B.-cl.
Animato.
da hat der Zi - geu - ner nichts zu ver - lie - ren.
These are the Gyp - sy's true oc - cu - pa - tions;
rall.
Wenn er auch einst am Gal - gen schwebt, er hat ge - lebt!
And tho' the gal - lows comes at last, He's had his fling!
cresc.
rall.

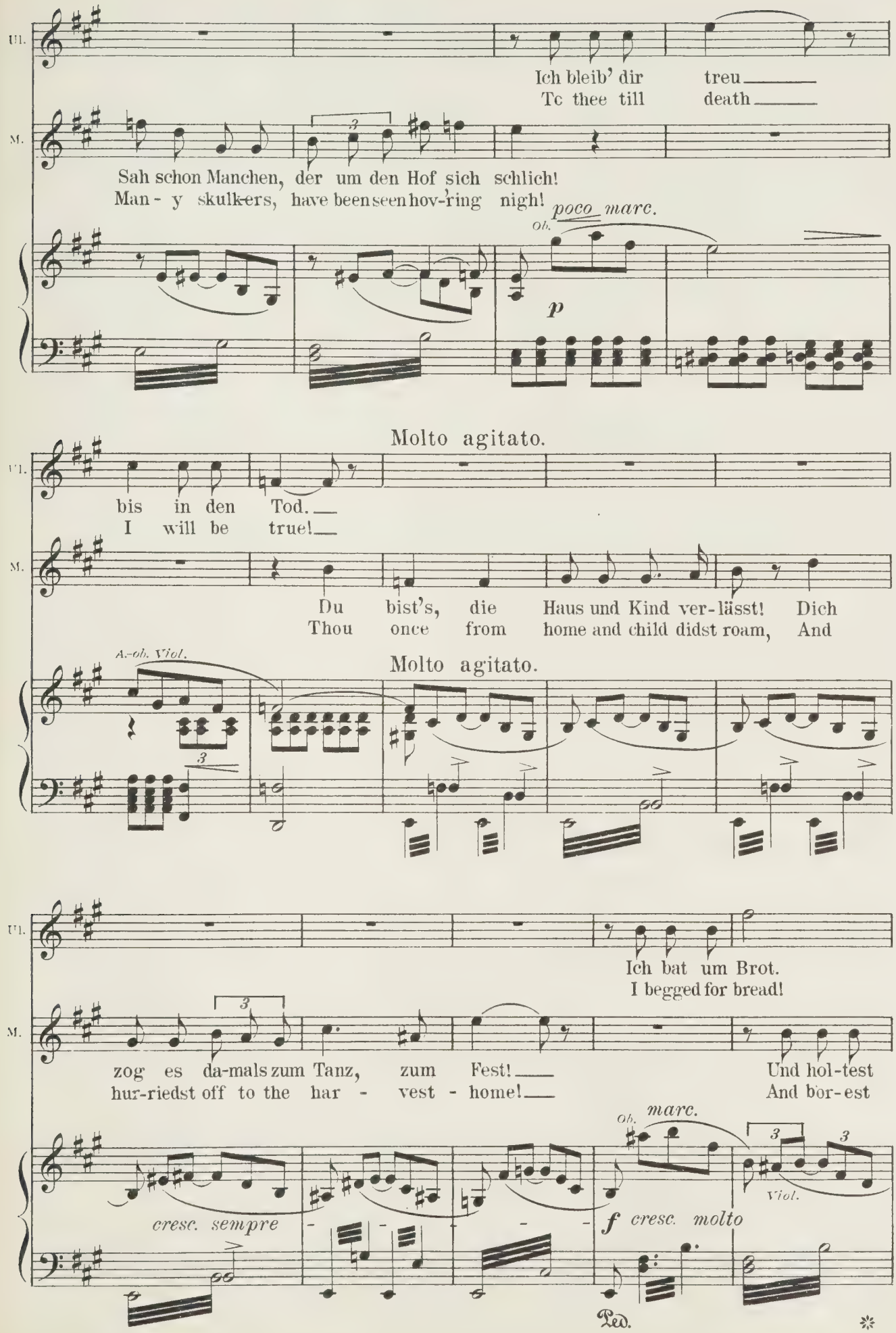

15 Meno mosso.
Ulana.
Ul.
M.
Wenn wir nur ei - nan - der in Lie - - be ge -
E - nough, if we two re-main tru - - ly u -
Meno mosso.
15
m. s.
Cl.
Str.
hö - ren!
nit - ed!
Ja frei - lich! Wie lang' soll das E - lend noch
U - nit - ed! 'tis that has my hap - pi - ness
Vln.
Animato.
wäh - ren? Ver - ein - samt, ver - grämt,
blight - ed! De - rid - ed and spurned!
ver-ach-tet, ver-trie-ben, ist das ein Lie - -
In ex-ile! A bur-den! Is this love's guer - -
m.s.
m.s.

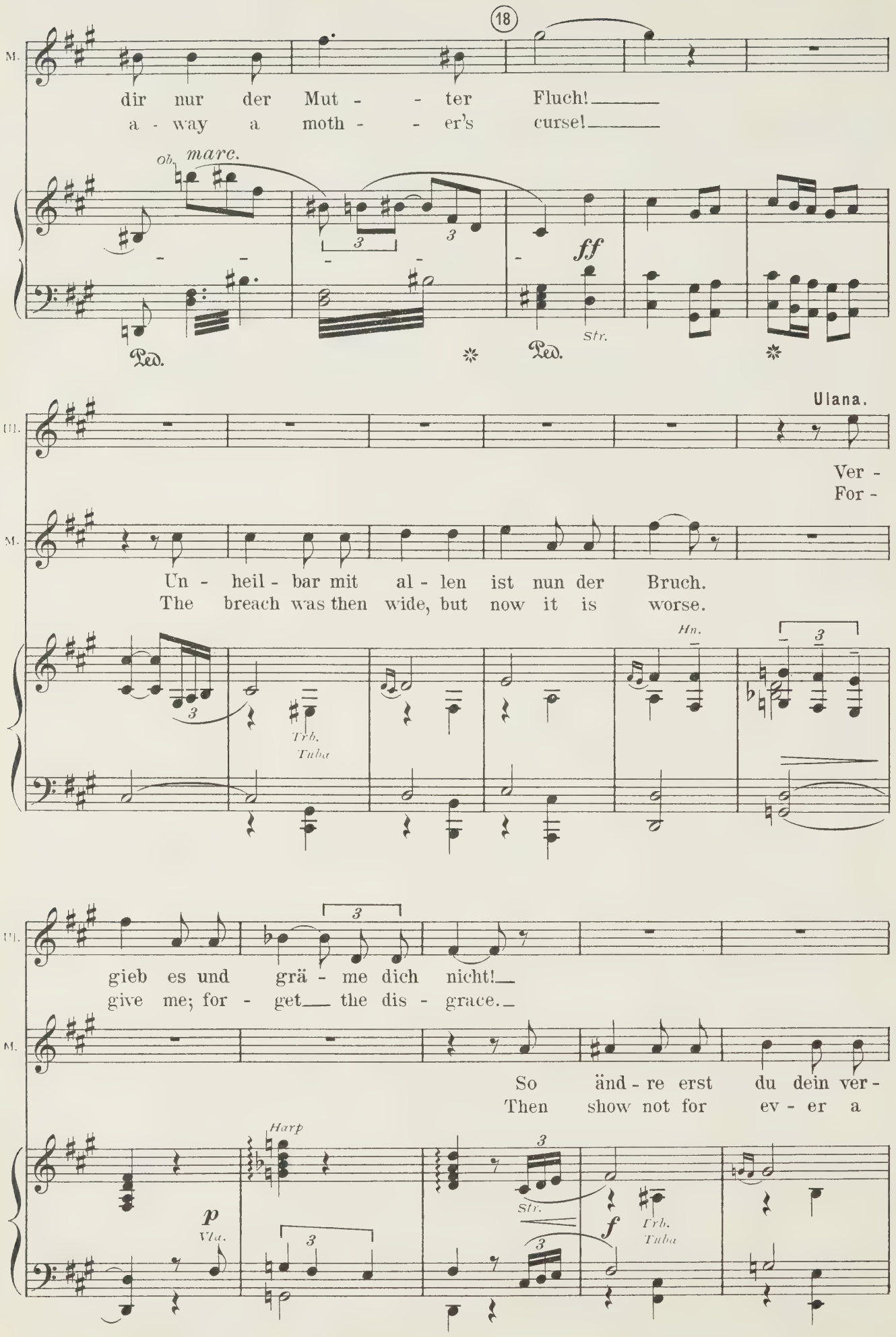

Ul.
M.
16
Ulana.
Calando.
Man - - ru, harr' aus!
Pa - - tience, my love!
Es wird
'Twill not
ben?
don?
16
Calando.
Viol.
ff
'Cello
bes - ser wer - den.
last for ev - er.
Nein, nein! Für uns giebt es kein Bes - ser auf Er - den!
'Tis false! mis - for - tune like this will mend nev - er!
p
Ulana.
poco a poco animando
Ach, wär' das nur Al - les!
Ah, if that were all!
Ent - beh - rung und Lei - den,
Want, ex - ile and hun - ger,
Ob.
Viol.
p
Vla.
Bn.

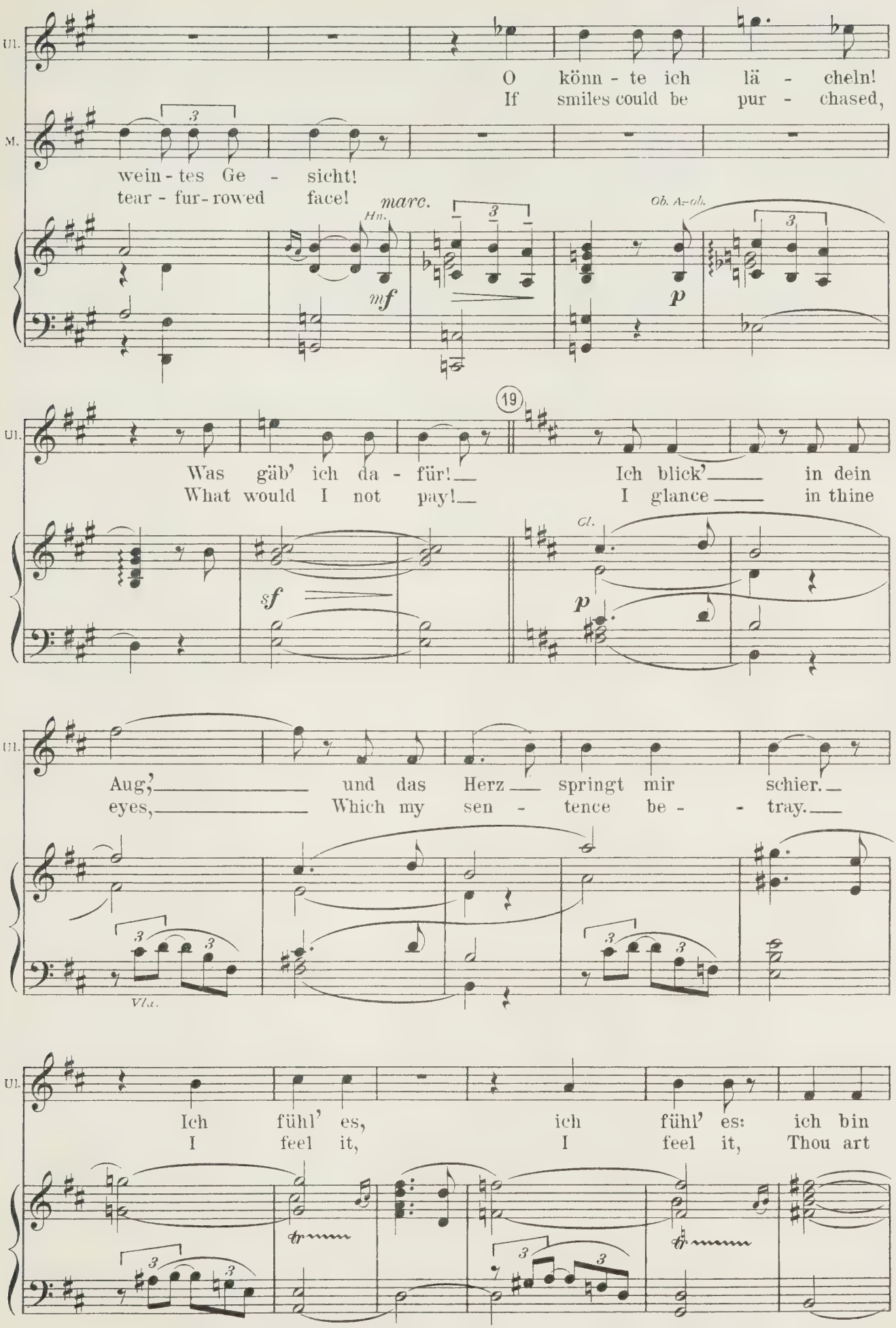

Ul.
wie trüg' ich sie gern! Wo die Noth recht gross, da ist Gott nicht
would ne'er give me fear, For where need is great, God is ev - er
Ob.
cresc.
Viol.
Ul.
fern! Ach, wär' das nur al - les!
near! Ah! if that were all!
M.
Manru.
Was giebt es denn
What more can be -
Cl.
Viol.
Ul.
„Ist der Mond am Himmel voll, dann wird der Zi -
"When the full moon fills the night, Er - rant grows the
M.
mehr?
fall?
Tpt. muted
Vla.

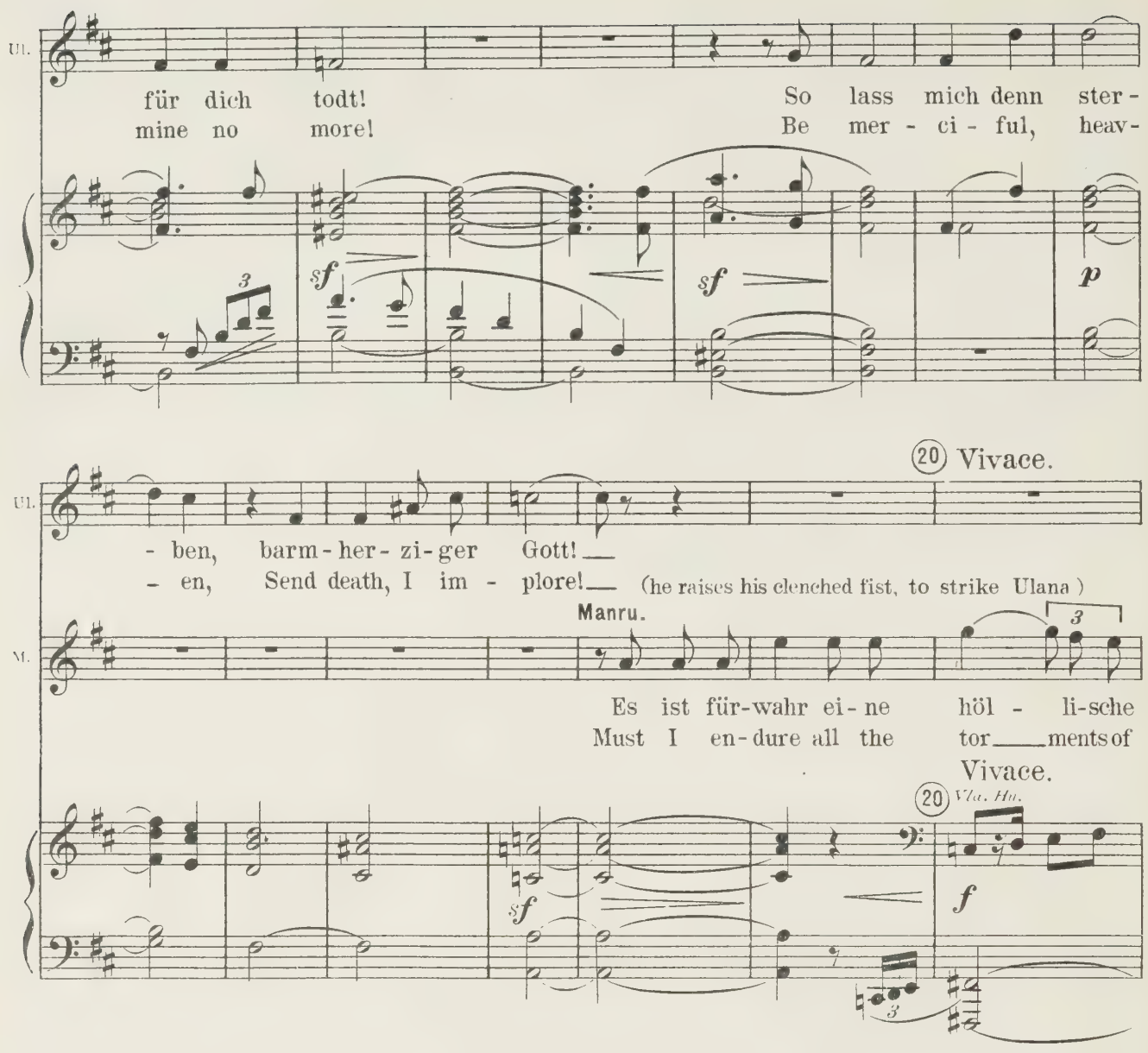

Ul.
geu-ner toll!"
Gyp-sy wight!"
M.
Zum Hen - ker!
Per - di - tion!
Ver-folgt es mich bis hie-her?
That dit-ty to haunt me here?
17 Più vivo.
17 Più vivo.
cresc.
f
M.
Auf Schritt und auf Tritt hör' ich die-ses Lied!
Up hill and down dale, I have heard this song!
Und nun gar zu
And now you, too,
Ulana.
Ul.
Man - ru, ver -
Man - ru, for -
M.
Haus!
dare!
Das hält der Teu - fel aus!
'Tis more than hell can bear!


Ul.
zeih' mir!
give me!
M.
Hin - weg! Kam es so weit, dann giebt es für uns nur
A - way! hast come to this? Then dis-cords and brawls shall
ff
Ul.
Ver - gieb!
For - give!
Mir thut's in der See - le
Sor-row from my heart dis-
M.
Ha - der und Streit!
drive a-way bliss!
poco marc.
Cl.
A.-ob. Viol.
f
p
Ul.
leid.
miss!
M.
Der zu kla - gen hat, bin für-wahr nur ich!
Shall one here ac - cuse? Then in-deed 'tis I!
'Cello
Viol.


Ich bleib' dir treu
Tc thee till death
Sah schon Manchen, der um den Hof sich schlich!
Man - y skulkers, have been seen hov-'ring nigh!
poco marc.
Ob.
p
Molto agitato.
bis in den Tod.
I will be true!
Du bist's, die Haus und Kind ver-lässt! Dich
Thou once from home and child didst roam, And
A.-ob. Viol.
Molto agitato.
Ich bat um Brot.
I begged for bread!
zog es da-mals zum Tanz, zum Fest!
hur-riedst off to the har - vest - home!
Und hol-test
And bor-est
Ob.
marc.
Viol.
cresc. sempre
f cresc. molto
Ped.

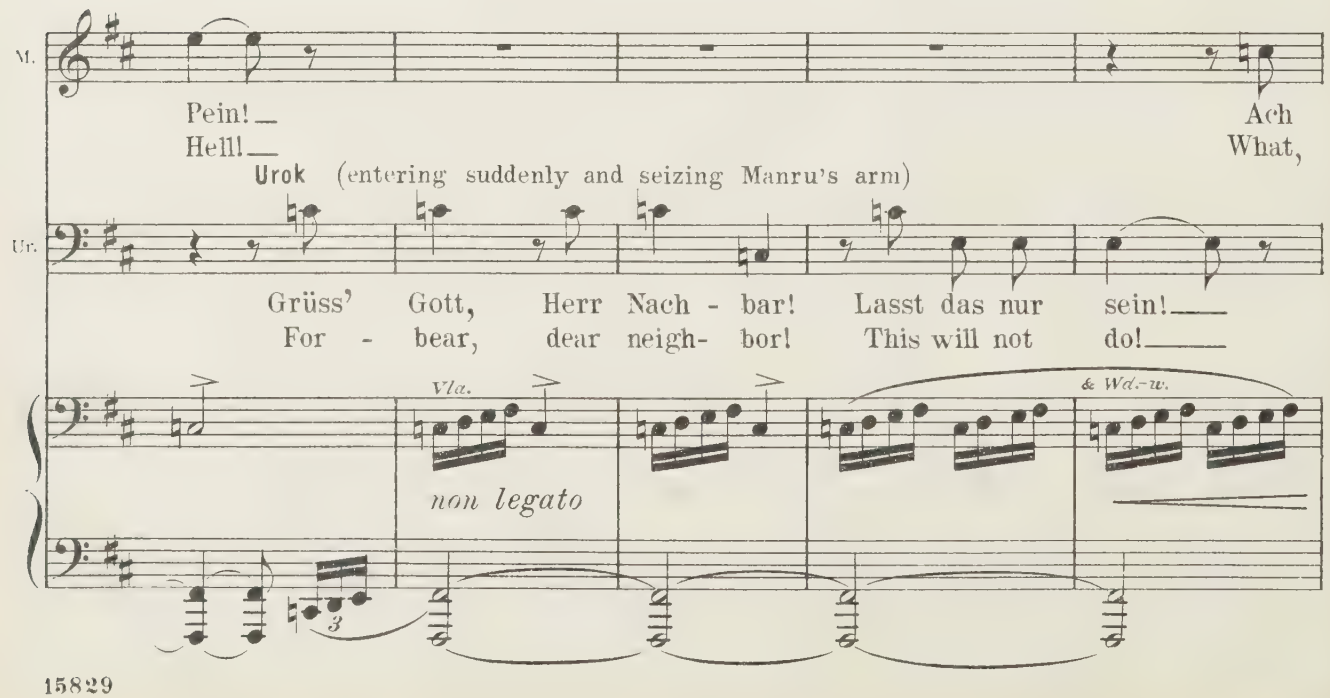

18
M.
dir nur der Mut - - ter Fluch!
a - way a moth - - er's curse!
Ob.
marc.
ff
Str.
Ped.
Ped.
Ulana.
Ver -
For -
Un - heil - bar mit al - len ist nun der Bruch.
The breach was then wide, but now it is worse.
Hn.
Trb.
Tuba
gieb es und grä - me dich nicht!
give me; for - get the dis - grace.
So änd - re erst du dein ver -
Then show not for ev - er a
Harp
p
Vla.
Str.
f
Trb.
Tuba

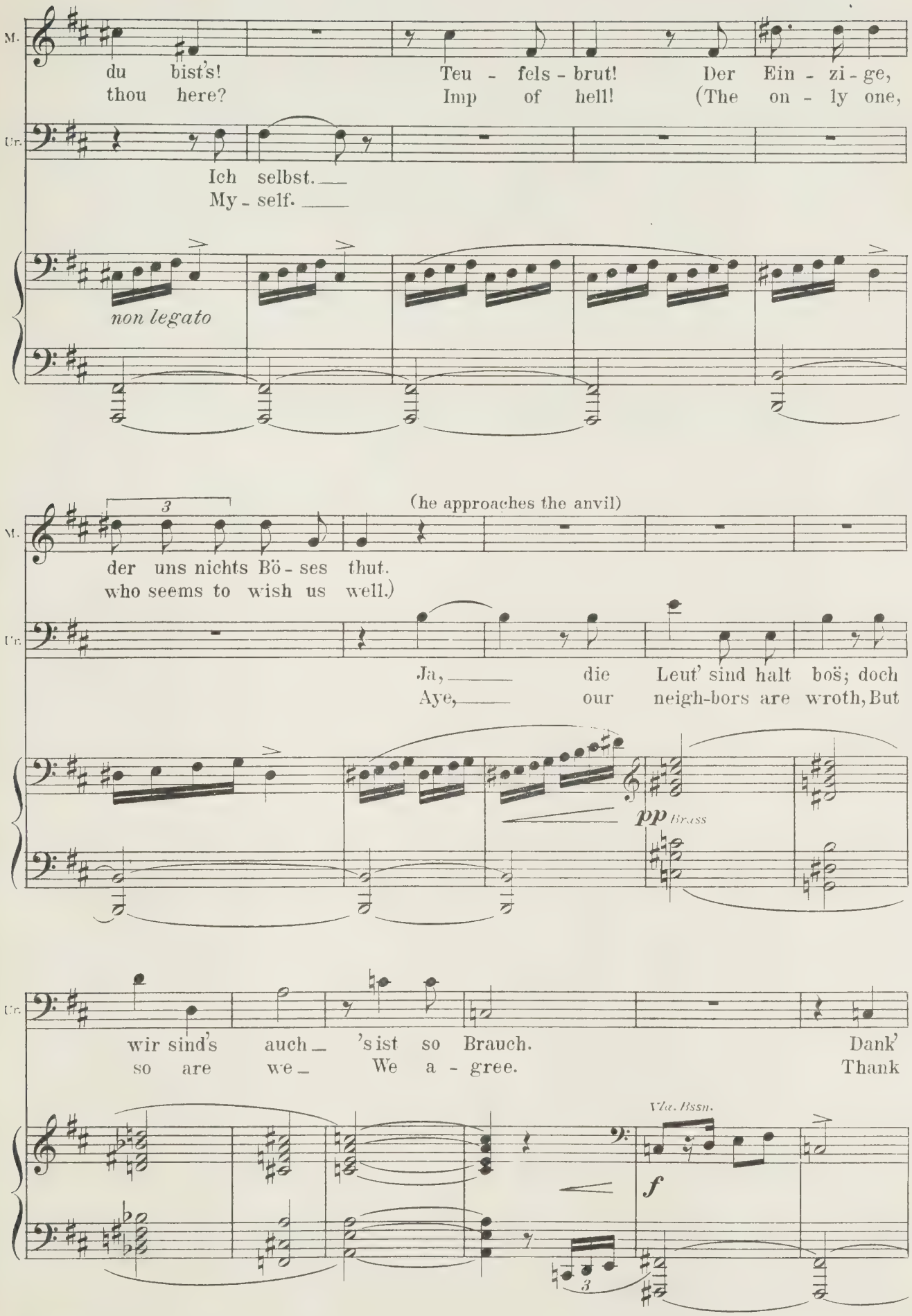

Ul.
O könn - te ich lä - cheln!
If smiles could be pur - chased,
M.
wein - tes Ge - sicht!
tear - fur - rowed face!
marc.
Hn.
mf
Ob. A.-ob.
p
19
Was gäb' ich da - für!
What would I not pay!
Ich blick' in dein
I glance in thine
sf
Cl.
p
Aug',
eyes,
und das Herz springt mir schier.
Which my sen - tence be - tray.
Vla.
Ich fühl' es, ich fühl' es: ich bin
I feel it, I feel it, Thou art

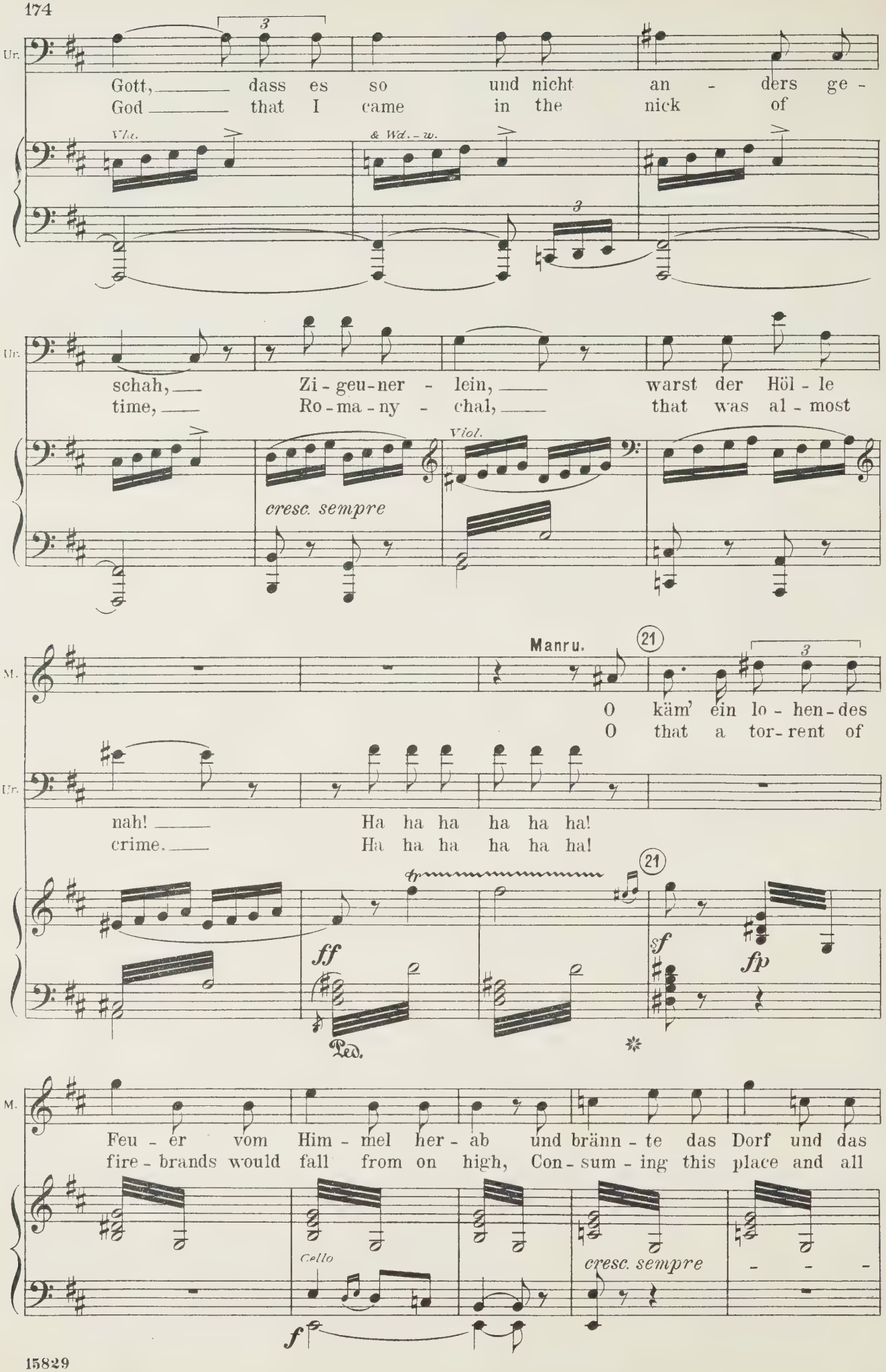


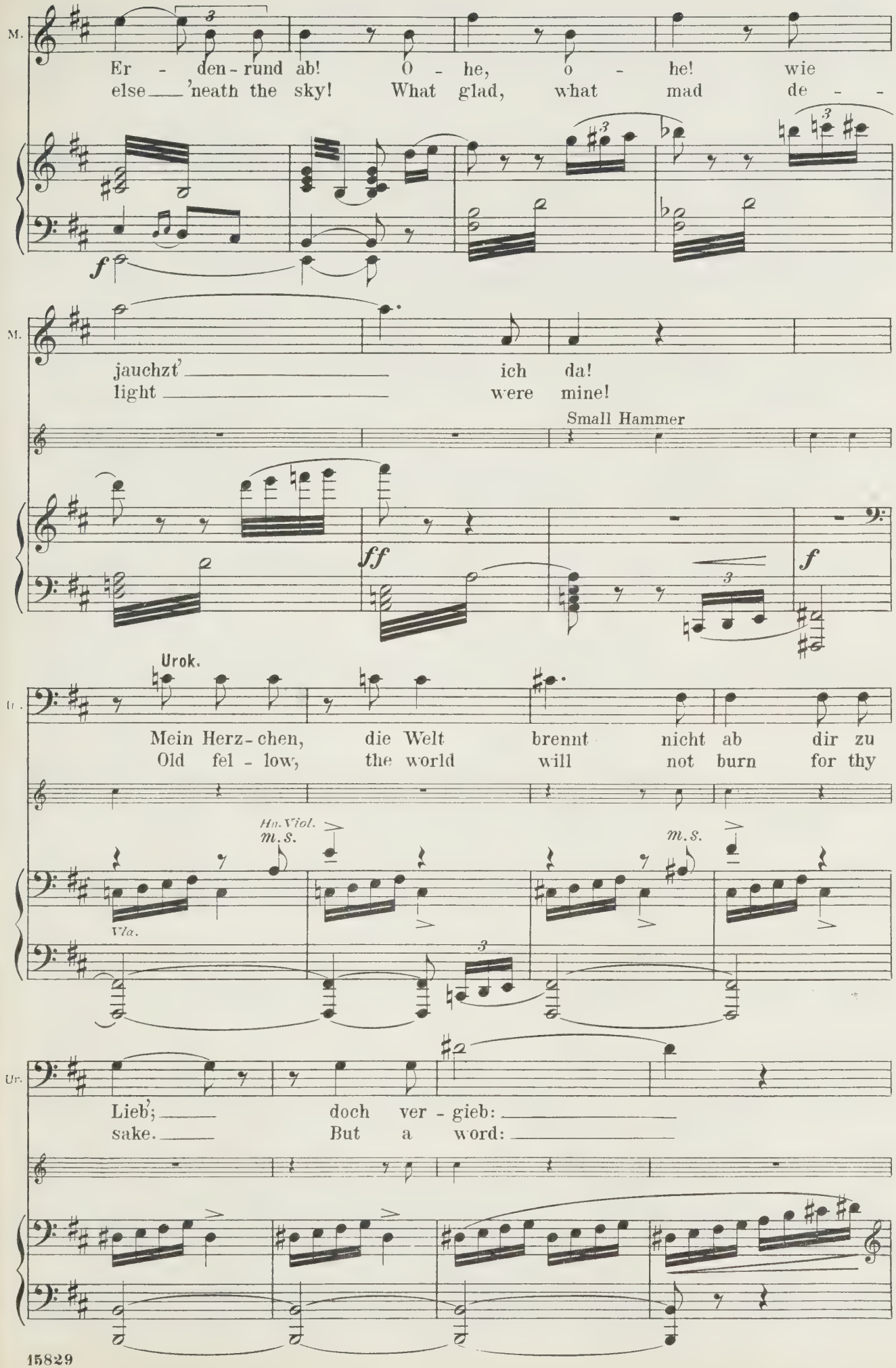
Scene II.

The Same. Urok.




M.
du bist's!
thou here?
Teu - fels - brut!
Imp of hell!
Der Ein - zi - ge,
(The on - ly one,
Ur.
Ich selbst.
My - self.
non legato
(he approaches the anvil)
der uns nichts Bö - ses thut.
who seems to wish us well.)
Ja, die Leut' sind halt boës; doch
Aye, our neigh-bors are wroth, But
pp Brass
wir sind's auch 's ist so Brauch.
so are we We a - gree.
Dank'
Thank
Vla. Bssn.
f


Ur.
Gott, dass es so und nicht an - ders ge -
God that I came in the nick of
Vla.
& Wd.-w.
3
Ur.
schah, Zi - geu - ner - lein, warst der Höl - le
time, Ro - ma - ny - chal, that was al - most
Viol.
cresc. sempre
M.
Manru.
21
O käm' ein lo - hen - des
O that a tor - rent of
Ur.
nah! Ha ha ha ha ha ha!
crime. Ha ha ha ha ha ha!
21
ff
sf
fp
Ped.
M.
Feu - er vom Him - mel her - ab und bränn - te das Dorf und das
fire - brands would fall from on high, Con - sum - ing this place and all
Cello
cresc. sempre
f


M.
Er - den - rund ab! O - he, o - he! wie
else 'neath the sky! What glad, what mad de - -
f
M.
jauchzt' ich da!
light were mine!
Small Hammer
ff
f
Ur.
Urok.
Mein Herz - chen, die Welt brennt nicht ab dir zu
Old fel - low, the world will not burn for thy
Hn. Viol.
m.s.
Vla.
m.s.
Ur.
Lieb'; doch ver - gieb:
sake. But a word:

Ur.

Ist's auf der Welt dir so un - be - quem, so lass sie
If thou art wea - ry of life here be - low, Spare us the

Fpt. Hn.

f 21

Str.

(He makes a gesture, indicating hanging.)

Ur.

22

stehn! Du kannst gehn.
world, Thou canst go!

Vla. Cello, Bss.

p Viol. Cl. Bn.

p Vla. Cello, Bss.

M.

Manru.

'sist wahr! ich könnt' es thun... Und würd' nach al - len Qua-
'Tis true! Per - haps 'twere best, At least, 'twould give me peace

3

p W. w. Hn.

cresc.

f

Ul.

Ulana.

Du Ko - bold, geh'!
Go, de - mon, go!

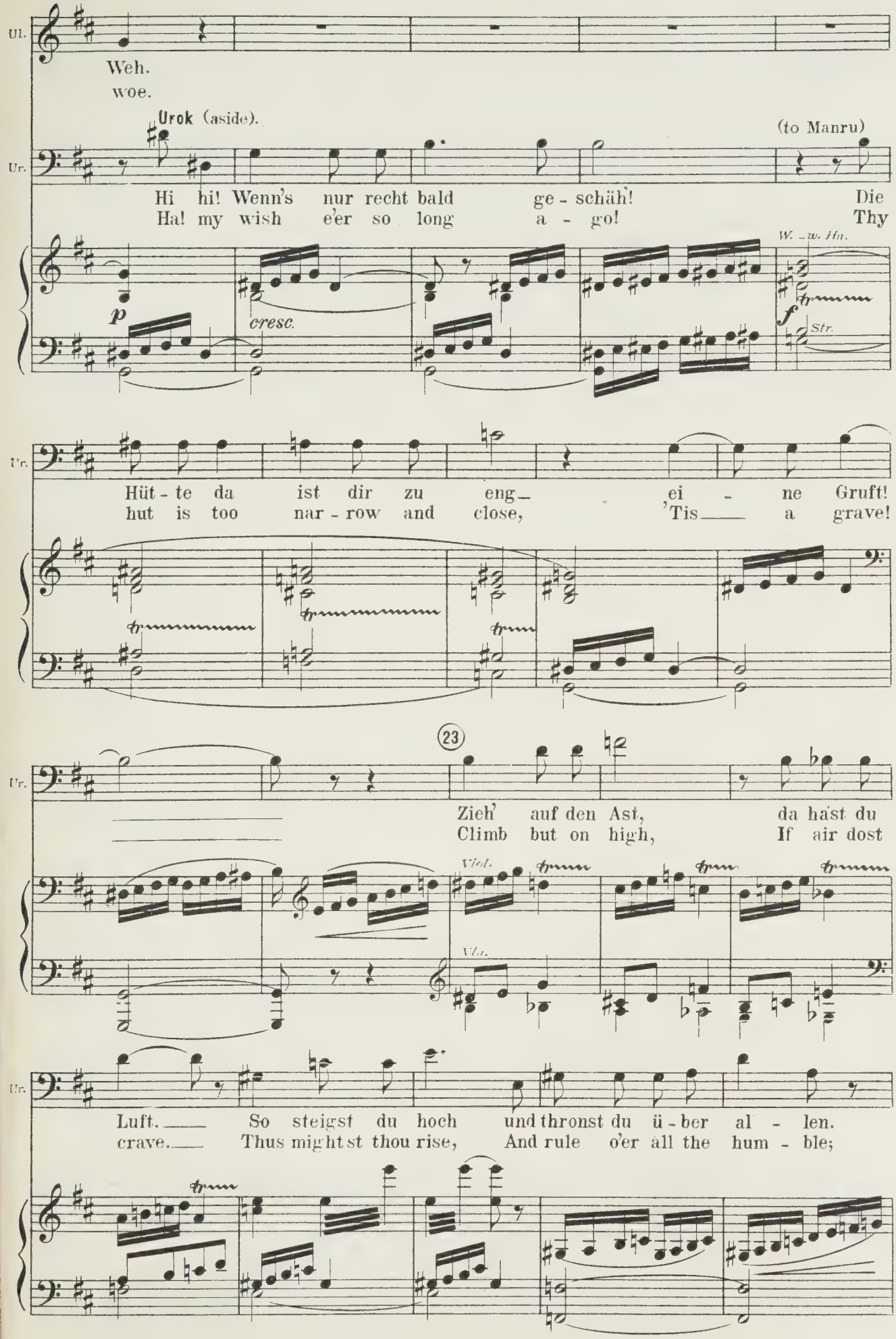
Am En - de thut er sich ein
Nor seek to add thus to my

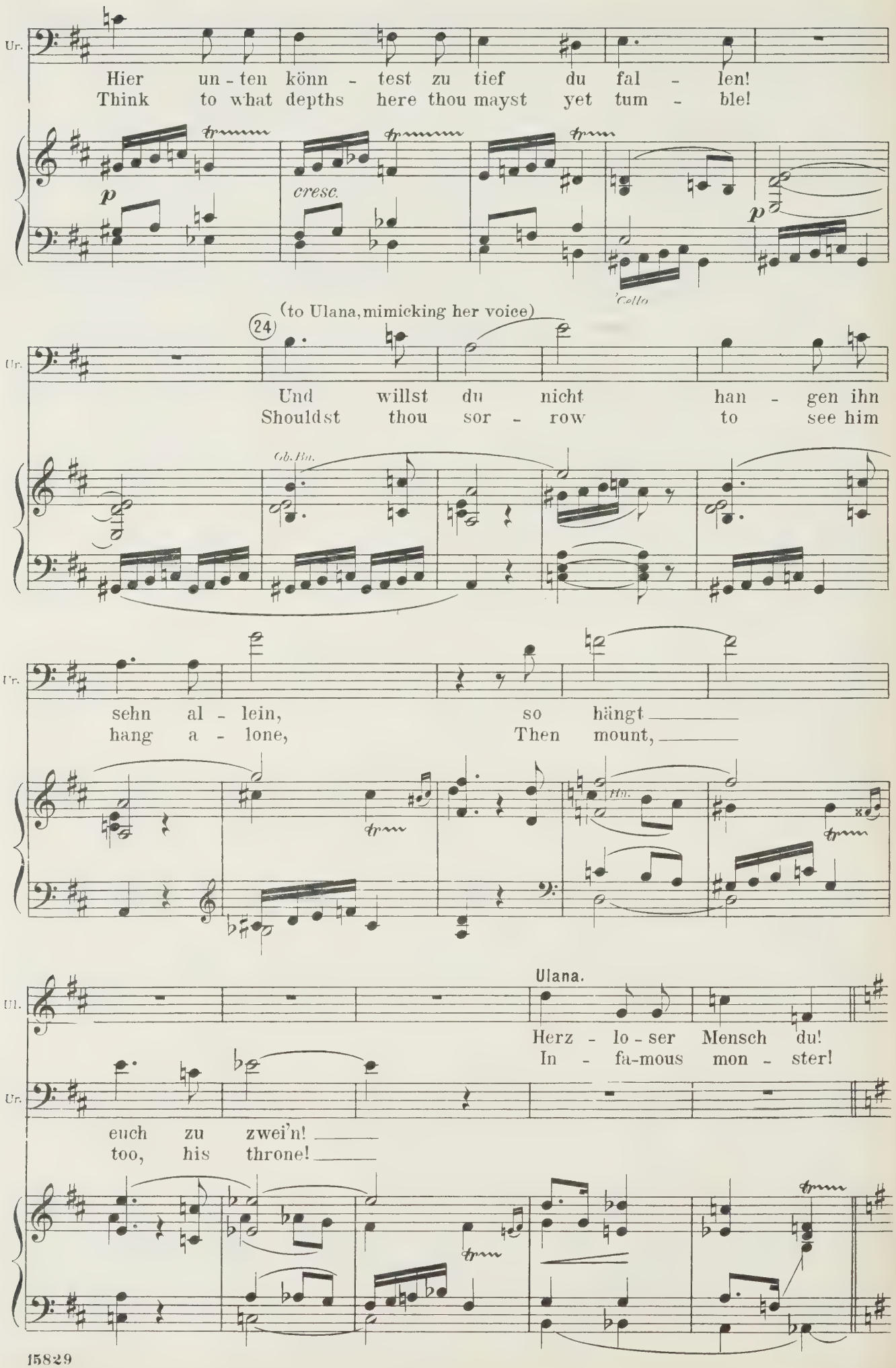
M.

- len ruhn.
— and rest.

Viol.

p

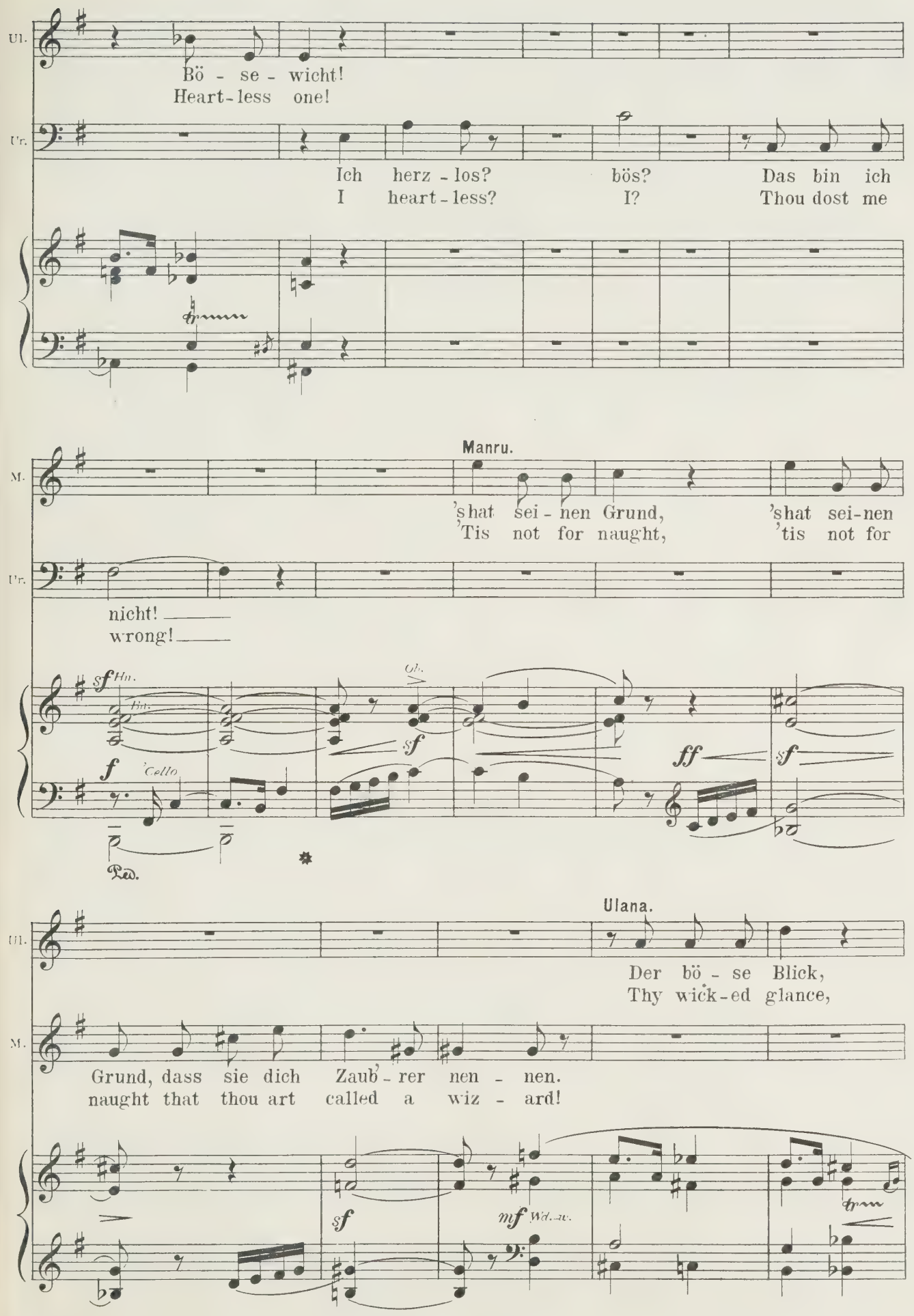

Ul.
Weh.
woe.
Urok (aside).
Ur.
(to Manru)
Hi hi! Wenn's nur recht bald ge - schäh'! Die
Ha! my wish e'er so long a - go! Thy
W. -w. Hn.
p
cresc.
f
Str.
Ur.
Hüt - te da ist dir zu eng— ei - ne Gruft!
hut is too nar - row and close, 'Tis— a grave!
23
Ur.
Zieh' auf den Ast, da hast du
Climb but on high, If air dost
Viol.
Vlc.
Ur.
Luft.— So steigst du hoch und thronst du ü - ber al - len.
crave.— Thus might st thou rise, And rule o'er all the hum - ble;


Ur.
Hier un - ten könn - test zu tief du fal - len!
Think to what depths here thou mayst yet tum - ble!
p
cresc.
p
'Cello
(to Ulana, mimicking her voice)
24
Ur.
Und willst du nicht han - gen ihn
Shouldst thou sor - row to see him
Ob. Bn.
Ur.
sehn al - lein, so hängt
hang a - lone, Then mount,
Hn.
Ul.
Ulana.
Herz - lo - ser Mensch du!
In - fa-mous mon - ster!
Ur.
euch zu zwei'n!
too, his throne!

Ul.
Bö - se - wicht!
Heart-less one!

Ur.
Ich herz - los? bös? Das bin ich
I heart - less? I? Thou dost me

M.
Manru.
'shat sei - nen Grund, 'shat sei-nen
'Tis not for naught, 'tis not for



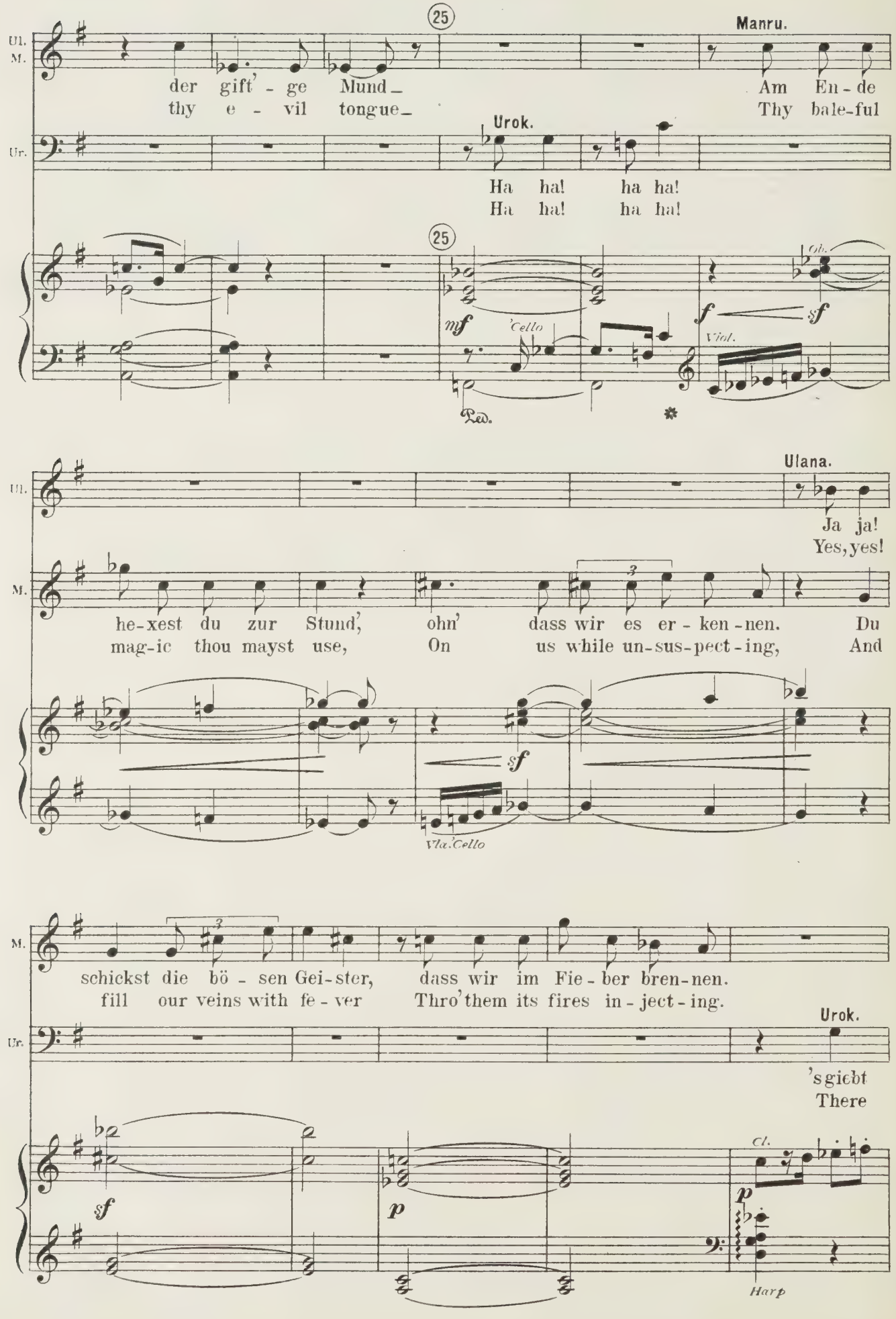
Ur.
nicht!
wrong!

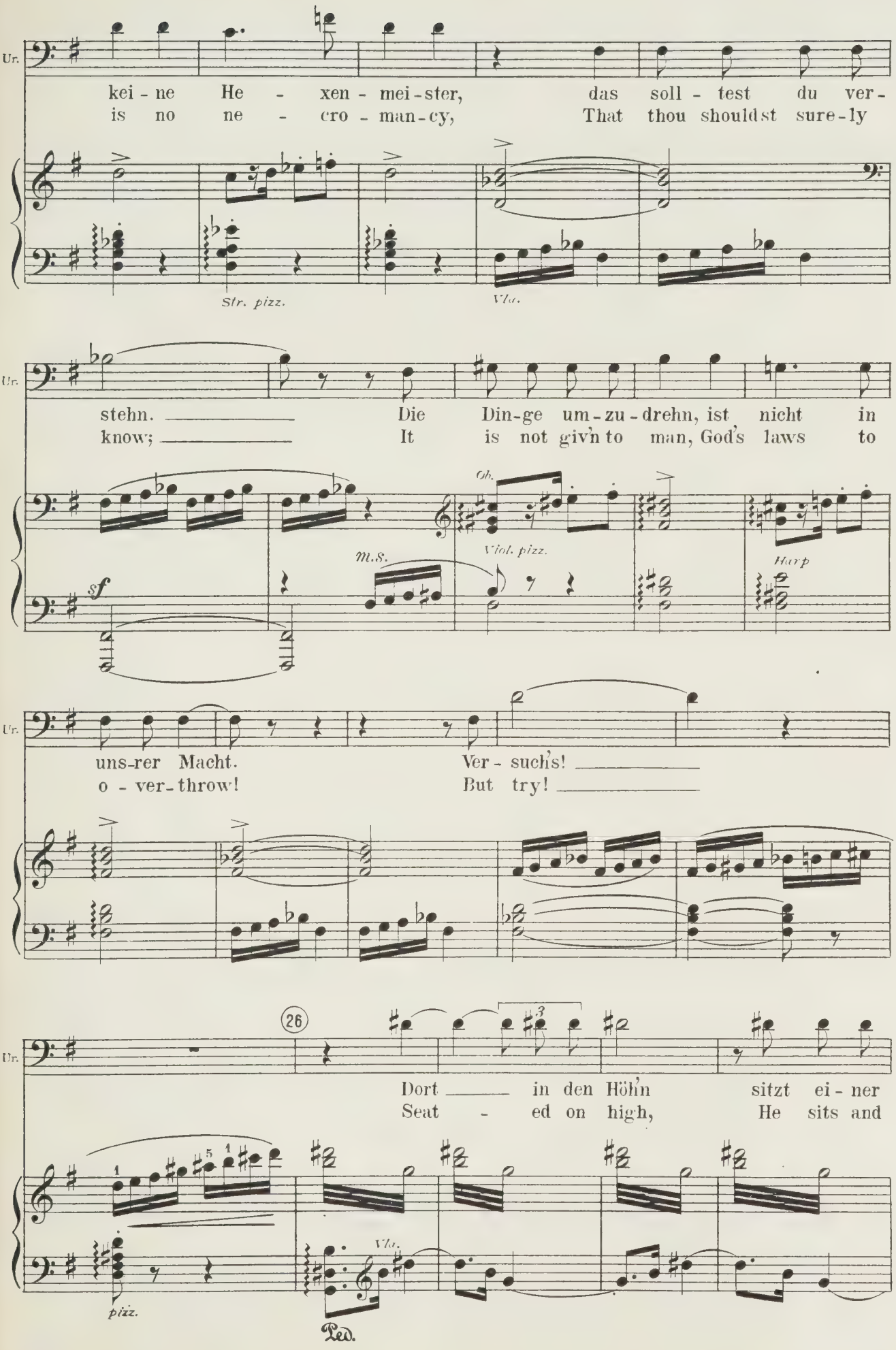
sf Hn. Hn. Ob. sf ff sf
f 'Cello
Ped.

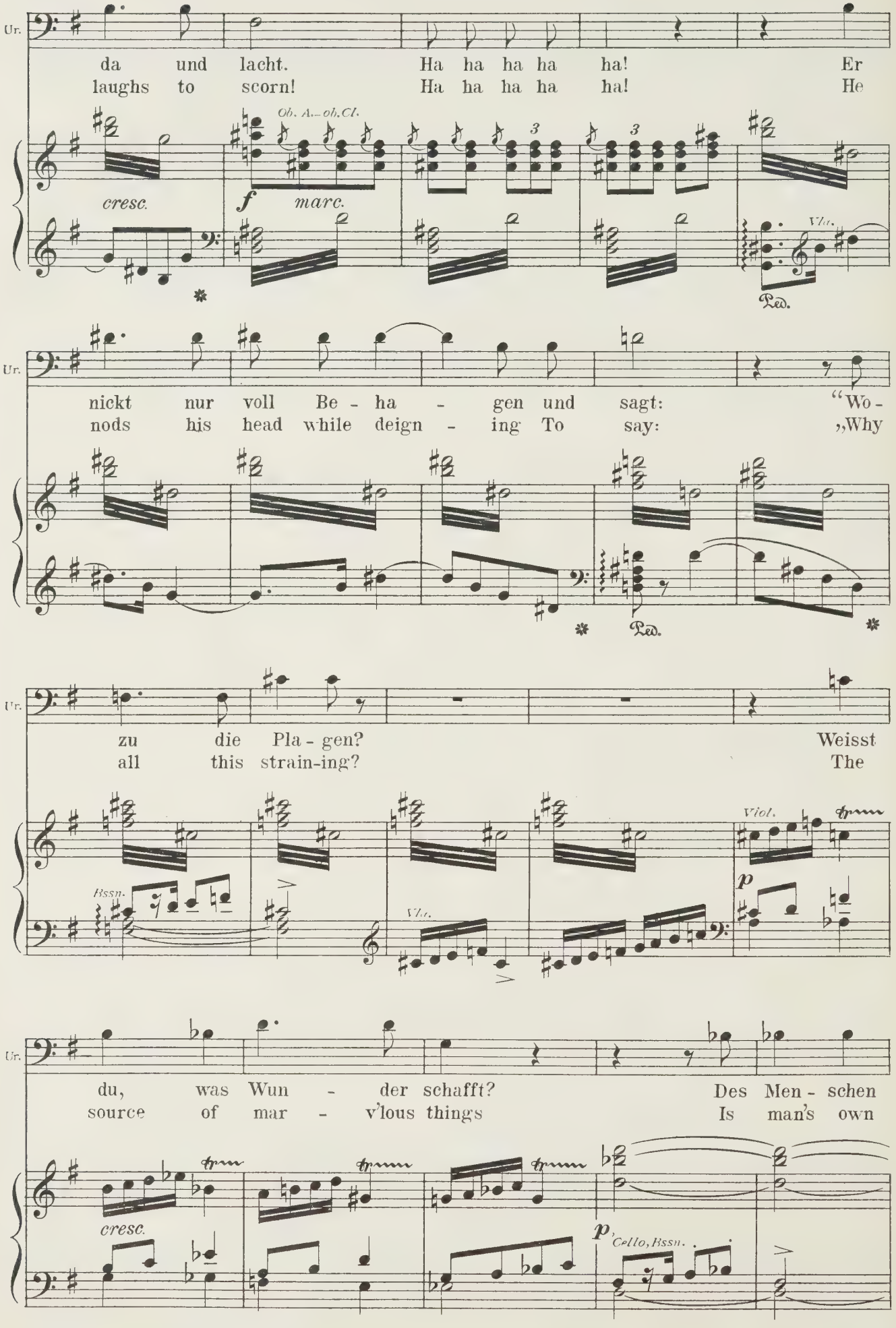
Ul.
Ulana.
Der bö - se Blick,
Thy wick-ed glance,

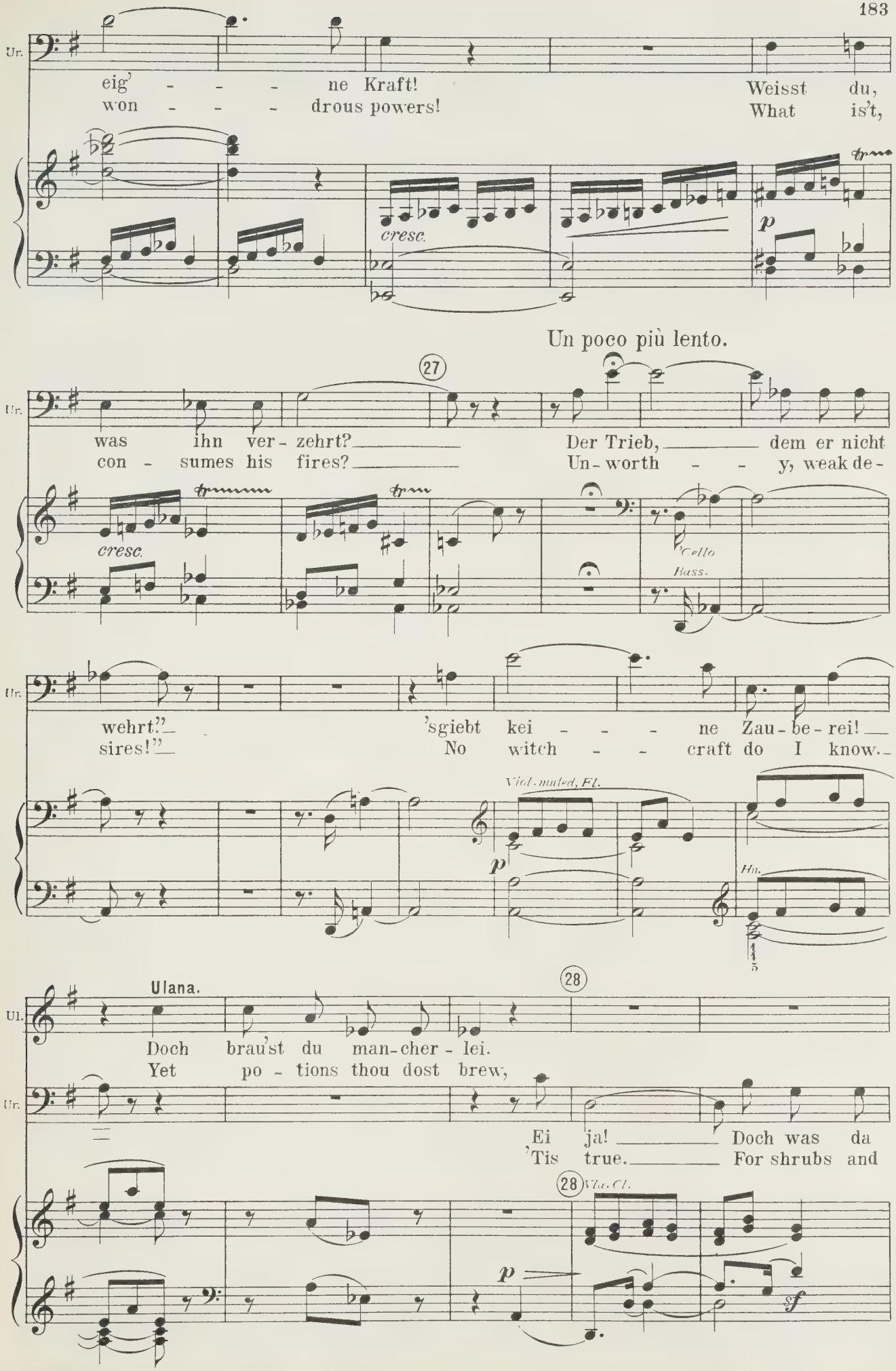
M.
Grund, dass sie dich Zaub'-rer nen - nen.
naught that thou art called a wiz - ard!

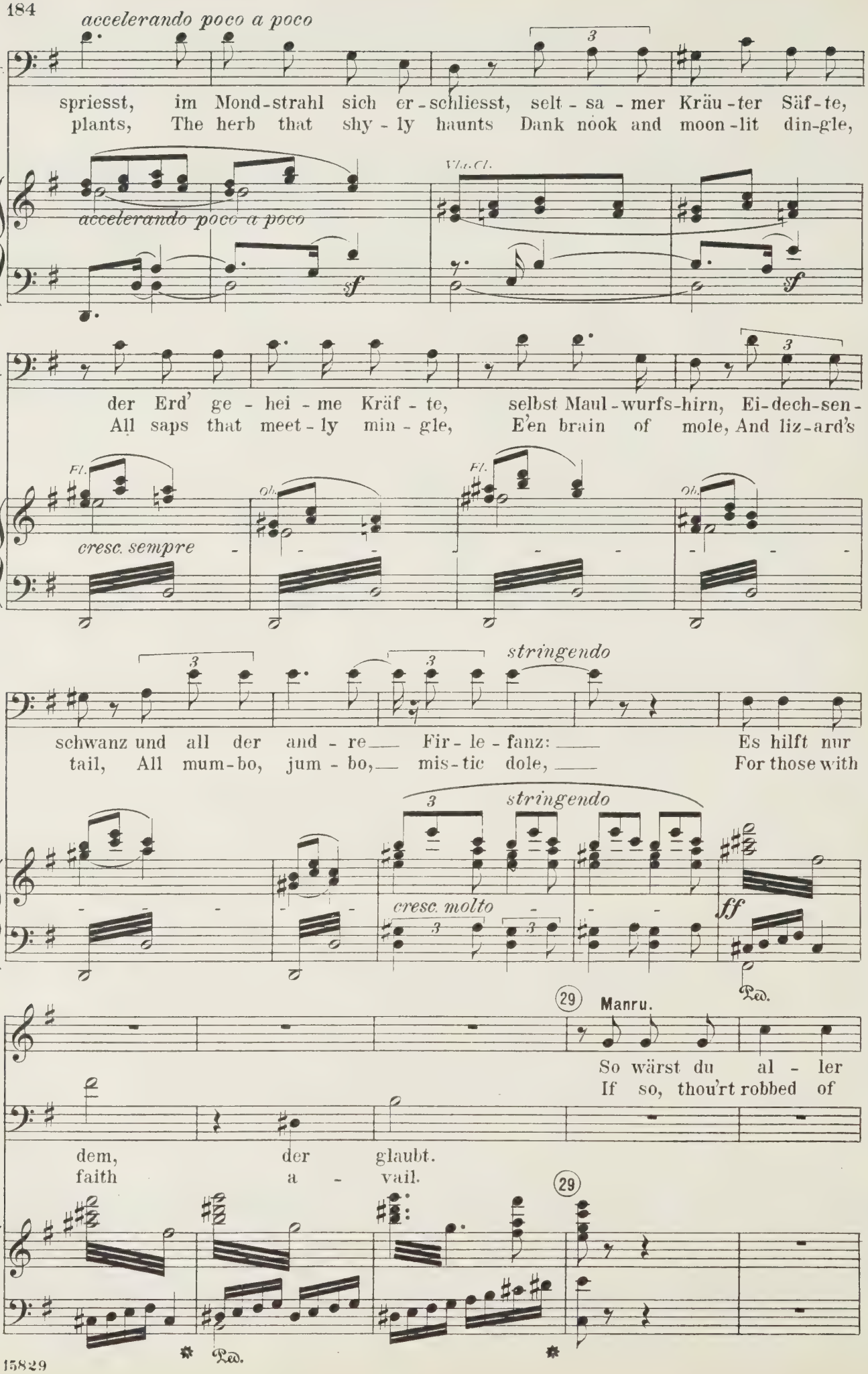
sf mf Wd.-w.

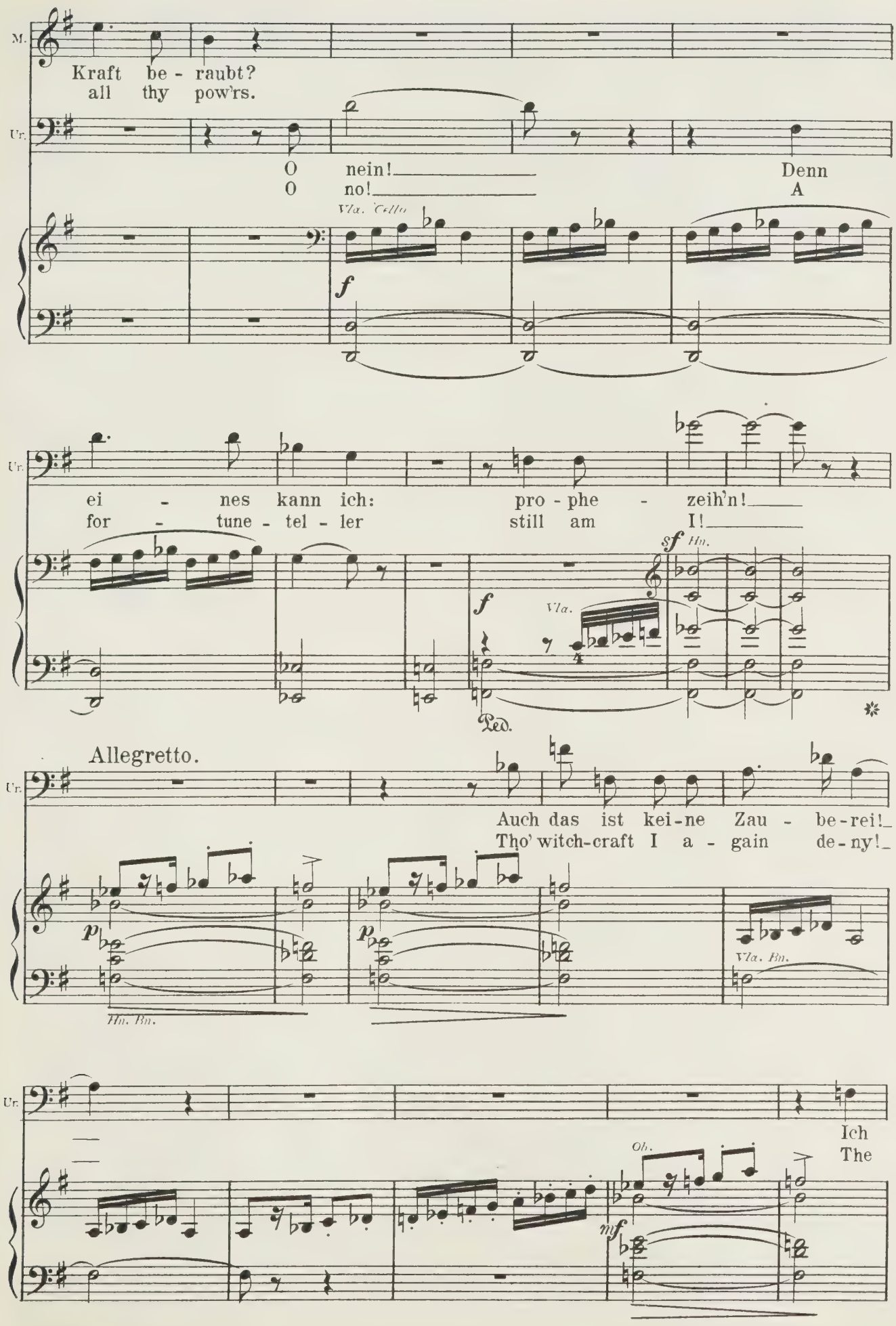

Ul.
M.
Ur.
25
Manru.
der gift' - ge Mund_
thy e - vil tongue_
Am En - de
Thy bale-ful
Urok.
Ha ha! ha ha!
Ha ha! ha ha!
25
Ob.
mf
'Cello
f
sf
Viol.
Ped.
Ul.
Ulana.
Ja ja!
Yes, yes!
M.
he-xest du zur Stund', ohn' dass wir es er - ken - nen. Du
mag-ic thou mayst use, On us while un-sus-pect-ing, And
sf
Vla.'Cello
M.
schickst die bö - sen Gei-ster, dass wir im Fie - ber bren-nen.
fill our veins with fe - ver Thro' them its fires in - ject - ing.
Ur.
Urok.
's giebt
There
sf
p
Cl.
p
Harp

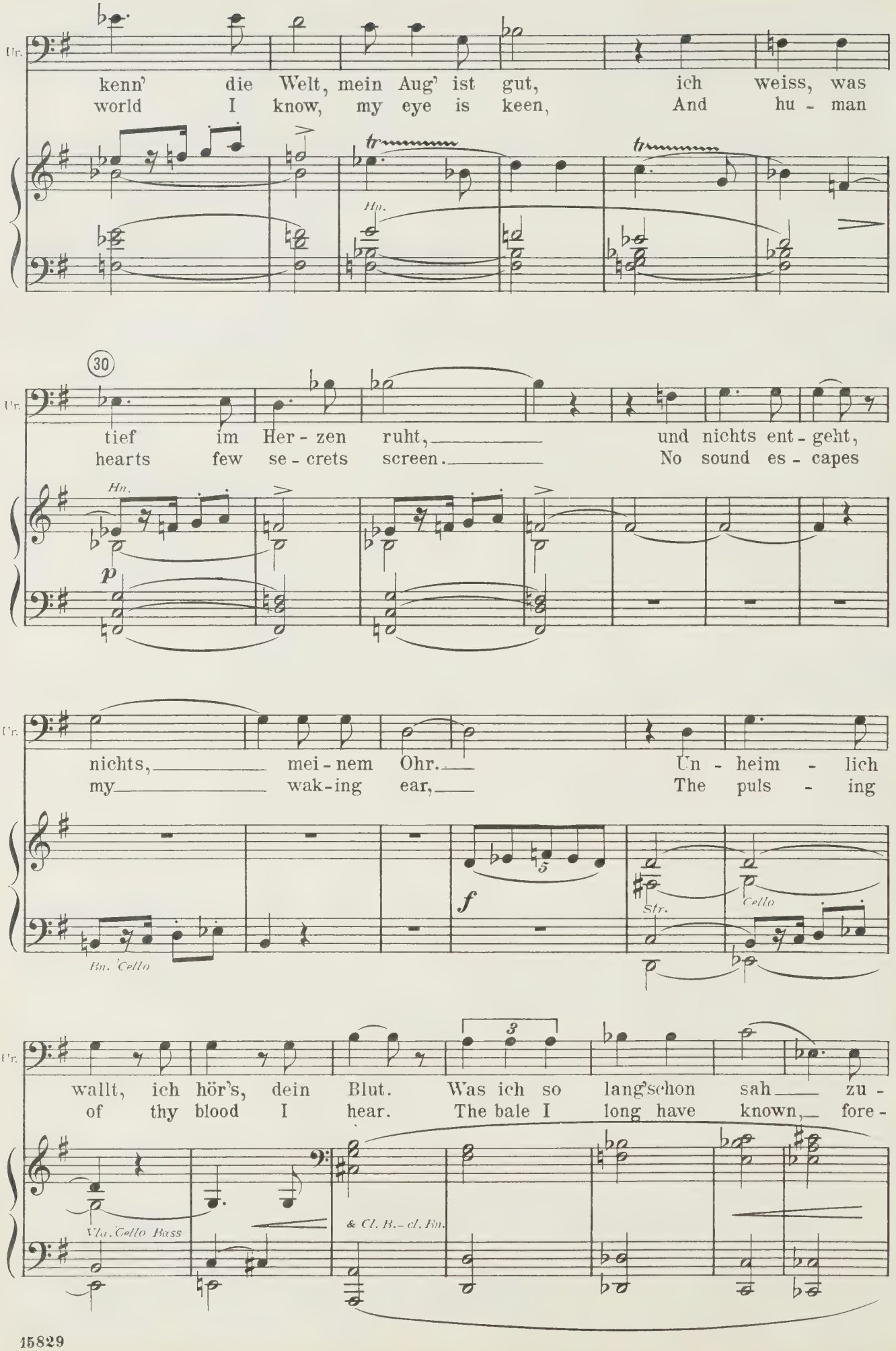

Ur.
kei - ne He - xen - mei - ster, das soll - test du ver -
is no ne - cro - man - cy, That thou shouldst sure - ly
Str. pizz.
Vla.
Ur.
stehn. Die Din-ge um-zu-drehn, ist nicht in
know; It is not giv'n to man, God's laws to
Ob.
Viol. pizz.
m.s.
sf
Harp
Ur.
uns-rer Macht. Ver - such's!
o - ver-throw! But try!
26
Ur.
Dort in den Höh'n sitzt ei - ner
Seat - ed on high, He sits and
Vla.
pizz.
Ped.

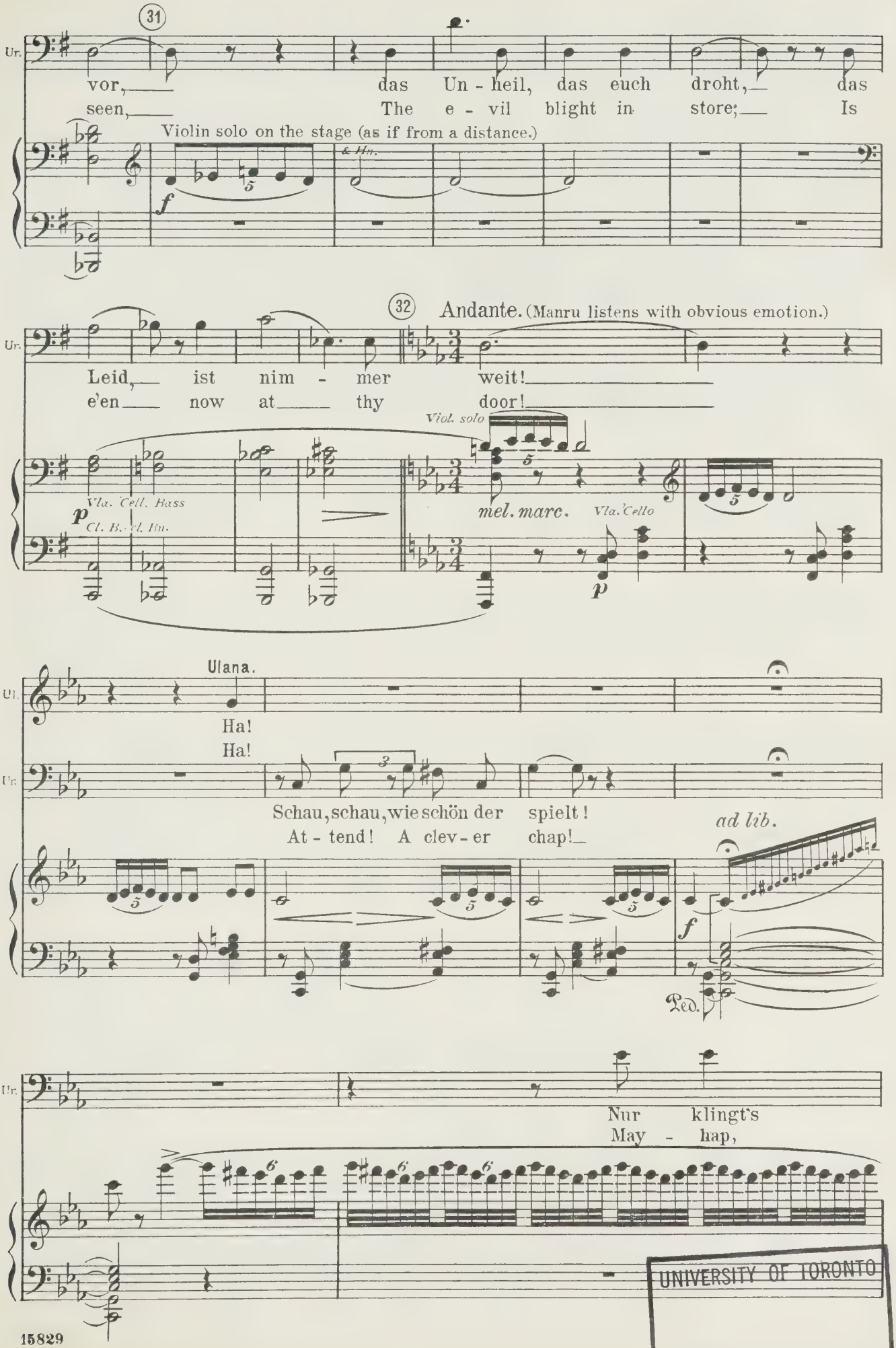

Ur.
da und lacht. Ha ha ha ha ha! Er
laughs to scorn! Ha ha ha ha ha! He
Ob. A.–ob.Cl.
cresc.
f marc.
Vla.
Ped.
Ur.
nickt nur voll Be - ha - gen und sagt: "Wo -
nods his head while deign - ing To say: „Why
Ped.
Ur.
zu die Pla - gen? Weisst
all this strain-ing? The
Bssn.
Vla.
Viol.
p
Ur.
du, was Wun - der schafft? Des Men - schen
source of mar - v'lous things Is man's own
cresc.
p
Cello, Bssn.


Ur.
eig' - - - ne Kraft!
won - - - drous powers!
Weisst du,
What is't,
cresc.
p
Un poco più lento.
27
Ur.
was ihn ver - zehrt?
con - sumes his fires?
Der Trieb, dem er nicht
Un - worth - - y, weak de -
cresc.
Cello
Bass.
Ur.
wehrt!"
sires!"
's giebt kei - - - ne Zau - be - rei!
No witch - - craft do I know.
Viol. muted, Fl.
p
Hn.
Ulana.
28
Ul.
Doch brau'st du man - cher - lei.
Yet po - tions thou dost brew,
Ur.
Ei ja! Doch was da
'Tis true. For shrubs and
28
Vla. Cl.
p
sf

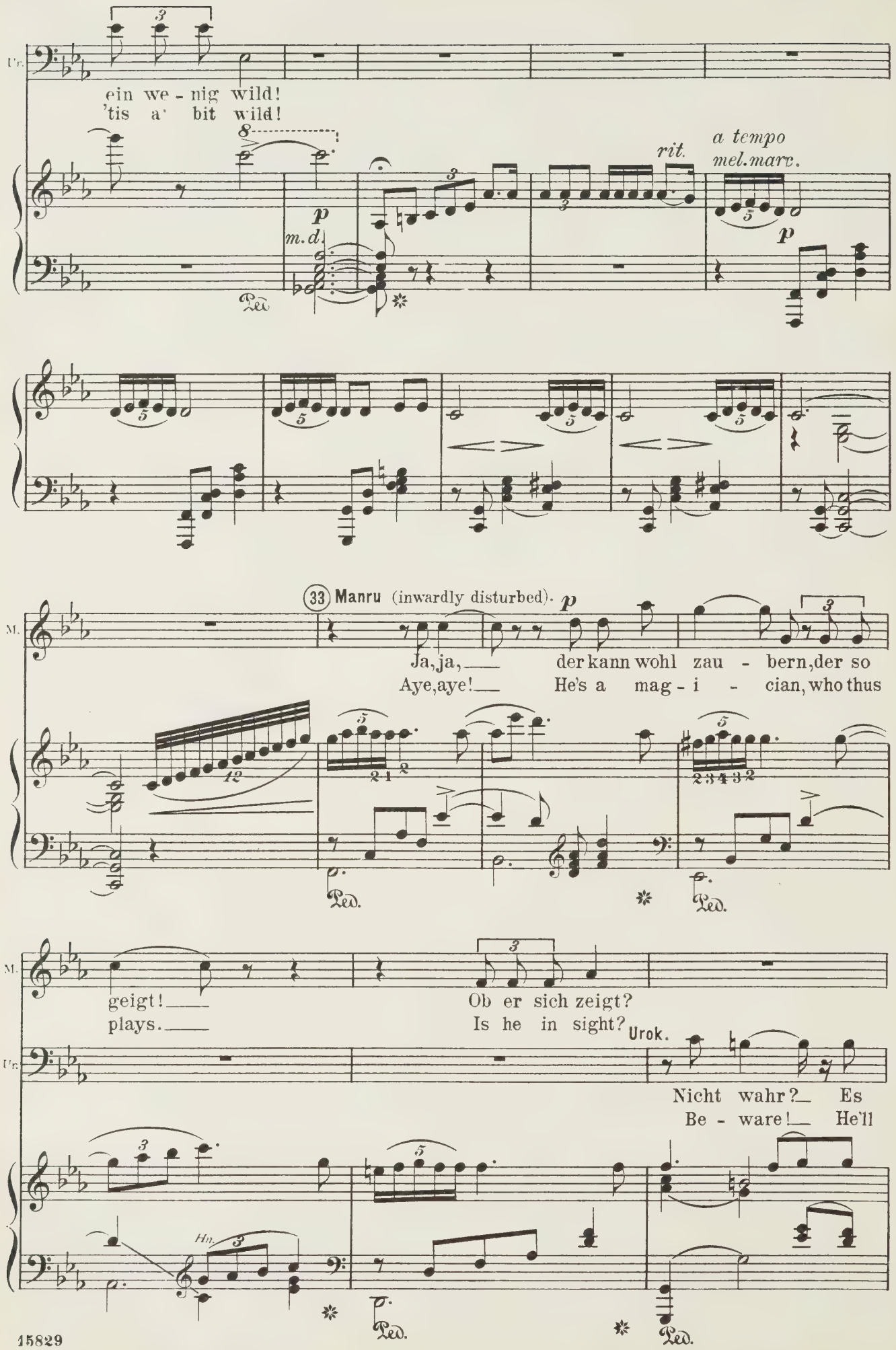

accelerando poco a poco
Ur.
spriesst, im Mond-strahl sich er-schliesst, selt-sa-mer Kräu-ter Säf-te,
plants, The herb that shy-ly haunts Dank nook and moon-lit din-gle,
Vla.Cl.
accelerando poco a poco
sf
sf
Ur.
der Erd' ge-hei-me Kräf-te, selbst Maul-wurfs-hirn, Ei-dech-sen-
All saps that meet-ly min-gle, E'en brain of mole, And liz-ard's
Fl.
Ob.
cresc. sempre
Fl.
Ob.
stringendo
Ur.
schwanz und all der and-re Fir-le-fanz: Es hilft nur
tail, All mum-bo, jum-bo, mis-tic dole, For those with
stringendo
cresc. molto
ff
Ped.
29
Manru.
M.
So wärst du al-ler
If so, thou'rt robbed of
Ur.
dem, der glaubt.
faith a-vail.
29
Ped.
Ped.

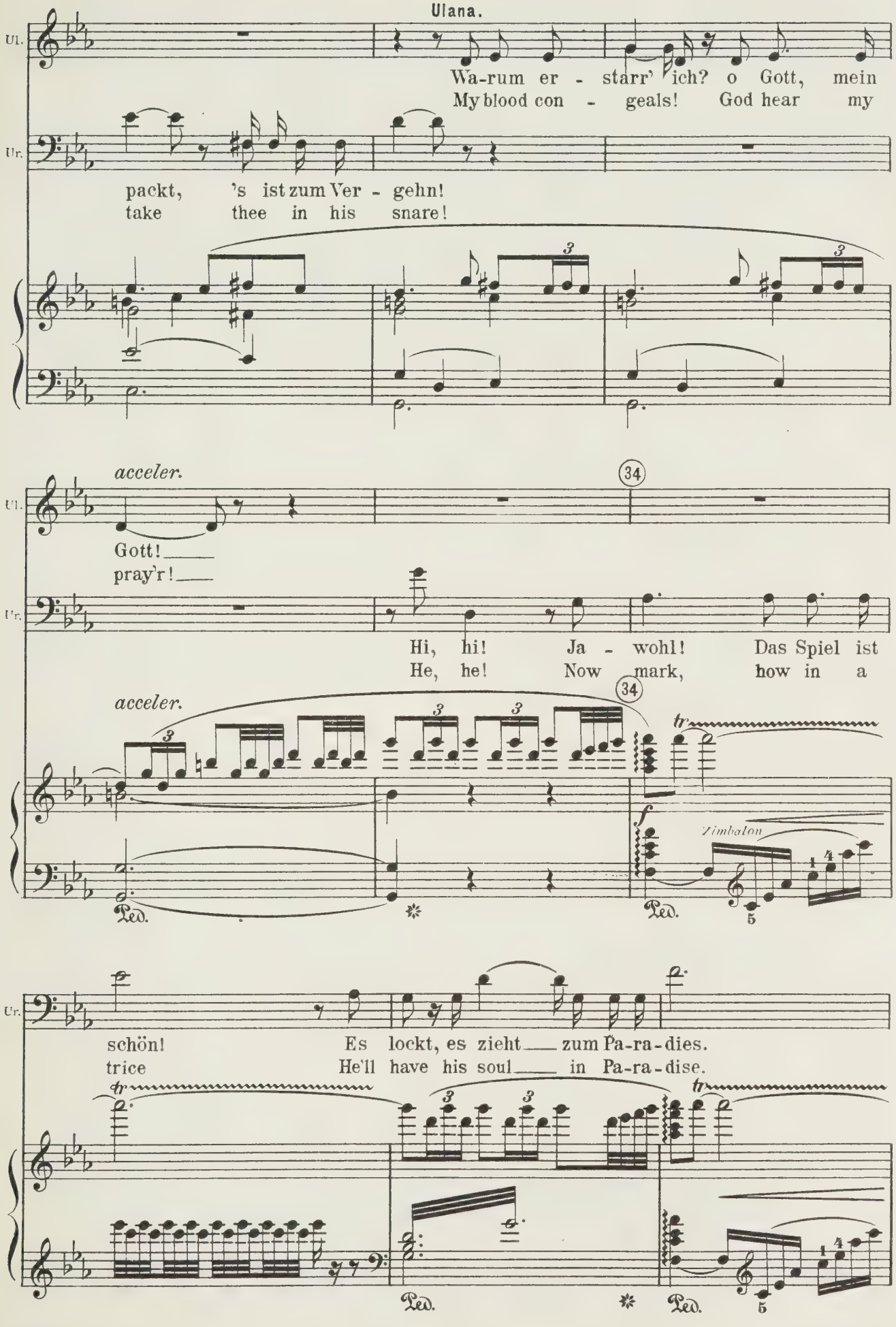

M.
Kraft be - raubt?
all thy pow'rs.
Ur.
O nein!
O no!
Denn
A
Vla. Cello
f
Ur.
ei - nes kann ich:
for - tune - tel - ler
pro - phe - zeih'n!
still am I!
sf Hn.
f
Vla.
Ped.
Allegretto.
Ur.
Auch das ist kei-ne Zau - be-rei!
Tho' witch-craft I a - gain de-ny!
p
p
Hn. Bn.
Vla. Bn.
Ur.
Ich
The
Ob.
mf

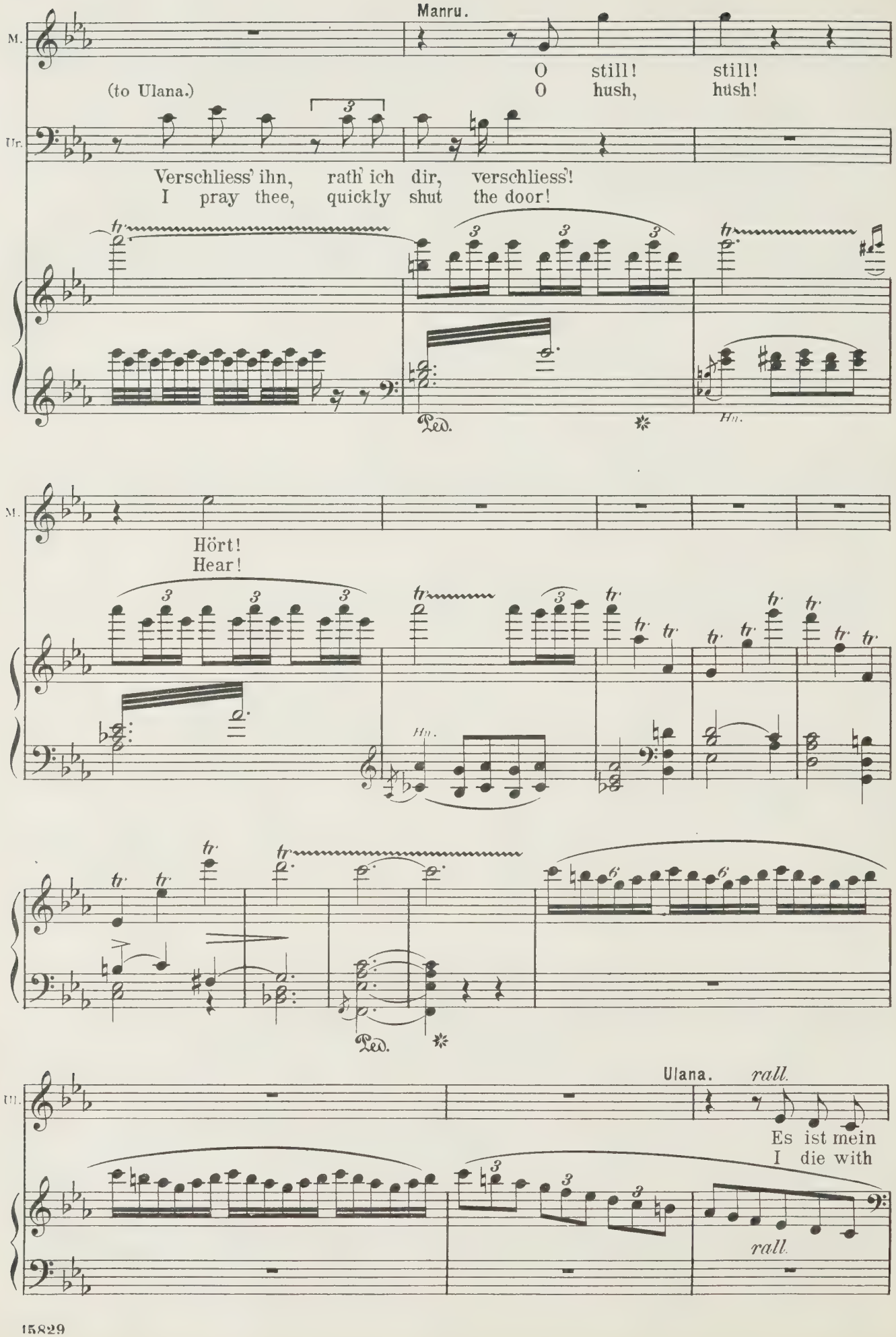

Ur.
kenn' die Welt, mein Aug' ist gut, ich weiss, was
world I know, my eye is keen, And hu - man
Hn.
30
tief im Her - zen ruht, und nichts ent - geht,
hearts few se - crets screen. No sound es - capes
p
nichts, mei - nem Ohr. Un - heim - lich
my wak-ing ear, The puls - ing
f
Bn. 'Cello
Str.
Cello
wallt, ich hör's, dein Blut. Was ich so lang'schon sah zu -
of thy blood I hear. The bale I long have known, fore -
Vla. Cello Bass
& Cl. B.-cl. Bn.

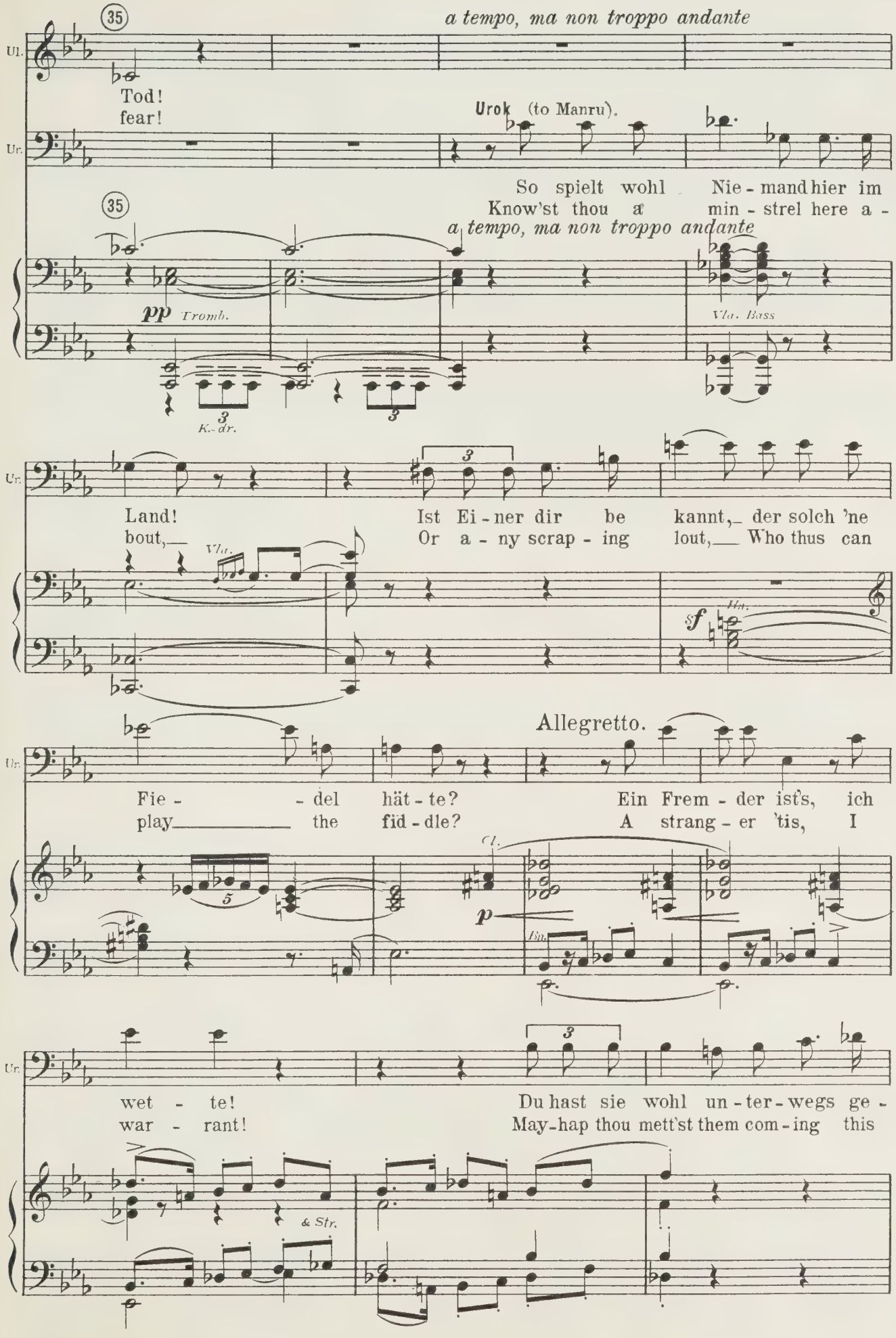


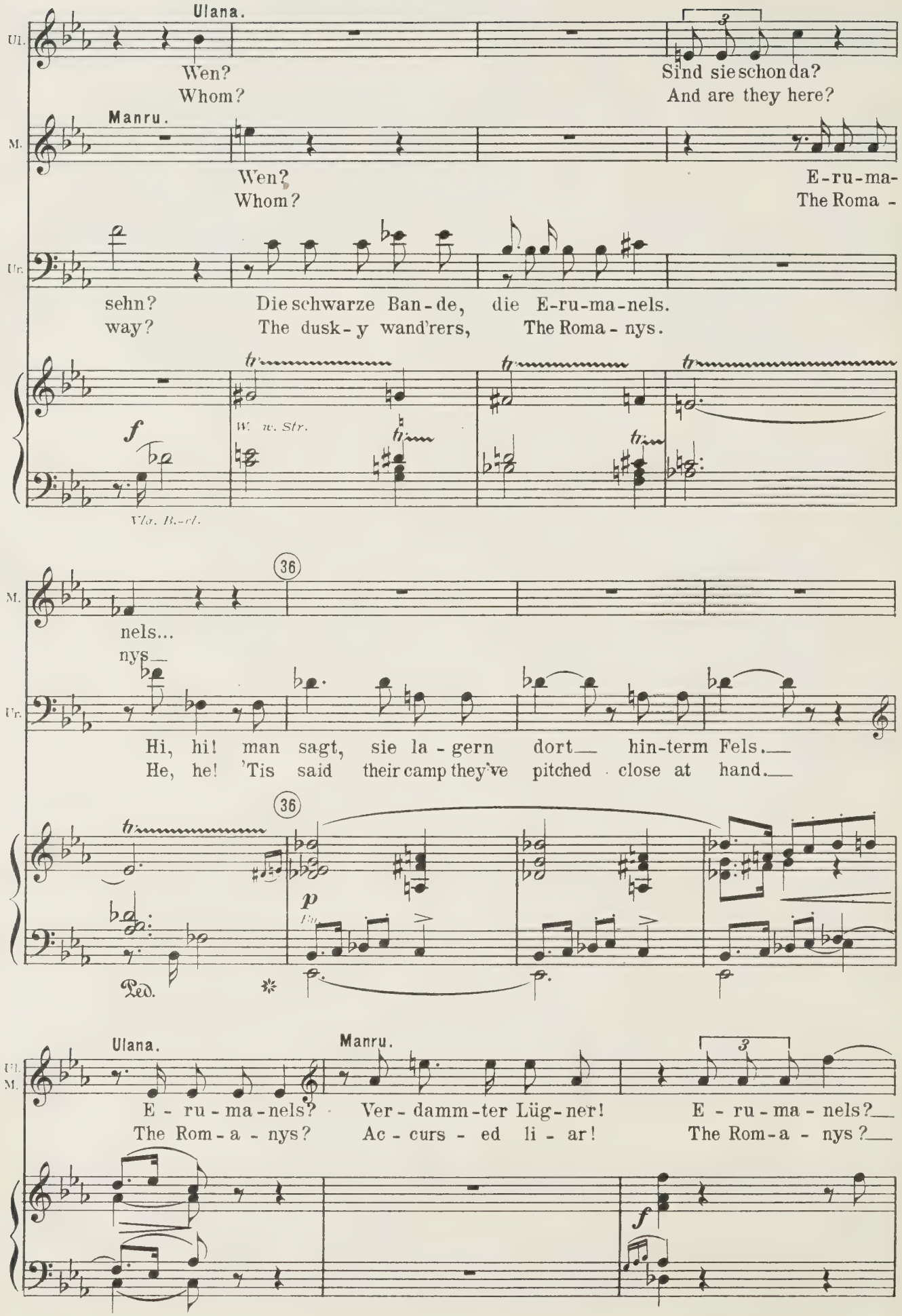
UNIVERSITY OF TORONTO
EDWARD JOHNSON MUSIC LIBRARY

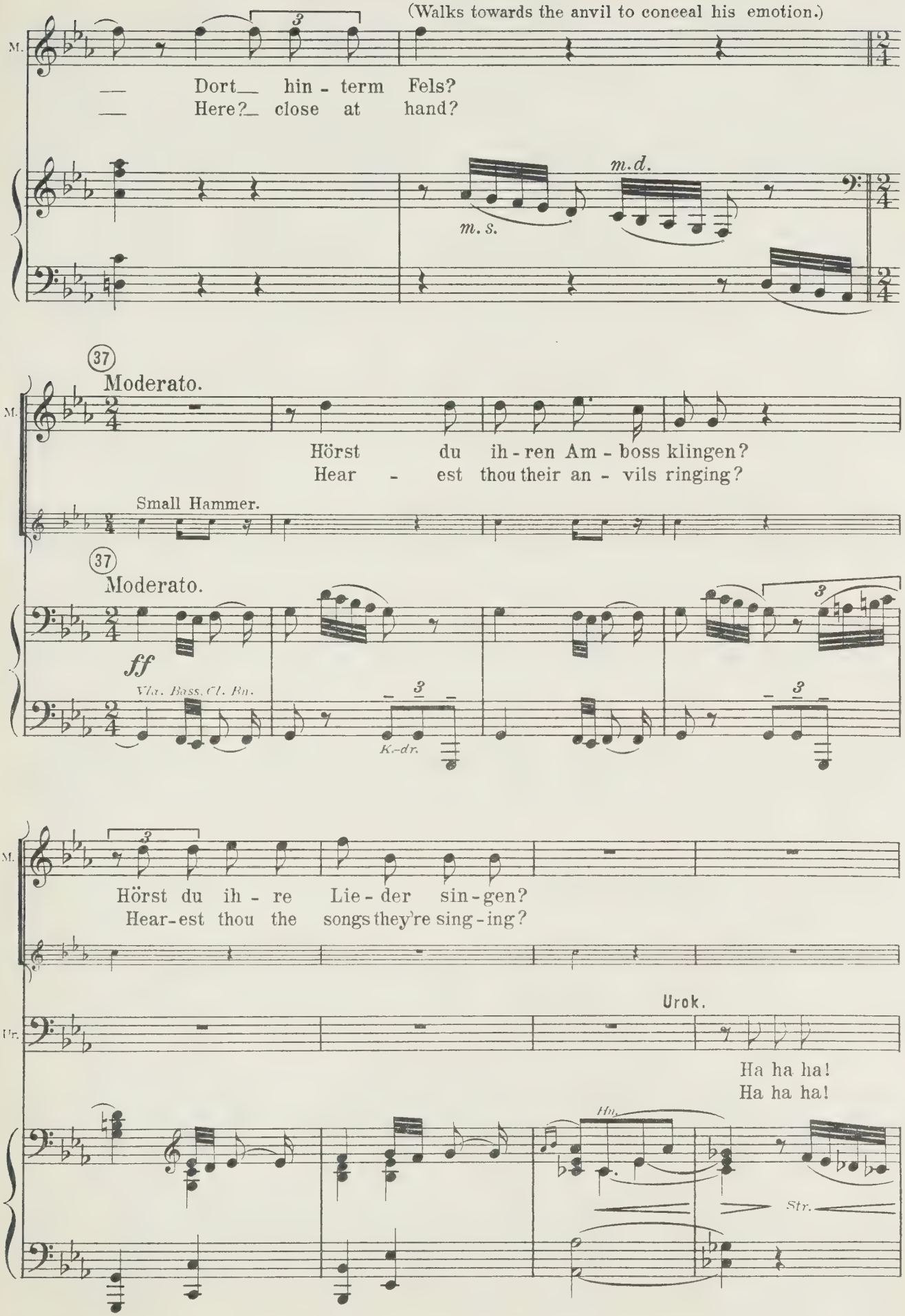

Ur.
ein we - nig wild!
'tis a' bit wild!
rit.
a tempo
mel. marc.
p
m. d.
Ped.
M.
33 Manru (inwardly disturbed).
Ja, ja, der kann wohl zau - bern, der so
Aye, aye! He's a mag - i - cian, who thus
geigt! Ob er sich zeigt?
plays. Is he in sight?
Urok.
Nicht wahr? Es
Be - ware! He'll
Hn.

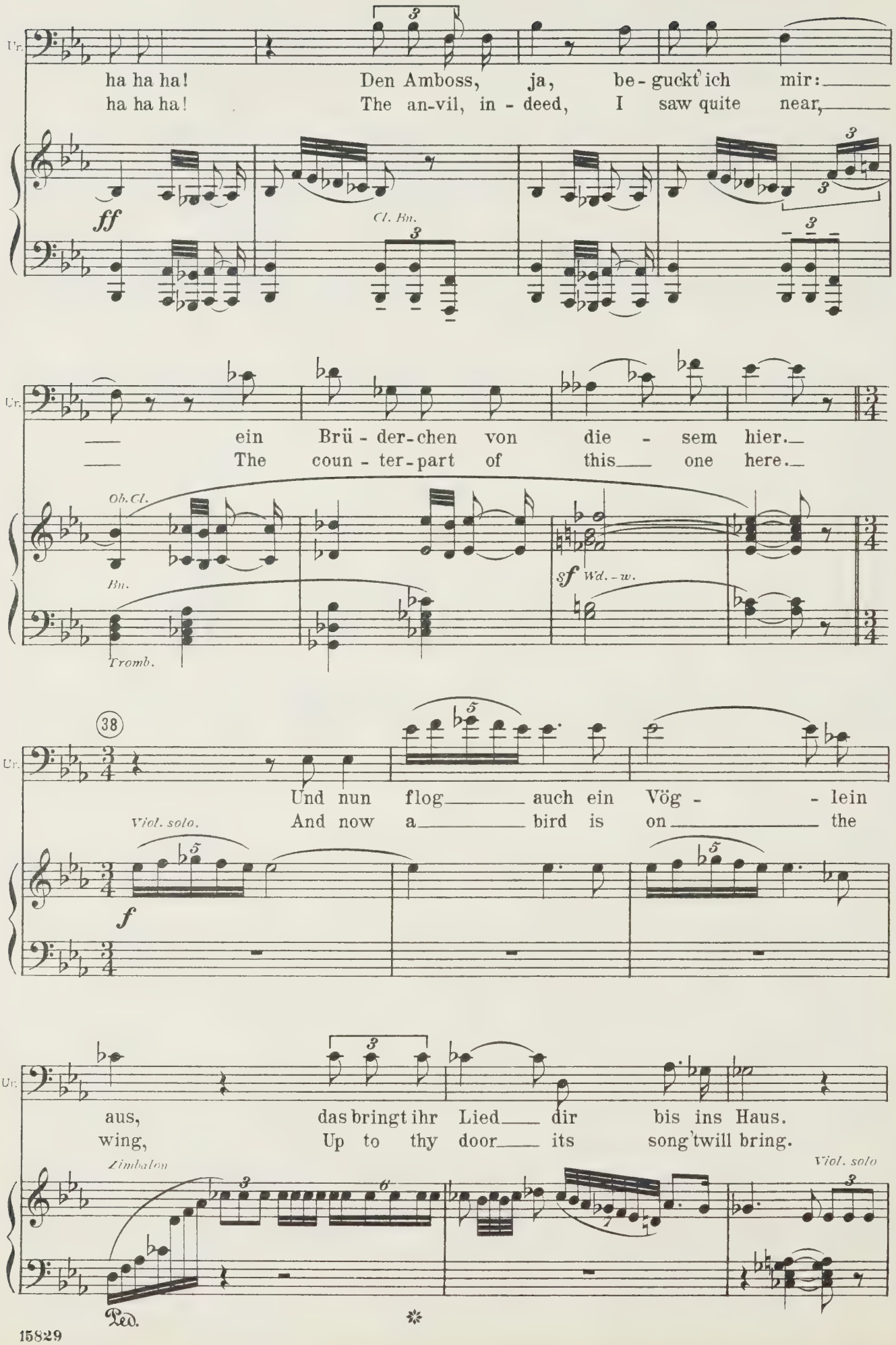

Ulana.
Ul.
Ur.
Wa-rum er - starr' ich? o Gott, mein
My blood con - geals! God hear my
packt, 's ist zum Ver - gehn!
take thee in his snare!
acceler.
34
Gott!
pray'r!
Hi, hi! Ja - wohl! Das Spiel ist
He, he! Now mark, how in a
Zimbalon
Ped.
schön! Es lockt, es zieht zum Pa-ra-dies.
trice He'll have his soul in Pa-ra-dise.

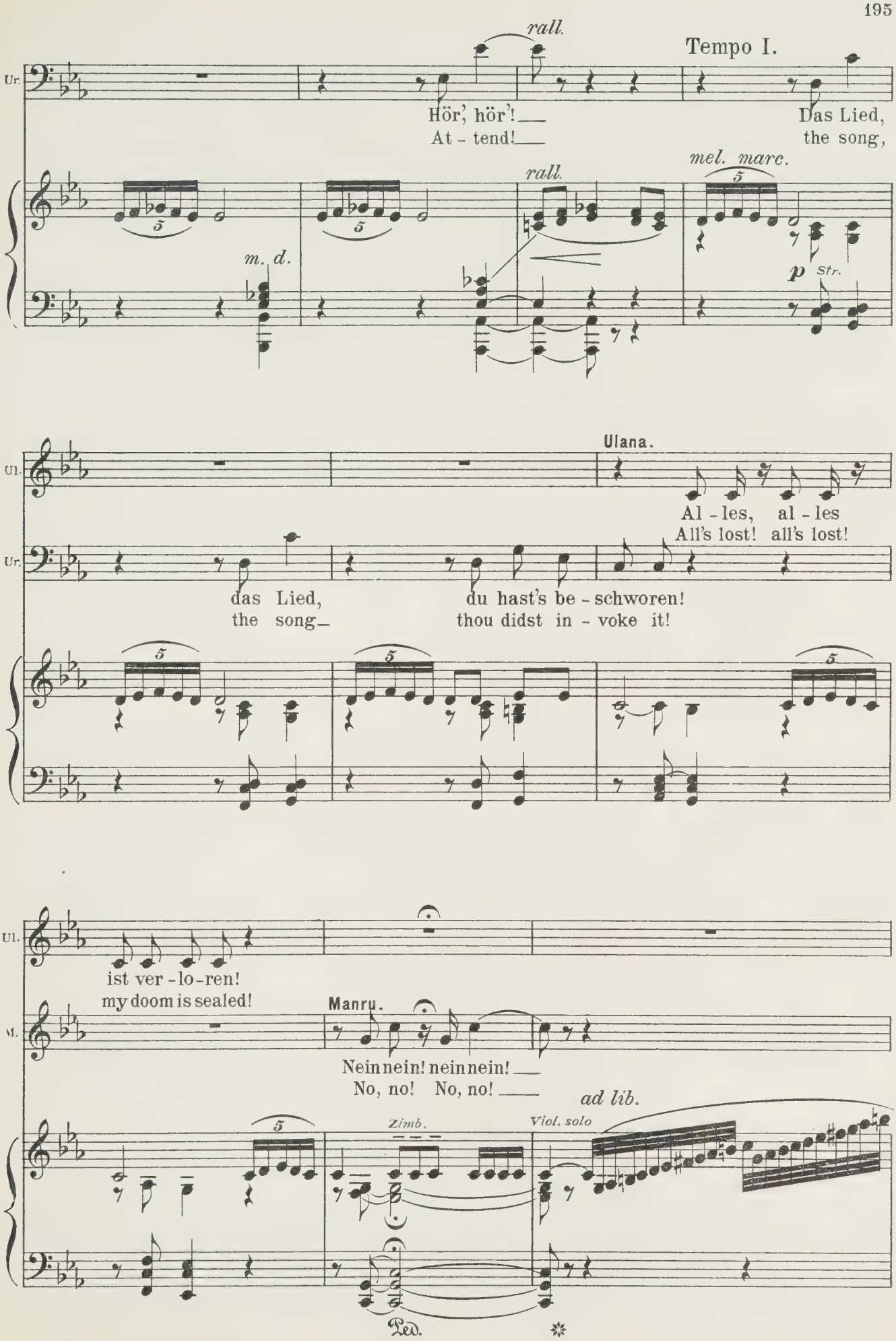

Manru.
M.
O still! still!
O hush, hush!
(to Ulana.)
Ur.
Verschliess' ihn, rath' ich dir, verschliess'!
I pray thee, quickly shut the door!
Ped.
Hn.
M.
Hört!
Hear!
Hn.
Ped.
Ulana. rall.
Ur.
Es ist mein
I die with
rall.

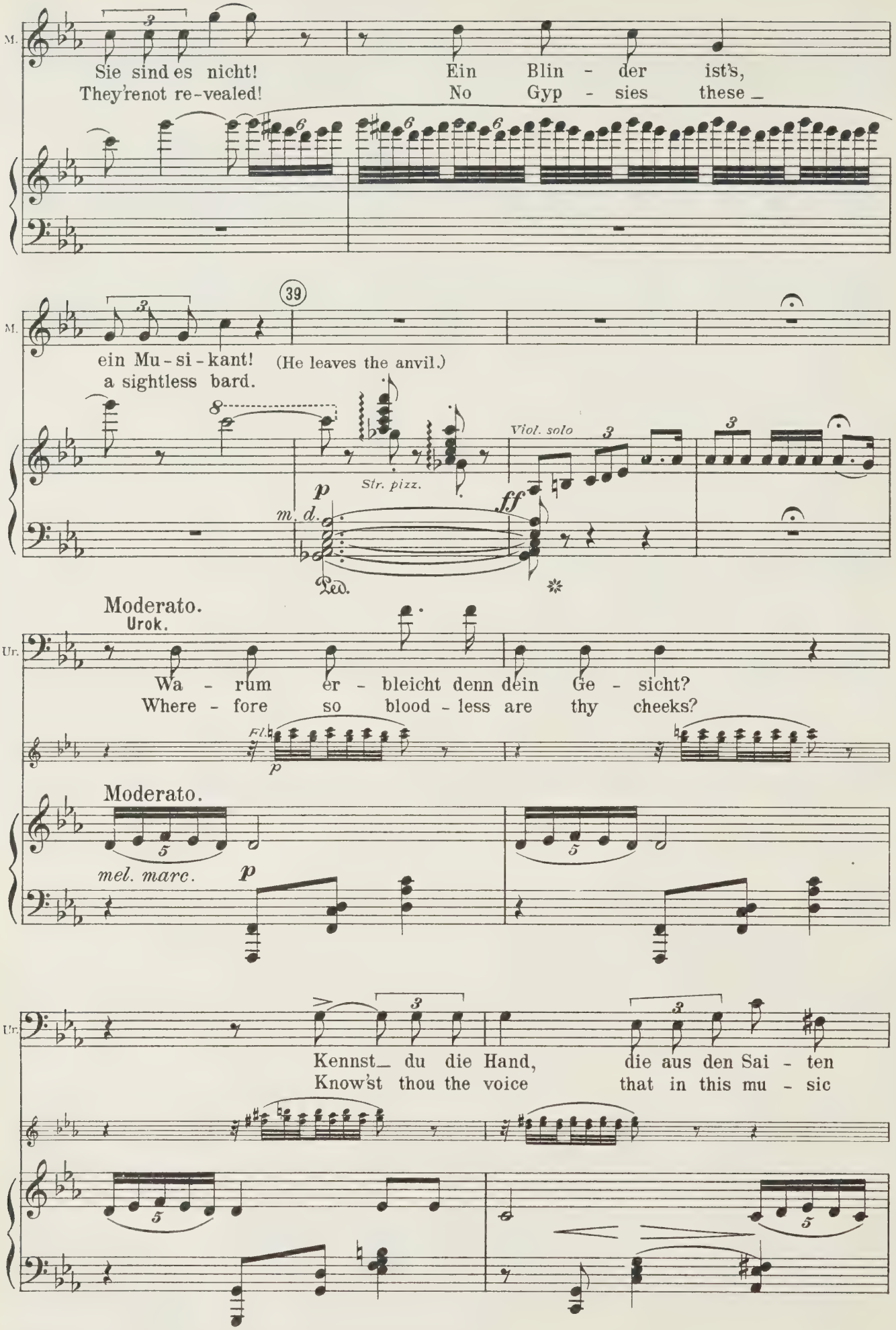

35
a tempo, ma non troppo andante
Ul.
Tod!
fear!
Ur.
Urok (to Manru).
So spielt wohl Nie - mand hier im
Know'st thou a min - strel here a -
35
a tempo, ma non troppo andante
pp Tromb.
Vla. Bass
K.-dr.
Land!
bout,
Ist Ei - ner dir be kannt, der solch 'ne
Or a - ny scrap - ing lout, Who thus can
Vla.
sf Hn.
Allegretto.
Fie - del hät - te?
play the fid - dle?
Ein Frem - der ist's, ich
A strang - er 'tis, I
Cl.
p
Bn.
wet - te!
war - rant!
Du hast sie wohl un - ter - wegs ge -
May-hap thou mett'st them com - ing this
& Str.

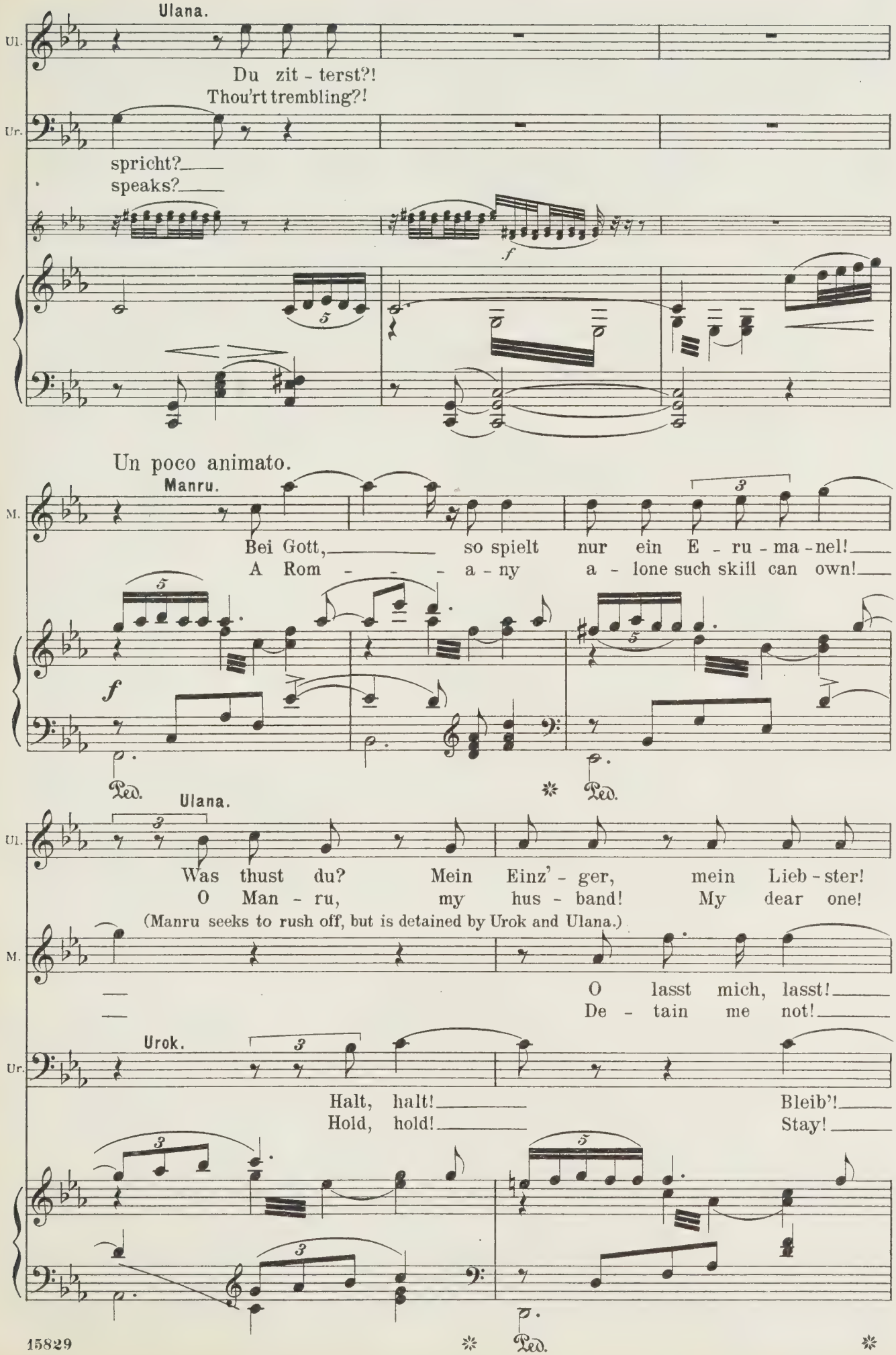

Ulana.
Wen?
Whom?
Sind sie schon da?
And are they here?
Manru.
Wen?
Whom?
E-ru-ma-
The Roma -
sehn?
way?
Die schwarze Ban-de, die E-ru-ma-nels.
The dusk-y wand'rers, The Roma-nys.
W. w. Str.
Vlc. B.-cl.
36
nels...
nys
Hi, hi! man sagt, sie la-gern dort hin-term Fels.
He, he! 'Tis said their camp they've pitched close at hand.
Ped.
Ulana.
Manru.
E-ru-ma-nels?
The Rom-a-nys?
Ver-damm-ter Lüg-ner!
Ac-curs-ed li-ar!
E-ru-ma-nels?
The Rom-a-nys?

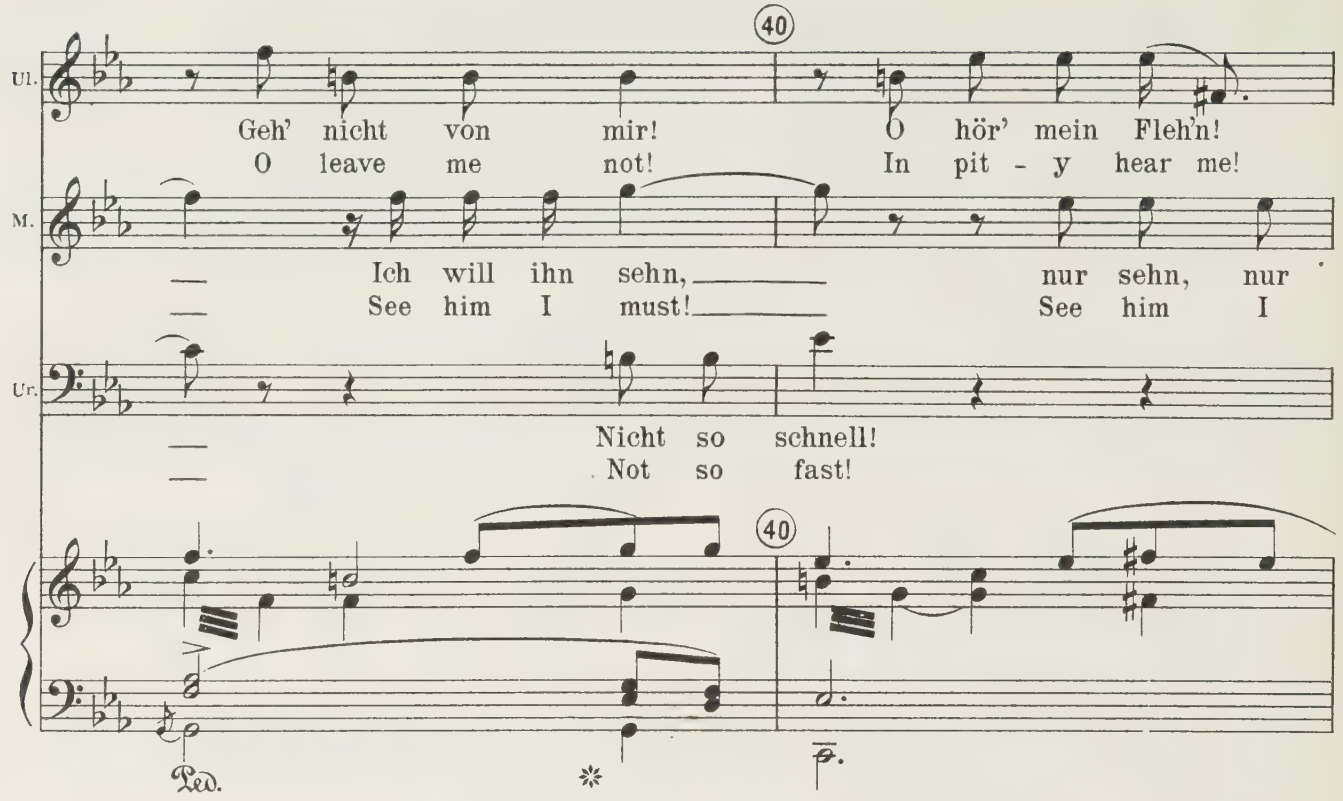

(Walks towards the anvil to conceal his emotion.)
M.
— Dort— hin - term Fels?
— Here?— close at hand?
m.d.
m.s.
37
Moderato.
Hörst du ih - ren Am - boss klingen?
Hear - est thou their an - vils ringing?
Small Hammer.
37
Moderato.
ff
Vla. Bass. Cl. Bn.
K.-dr.
Hörst du ih - re Lie - der sin - gen?
Hear-est thou the songs they're sing - ing?
Ur.
Urok.
Ha ha ha!
Ha ha ha!
Hn.
Str.

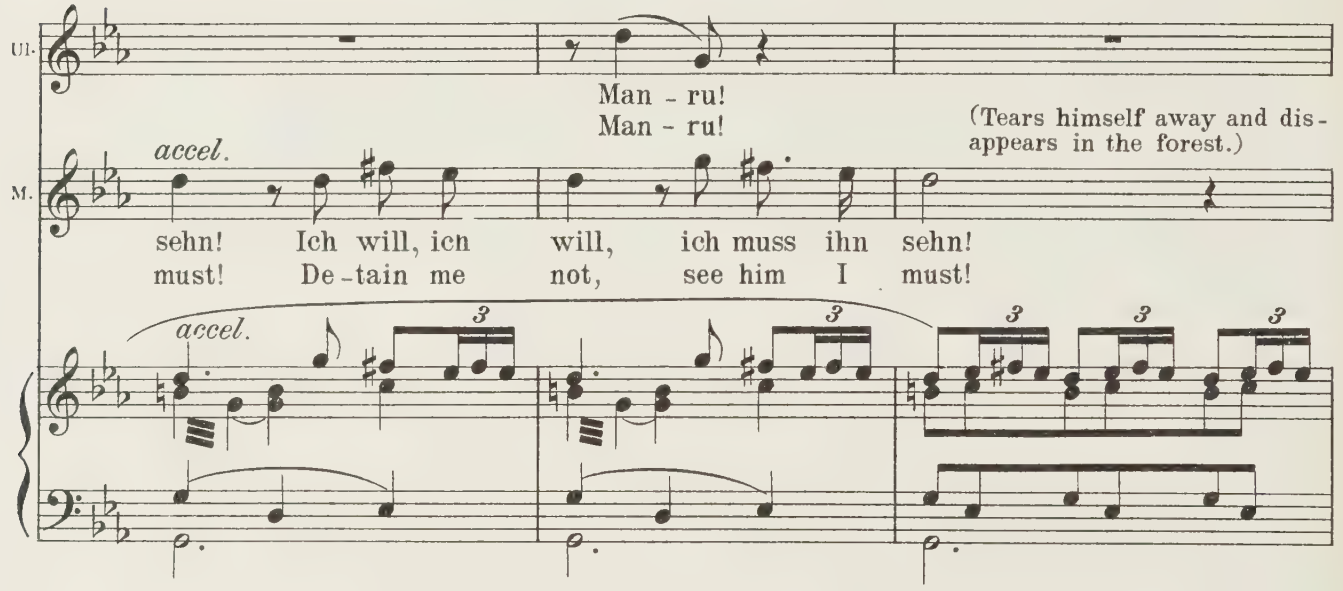

Ur.
ha ha ha! Den Amboss, ja, be-guckt' ich mir:
ha ha ha! The an-vil, in-deed, I saw quite near,
ff
Cl. Bn.
Ur.
ein Brü-der-chen von die-sem hier.
The coun-ter-part of this one here.
Ob. Cl.
Bn.
Tromb.
sf Wd.-w.
38
Ur.
Und nun flog auch ein Vög-lein
And now a bird is on the
Viol. solo.
f
Ur.
aus, das bringt ihr Lied dir bis ins Haus.
wing, Up to thy door its song'twill bring.
Zimbalon
Viol. solo
Ped.


rall.
Tempo I.
Ur.
Hör', hör'! — At - tend! —
Das Lied, the song,
rall.
mel. marc.
m. d.
p Str.
Ul.
Ulana.
Al - les, al - les All's lost! all's lost!
Ur.
das Lied, the song —
du hast's be - schworen! thou didst in - voke it!
Ul.
ist ver - lo - ren! my doom is sealed!
M.
Manru.
Nein nein! nein nein! — No, no! No, no! —
ad lib.
Zimb.
Viol. solo
Ped.


M.
Sie sind es nicht!
They're not re-vealed!
Ein Blin - der ist's,
No Gyp - sies these _
M.
ein Mu - si - kant!
a sightless bard.
39
(He leaves the anvil.)
Viol. solo
Str. pizz.
m. d.
p
ff
Moderato.
Urok.
Ur.
Wa - rum er - bleicht denn dein Ge - sicht?
Where - fore so blood - less are thy cheeks?
Fl.
p
Moderato.
mel. marc.
p
Ur.
Kennst_ du die Hand, die aus den Sai - ten
Know'st thou the voice that in this mu - sic

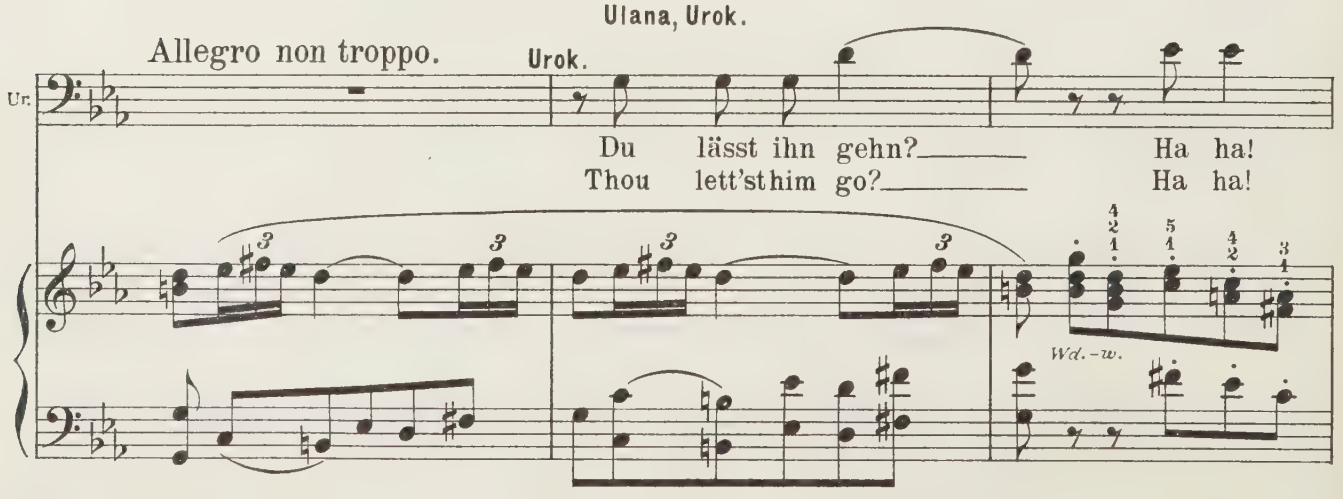

Ulana.
Ul.
Du zit - terst?!
Thou'rt trembling?!
Ur.
spricht?
speaks?
f
Un poco animato.
Manru.
M.
Bei Gott, so spielt nur ein E - ru - ma - nel!
A Rom - - - a - ny a - lone such skill can own!
f
Ped.
Ped.
Ulana.
Ul.
Was thust du? Mein Einz' - ger, mein Lieb - ster!
O Man - ru, my hus - band! My dear one!
(Manru seeks to rush off, but is detained by Urok and Ulana.)
M.
O lasst mich, lasst!
De - tain me not!
Urok.
Ur.
Halt, halt! Bleib'!
Hold, hold! Stay!
Ped.
Ped.





Scene III.

Ulana, Urok.



Ulana (in despair).

Ul. Man - ru! Man - ru!
Man - ru! Man - ru!

Ur. Da läuft es, dein Zi - geu - ner - lein!
A - way hath gone thy pret - ty one!

Str.

(with sudden determination, hurrying after Manru.)

Ul. Ich hol' ihn ein!
To him I'll run!

(Holding her back.)

Ur. Lass sein, lass sein!
Have done, have done!

(Struggling to free herself.)

Ul. Ich muss ihm nach!
I'm cold with dread!

Ur. Ge -
De -

Hn.

(Wringing her hands.)

Ul. Mein Glück da -
All joy is

Ur. mach! ge - mach! Noch droht dir nichts.
sist, de - sist! To me but list!

& Str.

41

Ul. hin, da - hin!
sped, is sped!

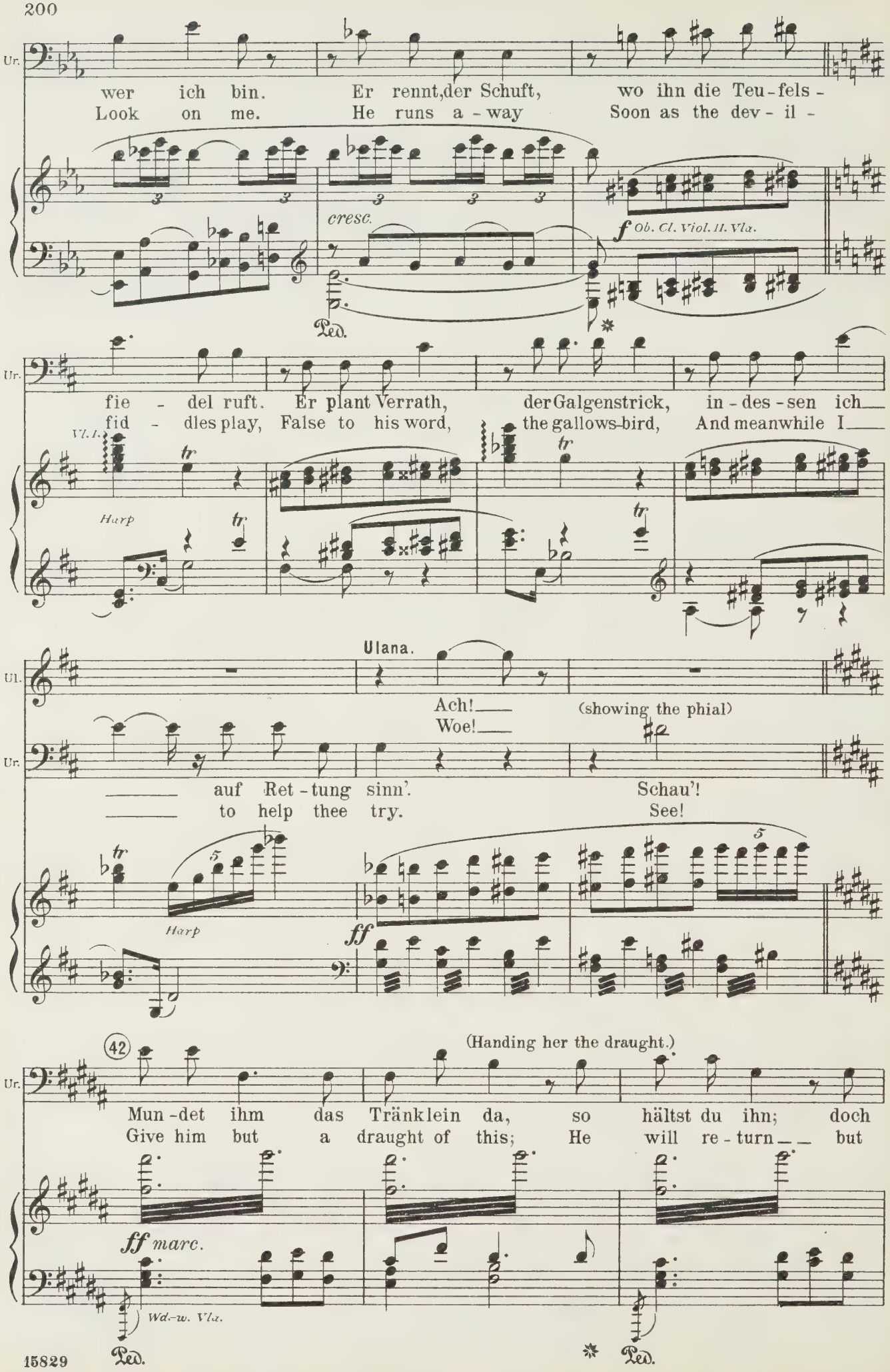
(showing a phial.)

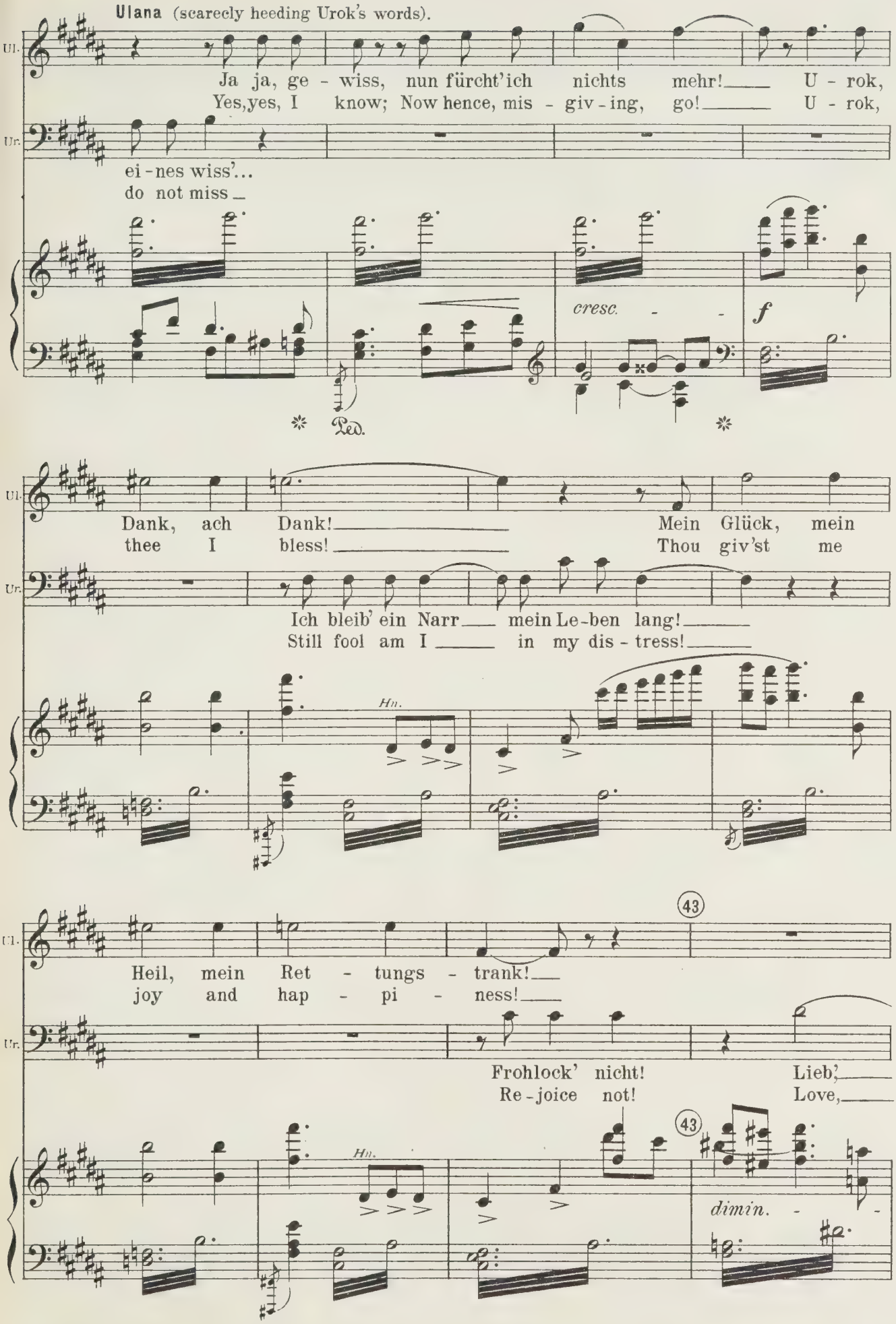
Ur. Er kommt zu - rück. Da siehst du, Thö - rin,
He will re turn. Now note thy fol - ly.

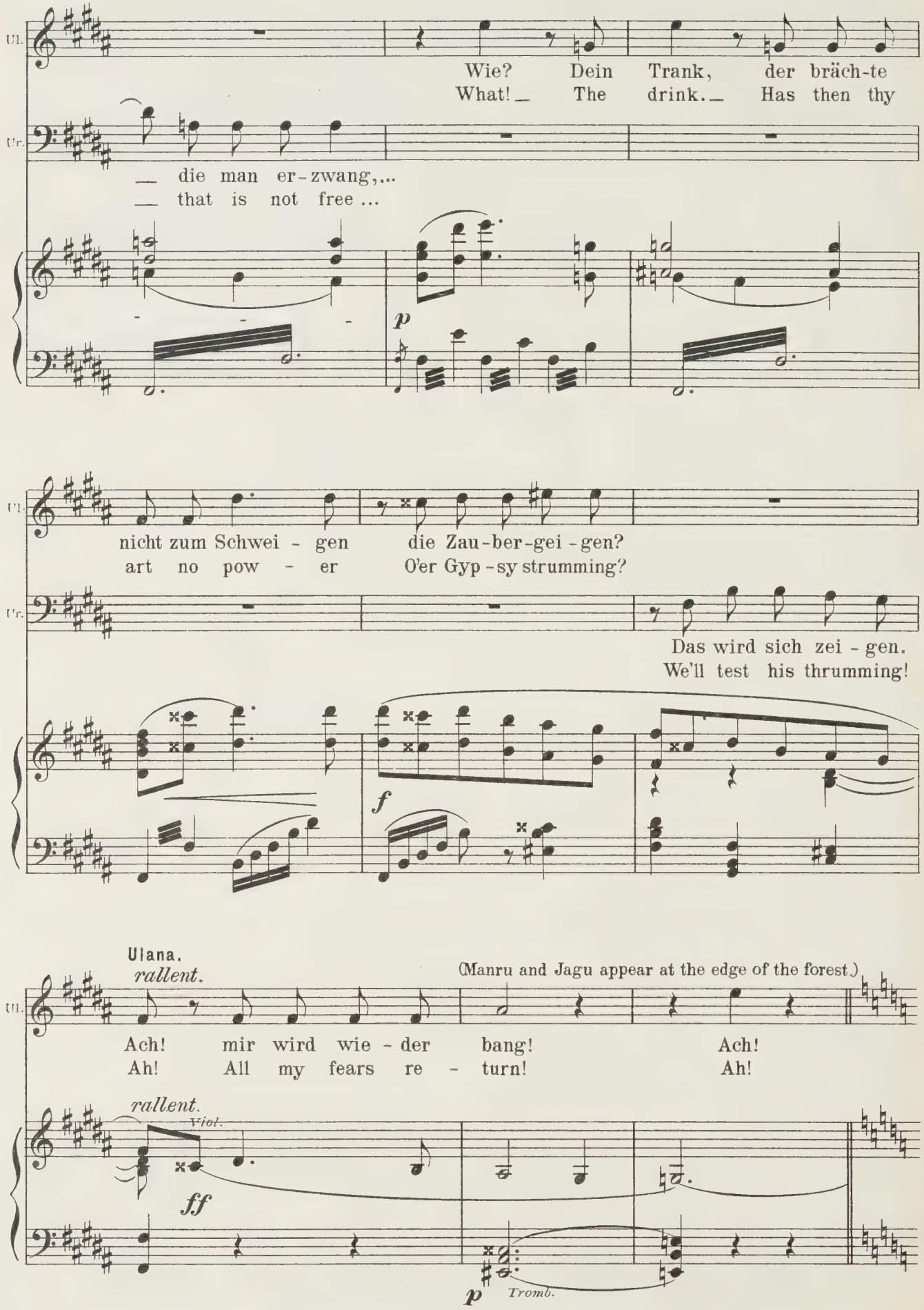
41 Fl. Ob.

Fl.

Cello

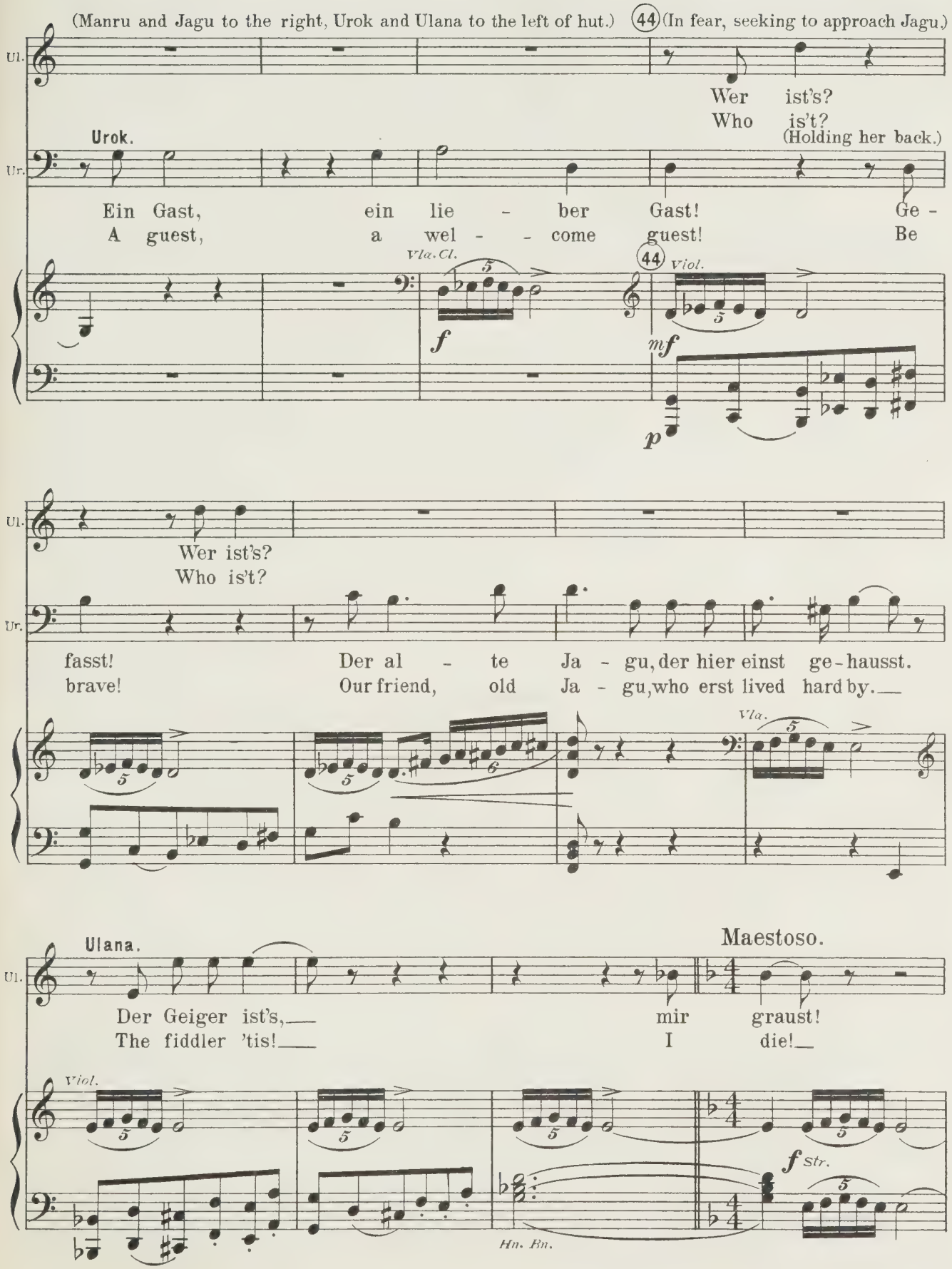

Ur.
wer ich bin. Er rennt, der Schuft, wo ihn die Teu-fels-
Look on me. He runs a-way Soon as the dev-il-
cresc.
f Ob. Cl. Viol. II. Vla.
Ped.
Ur.
fie-del ruft. Er plant Verrath, der Galgenstrick, in-des-sen ich
fid-dles play, False to his word, the gallows-bird, And meanwhile I
Vl. I.
Harp
tr
Ul.
Ulana.
Ur.
Ach! (showing the phial)
Woe!
auf Ret-tung sinn'. Schau'!
to help thee try. See!
Harp
ff
42
(Handing her the draught.)
Ur.
Mun-det ihm das Tränklein da, so hältst du ihn; doch
Give him but a draught of this; He will re-turn but
ff marc.
Wd.-w. Vla.
Ped.
Ped.

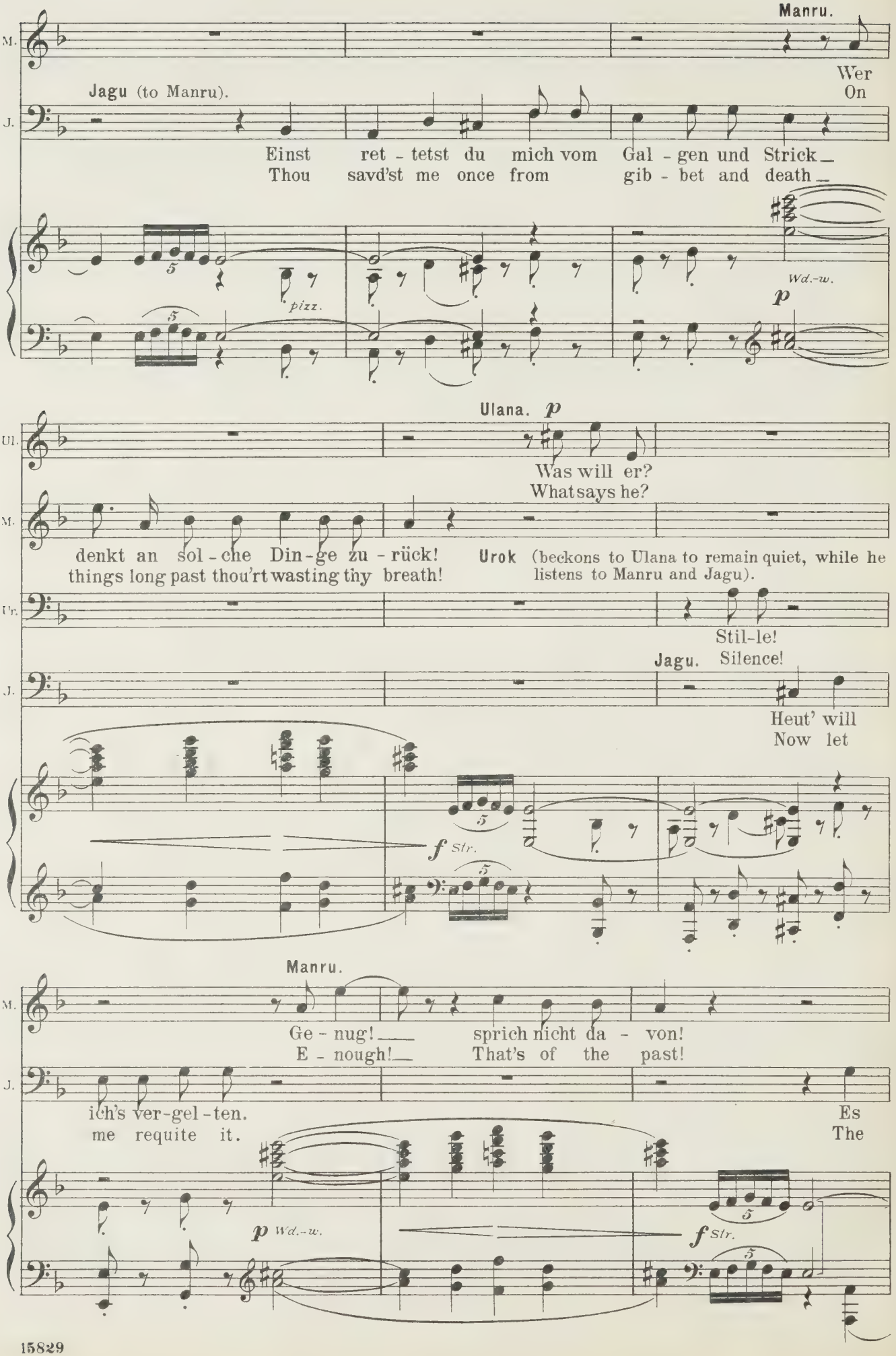

Ulana (scarcely heeding Urok's words).
Ul.
Ja ja, ge - wiss, nun fürcht'ich nichts mehr! U - rok,
Yes, yes, I know; Now hence, mis - giv - ing, go! U - rok,
Ur.
ei - nes wiss'...
do not miss _
cresc.
f
Ped.
Dank, ach Dank! Mein Glück, mein
thee I bless! Thou giv'st me
Ich bleib' ein Narr mein Le - ben lang!
Still fool am I in my dis - tress!
Hn.
43
Heil, mein Ret - tungs - trank!
joy and hap - pi - ness!
Frohlock' nicht! Lieb',
Re - joice not! Love,
dimin.

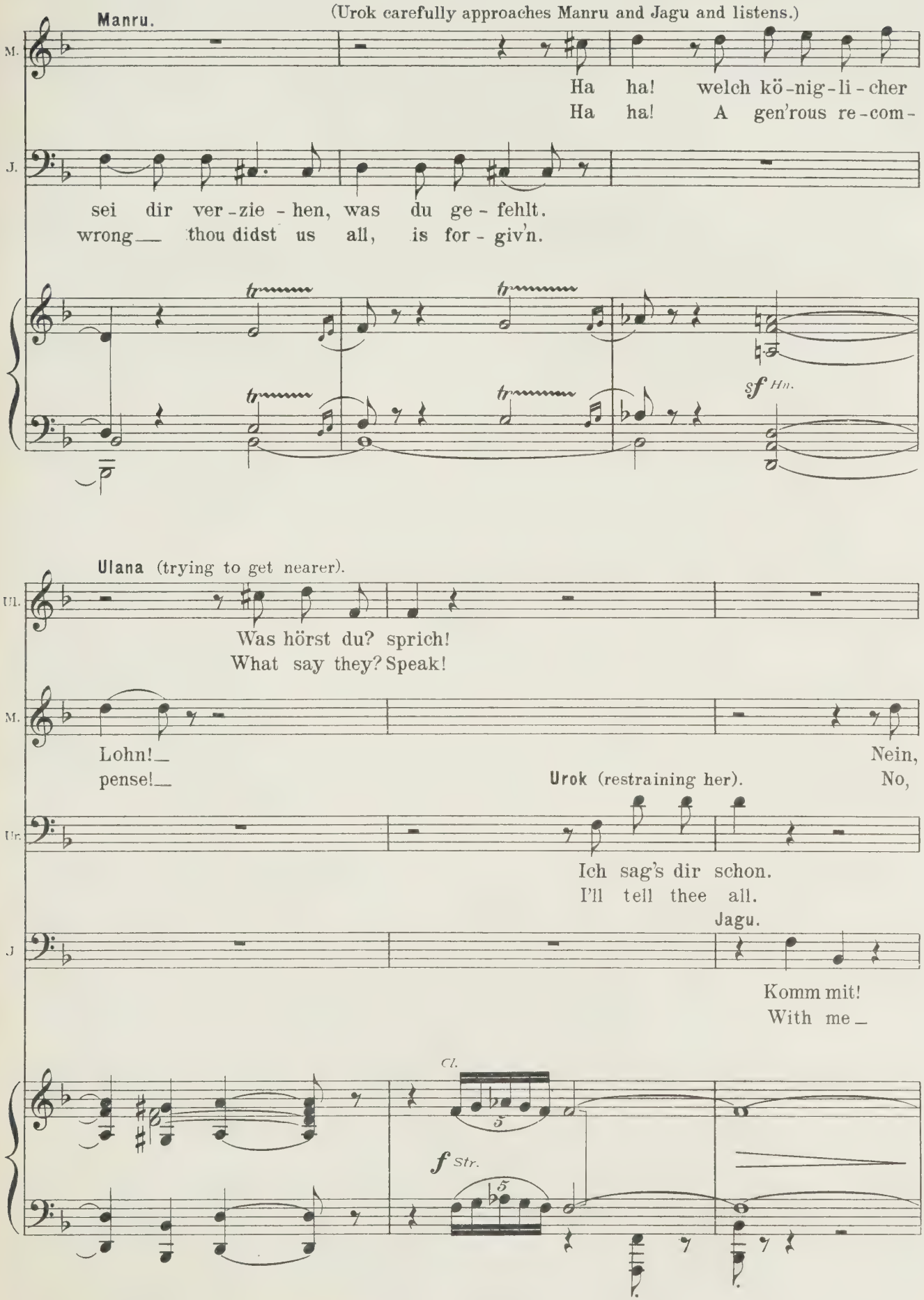

Ul.
Ur.
Wie? Dein Trank, der bräch-te
What! The drink. Has then thy
die man er-zwang,...
that is not free ...
p
nicht zum Schwei - gen die Zau-ber-gei-gen?
art no pow - er O'er Gyp-sy strumming?
Das wird sich zei - gen.
We'll test his thrumming!
f
Ulana.
rallent.
(Manru and Jagu appear at the edge of the forest.)
Ach! mir wird wie - der bang! Ach!
Ah! All my fears re - turn! Ah!
rallent.
Viol.
ff
p
Tromb.

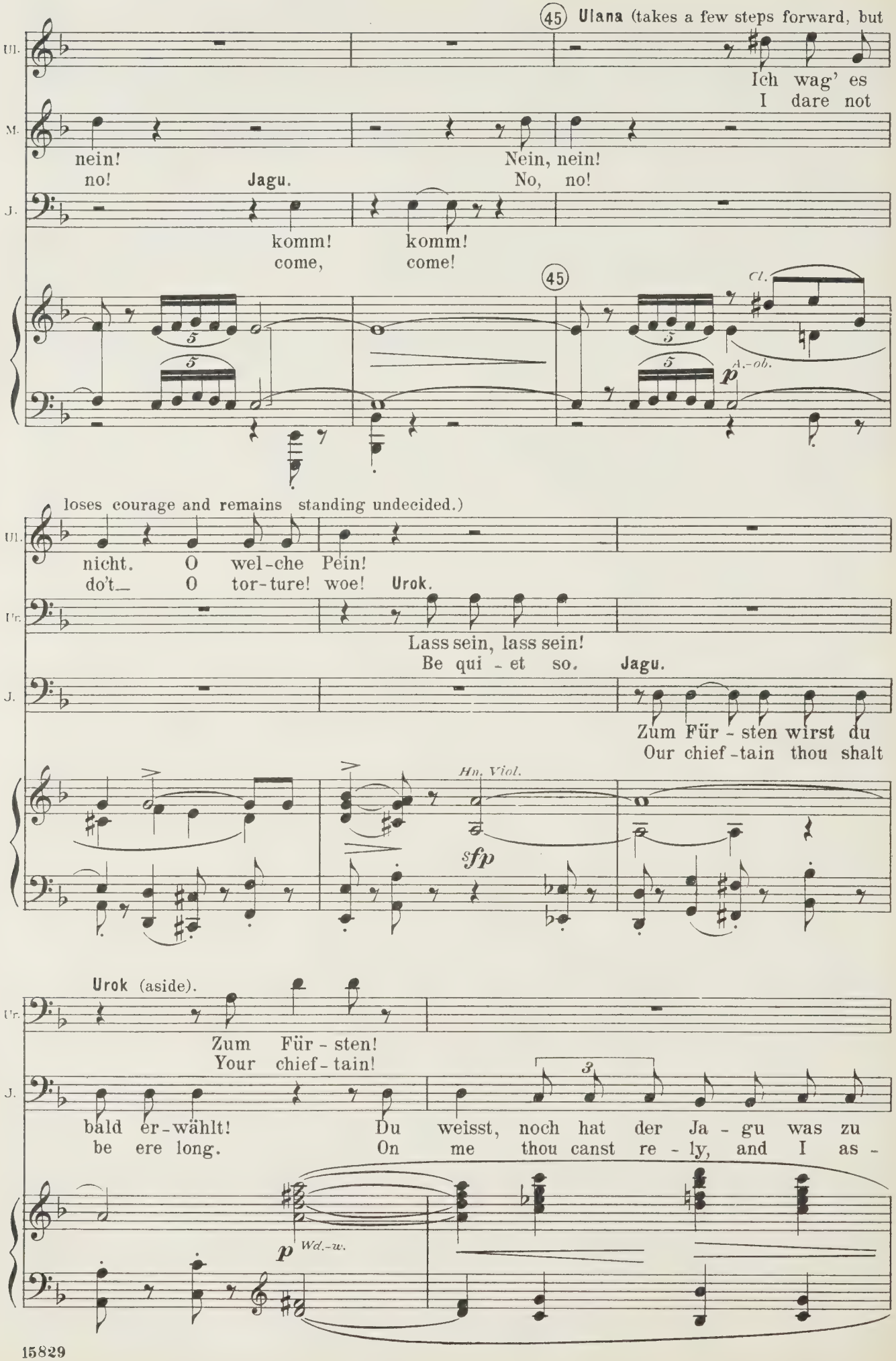
Scene IV.

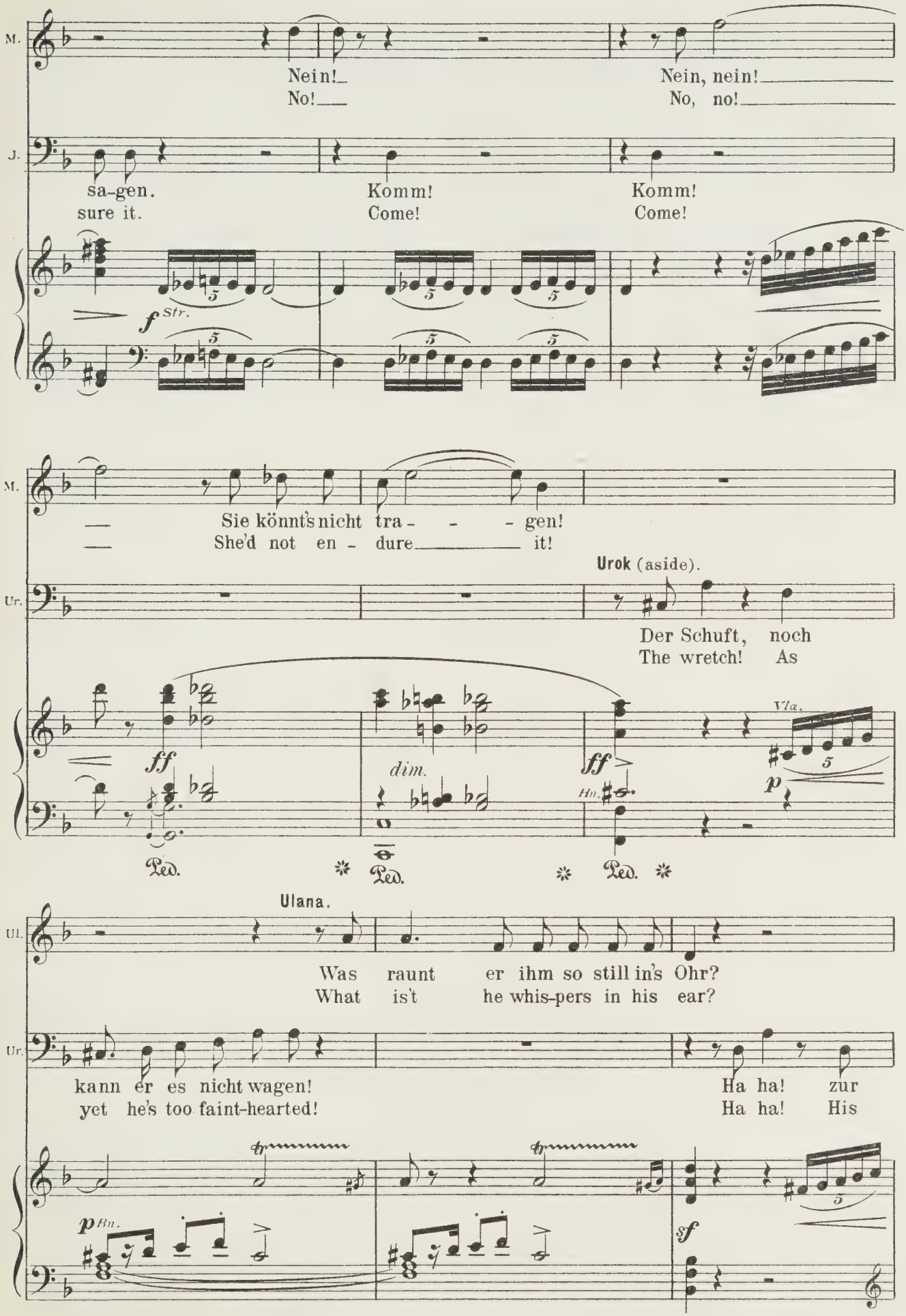
The Same. Manru, Jagu.

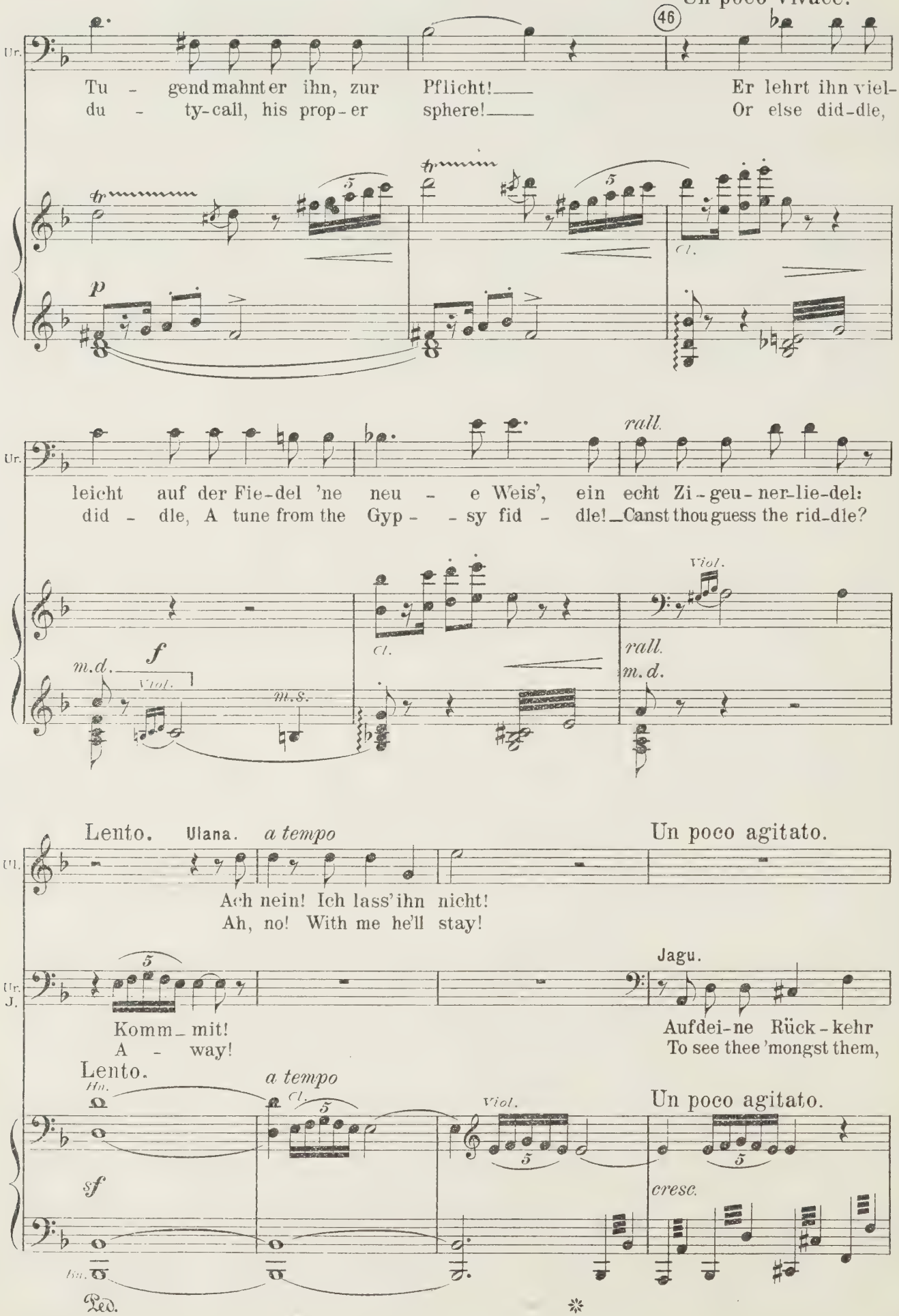


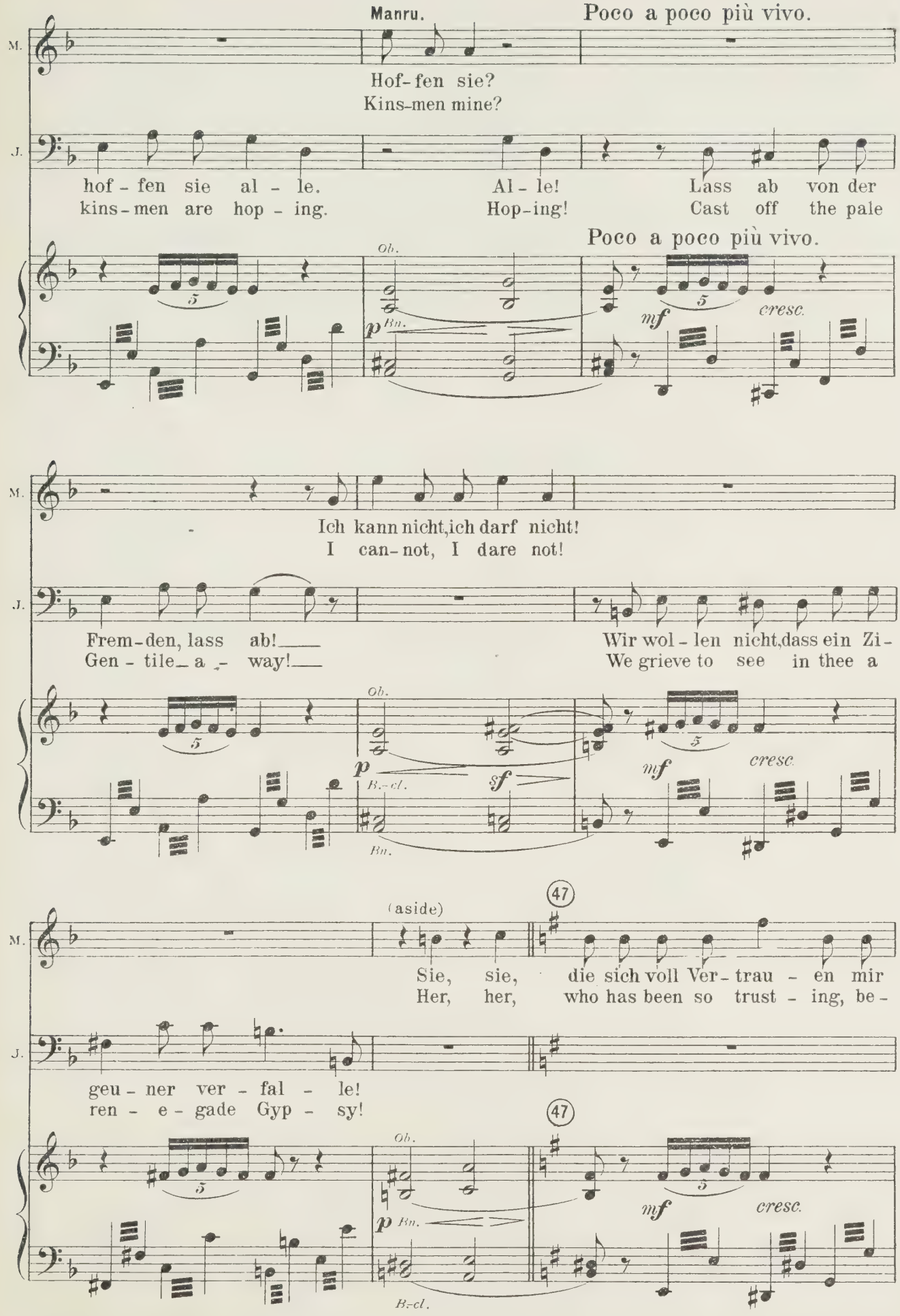

Manru.
Wer
On
Jagu (to Manru).
Einst ret - tetst du mich vom Gal - gen und Strick_
Thou savd'st me once from gib - bet and death_
pizz.
Wd.-w.
p
Ulana. p
Was will er?
What says he?
denkt an sol - che Din - ge zu - rück!
things long past thou'rt wasting thy breath!
Urok (beckons to Ulana to remain quiet, while he listens to Manru and Jagu).
Stil-le!
Jagu. Silence!
Heut' will
Now let
f Str.
Manru.
Ge - nug! sprich nicht da - von!
E - nough! That's of the past!
ich's ver-gel-ten.
me requite it.
Es
The
p Wd.-w.
f Str.

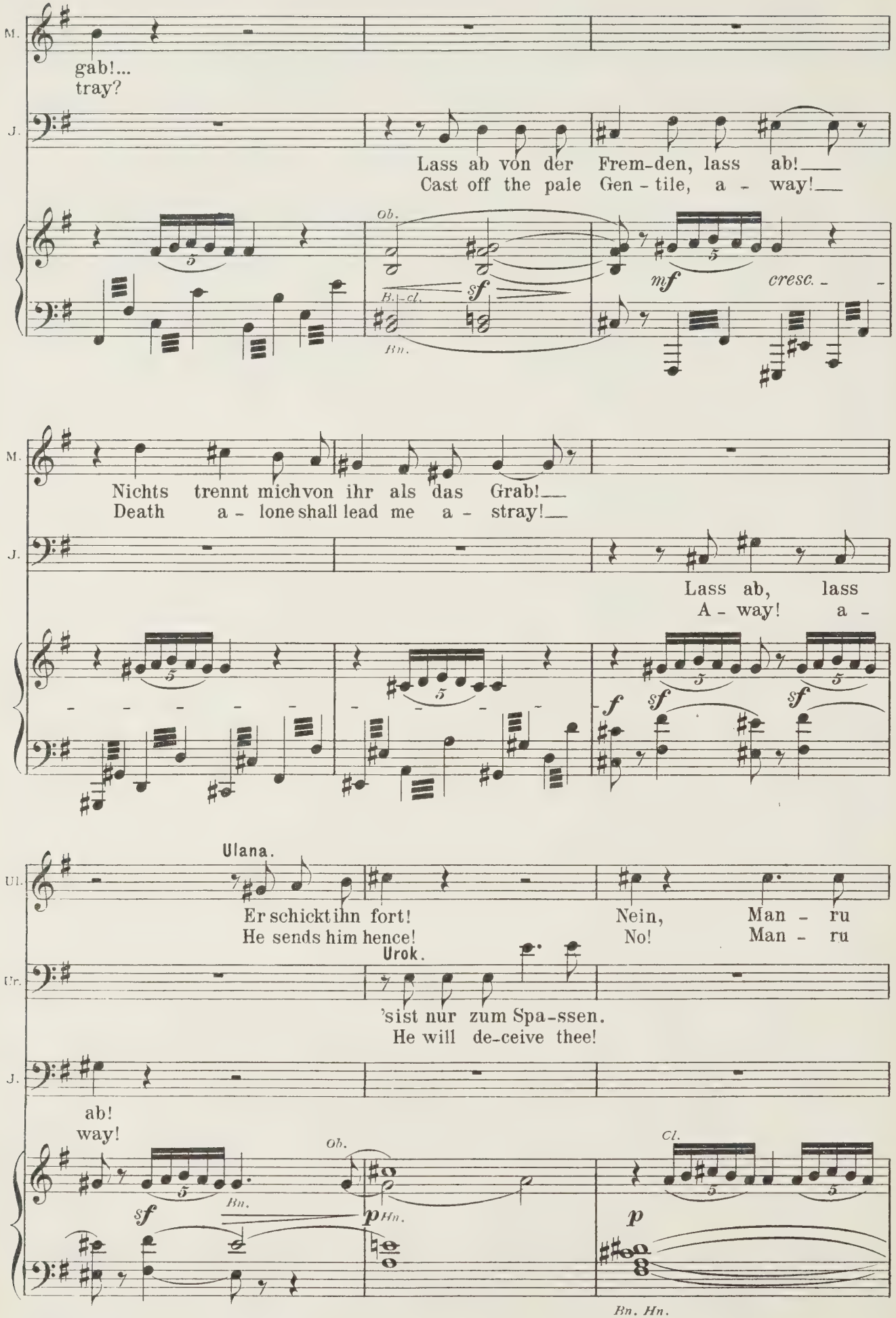

Manru.
(Urok carefully approaches Manru and Jagu and listens.)
M.
Ha ha! welch kö-nig-li-cher
Ha ha! A gen'rous re-com-
J.
sei dir ver-zie-hen, was du ge-fehlt.
wrong thou didst us all, is for-giv'n.
tr
tr
tr
tr
sf Hn.
Ulana (trying to get nearer).
Ul.
Was hörst du? sprich!
What say they? Speak!
M.
Lohn!
pense!
Nein,
No,
Urok (restraining her).
Ur.
Ich sag's dir schon.
I'll tell thee all.
J
Jagu.
Komm mit!
With me
Cl.
5
f Str.
5

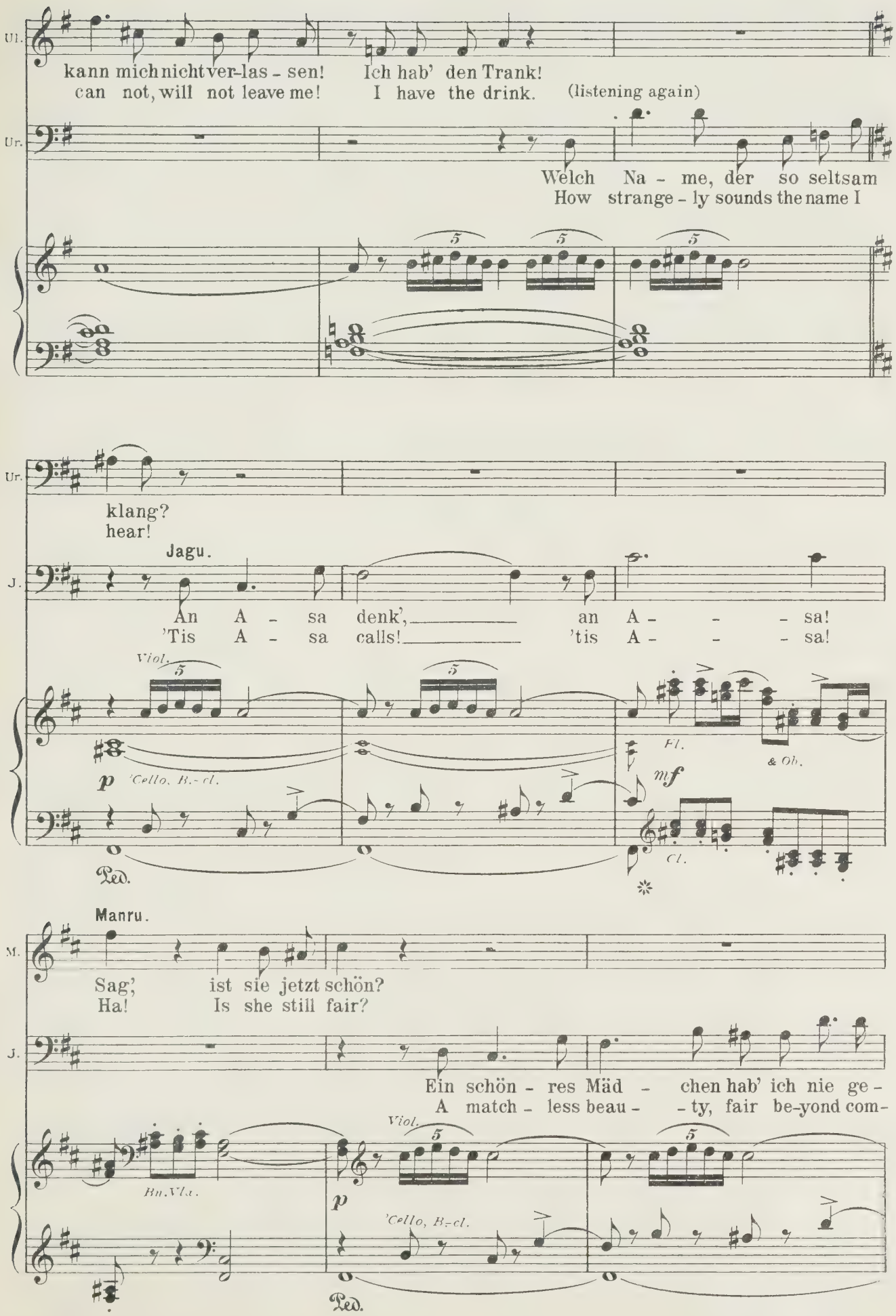

45 Ulana (takes a few steps forward, but
Ul.
M.
J.
Ich wag' es
I dare not
nein!
no!
Jagu.
Nein, nein!
No, no!
komm!
come,
komm!
come!
45
Cl.
A.-ob.
p
loses courage and remains standing undecided.)
nicht. O wel-che Pein!
do't_ O tor-ture! woe!
Urok.
Ur.
Lass sein, lass sein!
Be qui - et so.
Jagu.
Zum Für - sten wirst du
Our chief-tain thou shalt
Hn. Viol.
sfp
Urok (aside).
Zum Für - sten!
Your chief - tain!
bald er-wählt!
be ere long.
Du weisst, noch hat der Ja - gu was zu
On me thou canst re - ly, and I as -
3
p
Wd.-w.

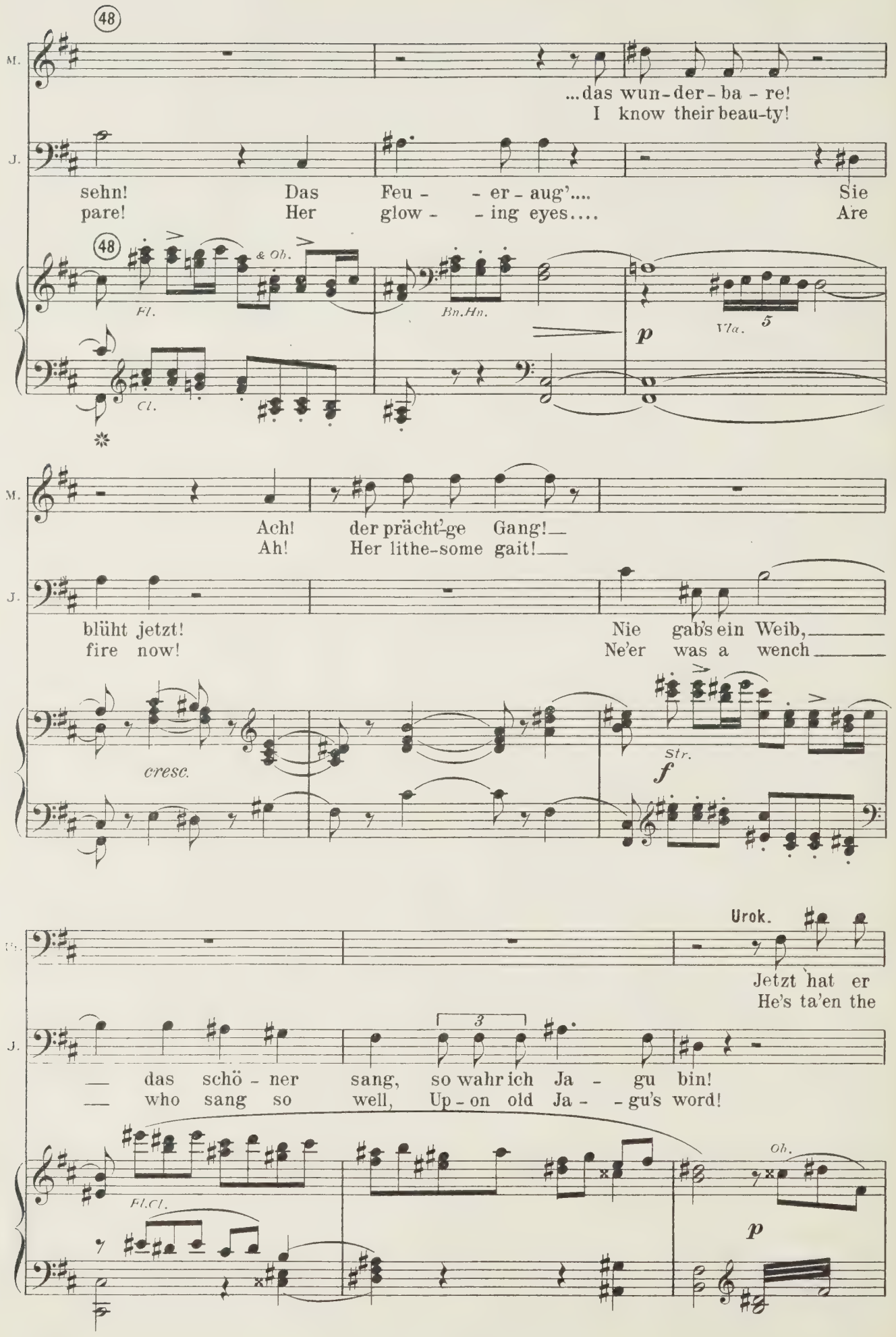

M.
Nein!
No!
Nein, nein!
No, no!
J.
sa-gen.
sure it.
Komm!
Come!
Komm!
Come!
f Str.
M.
Sie könnt's nicht tra - - - gen!
She'd not en - dure it!
Ur.
Urok (aside).
Der Schuft, noch
The wretch! As
ff
dim.
ff
Vla.
p
Hn.
Ped.
Ped.
Ped.
Ulana.
Ul.
Was raunt er ihm so still in's Ohr?
What is't he whis-pers in his ear?
Ur.
kann er es nicht wagen!
yet he's too faint-hearted!
Ha ha! zur
Ha ha! His
p Bn.
sf

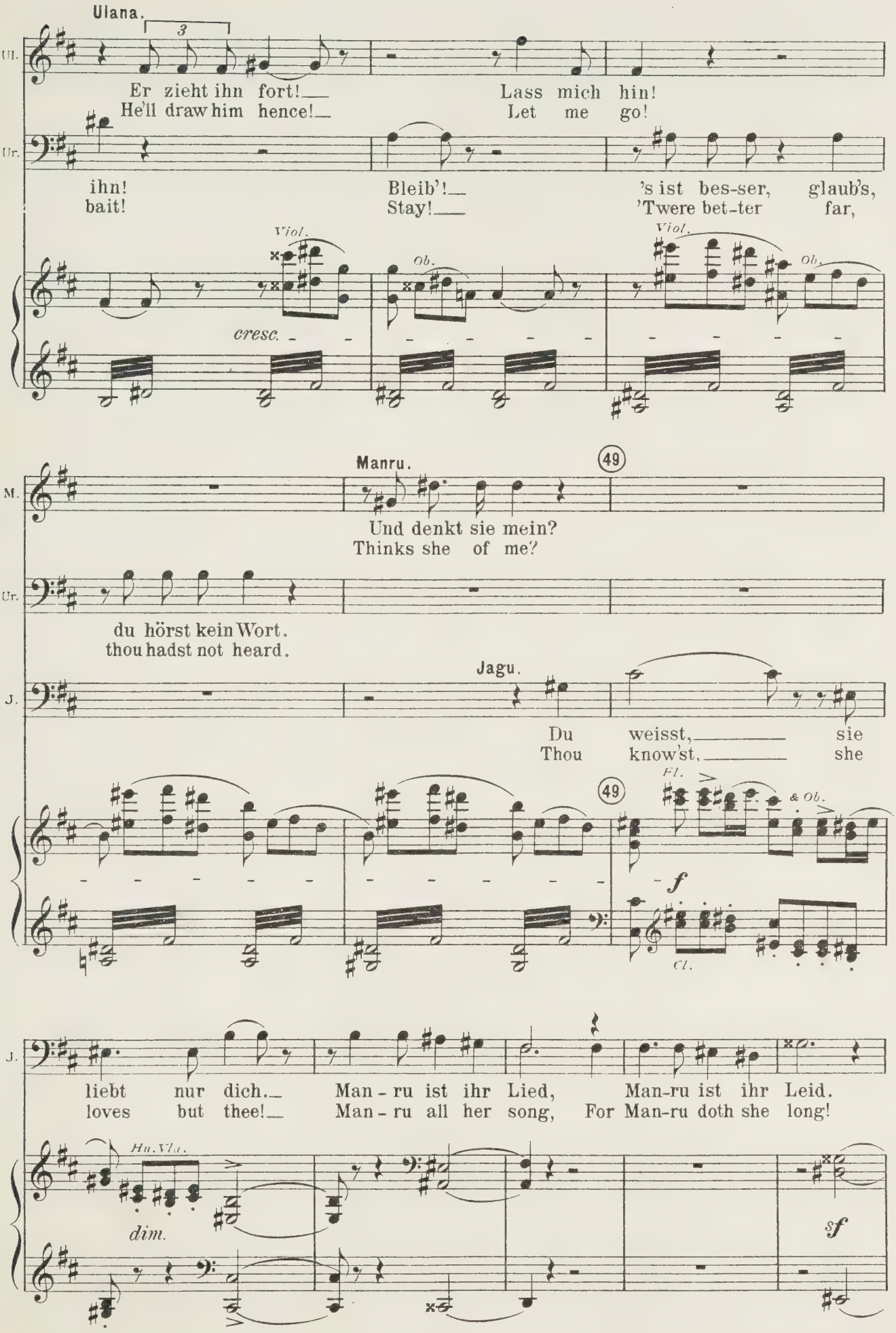

Un poco vivace.
46
Ur.
Tu - gend mahnt er ihn, zur Pflicht!
du - ty-call, his prop-er sphere!
Er lehrt ihn viel-
Or else did-dle,
tr
p
Cl.
rall.
leicht auf der Fie-del 'ne neu - e Weis', ein echt Zi-geu-ner-lie-del:
did - dle, A tune from the Gyp - - sy fid - dle! Canst thou guess the rid-dle?
Viol.
m.d.
f
Viol.
m.s.
Cl.
rall.
m.d.
Lento.
Ulana.
a tempo
Un poco agitato.
Ach nein! Ich lass' ihn nicht!
Ah, no! With me he'll stay!
Jagu.
Komm - mit!
A - way!
Aufdei-ne Rück-kehr
To see thee 'mongst them,
Lento.
Hn.
a tempo
Cl.
Viol.
Un poco agitato.
sf
cresc.
Bsn.
Ped.

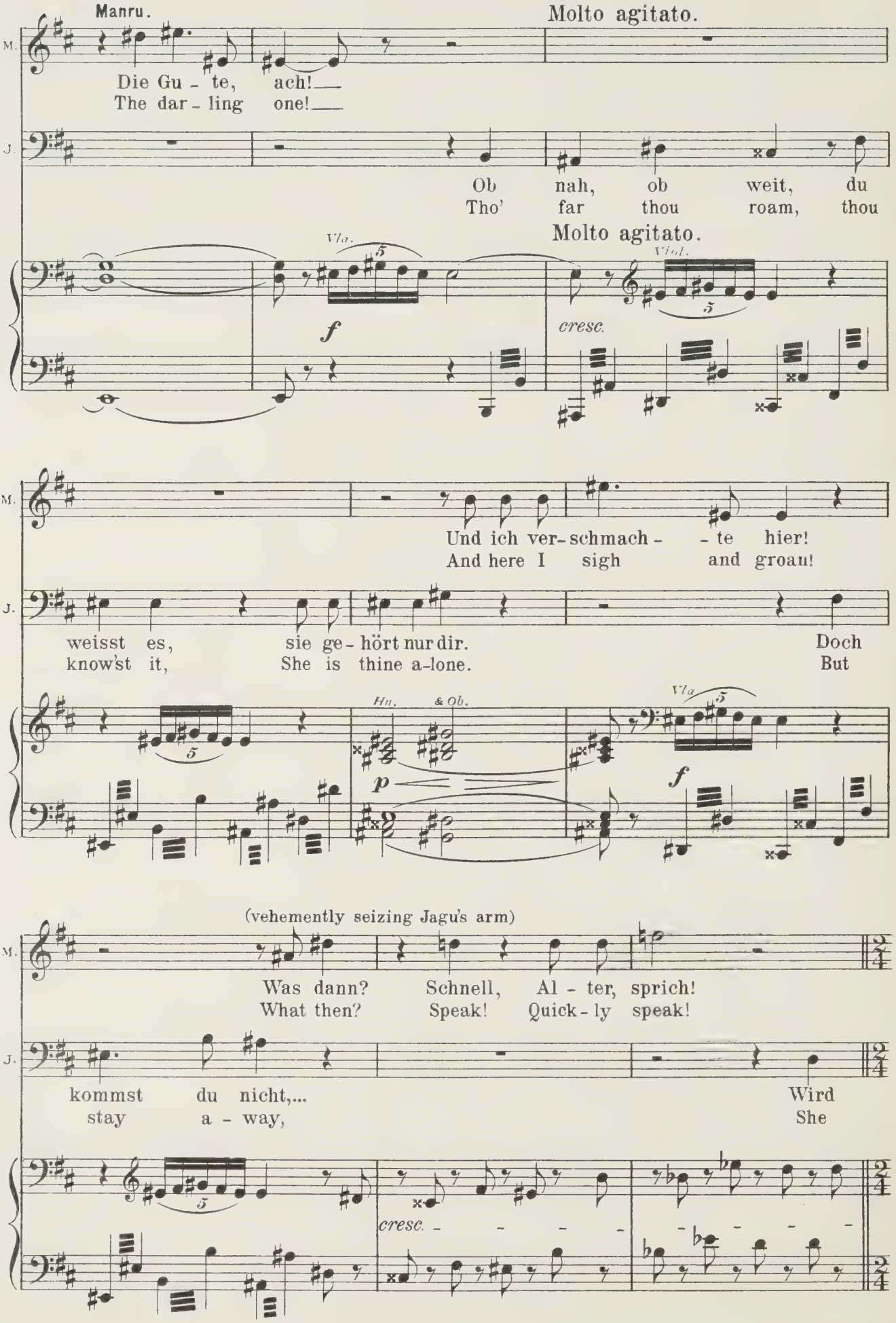

Manru.
Poco a poco più vivo.
M.
J.
Hof-fen sie?
Kins-men mine?
hof - fen sie al - le.
kins - men are hop - ing.
Al - le!
Hop-ing!
Lass ab von der
Cast off the pale
Poco a poco più vivo.
Ob.
p
Bn.
mf
cresc.
Ich kann nicht, ich darf nicht!
I can-not, I dare not!
Frem-den, lass ab!
Gen - tile a - way!
Wir wol - len nicht, dass ein Zi-
We grieve to see in thee a
Ob.
p
B.-cl.
sf
Bn.
mf
cresc.
(aside)
47
Sie, sie,
Her, her,
die sich voll Ver - trau - en mir
who has been so trust - ing, be -
geu - ner ver - fal - le!
ren - e - gade Gyp - sy!
Ob.
p
Bn.
B.-cl.
47
mf
cresc.

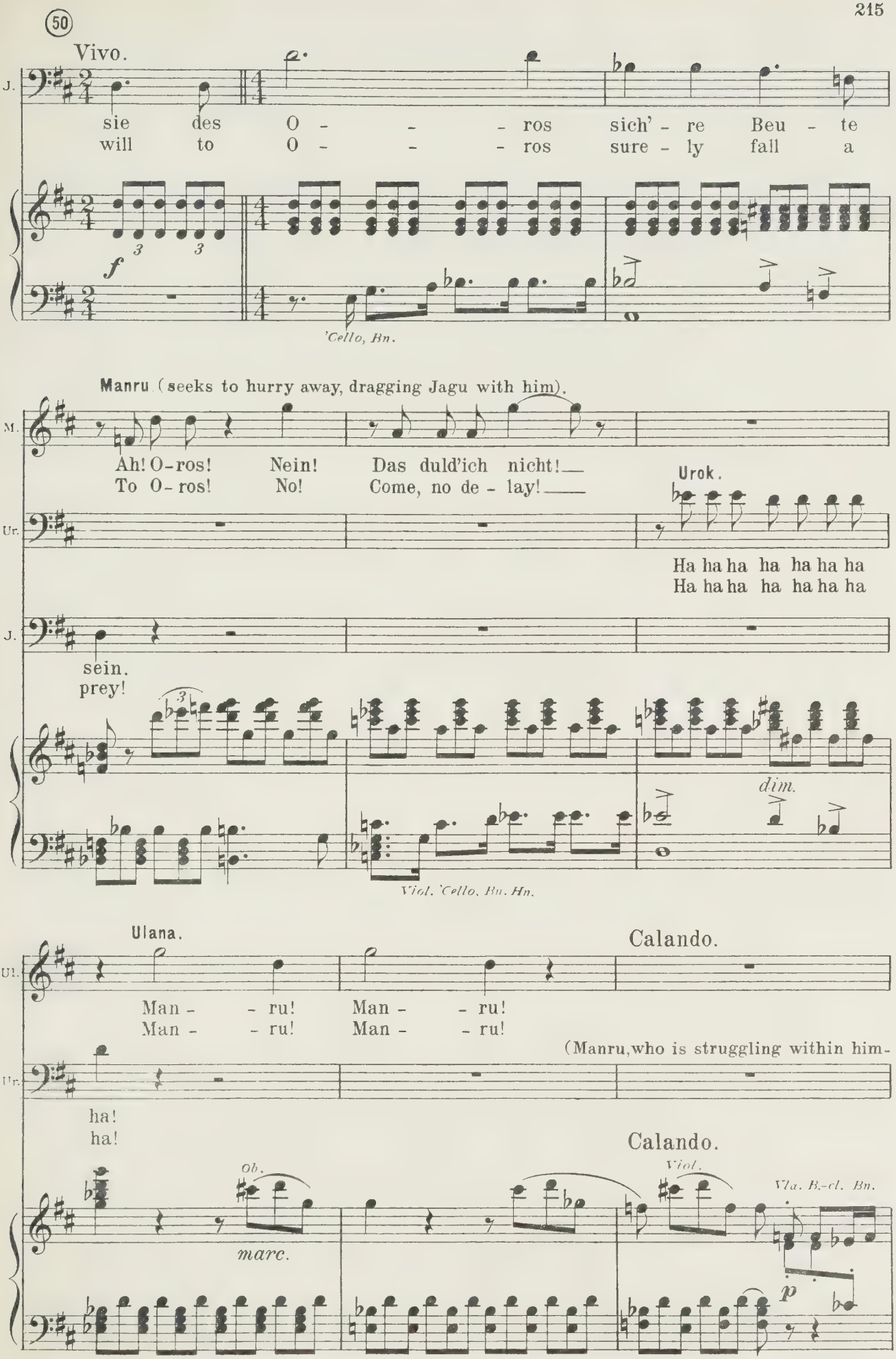

M.
gab!...
tray?
J.
Lass ab von der Frem-den, lass ab!
Cast off the pale Gen - tile, a - way!
Ob.
B.-cl.
Bn.
sf
mf
cresc.
M.
Nichts trennt mich von ihr als das Grab!
Death a - lone shall lead me a - stray!
J.
Lass ab, lass
A - way! a -
f
sf
sf
Ul.
Ulana.
Er schickt ihn fort!
He sends him hence!
Nein, Man - ru
No! Man - ru
Ur.
Urok.
'sist nur zum Spa-ssen.
He will de-ceive thee!
J.
ab!
way!
Ob.
Cl.
sf
Bn.
p Hn.
p
Bn. Hn.

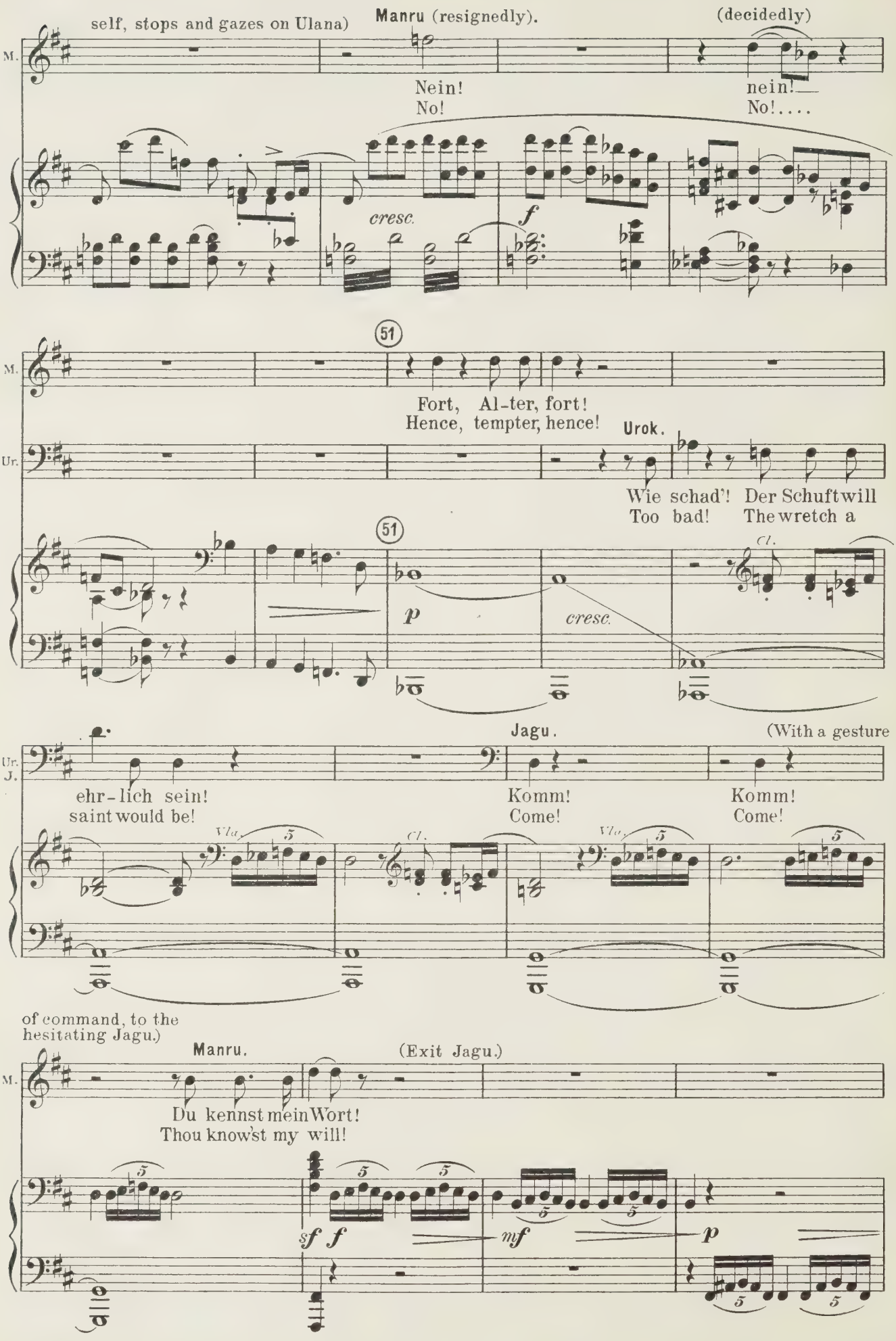

Ul.
kann mich nicht ver-las - sen!
can not, will not leave me!
Ich hab' den Trank!
I have the drink.
(listening again)
Ur.
Welch Na - me, der so seltsam
How strange - ly sounds the name I
Ur.
klang?
hear!
Jagu.
J.
An A - sa denk', an A - - - sa!
'Tis A - sa calls! 'tis A - - - sa!
Viol.
p
'Cello, B.-cl.
Fl.
& Ob.
mf
Cl.
Ped.
Manru.
M.
Sag', ist sie jetzt schön?
Ha! Is she still fair?
J.
Ein schön - res Mäd - chen hab' ich nie ge -
A match - less beau - - ty, fair be-yond com-
Bn. Vlc.
Viol.
p
'Cello, B.-cl.
Ped.

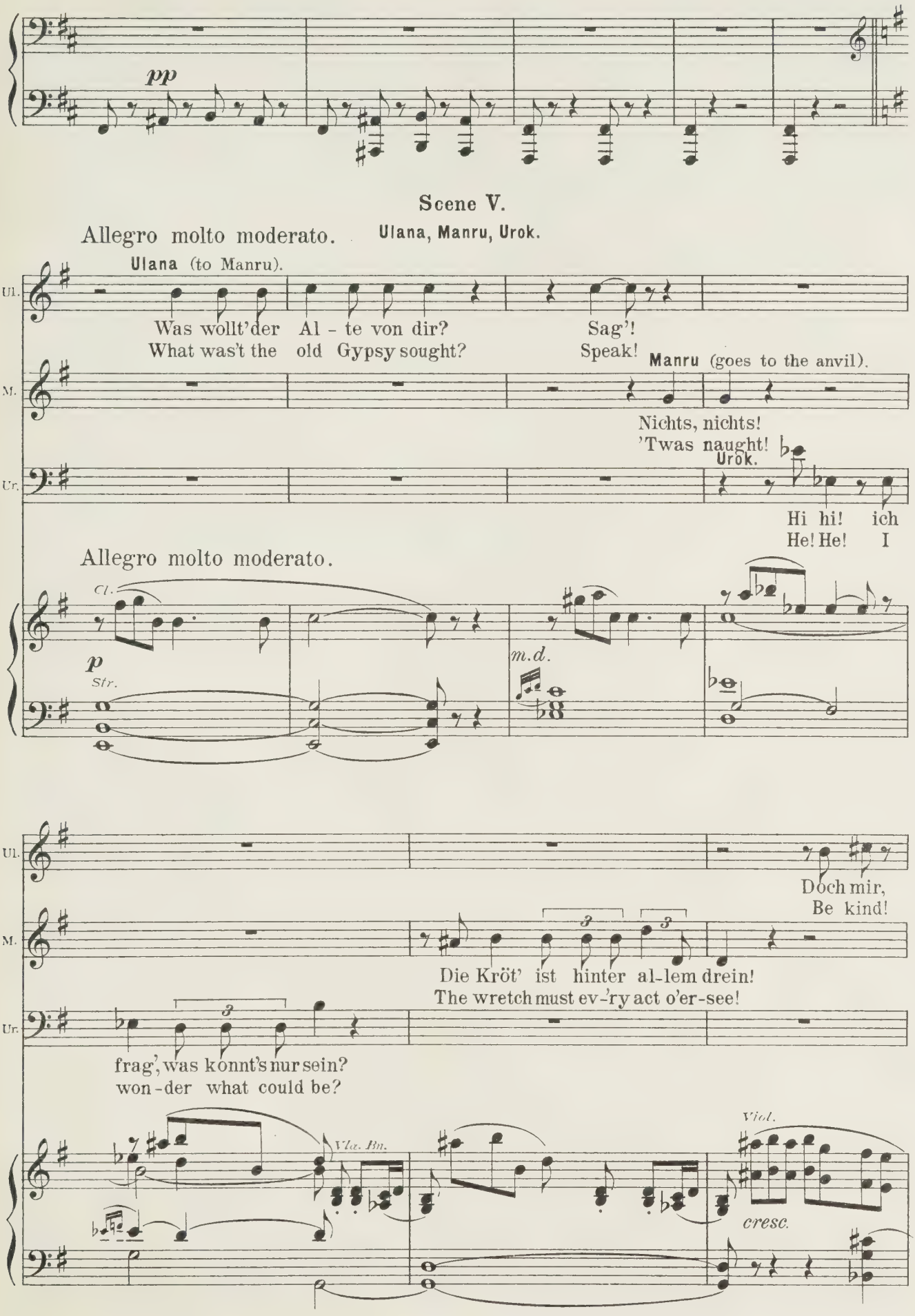

48
M.
J.
...das wun-der-ba-re!
I know their beau-ty!
sehn! Das Feu- -er-aug'....
pare! Her glow- -ing eyes....
Sie
Are
48
& Ob.
Fl.
Cl.
Bn.Hn.
p
Vla.
5
M.
J.
Ach! der prächt-ge Gang!
Ah! Her lithe-some gait!
blüht jetzt!
fire now!
Nie gab's ein Weib,
Ne'er was a wench
cresc.
Str.
f
Urok.
Jetzt hat er
He's ta'en the
das schö-ner sang, so wahr ich Ja- gu bin!
who sang so well, Up-on old Ja- -gu's word!
3
Fl.Cl.
Ob.
p

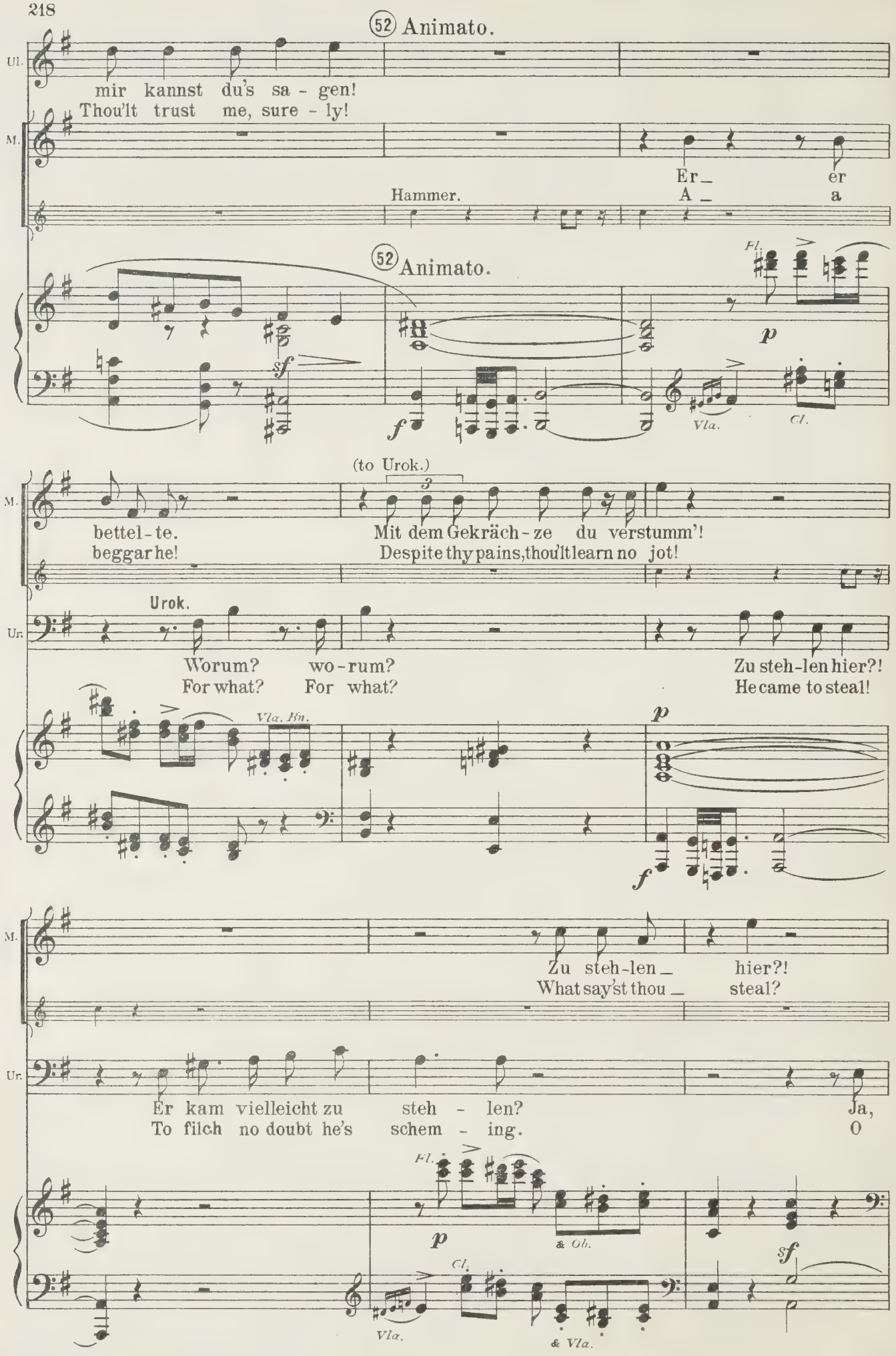

Ulana.
Ul.
Er zieht ihn fort!
He'll draw him hence!
Lass mich hin!
Let me go!
Ur.
ihn!
bait!
Bleib'!
Stay!
's ist bes-ser, glaub's,
'Twere bet-ter far,
Viol.
Ob.
cresc.
Manru.
M.
Und denkt sie mein?
Thinks she of me?
du hörst kein Wort.
thou hadst not heard.
Jagu.
J.
Du weisst, sie
Thou know'st, she
Fl.
& Ob.
f
Cl.
liebt nur dich.
loves but thee!
Man-ru ist ihr Lied,
Man-ru all her song,
Man-ru ist ihr Leid.
For Man-ru doth she long!
Hn. Vla.
dim.
sf

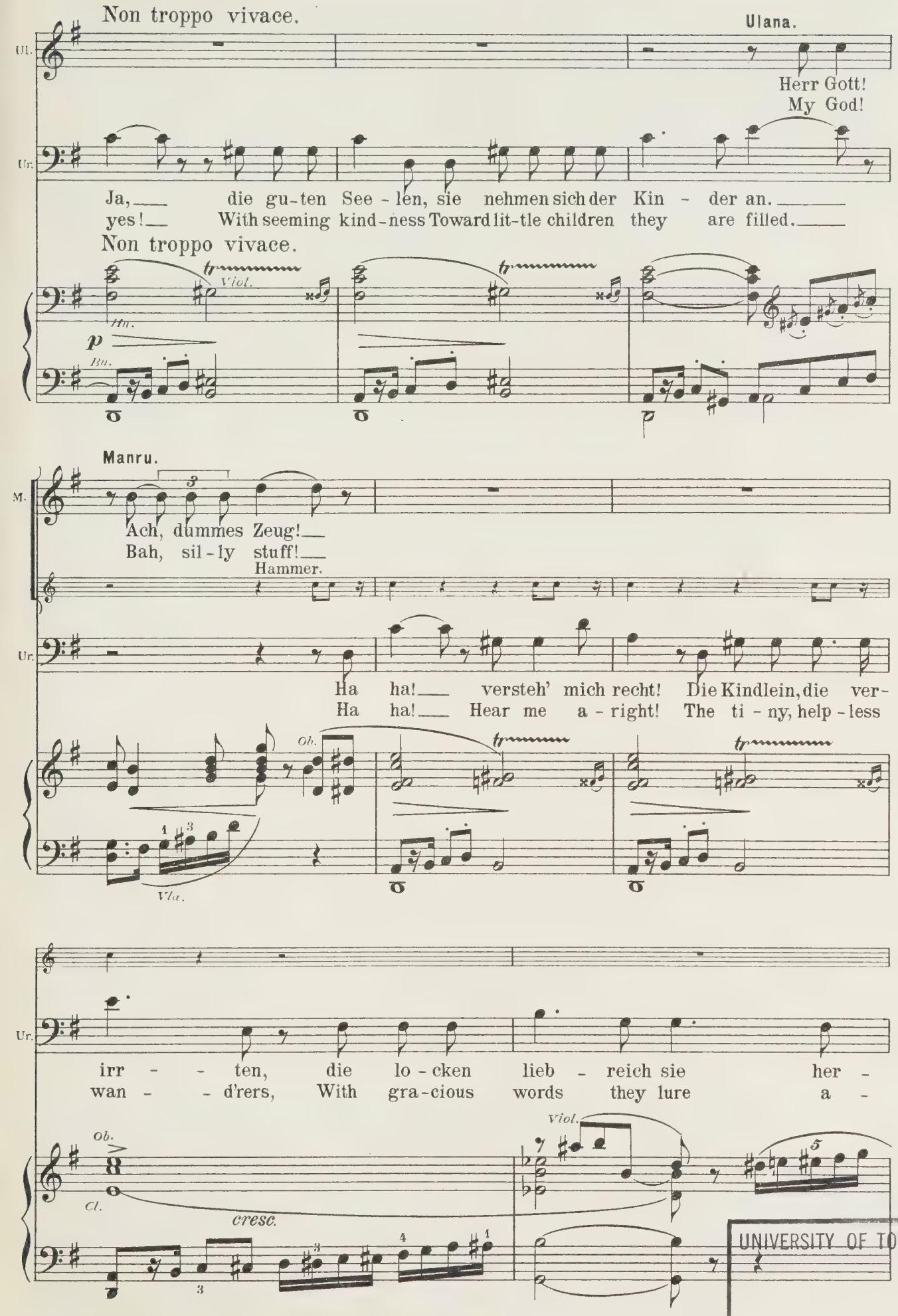

Manru.
Molto agitato.
M.
J.
Die Gu - te, ach!
The dar - ling one!
Ob nah, ob weit, du
Tho' far thou roam, thou
Molto agitato.
Vla.
Viol.
f
cresc.
Und ich ver- schmach - - te hier!
And here I sigh and groan!
weisst es, sie ge- hört nur dir. Doch
know'st it, She is thine a-lone. But
Hn. & Ob.
p
Vla.
f
(vehemently seizing Jagu's arm)
Was dann? Schnell, Al - ter, sprich!
What then? Speak! Quick - ly speak!
kommst du nicht,... Wird
stay a - way, She
cresc.


50
Vivo.
J.
sie des O - - - ros sich' - re Beu - te
will to O - - - ros sure - ly fall a
f
'Cello, Bn.
Manru (seeks to hurry away, dragging Jagu with him).
M.
Ah! O-ros! Nein! Das duld'ich nicht!
To O-ros! No! Come, no de - lay!
Urok.
Ur.
Ha ha ha ha ha ha ha
Ha ha ha ha ha ha ha
J.
sein.
prey!
dim.
Viol. 'Cello, Bn. Hn.
Ulana.
Calando.
Ul.
Man - - ru! Man - - ru!
Man - - ru! Man - - ru!
(Manru, who is struggling within him-
Ur.
ha!
ha!
Calando.
Ob.
Viol.
Vla. B.-cl. Bn.
marc.
p

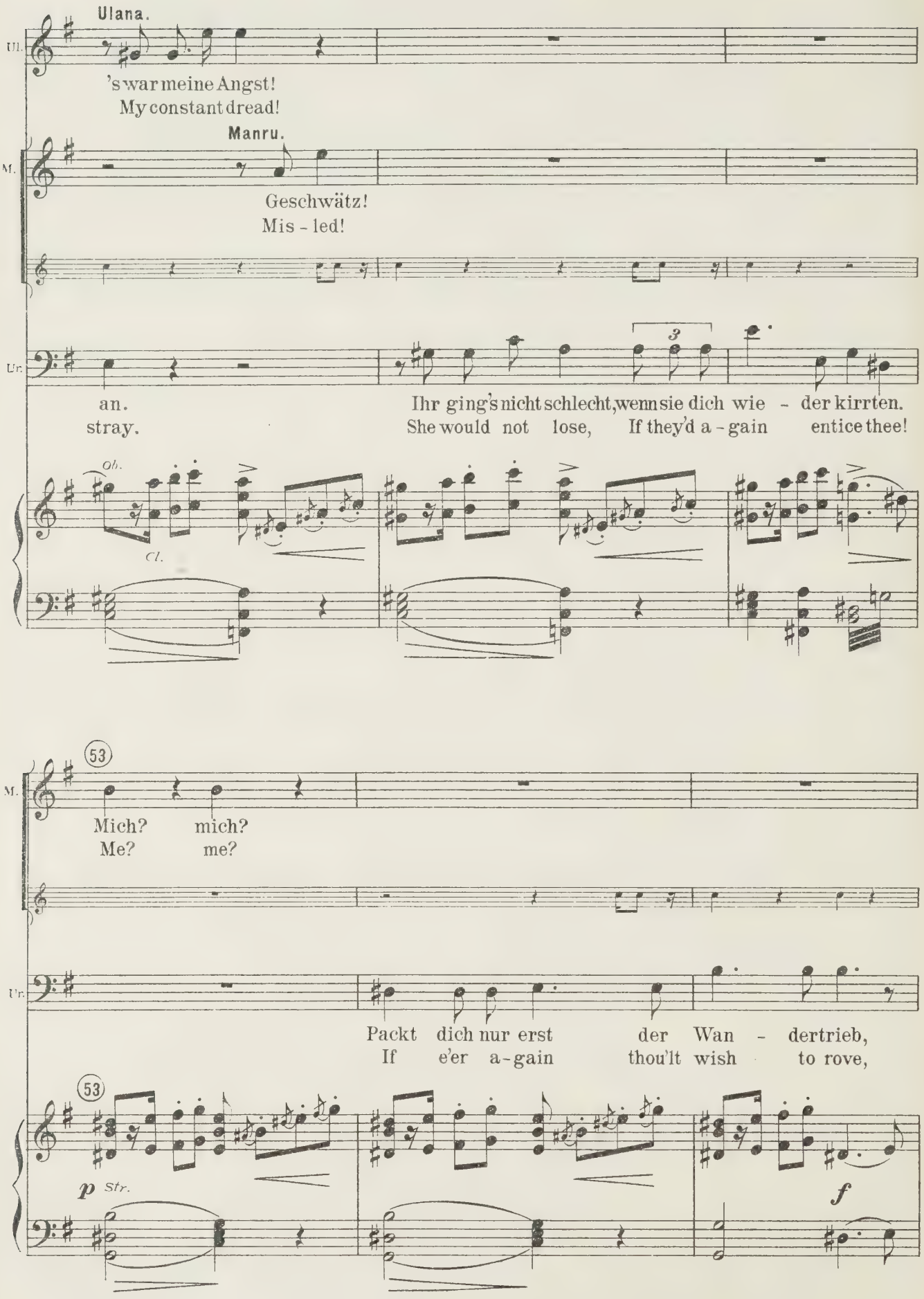

self, stops and gazes on Ulana)
Manru (resignedly).
(decidedly)
M.
Nein!
No!
nein!
No!....
cresc.
f
51
Fort, Al-ter, fort!
Hence, tempter, hence!
Urok.
Ur.
Wie schad'! Der Schuft will
Too bad! The wretch a
p
cresc.
Cl.
Jagu.
(With a gesture
Ur.
J.
ehr-lich sein!
saint would be!
Komm!
Come!
Komm!
Come!
Vla.
Cl.
of command, to the
hesitating Jagu.)
Manru.
(Exit Jagu.)
Du kennst mein Wort!
Thou know'st my will!
sf f
mf
p

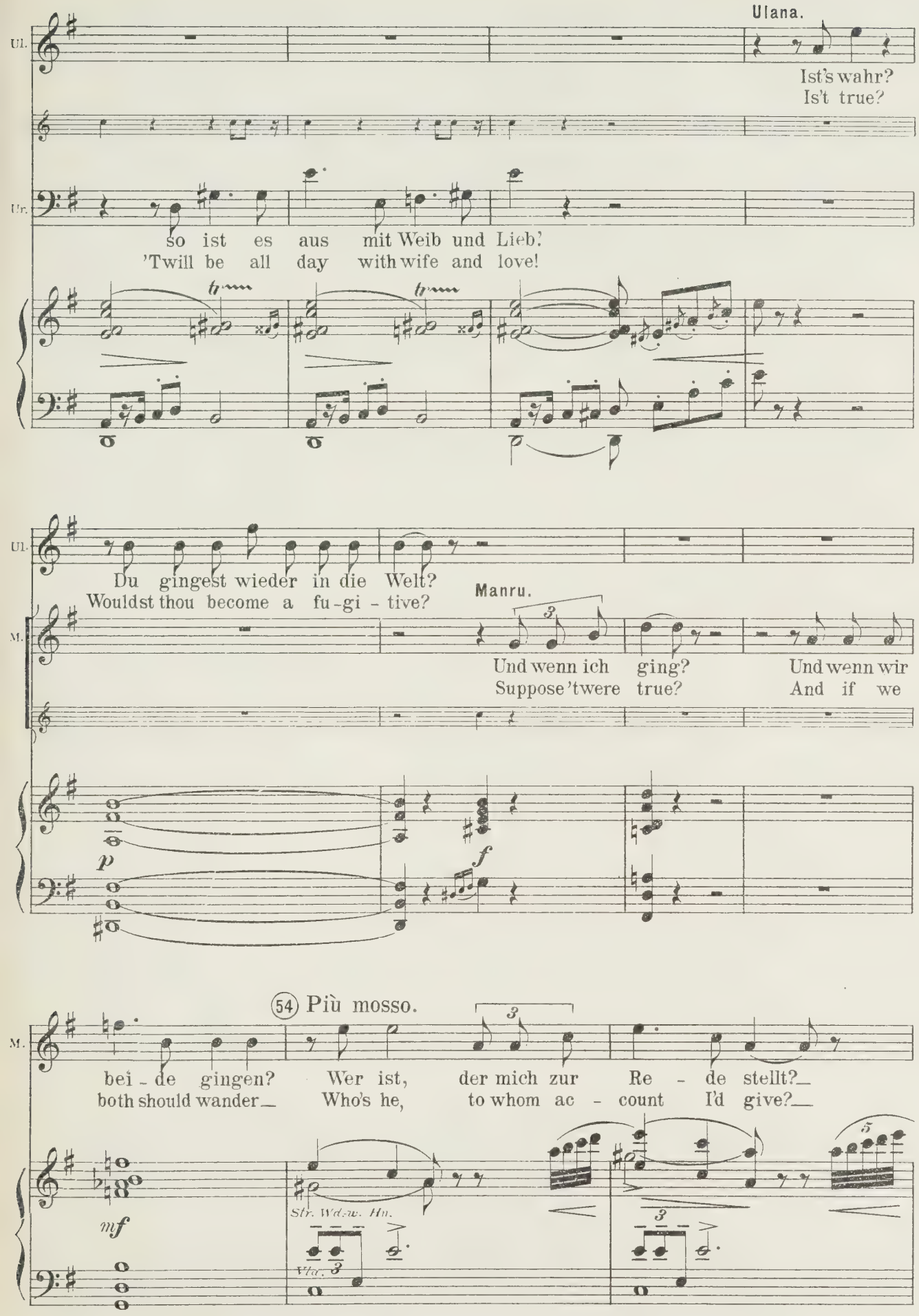

pp
Scene V.
Allegro molto moderato.
Ulana, Manru, Urok.
Ulana (to Manru).
Ul.
Was wollt'der Al - te von dir?
What was't the old Gypsy sought?
Sag'!
Speak!
M.
Manru (goes to the anvil).
Nichts, nichts!
'Twas naught!
Ur.
Urok.
Hi hi! ich
He! He! I
Allegro molto moderato.
Cl.
p
Str.
m.d.
Ul.
Doch mir,
Be kind!
M.
Die Kröt' ist hinter al-lem drein!
The wretch must ev-'ry act o'er-see!
Ur.
frag', was könnt's nur sein?
won-der what could be?
Vla. Bn.
Viol.
cresc.

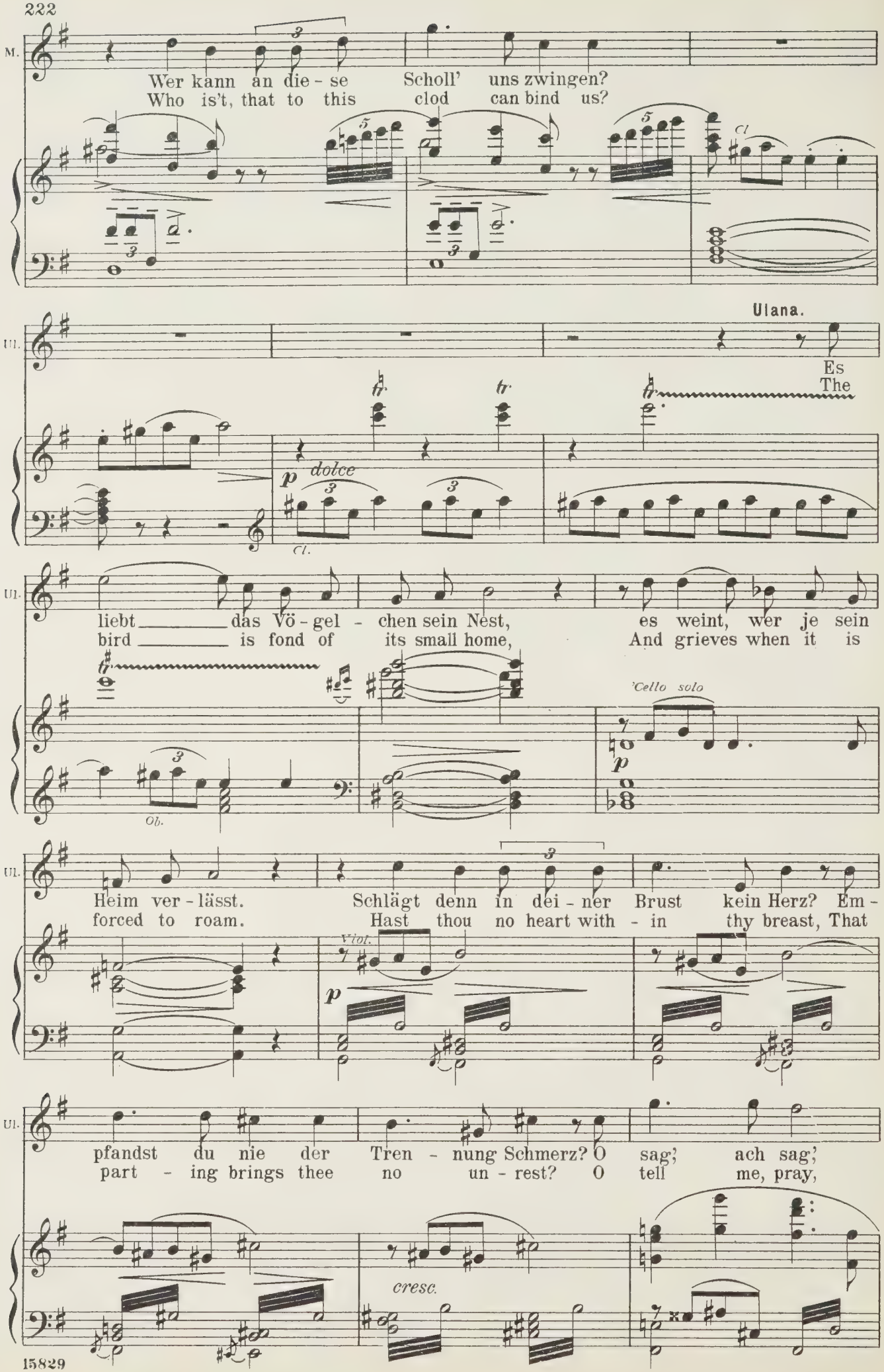

52 Animato.
Ul.
mir kannst du's sa - gen!
Thou'lt trust me, sure - ly!
M.
Er_ er
A_ a
Hammer.
52 Animato.
Fl.
p
sf
f
Vla.
Cl.
(to Urok.)
M.
bettel - te.
beggar he!
Mit dem Gekräch - ze du verstumm'!
Despite thy pains, thou'lt learn no jot!
Urok.
Ur.
Worum? wo - rum?
For what? For what?
Zu steh - len hier?!
He came to steal!
Vla. Bn.
p
f
M.
Zu steh - len_ hier?!
What say'st thou_ steal?
Ur.
Er kam vielleicht zu steh - len?
To filch no doubt he's schem - ing.
Ja,
O
Fl.
p
& Ob.
sf
Cl.
Vla.
& Vla.

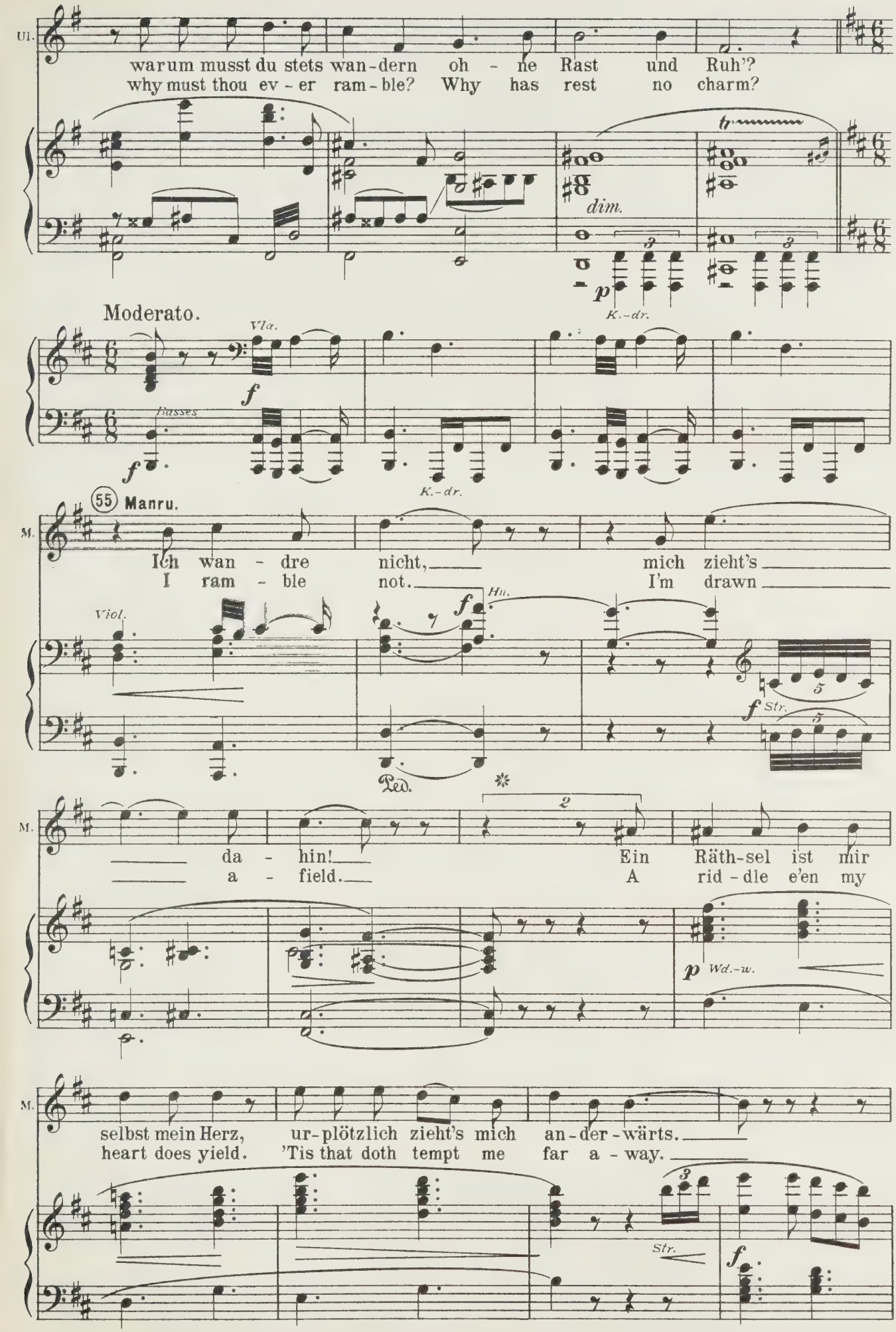


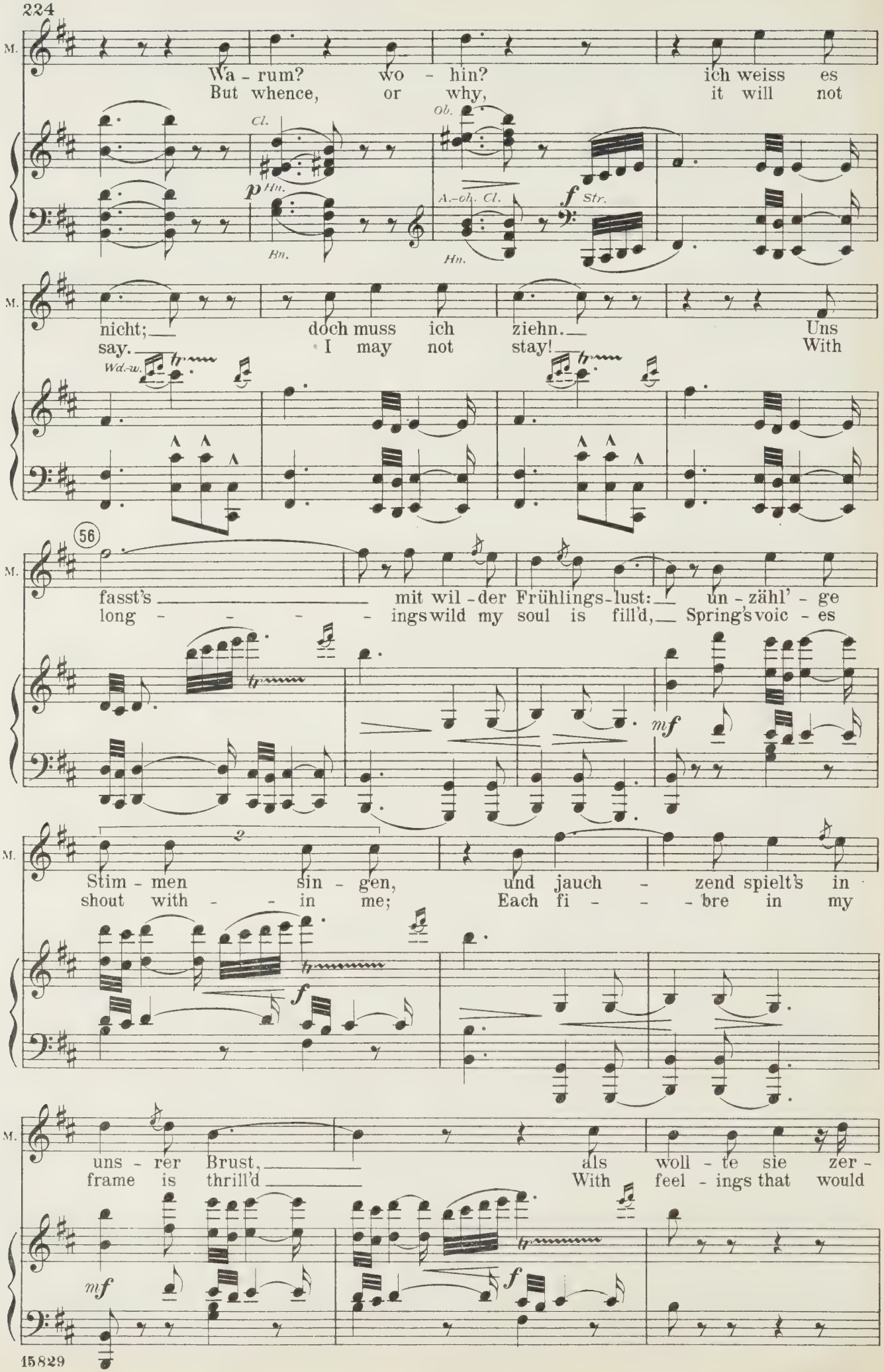
UNIVERSITY OF TORONTO
EDWARD JOHNSON
MUSIC LIBRARY

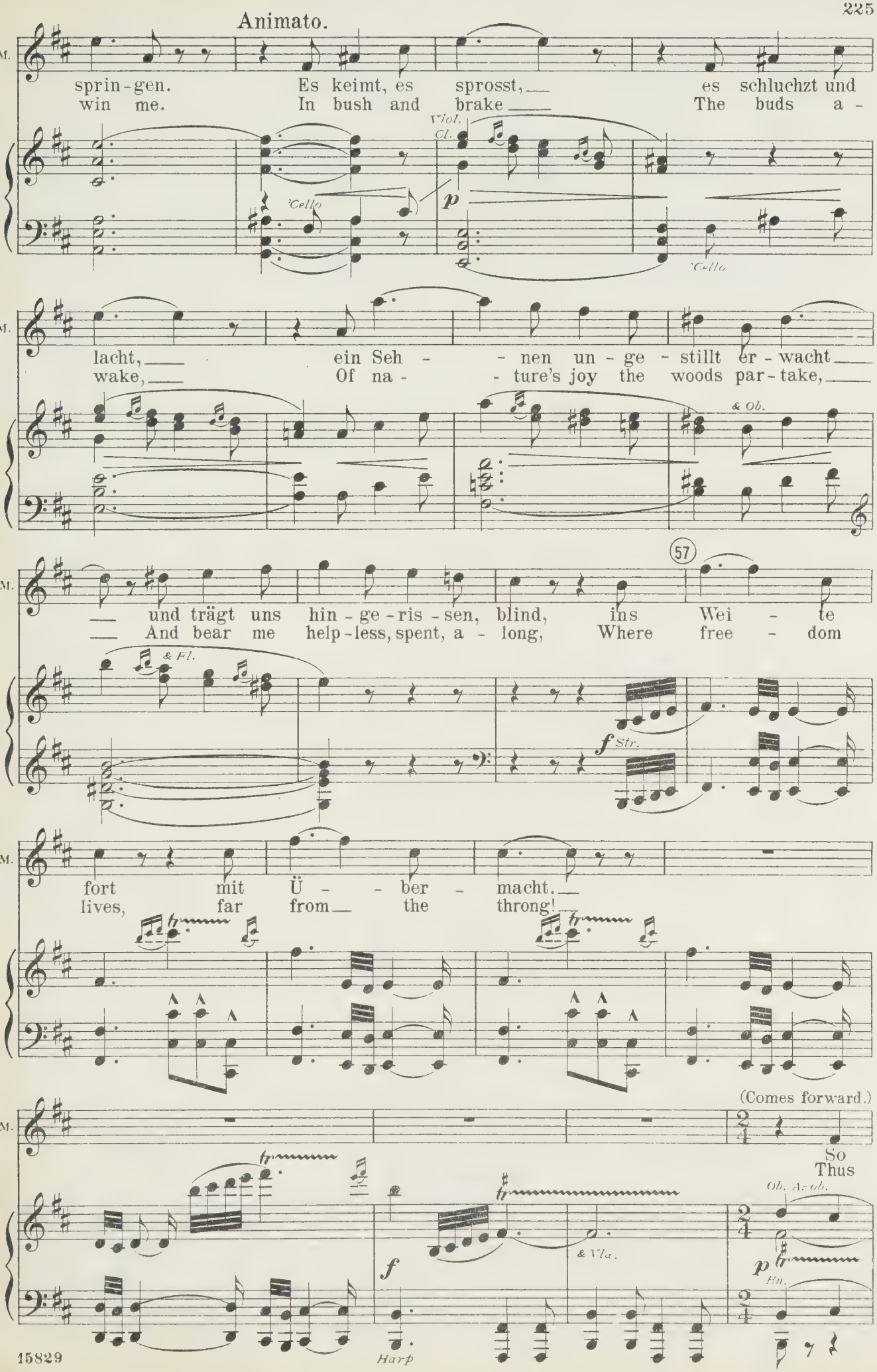

Ulana.
Ul.
's war meine Angst!
My constant dread!
Manru.
M.
Geschwätz!
Mis - led!
Ur.
an.
stray.
Ihr ging's nicht schlecht, wenn sie dich wie - der kirrten.
She would not lose, If they'd a - gain entice thee!
Ob.
Cl.
53
M.
Mich? mich?
Me? me?
Ur.
Packt dich nur erst der Wan - dertrieb,
If e'er a - gain thou'lt wish to rove,
53
p Str.
f

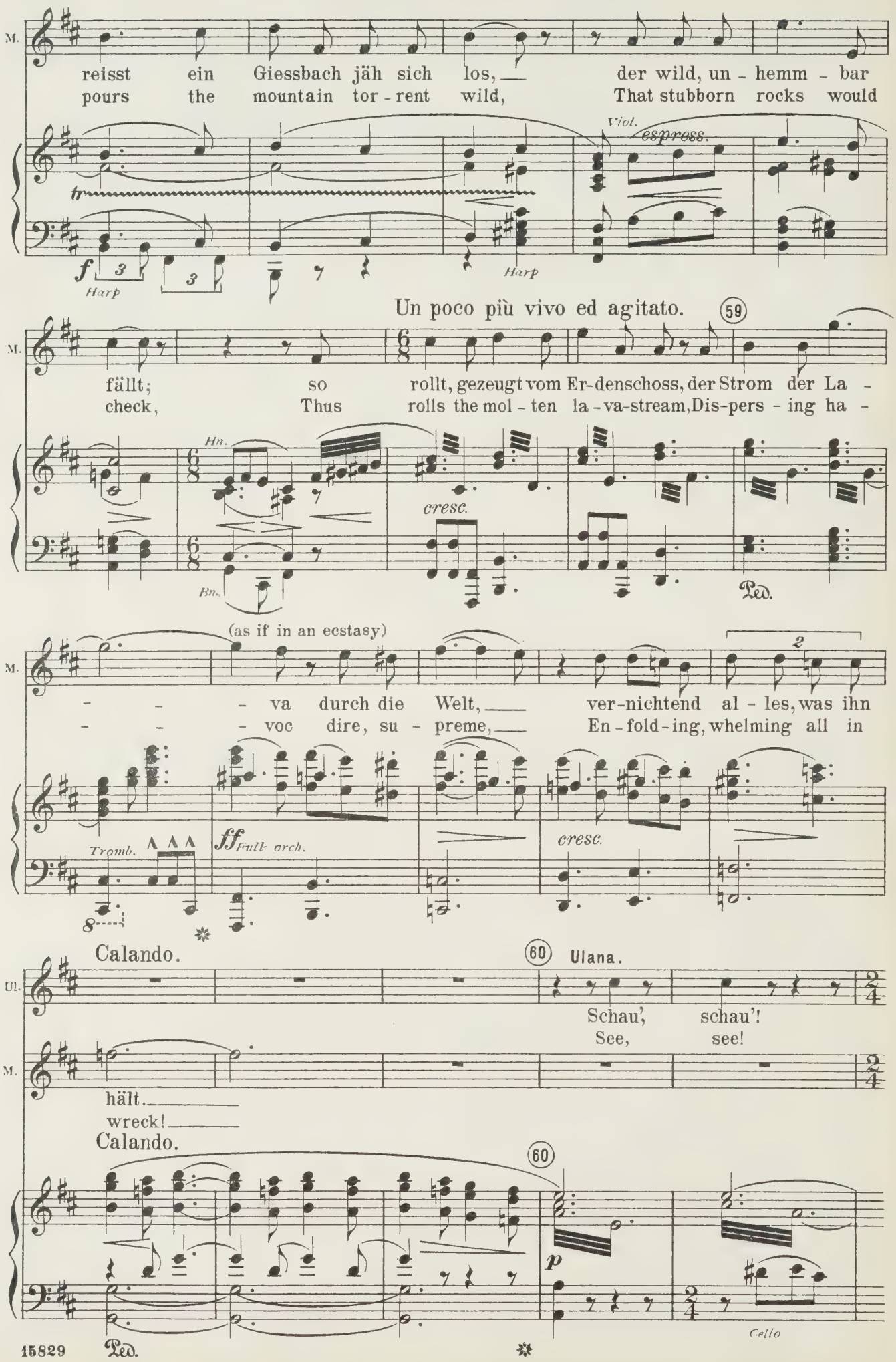

Ulana.
Ul.
Ist's wahr?
Is't true?
Ur.
so ist es aus mit Weib und Lieb!
'Twill be all day with wife and love!
Ul.
Du gingest wieder in die Welt?
Wouldst thou become a fu-gi-tive?
Manru.
M.
Und wenn ich ging?
Suppose 'twere true?
Und wenn wir
And if we
p
f
54 Più mosso.
M.
bei-de gingen?
both should wander
Wer ist, der mich zur Re-de stellt?
Who's he, to whom ac-count I'd give?
mf
Str. Wd.-w. Hn.
Vla.

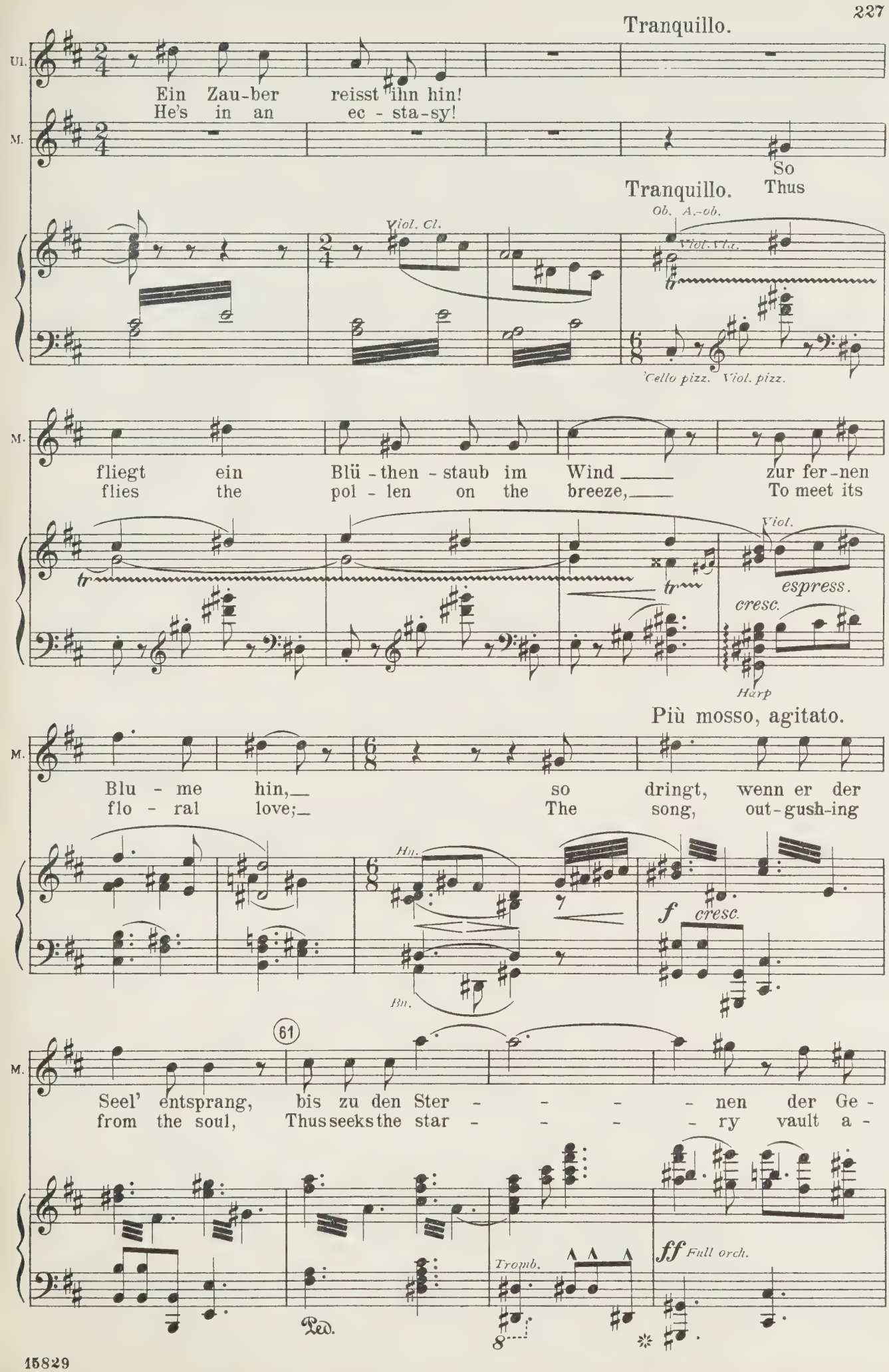

M.
Wer kann an die - se Scholl' uns zwingen?
Who is't, that to this clod can bind us?
Cl.
Ul.
Ulana.
Es
The
p dolce
Cl.
Ul.
liebt das Vö - gel - chen sein Nest, es weint, wer je sein
bird is fond of its small home, And grieves when it is
Ob.
'Cello solo
p
Ul.
Heim ver - lässt. Schlägt denn in dei - ner Brust kein Herz? Em -
forced to roam. Hast thou no heart with - in thy breast, That
Viol.
p
Ul.
pfandst du nie der Tren - nung Schmerz? O sag; ach sag;
part - ing brings thee no un - rest? O tell me, pray,
cresc.

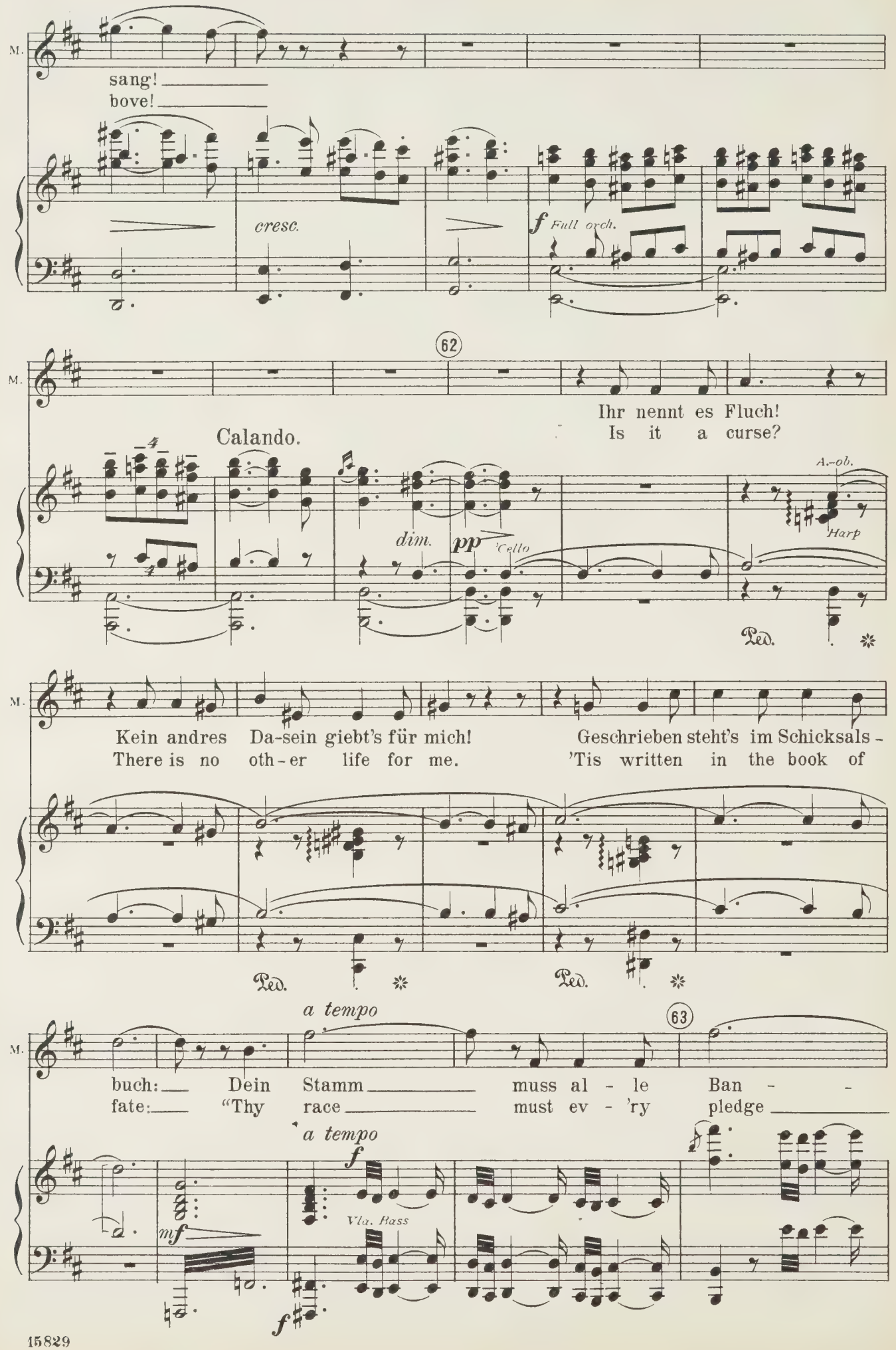

Ul.
warum musst du stets wan-dern oh - ne Rast und Ruh'?
why must thou ev - er ram-ble? Why has rest no charm?
tr
dim.
p
K.-dr.
Moderato.
Vla.
f
Basses
f
K.-dr.
55 Manru.
M.
Ich wan - dre nicht, mich zieht's
I ram - ble not. I'm drawn
Viol.
f
Hn.
f Str.
Ped.
M.
da - hin! Ein Räth-sel ist mir
a - field. A rid - dle e'en my
p Wd.-w.
M.
selbst mein Herz, ur-plötzlich zieht's mich an-der-wärts.
heart does yield. 'Tis that doth tempt me far a - way.
Str.
f

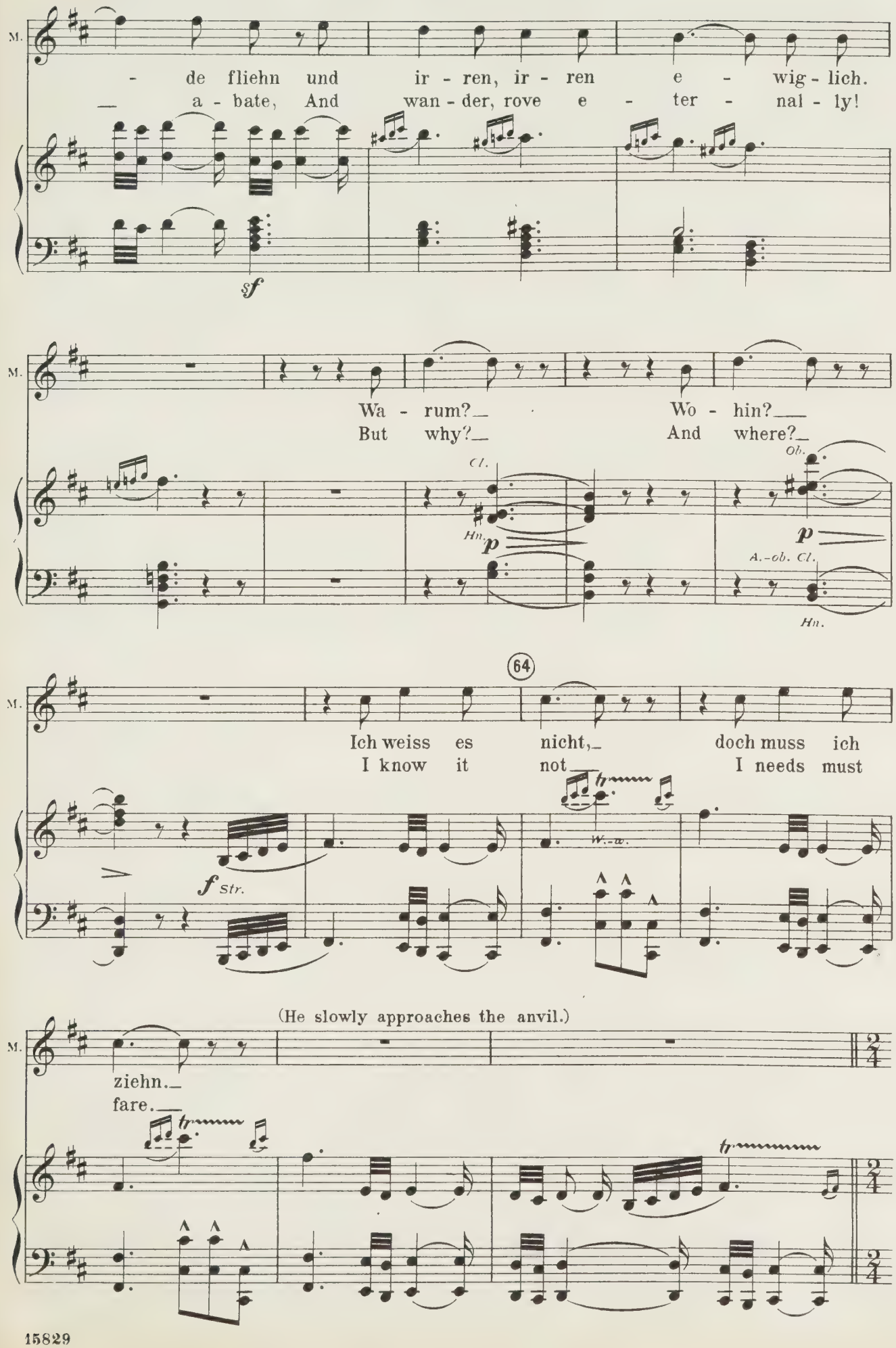

M.
Wa - rum? wo - hin? ich weiss es
But whence, or why, it will not
Cl.
Ob.
p Hn.
Bn.
A.-ob. Cl.
f Str.
Hn.
M.
nicht; doch muss ich ziehn. Uns
say. I may not stay! With
Wd.-w.
56
M.
fasst's mit wil - der Frühlings-lust: un - zähl' - ge
long - - - - ings wild my soul is fill'd, Spring's voic - es
mf
M.
Stim - men sin - gen, und jauch - zend spielt's in
shout with - - in me; Each fi - - - bre in my
2
f
M.
uns - rer Brust, als woll - te sie zer -
frame is thrill'd With feel - ings that would
mf
f


Animato.
M.
sprin-gen. Es keimt, es sprosst, es schluchzt und
win me. In bush and brake The buds a-
Viol. Cl.
Cello
p
Cello
lacht, ein Seh - - nen un - ge - stillt er - wacht
wake, Of na - - ture's joy the woods par-take,
& Ob.
57
und trägt uns hin-ge-ris-sen, blind, ins Wei - te
And bear me help-less, spent, a-long, Where free - dom
& Fl.
f Str.
fort mit Ü - - ber - macht.
lives, far from the throng!
(Comes forward.)
So
Thus
Ob. A. Ob.
f
& Vla.
p
Bn.
Harp


M.
reisst ein Giessbach jäh sich los, — der wild, un - hemm - bar
pours the mountain tor - rent wild, That stubborn rocks would
Viol.
espress.
tr
f
3
3
Harp
Harp
Un poco più vivo ed agitato.
59
fällt; so rollt, gezeugt vom Er-denschoss, der Strom der La -
check, Thus rolls the mol - ten la - va-stream, Dis-pers - ing ha -
Hn.
Bn.
cresc.
Ped.
(as if in an ecstasy)
2
- - - va durch die Welt, — ver-nichtend al - les, was ihn
- - - voc dire, su - preme, — En - fold - ing, whelming all in
Tromb.
ff Full orch.
cresc.
Calando.
60
Ulana.
Ul.
Schau', schau'!
See, see!
hält. —
wreck! —
Calando.
60
p
Cello
Ped.


Tranquillo.
Ul.
Ein Zau-ber reisst ihn hin!
He's in an ec - sta-sy!
M.
So
Thus
Tranquillo.
Ob. A.-ob.
Viol. Cl.
Viol. Vla.
'Cello pizz. Viol. pizz.
fliegt ein Blü - then - staub im Wind zur fer-nen
flies the pol - len on the breeze, To meet its
tr
Viol.
espress.
cresc.
Harp
Più mosso, agitato.
Blu - me hin, so dringt, wenn er der
flo - ral love; The song, out-gush-ing
Hn.
Bn.
f
cresc.
61
Seel' entsprang, bis zu den Ster - - - - nen der Ge -
from the soul, Thus seeks the star - - - - ry vault a -
Tromb.
ff Full orch.
Ped.
8


M.
sang!
bove!
cresc.
f Full orch.
62
Ihr nennt es Fluch!
Is it a curse?
Calando.
dim.
pp 'Cello
A.-ob.
Harp
Ped.
Kein andres Da-sein giebt's für mich!
There is no oth-er life for me.
Geschrieben steht's im Schicksals-
'Tis written in the book of
Ped.
Ped.
a tempo
63
buch: Dein Stamm muss al - le Ban - -
fate: "Thy race must ev - 'ry pledge
a tempo
f
Vla. Bass
mf
f


M.
- de fliehn und ir - ren, ir - ren e - wig - lich.
— a - bate, And wan - der, rove e - ter - nal - ly!
sf
M.
Wa - rum?— Wo - hin?—
But why?— And where?—
Cl.
Hn.
p
Ob.
p
A.-ob. Cl.
Hn.
64
M.
Ich weiss es nicht,— doch muss ich
I know it not— I needs must
f str.
W.-w.
(He slowly approaches the anvil.)
M.
ziehn.—
fare.—

Moderato.

Ulana.

Ul.

Ir-ren, ir-ren e - - wiglich!
"Wan-der," "rove e - ter - nal-ly!"

Ur.

Urok.

's macht ei-nen schauern!
It makes one shudder!

Moderato.

Cl. B.-cl.

Bn.

Str.

Un poco più vivo.

Ur.

Doch, Herz, dich kann ich nicht be - dau-ern; mich dau-ert
And yet, I feel for thee no pit - y. I pit - y

Hn.

Un poco più vivo.

Viol.

Ur.

nur, hi, hi! die dir ver - traut hat, sie! m.d.
her a - lone who gave thee cre - dence. Ha!

Ob.

Picc.

Tpt. muted.

m.d.

Hn.

m.s.

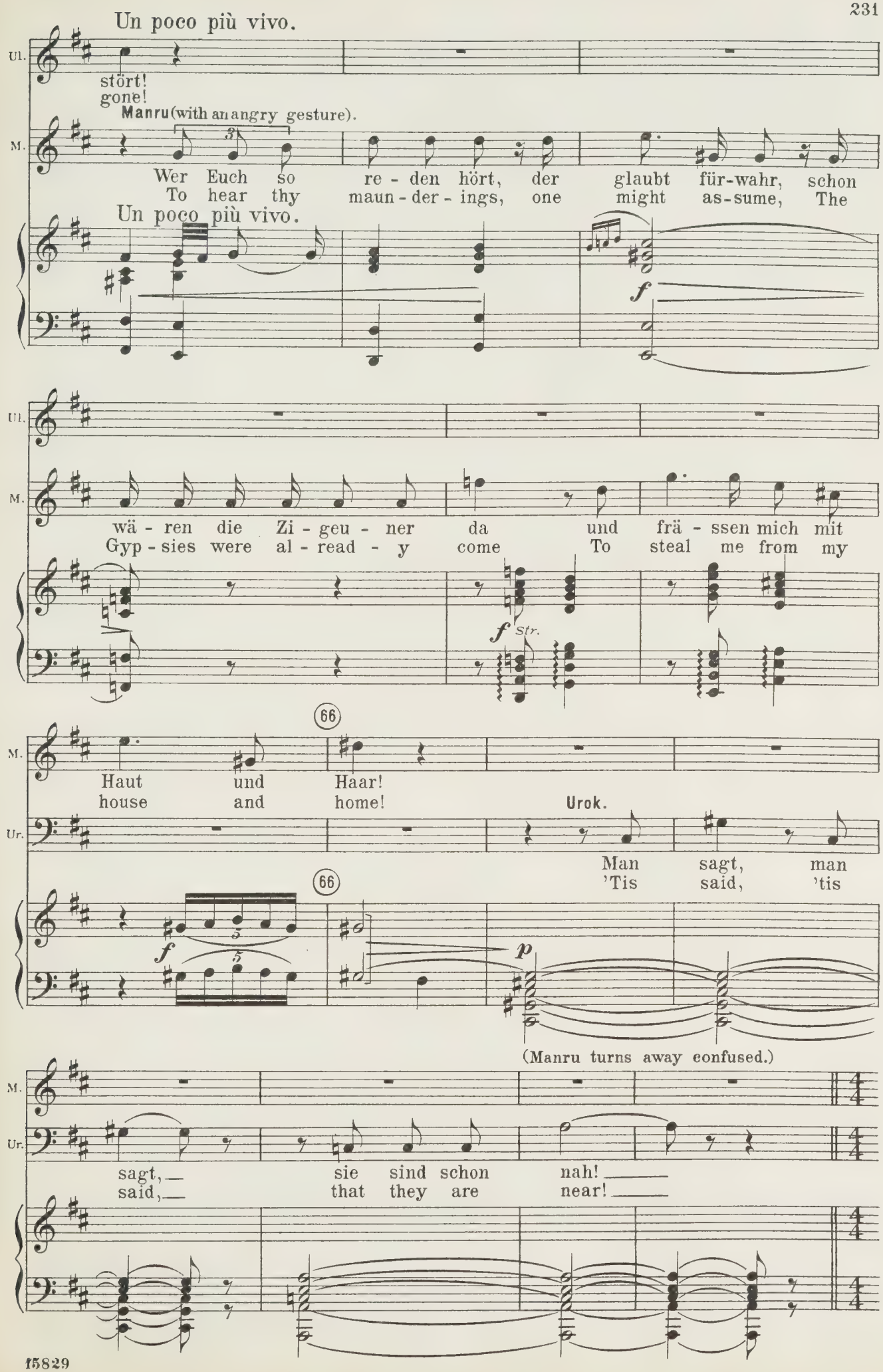
Bn.

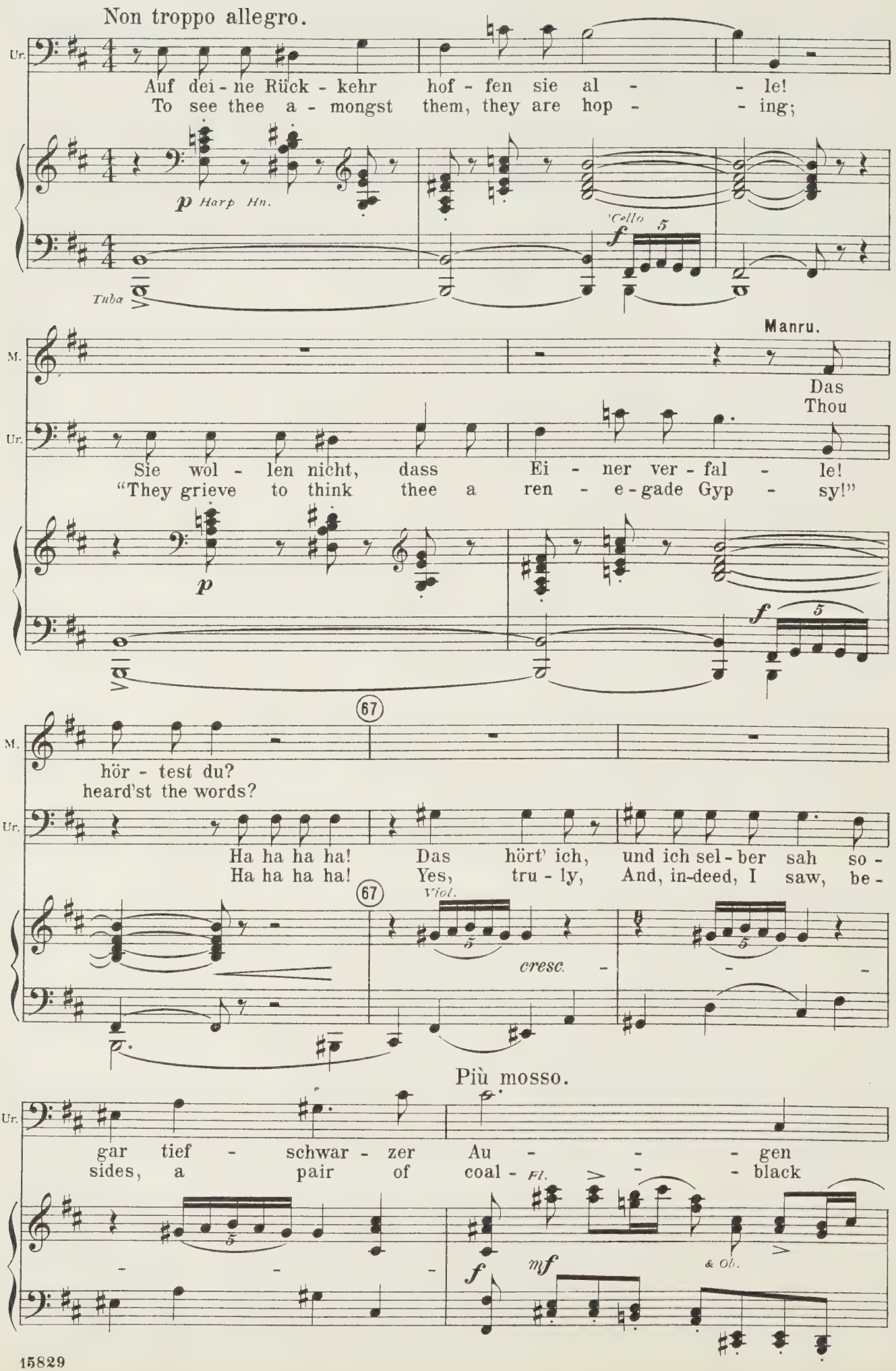
65 Ulana.
a tempo

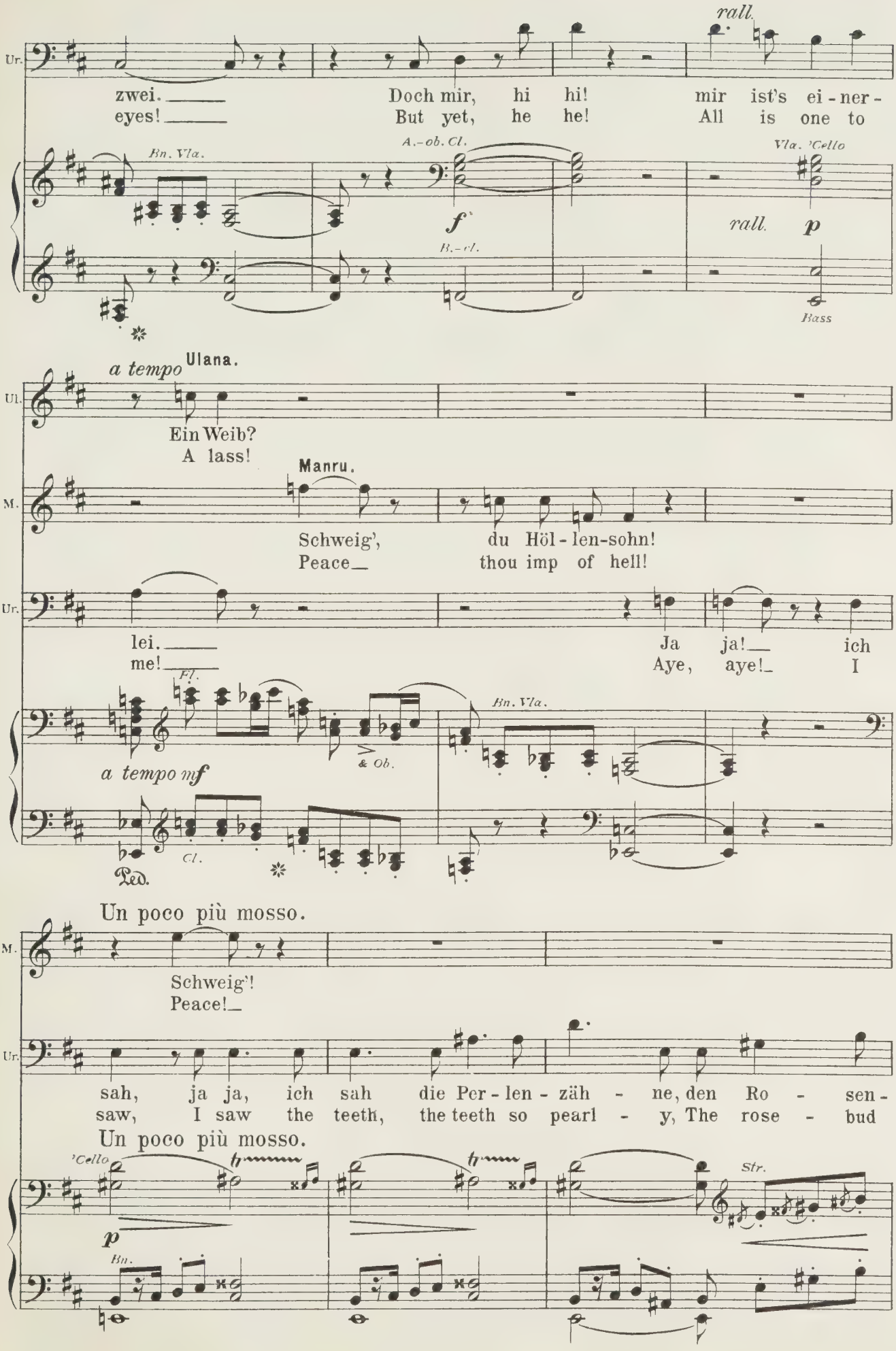
Ul.

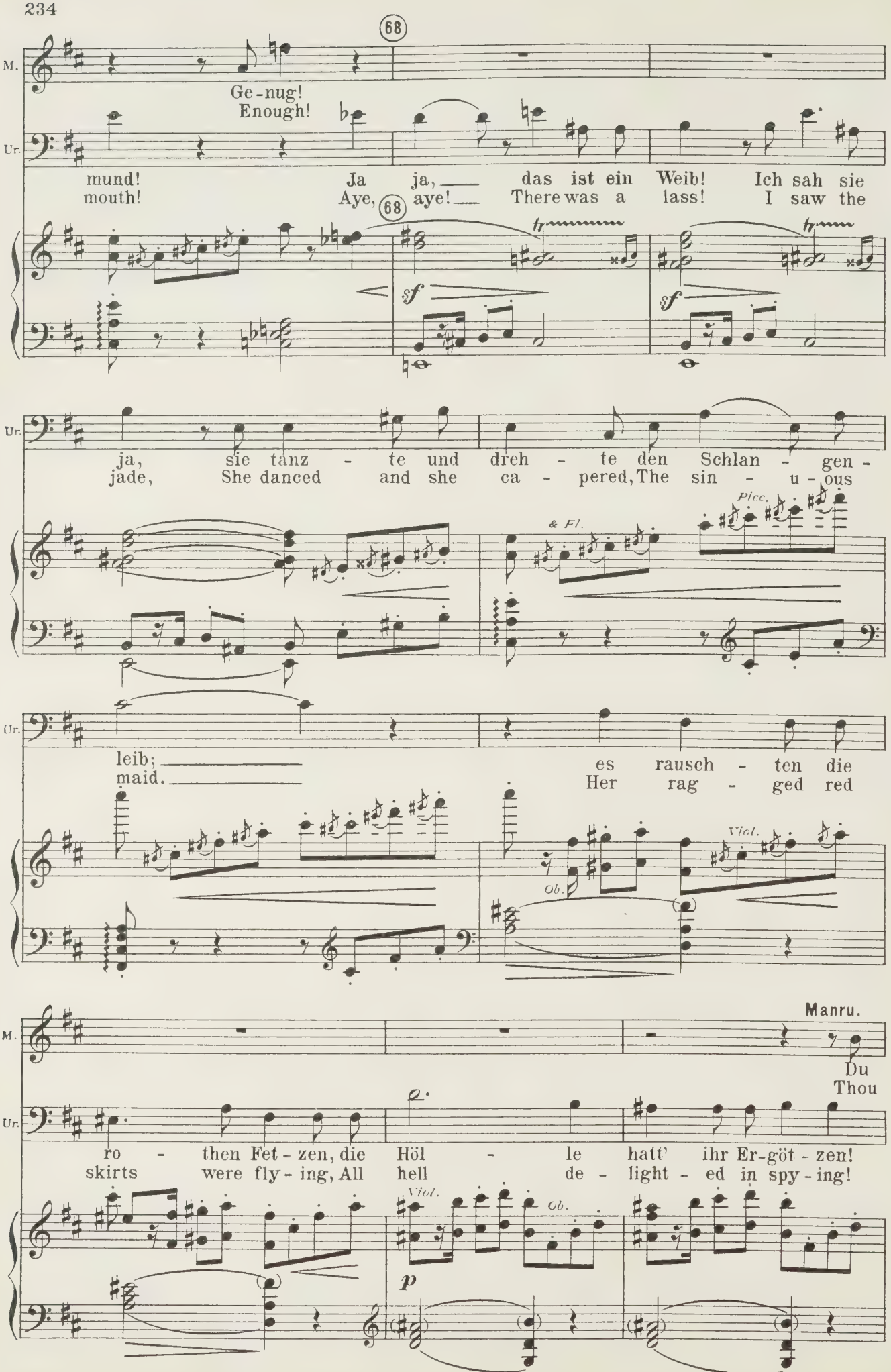
So wand' - re, zieh'! Für e - wig ist mein Glück zer -
Then ram - ble, roam! My hap-pi - ness for aye is

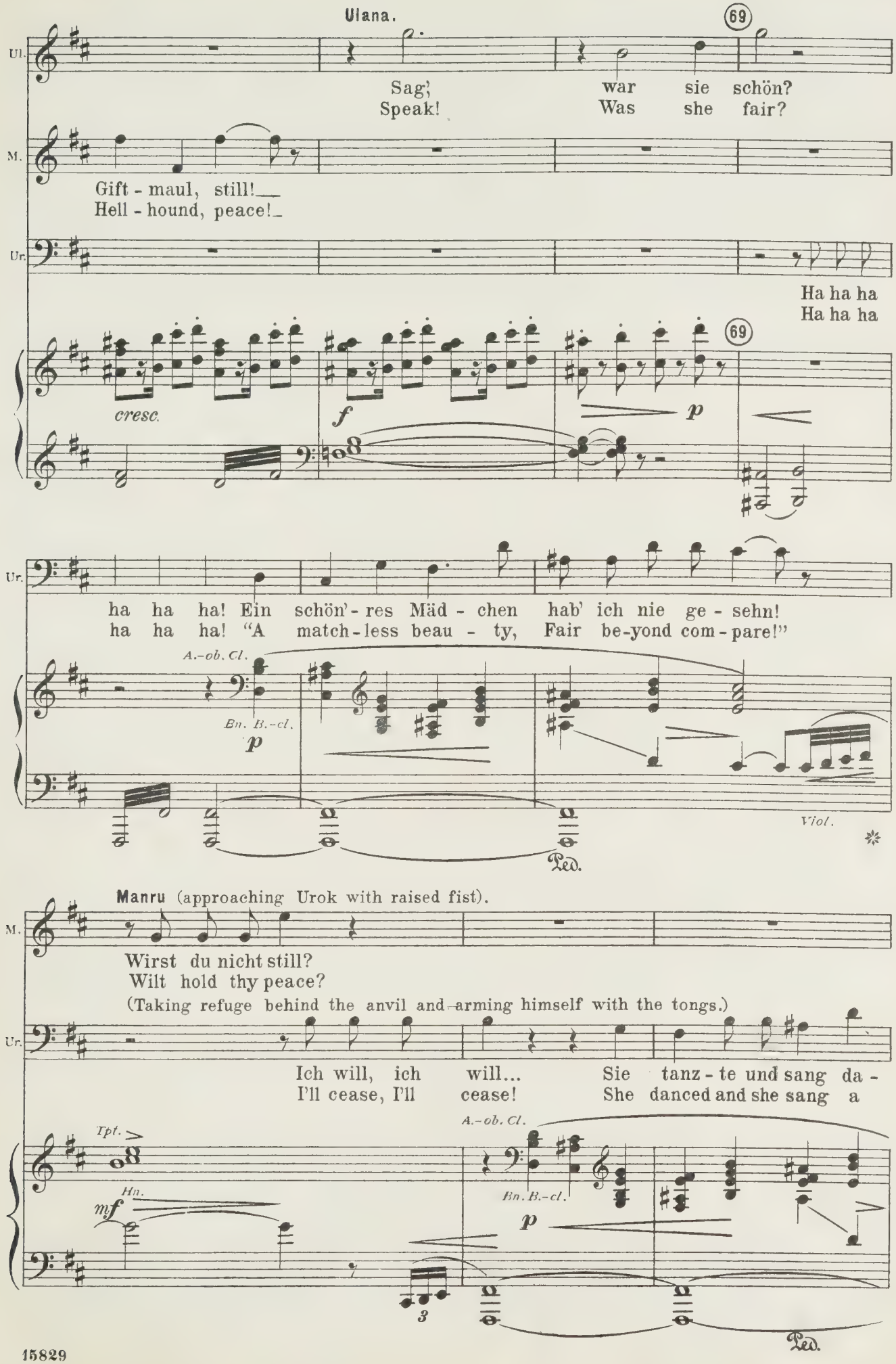
65 *a tempo*

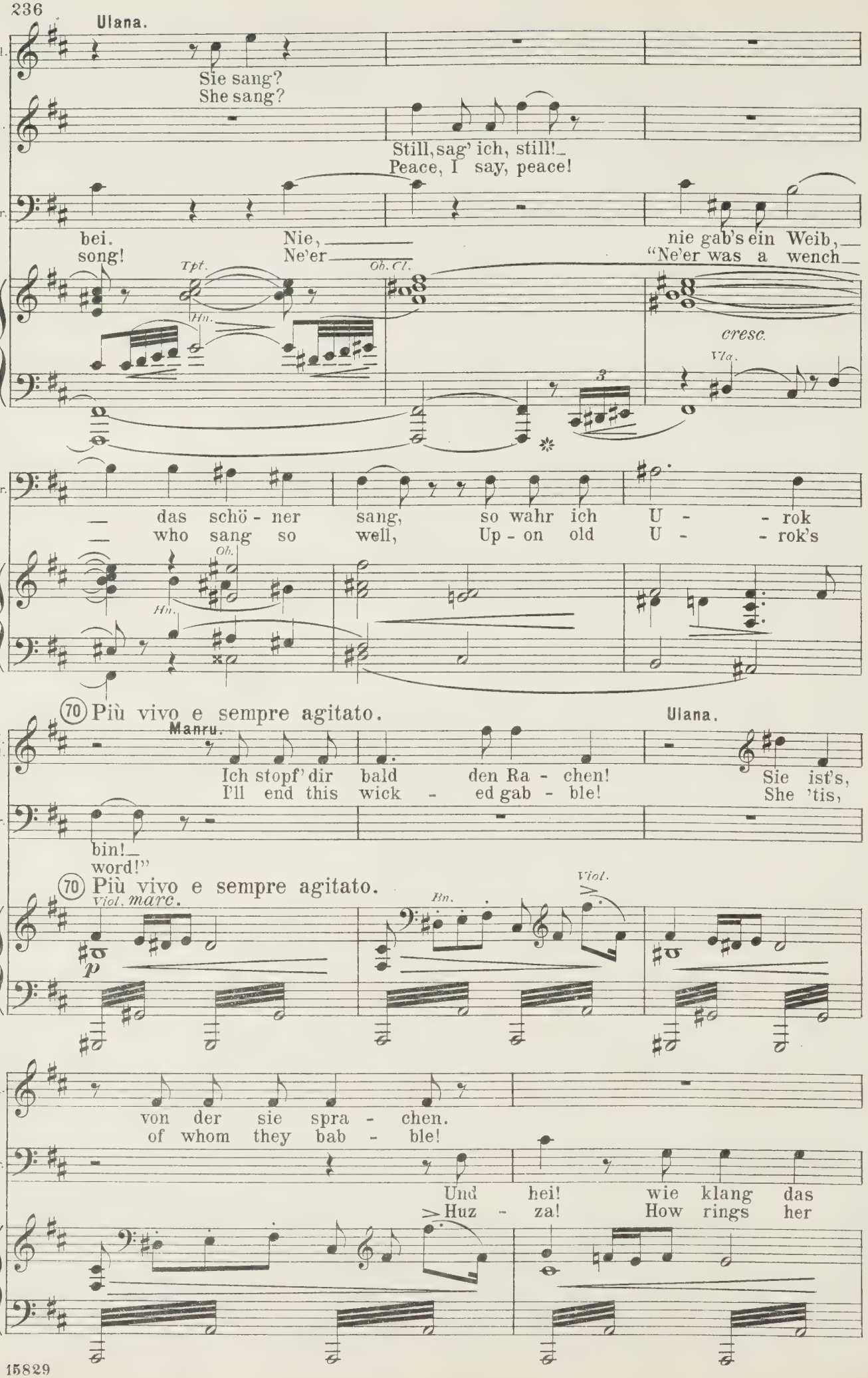

Un poco più vivo.
Ul.
stört!
gone!
Manru (with an angry gesture).
M.
Wer Euch so re - den hört, der glaubt für-wahr, schon
To hear thy maun - der - ings, one might as-sume, The
Un poco più vivo.
f
Ul.
M.
wä - ren die Zi - geu - ner da und frä - ssen mich mit
Gyp - sies were al - read - y come To steal me from my
f Str.
66
M.
Haut und Haar!
house and home!
Ur.
Urok.
Man sagt, man
'Tis said, 'tis
66
f
p
(Manru turns away confused.)
M.
Ur.
sagt, — sie sind schon nah! —
said, — that they are near! —

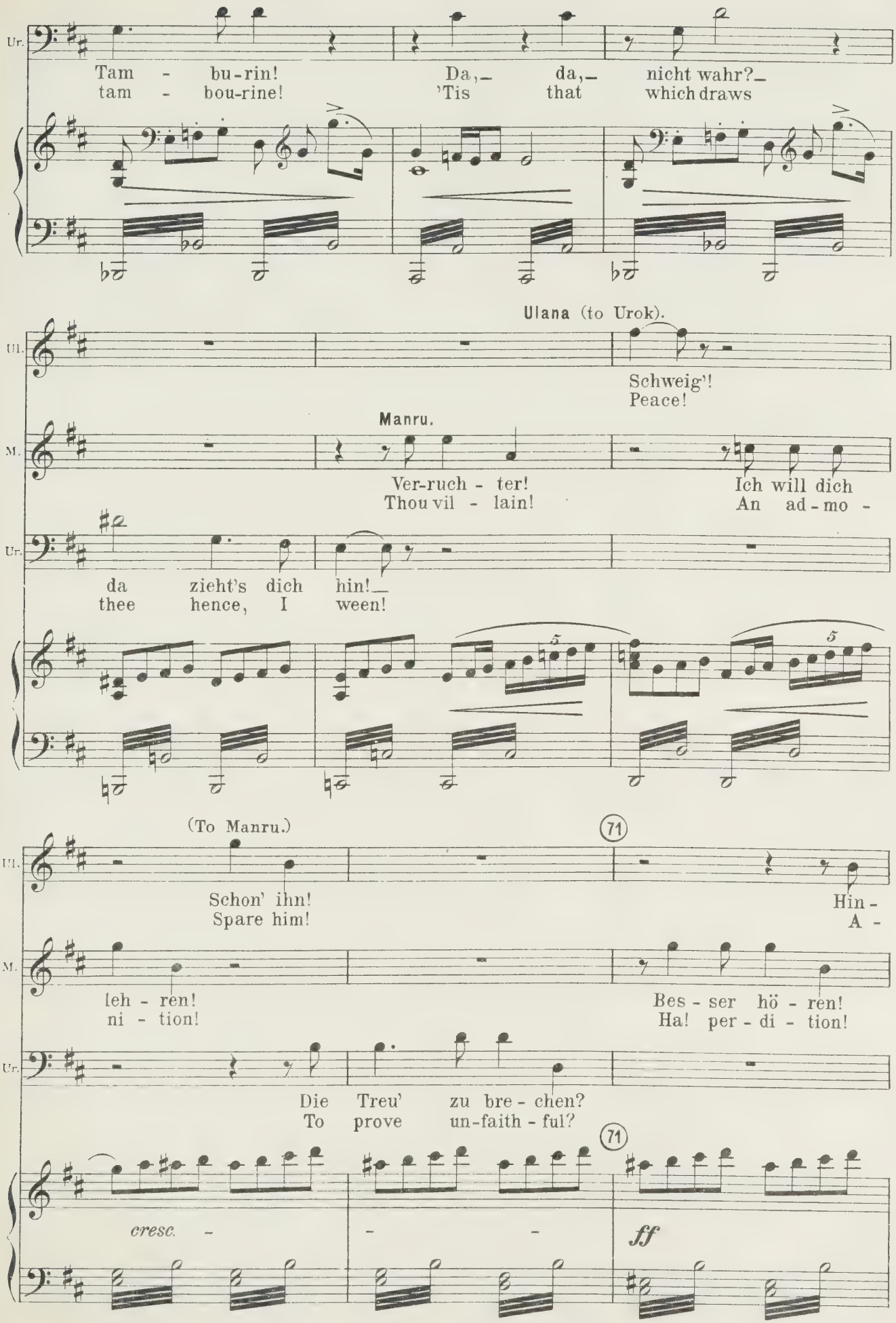

Non troppo allegro.
Ur.
Auf dei - ne Rück - kehr hof - fen sie al - - le!
To see thee a - mongst them, they are hop - - ing;
p Harp Hn.
'Cello
f
Tuba
Manru.
M.
Das
Thou
Ur.
Sie wol - len nicht, dass Ei - ner ver - fal - le!
"They grieve to think thee a ren - e - gade Gyp - sy!"
p
f
67
M.
hör - test du?
heard'st the words?
Ur.
Ha ha ha ha! Das hört' ich, und ich sel - ber sah so -
Ha ha ha ha! Yes, tru - ly, And, in-deed, I saw, be -
67
Viol.
cresc.
Più mosso.
Ur.
gar tief - schwar - zer Au - - - gen
sides, a pair of coal - Fl. - - black
f
mf
& Ob.

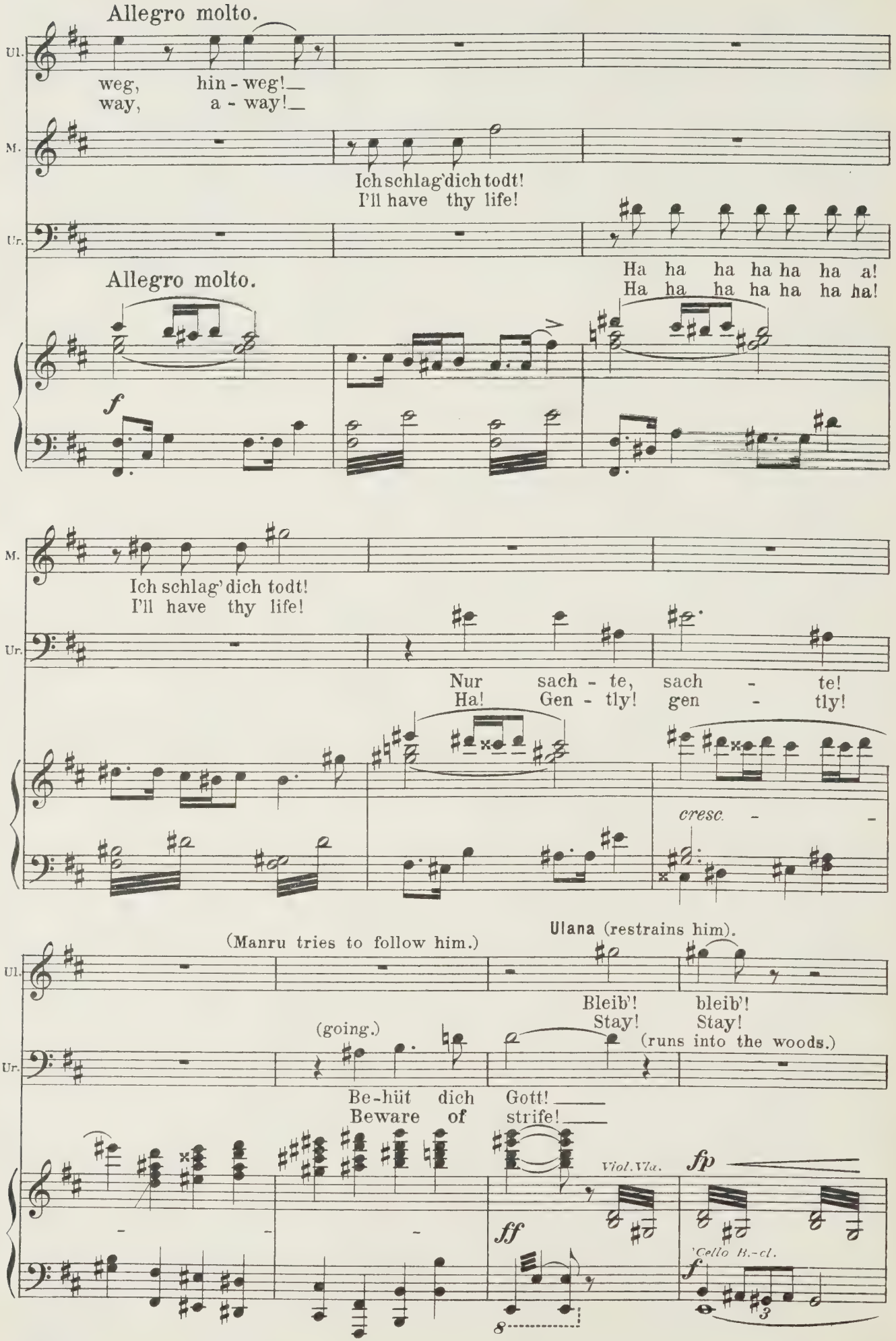

rall.
Ur.
zwei. Doch mir, hi hi! mir ist's ei - ner -
eyes! But yet, he he! All is one to
Bn. Vla.
A.-ob. Cl.
Vla. 'Cello
f
rall. p
B.-cl.
Bass
a tempo
Ulana.
Ul.
Ein Weib?
A lass!
Manru.
M.
Schweig', du Höl - len-sohn!
Peace_ thou imp of hell!
Ur.
lei. Ja ja! ich
me! Aye, aye! I
Fl.
Bn. Vla.
a tempo mf
& Ob.
Cl.
Ped.
Un poco più mosso.
M.
Schweig'!
Peace!
Ur.
sah, ja ja, ich sah die Per - len - zäh - ne, den Ro - sen -
saw, I saw the teeth, the teeth so pearl - y, The rose - bud
Un poco più mosso.
'Cello
Str.
p
Bn.


68
M.
Ge-nug!
Enough!
Ur.
mund!
mouth!
Ja ja, das ist ein Weib! Ich sah sie
Aye, aye! There was a lass! I saw the
68
sf
sf
Ur.
ja, sie tanz - te und dreh - te den Schlan - gen -
jade, She danced and she ca - pered, The sin - u - ous
Picc.
& Fl.
Ur.
leib;
maid.
es rausch - ten die
Her rag - ged red
Viol.
Ob.
M.
Manru.
Du
Thou
Ur.
ro - then Fet - zen, die Höl - le hatt' ihr Er-göt - zen!
skirts were fly - ing, All hell de - light - ed in spy - ing!
Viol.
Ob.
p


Ulana.
69
Ul.
Sag', war sie schön?
Speak! Was she fair?
M.
Gift - maul, still!
Hell - hound, peace!
Ur.
Ha ha ha
Ha ha ha
69
cresc.
f
p
Ur.
ha ha ha! Ein schön'-res Mäd - chen hab' ich nie ge - sehn!
ha ha ha! "A match-less beau - ty, Fair be-yond com-pare!"
A.-ob. Cl.
Bn. B.-cl.
p
Viol.
Ped.
Manru (approaching Urok with raised fist).
M.
Wirst du nicht still?
Wilt hold thy peace?
(Taking refuge behind the anvil and arming himself with the tongs.)
Ur.
Ich will, ich will... Sie tanz - te und sang da -
I'll cease, I'll cease! She danced and she sang a
Tpt.
Hn.
mf
A.-ob. Cl.
Bn. B.-cl.
p
3
Ped.

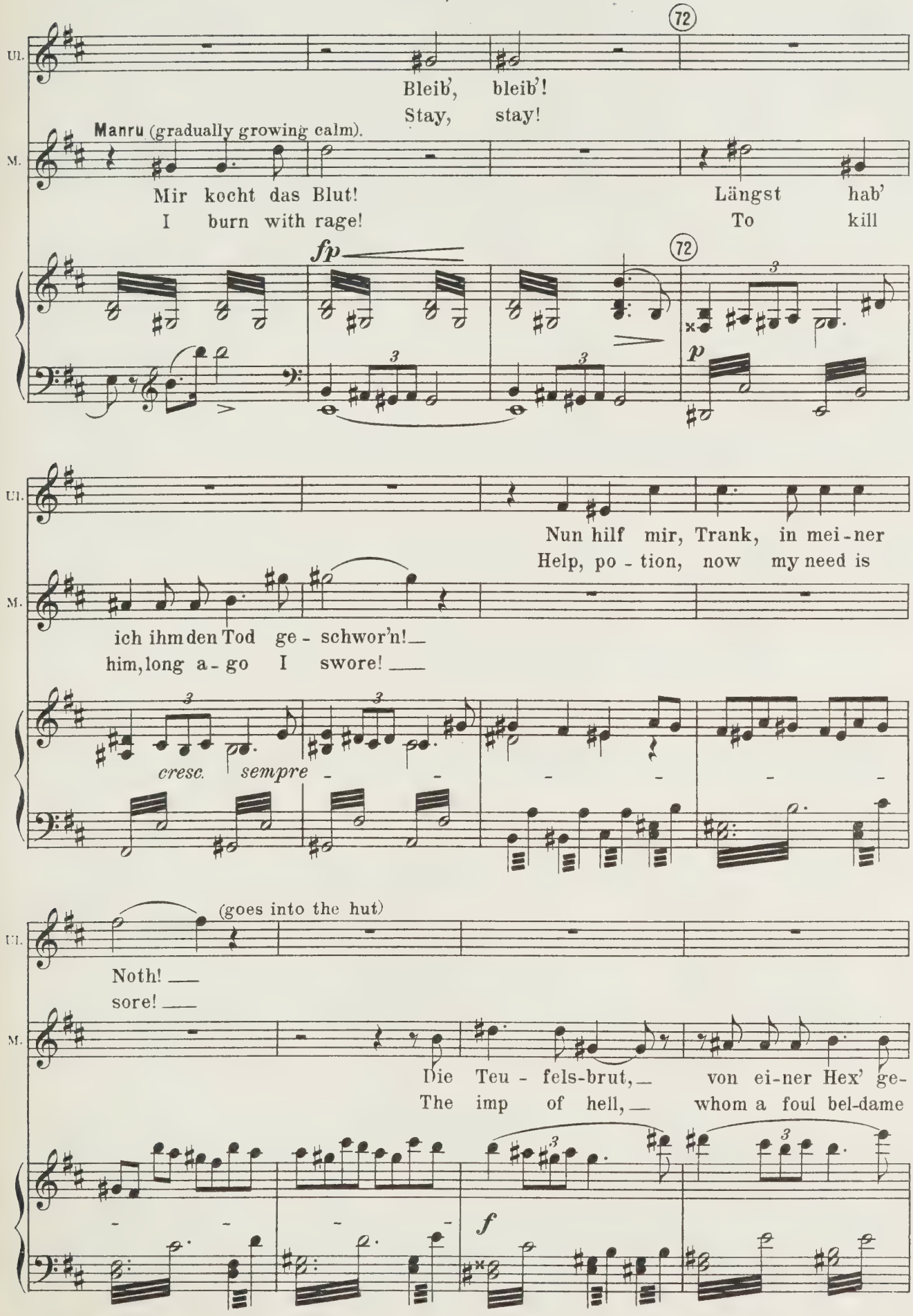

Ulana.
Ul.
Sie sang?
She sang?
M.
Still, sag' ich, still!
Peace, I say, peace!
Ur.
bei.
song!
Nie,
Ne'er
nie gab's ein Weib,
"Ne'er was a wench
Tpt.
Ob. Cl.
Hn.
cresc.
Vla.
Ur.
das schö - ner sang, so wahr ich U - - rok
who sang so well, Up - on old U - - rok's
Ob.
Hn.
(70) Più vivo e sempre agitato.
Ulana.
M.
Ul.
Manru.
Ich stopf' dir bald den Ra - chen!
I'll end this wick - ed gab - ble!
Sie ist's,
She 'tis,
Ur.
bin!
word!"
(70) Più vivo e sempre agitato.
Viol. marc.
p
Bn.
Viol.
Ul.
von der sie spra - chen.
of whom they bab - ble!
Ur.
Und hei! wie klang das
Huz - za! How rings her

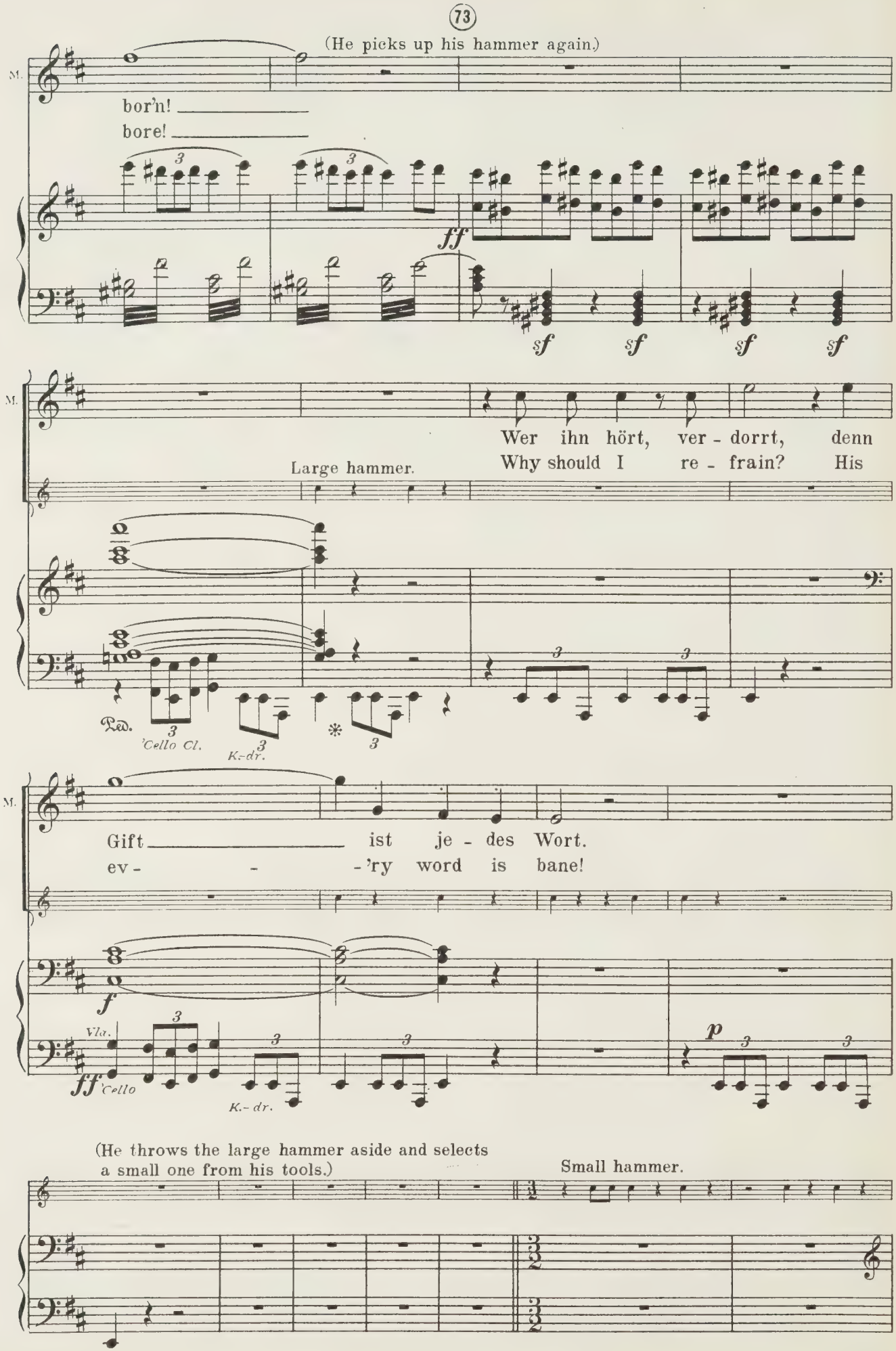

Ur.
Tam - bu-rin!
tam - bou-rine!
Da,— da,— nicht wahr?—
'Tis that which draws
Ul.
Ulana (to Urok).
Schweig'!
Peace!
M.
Manru.
Ver-ruch - ter!
Thou vil - lain!
Ich will dich
An ad-mo -
Ur.
da zieht's dich hin!—
thee hence, I ween!
Ul.
(To Manru.)
Schon' ihn!
Spare him!
71
Hin -
A -
M.
leh - ren!
ni - tion!
Bes - ser hö - ren!
Ha! per - di - tion!
Ur.
Die Treu' zu bre - chen?
To prove un-faith - ful?
71
cresc. - - -
ff

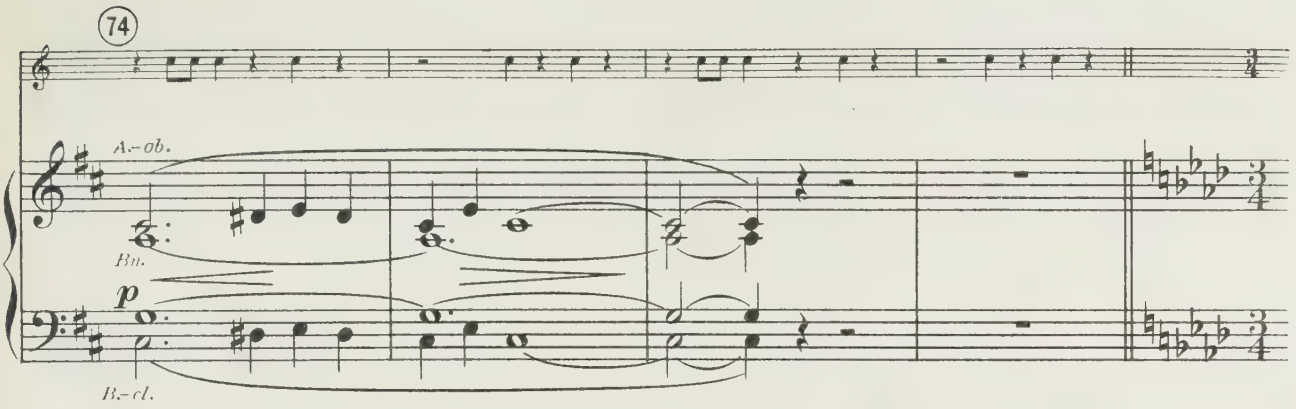

Allegro molto.
Ul.
weg, hin - weg!
way, a - way!
M.
Ich schlag' dich todt!
I'll have thy life!
Ur.
Ha ha ha ha ha ha a!
Ha ha ha ha ha ha ha!
Allegro molto.
f
M.
Ich schlag' dich todt!
I'll have thy life!
Ur.
Nur sach - te, sach - te!
Ha! Gen - tly! gen - tly!
cresc.
(Manru tries to follow him.)
Ulana (restrains him).
Ul.
Bleib'! bleib'!
Stay! Stay!
(going.)
(runs into the woods.)
Ur.
Be-hüt dich Gott!
Beware of strife!
Viol. Vla.
fp
ff
'Cello B.-cl.
f

Scene VI.

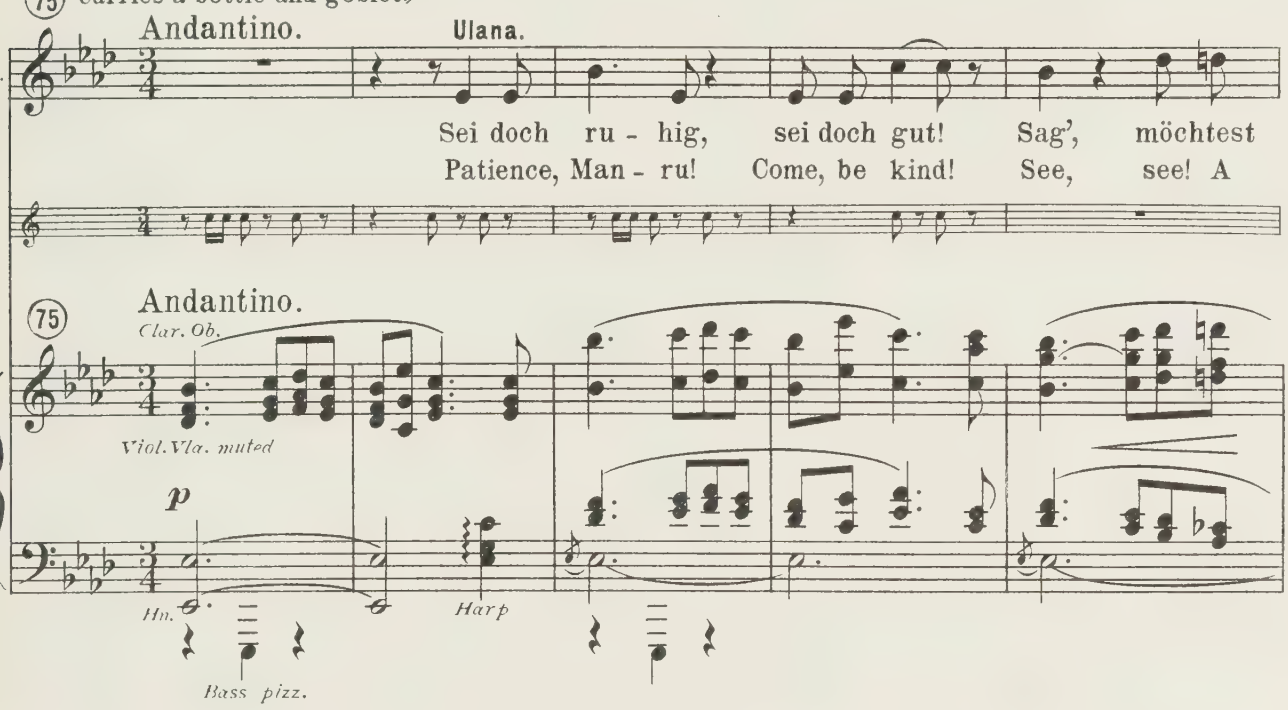
Ulana, Manru.

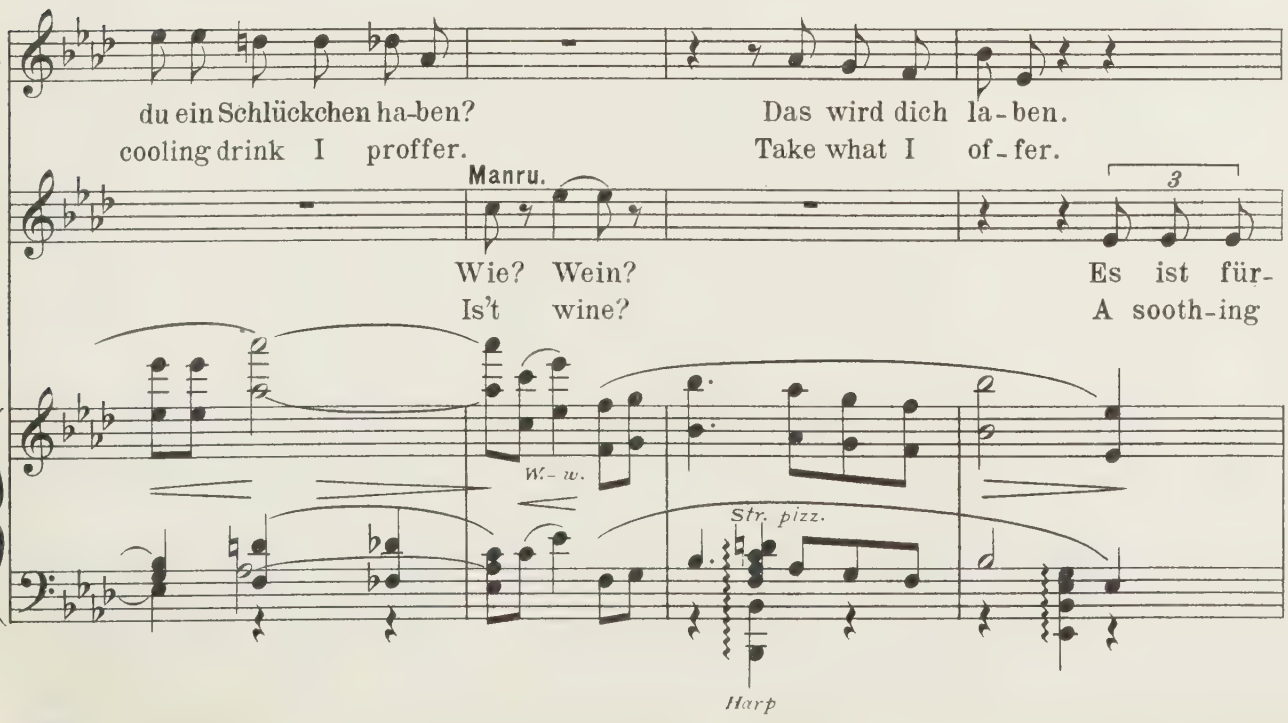


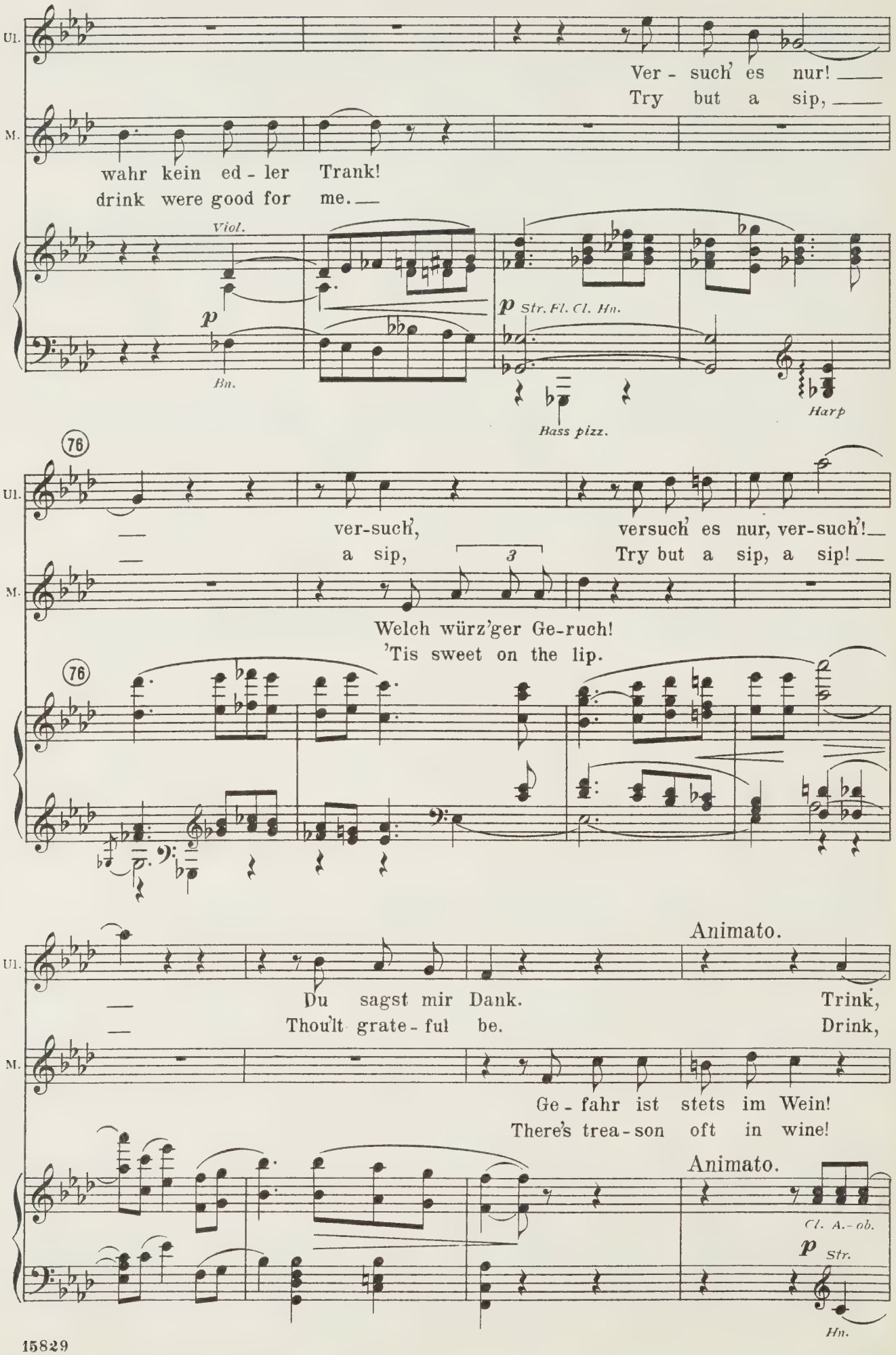

73
(He picks up his hammer again.)
M.
bor'n!
bore!
ff
sf
Wer ihn hört, ver - dorrt, denn
Why should I re - frain? His
Large hammer.
Ped.
'Cello Cl.
K.-dr.
Gift ist je - des Wort.
ev - - 'ry word is bane!
f
Vla.
ff 'Cello
K.- dr.
p
(He throws the large hammer aside and selects
a small one from his tools.)
Small hammer.

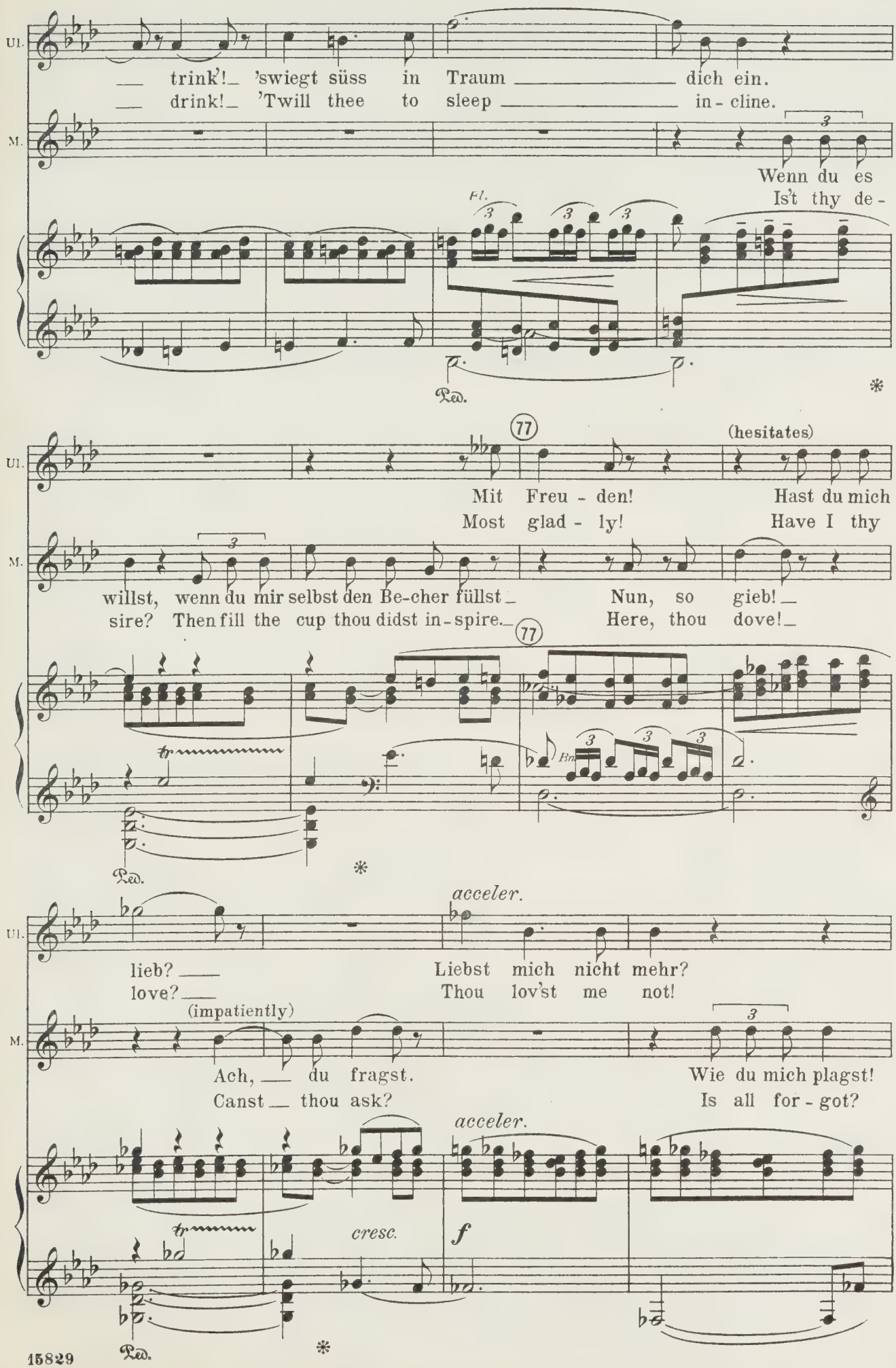


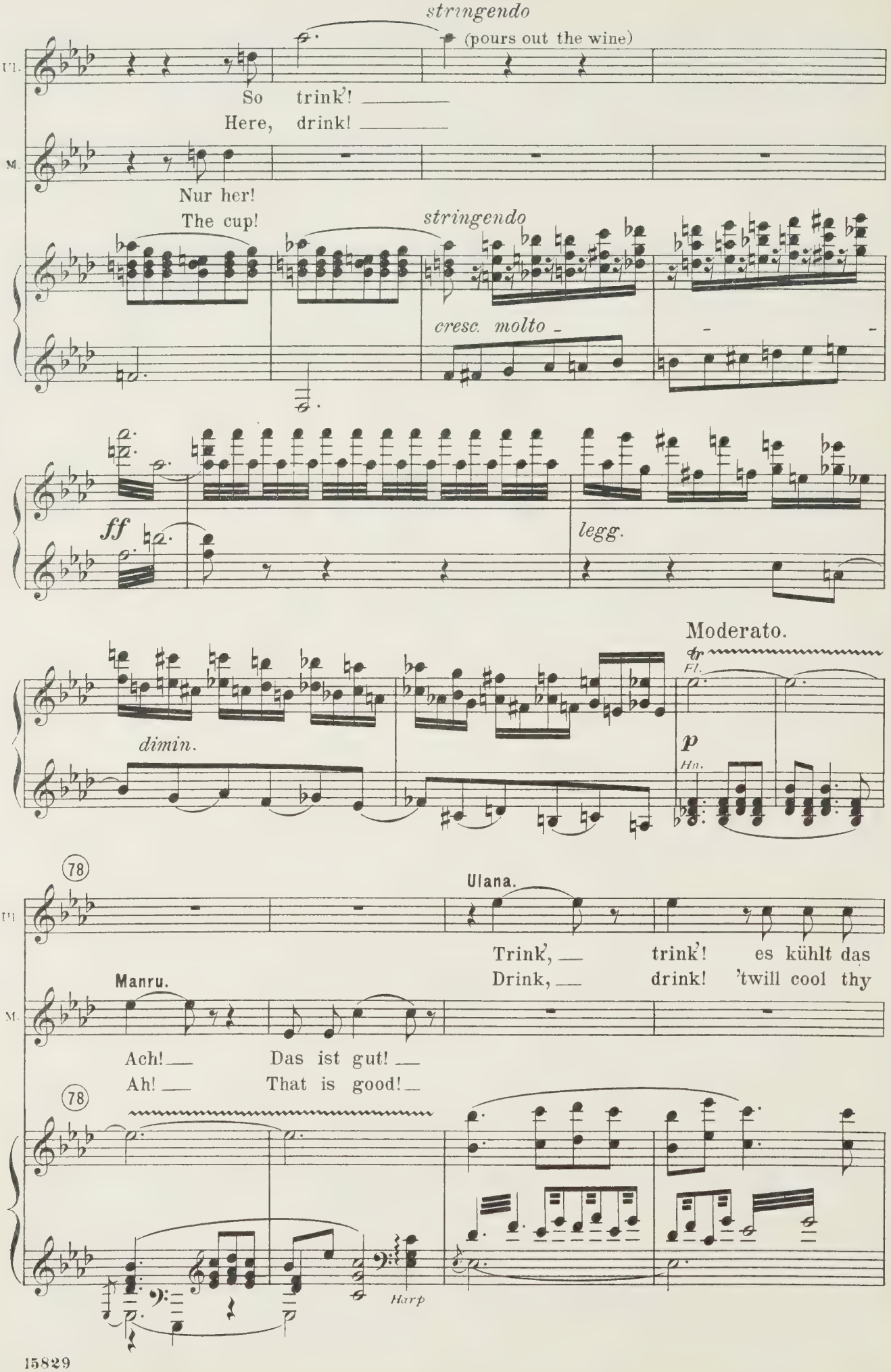
(Ulana returns. Flowers are twisted in her hair, and she carries a bottle and goblet.)

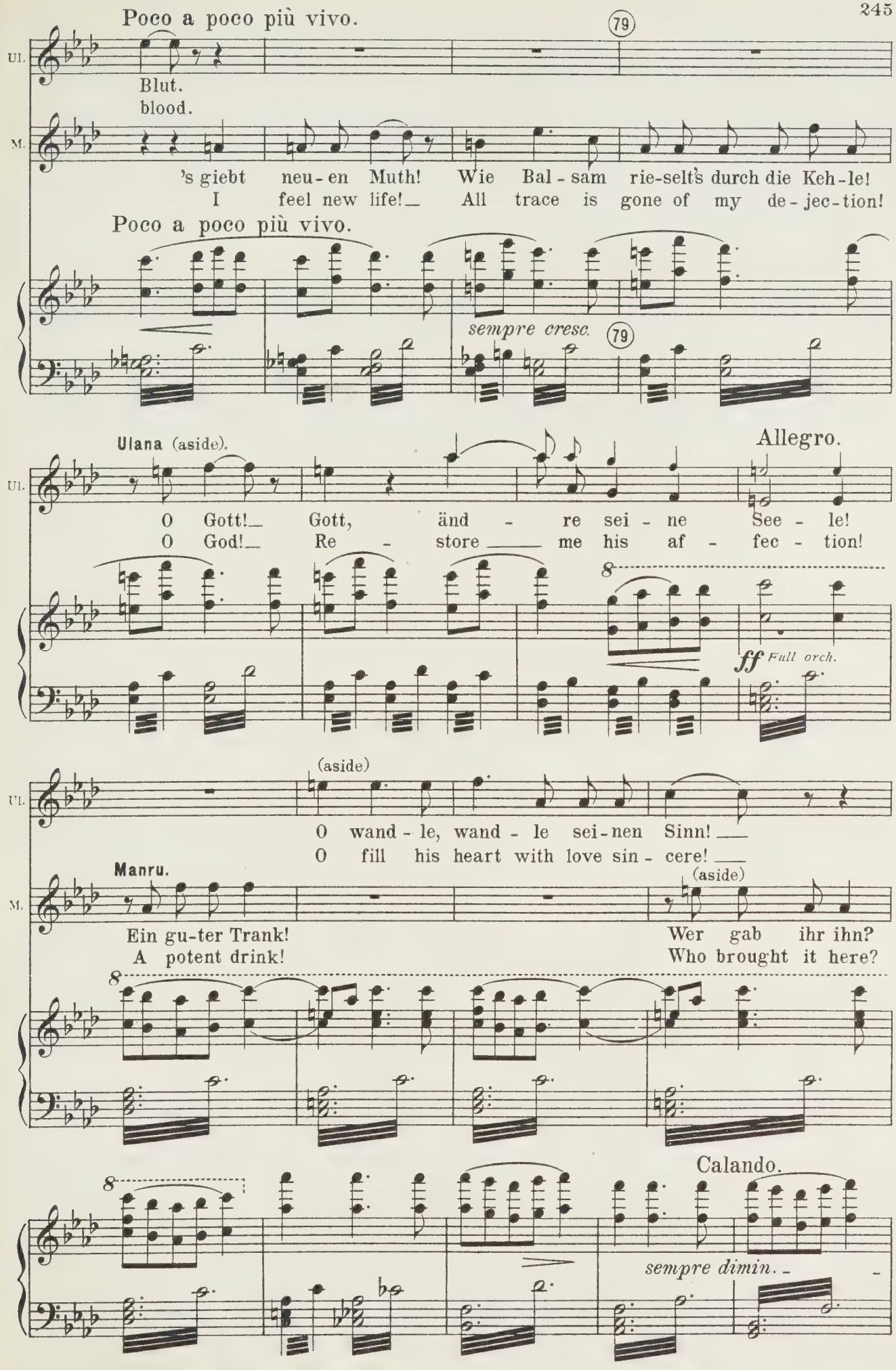


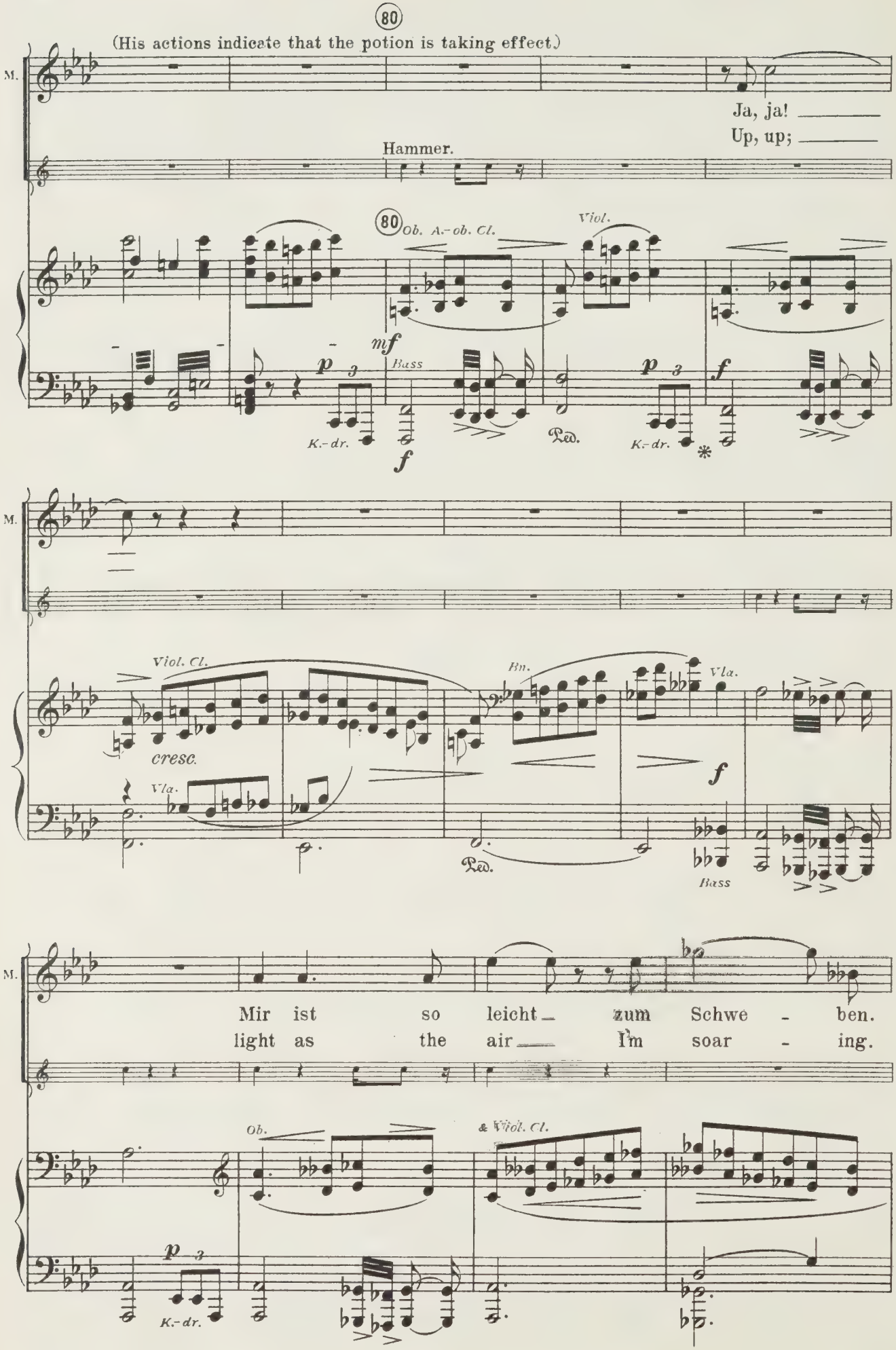


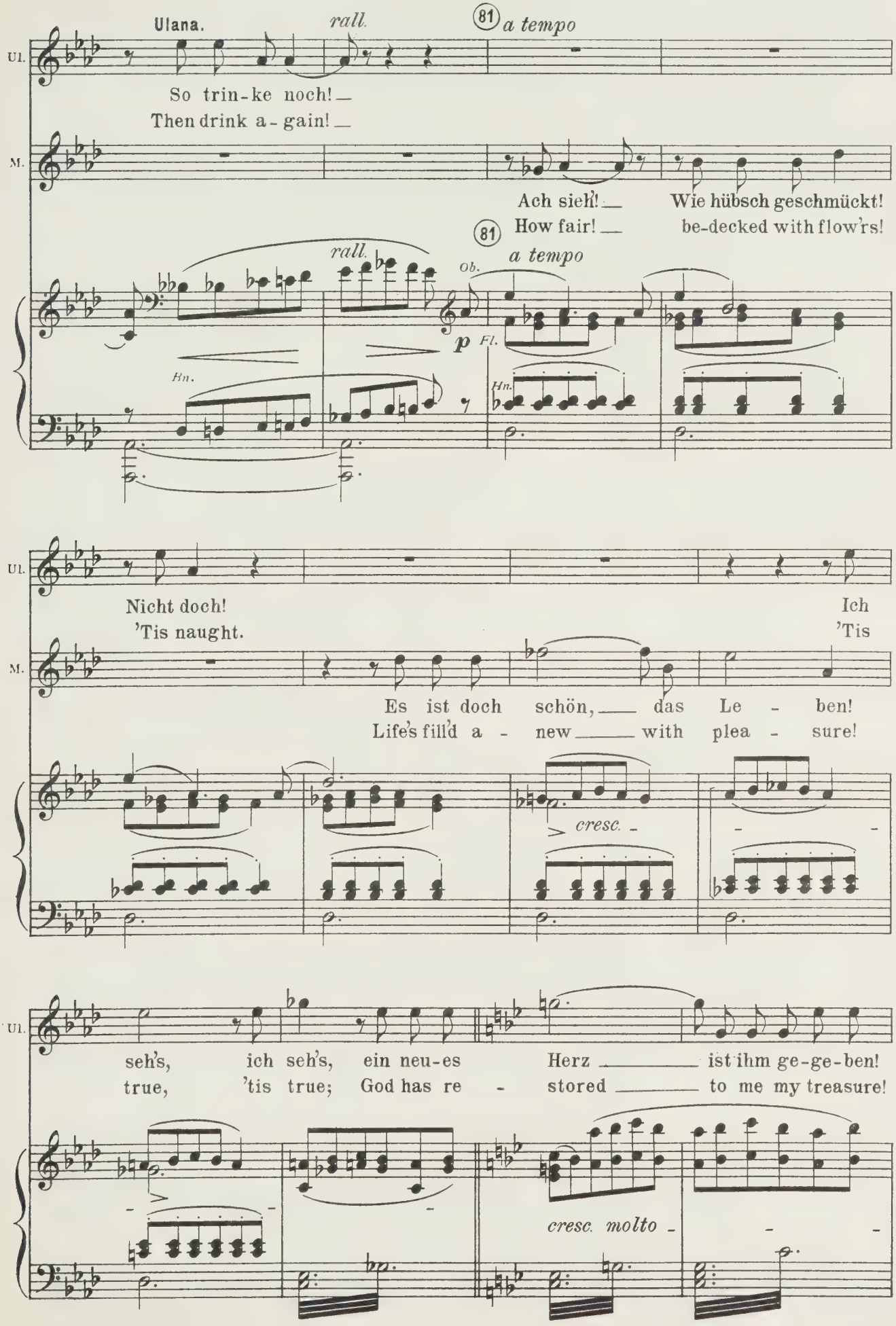

Ul.
M.
Ver - such' es nur!
Try but a sip,
wahr kein ed - ler Trank!
drink were good for me.
Viol.
p
Bn.
p Str. Fl. Cl. Hn.
Bass pizz.
Harp
76
ver-such',
a sip,
versuch' es nur, ver-such'!
Try but a sip, a sip!
3
Welch würz'ger Ge-ruch!
'Tis sweet on the lip.
Animato.
Du sagst mir Dank.
Thou'lt grate - ful be.
Trink,
Drink,
Ge - fahr ist stets im Wein!
There's trea - son oft in wine!
Animato.
Cl. A.-ob.
p Str.
Hn.


Ul.
trink'! 'swiegt süss in Traum dich ein.
drink! 'Twill thee to sleep in-cline.
M.
Wenn du es
Is't thy de-
Fl.
Ped.
*
Ul.
77
(hesitates)
Mit Freu-den! Hast du mich
Most glad-ly! Have I thy
M.
willst, wenn du mir selbst den Be-cher füllst_ Nun, so gieb!_
sire? Then fill the cup thou didst in-spire._ Here, thou dove!_
77
Bn.
Ped.
*
acceler.
Ul.
lieb? Liebst mich nicht mehr?
love? Thou lov'st me not!
(impatiently)
M.
Ach, du fragst. Wie du mich plagst!
Canst thou ask? Is all for-got?
acceler.
cresc.
f
Ped.
*


stringendo
(pours out the wine)
So trink'! ——
Here, drink! ——
Nur her!
The cup!
stringendo
cresc. molto
ff
legg.
Moderato.
dimin.
Fl.
p
Hn.
78
Ulana.
Trink', — trink'! es kühlt das
Drink, — drink! 'twill cool thy
Manru.
Ach! — Das ist gut! —
Ah! — That is good! —
78
Harp


Poco a poco più vivo.
79
Ul.
Blut.
blood.
M.
's giebt neu-en Muth! Wie Bal-sam rie-selt's durch die Keh-le!
I feel new life!_ All trace is gone of my de-jec-tion!
Poco a poco più vivo.
sempre cresc.
79
Ulana (aside).
Allegro.
Ul.
O Gott!_ Gott, änd - re sei - ne See - le!
O God!_ Re - store _____ me his af - fec - tion!
8
ff Full orch.
(aside)
Ul.
O wand-le, wand-le sei-nen Sinn! ___
O fill his heart with love sin-cere! ___
Manru.
(aside)
M.
Ein gu-ter Trank!
A potent drink!
Wer gab ihr ihn?
Who brought it here?
8
Calando.
8
sempre dimin.


80
(His actions indicate that the potion is taking effect.)
M.
Ja, ja!
Up, up;
Hammer.
80
Ob. A.-ob. Cl.
Viol.
mf
Bass
p
K.-dr.
f
Ped.
Viol. Cl.
cresc.
Vla.
Bn.
Vla.
Bass
Mir ist so leicht zum Schwe - ben.
light as the air I'm soar - ing.
Ob.
& Viol. Cl.


Ulana.
rall.
81 a tempo
Ul.
So trin-ke noch! —
Then drink a-gain! —
M.
Ach sieh! —
Wie hübsch geschmückt!
81 How fair! —
be-decked with flow'rs!
rall.
a tempo
Ob.
p
Fl.
Bn.
Hn.
Ul.
Nicht doch!
'Tis naught.
Ich
'Tis
M.
Es ist doch schön, — das Le - ben!
Life's fill'd a - new — with plea - sure!
cresc.
Ul.
seh's, ich seh's, ein neu-es Herz — ist ihm ge-ge-ben!
true, 'tis true; God has re - stored — to me my treasure!
cresc. molto

(82) Allegro, ma molto moderato.

Manru.

M. U - la - na! ich fühl's, es
U - la - na! A tor - rent

ff Full orch. meno f

Ped. * Ped. *

M. rollt in mei-nen A - dern wie Ho - nig-seim und doch wie Flam-men-
through my veins is throb - bing, Like bal - sam sweet, yet like a fire's fierce

Harp

(83)

M. gluth! Ich fühl's, ich le - be! Ich fühl's, ich lie - -
glow! 'Tis joy in liv - ing! 'Tis joy in lov - -

f

Cello, Hn. Ped.

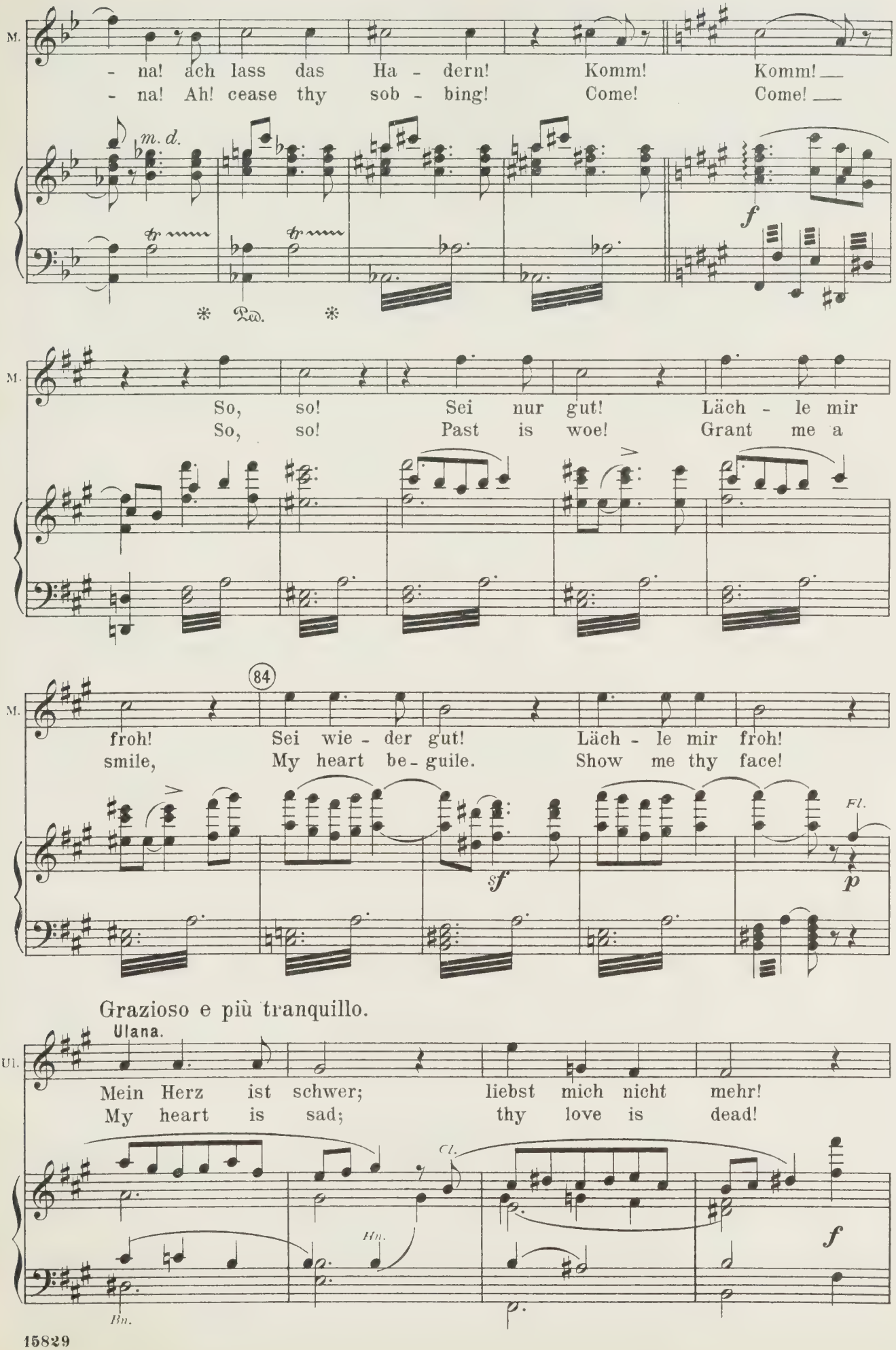
Ulana.

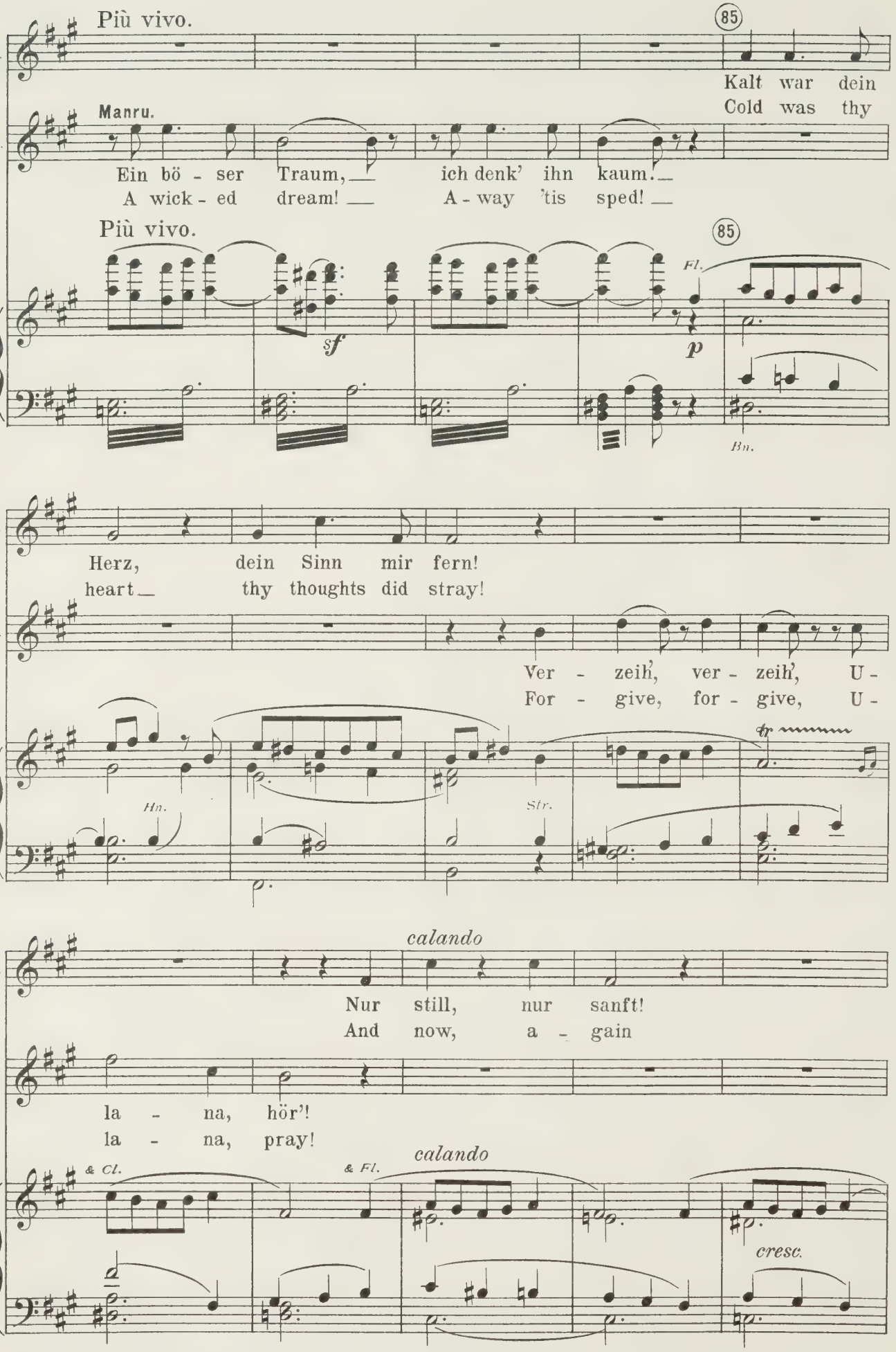
Ul. Ach, wenn es nur so blie - be!
Ah! Were he safe from rov - ing!

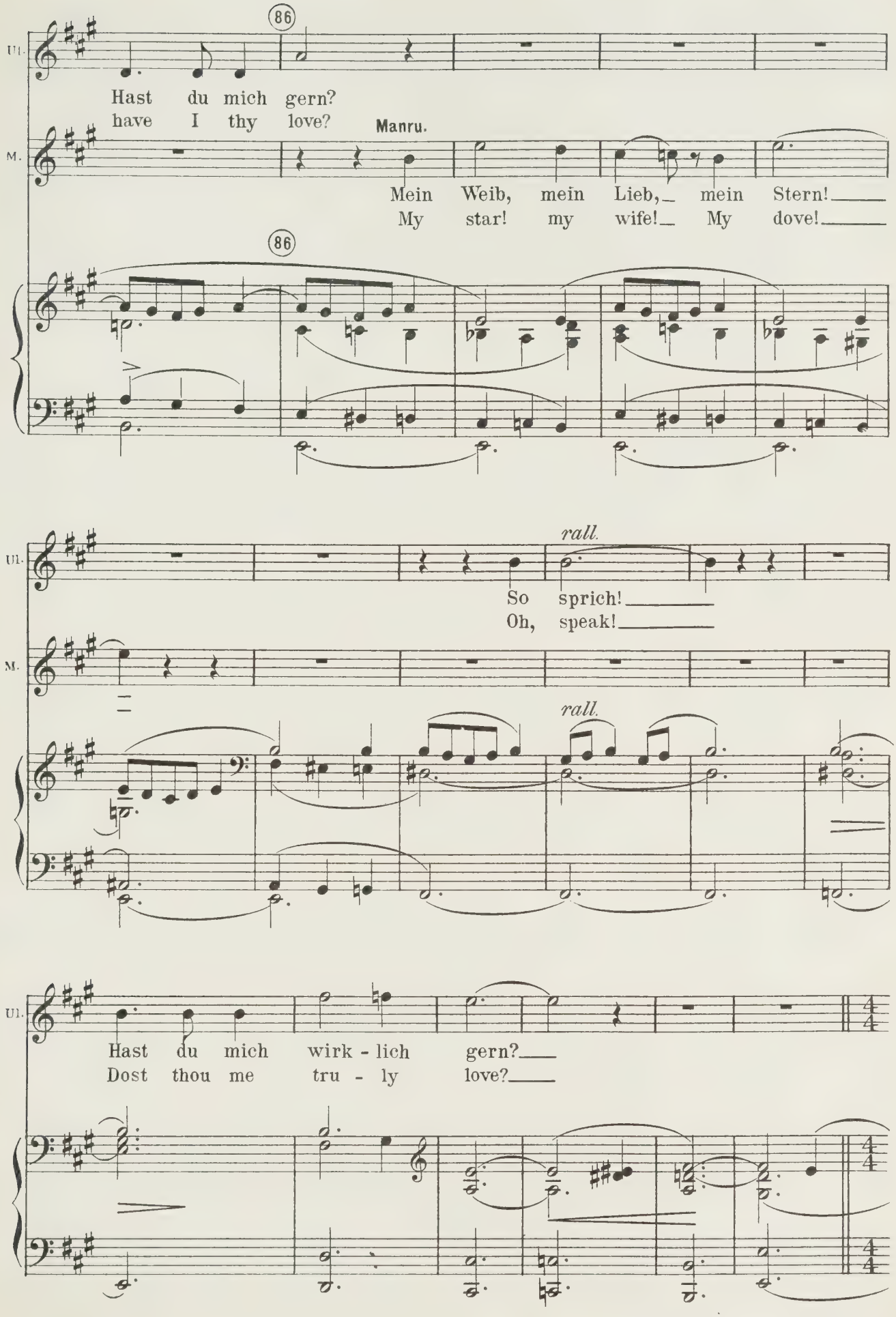
M. - - be! U - la - -
- - ing! U - la - -

meno f m. s.

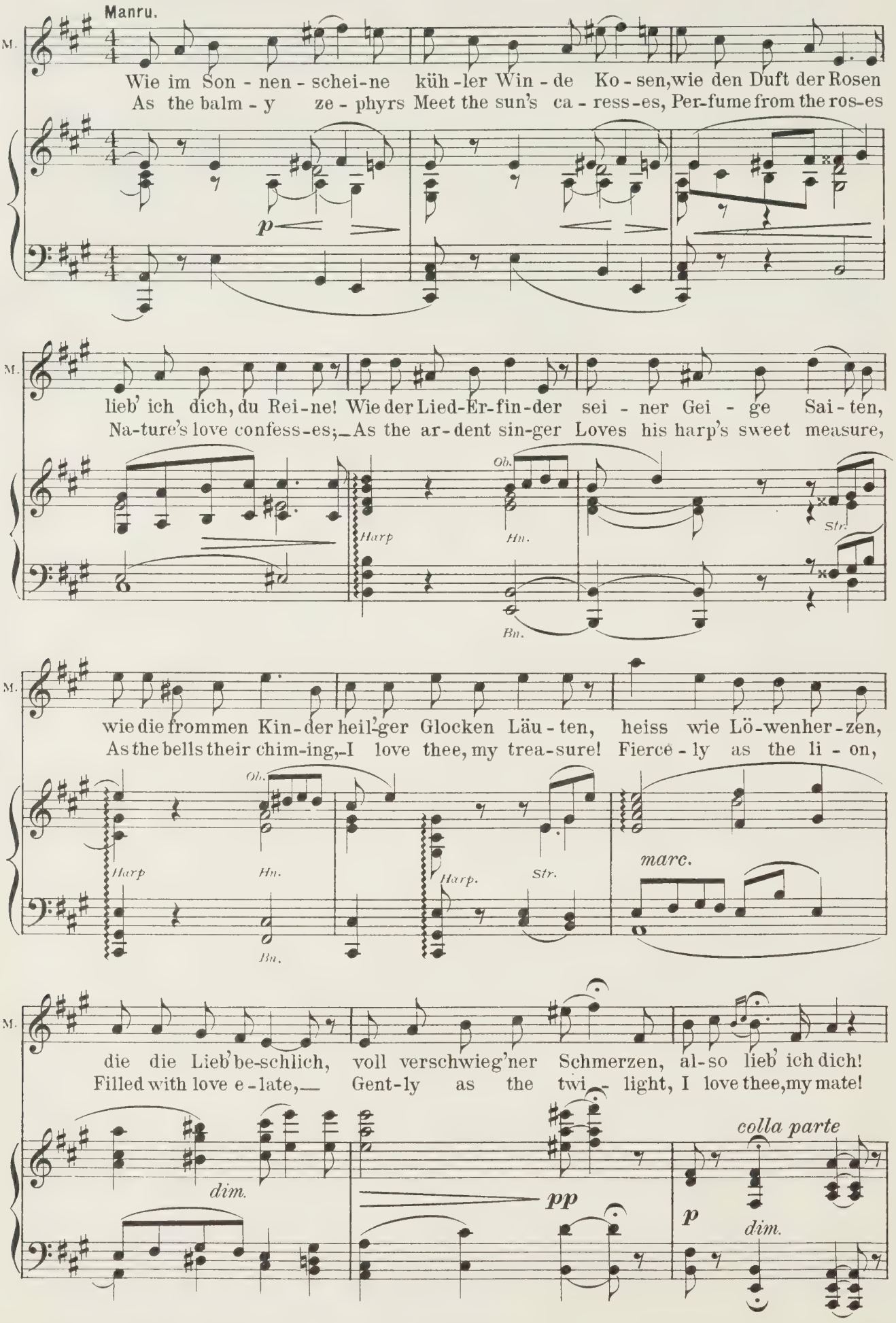
Ped.

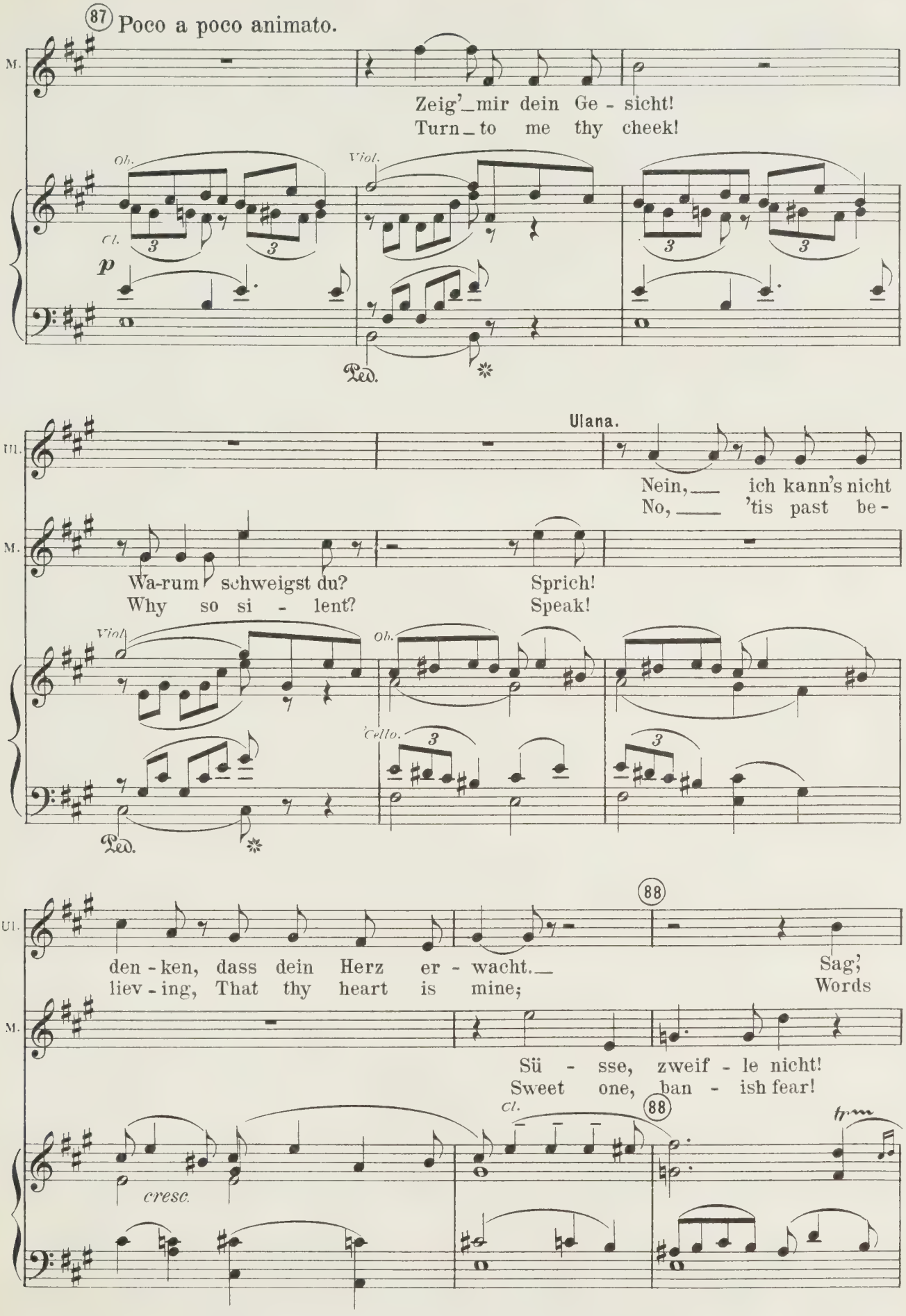

M.
- na! ach lass das Ha - dern! Komm! Komm!
- na! Ah! cease thy sob - bing! Come! Come!
m. d.
f
Ped. *
M.
So, so! Sei nur gut! Läch - le mir
So, so! Past is woe! Grant me a
M.
84
froh! Sei wie - der gut! Läch - le mir froh!
smile, My heart be - guile. Show me thy face!
sf
Fl.
p
Grazioso e più tranquillo.
Ulana.
Ul.
Mein Herz ist schwer; liebst mich nicht mehr!
My heart is sad; thy love is dead!
Cl.
Hn.
Bn.
f

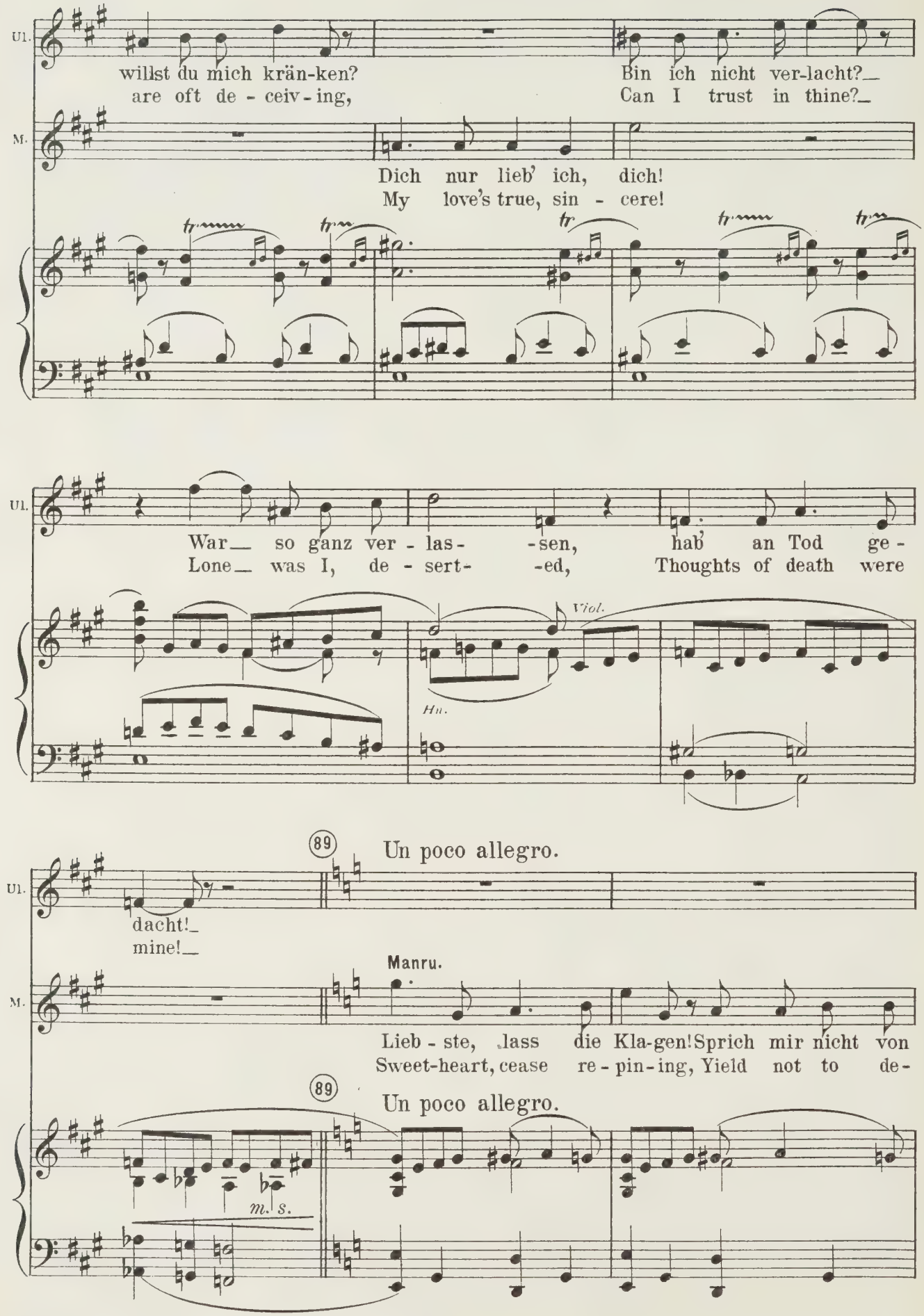

Più vivo.
85
Ul.
Kalt war dein
Cold was thy
M.
Manru.
Ein bö - ser Traum, ich denk' ihn kaum.
A wick - ed dream! A - way 'tis sped!
Più vivo.
85
Fl.
sf
p
Bn.
Ul.
Herz, dein Sinn mir fern!
heart thy thoughts did stray!
M.
Ver - zeih', ver - zeih', U -
For - give, for - give, U -
tr
Hn.
Str.
calando
Ul.
Nur still, nur sanft!
And now, a - gain
M.
la - na, hör'!
la - na, pray!
& Cl.
& Fl.
calando
cresc.

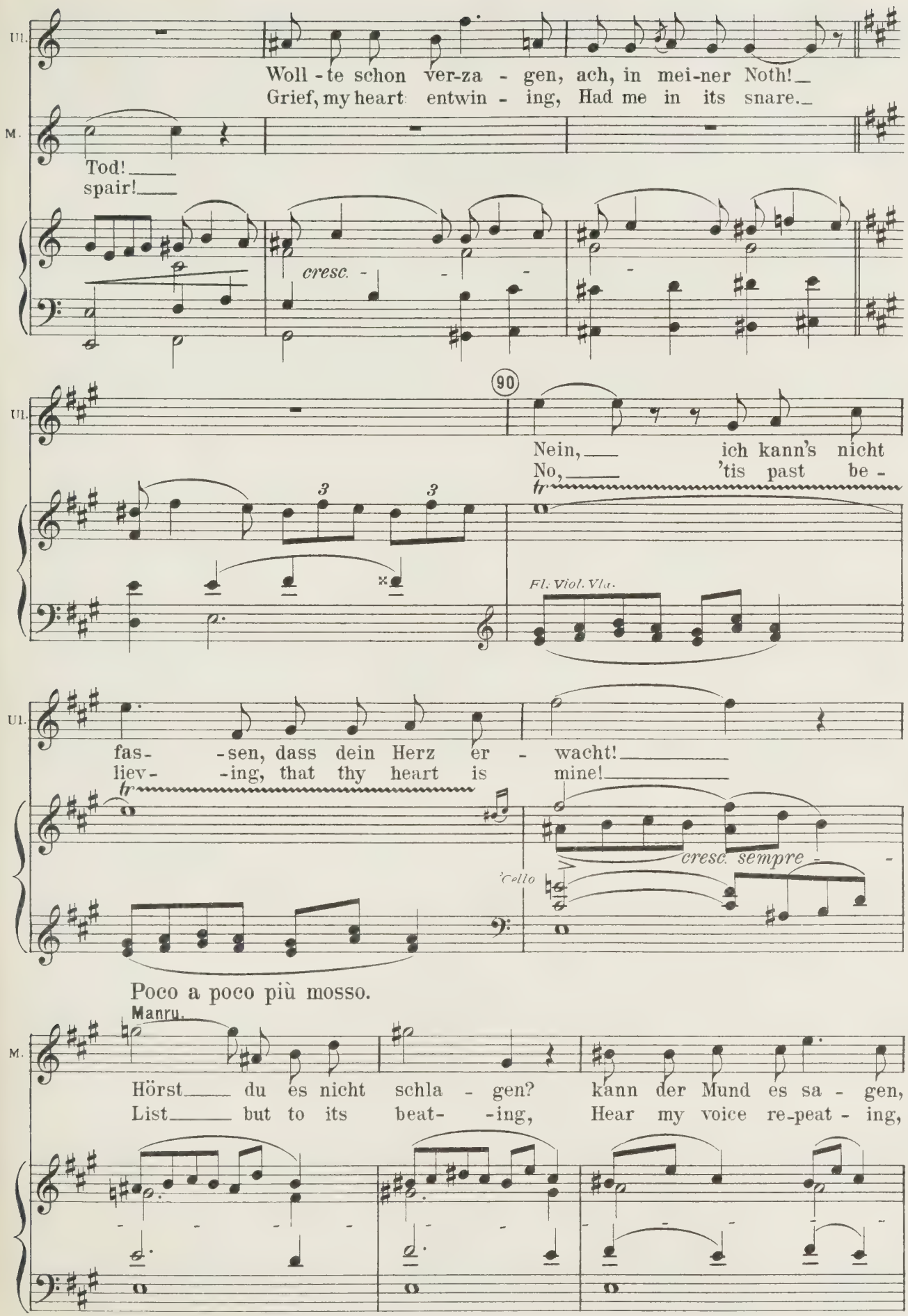

Ul.
86
Hast du mich gern?
have I thy love?
M.
Manru.
Mein Weib, mein Lieb, mein Stern!
My star! my wife! My dove!
86
Ul.
rall.
So sprich!
Oh, speak!
M.
rall.
Ul.
Hast du mich wirk - lich gern?
Dost thou me tru - ly love?

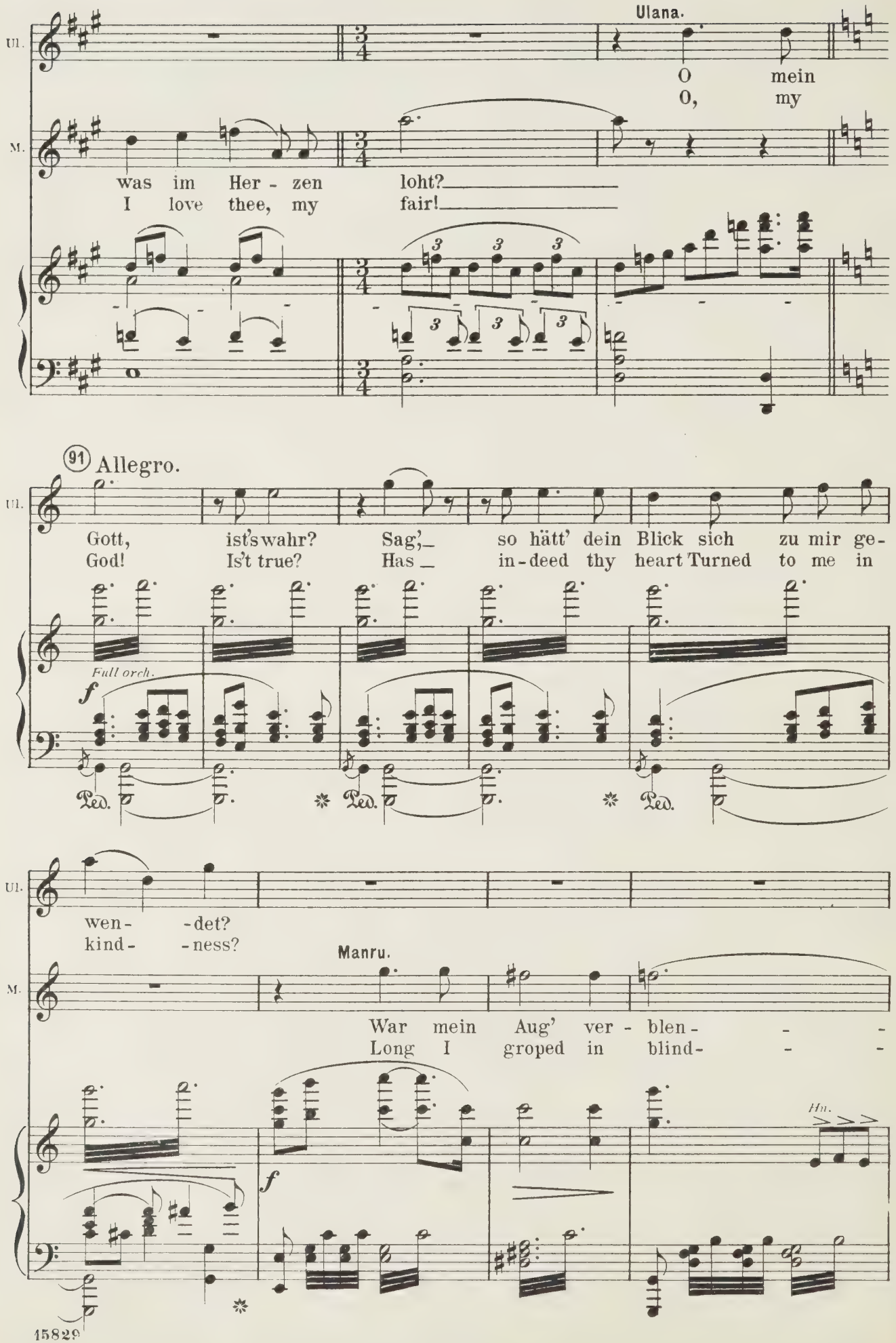
Andante molto sostenuto.

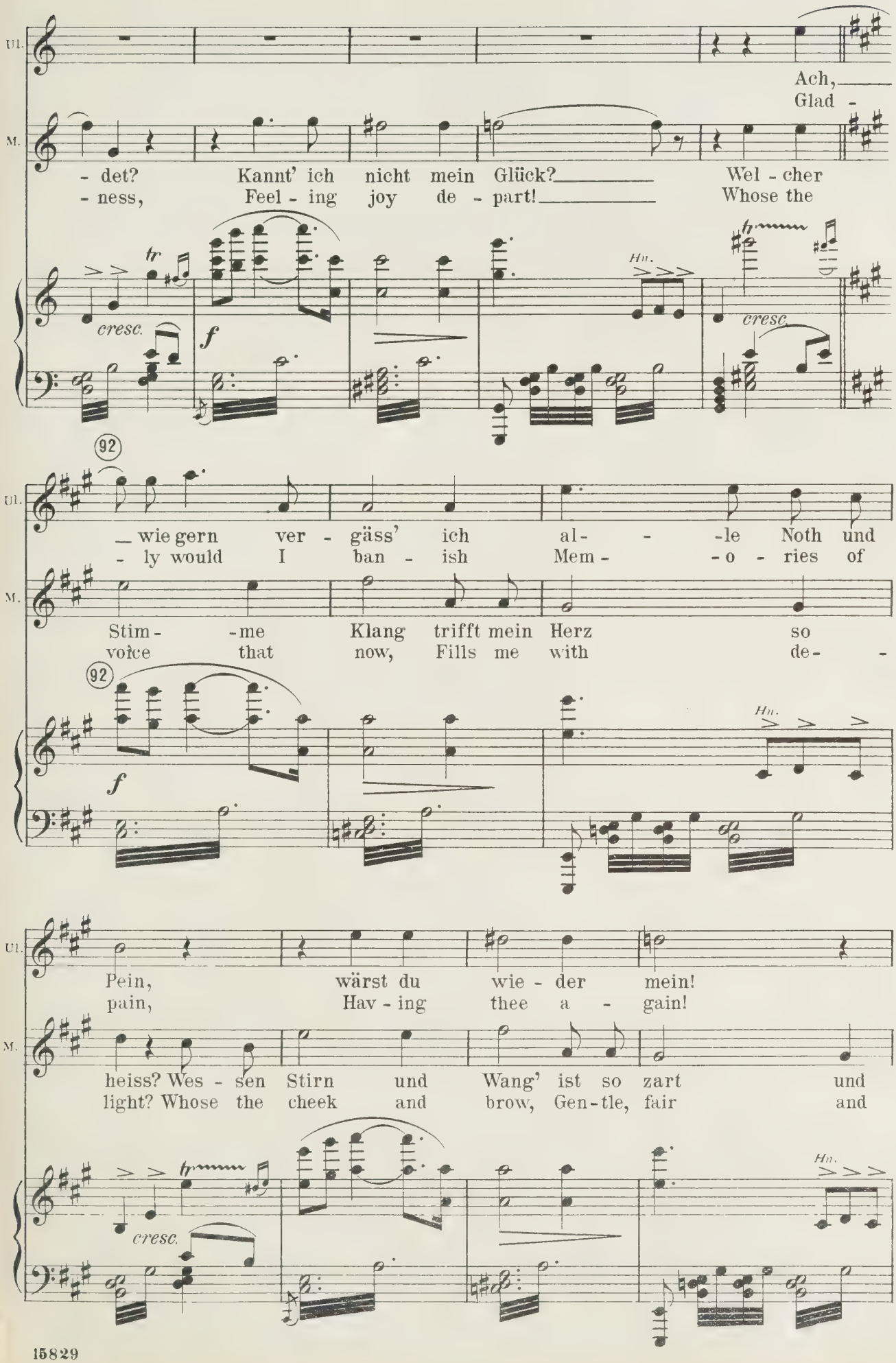


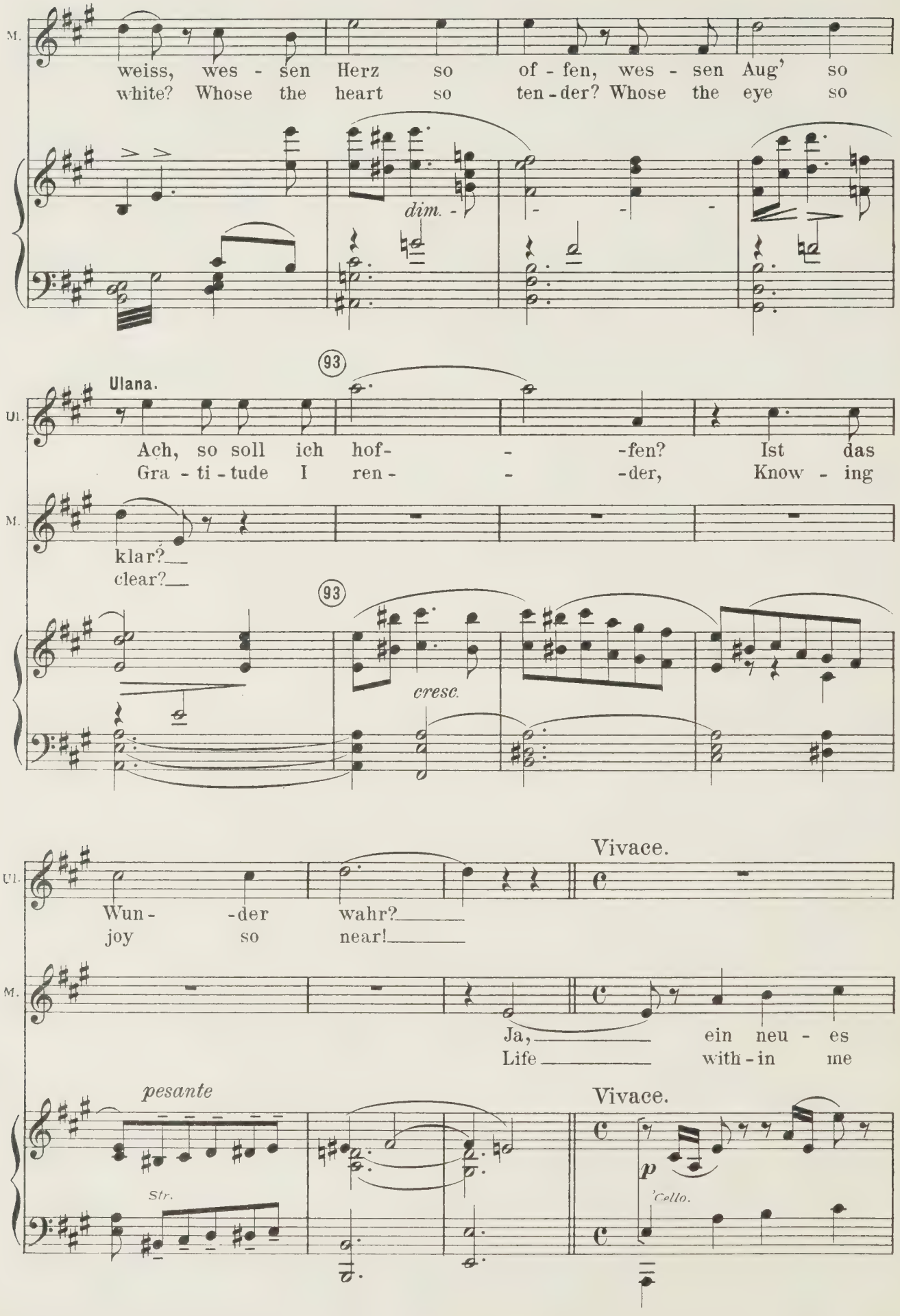

87 Poco a poco animato.
M.
Zeig'_mir dein Ge - sicht!
Turn_to me thy cheek!
Ob.
Viol.
Cl.
p
Ped.
Ul.
Ulana.
Nein,___ ich kann's nicht
No,___ 'tis past be -
M.
Wa-rum schweigst du?
Why so si - lent?
Sprich!
Speak!
Viol.
Ob.
Cello.
Ped.
Ul.
88
den - ken, dass dein Herz er - wacht.___
liev - ing, That thy heart is mine;
Sag;
Words
M.
Sü - sse, zweif - le nicht!
Sweet one, ban - ish fear!
Cl.
88
cresc.
trm

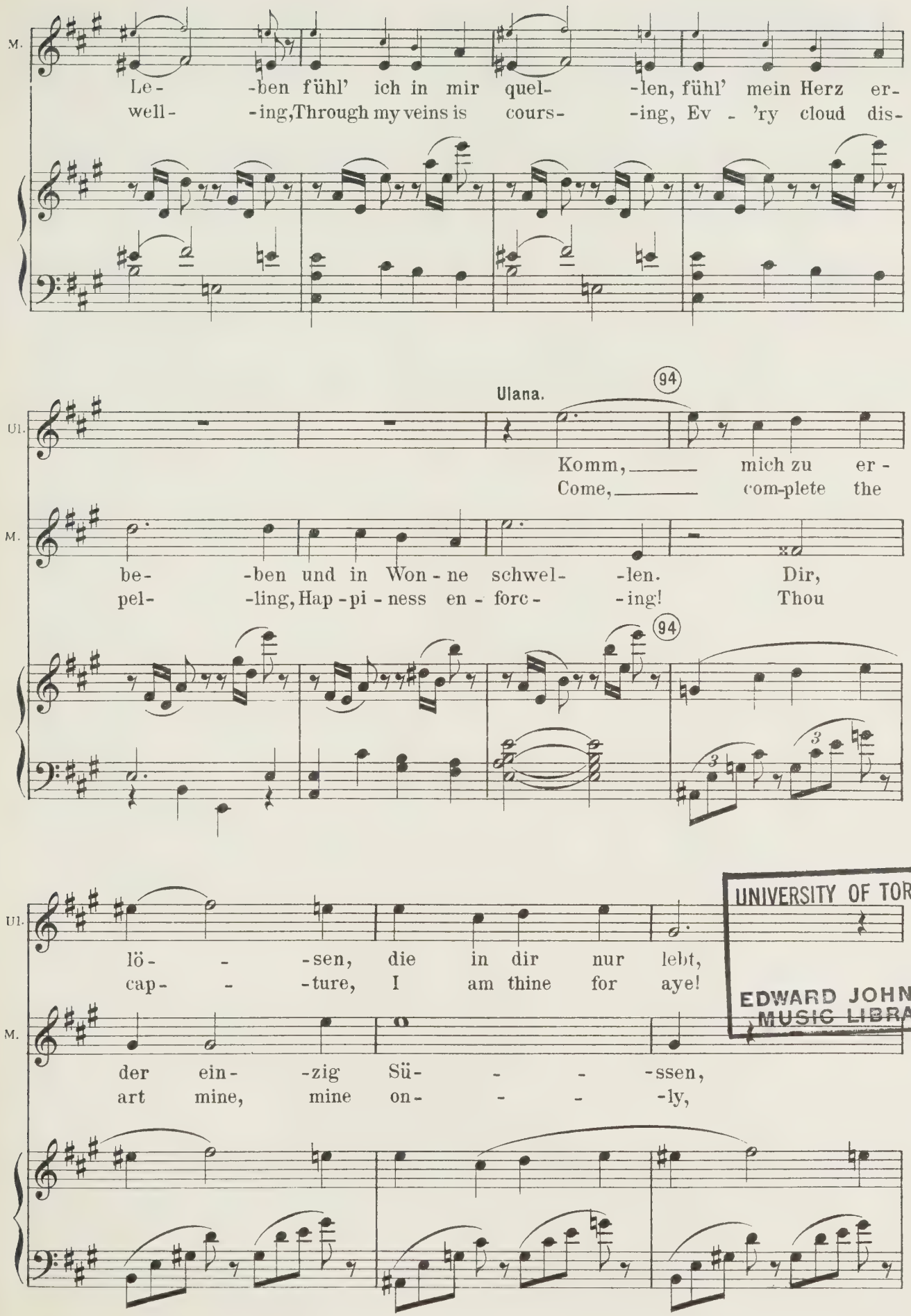

Ul.
M.
willst du mich krän-ken?
are oft de - ceiv - ing,
Bin ich nicht ver-lacht?_
Can I trust in thine?_
Dich nur lieb' ich, dich!
My love's true, sin - cere!
War_ so ganz ver - las- -sen,
Lone_ was I, de - sert- -ed,
hab' an Tod ge-
Thoughts of death were
Viol.
Hn.
89
Un poco allegro.
dacht!_
mine!_
Manru.
Lieb - ste, lass die Kla-gen! Sprich mir nicht von
Sweet-heart, cease re - pin-ing, Yield not to de-
m. s.


Ul.
Woll - te schon ver-za - gen, ach, in mei-ner Noth!
Grief, my heart entwin - ing, Had me in its snare.
M.
Tod!
spair!
cresc.
90
Ul.
Nein, ich kann's nicht
No, 'tis past be -
tr
Fl. Viol. Vla.
Ul.
fas- -sen, dass dein Herz er - wacht!
liev- -ing, that thy heart is mine!
tr
cresc. sempre
'Cello
Poco a poco più mosso.
Manru.
M.
Hörst du es nicht schla - gen? kann der Mund es sa - gen,
List but to its beat- -ing, Hear my voice re-peat - ing,

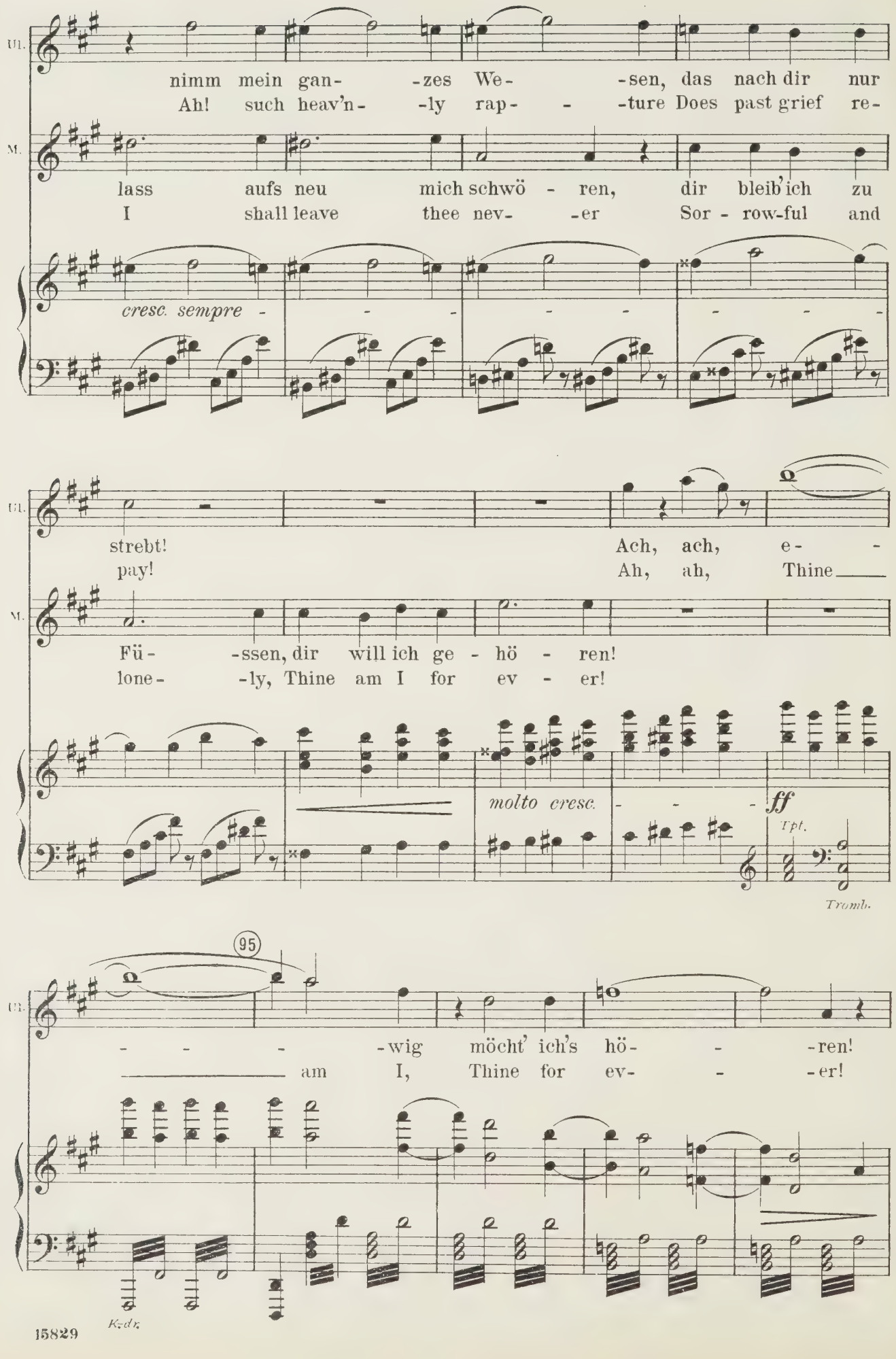

Ul.
M.
Ulana.
O mein
O, my
was im Her - zen loht?
I love thee, my fair!
91 Allegro.
Gott, ist's wahr? Sag', so hätt' dein Blick sich zu mir ge-
God! Is't true? Has in-deed thy heart Turned to me in
Full orch.
f
Ped.
wen- -det?
kind- -ness?
Manru.
War mein Aug' ver - blen - -
Long I groped in blind- - -
Hn.
15829

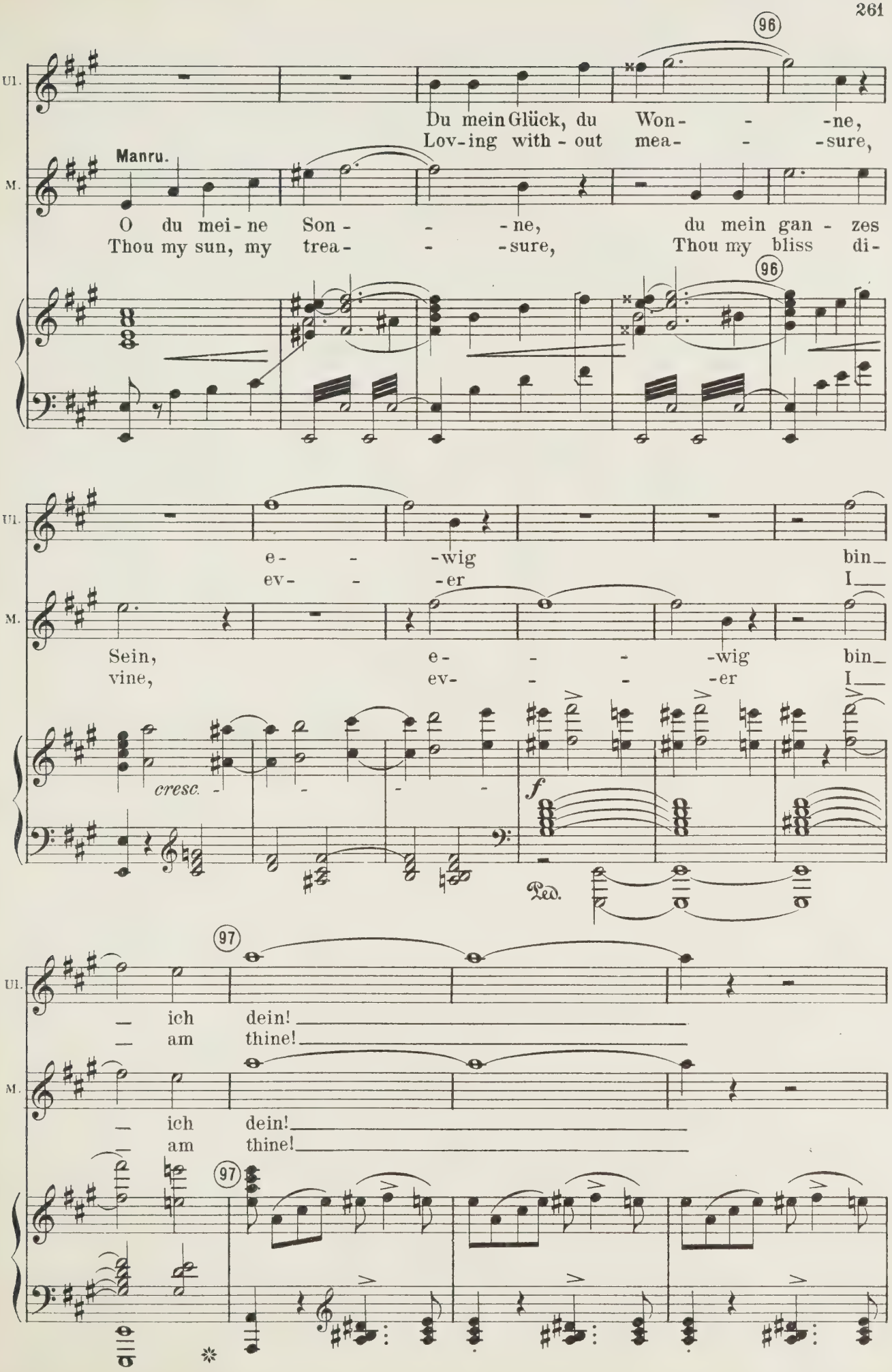

Ul.
M.
Ach,
Glad -
- det? Kannt' ich nicht mein Glück?
- ness, Feel - ing joy de - part!
Wel - cher
Whose the
tr
cresc.
f
Hn.
92
Ul.
M.
wie gern ver - gäss' ich al - -le Noth und
ly would I ban - ish Mem - - o - ries of
Stim - -me Klang trifft mein Herz so
voice that now, Fills me with de- -
92
f
Hn.
Ul.
M.
Pein, wärst du wie - der mein!
pain, Hav - ing thee a - gain!
heiss? Wes - sen Stirn und Wang' ist so zart und
light? Whose the cheek and brow, Gen - tle, fair and
tr
cresc.
Hn.


M.
weiss, wes - sen Herz so of - fen, wes - sen Aug' so
white? Whose the heart so ten - der? Whose the eye so
dim.
Ulana.
Ul.
Ach, so soll ich hof- -fen? Ist das
Gra - ti - tude I ren- -der, Know - ing
M.
klar?
clear?
93
cresc.
Vivace.
Ul.
Wun- -der wahr?
joy so near!
M.
Ja, ein neu - es
Life with - in me
pesante
Str.
Vivace.
p
'Cello.

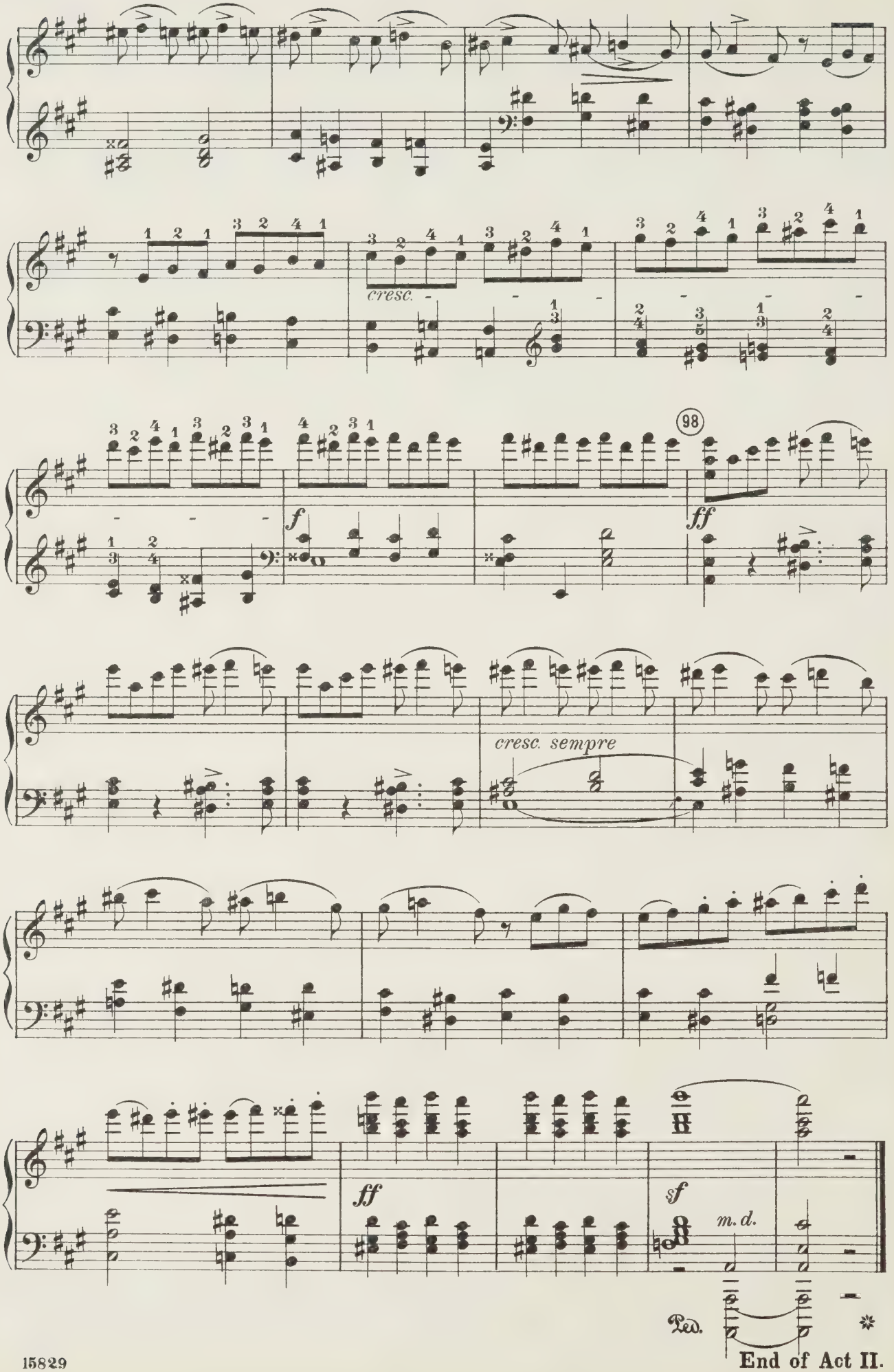


UNIVERSITY OF TORONTO
EDWARD JOHNSON
MUSIC LIBRARY


Ul.
nimm mein gan- -zes We- -sen, das nach dir nur
Ah! such heav'n- -ly rap- - -ture Does past grief re-
M.
lass aufs neu mich schwö - ren, dir bleib' ich zu
I shall leave thee nev- -er Sor - row-ful and
cresc. sempre
Ul.
strebt! Ach, ach, e- -
pay! Ah, ah, Thine
M.
Fü- -ssen, dir will ich ge - hö - ren!
lone- -ly, Thine am I for ev - er!
molto cresc.
ff
Tpt.
Tromb.
95
Ul.
- - - -wig möcht' ich's hö- - -ren!
am I, Thine for ev- - -er!
Kdr.


Ul.
M.
Manru.
96
Du mein Glück, du Won- - -ne,
Lov-ing with - out mea- - -sure,
O du mei-ne Son- - -ne, du mein gan- zes
Thou my sun, my trea- - -sure, Thou my bliss di-
e- - -wig bin_
ev- - -er I___
Sein, e- - - -wig bin_
vine, ev- - - -er I___
cresc. - - - -
f
Ped.
97
_ ich dein!
_ am thine!
_ ich dein!
_ am thine!
*

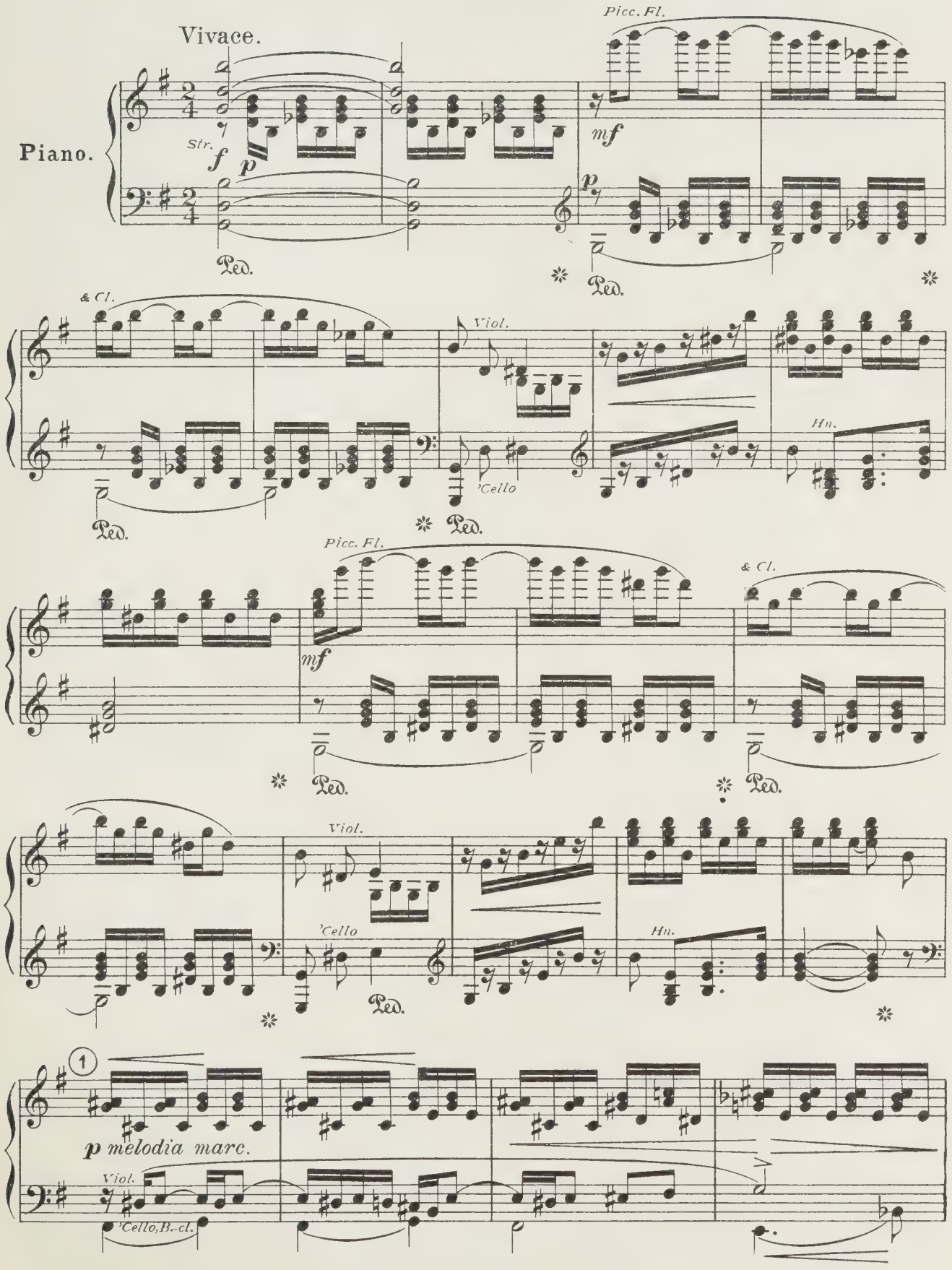
(Curtain falls rapidly.)

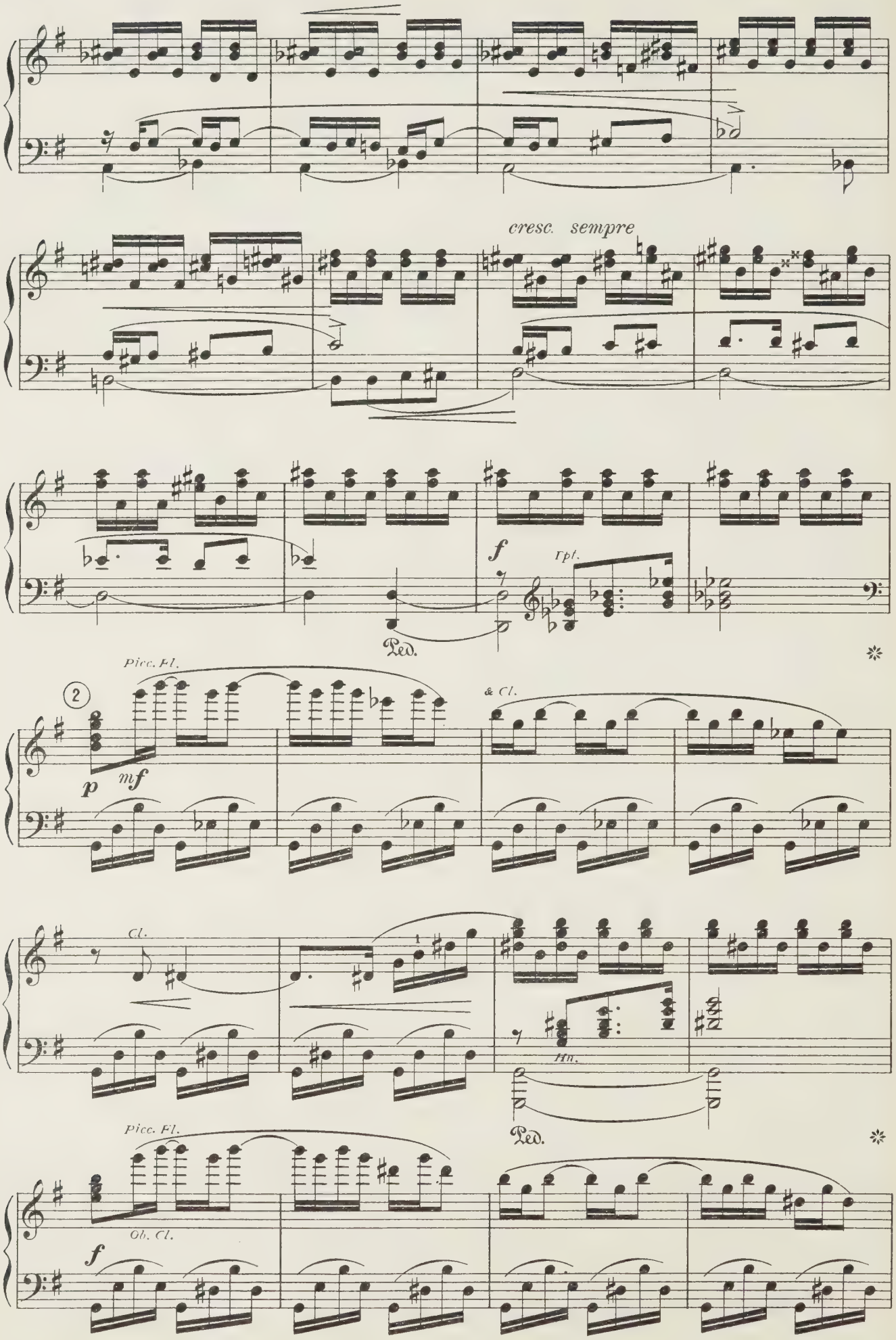


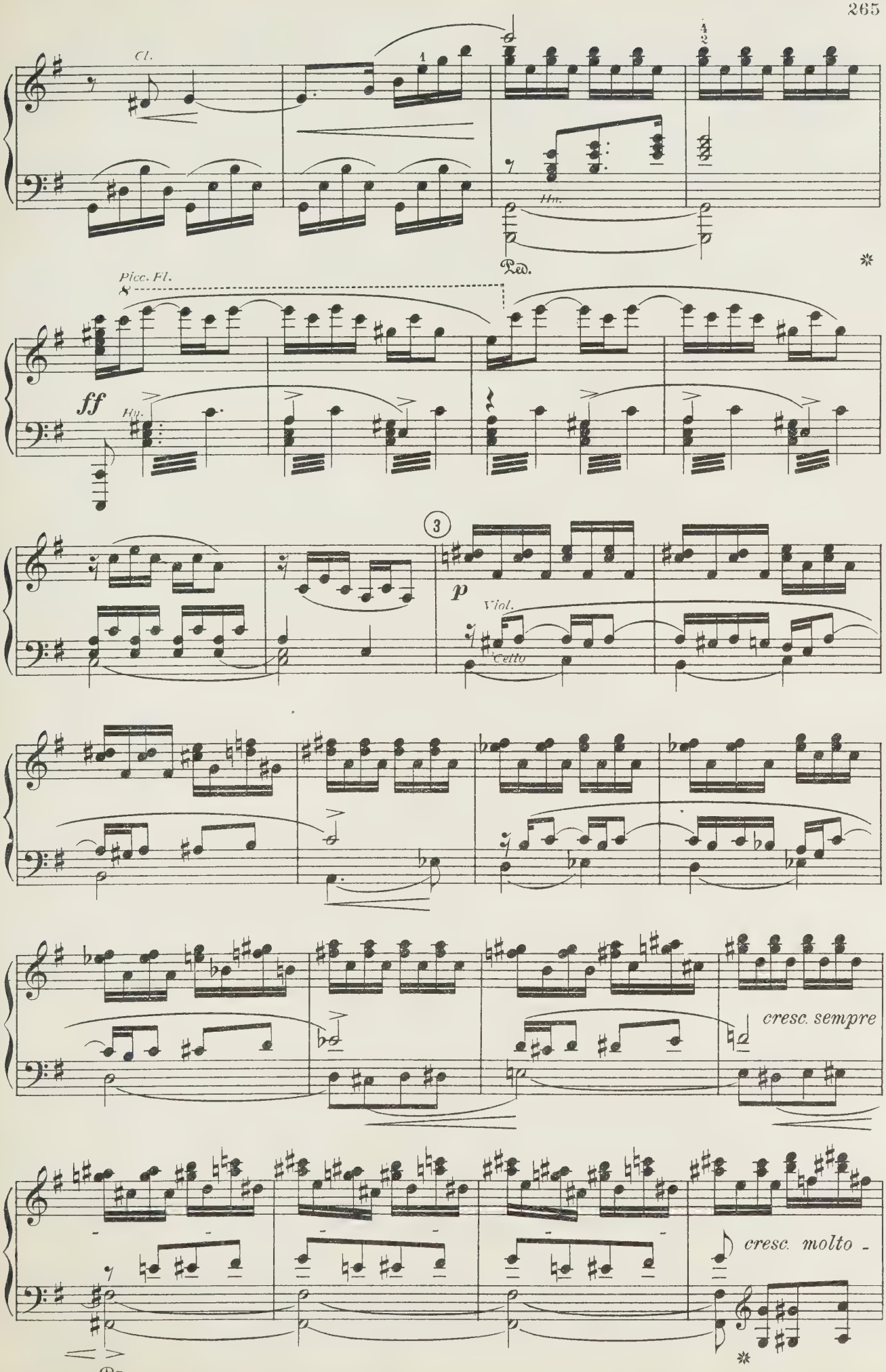
End of Act II.

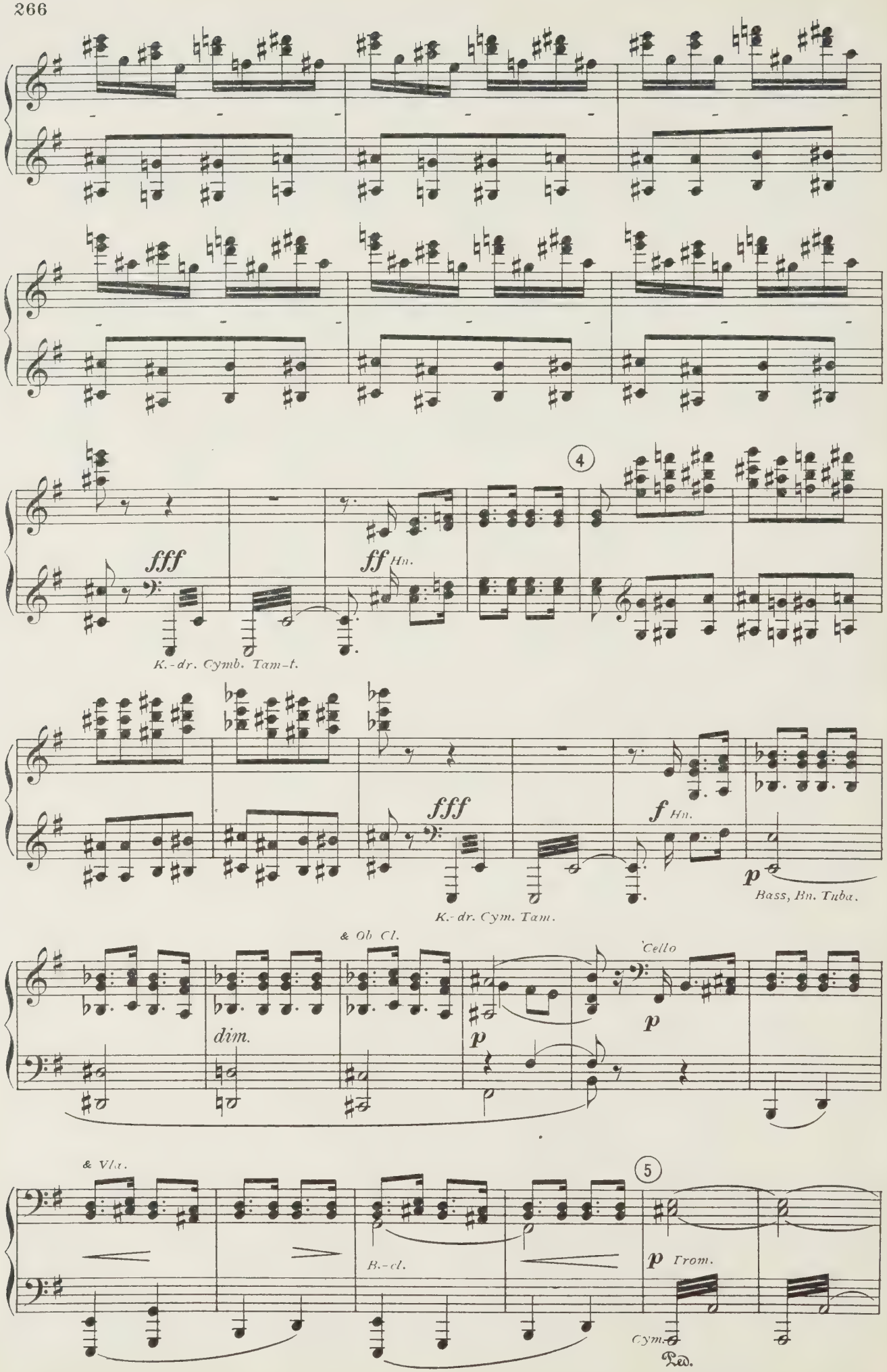
Act III.

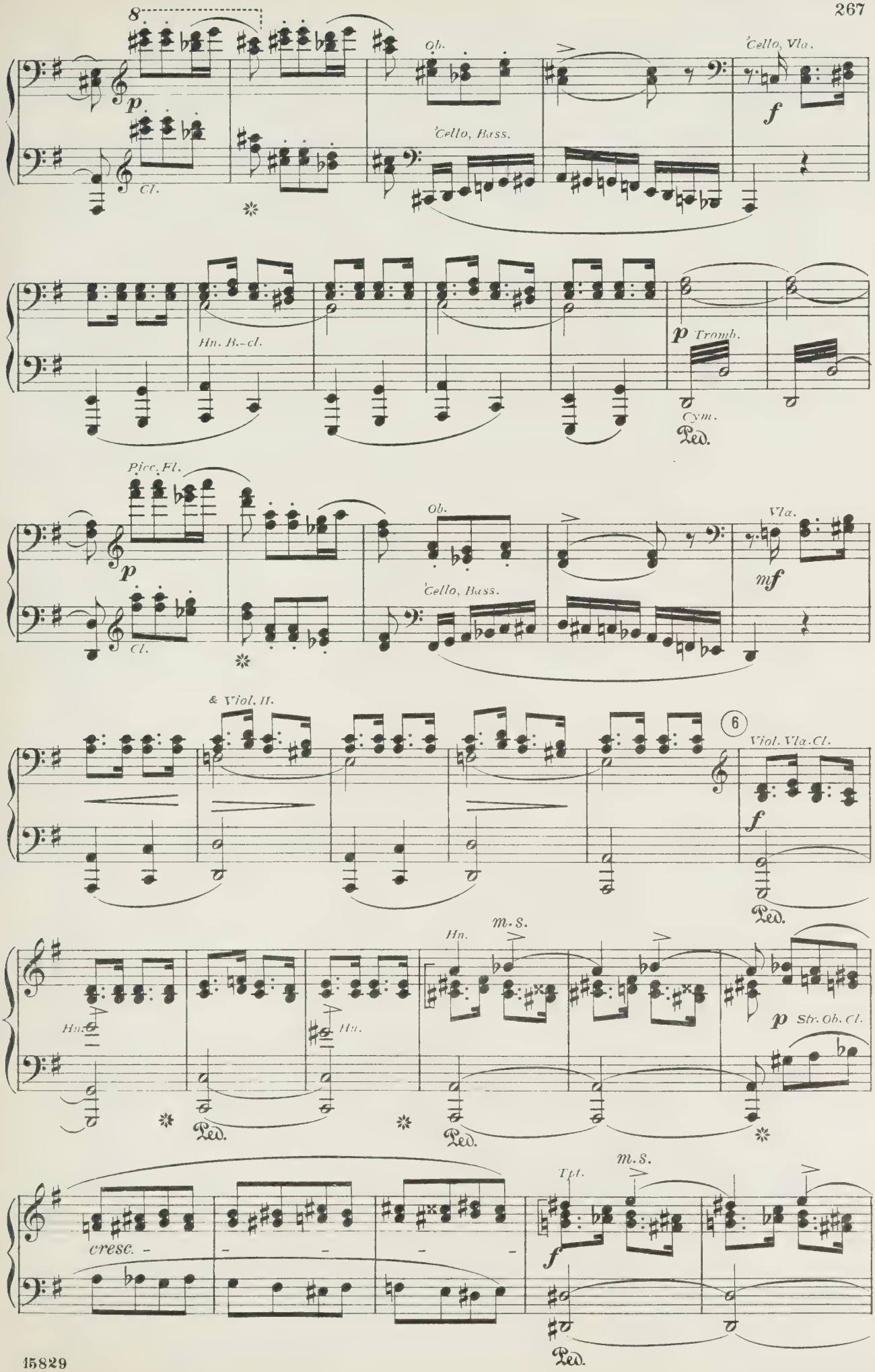
Prelude.

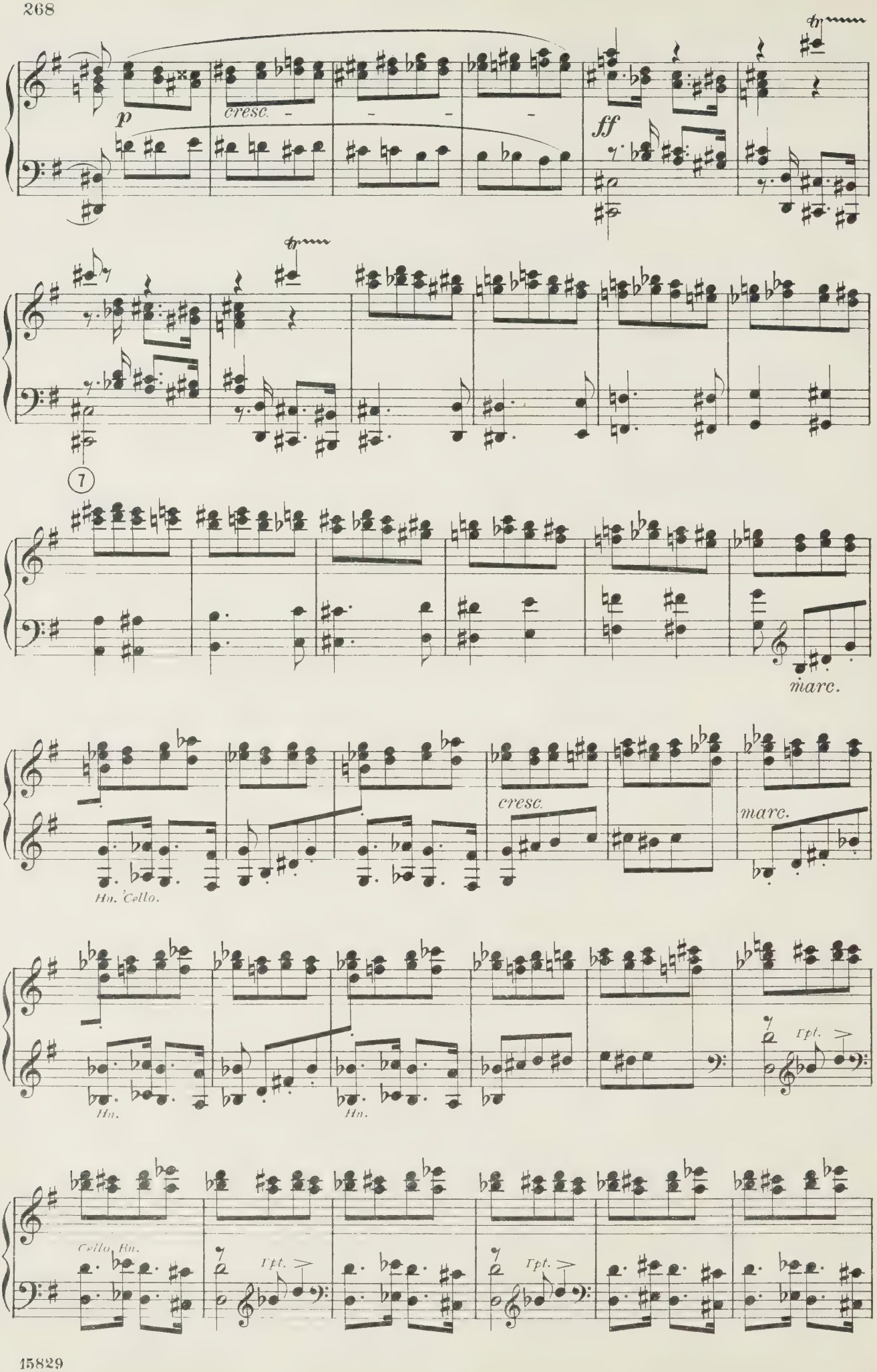


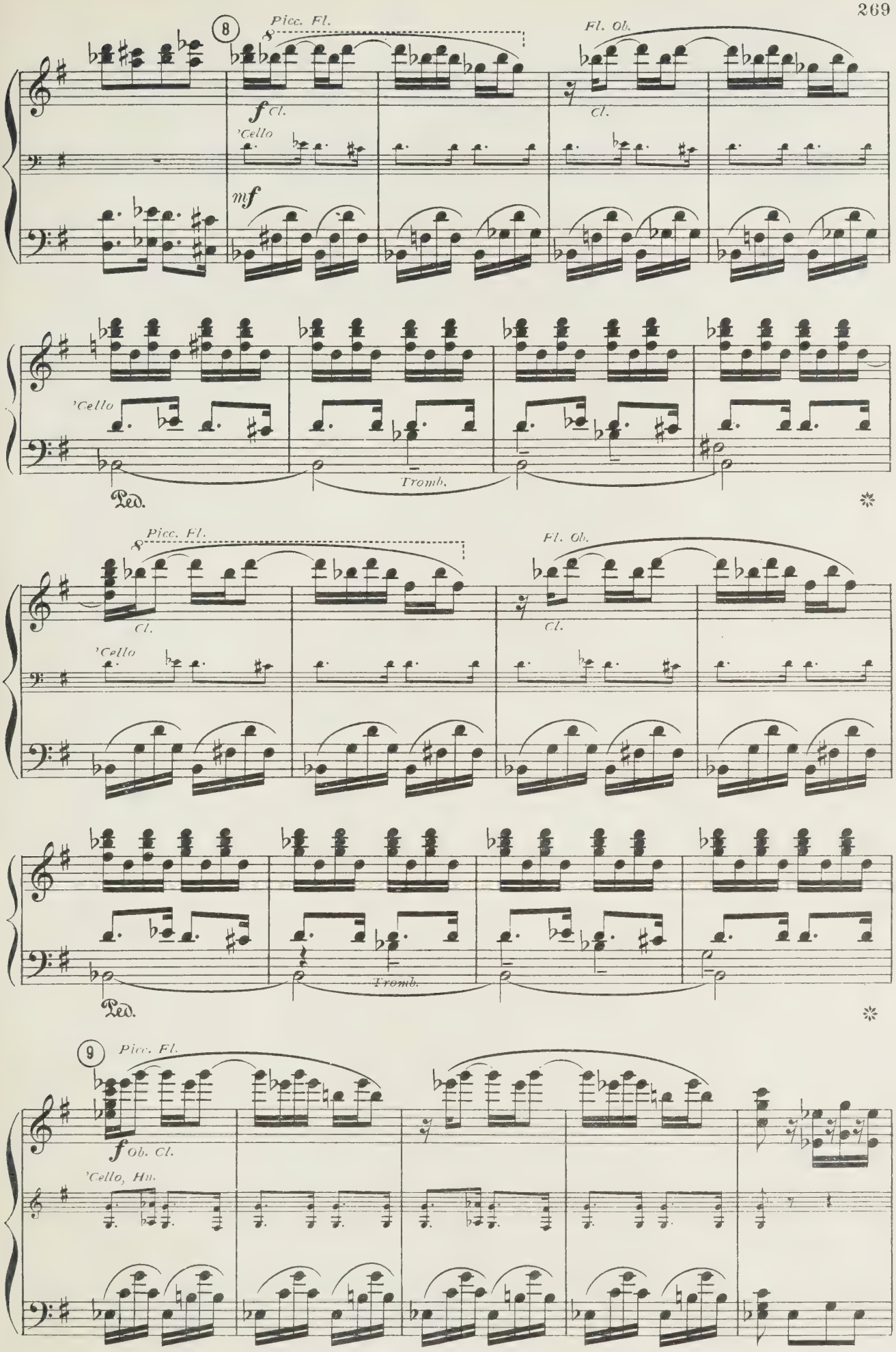

cresc. sempre
f
Tpt.
Ped.
Picc. Fl.
2
p
mf
& Cl.
Cl.
Hn.
Ped.
Picc. Fl.
Ob. Cl.
f

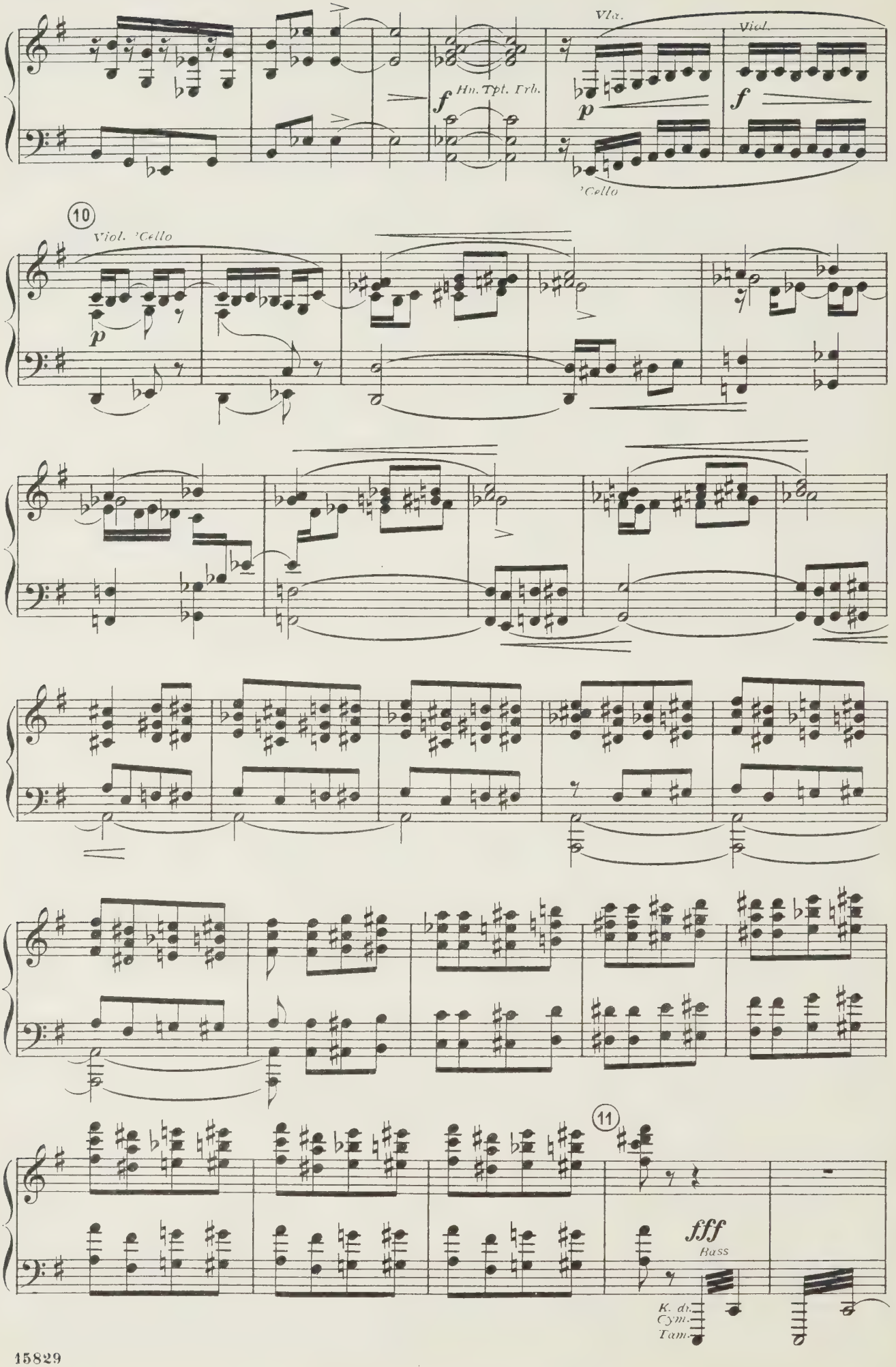

Cl.
Hn.
Ped.
Picc. Fl.
ff
Hn.
3
p
Viol.
Cello
cresc. sempre
cresc. molto -
Ped.

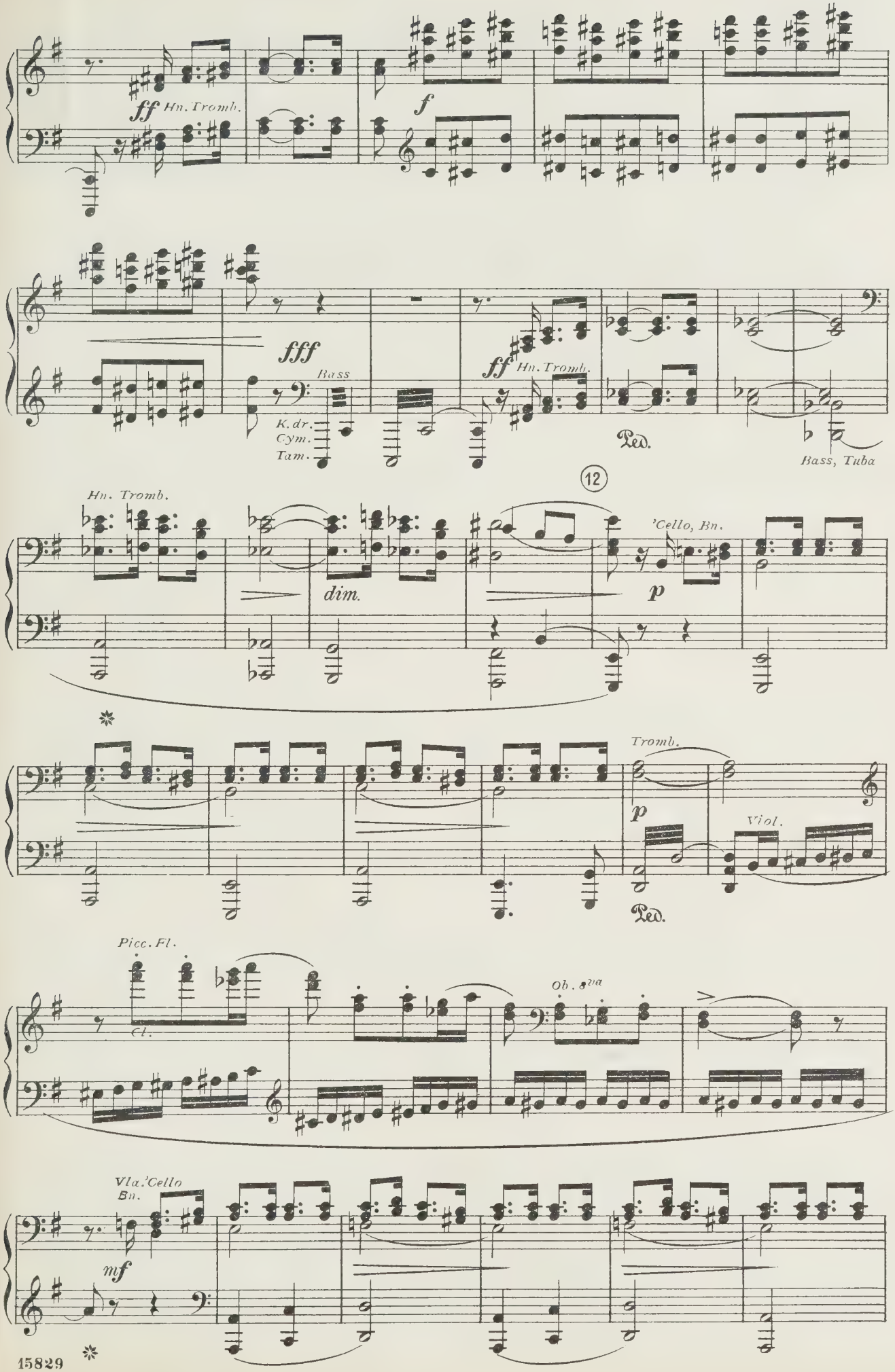

4
fff
ff Hn.
K.-dr. Cymb. Tam-t.
fff
f Hn.
p
Bass, Bn. Tuba.
K.-dr. Cym. Tam.
& Ob Cl.
'Cello
dim.
p
p
& Vla.
5
B.-cl.
p Trom.
Cym.
Ped.

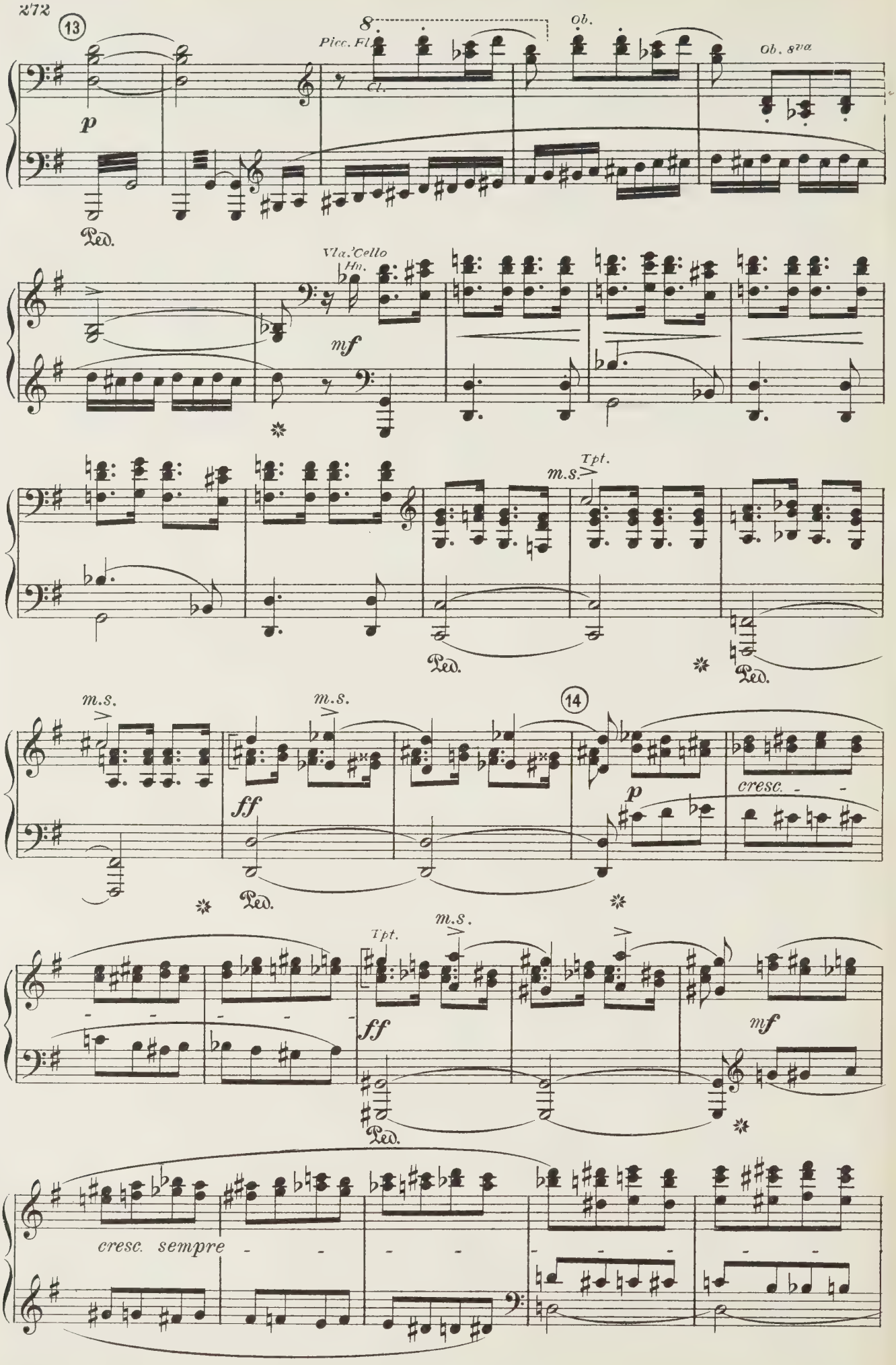

8
Ob.
'Cello, Vla.
p
f
Cl.
'Cello, Bass.
Hn. B.-cl.
p Tromb.
Cym.
Ped.
Picc. Fl.
Ob.
Vla.
p
mf
Cl.
'Cello, Bass.
& Viol. II.
6
Viol. Vla. Cl.
f
Ped.
Hn.
m.s.
Hn.
Hn.
p Str. Ob. Cl.
Ped.
Ped.
cresc.
Tpt.
m.s.
f
Ped.

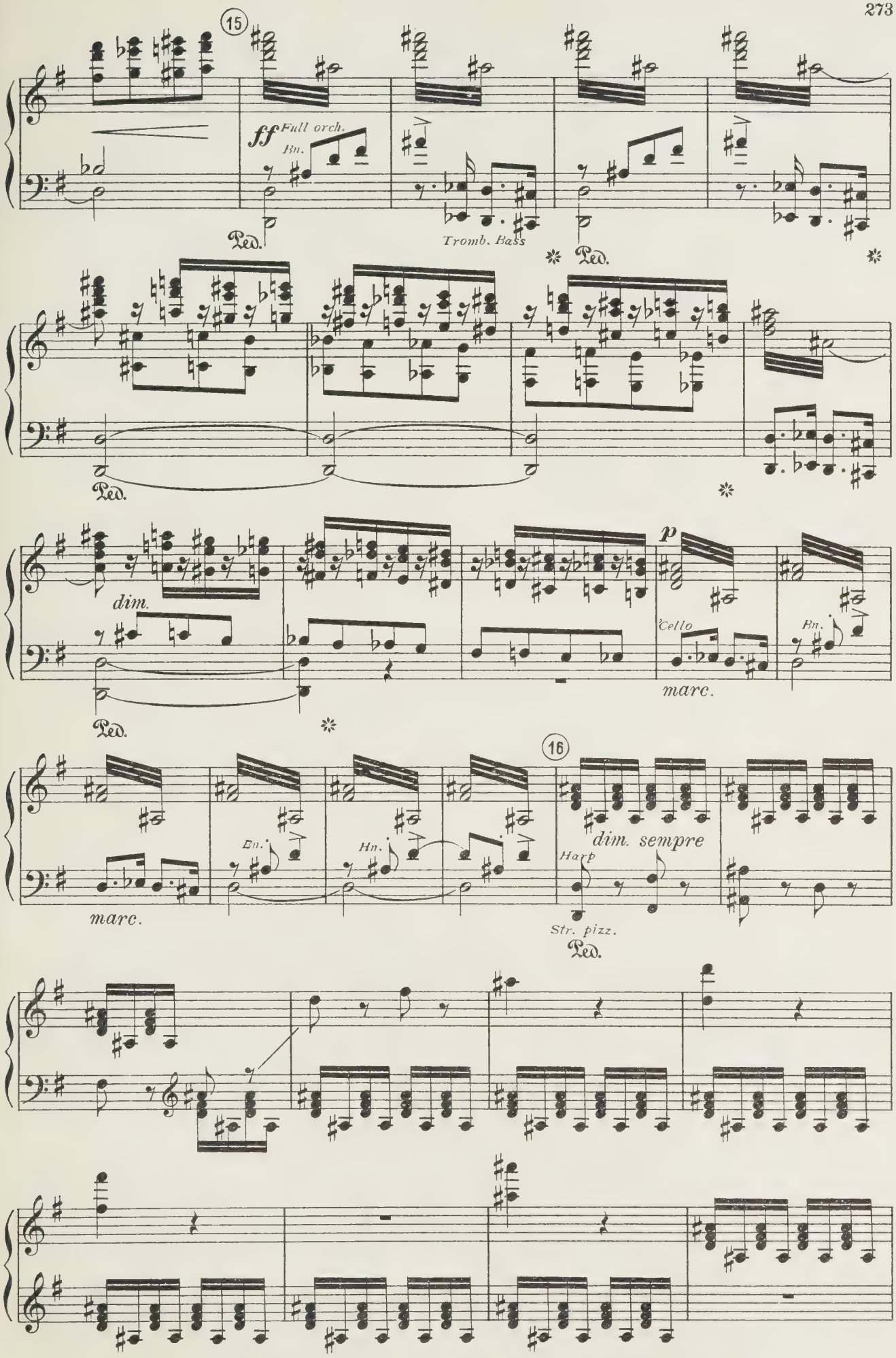

p
cresc.
ff
7
marc.
cresc.
marc.
Hn. 'Cello.
Hn.
Hn.
Tpt.
Cello. Bn.
Tpt.
Tpt.


8
Picc. Fl.
Fl. Ob.
f Cl.
Cl.
'Cello
mf
'Cello
Tromb.
Ped.
Picc. Fl.
Fl. Ob.
Cl.
Cl.
'Cello
Tromb.
Ped.
9
Picc. Fl.
f Ob. Cl.
'Cello, Hn.


Vla.
Viol.
f
Hn. Tpt. Trb.
p
f
'Cello
10
Viol. 'Cello
p
11
fff
Bass
K. dr.
Cym.
Tam.


ff Hn. Tromb.
f
fff
Bass
K. dr.
Cym.
Tam.
ff Hn. Tromb.
Ped.
Bass, Tuba
12
Hn. Tromb.
dim.
'Cello, Bn.
p
Tromb.
p
Viol.
Ped.
Picc. Fl.
Cl.
Ob. 8va
Vla. 'Cello
Bn.
mf

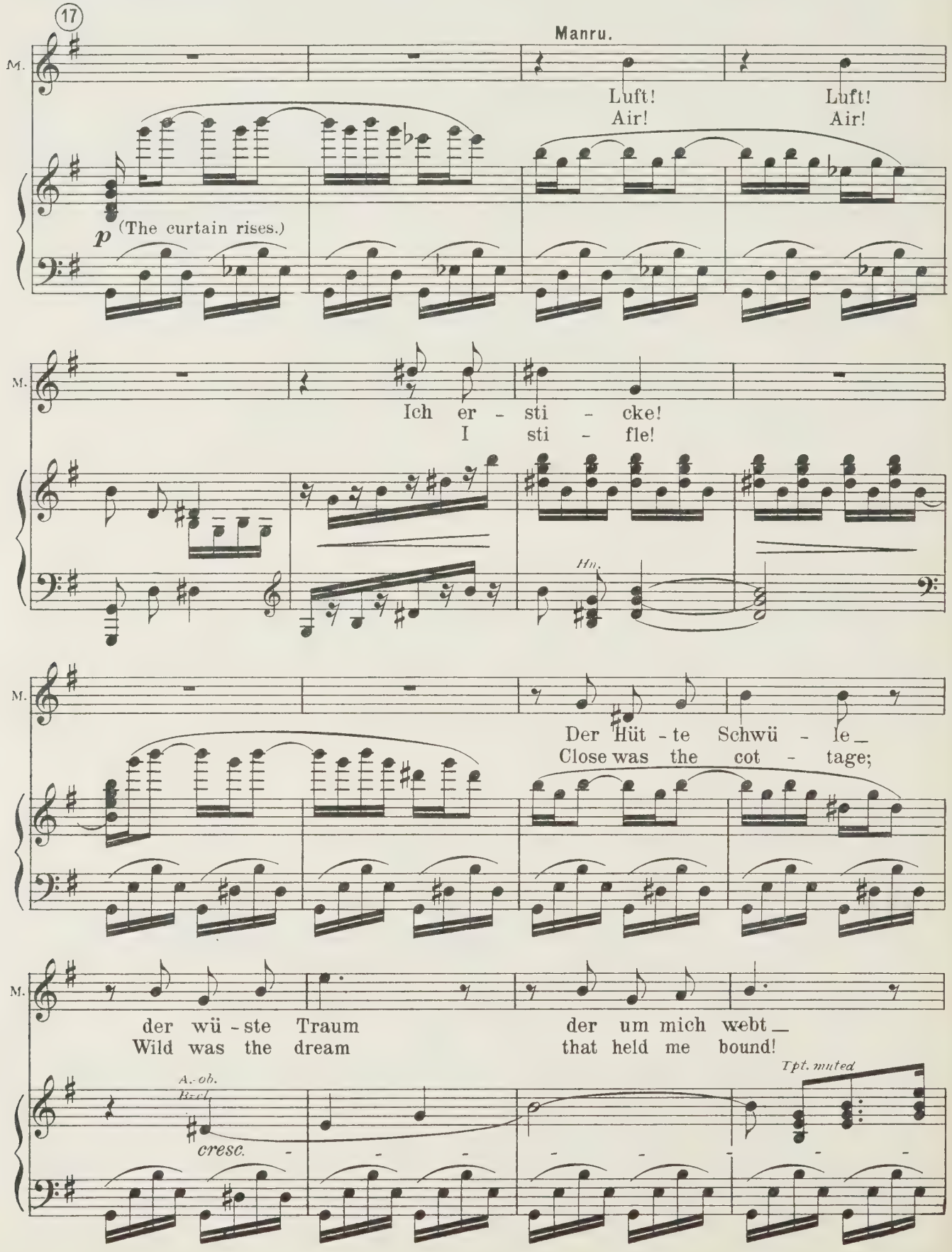

13
Picc. Fl.
Cl.
Ob.
Ob. 8va
p
Ped.
Vla.'Cello
Hn.
mf
m.s.
Tpt.
14
ff
cresc.
Tpt.
cresc. sempre

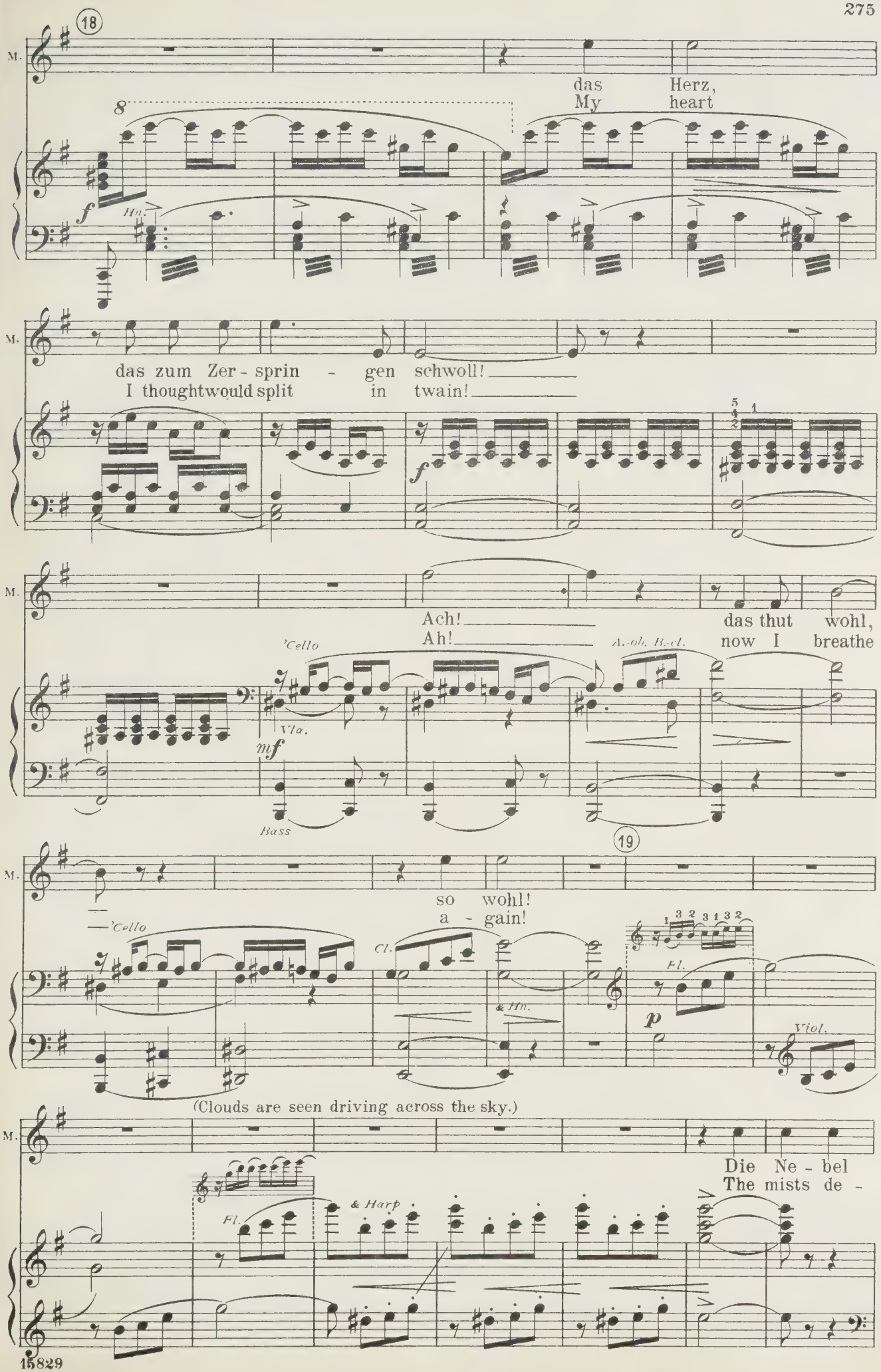

15
ff Full orch.
Bn.
Ped.
Tromb. Bass
Ped.
Ped.
dim.
Ped.
p
Cello
marc.
Bn.
16
marc.
En.
Hn.
dim. sempre
Harp
Str. pizz.
Ped.

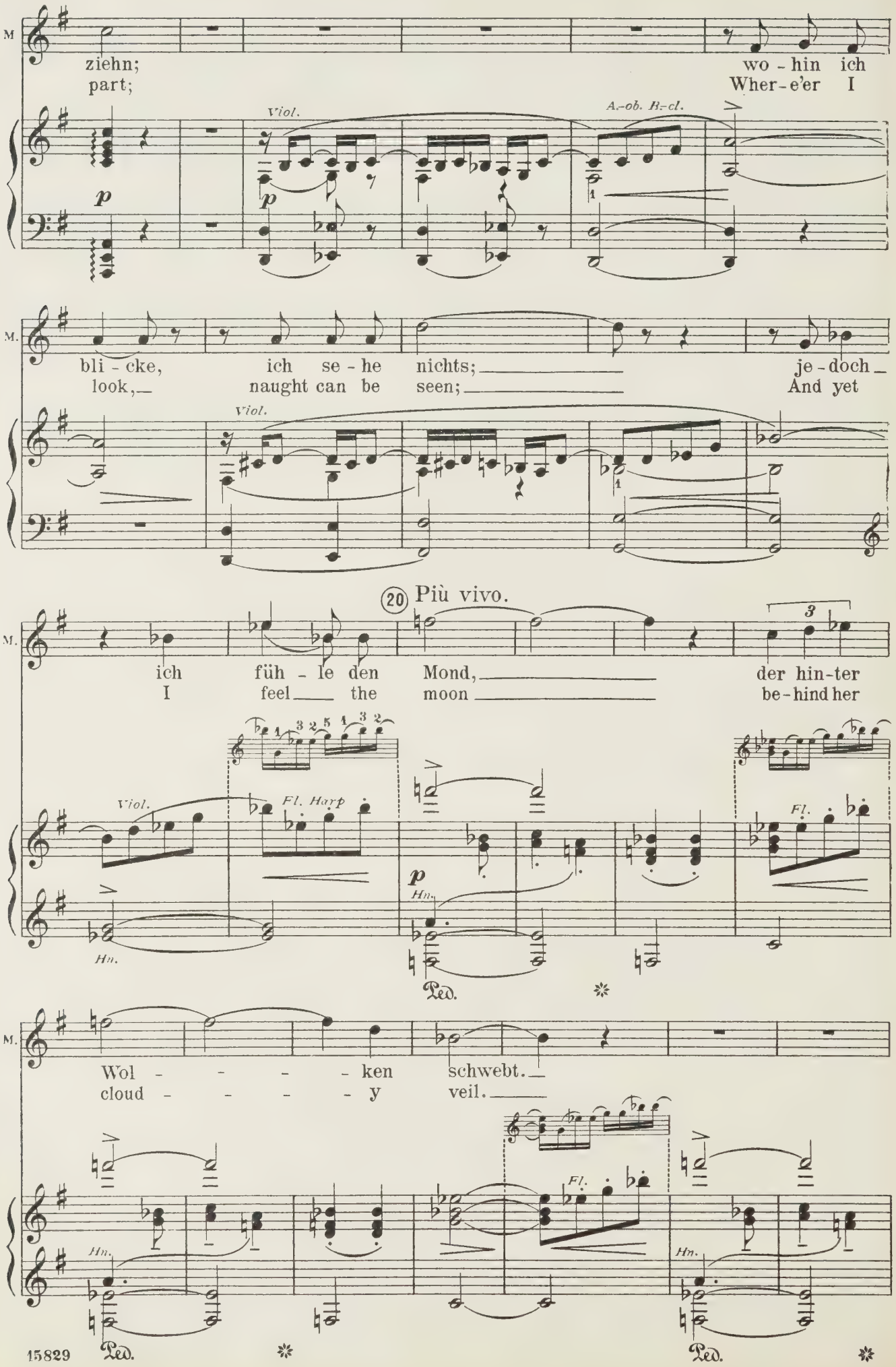
Scene I.

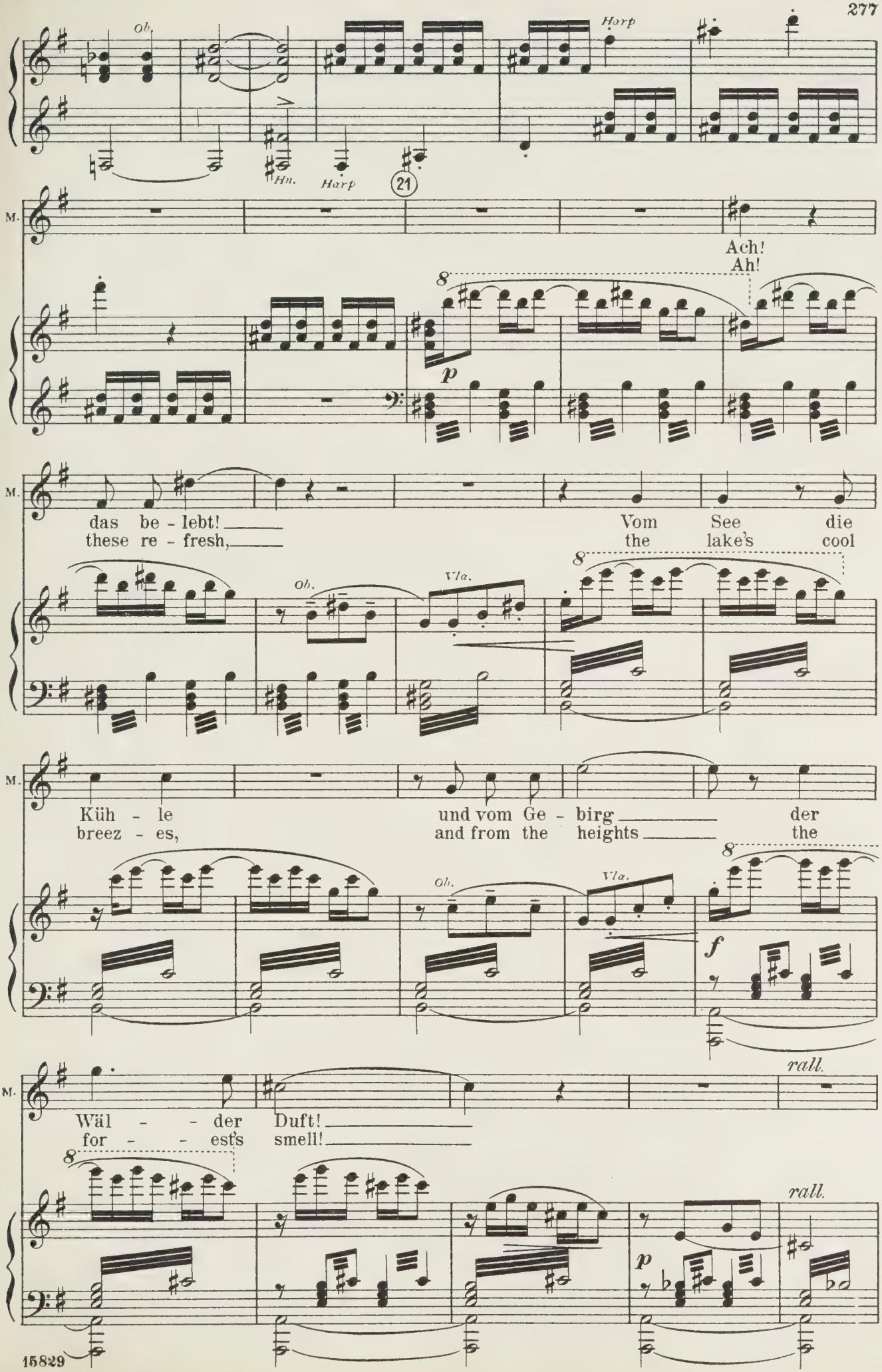
Manru. Voice from the mountains.

Stage Picture: To the left and slightly in the background, a lake; back of the lake a mountainous landscape with practicable paths and a small platform capable of holding several persons. Suggestions of sultry summer storms.

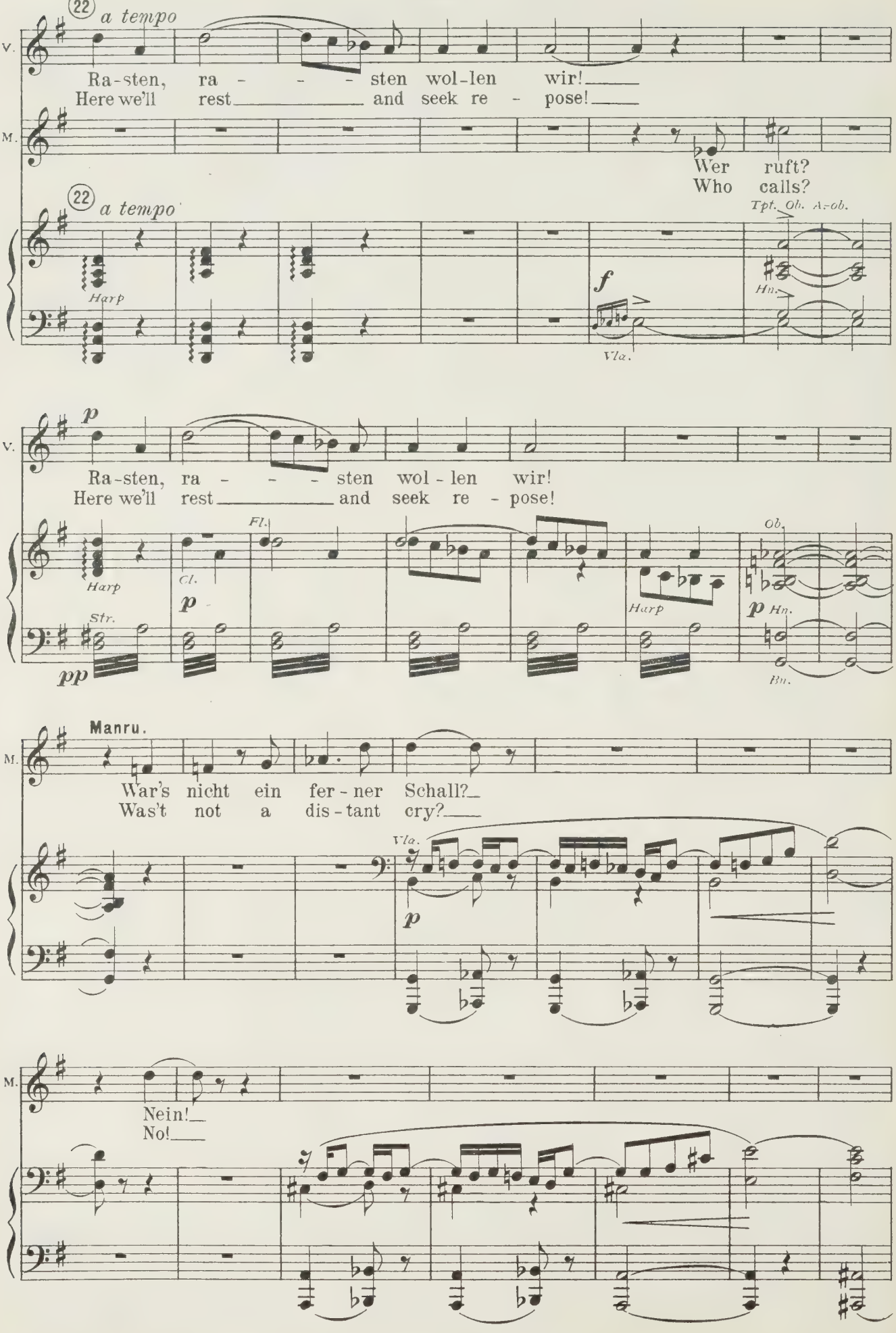


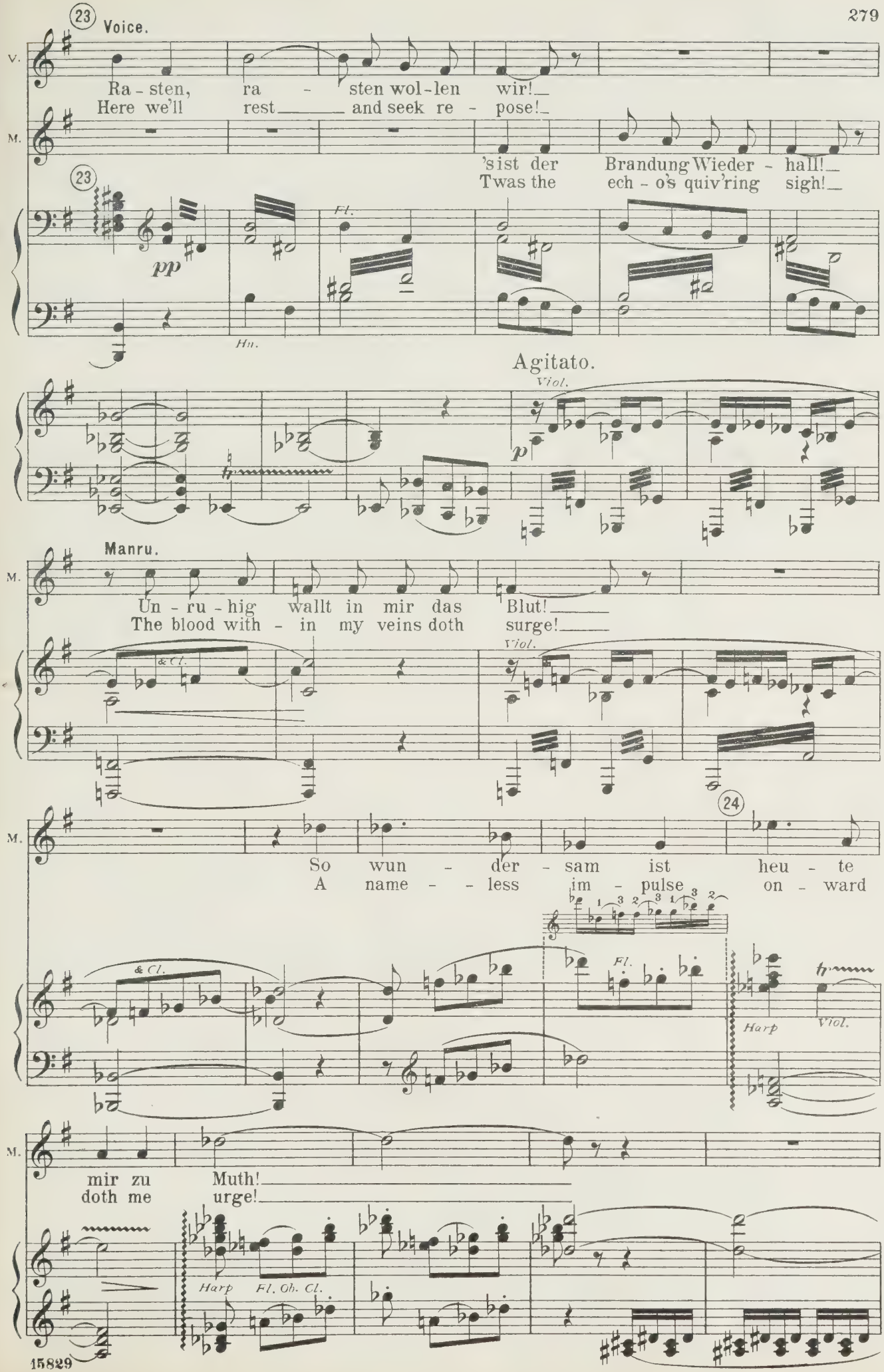

18
M.
das Herz,
My heart
8
f
Hn.
M.
das zum Zer - sprin - gen schwoll!
I thought would split in twain!
f
M.
Ach!
Ah!
das thut wohl,
now I breathe
'Cello
Vla.
mf
Bass
A.-ob. B.-cl.
19
M.
so wohl!
a - gain!
'Cello
Cl.
& Hn.
Fl.
p
Viol.
(Clouds are seen driving across the sky.)
M.
Die Ne - bel
The mists de -
Fl.
& Harp

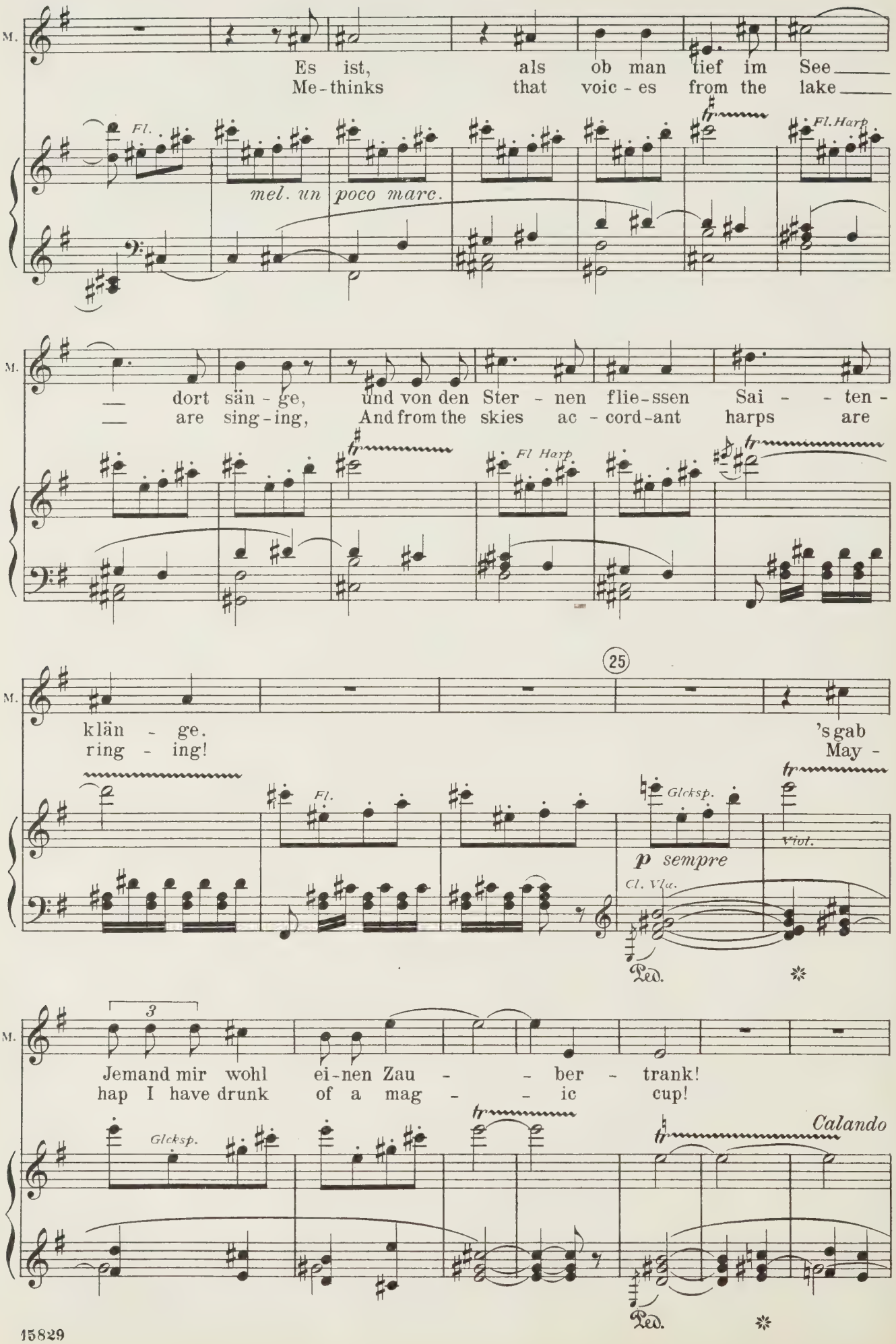

M.
ziehn;
part;
wo - hin ich
Wher - e'er I
Viol.
A.-ob. B.-cl.
p
bli - cke,
look,
ich se - he nichts;
naught can be seen;
je - doch
And yet
Viol.
20 Più vivo.
ich füh - le den Mond,
I feel the moon
der hin-ter
be-hind her
Viol.
Fl. Harp
Fl.
Hn.
Ped.
Wol - - - - - ken schwebt.
cloud - - - - - y veil.
Fl.
Hn.
Ped.
Ped.

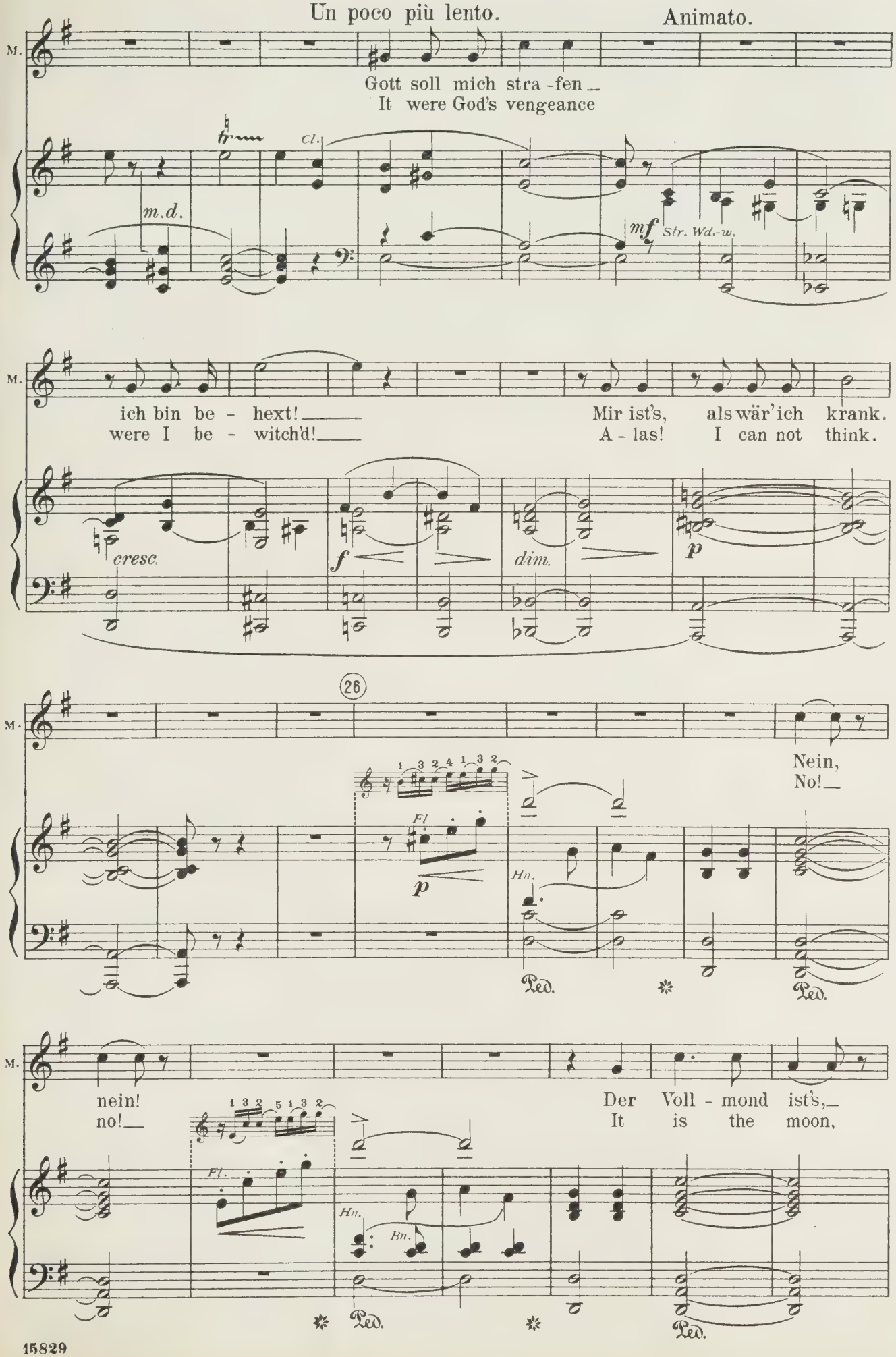

Ob.
Hn.
Harp
21
Harp
M.
Ach!
Ah!
8
p
M.
das be - lebt!
these re - fresh,
Vom See die
the lake's cool
Ob.
Vla.
8
M.
Küh - le
breez - es,
und vom Ge - birg der
and from the heights the
Ob.
Vla.
8
f
M.
rall.
Wäl - - der Duft!
for - - est's smell!
8
rall.
p
15829

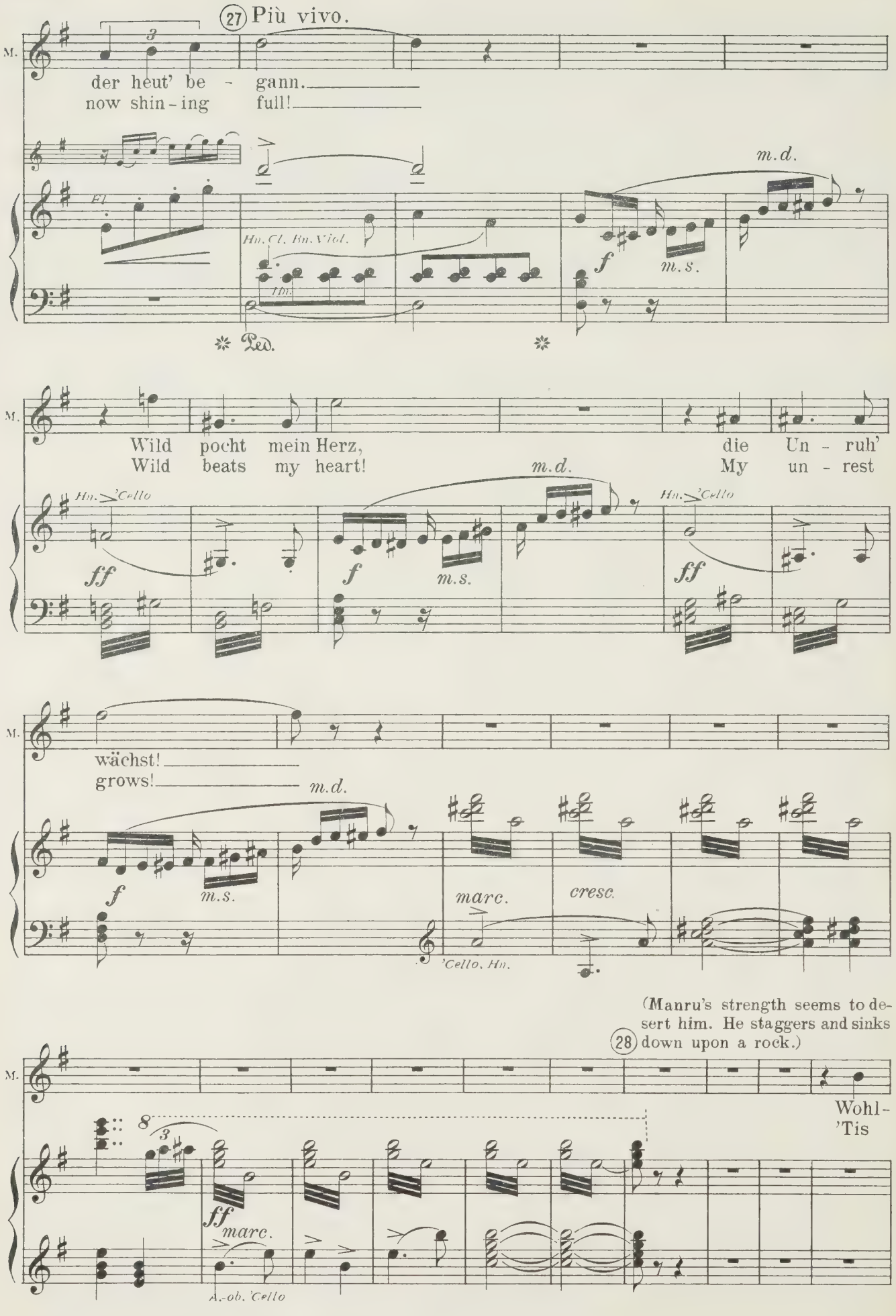
A Voice from the mountains (Soprano, heard in the distance).

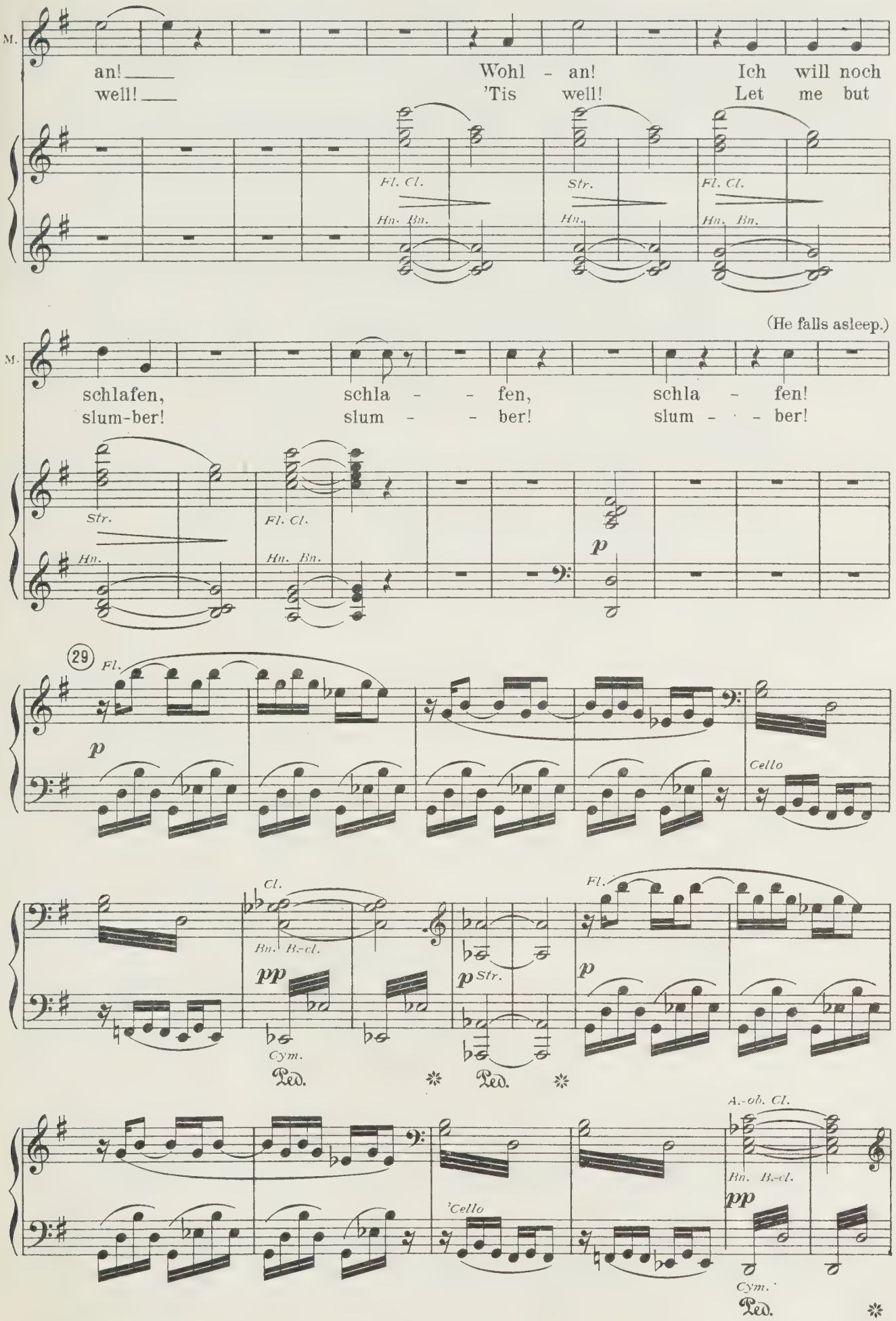


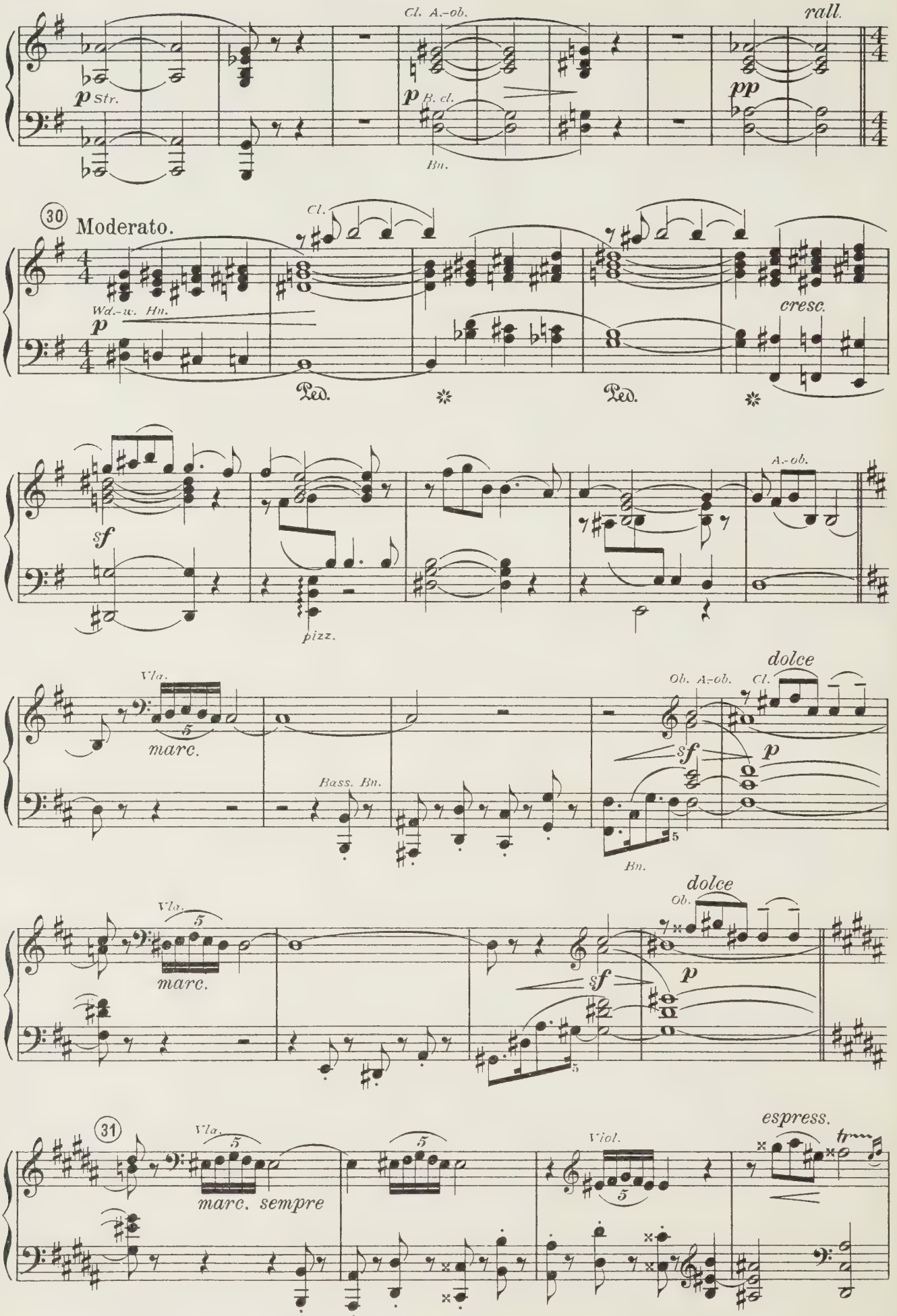

23
Voice.
V.
Ra - sten, ra - sten wol - len wir!
Here we'll rest and seek re - pose!
M.
'sist der Brandung Wieder - hall!
Twas the ech - o's quiv'ring sigh!
23
pp
Fl.
Hn.
Agitato.
Viol.
p
Manru.
M.
Un - ru - hig wallt in mir das Blut!
The blood with - in my veins doth surge!
& Cl.
Viol.
24
M.
So wun - der - sam ist heu - te
A name - - less im - pulse on - ward
& Cl.
Fl.
Harp
Viol.
M.
mir zu Muth!
doth me urge!
Harp
Fl. Ob. Cl.

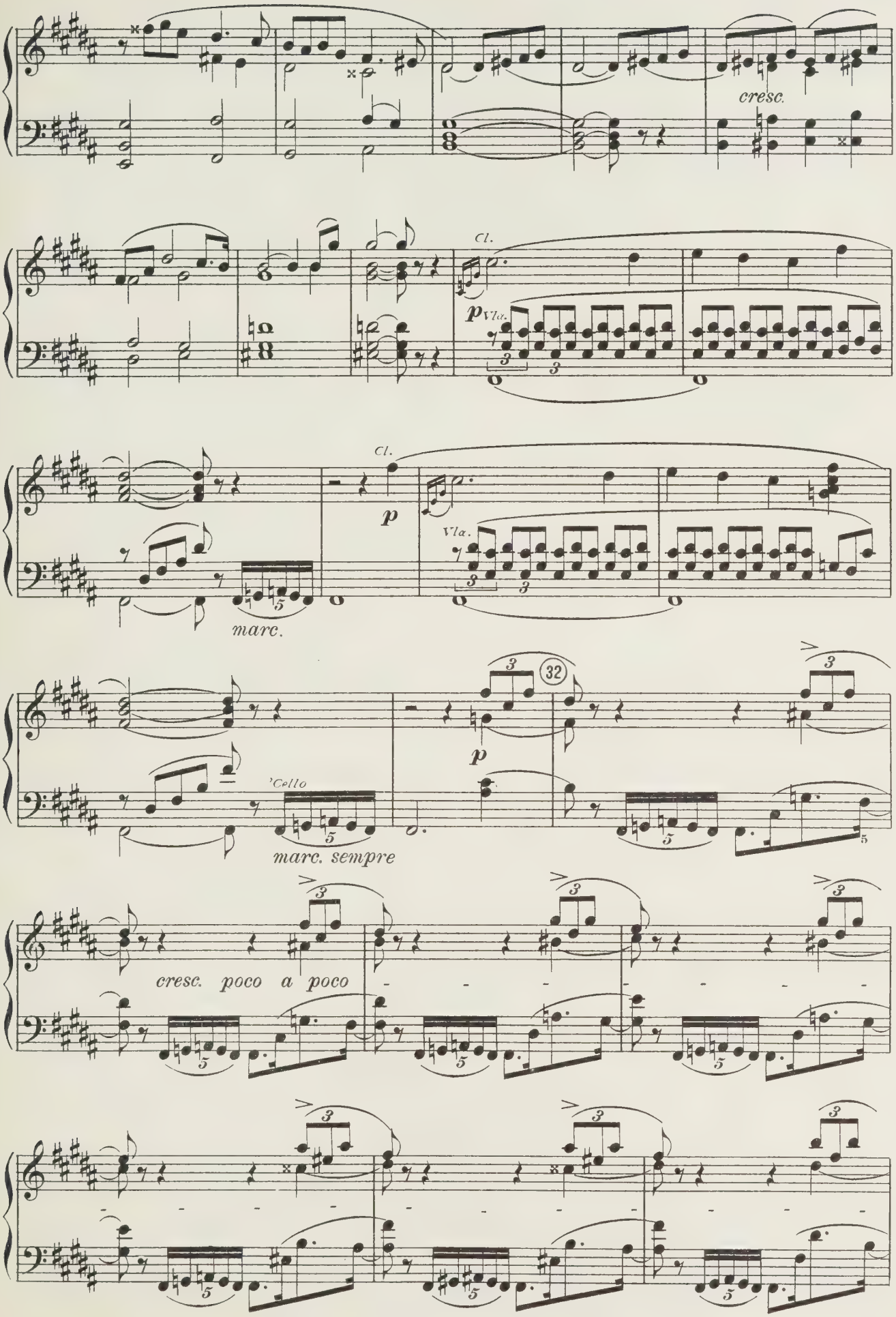

M.
Es ist, als ob man tief im See
Me-thinks that voic-es from the lake
Fl.
Fl. Harp
mel. un poco marc.
M.
dort sän-ge, und von den Ster-nen flie-ssen Sai-ten-
are sing-ing, And from the skies ac-cord-ant harps are
Fl Harp
M.
25
klän-ge.
ring-ing!
's gab
May-
Fl.
Gleksp.
Viol.
p sempre
Cl. Vla.
Ped.
M.
3
Jemand mir wohl ei-nen Zau-ber-trank!
hap I have drunk of a mag-ic cup!
Gleksp.
Calando
Ped.

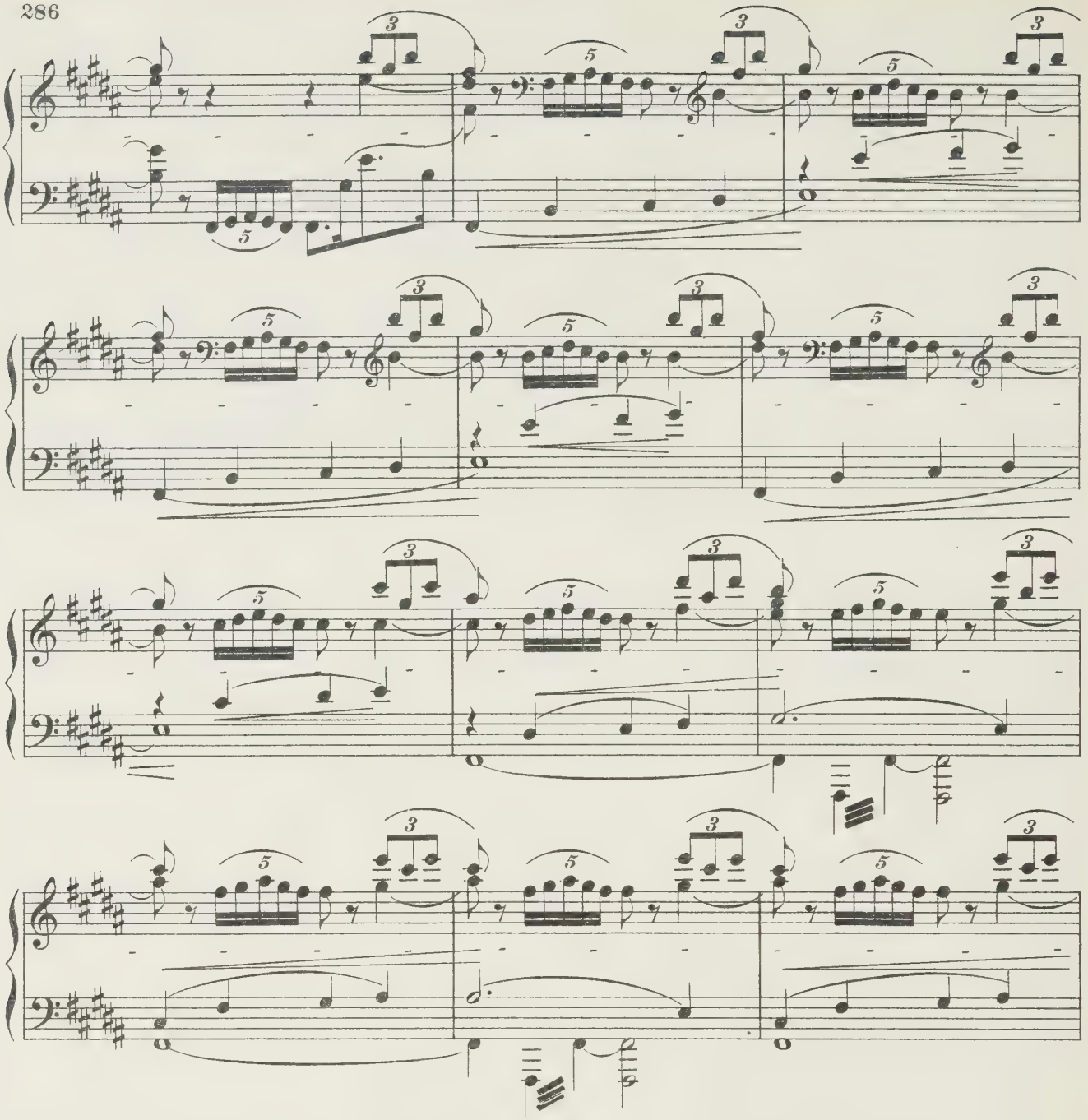

Un poco più lento.
Animato.
M.
Gott soll mich stra - fen _
It were God's vengeance
m.d.
Cl.
mf
Str. Wd.-w.
ich bin be - hext! _____
were I be - witch'd! _____
Mir ist's, als wär' ich krank.
A - las! I can not think.
cresc.
f
dim.
p
26
Nein,
No! _
Fl.
p
Hn.
Ped.
nein!
no! _
Der Voll - mond ist's, _
It is the moon,
Fl.
Hn.
Bn.
Ped.


(27) Più vivo.
M.
der heut' be - gann.
now shin-ing full!
El.
Hn. Cl. Bn. Viol.
Hn.
m.d.
f
m.s.
Ped.
Wild pocht mein Herz,
Wild beats my heart!
die Un - ruh'
My un - rest
Hn. 'Cello
ff
wächst!
grows!
marc.
cresc.
'Cello, Hn.
(Manru's strength seems to desert him. He staggers and sinks
(28) down upon a rock.)
Wohl-
'Tis
A.-ob. 'Cello

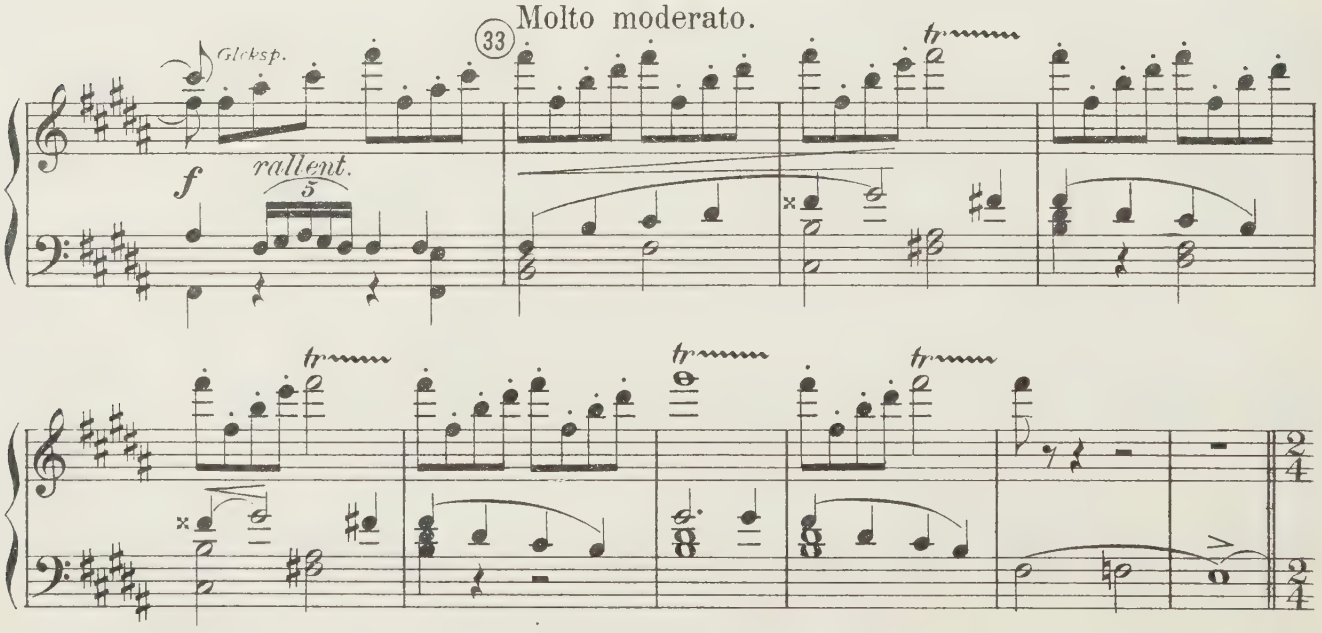

M.
an! Wohl - an! Ich will noch
well! 'Tis well! Let me but
Fl. Cl.
Hn. Bn.
Str.
Hn.
Fl. Cl.
Hn. Bn.
(He falls asleep.)
M.
schlafen, schla - - fen, schla - fen!
slum-ber! slum - - ber! slum - - ber!
Str.
Hn.
Fl. Cl.
Hn. Bn.
p
29
Fl.
p
Cello
Cl.
Bn. B.-cl.
pp
Cym.
Ped.
p Str.
Ped.
Fl.
p
A.-ob. Cl.
Bn. B.-cl.
pp
'Cello
Cym.
Ped.


Cl. A.-ob.
rall.
p Str.
p B. cl.
Bn.
pp
30 Moderato.
Cl.
Wd.-w. Hn.
p
cresc.
Ped.
Ped.
A.-ob.
sf
pizz.
Vla.
dolce
Ob. A.-ob. Cl.
marc.
Bass. Bn.
sf
p
Bn.
Vla.
dolce
Ob.
marc.
sf
p
31
Vla.
espress.
Viol.
marc. sempre
tr

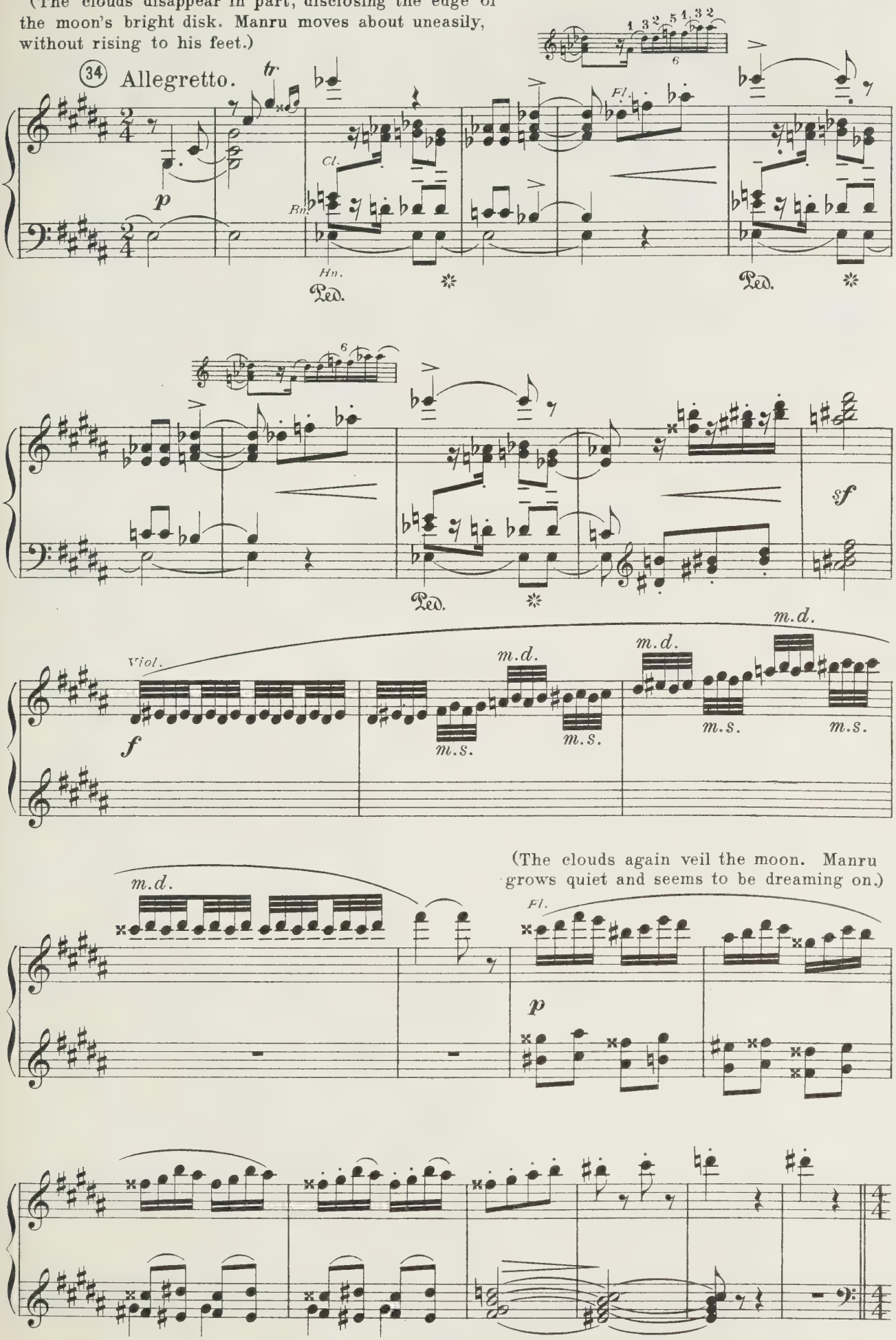

cresc.
Cl.
p Vla.
Cl.
p
Vla.
marc.
32
p
'Cello
marc. sempre
cresc. poco a poco

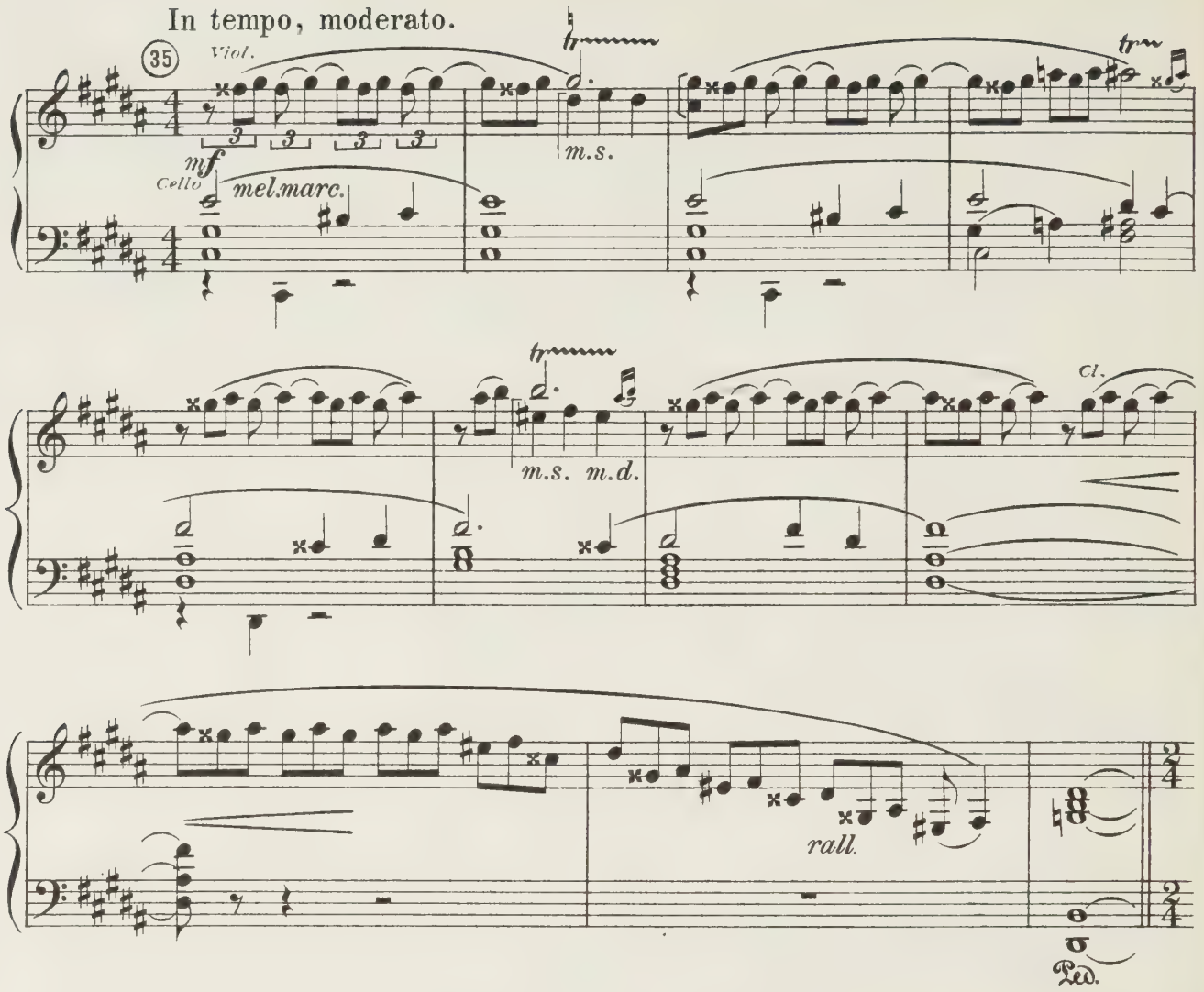


Molto moderato.

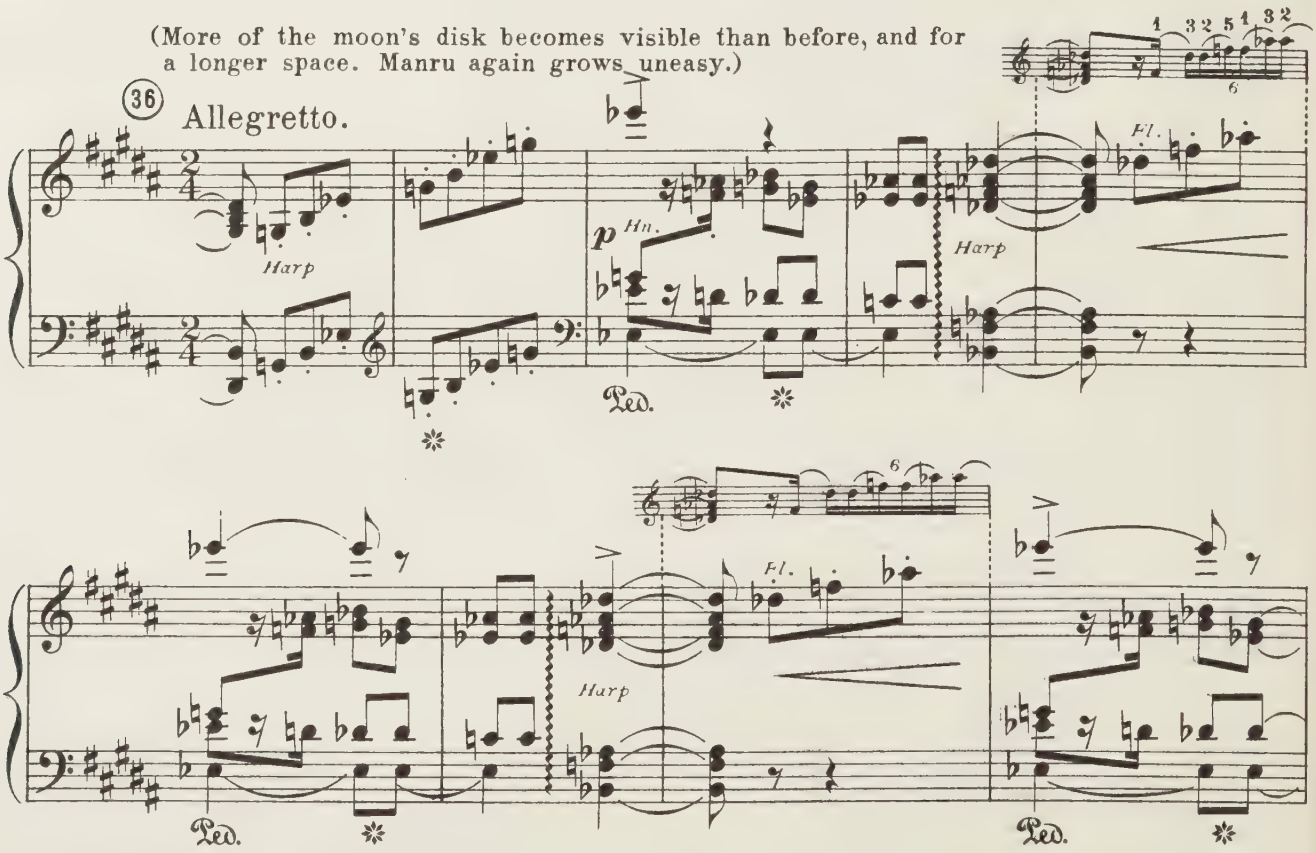


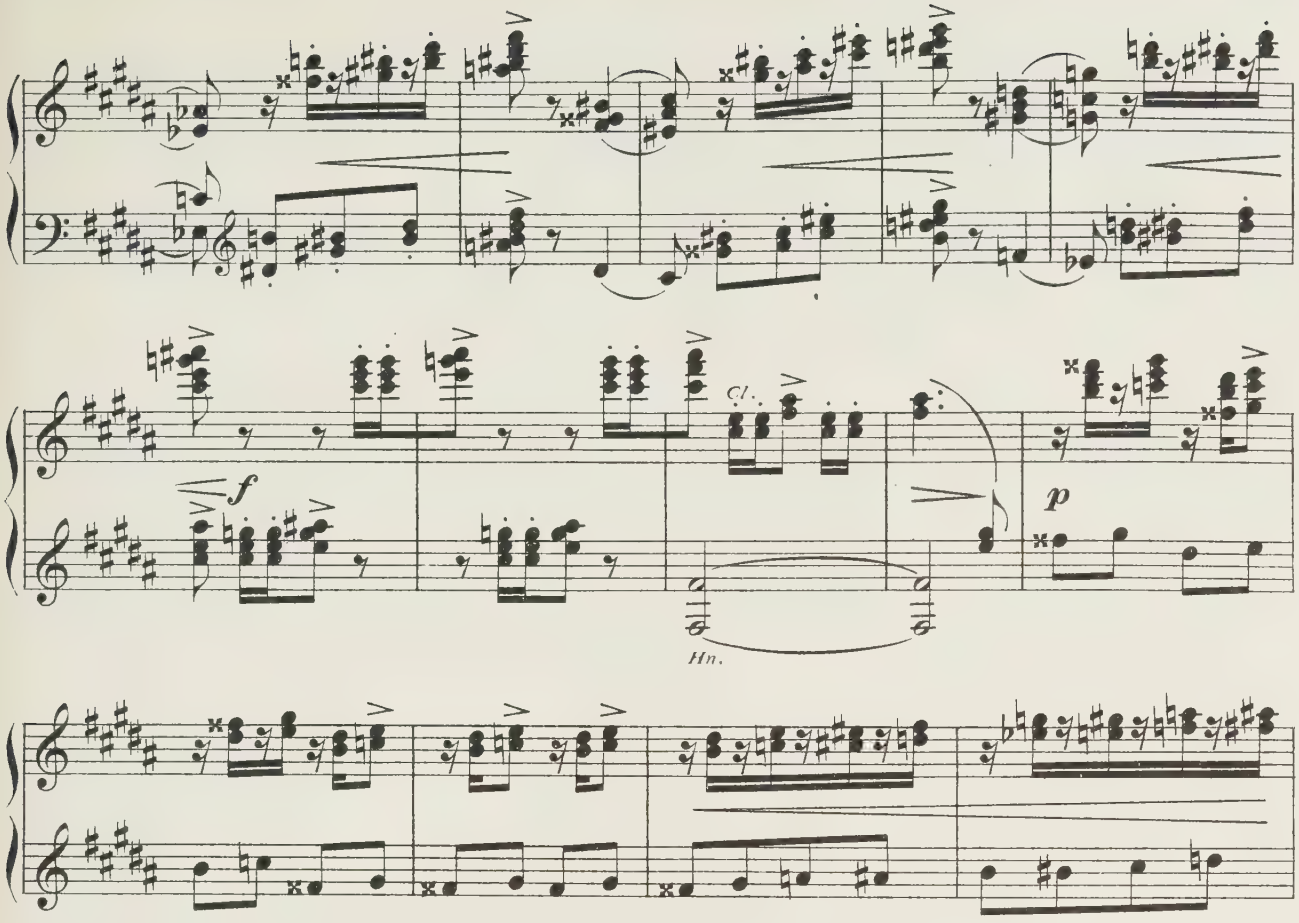
(The clouds disappear in part, disclosing the edge of the moon's bright disk. Manru moves about uneasily, without rising to his feet.)



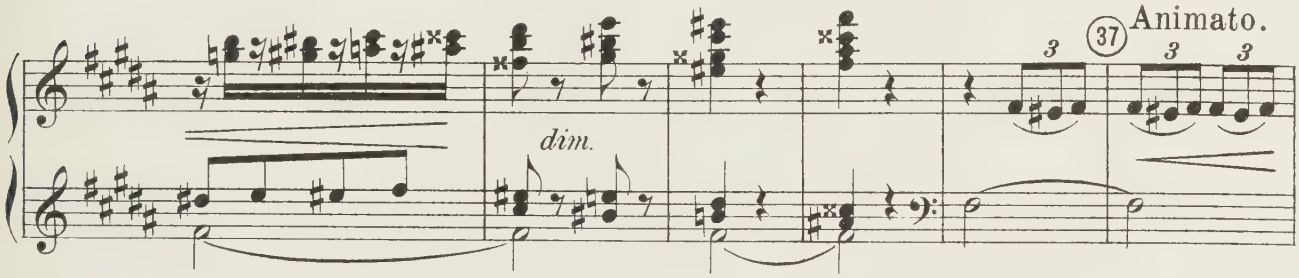


(More of the moon's disk becomes visible than before, and for a longer space. Manru again grows uneasy.)

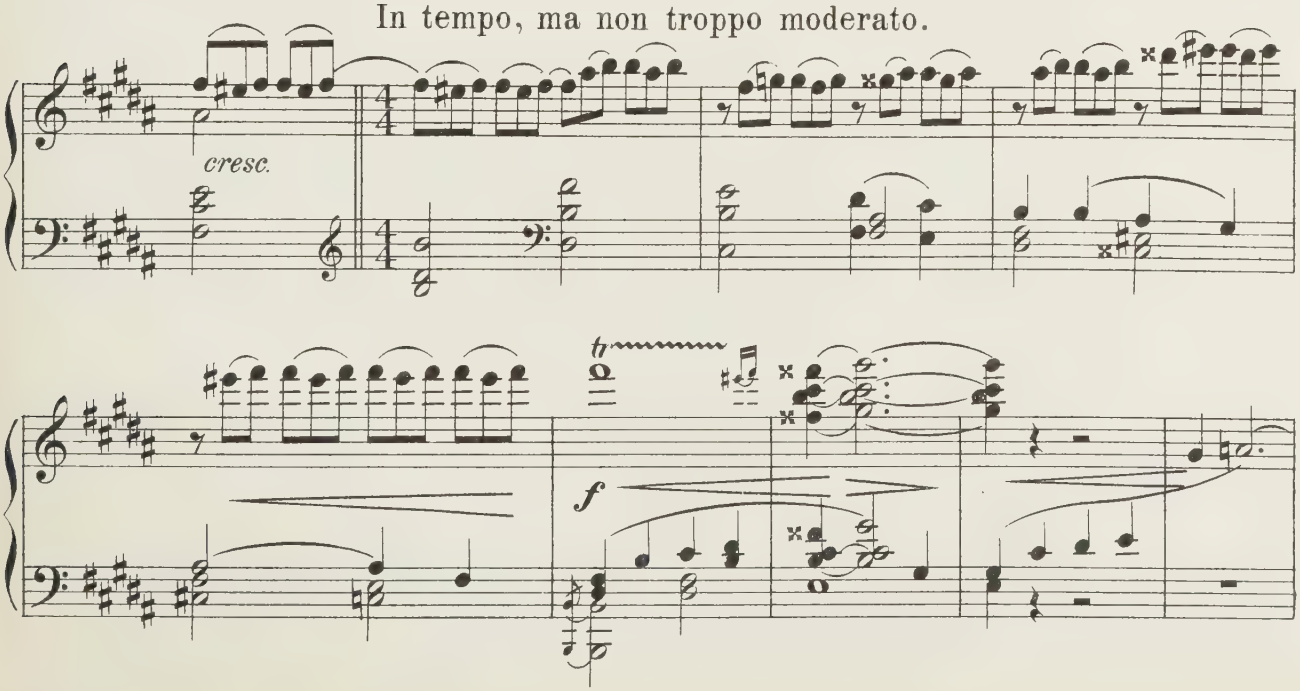




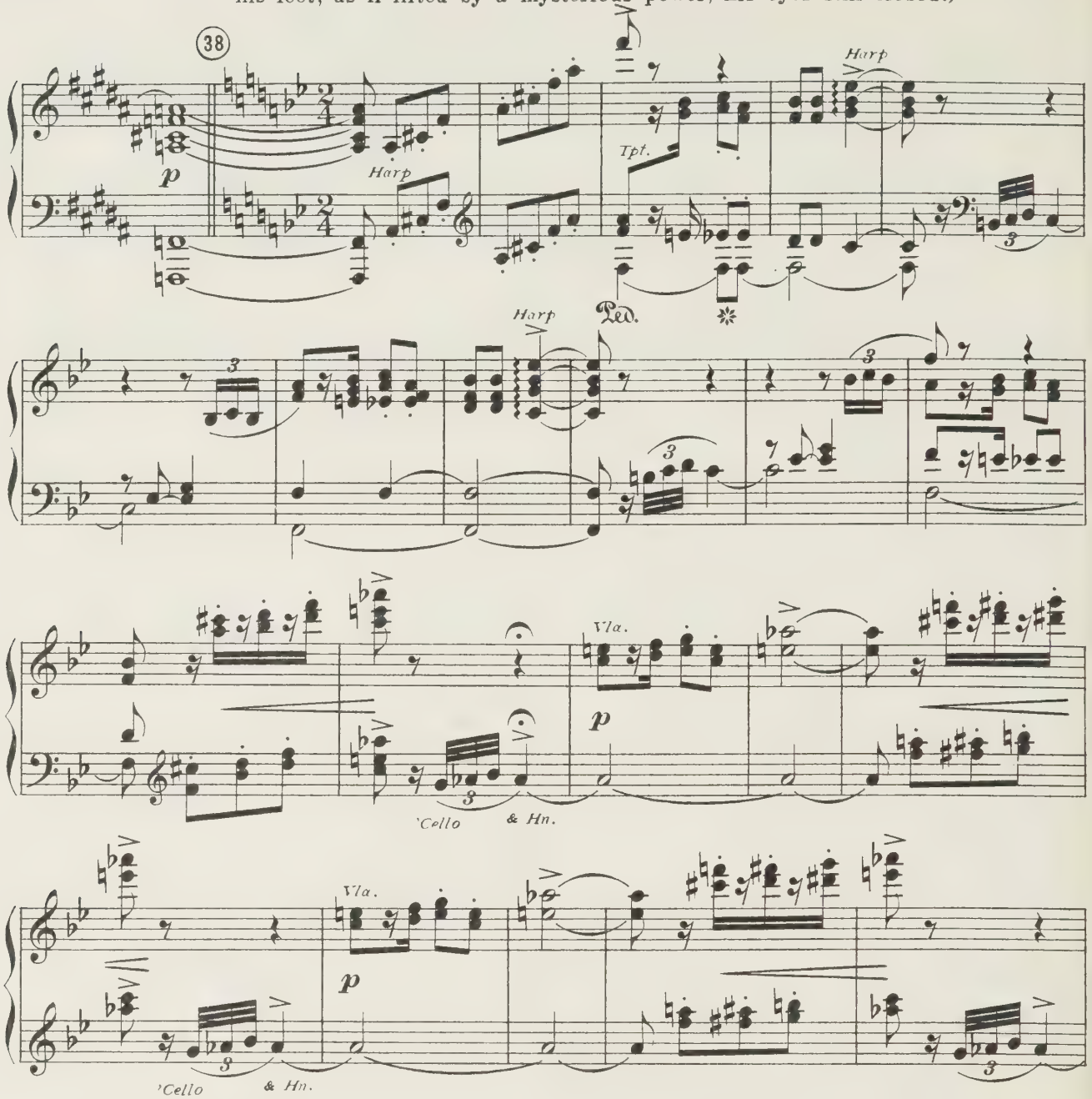
(The moon disappears, somewhat slowly, behind the cloud. Manru seems quieted.)



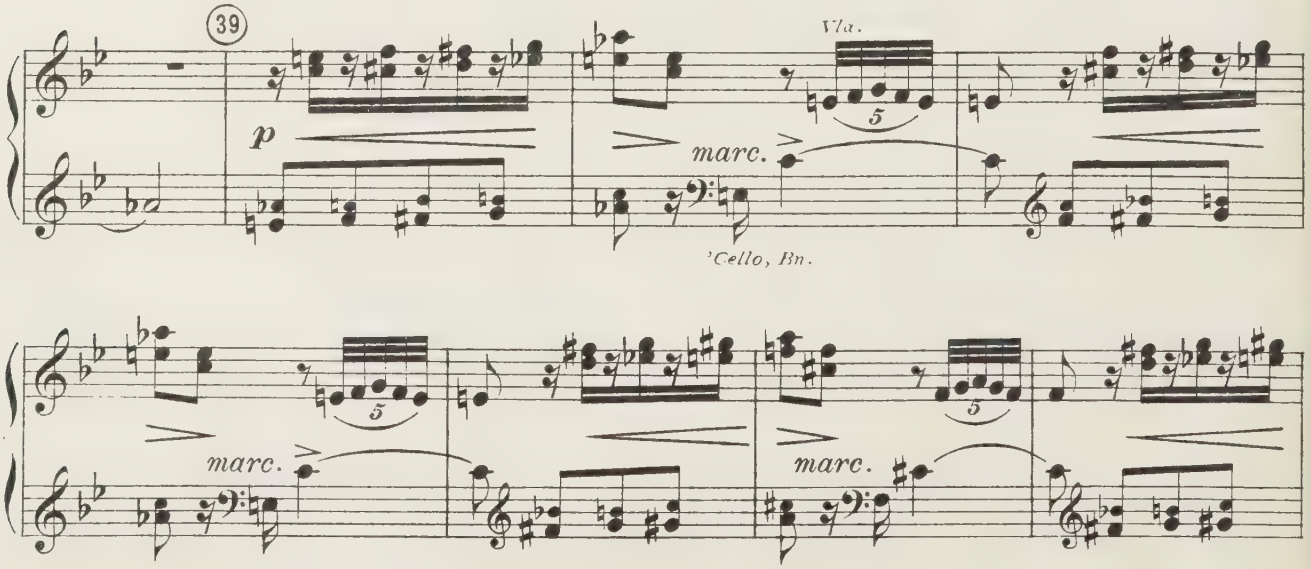
In tempo, ma non troppo moderato.

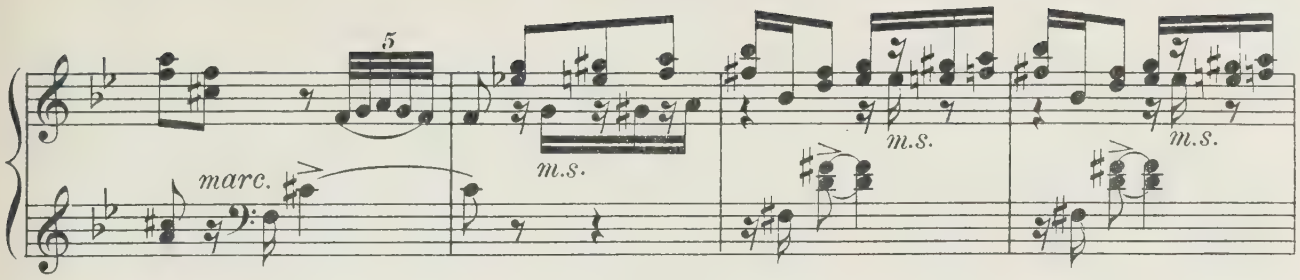


(The full disk of the moon appears in all its refulgence. Manru rises slowly to his feet, as if lifted by a mysterious power, his eyes still closed.)

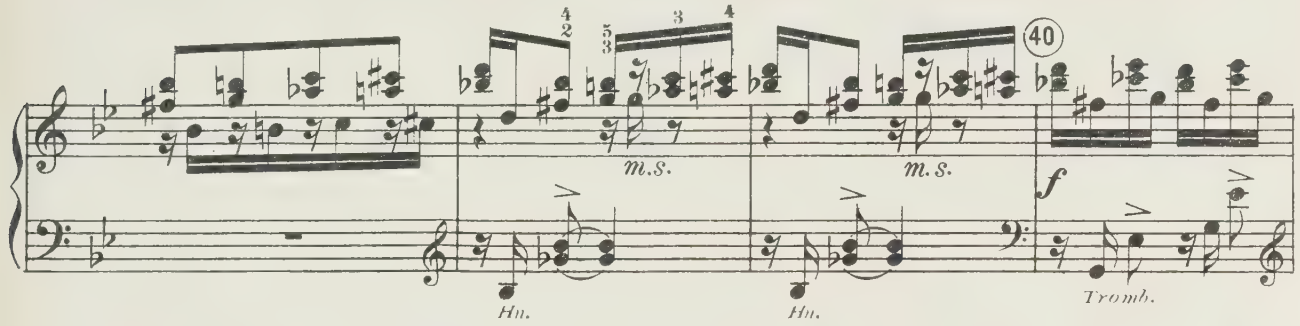


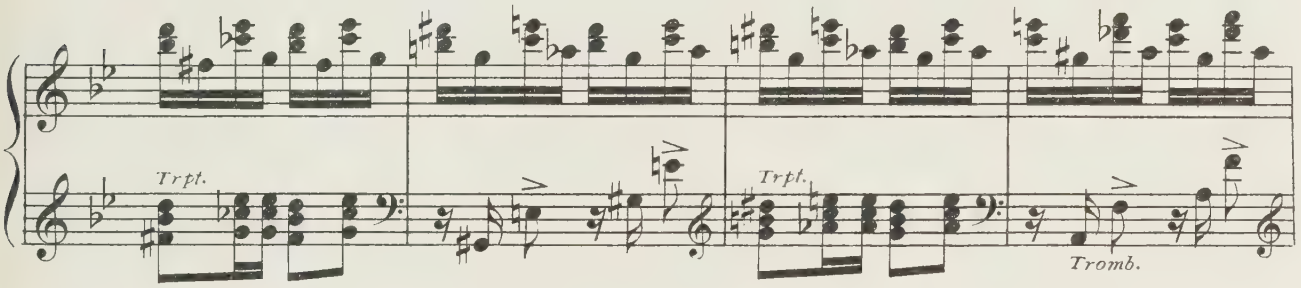
(With arms extended, his eyes still closed, Manru walks toward the mountains.)



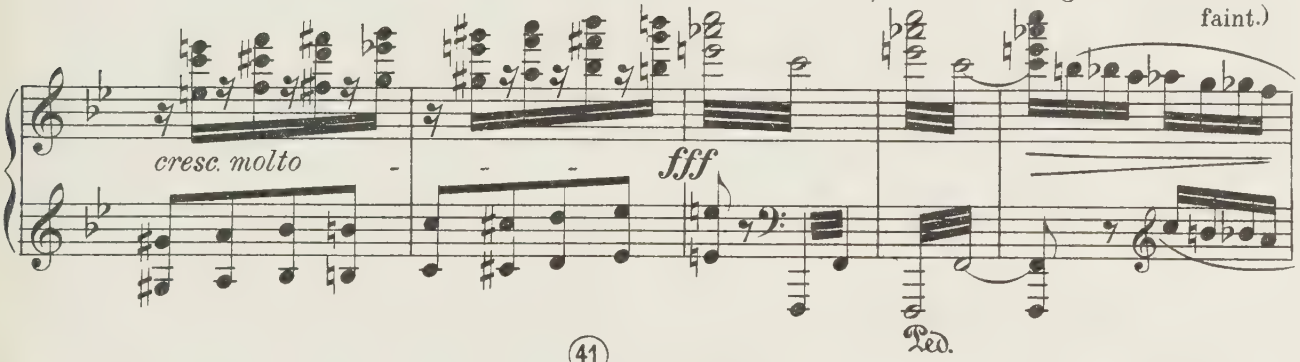


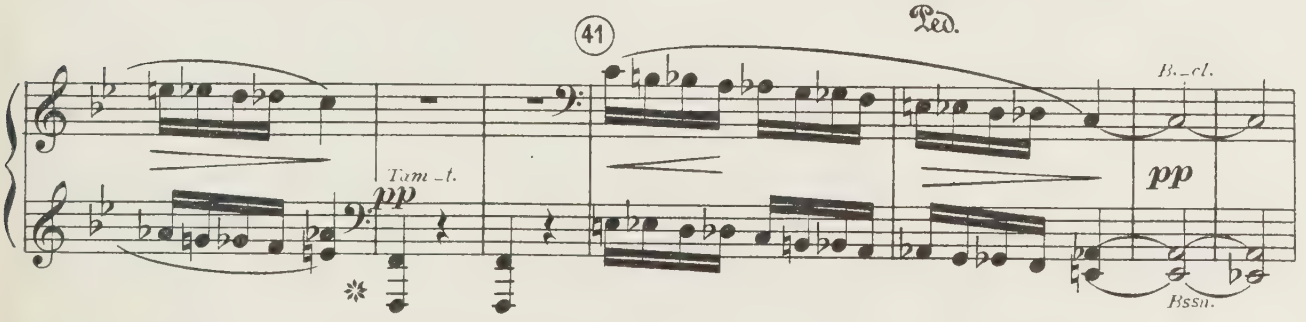
(Dark clouds hide the moon, and gusts of wind presaging an approaching storm are heard.)

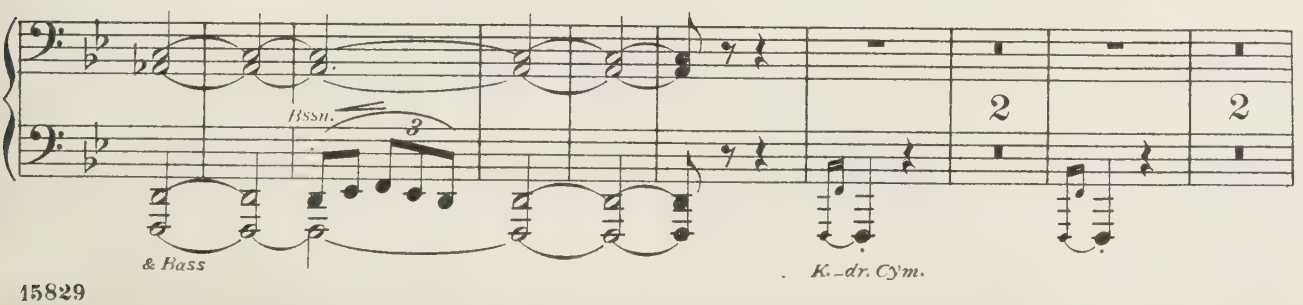




(Manru stumbles, and falls to the ground as if in a faint.)

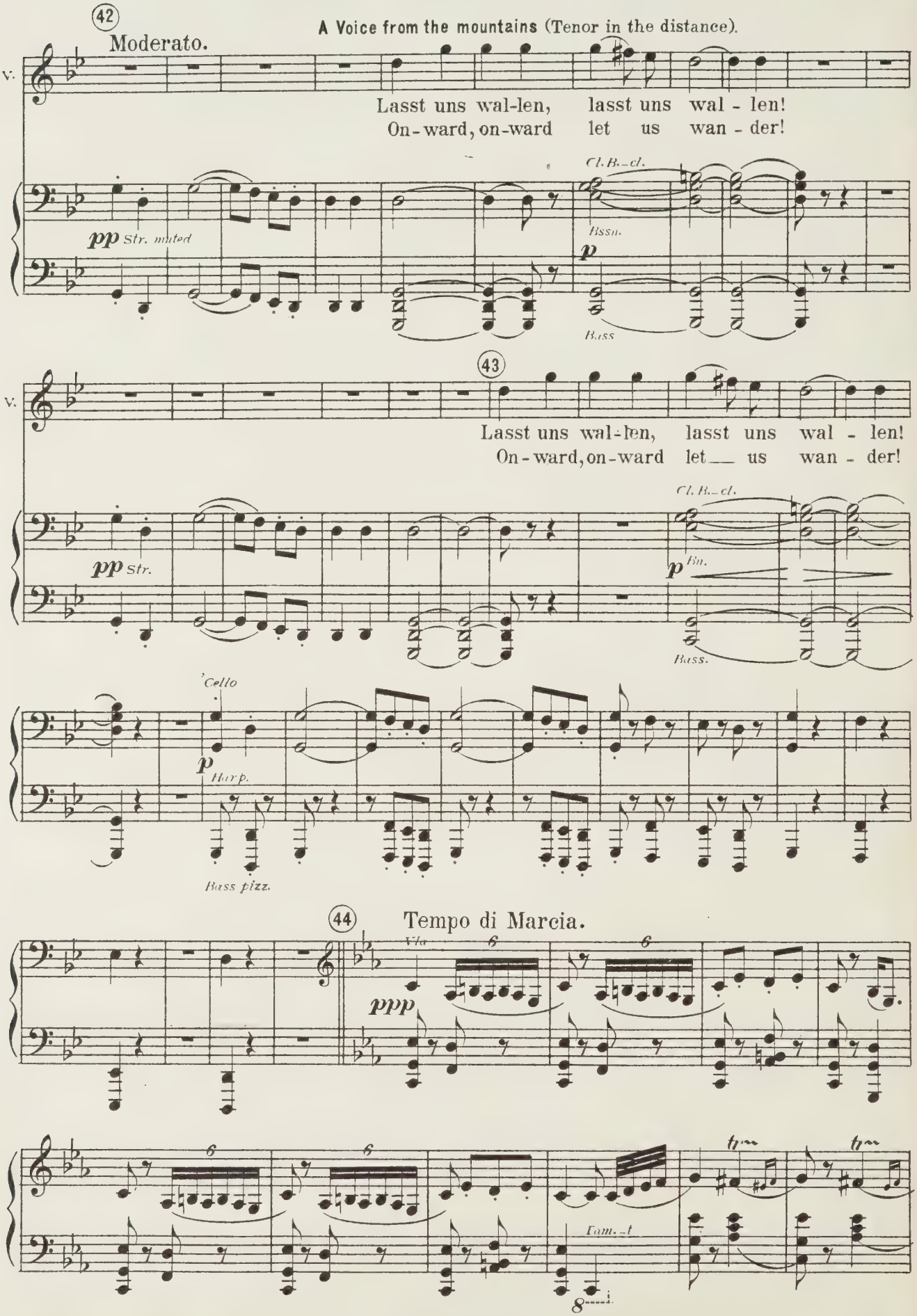


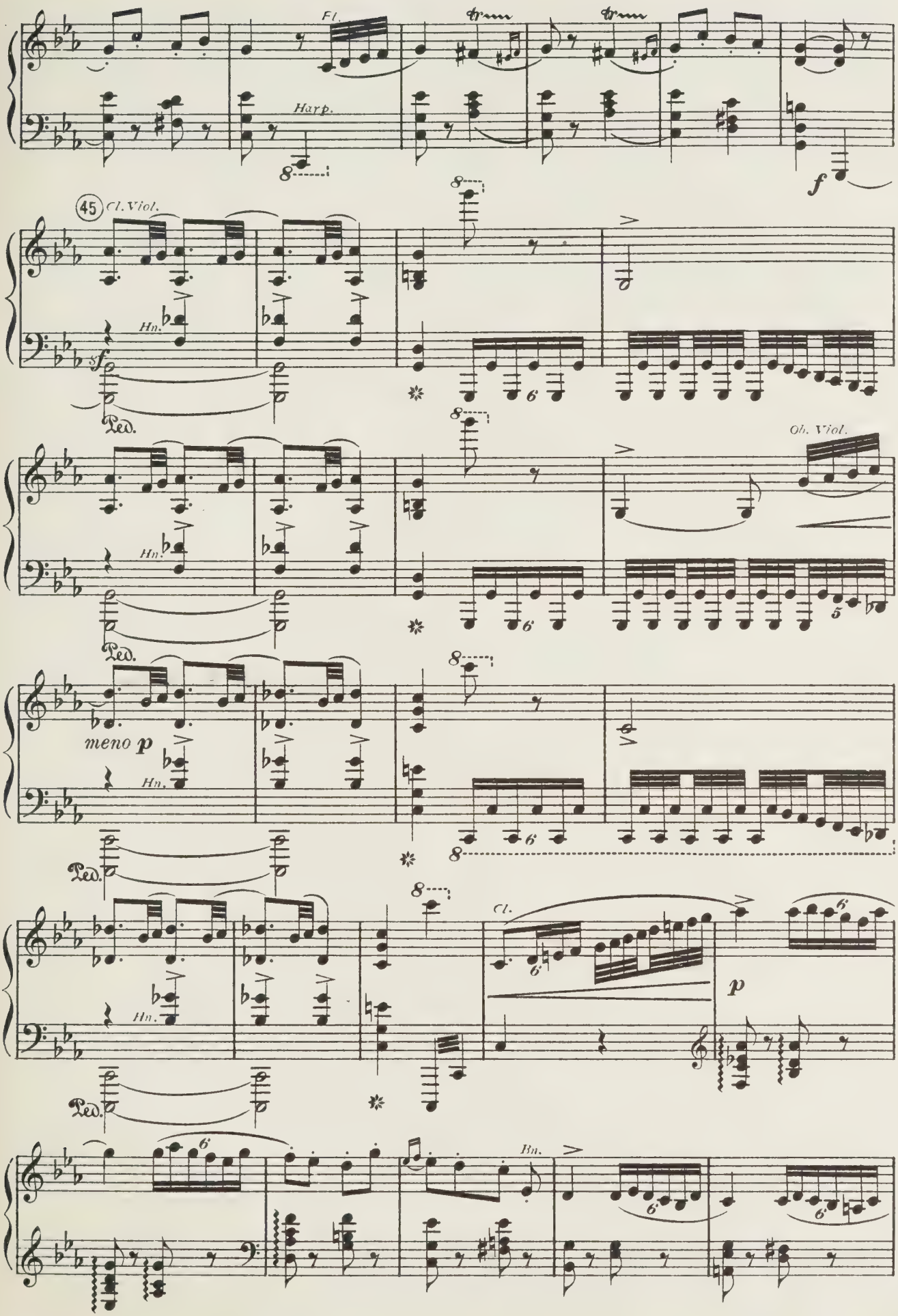


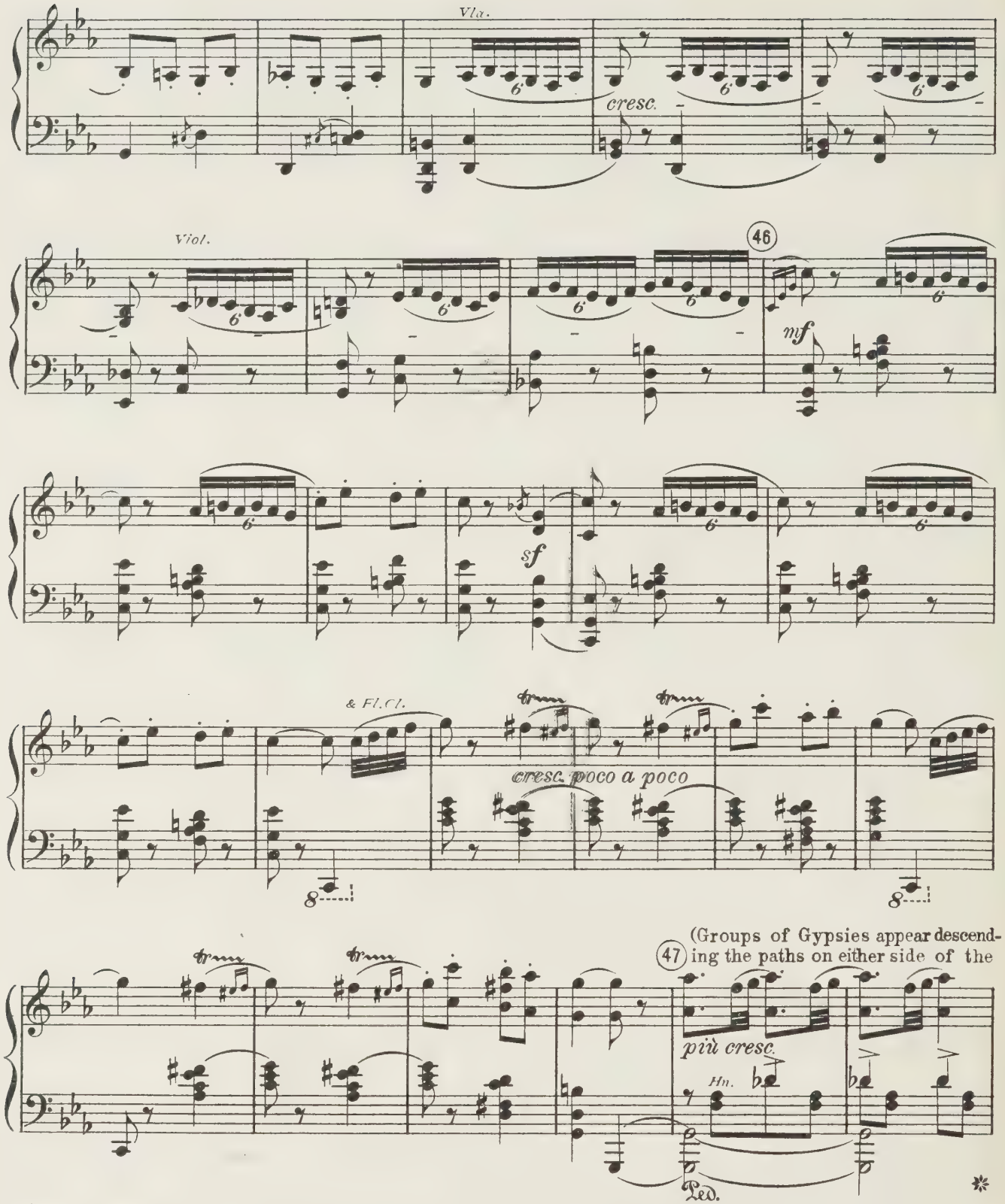


Scene II.

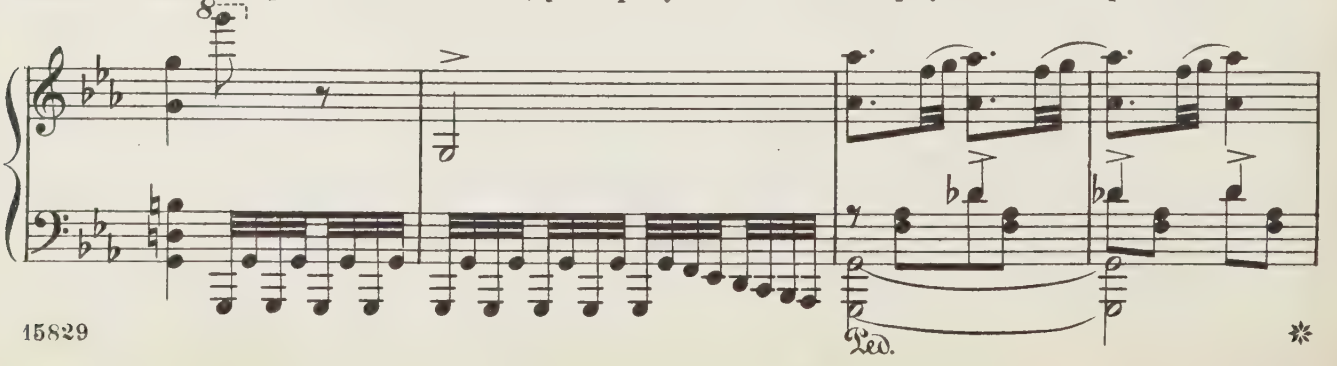
Manru, Asa, Oros. Gypsies, Men and Women, Children.

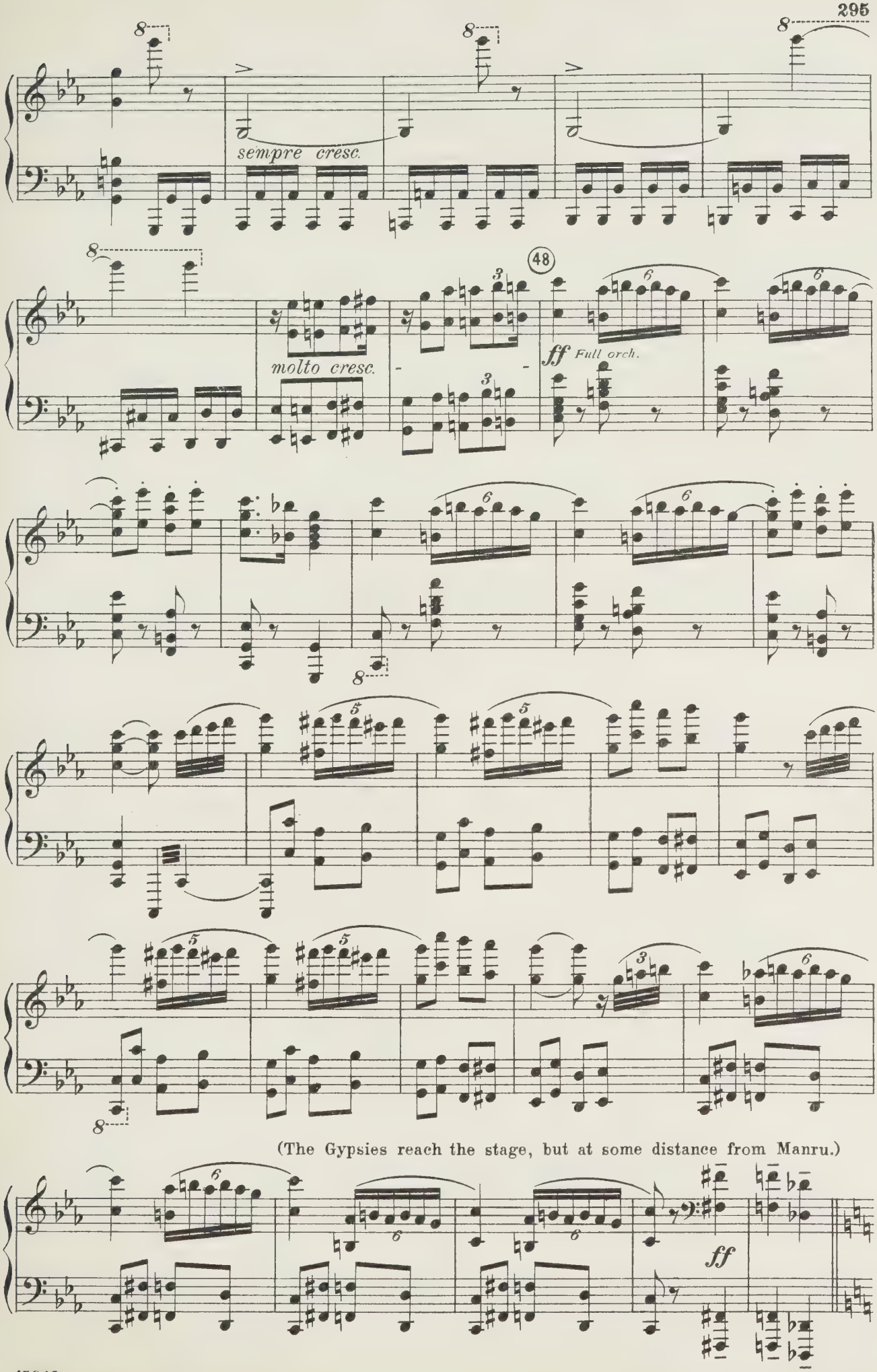



Fl.
Harp.
8
f
45
Cl. Viol.
Hn.
sf
Ped.
Ob. Viol.
meno p
Cl.
p
Bn.



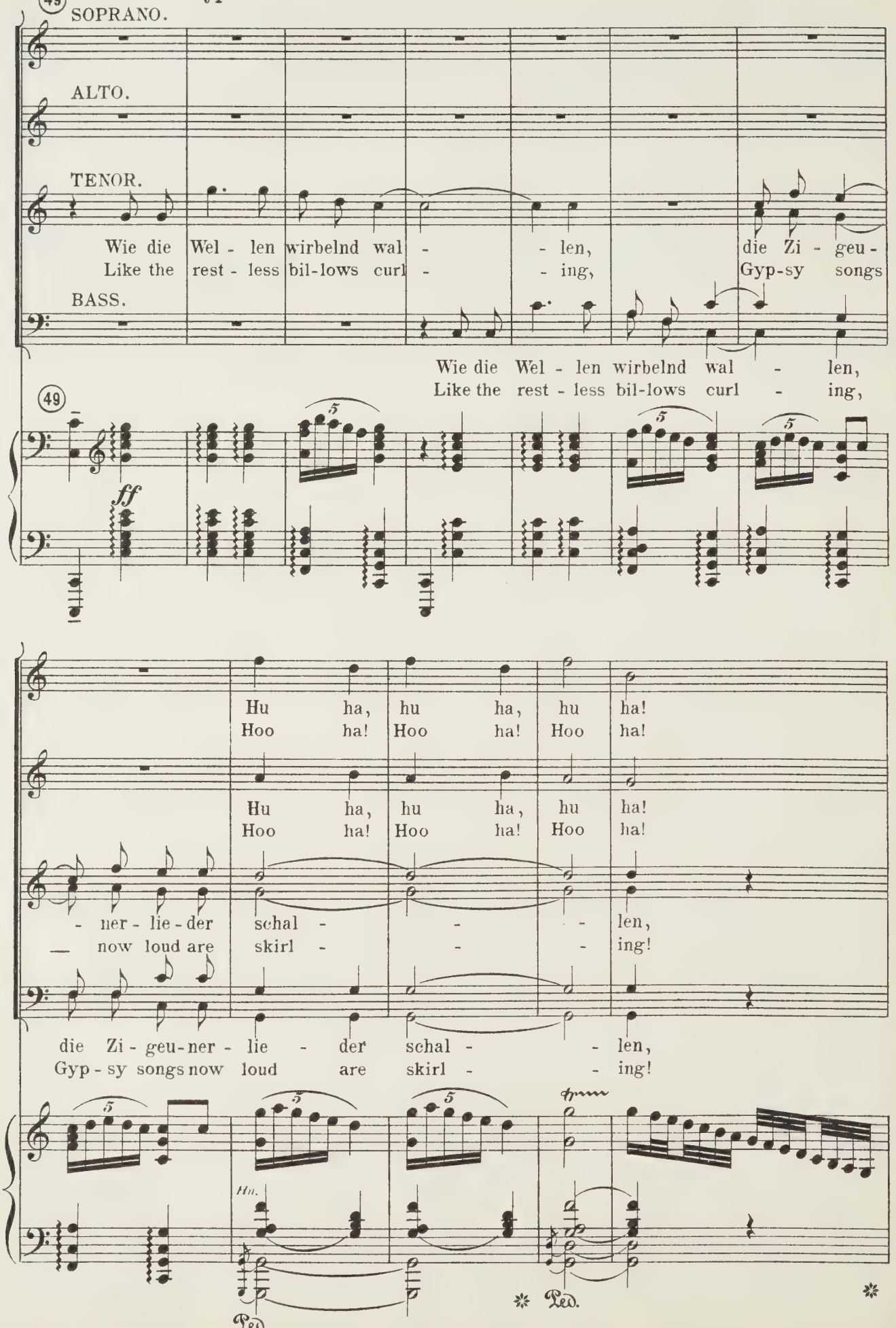
stage. In each group there are musicians, principally violin and bass players. Picturesque costumes.)

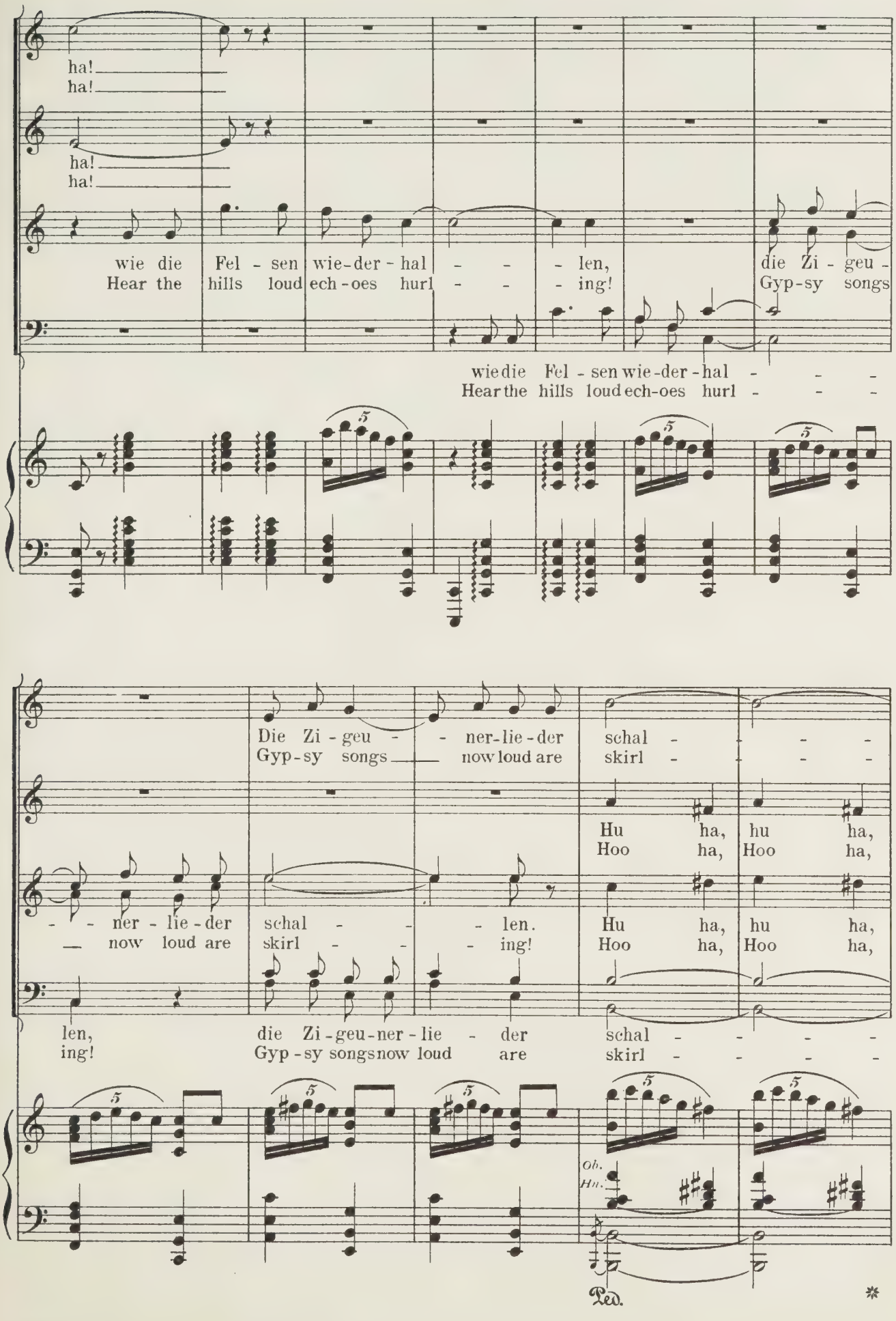


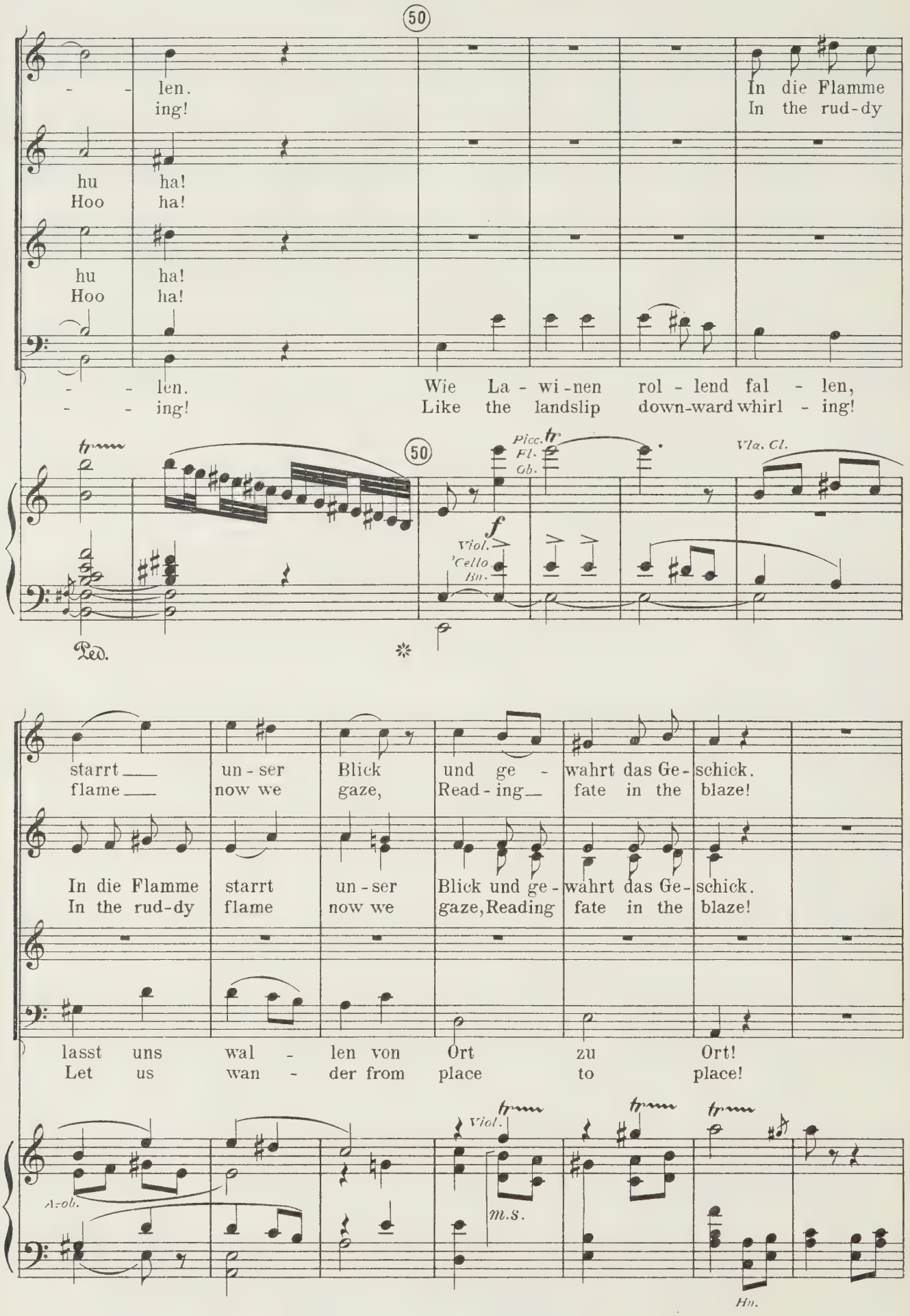


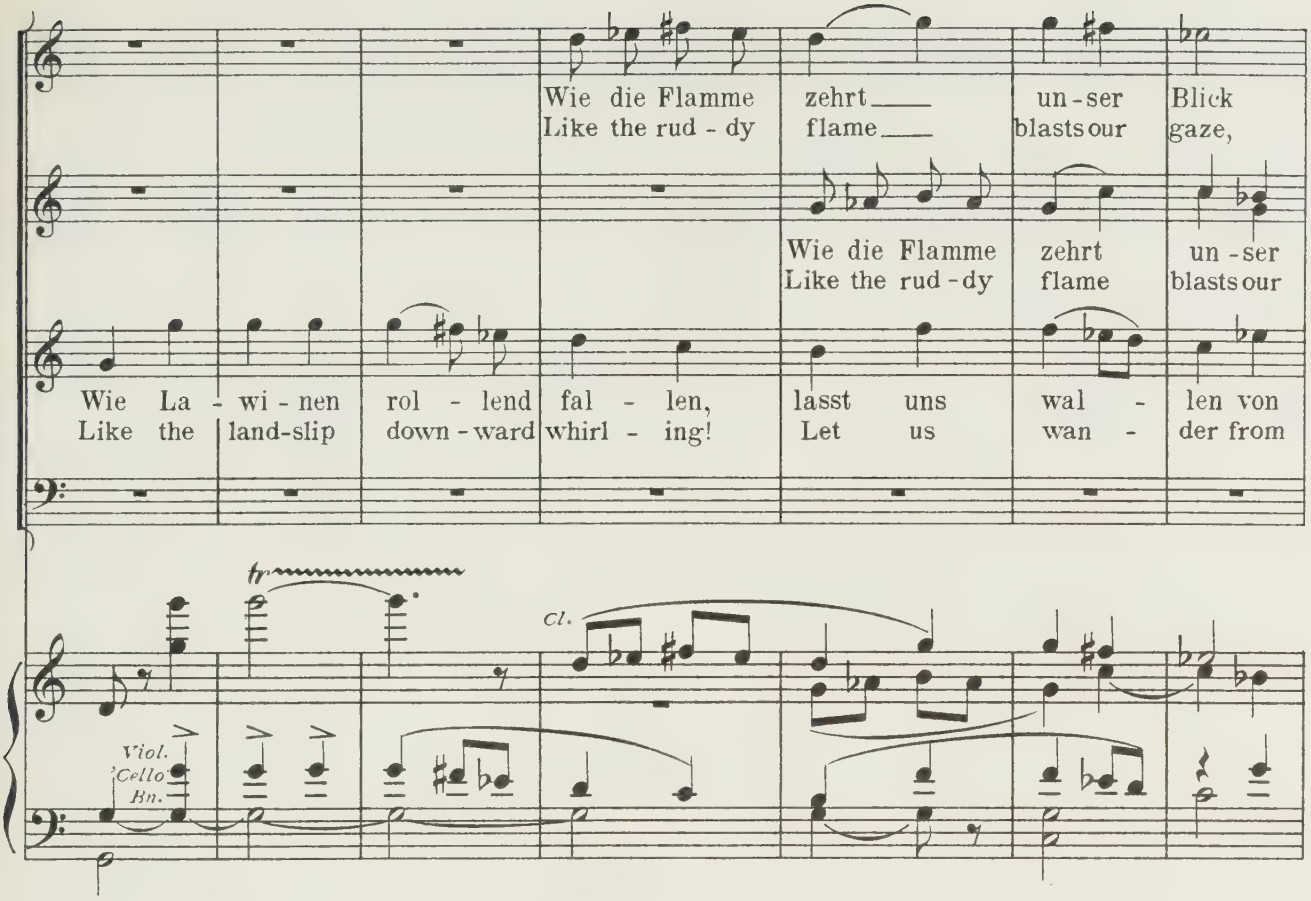
(The Gypsies reach the stage, but at some distance from Manru.)

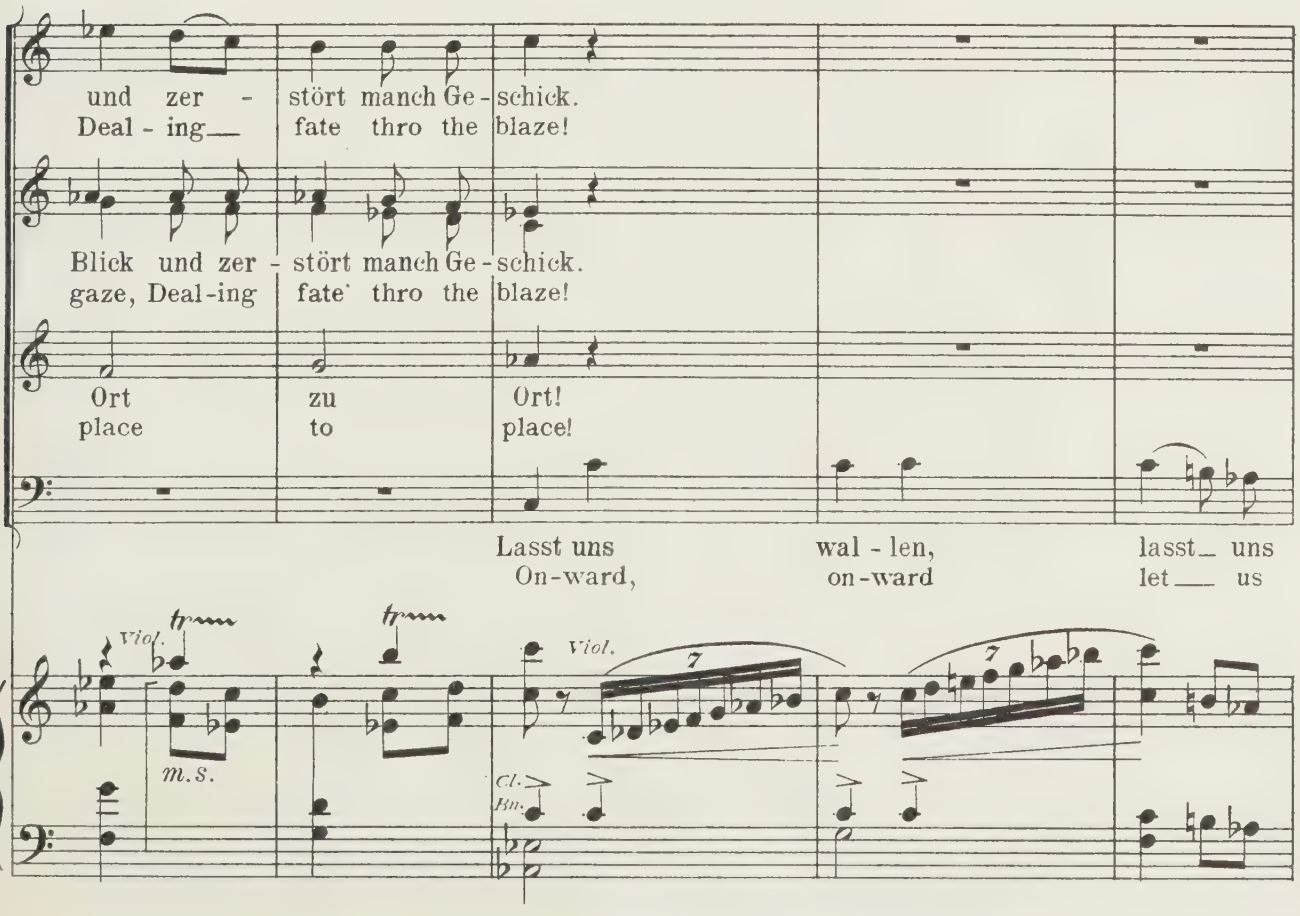
(49) Chorus of Gypsies.

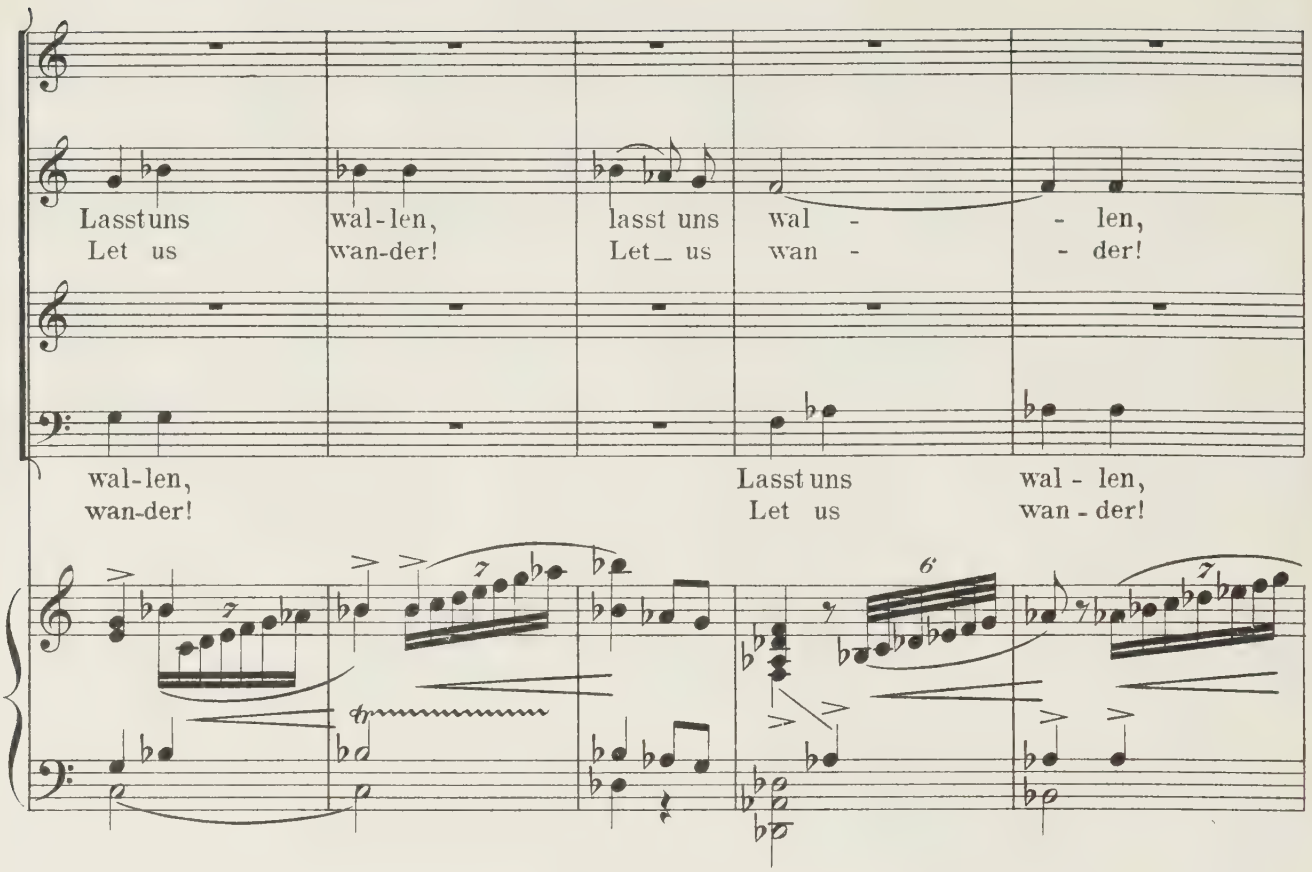



ha!
ha!
ha!
ha!
wie die Fel - sen wie-der - hal - - - len, die Zi - geu -
Hear the hills loud ech-oes hurl - - - ing! Gyp-sy songs
wie die Fel - sen wie-der - hal - - -
Hear the hills loud ech-oes hurl - - -
Die Zi - geu - - ner-lie-der schal - - - -
Gyp-sy songs now loud are skirl - - - -
Hu ha, hu ha,
Hoo ha, Hoo ha,
- - ner - lie - der schal - - - len. Hu ha, hu ha,
now loud are skirl - - - ing! Hoo ha, Hoo ha,
len, die Zi - geu - ner - lie - der schal - - - -
ing! Gyp - sy songs now loud are skirl - - - -
Ob.
Hn.
Ped.
*

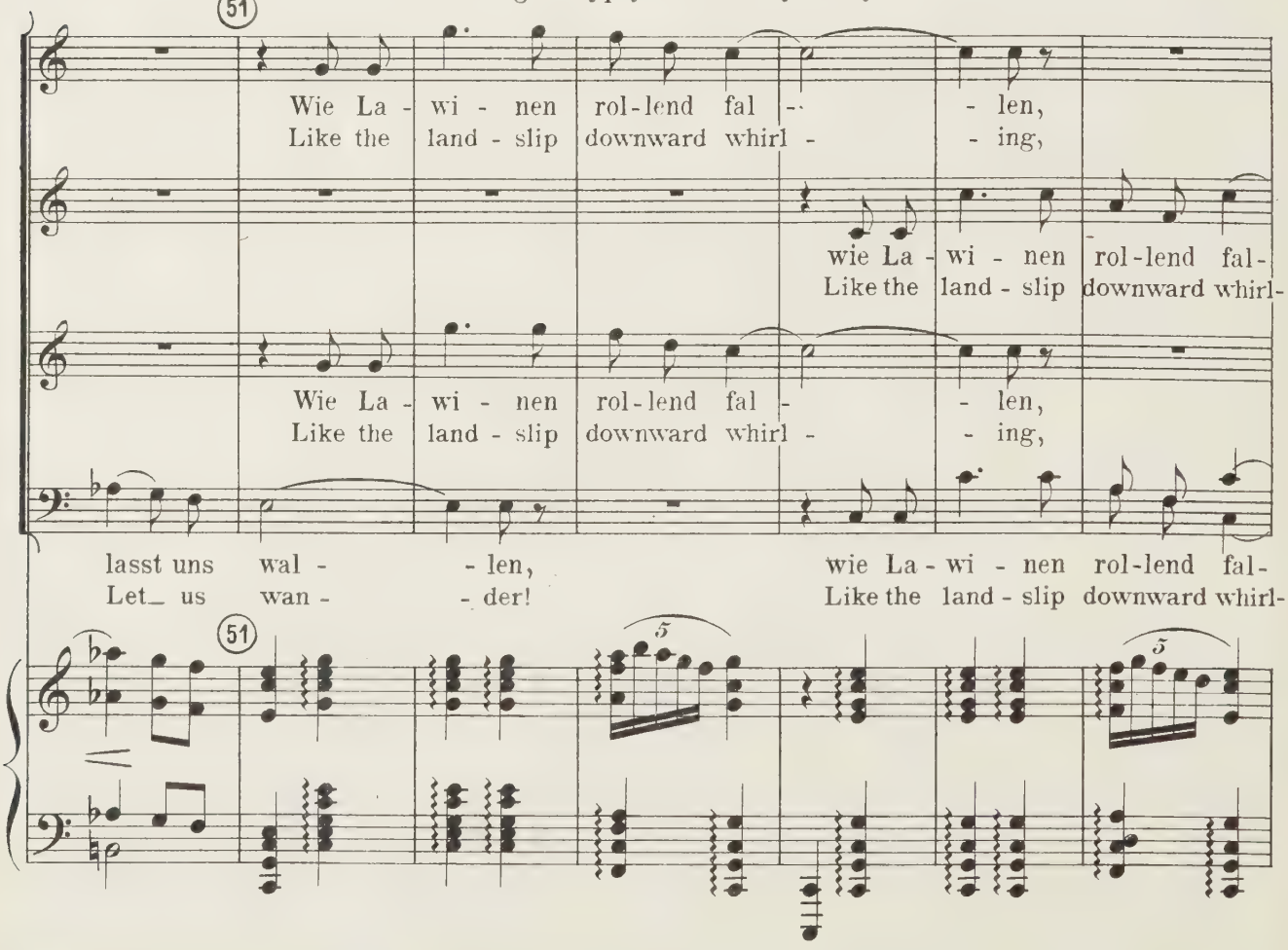

50
len.
ing!
In die Flamme
In the rud-dy
hu ha!
Hoo ha!
hu ha!
Hoo ha!
len.
ing!
Wie La - wi-nen rol - lend fal - len,
Like the landslip down-ward whirl - ing!
50
Picc.
Fl.
Ob.
Vla. Cl.
f
Viol.
'Cello
Bn.
Ped.
starrt un - ser Blick und ge - wahrt das Ge - schick.
flame now we gaze, Read - ing fate in the blaze!
In die Flamme starrt un - ser Blick und ge - wahrt das Ge - schick.
In the rud-dy flame now we gaze, Reading fate in the blaze!
lasst uns wal - len von Ort zu Ort!
Let us wan - der from place to place!
Viol.
m.s.
A-ob.
Hn.

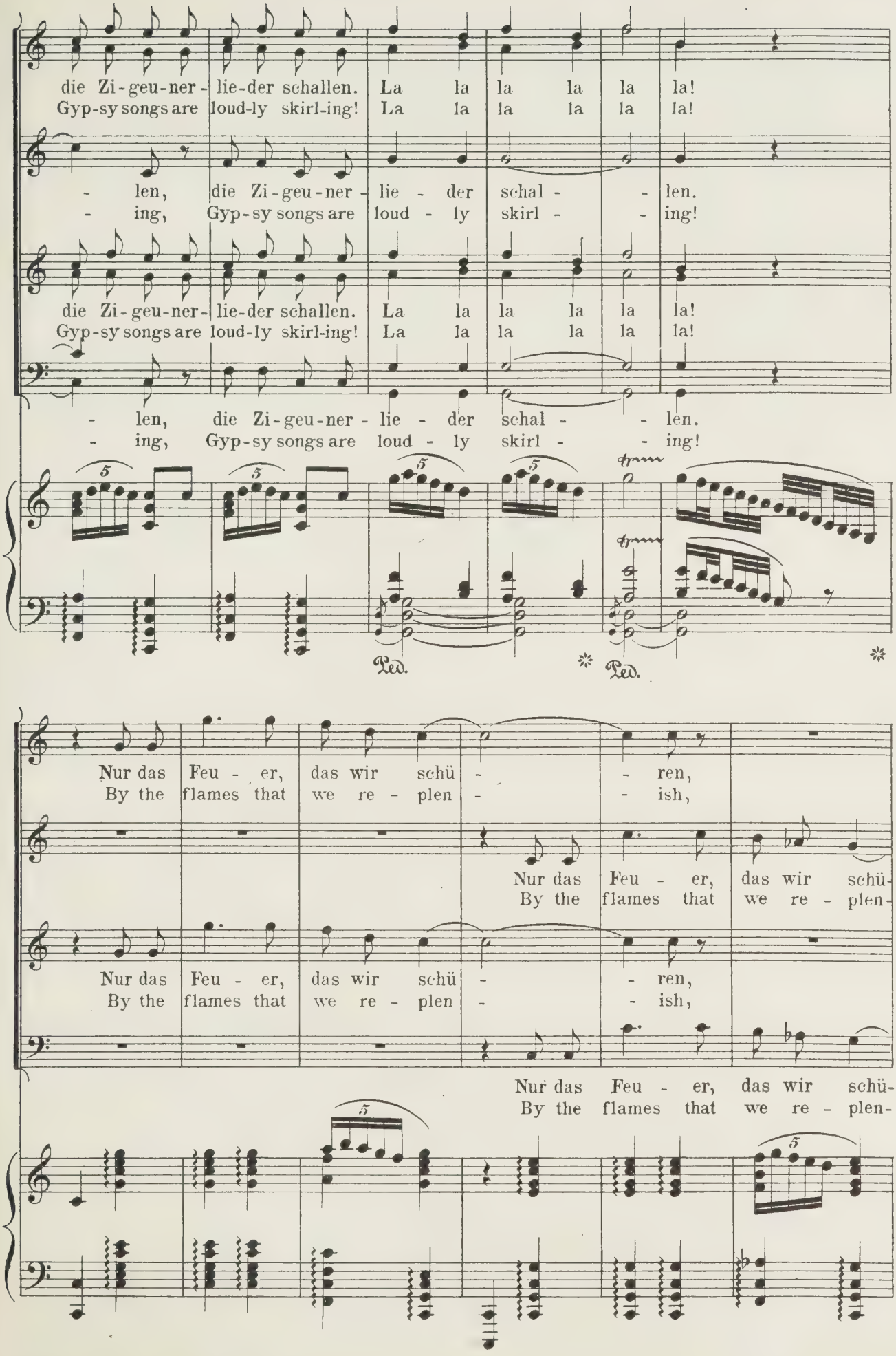

Wie die Flamme zehrt un-ser Blick
Like the rud-dy flame blasts our gaze,
Wie die Flamme zehrt un-ser
Like the rud-dy flame blasts our
Wie La-wi-nen rol-lend fal-len, lasst uns wal-len von
Like the land-slip down-ward whirl-ing! Let us wan-der from
tr
Cl.
Viol.
Cello
Bn.

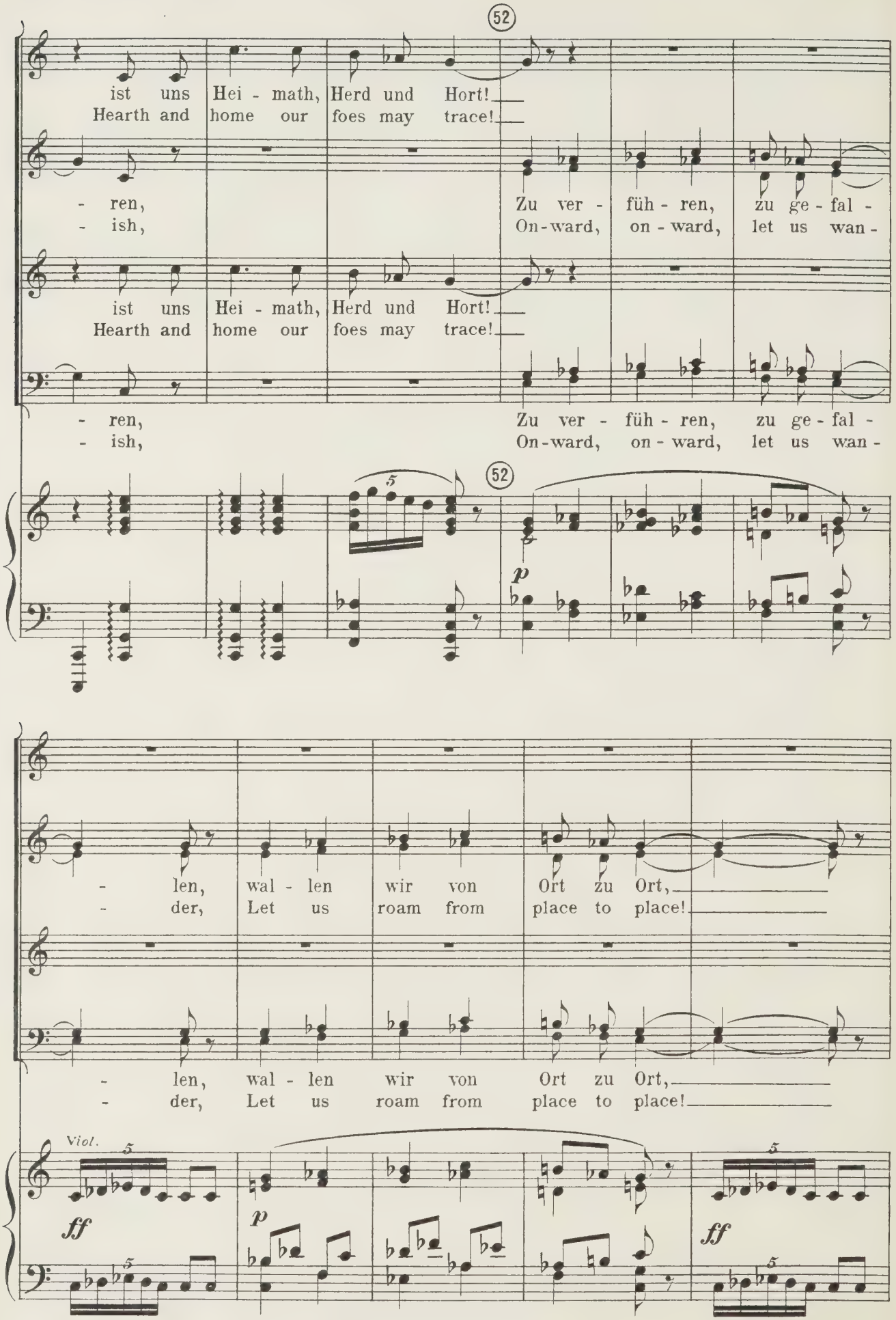

und zer-stört manch Ge-schick.
Deal-ing fate thro the blaze!
Blick und zer-stört manch Ge-schick.
gaze, Deal-ing fate thro the blaze!
Ort zu Ort!
place to place!
Lasst uns wal-len, lasst uns
On-ward, on-ward let us
Viol.
m.s.
tr
Cl.
Bn.

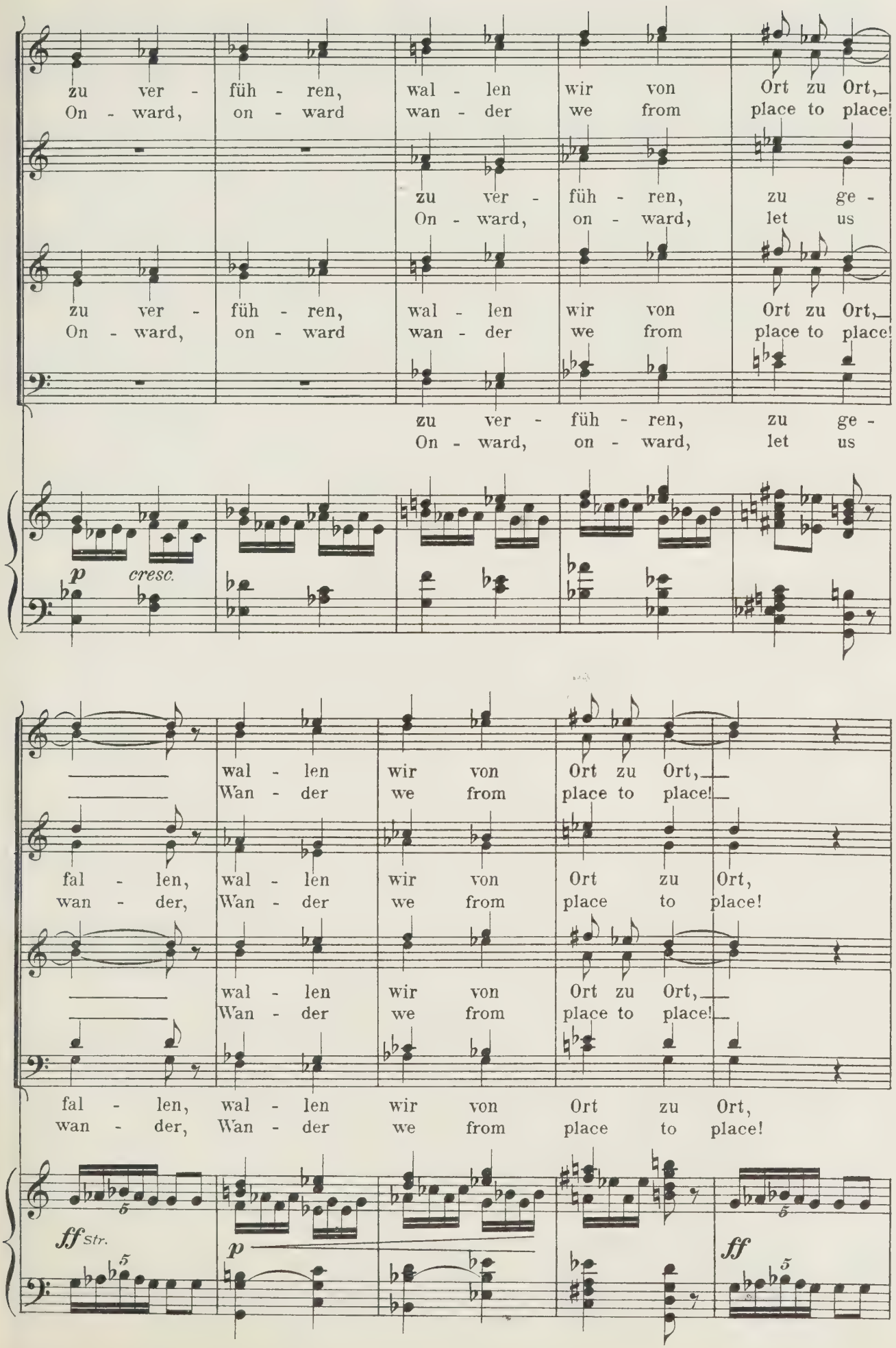


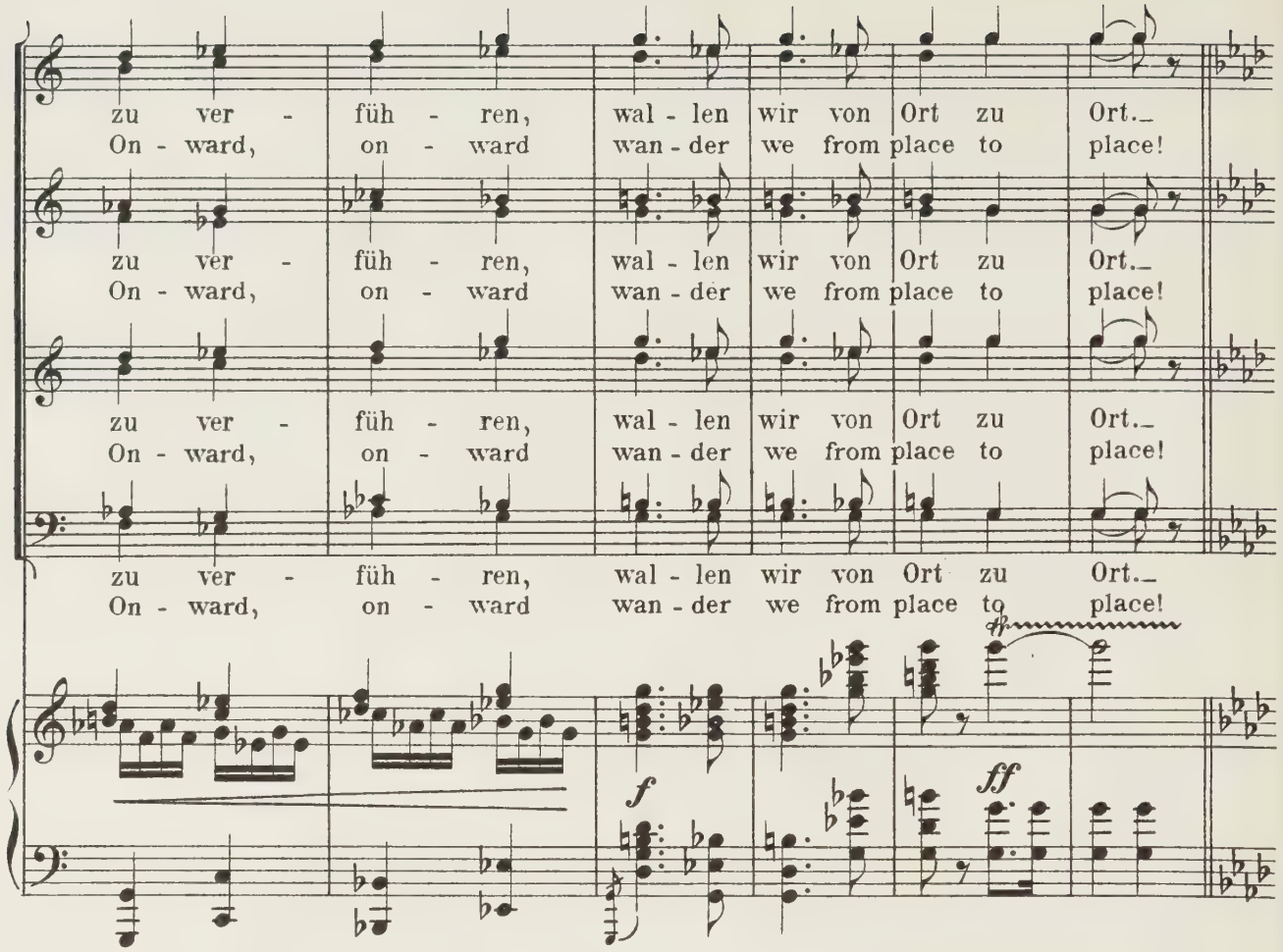
(A rude boat is seen upon the lake, bearing Asa and other Gypsy women besides Oros and aged Gypsy men. Many carry torches.)



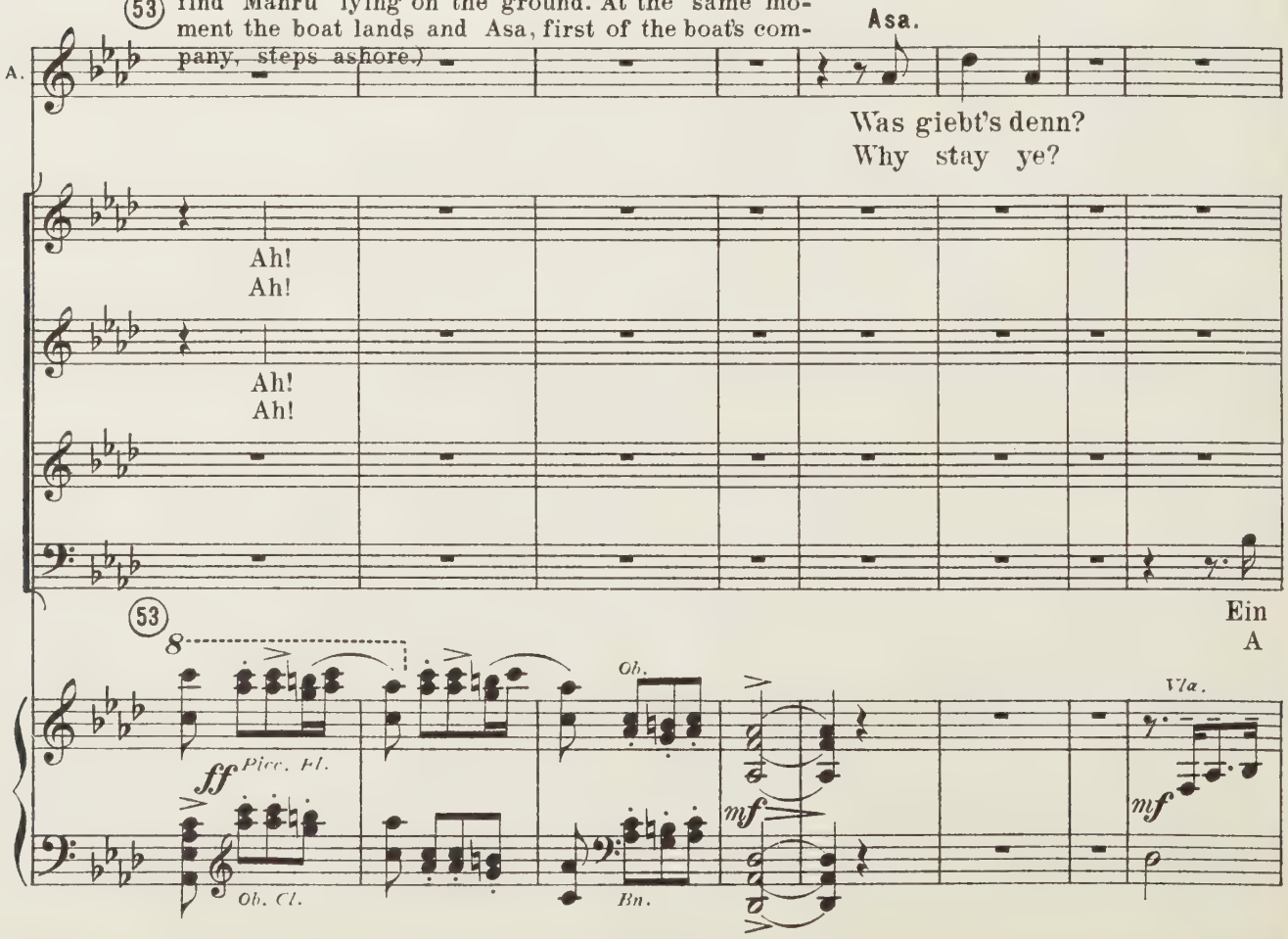

die Zi-geu-ner-lie-der schallen. La la la la la la!
Gyp-sy songs are loud-ly skirl-ing! La la la la la la!
- len, die Zi-geu-ner-lie-der schal- - len.
- ing, Gyp-sy songs are loud-ly skirl- - ing!
die Zi-geu-ner-lie-der schallen. La la la la la la!
Gyp-sy songs are loud-ly skirl-ing! La la la la la la!
- len, die Zi-geu-ner-lie-der schal- - len.
- ing, Gyp-sy songs are loud-ly skirl- - ing!
Ped. Ped.
Nur das Feu-er, das wir schü- - ren,
By the flames that we re-plen- - ish,
Nur das Feu-er, das wir schü-
By the flames that we re-plen-
Nur das Feu-er, das wir schü- - ren,
By the flames that we re-plen- - ish,
Nur das Feu-er, das wir schü-
By the flames that we re-plen-

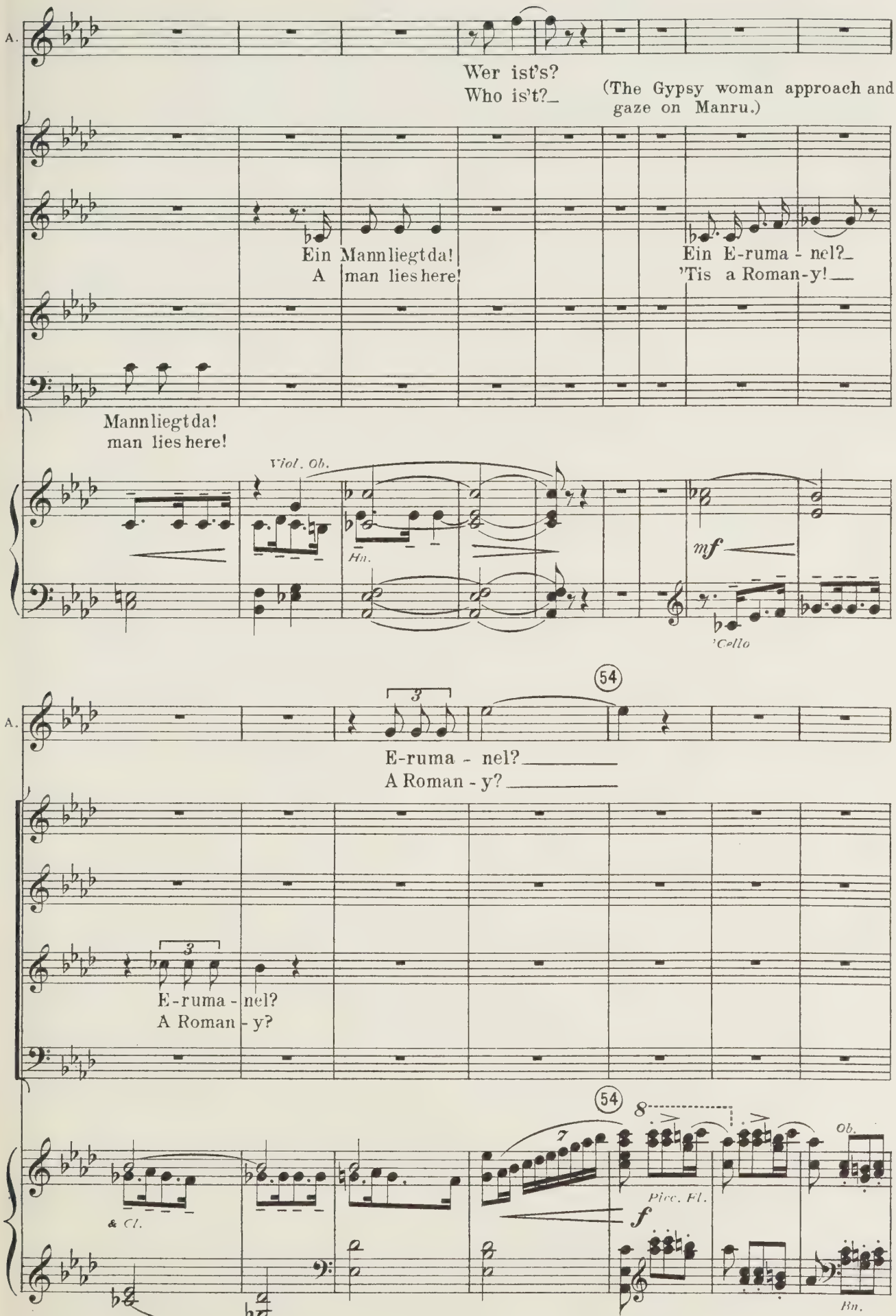

52
ist uns Hei - math, Herd und Hort!
Hearth and home our foes may trace!
- ren, Zu ver - füh - ren, zu ge - fal -
- ish, On-ward, on - ward, let us wan -
ist uns Hei - math, Herd und Hort!
Hearth and home our foes may trace!
- ren, Zu ver - füh - ren, zu ge - fal -
- ish, On-ward, on - ward, let us wan -
52
5
p
- len, wal - len wir von Ort zu Ort,
- der, Let us roam from place to place!
- len, wal - len wir von Ort zu Ort,
- der, Let us roam from place to place!
Viol.
5
ff
p
5
ff
5
5

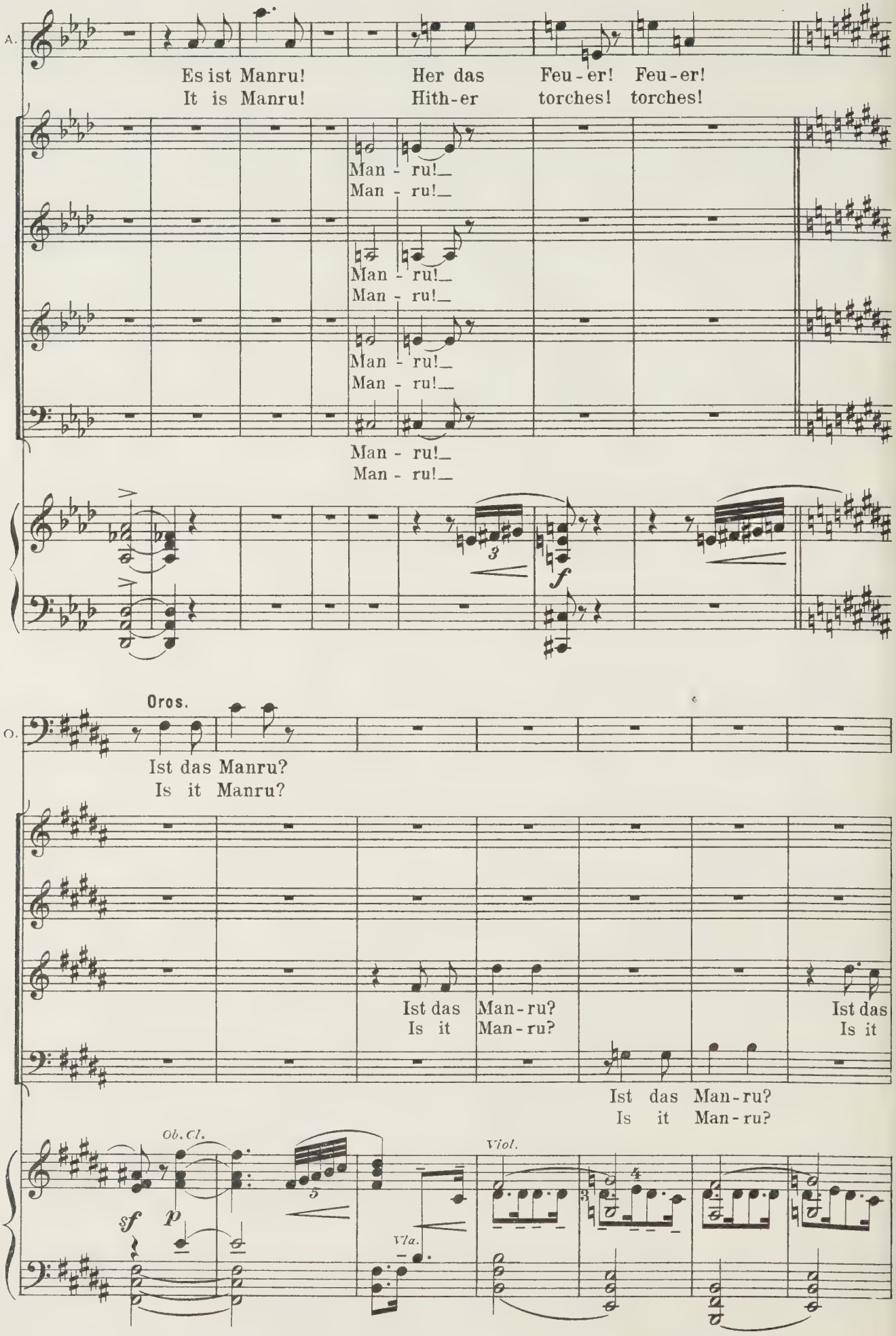

zu ver - füh - ren, wal - len wir von Ort zu Ort,
On - ward, on - ward wan - der we from place to place!
zu ver - füh - ren, zu ge -
On - ward, on - ward, let us
zu ver - füh - ren, wal - len wir von Ort zu Ort,
On - ward, on - ward wan - der we from place to place!
zu ver - füh - ren, zu ge -
On - ward, on - ward, let us
p cresc.
wal - len wir von Ort zu Ort,
Wan - der we from place to place!
fal - len, wal - len wir von Ort zu Ort,
wan - der, Wan - der we from place to place!
wal - len wir von Ort zu Ort,
Wan - der we from place to place!
fal - len, wal - len wir von Ort zu Ort,
wan - der, Wan - der we from place to place!
ff str.
p
ff

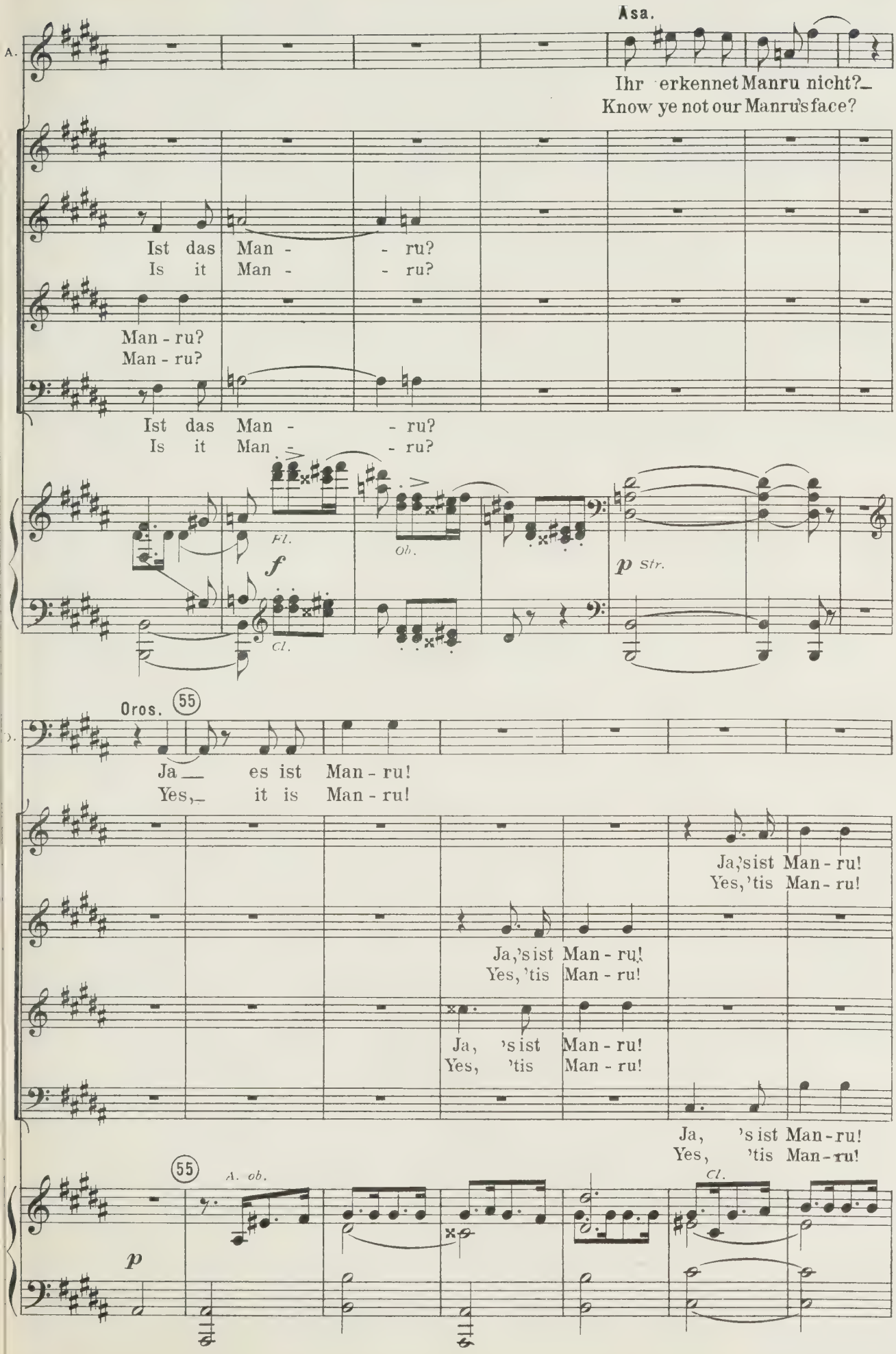


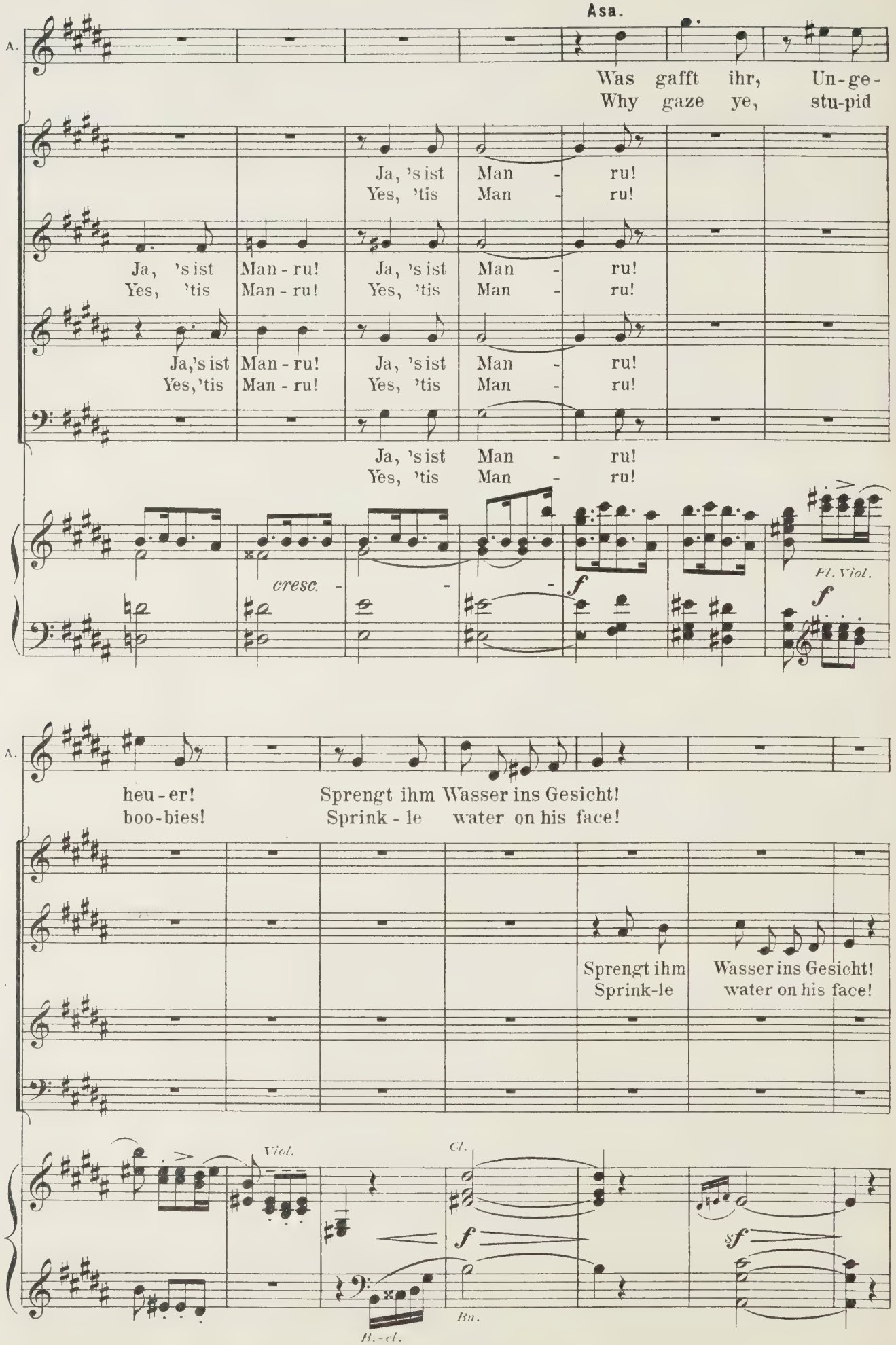
(53) (The Gypsy women coming down from the moutain find Manru lying on the ground. At the same moment the boat lands and Asa, first of the boat's company, steps ashore.)

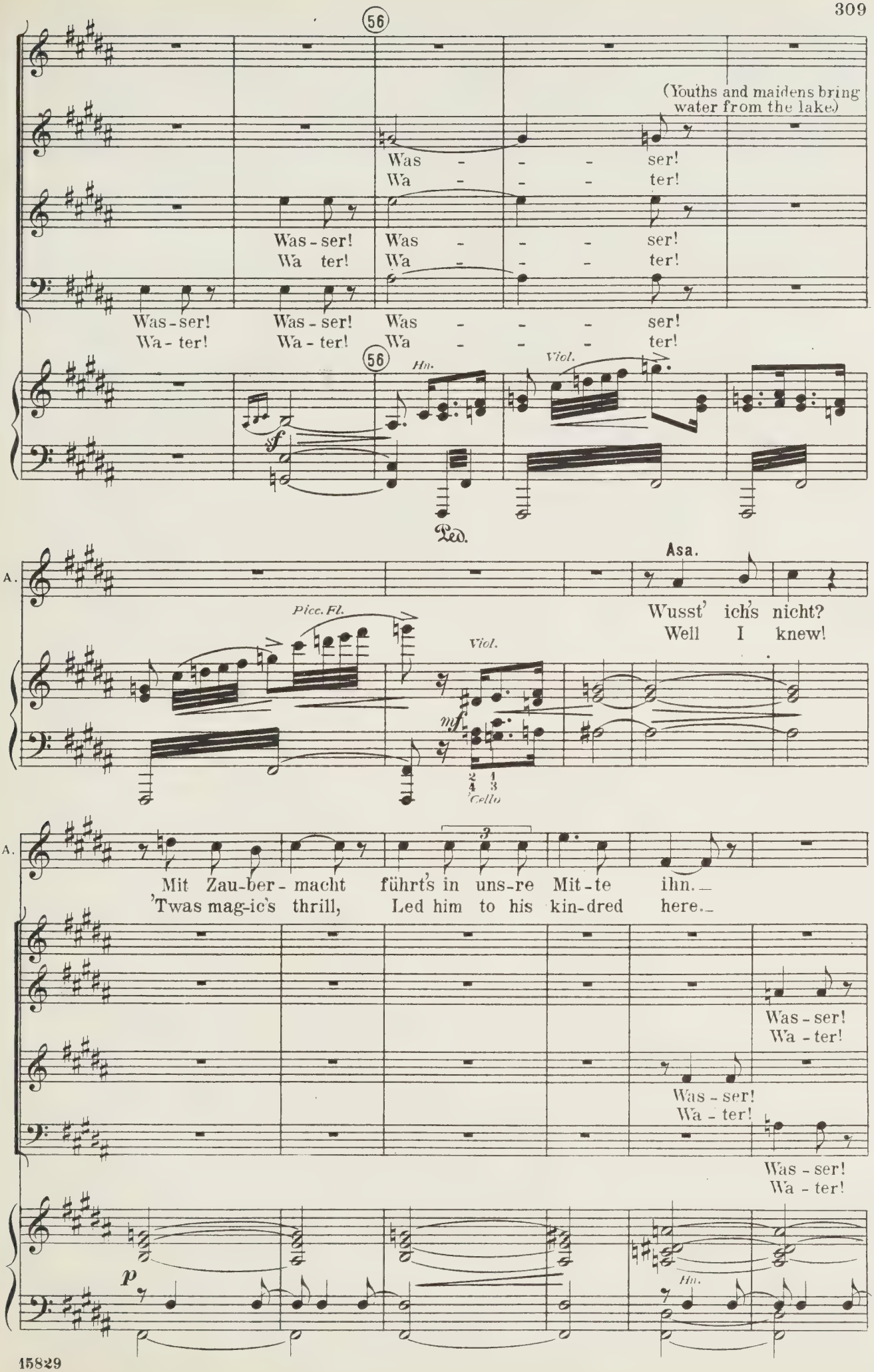


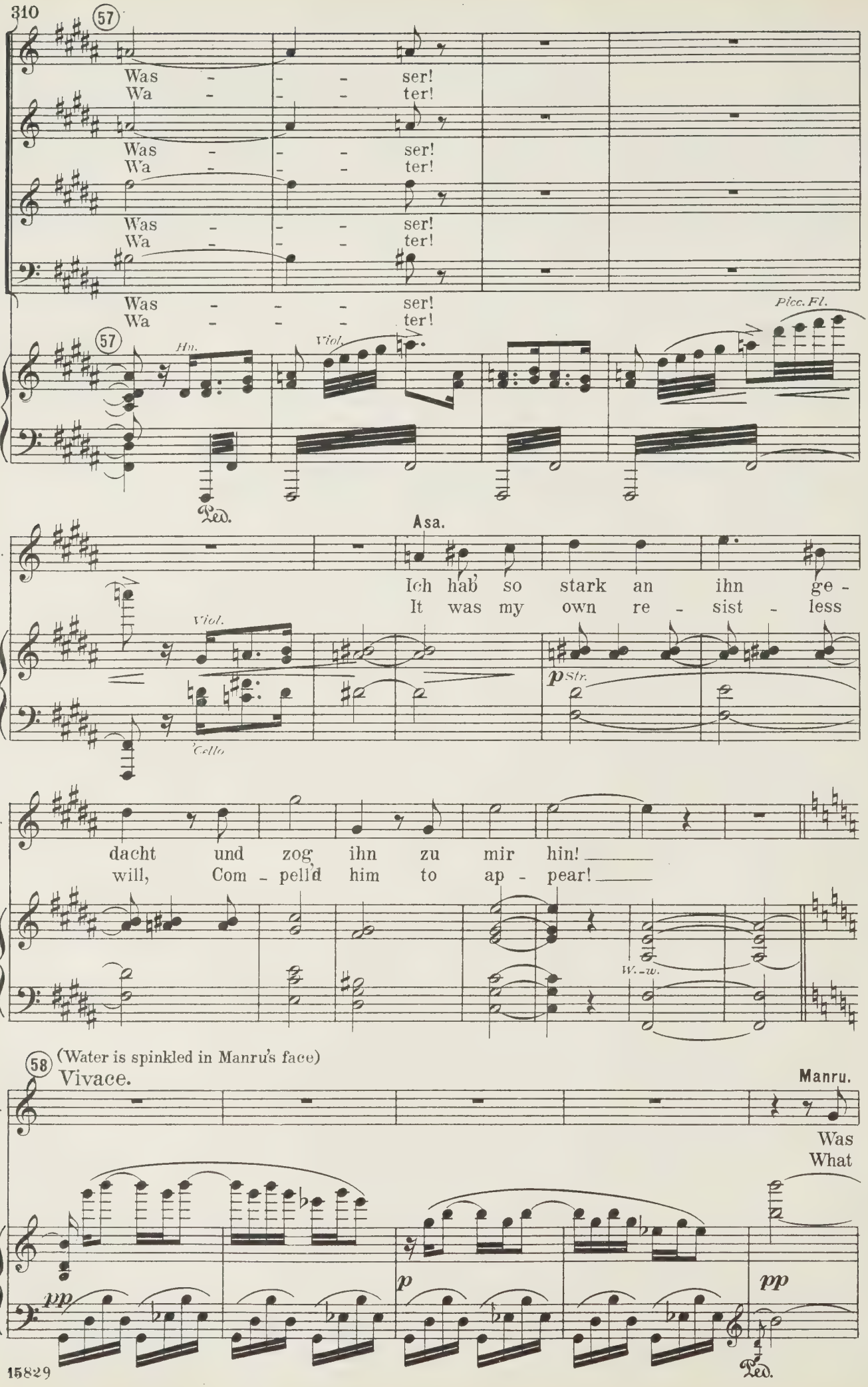

A.
Wer ist's?
Who is't?
(The Gypsy woman approach and gaze on Manru.)
Ein Mann liegt da!
A man lies here!
Ein E-ruma - nel?
'Tis a Roman-y!
Mann liegt da!
man lies here!
Viol. Ob.
Hn.
mf
'Cello
54
E-ruma - nel?
A Roman - y?
E-ruma - nel?
A Roman - y?
54
8
7
Picc. Fl.
f
Ob.
& Cl.
Bn.

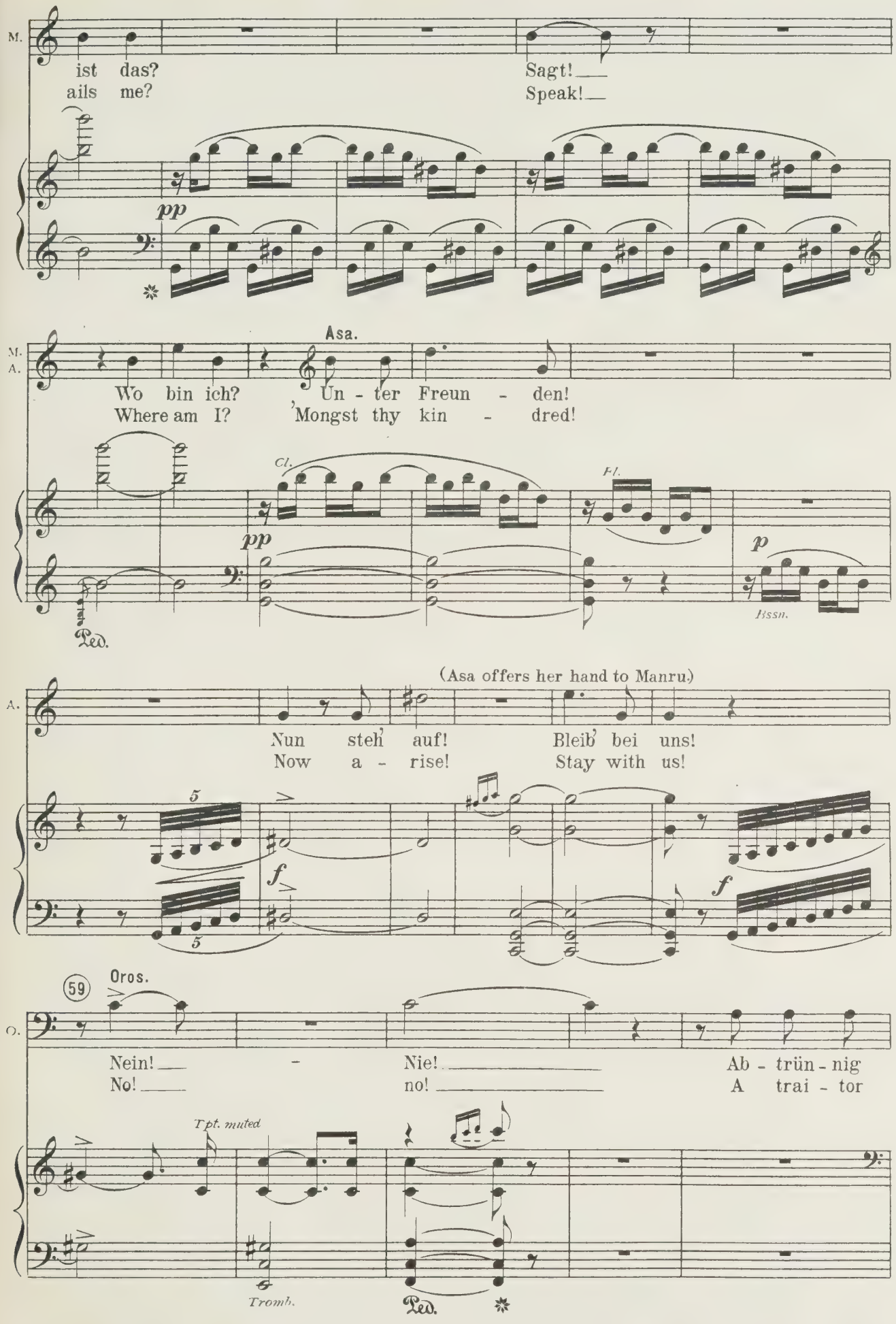

A.
Es ist Manru!
It is Manru!
Her das
Hith-er
Feu-er!
torches!
Feu-er!
torches!
Man - ru!
Man - ru!
Man - ru!
Man - ru!
Man - ru!
Man - ru!
Man - ru!
Man - ru!
f
O.
Oros.
Ist das Manru?
Is it Manru?
Ist das
Is it
Man-ru?
Man-ru?
Ist das
Is it
Ist das Man-ru?
Is it Man-ru?
Ob. Cl.
sf
p
Vla.
Viol.

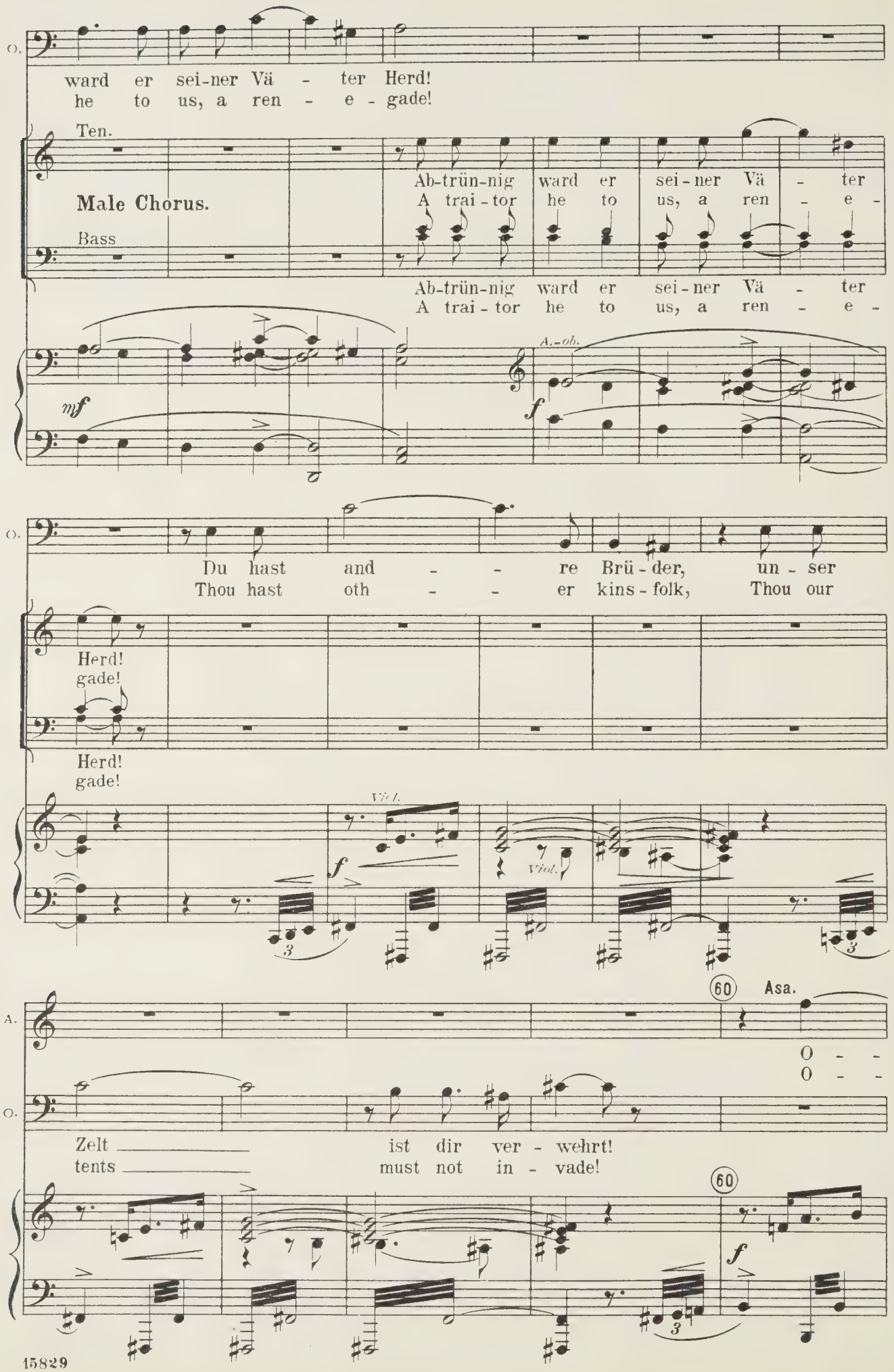

Asa.
A.
Ihr erkennet Manru nicht?—
Know ye not our Manru's face?
Ist das Man - - ru?
Is it Man - - ru?
Man - ru?
Man - ru?
Ist das Man - - ru?
Is it Man - - ru?
Fl.
f
Cl.
Ob.
p str.
Oros.
55
Ja — es ist Man - ru!
Yes,— it is Man - ru!
Ja, 's ist Man - ru!
Yes, 'tis Man - ru!
Ja, 's ist Man - ru!
Yes, 'tis Man - ru!
Ja, 's ist Man - ru!
Yes, 'tis Man - ru!
55
A. ob.
p
Cl.

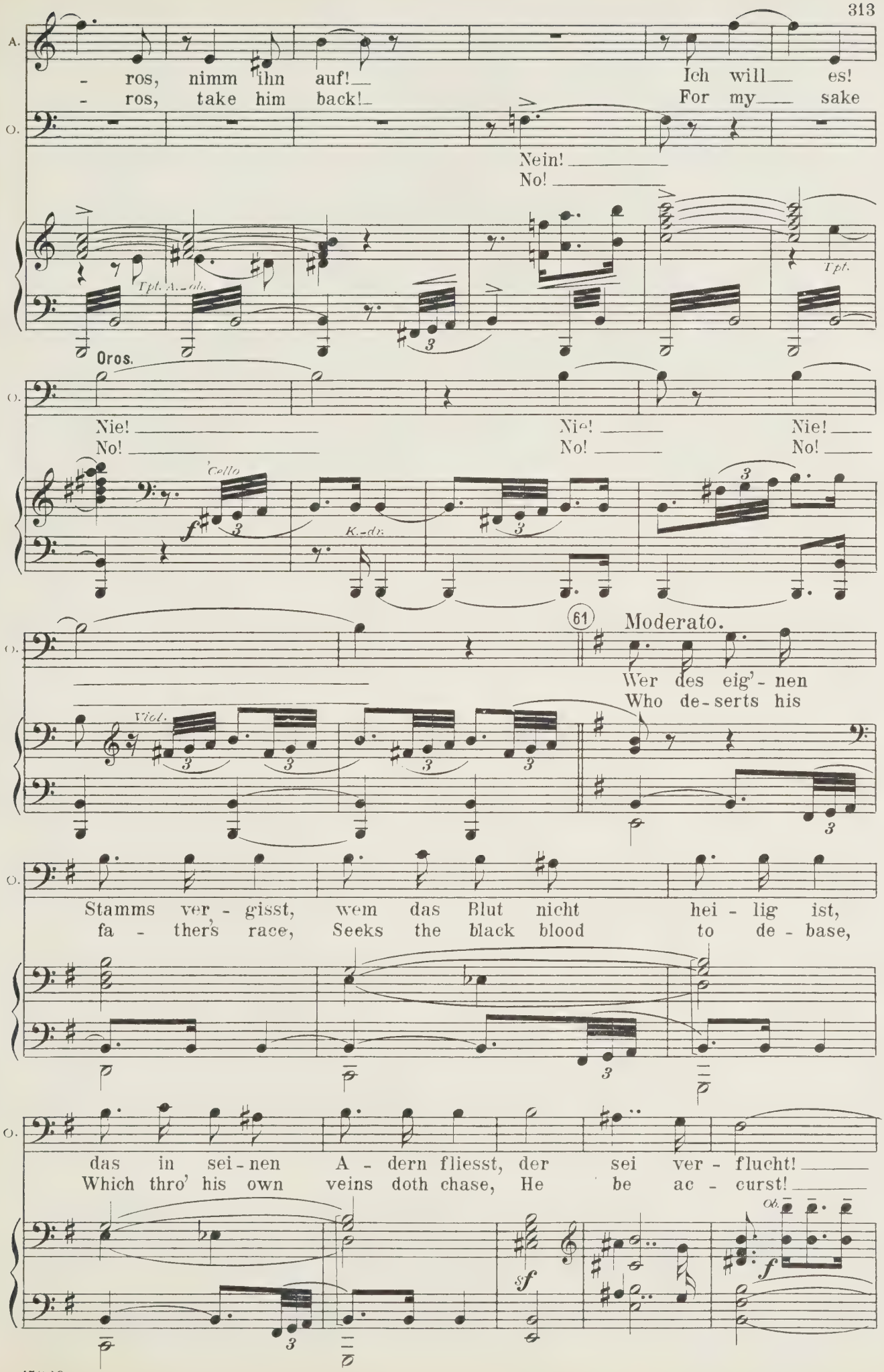

Asa.
A.
Was gafft ihr, Un-ge-
Why gaze ye, stu-pid
Ja, 's ist Man - ru!
Yes, 'tis Man - ru!
Ja, 's ist Man - ru!
Yes, 'tis Man - ru!
Ja, 's ist Man - ru!
Yes, 'tis Man - ru!
Ja, 's ist Man - ru!
Yes, 'tis Man - ru!
Ja, 's ist Man - ru!
Yes, 'tis Man - ru!
cresc.
f
Fl. Viol.
f
A.
heu - er!
boo-bies!
Sprengt ihm Wasser ins Gesicht!
Sprink - le water on his face!
Sprengt ihm
Sprink-le
Wasser ins Gesicht!
water on his face!
Viol.
Cl.
f
sf
B.-cl.
Bn.

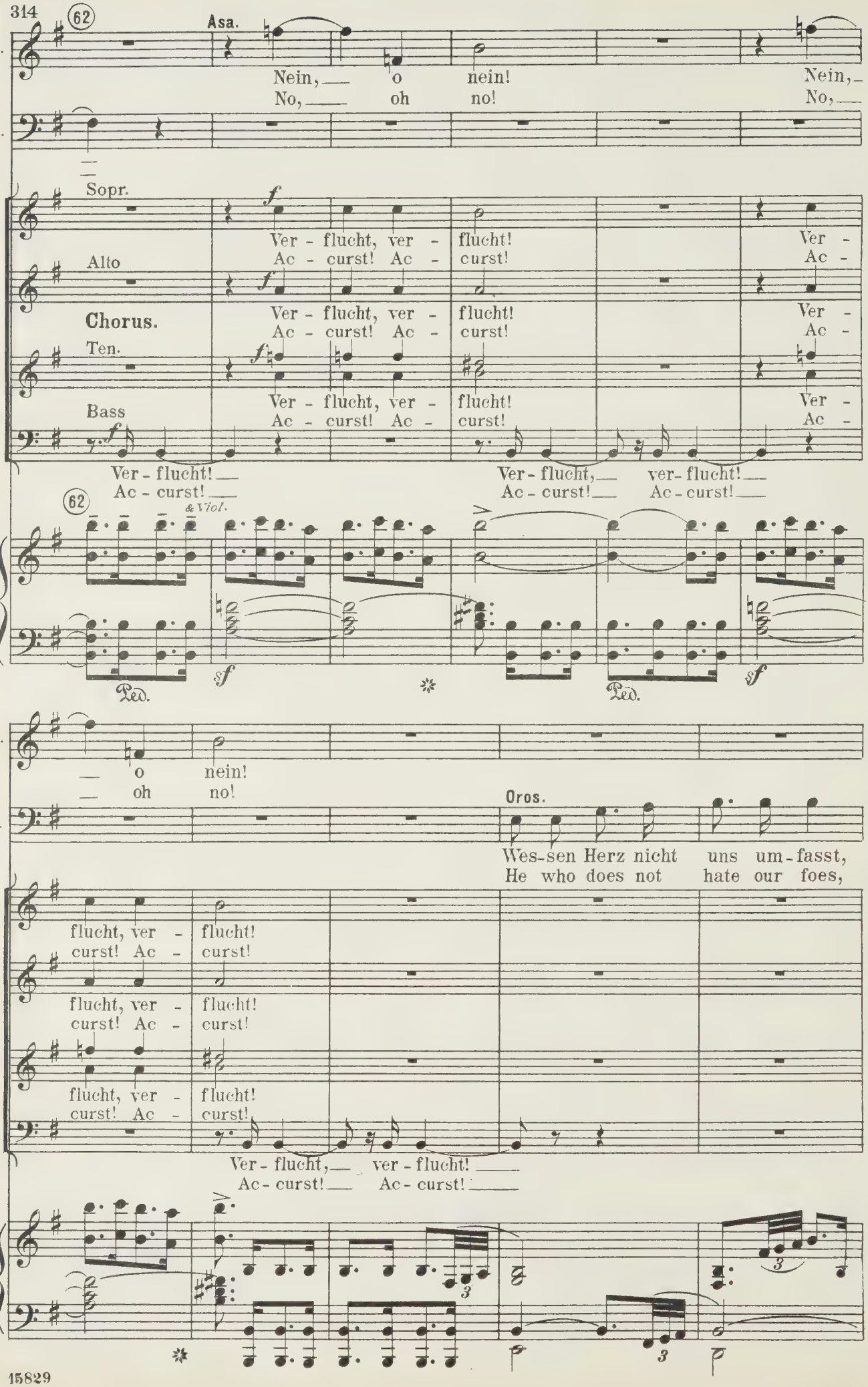

56
(Youths and maidens bring water from the lake.)
Was - - - ser!
Wa - - - ter!
Was - ser!
Wa ter!
Was - ser!
Wa - ter!
Was - ser!
Wa - ter!
56
Hn.
Viol.
f
Ped.
Asa.
Wusst' ich's nicht?
Well I knew!
Picc. Fl.
Viol.
mf
Cello
Mit Zau-ber - macht führt's in uns-re Mit - te ihn.
'Twas mag-ic's thrill, Led him to his kin-dred here.
Was - ser!
Wa - ter!
Was - ser!
Wa - ter!
Was - ser!
Wa - ter!
p
Hn.

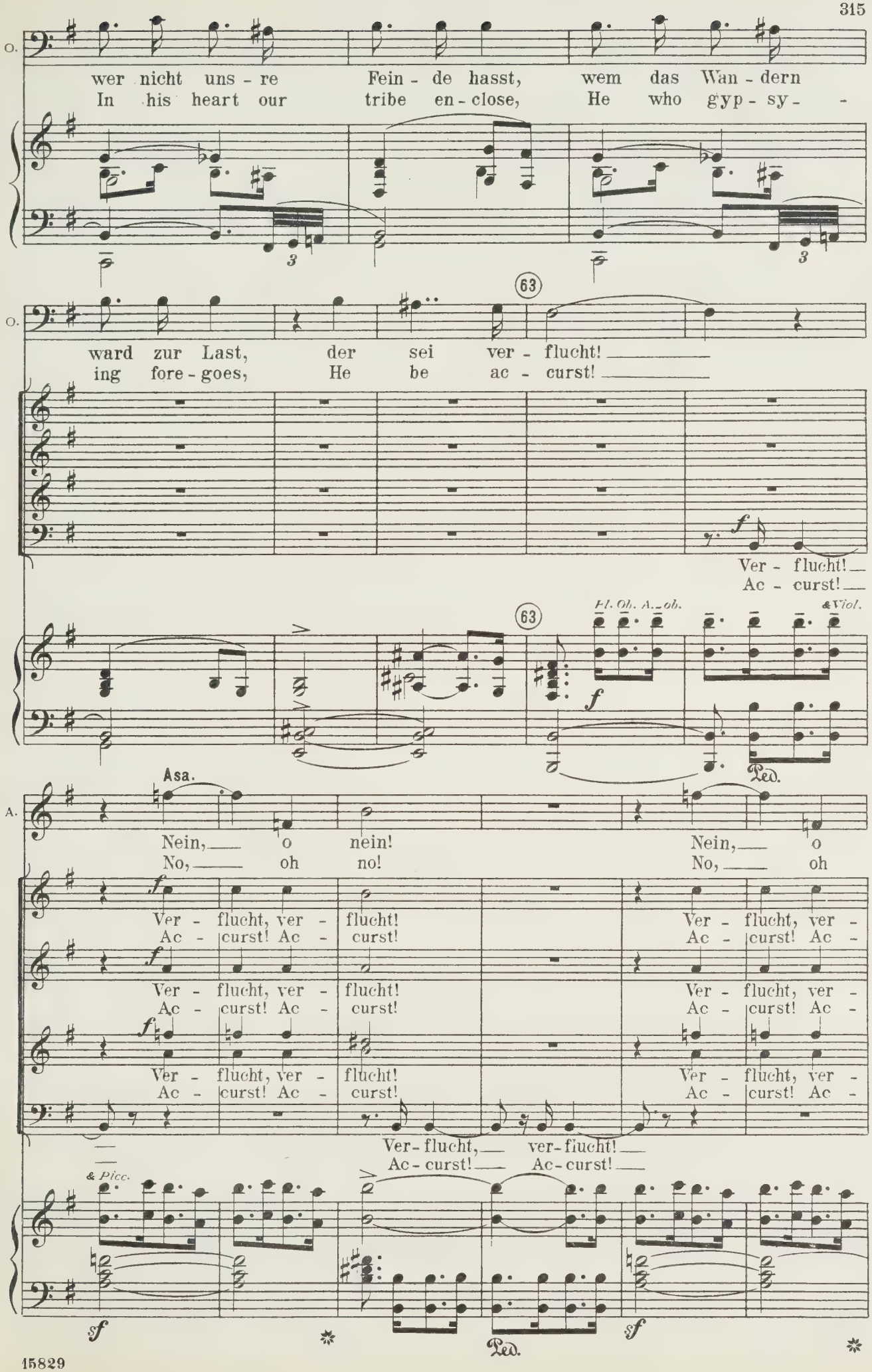

57
Was - - - ser!
Wa - - - ter!
Was - - - ser!
Wa - - - ter!
Was - - - ser!
Wa - - - ter!
Was - - - ser!
Wa - - - ter!
57
Hn.
Viol.
Picc. Fl.
Ped.
Asa.
A.
Ich hab' so stark an ihn ge -
It was my own re - sist - less
Viol.
'Cello
p Str.
A.
dacht und zog ihn zu mir hin!
will, Com - pell'd him to ap - pear!
W.-w.
58
(Water is spinkled in Manru's face)
Vivace.
Manru.
M.
Was
What
pp
p
pp
Ped.

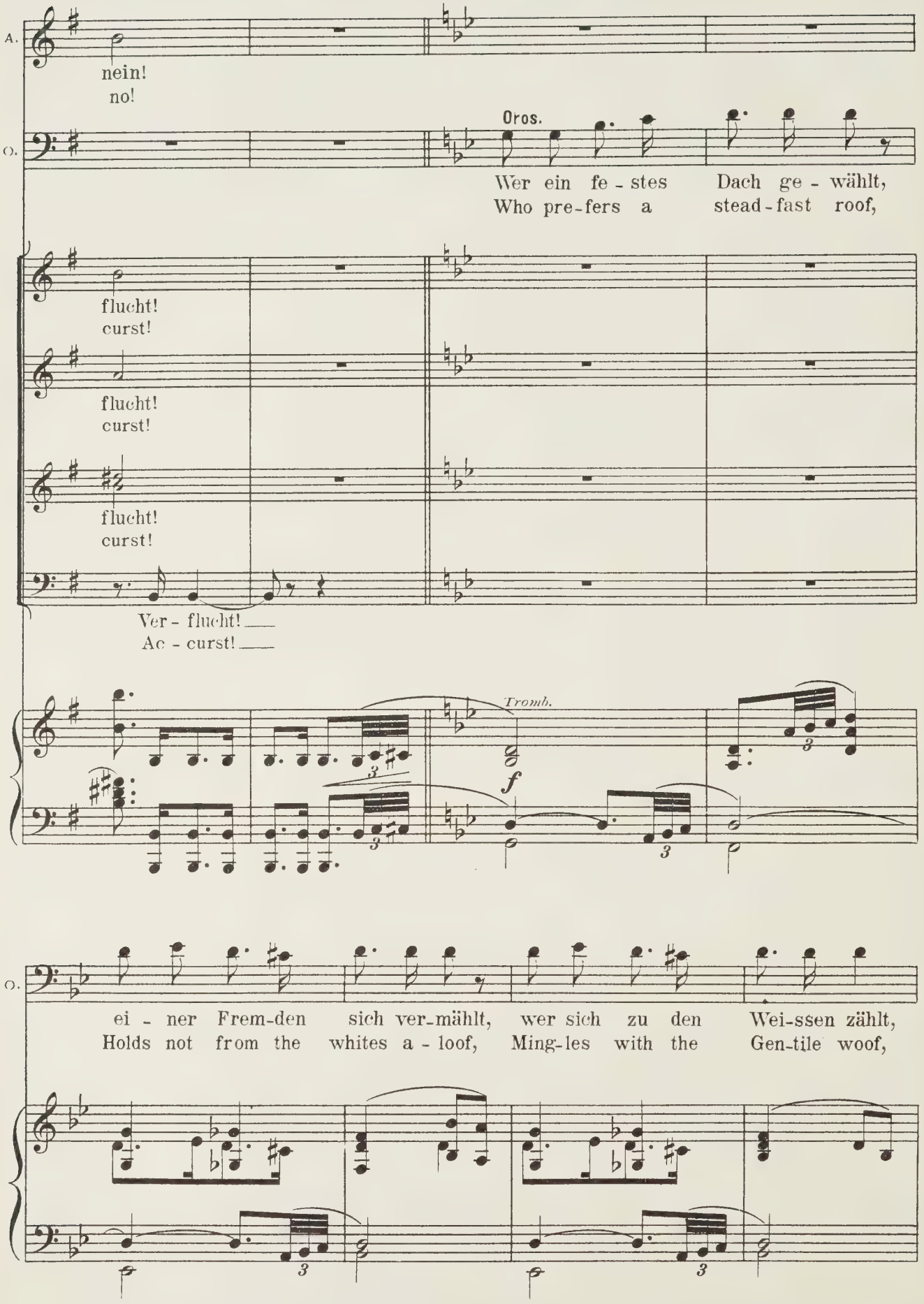

M.
ist das?
ails me?
Sagt!
Speak!
pp
M.
A.
Asa.
Wo bin ich?
Where am I?
Un - ter Freun - den!
'Mongst thy kin - dred!
Cl.
Fl.
pp
p
Bssn.
Ped.
A.
(Asa offers her hand to Manru.)
Nun steh' auf!
Now a - rise!
Bleib' bei uns!
Stay with us!
5
f
5
f
59
O.
Oros.
Nein! - Nie!
No! no!
Ab - trün - nig
A trai - tor
Tpt. muted
Tromb.
Ped.

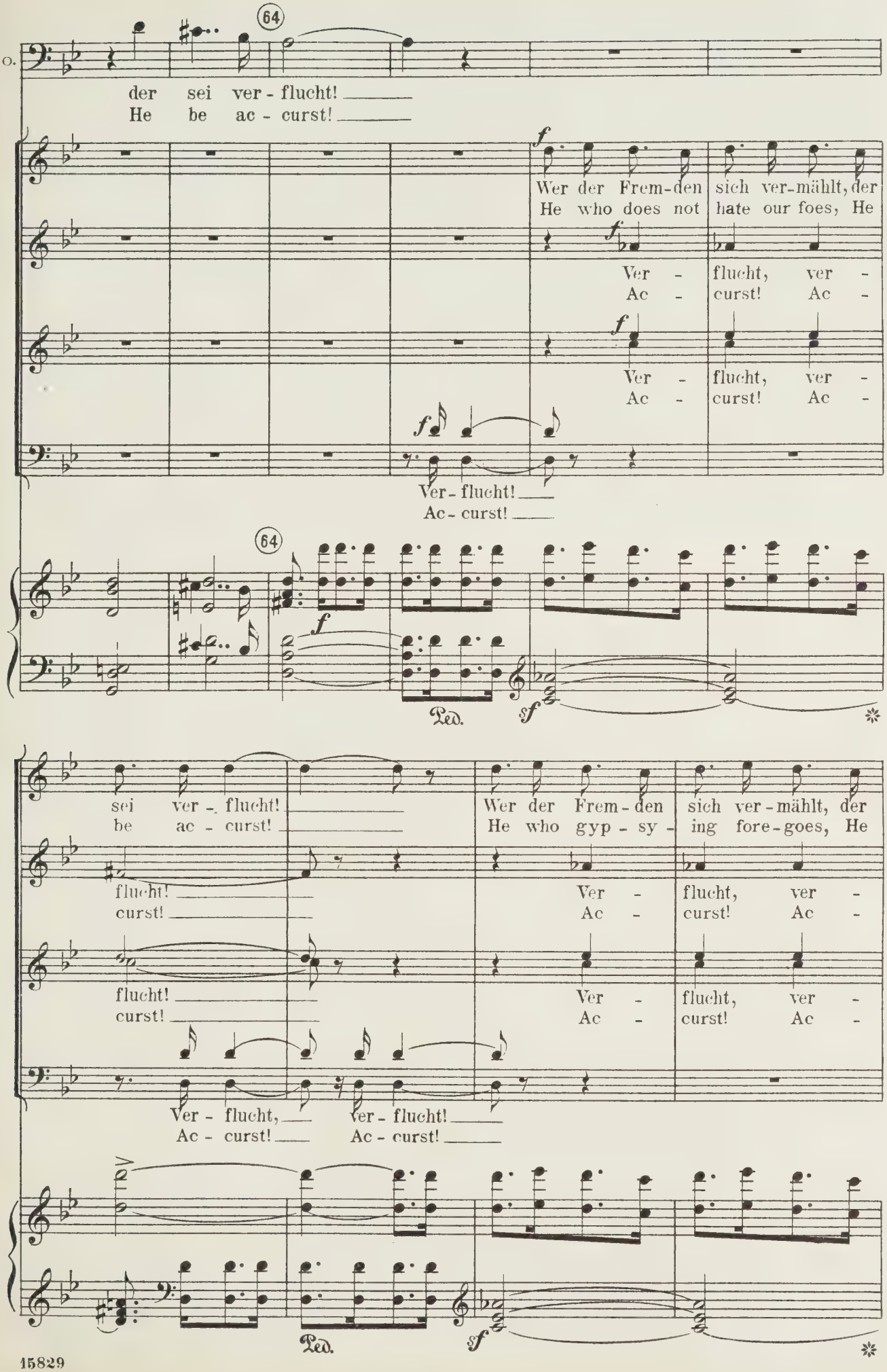

O.
ward er sei-ner Vä - ter Herd!
he to us, a ren - e - gade!
Ten.
Male Chorus.
Bass
Ab-trün-nig ward er sei-ner Vä - ter
A trai - tor he to us, a ren - e -
Ab-trün-nig ward er sei-ner Vä - ter
A trai - tor he to us, a ren - e -
mf
A.-ob.
f
O.
Du hast and - - re Brü - der, un - ser
Thou hast oth - - er kins - folk, Thou our
Herd!
gade!
Herd!
gade!
Viol.
f
Viol.
3
3
60
Asa.
A.
O - -
O - -
O.
Zelt ist dir ver - wehrt!
tents must not in - vade!
60
f
3

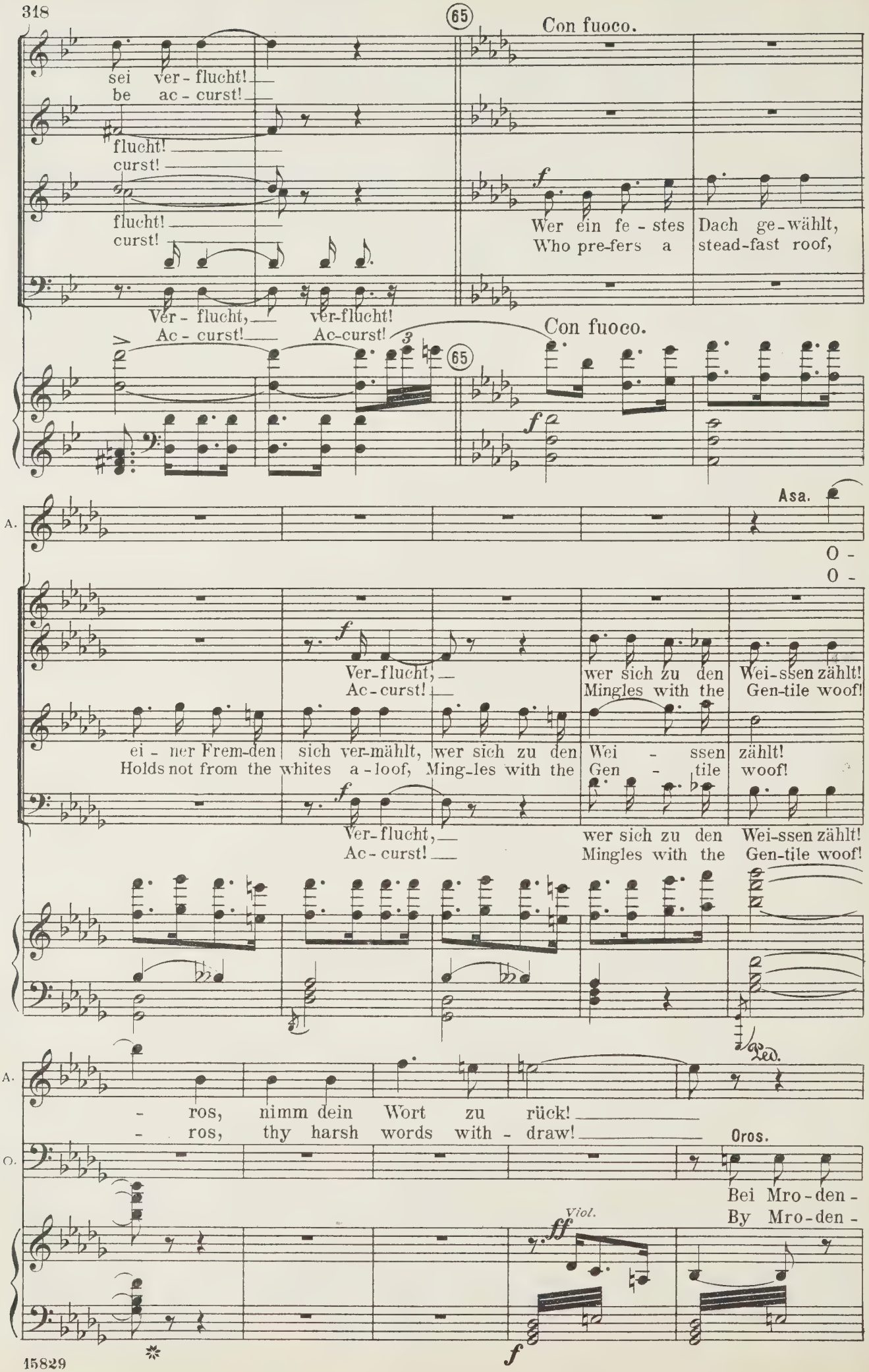

A.
- ros, nimm ihn auf!
- ros, take him back!
Ich will es!
For my sake
O.
Nein!
No!
Tpl. A. ob.
Tpl.
Oros.
Nie!
No!
Nie!
No!
Nie!
No!
'Cello
K.-dr.
61
Moderato.
Wer des eig'- nen
Who de- serts his
Viol.
Stamms ver - gisst, wem das Blut nicht hei - lig ist,
fa - thers race, Seeks the black blood to de - base,
das in sei - nen A - dern fliesst, der sei ver - flucht!
Which thro' his own veins doth chase, He be ac - curst!
Ob.

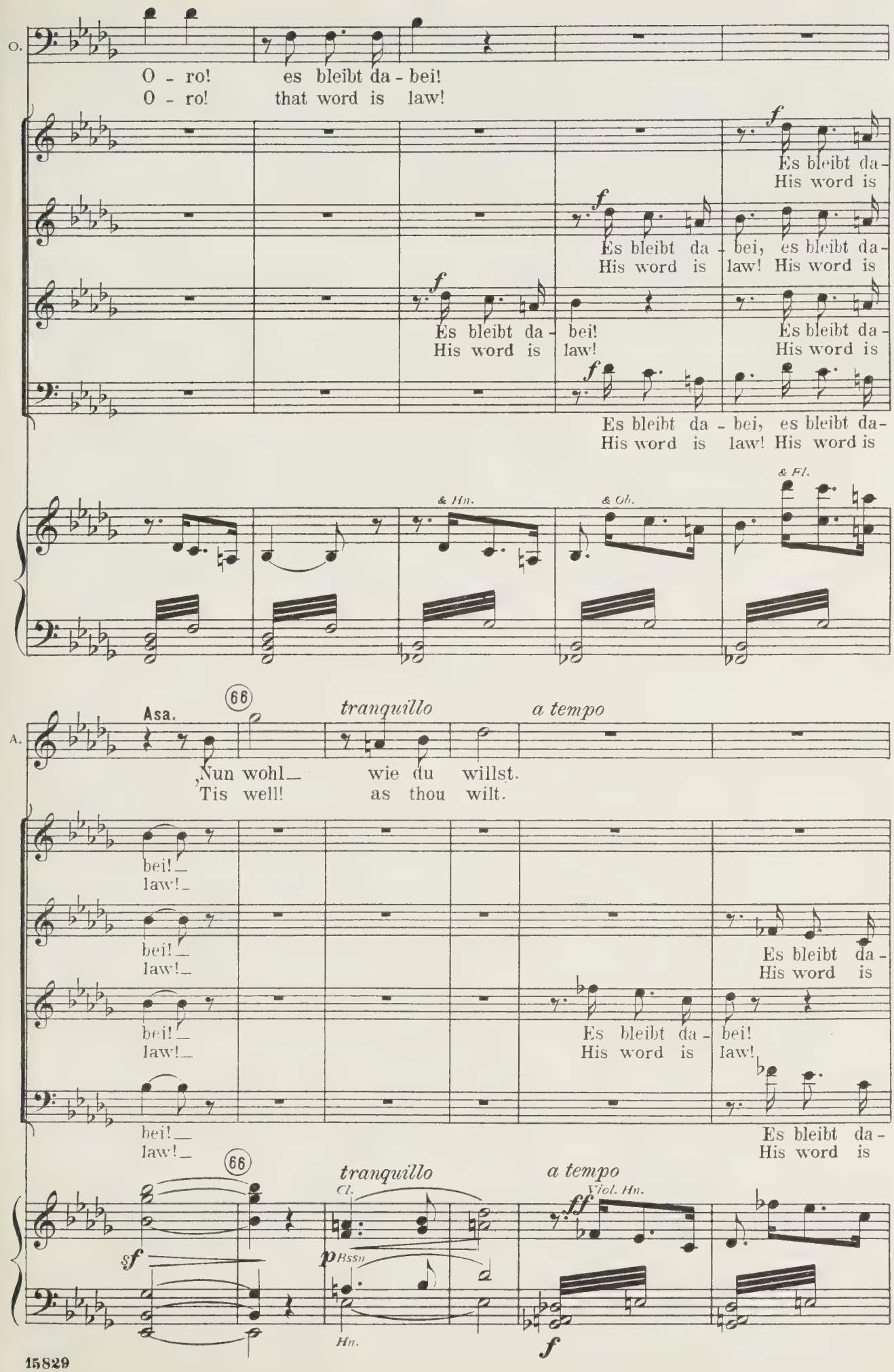

62
Asa.
A.
O.
Nein, o nein!
No, oh no!
Nein,
No,
Sopr.
Alto
Chorus.
Ten.
Bass
f
Ver - flucht, ver - flucht!
Ac - curst! Ac - curst!
Ver -
Ac -
Ver - flucht!
Ac - curst!
Ver - flucht, ver - flucht!
Ac - curst! Ac - curst!
62
& Viol.
sf
Ped.
o nein!
oh no!
Oros.
Wes-sen Herz nicht uns um-fasst,
He who does not hate our foes,
flucht, ver - flucht!
curst! Ac - curst!
Ver - flucht, ver - flucht!
Ac - curst! Ac - curst!
3


O.
wer nicht uns - re Fein - de hasst, wem das Wan - dern
In his heart our tribe en - close, He who gyp - sy -
63
ward zur Last, der sei ver - flucht!
ing fore - goes, He be ac - curst!
Ver - flucht!
Ac - curst!
Fl. Ob. A. ob.
& Viol.
Asa.
A.
Nein, o nein! Nein, o
No, oh no! No, oh
Ver - flucht, ver - flucht! Ver - flucht, ver -
Ac - curst! Ac - curst! Ac - curst! Ac -
Ver - flucht, ver - flucht! Ver - flucht, ver -
Ac - curst! Ac - curst! Ac - curst! Ac -
Ver - flucht, ver - flucht! Ver - flucht, ver -
Ac - curst! Ac - curst! Ac - curst! Ac -
Ver - flucht, ver - flucht!
Ac - curst! Ac - curst!
& Picc.
Ped.
Ped.


A.
nein!
no!
O.
Oros.
Wer ein fe - stes Dach ge - wählt,
Who pre-fers a stead-fast roof,
flucht!
curst!
flucht!
curst!
flucht!
curst!
Ver - flucht!
Ac - curst!
Tromb.
f
O.
ei - ner Frem-den sich ver-mählt, wer sich zu den Wei-ssen zählt,
Holds not from the whites a - loof, Ming-les with the Gen-tile woof,


O.
64
der sei ver - flucht!
He be ac - curst!
f
Wer der Frem-den sich ver-mählt, der
He who does not hate our foes, He
f
Ver - flucht, ver -
Ac - curst! Ac -
f
Ver - flucht, ver -
Ac - curst! Ac -
f
Ver - flucht!
Ac - curst!
64
f
Ped.
sf
sei ver - flucht!
be ac - curst!
Wer der Frem - den sich ver - mählt, der
He who gyp - sy - ing fore - goes, He
flucht!
curst!
Ver - flucht, ver -
Ac - curst! Ac -
flucht!
curst!
Ver - flucht, ver -
Ac - curst! Ac -
Ver - flucht, ver - flucht!
Ac - curst! Ac - curst!
Ped.
sf


65
Con fuoco.
sei ver - flucht!
be ac - curst!
flucht!
curst!
flucht!
curst!
Wer ein fe - stes Dach ge - wählt,
Who pre-fers a stead-fast roof,
Ver - flucht, ver-flucht!
Ac - curst! Ac-curst!
65
Con fuoco.
Asa.
A.
O -
O -
Ver-flucht,
Ac-curst!
ei - ner Frem-den sich ver-mählt, wer sich zu den Wei - ssen zählt!
Holds not from the whites a-loof, Ming-les with the Gen - tile woof!
wer sich zu den Wei-ssen zählt!
Mingles with the Gen-tile woof!
Ped.
A.
- ros, nimm dein Wort zu rück!
- ros, thy harsh words with - draw!
O.
Oros.
Bei Mro - den -
By Mro - den -
Viol.


O.
O - ro! es bleibt da - bei!
O - ro! that word is law!
Es bleibt da - bei, es bleibt da-
His word is law! His word is
Es bleibt da - bei!
His word is law!
& Hn.
& Ob.
& Fl.
A.
Asa.
66
tranquillo
a tempo
Nun wohl_ wie du willst.
Tis well! as thou wilt.
bei!_
law!_
Es bleibt da -
His word is
Es bleibt da - bei!
His word is law!
Cl.
Hn.
Viol. Hn.

A.

Es sei, ja, es sei!
'Tis well! Ay, 'tis well!

Es bleibt da - bei!
His word is law!

bei, es bleibt da - bei!
law! His word is law!

Es bleibt da - bei!
His word is law!

bei, es bleibt da - bei!
law! His word is law!

Ob. Cl. Hn. m.s.

67

A. m.d. Hn. Vcl. sf Ped.

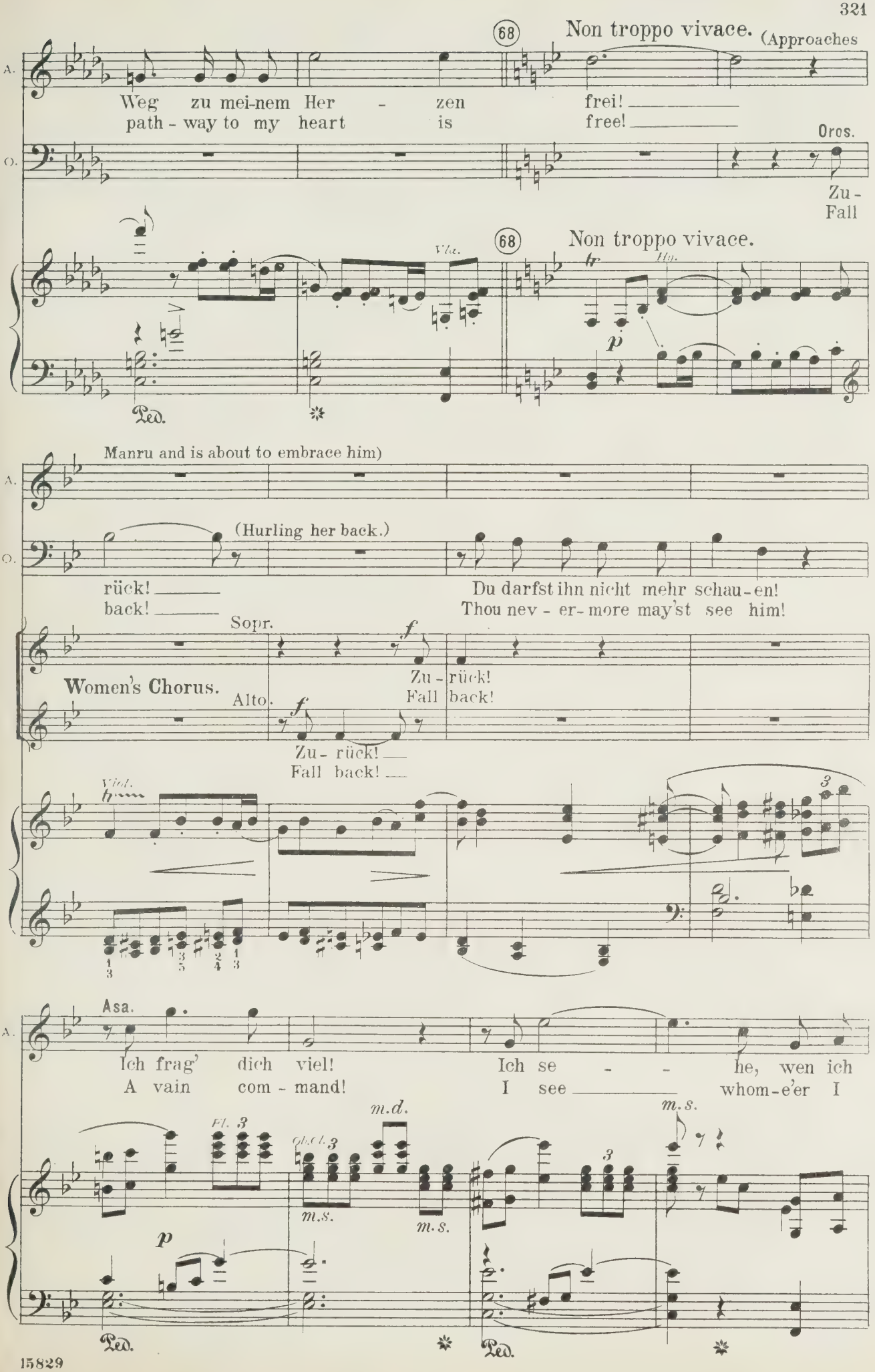
A. Dann hat er Glück! Ihm bleibt der
Ten. Twice hap - py he! For him the

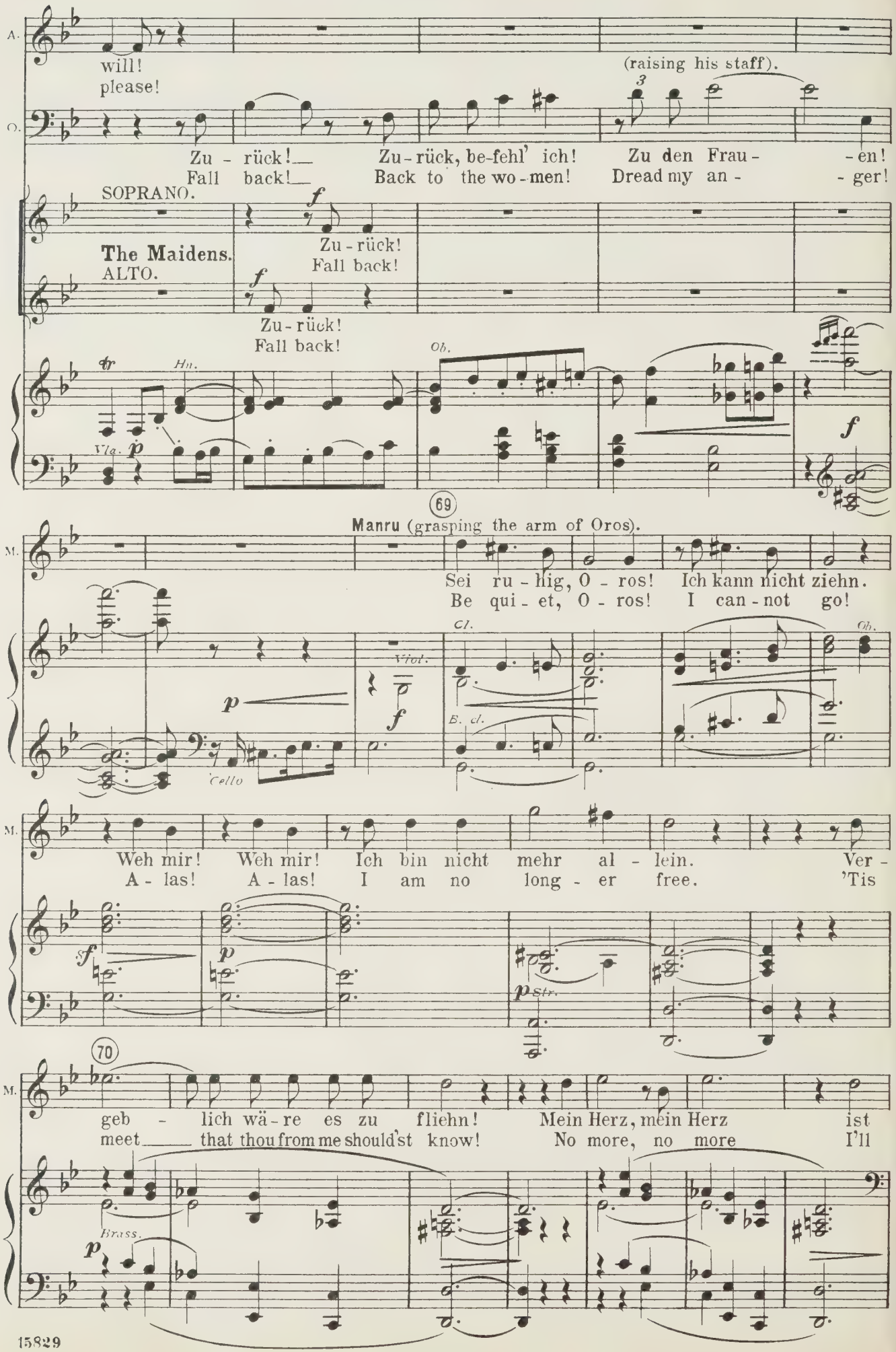
Male Chorus.
Bass.

p Was sinnt sie?
What means she?

p Wel - cher Blick?
Strange her glance!

m.d. m.s. Harp Ped.


68
Non troppo vivace.
(Approaches
A.
Weg zu mei-nem Her - zen frei!
path - way to my heart is free!
O.
Oros.
Zu -
Fall
Vla.
68
Non troppo vivace.
Hn.
p
Ped.
Manru and is about to embrace him)
A.
O.
(Hurling her back.)
rück!
back!
Du darfst ihn nicht mehr schau - en!
Thou nev - er - more may'st see him!
Sopr.
f
Zu - rück!
Fall back!
Women's Chorus.
Alto.
f
Zu - rück!
Fall back!
Viol.
Asa.
A.
Ich frag' dich viel!
A vain com - mand!
Ich se - - he, wen ich
I see whom - e'er I
Fl.
Ob.Cl.
m.d.
m.s.
m.s.
m.s.
p
Ped.
Ped.


will!
please!
(raising his staff).
Zu - rück! Zu - rück, be-fehl' ich! Zu den Frau - - en!
Fall back! Back to the wo - men! Dread my an - - ger!
SOPRANO.
The Maidens.
ALTO.
Zu - rück!
Fall back!
Zu - rück!
Fall back!
Ob.
Hn.
Vla.
69
Manru (grasping the arm of Oros).
Sei ru - hig, O - ros! Ich kann nicht ziehn.
Be qui - et, O - ros! I can - not go!
Cl.
Viol.
B. cl.
Cello
Weh mir! Weh mir! Ich bin nicht mehr al - lein. Ver -
A - las! A - las! I am no long - er free. 'Tis
70
geb - lich wä - re es zu fliehn! Mein Herz, mein Herz ist
meet that thou from me should'st know! No more, no more I'll
Brass.

71 Asa.

A. Ha ha ha ha ha ha!
Ha ha ha ha ha ha!

M. nicht mehr mein!
roam with thee!

Oros.

O. Du hörst es, eit - les Ding!
Dost mark him, vain co - quette!

71

Hn. legg.

& Tpt.

O. Er liebt sie! Süss sind ihm die Ket - ten!
He loves her! loves the chains that bind him!

cresc. fmp

Ob. A.-ob.

Cello, Vla. Hn. Cello, Vla.

O. Ver - such', ich gönn' es dir, ver - such' ihn zu
Now try! thou hast my leave; may-hap thou can'st

72 Asa.

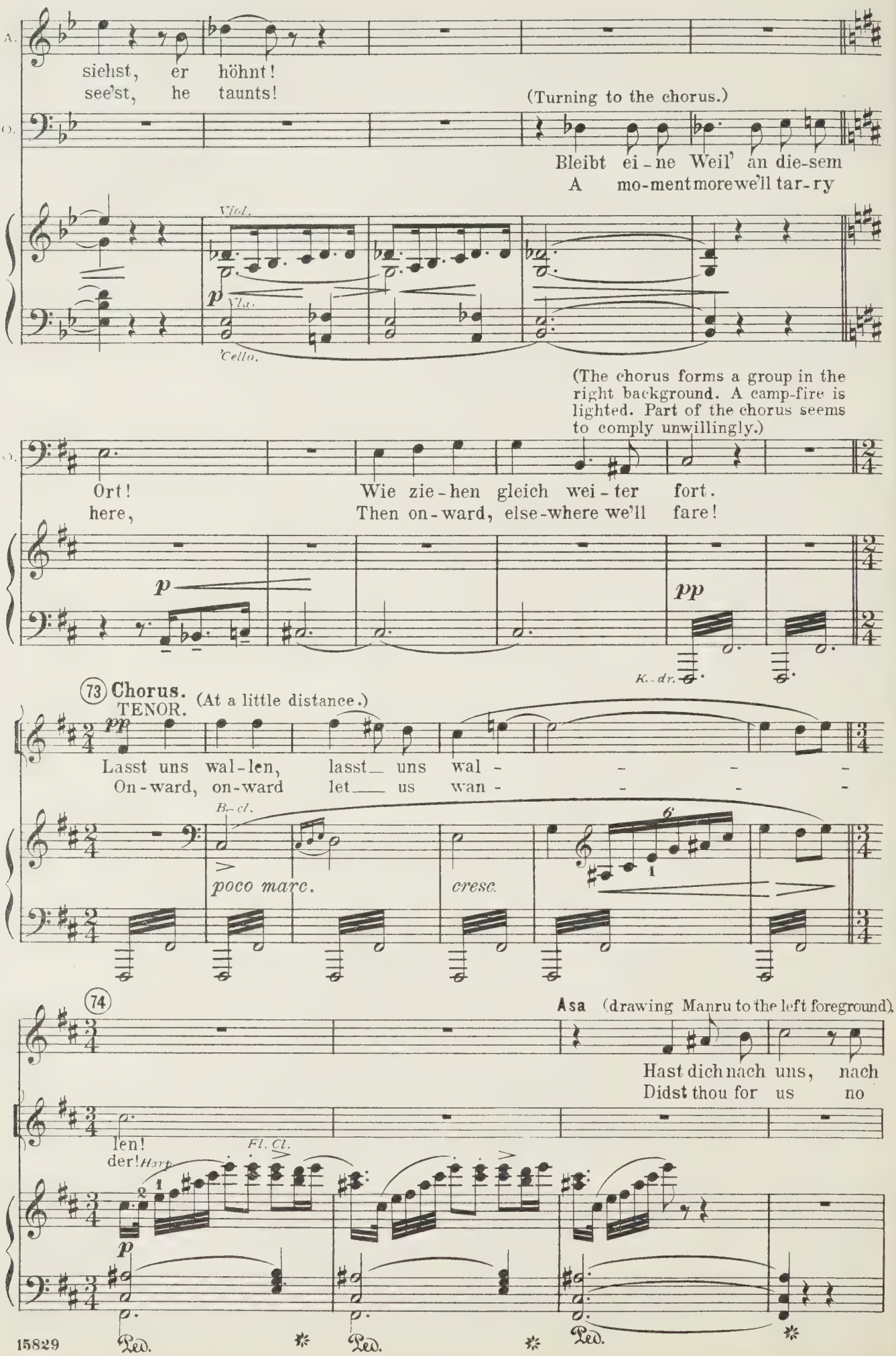
A. Du
Thou

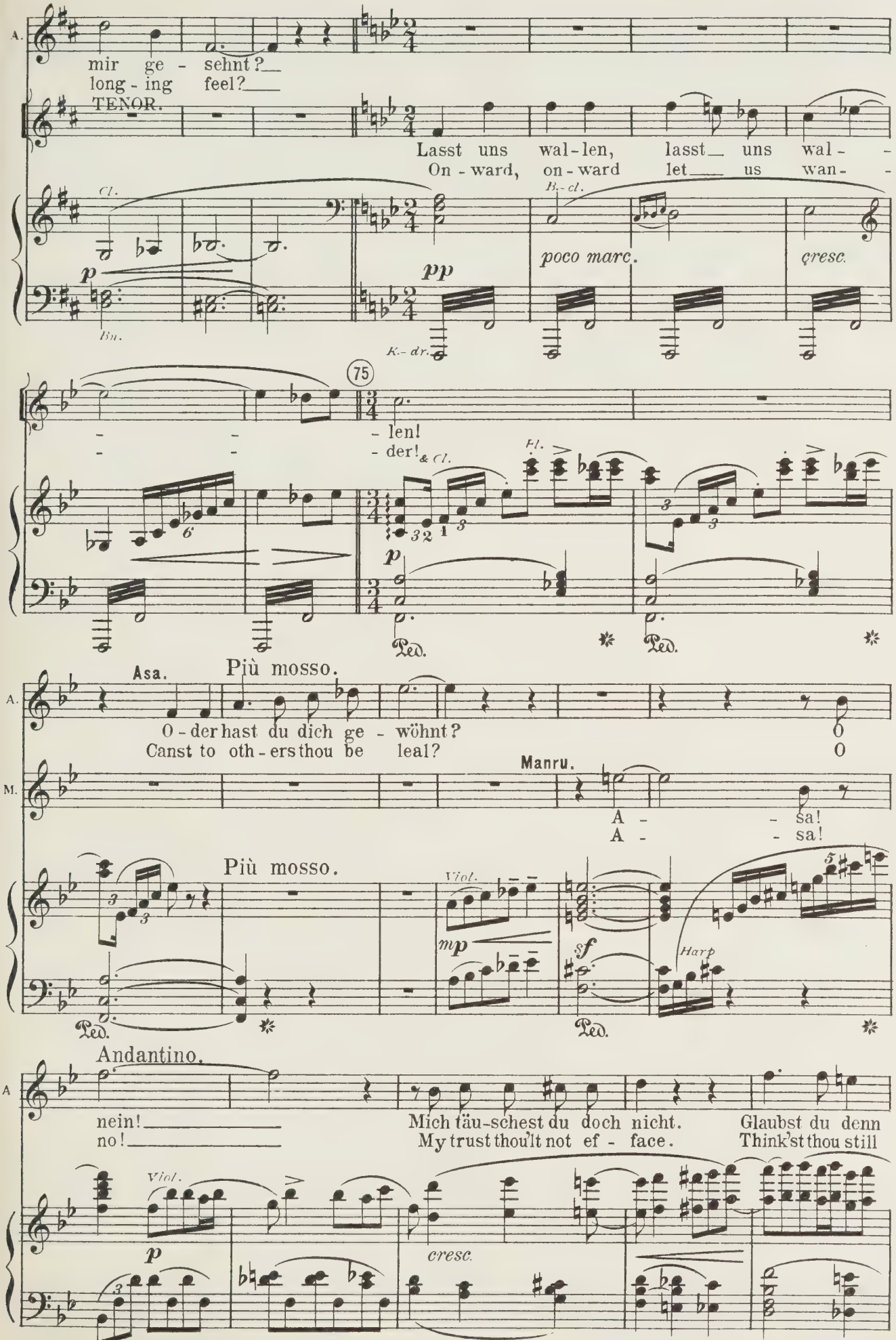
O. ret - ten! Man - ru folgt nicht dei-nem Wink.
bind him! Man - ru will not fol-low thee!

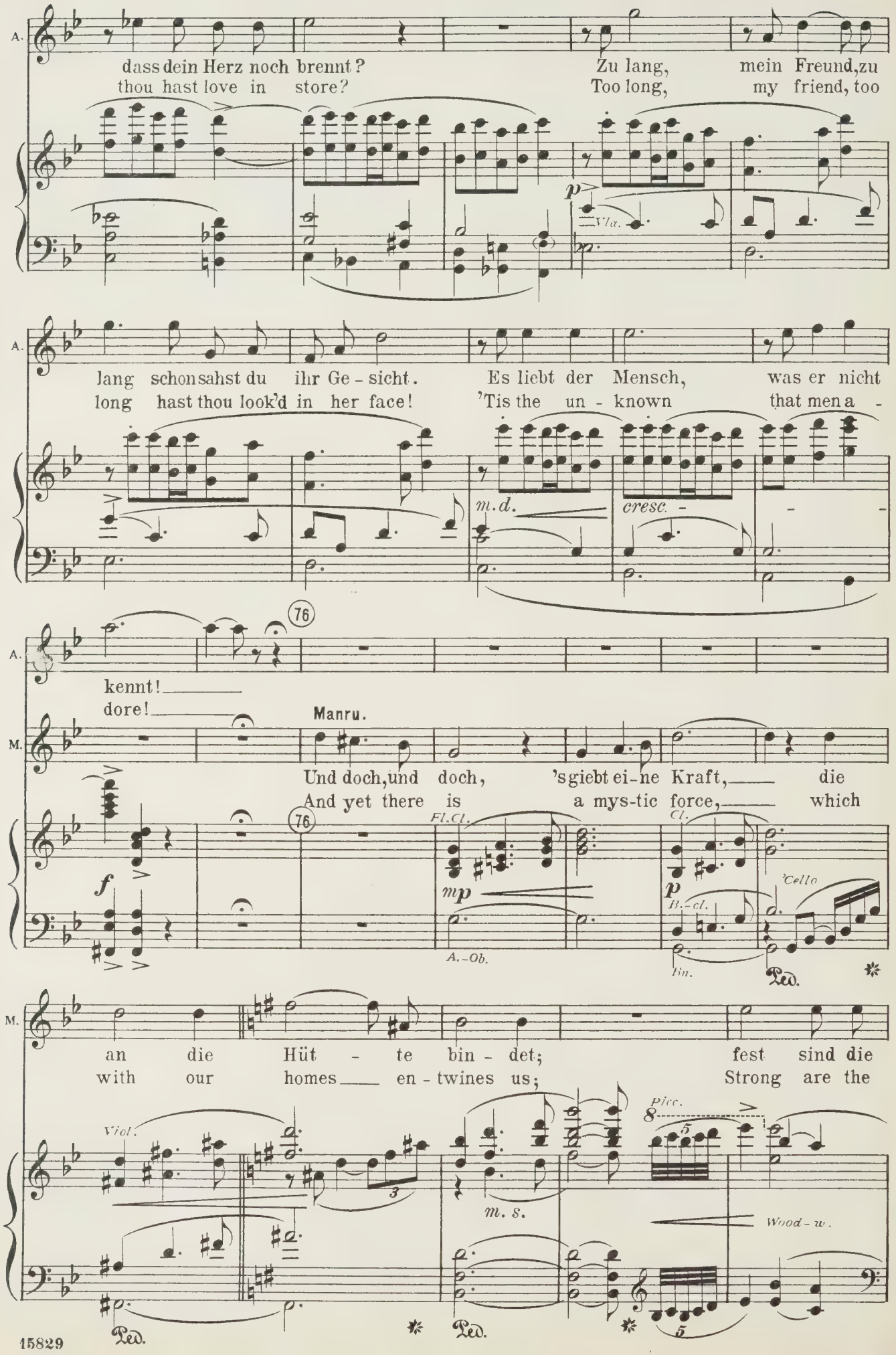
72

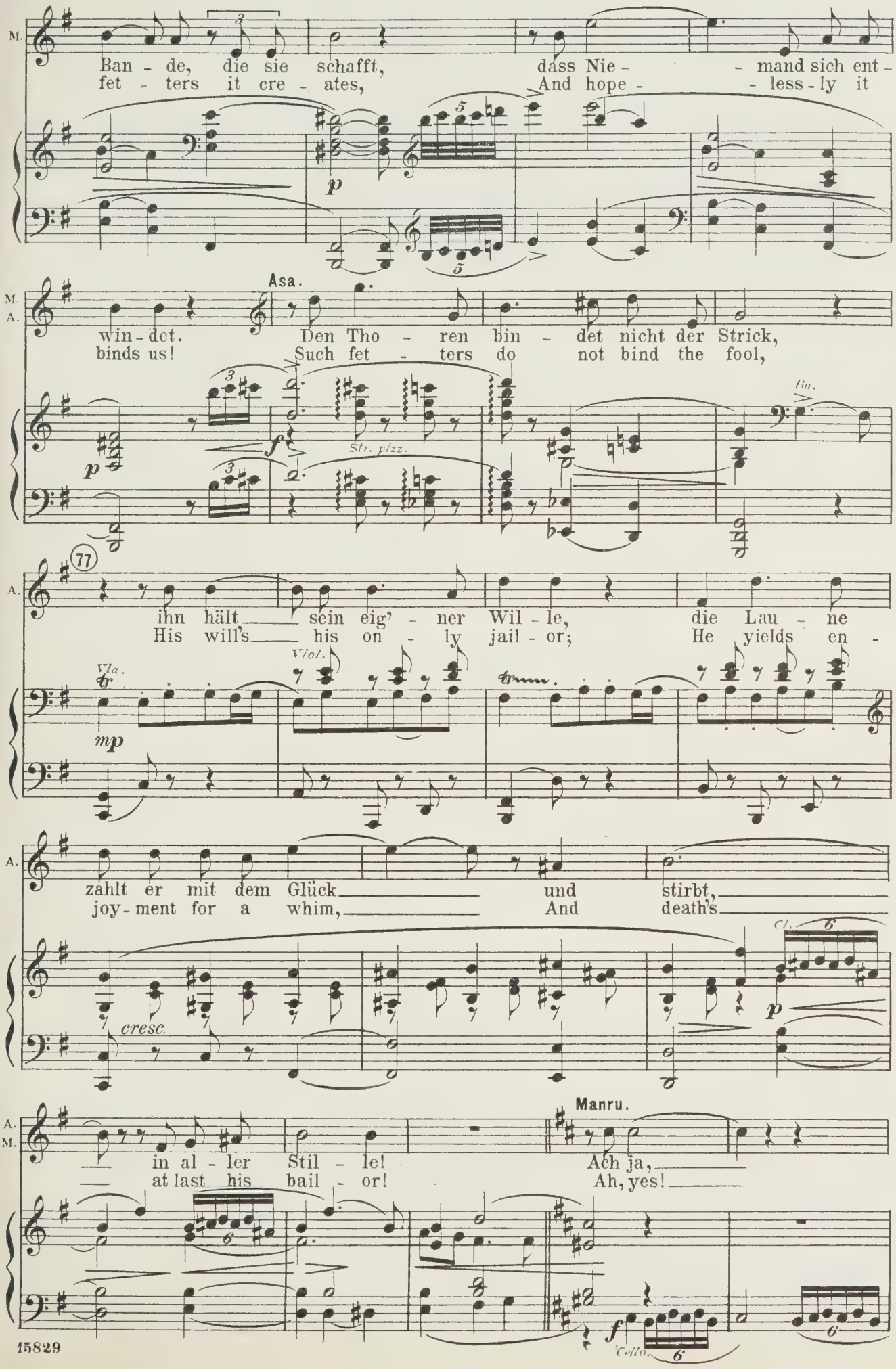
p Horns

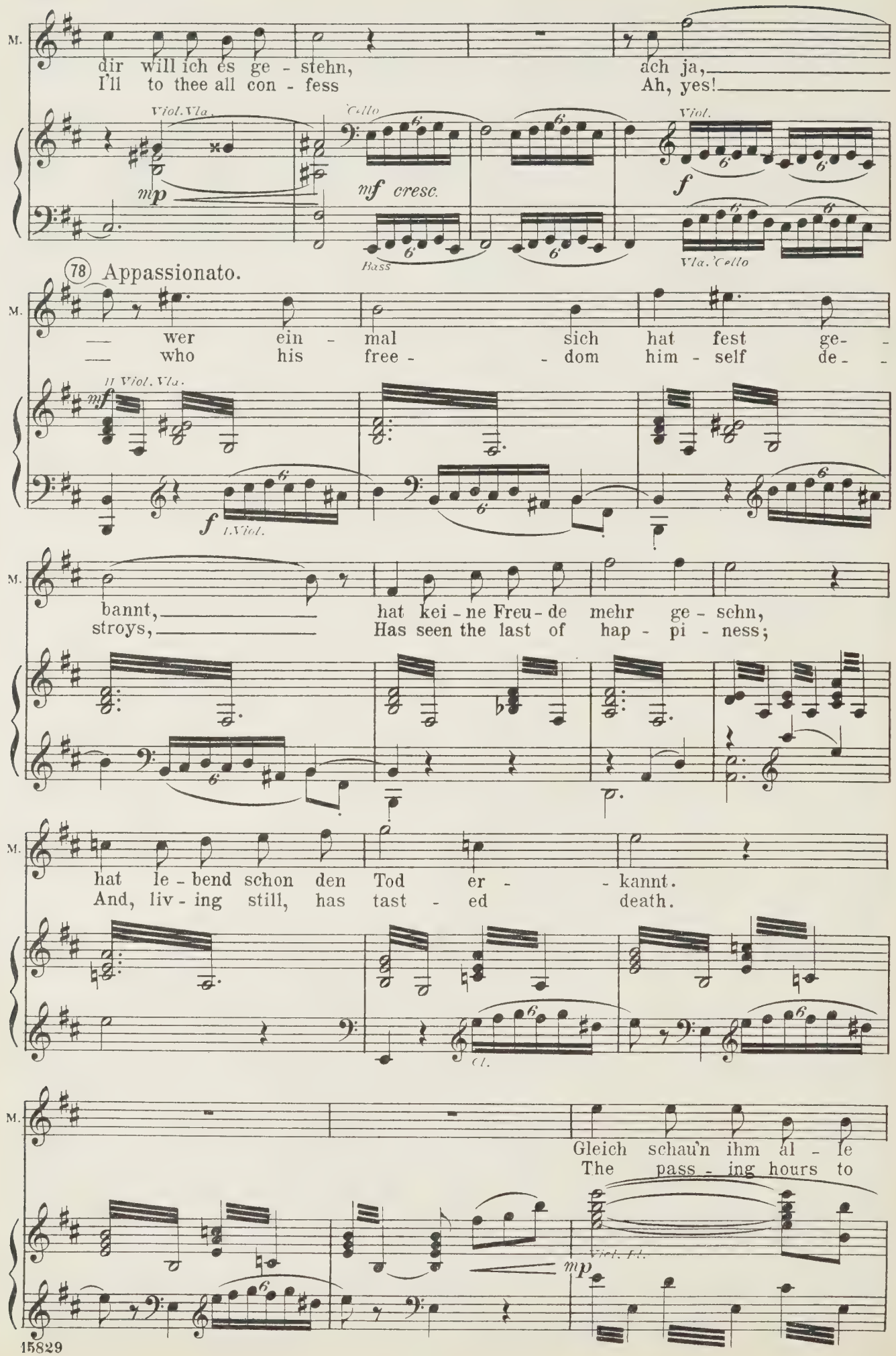
Ob.

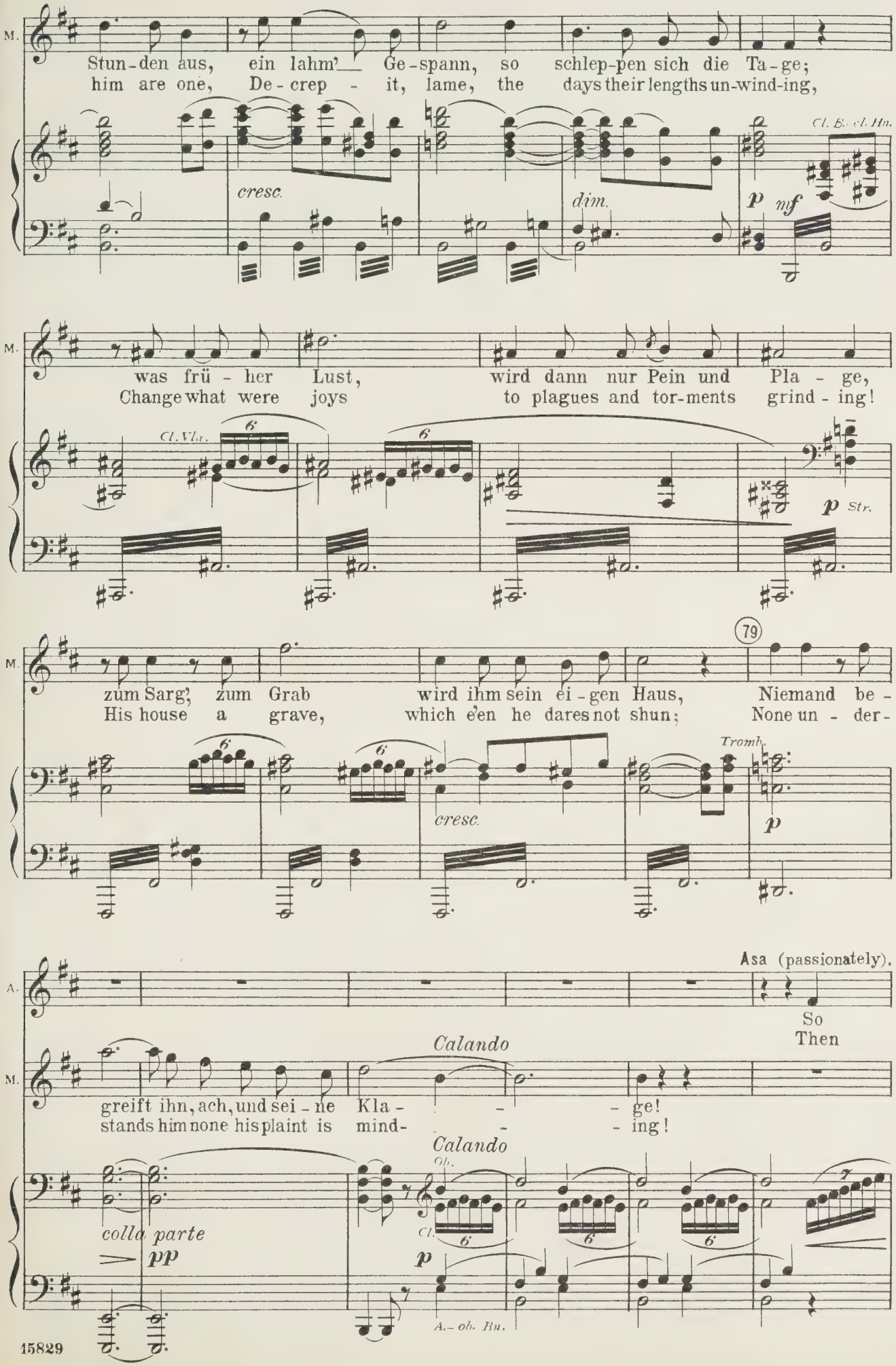

A.
siehst, er höhnt!
see'st, he taunts!
O.
(Turning to the chorus.)
Bleibt ei - ne Weil' an die-sem
A mo-ment more we'll tar-ry
Viol.
Vla.
'Cello.
(The chorus forms a group in the right background. A camp-fire is lighted. Part of the chorus seems to comply unwillingly.)
Ort!
here,
Wie zie - hen gleich wei - ter fort.
Then on - ward, else-where we'll fare!
K.-dr.
73 Chorus.
TENOR.
(At a little distance.)
Lasst uns wal - len, lasst uns wal - - - -
On - ward, on - ward let us wan - - - -
B.-cl.
poco marc.
cresc.
74
Asa (drawing Manru to the left foreground).
Hast dich nach uns, nach
Didst thou for us no
len!
der!
Harp
Fl. Cl.
Ped.
Ped.
Ped.

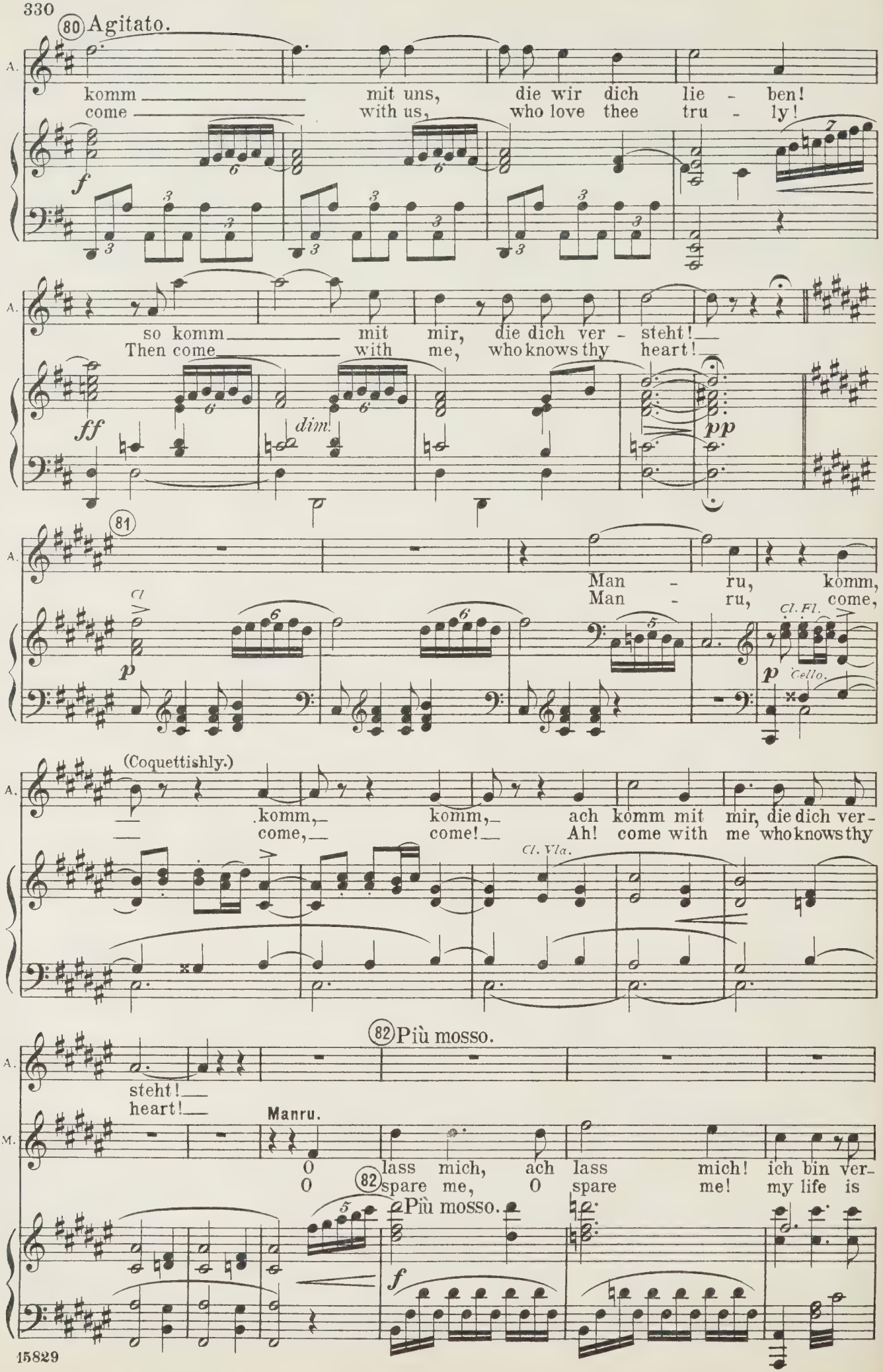

A.
mir ge - sehnt?
long - ing feel?
TENOR.
Lasst uns wal - len, lasst uns wal -
On - ward, on - ward let us wan -
Cl.
B.-cl.
p
pp
poco marc.
cresc.
Bn.
K.-dr.
75
- len!
- der!
& Cl.
Fl.
Asa.
Più mosso.
O - der hast du dich ge - wöhnt?
Canst to oth - ers thou be leal?
M.
Manru.
A - sa!
A - sa!
Più mosso.
Viol.
mp
sf
Harp
Andantino.
nein!
no!
Mich täu - schest du doch nicht.
My trust thou'lt not ef - face.
Glaubst du denn
Think'st thou still
Viol.
p
cresc.

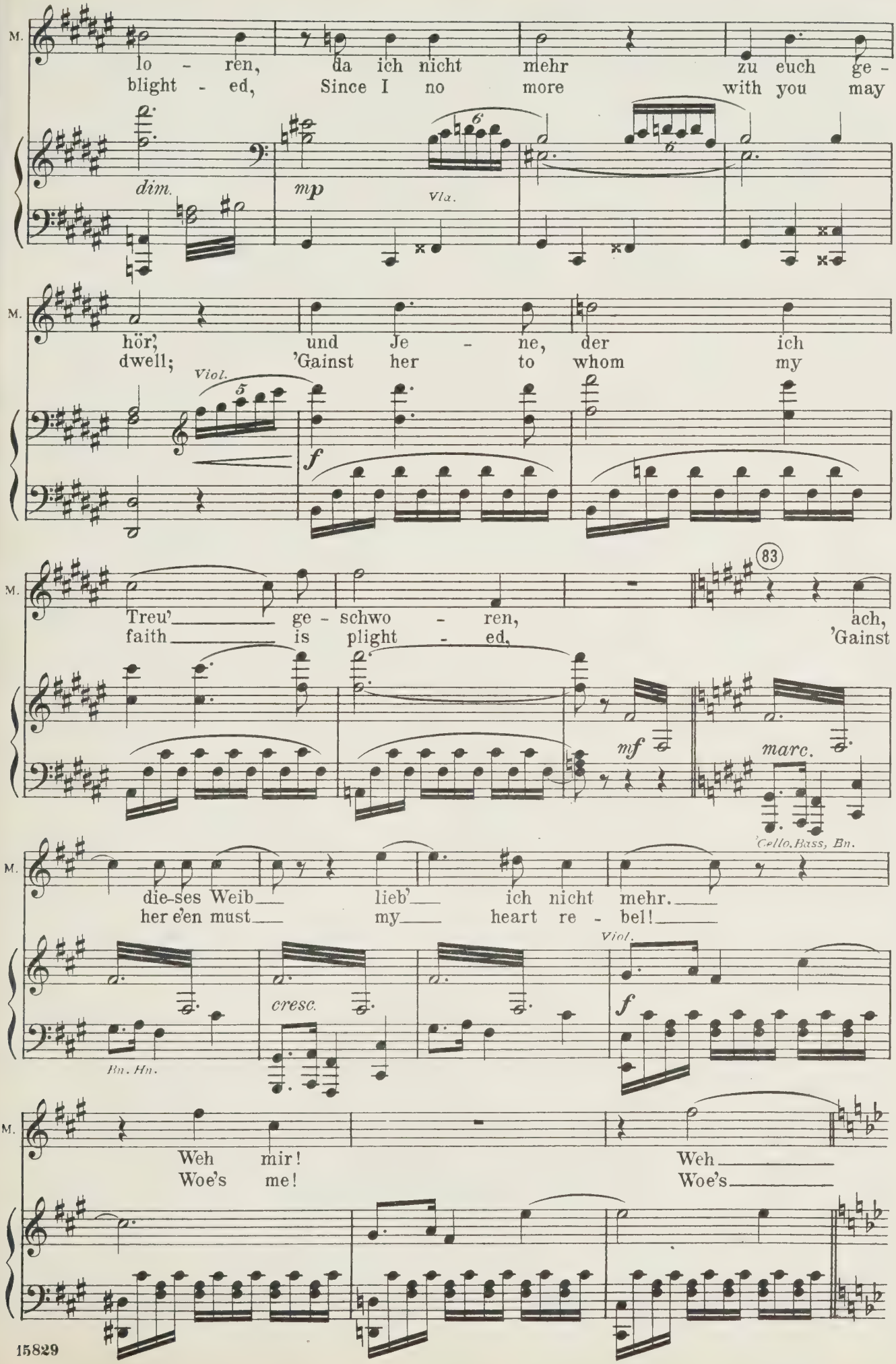

A.
dass dein Herz noch brennt?
thou hast love in store?
Zu lang, mein Freund, zu
Too long, my friend, too
p
Vla.
A.
lang schon sahst du ihr Ge - sicht.
long hast thou look'd in her face!
Es liebt der Mensch, was er nicht
'Tis the un - known that men a -
m.d.
cresc.
A.
76
kennt!
dore!
M.
Manru.
Und doch, und doch, 's giebt ei-ne Kraft, die
And yet there is a mys-tic force, which
76
Fl.Cl.
Cl.
f
mp
p
'Cello
B.-cl.
A.-Ob.
Bn.
Ped.
M.
an die Hüt - te bin - det; fest sind die
with our homes en - twines us; Strong are the
Viol.
Picc.
8
m. s.
Wood - w.
Ped.
Ped.
5
5

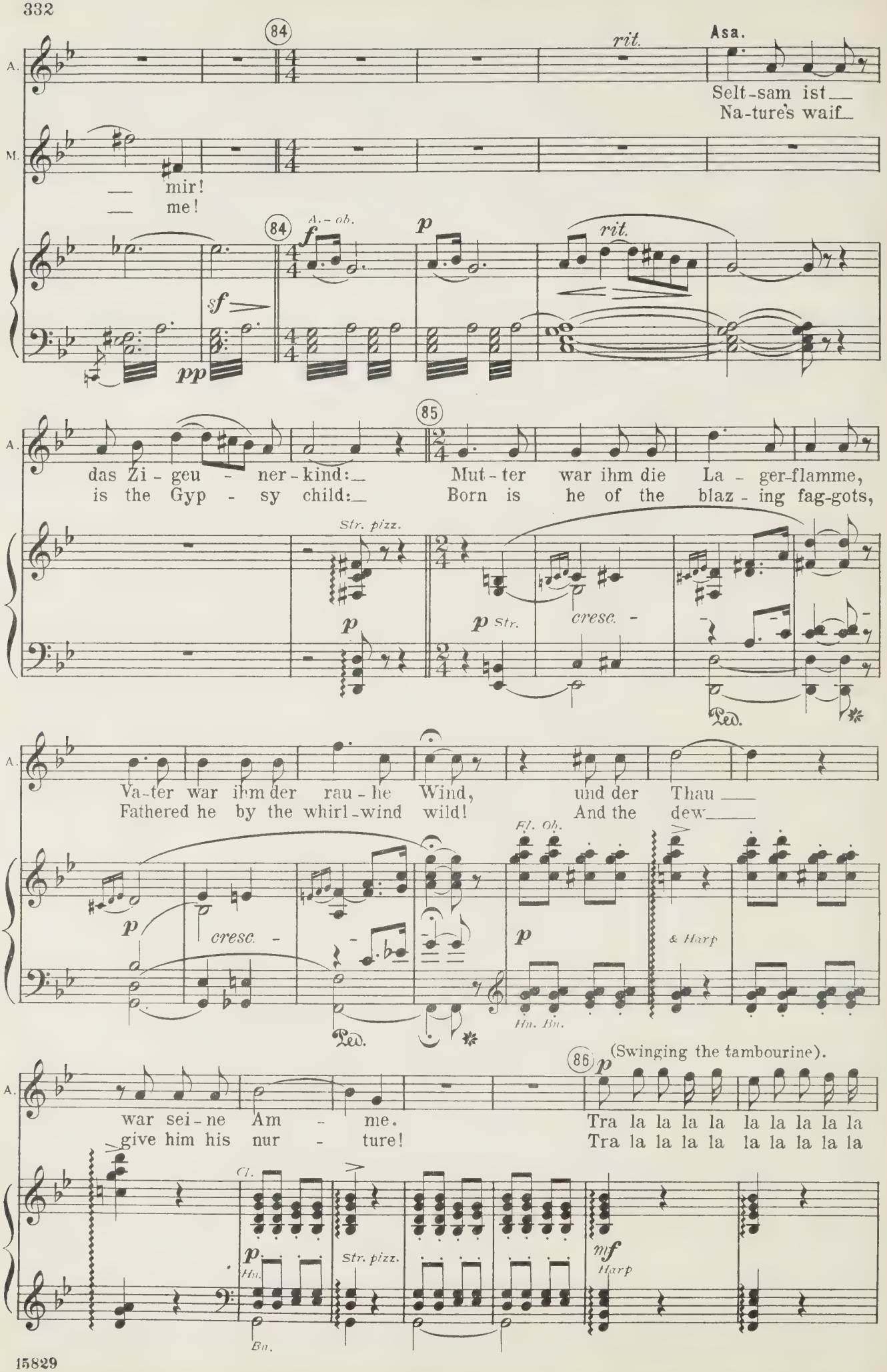

M.
Ban - de, die sie schafft, dass Nie - - mand sich ent -
fet - ters it cre - ates, And hope - - less - ly it
p
Asa.
M.
A.
win - det. Den Tho - ren bin - det nicht der Strick,
binds us! Such fet - ters do not bind the fool,
p
f
Str. pizz.
Bn.
77
A.
ihn hält sein eig' - ner Wil - le, die Lau - ne
His will's his on - ly jail - or; He yields en -
Vla.
Viol.
mp
A.
zahlt er mit dem Glück und stirbt,
joy - ment for a whim, And death's
cresc.
Cl.
p
Manru.
A.
M.
in al - ler Stil - le! Ach ja,
at last his bail - or! Ah, yes!
f
Cello.

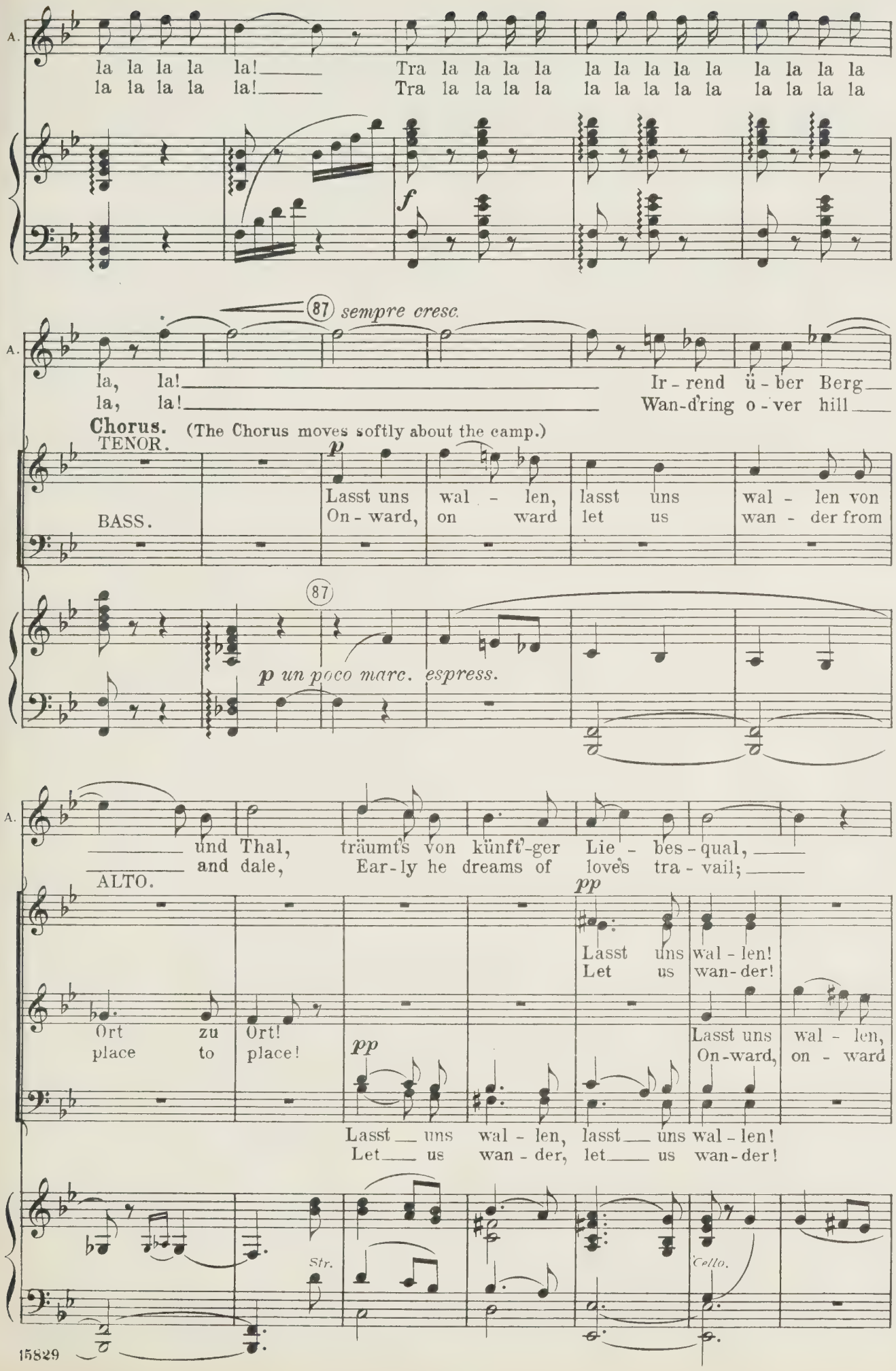

M.
dir will ich es ge - stehn, ach ja,
I'll to thee all con - fess Ah, yes!
Viol. Vla.
mp
Cello
mf cresc.
Bass
Viol.
f
Vla. Cello
78 Appassionato.
M.
— wer ein - mal sich hat fest ge- -
— who his free - - dom him - self de- -
II Viol. Vla.
mf
f I. Viol.
M.
bannt, hat kei - ne Freu - de mehr ge - schn,
stroys, Has seen the last of hap - pi - ness;
M.
hat le - bend schon den Tod er - - kannt.
And, liv - ing still, has tast - ed death.
Cl.
M.
Gleich schau'n ihm al - le
The pass - ing hours to
Viol. Fl.
mp

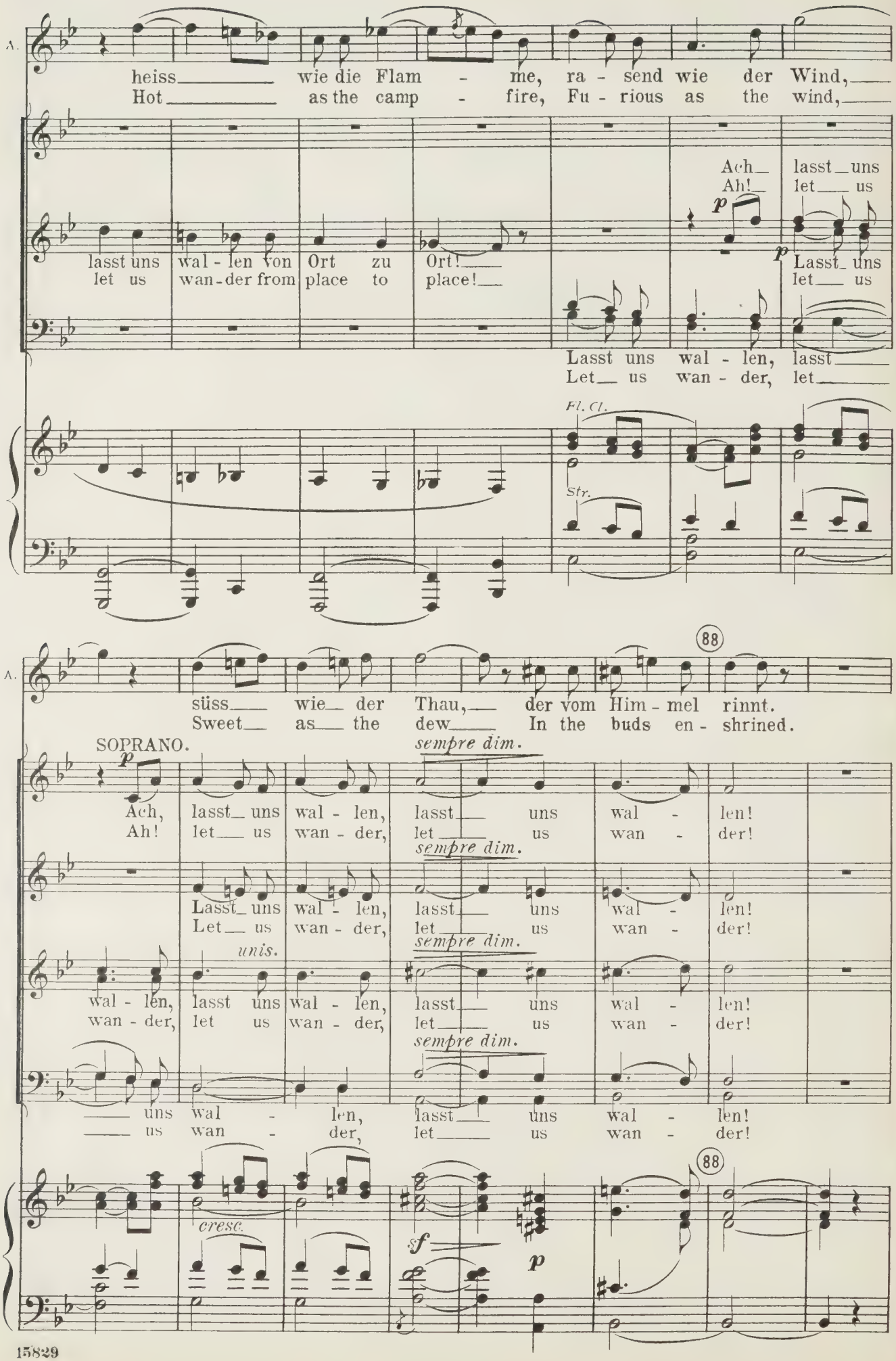

M.
Stun-den aus, ein lahm' Ge-spann, so schlep-pen sich die Ta-ge;
him are one, De-crep - it, lame, the days their lengths un-wind-ing,
cresc.
dim.
Cl. B.-cl. Hn.
p mf
was frü - her Lust, wird dann nur Pein und Pla - ge,
Change what were joys to plagues and tor-ments grind - ing!
Cl. Vla.
p Str.
79
zum Sarg, zum Grab wird ihm sein ei-gen Haus, Niemand be -
His house a grave, which e'en he dares not shun; None un - der-
Tromb.
cresc.
p
A.
Asa (passionately).
So
Then
Calando
greift ihn, ach, und sei - ne Kla - - - ge!
stands him none his plaint is mind- - - ing!
Calando
Ob.
Cl.
colla parte
pp
p
A.-ob. Bn.

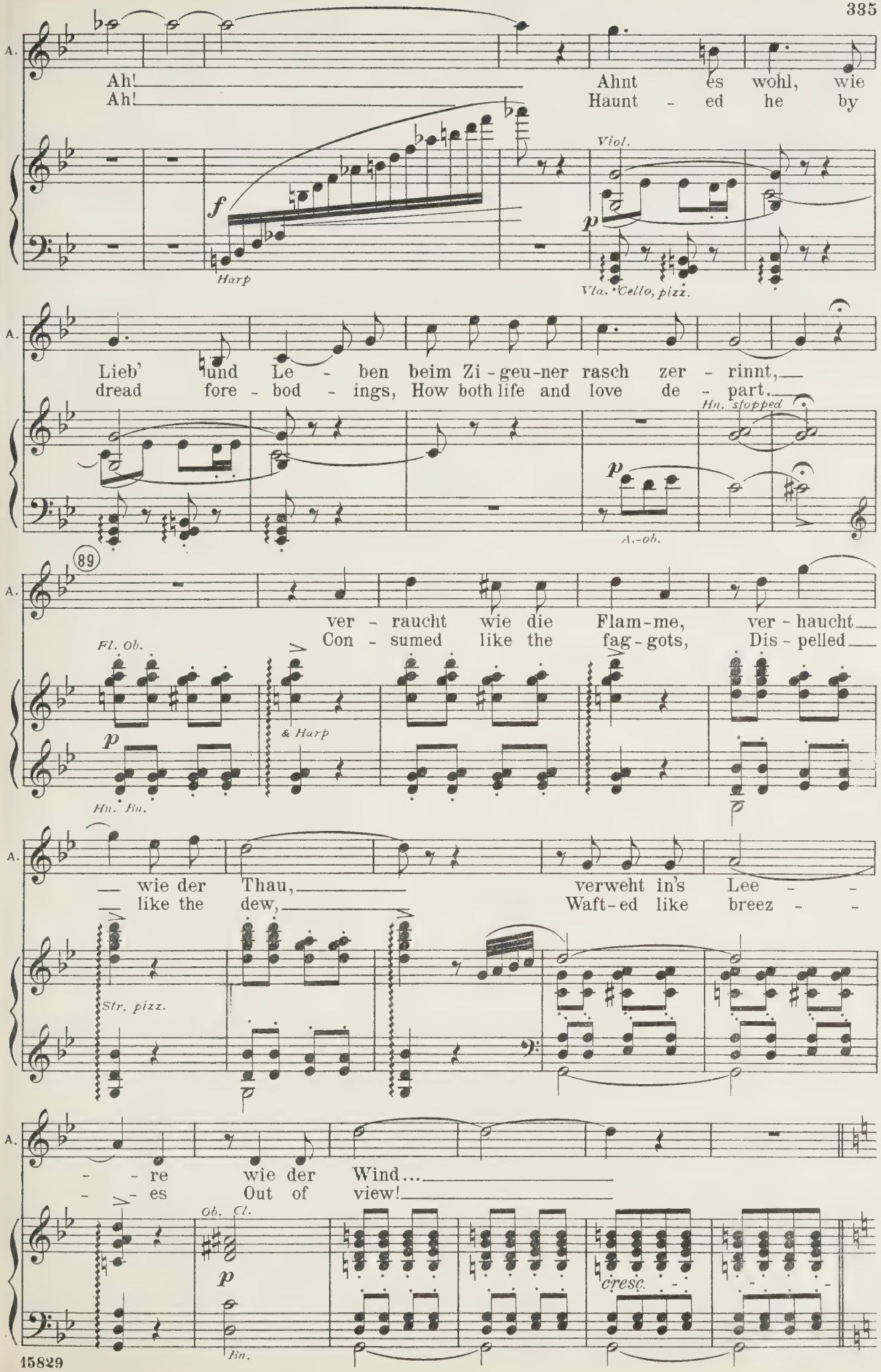

80 Agitato.
A.
komm mit uns, die wir dich lie - ben!
come with us, who love thee tru - ly!
f
so komm mit mir, die dich ver - steht!
Then come with me, who knows thy heart!
ff
dim.
pp
81
Man - ru, komm,
Man - ru, come,
Cl
p
Cl. Fl.
p
Cello.
(Coquettishly.)
komm, komm, ach komm mit mir, die dich ver-
come, come! Ah! come with me who knows thy
Cl. Vla.
82 Più mosso.
steht!
heart!
M.
Manru.
O lass mich, ach lass mich! ich bin ver-
O spare me, O spare me! my life is
82 Più mosso.
f

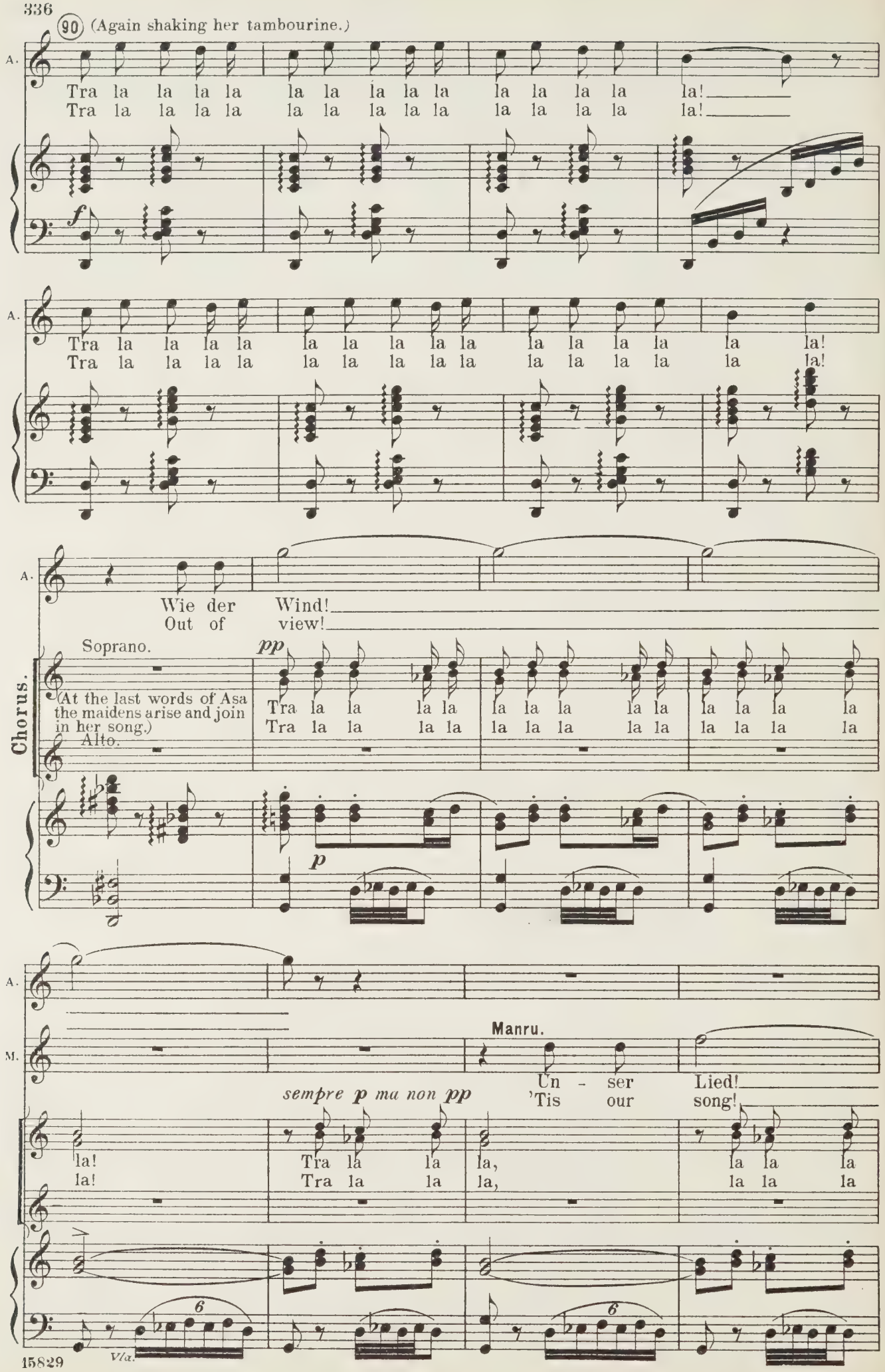

M.
lo - ren, da ich nicht mehr zu euch ge -
blight - ed, Since I no more with you may
dim.
mp
Vla.
M.
hör', und Je - ne, der ich
dwell; 'Gainst her to whom my
Viol.
f
M.
Treu' ge - schwo - ren, ach,
faith is plight - ed, 'Gainst
83
mf
marc.
'Cello, Bass, Bn.
M.
die-ses Weib lieb' ich nicht mehr.
her e'en must my heart re - bel!
Viol.
cresc.
f
Bn. Hn.
M.
Weh mir! Weh
Woe's me! Woe's

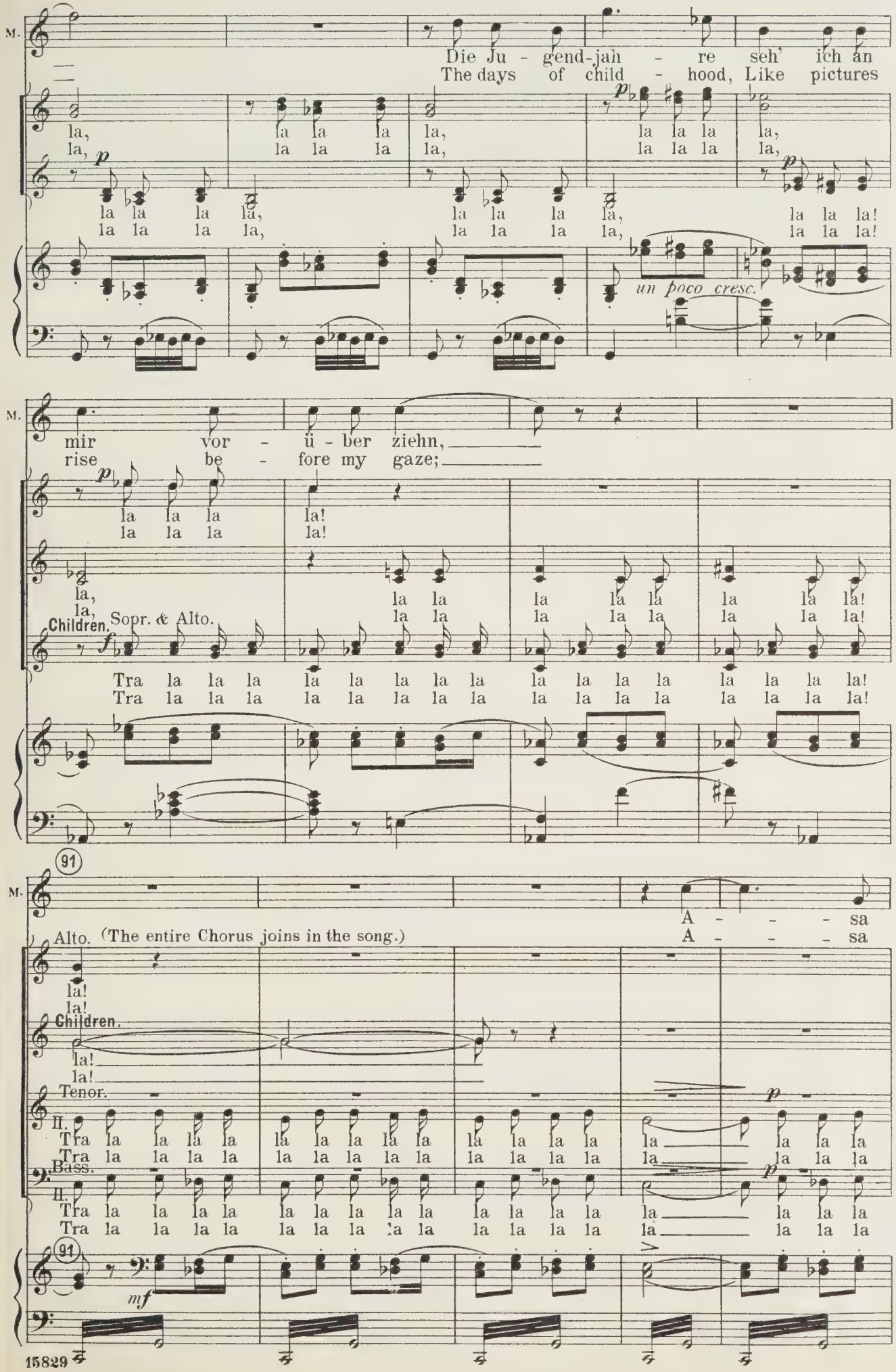

84
rit.
Asa.
A.
Selt-sam ist__
Na-ture's waif_
M.
__ mir!
__ me!
84
A.-ob.
f
p
rit.
sf
pp
85
das Zi-geu-ner-kind:_
is the Gyp-sy child:_
Mut-ter war ihm die La-ger-flamme,
Born is he of the blaz-ing fag-gots,
Str. pizz.
p
p Str.
cresc.-
Va-ter war ihm der rau-he Wind,
Fathered he by the whirl-wind wild!
und der Thau___
And the dew___
Fl. Ob.
p
cresc.-
p
& Harp
Hn. Bn.
86
(Swinging the tambourine).
p
war sei-ne Am-me.
give him his nur-ture!
Tra la la la la la la la la la la
Tra la la la la la la la la la la
Cl.
p
Hn.
Bn.
Str. pizz.
mf
Harp

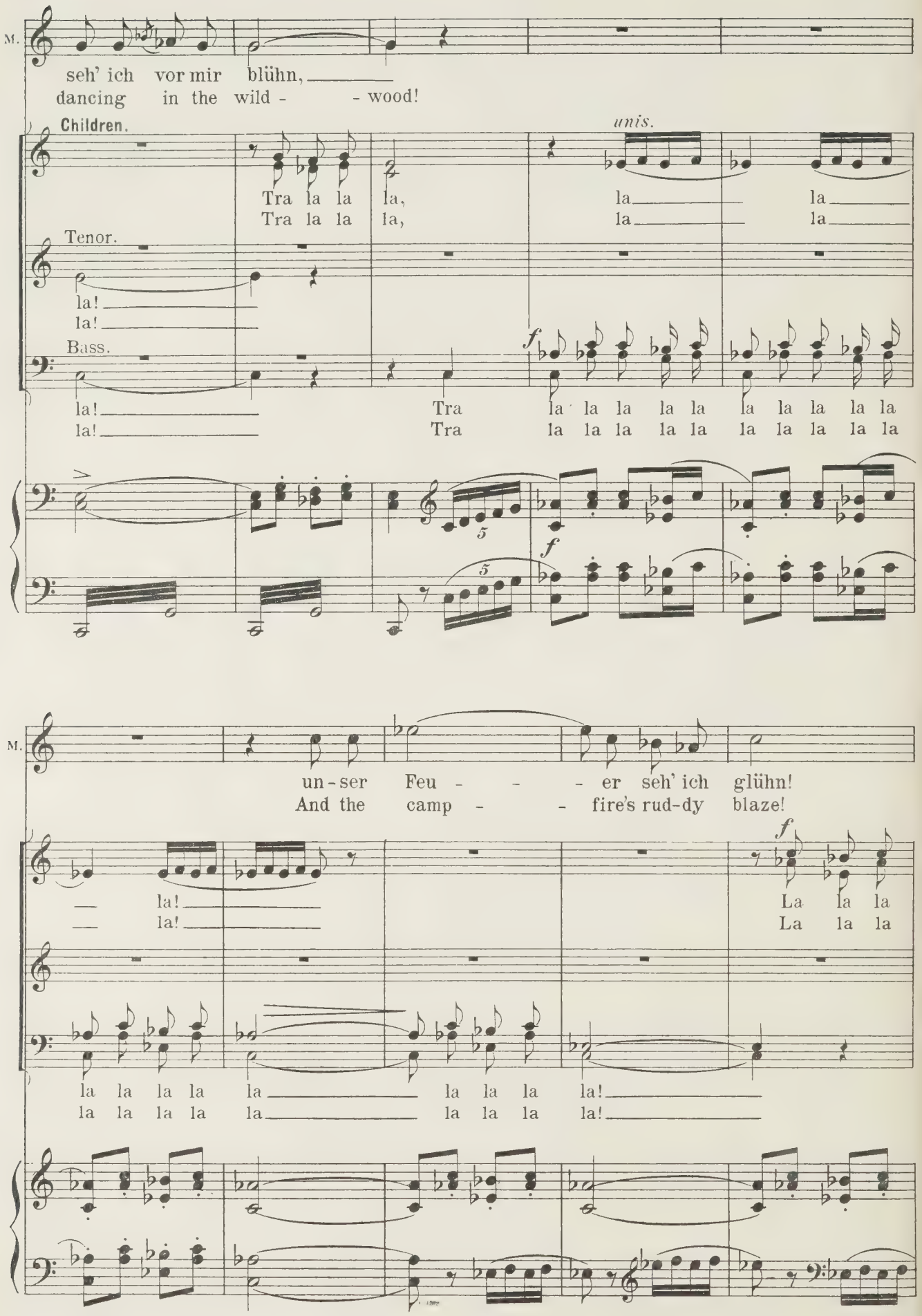

A.
la la la la la! Tra la la la la la la la la la la la la la la
la la la la la! Tra la la la la la la la la la la la la la la
f
87 sempre cresc.
la, la! Ir - rend ü - ber Berg
la, la! Wan-d'ring o - ver hill
Chorus. (The Chorus moves softly about the camp.)
TENOR.
BASS.
p
Lasst uns wal - len, lasst uns wal - len von
On - ward, on ward let us wan - der from
87
p un poco marc. espress.
A.
und Thal, träumt's von künft'-ger Lie - bes - qual,
and dale, Ear-ly he dreams of love's tra - vail;
ALTO.
pp
Lasst uns wal - len!
Let us wan-der!
Ort zu Ort!
place to place!
pp
Lasst uns wal - len,
On-ward, on - ward
Lasst uns wal - len, lasst uns wal - len!
Let us wan - der, let us wan-der!
Str.
Cello.

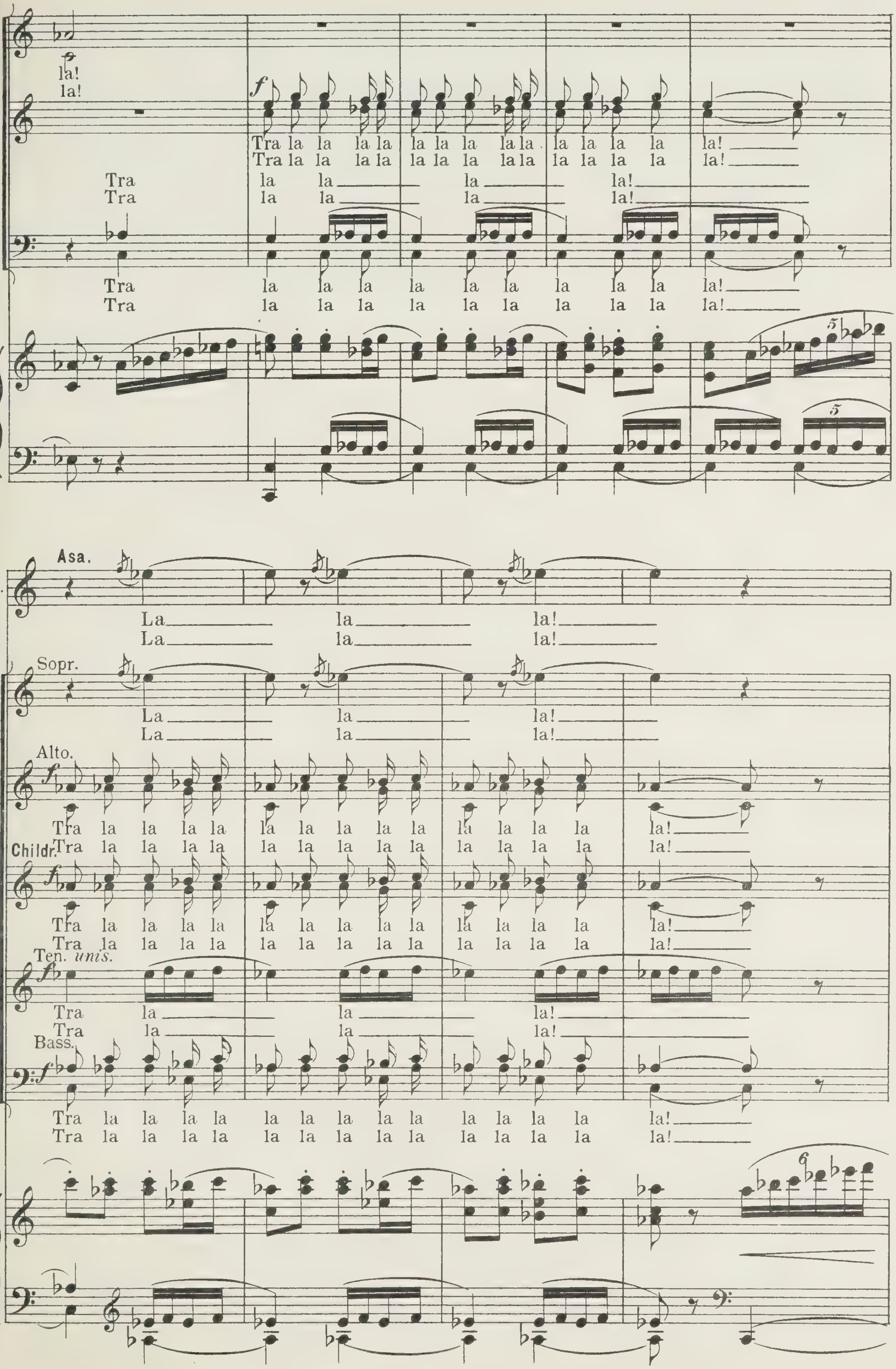

A.
heiss wie die Flam - me, ra - send wie der Wind,
Hot as the camp - fire, Fu - rious as the wind,
Ach lasst uns
Ah! let us
p
lasst uns wal - len von Ort zu Ort!
let us wan - der from place to place!
p
Lasst uns
let us
Lasst uns wal - len, lasst
Let us wan - der, let
Fl. Cl.
Str.
A.
88
süss wie der Thau, der vom Him - mel rinnt.
Sweet as the dew In the buds en - shrined.
SOPRANO.
p
sempre dim.
Ach, lasst uns wal - len, lasst uns wal - len!
Ah! let us wan - der, let us wan - der!
sempre dim.
Lasst uns wal - len, lasst uns wal - len!
Let us wan - der, let us wan - der!
unis.
sempre dim.
wal - len, lasst uns wal - len, lasst uns wal - len!
wan - der, let us wan - der, let us wan - der!
sempre dim.
uns wal - len, lasst uns wal - len!
us wan - der, let us wan - der!
88
cresc.
f
p

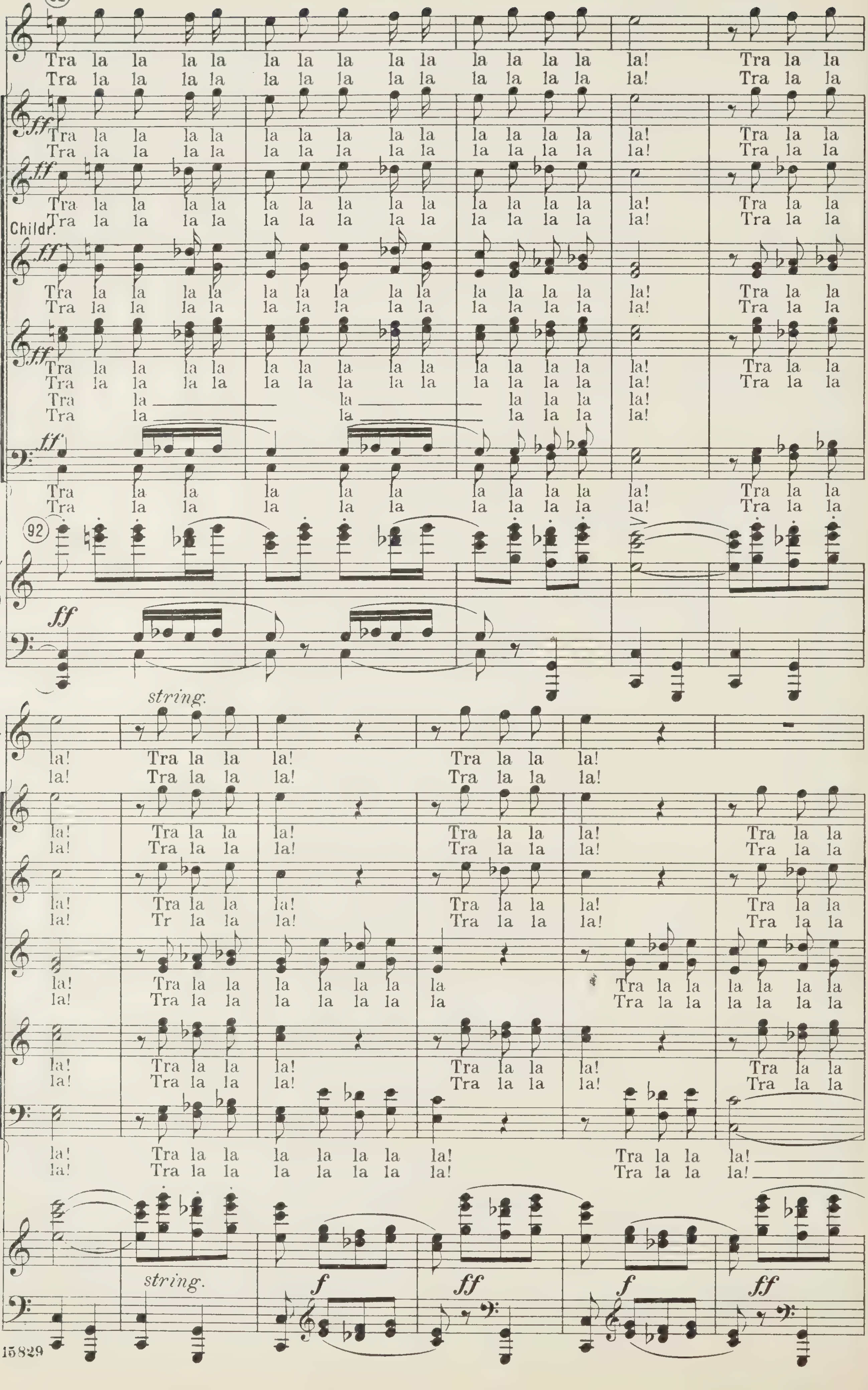

A.
Ah!
Ah!
Ahnt es wohl, wie
Haunt - ed he by
f
Harp
Viol.
p
Vla. 'Cello, pizz.
A.
Lieb' und Le - ben beim Zi - geu-ner rasch zer - rinnt,
dread fore - bod - ings, How both life and love de - part.
Hn. stopped
p
A.-ob.
89
A.
ver - raucht wie die Flam-me, ver - haucht
Con - sumed like the fag - gots, Dis - pelled
Fl. Ob.
p
& Harp
Hn. Bn.
A.
wie der Thau,
like the dew,
verweht in's Lee - -
Waft-ed like breez - -
Str. pizz.
A.
- - re wie der Wind...
- - es Out of view!
Ob. Cl.
p
Bn.
cresc.

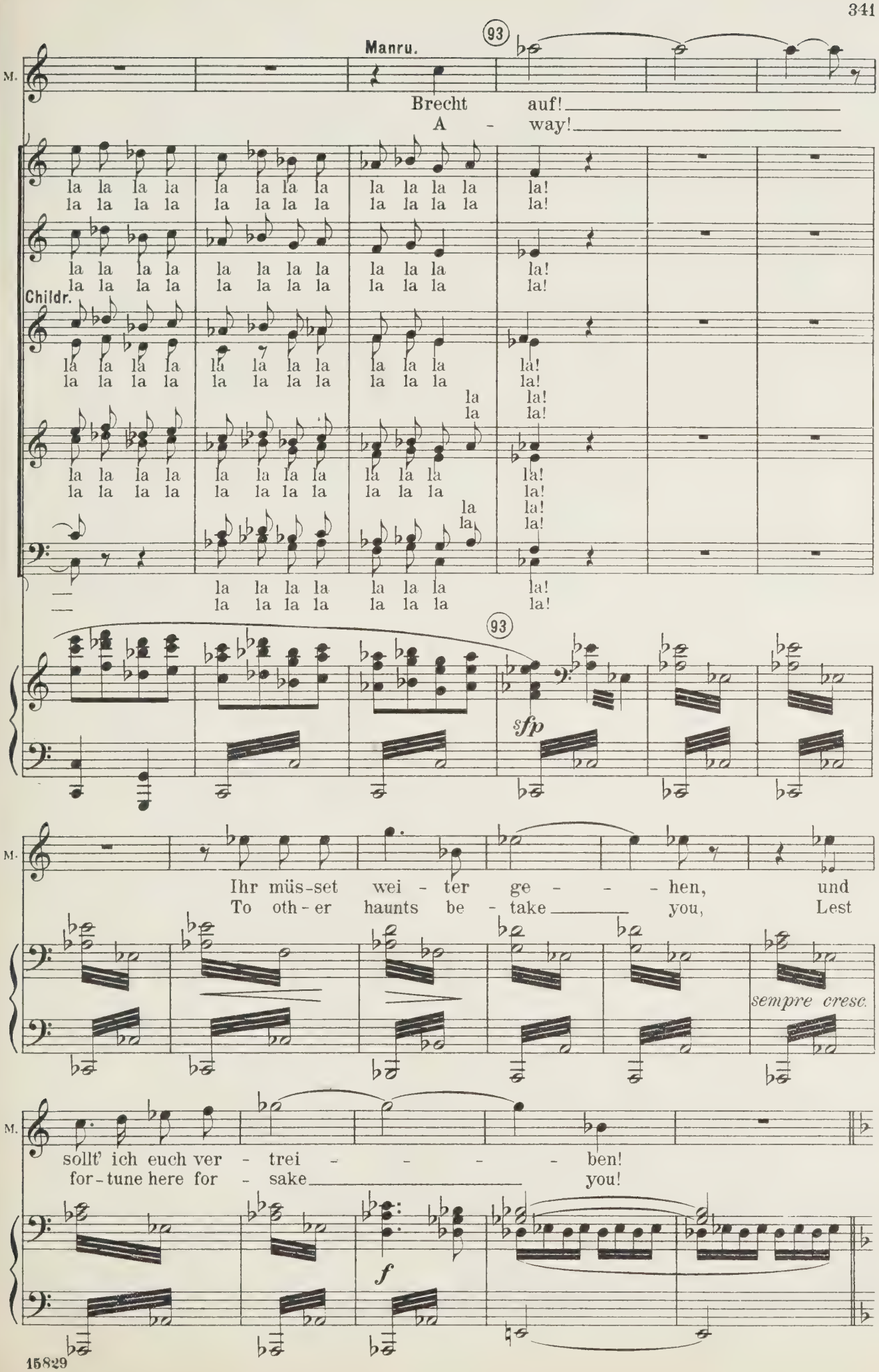

90 (Again shaking her tambourine.)
A.
Tra la la la la la la la la la la la la la la la la!
Tra la la la la la la la la la la la la la la la la!
f
A.
Tra la la la la la la la la la la la la la la la la la!
Tra la la la la la la la la la la la la la la la la la!
A.
Wie der Wind!
Out of view!
Soprano.
pp
Chorus.
(At the last words of Asa the maidens arise and join in her song.)
Alto.
Tra la la la la la la la la la la la la la la la la la
Tra la la la la la la la la la la la la la la la la la
p
A.
Manru.
M.
Un - ser Lied!
'Tis our song!
sempre p ma non pp
la!
la!
Tra la la
Tra la la
la,
la,
la la la
la la la
6
6
Vla.

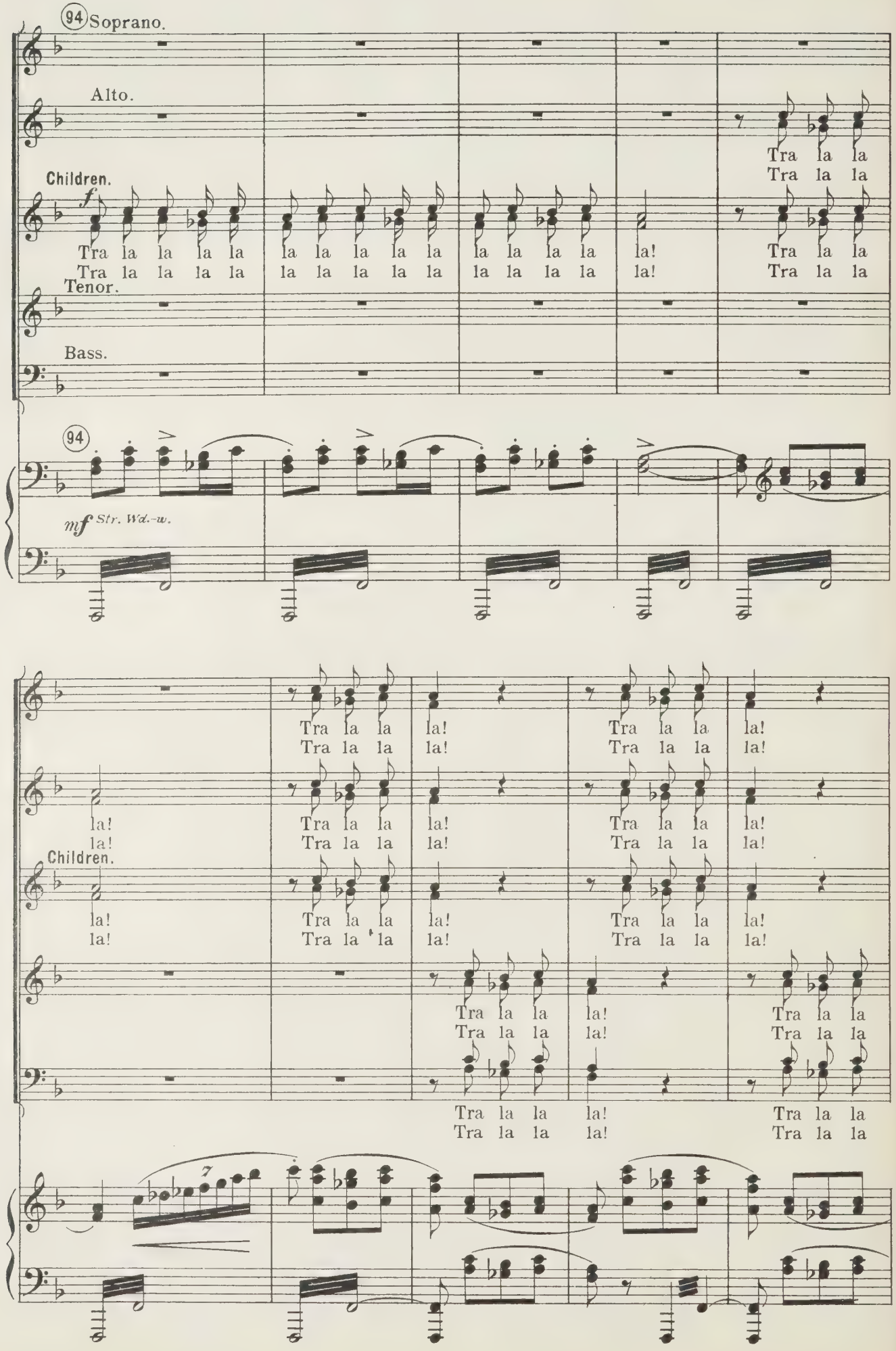

M.
Die Ju - gend-jah - re seh' ich an
The days of child - hood, Like pictures
la, la la la la, la la la la,
la, la la la la, la la la la,
p
la la la la, la la la la, la la la!
la la la la, la la la la, la la la!
un poco cresc.
M.
mir vor - ü - ber ziehn,
rise be - fore my gaze;
la la la la!
la la la la!
la, la la la la la la la!
la, la la la la la la la!
Children. Sopr. & Alto.
f
Tra la la la la la la la la la la la la la la la la!
Tra la la la la la la la la la la la la la la la la!
91
M.
A - - - sa
A - - - sa
Alto. (The entire Chorus joins in the song.)
la!
la!
Children.
la!
la!
Tenor.
p
II.
Tra la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la
Tra la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la
Bass.
p
II.
Tra la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la
Tra la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la
91
mf

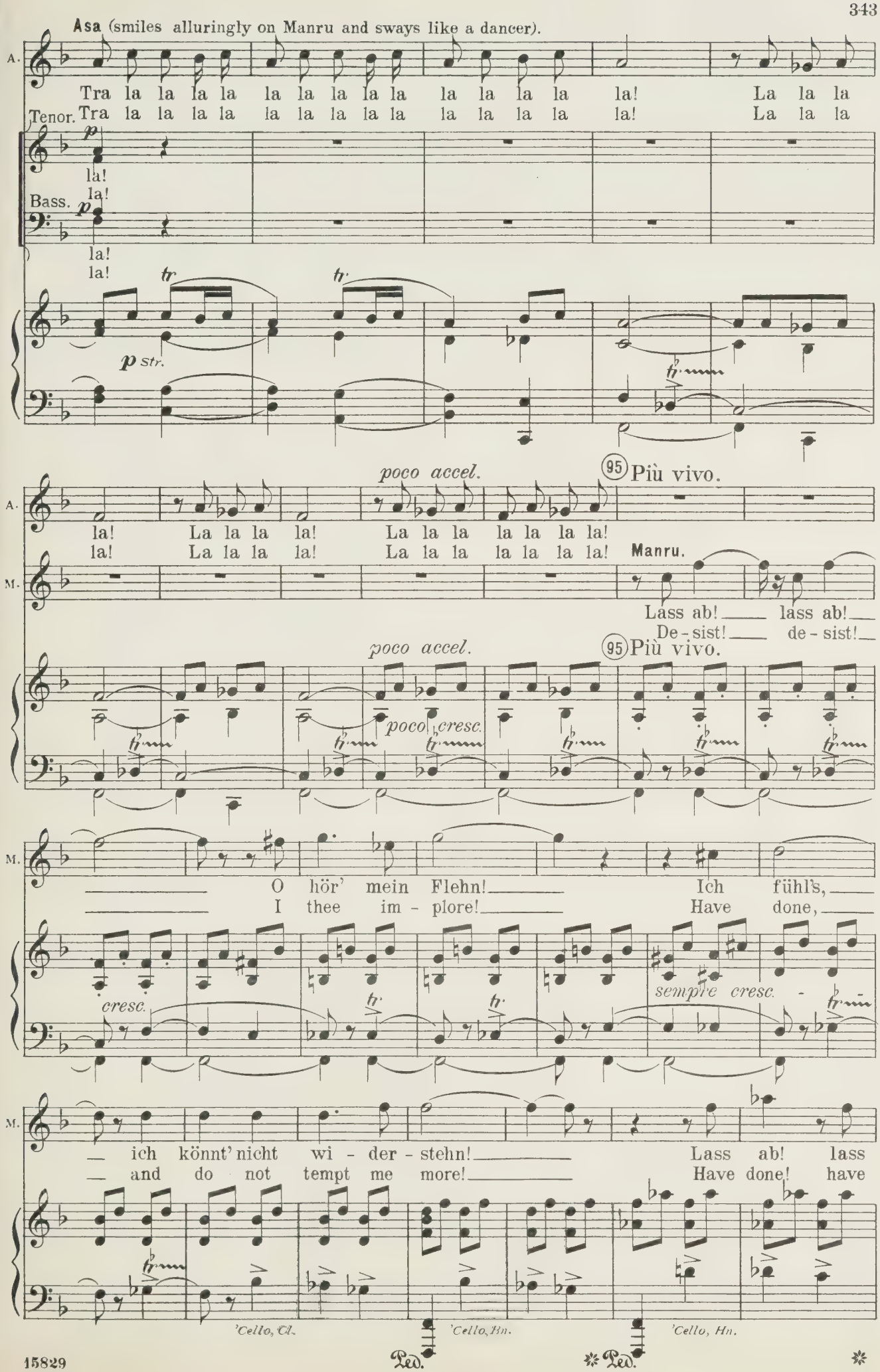

M.
seh' ich vor mir blühn,
dancing in the wild - - wood!
Children.
Tra la la la,
Tra la la la,
unis.
la
la
Tenor.
la!
la!
Bass.
la!
la!
f
Tra la la la la la la la la la la
Tra la la la la la la la la la la
5
f
M.
un-ser Feu - - - er seh' ich glühn!
And the camp - - fire's rud-dy blaze!
f
la!
la!
La la la
La la la
la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la

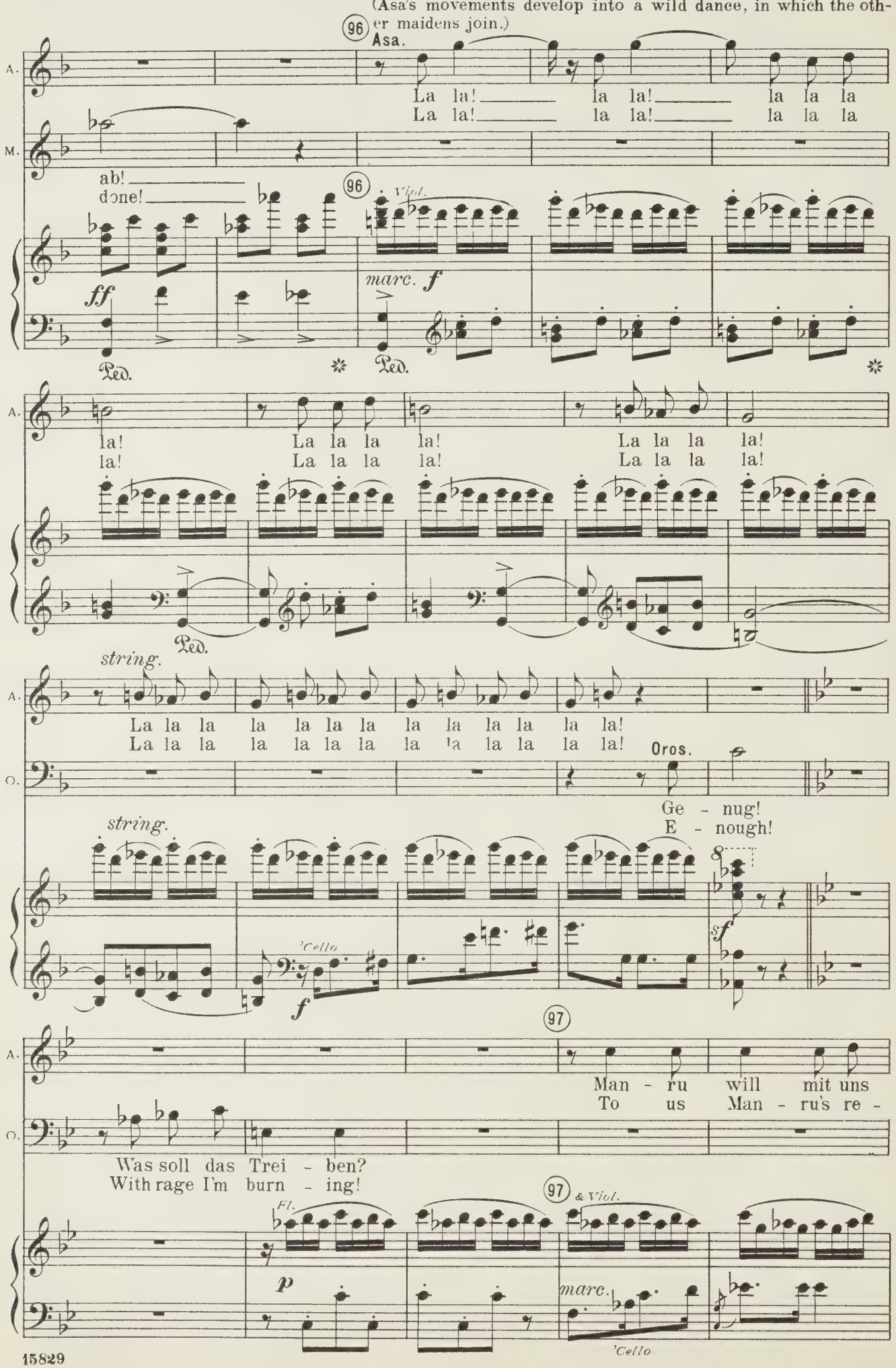

la!
la!
Tra la la la la la la la la la la la la la la la!
Tra la la la la la la la la la la la la la la la!
Tra la la la la!
Tra la la la la!
Tra la la la la la la la la la!
Tra la la la la la la la la la!
Asa.
A.
La la la!
La la la!
Sopr.
La la la!
La la la!
Alto.
Tra la la la la la la la la la la la la la la!
Childr.
Tra la la la la la la la la la la la la la la!
Tra la la la la la la la la la la la la la la!
Tra la la la la la la la la la la la la la la!
Ten. unis.
Tra la la la!
Tra la la la!
Bass.
Tra la la la la la la la la la la la la la la!
Tra la la la la la la la la la la la la la la!

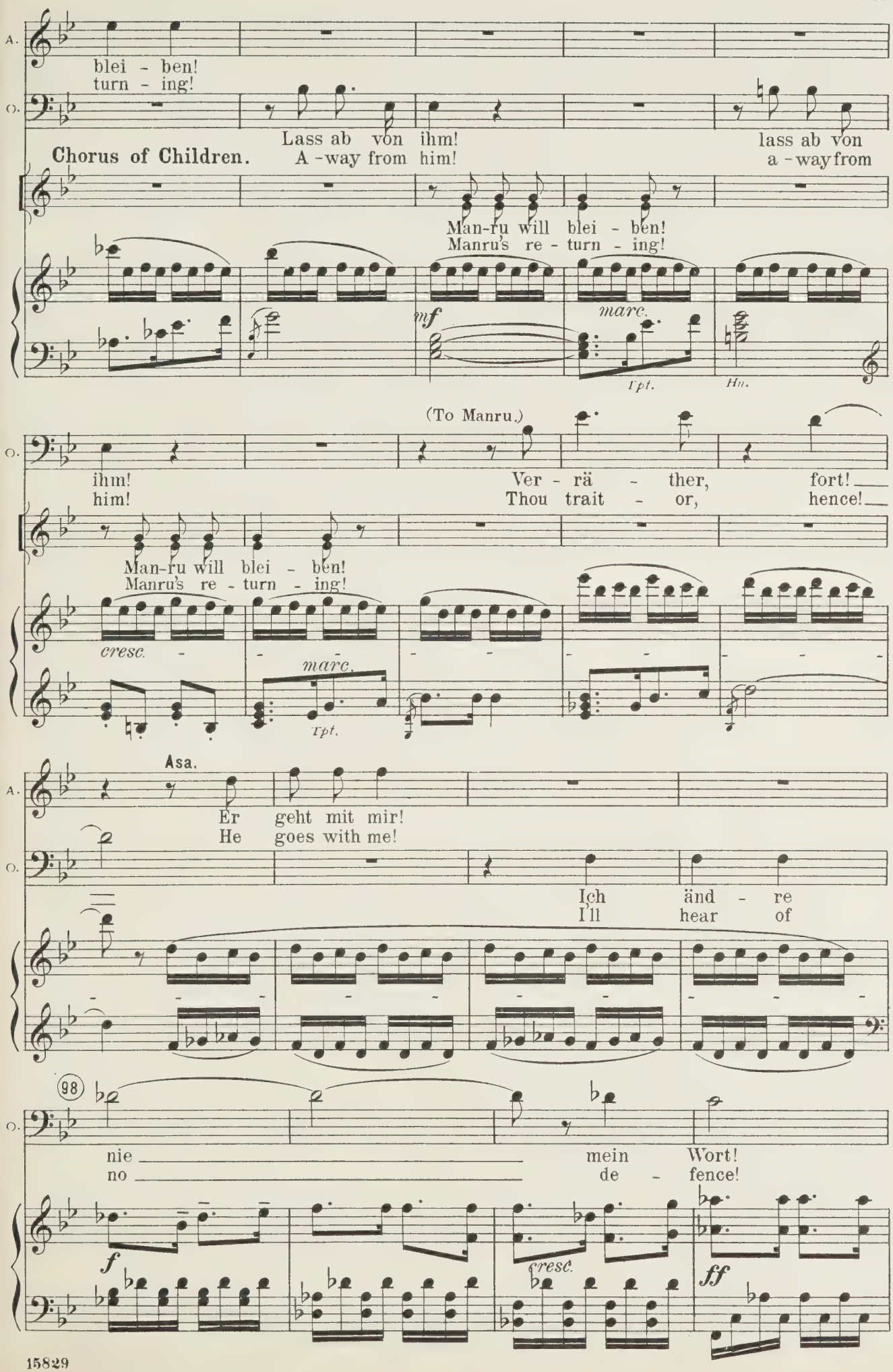

92
A.
Tra la la la la la la la la la la la la la la!
Tra la la
Childr.
Tra la la la la la la la la la la la la la la!
Tra la la la!
string.
Tra la la la!
la la la la la
Tra la la la!
ff
f

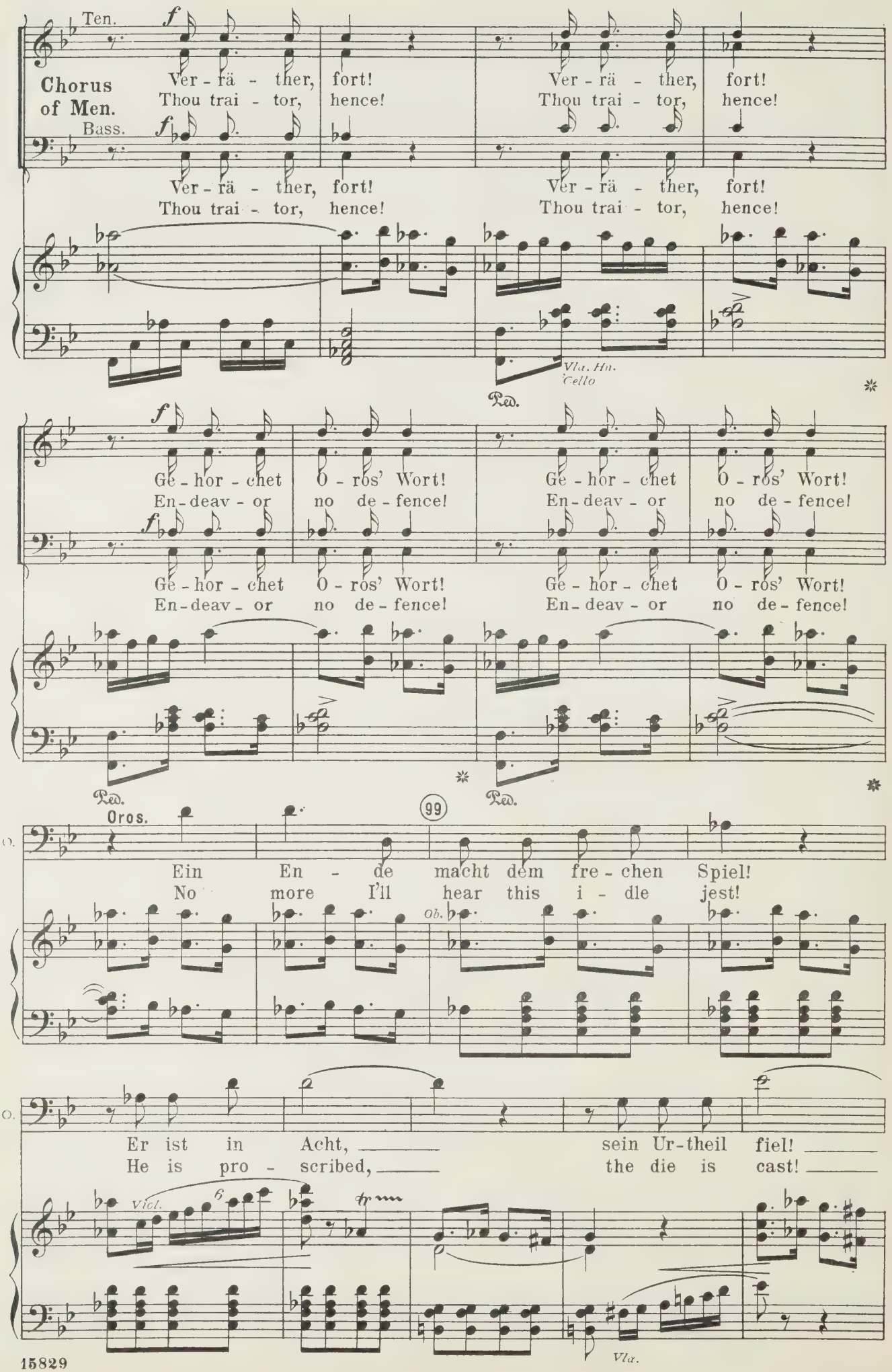

Manru.
93
M.
Brecht auf!
A - way!
la la la la la la la la la la la la la!
Childr.
la la la la la la la la la la la la la!
93
sfp
M.
Ihr müs-set wei - ter ge - - - - hen, und
To oth - er haunts be - take you, Lest
sempre cresc.
M.
sollt' ich euch ver - trei - - - - - ben!
for - tune here for - sake you!
f

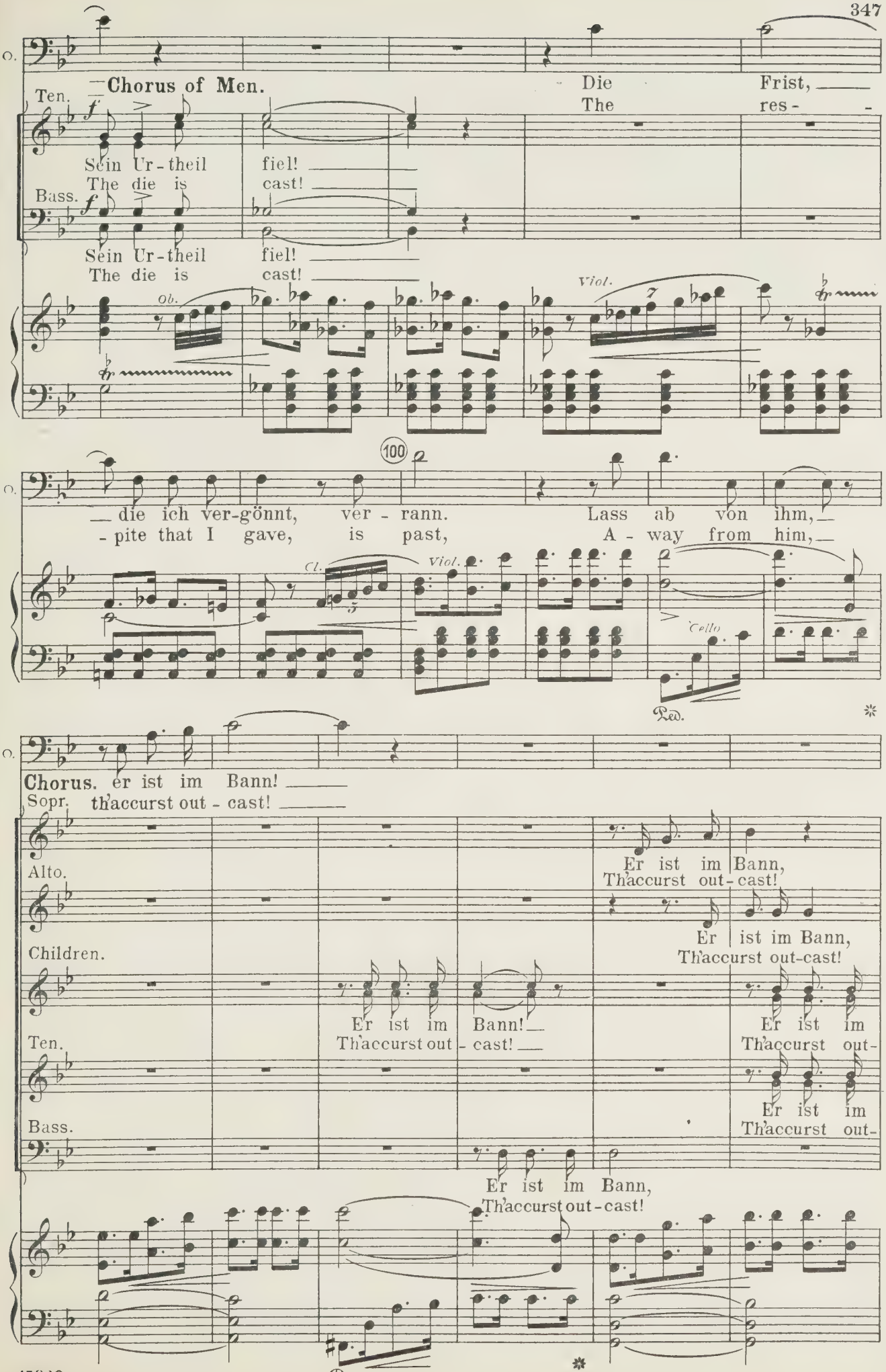

94 Soprano.
Alto.
Children.
f
Tra la la la la
Tra la la la la
la la la la la
la! la!
Tra la la
Tra la la
Tenor.
Bass.
94
mf Str. Wd.-w.
Tra la la la!
Tra la la la!
Children.
7

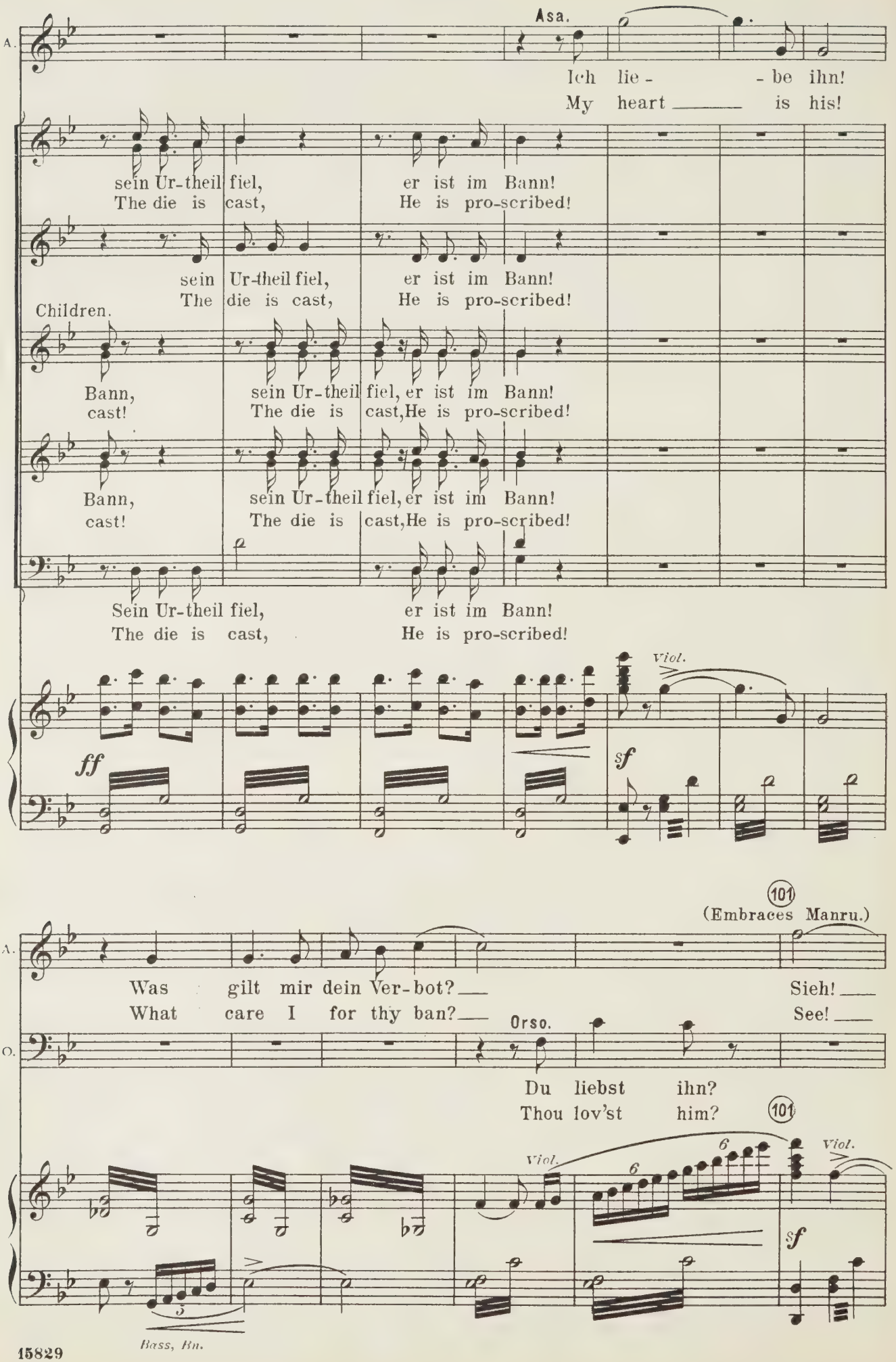

Asa (smiles alluringly on Manru and sways like a dancer).
A.
Tra la la la la la la la la la la la la la la la la! La la la
Tenor. Tra la la la la la la la la la la la la la la la la! La la la
Bass.
la! la! la! la!
p str.
poco accel.
95 Più vivo.
la! La la la la! La la la la la la la la!
la! La la la la! La la la la la la la la!
M.
Manru.
Lass ab! lass ab!
De - sist! de - sist!
poco accel.
95 Più vivo.
poco cresc.
O hör' mein Flehn! Ich fühl's,
I thee im - plore! Have done,
cresc.
sempre cresc.
ich könnt' nicht wi - der - stehn! Lass ab! lass
and do not tempt me more! Have done! have
'Cello, Cl.
'Cello, Bn.
'Cello, Hn.
Ped.
Ped.

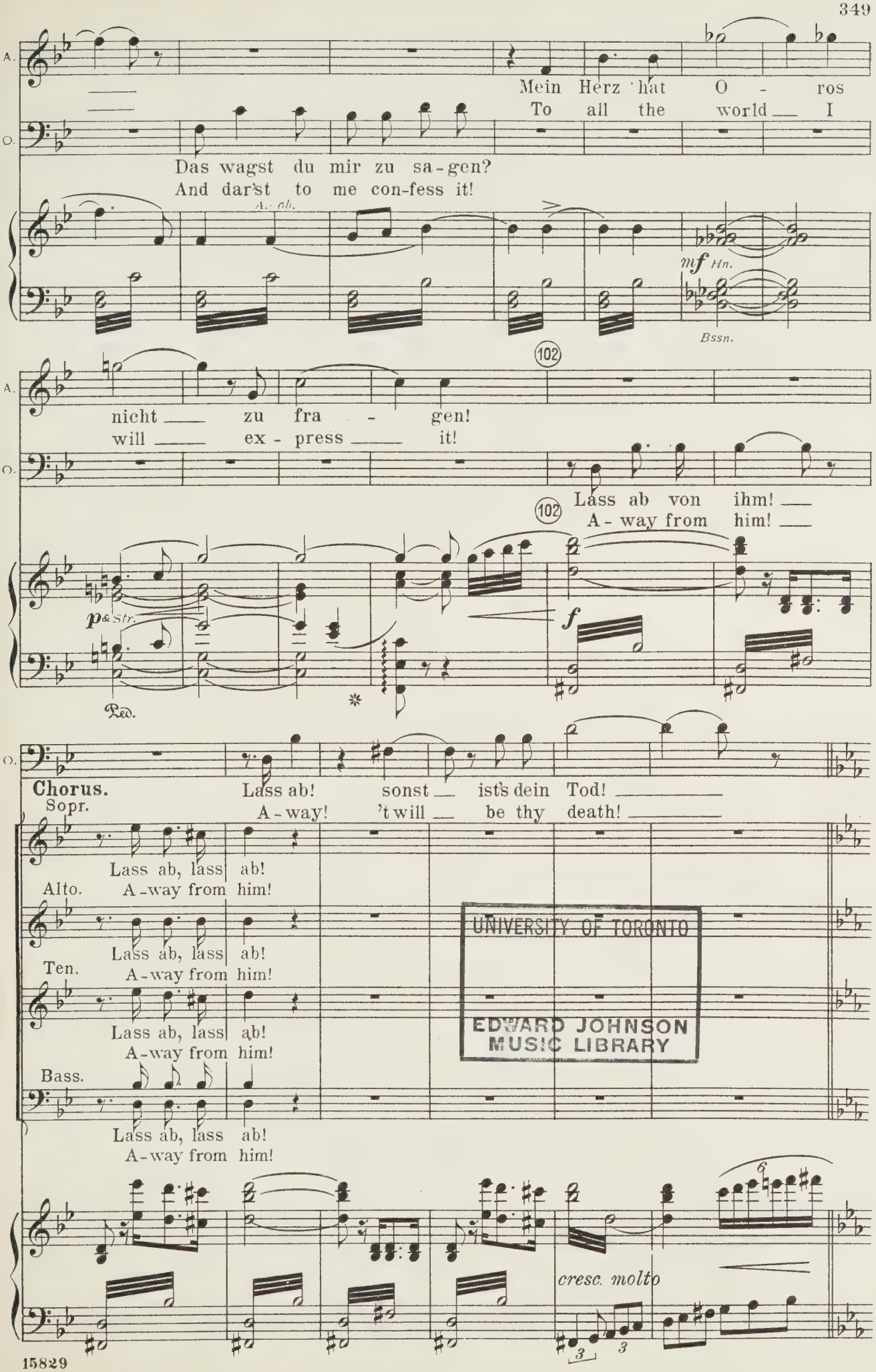

(Asa's movements develop into a wild dance, in which the other maidens join.)
96
Asa.
A.
La la! la la! la la la
La la! la la! la la la
M.
ab!
done!
96
Viol.
ff
marc. f
Ped.
Ped.
A.
la! La la la la! La la la la!
la! La la la la! La la la la!
Ped.
string.
A.
La la la la la la la la la la la la la!
La la la la la la la la la la la la la!
O.
Oros.
Ge - nug!
E - nough!
string.
'Cello
f
sf
97
A.
Man - ru will mit uns
To us Man - ru's re -
O.
Was soll das Trei - ben?
With rage I'm burn - ing!
97
& Viol.
Fl.
p
marc.
'Cello


A.
blei - ben!
turn - ing!
O.
Lass ab von ihm!
A - way from him!
lass ab von
a - way from
Chorus of Children.
Man-ru will blei - ben!
Manru's re - turn - ing!
mf
marc.
Tpt.
Hn.
O.
(To Manru.)
ihm!
him!
Ver - rä - ther, fort!
Thou trait - or, hence!
Man-ru will blei - ben!
Manru's re - turn - ing!
cresc.
marc.
Tpt.
A.
Asa.
Er geht mit mir!
He goes with me!
O.
Ich änd - re
I'll hear of
98
O.
nie
no
mein Wort!
de - fence!
f
cresc.
ff


Ten.
Chorus of Men.
Bass.
Ver - rä - ther, fort!
Thou trai - tor, hence!
Vla. Hn. Cello
Ped.
Ge - hor - chet O - ros' Wort!
En - deav - or no de - fence!
Oros.
99
Ein En - de macht dem fre - chen Spiel!
No more I'll hear this i - dle jest!
Ob.
Er ist in Acht, sein Ur-theil fiel!
He is pro - scribed, the die is cast!
Viol.
Vla.


O.
Chorus of Men.
Ten.
Sein Ur-theil fiel!
The die is cast!
Die Frist,
The res-
Bass.
Sein Ur-theil fiel!
The die is cast!
Ob.
Viol.
100
O.
— die ich ver-gönnt, ver-rann.
-pite that I gave, is past,
Lass ab von ihm,—
A-way from him,—
Cl.
Viol.
Cello
Ped.
O.
Chorus. er ist im Bann!
Sopr. th'accurst out-cast!
Alto.
Er ist im Bann,
Th'accurst out-cast!
Children.
Er ist im Bann,
Th'accurst out-cast!
Er ist im Bann!
Th'accurst out-cast!
Ten.
Er ist im
Th'accurst out-
Bass.
Er ist im
Th'accurst out-
Er ist im Bann,
Th'accurst out-cast!
Ped.


Asa.
Ich lie - - be ihn!
My heart ____ is his!
sein Ur-theil fiel, er ist im Bann!
The die is cast, He is pro-scribed!
sein Ur-theil fiel, er ist im Bann!
The die is cast, He is pro-scribed!
Children.
Bann, sein Ur-theil fiel, er ist im Bann!
cast! The die is cast, He is pro-scribed!
Bann, sein Ur-theil fiel, er ist im Bann!
cast! The die is cast, He is pro-scribed!
Sein Ur-theil fiel, er ist im Bann!
The die is cast, He is pro-scribed!
Viol.
ff
sf
101
(Embraces Manru.)
Was gilt mir dein Ver-bot? ____ Sieh! ____
What care I for thy ban? ____ See! ____
Orso.
Du liebst ihn?
Thou lov'st him?
101
Viol.
6
6
Viol.
sf
3
Bass, Bn.

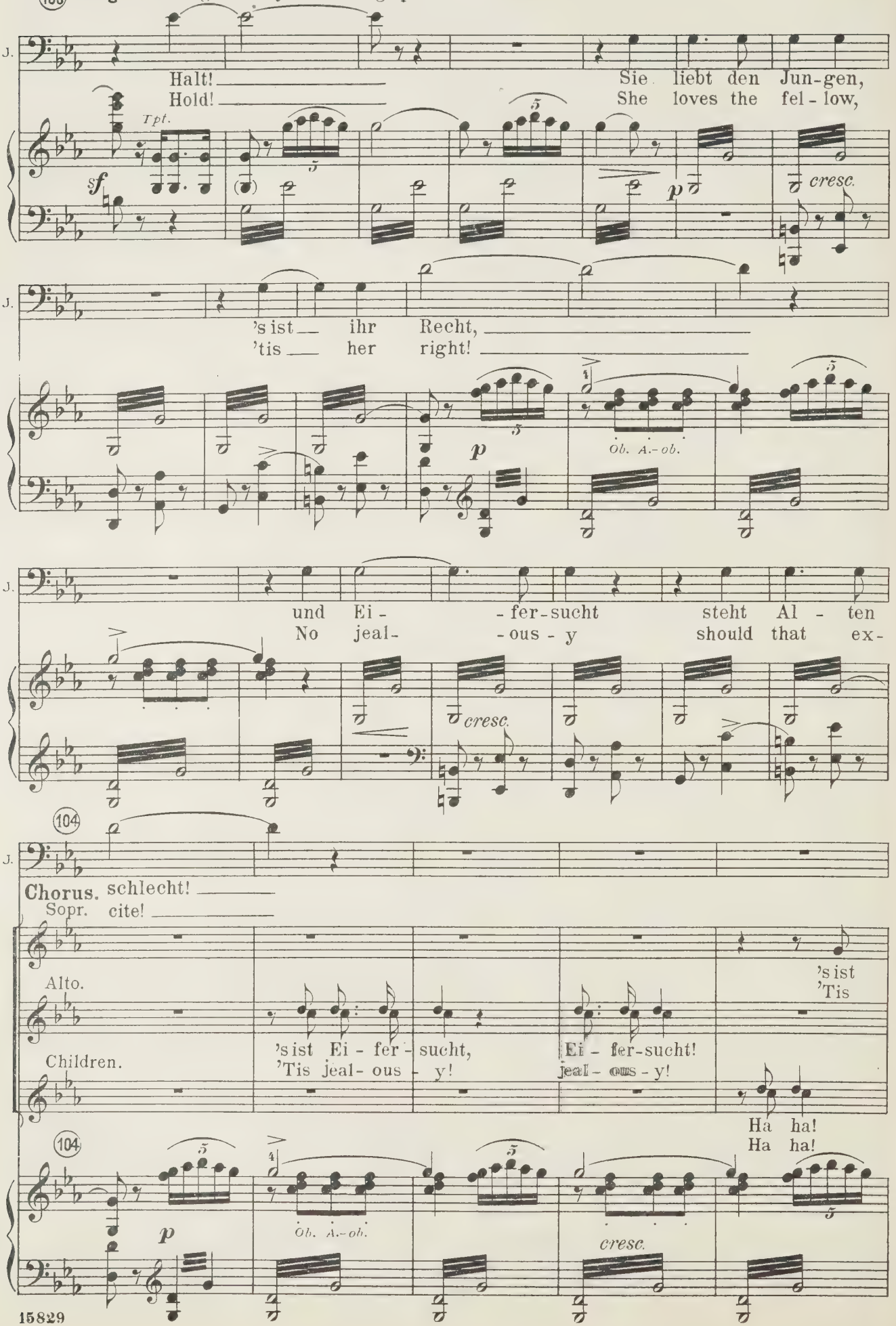


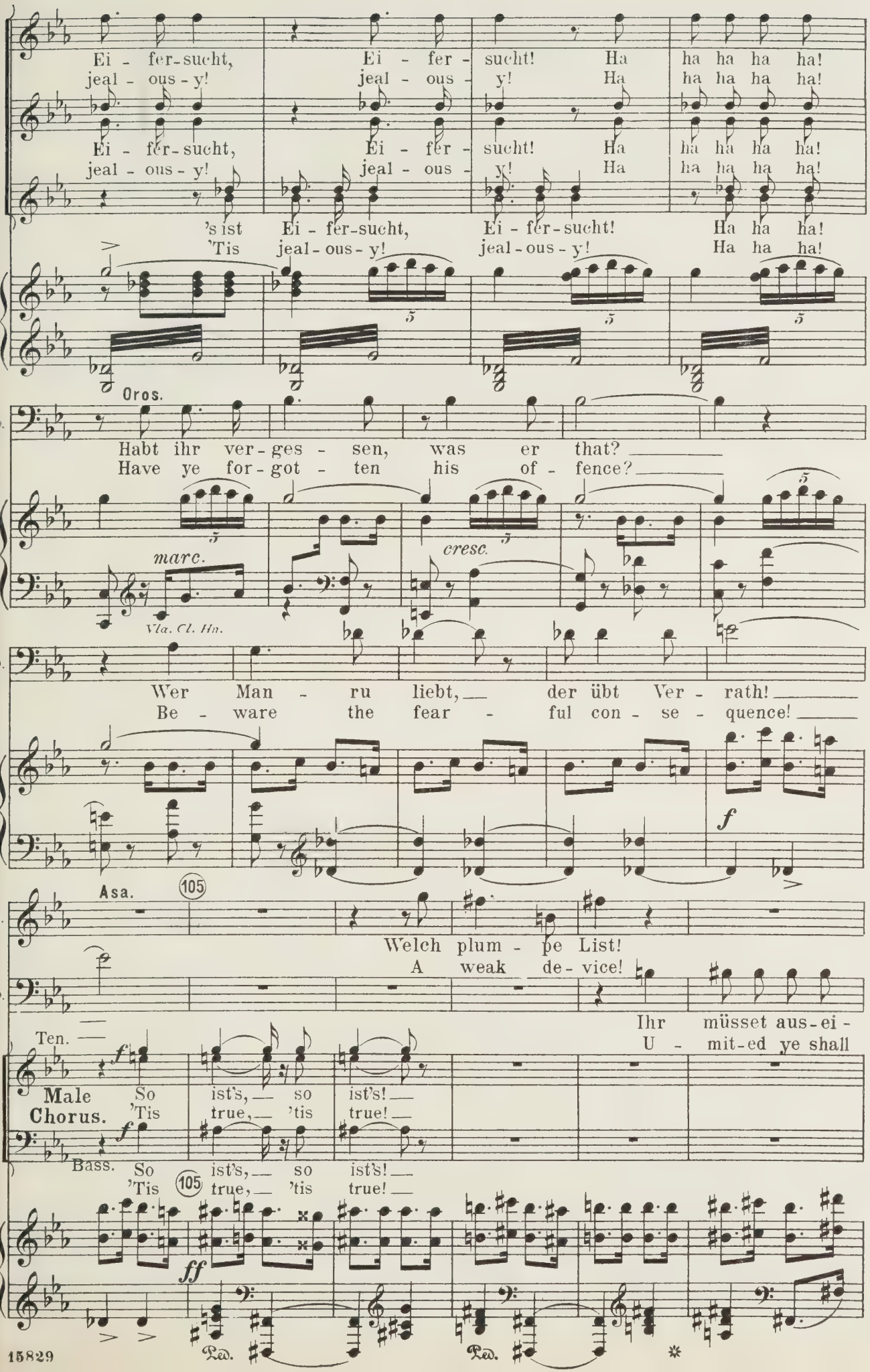
UNIVERSITY OF TORONTO
EDWARD JOHNSON
MUSIC LIBRARY

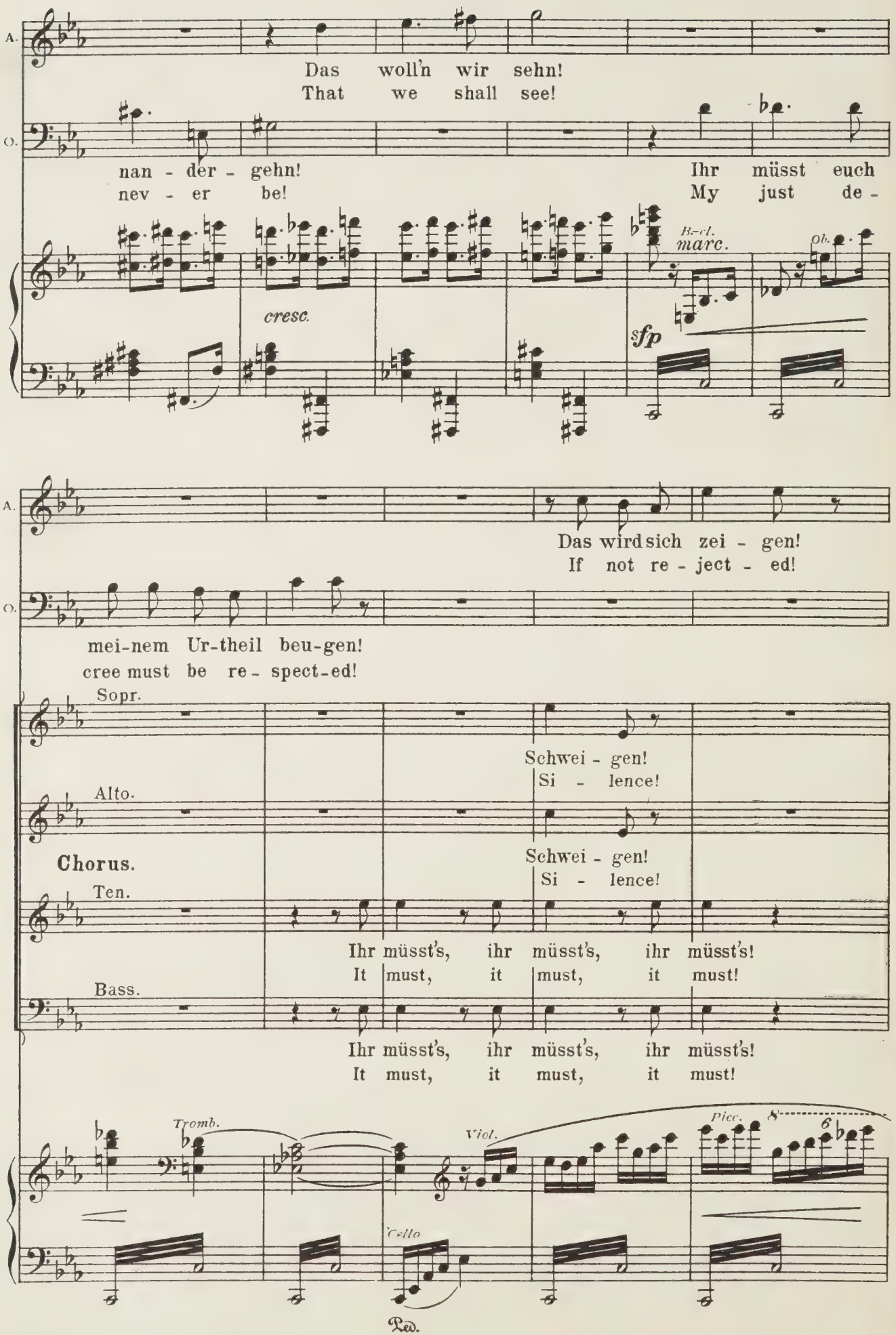
Scene III.

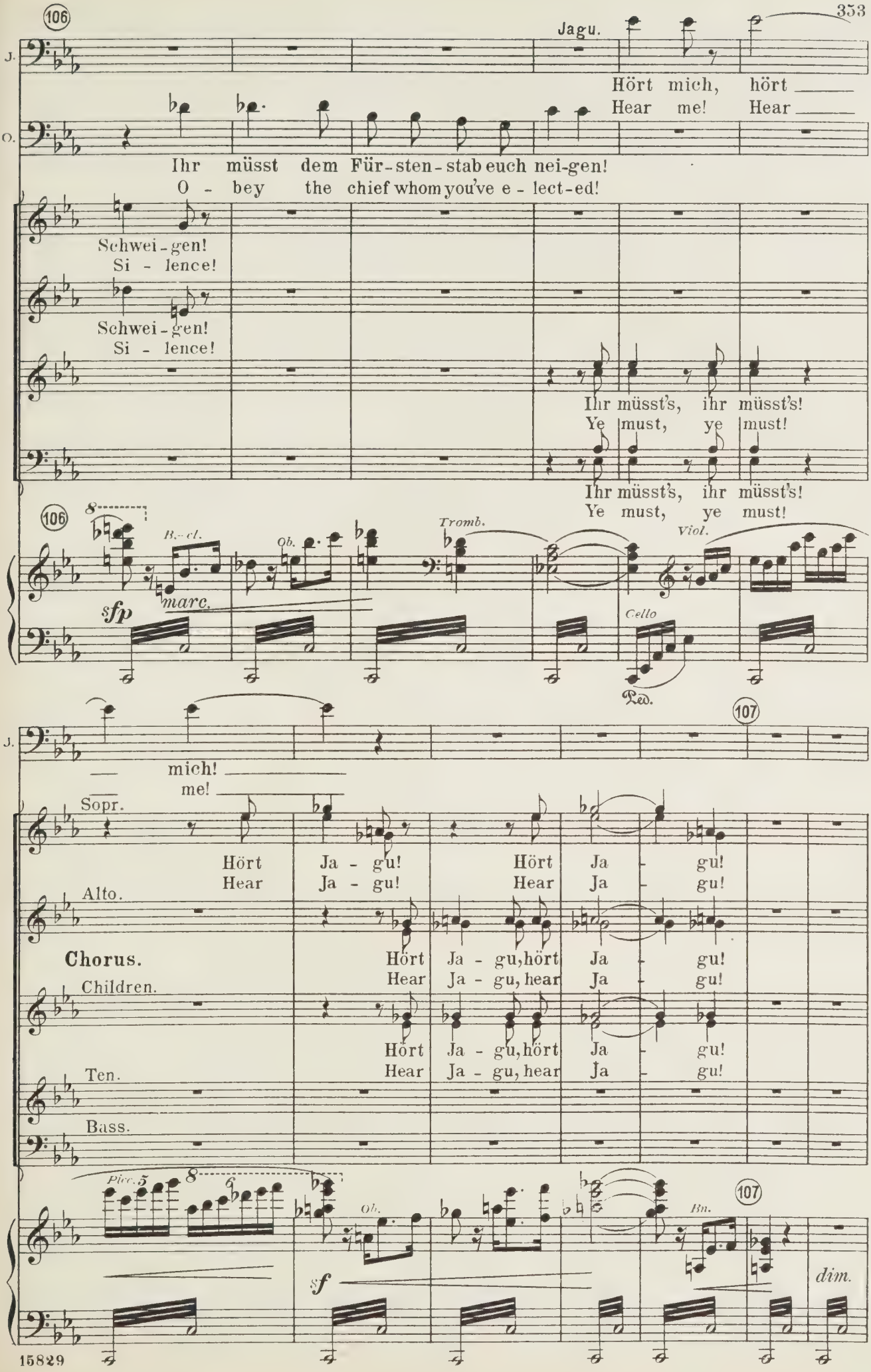
The Same. Jagu.

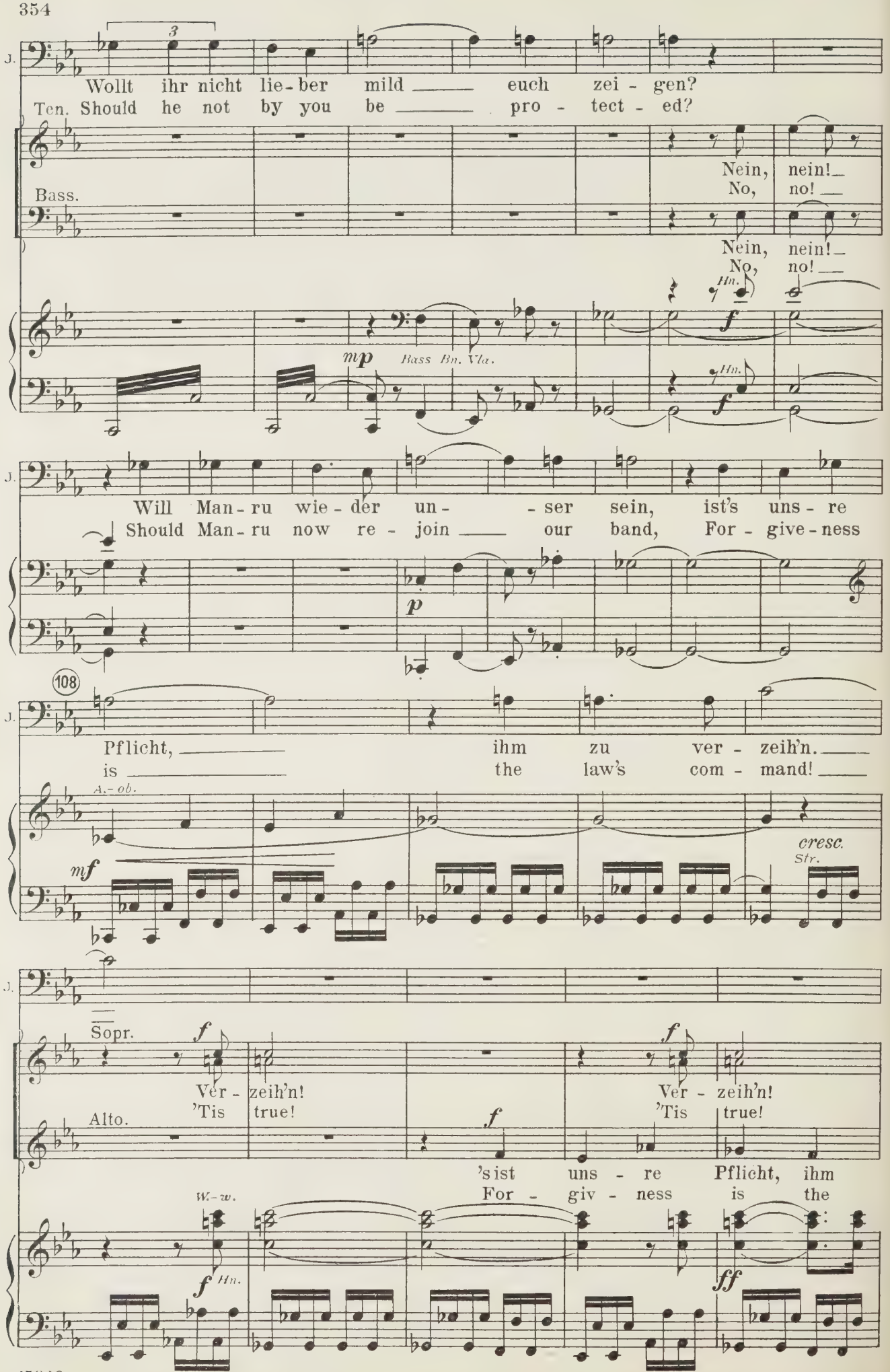
(103) **Jagu** (entering suddenly and holding up his violin).

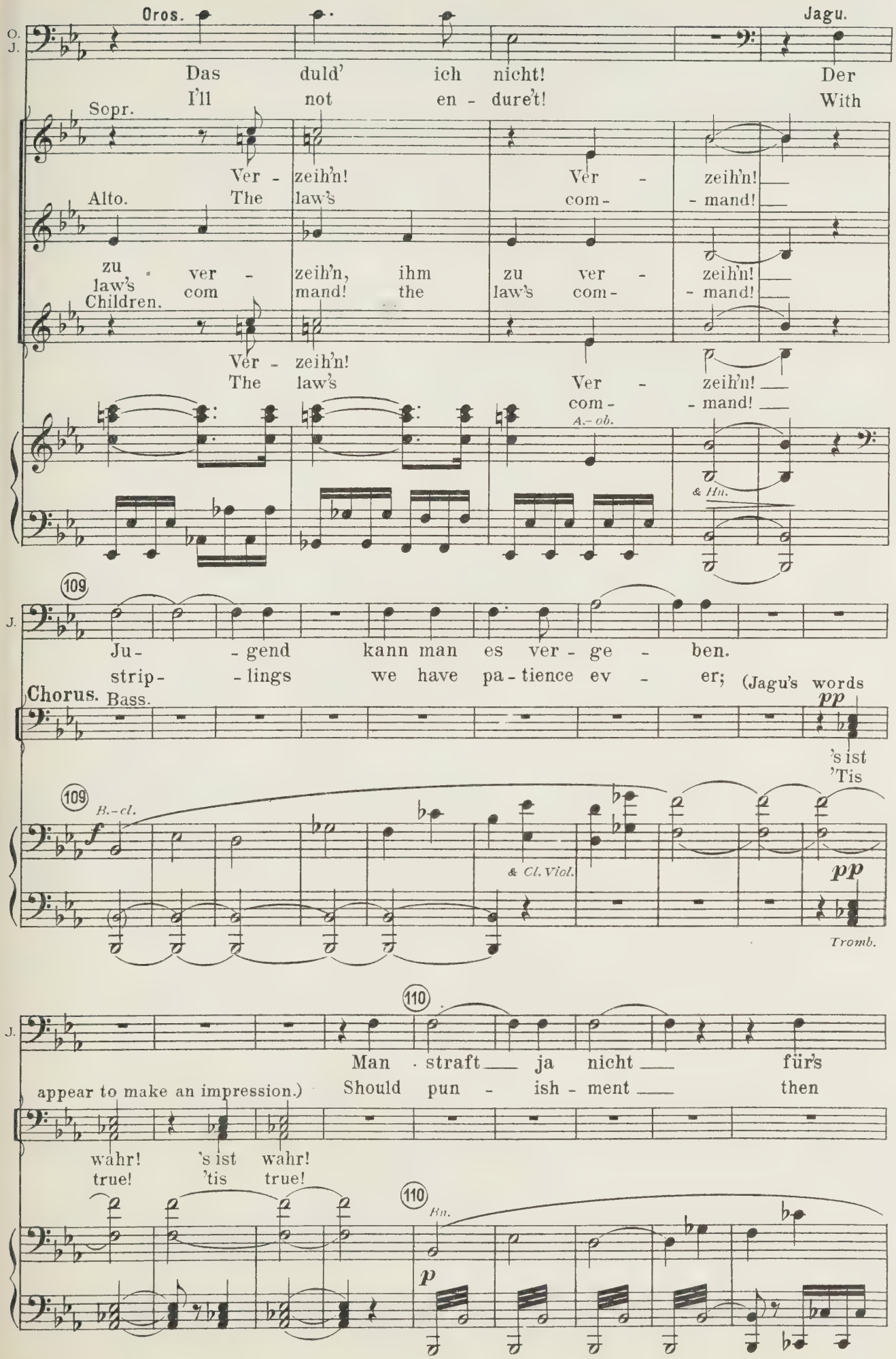


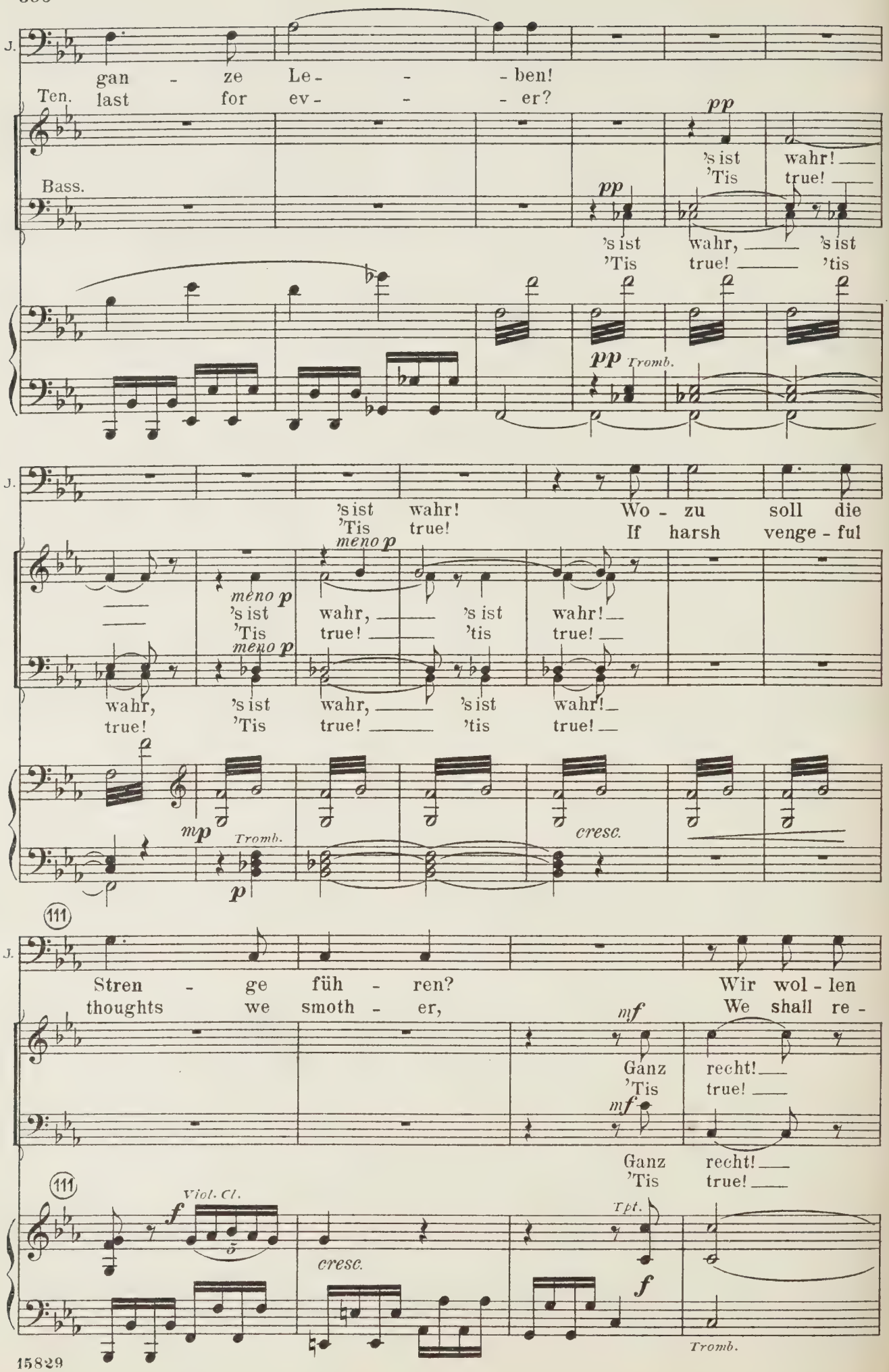

Ei - fer-sucht, Ei - fer - sucht! Ha ha ha ha ha!
jeal - ous - y! jeal - ous - y! Ha ha ha ha ha!
Ei - fer-sucht, Ei - fer - sucht! Ha ha ha ha ha!
jeal - ous - y! jeal - ous - y! Ha ha ha ha ha!
's ist Ei - fer-sucht, Ei - fer-sucht! Ha ha ha!
'Tis jeal-ous-y! jeal-ous-y! Ha ha ha!
Oros.
Habt ihr ver-ges - sen, was er that?
Have ye for-got - ten his of - fence?
marc.
cresc.
Vla. Cl. Hn.
Wer Man - ru liebt, der übt Ver - rath!
Be - ware the fear - ful con - se - quence!
f
Asa.
105
Welch plum - pe List!
A weak de-vice!
Ihr müsset aus-ei -
U - mit-ed ye shall
Ten.
Male Chorus.
So ist's, so ist's!
'Tis true, 'tis true!
Bass.
So ist's, so ist's!
'Tis true, 'tis true!
ff
Ped.
Ped.

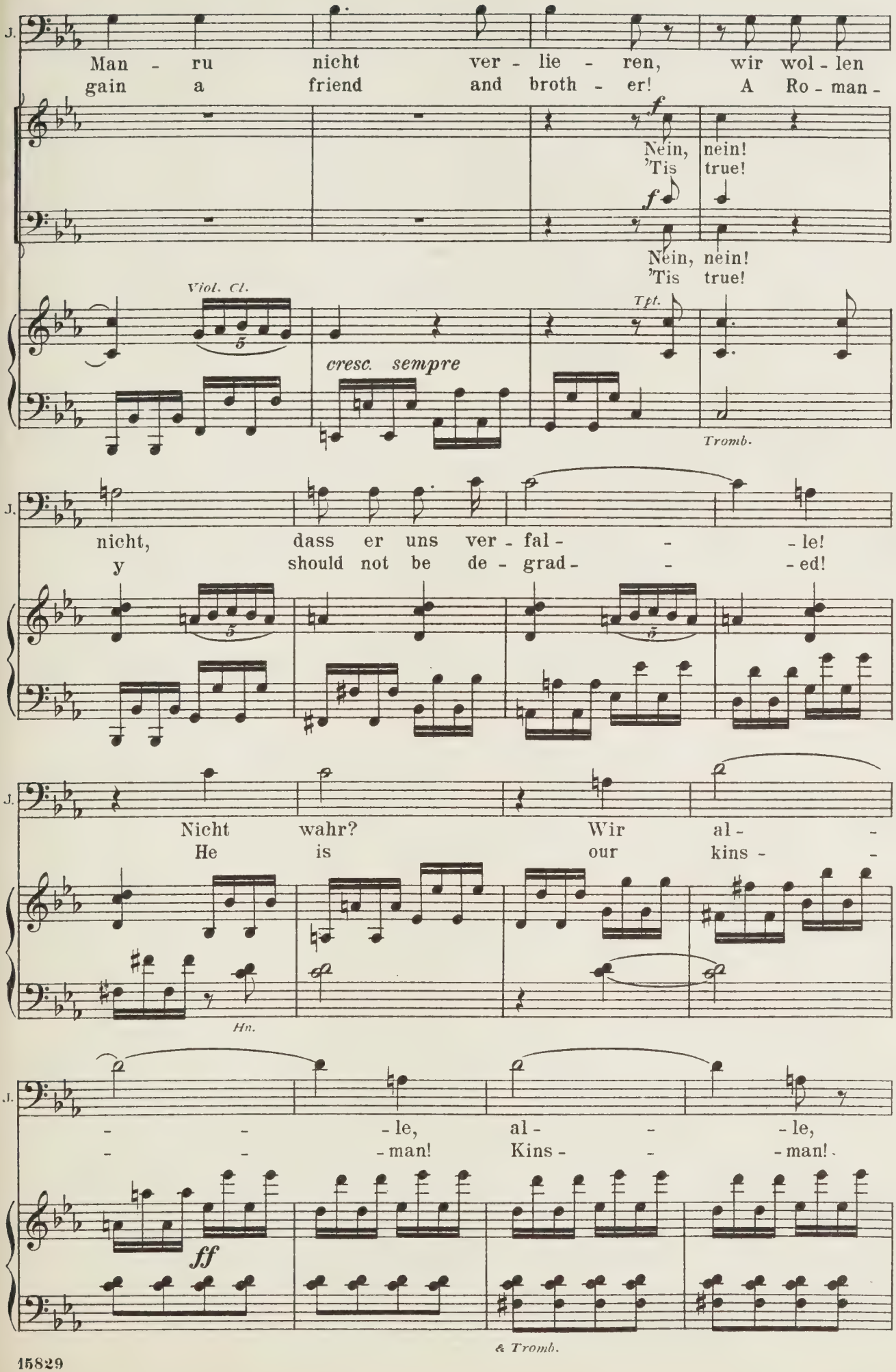

A.
Das woll'n wir sehn!
That we shall see!
O.
nan - der - gehn!
nev - er be!
Ihr müsst euch
My just de -
cresc.
B.-cl.
marc.
Ob.
sfp
A.
Das wird sich zei - gen!
If not re - ject - ed!
O.
mei-nem Ur-theil beu-gen!
cree must be re - spect-ed!
Sopr.
Schwei - gen!
Si - lence!
Alto.
Chorus.
Schwei - gen!
Si - lence!
Ten.
Ihr müsst's, ihr müsst's, ihr müsst's!
It must, it must, it must!
Bass.
Ihr müsst's, ihr müsst's, ihr müsst's!
It must, it must, it must!
Tromb.
Viol.
Picc.
8
6
Cello
Ped.

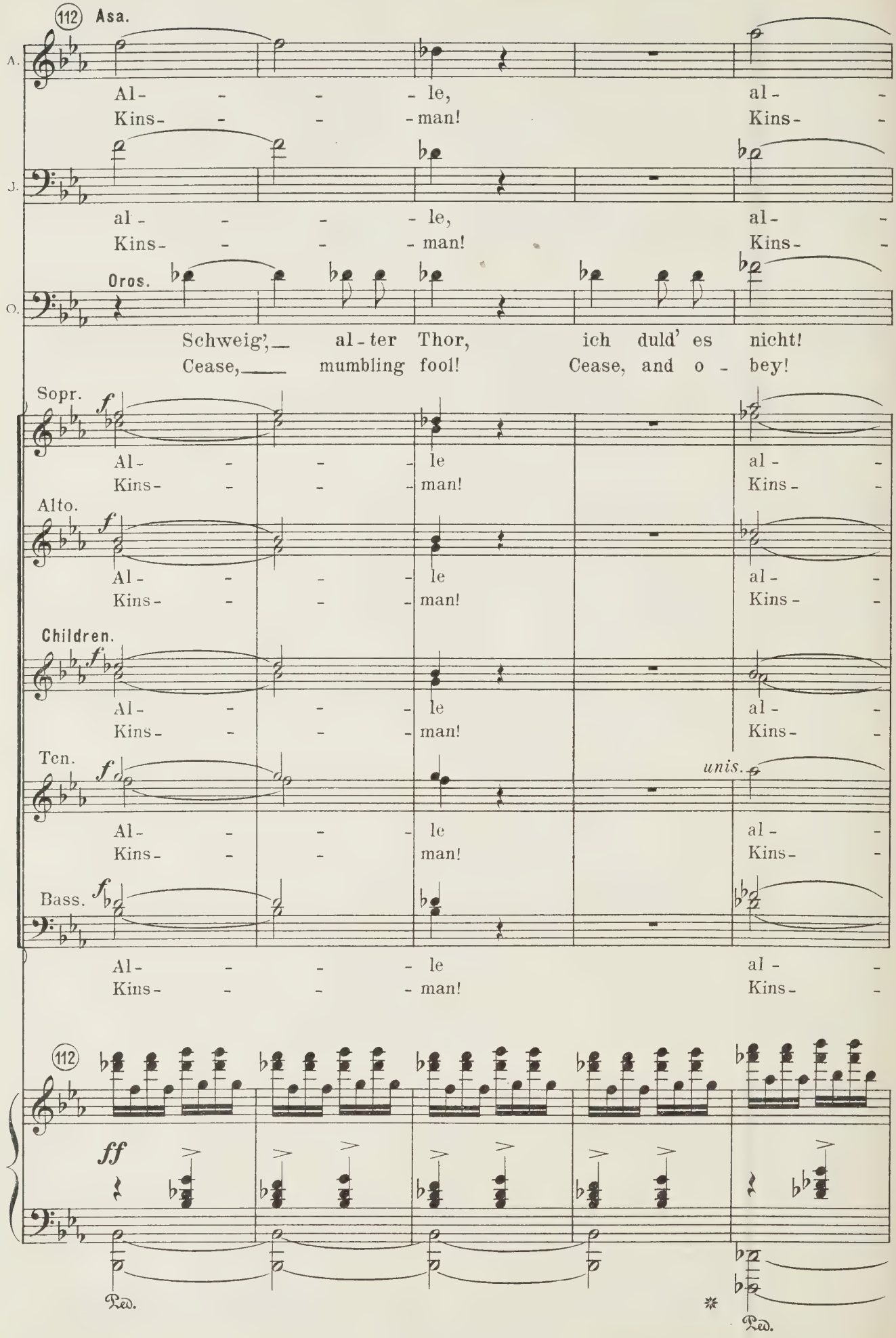

106
Jagu.
J.
Hört mich, hört
Hear me! Hear
O.
Ihr müsst dem Für-sten-stab euch nei-gen!
O - bey the chief whom you've e - lect-ed!
Schwei-gen!
Si - lence!
Schwei-gen!
Si - lence!
Ihr müsst's, ihr müsst's!
Ye must, ye must!
Ihr müsst's, ihr müsst's!
Ye must, ye must!
106
B.-cl.
Ob.
Tromb.
Viol.
sfp
marc.
Cello
Ped.
107
J.
mich!
me!
Sopr.
Hört Ja - gu! Hört Ja - gu!
Hear Ja - gu! Hear Ja - gu!
Alto.
Chorus.
Hört Ja - gu, hört Ja - gu!
Hear Ja - gu, hear Ja - gu!
Children.
Hört Ja - gu, hört Ja - gu!
Hear Ja - gu, hear Ja - gu!
Ten.
Bass.
Picc.
Ob.
Bn.
107
sf
dim.

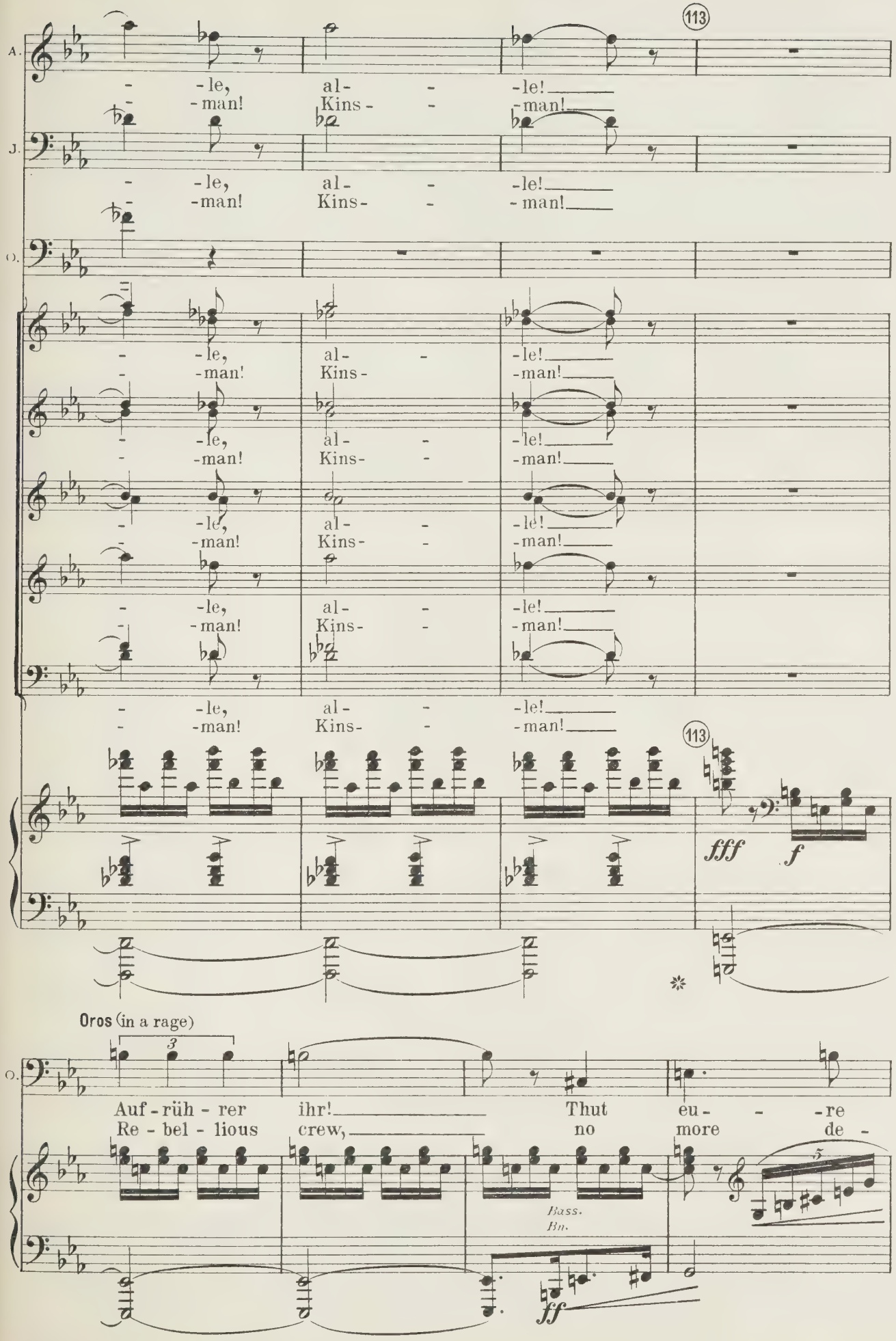

J.
Wollt ihr nicht lie-ber mild euch zei-gen?
Ten. Should he not by you be pro-tect-ed?
Nein, nein!
No, no!
Bass.
Nein, nein!
No, no!
Hn.
mp
Bass Bn. Vla.
Hn.
J.
Will Man-ru wie-der un- -ser sein, ist's uns-re
Should Man-ru now re-join our band, For-give-ness
p
108
J.
Pflicht, ihm zu ver-zeih'n.
is the law's com-mand!
A.-ob.
mf
cresc.
Str.
J.
Sopr.
f
Ver-zeih'n!
'Tis true!
Alto.
f
Ver-zeih'n!
'Tis true!
f
's ist uns-re Pflicht, ihm
For-giv-ness is the
W.-w.
f
Hn.
ff

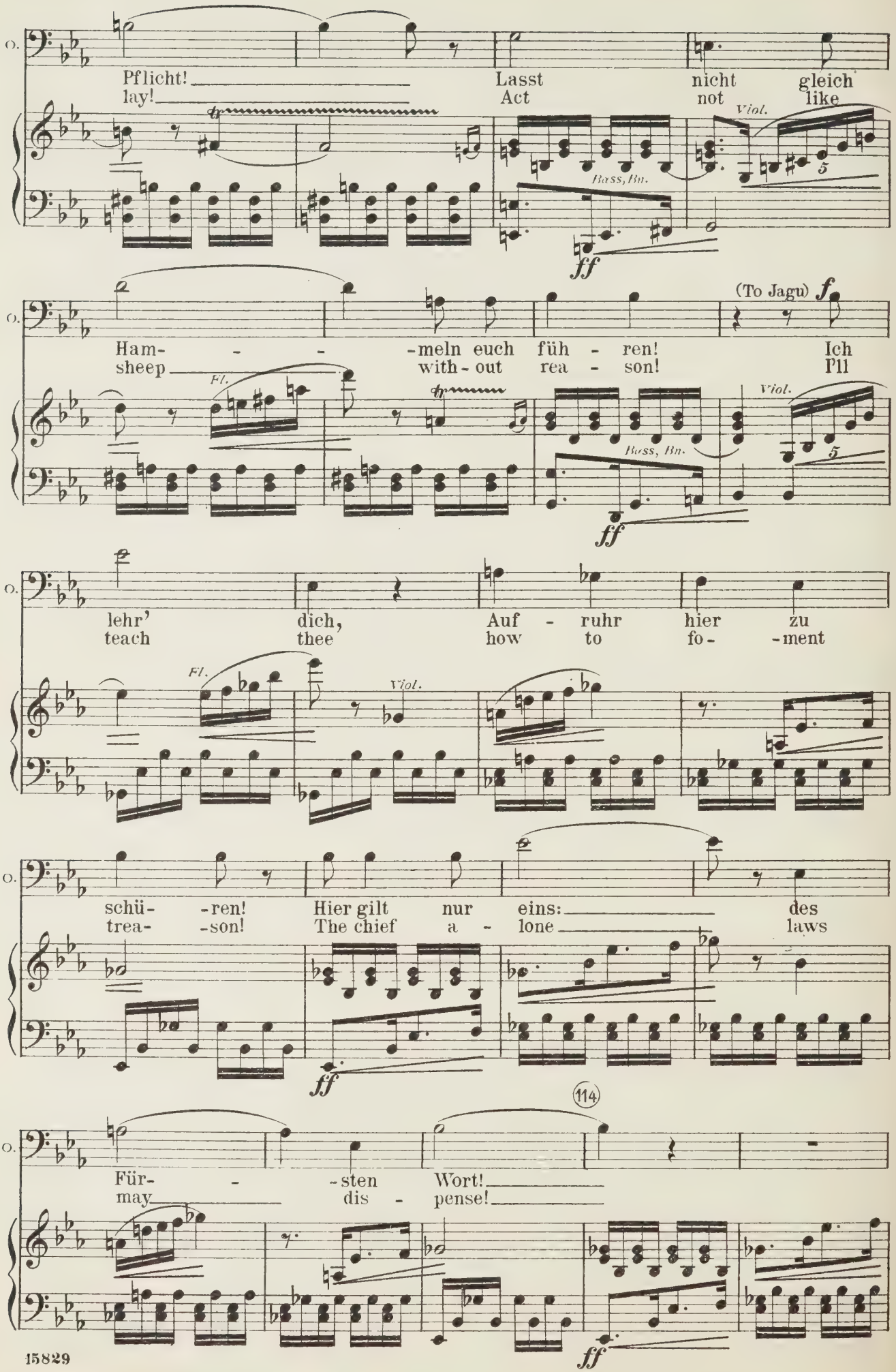

Oros.
Jagu.
O. J.
Das duld' ich nicht!
I'll not en - dure't!
Der
With
Sopr.
Ver - zeih'n!
Ver - zeih'n!
Alto.
The law's com - mand!
zu ver - zeih'n, ihm zu ver - zeih'n!
law's com mand! the law's com - mand!
Children.
Ver - zeih'n!
The law's
Ver - zeih'n!
com - mand!
A.-ob.
& Hn.
109
J.
Ju - gend kann man es ver - ge - ben.
strip - lings we have pa - tience ev - er;
(Jagu's words
Chorus. Bass.
pp
's ist
'Tis
109
B.-cl.
f
& Cl. Viol.
pp
Tromb.
110
J.
Man · straft ja nicht fürs
Should pun - ish - ment then
appear to make an impression.)
wahr! 's ist wahr!
true! 'tis true!
110
Bn.
p

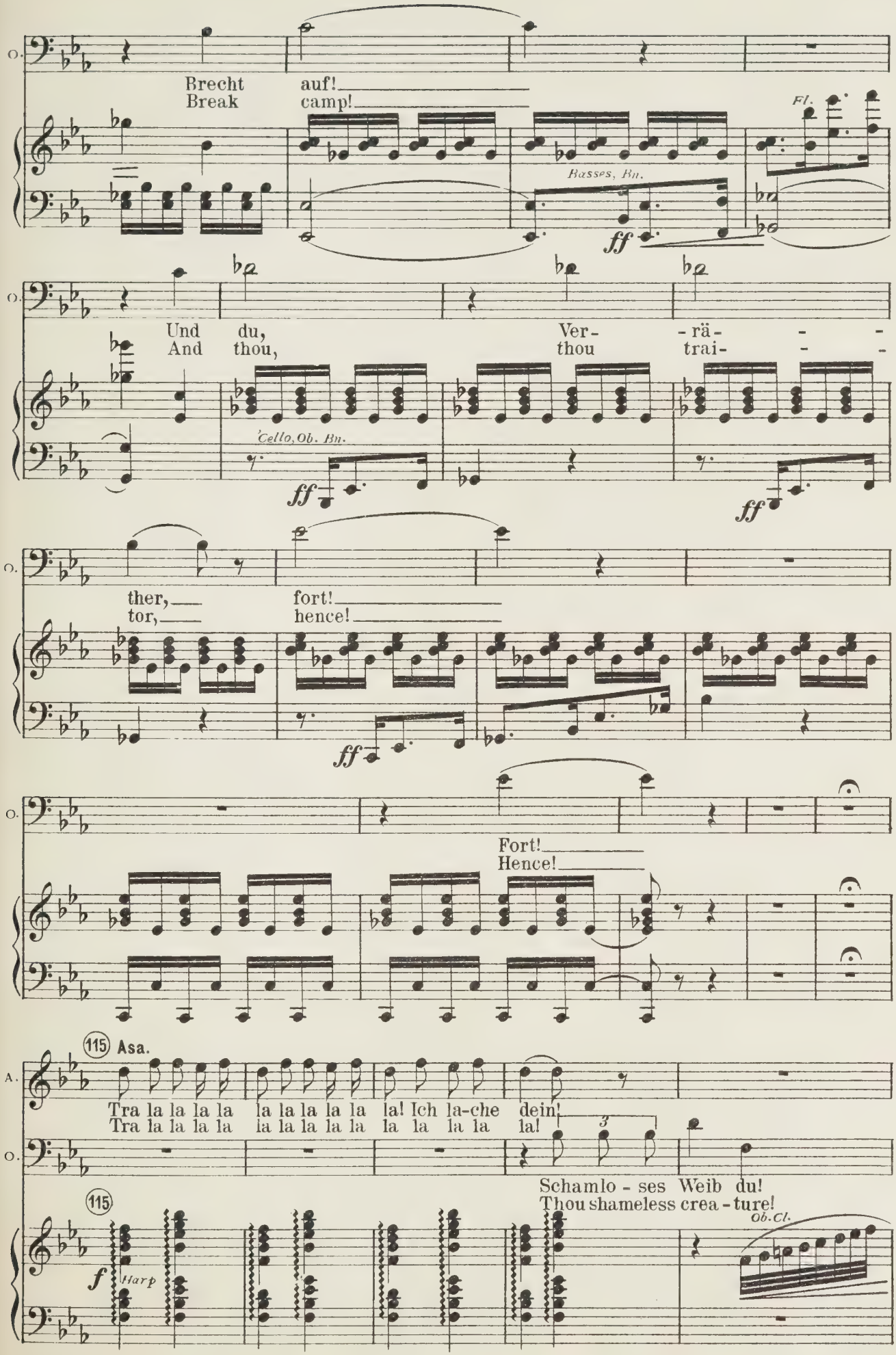

J.
gan - ze Le - - - ben!
Ten.
last for ev - - - er?
pp
's ist wahr!
'Tis true!
Bass.
pp
's ist wahr, 's ist
'Tis true! 'tis
pp Tromb.
's ist wahr! Wo - zu soll die
'Tis true! If harsh venge - ful
meno p
's ist wahr, 's ist wahr!
'Tis true! 'tis true!
wahr, 's ist wahr, 's ist wahr!
true! 'Tis true! 'tis true!
mp Tromb.
p
cresc.
111
Stren - ge füh - ren? Wir wol - len
thoughts we smoth - er, We shall re -
mf
Ganz recht!
'Tis true!
Viol. Cl.
f
cresc.
Tpt.
f
Tromb.

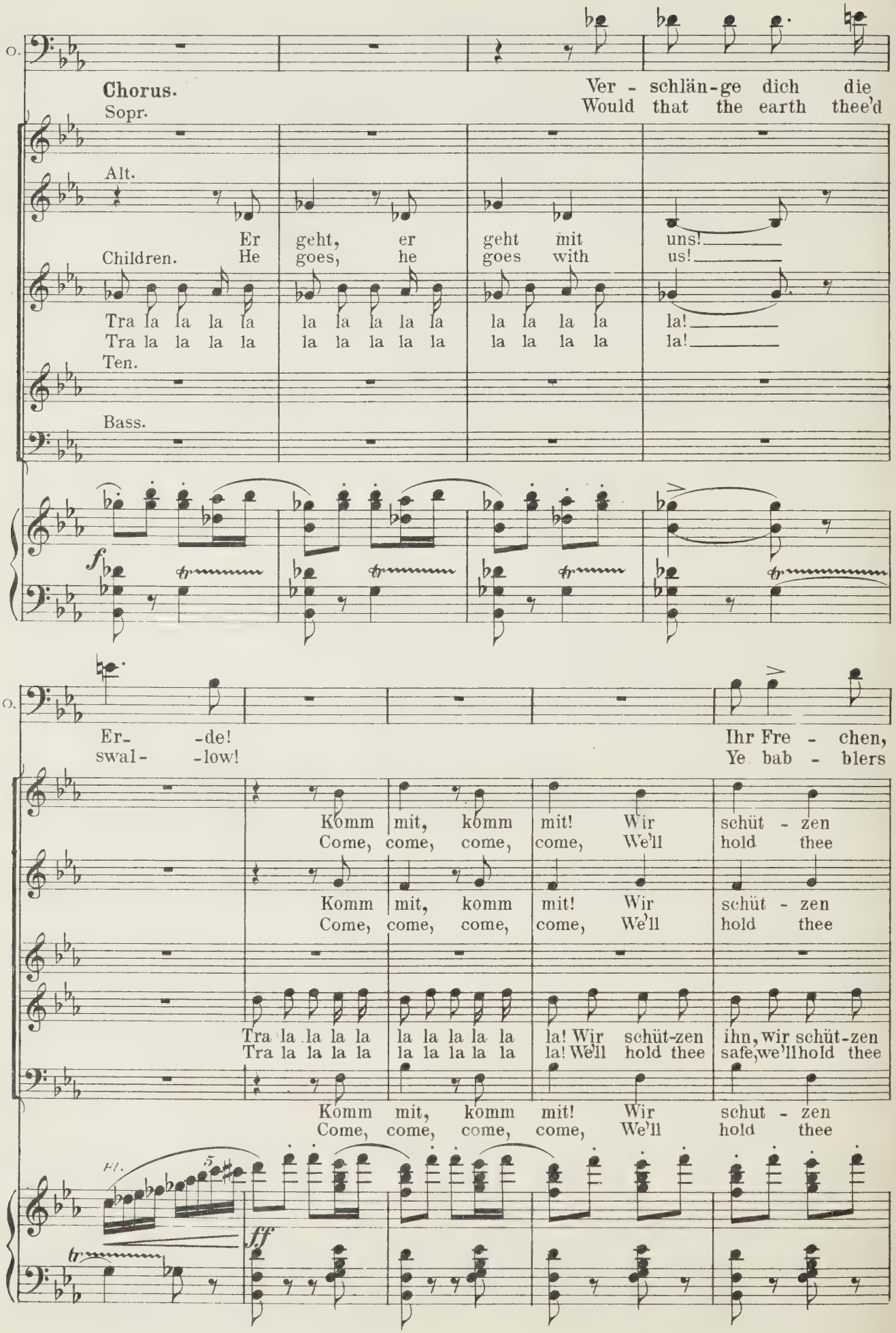

J.
Man - ru nicht ver - lie - ren, wir wol - len
gain a friend and broth - er! A Ro - man -
f
Nein, nein!
'Tis true!
f
Nein, nein!
'Tis true!
Viol. Cl.
Tpt.
cresc. sempre
Tromb.
J.
nicht, dass er uns ver - fal - - - le!
y should not be de - grad - - - ed!
J.
Nicht wahr? Wir al - -
He is our kins - -
Hn.
J.
- - - le, al - - - le,
- - - man! Kins - - - man!
ff
& Tromb.

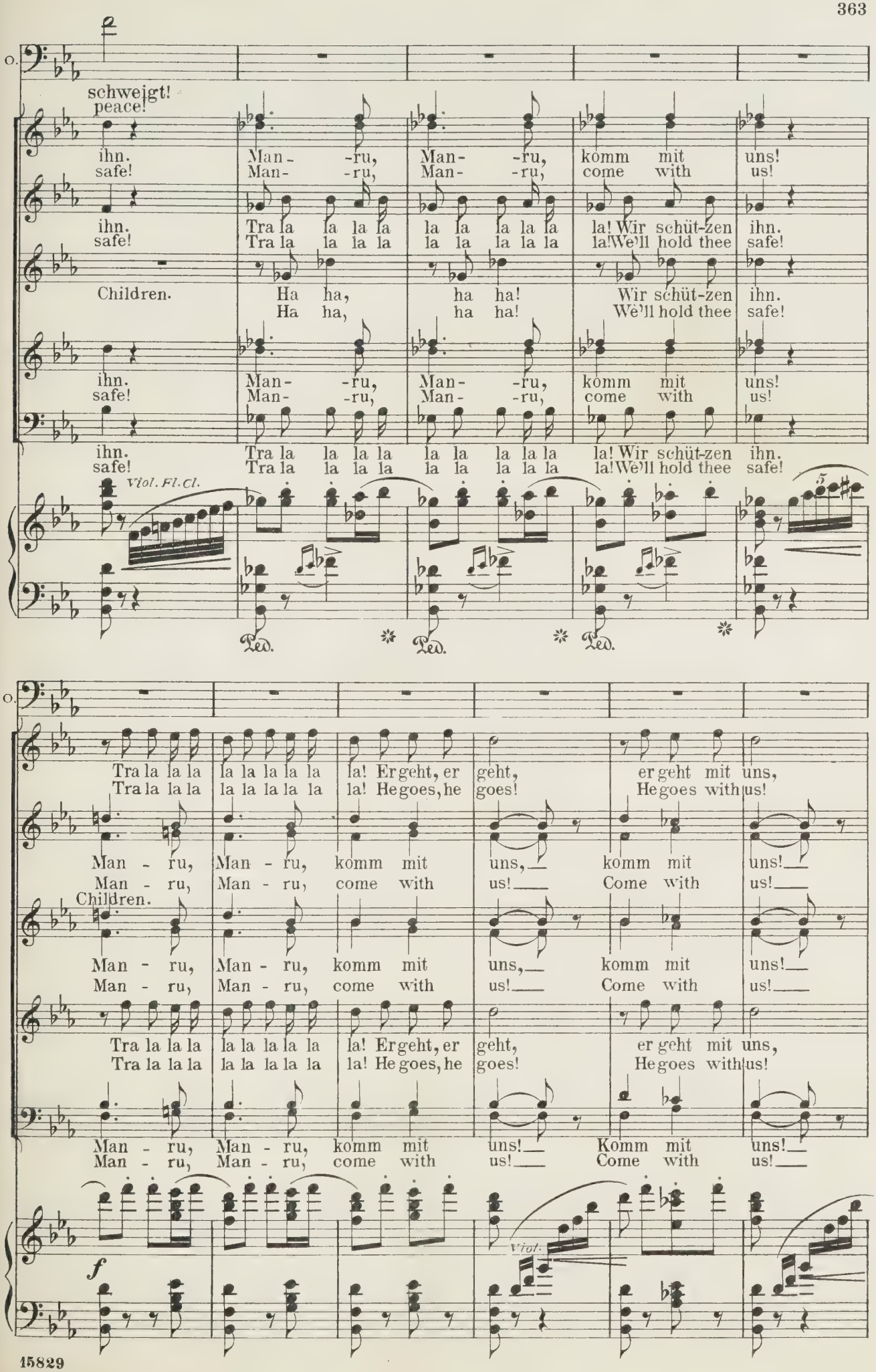

112 Asa.
A.
Al- - - - le, al- -
Kins- - - - man! Kins- -
J.
al- - - - le, al- -
Kins- - - - man! Kins- -
Oros.
O.
Schweig', al-ter Thor, ich duld' es nicht!
Cease, mumbling fool! Cease, and o - bey!
Sopr.
f
Al- - - - le al- -
Kins- - - - man! Kins- -
Alto.
f
Al- - - - le al- -
Kins- - - - man! Kins- -
Children.
f
Al- - - - le al- -
Kins- - - - man! Kins- -
Ten.
f
unis.
Al- - - - le al- -
Kins- - - man! Kins- -
Bass.
f
Al- - - - le al- -
Kins- - - - man! Kins- -
112
ff
Ped.
*
Ped.

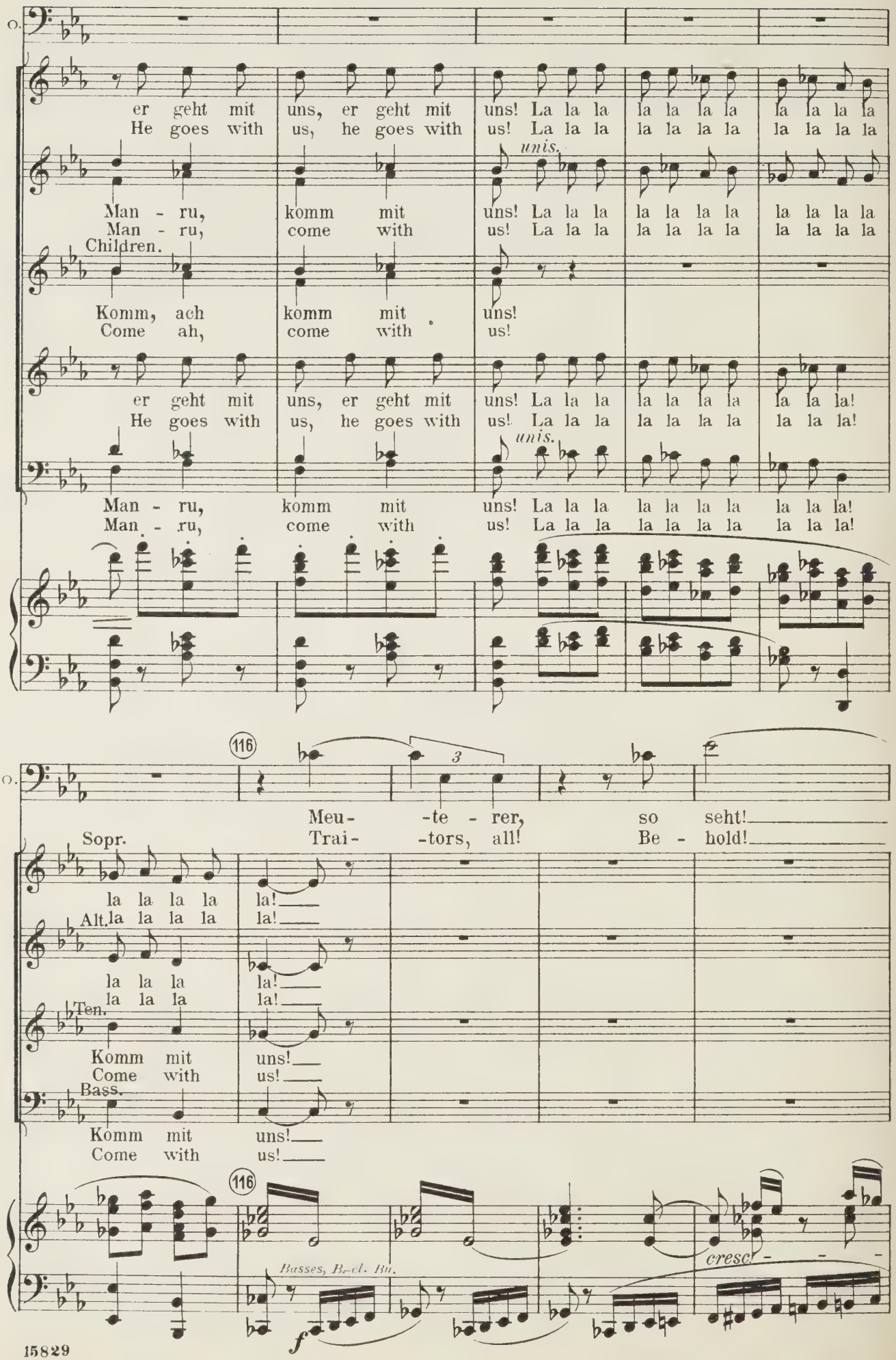

A.
J.
O.
-le, al- -le!
-man! Kins- -man!
113
fff
f
Oros (in a rage)
Auf - rüh - rer ihr! Thut eu - - -re
Re - bel - lious crew, no more de -
Bass.
Bn.
ff

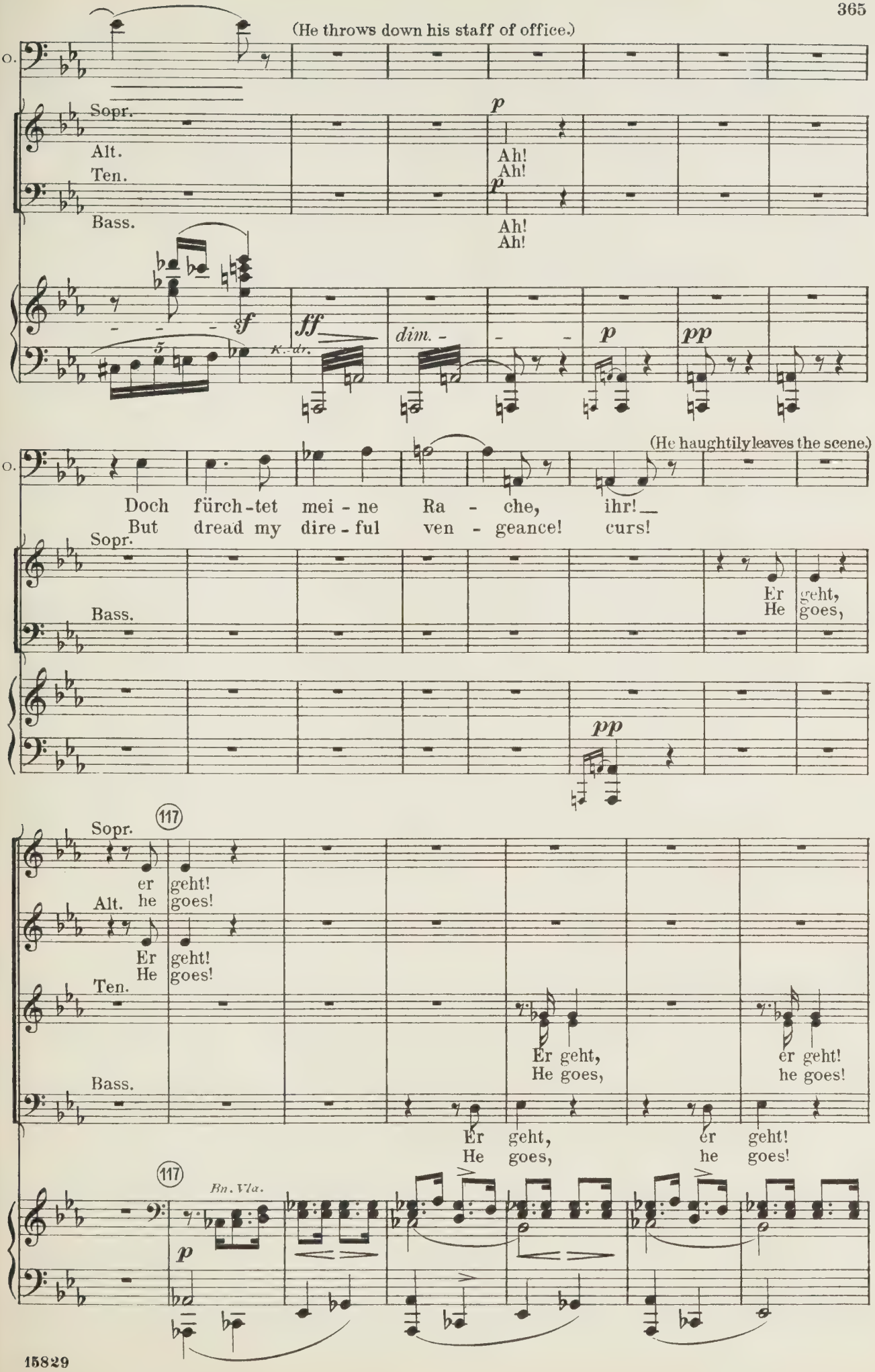

O.
Pflicht! lay!
Lasst Act
nicht not
gleich like
Viol.
Bass, Bn.
ff
(To Jagu) f
Ham- - - -meln euch sheep
füh - ren! with - out rea - son!
Ich I'll
Fl.
Viol.
Bass, Bn.
ff
lehr' teach
dich, thee
Auf - ruhr how
hier to
zu fo- -ment
Fl.
Viol.
schü- -ren! trea- -son!
Hier gilt The chief
nur a -
eins: lone
des laws
ff
114
Für- - -sten may
Wort! dis - pense!
ff

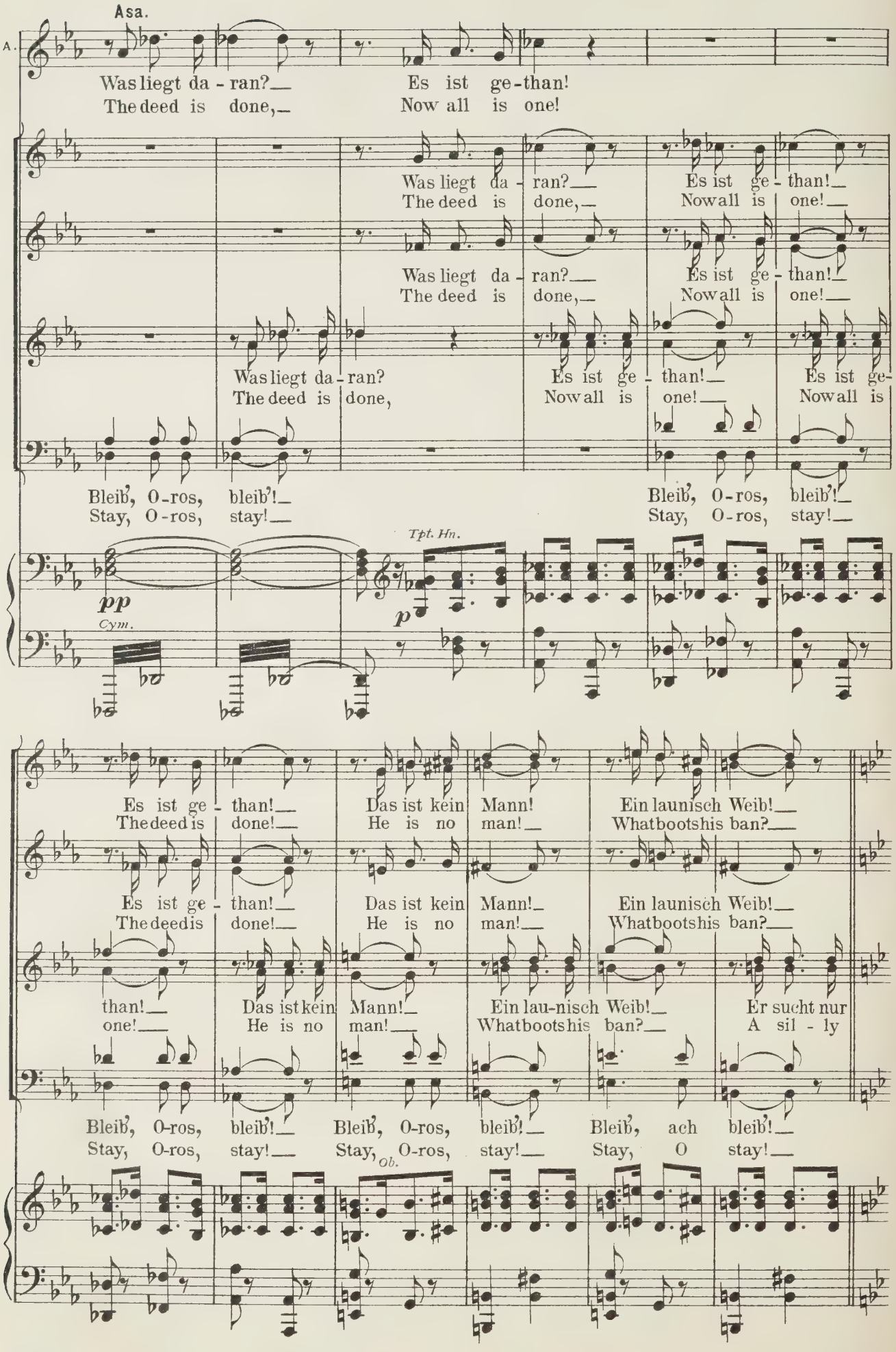

O.
Brecht auf!
Break camp!
Basses, Bn.
ff
Fl.
O.
Und du, Ver- - rä- - -
And thou, thou trai- - -
Cello, Ob. Bn.
ff
ff
O.
ther, fort!
tor, hence!
ff
O.
Fort!
Hence!
115 Asa.
A.
Tra la la la la la la la la la la! Ich la-che dein!
Tra la la la la la la la la la la 3
O.
Schamlo - ses Weib du!
Thou shameless crea - ture!
115
f Harp
Ob. Cl.

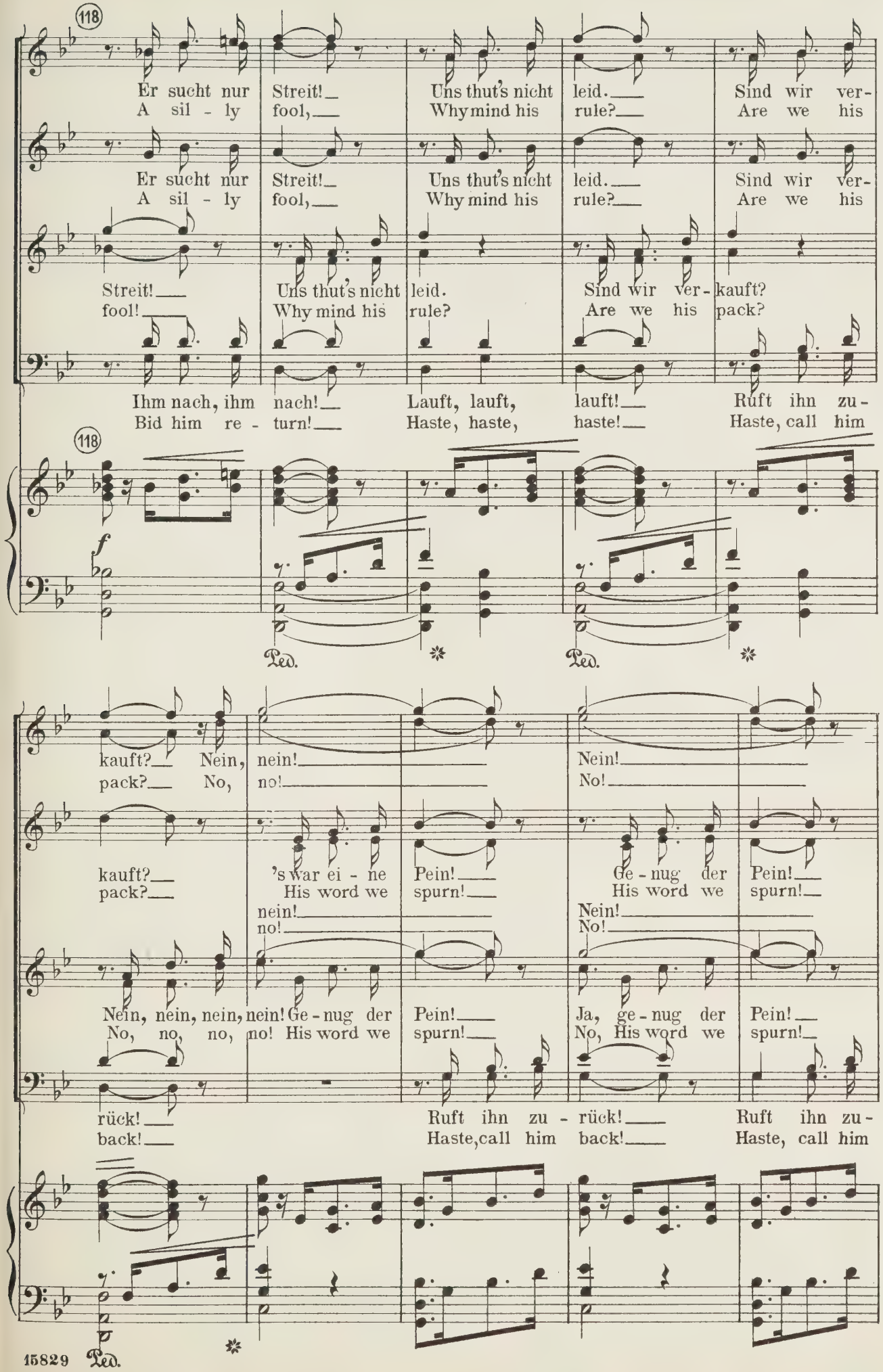

O.
Chorus.
Sopr.
Ver - schlän-ge dich die
Would that the earth thee'd
Alt.
Er geht, er geht mit uns!
Children. He goes, he goes with us!
Tra la la la la la la la la la la la la la! la!
Tra la la la la la la la la la la la la la! la!
Ten.
Bass.
f
O.
Er- -de!
swal- -low!
Ihr Fre - chen,
Ye bab - blers
Komm mit, komm mit! Wir schüt - zen
Come, come, come, come, We'll hold thee
Komm mit, komm mit! Wir schüt - zen
Come, come, come, come, We'll hold thee
Tra la la la la la la la la la la la la la! Wir schüt-zen ihn, wir schüt-zen
Tra la la la la la la la la la la la la la! We'll hold thee safe, we'll hold thee
Komm mit, komm mit! Wir schut - zen
Come, come, come, come, We'll hold thee
Fl.
5
tr
ff

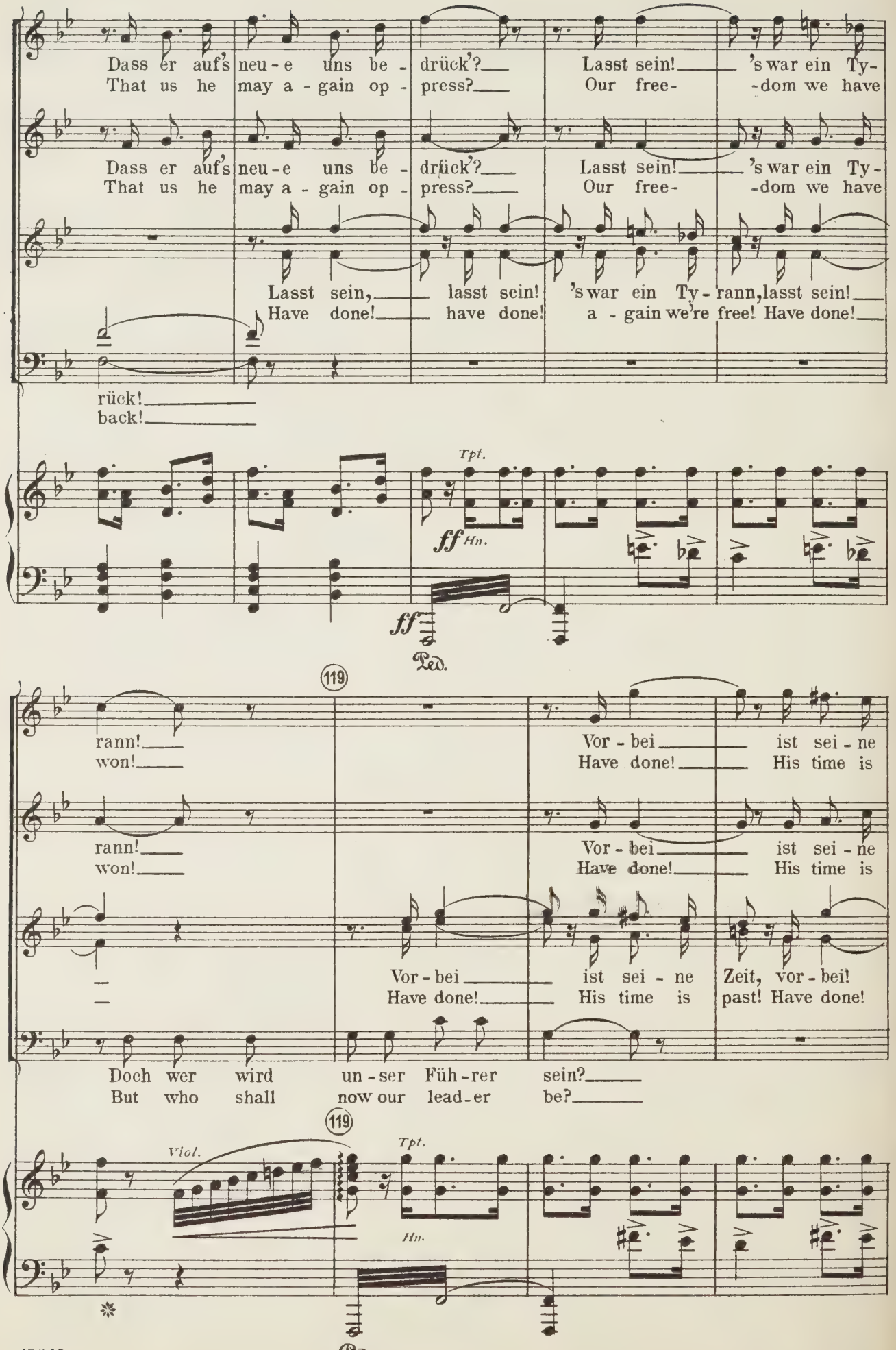

O.
schweigt!
peace!
ihn. Man- -ru, Man- -ru, komm mit uns!
safe! Man- -ru, Man- -ru, come with us!
ihn. Tra la la la la la la la la la la! Wir schüt-zen ihn.
safe! Tra la la la la la la la la la la! We'll hold thee safe!
Children. Ha ha, ha ha! Wir schüt-zen ihn.
Ha ha, ha ha! We'll hold thee safe!
ihn. Man- -ru, Man- -ru, komm mit uns!
safe! Man- -ru, Man- -ru, come with us!
ihn. Tra la la la la la la la la la la! Wir schüt-zen ihn.
safe! Tra la la la la la la la la la la! We'll hold thee safe!
Viol. Fl. Cl.
Ped. Ped. Ped.
O.
Tra la la la la la la la la la! Er geht, er geht, er geht mit uns,
Tra la la la la la la la la la! He goes, he goes! He goes with us!
Man - ru, Man - ru, komm mit uns, komm mit uns!
Man - ru, Man - ru, come with us! Come with us!
Children.
Man - ru, Man - ru, komm mit uns, komm mit uns!
Man - ru, Man - ru, come with us! Come with us!
Tra la la la la la la la la la! Er geht, er geht, er geht mit uns,
Tra la la la la la la la la la! He goes, he goes! He goes with us!
Man - ru, Man - ru, komm mit uns! Komm mit uns!
Man - ru, Man - ru, come with us! Come with us!
f
Viol.

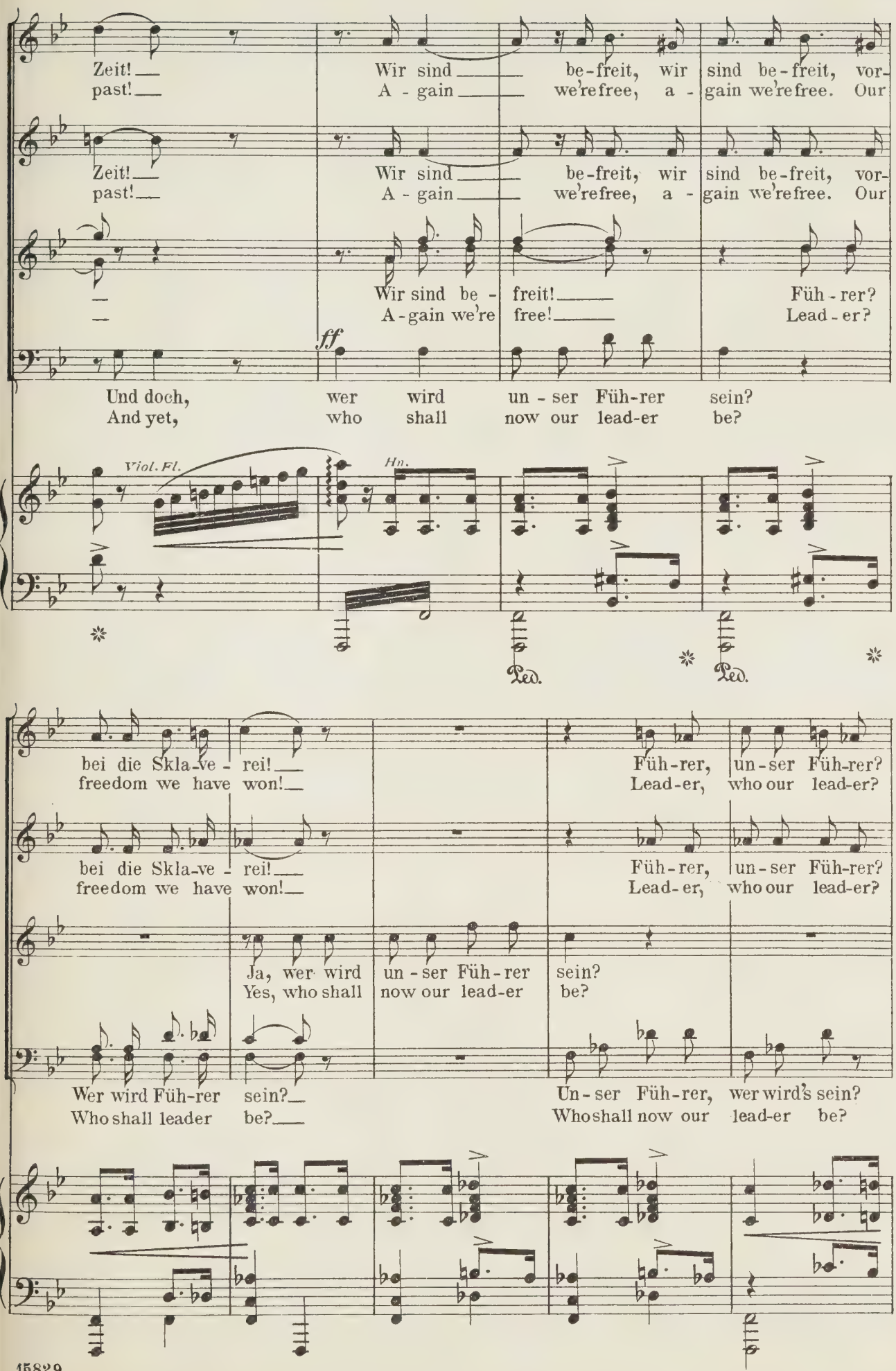

O.
er geht mit uns, er geht mit uns! La la la la la la la la la la la la
He goes with us, he goes with us! La la la la la la la la la la la la
unis.
Man - ru, komm mit uns! La la la la la la la la la la la la
Man - ru, come with us! La la la la la la la la la la la la
Children.
Komm, ach komm mit uns!
Come ah, come with us!
er geht mit uns, er geht mit uns! La la la la la la la la la la la!
He goes with us, he goes with us! La la la la la la la la la la la!
unis.
Man - ru, komm mit uns! La la la la la la la la la la la!
Man - ru, come with us! La la la la la la la la la la la!
116
O.
Meu- -te - rer, so seht!
Trai- -tors, all! Be - hold!
Sopr.
la la la la la!
Alt. la la la la la!
la la la la!
la la la la!
Ten.
Komm mit uns!
Come with us!
Bass.
Komm mit uns!
Come with us!
116
Basses, B.-cl. Bn.
f
cresc.

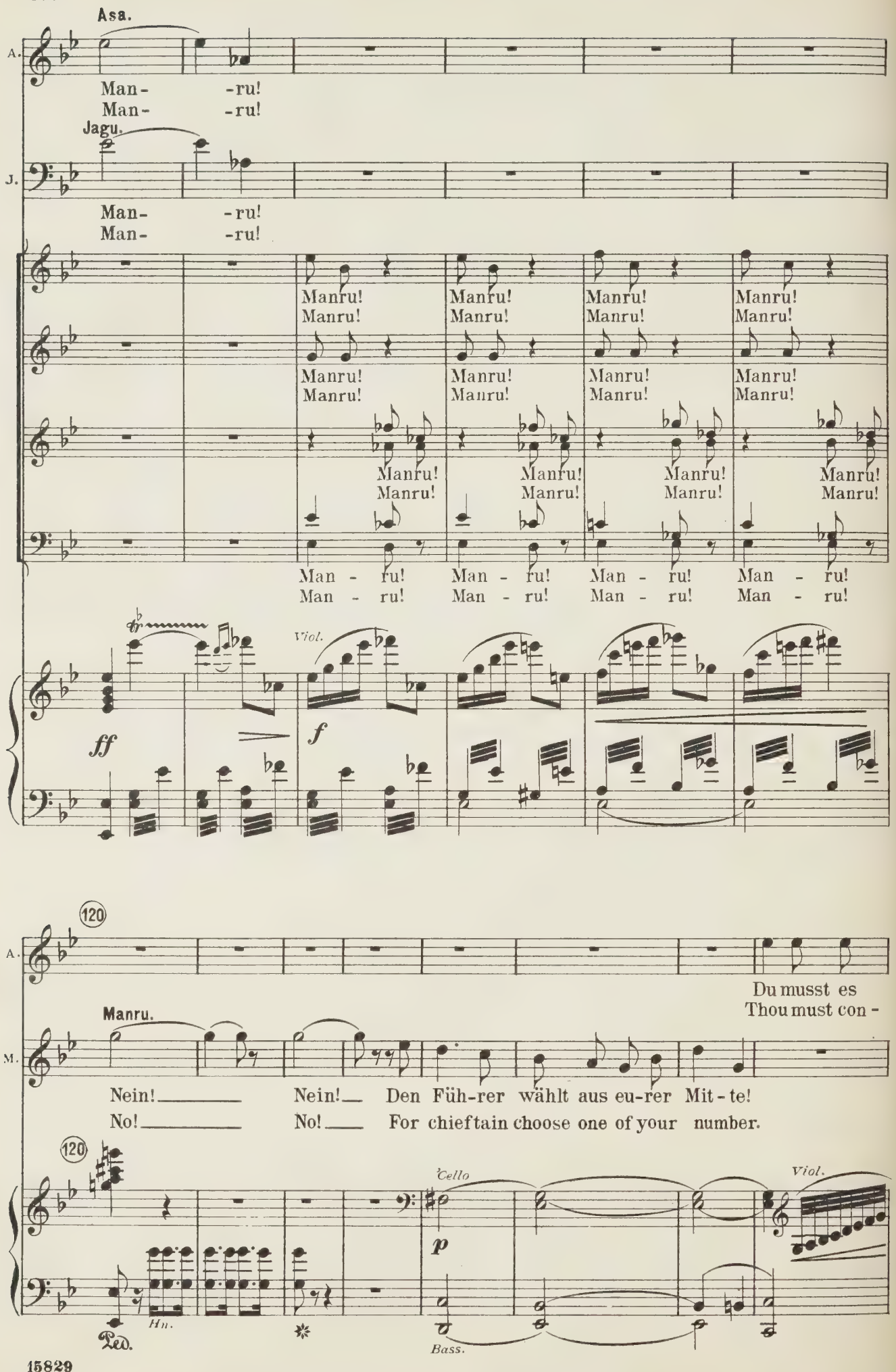

(He throws down his staff of office.)
O.
Sopr.
Alt.
Ten.
Bass.
p
Ah!
Ah!
Ah!
Ah!
sf
ff
K.-dr.
dim.
p
pp
(He haughtily leaves the scene.)
Doch fürch-tet mei-ne Ra-che, ihr!
But dread my dire-ful ven-geance! curs!
Er geht,
He goes,
pp
117
er geht!
he goes!
Er geht!
He goes!
Er geht,
He goes,
er geht!
he goes!
Er geht,
He goes,
er geht!
he goes!
117
Bn. Vla.
p

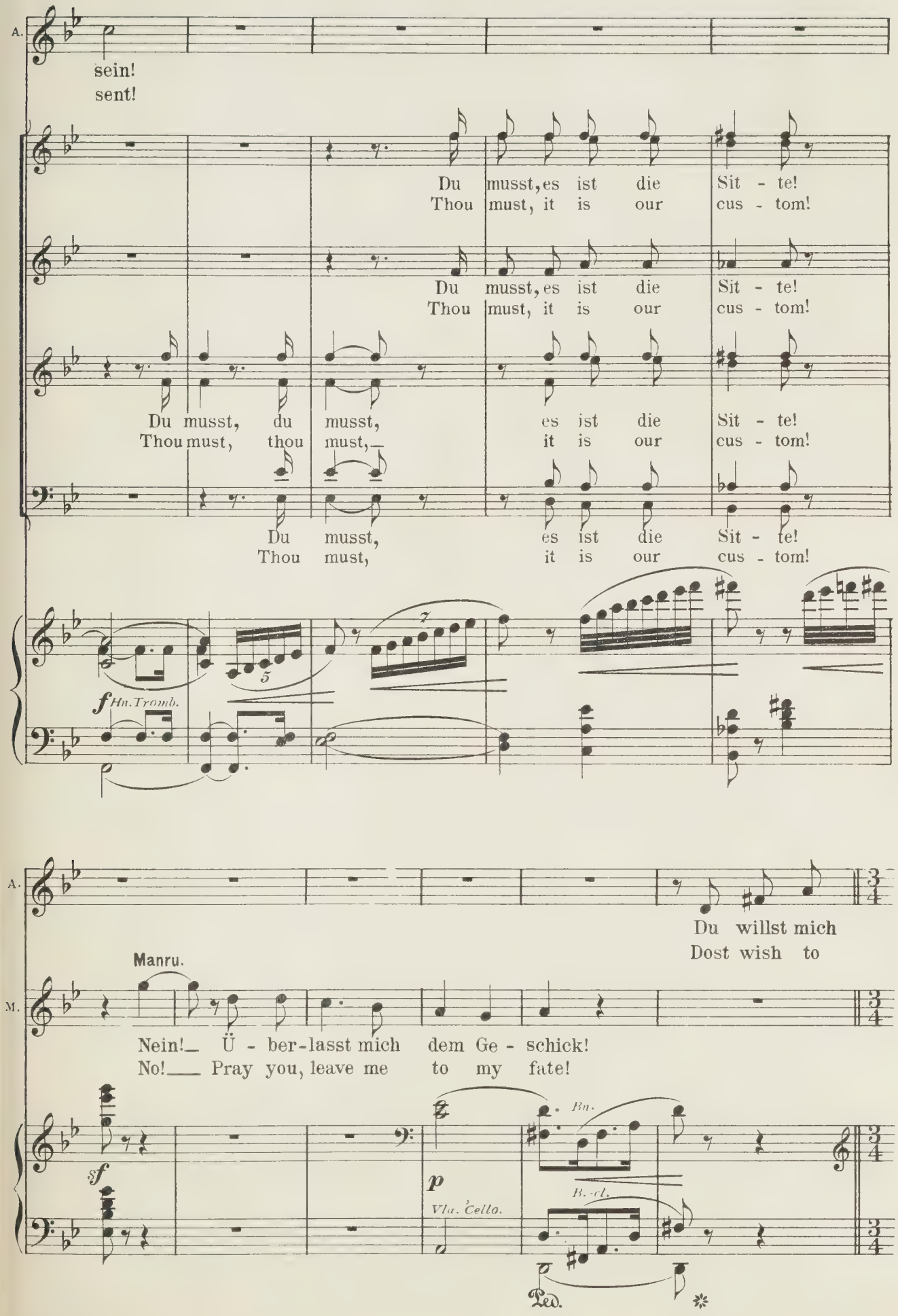

Asa.
A.
Was liegt da - ran?
The deed is done,
Es ist ge - than!
Now all is one!
Was liegt da - ran?
The deed is done,
Es ist ge - than!
Now all is one!
Was liegt da - ran?
The deed is done,
Es ist ge - than!
Now all is one!
Es ist ge-
Now all is
Bleib', O - ros, bleib'!
Stay, O - ros, stay!
Bleib', O - ros, bleib'!
Stay, O - ros, stay!
Tpt. Hn.
pp
Cym.
p
Es ist ge - than!
The deed is done!
Das ist kein Mann!
He is no man!
Ein launisch Weib!
What boots his ban?
Es ist ge - than!
The deed is done!
Das ist kein Mann!
He is no man!
Ein launisch Weib!
What boots his ban?
than!
one!
Das ist kein Mann!
He is no man!
Ein lau-nisch Weib!
What boots his ban?
Er sucht nur
A sil - ly
Bleib', O-ros, bleib'!
Stay, O-ros, stay!
Bleib', O-ros, bleib'!
Stay, O-ros, stay!
Ob.
Bleib', ach bleib'!
Stay, O stay!

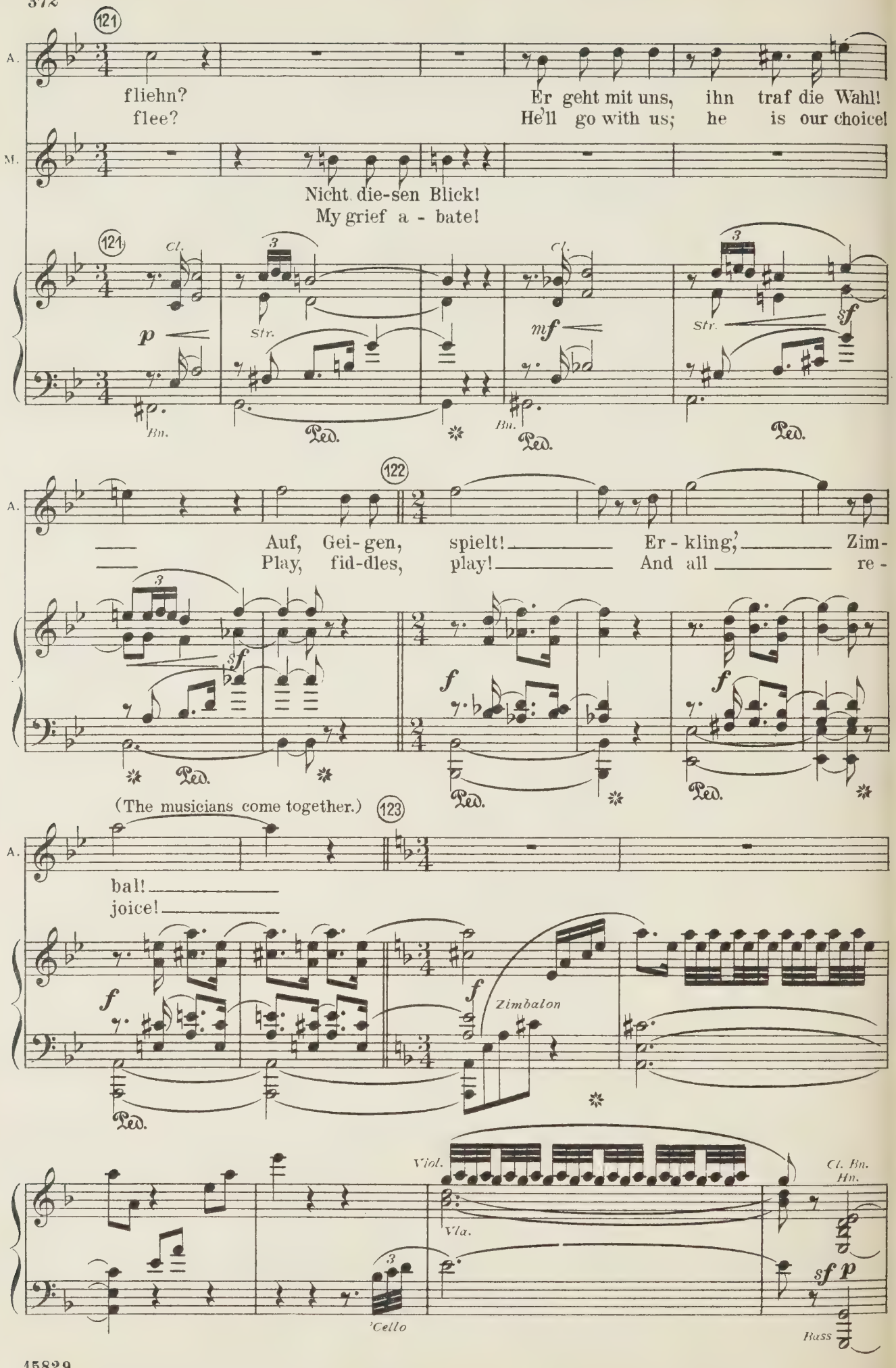

118
Er sucht nur Streit! Uns thut's nicht leid. Sind wir ver-
A sil - ly fool, Why mind his rule? Are we his
Er sucht nur Streit! Uns thut's nicht leid. Sind wir ver-
A sil - ly fool, Why mind his rule? Are we his
Streit! Uns thut's nicht leid. Sind wir ver- kauft?
fool! Why mind his rule? Are we his pack?
Ihm nach, ihm nach! Lauft, lauft, lauft! Ruft ihn zu-
Bid him re - turn! Haste, haste, haste! Haste, call him
118
f
Ped. * Ped. *
kauft? Nein, nein! Nein!
pack? No, no! No!
kauft? 's war ei - ne Pein! Ge - nug der Pein!
pack? His word we spurn! His word we spurn!
nein! Nein!
no! No!
Nein, nein, nein, nein! Ge - nug der Pein! Ja, ge - nug der Pein!
No, no, no, no! His word we spurn! No, His word we spurn!
rück! Ruft ihn zu - rück! Ruft ihn zu-
back! Haste, call him back! Haste, call him
15829 Ped. *

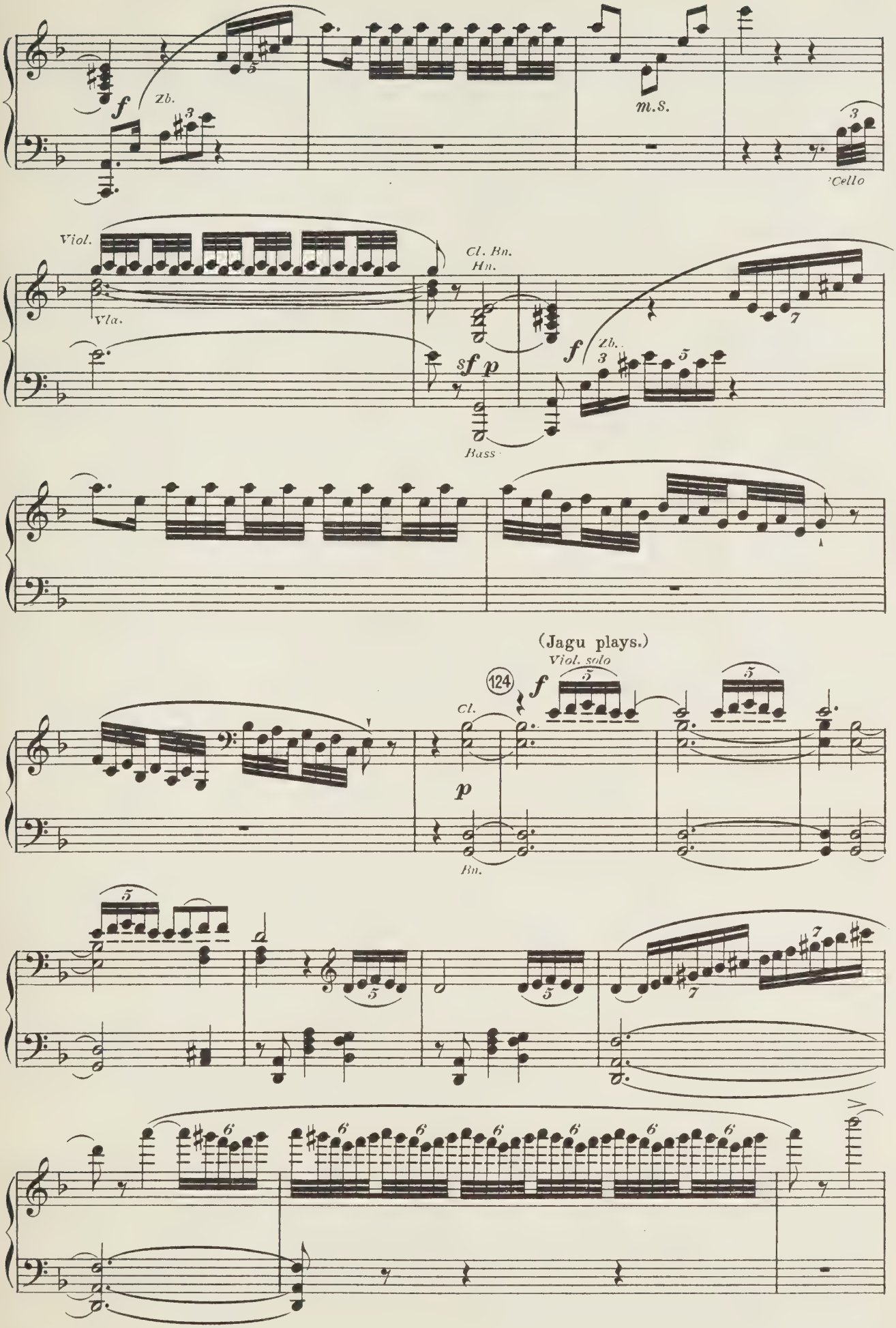

Dass er auf's neu-e uns be- drück'? Lasst sein! 's war ein Ty-
That us he may a-gain op- press? Our free- -dom we have
Dass er auf's neu-e uns be- drück'? Lasst sein! 's war ein Ty-
That us he may a-gain op- press? Our free- -dom we have
Lasst sein, lasst sein! 's war ein Ty-rann, lasst sein!
Have done! have done! a-gain we're free! Have done!
rück!
back!
Tpt.
ff Hn.
ff
Ped.
119
rann!
won!
Vor-bei ist sei-ne
Have done! His time is
rann!
won!
Vor-bei ist sei-ne
Have done! His time is
Vor-bei ist sei-ne Zeit, vor-bei!
Have done! His time is past! Have done!
Doch wer wird un-ser Füh-rer sein?
But who shall now our lead-er be?
119
Viol.
Tpt.
Hn.
Ped.

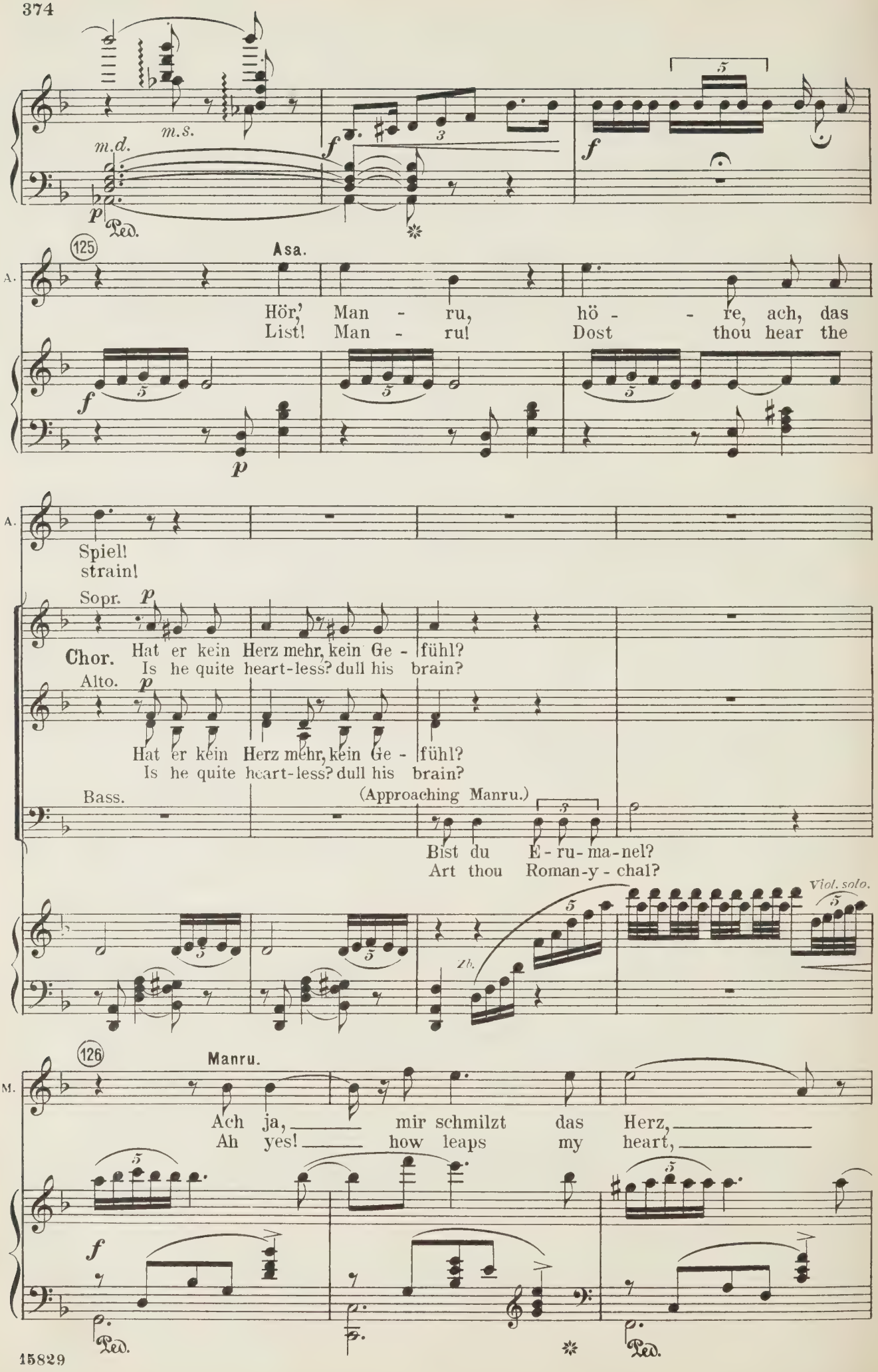

Zeit! Wir sind be-freit, wir sind be-freit, vor-
past! A-gain we're free, a-gain we're free. Our
Zeit! Wir sind be-freit, wir sind be-freit, vor-
past! A-gain we're free, a-gain we're free. Our
Wir sind be-freit! Füh-rer?
A-gain we're free! Lead-er?
ff
Und doch, wer wird un-ser Füh-rer sein?
And yet, who shall now our lead-er be?
Viol. Fl.
Hn.
Ped.
Ped.
bei die Skla-ve-rei!
freedom we have won!
Füh-rer, un-ser Füh-rer?
Lead-er, who our lead-er?
bei die Skla-ve-rei!
freedom we have won!
Füh-rer, un-ser Füh-rer?
Lead-er, who our lead-er?
Ja, wer wird un-ser Füh-rer sein?
Yes, who shall now our lead-er be?
Wer wird Füh-rer sein?
Who shall leader be?
Un-ser Füh-rer, wer wird's sein?
Who shall now our lead-er be?

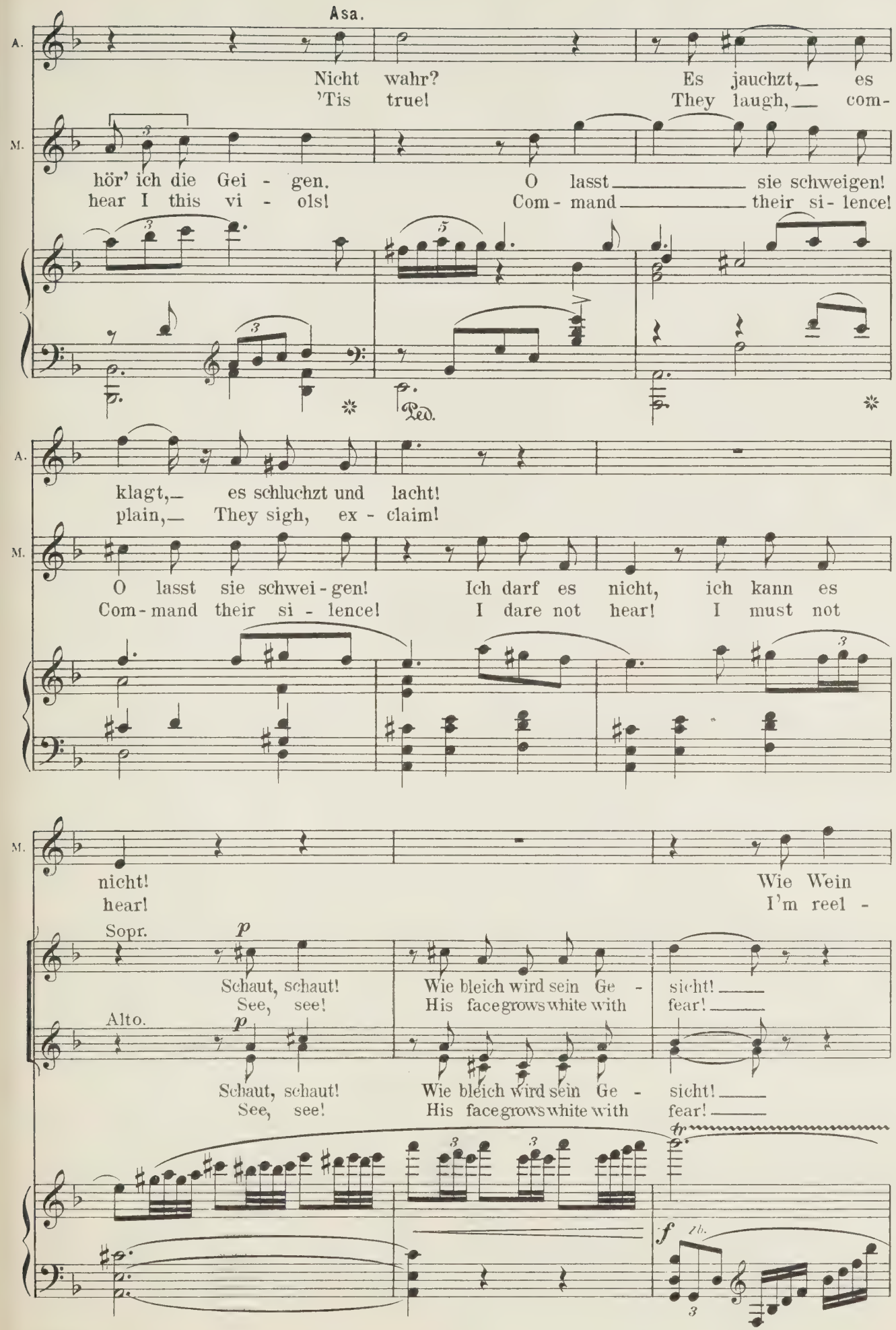

Asa.
A.
Man- -ru!
Man- -ru!
Jagu.
J.
Man- -ru!
Man- -ru!
Manru!
Man - ru!
Viol.
ff
f
120
Du musst es
Thou must con -
Manru.
M.
Nein! Nein! Den Füh-rer wählt aus eu-rer Mit-te!
No! No! For chieftain choose one of your number.
Cello
p
Viol.
Hn.
Ped.
Bass.

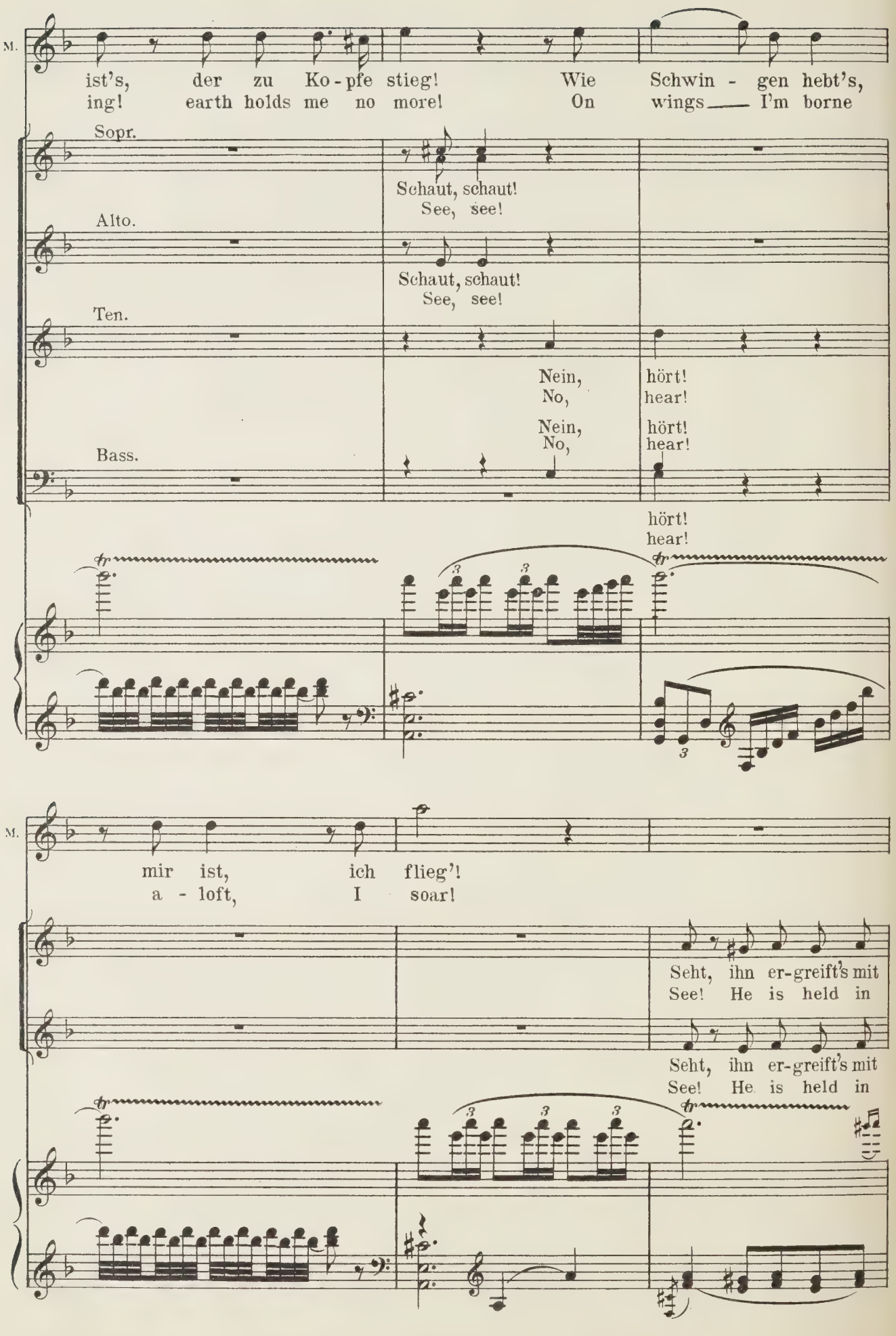

A.
sein!
sent!
Du musst, es ist die Sit - te!
Thou must, it is our cus - tom!
Du musst, es ist die Sit - te!
Thou must, it is our cus - tom!
Du musst, du musst, es ist die Sit - te!
Thou must, thou must, it is our cus - tom!
Du musst, es ist die Sit - te!
Thou must, it is our cus - tom!
f Hn. Tromb.
A.
Du willst mich
Dost wish to
Manru.
M.
Nein! Ü - ber-lasst mich dem Ge - schick!
No! Pray you, leave me to my fate!
sf
p
Vla. Cello.
Bn.
B.-cl.
Ped.

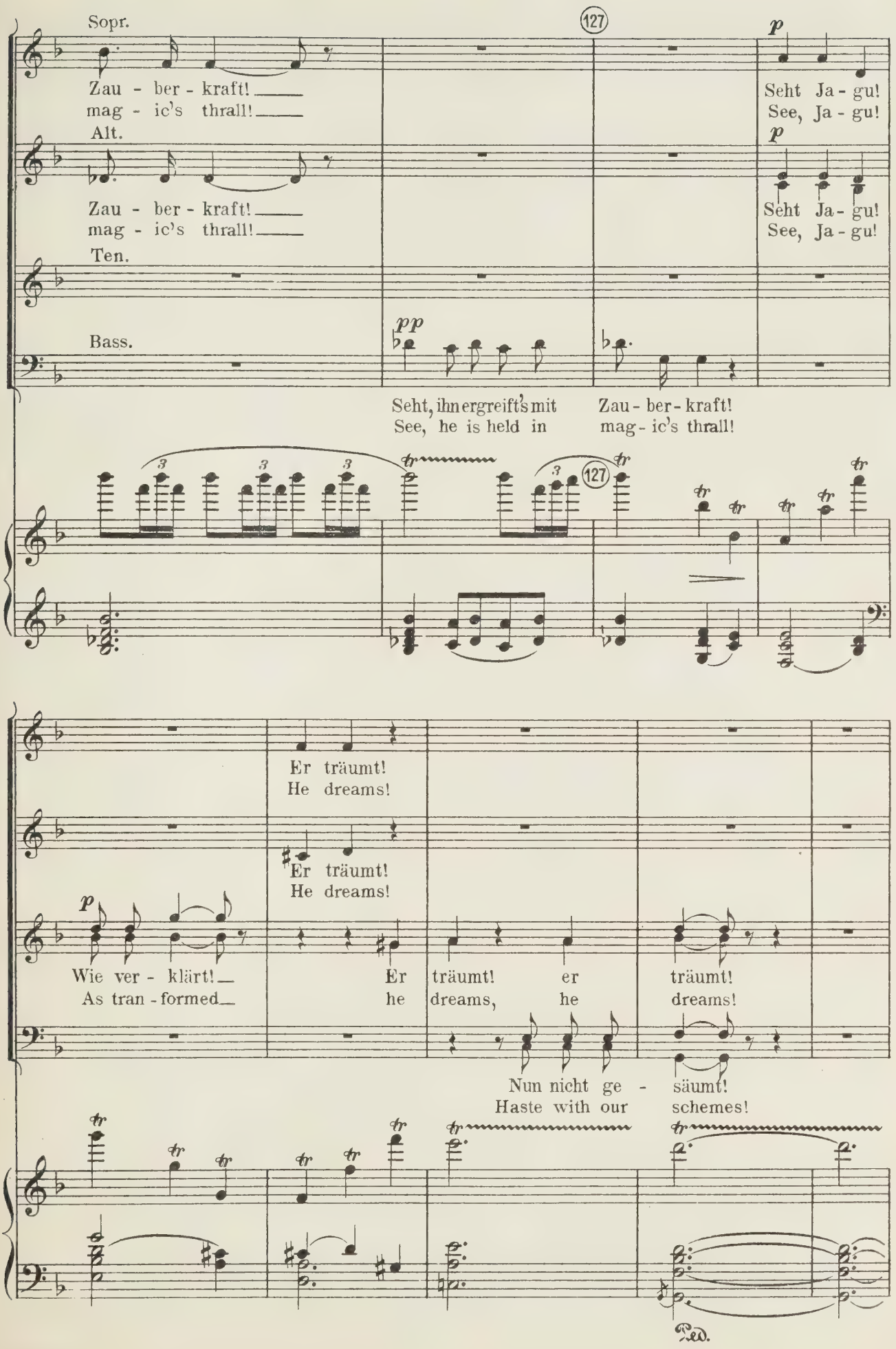

121
A.
fliehn?
flee?
Er geht mit uns, ihn traf die Wahl!
He'll go with us; he is our choice!
M.
Nicht die-sen Blick!
My grief a - bate!
Cl.
p
Str.
Bn.
Ped.
mf
sf
122
Auf, Gei-gen, spielt! Er - kling, Zim-
Play, fid-dles, play! And all re -
(The musicians come together.)
123
bal!
joice!
Zimbalon
Viol.
Vla.
Cl. Bn. Hn.
'Cello
Bass

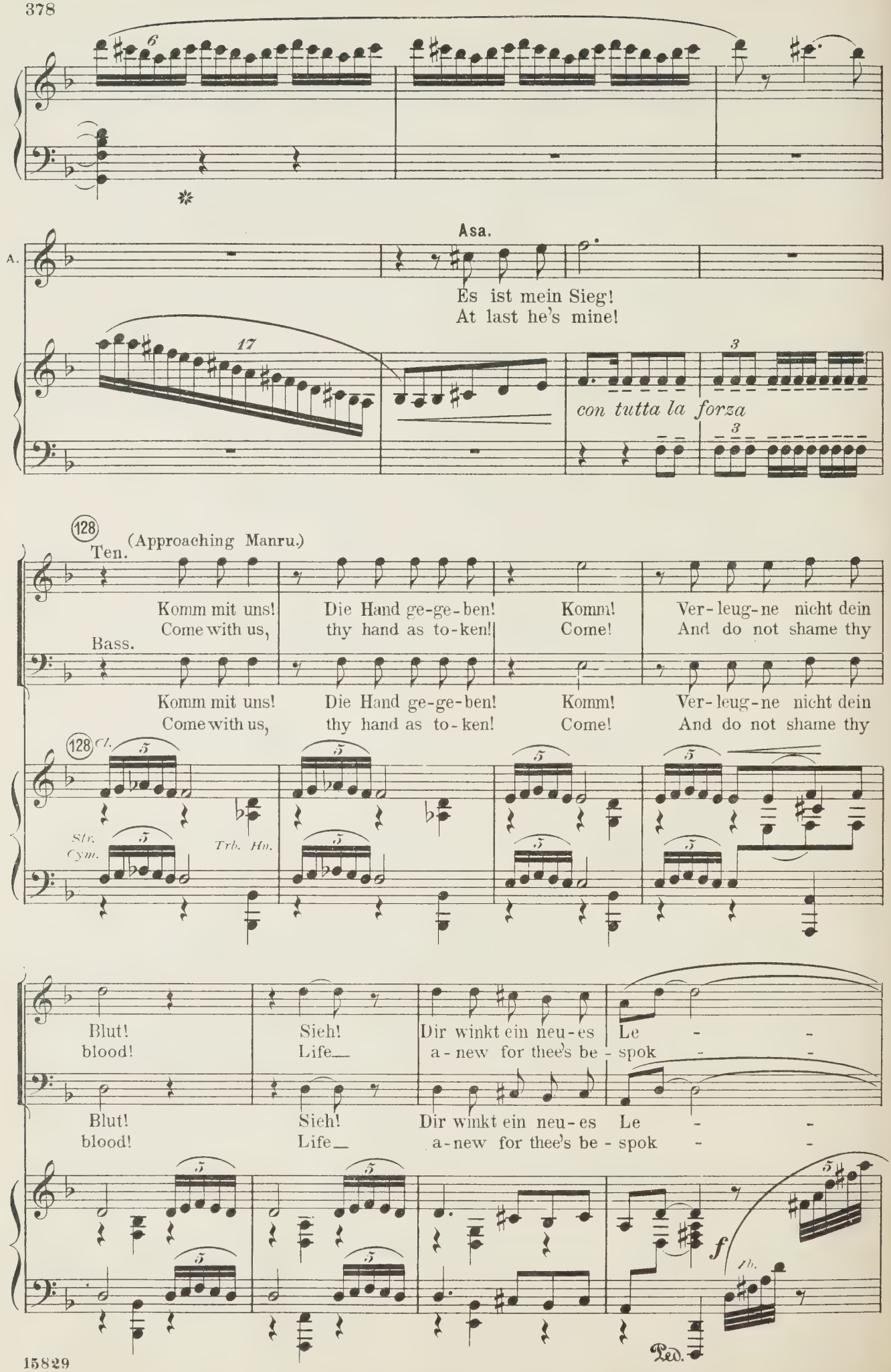

f
Zb.
m.s.
'Cello
Viol.
Vla.
Cl. Bn.
Hn.
sf p
Bass
f
Zb.
(Jagu plays.)
Viol. solo
124
Cl.
p
Bn.

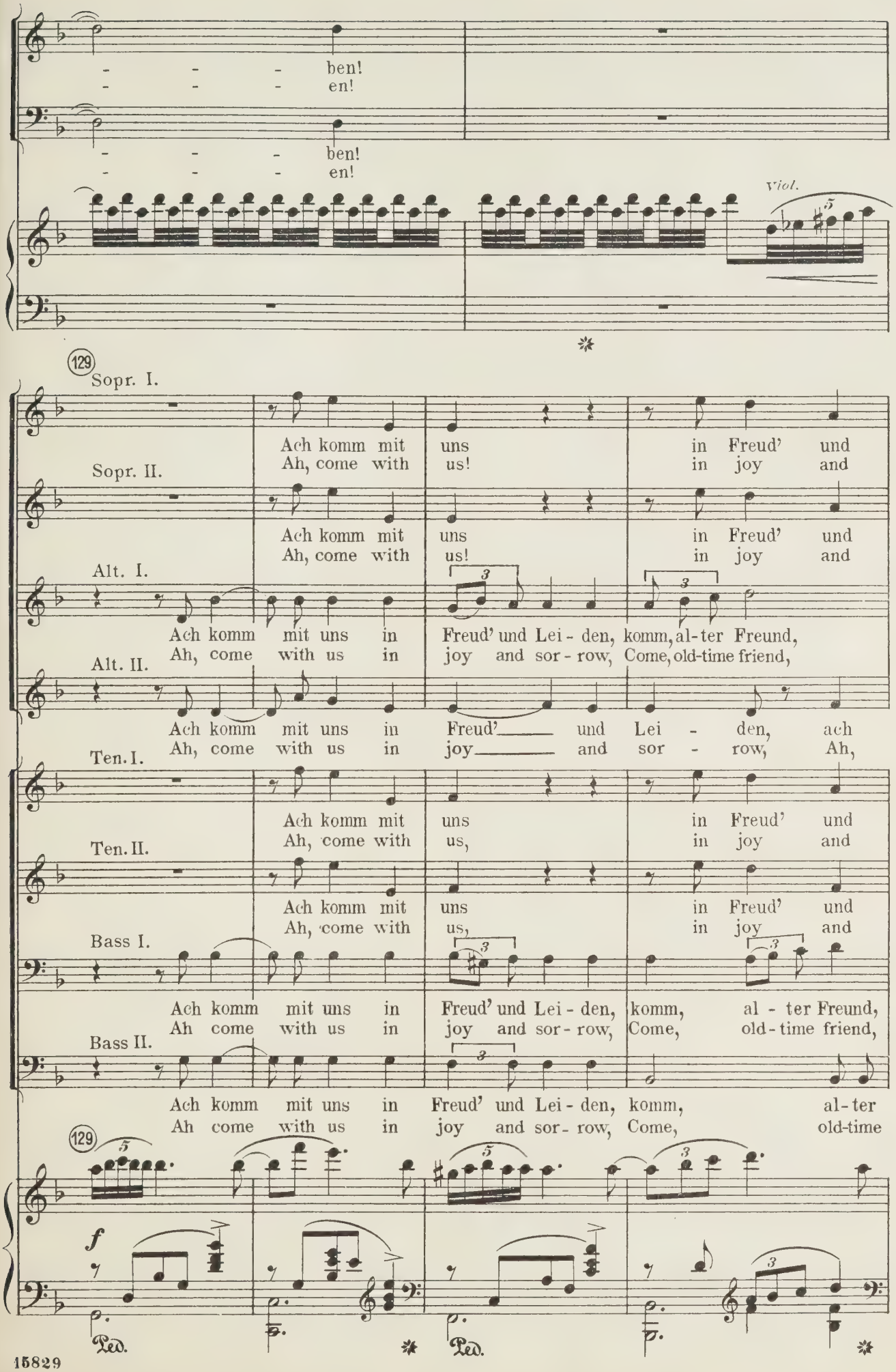

m.s.
m.d.
Ped.
125
Asa.
A.
Hör, Man - ru, hö - - re, ach, das
List! Man - ru! Dost thou hear the
Spiel!
strain!
Sopr.
Chor.
Hat er kein Herz mehr, kein Ge - fühl?
Is he quite heart-less? dull his brain?
Alto.
Hat er kein Herz mehr, kein Ge - fühl?
Is he quite heart-less? dull his brain?
Bass.
(Approaching Manru.)
Bist du E - ru - ma - nel?
Art thou Roman-y - chal?
Viol. solo.
Zb.
126
Manru.
M.
Ach ja, mir schmilzt das Herz,
Ah yes! how leaps my heart,
Ped.
Ped.

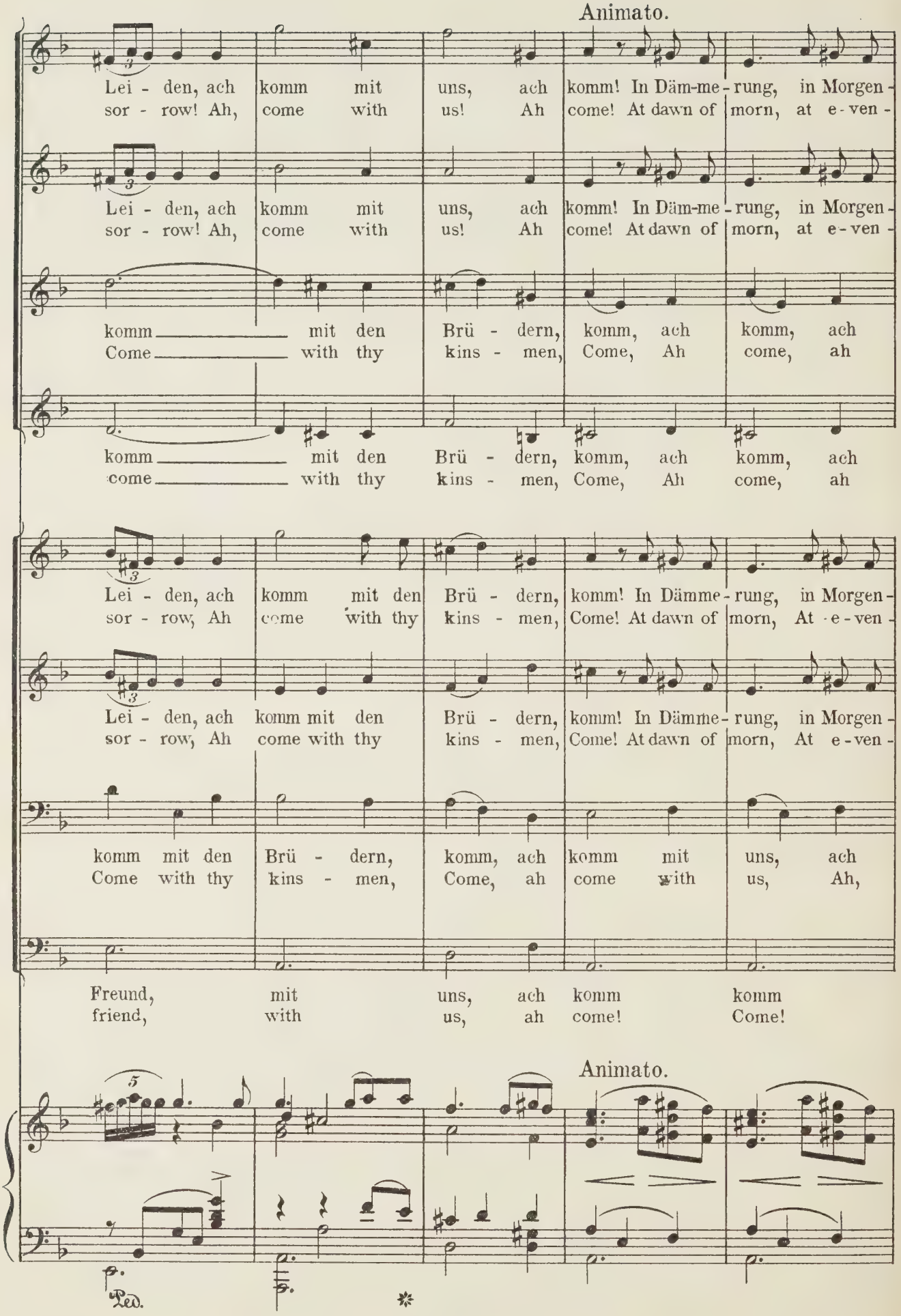

Asa.
A.
Nicht wahr? Es jauchzt, es
'Tis true! They laugh, com-
M.
hör' ich die Gei - gen. O lasst sie schweigen!
hear I this vi - ols! Com - mand their si - lence!
Ped.
A.
klagt, es schluchzt und lacht!
plain, They sigh, ex - claim!
M.
O lasst sie schwei - gen! Ich darf es nicht, ich kann es
Com - mand their si - lence! I dare not hear! I must not
M.
nicht! Wie Wein
hear! I'm reel -
Sopr.
p
Schaut, schaut! Wie bleich wird sein Ge - sicht!
See, see! His face grows white with fear!
Alto.
p
Schaut, schaut! Wie bleich wird sein Ge - sicht!
See, see! His face grows white with fear!
tr
f
lb.

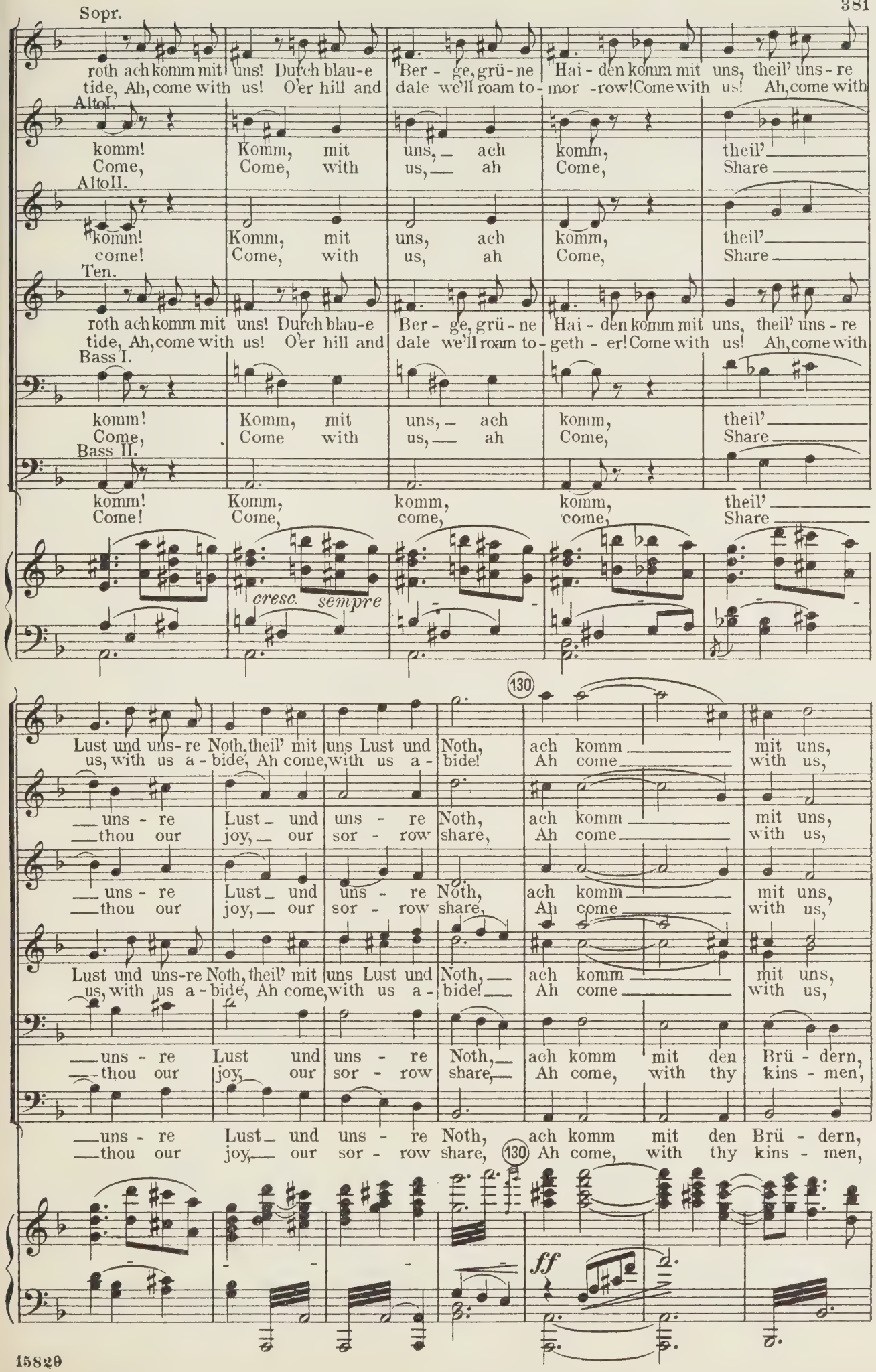

M.
ist's, der zu Ko - pfe stieg! Wie Schwin - gen hebt's,
ing! earth holds me no more! On wings — I'm borne
Sopr.
Schaut, schaut!
See, see!
Alto.
Schaut, schaut!
See, see!
Ten.
Nein, hört!
No, hear!
Nein, hört!
No, hear!
Bass.
hört!
hear!
M.
mir ist, ich flieg'!
a - loft, I soar!
Seht, ihn er-greift's mit
See! He is held in
Seht, ihn er-greift's mit
See! He is held in

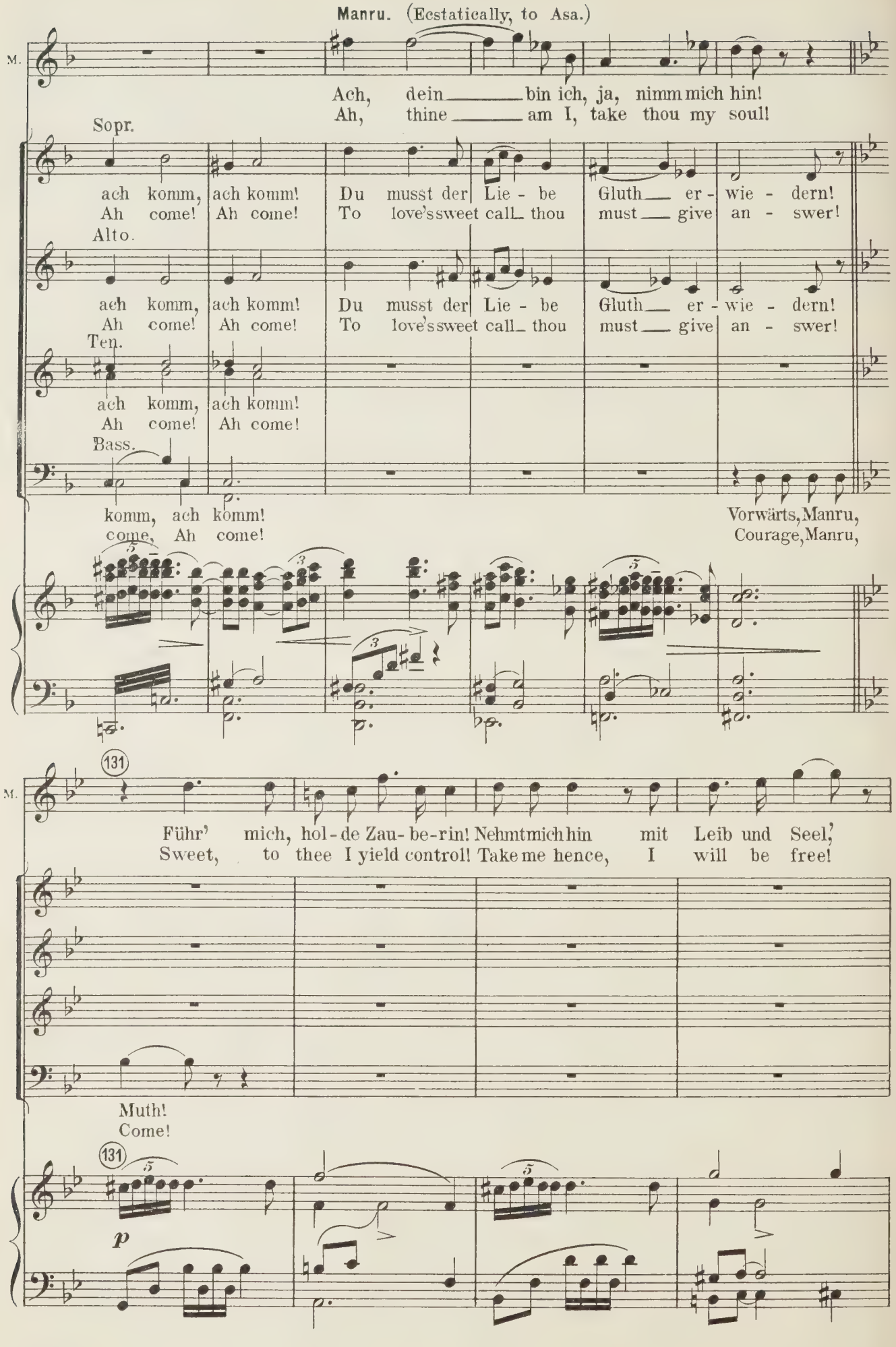

Sopr.
Zau - ber - kraft!
mag - ic's thrall!
Alt.
Zau - ber - kraft!
mag - ic's thrall!
Ten.
Bass.
127
p
Seht Ja - gu!
See, Ja - gu!
p
Seht Ja - gu!
See, Ja - gu!
pp
Seht, ihn ergreift's mit
See, he is held in
Zau - ber - kraft!
mag - ic's thrall!
Er träumt!
He dreams!
Er träumt!
He dreams!
p
Wie ver - klärt!
As tran - formed
Er träumt! er träumt!
he dreams, he dreams!
Nun nicht ge - säumt!
Haste with our schemes!

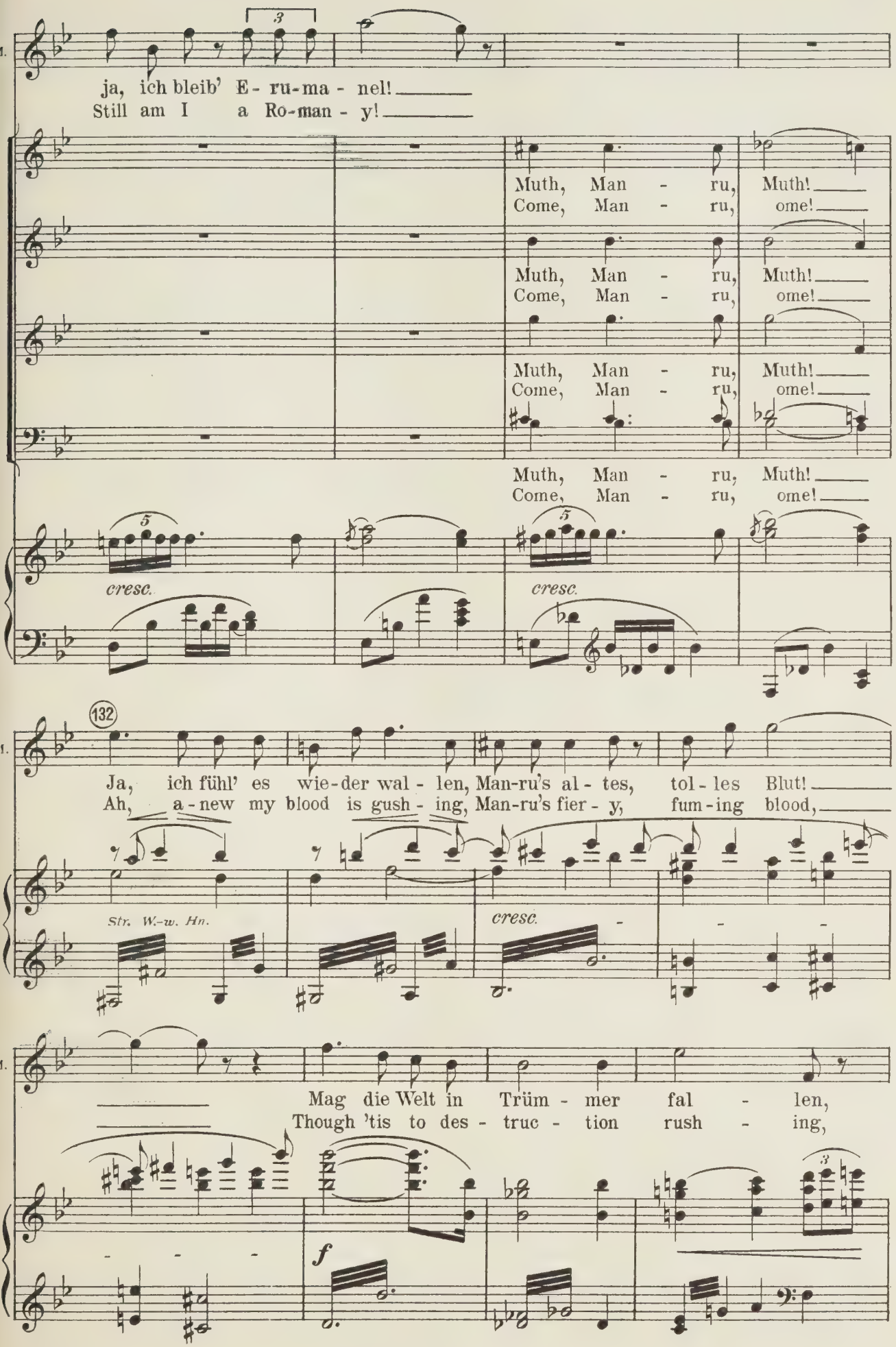

Asa.
Es ist mein Sieg!
At last he's mine!
con tutta la forza
(128)
Ten.
(Approaching Manru.)
Komm mit uns! Die Hand ge-ge-ben! Komm! Ver-leug-ne nicht dein
Come with us, thy hand as to-ken! Come! And do not shame thy
Bass.
Komm mit uns! Die Hand ge-ge-ben! Komm! Ver-leug-ne nicht dein
Come with us, thy hand as to-ken! Come! And do not shame thy
Cl.
Str.
Cym.
Trb. Hn.
Blut! Sieh! Dir winkt ein neu-es Le - -
blood! Life a-new for thee's be - spok - -
Blut! Sieh! Dir winkt ein neu-es Le - -
blood! Life a-new for thee's be - spok - -
f
Tb.
Ped.

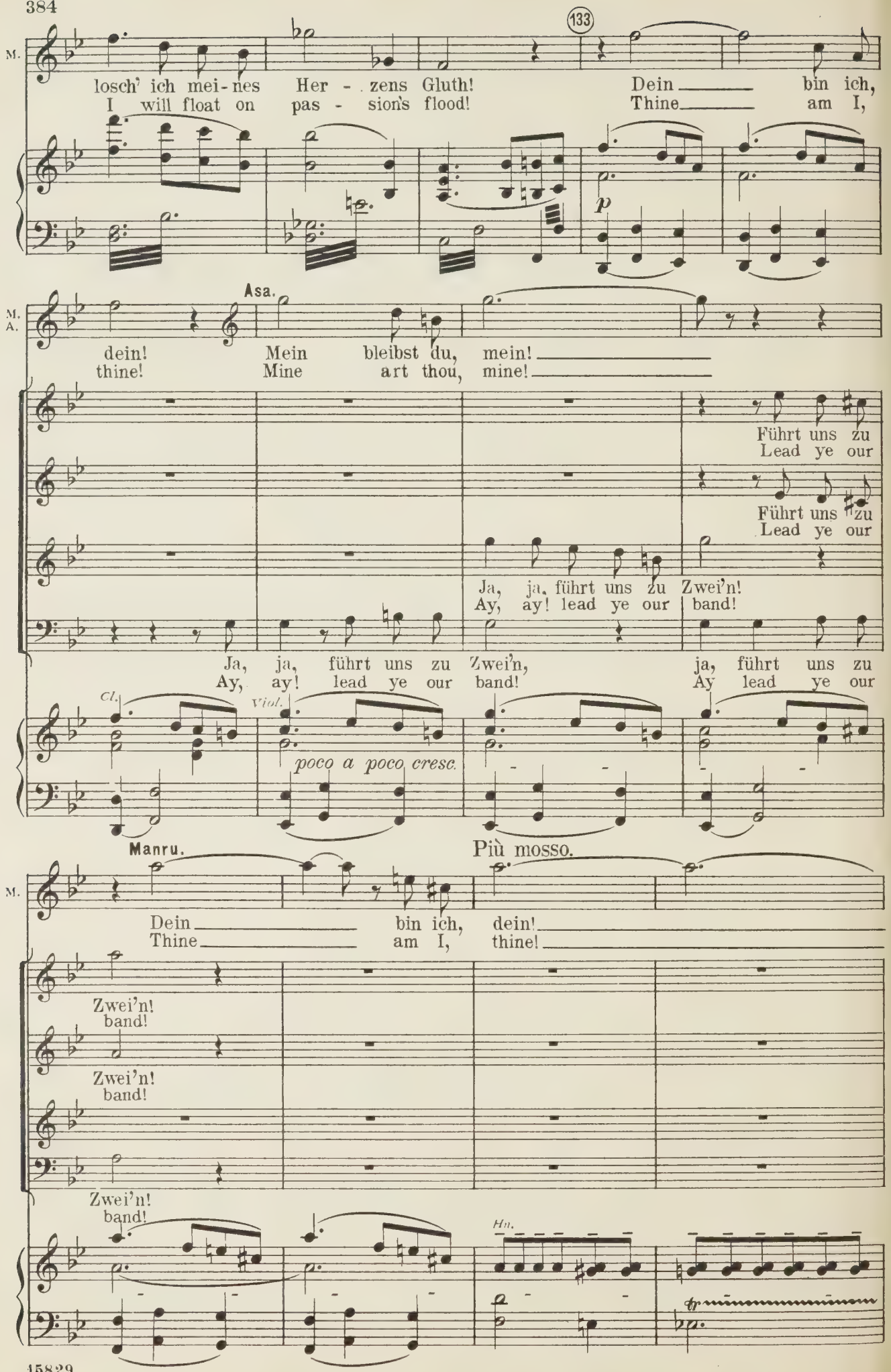

- - - ben!
- - - en!
- - - ben!
- - - en!
viol.
(129)
Sopr. I.
Ach komm mit uns in Freud' und
Ah, come with us! in joy and
Sopr. II.
Ach komm mit uns in Freud' und
Ah, come with us! in joy and
Alt. I.
Ach komm mit uns in Freud' und Lei - den, komm, al - ter Freund,
Ah, come with us in joy and sor - row, Come, old-time friend,
Alt. II.
Ach komm mit uns in Freud' und Lei - den, ach
Ah, come with us in joy and sor - row, Ah,
Ten. I.
Ach komm mit uns in Freud' und
Ah, come with us, in joy and
Ten. II.
Ach komm mit uns in Freud' und
Ah, come with us, in joy and
Bass I.
Ach komm mit uns in Freud' und Lei - den, komm, al - ter Freund,
Ah come with us in joy and sor - row, Come, old-time friend,
Bass II.
Ach komm mit uns in Freud' und Lei - den, komm, al - ter
Ah come with us in joy and sor - row, Come, old-time
(129)
f
Ped.
Ped.


Animato.
Lei - den, ach komm mit uns, ach komm! In Däm-me - rung, in Morgen -
sor - row! Ah, come with us! Ah come! At dawn of morn, at e - ven -
komm mit den Brü - dern, komm, ach komm, ach
Come with thy kins - men, Come, Ah come, ah
Lei - den, ach komm mit den Brü - dern, komm! In Dämme - rung, in Morgen -
sor - row, Ah come with thy kins - men, Come! At dawn of morn, At - e - ven -
komm mit den Brü - dern, komm, ach komm mit uns, ach
Come with thy kins - men, Come, ah come with us, Ah,
Freund, mit uns, ach komm komm
friend, with us, ah come! Come!
Animato.
Ped.


Sopr.
roth ach komm mit uns! Durch blau-e Ber - ge, grü - ne Hai - den komm mit uns, theil' uns - re
tide, Ah, come with us! O'er hill and dale we'll roam to - mor - row! Come with us! Ah, come with
Altol.
komm! Komm, mit uns, ach komm, theil'
Come, Come, with us, ah Come, Share
AltoII.
komm! Komm, mit uns, ach komm, theil'
come! Come, with us, ah Come, Share
Ten.
roth ach komm mit uns! Durch blau-e Ber - ge, grü - ne Hai - den komm mit uns, theil' uns - re
tide, Ah, come with us! O'er hill and dale we'll roam to - geth - er! Come with us! Ah, come with
Bass I.
komm! Komm, mit uns, ach komm, theil'
Come, Come with us, ah Come, Share
Bass II.
komm! Komm, komm, komm, theil'
Come! Come, come, come, Share
cresc. sempre
130
Lust und uns - re Noth, theil' mit uns Lust und Noth, ach komm mit uns,
us, with us a - bide, Ah come, with us a - bide! Ah come with us,
uns - re Lust und uns - re Noth, ach komm mit uns,
thou our joy, our sor - row share, Ah come with us,
uns - re Lust und uns - re Noth, ach komm mit uns,
thou our joy, our sor - row share, Ah come with us,
Lust und uns-re Noth, theil' mit uns Lust und Noth, ach komm mit uns,
us, with us a - bide, Ah come, with us a - bide! Ah come with us,
uns - re Lust und uns - re Noth, ach komm mit den Brü - dern,
thou our joy, our sor - row share, Ah come, with thy kins - men,
uns - re Lust und uns - re Noth, ach komm mit den Brü - dern,
thou our joy, our sor - row share, 130 Ah come, with thy kins - men,
ff


Manru. (Ecstatically, to Asa.)
M.
Ach, dein bin ich, ja, nimm mich hin!
Ah, thine am I, take thou my soul!
Sopr.
ach komm, ach komm! Du musst der Lie - be Gluth er - wie - dern!
Ah come! Ah come! To love's sweet call thou must give an - swer!
Alto.
ach komm, ach komm! Du musst der Lie - be Gluth er - wie - dern!
Ah come! Ah come! To love's sweet call thou must give an - swer!
Ten.
ach komm, ach komm!
Ah come! Ah come!
Bass.
komm, ach komm!
come, Ah come!
Vorwärts, Manru,
Courage, Manru,
131
M.
Führ' mich, hol - de Zau - be - rin! Nehmt mich hin mit Leib und Seel',
Sweet, to thee I yield control! Take me hence, I will be free!
Muth!
Come!
131
p


M.
ja, ich bleib' E - ru-ma - nel!
Still am I a Ro-man - y!
Muth, Man - ru, Muth!
Come, Man - ru, ome!
cresc.
132
Ja, ich fühl' es wie-der wal - len, Man-ru's al - tes, tol - les Blut!
Ah, a - new my blood is gush - ing, Man-ru's fier - y, fum - ing blood,
Str. W.-w. Hn.
Mag die Welt in Trüm - mer fal - len,
Though 'tis to des - truc - tion rush - ing,
f


M.
losch' ich mei-nes Her - zens Gluth! Dein bin ich,
I will float on pas - sion's flood! Thine am I,
133
p
M.
A.
Asa.
dein! Mein bleibst du, mein!
thine! Mine art thou, mine!
Führt uns zu
Lead ye our
Führt uns zu
Lead ye our
Ja, ja, führt uns zu Zwei'n!
Ay, ay! lead ye our band!
Ja, ja, führt uns zu Zwei'n, ja, führt uns zu
Ay, ay! lead ye our band! Ay lead ye our
Cl.
Viol.
poco a poco cresc.
Manru.
Più mosso.
M.
Dein bin ich, dein!
Thine am I, thine!
Zwei'n!
band!
Zwei'n!
band!
Zwei'n!
band!
Hn.

Scene IV.

Manru, Asa, Urok, Gypsies.

134 Allegro.

M. A. — Asa.

Was will der Krüp-pel hier?
What wants the hunch-back here?

Urok (appearing suddenly.)

Ur.

O nein, o nein, Zigeunerlein, so wird's nicht sein!
Not quite so fast, My Gypsy lad! Are thou quite mad?

134 Allegro.

& Ob. — Cl. Viol. — 'Cello, Bn. — marc. — dim. — Vla. Bn.

A. M. — Manru.

Du Klet-te! Du Klet-te!
Thou burdock! Thou burdock!

Ur.

O nein, o nein! Du
O no, O no! Thou

Ten.

Fort, fort, misch dich nicht ein!
Off, off with you, go, go!

Ob. — marc. — 'Cello Bn. B.-cl.

135

M.

Fort von mir!
Check thy sneer!

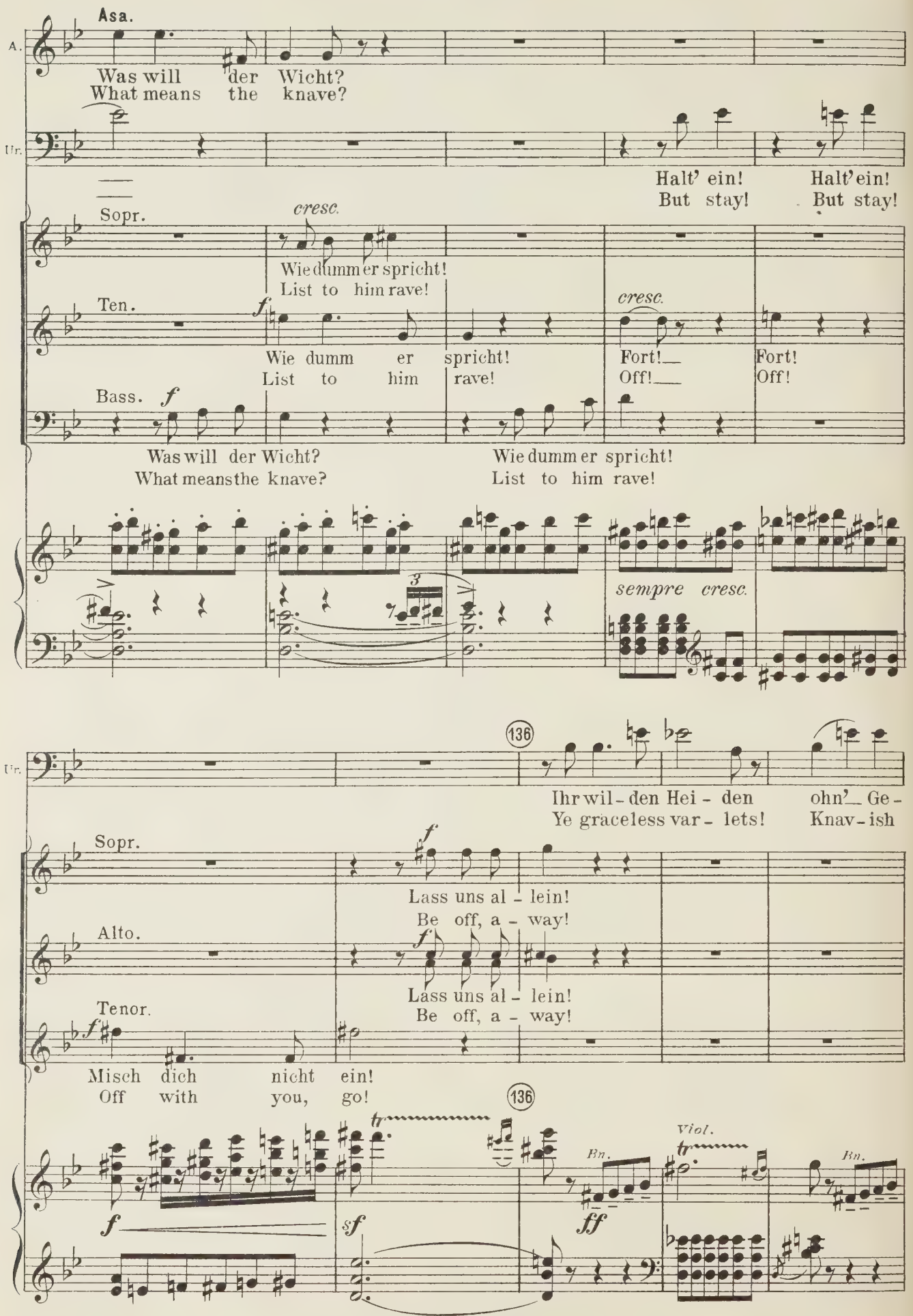
Ur.

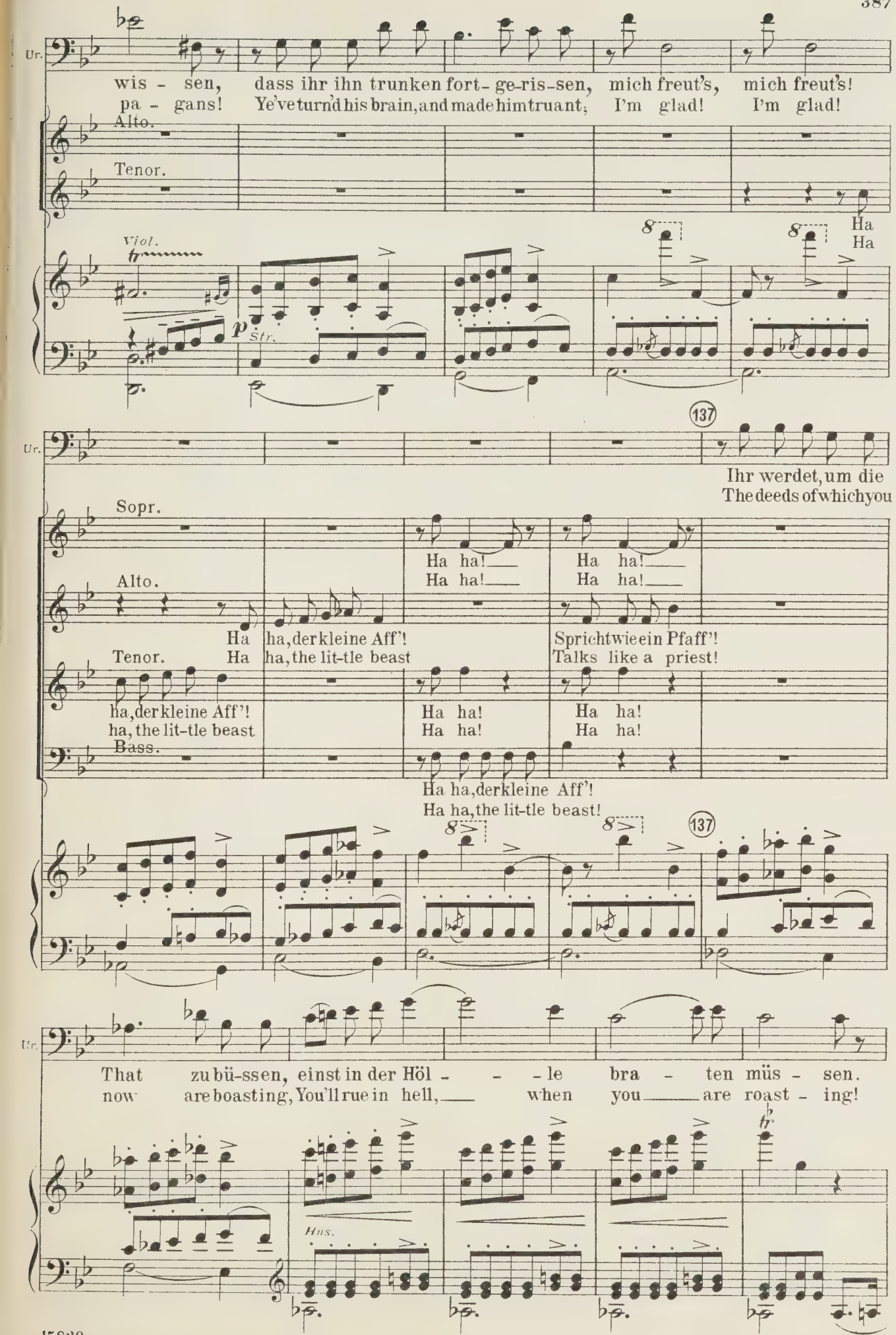
Bö - se-wicht Ent-rinnst mir nicht, hast ei - ne Pflicht!
rep - ro-bate! Thou base in-grate, On du - ty wait!

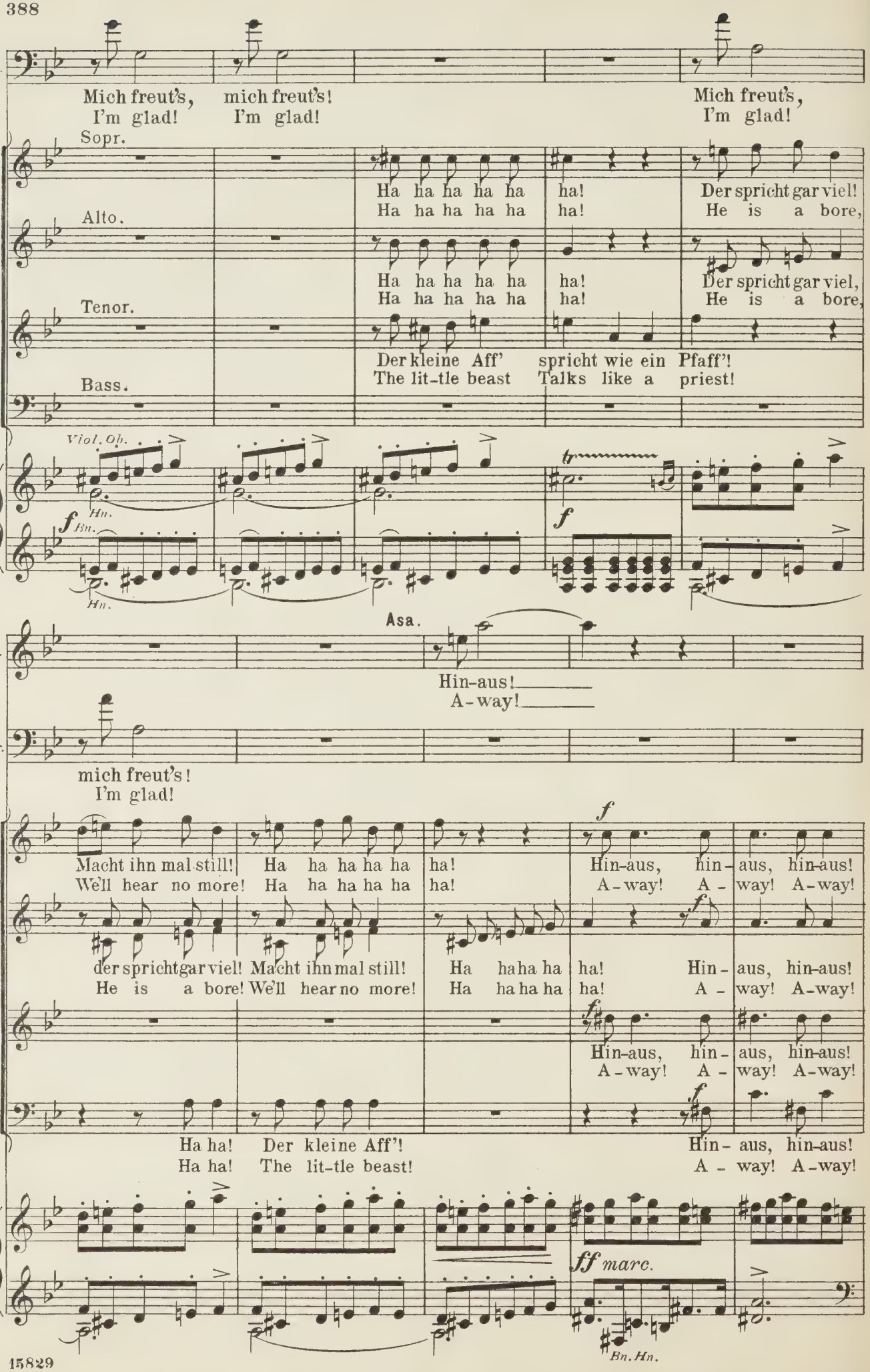
Sopr.

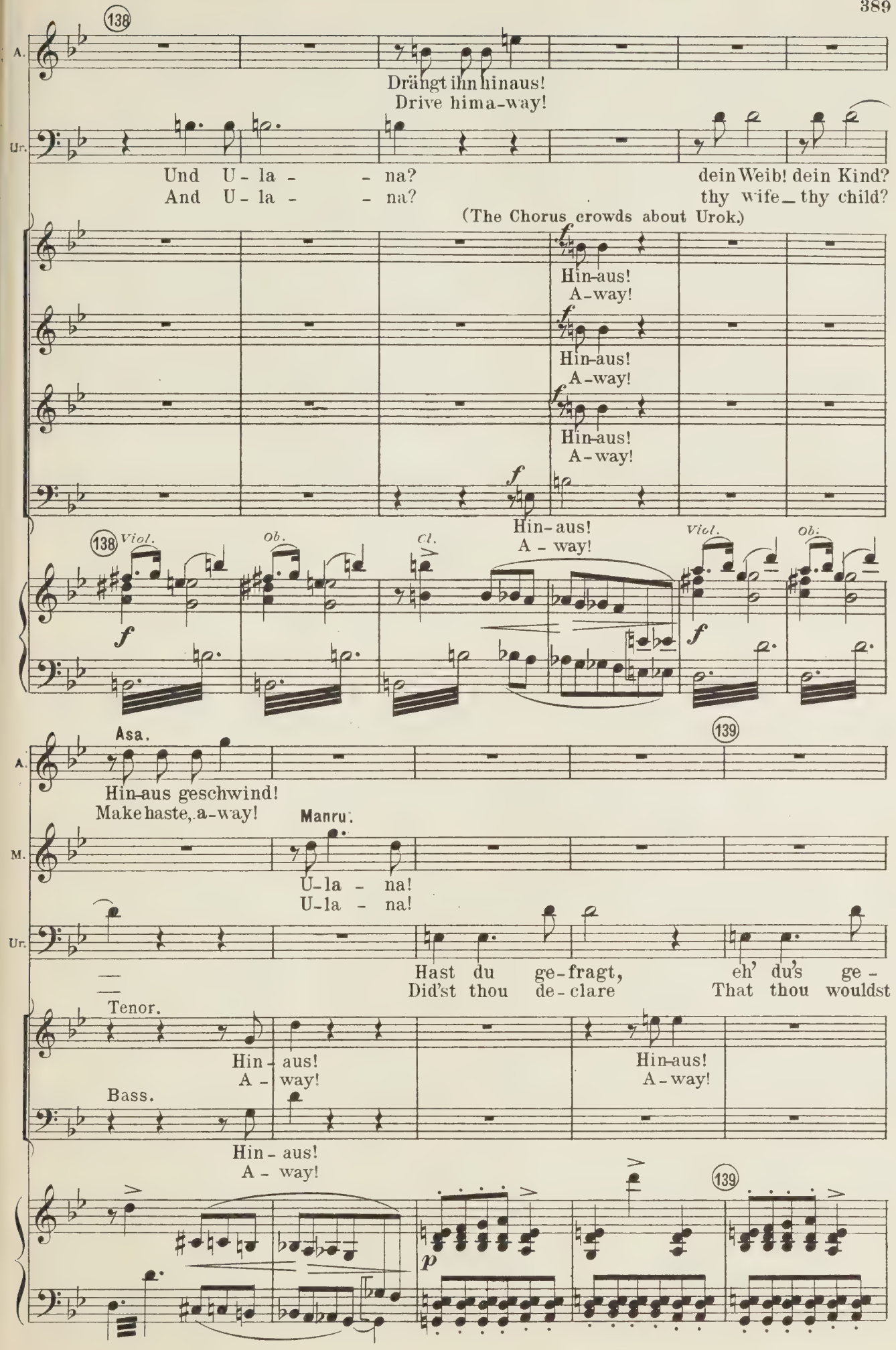
Was will der Wicht?
What means the knave?

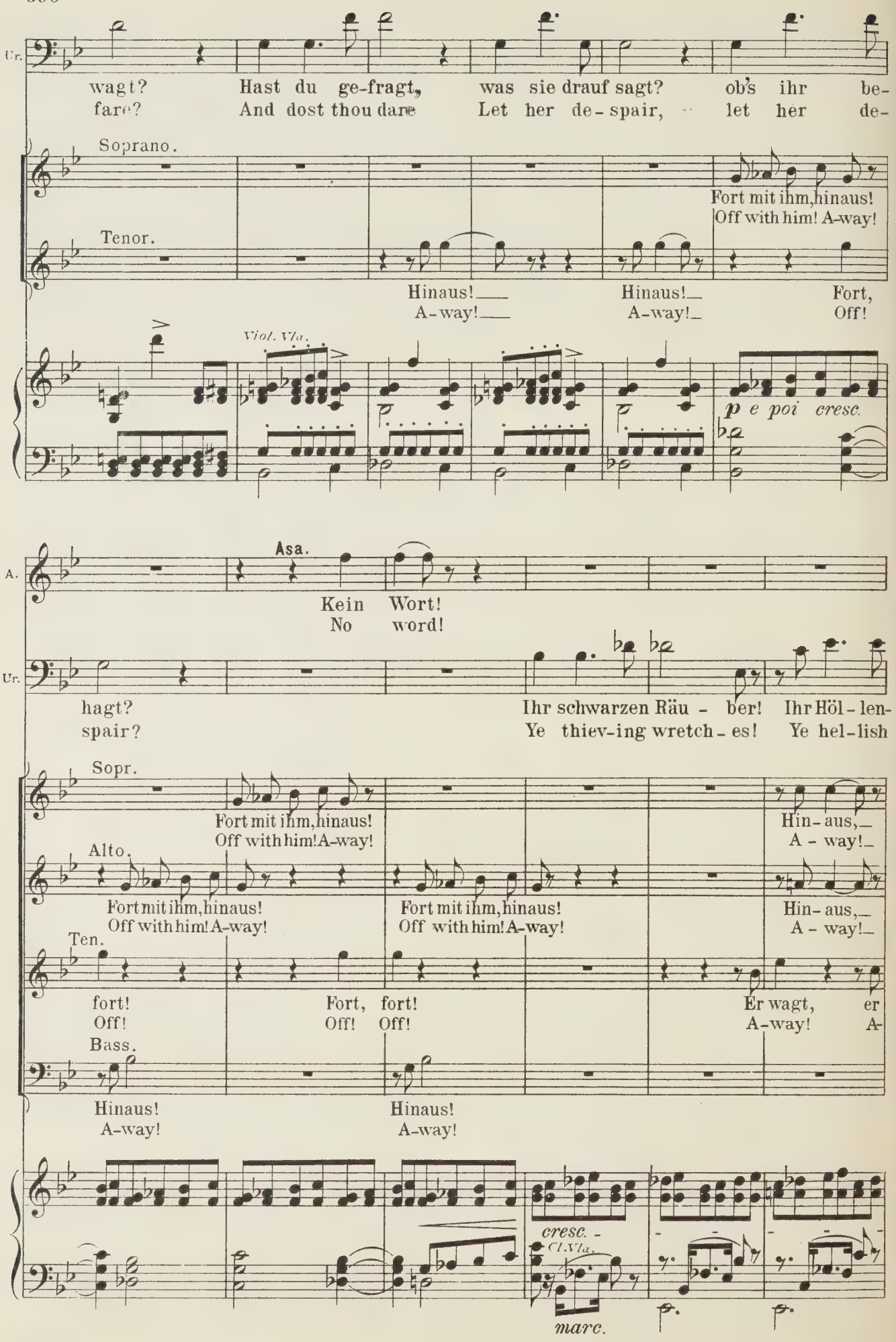
Cl. Viol. — 135 — e poi cresc. — Vla. Cl. — Vla. 'Cello, Bn.

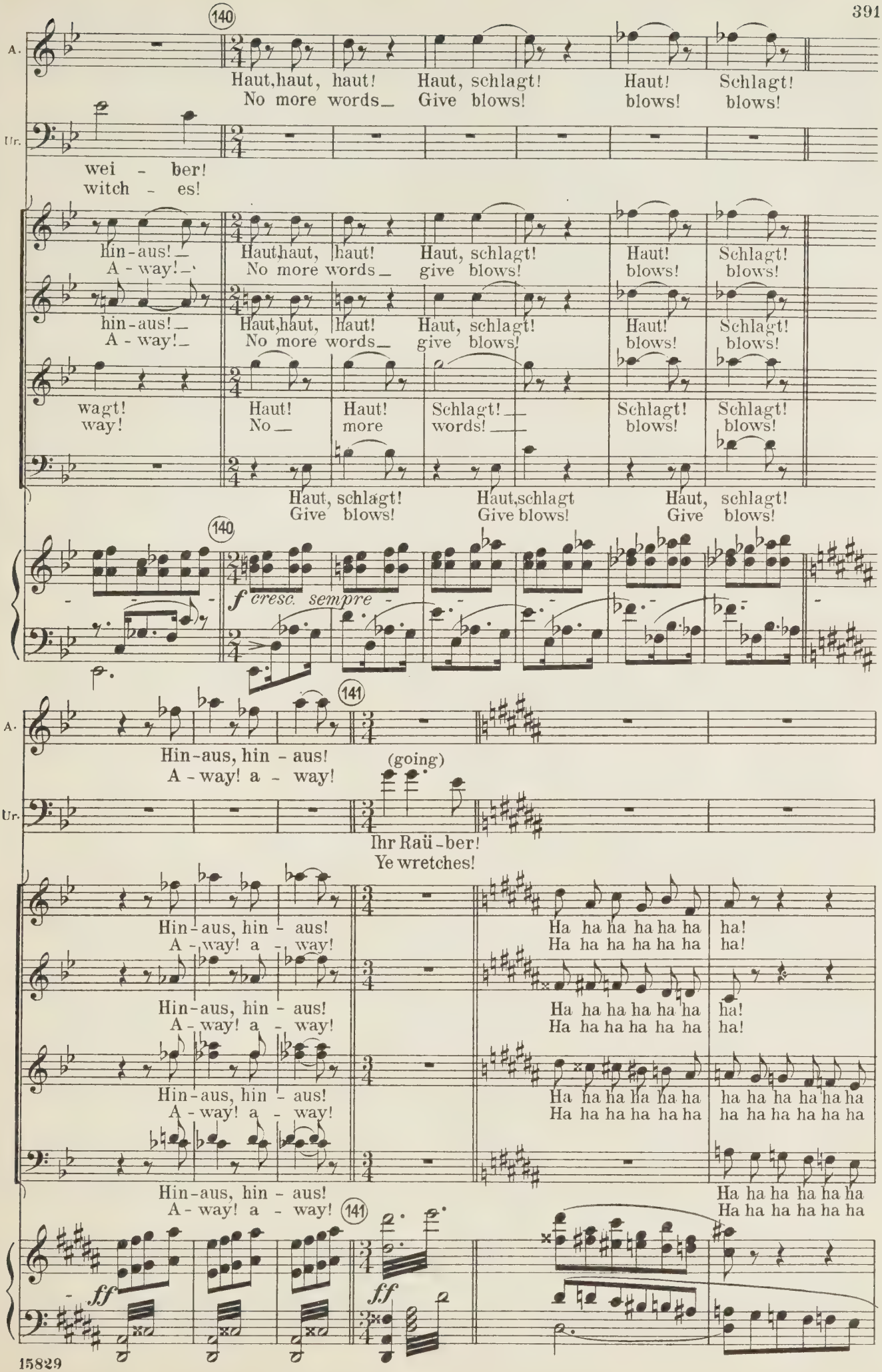

Asa.
A.
Was will der Wicht?
What means the knave?
Ur.
Halt' ein! Halt' ein!
But stay! But stay!
Sopr.
cresc.
Wie dumm er spricht!
List to him rave!
Ten.
f
Wie dumm er spricht!
List to him rave!
cresc.
Fort! Fort!
Off! Off!
Bass.
f
Was will der Wicht?
What means the knave?
Wie dumm er spricht!
List to him rave!
sempre cresc.
136
Ur.
Ihr wil-den Hei-den ohn'-Ge-
Ye graceless var-lets! Knav-ish
Sopr.
f
Lass uns al-lein!
Be off, a-way!
Alto.
f
Lass uns al-lein!
Be off, a-way!
Tenor.
f
Misch dich nicht ein!
Off with you, go!
136
tr
Bn.
Viol.
tr
Bn.
f
sf
ff

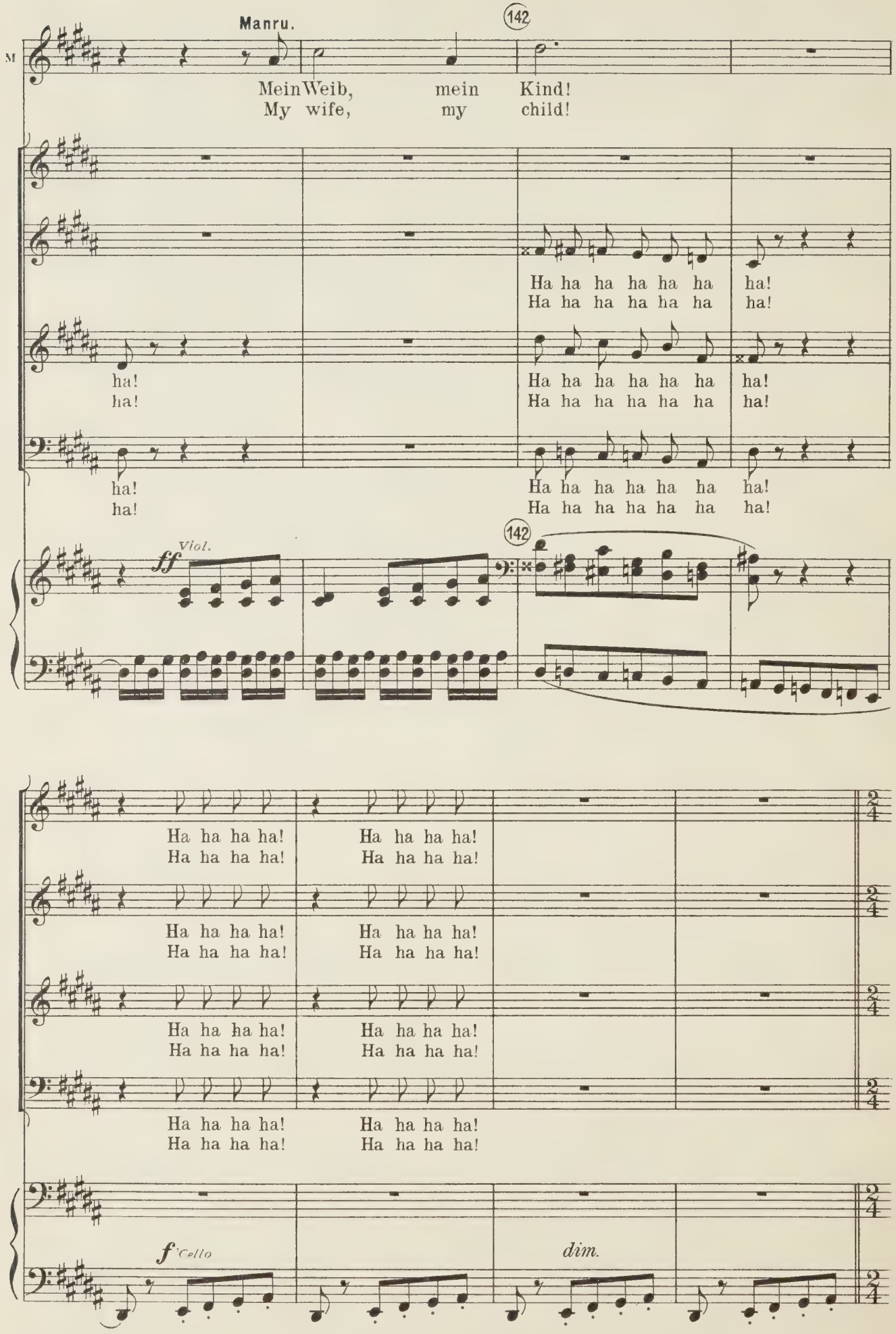

Ur.
wis - sen, dass ihr ihn trunken fort - ge-ris-sen, mich freut's, mich freut's!
pa - gans! Ye've turn'd his brain, and made him truant; I'm glad! I'm glad!
Alto.
Tenor.
Viol.
p Str.
Ha
Ha
137
Ihr werdet, um die
The deeds of which you
Sopr.
Alto.
Tenor.
Bass.
Ha ha!
Ha ha!
Ha ha!
Ha ha!
Ha ha, der kleine Aff'!
Ha ha, the lit-tle beast
Sprichtwie ein Pfaff'!
Talks like a priest!
ha, der kleine Aff'!
ha, the lit-tle beast
Ha ha!
Ha ha!
Ha ha!
Ha ha!
Ha ha, der kleine Aff'!
Ha ha, the lit-tle beast!
8
137
Ur.
That zu bü-ssen, einst in der Höl - - - le bra - ten müs - sen.
now are boasting, You'll rue in hell, when you are roast - ing!
Hns.


Ur.
Mich freut's, mich freut's! Mich freut's,
I'm glad! I'm glad! I'm glad!
Sopr.
Ha ha ha ha ha ha! Der spricht gar viel!
Ha ha ha ha ha ha! He is a bore,
Alto.
Ha ha ha ha ha ha! Der spricht gar viel,
Ha ha ha ha ha ha! He is a bore,
Tenor.
Der kleine Aff' spricht wie ein Pfaff'!
The lit-tle beast Talks like a priest!
Bass.
Viol. Ob.
Hn.
Bn.
tr
A.
Asa.
Hin-aus!
A-way!
Ur.
mich freut's!
I'm glad!
Macht ihn mal still! Ha ha ha ha ha ha! Hin-aus, hin-aus, hin-aus!
We'll hear no more! Ha ha ha ha ha ha! A-way! A-way! A-way!
der sprichtgar viel! Macht ihn mal still! Ha haha ha ha! Hin-aus, hin-aus!
He is a bore! We'll hear no more! Ha haha ha ha! A-way! A-way!
Hin-aus, hin-aus, hin-aus!
A-way! A-way! A-way!
Ha ha! Der kleine Aff'! Hin-aus, hin-aus!
Ha ha! The lit-tle beast! A-way! A-way!
ff marc.
Bn. Hn.


138
A.
Drängt ihn hinaus!
Drive hima-way!
Ur.
Und U - la - - na?
And U - la - - na?
dein Weib! dein Kind?
thy wife_ thy child?
(The Chorus crowds about Urok.)
f
Hin-aus!
A-way!
Hin-aus!
A-way!
Hin-aus!
A-way!
f
Hin-aus!
A - way!
138
Viol.
Ob.
Cl.
Viol.
Ob.
f
f
Asa.
139
A.
Hin-aus geschwind!
Make haste, a-way!
Manru.
M.
U-la - na!
U-la - na!
Ur.
Hast du ge-fragt,
Did'st thou de-clare
eh' du's ge -
That thou wouldst
Tenor.
Hin - aus!
A - way!
Hin-aus!
A-way!
Bass.
Hin - aus!
A - way!
139
p

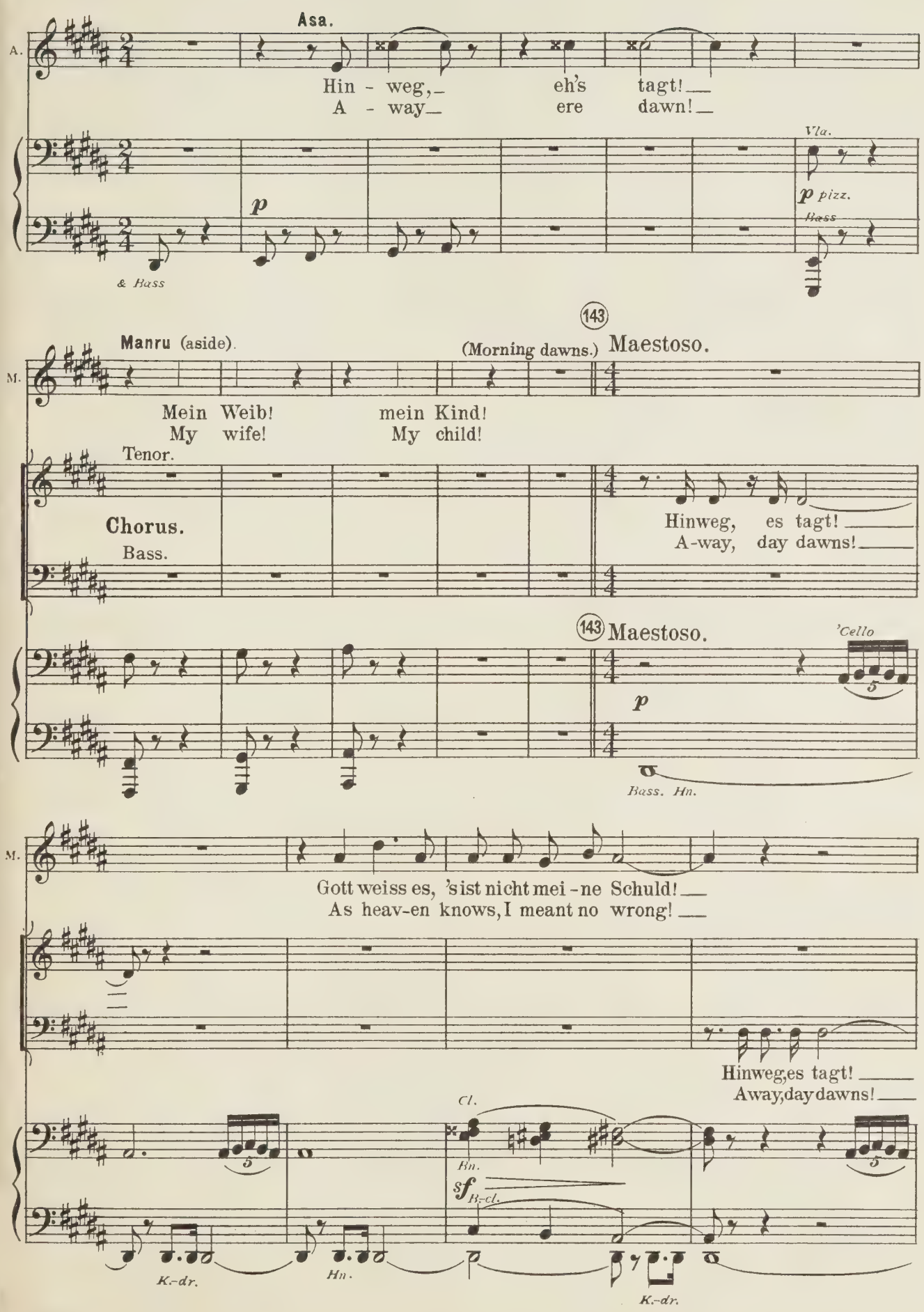

Ur.
wagt? Hast du ge-fragt, was sie drauf sagt? ob's ihr be-
fare? And dost thou dare Let her de-spair, let her de-
Soprano.
Fort mit ihm, hinaus!
Off with him! A-way!
Tenor.
Hinaus! Hinaus! Fort,
A-way! A-way! Off!
Viol. Vla.
p e poi cresc.
A.
Asa.
Kein Wort!
No word!
Ur.
hagt? Ihr schwarzen Räu - ber! Ihr Höl - len-
spair? Ye thiev-ing wretch - es! Ye hel-lish
Sopr.
Fort mit ihm, hinaus!
Off with him! A-way!
Hin-aus,
A - way!
Alto.
Fort mit ihm, hinaus!
Off with him! A-way!
Fort mit ihm, hinaus!
Off with him! A-way!
Hin-aus,
A - way!
Ten.
fort! Fort, fort! Er wagt, er
Off! Off! Off! A-way! A-
Bass.
Hinaus! Hinaus!
A-way! A-way!
cresc.
Cl. Vla.
marc.

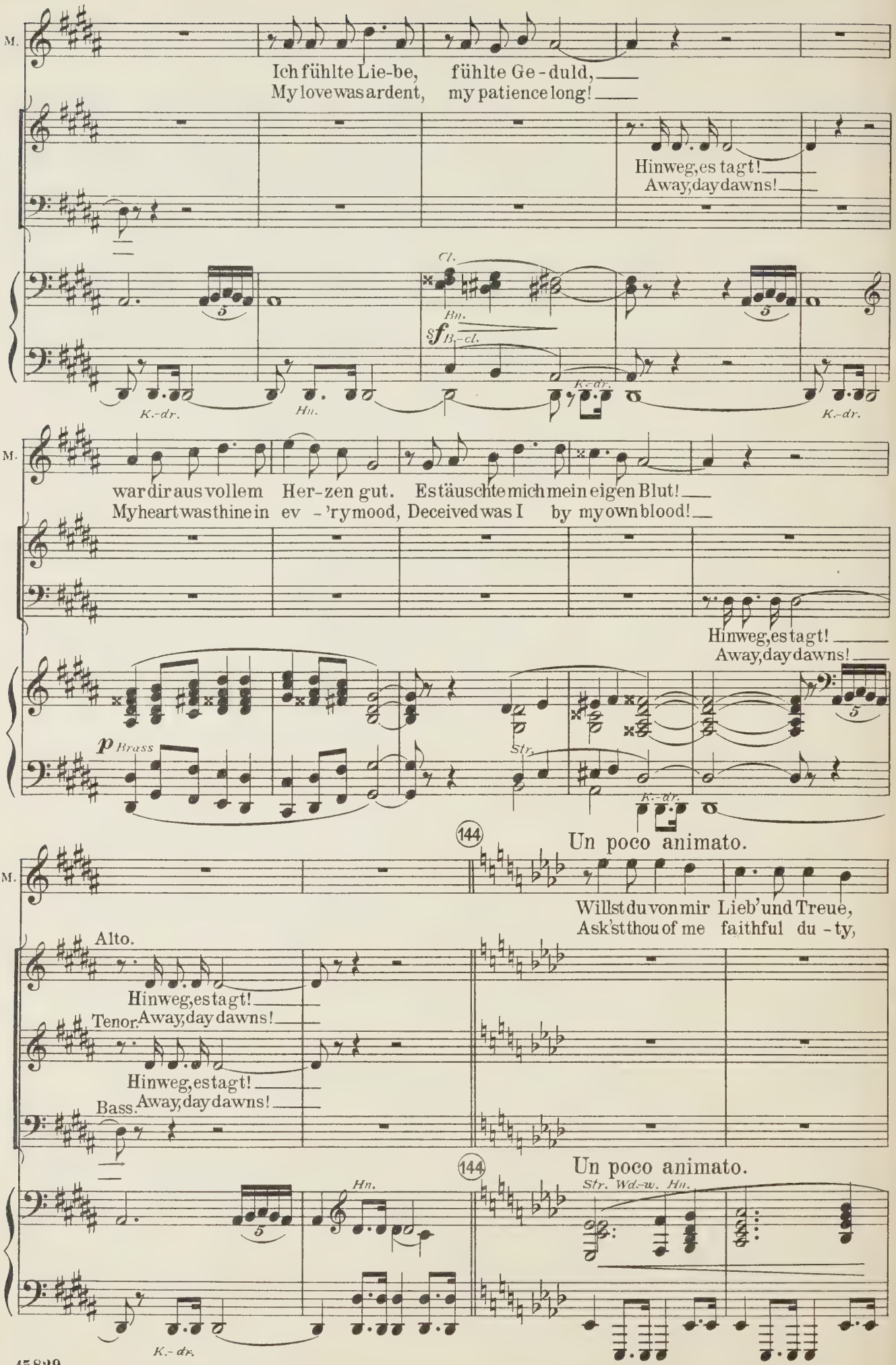

140
A.
Haut,haut, haut! Haut, schlagt! Haut! Schlagt!
No more words_ Give blows! blows! blows!
Ur.
wei - ber!
witch - es!
Hin-aus!_ Haut,haut, haut! Haut, schlagt! Haut! Schlagt!
A - way!_ No more words_ give blows! blows! blows!
hin-aus!_ Haut,haut, haut! Haut, schlagt! Haut! Schlagt!
A - way!_ No more words_ give blows! blows! blows!
wagt! Haut! Haut! Schlagt!_ Schlagt! Schlagt!
way! No_ more words!_ blows! blows!
Haut, schlagt! Haut,schlagt Haut, schlagt!
Give blows! Give blows! Give blows!
140
f cresc. sempre
141
A.
Hin-aus, hin - aus!
A - way! a - way!
(going)
Ur.
Ihr Raü-ber!
Ye wretches!
Hin-aus, hin - aus! Ha ha ha ha ha ha ha!
A - way! a - way! Ha ha ha ha ha ha ha!
Hin-aus, hin - aus! Ha ha ha ha ha ha ha!
A - way! a - way! Ha ha ha ha ha ha ha!
Hin-aus, hin - aus! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha
A - way! a - way! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha
Hin-aus, hin - aus! Ha ha ha ha ha ha
A - way! a - way! Ha ha ha ha ha ha
141
ff
ff

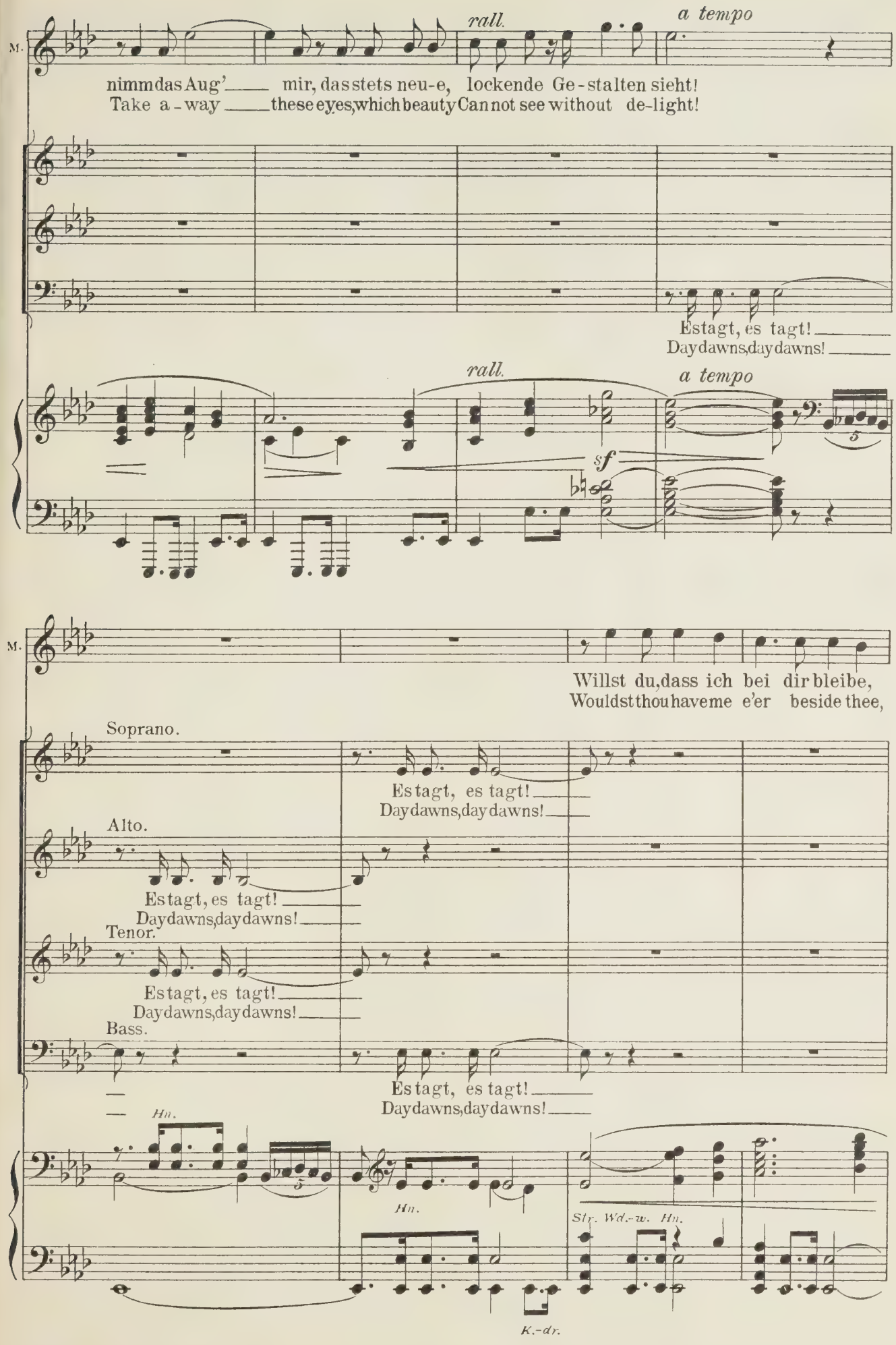

Manru.
142
Mein Weib, mein Kind!
My wife, my child!
Ha ha ha ha ha ha ha!
Ha ha ha ha ha ha ha!
ha!
ha!
Ha ha ha ha ha ha ha!
Ha ha ha ha ha ha ha!
ha!
ha!
Ha ha ha ha ha ha ha!
Ha ha ha ha ha ha ha!
142
ff Viol.
Ha ha ha ha!
Ha ha ha ha!
Ha ha ha ha!
Ha ha ha ha!
Ha ha ha ha!
Ha ha ha ha!
Ha ha ha ha!
Ha ha ha ha!
Ha ha ha ha!
Ha ha ha ha!
Ha ha ha ha!
Ha ha ha ha!
2/4
f 'Cello
dim.

Scene V.

Asa, Manru, Gypsies.




M.
Ich fühlte Lie-be, fühlte Ge-duld,
My love was ardent, my patience long!
Hinweg, es tagt!
Away, day dawns!
Cl.
Bn.
sf B♭-cl.
K.-dr.
Hn.
K.-dr.
K.-dr.
M.
war dir aus vollem Her-zen gut. Es täuschte mich mein eigen Blut!
My heart was thine in ev-'ry mood, Deceived was I by my own blood!
Hinweg, es tagt!
Away, day dawns!
p Brass
Str.
K.-dr.
144
Un poco animato.
M.
Willst du von mir Lieb' und Treue,
Ask'st thou of me faithful du-ty,
Alto.
Hinweg, es tagt!
Tenor.
Away, day dawns!
Hinweg, es tagt!
Bass.
Away, day dawns!
Hn.
K.-dr.
144
Un poco animato.
Str. Wd.-w. Hn.


M.
rall.
a tempo
nimm das Aug' mir, das stets neu-e, lockende Ge-stalten sieht!
Take a-way these eyes, which beauty Can not see without de-light!
Es tagt, es tagt!
Day dawns, day dawns!
rall.
a tempo
sf
M.
Willst du, dass ich bei dir bleibe,
Wouldst thou have me e'er beside thee,
Soprano.
Es tagt, es tagt!
Day dawns, day dawns!
Alto.
Es tagt, es tagt!
Day dawns, day dawns!
Tenor.
Es tagt, es tagt!
Day dawns, day dawns!
Bass.
Es tagt, es tagt!
Day dawns, day dawns!
Hn.
Hn.
Str. Wd.-w. Hn.
K.-dr.

M.

reiss' das Herz mir aus dem Lei - be, das mich zur An - dern
Take my heart; what-e'er be - tide me, Ev - er it takes to

rall.

rall.

sf

a tempo

145

M.

zieht!
flight!

Es
A -

Hinweg, es tagt!
Away, day dawns!

Hinweg, es tagt!
Away, day dawns!

estagt, es tagt!
away, day dawns!

Hinweg, es tagt!
Away, day dawns!

Hinweg, es tagt!
Away, day dawns!

Es
A -

a tempo

'Cello

145

Bn.

Cl. Hn.

M.

(with determination.)

A - - - sa!
A - - - sa!

tagt, estagt, es tagt!
way, away, day dawns!

estagt, es tagt!
away, day dawns!

estagt, es tagt!
away, day dawns!

tagt, estagt, es tagt!
way, away, day dawns!

Tpt.

molto cresc.

Tromb.

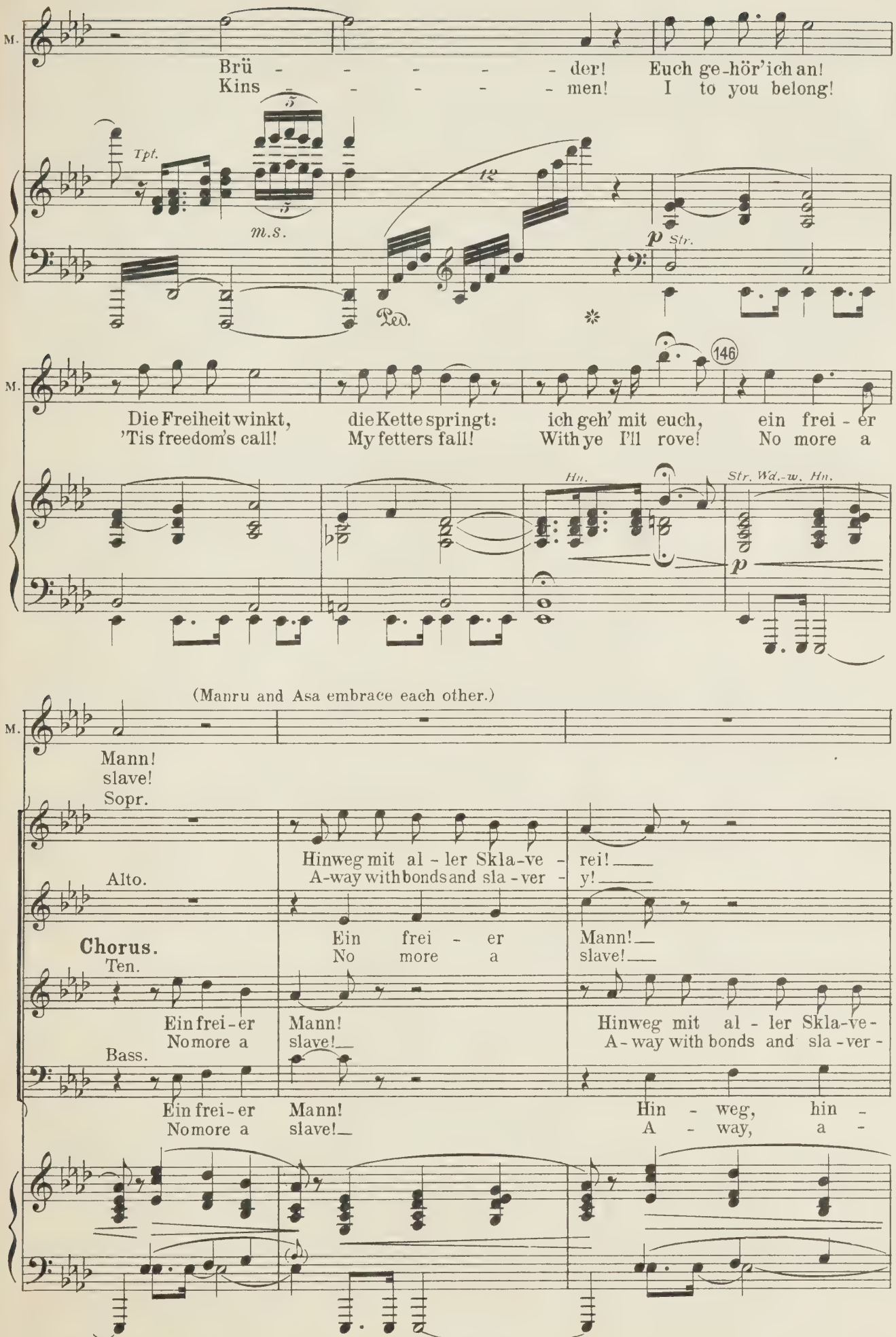
Hn.

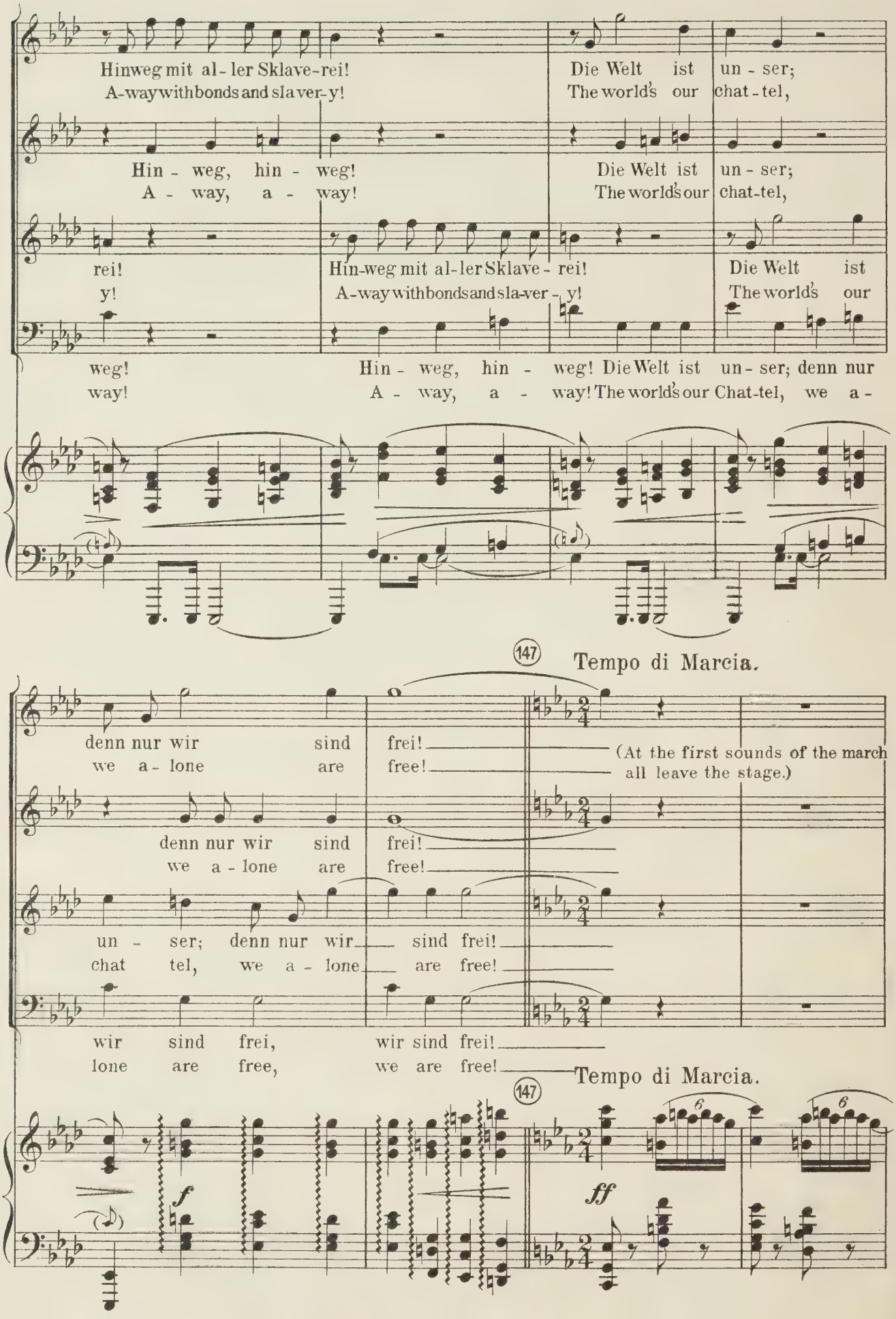
ff

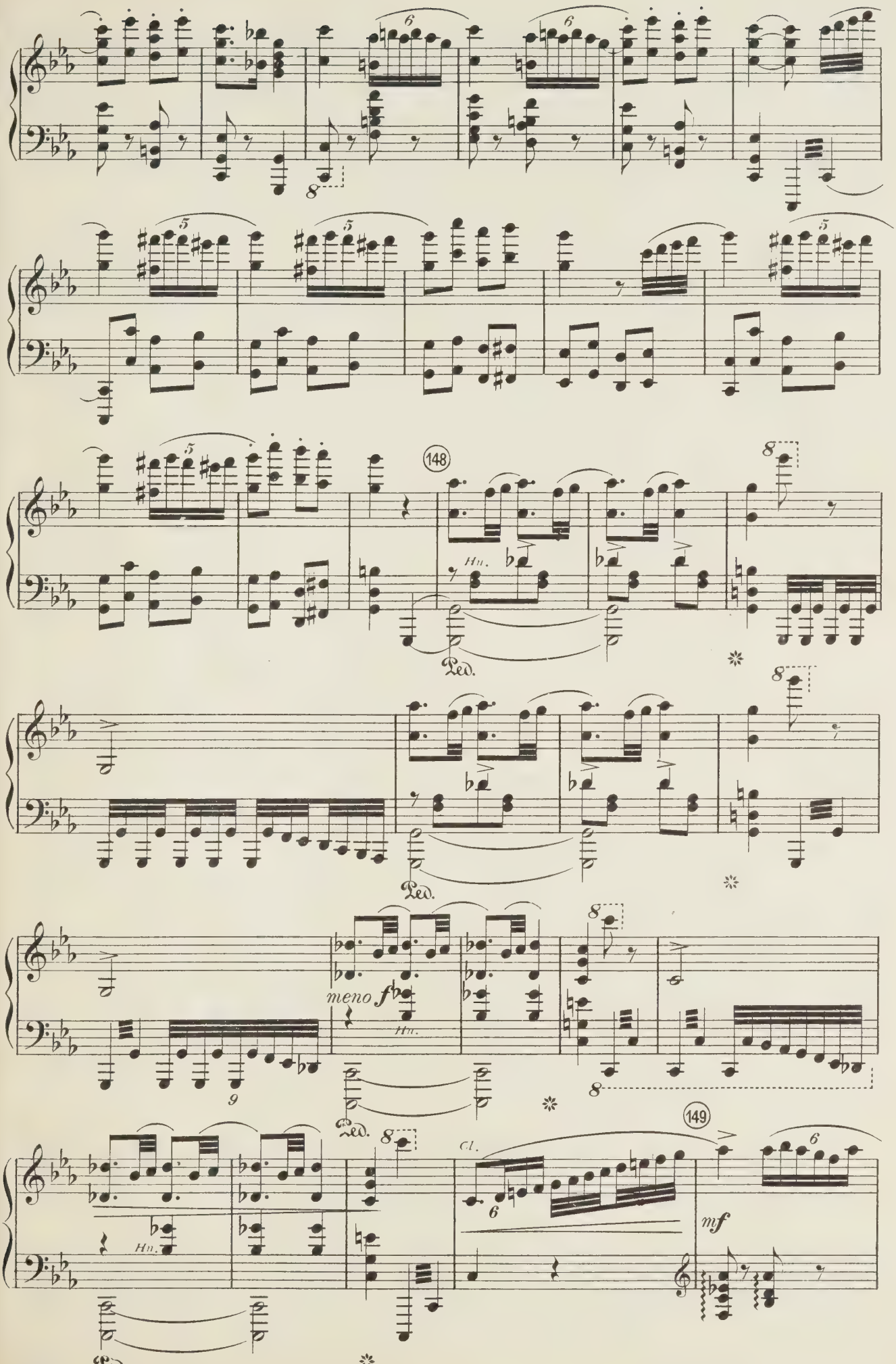
m.s.

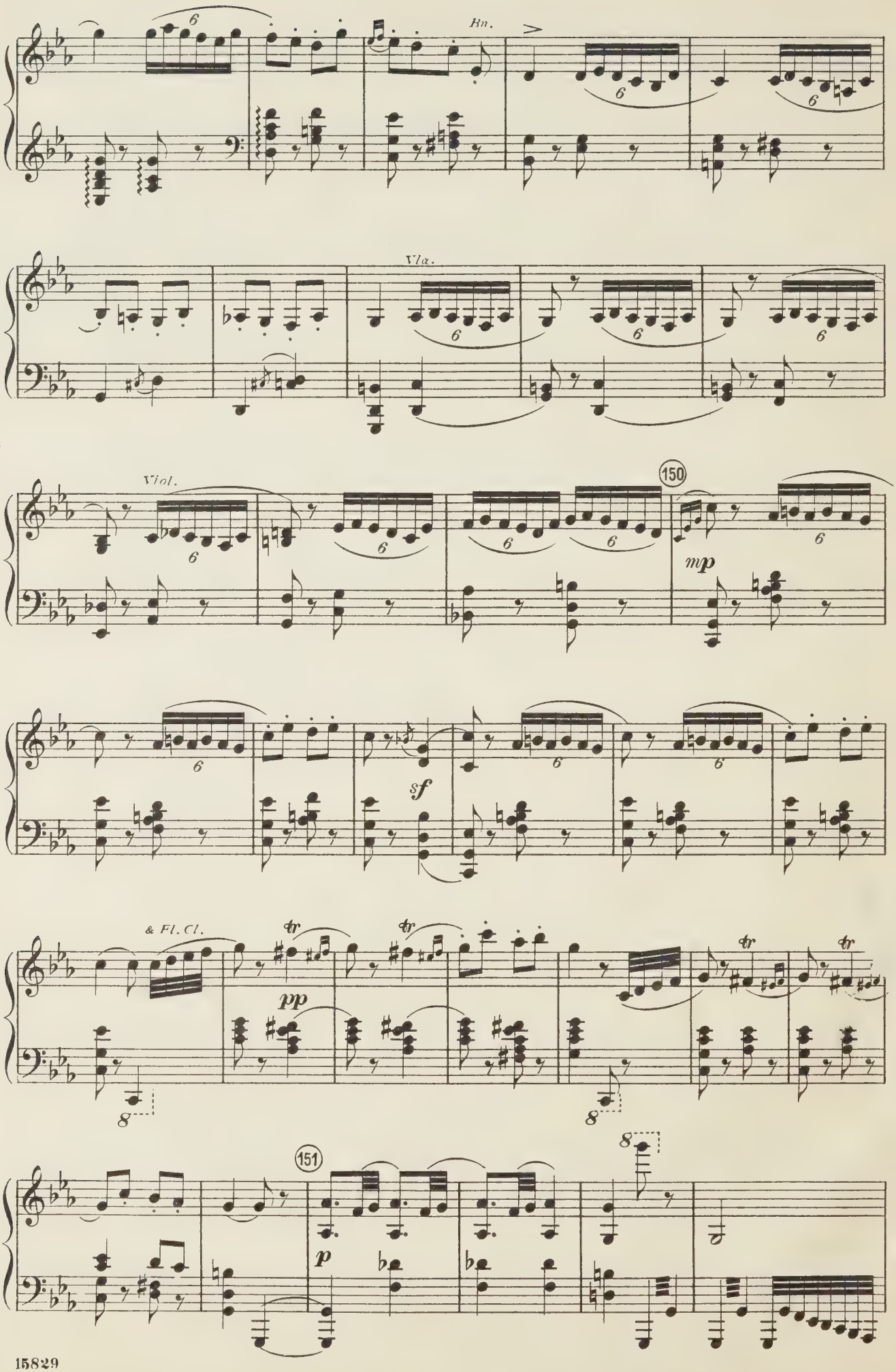
Ped.

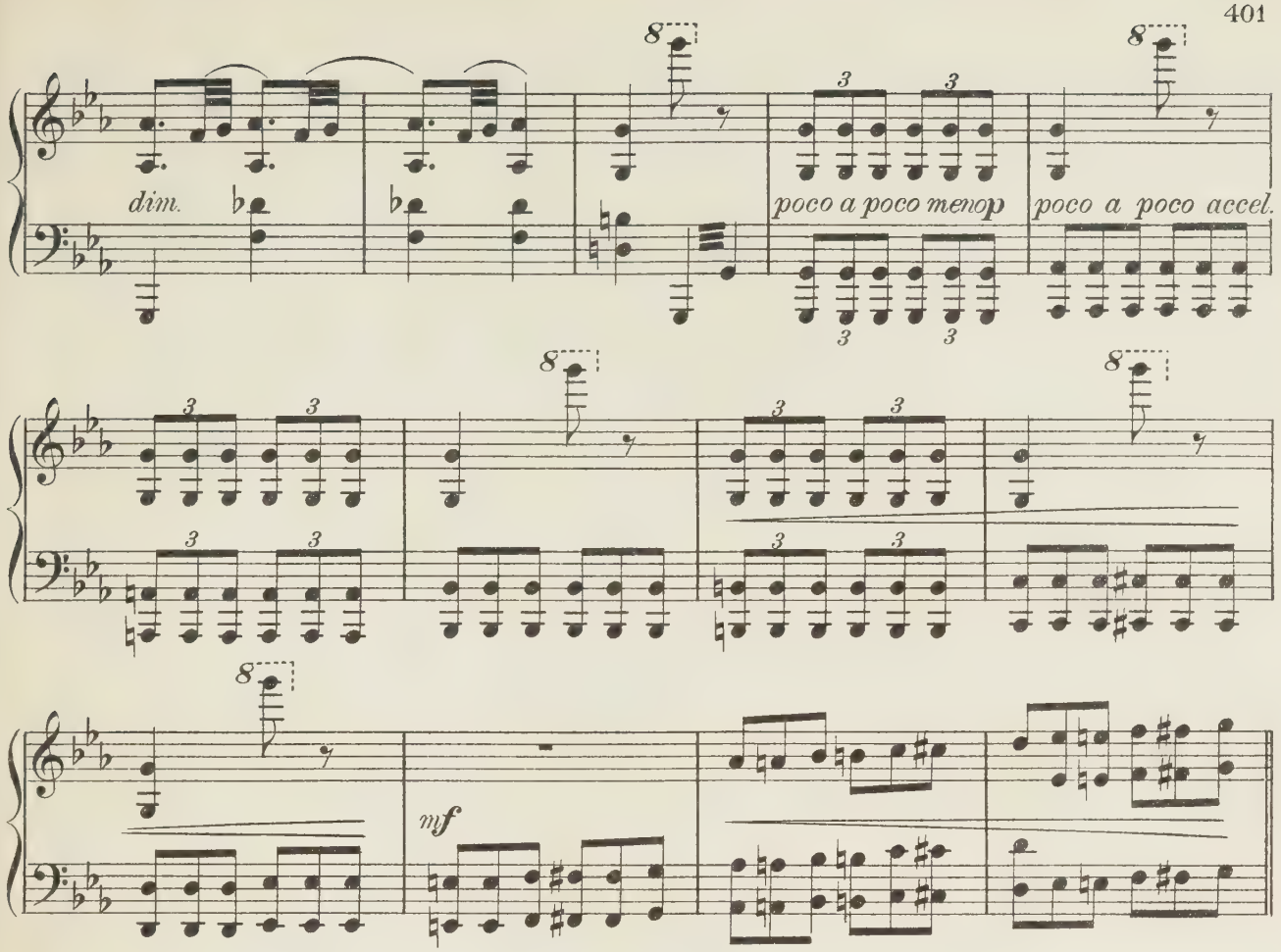
Ped.


M.
Brü - - - - - der! Euch ge-hör'ich an!
Kins - - - - - men! I to you belong!
Tpt.
m.s.
Ped.
p Str.
M.
Die Freiheit winkt, die Kette springt: ich geh' mit euch, ein frei - er
'Tis freedom's call! My fetters fall! With ye I'll rove! No more a
146
Hn.
Str. Wd.-w. Hn.
p
(Manru and Asa embrace each other.)
M.
Mann!
slave!
Sopr.
Hinweg mit al - ler Skla-ve - rei!
A-way with bonds and sla - ver - y!
Alto.
Chorus.
Ten.
Ein frei - er Mann!
No more a slave!
Ein frei-er Mann! Hinweg mit al - ler Skla-ve-
No more a slave! A - way with bonds and sla - ver -
Bass.
Ein frei-er Mann! Hin - weg, hin -
No more a slave! A - way, a -


Hinweg mit al-ler Sklave-rei!
A-waywithbondsandslaver-y!
Die Welt ist un-ser;
The world's our chat-tel,
Hin-weg, hin-weg!
A-way, a-way!
Die Welt ist un-ser;
The world's our chat-tel,
rei!
y!
Hin-weg mit al-ler Sklave-rei!
A-waywithbondsandslaver-y!
Die Welt ist
The world's our
weg!
way!
Hin-weg, hin-weg! Die Welt ist un-ser; denn nur
A-way, a-way! The world's our Chat-tel, we a-
147
Tempo di Marcia.
denn nur wir sind frei!
we a-lone are free!
(At the first sounds of the march all leave the stage.)
denn nur wir sind frei!
we a-lone are free!
un-ser; denn nur wir sind frei!
chat tel, we a-lone are free!
wir sind frei, wir sind frei!
lone are free, we are free!
147
Tempo di Marcia.
f
ff
6
6


148
Hn.
Ped.
meno f
Hn.
Ped.
Ped.
149
Cl.
mf
Hn.
Ped.


Bn.
Vla.
Viol.
150
mp
sf
& Fl. Cl.
tr
pp
151
p



Scene VI.

Ulana, Urok.

Allegro.

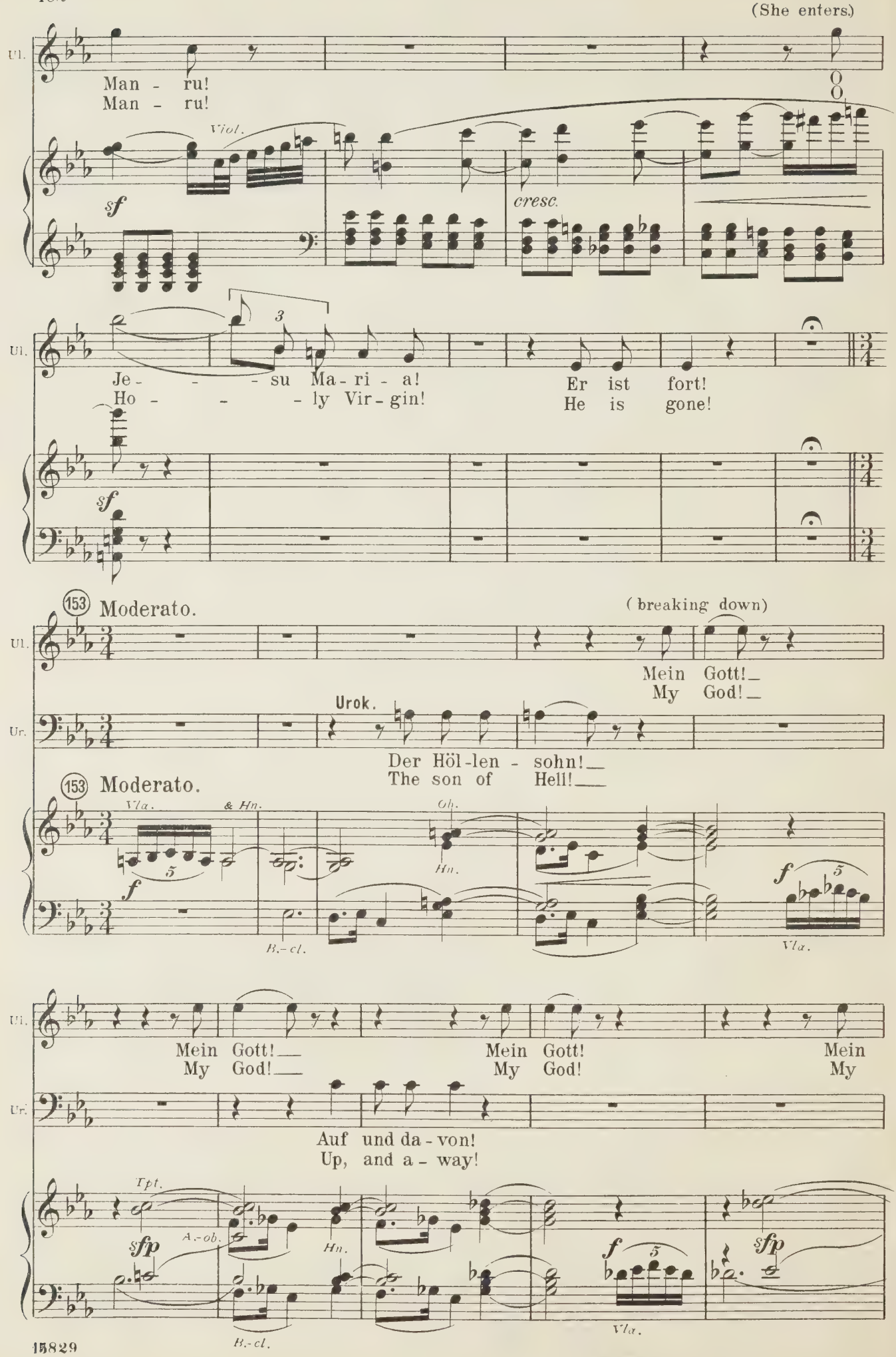
152 **Ulana** (behind the scenes).

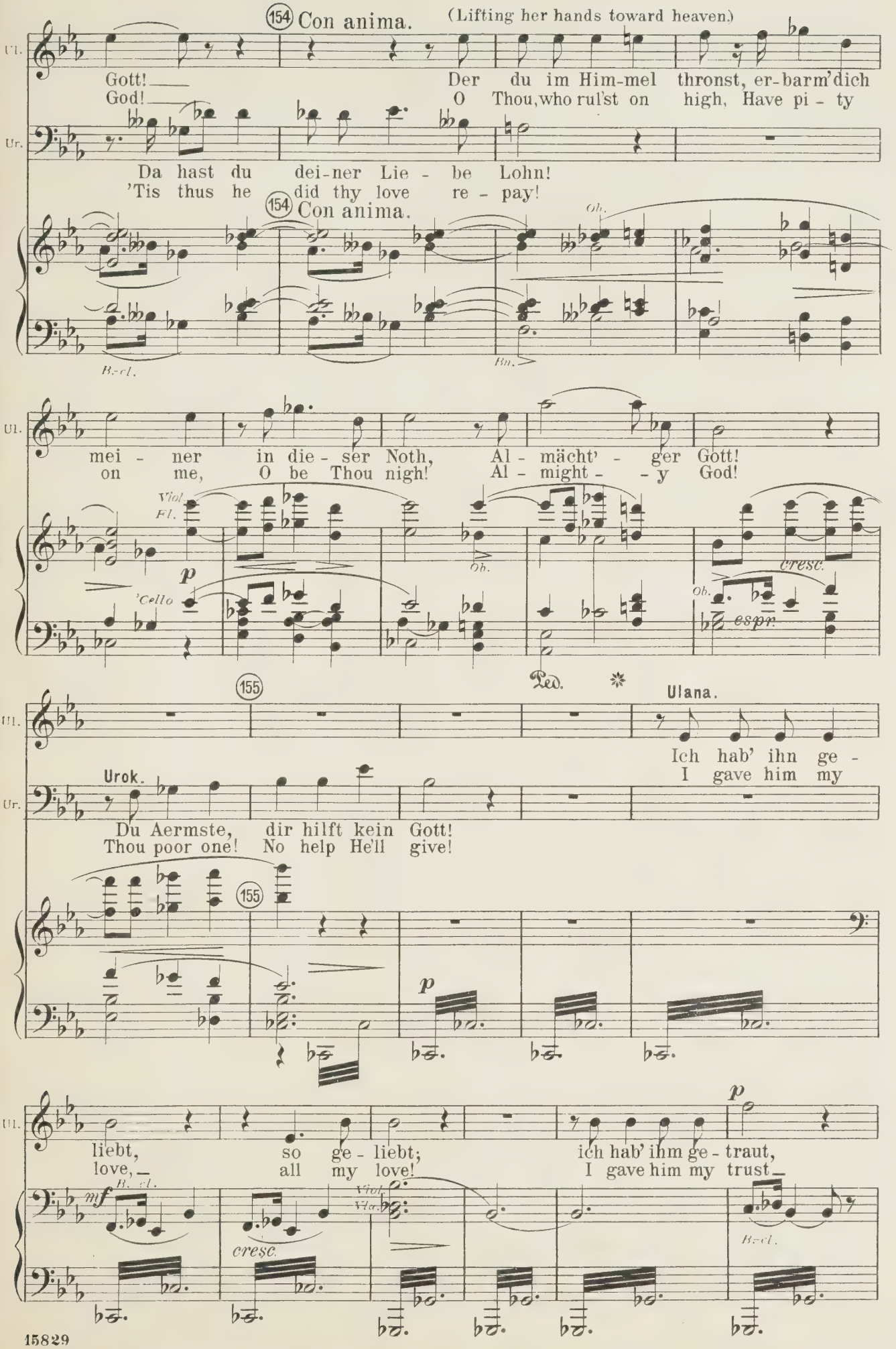
Ul. Man - - ru, wo bist du? Man -
Man - - ru! where art thou? Man -

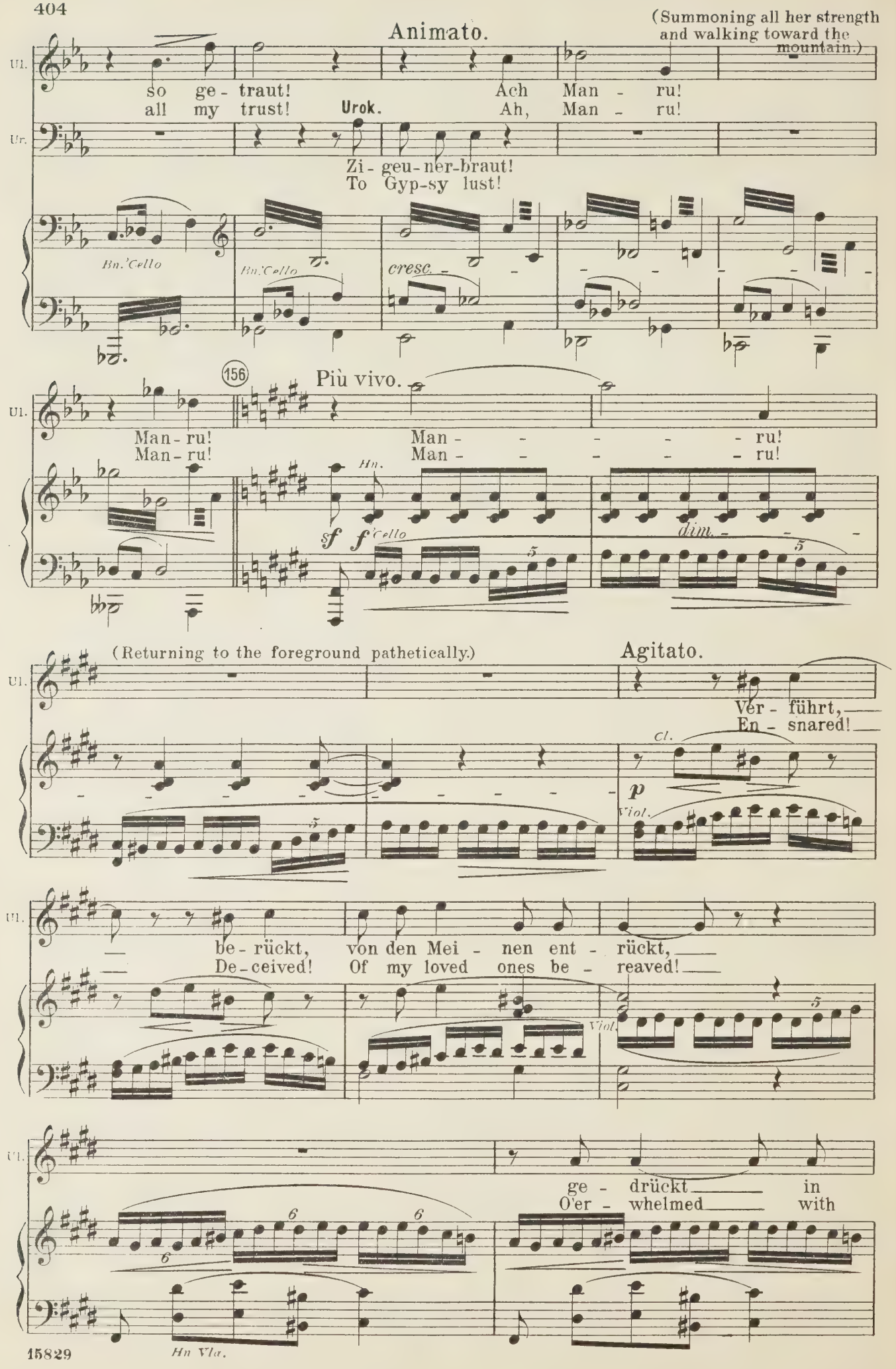
p *Hn.* *Ob.* *sf* *un poco cresc.*

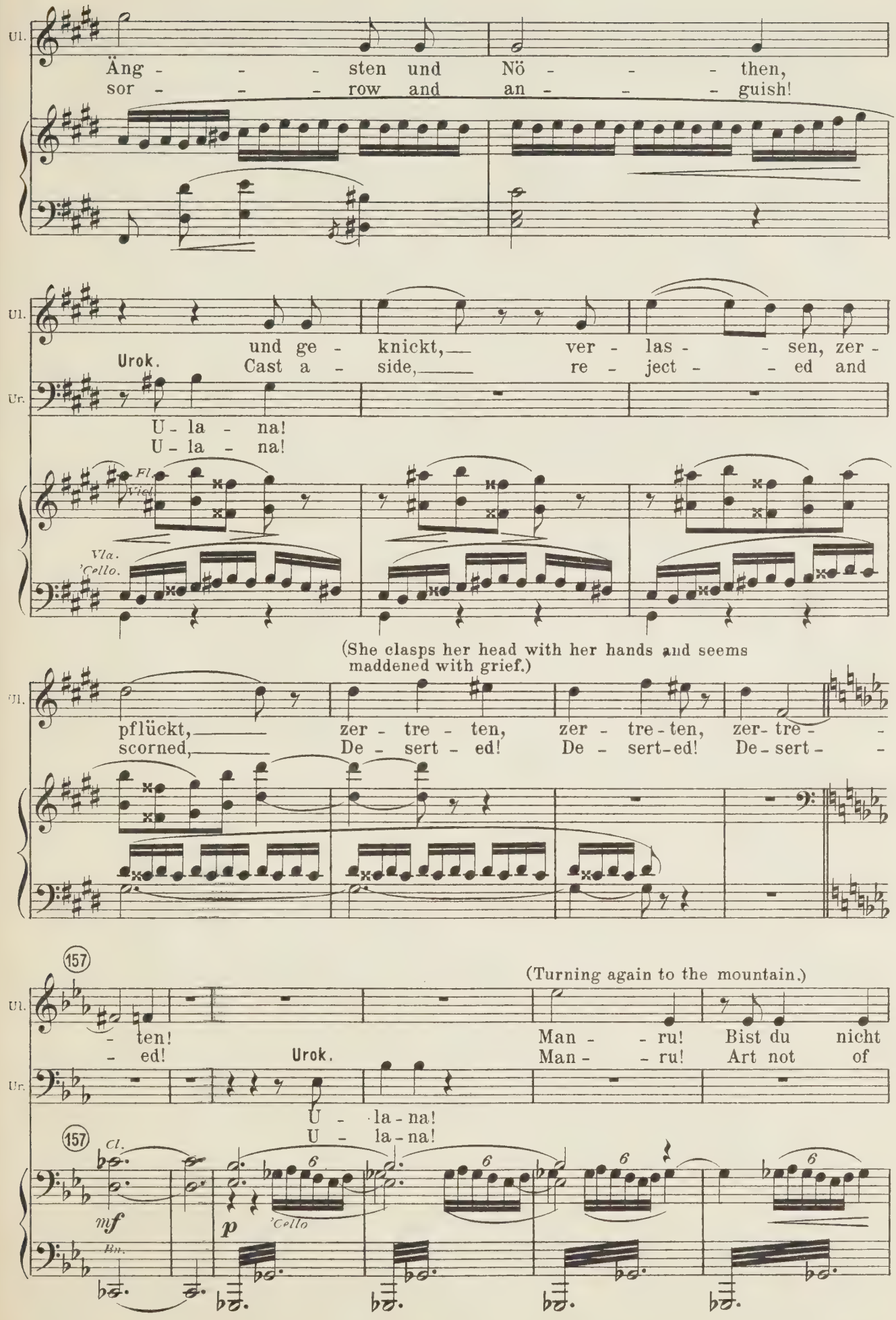
Ul. - - ru, bist du dort? Man - - ru,
- - ru, art thou here? Man - - ru,

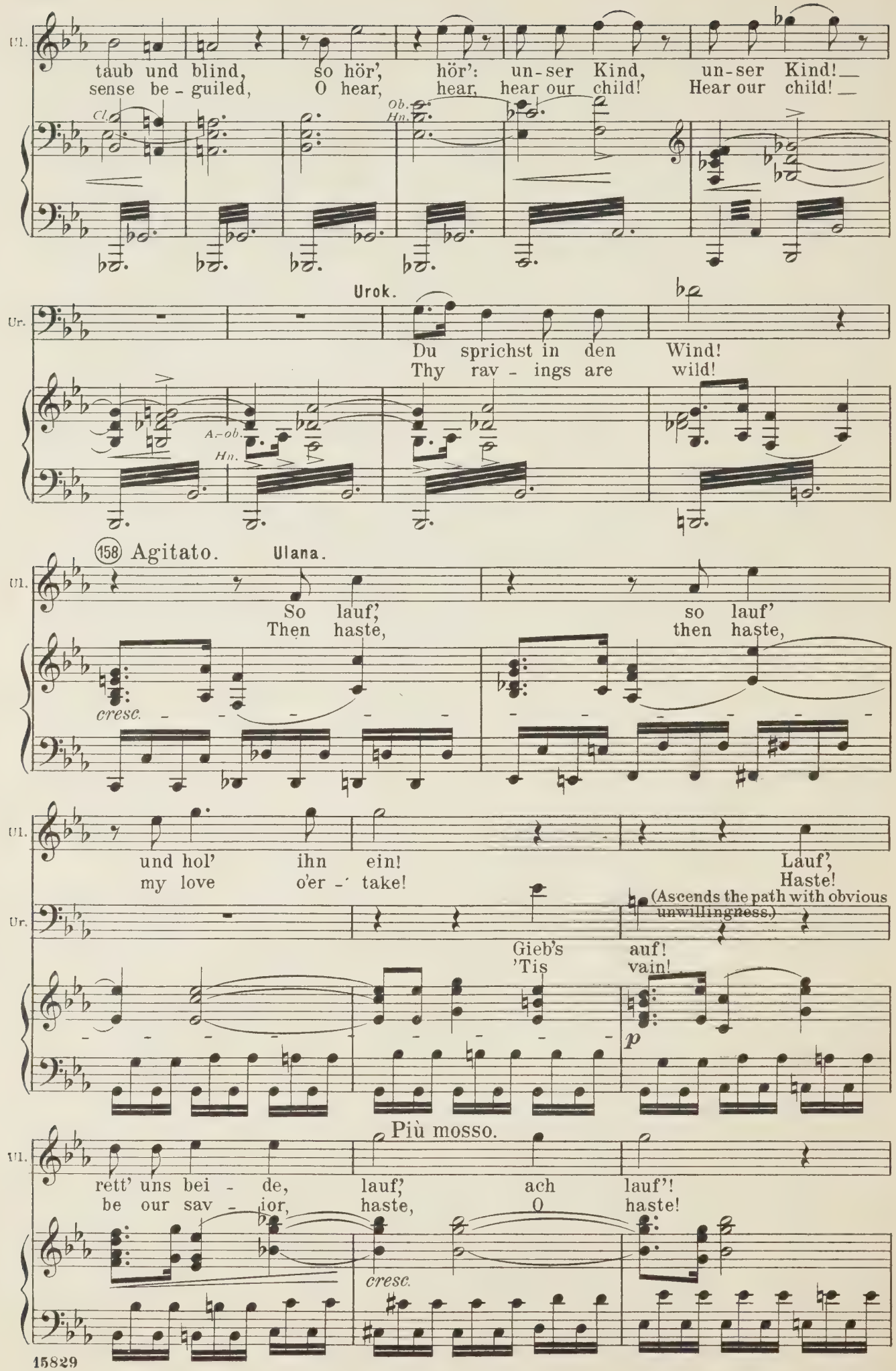
Ob. Tpt. *sf* *più cresc.* *sf*

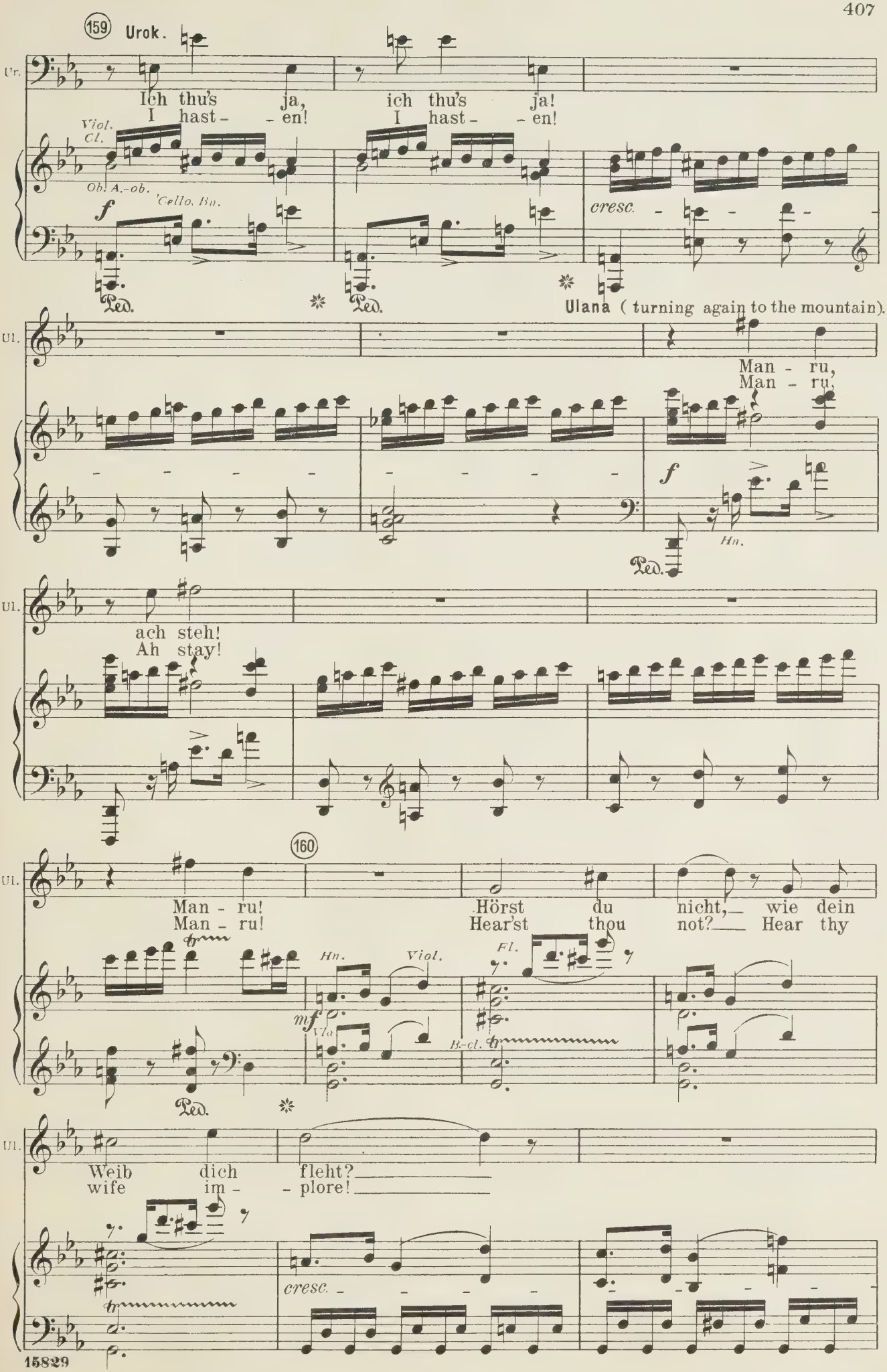

(She enters)
Ul.
Man - ru!
Man - ru!
Viol.
sf
cresc.
Je - - - su Ma - ri - a!
Ho - - - ly Vir - gin!
Er ist fort!
He is gone!
153 Moderato.
(breaking down)
Mein Gott!
My God!
Ur.
Urok.
Der Höl - len - sohn!
The son of Hell!
Vla.
& Hn.
Ob.
B.-cl.
Mein Gott!
My God!
Mein Gott!
My God!
Mein
My
Auf und da - von!
Up, and a - way!
Tpt.
A.-ob.
15829

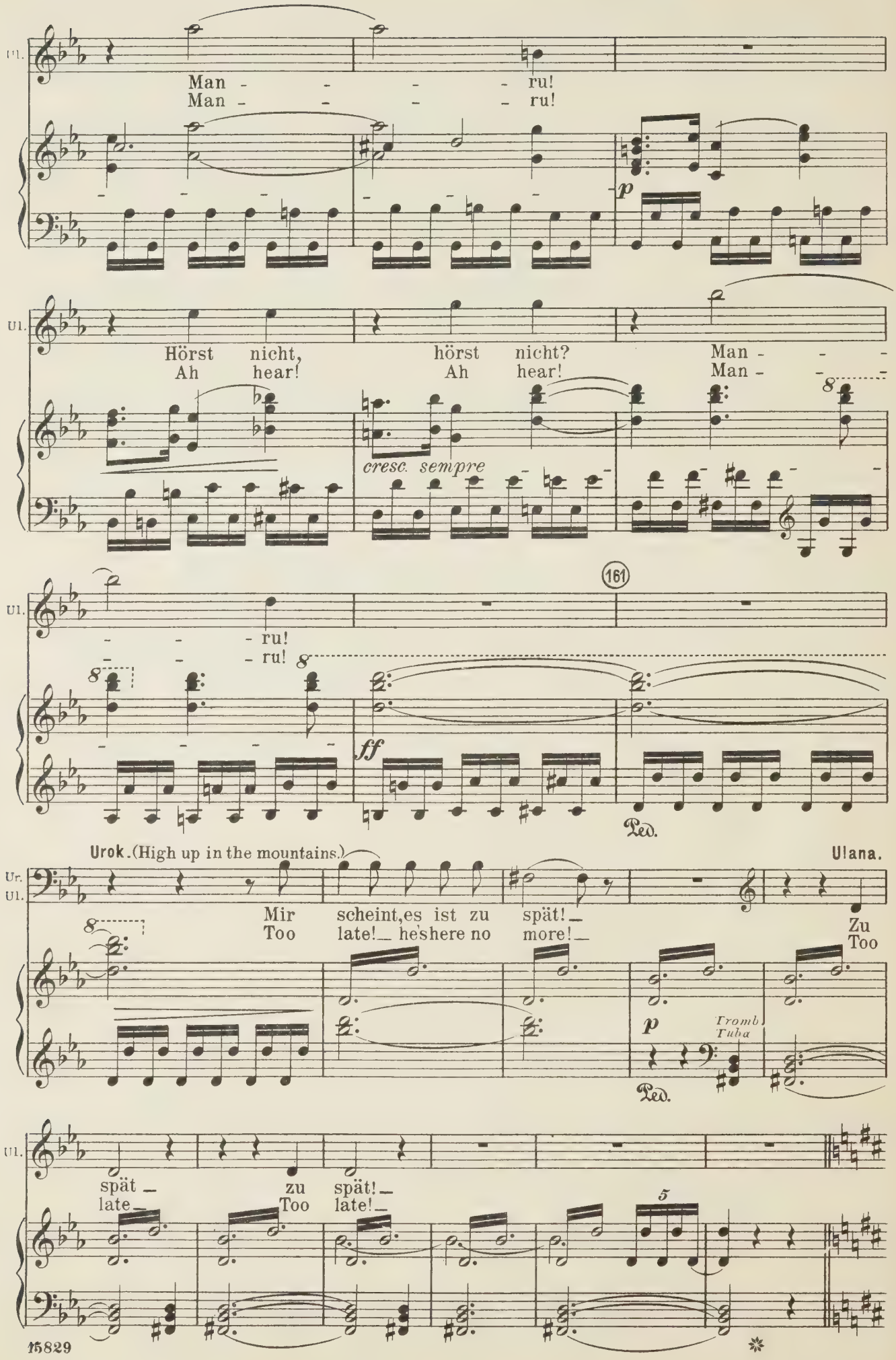

154 Con anima.
(Lifting her hands toward heaven.)
Ul.
Gott! Der du im Him-mel thronst, er-barm'dich
God! O Thou, who rul'st on high, Have pi - ty
Ur.
Da hast du dei-ner Lie - be Lohn!
'Tis thus he did thy love re - pay!
154 Con anima.
Ob.
B.-cl.
Bn.
Ul.
mei - ner in die - ser Noth, Al - mächt' - ger Gott!
on me, O be Thou nigh! Al - might - - y God!
Viol.
Fl.
p
'Cello
Ob.
cresc.
Ob.
espr.
Ped.
155
Ulana.
Ul.
Ich hab' ihn ge -
I gave him my
Urok.
Ur.
Du Aermste, dir hilft kein Gott!
Thou poor one! No help He'll give!
155
p
Ul.
liebt, so ge - liebt; ich hab' ihm ge - traut,
love, all my love! I gave him my trust
p
mf
B.-cl.
cresc.
Viol.
Vla.
B.-cl.

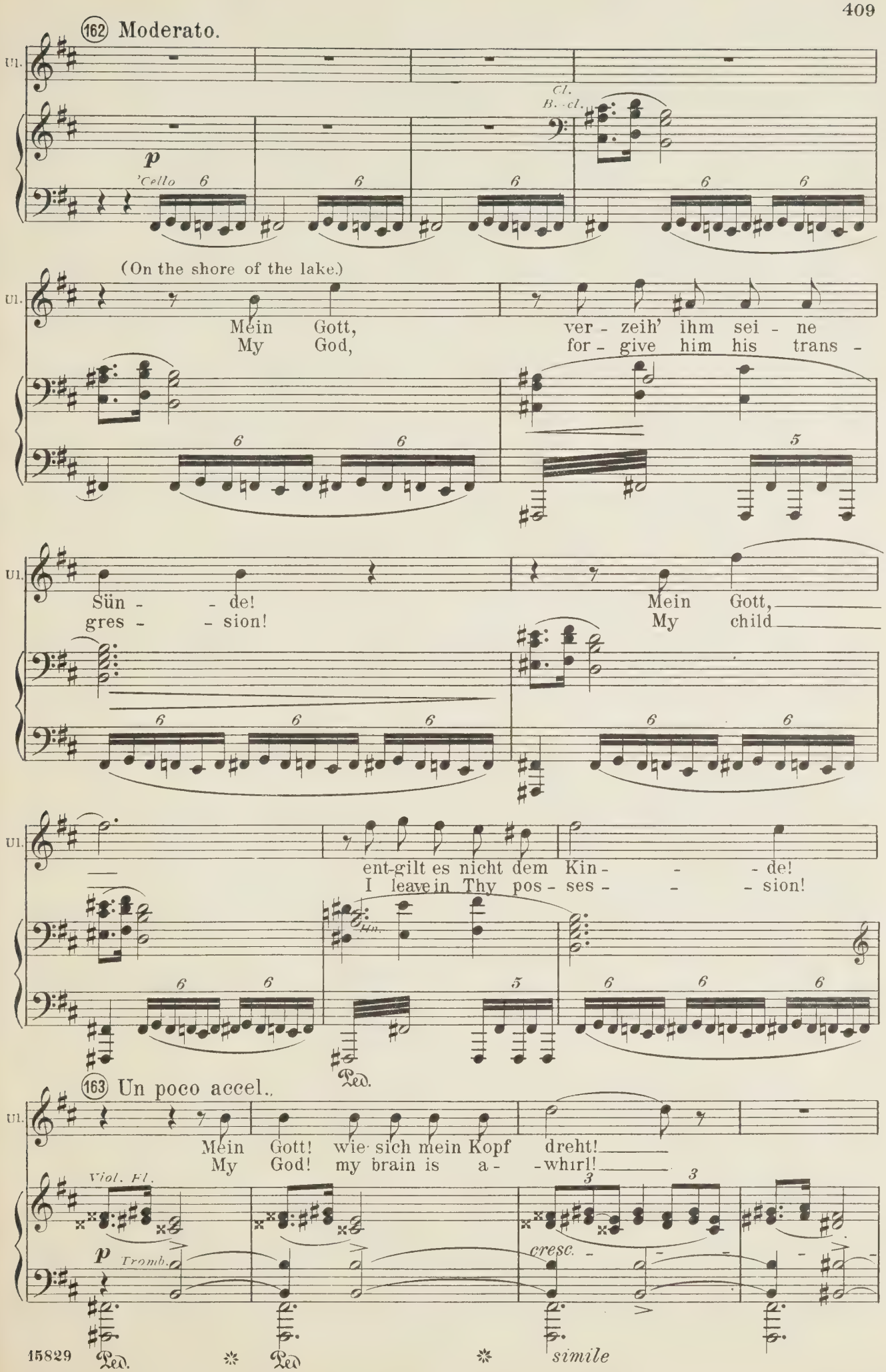

Animato.
(Summoning all her strength and walking toward the mountain.)
Ul.
so ge - traut!
all my trust!
Ach Man - ru!
Ah, Man - ru!
Urok.
Ur.
Zi - geu - ner-braut!
To Gyp-sy lust!
Bn.'Cello
Bn.'Cello
cresc.
156
Più vivo.
Man - ru!
Man - ru!
Man - - - - - ru!
Man - - - - - ru!
Hn.
sf
f 'Cello
dim.
(Returning to the foreground pathetically.)
Agitato.
Ver - führt,
En - snared!
Cl.
p
Viol.
be - rückt, von den Mei - nen ent - rückt,
De - ceived! Of my loved ones be - reaved!
Viol.
ge - drückt in
O'er - whelmed with
Hn Vla.

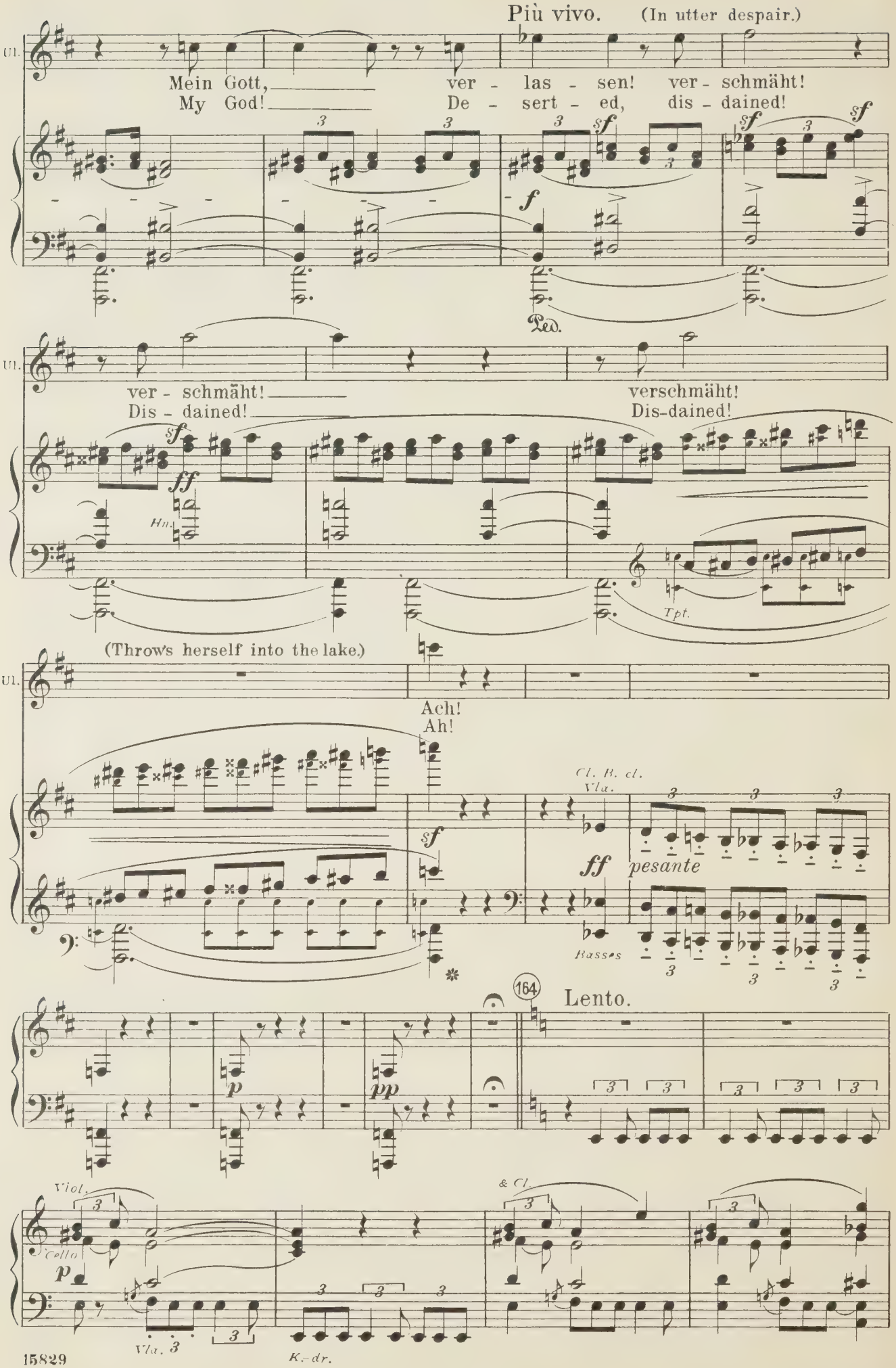

Ul.
Ängsten und Nöthen,
sorrow and anguish!
Ul.
und geknickt, verlassen, zer-
Cast aside, rejected and
Urok.
Ur.
U-la-na!
U-la-na!
Fl.
Viol.
Vla.
'Cello.
(She clasps her head with her hands and seems maddened with grief.)
Ul.
pflückt, zertreten, zertreten, zertre-
scorned, Desert-ed! Desert-ed! Desert-
157
(Turning again to the mountain.)
Ul.
-ten!
-ed!
Man-ru! Bist du nicht
Man-ru! Art not of
Urok.
Ur.
U-la-na!
U-la-na!
157
Cl.
mf
p
'Cello
Bn.

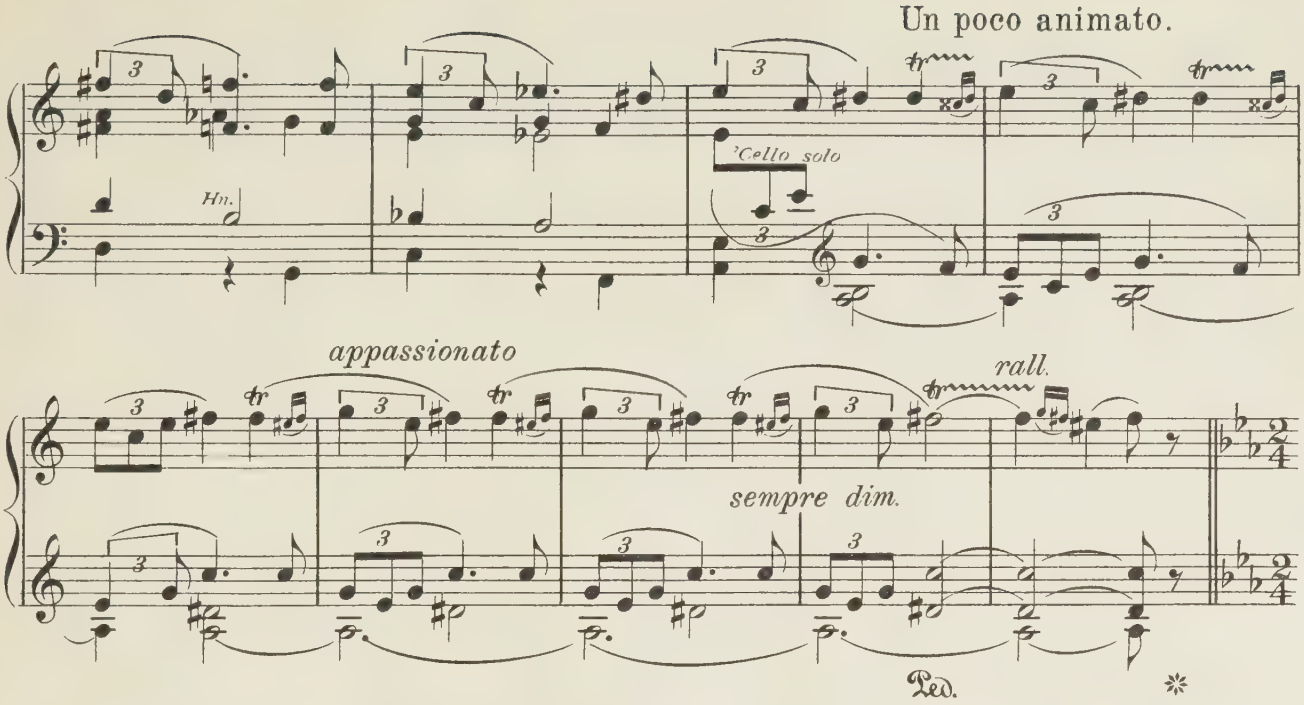

Ul.
taub und blind, so hör', hör': un-ser Kind, un-ser Kind!
sense be-guiled, O hear, hear, hear our child! Hear our child!
Cl.
Ob.
Hn.
Urok.
Ur.
Du sprichst in den Wind!
Thy rav-ings are wild!
A.-ob.
Hn.
158 Agitato.
Ulana.
So lauf', so lauf'
Then haste, then haste,
cresc.
Ul.
und hol' ihn ein! Lauf',
my love o'er-take! Haste!
Ur.
(Ascends the path with obvious unwillingness.)
Gieb's auf!
'Tis vain!
p
Più mosso.
Ul.
rett' uns bei-de, lauf', ach lauf'!
be our sav-ior, haste, O haste!
cresc.


159 Urok.
Ur.
Ich thu's ja, ich thu's ja!
I hast - - en! I hast - - en!
Viol. Cl.
Ob. A.-ob.
'Cello. Bn.
f
cresc.
Ped.
Ulana (turning again to the mountain).
Ul.
Man - ru,
Man - ru,
f
Hn.
ach steh!
Ah stay!
160
Man - ru!
Man - ru!
Hört du nicht, wie dein
Hear'st thou not? Hear thy
Hn.
Viol.
mf
Vla
Fl.
B.-cl.
Weib dich fleht?
wife im - plore!
cresc.


Ul.
Man - - - - ru!
Man - - - - ru!
p
Ul.
Hörst nicht, hörst nicht? Man - - -
Ah hear! Ah hear! Man - - -
cresc. sempre
8
Ul.
- - - ru!
- - - ru!
8
8
ff
161
Ped.
Urok. (High up in the mountains.)
Ulana.
Ur.
Ul.
Mir scheint, es ist zu spät! _
Too late! _ he's here no more! _
Zu
Too
8
p
Tromb.
Tuba
Ped.
Ul.
spät _ zu spät! _
late _ Too late! _
5


162 Moderato.
Ul.
Cl.
B. cl.
p
'Cello
(On the shore of the lake.)
Mein Gott, ver - zeih' ihm sei - ne
My God, for - give him his trans -
Sün - - de! Mein Gott,
gres - - sion! My child
ent-gilt es nicht dem Kin - - - de!
I leave in Thy pos - ses - - - sion!
Hn.
Ped.
163 Un poco accel.
Mein Gott! wie sich mein Kopf dreht!
My God! my brain is a - -whirl!
Viol. Fl.
p
Tromb.
cresc.
Ped.
simile

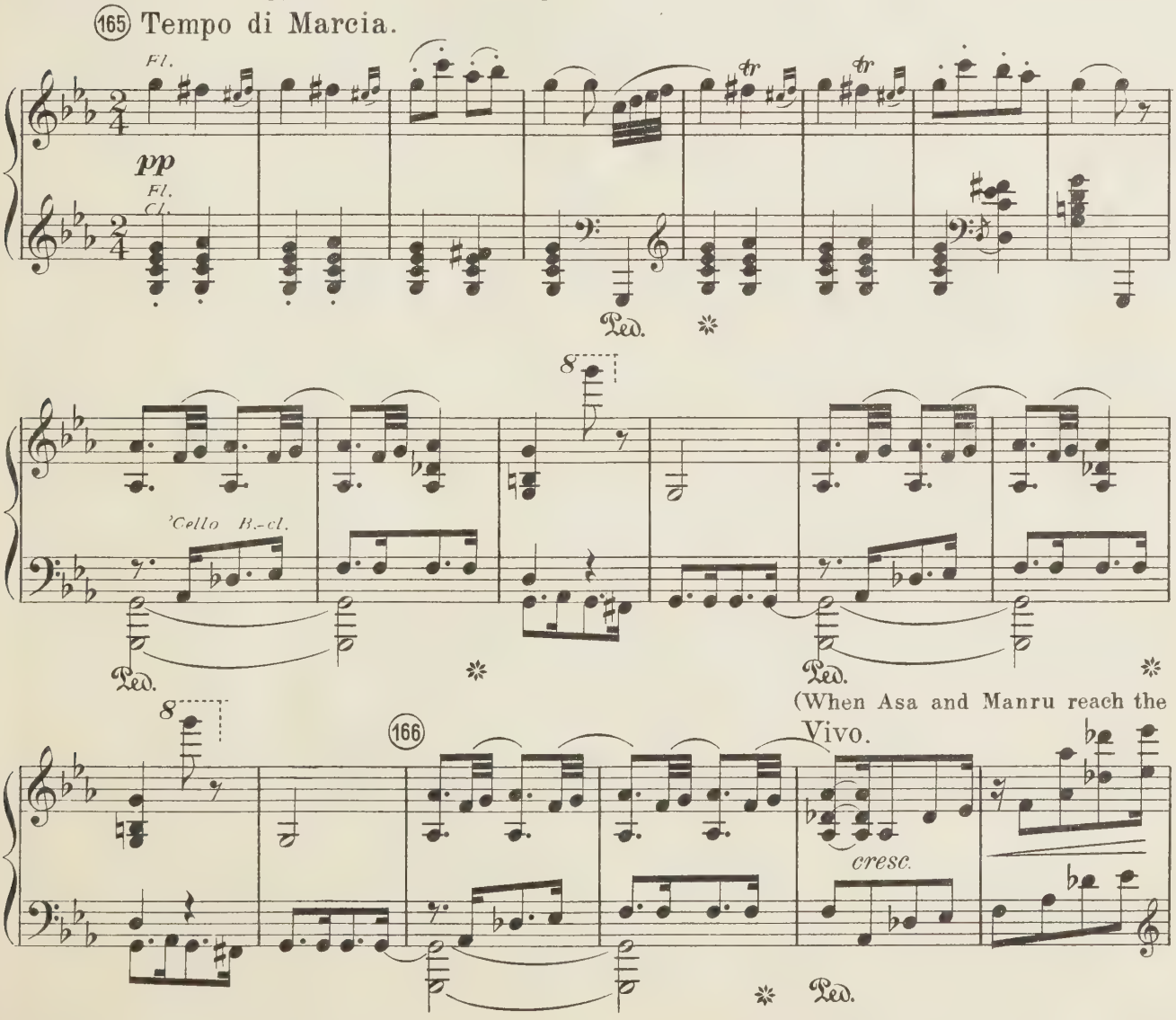

Più vivo.
(In utter despair.)
Ul.
Mein Gott, ver - las - sen! ver - schmäht!
My God! De - sert - ed, dis - dained!
Ped.
ver - schmäht! verschmäht!
Dis - dained! Dis-dained!
Hn.
Tpt.
(Throws herself into the lake.)
Ach!
Ah!
Cl. B. cl.
Vla.
pesante
Basses
164
Lento.
Viol.
Cello
Vla.
K.-dr.
& Cl.



Scene VII.

Urok, Manru, Asa, Oros.

(Manru and Asa appear on the mountain path with their arms about each other.)



platform, Oros suddenly appears.)

O. **Oros.**

Du raubst mir A - sa, willst Füh - rer sein! Hin-
My place, my A - sa, thou'dst steal, thou thief! A -

sf *mp* *Tromb. Tuba*

A. **Asa.** 167

Ach! Ah!

(Hurls Manru into the abyss.)

(Approaching from the other side of the platform.)

O. Ur. **Urok.**

weg! way!

Ha ha ha
Ha ha ha

167

ff *ff* *Cello Bass*

O. **Oros.**

Der Platz ist mein!
A - gain I'm Chief!

Ur.

ha ha ha ha ha!
ha ha ha ha ha!

p *p* *ff*

Ped.

O.

(The curtain falls quickly.)

ff *Full orch.*

Ped. Ped.

End of the opera.

BINDING SECT. AUG 12 1965

M Paderewski, Ignacy Jan
1503 -Manru. Piano-vocal score.

(10,652) 958362

M Paderewski, Ignacy Jan
1503 [Manru. Piano-vocal score
P128M32 English & German]